

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000001

2. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000002

3. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000003

4. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000004

5. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000005

6. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000006

7. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000007

8. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000008

9. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000009

10. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000010
.....

11. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000011
.....

12. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000012
.....

13. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000013
.....

14. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000014
.....

15. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000015
.....

16. 大沉船湾的希拉：科德角的故事(sheila Of Big Wreck Cove A Story Of Cape Cod) 000016
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第1/16页

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kra:ft] , [ˈpru:d(ə)ns] .
" **Come here and look at this craft , Prudence .**
" 来 这里 和 看 在 这 工艺 , 谨慎 .

“过来看看这艘船，普鲁登斯。”

" [peɪdʒ] - ([ˈʃi:lə] [ʌv; əv][bɪɡ] [rek] [koʊv] .)
" **Page 11 (Sheila of Big Wreck Cove .)**
" 页 - (希拉 的 大的 破坏 海湾 .)

第 11 页..... (大沉船湾的希拉。)

[ˈʃi:lə]
SHEILA
希拉

希拉

[ʌv; əv] [bɪɡ] [rek] [koʊv]
OF BIG WRECK COVE
的 大的 破坏 海湾

大沉船湾

[ə; eɪ] [ˈsto:ri] [ʌv; əv] [keɪp] [ˌsi: ʊs ˈdi:]
A Story of Cape Cod
一个 故事 的 岬 鳕鱼

科德角的故事

[baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [ˈku:pər]
BY JAMES A . COOPER
经过 詹姆斯 一个 . 库珀

作者：詹姆斯·A·库珀

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [təˈbaɪəs][oʊ] - [ðə; ði] [laɪt] , "
" **Tobias o ' the Light , "**
" 托比亚斯 o - 这 光 , "

“光明之子托比亚斯”

" [ˈkæpən][ˈdʒoʊnəz] [ˈfʊ:rtʃən] "
" **Cap'n Jonah's Fortune "**
" 船长 约拿的 财富 "

《乔纳船长的财富》

" [ˈkæpən] [eɪb] , [ˈsto:rkɪ:pər] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **Cap'n Abe , Storekeeper , "** **etc** .
" 船长 安倍 , 店主 , " ETC .

“船长亚伯，店主”等等。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ]
WITH FRONTISPIECE BY
和 卷首插图 经过

封面

[ɑ:r] . [ˈɛmɪt] [ˈəuɪn]
R . EMMETT OWEN
拉 . 埃米特 欧文

R·埃米特·欧文

[ə; eɪ] . [el] . [ˈbɜ:t] ['kʌmpəni]
A . L . BURT COMPANY
一个 . L . 伯特 公司

AL BURT 公司

[ˈpʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['sʌli] & ['kʌmpəni]
Published by arrangement with George Sully & Company
已发布 经过 安排 和 乔治 玷污 & 公司
经乔治·萨利公司授权出版

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[ˈkɑ:praɪt] , - ([æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl])
COPYRIGHT , 1921 (AS A SERIAL)
版权 , - (作为 一个 序列号)
版权所有，1921 年（连载版）

[ˈkɑ:praɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1922 , BY
版权 , - , 经过
版权所有，1922年，作者

[dʒɔ:rdʒ] ['sʌli] & ['kʌmpəni]
GEORGE SULLY & COMPANY
乔治 玷污 & 公司
乔治·萨利公司

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['kæpən][,aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd] [pru:]
I . Cap'n Ira and Prue
我 . 船长 艾拉 和 普鲁
一、船长艾拉和普鲁

[i:] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:]
The Captain of the Seamew
这 队长 的 这 西洋菜
海鸥号船长

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈʃi:bə]
The Queen of Sheba
这 女王 的 示巴

示巴女王

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlæθəm] [haʊs]
At the Latham House
在 这 拉瑟姆 房子

在拉瑟姆之家

[vi:] . [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈaɪdə] [meɪ]
V . Looking for Ida May
V . 寻找 为了 艾达 可能

V. 寻找艾达·梅

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[æn; ən] [ʌn,sætɪsˈfæktəri] [ˈɪntərvju:]
An Unsatisfactory Interview
一个 不令人满意 面试

一次不尽如人意的面试

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrestɹɑ:nt]
At the Restaurant
在 这 餐厅

在餐厅

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈʃi:lə]
Sheila
希拉

希拉

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [ˈgɜ:lz] [ˈsto:ri]
A Girl's Story
一个 女孩们 故事

一个女孩的故事

[eks] . [ðə; ði][plɑ:t]
X . The Plot
X . 这 阴谋

X. 剧情

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

 XI ∴
十一 ∴

十一、

[æt; ət][bɪɡ] [rek] [koʊv]

 At **Big** **Wreck** **Cove**
在 大的 破坏 海湾

在大沉船湾

[,ɛks,ɑɪ'aɪ] .

 XII ∴
十二 ∴

十二、

[ə; eɪ] [nu:] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [helm]

 A **New** **Hand** **at** **the** **Helm**
一个 新的 手 在 这 舵

新掌舵人

[,ɛks,ɑɪ'aɪ'aɪ] .

 XIII ∴
十三 ∴

十三、

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [ə'pɪr]

 Some **Young** **Men** **Appear**
一些 年轻的 男人 出现

一些年轻男子出现

[,ɛks,ɑɪ'vi:] .

 XIV ∴
十四 ∴

十四、

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [hoʊm] ['festɪvl; 'festəvəl]

 The **Harvest** **Home** **Festival**
这 收成 家 节日

丰收节

['ɛks'vi:] .

 XV ∴
十五 ∴

十五、

[æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ək'septɪd]

 An **Invitation** **Accepted**
一个 邀请 公认

邀请已接受

[,ɛks'vi:'aɪ] .

 XVI ∴
十六 ∴

十六、

['memərɪz] — [ænd; ənd]['tju:nɪs]

 Memories — **and** **Tunis**
回忆 — 和 突尼斯

回忆——以及突尼斯

[,ɛks,vi:'ɑɪ'aɪ] .

 XVII ∴
十七 ∴

十七、

[ænt] [lu:'kri:ʃiə]
Aunt Lucretia
阿姨 卢克蕾蒂娅

卢克雷蒂娅阿姨

[ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˈaɪdə] [meɪ] [θɪŋks] [,aɪ 'ti:] ['oʊvər]
Ida May Thinks It Over
艾达 可能 思考 它 超过

艾达·梅仔细考虑了一下

[ˌɛks,aɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)]
The Arrival
这 到达

到货

[ˈɛks 'ɛks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [laɪ]
The Lie
这 说谎

谎言

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[æt; ət] [swɔ:dz] - [pɔɪnts]
At Swords ' Points
在 剑 - 积分

在剑尖之下

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ə; eɪ] [wei] [aʊt]
A Way Out
一个 方式 出去

一条出路

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ] [kɔ:l] [ˌʌnə'naʊnst]
A Call Unannounced
一个 称呼 未事先宣布的

不速之客

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

Eunez Pareta

尤内斯·帕雷塔

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd]
To Love and Be Loved
到 爱 和 是 喜爱

爱与被爱

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ˈeldəɹ] [ˈmɪnɪt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [seɪ]
Elder Minnett Has His Say
长老 明内特 有 他的 说

明内特长老发表看法

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ˈkæpən][aɪ aːr 'eɪ] [spiːks] [aʊt]
Cap'n Ira Speaks Out
船长 艾拉 说话 出去

伊拉船长发声

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[gɔːn]
Gone
已消失

已消失

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪl]
On the Trail
在 这 踪迹

在路上

[ɛ.kɛ.kɛks] .
XXX .
xxx .

XXX。

[ðə; ði] [stɔ:rm]
The Storm
这 风暴

风暴

[ˌɛksˈɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

['bɪtər] ['wɔ:tərz]
Bitter Waters
苦的 沃特斯

苦水

[ˌɛksˈɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:]
A Girl to the Rescue
一个 女孩 到 这 救援

一位女孩前来救援

[ˌɛksˈɛks'θri:] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest]
A Haven of Rest
一个 避风港 的 休息

休憩之所

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈkæpən] [aɪ a:r 'eɪ] [ænd; ənd] [pru:]
CAP'N IRA AND PRUE
船长 个人退休账户 和 普鲁

船长艾拉和普鲁

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌŋˌʃaɪni] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɑ:rmtʃer] [ʌv; əv][bent] ['hɪkəri] ,
Seated on this sunshiny morning in his old armchair of bent hickory ,
坐着 在 这 阳光明媚 早晨 在 他的 老的 扶手椅 的 弯曲 山胡桃木 ,

在这个阳光明媚的早晨，他坐在那张弯曲的山核桃木旧扶手椅里，

[br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ə; eɪ] [keɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nɑ:rlɪd] [hændz] ['restɪd] ,
between his knees a cane on the head of which his gnarled hands rested ,
之间 他的 膝盖 一个 甘蔗 在 这 头 的 哪个 他的 盘根错节的 双手 休息 ,

他双膝间夹着一根拐杖，他那双布满老茧的手搭在杖头上。

['kæptɪn] [aɪ a:r 'eɪ] [bɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [rɪ'taɪərd] ['mæɪnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] .
Captain Ira Ball was the true retired mariner of the old school .
队长 艾拉 球 曾是 这 真的 退休 水手 的 这 老的 学校 .

艾拉·鲍尔船长是一位真正的老派退休水手。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [wʌz; wəz] ['freʃli] ['feɪvn] , [hɪz; ɪz][skænt] , ['sɪlvəri] [her] [wel] [smu:ðd] ;
His ruddy face was freshly shaven , his scant , silvery hair well smoothed ;
他的 红润 脸 曾是 新鲜的 剃光 , 他的 稀少 , 银色 头发 出色地 平滑 ;

他红润的脸上刮了胡子，稀疏的银发也梳理得服帖柔顺；

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ni:t] [ænd; ənd] [trɪɡ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] , [ˈnæroʊ] -
everything was neat and trig about him , including his glazed , narrow -
一切 曾是 整洁的 和 三角函数 关于 他 , 包括 他的 釉面 , 狭窄的 -
[brɪmd] [hæt] , [hɪz; ɪz] [blu:] [ˈpaɪlət] - [klɔ:θ] [koʊt] ,
brimmed hat , his blue pilot - cloth coat ,
满溢 帽子 , 他的 蓝色的 飞行员 - 布 外套 ,
他的一切都很整洁利落, 包括他那顶光滑的窄边帽子和他那件蓝色的飞行员夹克。

[ˈpli:tɪd] [ʒ:rt] [frʌnt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ˈhevi] [ˈsɪlvə] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] [fesˈtu:nd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
pleated shirt front as white as snow , heavy silver watch chain festooned upon his
褶皱 衬衫 正面 作为 白色的 作为 雪 , 重的 银 手表 链 装饰 之上 他的
[weɪst] - [koʊt] ,
waist - coat ,
腰部 - 外套 ,
褶裥衬衫前襟洁白如雪, 沉重的银色表链挂在他的马甲上。

[ænd; ənd] [blu:] - [jɑ:rn] [sa:ks] [ˈʃoʊɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈba:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] ,
and blue - yarn socks showing between the bottom of his full ,
和 蓝色的 - 纱 袜子 显示 之间 这 底部 的 他的 满的 ,
他那双蓝色毛线袜从他丰满的下身露出来,

[greɪ] [ˈtraʊzər] [legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [blækt] [loʊ] [ʃu:z] .
gray trouser legs and his well - blacked low shoes .
灰色的 裤子 腿 和 他的 出色地 - 变黑 低的 鞋 .
灰色的裤腿和他那双漆黑的低帮皮鞋。

[fɔ:r; fər][ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ][hæd; həd] [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈpæsɪndʒər] - [ˈkæriŋ] [kra:ft][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
For Cap'n Ira had commanded passenger - carrying craft in his day ,
为了 船长 艾拉 有 命令 乘客 - 携带 工艺 在 他的 天 ,
因为伊拉船长当年曾指挥过载客船只。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdændi] [stɪl] .
and was a bit of a dandy still .
和 曾是 一个 少量 的 一个 花花公子 仍然 .
而且当时他还是个有点儿纨绔子弟的家伙。

[ðə; ði] [ˈnaɪsɪti:z] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪtaɪm] [fʊl] [dres] [wɜ:r; wər][æz; əz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [ðæt]
The niceties of maritime full dress were as important to his mind now that
这 礼貌 的 海上 满的 裙子 是 作为 重要的 到 他的 头脑 现在 那
[hi:; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:l]
he had retired from the sea to spend his remaining days in the Ball
他 有 退休 从 这 海 到 花费 他的 其余的 天 在 这 球
[ˈhoʊmsted] [ɑ:n] [ˈrekəz] - [hed] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][trɑ:d][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] [ʌv; əv]
homestead on Wreckers ' Head as when he had trod the quarter - deck of
家园 在 拆船工 - 头 作为 什么时候 他 有 践踏 这 四分之一 - 甲板 的
[ðə; ði][oʊld] [ˈsu:zn] - ,
the old Susan Gatskill ,
这 老的 苏珊 - ,
现在他已经从海上退休, 在沉船岬的鲍尔宅邸度过余生, 但对他来说, 航海全套服装的讲究与他当年在老苏珊·盖茨基尔号的后甲板上航行时一样重要。

[ɔ:r][hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [si:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] [səˈlu:n] [ˈteɪbl] .
or had occupied the chief seat at her saloon table .
或者 有 占领 这 首席 座位 在 她 酒吧 桌子 .
或者曾占据她客厅餐桌上的主位。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] , " [rɪ'piːtɪd] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] , ["wæɡɪŋ] [ə; eɪ]
" **I don't know what's to become of us , " repeated Cap'n Ira , wagging a**
" 我 不 知道 是什 么 到 变得 的 我们 , " 重复 船长 艾拉 , 摇尾巴 一个
['θɔːtf(ə)l] [hed] ,
thoughtful head ,
周到 头 ,

“我不知道我们以后会怎么样,”伊拉船长一边若有所思地摇着头一边重复道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n][ɪz] ,
his gaze , as that of old people often is ,
他的 目光 , 作为 那 的 老的 人们 经常 是 ,
他的目光, 就像老年人的目光一样,

[fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː] ['dɪstənt] [fɔːr; fər] [ˈjuːθfl] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
fixed upon a point too distant for youthful eyes to see .
固定的 之上 一个 观点 也 遥远 为了 青春 眼睛 到 看 .
目光所及之处, 远超年轻人的视线所能及。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ ɑːr 'eɪ] , ['eni] ['klɪərər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]
" **I can't see into the future , Ira , any clearer than you can , " rejoined his**
" 我 不能 看 进入 这 未来 , 艾拉 , 任何 更清晰 比 你 能 , " 重新加入 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“艾拉, 我对未来的预见能力并不比你强,”他的妻子接着说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sæɡɪŋ] , [bluː] - ['koʊtɪd] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dʒent(ə)l] [æprɪ'henʃn] .
glancing at his sagging , blue - coated shoulders with some gentle apprehension .
瞥了一眼 在 他的 下垂 , 蓝色的 - 涂层 肩膀 和 一些 温和的 忧虑 .
她带着一丝淡淡的担忧, 瞥了一眼他下垂的、穿着蓝色外套的肩膀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] , ['lɪt(ə)l] , [oʊld] ['wʊmən] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] , ['æftər][ə; eɪ][rəʊ'bʌst]
She was a frail , little , old woman , one of those women who , after a robust
她 曾是 一个 脆弱 , 小的 , 老的 女士 , 一 的 那些 女性 WHO , 后 一个 强壮的
[ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
middle age ,
中间 年龄 ,

她是一位体弱多病、身材矮小的老妇人, 属于那种在经历了强健的中年时期后,

[siːm] ['grædʒuəli] [tuː; tə] ['fɪv(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ,
seem gradually to shrivel to the figure of what they were in their youth ,
似乎 逐步地 到 萎缩 到 这 数字 的 什么 他们 是 在 他们的 青年 ,
他们似乎逐渐萎缩, 最终恢复到年轻时的模样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['gɜːrli] [laɪnz] [rɪ'meɪnɪŋ] .
but with no charm of girlish lines remaining .
但 和 不 魅力 的 少女 线条 其余的 .
但少女的柔美气质已荡然无存。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌsɪt] ['æp(ə)l][ɪn] ['februəri] ,
Her face was wrinkled like a russet apple in February ,
她 脸 曾是 皱 喜欢 一个 赤褐色 苹果 在 二月 ,
她脸上布满了皱纹, 就像二月份的红苹果一样。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌləɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɡreɪtɪf(ə)l] [fruːt] .
and it had the colorings of that grateful fruit .
和 它 有 这 着色 的 那 感激的 水果 .
它有着那种令人感恩的果实的颜色。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [slæb] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] [stuːp] ['piːlɪŋ] [pə'tetəʊz] .
She sat on the stone slab which served for a back door stoop peeling potatoes .
她 卫星 在 这 石头 板 哪个 服务 为了 一个 后退 门 哈腰 剥落 土豆 .
她坐在用作后门台阶的石板上削土豆。

" [aɪ][swɑ:n] , [pru:] , [ju:; jʊ] [kʌt] [em 'i:] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] - [wen] [ju:; jʊ] [ˈfeɪvd] [em 'i:] ,
" **I swan , Prue , you cut me in two places this mornin ' when you shaved me ,**
" 我 天鹅 , 普鲁 , 你 切 我 在 二 地方 这 早晨 - 什么时候 你 剃光 我 ,
" "哎呀, 普鲁, 你今天早上给我刮胡子的时候, 把我划破了两处。"

" [sed] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
" **said Cap'n Ira suddenly and in some slight exasperation .**
" 说 船长 艾拉 突然 和 在 一些 轻微 恼怒 .
" "船长艾拉突然说道, 语气中带着一丝恼怒。"

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] ['hænd(ə)l] [ðæt] ['dræɪtɪd] ['reɪzər][maɪ'self] . "
" **And I can't handle that dratted razor myself .** "
" 和 我 不能 处理 那 拖曳 剃刀 我 . "
" "我自己根本用不了那该死的剃刀。"

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][dʒɑ:n] - [ed] ['wɪljəmz] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [ˈfeɪv] [ju:; jʊ] , [aɪ ɑ:r 'eɪ]
" **Maybe you could get John - Ed Williams to come over and shave you , Ira**
" 或许 你 可以 得到 约翰 - 艾德 威廉姆斯 到 来 超过 和 刮胡子 你 , 艾拉
" .
" :
" -
" .
" "或许你可以请约翰-埃德-威廉姆斯过来帮你刮胡子, 艾拉。"

" [dʒɑ:n] - ['edz] [gɑ:t][hɪz; ɪz][wɜ:rk][tu:; tə][du:] .
" **John - Ed's got his work to do .**
" 约翰 - 埃德的 得到 他的 工作 到 做 .
" 约翰-埃德还有工作要做。

[ðen] [ə'gen] , ['haʊz] [wi:; wi]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [dʒɑ:bz] ?
Then again , how're we going to pay him for such jobs ?
然后 再次 , 你好吗? 我们 去 到 支付 他 为了 这样的 工作 ?
" 话说回来, 我们该如何支付他做这种工作的报酬呢?"

[aɪ][swɑ:n] !
I swan !
我 天鹅 !
" 我是天鹅!"

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['væli] , [pru:] .
I can't afford a vally , Prue .
我 不能 买得起 一个 山谷 , 普鲁 .
" 普鲁, 我买不起山谷。"

[br'saɪdz] , [ju:; jʊ] [ni:d] [help] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['stu:ərd] .
Besides , you need help about the house more than I need a steward .
除了 , 你 需要 帮助 关于 这 房子 更多的 比 我 需要 一个 管家 .
" 此外, 你比我更需要管家帮忙打理家务。"

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'lo:n] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ˈjeɪvd] [soʊ] ['fri:kwənt] , [aɪ] [spoʊz] ,
I can get along without being shaved so frequent , I s'pose ,
我 能 得到 沿着 没有 存在 剃光 所以 频繁 , 我 假设 ,
" 我想, 不经常刮胡子应该也没关系。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] - [lɪft] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [pə'tetoz] [ɔ:f] [ðə; ði] [stoʊv] . "
but there's times when you can't scurce lift a pot of potatoes off the stove . "
但 有 时代 什么时候 你 不能 - 举起 一个 锅 的 土豆 离开 这 火炉 . "
" 但有时候, 你甚至连把一锅土豆从炉子上拿下来都做不到。"

" [oʊ] , [naʊ] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] , [aɪ] [eɪnt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] ! " [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['maɪldli] .
" **Oh , now , Ira , I ain't so bad as all that !** " **declared his wife mildly .**
" 哦 , 现在 , 艾拉 , 我 不是 所以 坏的 作为 全部 那 ! " 声明 他的 妻子 轻微地 .
" "哦, 伊拉, 我没那么糟糕!" 他的妻子温和地说道。"

" [jes] , [ju:; jʊ][bi:; bi] .
" **Yes** , **you** **be** :
" 是的 , 你 是 :

“是的，你就是。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] , [ɔ:r][hɜ:rt] [jɔ:r'self] [sʌm; səm] [wei] .
I **am** **always** **expecting** **you** **to** **fall down** , **or** **hurt** **yourself** **some** **way** .
我 是 总是 期待 你 到 落下 向下 , 或者 伤害 你自己 一些 方式 :

我总是担心你会摔倒，或者以某种方式受伤。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ʃi:bi] — "
And **as** **for** **looking out** **for** **the** **Queen** **of** **Sheby** — "

至于照看示比女王——”

" [naʊ] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] , ['kwi:ni] [eɪnt] [noʊ] ['trʌb(ə)l] - . "
" **Now** , **Ira** , **Queenie** **ain't** **no** **trouble** **scurcely** : "
" 现在 , 艾拉 , 奎妮 不是 不 麻烦 - . "

“伊拉，奎妮可一点也不麻烦。”

" [hʌ] !
" **Huh** !
" 嗯 !

“哈！

[ʃi:z] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['mʌni] , [ðæts] [ʃər] .
She's **more** **trouble** **than** **all** **our** **money** , **that's** **sure** .
她是 更多的 麻烦 比 全部 我们的 钱 , 那就是 当然 :

她比我们所有的钱加起来都麻烦，这是肯定的。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:f] . "
And **she's** **eating** **her** **head** **off** . "
和 她是 吃 她 头 离开 : "

她吃得津津有味。

" [naʊ] , [dəʊnt] [sei] [ðæt] ,
" **Now** , **don't** **say** **that** ,
" 现在 , 不 说 那 ,

“现在，别这么说，”

" [ˈɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðæt] ['su:ðɪŋ] [tuʊn] [wɪtʃ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈɪrɪteɪtɪd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **urged** **his** **wife** **in** **that** **soothing** **tone** **which** **often** **irritated** **Cap'n** **Ira** **more** **than** **all** **our** **money** , **that's** **sure** .
" 敦促 他的 妻子 在 那 舒缓 语气 哪个 经常 受刺激 船长 艾拉 更多的 比 全部 我们的 钱 , 那就是 当然 :

[aɪ 'ti:] ['mɒləfaɪd] [hɪm; ɪm] .
it **mollified** **him** .
它 柔和的 他 :

“他用那种安抚的语气劝说妻子，这种语气常常让艾拉船长更加恼火，而不是让他平静下来。”

[hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði]['met(ə)l][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [nɑ:b] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ]
He **tapped** **the** **metal** **top** **of** **the** **huge** **knob** **of** **his** **cane** **and** **the** **spring** **cover** **flew** **open** .
他 轻敲 这 金属 顶部 的 这 巨大的 旋钮 的 他的 甘蔗 和 这 春天 覆盖 飞翔 打开 :

[ˈkʌvər] [flu:] ['oʊpən] .
cover **flew** **open** .
覆盖 飞翔 打开 :

他敲了敲手杖巨大把手的金属顶部，弹簧盖弹开了。

[aɪ ɑ:r 'eɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [ɪn'heɪld] [aɪ 'ti:] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,
Ira **took** **a** **pinch** **of** **snuff** , **inhaled** **it** , **closed** **the** **cover** **of** **the** **box** ,
艾拉 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 吸入 它 , 关闭 这 覆盖 的 这 盒子 ,

伊拉捏了一小撮鼻烟，吸了一口，然后合上了盒子盖。

[ˈdelɪkətli] [brʌʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [fleks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [ˈpaʊdə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] [ləˈpel]
delicately brushed a few flecks of the pungent powder from his coat lapel
轻柔地 刷过 一个 很少 斑点 的 这 泼辣 粉末 从 他的 外套 翻领
[ænd; ənd] [ʃɜ:rt] [frʌnt] ,
and shirt front ,
和 衬衫 正面 ,
他轻轻拂去外套翻领和衬衫前襟上几粒气味刺鼻的粉末。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈberiɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ventɪd] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] :
and then, burying his nose in a large silk handkerchief, vented a prodigious :
和 然后 , 埋葬 他的 鼻子 在 一个 大的 丝绸 手帕 , 通风 一个 惊人 :
然后, 他把鼻子埋进一块大丝绸手帕里, 发出了一声惊人的叹息:

" [ə; eɪ] - [ˈtʃu:n] !
" **A - choon** !
" 一个 - 春 !
“啊春!

" [ˈpru:d(ə)ns] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [səɹˈpraɪzd] [skwi:k] , [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] [ˈbi:ɪŋ] [stept] [ɑ:n] , [dʒɜ:rk] [hɜ:rˈself]
" **Prudence uttered a surprised squeak, like a mouse being stepped on, jerked herself**
" 谨慎 说出 一个 惊讶 吱 , 喜欢 一个 老鼠 存在 步 在 , 猛地一抖 她自己
[tu:; tə][ə; eɪ][hæf] - [ˈstændɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] ,
to a half - standing posture ,
到 一个 一半 - 常设 姿势 ,
“普鲁登斯惊叫一声, 就像老鼠被踩到一样, 猛地站起身来, 半站着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈtetoʊz] [roʊld] [tu:; tə] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] .
and the potatoes rolled to every point of the compass .
和 这 土豆 滚动 到 每一个 观点 的 这 罗盘 .
土豆滚到了四面八方。

" [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪjəs] [ˈɡæləp] !
" **Goodness gracious gallop** !
" 善良 亲切 驰骋 !
“我的天哪, 飞奔吧! ”

" [ʃiː; ʃɪ][rˈdʒækjəleɪtɪd] , [kwaɪt] [ˈfeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈjuːʒuəl][kɑ:m] .
" **she ejaculated, quite shaken out of her usual calm** .
" 她 射精 , 相当 摇晃 出去 的 她 通常 冷静的 .
她射精了, 一反常态, 变得异常平静。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [aɪ ɑ:r ˈeɪ] ,
" **I should think, Ira** ,
" 我 应该 思考 , 艾拉 ,
我想, 艾拉,

[æz; əz] [ˈmeni] [taɪmz] [æz; əz] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [sker] [em ˈiː][moʊst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [kəˈnɪpʃn] ,
as many times as I've told you that scares me most into a conniption ,
作为 许多 时代 作为 我已经 讲述 你 那 惊吓 我 最多 进入 一个 暴怒 ,
我已经跟你说过很多次了, 那件事最让我害怕, 简直让我抓狂。

[ðæt] [ju:d] [ˈsɪɡnəl][em ˈiː] [wen] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [snʌf] .
that you'd signal me when you're going to take snuff .
那 你会 信号 我 什么时候 你是 去 到 拿 鼻烟 .
你会给我信号, 告诉我你什么时候要吸鼻烟。

[aɪ] — [aɪm][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪk] , [aɪ][biː; bi] . "
I — I'm all of a shake, I be . "
我 — 我是 全部 的 一个 摇 , 我 是 . "
我——我浑身颤抖, 真的。

" [aɪ][swɑ:n] !
" **I swan** !
" 我 天鹅 ！

“我是天鹅！”

[aɪm] ['sa:ri] , [pru:] .
I'm sorry , Prue .
我是 对不起 , 普鲁 。

对不起，普鲁。

[aɪ] [ɔ:t] ['faɪər][ə; eɪ] [ɡʌn] , [aɪ] [ə'laʊ] , [brɪ'fɔ:r] ['spi:kɪn] - [ðə; ði] [ʃɪp] . "
I oughter fire a gun , I allow , before speakin ' the ship . "

我 应该 火 一个 枪 , 我 允许 , 前 说话 - 这 船 . "

我承认，在和船说话之前，我应该先开枪。

" ['faɪər][ə; eɪ] [ɡʌn] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['pæntɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Fire a gun ! " repeated the old woman , panting as she scrambled for the**
" 火 一个 枪 ！ " 重复 这 老的 女士 , 喘息 作为 她 打乱 为了 这
[pə'tetoz] .
potatoes .
土豆 。

“开枪！”老妇人一边喘着粗气一边抓起土豆，重复道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **That's what I object to , Ira** .
" 那就是 什么 我 目的 到 , 艾拉 。

“这就是我反对的地方，艾拉。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [ðɪs] [ʃɪp] - [fɔ:r] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [nɔɪz] .
You want to speak this ship ' fore you shoot that awful noise .
你 想 到 说话 这 船 - 前 你 射击 那 可怕 噪音 。

你想在发出那种可怕的噪音之前先跟这艘船说句话。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən][get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
I never can get used to it . "
我 绝不 能 得到 用过的 到 它 。

我始终无法习惯。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" **There , there !**
" 那里 , 那里 ！

“好了好了！”

" [hi:; hi] [sed] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [pʊk] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt] [pə'tetoz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn]
" **he said , trying to poke the more distant potatoes toward her with his cane**
" 他 说 , 尝试 到 戳 这 更多的 遥远 土豆 朝向 她 和 他的 甘蔗
.
:
.

“他一边说着，一边用拐杖戳着远处的土豆朝她那边挪去。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪm'self] [stu:p] ; [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,
He could not himself stoop ; or , if he did ,
他 可以 不是 他自己 哈腰 ; 或者 , 如果 他 做过 ,

他自己无法弯腰；或者，即使他弯腰了，

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt] [ɪ'rekt] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætʃɪt] [wi:l] .
he could only sit erect again after the method of a ratchet wheel .
他 可以 仅有的 坐 直立 再次 后 这 方法 的 一个 棘轮 车轮 。

他只有通过棘轮装置才能再次坐直。

" [aɪ][wəʊnt][duː][soʊ] [ə'gen] , ['pru:d(ə)ns] .

" **I won't do so again , Prudence .**
" 我 惯于 做 所以 再次 , 谨慎 .

“我不会再那样做了，普鲁登斯。”

[aɪ][biː; bi][æn; ən] - ['krɪtər] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

I be an onthoughtful critter , if ever there was one .
我 是 一个 - 小动物 , 如果 曾经 那里 曾是 一 .

我绝对是个不经大脑的人。

" ['pru:d(ə)ns][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][ləst][pə'tetɪʊ] .

" **Prudence had recovered the last potato .**
" 谨慎 有 恢复 这 最后的 土豆 .

“谨慎地找回了最后一个土豆。”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] [ˈrɑdi] [tʃiːk] , [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ˈrɪŋk(ə)ld] ,

She stopped to pat his ruddy cheek , nor was it much wrinkled ,
她 停止 到 拍 他的 红润 脸颊 , 也不 曾是 它 很多 皱 ,

她停下来轻拍他红润的脸颊，他的脸颊上并没有多少皱纹。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpiːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'tetɔz] .

before she returned to peeling the potatoes .
前 她 返回 到 剥落 这 土豆 .

她随后又回去削土豆皮了。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] , [ˈɪri] , " [ʃiː; ʃi] [kruːnd] .

" **I know you don't mean to , Iry , " she crooned .**
" 我 知道 你 不 意思是 到 , 艾瑞 , " 她 低吟浅唱 .

“我知道你不是故意的，伊里，”她轻声说道。

[ˈmærid] [ˈkʌpəlz] [laɪk][ðə; ði][bɔːlz] ,

Married couples like the Balls ,
已婚 情侣 喜欢 这 球 ,

像鲍尔夫妇这样的已婚夫妇，

[wer] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [briːf] [ˈvɪzɪts] [bɪ'twiːn] [ˈvɔɪdʒz] ,

where the man has been at home only for brief visits between voyages ,
在哪里 这 男人 有 到过 在 家 仅有的 为了 简短的 访问 之间 航程 ,

这名男子只有在航行间隙才会短暂回家探亲。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈriːəli] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

if they really love each other ,
如果 他们 真的 爱 每个 其他 ,

如果他们真的彼此相爱，

[ˈnevər] [grəʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɪlz] [ɑːn] [kəˈnuːbiəl] [blɪs] [ˈjuːzuəli; 'juːzəli][wɔːrn] [ˈʃæbi] [baɪ]

never grow weary of the little frills on connubial bliss usually worn shabby by
绝不 生长 厌倦 的 这 小的 褶边 在 婚姻 极乐 通常 磨损 破旧 经过

[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] [ɪz][pæst] .

other people before the honeymoon is past .
其他 人们 前 这 蜜月 是 过去的 .

永远不要对婚姻幸福中的小细节感到厌倦，这些细节通常会在蜜月期过后被其他人穿得破旧不堪。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] .

" **I know you don't mean to .**
" 我 知道 你 不 意思是 到 .

我知道你不是故意的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sniːz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [kræk] [oʊ] - [duːm] . "

But when you sneeze I think it's the crack o ' doom . "
但 什么时候 你 喷嚏 我 思考 它是 这 裂缝 o - 厄运 . "

但我觉得打喷嚏就是世界末日。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [pə'tetəʊz] , " [rɪ'pi:tɪd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **I'm sorry about them potatoes , " repeated Cap'n Ira .**
" 我是 对不起 关于 他们 土豆 , " 重复 船长 艾拉 .
"我对那些土豆感到抱歉,"伊拉船长重复道。

" [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv] [ekstri] [wɜ:rk] , [pru:] .
" **I make you a lot of extry work , Prue .**
" 我 制作 你 一个 很多 的 外 工作 , 普鲁 .
"我给你做了很多额外的工作, 普鲁。"

[sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] , [fɪkst] [æz; əz][aɪ][bi:; bi][ɪn] [helθ] ,
Sometimes I feel , fixed as I be in health ,
有时 我 感觉 , 固定的 作为 我 是 在 健康 ,
有时我觉得, 尽管我的身体很健康,

[aɪ] [ɔ:t] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['seɪləz] - [snʌg] ['hɑ:rbər]['oʊvər][tu:; tə] - .
I oughter be in the Sailors ' Snug Harbor over to Paulmouth .
我 应该 是 在 这 水手们 - 舒适 港口 超过 到 - .
我应该在保罗茅斯的水手舒适港湾里。

[aɪ][du:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] . " **I do , for a fact .** "
我 做 , 为了 一个 事实 . "
确实如此。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [wəd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ? " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ə'pɔ:ld] .
" **And what would become of me ? " cried the old woman , appalled .**
" 和 什么 会 变得 的 我 ? " 哭 这 老的 女士 , 震惊 .
"那我该怎么办?"老妇人惊恐地喊道。

" [wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , " [ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][bi:; bi] .
" **Well , " returned Cap'n Ira , " you couldn't be no worse off than you be .**
" 出色地 , " 返回 船长 艾拉 , " 你 不能 是 不 更糟 离开 比 你 是 .
"嗯,"伊拉船长回答说, "你的处境不可能比现在更糟了。"

[wi:d] [mɪs] [i:t] [ʌðər] [ə; eɪ] [hi:p] , [aɪ] [noʊ] . " **We'd miss each other a heap , I know .** "
我们会 错过 每个 其他 一个 堆 , 我 知道 . "
我知道我们会非常想念彼此。

" [aɪ ɑ:r 'eɪ] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Ira ! " cried his wife .**
" 艾拉 ! " 哭 他的 妻子 .
"伊拉!"他妻子喊道。

" [aɪ ɑ:r 'eɪ] , [aɪ'd][dʒʌst][daɪ] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɔ:t][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ'self][æt; ət][læst] .
" **Ira , I'd just die without you now that I've got you to myself at last .**
" 艾拉 , ID 只是 死 没有 你 现在 那 我已经 得到 你 到 我 在 最后的 .
"伊拉, 现在我终于拥有了你, 没有你我简直活不下去。"

[ðoʊz] [bɔ:ŋ] ['jɪrz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌt] , [ænd; ʌnd][ju: 'es][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]
Those long years you were away so much , and us not being blessed with
那些 长的 年 你 是 离开 所以 很多 , 和 我们 不是 存在 蒙福 和
[tʃɪldrən] —
children —
孩子们 —
那些年你常年在外面, 而我们又没有孩子——

" [aɪ ɑ:r 'eɪ][bɔ:l] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klʌkɪŋ] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" **Ira Ball made a sudden clucking sound with his tongue .**
" 艾拉 球 制成 一个 突然 咯咯叫 声音 和 他的 舌头 .
艾拉·鲍尔突然用舌头发出咯咯声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː]
That was a sore topic of conversation , and he always tried to dodge it
那 曾是 一个 疮 话题 的 对话 , 和 他 总是 尝试 到 躲闪 它
.
:
.

那是一个令人尴尬的话题，他总是试图回避。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [ˈsʌmtaɪmz] , " [pərˈsuːd] [ˈpruːd(ə)ns] ,
" It did seem sometimes , " pursued Prudence ,
" 它 做过 似乎 有时 , " 追击 谨慎 ,
" 有时候确实如此，"普鲁登斯接着说。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
wiping her eyes with a bit of a handkerchief that she took from her
擦拭 她 眼睛 和 一个 少量 的 一个 手帕 那 她 采取 从 她
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

她从胸前掏出一块手帕，擦了擦眼睛。

" [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [ˈwɒznt] [æn; ən] [ˈɑːnɪstli] [ˈmærid] [ˈwʊmən] .
" as though I wasn't an honestly married woman .
" 作为 尽管 我 不是 一个 诚实地 已婚 女士 .
"就好像我不是个名副其实的已婚妇女一样。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [saʊndz]
I know that sounds
我 知道 那 声音
我知道这听起来很刺耳。

[ˈɔːf(ə)l] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər]
awful " — and she shook her
可怕 " — 和 她 摇晃 她
"太可怕了"——她摇了摇头

[hed] — " [bʌt; bət]
head — " but
头 — " 但
头——“但是

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , [juː; jʊ][ˈoʊnli] [ˈgetɪŋ] [hoʊm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [brɪˈtwiːn] [ˈvɔɪdʒz] .
it was so , you only getting home as you did between voyages .
它 曾是 所以 , 你 仅有的 获得 家 作为 你 做过 之间 航程 .
确实如此，你只能像航行间隙那样回家。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm]
But I was always looking forward to the time when you would be home
但 我 曾是 总是 寻找 向前 到 这 时间 什么时候 你 会 是 家
[fɔːr; fər] [gʊd] . " **for good . "**
为了 好的 . "

但我一直盼望着你永远回家的那一天。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [spoʊz] [aɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈkæstɪŋ] [ˈæŋkər] ?
" Don't you s'pose I looked forward to casting anchor ?
" 不 你 假设 我 看起来 向前 到 铸件 锚 ?
难道你以为我不期待抛锚起航吗？

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ˈwɔːrmlɪ] .
" he demanded warmly .
" 他 要求 热情地 .
他热情地要求道。

" [si:md] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] ['nevər] [wəd] [kʌm] .
" **Seemed like the time never would come** .
" 似乎 喜欢 这 时间 绝不 会 来 .
“感觉这一天永远不会到来。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [br'saɪdz]
I was always trying to speculate a little so as to make something besides
我 曾是 总是 尝试 到 推测 一个 小的 所以 作为 到 制作 某物 除了
[maɪ] ['skɪpəz] [peɪ][ænd; ənd] [ʃer] .
my skipper's pay and share .
我的 船长的 支付 和 分享 .
我总是想做些投机取巧的事情，这样除了船长的工资和分成之外，还能赚点别的。

[ðæt] — [ðæts] [waɪ] [aɪ][gɑ:t][bɪt][ɪn] [ðæt] [si:] - [ɡoʊld][ˌprɑ:pə'zɪ](ə)n] .
That — that's why I got bit in that Sea - Gold proposition .
那 — 那就是 为什么 我 得到 少量 在 那 海 - 金子 主张 .
这就是——这就是我为什么会答应Sea-Gold的提议。

[ðæt] ['felərz] [prə'spektəs] [dɪd] [ri:d] ['mɑ:ti] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ˈpru:d(ə)ns] . "
That feller's prospectus did read mighty reasonable , Prudence . "
那 伙计们 招股说明书 做过 读 强大的 合理的 , 谨慎 . "
普鲁登斯，那家伙的招股说明书确实写得相当合理。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][dɪd] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'ɡri:d] ['kɔ:rdʒəli] .
" **I know it did , Ira , " she agreed cordially** .
" 我 知道 它 做过 , 艾拉 , " 她 同意 诚挚地 .
“我知道确实如此，艾拉，”她热情地表示同意。

" [aɪ] [bi'li:vɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .
" **I believed in it just as strong as you did** .
" 我 相信 在 它 只是 作为 强的 作为 你 做过 .
“我和你一样坚信这一点。”

[ju:; jʊ] [wɔ:nt] [nʌn] [tu:; tə] [bleɪm] . "
You warn't none to blame . "
你 警告 没有任何 到 责备 . "
你警告说，没有人应该为此负责。

" [wel] , [aɪ] [də'noʊ] .
" **Well , I dunno** .
" 出色地 , 我 不知道 .

“嗯，我不知道。”

[ɪts] ['mɑ:ti] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [pru:] .
It's mighty nice of you to say so , Prue .
它是 强大的 好的 的 你 到 说 所以 , 普鲁 .
Prue，你这么说真是太好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][em 'i:] ['æftərwɜ:rd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['hoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['felər] ['kudnt]
But they told me afterward that I might have knowed that a feller couldn't
但 他们 讲述 我 之后 那 我 可能 有 已知 那 一个 伙计 不能
[ˈekstrækt; ɪk'strækt][ten][ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] - [wʊθ] [ʌv; əv][ɡoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] ,
extract ten dollars ' wuth of gold from the whole Atlantic Ocean ,
提炼 十 美元 - wuth 的 金子 从 这 所有的 大西洋 海洋 ,
但他们后来告诉我，我本应该知道，一个人不可能从整个大西洋里提取出价值十美元的黄金。

[nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi] [beɪld] [aɪ 'ti:][draɪ] ! "
not if he bailed it dry ! "
不是 如果 他 保释 它 干燥 ! "
除非他把水都舀干了！

" [wi:v] [gɑ:t] [ɪ'hʌf] [left] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] . "

" **We've got enough left to keep us , Ira** . "

" 我们已经 得到 足够的 左边 到 保持 我们 , 艾拉 . "

“我们还有足够的钱养活自己，艾拉。”

" [dʒʌst] [ə'baʊt] .

" **Just about** .

" 只是 关于 .

差不多。

[dʒʌst] [ə'baʊt] .

Just about .

只是 关于 .

差不多。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ 'ti:] .

That is just it .

那 是 只是 它 .

就是这样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈrʊmətɪz] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ˈdɑ:ktəz] [ɪn] [nu:]

When I was taken down with this rheumatiz and the hospital doctors in New

什么时候 我 曾是 已采取 向下 和 这 风湿病 和 这 医院 医生 在 新的

[jɔ:k] [tuʊld][em 'i:][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpeɪsɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈkwɔ:rtər][noʊ] [mɔ:ɹ] ,

York told me I could never think of pacing my own quarter no more ,

约克 讲述 我 我 可以 绝不 思考 的 踱步 我的 自己的 四分之一 不 更多的 ,

当我患上风湿病，纽约医院的医生告诉我我再也不能在自己的街区里踱步了。

[wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'hʌf] [left] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [gʊd] [si'kjuəritis] [fɔ:ɹ; fər][ju: 'es][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði]

we had just enough left invested in good securities for us to live on the

我们 有 只是 足够的 左边 投资 在 好的 证券 为了 我们 到 居住 在 这

- " "

int'rest . "

- " "

我们只剩下足够多的资金投资于优质证券，足够我们靠利息生活。

" [ænd; ɐnd][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [hɪr] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] , " [ˈædɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈtʃɪrfəli] .

" **And the old place , here , Ira , " added his wife cheerfully** .

" 和 这 老的 地方 , 这里 , 艾拉 , " 额外 他的 妻子 愉快地 .

“还有这老地方，伊拉，”他的妻子高兴地补充道。

" [wɪtʃ] [eɪnt] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfeltər] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈræðər] [ˈbɪtərli] .

" **Which ain't much more than a shelter , " he rejoined rather bitterly** .

" 哪个 不是 很多 更多的 比 一个 庇护所 , " 他 重新加入 相当 苦涩地 .

“那不过是个避难所而已，”他颇为苦涩地反驳道。

" [ænd; ɐnd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

" **And just as I say** ,

" 和 只是 作为 我 说 ,

正如我所说，

[aɪ 'ti:] [ɪznt] [fɪt] [fɔ:ɹ; fər] [tu:] [oʊld][foʊks] [laɪk] [ju: 'es][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] [ɪn] .

it isn't fit for two old folks like us to live alone in .

它 不是 合身 为了 二 老的 各位 喜欢 我们 到 居住 独自的 在 .

它不适合我们两个老人单独居住。

[waɪ] , [wi:; wi][kɑ:nt] [ɪ:v(ə)n] [reɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [pə'tetəz] [noʊ] [mɔ:ɹ] .

Why , we can't even raise our own potatoes no more .

为什么 , 我们 不能 甚至 增加 我们的 自己的 土豆 不 更多的 .

为什么我们现在连自己的土豆都种不了了？

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [jet] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['pɑ:lək] ['swɪmɪn] - [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['bægɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [split]
And I never yet heard of pollack swimmin' ashore and begging to be split
和 我 绝不 然而 听到 的 鳕鱼 游泳 - 岸上 和 乞讨 到 是 分裂
[ænd; ənd][draɪd] [ə'genst] ['wɪntər] .
and dried against winter .
和 干燥 反对 冬天 .
我从未听说过鳕鱼会游到岸边，乞求人们将其剖开晒干以备过冬。

[noʊ] , [sɜ:r] ! "
No , sir ! "
不 , 先生 ! "
不，先生！
" [ðə; ðɪ][bɜ:(r)dz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es] , [aɪ ə:r 'eɪ] .
" The Lord's been good to us , Ira :
" 这 主场 到过 好的 到 我们 , 艾拉 .
“上帝待我们很好，伊拉。”

[wi:; wi] [eɪnt] ['nevər] ['sʌfərd] [jet] , " [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] .
We ain't never suffered yet , " she told him softly .
我们 不是 绝不 遭受 然而 , " 她 讲述 他 轻轻 .
“我们还没有真正受过苦呢，”她轻声对他说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .
“我知道。

[wi:; wi] [eɪnt] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] ['feltər] .
We ain't suffering for food and shelter .
我们 不是 痛苦 为了 食物 和 庇护所 .
我们不用为食物和住所发愁。

[bʌt; bət] , [aɪ][swɑ:n] , [pru:] , [wi:; wi][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
But , I swan , Prue , we be suffering for some young person about the
但 , 我 天鹅 , 普鲁 , 我们 是 痛苦 为了 一些 年轻的 人 关于 这
[haʊs] .
house .
房子 .
但是，我，普鲁，我们家要为某个年轻人受苦了。

[naʊ] , [hoʊld][ɑ:n] ! -
Now , hold on ! '
现在 , 抓住 在 ! -
等等！
- [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] .
Twarn't for us to have children .
- 为了 我们 到 有 孩子们 .
我们不想生孩子。

[ðæt] [wɔrnt] [ment] .
That warn't meant .
那 警告 意思是 .
那不是警告的意思。

[wi:v] [bɪn] [ɔ:l] [θru:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['setld] .
We've been all through that , and it's settled .
我们已经 到过 全部 通过 那 , 和 它是 定居 .
我们已经讨论过所有的事情了，现在问题已经解决了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi;; wi] [ni:d] [ˈsʌmbə:di] [tu;; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ɪf]
But that don't change the fact that we need somebody to live with us if
但 那 不 改变 这 事实 那 我们 需要 某人 到 居住 和 我们 如果
[wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
we're going to live comfortable . "
是 去 到 居住 舒服的 . "
但即便如此，我们仍然需要有人和我们一起生活才能过上舒适的生活。

" [oʊ] , [dɪr] , [ɪf] [maɪ] [ni:s] ['serə] [hæd; həd] [lɪvd] !
" **Oh , dear , if my niece Sarah had lived !**
" 哦 , 亲爱的 , 如果 我的 侄女 莎拉 有 居住地 !
“哦，天哪，如果我的侄女莎拉还活着就好了！”

[ʃi;; ji] [ju:st] [tu;; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [ʃi;; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡæl][ænd; ənd][ju;; jʊ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
She used to stay with me when she was a gal and you was away ,
她 用过的 到 停留 和 我 什么时候 她 曾是 一个 女孩 和 你 曾是 离开 ,
她小时候，你不在家的时候，她就住在我家。

" [saɪd] ['pru:d(ə)ns] .
" **sighed Prudence** .
" 叹了口气 谨慎 .
“普鲁登斯叹了口气。”

" [bʌt; bət][ʃi;; ji] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ɡæl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
" **But she married and had a gal of her own .**
" 但 她 已婚 和 有 一个 女孩 的 她 自己的 .
但她结婚了，也有了自己的女儿。

[ʃi;; ji] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] ['æftər][maɪ][fɜ:rst] - [ɑ:n][ðə; ði] ['su:zn]
She brought her here that time I was home after my first v'y'ge on the Susan
她 带来 她 这里 那 时间 我 曾是 家 后 我的 第一的 - 在 这 苏珊
Gatskill .
那次我刚结束在苏珊·盖茨基尔号上的第一次航行回家，她就把她带到这里来了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi] [ɪf] ['evər][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] . "
A pretty baby if ever there was one . "
一个 漂亮的 婴儿 如果 曾经 那里 曾是 一 . "
“真是个漂亮的小宝宝。”

" [aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] !
" **Ida May Bostwick !**
" 艾达 可能 博斯威克 !
“艾达·梅·博斯威克！”

['bɑ:stwɪk] [wʌz; wəz] ['serəz] ['mærid] [neɪm] .
Bostwick was Sarah's married name .
博斯威克 曾是 莎拉的 已婚 姓名 .
博斯威克是莎拉的婚后姓氏。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪdə] [meɪ] ['oʊnli][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] . "
I heard something about Ida May only the other day . "
我 听到 某物 关于 艾达 可能 仅有的 这 其他 天 . "
我前几天才听到一些关于艾达·梅的消息。

" [ju;; jʊ][dɪd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" **You did ?** " **exclaimed Cap'n Ira , much interested .**
" 你 做过 ? " 惊呼 船长 艾拉 , 很多 感兴趣的 .
“真的吗？”伊拉船长惊讶地问道，非常感兴趣。

" [jes] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] .

" **Yes** , **Ira** :
" 是的 , **艾拉** :

“是的，艾拉。”

['æ n ə , b ɛ l] [' k ɔ : f ɪ n] , [j i : , j i] [h u :] [w ʌ z ; w ɜ :] [ə ; eɪ] [' k a t l] , [w ʌ z ; w ɜ :] [' v ɪ z ɪ t ɪ ŋ] [h ɪ z ; ɪ z] [f o ʊ k s] [ɪ n] [' b ɔ : s t ən ; ' b a : s t ən] ,
Annabell Coffin , **she who was a Cuttle** , **was visiting his folks in Boston** ,
安娜贝尔 棺材 , 她 WHO 曾是 一个 墨鱼 , 曾是 访问 他的 各位 在 波士顿 ,
安娜贝尔·科芬，她姓卡特尔，当时正在波士顿探望他的父母。

[æ n d ; ə n d] [j i : , j i] [' l ɜ : r n ɪ d] [ð æ t] [' s e r ə] [b a : s t w ɪ k s] [' d ɔ : t ə r] [w ʌ z ; w ɜ :] [' w ɜ : r k ɪ ŋ] [b r ' h aɪ n d] [ð ə ; ð i] [' k a ʊ n t ə r] [ɪ n]
and she learned that Sarah Bostwick's daughter was working behind the counter in
和 她 学习 那 莎拉 博斯威克 女儿 曾是 在 职 的 在 后 面 这 柜 台 在
[s ʌ m ; s ə m] [s t ɔ : r] [ð e r ; ð ə r] .
some store there .
一些 店 铺 那 里 :

她得知莎拉·博斯威克的女儿在那里的一家商店柜台后面工作。

[j i : , j i] [h æ z ; h ɜ :] [t u : ; t ə] [w ɜ : r k] [f ɔ : r ; f ə r] [h ɜ : r ; h ər] [' l ɪ v ɪ n] - , [p ɔ : r] [t ' aɪ l d] . "
She has to work for her livin ' , poor child . "
她 有 到 工 作 为 了 她 生 活 - , 贫 穷 的 孩 子 . "

她得靠自己工作谋生，可怜的孩子。

" [aɪ] [s w ɑ : n] ! " [' ɪ dʒ æ k j ə , l eɪ t ɪ d] [ð ə ; ð i] [' k æ p t ɪ n] .
" **I swan !** " **ejaculated the captain** .
" 我 天 鹅 ! " 射 精 这 队 长 .

“我像天鹅一样！”船长脱口而出。

[m ʌ t] [æ z ; ə z] [h i : ; h i] [h æ d ; h əd] [b ɪ n] [ə ' b aʊ t] [ð ə ; ð i] [w ɜ : r l d] ,
Much as he had been about the world ,
很 多 作 为 他 有 到 过 关 于 这 世 界 ,

尽管他一直对这个世界漠不关心，

[' k æ p ə n] [aɪ ɑ : r ' eɪ] [l ʊ k t] [ə ' p ɑ : n] [m ʊ s t] [' m ʌ n d eɪ n] [ə ' f e r z] [wɪ ð ; wɪ θ] [ð ə ; ð i] [aɪ z] [ʌ v ; ə v] [ð ə ; ð i] [t r u :] [k eɪ p]
Cap'n Ira looked upon most mundane affairs with the eyes of the true Cape
船 长 艾 拉 看 起 来 之 上 最 多 平 凡 的 事 务 和 这 眼 睛 的 这 真 的 岬
[m ɛ n] .
man .
男 人 :

伊拉船长以一个真正的开普敦人的眼光看待大多数平凡的事物。

[ɪ n dɪ ' p ɛ n d ə n s] [ɪ z] [b r ɛ d] [ɪ n] [ð ə ; ð i] [b ʊ ŋ] [ʌ v ; ə v] [h ɪ z ; ɪ z] [t r aɪ b] .
Independence is bred in the bone of his tribe .
独 立 是 繁 殖 在 这 骨 的 他 的 部 落 .

独立精神早已融入他所在部落的血脉之中。

[ə ; eɪ] [' t r eɪ d z m ɛ n] [ɔ : r] [' s t ɔ : r k i : p ər] [ɪ z] , [' æ f t ər] [ɔ : l] , [n ɑ : t] [ʌ v ; ə v] [ð ə ; ð i] [' ɪ p , m æ s t ər] [k æ s t] .
A tradesman or storekeeper is , after all , not of the shipmaster caste .
一 个 零 售 商 或 者 店 主 是 , 后 全 部 , 不 是 的 这 船 长 种 姓 .
毕竟，商人或店主并不属于船长阶层。

[æ n d ; ə n d] [ə ; eɪ] [k l ɜ : r k] , [' w ɜ : r k ɪ ŋ] " [b r ' h aɪ n d] [ð ə ; ð i] [' k a ʊ n t ə r] " [ʌ v ; ə v] [' e n i] [s t ɔ : r] ,
And a clerk , working " behind the counter " of any store ,
和 一 个 职 员 , 在 职 的 " 在 后 面 这 柜 台 " 的 任 何 店 铺 ,
还有在任何商店柜台后工作的店员，

[ɪ z] [m ʌ t] [l aɪ k] [ə ; eɪ] [m ɛ n] [b r ' f ɔ : r] [ð ə ; ð i] [m æ s t] .
is much like a man before the mast .
是 很 多 喜 欢 一 个 男 人 前 这 桅 杆 .

就像站在桅杆前的人一样。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [tu:] [bæd] , " [said] ['pru:d(ə)ns] .
" **It does seem too bad** , " **sighed Prudence** .
" 它 做 似乎 也 坏的 , " 叹了口气 谨慎 .

“看来情况确实很糟糕,”普鲁登斯叹了口气。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] . " **She was a pretty baby** , **as you say** , **Ira** . " **她 曾是 一个 漂亮的 婴儿 , 作为 你 说 , 艾拉 .** "

“正如你所说,她是个漂亮的小宝宝,艾拉。”

" ['serə] [wʌz; wəz][naɪs][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] **Sarah was nice as she could be to you** , " **was the old man's** **thoughtful comment** .
" 莎拉 曾是 好的 作为 她 可以 是 到 你 , " 曾是 这 老的 男人的 周到 评论 .

“莎拉已经尽力对你很好了,”老人深思熟虑地说道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , ['bɑ:stwi:k] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mə'kæni:k; mɪ'kæni:k] .
But her husband , **Bostwick** , **was only a mechanic** .
但 她 丈夫 , 博斯威克 , 曾是 仅有的 一个 机械 .

但她的丈夫博斯威克只是个机械工。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [left] ['nʌθɪŋ] .
Of course , **he left nothing** .
的 课程 , 他 左边 没有什么 .

当然,他什么也没留下。

[ðem; ðəm] ['sɪti] [fouks][ɑ:r; ər][soʊ] [ɪm'pra:vɪdənt] , " [sed] ['pru:d(ə)ns] .
Them city folks are so improvident , " **said Prudence** .
他们 城市 各位 是 所以 不谨慎的 , " 说 谨慎 .

“城里人太不讲究节俭了,”普鲁登斯说。

" [aɪ] - [wi:; wi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l][aɪdə] [meɪ] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **I wish't we was able to do something for little Ida May** , **Ira** .
" 我 - 我们 曾是 有能力的 到 做 某物 为了 小的 艾达 可能 , 艾拉 .

“我真希望我们能为小艾达·梅做点什么,艾拉。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['wə:kin] - [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] ! " **Think of her workin ' behind a counter !** " **思考 的 她 工作 - 在后面 一个 柜台 !** "

想象一下她在柜台后面工作的样子!

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] - , " [graʊld] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] .
" **I am a - thinkin ' , " growled the old captain** .
" 我 是 一个 - 思考 - , " 咆哮 这 老的 队长 .

“我正在思考,”老船长咆哮道。

" [si:] [hɪr] , [pru:] .
" **See here** , **Prue** .
" 看 这里 , 普鲁 .

“看这里,普鲁。”

[wɒts] [tu:; tə] ['hɪndər] [ju: 'es][dɔɪɪŋ] - ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ?
What's to hinder us doin ' something for her ?
是什么 到 阻碍 我们 做 - 某物 为了 她 ?

有什么能阻止我们为她做点什么呢?

" ['pru:d(ə)ns] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] , ['stɑ:rtld] .
" Prudence looked at him , startled .
" 谨慎 看起来 在 他 , 惊慌 .

普鲁登斯吓了一跳，看着他。

" [waɪ] , ['ɪri] , [ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r'self] [wi;; wi][kæn; kən] - [help] [ɑ:r'selvz] . "
" Why , Iry , you say yourself we can scurce help ourselves . "
" 为什么 , 艾瑞 , 你 说 你自己 我们 能 - 帮助 我们自己 . "

“哎呀，艾瑞，你自己也说了我们可以自救。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪl] [wind] [ðæt] [dəunt] [bloʊ] [fer] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][kra:ft] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]
" It's a mighty ill wind that don't blow fair for some craft , " declared the
" 它是 一个 强大的 患病的 风 那 不 吹 公平的 为了 一些 工艺 , " 声明 这
[ˈeɪnʃənt] [ˈmæɪɪnər] ,
ancient mariner ,
古老的 水手 ,

“如果风向不对某些船只有利，那它就是一股凶险的逆风，”这位老水手说道。

[ˈnɑ:dn̩] .
nodding .
点头 .

点头。

" [wi;; wi][du:] [ni:d] [help] [raɪt] [hɪr] , ['pru:d(ə)ns] ,
" We do need help right here , Prudence ,
" 我们 做 需要 帮助 正确的 这里 , 谨慎 ,

“我们现在确实需要帮助，普鲁登斯。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [gæl][ʌv; əv] ['serə] [bɑ:stwiks] [kʊd; kəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] .
and that gal of Sarah Bostwick's could certainly fill the bill .
和 那 女孩 的 莎拉 博斯威克 可以 当然 充满 这 账单 .

而莎拉·博斯威克的那位姑娘当然完全符合这个要求。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ɔ:f] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪp] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
On the other hand , she'd be a sight better off here on the Cape , living with
在 这 其他 手 , 棚 是 一个 视线 更好的 离开 这里 在 这 岬 , 活的 和
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

另一方面，她如果住在科德角，和我们一起生活，情况会好得多。

[ˈgetɪŋ] ['rouzi][ænd; ʌnd] ['helθi] , [ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [ænd; ʌnd] [wʌt] [wi:v] [gɑ:t] [left]
getting rosy and healthy , and having this old place and what we've got left
获得 红润 和 健康 , 和 拥有 这 老的 地方 和 什么 我们已经 得到 左边
[wen] [wi;; wi][daɪ] ,
when we die ,
什么时候 我们 死 ,

身体红润健康，拥有这处老房子，以及我们死后留下的东西，

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['slævɪn] - [br'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɪn] ['eni] ['sɪti] [stɔ:r] .
than she would be slavin ' behind a counter in any city store .
比 她 会 是 斯拉文 - 在后面 一个 柜台 在 任何 城市 店铺 .

她宁愿在任何一家城市商店的柜台后面辛苦工作。

[wʌt] [d'ju:] [θɪŋk] ? "
What d'you think ? "
什么 你 思考 ? "

你觉得怎么样？

" [aɪ ɑ:r 'eɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [pə'teɪtʊs] [naɪf] [ænd; ʌnd] [ɔ:l] .
" Ira ! " exclaimed his wife , clasping her hands , potato knife and all .
" 艾拉 ! " 惊呼 他的 妻子 , 紧握 她 双手 , 土豆 刀 和 全部 .

“伊拉！”他的妻子惊呼道，双手紧紧握在一起，手里还拿着土豆刀。

" [aɪ ɑːr 'eɪ] !
" **Ira** !
" 艾拉 !

“伊拉！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'di:ə] .
I think that's a most wonderful idea .
我 思考 那就是 一个 最多 精彩的 主意 .

我觉得这真是个绝妙的主意。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [θɪŋz] .
It takes you to think up things .
它 需要 你 到 思考 向上 事物 .

你需要自己想办法。

[jʊə(r)] [dʒʌst] ['wʌndərf(ə)l] !
You're just wonderful !
你是 只是 精彩的 !

你真是太棒了！

" ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] [priːnd] [hɪm'self] [laɪk] [ðə; ði] [praʊd] [oʊld]['gændər][hiː; hi][wʌz; wəz] .
" **Cap'n Ira preened himself like the proud old gander he was** .
" 船长 艾拉 精心打扮 他自己 喜欢 这 自豪的 老的 鹅 他 曾是 .

“伊拉船长像一只骄傲的老鹅一样，得意洋洋地梳理着自己的身体。”

[hiː; hi] [hiːvd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
He heaved himself out of the chair by the aid of his cane ,
他 喘息 他自己 出去 的 这 椅子 经过 这 援助 的 他的 甘蔗 ,

他拄着拐杖，费力地从椅子上站了起来。

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][wʌn] ['ɡreɪtf(ə)l] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]
a present from one grateful group of passengers that had sailed in his
一个 展示 从 一 感激的 团体 的 乘客 那 有 航行 在 他的
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,

这是由一群感激不尽的乘客赠送的礼物，他们曾在他负责的航行中受益匪浅。

[ɑːn][ðə; ði] ['suːzn] - .
on the Susan Gatskill .
在 这 苏珊 - .

关于苏珊·盖茨基尔。

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [lets] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Let's think of it** .
" 我们来吧 思考 的 它 .

我们来想想。

[lets] [si:] , ['wɜːz, 'hwɜːz][maɪ] [glæs] ?
Let's see , where's my glass ?
我们来吧 看 , 在哪里? 我的 玻璃 ?

让我想想，我的杯子在哪儿？

[hɪr] - [tɪz] .
Here ' tis .
这里 - 的 .

就是它。

" [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] [kə'ləɪpsəbl̩] ['spɑ:glæs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['feɪvərd] ['ræðər] [ðæn; ðən]
" **He seized the old - fashioned collapsible spyglass , which he favored rather than**
" 他 查获 这 老的 - 造型 可折叠的 望远镜 , 哪个 他 受青睐 相当 比
[ðə; ði] [njuər] [bɪ'na:kjələrz] ,
the newer binoculars ,
这 较新的 双筒望远镜 ,

他拿起那支老式的折叠式单筒望远镜，他更喜欢用它而不是新型的双筒望远镜。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] " [peɪs] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] ,
and started off to " pace the quarter ,
和 开始 离开 到 " 步伐 这 四分之一 ,

并开始“掌控本季度节奏”，

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['græsi] [kɑ:rt] [træk] [wɪtʃ]
" **as he called the path from the back door to the grassy cart track which**
" 作为 他 称为 这 小路 从 这 后退 门 到 这 草丛 大车 追踪 哪个
[dʒɔɪnd][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] ['premɪsɪz] .
joined the road at the lower corner of the Ball premises .
加入 这 路 在 这 降低 角落 的 这 球 前提 .

“他把从后门到草地马车道的路径称为‘路’，这条马车道在鲍尔庄园的下角与公路相连。”

[ðɪs] ['haɪweɪ] ['wɒndəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɪnər]
This highway wandered down from the Head into the fishing village along the inner
这 公路 漫步 向下 从 这 头 进入 这 钓鱼 村庄 沿着 这 内
[bi:tʃ] [ʌv; əv][bɪg] [rek] [koʊv] .
beach of Big Wreck Cove .
海滩 的 大的 破坏 海湾 .

这条公路从岬角蜿蜒而下，通往大沉船湾内海滩边的渔村。

['pru:d(ə)ns] [wɑ:tʃt] [aɪ a:r 'eɪ][wɪð; wɪθ][fɑ:nd][bʌt; bət] [kəm'pri'hendɪŋ] [aɪz] .
Prudence watched Ira with fond but comprehending eyes .
谨慎 观看 艾拉 和 喜爱 但 理解 眼睛 .

普鲁登斯用充满爱意但又理解的目光注视着艾拉。

[fi:; ji] [sɔ:ɪ] [haʊ] ['broʊkən][hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] ['stʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ,
She saw how broken he was , how stumbling his feet when he first started off ,
她 锯 如何 破碎的 他 曾是 , 如何 踉跄 他的 脚 什么时候 他 第一的 开始 离开 ,

她看到了他有多么沮丧，看到了他最初起步时有多么步履蹒跚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [loʊkə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðæt] ['fi:blnəs] [ʌv; əv][bəʊθ] [breɪn][ænd; ənd]
and the swaying locomotion that betrayed that feebleness of both brain and
和 这 摇晃 运动 那 背叛 那 虚弱 的 两个都 脑 和
['bɑ:di] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] .
body that can never be denied .
身体 那 能 绝不 是 否认 .

摇摇晃晃的步伐暴露了大脑和身体的虚弱，这是无法否认的。

['sʌmwɛr] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðə; ði] ['rekəz] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] ['aʊtlʊk]
Somewhere on the Head in the old days the wreckers had kept their outlook
某处 在 这 头 在 这 老的 天 这 拆船工 有 保留 他们的 前景
[fɔ:r; fər] [ʃɪps] [ɪn] [dɪ'stɪs] .
for ships in distress .
为了 船舶 在 痛苦 .

过去，海岬的某个地方，沉船打捞者们一直守望着遇险船只。

[ðoʊz] [ˈhɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [hæd; həd] [ˈfætnd] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [stɔ:rm] - [ˈrækt] [kra:ft] .
Those harpies of the coast had fattened on the bones of storm - racked craft .
那些 哈耳庇厄 的 这 海岸 有 肥胖的 在 这 骨头 的 风暴 - 架子 工艺 .

那些海岸边的妖女靠着风暴中损毁船只的骸骨长得肥壮。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbætərd] [ˈfreɪtər] [ðæt] , [ˈnɪrli] [tu:] [ˈsentʃəriz] [brɪˈɔ:r] ,
It was one of those battered freighters that , nearly two centuries before ,
它 曾是 一 的 那些 伤痕累累 货轮 那 , 几乎 二 几个世纪 前 ,
那是一艘饱经风霜的货船, 大约两个世纪前,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [koʊv] [ɪtˈself] , [tu;; tə] [brɪˈkʌm] [ɪmˈba:md] [ɪn] [keɪp] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
had been driven into the cove itself , to become embalmed in Cape history
有 到过 驱动 进入 这 海湾 本身 , 到 变得 防腐处理 在 岬 历史
[æz; əz] " [ðə; ði] [bɪɡ] [rek] .
as " the big wreck .
作为 " 这 大的 破坏 .

被撞进了海湾, 成为开普敦历史上著名的“大沉船”。

" [ðə; ði] [bɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ,
" The Balls and the Lathams ,
" 这 球 和 这 拉瑟姆 ,
“鲍尔一家和拉瑟姆一家,

[ðə; ði] [ˈhʌnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:fɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [deɪ] [hæd; həd] " [ræk] " [ðə; ði] [ˈstrændɪd]
the Honeys and the Coffins of that ancient day had " wracked " the stranded
这 蜂蜜 和 这 棺材 的 那 古老的 天 有 " 饱受摧残 " 这 搁浅
[kra:ft][moʊst] [ˈθɜ:rəli] .
craft most thoroughly .
工艺 最多 彻底 .

古代的蜂蜜和棺材对搁浅的船只进行了最彻底的“折磨”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][na:t] [oʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
But they had not overlooked the salvation of her ship's company of
但 他们 有 不是 被忽视的 这 救恩 的 她 船的 公司 的
[ˈfɔ:rənərz] .
foreigners .
外国人 .

但他们并没有忽视船上外国船员的获救。

[ʃi; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌpɔ:rtʃʊˈgi:z] [ˈves(ə)] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [keɪp] [ˈkadəɹ] , [ðen] , [æz; əz]
She had been a Portuguese vessel , and although the Cape Codder , then , as
她 有 到过 一个 葡萄牙语 血管 , 和 虽然 这 岬 鳕鱼 , 然后 , 作为
[naʊ] ,
now .
现在 ,

她曾是一艘葡萄牙船只, 虽然当时是科德角人, 现在也是如此。

[wʌz; wəz] [əˈpoʊzd] [tu;; tə] " [ˈfɔ:rənərz] , " [ˈrefju:dʒ][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [seɪvd]
was opposed to " foreigners , " refuge was extended to the people saved
曾是 反对 到 " 外国人 , " 避难所 曾是 扩展 到 这 人们 已保存
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪɡ] [rek] .
from the big wreck .
从 这 大的 破坏 .

虽然反对“外国人”, 但避难所却向从大灾难中获救的人们开放。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈset(ə)lmənt] [æt; ət][ðə; ði] [koʊv] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈæks] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]
Near the stragglng settlement at the cove a group of shacks had sprung up
靠近 这 零散的 沉降 在 这 海湾 一个 团体 的 棚屋 有 弹簧 向上
[tu;; tə] [ˈfeltər] [ðə; ði] " - " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrændɪd] - [ˈves(ə)] .
to shelter the " Portygees " from the stranded - vessel .
到 庇护所 这 " - " 从 这 搁浅 - 血管 .

在海湾边零星散落的居民点附近, 一群棚屋拔地而起, 为“葡萄牙人”躲避搁浅船只提供了庇护。

[æz; əz][hɜːr; hər] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['sləʊli] [en'ɡʌft] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃɪŋ] [sændz] , [θruː] [ðə; ði] ['dekeɪdz]
As her bones were slowly engulfed in the marching sands , through the decades
作为 她 骨头 是 缓慢地 吞噬 在 这 行军 沙子 , 通过 这 几十年
[ðæt] [pæst] ,
that passed ,
那 通过了 ,

随着她的骸骨在岁月的流逝中慢慢被漫天黄沙吞没，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [rek] [hæd; həd] [wækst] [wel] [tuː; tə]
the people who had come ashore from the big wreck had waxed well to
这 人们 WHO 有 来 岸上 从 这 大的 破坏 有 打蜡 出色地 到
[duː] ,
do ,
做 ,

从那场大沉船事故中幸存下来的人们都变得相当富裕了。

[bred] ['fæməliz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , ['hænsəm] , [braʊn] [men][ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ,
bred families of strong , handsome , brown men and black - eyed ,
繁殖 家庭 的 强的 , 英俊的 , 棕色的 男人 和 黑色的 - 眼睛 ,
繁育出强壮、英俊、棕色皮肤和黑色眼睛的男性家族，

[ɡlɑːsi] - ['herd] ['wɪmɪn] [huː] [flæʃt] [ðer; ðər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [smaɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst]
glossy - haired women who flashed their white teeth in smiles that were almost
光滑 - 头发 女性 WHO 闪光灯 他们的 白色的 牙齿 在 微笑 那 是 几乎
[ˈstɑːrtlɪŋ] .
startling .
令人震惊 .

一头亮泽秀发的女子，笑容灿烂，露出洁白的牙齿，几乎令人惊艳。

[naʊ] [wʌn] [end][ʌv; əv] " [ðə; ði][pɔːrt] ,
Now one end of " the port ,
现在 一 结尾 的 " 这 港口 ,

现在，“港口”的一端，

" [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][bɪg] [rek] [koʊn] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
" **as the village of Big Wreck Cove was usually called by the natives ,**
" 作为 这 村庄 的 大的 破坏 海湾 曾是 通常 称为 经过 这 本地人 ,
“正如当地人通常对大沉船湾村的称呼一样”，

[wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] - [taʊn] .
was known as Portygee Town .
曾是 已知 作为 - 镇 .

曾被称为波蒂吉镇。

['rekəz] - [hed] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hoʊmz][ʌv; əv][rɪ'taɪərd] ['ɪp,mæstər] [ænd; ənd] ['oʊnərz] [ʌv; əv]
Wreckers ' Head boasted of several homes of retired shipmasters and owners of
拆船工 - 头 吹嘘 的 一些 房屋 的 退休 船长 和 所有者 的
[ˈkæpən][ˈaɪrəz][ɪlk] .
Cap'n Ira's ilk .
船长 伊拉的 牛奶 .

沉船角 (Wreckers' Head) 拥有许多退休船长和像艾拉船长 (Cap'n Ira) 那样的船主的住宅。

[ðiːz] ['eɪnʃənt] [siː] [dɔːgz] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,
These ancient sea dogs , on such a day as this ,
这些 古老的 海 狗 , 在 这样的 一个 天 作为 这 ,

这些古老的海狗，在这样的日子里，

[wɜːr; wər] [ʌn'feɪlɪŋli] [faʊnd] " ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [puːp] " [ʌv; əv][ðer; ðər] [frʌnt] [ʃɑːdz] ,
were unfaithfully found " walking the poop " of their front yards ,
是 始终如一 成立 " 步行 这 船尾 " 的 他们的 正面 码 ,

无一例外，人们都发现他们在自家前院“踩着粪便走来走去”。

[ɔːr] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðer; ðər][dɑːʒ:rn(ə)]['eksərsaɪz] , [bɪ'nɑ:kjələrz][ɔːr] ['spaɪglæs] [ɪn][hænd] ,
or wherever they could take their diurnal exercise , binoculars or spyglass in hand ,
或者 无论 他们 可以 拿 他们的 日间 锻炼 , 双筒望远镜 或者 望远镜 在 手 ,
或者无论他们走到哪里, 只要能进行日常锻炼, 他们都会手持双筒望远镜或单筒望远镜。

[ðer; ðər][ˈvɪʒ(ə)n] [mɔːr] [ˈɔ:f(ə)n] [fɪkst] ['si:wərd] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði][lənd] .
their vision more often fixed seaward than on the land .
他们的 想象 更多的 经常 固定的 向海 比 在 这 土地 .
他们的目光常常更多地投向大海, 而不是陆地。

[ˈkæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][hæd; həd] ['skersli] [pʊt][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [skwɪnt] [æt; ət]
Cap'n Ira had scarcely put the glass to his eye for a first squint at
船长 艾拉 有 几乎 放 这 玻璃 到 他的 眼睛 为了 一个 第一的 眯 在
[hɪz; ɪz] " [pə'zɪʃ(ə)n] " [wen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
his " position " when he exclaimed :
他的 " 位置 " 什么时候 他 惊呼 :
艾拉船长刚把望远镜凑到眼前, 眯着眼睛瞥了一眼自己的“位置”, 就惊呼道:

" [aɪ][swɑ:n] !
" I swan !
" 我 天鹅 !
“我是天鹅! ”

[ðæts] [ə; eɪ][ˈmæstər] - ['prɪti] [saɪt] .
That's a master - pretty sight .
那就是 一个 掌握 - 漂亮的 视线 .
真是美极了。

[aɪ] [eɪnt] [si:n] [ə; eɪ] ['prɪtiːə] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
I ain't seen a prettier in many a day .
我 不是 已见 一个 更漂亮 在 许多 一个 天 .
好久没见过这么漂亮的人了。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kra:ft] , ['pru:d(ə)ns] .
Come here and look at this craft , Prudence .
来 这里 和 看 在 这 工艺 , 谨慎 .
普鲁登斯, 过来看看这艘船。

" [ʃiː; ʃɪ] ['hɜ:rid] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
" She hurried to join him .
" 她 慌忙 到 加入 他 .
她赶紧上前与他团聚。

[hɜːr; hər] ['məʊʃənz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜːr; hər] [fi:t] [wɜːr; wər]['bə:d,laɪk] ,
Her motions when she was on her feet were birdlike ,
她 运动 什么时候 她 曾是 在 她 脚 是 像鸟一样 ,
她站立时的动作像鸟儿一样轻盈。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'stedɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔ:k] [æz; əz][ɪn][ˈkæpən][ˈaɪrəz] .
yet there was the same unsteadiness in her walk as in Cap'n Ira's .
然而 那里 曾是 这 相同的 不穩定 在 她 走 作为 在 船长 伊拉的 .
然而, 她的走路姿势和艾拉船长一样不稳。

[ˈoʊnli] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [siː] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [glu:d] [tuː; tə]
Only , at the moment , he did not see it , for his eye was glued to
仅有的 , 在 这 片刻 , 他 做过 不是 看 它 , 为了 他的 眼睛 曾是 胶合 到
[ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
the telescope .
这 望远镜 .
只是此刻他并没有看到, 因为他的目光紧紧盯着望远镜。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] ?
" **What do you see , Ira ?**
" 什么 做 你 看 , 艾拉 ?

“你看到了什么，伊拉？ ”

" [fi:; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [klæp] [ðɪs] [glæs] [tu:; tə] [jʊr; jər] [aɪ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" **Clap this glass to your eye , " said her husband** .
" 拍 这 玻璃 到 你的 眼睛 , " 说 她 丈夫 .

“用这个杯子捂住你的眼睛，”她丈夫说。

[hi:; hi] ['stedɪd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
He steadied the telescope , having pointed it for her .
他 稳定 这 望远镜 , 拥有 尖 它 为了 她 .

他扶稳了望远镜，帮她对准了目标。

" [si:] [ðæt] [su:t] [ʌv; əv] [seɪlz] ?
" **See that suit of sails ?**
" 看 那 套装 的 帆 ?

“看到那片帆了吗？ ”

[eɪnt] [ðeɪ] [grænd] ?
Ain't they grand ?
不是 他们 盛大 ?

它们是不是很棒？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪpər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [mɑ:sts] ?
And the taper of them masts ?
和 这 锥形 的 他们 桅杆 ?

桅杆的锥度呢？

[ʃi:z] [ə; eɪ] [bɜ:rd] ! "
She's a bird ! "
她是 一个 鸟 ! "

她是一只鸟！

" [waɪ] , [wʌt] ['sku:nər] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['pru:d(ə)ns] .
" **Why , what schooner is it ? " asked Prudence** .
" 为什么 , 什么 大篷车 是 它 ? " 问 谨慎 .

“什么？是哪艘帆船？”普鲁登斯问道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] , [dɪd] [aɪ] ?
" **I never saw her before , did I ?**
" 我 绝不 锯 她 前 , 做过 我 ?

我以前从没见过她，对吗？

[ʃi:z] ['berɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [koʊv] . "
She's bearing in for the cove . "
她是 轴承 在 为了 这 海湾 . "

她正朝着海湾驶去。

" [aɪ] - [fi:; ji] [ɪz] , " [ə'gri:d] ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **I cal'late she is , " agreed Cap'n Ira** .
" 我 - 她 是 , " 同意 船长 艾拉 .

“我猜她确实很晚了，”伊拉船长同意道。

" [ænd; ənd][aɪ] - [baɪ][ðə; ði] ['nu:nəs] [ʌv; əv] [ðæt] [su:t][ʌv; əv][seɪlz][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][laɪnz]
" **And I cal'late by the newness of that suit of sails and her lines**
" 和 我 - 经过 这 新奇 的 那 套装 的 帆 和 她 线条
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:z] ['tju:nɪs] ['læθəmz] [nu:] [krɑ:ft] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə] ['mɑ:blhed] [læst]
and all that she's Tunis Latham's new craft that he went up to Marblehead last
和 全部 那 她是 突尼斯 拉瑟姆的 新的 工艺 那 他 去 向上 到 马布尔黑德 最后的
[wi:k] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntu:] [kə'mɪ(ə)n] . "
week to bring down here and put into commission . "
星期 到 带来 向下 这里 和 放 进入 委员会 . "

“从她崭新的帆、船身线条等等来看，我猜想这艘船是图尼斯·拉瑟姆的新船，他上周去了马布尔黑德，把它运到这里并投入使用。”

" [ðə; ði] ['si:mju:] ！ " [kraɪd] ['pru:d(ə)ns] , [ɪn][ə; eɪ] [pli:zd] [vɔɪs] .
" **The Seamew ！ " cried Prudence , in a pleased voice** .
" 这 西洋菜 ！ " 哭 谨慎 , 在 一个 高兴 嗓音 .
“海鸥！”普鲁登斯高兴地喊道。

" ['ɪznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ？ "
" **Isn't she a pretty sight ？** "
" 不是 她 一个 漂亮的 视线 ？ "
她真是个漂亮姑娘，不是吗？

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['saɪtli] [krɑ:ft] .
" **She's a sightly craft** .
" 她是 一个 略微 工艺 .
“她是一艘漂亮的船。”

[lʊks] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [jɑ:t] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][boʊt] .
Looks more like a racing yacht than a cargo boat .
看起来 更多的 喜欢 一个 赛车 游艇 比 一个 货物 船 .
看起来更像一艘赛艇，而不是货船。

[stɪl] [ænd; ənd][ɔ:l] , ['tju:nɪs][hæz; həz][gɑ:t]['dʒʌdʒmənt] .
Still and all , Tunis has got judgment .
仍然 和 全部 , 突尼斯 有 得到 判断 .
尽管如此，突尼斯还是有判断力的。

[ænd; ənd]['hi:z] [pʊt] [naɪ] ['evri] [sent] ['hi:z][gɑ:t] , [ɔ:l] [pi:k] ['læθəm] [left][hɪm; ɪm] , ['ɪntu:] [ðɪs] ['sku:nər]
And he's put nigh every cent he's got , all Peke Latham left him , into this schooner
和 他是 放 夜 每一个 中心 他是 得到 , 全部 北京 拉瑟姆 左边 他 , 进入 这 大篷车
.
:
.

他几乎把所有的积蓄，包括佩克·莱瑟姆留给他的所有遗产，都投入到了这艘帆船上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [nu:] . "
And she not new . "
和 她 不是 新的 . "

她也不是新来的。

" [aɪ][hoʊp]['tju:nɪs][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [mis'teɪk] , " [saɪd] ['pru:d(ə)ns] ,
" **I hope Tunis has made no mistake , " sighed Prudence** ,
" 我 希望 突尼斯 有 制成 不 错误 , " 叹了口气 谨慎 ,
“我希望突尼斯没有犯错，”普鲁登斯叹了口气。

[rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [fɔ:r; fər][aɪ a:r 'eɪ][tu:; tə] [lʊk] [θru:] [wʌns] [mɔ:r] .
releasing the glass for Ira to look through once more .
发布 这 玻璃 为了 艾拉 到 看 通过 一次 更多的 .
松开玻璃，让伊拉再次透过玻璃看去。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ˈoʊvər][ˈpɛ.lɛɡ] [ˈlæθəmz] [ˈmʌni] . "

" **There has been trouble enough over Peleg Latham's money** . "

" 那里 有 到过 麻烦 足够的 超过 佩莱格 拉瑟姆的 钱 . "

"关于佩莱格·莱瑟姆的钱，已经够麻烦了。"

" [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] .

" **More trouble than the money amounted to** .

" 更多的 麻烦 比 这 钱 金额 到 .

"带来的麻烦远大于金钱本身的价值。"

[splɪt] [ðə; ði][ˈfæməli] [waɪd] [ˈoʊpən] .

Split the family wide open .

分裂 这 家庭 宽的 打开 .

彻底撕裂这个家庭。

- [ˈraɪən] [ˈlæθəm] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [piːk] [ˈnevər] [ment] [ðə; ði] [ˈmʌni]

' Rion Latham was saying to me he believed Peke never meant the money

- 里昂 拉瑟姆 曾是 说 到 我 他 相信 北京 绝不 意思是 这 钱

[ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ɔːl] [wʌn] [wei] .

should go all one way .

应该 去 全部 一 方式 .

里昂·莱瑟姆告诉我，他相信佩克从来没想过这笔钱应该全部流向一方。

[ðə; ði] [ˈmɛd,wei] , [ðem; ðəm] - [ˈraɪən] [bɪlɒŋz] [tuː; tə] , [ɪz][ɔːl][æz; əz] [sɔːr] [æz; əz] [ˈkɑːrbʌŋkl]

The Medway Lathams , them ' Rion belongs to , is all as sore as carbuncles

这 梅德韦 拉瑟姆 , 他们 - 里昂 属于 到 , 是 全部 作为 疮 作为 痛

[əˈbaʊt][ˈtjuːnis] [ˈɡetɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

about Tunis getting it .

关于 突尼斯 获得 它 .

梅德韦·拉瑟姆家族，也就是里昂所属的那支球队，对突尼斯遭受的打击感到无比愤慨。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ˈtjuːnis][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] [sez] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

But I tell Tunis as long as the court says the money should be his ,

但 我 告诉 突尼斯 作为 长的 作为 这 法庭 说道 这 钱 应该 是 他的 ,

但我告诉突尼斯，只要法院裁定这笔钱应该归他所有，

[let] - [ˈraɪən][ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm][jæp] [laɪk][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [dɔːɡz] [ðeɪ] [biː; bi] .

let ' Rion and all them yap like the hungry dogs they be .

让 - 里昂 和 全部 他们 雅普 喜欢 这 饥饿的 狗 他们 是 .

就让里昂和他们那些人像饿狗一样叫吧。

[ˈtjuːnis][hæz; həz][ɡaːt][ðə; ði] [mar] [boʊn] . "

Tunis has got the marrer bone . "

突尼斯 有 得到 这 玛雷尔 骨 . "

突尼斯有根骨头。

" [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [sed] ,

" **Does seem a pity , " the old woman said** ,

" 做 似乎 一个 遗憾 , " 这 老的 女士 说 ,

"真是可惜，"老妇人说道。

[stɪl] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [splʌːtʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [bluː] .

still watching the white splotch against the background of gray and blue .

仍然 观看 这 白色的 斑点 反对 这 背景 的 灰色的 和 蓝色的 .

仍然注视着灰蓝色背景下的白色斑点。

" [ˈfæməliz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] . "

" **Families ought to be at peace** . "

" 家庭 应该 到 是 在 和平 . "

"家庭应该和睦相处。"

" [pi:s] ！
" **Peace** ！
" 和平 ！

“和平！”

[aɪ][swɑ:n] ！
I swan ！
我 天鹅 ！

我是天鹅！

" [snɔ:tɪd] ['kæpən][,aɪ a:r 'eɪ] .
" **snorted Cap'n Ira** .
" 哼了一声 船长 艾拉 。

“船长艾拉哼了一声。”

" - ['raɪən] ['læθəm] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [pi:s] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ['tægər] .
" ' **Rion Latham is about as much given to peace as a wild tagger** .
" - 里昂 拉瑟姆 是 关于 作为 很多 给定 到 和平 作为 一个 荒野 标签 。

“里昂·莱瑟姆对和平的渴望就像一个狂野的流浪汉一样强烈。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [wɪtʃ] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] ['bʌtərd] .
But he knows which half of his biscuit's buttered .
但 他 知道 哪个 一半 的 他的 饼干 涂黄油的 。

但他知道饼干的哪一半涂了黄油。

['hi:l] [seɪl][wɪð; wɪθ]['tju:nɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['tju:nɪs] [peɪz] [hɪm; ɪm]['weɪdʒɪz] .
He'll sail with Tunis as long as Tunis pays him wages .
地狱 帆 和 突尼斯 作为 长的 作为 突尼斯 支付 他 工资 。

只要突尼斯给他付工资，他就会为突尼斯效力。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sku:nər] [waɪl] ['pru:d(ə)ns] [went] [bæk]
" **The captain continued to study the approaching schooner while Prudence went back**
" 这 队长 持续 到 学习 这 接近 大篷车 尽管 谨慎 去 后退

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['haʊshəʊld] ['tæsk] .
to her household tasks .
到 她 家庭 任务 。

“船长继续观察着驶近的纵帆船，而普鲁登斯则回去做家务了。”

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:]
THE CAPTAIN OF THE SEAMEW
这 队长 的 这 西洋菜

海鸥号船长

['tju:nɪs] ['læθəmz] ['si:mju:] , ['tækɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['ɪntu:][bɪg] [rek] [koʊv] , [wɪŋz] [fʊl] -
Tunis Latham's Seamew , tacking for the channel into Big Wreck Cove , wings full -
突尼斯 拉瑟姆的 西洋菜 , 追踪 为了 这 渠道 进入 大的 破坏 海湾 , 翅膀 满的 -
[spred] ,
spread ,
传播 ,

图尼斯·拉瑟姆的“海鸥号”正转向驶入大沉船湾的航道，双翼完全展开。

['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməər] [si:] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['membər] [ʌv; əv]
skimming the heaving blue of the summer sea , looked like a huge member of
撇脂 这 起伏 蓝色的 的 这 夏天 海 , 看起来 喜欢 一个 巨大的 成员 的

[ðə; ði][tɜ:rn]['fæməli] .
the tern family .
这 燕鸥 家庭 。

它掠过波涛汹涌的夏日蓝色大海，看起来像一只体型巨大的燕鸥。

[frʌm; frəm] [ˈrekəz] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [sænd] [blʌfs] [ˈga:diŋ] [ðis] [ˈroʊd,sted] [frʌm; frəm]
From Wreckers' Head and the other sand bluffs guarding this roadstead from
从 拆船工 - 头 和 这 其他 沙 悬崖 守护 这 锚地 从
[ðə; ði] [hi:v] [ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ˈrəʊləz] ,
the heave of the Atlantic rollers ,
这 举 的 这 大西洋 滚筒 ,
从沉船岬角和其他沙质峭壁上, 可以俯瞰这处锚地, 免受大西洋巨浪的侵袭。

[ðə; ði] [ˈsku:nər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jɑ:tlak] [laɪnz][wʌz; wəz][ˈtru:li][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]
the schooner with her yachtlike lines was truly a picture to please the
这 大篷车 和 她 游艇般的 线条 曾是 真的 一个 图片 到 请 这
[moʊst] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈmæɪnər] .
most exacting mariner .
最多 严格 水手 .
这艘帆船拥有游艇般的线条, 即使是最挑剔的水手也会为之倾倒。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [dek] [peɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [hu:z] [ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈferz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt]
On her deck paced the young captain whose personal affairs had been a subject
在 她 甲板 踱步 这 年轻的 队长 谁 个人的 事务 有 到过 一个 主题
[ʌv; əv] [ˈka:ment] [bɪˈtwi:n] [ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ][bɔ:l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
of comment between Cap'n Ira Ball and his wife .
的 评论 之间 船长 艾拉 球 和 他的 妻子 .
年轻的船长在甲板上踱来踱去, 他的私事一直是艾拉·鲍尔船长和他妻子谈论的话题。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] - [set] , [ʌpˈstændɪŋ] , [blu:] - [ˈdʒə:zi] [ˈfɪgjər] , [laɪð] [ænd; ənd][æz; əz][sprɪ]
He was a heavy - set , upstanding , blue - jerseyed figure , lithe and as spry
他 曾是 一个 重的 - 放 , 正直 , 蓝色的 - 球衣 数字 , 轻盈 和 作为 轻快
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
on his feet as a cat .
在 他的 脚 作为 一个 猫 .
他身材魁梧, 身姿挺拔, 身穿蓝色运动衫, 身形矫健, 行动敏捷如猫。

[ˈtju:nɪs] [ˈlæθəm] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rti] , [ˈhænsəm] [ɪn][ðə; ði][boʊld] [wei] [ʌv; əv] [ˌb:ŋˈɔ:r] [men] , [ænd; ənd]
Tunis Latham was thirty , handsome in the bold way of longshore men , and
突尼斯 拉瑟姆 曾是 三十 , 英俊的 在 这 大胆的 方式 的 码头工人 男人 , 和
[ˈrʌdi] - [feɪst] .
ruddy - faced .
红润 - 面对 .
图尼斯·拉瑟姆三十岁, 长相英俊, 有着码头工人特有的粗犷气质, 而且脸色红润。

[hi:; hi][hæd; həd][krɪsp] , [ˌɔ:rt] , [ˈsændi] [her] ; [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [tʃɪn] ,
He had crisp , short , sandy hair ; his cheeks , chin ,
他 有 脆 , 短的 , 沙 头发 ; 他的 脸颊 , 下巴 ,
他有着利落的、短短的、沙色的头发; 他的脸颊、下巴,

[ænd; ənd][lɪp][wɜ:r; wər] [skreɪpt] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][pɑ:m] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [blu:] -
and lip were scraped as clean as his palm ; his eyes were like blue -
和 唇 是 刮擦 作为 干净的 作为 他的 棕榈 ; 他的 眼睛 是 喜欢 蓝色的 -
[sti:l] [pɔɪnts] ,
steel points ,
钢 积分 ,
他的嘴唇像手掌一样干净; 他的眼睛像蓝钢尖一样锐利。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈhju:mərəs] [ˈrɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
but with humorous wrinkles at the outer corners of them ,
但 和 幽默 皱纹 在 这 外 角落 的 他们 ,
但眼角外侧却带着几分滑稽的皱纹,
[mætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:lweɪz] [ri:ðd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
matched by a faint smile that almost always wreathed his lips .
匹配 经过 一个 头晕的 微笑 那 几乎 总是 花环 他的 嘴唇 .
他嘴角几乎总是挂着一丝淡淡的微笑。

[ɔ:ltə'geðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wəd] [bi:; bi] [ʃər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [twais] .
Altogether he was a man that a woman would be sure to look at twice .

共 他 曾是 一个 男人 那 一个 女士 会 是 当然 到 看 在 两次 .

总之，他是个会让女人忍不住多看两眼的男人。
[ðə; ði][ˌrevə'lei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ˌkauntə'ræktɪd] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz]
The revelation of the lighter traits of his character counteracted the otherwise

这 启示 的 这 打火机 特征 的 他的 特点 抵消 这 否则
[ˈsoʊbər] [lʊk] [ʌv; əv][ˈtjuːnɪs] ['læθəm] .
sober look of Tunis Latham .

清醒 看 的 突尼斯 拉瑟姆 .
图尼斯·拉瑟姆性格中较为轻松的一面，与他原本严肃的外表形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] ['stɜːrnnəs] [ænd; ænd] ['fɪtnəs] [tu:; tə] [kə'mænd] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] ;
His sternness and fitness to command were revealed at first glance ;

他的 严厉 和 健康 到 命令 是 揭晓 在 第一的 瞥一眼 ;
他的严厉和指挥才能一目了然；

[hɪz; ɪz]['sɔːftɜː, 'sɔftɜː] [ə'trɪbjʊːts] [dɔːnd] [ə'pɑːn][wʌn]['leɪtər] .
his softer attributes dawned upon one later .

他的 更柔和 属性 黎明 之上 一 之后 .
他温柔的一面是后来才被人发现的。

[æz; əz][hi:; hi] [swei] [bæk] [ænd; ænd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['siːmjuː] ,
As he swayed back and forth across the deck of the flying Seamew ,

作为 他 摇摆 后退 和 前进 穿过 这 甲板 的 这 飞行 西洋菜 ,
当他摇摇晃晃地走过飞翔的海喵号甲板时，

['roʊlɪŋ] ['iːzəli] [ɪn] ['seɪlər] [geɪt][tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ,
rolling easily in sailor gait to the pitching of the schooner ,

滚动 容易地 在 水手 步态 到 这 投球 的 这 大篷车 ,
以水手般的步伐轻松地随着纵帆船的颠簸摇晃，

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [glæns] [kæst] [ə'ləʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə'biːft] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ænd]
his sharp glance cast alow and then aloft betrayed the keen perception and

他的 锋利的 瞥一眼 投掷 允许 和 然后 高空 背叛 这 敏锐的 洞察力 和
[ə'tentɪv] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]['mæɪnər] ,
attentive mind of the master mariner ,

细心 头脑 的 这 掌握 水手 ,
他锐利的目光先是向下扫视，然后又向上抬头，这暴露出这位船长敏锐的洞察力和专注的头脑。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrfɪs] [ə'pɪərəns] ['mɪrli] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['praɪdfəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
while his surface appearance merely suggested a young man pridefully enjoying the

尽管 他的 表面 外貌 仅仅 建议 一个 年轻的 男人 自豪地 享受 这
[ˈnɔːv(ə)ltɪ][ʌv; əv] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mænd] .
novelty of pacing the deck of his first command .

新奇 的 踱步 这 甲板 的 他的 第一的 命令 .
而他表面上的样子仅仅表明，他是一个自豪地享受着第一次指挥舰艇在甲板上踱步的年轻人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪd(ə)n][trɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjuː] [ˈʌndər] [ðɪs] [neɪm] [ænd; ænd]
For this was the maiden trip of the Seamew under this name and

为了 这 曾是 这 少女 旅行 的 这 西洋菜 在下面 这 姓名 和
[kə'mɑːndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mæstər] .
commanded by this master .

命令 经过 这 掌握 .
因为这是“海鸥号”以这个名字首次航行，也是这位船长首次指挥该船。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [nuː] ['ves(ə)] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][oʊld] .
She was not a new vessel , but neither was she old .

她 曾是 不是 一个 新的 血管 , 但 两者都不 曾是 她 老的 .
她不是一艘新船，但也不是一艘老船。

[æt; ət] [li:st] , [h3:r; hær] [deks] [w3:r; wær][nɑ:t] ['mɑ:rd] , [h3:r; hær][reilz][w3:r; wær] [ʌn'gæft] [wið; wiθ][ðə; ði]
At least , her decks were not marred , her rails were ungashed with the
在 至少 , 她 甲板 是 不是 受损 , 她 铁轨 是 未加灰烬 和 这
[wer] [ʌv; əv] [lainz] ,
wear of lines ,
穿 的 线条 ,

至少，她的甲板没有损坏，栏杆也没有被缆绳磨损的痕迹。

[ænd; ænd][i:v(ə)n][h3:r; hær] ['fendəz] [w3:r; wær][ɔ:lmoost] [[ɑ:p] - [nu:]] .

and even her fenders were almost shop - new .
和 甚至 她 挡泥板 是 几乎 店铺 - 新的 .

就连她的挡泥板都几乎是全新的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['eni] [kra:ft] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [freɪ] [su:t][ʌv; əv] [seilz] ;

Of course , any craft may have a fresh suit of sails ;
的 课程 , 任何 工艺 可能 有 一个 新鲜的 套装 的 帆 ;

当然，任何船只都可以换上一套新的帆；

[ænd; ænd] [nu:] [peɪnt][ænd; ænd] ['gildɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjərhed] [ɔ:r][ə; eɪ] [nu:] [neɪm] [bɔ:rd] ['ʌndər] [ðə; ði]

and new paint and gilding on the figurehead or a new name board under the
和 新的 画 和 镀金 在 这 船首像 或者 一个 新的 姓名 木板 在下面 这

[st3:rn][du:][nɑ:t] [br'spi:k] [ə; eɪ][kra:ft][dʒʌst] [ɔ:f][ðə; ði] ['bɪldɜ:z] [weɪz] .

stern do not bespeak a craft just off the builder's ways .
船尾 做 不是 表明 一个 工艺 只是 离开 这 建筑商的 方式 .

船首像上的新油漆和镀金，或者船尾下方的新铭牌，都不能说明这是一艘刚刚离开建造商船厂的船只。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sku:nər] - [jɑ:t] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'ʃʊr] ['eni]

Yet there was an appearance about the schooner - yacht which would assure any
然而 那里 曾是 一个 外貌 关于 这 大篷车 - 游艇 哪个 会 保证 任何

['erɪb(ə)l] ['si:mən] [æt; ət][f3:rst] [glæns] [ðæt] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [sti:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:] - [traɪd] .

able seaman at first glance that she was still to be sea - tried .
有能力的 水手 在 第一的 瞥一眼 那 她 曾是 仍然 到 是 海 - 尝试 .

然而，从这艘帆船游艇的外观来看，任何有经验的水手一眼就能看出它还需要经过海上考验。

[fi:; ji] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [æt; ət][h3:r; hær][f3:rst] [dæns] , [dʒʌst] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

She was like a maiden at her first dance , just venturing out upon the floor .
她 曾是 喜欢 一个 少女 在 她 第一的 舞蹈 , 只是 冒险 出去 之上 这 地面 .

她就像一个初次跳舞的少女，小心翼翼地踏上舞池。

[æn; ən][oʊld][sɔ:lt] [hʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [wi:l] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:ni] [kra:ft] [sped] .

An old salt hung to the Seamew's wheel as the bonny craft sped channelward .
一个 老的 盐 悬挂 到 这 - 车轮 作为 这 邦妮 工艺 加速 向河道 .

一位老水手挂在“海鸥号”的舵轮上，这艘漂亮的船飞速驶向航道。

['hɔ:rəs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [si:] [dɔ:g] .

Horace Newbegin was a veritable sea dog .
贺拉斯 - 曾是 一个 真正的 海 狗 .

霍勒斯·纽贝金是个名副其实的海员。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] ['evri] ['nævɪgəb(ə)l] [si:] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['wɔ:təri] [w3:rld] ,

He had sailed every navigable sea in all this watery world ,
他 有 航行 每一个 可导航 海 在 全部 这 水状的 世界 ,

他航行过这片水域中所有可通航的海域。

[ænd; ænd] [seɪld] [ɪn][ɔ:lmoost] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kra:ft] .

and sailed in almost every conceivable sort of craft .
和 航行 在 几乎 每一个 可以想象的 种类 的 工艺 .

他几乎乘坐过所有能想象到的船只。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] ['meni] ['vɔɪdʒz] ['ʌndər] ['tju:nɪs] ['læθəmz] ['fɑ:ðər] ,

And he had sailed many voyages under Tunis Latham's father ,
和 他 有 航行 许多 航程 在下面 突尼斯 拉瑟姆的 父亲 ,

他曾跟随图尼斯·拉瑟姆的父亲多次出海航行。

[hu:] [hæd; həd] [oʊnd] [ænd; ənd] [kə'ma:ndid] [ðə; ði] [fɔ:r] - ['mæstər]['eɪdə; 'edə] [meɪ] , [wɪt] , [ɪl] -
who had owned and commanded the four - master Ada May , which , ill -
WHO 有 拥有 和 命令 这 四 - 掌握 艾达 可能 , 哪个 , 患病的 -
['freɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] [æt; ət][læst] ,
freighted and ill - fated at last ,
货运 和 患病的 - 命中注定 在 最后的 ,

他曾拥有并指挥四桅帆船“艾达·梅”号，这艘船最终因货物不足而遭遇不幸。

[hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʼaʊtər] ['hebrɪdi:z] ,
had struck and sunk on the outer Hebrides ,
有 击 和 沉没 在 这 外 赫布里底群岛 ,
撞上并沉没于外赫布里底群岛 ,

['kæriŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv]
carrying to the bottom most of the hands as well as the commander of
携带 到 这 底部 最多 的 这 双手 作为 出色地 作为 这 指挥官 的
[ðə; ði] ['pɑ:rʃəli] [ɪn'ʃɔrd] [ʃɪp] .
the partially insured ship .
这 部分 投保人 船 .

将大部分船员以及部分投保船舶的船长带到最底层。

[ðɪs] [mɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [kept] ['tju:nɪs] ['læθəm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'tɪl]
This misfortune had kept Tunis Latham out of a command of his own until
这 不幸 有 保留 突尼斯 拉瑟姆 出去 的 一个 命令 的 他的 自己的 直到
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rtɪ] ;
he was thirty ;
他 曾是 三十 ;

这场不幸使图尼斯·拉瑟姆直到三十岁才获得自己的指挥权；

[fɔ:r; fər] [keɪp] [si: ʊ 'di:] [bɔɪz] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv]['mæstərz] - ['fæməliz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][bɔ:rn]['nævəgeɪtəz]
for Cape Cod boys that come of masters ' families and are born navigators
为了 岬 鳕鱼 男孩们 那 来 的 大师 - 家庭 和 是 出生 导航员
['ju:zuəli; 'ju:zəli] [tred] [ðer; ðər] [oʊn] [deks] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] ['tju:nɪs][wʌz; wəz]
usually tread their own decks years before the age at which Tunis was
通常 踏 他们的 自己的 甲板 年 前 这 年龄 在 哪个 突尼斯 曾是
['peɪsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌmə] [deɪ] .
pacing that of the Seamew on this summer day .
踱步 那 的 这 西洋菜 在 这 夏天 天 .

对于来自科德角、出身航海世家的男孩来说，他们天生就是航海家，通常在图尼斯于这个夏日里在“海鸥号”上踱步的年龄之前，就已经踏上了自己的甲板好几年。

" [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi]['hænd(ə)] [naʊ] , ['hɔ:ri] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['wi:lɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [feɪs]
" How does she handle now , Horry ? " asked the skipper , wheeling suddenly to face
" 如何 做 她 处理 现在 , 霍里 ? " 问 这 船长 , 惠灵 突然 到 脸
[ðə; ði][oʊld] ['stiəzmən] .
the old steersman .
这 老的 舵手 .

“她现在情况怎么样，霍里？”船长问道，突然转过船头面对这位老舵手。

" [θɑ:rz] [stiɪl] [ðæt] [tʌg] [tu:; tə] - , ['kæptɪn] ['tju:nɪs] , " [graʊld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Thar's still that tug to sta'bo'd , Captain Tunis , " growled the old man .
" 塔尔的 仍然 那 拖船 到 - , 队长 突尼斯 , " 咆哮 这 老的 男人 .

“还有那艘拖船要停呢，图尼斯船长，”老人咆哮道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ki:p] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] . "
" But you keep her full on her course . "
" 但 你 保持 她 满的 在 她 课程 . "
但你要让她继续沿着既定路线前进。

" [spart] [oʊ] - [ðæt] ?
" **Spite** **o** ' **that** ?
" 尽管如此 o - 那 ?

尽管如此？

[ɪn] [kɔ:rs] .
In course .
在 课程 .

正在进行中。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [hɜ:r; hər] - - [laɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] ['blu:fɪʃ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][boʊlt][wɪð; wɪθ] [hʊk]
But I can feel her tuggin ' like a big bluefish trying to bolt with hook
但 我 能 感觉 她 - - 喜欢 一个 大的 鮭 尝试 到 螺栓 和 钩
[ænd; ənd][ˈsɪŋkər] .
and sinker .
和 沉子 .

但我能感觉到她像一条带着钩子和铅坠的大蓝鱼一样拼命挣扎。

[ˈnevər] [dɪd] [fi:l] [ðæt] [seɪm] [tʌɡ] [tu:; tə] - [bʌt; bət][wʌns] [bɪfɔ:r] [ɑ:n] ['eni] [kra:ft] .
Never did feel that same tug to sta'bo'd but once before on any craft .
绝不 做过 感觉 那 相同的 拖船 到 - 但 一次 前 在 任何 工艺 .
以前在任何船上，我都没有过那种想要停泊的冲动。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] .
I told you that .
我 讲述 你 那 .

我跟你说过。

" [ˈtju:nɪs] [ˈlæθəm] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Tunis Latham nodded** .
" 突尼斯 拉瑟姆 点头 .

图尼斯·拉瑟姆点了点头。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ki:n] [aɪz] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['skɪpɜ:z] [feɪs] .
The old man's keen eyes tried to read the skipper's face .
这 老的 男人的 敏锐的 眼睛 尝试 到 读 这 船长的 脸 .
老人锐利的目光试图解读船长的表情。

[hi:; hi][kʊd; kəd][skæn][ðə; ði] [saɪnz] [ɪn] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] ,
He could scan the signs in sea and sky at a glance ,
他 可以 扫描 这 标志 在 海 和 天空 在 一个 瞥一眼 ,
他只需一眼就能洞察海天之间的种种迹象。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kənˈfest] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:,mju:] [rɪˈvi:ld] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but he confessed that the captain of the Seamew revealed no more of his
但 他 坦白 那 这 队长 的 这 西洋菜 揭晓 不 更多的 的 他的
['ɪnər] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] [məˈhɑ:gəni] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['kæptɪn]
inner thoughts than had the mahogany countenance of the older Captain
内 想法 比 有 这 桃花心木 面容 的 这 老 队长
['læθəm] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['hɔ:ri] - [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [seɪld] .
Latham with whom Horry Newbegin had so long sailed .
拉瑟姆 和 谁 霍里 - 有 所以 长的 航行 .

但他坦言，海鸥号的船长丝毫不会透露自己的内心想法，就像霍里·纽贝金长期跟随的老船长拉瑟姆那张红褐色的脸一样。

" [wel] , " [ðə; ði] [ˈstiəzmən] [sed] ['faɪnəli] , " [aɪv] [toʊld][ji:; ji]ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ji:; ji] .
" **Well , " the steersman said finally , " I've told ye all I can tell ye** .
" 出色地 , " 这 舵手 说 最后 , " 我已经 讲述 是的 全部 我 能 告诉 是的 .

“好吧,”舵手最后说道，“我能告诉你们的都告诉你们了。”

[ðæt] [ˈlðər] [ˈsku:nər] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌg] [tuː; tə] - [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈmɑ:rlɪn][bi:] . ,
That other schooner that had a tug to sta'bo'd like this , the Marlin B . ,
那 其他 大篷车 那 有 一个 拖船 到 - 喜欢 这 , 这 马林鱼 B . ,
另一艘像这样靠拖船停泊的帆船, 就是马林B号。

[gɑ:t][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][tuː; tə] [ˈmɒnəjmɔɪ] [-] .
got a bad name from the Georges to Monomoy P'int .
得到 一个 坏的 姓名 从 这 乔治 到 单模 品脱 .
从乔治到莫诺莫伊品酒室, 名声很差。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "
你知道的。

[ˈkæts] [fʊt] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈtju:nɪs] [ˈtʃɪrfəli] .
" Cat's foot ! " ejaculated Tunis cheerfully .
" 猫的 脚 ! " 射精 突尼斯 愉快地 .
“我的天哪!”图尼斯兴高采烈地喊道。

" [ðə; ði][ˈmɑ:rlɪn][bi:] . [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈplezər] [jɑ:t] [ænd; ənd][ˈteɪkən][hæf] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
" The Marlin B . was sold for a pleasure yacht and taken half around the
" 这 马林鱼 B . 曾是 卖 为了 一个 乐趣 游艇 和 已采取 一半 大约 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .
“马林B号被卖作游艇, 并被开着环游了半个世界。”

[ə; eɪ] [ˈtʃɪliən] [ˈgwa:nɔʊ] [ˌmɪljəˈner] [bɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsu:troʊ] [ˈbrʌðərz] [tʊk]
A Chilean guano millionaire bought her the year after the Sutro Brothers took
一个 智利 鸟粪 百万富翁 买 她 这 年 后 这 苏特罗 兄弟 采取
[hɜ:r; hər][ɔ:f][ðə; ði][bæŋks] . "
her off the Banks . "
她 离开 这 银行 . "
在苏特罗兄弟将她从河岸边带走后的第二年, 一位智利鸟粪富翁买下了她。

" [jiː; ji] - [æz; əz] .
" Ye - as .
" 叶 - 作为 .
“是的。”

[ðæts] [wʌt] [ˈsu:troʊ] [ˈbrʌðərz] [sez] , " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdaʊtfəli] .
That's what Sutro Brothers says , " and the old man wagged his head doubtfully .
那就是 什么 苏特罗 兄弟 说道 , " 和 这 老的 男人 摇晃 他的 头 怀疑地 .
“苏特罗兄弟公司是这么说的,”老人疑惑地摇了摇头。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ʃɪps] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][men] .
" But there's just as much difference in ships , as there is in men .
" 但 有 只是 作为 很多 不同之处 在 船舶 , 作为 那里 是 在 男人 .
“但是, 船只之间的差异, 就像人之间的差异一样大。”

[eɪnt] [ˈnevər] [bɪn] [tuː] [men][dʒʌst] - - [li] [əˈlaɪk] .
Ain't never been two men just perzact - ly alike .
不是 绝不 到过 二 男人 只是 - - ly 同样 .
从来没有两个男人是完全一样的。

[noʊ] [tuː] [kra:ft][ˈevər] [seɪld] [ɔ:r] [stiəd] [seɪm] [æz; əz] [seɪm] , [ˈkæptɪn] [ˈtju:nɪs] .
No two craft ever sailed or steered same as same , Captain Tunis .
不 二 工艺 曾经 航行 或者 转向 相同的 作为 相同的 , 队长 突尼斯 .
突尼斯船长说, 没有两艘船的航行或操控方式是完全相同的。

[aɪ] [stiəd] [ðə; ði] ['mɑ:rtɪn] [bi:] . [aʊt] [oʊ] - ['seɪləm][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['sekənd] [trɪp] ,
I steered the Martin B . out o ' Salem on her second trip ,
我 转向 这 马丁 B . 出去 o - 塞勒姆 在 她 第二 旅行 ,
我驾驶着马丁B号驶出了塞勒姆，那是她的第二次航行。

[wɪ'daʊt] [ˈnɒʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:d] [bɪn] [θru:] , [ju:; jə][kæn; kən] [br'li:v] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] . "
without knowing what she'd been through , you can believe , on her first . "
没有 会心 什么 棚 到过 通过 , 你 能 相信 , 在 她 第一的 . "
即使不了解她的经历，你也可以相信她的第一次。

" [wel] , [wel] ! " ['tju:nɪs] [broʊk] [ɪn] ['fɑ:rpli] .
" **Well , well ! " Tunis broke in sharply .**
" 出色地 , 出色地 ! " 突尼斯 打破 在 尖锐地 .
“哟，哟！”图尼斯厉声插话道。

[dʒʌst] [ki:p] [jɔː; jər][maɪnd][ɑ:n] [wʌt] [ju:; jə][ɑ:r; əɹ] ['du:ɪŋ] [naʊ] , [ˈhɔ:ri] .
" **Just keep your mind on what you are doing now , Horry .**
" 只是 保持 你的 头脑 在 什么 你 是 正在做 现在 , 霍里 .
“霍里，你现在就专心做你正在做的事情。”

[jʊə(r)] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] ['si:,mju:] [ˈɪntu:][bɪɡ] [rek] [koʊv] .
You're supposed to be steering the Seamew into Big Wreck Cove .
你是 据称 到 是 转向 这 西洋菜 进入 大的 破坏 海湾 .
你应该驾驶“海鸥号”驶入大沉船湾。

[dəʊnt] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [ʃeɪv] [ə; eɪ] [pi:s] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [pɔɪnt] [ri:f] .
Don't undertake to shave a piece off the Lighthouse Point reef .
不 承担 到 刮胡子 一个 片 离开 这 灯塔 观点 礁 .
不要试图从灯塔角礁石上削去任何一块。

" [ðə; ði] [ˈstiəzmən] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsəɹ] .
" **The steersman did not answer .**
" 这 舵手 做过 不是 回答 .
舵手没有回答。

[frʌm; frəm] [lɔ:nɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ,
From long experience with these Lathams ,
从 长的 经验 和 这些 拉瑟姆 ,
根据我多年来与这些莱瑟姆公司合作的经验，

[ˈhɔ:rəs] - [nu:] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɔ:r][əd'vaɪs] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] .
Horace Newbegin knew just how much interference or advice they would stand .
贺拉斯 - 知道 只是 如何 很多 干涉 或者 建议 他们 会 站立 .
霍勒斯·纽贝金非常清楚他们能承受多少干涉或建议。

" [ænd; ənd] , [baɪ] [ɡʌm] , [ðæt] [eɪnt] [mʌtʃ] !
" **And , by gum , that ain't much !**
" 和 , 经过 胶 , 那 不是 很多 !
“哎呀，那可不算什么！”

" [hi:; hi] [ɡraʊld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **he growled to himself .**
" 他 咆哮 到 他自己 .
他低声咆哮道。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪfli] [ˈseɪlɪŋ] [ˈsku:nər] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˈmænər]
He took the beautifully sailing schooner in through the channel in a masterly manner
他 采取 这 非常漂亮 帆船 大篷车 在 通过 这 渠道 在 一个 精湛 方式
.
:
.
他以精湛的技艺，驾驶着这艘漂亮的帆船穿过海峡。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mɔːr] [eɪnʃənt] ['skɪpər] [ðæn; ðən][ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ][bɔːl] , [ʌp][ðer; ðər][ɑːn] ['rekəz] -
He knew that more ancient skippers than Cap'n Ira Ball , up there on Wreckers 'Head ,
他 知道 那 更多的 古老的 船长 比 船长 艾拉 球 , 向上 那里 在 拆船工 头 ,

他知道, 在沉船岬上, 比伊拉·鲍尔船长更古老的船长们,

[wʊd] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːmjʊː] [meɪk] [ðə; ðɪ][koʊv] ,
would be watching the Seamew make the cove ,
会 是 观看 这 西洋菜 制作 这 海湾 ,
会看着海猫飞进海湾,

[ænd; ænd][oʊld] ['hɔːrɪ] - ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] .
and old Horry Newbegin wanted them to say it was well done .
和 老的 霍里 - 通缉 他们 到 说 它 曾是 出色地 完毕 .
老霍里·纽贝金希望他们说做得好。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ðə; ðɪ] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ['fɪftɪ] [ˈjɑːdz] [ɔːf] - [taʊn] .
Half an hour later the anchor was dropped fifty yards off Portygee Town .
一半 一个 小时 之后 这 锚 曾是 掉落 五十 码 离开 - 镇 .
半小时后, 锚被抛在了波蒂吉镇五十码外。

['kæptɪn] [ˈtjuːnɪs] [ˈɔːrdəd] [ðə; ðɪ][gɪg] ['looʒ-d] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] [ænd; ænd] ,
Captain Tunis ordered the gig lowered to take him ashore and ,
队长 突尼斯 订购 这 演出 降低 到 拿 他 岸上 和 ,
图尼斯船长命令放下小艇把他送到岸上,

[æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [meɪt] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['stoʊɪdʒ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][menz] [ʃɔːr]
after giving the mate some instructions regarding stowage and the men's shore
后 给予 这 伴侣 一些 指示 关于 储物 和 这 男士 支撑
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

在向大副交代了一些关于货物存放和船员岸上休假的事项后,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rəʊd] ['oʊvər][tuː; tə] ['luːz] [wɔːrf] . - ['raɪən] ['læθəm] , [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] , ['pɪmpli]
he was rowed over to Luiz Wharf . ' Rion Latham , a red - headed , pimply
他 曾是 划船 超过 到 路易斯 码头 . - 里昂 拉瑟姆 , 一个 红色的 - 标题 , 满脸痘痘
[feɪst] [ˈjʌŋ] [mæn] ,
facd young man ,
面对 年轻的 男人 ,

他被划船送到路易斯码头。“里昂·莱瑟姆, 一个红头发、满脸青春痘的年轻人,

[ˈsaɪdlɪd] [ʌp][tuː; tə] ['hɔːrəs] - .
sidled up to Horace Newbegin .
侧身 向上 到 贺拉斯 - .

悄悄走到霍勒斯·纽贝金身边。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['huːduː] [ˈɪp] , ['hɒrəz] ?
" **Well , what do you think of the hoodoo ship , Horrors ?**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 这 靛 船 , 恐怖 ?
“那么, 你觉得这艘名为‘恐怖’的巫毒船怎么样? ”

" [hiː; hi] ['hɔːrsli] ['wɪspəd] .
" **he hoarsely whispered .**
" 他 沙哑地 低声说道 .
他沙哑地低语道。

- [stɛərd][æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm] [ʌn'weɪvərɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [ˈherd] [wʌn] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]
Newbegin stared at him unwaveringly , and the red-haired one repeated the
凝视 在 他 毫不动摇 , 和 这 红色的 - 头发 一 重复 这
['kwɛstʃən] .
question .
问题 :

纽贝金目不转睛地盯着他，红头发的那个人又问了一遍。

[ðə; ði][oʊld][sɔ:lt] [ˈfaɪnəli] [ˈbætɪd] [wʌn] [aɪ] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] .
The old salt finally batted one eye , slowly and impressively .
这 老的 盐 最后 击球 一 眼睛 , 缓慢地 和 令人印象深刻 :

老水手终于缓缓地、令人印象深刻地眨了眨眼。

" [d'ju:] [noʊ] [wʌt] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [gɑ:t] [ðæt] [æskt] [ðə; ði][ˈkwɔ:hɔ:g; 'kɒʊhɔ:g][ðə; ði] [taɪm] [oʊ]
" **D'you know what answer the little boy got that asked the quahog the time o**
" 你 知道 什么 回答 这 小的 男生 得到 那 问 这 蛤蜊 这 时间 o
- [deɪ] ?
' **day ?**
- 天 ?

你知道那个问蛤蜊现在几点的小男孩得到了什么答案吗？

" [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **he drawled** .
" 他 拖长音 :

他慢条斯理地说。

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **Not a word** .
" 不是 一个 单词 :

一句话也没说。

[nɑ:t][ə; eɪ] [d\\:nd] [wɜ:rd] , - [ˈraɪən] .
Not a derved word , ' Rion .
不是 一个 衍生 单词 , - 里昂 :

一个字都没说，里昂。

" [ˈlændɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [fɪʃ] [wɔ:rf] ,
" **Landing at the fish wharf** ,
" 降落 在 这 鱼 码头 ,

“抵达鱼码头，

[ˈtju:nɪs] [ˈlæθəm] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn'hæbɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Tunis Latham walked up the stragglng street of the district inhabited for the
突尼斯 拉瑟姆 步行 向上 这 零散的 街道 的 这 区 有人居住的 为了 这
[moʊst][pɑ:rt][baɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [braʊn] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
most part by smiling brown men and women .
最多 部分 经过 微笑 棕色的 男人 和 女性 :

图尼斯·拉瑟姆沿着这个街区蜿蜒的街道走去，这里居住的大多是面带微笑的棕色皮肤的男男女女。

[fə'jæɪl] [ænd; ənd] [keɪp] [sɪ: oʊ 'di:][ɑ:r; ər] [ˈstreɪndʒli] [ə'hæləgəs] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌmɜ:z] [deɪ] .
Fayal and Cape Cod are strangely analogous , especially upon a summer's day .
法亚尔 和 岬 鳕鱼 是 奇怪的 类似的 , 尤其 之上 一个 夏季 天 :

费亚尔岛和科德角有着奇特的相似之处，尤其是在夏日里。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [hi:; hi] [pæst] [hæd; həd][wʌn] [ru:m] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈæks] .
The houses he passed had one room ; they were little more than shacks .
这 房屋 他 通过了 有 一 房间 ; 他们 是 小的 更多的 比 棚屋 :

他经过的房子都只有一间房，简直就是简陋的棚屋。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [geɪ] [ˈkʌlɜ:z] [ˈevrɪwər] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][bəʊθ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
But there were gay colors everywhere in the dress of both men and women .
但 那里 是 同性恋 颜色 到处 在 这 裙子 的 两个都 男人 和 女性 :

但无论男女，他们的服装上都到处可见鲜艳的色彩。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [biˈli:vð] [ðæt] [ði:z] - [ˈfɪʃərmən] [wəd] [hæv; həv][ðer; ðər] [seɪn] [daɪd] [red]
It was believed that these Portygee fishermen would have their seines dyed red
它 曾是 相信 那 这些 - 渔民 会 有 他们的 塞纳河 染色 红色的
[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ɪf] [ðə; ði] [fɪ] [wəd] [swɪm] [ˈɪntu:] [ðəm; ðəm] .
and yellow if the fish would swim into them .
和 黄色的 如果 这 鱼 会 游泳 进入 他们 .
人们相信，如果鱼儿游进渔网，这些葡萄牙渔民就会把渔网染成红色和黄色。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɔ:rstep] , [ˈnɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [bɔ:ld] , [braʊn] - [ˈhedɪd]
A young woman sitting upon a doorstep , nursing a little , bald , brown - headed
一个 年轻的 女士 坐着 之上 一个 家门口 , 护理 一个 小的 , 秃 , 棕色的 - 标题
[ˈberbi] ,
baby ,
婴儿 ,
一位年轻女子坐在门阶上，抱着一个光头棕发的婴儿。

[ˈdrɑ:pt] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈberd] [ˈbʊzəm] [bʌt; bət][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd]
dropped a gay handkerchief over her bared bosom but nodded and
掉落 一个 同性恋 手帕 超过 她 裸露 怀 但 点头 和
[ˈsmɑɪld] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mju:] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] .
smiled at the captain of the Seamew with right good fellowship .
微笑 在 这 队长 的 这 西洋菜 和 正确的 好的 奖学金 .
她将一块色彩艳丽的手帕丢在裸露的胸前，但还是友好地点头微笑着向“海鸥号”船长致意。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [æɪ; ət] [li:st] ,
He knew all these people , and most of them , the young women at least ,
他 知道 全部 这些 人们 , 和 最多 的 他们 , 这 年轻的 女性 在 至少 ,
[ədˈmaɪəd][ˈtju:nɪs] ;
admired Tunis ;
钦佩 突尼斯 ;
他认识这些人，而且他们中的大多数人，至少年轻女性，都很欣赏突尼斯；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [self] - [ˈsentərd] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd]
but he was too self - centered and busied with his own thoughts and
但 他 曾是 也 自己 - 居中 和 忙碌 和 他的 自己的 想法 和
[əˈferz] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ðɪs] .
affairs to comprehend this .
事务 到 理解 这 .
但他太以自我为中心，忙于自己的事情，以至于无法理解这一点。

[æɪ; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ə; eɪ][gɜ:rl] [stəd] — [ə; eɪ][tɔ:l] , [li:n] - [ˈflæŋkt] ,
At the corner of one of the houses a girl stood — a tall , lean - flanked ,
在 这 角落 的 一 的 这 房屋 一个 女孩 站立 — 一个 高的 , 倾斜 - 侧翼 ,
[bʌt; bət] [di:p] - [ˈbuzəm] [ˈkri:tʃər] ,
but deep - bosomed creature ,
但 深的 - 丐 生物 ,
其中一间房子的拐角处站着一个女孩——她身材高挑，腰身纤细，但胸部丰满。

[æz; əz] [ˈɡreɪsf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [ɡroʊn] [ˈsæplɪŋ] .
as graceful as a well - grown sapling .
作为 优美 作为 一个 出色地 - 生长 树苗 .
像一棵长势良好的幼苗一样优美。

[hɜ:r; hər] [ˈkæləɪkoʊ] [fra:k] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [məˈtʃʊrd] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]
Her calico frock clung to the lines of her matured figure as though she
她 印花布 连衣裙 紧紧抓住 到 这 线条 的 她 成熟的 数字 作为 尽管 她
[hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪtˈself] .
had just stepped up out of the sea itself .
有 只是 步 向上 出去 的 这 海 本身 .
她身上的印花棉布连衣裙紧贴着她成熟丰满的身材曲线，仿佛她刚刚从大海中走出来一般。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bændɪd] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [bæn'dænə] ,
Around her head she had banded a crimson bandanna ,
大约 她 头 她 有 带状 一个 赤红 头巾 ,

她头上系着一条深红色的头巾，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['glɑːsi] [blæk] [her] [ðæt] [weɪvd] ['prɪtɪli] .
but it allowed the escape of glossy black hair that waved prettily .
但 它 允许 这 逃脱 的 光滑 黑色的 头发 那 挥手 漂亮 .

但它却让一头乌黑亮丽的秀发飘逸而出，随风摇曳，十分漂亮。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][æz; əz] [red] [æz; əz] ['pɒpiːz] , [fʊl] , [və'lʌptʃuəs] ;
Her lips were as red as poppies , full , voluptuous ;
她 嘴唇 是 作为 红色的 作为 罂粟花 , 满的 , 丰满的 ;

她的嘴唇像罂粟花一样红，饱满而丰润；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sləʊ - [blæk] [ænd; ənd][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊz] .
her eyes were sloe - black and as soft as a cow's .
她 眼睛 是 黑刺李 - 黑色的 和 作为 柔软的 作为 一个 牛的 .

她的眼睛是黑刺李般的黑色，像牛的眼睛一样柔和。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læŋɡwɪʃɪŋ] ['gɜːlz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self]
Fortunately for the languishing girl's peace of mind — she had placed herself
幸运的是 为了 这 萎靡不振 女孩们 和平 的 头脑 — 她 有 放置 她自己

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər]['tjuːnis] [sɪns] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði]
there at the corner of the house to wait for Tunis since the moment the
那里 在 这 角落 的 这 房子 到 等待 为了 突尼斯 自从 这 片刻 这

['siːmjʊː] [hæd; həd] [draːpt] ['æŋkər] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [hæd; həd]
Seamew had dropped anchor — she did not know that the young captain had
西洋菜 有 掉落 锚 — 她 做过 不是 知道 那 这 年轻的 队长 有

['nəʊtɪst] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][æz; əz] " [ðæt] [kaʊ] " [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd]
noticed her only as " that cow " as he swung by on his way to the road
注意到 她 仅有的 作为 " 那 奶牛 " 作为 他 摇摆 经过 在 他的 方式 到 这 路

[ðæt] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] [ʌv; əv] ['rekəz] - [hed] .
that wound up the slope of Wreckers ' Head .
那 伤口 向上 这 坡 的 拆船工 - 头 .

幸运的是，对于这位饱受煎熬的女孩来说，她一直待在房子的角落里等待图尼斯，自从“海鸥号”抛锚以来，她就一直待在那里——她并不知道，年轻的船长只是把她当成了“那头母牛”，然后顺道去了通往沉船岬山坡的道路。

['niːðər] - - — [nɔːr] ['eni] [ˈlðər] [gɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] ,
Neither Eunez Pareta — nor any other girl of the port ,
两者都不 - - — 也不 任何 其他 女孩 的 这 港口 ,

无论是尤内斯·帕雷塔，还是港口的其他任何女孩，

- [ɔːr] ['jæŋki] — [hæd; həd][ˈevər] [meɪd] ['tjuːnis] ['læθəmz] [hɑːrt] ['flʌtər] .
Portygee or Yankee — had ever made Tunis Latham's heart flutter .
- 或者 扬基 — 有 曾经 制成 突尼斯 拉瑟姆的 心 扑 .

葡萄牙人还是美国佬——曾经让图尼斯·莱瑟姆心动过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ɪm'pɜːrvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][ɔːl] ['femənɪn] ['bjʊːti] .
He was not impervious to the blandishments of all feminine beauty .
他 曾是 不是 不透水的 到 这 奉承 的 全部 女性 美丽 .

他并非对所有女性美貌的诱惑都无动于衷。

[æz; əz][ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] [bɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ['tjuːnis] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][əd'maɪərər][ʌv; əv]
As Cap'n Ira Ball would have said , Tunis was " a general admirer of
作为 船长 艾拉 球 会 有 说 , 突尼斯 曾是 " 一个 一般的 仰慕者 的

[ðə; ði][sekt] .
the sect .
这 教派 .

正如艾拉·鲍尔船长所说，图尼斯“总体上是该教派的仰慕者”。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʝʌŋ] [mæn] [pæst] [ðə; ði] ['læŋɡwɪʃɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [nɑ:d] **And as the young man passed the languishing Eunez with a cheerful nod** 和 作为 这 年轻的 男人 通过了 这 萎靡不振 - 和 一个 快乐 点头 [ænd; ənd][smaɪl][ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['meməri] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['pɪktʃər] , **and smile there flashed into his memory an entirely different picture** , 和 微笑 那里 闪光灯 进入 他的 记忆 一个 完全 不同的 图片 , “当这位年轻人带着愉快的点头和微笑经过奄奄一息的尤内兹身边时，他脑海中突然闪过一幅完全不同的画面。”

[bʌt; bət][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rɪ] [ˌnevərðə'les] . **but one of a girl nevertheless** . 但 一 的 一个 女孩 尽管如此 . 但其中一个却是女孩。

[ˌsʌmhaʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðæt] [gɜ:rɪ][ɪn] [skɑ:'leɪ] [skwer] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] **Somehow the memory of that girl in Scollay Square kept coming back to his mind** 不知何故 这 记忆 的 那 女孩 在 斯科莱 正方形 保留 未来 后退 到 他的 头脑 . : .

不知为何，他在斯科利广场看到的那个女孩的身影总是浮现在脑海中。 [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][baɪ] [treɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:mju:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kru:] , **He had gone up by train for the Seamew and her crew** , 他 有 已消失 向上 经过 火车 为了 这 西洋菜 和 她 全体人员 , 他乘火车去接“海鸥号”及其船员。

[ænd; ənd]['næt(ə)rəli][hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [wʌŋ] [naɪt] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] . **and naturally he had spent one night in Boston** . 和 自然 他 有 花费 一 夜晚 在 波士顿 . 他自然在波士顿待过一晚。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [end][ˈæftər][ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpər] , **Coming up out of the North End after a late supper** , 未来 向上 出去 的 这 北 结尾 后 一个 晚的 晚餐 , 吃完晚饭后，从北区上来，

[hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] [ə'pɑ:n][wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrɔ:ŋ] , **he had stopped upon one side of the square to watch the passing throng** , 他 有 停止 之上 一 边 的 这 正方形 到 手表 这 通过 人群 , 他停在广场的一侧，观看来来往往的人群。

[sʌm; səm] ['hʌrɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][wɜ:rk] , [sʌm; səm] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə] ['θiətəz] [ænd; ənd] [ʌðər] **some hurrying home from work , some hurrying to theaters and other** 一些 匆忙 家 从 工作 , 一些 匆忙 到 剧院 和 其他 ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['hʌrɪŋ] . **places of amusement , but all hurrying** . 地方 的 娱乐 , 但 全部 匆忙 .

有些人匆匆忙忙地从工作地点回家，有些人匆匆忙忙地赶往剧院和其他娱乐场所，但所有人都很匆忙。 ['noʊwer] [dɪd][hi:; hi] [si:] [ðə; ði] [sləʊ] , [bʌt; bət] ['kæərɪŋ] , [straɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ju:st] [tu:; tə]['oʊpən] **Nowhere did he see the slow , but carrying , stride of a man used to open** 无处 做过 他 看 这 慢的 , 但 携带 , 步幅 的 一个 男人 用过的 到 打开 ['speɪsɪz] . **spaces** . 空间 .

他丝毫没有看到一个习惯于在开阔地带行走的人那种缓慢但稳健的步伐。 [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] - ['skɜ:rtɪd]['gɜ:lz][kʊd; kəd] ['skersli] ['hɑ:b(ə)] . **And the narrow - skirted girls could scarcely hobble** . 和 这 狭窄的 - 裙摆 女孩们 可以 几乎 跛行 . 而那些穿着窄裙的女孩们几乎都走不动路了。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [skɜ:rt] , [həʊ'evər] ,
A narrow skirt , however ,
一个 狭窄的 裙子 , 然而 ,

然而，一条窄裙

[hæd; həd][nɑ:t] [led] ['tju:nis] ['læθəm] [tu:; tə] [gɪv] [pər'tɪkjələr] [noʊt] [tu:; tə] [wʌn] ['sɜ:rt(ə)n] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði]
had not led Tunis Latham to give particular note to one certain girl in the
有 不是 引领 突尼斯 拉瑟姆 到 给 特别的 笔记 到 一 肯定 女孩 在 这
[θrɔ:ŋ] .
throng .
人群 .

但这并没有让图尼斯·拉瑟姆特别注意到人群中的某个女孩。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stept] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [tʃi:p] [bʌt; bət] ['gerɪʃ] ['restɹɑ:nt] .
She had stepped through the door of a cheap but garish restaurant .
她 有 步 通过 这 门 的 一个 便宜的 但 扎眼 餐厅 .
她走进了一家廉价但装潢俗艳的餐馆。

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['pi:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ɑ:n]
Somebody had thrown a peeling on the sidewalk , and she had slipped on
某人 有 抛掷 一个 剥落 在 这 人行道 , 和 她 有 滑倒了 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

有人把一片果皮扔在人行道上，她踩上去滑倒了。

['tju:nis] [hæd; həd] [li:pt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['meɪʒəd] [hɜ:r; hər] [lenkθ; lenθ] .
Tunis had leaped and caught her before she measured her length .
突尼斯 有 跳跃 和 捕捉 她 前 她 测量 她 长度 .
突尼斯在她量身之前就跳起来抓住了她。

[ʃi:; ʃi] [ʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] , [ˈvaɪələt] [aɪz] [ðæt] [si:md] , [ɪn] [ðæt] [wʌn]
She looked up into his face with startled , violet eyes that seemed , in that one
她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 惊慌 , 紫色 眼睛 那 似乎 , 在 那 一
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她抬起头，用那双惊愕的紫罗兰色眼睛望着他的脸，那一刻，那双眼睛似乎.....

[tu:; tə] [hoʊld] [ɪn] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ðæt] [ðə; ði] [keɪp] [mæn] [hæd; həd] [ˈnevər]
to hold in them a fascination and power that the Cape man had never
到 抓住 在 他们 一个 魅力 和 力量 那 这 岬 男人 有 绝不
[dri:md] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [aɪz] [kʊd; kəd] [pə'zes] .
dreamed a woman's eyes could possess .
梦见 一个 女性的 眼睛 可以 具有 .

她们的眼睛里蕴藏着一种魅力和力量，这是开普敦男人从未想过女人的眼睛能够拥有的。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] , [kən'fju:zd] , ['setɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rmlɪ] [ɑ:n]
" You're all right , ma'am , " he said , confused , setting her firmly on
" 你是 全部 正确的 , 女士 , " 他 说 , 使困惑 , 环境 她 牢牢 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

“夫人，您没事吧？”他困惑地说着，扶她站稳。

" [maɪ] [skɜ:rt] !
" My skirt !
" 我的 裙子 !

我的裙子！

" [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪspəd] [aɪ ˈtiː] .
" **She almost whispered it** .
" 她 几乎 低声说道 它 。

她几乎是耳语般地说出来的。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [ˈʃaɪnəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈterəfəd] [tɪˈmɪdəti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]
There seemed to be not a shyness , but a terrified timidity in her voice
那里 似乎 到 是 不是 一个 害羞 , 但 一个 恐惧 胆怯 在 她 嗓音
[ænd; ənd] [ˈmænər] .
and manner .
和 方式 。

她的声音和举止中似乎没有丝毫羞怯，反而透着一种恐惧和怯懦。

[ˈtjuːnɪs] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [ˈʃæbi] [skɜːrt][wʌz; wəz][tɔːrɪn] [ˈwɑːdli] [æt; ət][ðə; ði][hem] .
Tunis saw that the shabby skirt was torn widely at the hem .
突尼斯 锯 那 这 破旧 裙子 曾是 撕裂 广泛 在 这 她们 。

突尼斯看到那条破旧的裙子下摆处破了大口子。

" [lets] [goʊ] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][get] [ðæt] [fɪkst] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈɔːkwərdli] .
" **Let's go somewhere and get that fixed , " he suggested awkwardly** .
" 我们来吧 去 某处 和 得到 那 固定的 , " 他 建议 尴尬地 。

“咱们找个地方把那东西修好吧，”他尴尬地提议道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **Thank you , sir** .
" 感谢 你 , 先生 。

“谢谢您，先生。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrestɹɑːnt] .
I will go back into the restaurant .
我 将要 去 后退 进入 这 餐厅 。

我将返回餐厅。

[aɪ][wɜːrk][ðer; ðər] .
I work there .
我 工作 那里 。

我在那里工作。

[aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][pɪn][ɔːr] [tuː] .
I can get a pin or two .
我 能 得到 一个 别针 或者 二 。

我可以弄到一两个别针。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **He had to let her go , of course** .
" 他 有 到 让 她 去 , 的 课程 。

他当然不得不放她走。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
Nor could he follow her .
也不 可以 他 跟随 她 。

他也追不上她。

[hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] ['bɒʊldnəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][led] [ə'nʌðər] [mæn][tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['restɹɑ:nt]
He lacked the boldness that might have led another man to enter the restaurant
他 缺乏 这 大胆 那 可能 有 引领 其他 男人 到 进入 这 餐厅
[ænd; ənd][ˈɔ:rdər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and order something to eat for the sake of seeing what became of the
和 命令 某物 到 吃 为了 这 清酒 的 看到 什么 成为 的 这
[gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ['velvɪt] [tʃi:ks] .
girl with the violet eyes and colorless velvet cheeks .
女孩 和 这 紫色 眼睛 和 无色 天鹅绒 脸颊 .

他缺乏那种胆量，以至于其他男人可能会走进餐厅点些东西，只为了看看那个有着紫罗兰色眼睛和苍白天鹅绒般脸颊的
女孩最终会怎么样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第2/16页

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'pi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [kɔ:ld] ['tju:nɪs] [mɔ:r] [ænd; ənd]
There had been an appeal in her countenance that called Tunis more and
那里 有 到过 一个 上诉 在 她 面容 那 称为 突尼斯 更多的 和
[mɔ:r] [æz; əz][hi; hi] [dri:md] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
more as he dreamed about her .
更多的 作为 他 梦见 关于 她 .

她脸上的神情越来越吸引着突尼斯，他在梦中也越来越想念她。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðær][ɑ:n] [skɑ:'leɪ] [skwer] ['dri:mɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]
And standing there on Scollay Square dreaming about her had done the
和 常设 那里 在 斯科莱 正方形 做梦 关于 她 有 完毕 这
[jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] ['pɑ:zətɪvli] [noʊ] [gʊd] !
young captain of the Seamew positively no good !
年轻的 队长 的 这 西洋菜 积极地 不 好的 !

而站在斯科利广场上，想着她，对“海鸥号”的年轻船长来说，绝对没有任何好处！

[fɪ; ji][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , [ɔ:l'doʊ] [hi; hi] [stʊd] [ðer; ðær][fɔ:r; fər] ['fɒli] [æn; ən] ['aʊər] .
She did not come out again , although he stood there for fully an hour .
她 做过 不是 来 出去 再次 , 虽然 他 站立 那里 为了 完全 一个 小时 .

尽管他站在那里足足一个小时，她还是没有出来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hi; hi] ['stroʊld] [ʌp][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðer; ðær]
At the end of that time he strolled up an alley and discovered that there
在 这 结尾 的 那 时间 他 漫步 向上 一个 胡同 和 发现 那 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [tu; tə][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪi:z] ,
was a side door to the restaurant for the use of employees ,
曾是 一个 边 门 到 这 餐厅 为了 这 使用 的 雇员 ,

最后，他沿着一条小巷漫步，发现餐厅有一个供员工使用的侧门。

[ænd; ənd][hi; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [baɪ]
and he judged that the girl , seeing him lingering in front , had gone out by
和 他 评判 那 这 女孩 , 看到 他 挥之不去的 在 正面 , 有 已消失 出去 经过
[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .

他判断，那女孩见他逗留在此，便从这边出去了。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [flʌʃ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wen] [hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It made him flush to his ears when he thought of it .
它 制成 他 冲洗 到 他的 耳朵 什么时候 他 想法 的 它 .

一想到这件事，他就脸红到耳朵。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ru:d] .
Of course , he had been rude .
的 课程 , 他 有 到过 粗鲁的 .

他当然很无礼。

[mɑ:tʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd][baɪ][ðə; ði][bɔ:l] ['hoʊmsted] , ['tju:nɪs] ['læθəm] [rɪ:vɪzənd] [ðɪs]
Marching up the winding road by the Ball homestead , Tunis Latham revisioned this
行军 向上 这 绕线 路 经过 这 球 家园 , 突尼斯 拉瑟姆 修订版 这
[əd'ventʃər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] - [aɪd] [gɜ:rl] .
adventure — and the violet - eyed girl .
冒险 — 和 这 紫色 - 眼睛 女孩 .

沿着鲍尔宅邸旁蜿蜒的小路走去，图尼斯·莱瑟姆重新审视了这段冒险经历——以及那个紫罗兰色眼睛的女孩。

[wel] , [hi:; hi] ['pra:bəbli] [wɒd] ['hevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
Well , he probably would never see her again .
出色地 , 他 大概 会 绝不 看 她 再次 .

他可能再也见不到她了。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] ['evər] [teɪk] [hoʊm]
And in any case she was not the sort of girl that he would ever take home
和 在 任何 案件 她 曾是 不是 这 种类 的 女孩 那 他 会 曾经 拿 家
[tu:; tə] [ænt] [lu:'kri:ʃiə] .
to Aunt Lucretia .
到 阿姨 卢克蕾蒂娅 .

无论如何，她都不是他会带回家见卢克蕾蒂娅姑妈的那种女孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [tɔ:rd] [hoʊm] [naʊ] ,
He was headed toward home now ,
他 曾是 标题 朝向 家 现在 ,

他现在正往家走。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:sər] - [laɪk] ['væli] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [brɪ'ɑ:nd] ['kæpən][ɪ'airəz]
to the old brown house in the saucer - like valley some distance beyond Cap'n Ira's
到 这 老的 棕色的 房子 在 这 碟子 - 喜欢 谷 一些 距离 超过 船长 伊拉的
.
:
.

到船长艾拉家远处，碟形山谷里那栋棕色的老房子。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn]
As he came within hail of the old homestead in which the Balls had been
作为 他 来了 之内 冰雹 的 这 老的 家园 在 哪个 这 球 有 到过
[bɔ:rn][ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][nɑ:t][bɔ:st] [æt; ət] [si:] — [fɔ:r; fər] ['meni] [dʒenɜ'eɪʃənz]
born and had died — if they were not lost at sea — for many generations
出生 和 有 死亡 — 如果 他们 是 不是 丢失的 在 海 — 为了 许多 几代人
,
!
,

当他靠近鲍尔家族世代居住和长眠的老宅时——如果他们没有葬身大海的话——

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]
the captain of the Seamew became suddenly aware that something was particularly
这 队长 的 这 西洋菜 成为 突然 意识到的 那 某物 曾是 特别
[rɔ:ŋ] [ðer; ðər] .
wrong there .
错误的 那里 .

“海鸥号”船长突然意识到那里出了大问题。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmbɑ:di] ['ʃaʊtɪŋ] .
He heard somebody shouting .
他 听到 某人 喊叫 .

他听到有人喊叫。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [help] ?
Was it for help ?
曾是 它 为了 帮助 ?

是来寻求帮助的吗？

[hi:; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [straɪd] .
He hastened his stride .
他 加快 他的 步幅 .

他加快了脚步。

[kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ðə; ði] [ˈhɒbəlɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈkæpən][aɪ aɪr ˈeɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][bɑːrɪn]
Quite unexpectedly the hobbling figure of Cap'n Ira appeared in the open barn
相当 不料 这 跛行 数字 的 船长 艾拉 出现 在 这 打开 谷仓
[dɔːr] .
door .
门 .

出乎意料的是，一瘸一拐的艾拉船长出现在敞开的谷仓门里。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈtjuːnɪs] .
He saw Tunis .
他 锯 突尼斯 .

他看到了突尼斯。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['bekənd] ['waɪldli][waɪð; waɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
He waved his cane in one hand and beckoned wildly with the other .
他 挥手 他的 甘蔗 在 一 手 和 招手 疯狂地 和 这 其他 .

他一手挥舞着拐杖，另一只手疯狂地招手。

[ðen] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Then he disappeared .
然后 他 消失 .

然后他就消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [ˈvɔːltɪd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪl] - [tendɪd] [ˈɡɑːrdn]
The young captain vaulted the fence and ran across the ill - tended garden
这 年轻的 队长 拱形 这 栅栏 和 跑 穿过 这 患病的 - 倾向于 花园

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] - [saɪd] [jɑːrd] .
adjoining the Balls ' side yard .
相邻的 这 球 - 边 院子 .

年轻的队长翻过栅栏，跑过鲍尔家侧院旁那片杂草丛生的花园。

[əˈɡen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈkæpən][ˈaɪrəz][heɪl] .
Again he heard Cap'n Ira's hail .
再次 他 听到 船长 伊拉的 冰雹 .

他又听到了艾拉船长的呼喊声。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] [hɪr] , [ˈtjuːnɪs] ! "
" **Come on in here , Tunis !** "
" 来 在 在 这里 , 突尼斯 ! "

“进来吧，突尼斯！ ”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈkæpən][aɪ aɪr ˈeɪ] ? "
" **What's the matter , Cap'n Ira ?** "
" 是什么 这 事情 , 船长 艾拉 ? "

“伊拉船长，怎么了？ ”

" [ðæt] [ˈdræɪtɪd] [kwiːn] [ʌv; əv] [ʃiːbi] ! "
" **That dratted Queen of Sheby !** "
" 那 拖曳 女王 的 谢比 ! "

“那个该死的示比女王！ ”

[aɪ] [ˈnoʊd] [ʃiːd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][sʌm; səm] [deɪ] .
I knowed she'd be the death of one of us some day .
我 已知 棚 是 这 死亡 的 一 的 我们 一些 天 .

我知道她总有一天会害死我们中的一个。

[aɪ][swɑːn] !
I swan !
我 天鹅 !

我是天鹅！

[ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] , [kʌm] [hɪr] !
Tunis Latham , come here !
突尼斯 拉瑟姆 , 来 这里 !

拉瑟姆·图尼斯，过来！

[aɪ] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [d\\:nd]
I can't get her out , and you know derved
我 不能 得到 她 出去 , 和 你 知道 衍生

我没办法把她弄出去，你知道，该死的

[wel] [ˈpruːd(ə)ns] [kɑːnt] [stænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈstræŋɡlɪŋ] .
well Prudence can't stand on her head that a way without strangling .
出色地 谨慎 不能 站立 在 她 头 那 一个 方式 没有 勒死 .

普鲁登斯那样倒立的话，会把自己勒死的。

[lend] [juːˈes] [ə; eɪ] [hænd] , [bɔɪ] .
Lend us a hand , boy .
借 我们 一个 手 , 男生 .

帮帮忙，孩子。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] !
This is something awful !
这 是 某物 可怕 !

这太糟糕了！

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] !
Something awful !
某物 可怕 !

糟透了！

" [ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] , [mʌt] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmænər] ,
" **Tunis Latham , much disturbed by the old man's words and excited manner ,**
" 突尼斯 拉瑟姆 , 很多 不安 经过 这 老的 男人的 字 和 兴奋的 方式 ,
“图尼斯·莱瑟姆被老人的话语和激动的神态深深困扰着，

[pʊʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [lɪt] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] .
pushed into the dimly lit interior of the barn .
推动 进入 这 依稀 点燃 内部的 的 这 谷仓 .

被推进了光线昏暗的谷仓内部。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv] [ˈʃɪːbə]
THE QUEEN OF SHEBA
这 女王 的 示巴

示巴女王

[ðə; ði] [bɑːrn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈruːmiːˈrəʊmi] [pleɪs] , [æz; əz] [wel] [bɪlt] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔːl] [haʊs] [ɪtˈself] ,
The barn was a roomy place , as well built as the Ball house itself ,
这 谷仓 曾是 一个 宽敞 地方 , 作为 出色地 建造 作为 这 球 房子 本身 ,
谷仓很宽敞，建造得和鲍尔家的房子一样坚固。

[ænd; ənd] [kwɪt] [æz; əz] [oʊld] .
and quite as old .
和 相当 作为 老的 .

而且年纪也相当大。

[ðə; ði] [ˈwæɡən] [flɔːr] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] [dɔːr] , [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] .
The wagon floor had a wide door , front and rear .
这 车皮 地面 有 一个 宽的 门 , 正面 和 后部 .

马车地板上前后都有一扇宽大的车门。

[ðə; ði]['steiblz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][Λv; əv] [ðɪs] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊz] [wɜ:r; wər] [ə'blʌv] .
The stables were on either side of this floor and the mows were above .
这 马厩 是 在 任何一个 边 的 这 地面 和 这 割草机 是 多于 .
马厩位于这一层的两侧，草坪则位于上面。

[ɪn][wʌn] [moʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][Λv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][kɔ:rn] ['fa:dər] ,
In one mow was a small quantity of hay and some corn fodder ,
在 一 刈 曾是 一个 小的 数量 的 干草 和 一些 玉米 饲料 ,
其中一捆干草里有一些干草和一些玉米饲料。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] ['ri:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [dʌsk] .
but the upper reaches were filled only with a brown dusk .
但 这 上 到达 是 已填 仅有的 和 一个 棕色的 黄昏 :
但上游却只有一片褐色的暮色。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [Λv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [mer] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['oʊvər][wʌn][Λv; əv][ðə; ði]
The pale face of a gray mare was visible at the opening over one of the
这 苍白 脸 的 一个 灰色的 母马 曾是 可见的 在 这 开幕 超过 一 的 这
[meɪndʒərz] .
mangers .
经理们 .
从其中一个马槽的开口处可以看到一匹灰色母马苍白的脸。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] ['rekəɡnaɪzd] ['ɑ:kjəpənt] [Λv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
She was the sole recognized occupant of the stable .
她 曾是 这 唯一 认可 居住者 的 这 稳定的 .
她是马厩里唯一被认可的居住者。

[ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər]['tju:nɪs] ['læθəm] [sɔ:l] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ɡreɪn] [bɑ:ks] ,
In a dark corner Tunis Latham saw a huge grain box ,
在 一个 黑暗的 角落 突尼斯 拉瑟姆 锯 一个 巨大的 粮食 盒子 ,
在黑暗的角落里，图尼斯·拉瑟姆看到了一个巨大的粮仓。

[fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] [bɔ:l] [fɑ:rm][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['sevrəl] [spæn][Λv; əv]['ɑ:ksn][ænd; ənd][ə; eɪ]
for once the Ball farm had supported several span of oxen and a
为了 一次 这 球 农场 有 有 一些 跨度 的 牛 和 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['derɪ] [hɜ:rd] ,
considerable dairy herd ,
大量 奶制品 一群 ,
这一次，鲍尔农场养活了好几批牛和相当数量的奶牛。

[ɪts] ['kʌvər] [reɪzd] [ænd; ənd][ɪts] [mɔ:l] ['geɪpɪŋ] [waɪd] .
its cover raised and its maw gaping wide .
它是 覆盖 提高 和 它是 嘴 张开的 宽的 .
它的皮毛高高抬起，大嘴张得大大的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɜ:rk] , ['sʌmθɪŋ] ['flʌtərɪŋ] .
There was something moving there in the murk , something fluttering .
那里 曾是 某物 移动 那里 在 这 黑暗 , 某物 飘动 .
昏暗的光线下有什么东西在动，有什么东西在飘动。

" [kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] !
" **Come here , boy !**
" 来 这里 , 男生 !
“过来，小子！ ”
" [ɡɑ:spt] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , ['hʌrɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɑ:rn] [dɔ:r] .
" **gasped Cap'n Ira , hurrying across the barn door .**
" 倒吸一口气 船长 艾拉 , 匆忙 穿过 这 谷仓 门 .
“船长伊拉喘着气，匆匆穿过谷仓门。”

" [aɪm][soʊ] ['krɪpld] [aɪ][kɑːnt] [ɡɪt][hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʌv] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [hoʊld] ,
" **I'm so crippled I can't git her up , and she's dove clean to the lower hold ,**
" 我是 所以 残疾的 我 不能 git 她 向上 , 和 她是 鸽子 干净的 到 这 降低 抓住 ,
“我浑身无力，根本拉不动她，她已经直接跳到下面的船舱里去了。”

[ˈtraɪn] - [tuː; tə] [skreɪp] [aʊt][ə; eɪ][ˈkæpfəl][oʊ] - [oʊts][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdrætɪd] [kwiːn] [ʌv; əv] [ʃiːbi] . " **tryin ' to scrape out a capful o ' oats for that dratted Queen of Sheby .** "
尝试 - 到 刮 出去 一个 满盖 o - 燕麦 为了 那 拖曳 女王 的 谢比 . "
想方设法为那个该死的示比女王弄到一小瓶燕麦。

" [ænt] [pruː] ! " [ˈʃaʊtɪd] ['tjuːnɪs] , [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdrest] [hɜːr; hər]
" **Aunt Prue ! " shouted Tunis , reverting to the title he had addressed her**
" 阿姨 普鲁 ! " 喊叫 突尼斯 , 恢复 到 这 标题 他 有 已解决 她
[baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
by in his boyhood .
经过 在 他的 童年 .
“普鲁阿姨！”图尼斯喊道，又用回了他小时候对她的称呼。

" [ɪts] ['nevər] [hɜːr; hər] ?
" **It's never her ?**
" 它是 绝不 她 ?
“从来没有她吗？ ”

" [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ['stæməd] :
" **A muffled voice stammered :**
" 一个 闷音 嗓音 结结巴巴 :
一个低沉的声音结结巴巴地说：

" [ɡet] [em 'iː] [aʊt] !
" **Get me out !**
" 得到 我 出去 !
放我出去！
[ɡet] [em 'iː] [aʊt] ! "
Get me out ! "
得到 我 出去 ! "
放我出去！

" [hiːv] [hɑːrd] , ['tjuːnɪs] !
" **Heave hard , Tunis !**
" 举 难的 , 突尼斯 !
“突尼斯加油！ ”

[ɔːl] [təˈgeðər] [naʊ] ! " [ɡɑːspt] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] ,
All together now ! " gasped Cap'n Ira ,
全部 一起 现在 ! " 倒吸一口气 船长 艾拉 ,
“大家一起喊！”伊拉船长喘着气说。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn] [riːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['strʌɡlɪŋ] [hiːlz] [ænd; ənd] [siːzd]
as the younger man reached over the old woman's struggling heels and seized
作为 这 年轻 男人 达到 超过 这 老的 女性的 挣扎 高跟鞋 和 查获
[hɜːr; hər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .
her around the waist .
她 大约 这 腰部 .
年轻男子越过老妇人挣扎的脚后跟，一把搂住她的腰。

" [ʌp] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [oʊld][mæn] ,
" **Up she comes ! " continued the excited old man ,**
" 向上 她 来 ! " 持续 这 兴奋的 老的 男人 ,
“她上来了！”兴奋的老人继续说道。

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈbɔːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈkæpstən] [kruː] [ˈstaːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːzən]
as **though** **he** **were** **bossing** **a** **capstan** **crew** **starting** **one** **of** **the** **Susan**
作为 尽管 他 是 老板 一个 绞盘 全体人员 开始 一 的 这 苏珊
- [ˈæŋkərz] .
Gatskill's **anchors** .
- 锚 .

就好像他正在指挥绞盘组启动苏珊·盖茨基尔号的其中一个锚一样。

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [set] [ˈpruːd(ə)ns] [bɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Tunis **Latham** **set** **Prudence** **Ball** **on** **her** **feet** ,
突尼斯 拉瑟姆 放 谨慎 球 在 她 脚 ,
图尼斯·莱瑟姆让普鲁登斯·鲍尔站了起来，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstɔːlwɜrt] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər]
but **the** **old** **woman** **was** **forced** **to** **lean** **against** **the** **stalwart** **young** **man** **for**
但 这 老的 女士 曾是 强制 到 倾斜 反对 这 坚定的 年轻的 男人 为了
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
a **minute** .
一个 分钟 .

但老妇人被迫靠在了这位身材魁梧的年轻人身上，一时半会儿。

[fiː; ji] [əˈdrest] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][sʌm; səm] [hiːt] .
She **addressed** **her** **husband** **in** **some** **heat** .
她 已解决 她 丈夫 在 一些 热 .
她气冲冲地跟丈夫说了几句。

" [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪjəs] [ˈɡæləp] !
" **Goodness** **gracious** **gallop** !
" 善良 亲切 驰骋 !

“我的天哪，飞奔吧！ ”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈænti] [ˈoʊvər][em ˈiː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
Why **don't** **you** **sing** **a** **chanthey** **over** **me** , **I** **want** **to** **know** ?
为什么 不 你 唱歌 一个 船歌 超过 我 , 我 想 到 知道 ?

我想知道，你为什么不为我唱首船歌呢？

[juːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv][dʒuːt] [ˈbiːɪŋ] [sneɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪps] [hoʊld] .
You'd **think** **I** **was** **a** **bale** **of** **jute** **being** **snaked** **out** **of** **a** **ship's** **hold** .
你会 思考 我 曾是 一个 包 的 黄麻 存在 蛇形 出去 的 一个 船的 抓住 .
你会以为我是一捆从船舱里被蛇形拉出来的黄麻。

[ɡʊd] [lænd] ! "
Good **land** ! "
好的 土地 ! "

好地方！

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈpruːd(ə)ns] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] .
" **There** , **there** , **Prudence** ! " **exclaimed** **Cap'n** **Ira** .
" 那里 , 那里 , 谨慎 ! " 惊呼 船长 艾拉 .

“好了好了，谨慎！”艾拉船长喊道。

" [jʊə(r)] [seɪf] , [ˈæftər][ɔːl] !
" **You're** **safe** , **after** **all** !
" 你是 安全的 , 后 全部 !

你安全了！

[aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)] ! "
It **—** **it** **was** **something** **awful** ! "
它 — 它 曾是 某物 可怕 ! "

那——那太可怕了！

" [aɪ] - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈræðər] [ˈbɪtərli] .
" **I cal'late it was , " rejoined the old woman rather bitterly .**
" 我 它 曾是 , " 重新加入 这 老的 女士 相当 苦涩地 .
" "我猜就是这样,"老妇人颇为苦涩地回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [ðem; ðəm] [oʊts] , [ˈæftər] [ɔ:l] . " **And I didn't get them oats , after all .** "
" 和 我 没有 得到 他们 燕麦 , 后 全部 . "
"结果我最终还是没给他们买到燕麦。"

" [aɪl] - [tend] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] , [ænt] [pru:] , " [sed] [ˈtju:nɪs] .
" **I'll 'tend to all that , Aunt Prue , " said Tunis .**
" 患病的 - 趋向 到 全部 那 , 阿姨 普鲁 , " 说 突尼斯 .
"我会处理好这一切的, 普鲁阿姨,"图尼斯说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈdrætɪd] [kwi:n] [ʌv; əv] [ʃi:bi] " — [ˈkæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] [glɛəd]
" **If it hadn't been for that dratted Queen of Sheby " — Cap'n Ira glared**
" 如果 它 之前没有 到过 为了 那 拖曳 女王 的 谢比 " — 船长 艾拉 怒目而视
[məˈlevələntli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [mer] [ɪn]
malevolently at the rather surprised - looking countenance of the gray mare in
恶意地 在 这 相当 惊讶 - 寻找 面容 的 这 灰色的 母马 在
[hɜ:r; hər] [bɑ:ks] — " [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [gɑ:t] [ˈɪntu:] [ðæt] [dʒæm] . "
her box — " you wouldn't have got into that jam . "
她 盒子 — " 你 不会 有 得到 进入 那 果酱 . "
"要不是那个该死的谢比女王"——艾拉船长恶狠狠地瞪着马厩里那匹灰色母马略显惊讶的脸——"你就不会陷入那种困境了。"

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [doʊs] [ʌv; əv] [snʌf] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ]
" **If it hadn't been for you taking that dose of snuff when I was expecting**
" 如果 它 之前没有 到过 为了 你 采取 那 剂量 的 鼻烟 什么时候 我 曾是 期待
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,
nothing of the kind ,
没有什么 的 这 种类 ,
"如果不是你趁我毫无防备的时候吸食了那剂鼻烟, 我就不会有这样的事了。"

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌv] [ˈɪntu:] [ðæt] [fi:d] [bɑ:ks] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [wel] .
I wouldn't have dove into that feed box , Ira , and you know it very well .
我 不会 有 鸽子 进入 那 喂养 盒子 , 艾拉 , 和 你 知道 它 非常 出色地 .
"
"
"
"我绝不会跳进那个饲料箱里, 伊拉, 你很清楚这一点。"

" [aɪ] [swɑ:n] ! " [ədˈmɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [voɪs] .
" **I swan ! " admitted her husband in a feeble voice .**
" 我 天鹅 ! " 承认 她 丈夫 在 一个 微弱 嗓音 .
"我像天鹅一样!"她丈夫虚弱地承认道。

" [aɪ] [fərˈgɑ:t] [əˈgen] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ? " **I forgot again , didn't I ? " " I forgot again , didn't I ? " " I forgot again , didn't I ? "**
我又忘了, 是不是?

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [fərˈgɑ:t] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈmaɪti] [nɪr] [sni:zd] [jʊr; jər] [hed] [ɔ:f]
" **I don't know as you forgot , but I know you mighty near sneezed your head off**
" 我 不 知道 作为 你 忘了 , 但 我 知道 你 强大的 靠近 打喷嚏 你的 头 离开
.
:
.
"我不知道你是不是忘了, 但我知道你差点打喷嚏把脑袋都打掉了。"

[ˈjuːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ ɑːr ˈeɪ] , [ˈbloʊɪn] - [ʌp] [ðæt] [wei] .
You'll be the death of me some day , Ira , blowin ' up that way .
你会 是 这 死亡 的 我 一些 天 , 艾拉 , 吹 - 向上 那 方式 :
艾拉, 你这样爆炸总有一天会要了我的命。

[aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [dʒʌmp] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [fiːd] [bɑːks] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
I wonder I didn't jump clean through the bottom of that feed box when I was
我 想知道 我 没有 跳 干净的 通过 这 底部 的 那 喂养 盒子 什么时候 我 曾是
[dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][oʊts] . "
just reaching down to get a measure of oats . "
只是 到达 向下 到 得到 一个 措施 的 燕麦 : "
我当时伸手去拿燕麦的时候, 真奇怪我怎么没直接从饲料箱底跳下去。

" [ænt] [pruː] , " [ˈtjuːnis] [ˌɪntərˈpoʊzd] ,
" **Aunt Prue , " Tunis interposed ,**
" 阿姨 普鲁 , " 突尼斯 插入 ,
“普鲁阿姨, 图尼斯插话道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tæd][ʌv; əv] [fiːd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər] [ˈkwiːni] [ɪn] [ðɪs]
" **why do you keep the little tad of feed you have to buy for Queenie in this**
" 为什么 做 你 保持 这 小的 微微 的 喂养 你 有 到 买 为了 奎妮 在 这
[bɪɡ][oʊld] [tʃest] ? "
big old chest ? "
大的 老的 胸部 ? "
“你为什么要给奎妮买的那一点点饲料放在这个大旧箱子里呢? ”

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里!

" [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] [ˈheɪsɪd] [tuː; tə][riːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] , [glæd] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv]
" **Cap'n Ira hastened to rejoin , glad likewise to turn the trend of**
" 船长 艾拉 加快 到 重新加入 , 高兴的 同样地 到 转动 这 趋势 的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 :

“船长艾拉赶紧重新加入进来, 也很高兴能扭转谈话的走向。

" [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [ˈdræɪtɪd] [ˈbɔɪz] [ˈduːɪŋz] , [ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn] - [ed] [ˈwɪljəmz] .
" **That's all that dratted boy's doings , little John - Ed Williams .**
" 那就是 全部 那 拖曳 男孩们 行为 , 小的 约翰 - 艾德 威廉姆斯 :
“那都是那个讨厌的男孩, 小约翰·埃德·威廉姆斯干的。”

[huː] [els] [wʊd] [hæv; həv][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈbʊʃl] [bæg][ʌv; əv][oʊts] [ˈɪntuː]
Who else would have ever thought of dumping a two - bushel bag of oats into
WHO 别的 会 有 曾经 想法 的 倾销 一个 二 - 蒲式耳 包 的 燕麦 进入
[ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈbʊʃl] [bɪn] ?
a twenty - bushel bin ?
一个 二十 - 蒲式耳 垃圾桶 ?

还有谁会想到把两蒲式耳的燕麦袋倒进二十蒲式耳的箱子里呢?

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [fiːd] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌvəd] [kæn; kən][ˈjɑːndər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ʃet] [ʌv; əv][ðə; ði]
We always put feed in that covered can yonder , so as to keep shet of the
我们 总是 放 喂养 在 那 涵盖 能 远处 , 所以 作为 到 保持 母 的 这
[ræts] .
rats .
老鼠 :

我们总是把饲料放在那边那个带盖的罐子里, 这样就能防止老鼠。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [oʊts] ,
But that boy , when he brought the oats ,
但 那 男生 , 什么时候 他 带来 这 燕麦 ,
但是那个男孩, 当他带来燕麦的时候,

[dʌmpt] - [ɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɔ:ks] [brɪʃɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][stɔ:p][hɪm; ɪm] .
dumped ' em into the box before I could stop him .
丢弃 - 呃 进入 这 盒子 前 我 可以 停止 他 .
在我阻止他之前, 他已经把它们扔进箱子里了。

[ˈhiːz] [gɔ:t] [les] [sens] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈtjuːnis] ,
He's got less sense than his father ; and you know , Tunis ,
他是 得到 较少的 感觉 比 他的 父亲 ; 和 你 知道 , 突尼斯 ,
他比他父亲更没脑子; 而且你知道, 突尼斯,

[dʒɑ:n] - [ed] [hɪm'self] [eɪnt] [gɔ:t] [mʌt] [mɔ:r] [wɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔː] [əˈlaʊz] . "
John - Ed himself ain't got much more wit than the law allows ."
约翰 - 艾德 他自己 不是 得到 很多 更多的 有 比 这 法律 允许 . "
约翰-埃德本人也没比法律允许的聪明多少。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [sniːzd] — " [brɪ'gæn] [ˈpruːd(ə)ns] [əˈgen] .
" **But if you hadn't sneezed — " began Prudence again .**
" 但 如果 你 之前没有 打喷嚏 — " 开始 谨慎 再次 .
“但是如果你没有打喷嚏——”普鲁登斯再次开口。

" [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] , " [sed] [ˈtjuːnis] .
" **You take her into the house , Cap'n Ira , " said Tunis .**
" 你 拿 她 进入 这 房子 , 船长 艾拉 , " 说 突尼斯 .
“你把她带进屋里, 伊拉船长,”图尼斯说道。

" [aɪ] [fiːd] [ˈkwiːni] .
" **I'll feed Queenie .**
" 患病的 喂养 奎妮 .

“我会喂奎妮。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; həɹ] — [ðɪs] [ˈmeʒər] [fʊl] [ʌv; əv] [oʊts] ?
What do you give her — this measure full of oats ?
什么 做 你 给 她 — 这 措施 满的 的 燕麦 ?
你给她什么——这一勺燕麦吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv] [ðæt] [heɪ] ? "
And a hank of that hay ? "
和 一个 汉克 的 那 干草 ? "
还有一捆干草吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] [ˈfɑ:dər] .
" **And a bunch of fodder .**
" 和 一个 束 的 饲料 .
还有一大堆饲料。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [waɪ] [jʊə(r)] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , " [ˈgrʌmbld] [ðə; ði][oʊld]
Might as well give her a dinner while you're about it , " grumbled the old
可能 作为 出色地 给 她 一个 晚餐 尽管 你是 关于 它 , " 咕哝 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“既然如此, 不如就请她吃顿饭吧,”老人咕哝道。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈtɒtərɪŋ] [waɪf] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
leading his tottering wife toward the door .
领导 他的 颤巍巍 妻子 朝向 这 门 .
他搀扶着步履蹒跚的妻子走向门口。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðæt] [oʊld] ['krɪtər] [ɪz] ['i:tɪn] - [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɔ:f] . "
" As I say , that old critter is eatin ' her head off . "
" 作为 我 说 , 那 老的 小动物 是 吃 - 她 头 离开 . "

正如我所说，那只老家伙吃得可真够呛。

" [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [b:ŋ] [ə'gʊʊ] [ɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ki:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ][oʊld][eɪdʒ] , " ['tju:nɪs] [sed] , ['læfɪŋ] .
" Well , she long ago earned her keep in her old age , " Tunis said , laughing .
" 出色地 , 她 长的 前 获得 她 保持 在 她 老的 年龄 , " 突尼斯 说 , 笑 .

“嗯，她晚年早就靠自己的努力养活自己了，”图尼斯笑着说。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l][bɑ:rn]
He could remember when the Queen of Sheba had come to the Ball barn
他 可以 记住 什么时候 这 女王 的 示巴 有 来 到 这 球 谷仓
[æz; əz][ə; eɪ][kʊlt] .
as a colt .
作为 一个 小马 .

他还记得示巴女王还是匹小马驹时来到鲍尔马厩的情景。

['meni] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['berbæk] [raɪd][hæd; həd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] .
Many a clandestine bareback ride had he enjoyed .
许多 一个 秘密 无套 骑 有 他 享受 .

他曾多次享受过偷偷摸摸的无鞍骑乘。

[hi:; hi] [fed] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He fed the mare and petted her as if she were his own .
他 美联储 这 母马 和 被宠爱 她 作为 如果 她 是 他的 自己的 .

他喂这匹母马，抚摸它，就像对待自己的孩子一样。

[ðen] [hi:; hi] [skreɪpt] [ðə; ði][oʊts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪn] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]
Then he scraped the oats out of the bin and poured them into the
然后 他 刮擦 这 燕麦 出去 的 这 垃圾桶 和 倾倒 他们 进入 这
[gælvənaɪzd] - ['aɪərn][kæn; kən] ,
galvanized - iron can ,
镀锌 - 铁 能 ,

然后他把燕麦从粮仓里刮出来，倒进镀锌铁罐里。

[soʊ] [ðæt] ['kæpən][,aɪ ɑ:r 'eɪ][kʊd; kəd] [mɔ:r] ['i:zəli] [get][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:z] [fi:d] .
so that Cap'n Ira could more easily get at the mare's feed .
所以 那 船长 艾拉 可以 更多的 容易地 得到 在 这 母马的 喂养 .

这样，伊拉船长就能更容易地拿到母马的饲料了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftərwərd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃɔ:r]
He went to the house afterward to see if there was any other little chore
他 去 到 这 房子 之后 到 看 如果 那里 曾是 任何 其他 小的 家务
[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [brɪfɔ:r] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
he could do for the old couple before going on to his own home .
他 可以 做 为了 这 老的 夫妻 前 去 在 到 他的 自己的 家 .

之后，他去了那户人家，看看在回家之前是否还有什么其他小事可以帮这对老夫妇做。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt][du:;] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['tju:nɪs] , [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɜ:rniʃ] [em 'i:][ə; eɪ] [nu:] [per]
" You can't do much for us , Tunis , unless you can furnish me a new pair
" 你 不能 做 很多 为了 我们 , 突尼斯 , 除非 你 能 提供 我 一个 新的 一对
[ʌv; əv][legz] ,
of legs ,
的 腿 ,

“突尼斯，除非你能给我提供一双新腿，否则你帮不了我们什么。”

" [sed] ['kæpən][,aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" said Cap'n Ira .
" 说 船长 艾拉 .

“船长艾拉说道。”

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['tɪmbər] [wʌnz][æz; əz] [ðɪ:z] [aɪv] [gɑ:t] .
" **I might as well have timber ones as these I've got** .
" 我 可能 作为 出色地 有 木材 一个 作为 这些 我已经 得到 :
"我不如用木头做的，反正我现在用的都是这些。"

[wʌt] [pru:] [ænd; ənd][em 'i:] [ni:dz] [ɪz] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][bʌt; bət][kɑ:nt] [gɪv] [ə'weɪ] — [ju:θ] . " **What Prue and me needs is what you've got but can't give away — youth** . "
什么 普鲁 和 我 需求 是 什么 你已经 得到 但 不能 给 离开 — 青年 : "
Prue和我需要的，正是你拥有却无法给予的东西——青春。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑ:di] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][help] , ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , " [sed] **" You ought to have somebody living with you to help , Cap'n Ira , " said**
" 你 应该 到 有 某人 活的 和 你 到 帮助 , 船长 艾拉 , " 说
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] . **the young man** .
这 年轻的 男人 :
"你应该找个人和你一起住，帮你做些事，伊拉船长，"年轻人说。

" [aɪ] - , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈðər] ['draɪli] , " [ðæt] [wi:v] [ɔ:'redi] [meɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] , ['tju:nɪs] . **" I cal'late , " said the other dryly , " that we've already made that discovery , Tunis** :
" 我 - , " 说 这 其他 干巴巴地 , " 那 我们已经 已经 制成 那 发现 , 突尼斯 :
"我得说，"另一个人冷冷地说，"我们已经有了那项发现，突尼斯。"

[ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , [wi:; wi] [eɪnt] [fɪkst] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ðɪ] [peɪ] [roʊl] . **Trouble is , we ain't fixed right to increase the pay roll** .
麻烦 是 , 我们 不是 固定的 正确的 到 增加 这 支付 卷 :
问题是，我们还没有找到增加工资总额的办法。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ju:d] [θɪŋk] [wʊd] [wa:nt][tu:; tə] [saɪn] [ʌp] [ɑ:n] [ðɪs] [kra:ft] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] **I'd like to know who you'd think would want to sign up on this craft that even the**
ID 喜欢 到 知道 WHO 你会 思考 会 想 到 符号 向上 在 这 工艺 那 甚至 这
[ræts][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] ? " **rats have deserted ? "**
老鼠 有 荒凉的 ? "
我想知道，你觉得谁会愿意登上这艘连老鼠都弃之不顾的飞船？

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] . **" Never mind , Ira** :
" 绝不 头脑 , 艾拉 :
"没关系，艾拉。"

[dəʊnt][bi:; bi] [ˌdaʊn'ha:rtɪd] , " ['pru:d(ə)ns] [sed] , [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:; hə;] [ɪk'saɪtmənt] . **Don't be downhearted , " Prudence said , now recovered from her excitement** .
不 是 消沉 , " 谨慎 说 , 现在 恢复 从 她 激动 :
"别灰心丧气，"普鲁登斯说道，她已经从兴奋中恢复过来。

" [pər'hæps][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . **" Perhaps the Lord has something good in store for us** .
" 也许 这 主 有 某物 好的 在 店铺 为了 我们 :
"或许上帝为我们预备了美好的事物。"

" ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps] . **" Cap'n Ira pursed his lips** .
" 船长 艾拉 攥紧 他的 嘴唇 :
伊拉船长抿了抿嘴唇。

" [aɪ] [eɪnt] ['daʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔ:(r)dz] ['stɔ:z] [ɪz][ˈplentɪf(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['ræðər] [ɪ'revərəntli] . **" I ain't doubting the Lord's stores is plentiful , " he returned rather irreverently** .
" 我 不是 怀疑 这 主场 商店 是 丰富 , " 他 返回 相当 不敬地 :
"我并不怀疑上帝的宝藏很丰富，"他略带不敬地回答道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz][fɔːr; fər][juː 'es] [pɒr] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][get][æt; ət] - [ɪm] .
" The trouble is for us poor mortals to get at 'em .
" 这 麻烦 是 为了 我们 贫穷的 凡人 到 得到 在 - 呢 .
“问题在于我们这些凡人如何才能得到它们。”

[wel] , ['tjuːnis] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jɔ] .
Well , Tunis , I certainly am obliged to you .
出色地 , 突尼斯 , 我 当然 是 有义务 到 你 .
突尼斯, 我真的非常感谢你。

" [ðə; ði] ['flʌːri] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" The flurry of excitement was over .
" 这 阵雪 的 激动 曾是 超过 .
兴奋的喧嚣已经过去了。

[bʌt; bət][aɪ ɑːr 'eɪ][bɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] .
But Ira Ball was a determined man .
但 艾拉 球 曾是 一个 决定 男人 .
但艾拉·鲍尔是个意志坚定的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mer] [wʌz; wəz]
It was in his mind that the trouble of taking care of the old mare was
它 曾是 在 他的 头脑 那 这 麻烦 的 采取 关心 的 这 老的 母马 曾是
[tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ˈpruːd(ə)ns] ,
too great for Prudence ,
也 伟大的 为了 谨慎 ,
在他看来, 照顾那匹老母马对普鲁登斯来说太麻烦了。

[ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][duː][ðə; ði][baːrn] [tʃɔːrɪz] [hɪm'self] .
and he could not do the barn chores himself .
和 他 可以 不是 做 这 谷仓 家务 他自己 .
他自己也做不了谷仓里的杂务。

[ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd][nʊʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [mer] ,
They really had no use for the gray mare ,
他们 真的 有 不 使用 为了 这 灰色的 母马 ,
他们其实根本用不上那匹灰色的母马。

[fɔːr; fər] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['nebəz] [dɪd][ɔːl][ðer; ðər] ['erəndz] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for nowadays the neighbors did all their errands in town for them ,
为了 如今 这 邻居 做过 全部 他们的 跑腿 在 镇 为了 他们 ,
如今, 邻居们会帮他们跑腿办事。

[ænd; ænd][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eɪkəs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] [leɪ] ['fæloʊ] .
and the few remaining acres of the old farm lay fallow .
和 这 很少 其余的 英亩 的 这 老的 农场 躺 休耕 .
老农场剩下的几英亩土地都荒废了。

[nɔːr] , [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [mer] ,
Nor , had he desired to sell the mare ,
也不 , 有 他 想要的 到 卖 这 母马 ,
他原本也不想卖掉那匹母马。

[wʊd] ['eniɒɑːdi] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [tuː] - [jɪr] - [oʊld] ['kwiːni] .
would anybody be willing to pay much for the twenty - two - year - old Queenie .
会 任何人 是 愿意的 到 支付 很多 为了 这 二十 - 二 - 年 - 老的 奎妮 .
有人愿意花大价钱买下22岁的奎妮吗?

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上,

[aɪ ɑːr 'eɪ][bɔːl][wʌz; wəz][tuː] ['tendə] - ['hɑːtɪd][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ˈɡɪvɪŋ][ðə; ði][kwiːn][ʌv; əv][ˈʃiːbə]
Ira Ball was too tender - hearted to think of giving the Queen of Sheba
艾拉 球 曾是 也 投标 - 心地 到 思考 的 给予 这 女王 的 示巴
[ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][nuː] ['oʊnər][ænd; ənd][soʊ] ['sentəns][hɜːr; hər][tuː; tə]['peɪnfl(ə)l][tɔɪl] .
over to a new owner and so sentence her to painful toil .
超过 到 一个 新的 所有者 和 所以 句子 她 到 痛苦 辛劳 .
艾拉·鲍尔心肠太软，不忍心把示巴女王交给新主人，让她遭受痛苦的劳作。

" [ʃiːd][biː; bi][ə; eɪ][saɪt] ['betər][ɔːf][ɪn][ðə; ði][hɔːrs] ['hev(ə)n] , [wer'evər][ðæt][ɪz] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" **She'd be a sight better off in the horse heaven , wherever that is , " he decided .**
" 棚 是 一个 视线 更好的 离开 在 这 马 天堂 , 无论 那 是 , " 他 决定 .
“她去马的天堂会过得更好，不管那天堂在哪里，”他心想。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l][tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hɪrɪŋ] .
But he was careful to say nothing like this in his wife's hearing .
但 他 曾是 小心 到 说 没有什么 喜欢 这 在 他的 妻子的 听力 .
但他很谨慎，没有在妻子面前说这样的话。

" ['wɪmɪn][ɑːr; ər] ['fʌni][ðæt][wei] , " [hiː; hi][kən'sɪdərd] .
" **Women are funny that way , " he considered .**
" 女性 是 有趣的 那 方式 , " 他 经过考虑的 .
“女人就是这么奇怪，”他心想。

" [ʃiːd][ˈræðər][let][ðə; ði][dɪ'kreɪtɪd][oʊld] ['krɪtər][hæŋ][ə'raʊnd][iːtɪn] - [hɜːr; hər][hed][ɔːf] , [laɪk][aɪ][seɪ]
" **She'd rather let the decrepit old critter hang around eatin ' her head off , like I say**
" 棚 相当 让 这 衰老 老的 小动物 悬挂 大约 吃 - 她 头 离开 , 喜欢 我 说
,
!
,
“她宁愿让那只老朽的家伙在她身边啃噬她的脑袋，就像我说的那样。”

[ðæn; ðən] ['mɜːrsɪfəli] [pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] .
than mercifully put her out of her misery .
比 仁慈地 放 她 出去 的 她 苦难 .
与其说是解脱，不如说是仁慈地结束了她的痛苦。

" [stɜːrn][taɪmz][kɔːl][fɔːr; fər][stɜːrn] ['meθədz] .
" **Stern times call for stern methods .**
" 斯特恩 时代 称呼 为了 船尾 方法 .
严峻的时代需要严峻的手段。

['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ][bɔːl][hæd; həd][siːn][ðə; ði]['trædʒɪk]['moʊmənt][wen][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːrst][tuː; tə]
Cap'n Ira Ball had seen the tragic moment when he was forced to
船长 艾拉 球 有 已见 这 悲惨 片刻 什么时候 他 曾是 强制 到
[ˈseprət][ə; eɪ] ['braɪdgruːm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][braɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ][dek][ɔːl][bʌt; bət][ə'wɔːʃ]
separate a bridegroom from his bride with a sinking deck all but awash
分离 一个 新郎 从 他的 新娘 和 一个 下沉 甲板 全部 但 淹没
[ˈʌndər][hɪz; ɪz][fiːt] .
under his feet .
在下面 他的 脚 .
船长艾拉·鲍尔曾目睹过这样悲惨的时刻：他被迫将新郎与新娘分开，而他脚下的甲板正在下沉，几乎被海水淹没。

[wʌt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʌn] !
What had to be done had to be done !
什么 有 到 是 完毕 有 到 是 完毕 !
该做的事就得做！

[ˈpruːd(ə)ns][kʊd; kəd][noʊ][ˈbɔːŋgər][biː; bi] [ɪnˈdeɪndʒərd] [baɪ][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ˈtæsks] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Prudence could no longer be endangered by the stable tasks connected with the
谨慎 可以 不 更长 是 濒危 经过 这 稳定的 任务 连接 和 这
[oʊld] [mer] .
old mare .
老的 母马 .

谨慎不会再因为与那匹老母马相关的日常工作而受到威胁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] .
He could not relieve her .
他 可以 不是 缓解 她 .

他无法解救她。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [əˈfɔːrd][ə; eɪ][haɪrd][hænd] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈkwiːni] .
They could scarcely afford a hired hand merely to take care of Queenie .
他们 可以 几乎 买得起 一个 雇用 手 仅仅 到 拿 关心 的 奎妮 .

他们几乎请不起人来照顾奎妮。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈræðər][ˈsaɪlənt][ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fərˈgɑːt][tuː; tə] [preɪz] [pruːz] [hɑːt]
He remained rather silent that evening , and even forgot to praise Prue's hot
他 剩余 相当 沉默的 那 晚上 , 和 甚至 忘了 到 称赞 普鲁的 热的
[ˈbɪskɪt] ,
biscuit ,
饼干 ,

那天晚上他一直沉默不语，甚至忘了夸奖普鲁做的热饼干。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kriːmd] [ˈpɑːlək] .
of which he ate a good many with his creamed pollack .
的 哪个 他 吃 一个 好的 许多 和 他的 奶油 鳕鱼 .

他把其中很多都和奶油鳕鱼一起吃了。

[ðə; ði] [swiːt] - [ˈtempərd] [oʊld] [ˈwʊmən] [tʃæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] - [wʊl] [hoʊz] ,
The sweet - tempered old woman chatted as she knitted on his blue - wool hose ,
这 甜的 - 淬火 老的 女士 聊天 作为 她 针织 在 他的 蓝色的 - 羊毛 软管 ,

这位性情温和的老妇人一边织着他的蓝色毛线袜，一边和他聊天。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [ɪkˈspektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)l] [ɡrɑːntɪd] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt]
but she scarcely expected more than his occasional grunted acknowledgment that
但 她 几乎 预期的 更多的 比 他的 偶然 哼哼 致谢 那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] .
he was listening .
他 曾是 聆听 .

但她几乎没指望他能做出什么回应，顶多就是偶尔咕哝一声表示他在听。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbɑːdi] [bɪˈsaɪdɪz] [ðə; ði][kæt] [əˈraʊnd]
She always said it was " a joy to have somebody besides the cat around
她 总是 说 它 曾是 " 一个 喜悦 到 有 某人 除了 这 猫 大约

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
to talk to .
到 讲话 到 .

她总是说“除了猫以外，身边还有人可以说话，真是太好了”。

" [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈʃɪp,mæstər] [huː] [seɪl][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈsiːz] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [sɔːŋ]
" **The loneliness of shipmasters who sail the seven seas is often mentioned in song**
" 这 孤独 的 船长 WHO 帆 这 七 海域 是 经常 提及 在 歌曲

[ænd; ənd][ɪn] [ˈstɔːri] ;
and in story ;
和 在 故事 ;

“航行于七大洋的船长的孤独感经常在歌曲和故事中被提及；

[ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [mɑ:rkt] .
the loneliness of their wives at home is not usually marked .
这 孤独 的 他们的 妻子们 在 家 是 不是 通常 标记 .

他们妻子在家中的孤独感通常并不明显。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed] .
They went to bed .
他们 去 到 床 .

他们上床睡觉了。

[oʊld] [men] [du:][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [sli:p] [mʌt] ['æftər] ['sekənd] [kɑ:k] - [kroʊ] ,
Old men do not usually sleep much after second cock - crow ,
老的 男人 做 不是 通常 睡觉 很多 后 第二 公鸡 - 乌鸦 ,

老年人通常在鸡鸣第二次之后就很少睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['kæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ] [əˈwoʊk] .
and it was not far from three in the morning when Cap'n Ira awoke .
和 它 曾是 不是 远的 从 三 在 这 早晨 什么时候 船长 艾拉 醒来 .

船长伊拉醒来时，已是凌晨三点左右。

[laɪk] [moʊst] ['mæɪnəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] [wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Like most mariners , he was wide awake when he opened his eyes .
喜欢 最多 水手们 , 他 曾是 宽的 醒 什么时候 他 打开 他的 眼睛 .

像大多数水手一样，他睁开眼睛时已经完全清醒了。

[hi:; hi] [leɪ] ['kwaɪətli][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [bed][hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] [əˈloʊn] .
He lay quietly for several moments in the broad bed he occupied alone .
他 躺 悄悄 为了 一些 时刻 在 这 广阔 床 他 占领 独自的 .

他独自一人静静地躺在宽大的床上，过了好一会儿。

[ðə; ði][hæf] - [ˈsɒbɪŋ] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
The half - sobbing breathing of the old woman sounded from her room ,
这 一半 - 啜泣 呼吸 的 这 老的 女士 听起来 从 她 房间 ,
[θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] .
through the open door .
通过 这 打开 门 .

从敞开的房门里，可以听到老妇人断断续续的呼吸声。

" [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " ['kæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:dəbli] [rɪˈpi:tɪd] .
" **It's got to be done , " Cap'n Ira almost audibly repeated** .
" 它是 得到 到 是 完毕 , " 船长 艾拉 几乎 可听见的 重复 .

“必须这么做，”艾拉船长几乎是大声地重复道。

[hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [ker] .
He got out of the bed with care .
他 得到 出去 的 这 床 和 关心 .

他小心翼翼地下了床。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bəʊθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l][tæsk][tu:; tə] [dres] .
It was both a difficult and a painful task to dress .
它 曾是 两个都 一个 难的 和 一个 痛苦 任务 到 裙子 .

穿衣服既困难又痛苦。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd][hæt][hi:; hi] ['tɪptəʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] [si:]
When he had on all but his boots and hat he tiptoed to a green sea
什么时候 他 有 在 全部 但 他的 靴子 和 帽子 他 踮着脚尖 到 一个 绿色的 海
[tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
chest in the corner ,
胸部 在 这 角落 ,

除了靴子和帽子，他其他都穿戴整齐后，踮着脚尖走到角落里一个绿色的航海箱旁。

[ʌn'la:kt] [aɪ'ti:] ,
unlocked it ,
已解锁 它 ,

解锁了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ['sɜ:rt(ə)n] [tɑ:'pɔ:lɪnz] [ænd; ənd] [ʌðər] [si:] ['rʌbɪ] [dru:] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]
and from beneath certain tarpaulins and other sea rubbish drew out something
和 从 下面 肯定 防水油布 和 其他 海 垃圾 画 出去 某物
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['kɜ:fəli] [ɪn][ðə; ði][,semi'dɑ:knis, ,semai-][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪmbər] .
which he examined carefully in the semidarkness of the chamber .
哪个 他 检查 小心 在 这 半黑暗 的 这 房间 .

他从一些油布和其他海垃圾下面掏出一些东西，在昏暗的房间里仔细地检查了一番。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [tʌkt] [ðɪs] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] ['paɪlət][koʊt]
He finally tucked this into an inner pocket of the double-breasted pilot coat
他 最后 塞进去 这 进入 一个 内 口袋 的 这 双倍的 - 胸部 飞行员 外套
[hi:; hi] [wɔ:r] .
he wore .
他 穿着 .

他最后把这件东西塞进了他所穿的双排扣飞行员外套的内袋里。

[aɪ'ti:] [sægd] [ðə; ði][koʊt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] .
It sagged the coat a good deal on that side .
它 下垂 这 外套 一个 好的 交易 在 那 边 .

外套那一侧明显下垂了不少。

[hi:; hi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪmbər] , [krɔ:st] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,
He crept out of the chamber , crossed the sitting room ,
他 悄悄地爬 出去 的 这 房间 , 交叉 这 坐着 房间 ,

他蹑手蹑脚地走出房间，穿过客厅，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [el] - ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ju:z] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and went into the ell-kitchen with his shoes in his hand .
和 去 进入 这 艾尔- 厨房 和 他的 鞋 在 他的 手 .

他手里拿着鞋子，走进了厨房。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [west] ,
When he opened the back door he faced the west ,
什么时候 他 打开 这 后退 门 他 面对 这 西方 ,

他打开后门时面向西方。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [[ʊʊd] [ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but even the sky at that point of the compass showed the glow of the
但 甚至 这 天空 在 那 观点 的 这 罗盘 显示 这 辉光 的 这
[fɔ:ls] [dɑ:n] .
false dawn .
错误的 黎明 .

但即使在那个方位，天空也泛起了假黎明的曙光。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊv][ðə; ði] [naɪt] [mɪst] [ræpt] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [oʊ'peɪk]
Down in the cove the night mist wrapped the shipping about in an almost opaque
向下 在 这 海湾 这 夜晚 薄雾 包装 这 船运 关于 在 一个 几乎 不透明
[veɪl] .
veil .
面纱 .

海湾深处，夜雾笼罩着周围的船只，宛如一层几乎不透明的面纱。

['oʊnli][ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] [tɑ:ps][ʌv; əv][kra:ft] [laɪk] [ðə; ði] ['si:mju:] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] ,
Only the lofty tops of craft like the Seamew were visible ,
仅有的 这 高远 最高额 的 工艺 喜欢 这 西洋菜 是 可见的 ,

只有像“海鸥号”那样的船只高耸的顶部才能被看到。

" [ju:l] [snɔ:rt] [mə'ren] [ðæt] [ə'fɔ:r] [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [sed] , ['traɪn] [tu:; tə]
" You'll snort more'n that afore I'm done with you , " Cap'n Ira said , trying to
" 你会 哼哼 更多 那 之前 我是 完毕 和 你 , " 船长 艾拉 说 , 尝试 到
[si:m] [ɪm'bitərd] .
seem embittered .
似乎 愤懑 .

“在我收拾完你之前，你还会发出更多哼声的，”艾拉船长装出一副愤愤不平的样子说道。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ʌn'hɑ:tɪd] [ðə; ði][hɔ:ltər][ænd; ənd] [bækt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪb(ə)] ,
But when he unknotted the halter and backed her out of the stable ,
但 什么时候 他 未打结 这 缰绳 和 支持的 她 出去 的 这 稳定的 ,
但当他解开缰绳，牵着她走出马厩时，

[kwat] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [hi:; hi][ræn][ə; eɪ] ['tendər] [hænd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [sli:k] [nek] .
quite involuntarily he ran a tender hand down her sleek neck .
相当 不由自主 他 跑 一个 投标 手 向下 她 光滑 脖子 .

他不由自主地用温柔的手抚摸着她光滑的脖颈。

[hi:; hi] [said] [æz; əz][hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] .
He sighed as he led her out of the rear door .
他 叹了口气 作为 他 引领 她 出去 的 这 后部 门 .

他叹了口气，领着她从后门走了出去。

[ðə; ði][oʊld] [mer] [hʌŋ] [bæk] ,
The old mare hung back ,
这 老的 母马 悬挂 后退 ,

老母马落在了后面，

['stretʃɪŋ] [fɜ:rst][wʌn][haɪnd][leg][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌðər] [æz; əz][oʊld] ['hɔ:rsɪz] [du:] [wen] [fɜ:rst] [ðeɪ]
stretching first one hind leg and then the other as old horses do when first they
伸展 第一的 一 后 腿 和 然后 这 其他 作为 老的 马匹 做 什么时候第一的 他们
[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] .
come from the stall in the morning .
来 从 这 摊位 在 这 早晨 .

像老马早上刚从马厩出来时那样，先伸展一条后腿，然后再伸展另一条。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ju:; jʊ][oʊld] ['nu:s(ə)ns] ! " [ɪk'splɒdɪd]['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" Come on , you old nuisance ! " exploded Cap'n Ira under his breath ,
" 来 在 , 你 老的 滋扰 ! " 爆炸了 船长 艾拉 在下面 他的 气息 ,
“喂，你这老家伙！”艾拉船长低声吼道。

['ɡɪvɪŋ] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [tʌɡ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊp] .
giving an impatient tug at the rope .
给予 一个 不耐烦 拖船 在 这 绳索 .

不耐烦地拉了一下绳子。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
He did not look around at her ,
他 做过 不是 看 大约 在 她 ,

他没有回头看她。

[bʌt; bət] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stɜ:rnli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [lɑ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [noʊn] [æz; əz]
but set his face sternly toward the distant lot which had once been known as
但 放 他的 脸 严厉地 朝向 这 遥远 很多 哪个 有 一次 到过 已知 作为
[ðə; ði] [i:st] ['medəʊ] .
the east meadow .
这 东方 草地 .

但他神情严肃地将脸转向远处那块曾经被称为东边草地的空地。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ɪn] [græs] .
It was no longer in grass .
它 曾是 不 更长 在 草 .

它已经不在草地上了。

[waɪld] ['kærəts] [spræŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'sɪdʒələs] [sɔɪl] .
Wild carrots sprang from its acidulous soil .
荒野 胡萝卜 弹簧 从 它是 酸溜溜 土壤 .

酸性土壤里长出了野生胡萝卜。

[ðə; ði][ˈɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['nʌrɪft] [ʃi:p] .
The herbage would scarcely have nourished sheep .
这 草本植物 会 几乎 有 营养 羊 .

这些牧草几乎不足以养活羊。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪ] [mɔ:s] [wɪtʃ] ['blɒsəmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [red] ['flaʊər] ,
There were patches of that gray moss which blossoms with a tiny red flower ,
那里 是 补丁 的 那 灰色的 苔藓 哪个 花朵 和 一个 微小的红色的 花 ,

那里长着一些灰色的苔藓，上面开着一朵朵红色的小花。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌlɪn] [ænd; ʌnd]['saʊər] [græs] .
and there was mullein and sour grass .
和 那里 曾是 慕合怀特 和 酸的 草 .

还有毛蕊花和酸茅。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [rʌŋ] - [daʊn] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ˈi:v(ə)n]
Altogether the run - down condition of the soil could not be mistaken by even
共 这 跑步 - 向下 状况 的 这 土壤 可以 不是 是 错误 经过 甚至

[ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] .
the casual eye .
这 随意的 眼睛 .

即使是粗心大意的人也能一眼看出土壤的破败状况。

[ðə; ði] ['hɒbəliŋ] [oʊld][mæn][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hɒbəliŋ] [oʊld] [mer] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
The hobbling old man and the hobbling old mare , making their way across the
这 跛行 老的 男人 和 这 跛行 老的 母马 , 制作 他们的 方式 穿过 这

[ber] [la:t] ,
bare lot ,
裸 很多 ,

蹒跚的老人和蹒跚的老马，艰难地穿过光秃秃的空地。

[meɪd] [æz; əz][dræb][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlɪt] .
made as drab a picture in the early morning as a Millet .
制成 作为 单调 一个 图片 在 这 早期的 早晨 作为 一个 粟 .

清晨的景象如同小米般黯淡无光。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðer; ðər] ['mu:vɪŋ] [ʃeɪps] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [laɪk] ['ʃæ,douz] ['oʊnli] .
At a distance their moving shapes would have seemed like shadows only .
在 一个 距离 他们的 移动 形状 会 有 似乎 喜欢 阴影 仅有的 .

从远处看，它们移动的身影就像影子一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈðər] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf][ə'pɑ:n] ['rekəz] - [hed] .
There was no other sign of life upon Wreckers ' Head .
那里 曾是 不 其他 符号 的 生活 之上 拆船工 - 头 .

沉船岬上没有其他生命迹象。

[ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət] [ki:n] [ænd; ʌnd]['sɔ:ltɪ] [breθ] [blu:] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
A light but keen and salty breath blew in from the sea .
一个 光 但 敏锐的 和 咸 气息 吹 在 从 这 海 .

一股轻柔但带着咸味的气息从海面吹来。

['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [feɪst] [ðɪs] [bri:z] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] ['nɒstrəlz] .
Cap'n Ira faced this breeze with twitching nostrils .
船长 艾拉 面对 这 微风 和 抽搐 鼻孔 .

伊拉船长迎着这阵微风，鼻孔不停地抽动。

[ðə; ði][oʊld] ['mɜːz] ['loʊər] [lɪp] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [dɪ'preʃ(ə)n] .
The old mare's lower lip hung down in depression .
这 老的 母马的 降低 唇 悬挂 向下 在 沮丧

老母马的下唇耷拉着，显得很沮丧。

[ʃiː; ʃi] [groʊn] .
She groaned .
她 呻吟

她呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kɜː] [tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [stɔːl] [æt; ət] [ðɪs]
She did not care to be led out of her comfortable stall at this
她 做过 不是 关心 到 是 引领 出去 的 她 舒服的 摊位 在 这
[ʌn'kɑːnʃənəbli] ['ɜːrli] ['aʊər] .
unconscionably early hour .
丧尽天良 早期的 小时

她并不愿意在这个早得离谱的时间被带出她舒适的马厩。

" [grʌnt] , [juː; jʊ][oʊld] ['nuːs(ə)ns] ! " ['mʌtəd] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] ['bɪtərli] .
" Grunt , you old nuisance ! " muttered Cap'n Ira bitterly .
" 咕哝 , 你 老的 滋扰 ! " 低声说道 船长 艾拉 苦涩地

“哼，你这个老麻烦！”艾拉船长愤愤不平地嘟囔道。

" [juː; jʊ][dəʊnt][iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['drætɪd] , ['juːsləs] [θɪŋ] [juː; jʊ][biː; bi] , [aɪ][swɑːn] !
" You don't even know what a dratted , useless thing you be , I swan !
" 你 不 甚至 知道 什么 一个 拖曳 , 无用 事物 你 是 , 我 天鹅 !

“你根本不知道自己有多么糟糕、多么没用的东西，我的天鹅！”

" [ðɜː; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
" There was a depression in the field .
" 那里 曾是 一个 沮丧 在 这 场地

“田地中出现了一片洼地。”

[wen] [ðə; ði] ['hevi] [sprɪŋ] [ænd; ʌnd][fɔːl] [reɪnz] [keɪm] [ðə; ði]['wɔːtər][ræn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [sɪŋk]
When the heavy spring and fall rains came the water ran down into this sink
什么时候 这 重的 春天 和 落下 雨 来了 这 水 跑 向下 进入 这 下沉
[ænd; ʌnd] [stʊd] ,
and stood ,
和 站立

每当春雨和秋雨来袭，雨水就会流入这个水槽并积聚起来。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [diːp] ['oʊər] ['sevrəl] ['eɪkəs] .
sometimes a foot or two deep over several acres .
有时 一个 脚 或者 二 深的 超过 一些 英亩

有时，几英亩的土地上都会积聚一两英尺深的泥沙。

[ɪn][sʌm; səm][pæst][taɪm] [ʌv; əv] ['hevi] [flʌd] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [wɔːt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]
In some past time of heavy flood the water had washed out to the edge
在 一些 过去的 时间 的 重的 洪水 这 水 有 洗过 出去 到 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['oʊ(ə)n] [biːtʃ] .
of the highland overlooking the ocean beach .
的 这 高地 俯瞰 这 海洋 海滩

过去某次洪水泛滥时，洪水甚至冲到了俯瞰海滩的高地边缘。

[ðɜː; ðər][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['krʌmbld] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'weɪ] ,
There it had crumbled the brink of the Head away ,
那里 它 有 崩溃了 这 边缘 的 这 头 离开

那里，它已经将岬角的边缘摧毁殆尽。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['gʌliːŋ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ʌnd] ['brɔːdər] ['tʃæn(ə)] ,
the water gullyng year after year a deeper and broader channel ,
这 水 沟壑 年 后 年 一个 更深 和 更广泛 渠道

水流年复一年地冲刷出更深更宽的河道，

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['gʌtər] [bɪ'gæən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] .
until now the slanting gutter began a hundred yards back from the brink .

直到 现在 这 斜 排水沟 开始 一个 百 码 后退 从 这 边缘 .

到目前为止，倾斜的排水沟是从距离河岸一百码的地方开始的。

[ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] ['daʊn,pɔːz] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ə'keɪzən(ə)] ['lændslɪp] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ]
The recurrent downpours , aided by occasional landslips , had made a slanting

这 复发 倾盆大雨 , 协助 经过 偶然 山体滑坡 , 有 制成 一个 斜

[trɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪt'self] ,
trough to the beach itself ,

槽 到 这 海滩 本身 ,

反复的暴雨，加上偶尔发生的山体滑坡，在沙滩上形成了一条倾斜的沟壑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['rekəz] - [hed] .
which was all of two hundred feet below the brink of Wreckers ' Head .

哪个 曾是 全部 的 二 百 脚 以下 这 边缘 的 拆船工 - 头 .

而它距离沉船岬的边缘足足有两百英尺。

['meni] [sʌtʃ] ['wɔːtər] - [wɔːrɪn] ['gʌliːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp]
Many such water - worn gullies are to be found along the face of the Cape

许多 这样的 水 - 磨损 沟壑 是 到 是 成立 沿着 这 脸 的 这 岬

['hedlənd,'hedlənd] ,
headlands ,

海岬 ,

在开普敦岬角的山坡上，可以找到许多这样的水蚀沟壑。

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [ˌgæðərər] [freɪt] [ðer; ðər] ['kɑːgəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
up which the fishermen and seaweed gatherers freight their cargoes from the

向上 哪个 这 渔民 和 海藻 采集者 货运 他们的 货物 从 这

[ɔːr] .
shore .

支撑 .

渔民和海藻采集者从岸边将货物运到船上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wiːl] [træk] [hɪr] ; ['mɪrli] [ə; eɪ] [trɔːf] [ʌv; əv]['slɑɪdɪŋ] [sænd] ,
There was no wheel track here ; merely a trough of sliding sand ,

那里 曾是 不 车轮 追踪 这里 ; 仅仅 一个 槽 的 滑动 沙 ,

这里没有车轮印，只有一滩滑动的沙砾。

['tretʃərəs] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn]['moʊ(ə)n] .
treacherous under foot and almost continuously in motion .

奸诈 在下面 脚 和 几乎 持续 在 运动 .

脚下湿滑，而且几乎一直在移动。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌli] ['præʊɡrest] ['siːwərd] , [ðə; ði][bæŋks][ɑːn] ['iːðər] [hænd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
As the gully progressed seaward , the banks on either hand became more than

作为 这 沟壑 进展 向海 , 这 银行 在 任何一个 手 成为 更多的 比

[ˌfɔːrti] [fi:t] [haɪ] ,
forty feet high ,

四十 脚 高的 ,

随着沟壑向海延伸，两岸的河岸高度超过了四十英尺。

[ðə; ði] [trɔːf] [ɪt'self] ['biːɪŋ] ['skersli] [hæf][æz; əz] [waɪd] .
the trough itself being scarcely half as wide .

这 槽 本身 存在 几乎 一半 作为 宽的 .

槽本身的宽度还不到它的一半。

[dɪ'tɜ:rmɪndli] ['kæpən][,aɪ a:r 'eɪ][led][ðə; ði][oʊld] [mer]'ɪntu:][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] [ðɪs]
Determinedly Cap'n Ira led the old mare into and down the slope of this
坚定地 船长 艾拉 引领 这 老的 母马 进入 和 向下 这 坡 的 这
[ˈgʌli] .
gully .
沟壑 .

船长艾拉坚定地牵着这匹老母马，沿着这条沟壑的斜坡走了下去。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:p] .
It was steep .
它 曾是 陡 .

坡度很陡。

[hi:; hi] [went] [ə'hed] ['hɔ:ltɪŋli] , ['traɪŋ] [tu:; tə] ['stedɪ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] ,
He went ahead haltingly , trying to steady his footsteps with the cane ,
他 去 前方 断断续续地 , 尝试 到 稳定的 他的 脚步声 和 这 甘蔗 ,
他步履蹒跚地向前走去，试图用拐杖稳住脚步。

[wɪtʃ] [sæŋk] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði][sænd] , ['meɪkɪŋ] [ˈɔ:rəfɪsɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
which sank deeply into the sand , making orifices which , in the pale light of the
哪个 沉没 深 进入 这 沙 , 制作 孔口 哪个 , 在 这 苍白 光 的 这
[da:n] ,
dawn ,
黎明 ,

它们深深地陷进沙子里，形成一个个孔洞，在黎明微弱的光线下，

[si:md] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)][ðə; ði] [mer] .
seemed to startle the mare .
似乎 到 惊吓 这 母马 .

似乎吓到了那匹母马。

[ʃi:; ʃi] [held] [bæk] , , ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] .
She held back , scuffling and snorting .
她 握住 后退 , 扭打 和 吸鼻 .

她踉跄后退，一边挣扎一边哼哼唧唧。

" [kʌm] [ɑ:n] , [dræt][ji:; ji] ! " [ə'dʒʊrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Come on , drat ye !** " **adjured the captain** .
" 来 在 , 糟糕 是的 ! " 受伤 这 队长 .

“快点，你们这些混蛋！”船长催促道。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bloʊ] [jʊr; jər] [noʊz] .
" **You needn't blow your nose** .
" 你 不必 吹 你的 鼻子 .

你不必擤鼻涕。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [snʌf] .
You ain't been taking snuff .
你 不是 到过 采取 鼻烟 .

你没吸鼻烟。

" [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][draɪ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] [ɔ:l]
" **The sand was so light and dry that it seemed to be on the move all**
" 这 沙 曾是 所以 光 和 干燥 那 它 似乎 到 是 在 这 移动 全部
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

“沙子又轻又干，仿佛在他们周围移动。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stelθi] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] , [tuː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
There was a stealthy sound to the whispering particles , too , as though they
那里 曾是 一个 隐秘的 声音 到 这 耳语 颗粒 , 也 , 作为 尽管 他们
[briːðd] .
breathed .
呼吸 .

这些微粒的低语声也带着一种悄无声息的质感，仿佛它们在呼吸。

" [hʌʃ] . -
" **Hush** . '
" 嘘 . -

“嘘。”

[hʌʃ] - [] - [] !
Hush - sh - sh !
嘘 - 什 - 什 !

嘘！

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [meɪd] ['nɜːrvəs] [baɪ][aɪ'tiː] .
" **The old man was made nervous by it** .
" 这 老的 男人 曾是 制成 紧张的 经过 它 .

“老人因此感到紧张不安。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [glæns] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['oʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪntli] ['ɒbdʒɪktɪŋ] [mer] .
He began to glance back over his shoulder at the faintly objecting mare .
他 开始 到 瞥一眼 后退 超过 他的 肩膀 在 这 淡淡的 反对 母马 .

他开始回头瞥一眼那匹略微抗议的母马。

[wen] ['kwɪːni] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ænd] ['skræmbld] [ɪn][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l][sænd][hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌtʃ]
When Queenie slipped a little and scrambled in the unstable sand he uttered such
什么时候 奎妮 滑倒了 一个 小的 和 打乱 在 这 不稳定 沙 他 说出 这样的
[æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪm] [ʌv; əv] [stres]
an exclamation as might have been wrung from him at time of stress
一个 感叹 作为 可能 有 到过 拧干 从 他 在 时间 的 压力
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] - [dek] .
upon his quarter - deck .
之上 他的 四分之一 - 甲板 .

奎尼在不稳定的沙地上滑了一下，手忙脚乱地爬了起来，他发出了一声惊呼，就像他在后甲板上承受压力时发出的声音一样。

" [aɪ][swɑːn] !
" **I swan** !
" 我 天鹅 !

“我是天鹅！ ”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['kiːlhɔːld] [ðæn; ðən][duː] [ðɪs] , " [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ['faɪnəli] .
I'd rather be keelhauled than do this , " burst from his lips finally .
ID 相当 是 龙骨牵引 比 做 这 , " 爆裂 从 他的 嘴唇 最后 .

“我宁愿被拖下船也不愿做这件事，”他终于脱口而出。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɡʌli] [naʊ] .
But they were well into the gully now .
但 他们 是 出色地 进入 这 沟壑 现在 .

但他们现在已经深入沟壑之中了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ['tʌʊərd] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðær] ['hedz] .
The walls on either hand towered far above their heads .
这 墙壁 在 任何一个 手 高耸 远的 多于 他们的 头部 .

两侧的墙壁高耸入云，远远高于他们的头顶。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [stʊd] [sti] , [ə'gen] ['bləʊɪŋ] ['sɔ:ftli] [θru:] [hɜ:r; hər]['nəʊstrəlz] .
He halted , and the mare stood still , again blowing softly through her nostrils .
他 停止 , 和 这 母马 站立 仍然 , 再次 吹 轻轻 通过 她 鼻孔 .
他停了下来, 母马也停了下来, 再次轻轻地从鼻孔里吹气。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [wið; wiθ] ['feɪkɪŋ] [hændz] ,
The old man , with shaking hands ,
这 老的 男人 , 和 摇晃 双手 ,
老人双手颤抖着

[tʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt][ðə; ði] ['hevi] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ðæt] [hæd; həd] [sægd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
took from under his coat the heavy article that had sagged his pocket .
采取 从 在下面 他的 外套 这 重的 文章 那 有 下垂 他的 口袋 .
他从外套底下掏出那件沉甸甸的东西, 那东西已经把他的口袋撑得鼓鼓囊囊的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] , [oʊld] - ['fæɪnd] , ['sev(ə)n] - ['tʃeɪmbərd] [rɪ'vɑ:lvər] ,
It was a black , old - fashioned , seven - chambered revolver ,
它 曾是 一个 黑色的 , 老的 - 造型 , 七 - 膛室 左轮手枪 ,
那是一把黑色的老式七膛左轮手枪,

[wel] [ɔɪld] [ænd; ənd][æz; əz][grɪm] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['kænən] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .
well oiled and as grim - looking as a rifled cannon on a battleship .
出色地 涂油 和 作为 严峻 - 寻找 作为 一个 步枪 大炮 在 一个 战列舰 .
润滑良好, 看起来就像战舰上的线膛炮一样威猛。

[hi:; hi] [prə'du:st] [θri:] [gri:st] ['kɑ:trɪdʒɪz] , [brʊk] [ðə; ði] ['wepən] , [ɪn'sə:tɪd] [ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒɪz] ,
He produced three greased cartridges , broke the weapon , inserted the cartridges ,
他 生产 三 涂油 墨盒 , 打破 这 武器 , 插入 这 墨盒 ,
他拿出三个涂了油脂的弹壳, 掰开枪, 装上弹壳。

[ðen] [kloʊzd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] .
then closed it and spun the cylinder .
然后 关闭 它 和 旋转 这 圆柱 .
然后关上盖子, 转动圆筒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] ['wepən] , [ðɪs] .
It was not an unfamiliar weapon , this .
它 曾是 不是 一个 陌生 武器 , 这 .
这并非一种陌生的武器。

[ɪts] [mɪr] [grɪm] [ə'pɪrəns] , [stʌk] ['ɪntu:]['kæpən]['aɪrəz] ['weɪstbənd] , [hæd; həd][wʌns] [kweld] ['mju:təni]
Its mere grim appearance , stuck into Cap'n Ira's waistband , had once quelled mutiny
它是 仅仅 严峻 外貌 , 卡住 进入 船长 伊拉的 腰带 , 有 一次 平息 兵变
[ə'bo:ɪrd] [ðə; ði] ['su:zn] -
aboard the Susan Gatskill .
船上 这 苏珊 - .
它那阴森森的模样, 插在艾拉船长的腰带上, 曾经平息了“苏珊·盖茨基尔”号上的叛乱。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]
While he was thus engaged he had not even glanced around at the old
尽管 他 曾是 因此 已订婚的 他 有 不是 甚至 瞥了一眼 大约 在 这 老的
[mer] .
mare .
母马 .
他当时正忙着这件事, 甚至都没回头看一眼那匹老母马。

[sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
Suddenly he felt a touch upon his shoulder , then upon the sleeve of his coat .
突然 他 毛毡 一个 触碰 之上 他的 肩膀 , 然后 之上 这 袖子 的 他的 外套 .
他突然感到肩膀上被人碰了一下, 然后衣袖上又被人碰了一下。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kri:pi] [tʃɪl] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spain] .

He felt a creepy chill the length of his spine .
他 毛毡 一个 爬行 寒意 这 长度 的 他的 脊柱 .

他感到一股令人毛骨悚然的寒意从脊椎直窜而上。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ['sɔ:ftli] [ə'pɑ:n][him; ɪm] .

It seemed as if the hand of Prudence had been laid softly upon him .
它 似乎 作为 如果 这 手 的 谨慎 有 到过 铺设 轻轻 之上 他 .

仿佛谨慎之手轻轻地落在了他身上。

" [aɪ][swɑ:n] !

" I swan !

" 我 天鹅 !

“我是天鹅！ ”

" [hi:; hi] [gʌlpt] , ['feɪkɪŋ] [him'self] .

" he gulped , shaking himself .
" 他 吞咽 , 摇晃 他自己 .

他咽了口唾沫，浑身颤抖。

" [aɪm][æz; əz] ['flaɪti] [æz; əz][ə; eɪ][gæl] .

" I'm as flighty as a gal .
" 我是 作为 轻浮 作为 一个 女孩 .

我像个轻浮的女孩一样。

[wʌt] [ti: 'eɪtʃ] - — " [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] .

What th ' — " He looked back .
什么 th - — " 他 看起来 后退 .

“什么——”他回头看了一眼。

['kwi:ni] [wʌz; wəz] ['nʌzəlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['kwestʃənɪŋli] .

Queenie was nuzzling his arm questioningly .
奎妮 曾是 亲昵 他的 手臂 质疑地 .

奎妮疑惑地蹭着他的手臂。

[hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [wɜ:r; wəɹ] [kɑ:kt] ['fɔ:rwərd] ; [hɜ:r; həɹ] [səɹ'praɪzd] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'dɪkjələsli]

Her ears were cocked forward ; her surprised face was almost ridiculously
她 耳朵 是 上膛 向前 ; 她 惊讶 脸 曾是 几乎 荒谬地

[ˈhju:mən][ɪn][ɪts] [ɪk'spre(ə)n] .

human in its expression .
人类 在 它是 表达 .

她的耳朵向前竖着；她惊讶的表情几乎滑稽地像极了人类。

['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [groʊn] [ə'gen] .

Cap'n Ira groaned again .
船长 艾拉 呻吟 再次 .

伊拉船长又呻吟了一声。

[hi:; hi] ['ʌdəd] .

He shuddered .
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɑ:rld] [hænd] [gript] [ðə; ði][hɑ:rd] - ['rʌbəɹ] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvəɹ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But his gnarled hand gripped the hard - rubber butt of the revolver with the
但 他的 盘根错节的 手 紧握 这 难的 - 橡皮 屁股 的 这 左轮手枪 和 这

[.despə'reɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [hi:; hi][hæd; həd] [skru:ɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə][du:] .

desperation of the deed he had screwed his courage to do .
绝望 的 这 契据 他 有 螺丝 他的 勇气 到 做 .

但他那布满老茧的手紧紧握住左轮手枪的硬橡胶枪托，带着绝望的神情，因为他鼓起勇气就要去做这件事。

[ˈbetər] [ðə; ði][oʊld] [mer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈɪntuː]
Better the old mare should be put out of the way than that she should fall into
更好的 这 老的 母马 应该 是 放 出去 的 这 方式 比 那 她 应该 落下 进入
[hændz] [ðæt] [wʊd] [ˌmɪsˈjuːs; ˌmɪsˈjuːz][hɜːr; hər] .
hands that would misuse her .
双手 那 会 滥用 她 .
与其让这匹老母马落入虐待她的人手中，不如让她安乐死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈæksɪdənt] [maɪt] [ˈhæpən] [ɪf] [ˈpruːd(ə)ns] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk]
And he feared what other accident might happen if Prudence continued to take
和 他 害怕 什么 其他 事故 可能 发生 如果 谨慎 持续 到 拿
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] .
care of the animal .
关心 的 这 动物 .
他担心如果普鲁登斯继续照顾这只动物，还会发生其他意外。

" [aɪ][swɑːn] !
" **I swan** !
" 我 天鹅 !
“我是天鹅！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [rentʃ] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] ,
It's a wrench , " **admitted Cap'n Ira** ,
它是 一个 扳手 , " 承认 船长 艾拉 ,
“这真是个棘手的问题，”伊拉船长承认道。

[ˈswəːvɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪ] [mer] .
swerving to point the muzzle of the revolver at the gray mare .
急转弯 到 观点 这 枪口 的 这 左轮手枪 在 这 灰色的 母马 .
他猛地转向，将左轮手枪的枪口对准了那匹灰色的母马。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [əˈɡen] .
He looked all about again .
他 看起来 全部 关于 再次 .
他又四处张望了一番。

[jes] , [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Yes, the position was right .
是的 , 这 位置 曾是 正确的 .
是的，这个位置很合适。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [hɪr] ,
If she fell here ,
如果 她 跌倒 这里 ,
如果她摔倒在这里，

[ə; eɪ][məən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [praɪ] [daʊn] [tʌnz] [ʌv; əv][sænd][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [bəŋk]
a man with a shovel could easily pry down tons of sand from either bank
一个 男人 和 一个 铲 可以 容易地 撬 向下 吨 的 沙 从 任何一个 银行
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
upon her in a few minutes .
之上 她 在 一个 很少 分钟 .
一个拿着铲子的人可以在几分钟内轻松地 从两岸撬下数吨沙子，盖在她身上。

[ðə; ði] [ˈberiəl] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [hɪmˈself] [wɪðəʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [soʊl] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]
The burial might be done by himself without any other soul knowing what had
这 葬礼 可能 是 完毕 经过 他自己 没有 任何 其他 灵魂 会心 什么 有
[bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈkwiːni] .
become of Queenie .
变得 的 奎妮 .
葬礼可能由他一人完成，不会有其他人知道奎妮的下落。

[hiː; hi] [kɑːkt] [ðə; ði][oʊld] [rɪˈvɑːlvər] .
He cocked the old revolver .
他 上膛 这 老的 左轮手枪 ；

他给那把老式左轮手枪上了膛。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
Suddenly the Queen of Sheba gave a snort of alarm .
突然 这 女王 的 示巴 给予 一个 哼哼 的 警报 ；

示巴女王突然惊叫了一声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈwiðərz] .
She looked back over her withers .
她 看起来 后退 超过 她 威瑟斯 ；

她回头看了看自己的肩胛。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][sænd][bæŋks][wʌz; wəz][dɪm] .
The light in the cut between the sand banks was dim .
这 光 在 这 切 之间 这 沙 银行 曾是 暗淡 ；

沙洲间的缝隙里光线昏暗。

[wʌz; wəz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈkʌmɪŋ] ?
Was somebody coming ?
曾是 某人 未来 ？

有人要来吗？

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] , [ˈhævɪŋ] [mɪst]
To tell the truth , Cap'n Ira had a vision of Prudence , having missed
到 告诉 这 真相 , 船长 艾拉 有 一个 想象 的 谨慎 , 拥有 错过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

说实话，伊拉船长梦见了普鲁登斯，因为他很想念他。

[ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [ˈtrævɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][lɑːts][ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
getting out of her bed and traveling down through the lots after him and
获得 出去 的 她 床 和 旅行 向下 通过 这 很多 后 他 和
[ðə; ði][oʊld] [mər] .
the old mare .
这 老的 母马 ；

她下了床，跟着他和那匹老母马穿过空地走了下去。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæroʊ] ,
The idea shook him to his marrow ,
这 主意 摇晃 他 到 他的 骨髓 ,

这个想法让他感到毛骨悚然。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwepən] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][hænd][soʊ] [ʌnˈstedi] ?
or was it the weight of the heavy weapon that made his hand so unsteady ?
或者 曾是 它 这 重量 的 这 重的 武器 那 制成 他的 手 所以 不稳定 ？

还是因为沉重的武器的重量使他的手如此不稳？

" [aɪ][swɑːn] !
" I swan !
" 我 天鹅 ！

“我是天鹅！”

" [hɪz; ɪz][ɔːft] - [rɪˈpiːtɪd] [ɪ,dʒækjuˈleɪŋ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [prer] .
" His oft - repeated ejaculation was almost a prayer .
" 他的 经常 - 重复 射精 曾是 几乎 一个 祷告 ；

“他频繁的射精几乎就像是一种祈祷。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][felt][ðə; ði][sænd][ˈɡɪvɪŋ][ˈʌndər][hɪz; ɪz][fi:t] .
At the moment he felt the sand giving under his feet .
在 这 片刻 他 毛毡 这 沙 给予 在下面 他的 脚 。

那一刻，他感到脚下的沙子塌陷了。

[ðə; ði][oʊld][mer][ˈʌtəd][əˈɡen][hɜːr; həɹ][ˈterəfaɪd][snɔːrt] .
The old mare uttered again her terrified snort .
这 老的 母马 说出 再次 她 恐惧 哼哼 。

那匹老母马又发出了一声惊恐的哼声。

[hiː; hi][sɔː][ˈdɪmli][ðə; ði][pæθ][brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ˈmuːvɪŋ] — [ə; eɪ][swɪft][ˈsɜːrpəntˌlaɪk][slɑɪd] .
He saw dimly the path behind them moving — a swift , serpentlike slide .
他 锯 依稀 这 小路 在后面 他们 移动 — 一个 迅速 , 蛇形 滑动 。

他隐约看到他们身后的小路在移动——一条快速、蜿蜒的小路。

[ˈhevi][æz; əz][ðə; ði][mer][wʌz; wəz][,ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][ˈlændslɪp][,tuː] .
Heavy as the mare was , she felt the landslip , too .
重的 作为 这 母马 曾是 , 她 毛毡 这 塌方 , 也 。

尽管这匹母马很重，但她也感受到了山体滑坡的影响。

[ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][mæn][huː][ˈiːzəli][bɜːst][hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪn] .
Cap'n Ira was not a man who easily lost his self - possession .
船长 艾拉 曾是 不是 一个 男人 WHO 容易地 丢失的 他的 自己 - 拥有 。

伊拉船长不是一个容易失去冷静的人。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][θruː][tuː; tə][,jʊ] [ðə; ði][waɪt][flæg][wen][ˈdeɪndʒər][ˈmenəst] .
He had been through too much to show the white flag when danger menaced .
他 有 到过 通过 也 很多 到 展示 这 白色的 旗帜 什么时候 危险 受威胁 。

他经历过太多，所以当危险来临时，他绝不会举白旗投降。

[hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][ðæt][ˈperəl][ˈθreɪnd][naʊ] .
He realized that peril threatened now .
他 已实现 那 危险 威胁 现在 。

他意识到危险就在眼前。

[hiː; hi][tɜːrnd][ˈskwerli][əˈbaʊt][ænd; ænd][,kɑːkt][ˈpɪst(ə)][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ænd][hjuːdʒ] - [nɒbt] .
He turned squarely about and , cocked pistol in one hand and huge - knobbed
他 转向 完全 关于 和 , 上膛 手枪 在 一 手 和 巨大的 - 旋钮

[keɪn][ɪn][ðə; ði][ˈʌðər] ,
cane in the other ,
甘蔗 在 这 其他 ,

他猛地转身，一手拿着上了膛的手枪，一手拿着一根大柄手杖，

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][spɔːt][æt; ət][ə; eɪ] [-] [ˈɡæləp] .
he started away from the spot at a cripple's gallop .
他 开始 离开 从 这 点 在 一个 残疾人的 驰骋 。

他以跛脚般的速度离开了原地。

[ðə; ði][hoʊl][trɔːf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌli][ʌv; əv][sænd][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] .
The whole trough of the gully of sand seemed to be in motion .
这 所有的 槽 的 这 沟壑 的 沙 似乎 到 是 在 运动 。

整个沙沟似乎都在移动。

[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld][mer][ˈskræmbld][ænd; ænd][ˈhwiːld][wɪð; wɪθ][fɪr] ,
Behind him the old mare scrambled and whistled with fear ,
在后面 他 这 老的 母马 打乱 和 吹口哨 和 害怕 ,

他身后的老母马惊恐地奔跑着，发出呜咽声。

[kwɑɪt][æz; əz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kiːp][hɜːr; həɹ][fi:t][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkæptɪn] .
quite as unable to keep her feet as was the captain .
相当 作为 无法 到 保持 她 脚 作为 曾是 这 队长 。

她和船长一样，都站不稳。

[fɔːr; fər] , [brɪˈɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] , [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ]
For , before he had gone far , Cap'n Ira found himself seated on the moving
为了 , 前 他 有 已消失 远的 , 船长 艾拉 成立 他自己 坐着 在 这 移动
[pleɪn] [ʌv; əv][sænd] .
plane of sand .
飞机 的 沙 :

因为，还没走多远，伊拉船长就发现自己坐在了移动的沙地上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈfɪrfəli] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
He glanced fearfully behind him .
他 瞥了一眼 恐惧地 在后面 他 :

他惊恐地回头看了一眼。

[ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][teɪl] ,
The Queen of Sheba was seated on her tail ,
这 女王 的 示巴 曾是 坐着 在 她 尾巴 ,

示巴女王坐在她的尾巴上，

[hɜːr; hər] [ˈfɔːfɪt] [breɪst] [əˈgenst] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsteɪb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævələntʃ] [ɪtˈself] ,
her forefeet braced against nothing more stable than the avalanche itself ,
她 前脚 支撑 反对 没有什么 更多的 稳定的 比 这 雪崩 本身 ,

她的前脚掌唯一能支撑的东西，就是雪崩本身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] [ˈpegəsəs] !
and she was sailing down the slope behind him like a winged Pegasus !
和 她 曾是 帆船 向下 这 坡 在后面 他 喜欢 一个 有翅膀的 飞马座 !

她像一匹长着翅膀的飞马，顺着他身后的斜坡滑了下去！

" [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɔːdi] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] .
" My soul and body ! " ejaculated Cap'n Ira .
" 我的 灵魂 和 身体 ! " 射精 船长 艾拉 :

“我的灵魂和身体！”伊拉船长惊呼道。

" [wɪə(r)] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [weɪ] .
" We're certainly on our way .
" 是 当然 在 我们的 方式 :

“我们肯定正在朝着目标前进。”

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlæθəm] [haʊs]
AT THE LATHAM HOUSE
在 这 拉瑟姆 房子

在拉瑟姆之家

[ðə; ði] [ˈlæθəm] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈvæli] [brɪˈhaɪnd] [ˈrekəz] - [hed] .
The Latham house stood in the middle of the shallow valley behind Wreckers ' Head .
这 拉瑟姆 房子 站立 在 这 中间 的 这 浅的 谷 在后面 拆船工 - 头 :

拉瑟姆的房子坐落在沉船岬后面的浅谷中央。

[ðə; ði] [fiːldz] [səˈraʊndɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈærəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] [kept] .
The fields surrounding it were arable and well kept .
这 字段 周围 它 是 可耕地 和 出色地 保留 :

周围的田地都是耕地，而且维护得很好。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][bɔ:l] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli]
The house was not as old as the Ball house and was of an entirely
这房子曾是 不是 作为 老的 作为 这球房子和曾是 的 一个 完全
[ˈdɪfrənt] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈɑ:rkɪtektʃər] .
different style of architecture .
不同的 风格 的 建筑学 .

这栋房子没有鲍尔家那么古老，建筑风格也完全不同。

[ˌwer'æz] [ðə; ði][bɔ:l] [haʊs] [wʌz; wəz] [loʊ] - [ru:ft] [ænd; ənd] [ˈsprɔ:lɪŋ] ,
Whereas the Ball house was low - roofed and sprawling ,
然而 这球房子曾是 低的 - 有顶棚 和 蔓延 ,
[ˈskwɑ:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd] [ˈʌɡli] [toʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪl] - [swept] [hed] ,
squatting like a huge and ugly toad on the gale - swept Head ,
蹲姿 喜欢 一个 巨大的 和 丑陋的 蟾蜍 在 这 大风 - 扫荡 头 ,
[ðə; ði] [haʊs] [ˈtju:nɪs] [ˈlæθəmz] [ˈgrænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪlt] [wʌz; wəz] [θri:] - [ˈsto:ri] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði]
而鲍尔家的房子则屋顶低矮，占地面积很大。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈtju:nɪs] [ˈlæθəmz] [ˈgrænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪlt] [wʌz; wəz] [θri:] - [ˈsto:ri] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði]
the house Tunis Latham's grandfather had built was three - story , including the
这房子突尼斯拉瑟姆的祖父有建造曾是三 - 故事 , 包括 这
[ˈmænsɑ:rd] [ru:f] , [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ][təˈbækoʊ] [braʊn] ,
mansard roof , painted a tobacco brown ,
曼萨尔式屋顶 屋顶 , 绘 一个 烟草 棕色的 ,
[ðə; ði] [haʊs] [ˈtju:nɪs] [ˈlæθəmz] [ˈgrænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪlt] [wʌz; wəz] [θri:] - [ˈsto:ri] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði]
图尼斯·拉瑟姆的祖父建造的房子是三层楼的，包括坡屋顶在内，漆成烟草棕色。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [raɪ] - [lɪmd] [ˈsi:dəz] [wɪt] [kʊd; kəd] [ɡroʊ] [hɪr] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z]
and it was surrounded by wry - limbed cedars which could grow here because
和 它 曾是 包围 经过 讽刺 - 有肢的 雪松 哪个 可以 生长 这里 因为
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪlz] .
they were sheltered from the gales .
他们 是 避难所 从 这 狂风 .
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [raɪ] - [lɪmd] [ˈsi:dəz] [wɪt] [kʊd; kəd] [ɡroʊ] [hɪr] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z]
它周围环绕着枝干弯曲的雪松，这些雪松之所以能在这里生长，是因为它们免受狂风侵袭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlu:mi] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˌmɪd'sʌmə] ,
It was a gloomy - looking house even in midsummer ,
它 曾是 一个 阴沉 - 寻找 房子 甚至 在 盛夏 ,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlu:mi] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˌmɪd'sʌmə] ,
即使在盛夏，那也是一栋阴森森的房子。

[ˈstændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ɡrɪm] [ˈfɪɡjər] [ˈmenəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃərd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [sə'raʊndɪŋ]
standing like a grim figure menaced by the tortured limbs of the trees surrounding
常设 喜欢 一个 严峻 数字 受威胁 经过 这 受折磨 四肢 的 这 树木 周围
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ,

它像一个阴森的身影矗立在那里，周围树木扭曲的枝干仿佛在威胁着它。

[stɑ:rk][ænd; ənd][ə'loʊn] .
stark and alone .
斯塔克 和 独自的 .
[stɑ:rk][ænd; ənd][ə'loʊn] .
孤寂而凄凉。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈhju:mən] [ˌhæbrɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [vju:] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪt] .
No other human habitation was in view from its site .
不 其他 人类 居住地 曾是 在 看法 从 它是 地点 .
[noʊ] [ˈʌðər] [ˈhju:mən] [ˌhæbrɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [vju:] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪt] .
从这里看不到其他人类居住的地方。

[ðə; ði] [ˈlæθəm] [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [twelv] - [ru:m] [haʊs] [hæd; həd] [bɪlt] [ɑ:n][hoʊp] .
The Latham who had built the twelve - room house had built on hope .
这拉瑟姆 WHO 有 建造 这 十二 - 房间 房子 有 建造 在 希望 .
[ðə; ði] [ˈlæθəm] [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [twelv] - [ru:m] [haʊs] [hæd; həd] [bɪlt] [ɑ:n][hoʊp] .
建造这座十二间房房屋的拉瑟姆，是怀着希望建造的。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːd] [ʌv; əv]
He desired and expected to fill the great house with a breed of Lathams
他 想要的 和 预期的 到 充满 这 伟大的 房子 和 一个 品种 的 拉瑟姆
[ðæt] [wʊd] [duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd][ɑːn][lənd] .
that would do honor to the Cape on sea and on land .
那 会 做 荣誉 到 这 岬 在 海 和 在 土地 。

他渴望并期望用一群拉瑟姆家族的后代来填满这座大宅，让他们在海上和陆地上都能为开普敦赢得荣誉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði][nekst] [jɪr] , [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][hɜːr; hər]
But his young wife had died the next year , after giving birth to her
但 他的 年轻的 妻子 有 死亡 这 下一个 年 , 后 给予 出生 到 她
[ˈsekənd] [tʃaɪld] .
second child .
第二 孩子 。

但他的年轻妻子在生下第二个孩子后，于第二年去世了。

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [ˈfɑːðər] , [ˈrændl] [ˈlæθəm] ,
Tunis Latham's father , Randall Latham ,
突尼斯 拉瑟姆的 父亲 , 兰德尔 拉瑟姆 ,

图尼斯·莱瑟姆的父亲兰德尔·莱瑟姆

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈlæθəmz] [soʊl] [ˈhoʊp][ʌv; əv] [pərˈpetʃueɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli] [neɪm] [ænd; ənd]
had been the elder Latham's sole hope of perpetuating the family name and
有 到过 这 长老 拉瑟姆的 唯一 希望 的 延续 这 家庭 姓名 和
[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] ,
filling the big ,
填充 这 大的 ,

曾是老莱瑟姆延续家族姓氏和填补空缺的唯一希望，

[ˈʌɡli] [braʊn] [ˈhaʊs] [bɪˈhaɪnd] [ˈrekəz] - [hed] [wɪð; wɪθ] [toʊ] - [ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
ugly brown house behind Wreckers ' Head with tow - headed little Lathams , for the
丑陋的 棕色的 房子 在后面 拆船工 - 头 和 拖 - 标题 小的 拉瑟姆 , 为了 这
[ˈʌðər] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːrl] .
other child was a girl .
其他 孩子 曾是 一个 女孩 。

在沉船岬后面，有一栋丑陋的棕色房子，里面住着两个金发碧眼的小拉瑟姆，因为另一个孩子是个女孩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ˈmedfərd] [ˈlæθəm] [hæd; həd] [ˈseldəm] [ˈspəʊkən][tuː; tə][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
It was said that Medford Latham had seldom spoken to or of his daughter
它 曾是 说 那 梅德福 拉瑟姆 有 很少 说 到 或者 的 他的 女儿
[luːˈkriːʃiə] .
 , Lucretia .
 , 卢克蕾蒂娅 。

据说梅德福·莱瑟姆很少与他的女儿卢克丽霞交谈，也很少谈及她。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][led][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [rɪˈprest] [laɪf] [waɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
She must have led a very lonely and repressed life while she was a little
她 必须 有 引领 一个 非常 孤独 和 压抑 生活 尽管 她 曾是 一个 小的
[ɡɜːrl] .
girl .
女孩 。

她小时候一定过着非常孤独和压抑的生活。

[ˈmedfərd] [ˈlæθəm] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn]
Medford Latham did not go to sea , for he had business that kept him on
梅德福 拉瑟姆 做过 不是 去 到 海 , 为了 他 有 商业 那 保留 他 在
[ɔːr] .
shore .
支撑 。

梅德福·莱瑟姆没有出海，因为他有事要留在岸上。

[ˈmedfərd] [ˈlæθəm] [lɪvd] [lɔːŋ] [rˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ˈrændl] [grʊʊ] [ʌp] , [wɔːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtər] -
Medford Latham lived long enough to see Randall grow up , walk his own quarter -
梅德福 拉瑟姆 居住地 长的 足够的 到 看 兰德尔 生长 向上 , 走 他的 自己的 四分之一 -
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

梅德福·莱瑟姆活得足够长，亲眼见证了兰德尔长大成人，在他自己的后甲板上行走。

[ænd; ənd] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt] [huː] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl]
and marry a maiden from the port who promised to be able to fulfill
和 结婚 一个 少女 从 这 港口 WHO 承诺 到 是 有能力的 到 实现
[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪŋ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
his hopes of a flourishing houseful of children .
他的 希望 的 一个 芊芊 满屋 的 孩子们 .

他娶了港口的一位少女，这位少女承诺能够实现他拥有一个儿女成群、家境殷实的愿望。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [ˈtjuːnɪs] [waɪl] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [ˈrændl] [ˈlæθəm] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,
She bore Tunis while young Captain Randall Latham was away ,
她 钻孔 突尼斯 尽管 年轻的 队长 兰德尔 拉瑟姆 曾是 离开 ,

年轻的兰德尔·莱瑟姆上尉不在家时，她生下了图尼斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkrɪs(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and he came back in time to christen the boy with the name of the most
和 他 来了 后退 在 时间 到 克里斯汀 这 男生 和 这 姓名 的 这 最多
[ˈkʌlərɪ(ə)] [ˈsɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði][trɪp] ,
colorful city he had touched on the trip ,
丰富多彩的 城市 他 有 感动 在这 旅行 ,

他及时赶回来，用他在旅途中见过的最绚丽多彩的城市的名字为这个男孩命名。

[nɑːt][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈsiːgoʊɪŋ] [ˈfɑːðəz] [ɑːn][ðə; ði] [keɪp] .
not an uncommon practice of seagoing fathers on the Cape .
不是 一个 罕见 实践 的 远洋 父亲们 在这 岬 .

在开普敦，这在远航的父亲们中并不罕见。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈrændl] [ˈlæθəm] ,
But Mrs . Randall Latham ,
但 太太 . 兰德尔 拉瑟姆 ,

但是兰德尔·莱瑟姆夫人，

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ʃɪp] [ber] [ɔːf][tuː; tə] [ˈsiːwərd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [geɪl] ,
watching her husband's ship bear off to seaward in the face of a keen gale ,
观看 她 丈夫的 船 熊 离开 到 向海 在这 脸 的 一个 敏锐的 大风 ,
眼睁睁看着丈夫的船顶着狂风驶向大海，

[kɔːt] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [koʊld] ,
caught a severe cold ,
捕捉 一个 严重 寒冷的 ,

得了重感冒，

[ænd; ənd] [wen] [ˈkæptɪn] [ˈrændl] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)] [ɪn]
and when Captain Randall returned the next time he came not to a cradle in
和 什么时候 队长 兰德尔 返回 这 下一个 时间 他 来了 不是 到 一个 摇篮 在
[ðə; ði] [greɪt] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ,
the great living room of the big ,
这 伟大的 活的 房间 的 这 大的 ,

兰德尔船长下次回来时，发现大客厅里没有摇篮，

[braʊn] [haʊs] ,
brown house ,
棕色的 房子 ,

棕色房子，

[bʌt; bət][tu:; tə][æn; ən] [ɔ:l'redi] - ['sɑ:d(ə)n] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][plɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
but to an already - sodden grave in the family plot on the west side of the
但 到 一个 已经 - 烂 严重 在 这 家庭 阴谋 在 这 西方 边 的 这
['sɔ:sər,lɑ:k] ['væli] .
saucerlike valley .
碟状 谷 .

但最终却葬身于碟状山谷西侧家族墓地里一座早已被泥土浸透的坟墓中。

[lu:'kri:ʃiə] ['læθəm] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][tɔ:l] , [lɑ:rdʒ] - [boʊnd] , ['saɪlənt] ,
Lucretia Latham had grown to be a tall , large - boned , silent ,
卢克蕾蒂娅 拉瑟姆 有 生长 到 是 一个 高的 , 大的 - 骨 , 沉默的 ,
[ˈlʊkrɪʃiə] [ˈlæθəm] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; ei] [tɔ:l] , [lɑ:rdʒ] - [boʊnd] , [ˈsaɪlənt] ,
卢克丽霞·莱瑟姆长成了一个身材高挑、骨架宽大、沉默寡言的人。

[ænd; ənd] [kwɪk] - ['stepɪŋ] ['wʊmən] — [ə; ei] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət]
and quick - stepping woman — a woman of understanding and infinite
和 快的 - 步进 女士 — 一个 女士 的 理解 和 无限
['tendərnəs] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðɪs] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ɪn] [di:dz] ,
tenderness , although this tenderness was exhibited in deeds ,
压痛 , 虽然 这 压痛 曾是 展出 在 契约 ,
[ˈtendərnəs] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðɪs] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ɪn] [di:dz] ,
一位步履轻快的女性——一位善解人意、温柔无比的女性，尽管这种温柔体现在行动上。

[nɑ:t][wɜ:rdz] .
not words .
不是 字 .
[nɑ:t][wɜ:rdz] .
不是言语。

[ðə; ði][bɪɡ] , ['kwaɪət] - [feɪst] ['wʊmən] ,
The big , quiet - faced woman ,
这 大的 , 安静的 - 面对 女士 ,
[ðə; ði][bɪɡ] , ['kwaɪət] - [feɪst] ['wʊmən] ,
这位身材高大、面容沉静的女人，

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; ei] ['lʌvər] [ænd; ənd][ɑ:n] [hu:m] [noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [ʊkt]
who had never had a lover and on whom no man had ever looked
WHO 有 绝不 有 一个 情人 和 在 谁 不 男人 有 曾经 看起来
[wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] ,
with admiration ,
和 钦佩 ,
[wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] ,
她从未有过情人，也从未有男人对她产生过爱慕之情。

[si:md] [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜ:rər] [kʊld][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] .
seemed to the casual observer cold and uncompromising .
似乎 到 这 随意的 观察员 寒冷的 和 毫不妥协 .
[si:md] [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜ:rər] [kʊld][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] .
在旁观者看来，他似乎冷酷无情，毫不妥协。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] , [kɔ:l][ðə; ði] [faʊlz] [tu:; tə][ðər; ðər] [mi:lz] ,
She might speak to the dog , call the fowls to their meals ,
她 可能 说话 到 这 狗 , 称呼 这 家禽 到 他们的 餐 ,
[ʃi:; ʃi] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] , [kɔ:l][ðə; ði] [faʊlz] [tu:; tə][ðər; ðər] [mi:lz] ,
她可能会跟狗说话，可能会把家禽叫来觅食。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ʌðərwaɪz] [spʊk] [ən'les] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] .
but she never otherwise spoke unless she was forced to .
但 她 绝不 否则 辐 除非 她 曾是 强制 到 .
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ʌðərwaɪz] [spʊk] [ən'les] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] .
但除非被迫，她否则从不开口说话。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] ,
When he was little ,
什么时候 他 曾是 小的 ,
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] ,
他小时候，

[ˈtjuːnɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [breɪst] [ə; eɪ] [ˈrefjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ɔːl]
Tunis had found in her arms and against her breast a refuge from all
突尼斯 有 成立 在 她 武器 和 反对 她 胸部 一个 避难所 从 全部
[hɜːrt] [ænd; ənd] [fɪr] ,
hurt and fear ,
伤害 和 害怕 ,

突尼斯在她的怀抱和胸膛里找到了一个可以躲避一切伤害和恐惧的避难所。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɜːrdləs] [ˈkʌmfərt] [ənt] [luːˈkriːjiə] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
but it was a wordless comfort Aunt Lucretia gave him .
但 它 曾是 一个 无言 舒适 阿姨 卢克蕾蒂娅 给予 他 .

但这是卢克雷齐娅姑妈无言的安慰。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊv] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
When he walked over from the cove that afternoon ,
什么时候 他 步行 超过 从 这 海湾 那 下午 ,

那天下午他从海湾走过来的时候，

[ˌæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [ˈoʊvər] - [saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs]
after seeing the anchor of the Seamew over - side for the first time in this
后 看到 这 锚 的 这 西洋菜 超过 - 边 为了 这 第一的 时间 在 这
[ˈroʊdˌsted] ,
roadstead ,
锚地 ,

在这个锚地第一次看到海鸥号的锚挂在船舷外之后，

[ˈtjuːnɪs] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ənt] [luːˈkriːjiə] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈjuːʒʊəl] .
Tunis found his Aunt Lucretia much as usual .
突尼斯 成立 他的 阿姨 卢克蕾蒂娅 很多 作为 通常 .

突尼斯发现他的姑妈卢克雷蒂娅和往常一样。

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [əˈprəʊtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [pɔːrtʃ] ,
She watched him approach from the side porch ,
她 观看 他 方法 从 这 边 门廊 ,

她从侧廊看着他走过来。

[ə; eɪ] [wɔːrm] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈræðər] [ɡɔːnt] [feɪs] .
a warm smile of greeting on her rather gaunt face .
一个 温暖的 微笑 的 问候 在 她 相当 瘦削 脸 .

她略显憔悴的脸上露出了温暖的笑容。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [skɪm] [baɪ] ,
He knew that she must have watched the Seamew skim by ,
他 知道 那 她 必须 有 观看 这 西洋菜 撇去 经过 ,

他知道她一定看到了海鸥号掠过。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [koʊv] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; həɹ] [wen]
making for the channel into the cove ; for he had written her when
制作 为了 这 渠道 进入 这 海湾 ; 为了 他 有 书面 她 什么时候

[tuː; tə] [ɪkˈspekt] [hɪm; ɪm] .
to expect him .
到 预计 他 .

他朝着海湾的航道走去；因为他已经写信告诉她他什么时候会来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [wɒd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ənˈles] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈsaɪləns]
But she would say nothing about it unless he forced the gates of her silence
但 她 会 说 没有什么 关于 它 除非 他 强制 这 大门 的 她 沉默

[baɪ] [sʌm; səm] [dəˈrekt] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [dɪˈmɑːndɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] " [jes] " [ɔːr] [ə; eɪ] " [noʊ] .
by some direct question which demand ed more than a " yes " or a " no .
经过 一些 直接的 问题 哪个 要求 更多的 比 一个 " 是的 " 或者 一个 " 不 .

但除非他用一些直接的问题打破她的沉默，而这个问题不能简单地用“是”或“否”来回答，否则她不会对此发表任何评论。

" [lu:'kri:ʃiə] [ˈfoʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [haʊ'evəɹ] ,
" **Lucretia folded him in her arms , however ,**
" 卢克蕾蒂娅 折叠 他 在 她 武器 , 然而 ,
然而, 卢克蕾蒂娅将他紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd] [ˈpæɪɪd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈʃoʊldəɹ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [pæts][æz; əz][hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt]
and patted his broad shoulder with little love pats as he put his arms about
和 轻拍 他的 广阔 肩膀 和 小的 爱 轻拍 作为 他 放 他的 武器 关于
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

她轻轻拍了拍他宽阔的肩膀, 他则搂住了她。
[hɜ:r; həɹ] [kɪs] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz][wɔ:rm][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] .
Her kiss for him was as warm on his lips as a girl's .
她 吻 为了 他 曾是 作为 温暖的 在 他的 嘴唇 作为 一个 女孩们 :
她给他的吻, 如同少女的吻般温暖。

[ðeɪ] [ˌʌndəɹ'stʊd] [i:tʃ] [ˈʌðəɹ] [ˈprɪti] [wel] , [ði:z] [tu:] ; [fɔ:r; fəɹ][ˈtju:nɪs] [hæd; həd] [kɔ:t]
They understood each other pretty well , these two ; for Tunis had caught
他们 理解 每个 其他 漂亮的 出色地 , 这些 二 ; 为了 突尼斯 有 捕捉
[ˈsʌmθɪŋ] [lʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmjʊt,nɪs] ,
something of her muteness ,
某物 的 她 失语 ,
这两个人彼此非常了解; 因为图尼斯也沾染了她沉默寡言的习性。

[ˈlɪvɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
living so long alone with her .
活的 所以 长的 独自的 和 她 :
与她单独生活了这么久。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .
He went to wash and change his shirt .
他 去 到 洗 和 改变 他的 衬衫 :
他去洗衣服换衬衫。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [pɔ:rtʃ] [tʃerz] [ænd; ənd] [rɒkt] [ˈkwaɪətli] , [ˈweɪtɪŋ]
Then he sat down in one of the huge porch chairs and rocked quietly , waiting
然后 他 卫星 向下 在 一 的 这 巨大的 门廊 椅子 和 摇滚 悄悄 , 等待
[fɔ:r; fəɹ] [ˈsʌpəɹ] .
for supper .
为了 晚餐 :

然后他坐在门廊的一把大椅子上, 静静地摇晃着, 等待晚餐。
[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [æz; əz] [wel] ,
He could see into the kitchen , which was the family dining room as well ,
他 可以 看 进入 这 厨房 , 哪个 曾是 这 家庭 用餐 房间 作为 出色地 ,
他可以看到厨房, 那里同时也是家里的餐厅。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ænt] [lu:'kri:ʃiə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] - [pɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv]
and when he saw his Aunt Lucretia take the coffee - pot from the stove
和 什么时候 他 锯 他的 阿姨 卢克蕾蒂娅 拿 这 咖啡 - 锅 从 这 火炉
[ænd; ənd] [pʊt][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈskwer] [dʌtʃ] [taɪl][baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pleɪs] ,
and put it on the square Dutch tile by her own place ,
和 放 它 在 这 正方形 荷兰语 瓦 经过 她 自己的 地方 ,
当他看到卢克丽霞姑妈从炉子上拿起咖啡壶, 放在她家旁边的方形荷兰瓷砖地上时,

[ˈtju:nɪs] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][kɔ:l][tu:; tə] [ˈsʌpəɹ] [ðer; ðəɹ] [wʊd] [bi:; bi] .
Tunis knew it was the only call to supper there would be .
突尼斯 知道 它 曾是 这 仅有的 称呼 到 晚餐 那里 会 是 :
突尼斯知道这是唯一一次晚餐的召唤。

[hi:; hi][rʊʊz][ænd; ənd][went][ɪn] , [ˈteɪkɪŋ][hɪz; ɪz][pleɪs][æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl] .
He rose and went in , taking his place at the head of the table .
他 玫瑰 和 去 在 , 采取 他的 地方 在 这 头 的 这 桌子 .

他起身走进去，坐在桌子的主位上。

[hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts][hed][wʌz; wəz][boʊd][ænd; ənd][hɜ:; hə; r][ɪps][mu:vd][ˈsaʊndləsli] .
His aunt's head was bowed and her lips moved soundlessly .
他的 姑姑的 头 曾是 鞠躬 和 她 嘴唇 已搬 无声地 .

他姑妈低着头，嘴唇无声地翕动着。

[hi:; hi][rɪˈspektɪd][hɜ:; hə; r][ˈwɪspəd][greɪs][ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz][felt][ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][eɪ di: ˈdi:]
He respected her whispered grace and always felt that he could add
他 受人尊敬 她 低声说道 优雅 和 总是 毛毡 那 他 可以 添加
[ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][aɪ ˈti:][ɪn][ˈθæŋkfulnəs][ɔ:r][ˈrevərəns][ɪf][hi:; hi][ˈʌtəd][æ; ə; n][ˈɔ:rɪzən][hɪmˈself] .
nothing to it in thankfulness or reverence if he uttered an orison himself .
没有什么 到 它 在 感恩 或者 尊敬 如果 他 说出 一个 祈祷 他自己 .

他敬重她轻声细语的恩典，总觉得即使自己祈祷，也无法在感激或敬畏之情上增添什么。

[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈtʃɪrf(ə)l][ænd; ənd][ˈplentɪf(ə)l][mi:; l][ðə; ði][jʌŋ][ˈkæptɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:; mju:] [rɪˈleɪtɪd]
During the cheerful and plentiful meal the young captain of the Seamew related
期间 这 快乐 和 丰富 一顿饭 这 年轻的 队长 的 这 西洋菜 有关的
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmætə; rz][hi:; hi][θɔ:t][wʊd][ˈɪntrəst][ðə; ði][ˈwʊmən][rɪˈgɑ:rdɪŋ][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rtʃəs][ʌv; əv]
certain matters he thought would interest the woman regarding his purchase of
肯定 事情 他 想法 会 兴趣 这 女士 关于 他的 购买 的

[ðə; ði][ˈsku:nər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɔɪdʒ] [daʊn][tu:; tə][ðə; ði][keɪp] .
the schooner and the voyage down to the Cape .
这 大篷车 和 这 航程 向下 到 这 岬 .

在享用这顿丰盛而愉快的晚餐时，“海鸥号”的年轻船长向这位女士讲述了一些他认为她会感兴趣的事情，包括他购买这艘纵帆船以及前往好望角的航行。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:; hə; r][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔr][ðə; ði][ˈsi:; mju:] [wʌz; wəz][fæst][ɪˈnʌf][fɔ:; r; fər][ə; eɪ]
He told her he was sure the Seamew was fast enough for a
他 讲述 她 他 曾是 当然 这 西洋菜 曾是 快速地 足够的 为了 一个
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ˈmɑ:rkɪt][boʊt] .
Boston market boat .
波士顿 市场 船 .

他告诉她，他确信“海鸥号”的速度足以胜任波士顿市场船的运输任务。

"[spi:d][ɪz][wʌt][ɪz][ˈwɑ:ntɪd][naʊ][tu:; tə][kəmˈpi:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈkɑ:ləni] , "[ˈtju:nɪs][dɪˈklerd] .
" **Speed is what is wanted now to compete with the Old Colony , " Tunis declared .**
" 速度 是 什么 是 通缉 现在 到 竞争 和 这 老的 殖民地 , " 突尼斯 声明 .

“现在要想与老殖民地竞争，速度才是关键，”突尼斯宣称。

"[wi:v][gɑ:t][fɪʃ][ænd; ənd][klæmz][ænd; ənd][ˈkrænbə; rɪz][ɪn][ˈsi:z(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,
" **We've got fish and clams and cranberries in season , and some vegetables ,**
" 我们已经 得到 鱼 和 蛤蜊 和 蔓越莓 在 季节 , 和 一些 蔬菜 ,

“我们有当季的鱼、蛤蜊和蔓越莓，还有一些蔬菜。”

[ðæt][hæ; v; hə; v][tu:; tə][bi:; bi][ˈfeɪkən][ʌp][ænd; ənd][dʒaʊnst][təˈgeðər][ænd; ənd][skwa:ft][ɑ:n][ðəʊz]
that have to be shaken up and jounced together and squashed on those
那 有 到 是 摇晃 向上 和 弹跳 一起 和 压扁 在 那些
[ˈdʒʊʊltɪŋ][sti:m][treɪnz] .
jolting steam trains .
剧烈震动 蒸汽 火车 .

它们必须在颠簸的蒸汽火车上被摇晃、碰撞、挤压。

[aɪl][leɪ][daʊn][ə; eɪ][kreɪt][ʌv; əv][ˈlɒbstəz][æt; ət][ðə; ði][ti:] - [wɔ:rf][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][her][ˈbi:ɪŋ][ˈrʌfld] .
I'll lay down a crate of lobsters at the T - wharf without a hair being ruffled .
患病的 躺 向下 一个 箱 的 龙虾 在 这 T - 码头 没有 一个 头发 存在 褶皱的 .

我会在T码头放下一箱龙虾，丝毫不会感到不安。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stoʊ] [ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ] .

I know how to stow a cargo .
我 知道 如何 到 存放 一个 货物 .

我知道如何装载货物。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][bəʊθ][hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brɪˈliːf] [ðæt] [ˈtjuːnɪs][wʌz; wəz]
" She nodded both her understanding and her belief that Tunis was
" 她 点头 两个都 她 理解 和 她 信仰 那 突尼斯 曾是
[raɪt] .
right .
正确的 .

她点头表示理解，也相信图尼斯是对的。

[ðə; ðɪ] [ˈlegəsi] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] [ʌ; əv][ˈpeɪ.ləɡ] [ˈlæθəm] , [ˈmedfərd]
The legacy he had received from the estate of Peleg Latham , Medford
这 遗产 他 有 已收到 从 这 财产 的 佩莱格 拉瑟姆 , 梅德福
[ˈlæθəmz] [ˈbrʌðər] ,
Latham's brother ,
拉瑟姆的 兄弟 ,

他从梅德福·莱瑟姆的兄弟佩莱格·莱瑟姆的遗产中继承的那笔钱，

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˈtjuːnɪs][tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈskuːnər] .
had enabled Tunis to buy this beautiful schooner .
有 已启用 突尼斯 到 买 这 美丽的 大篷车 .

这使得突尼斯能够购买这艘漂亮的帆船。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][kraːft][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Undoubtedly an eye for the beauty of the craft had more than a little
无疑 一个 眼睛 为了 这 美丽 的 这 工艺 有 更多的 比 一个 小的
[drɔːn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɜːrtʃəs] .
drawn the young man into her purchase .
绘制 这 年轻的 男人 进入 她 购买 .

毫无疑问，这位年轻人对这件工艺品之美的鉴赏力，很大程度上吸引了他购买了它。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊnˈdeɪf(ə)n] [ʌ; əv][ˈsɑːlɪd] [sens] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [striːk] [ʌ; əv][ˈroʊməns] .
Yet there was a foundation of solid sense under his streak of romance .
然而 那里 曾是 一个 基础 的 坚硬的 感觉 在下面 他的 条纹 的 浪漫 .
然而，在他浪漫的外表下，却有着坚实的理智基础。

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [sɜːrv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈprentɪʃɪp] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][gets] [ə; eɪ] [kəˈmænd]
In this day a man must serve a long apprenticeship before he gets a command
在 这 天 一个 男人 必须 服务 一个 长的 学徒制 前 他 获得 一个 命令
[ənˈles] [hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ðɪ][kraːft][ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][ɪz] [ˈskɪpər] .
unless he owns the craft on which he is skipper .
除非 他 拥有 这 工艺 在 哪个 他 是 船长 .

如今，除非船长拥有自己所驾驶的船只，否则一个人必须经过漫长的学徒期才能获得指挥权。

[tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][saɪz][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːmjuː] [ɪz][naːt] [ɪˈnʌf] .
To own a schooner of the size of the Seamew is not enough .
到 自己的 一个 大篷车 的 这 尺寸 的 这 西洋菜 是 不是 足够的 .

拥有一艘像“海鸥号”这样大小的帆船是不够的。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmɜːrtʃənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈskɪpər] .
One must be a good merchant as well as a good skipper .
一 必须 是 一个 好的 商人 作为 出色地 作为 一个 好的 船长 .

一个人既要是一位优秀的商人，又要是一位优秀的船长。

[ðə; ði] [kəʊst] [treɪd] [frʌm; frəm][pɔ:rt][tu:; tə][pɔ:rt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ət'læntɪk] [[ɔ:r] [mʌst; məst][bi:; bi]
The coast trade from port to port along the North Atlantic shore must be
这 海岸 贸易 从 港口 到 港口 沿着 这 北 大西洋 支撑 必须 是
[ˈfɒstəd] [ænd; ənd] [kəʊkst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈberbi] .
fostered and coaxed like a stumbling baby .
寄养 和 哄骗 喜欢 一个 踉跄 婴儿 .
必须像扶持蹒跚学步的婴儿一样，培育和引导北大西洋沿岸港口之间的沿海贸易。

[ðə; ði] [ˈtəntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈreɪlroʊd] [ri:tɪ] [tu:; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [pɔ:rts] .
The tentacles of the hated railroad reach to many of the Cape ports .
这 触手 的 这 憎恨 铁路 抵达 到 许多 的 这 岬 端口 .
令人憎恶的铁路的触角延伸到了开普敦的许多港口。

[jet] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkɑ:rgoʊ] [ˈprɑ:pərli] [stoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsi:wɜ:rði] [krɑ:ft] [ˈri:tɪz]
Yet everybody knows that a cargo properly stowed in a seaworthy craft reaches
然而 大家 知道 那 一个 货物 适当地 已存放 在 一个 适航 工艺 到达
[ˈmɑ:rkɪt] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [kənˈdiʃ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ] [reɪl] ,
market in much the better condition than by rail ,
市场 在 很多 这 更好的 状况 比 经过 轨 ,
然而，人人都知道，妥善装载在适航船舶上的货物到达市场时的状态远比通过铁路运输要好得多。

[ðoʊ] [pərˈhæps][,aɪ ˈti:][ɪz][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [bɔ:ŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
though perhaps it is some hours longer on the way .
尽管 也许 它 是 一些 小时 更长 在 这 方式 .
不过，途中可能需要多花几个小时。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɑ:ks] , [tu:] ,
There were docks , too ,
那里 是 码头 , 也 ,
那里还有码头。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈtju:nɪs] [ˈlæθəm] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [wel] - [ˈpeɪɪŋ] [freɪts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]
at which Tunis Latham could pick up well - paying freights which would have to
在 哪个 突尼斯 拉瑟姆 可以 挑选 向上出色地 - 付费 货运 哪个 会 有 到
[bi:; bi][ˈkɑ:rtɪd][ˈoʊvər][bəd] [roʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
be carted over bad roads to the nearest railway station .
是 推车 超过 坏的 道路 到 这 最近的 铁路 车站 .
在那里，图尼斯·拉瑟姆可以承运利润丰厚的货物，这些货物必须沿着糟糕的道路运送到最近的火车站。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [fʊl] [ɔ:r][pɑ:rt] [ˈkɑ:gəʊz] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][æt; ət][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən]
And there were always full or part cargoes to be had at Boston
和 那里 是 总是 满的 或者 部分 货物 到 是 有 在 波士顿
[fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsɪŋg(ə)l] [kɑ:nsaɪˈni:z] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [keɪp] ,
for certain single consignees along the Cape ,
为了 肯定 单身的 收货人 沿着 这 岬 ,
而且，在波士顿，总能找到一些整批或部分货物，运往好望角沿线的特定收货人。

[wɪtʃ] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [fer] [ˈprɑ:fɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpki:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nər] .
which would pay a fair profit on the upkeep of the schooner .
哪个 会 支付 一个 公平的 利润 在 这 维护 的 这 大篷车 .
这样就能为这艘帆船的维护带来可观的利润。

[ˈmedfərd] [ˈlæθəm] [hæd; həd] [bɔ:st] [ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][daɪd] [soʊ] [ʌnˈhæpɪli] ,
Medford Latham had lost almost all his fortune before he died so unhappily ,
梅德福 拉瑟姆 有 丢失的 几乎 全部 他的 财富 前 他 死亡 所以 不幸地 ,
梅德福·莱瑟姆在不幸去世前几乎失去了所有财产。

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [ænd; ənd] [smɔ:l] [fɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
leaving only the homestead and small farm to his son .
离开 仅有的 这 家园 和 小的 农场 到 他的 儿子 .
只给儿子留下了宅基地和小农场。

[ðə; ði][sʌn] , ['kæptɪn] ['rændl] ['læθəm] , [hæd; həd][bɔ:st][ðə; ði] [ʃɪp] ['eɪdə; 'edə] [meɪ] [ænd; ənd] ['evri] [sent]
The son , Captain Randall Latham , had lost the ship Ada May and every cent
这 儿子 , 队长 兰德尔 拉瑟姆 , 有 丢失的 这 船 艾达 可能 和 每一个 中心
[hi:; hi] [pə'zest] .
he possessed .
他 拥有 .

儿子兰德尔·莱瑟姆船长失去了“艾达·梅”号船，也失去了他所有的积蓄。

['tju:nɪs] [hæd; həd] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʌŋkəlz] ['legəsi] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɑ:n] ,
Tunis had only his great uncle's legacy to begin on ,
突尼斯 有 仅有的 他的 伟大的 叔叔的 遗产 到 开始 在 ,
突尼斯只能依靠他叔祖父留下的遗产起步。
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] .
and he had waited for that until he was thirty .
和 他 有 等待 为了 那 直到 他 曾是 三十 .

他一直等到三十岁才等到那一天。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'ruʊz] ['ɜ:rlɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ðen] [loʊ] ,
In the morning the young man arose early , for the tide was then low ,
在 这 早晨 这 年轻的 男人 出现 早期的 , 为了 这 潮 曾是 然后 低的 ,
清晨，年轻人早早起床，因为那时正值退潮期。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][klæm][hoʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and started forth with basket and clam hoe on his arm .
和 开始 前进 和 篮子 和 蛤 锄 在 他的 手臂 .
他胳膊上挎着篮子和蛤蜊锄，开始往前走。

[ænt] [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [nɑ:d] ,
Aunt Lucretia had promised him , by a smiling nod ,
阿姨 卢克蕾蒂娅 有 承诺 他 , 经过 一个 微笑 点头 ,
卢克蕾蒂娅姑妈微笑着点了点头，答应了他。

[ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['frɪtərz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['nesəserɪ] [klæmz] .
a mess of fritters for dinner if he would supply the necessary clams .
一个 混乱 的 油炸饼 为了 晚餐 如果 他 会 供应 这 必要的 蛤蜊 .
如果他能提供足够的蛤蜊，晚餐我就吃一大堆油炸食品。

[ə,bɔ:ŋ'ɔ:r] [ðə; ði][sɔ:ft][klæm][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][klæm] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['frɪtərz] ; [ðə; ði] [tʌf] ,
Alongshore the soft clam is the only clam used for fritters ; the tough ,
近岸 这 柔软的 蛤 是 这 仅有的 蛤 用过的 为了 油炸饼 ; 这 艰难的 ,
沿岸地区只有软壳蛤蜊才用来做油炸蛤蜊；而硬壳蛤蜊，

[bɔ:ŋ] - ['ki:pɪŋ] ['kwɔ:hɔ:g; 'kouhɔ:g][ɪz] [ʃɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [les] - [ɪn'laɪt(ə)nd] " ['sɪti] [treɪd] .
long - keeping quahog is shipped to the less - enlightened " city trade .
长的 - 保持 蛤蜊 是 已发货 到 这 较少的 - 开明 " 城市 贸易 .
耐储存的蛤蜊被运往不太开明的“城市贸易”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['sʌnrʌɪz] ,
" It was not yet sunrise ,
" 它 曾是 不是 然而 日出 ,
天还没亮，

[bʌt; bət][æz; əz]['tju:nɪs] [wɔ:kt] [daʊn] [θru:] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [kʌts] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but as Tunis walked down through one of those cuts in the edge of the
但 作为 突尼斯 步行 向下 通过 一 的 那些 削减 在 这 边缘 的 这
['hedlənd, 'hedlənd] ,
headland ,
海岬 ,
但当图尼斯沿着海岬边缘的其中一个缺口走下去时，

[ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [kɑ:rt] [træk] ,
following a well - defined cart track ,
下列的 一个 出色地 - 定义 大车 追踪 ,

沿着清晰的车辙道，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][rouz] - [glʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnz] [raʊnd] [feɪs] [ˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði][mɪst][ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:stərn]
he saw the rose - glow of the sun's round face staining the mist on the eastern
他 锯 这 玫瑰 - 辉光 的 这 太阳的 圆形的 脸 染色 这 薄雾 在 这 东
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

他看到东方地平线上，太阳圆圆的脸庞泛着玫瑰色的光辉，将薄雾染成了一片。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tɪ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ə; eɪ][ˈtaɪni]
He came down upon the hard sand of the beach and walked toward a tiny
他 来了 向下 之上 这 难的 沙 的 这 海滩 和 步行 朝向 一个 微小的
[koʊv][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][mʌd] [flæts] [ɪkˈstendɪd] [ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][klæmz][wɜ:r; wər]
cove into which the mud flats extended and on which he knew the clams were
海湾 进入 哪个 这 泥 公寓 扩展 和 在 哪个 他 知道 这 蛤蜊 是
[ˈplentɪf(ə)] [ænd; ənd] [raɪp] .
plentiful and ripe .
丰富 和 成熟 .

他走下沙滩，踏上坚硬的沙子，走向一个小海湾，泥滩延伸到那里，他知道那里有很多成熟的蛤蜊。

[ˈglɪsɪŋɪŋ] [pu:lz] [ʌv; əv] [blæk] [ˈwɔ:tər] , [ˈʃoʊɪŋ] [wer] [ˈʌðər] [ˈdɪgəz] [hæd; həd] [ˈreɪdɪd] [ðə; ði] [flæt] ,
Glistening pools of black water , showing where other diggers had raided the flat ,
闪闪发光 游泳池 的 黑色的 水 , 显示 在哪里 其他 挖掘机 有 突袭 这 平坦的 ,
波光粼粼的黑色水洼，显示着其他挖掘者曾洗劫过这片公寓。

[wɜ:r; wər] [ɪntəˈspə:st] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [blæk] [sænd] .
were interspersed with trembling patches of black sand .
是 穿插 和 发抖 补丁 的 黑色的 沙 .

其间夹杂着颤抖的黑色沙地。

[wen] [ˈtju:nɪs] [brɪˈgæən][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [flæt] [ðə; ði][sænd] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [brɪˈkeɪm] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ]
When Tunis began to cross the flat the sand before his boots became alive with
什么时候 突尼斯 开始 到 又 这 平坦的 这 沙 前 他的 靴子 成为 活 和
[ˈtaɪni] ,
tiny ,
微小的 ,

当图尼斯开始穿越平坦的沙地时，他的靴子里突然充满了细小的触须，

[ˈʃu:tɪŋ] [ˈgaɪzərz] [ʌv; əv] [kli:n] [ˈwɔ:tər] .
shooting geysers of clean water .
射击 间歇泉 的 干净的水 .

喷涌出清澈的水柱。

[hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk] .
He set to work .
他 放 到 工作 .

他开始工作。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈaʊtkraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]
And while he was thus engaged he heard suddenly a shrill outcry and a
和 尽管 他 曾是 因此 已订婚的 他 听到 突然 一个 尖锐 强烈抗议 和 一个
[moʊst] [mɪˈstɪriəs] [saʊnd] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌli:z] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ˈrekəz] -
most mysterious sound up in one of the gullies toward the summit of Wreckers ' -
最多 神秘 声音 向上 在 一 的 这 沟壑 朝向 这 首脑 的 拆船工 -
[hed] .
Head .
头 .

正当他忙于此事时，突然听到从沉船岬顶峰附近的一条沟壑中传来一声尖锐的喊叫和一种非常神秘的声音。

[hɪr] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ˈʌv; əv] [tʌnz] [ˈʌv; əv][sænd][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [sti:p]
Here thousands of tons of sand had run out of the cut in the steep
这里 数千 的 吨 的 沙 有 跑步 出去 的 这 切 在 这 陡
[bæŋk][ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪt'self] .
bank and formed a dykelike way to the beach itself .
银行 和 形成 一个 - 方式 到 这 海滩 本身 .
这里，数千吨沙子从陡峭河岸的切口处流出，形成了一条通往海滩的堤坝状通道。

[mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [sænd][wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [wei] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
More and more sand was slipping down this way all the time .
更多的 和 更多的 沙 曾是 滑倒 向下 这 方式 全部 这 时间 .
越来越多的沙子一直顺着这个方向滑落。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][kʊd; kəd] [ˈskersli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] , [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][soʊ]
A strong man could scarcely make his way up the incline , the sand was so
一个 强的 男人 可以 几乎 制作 他的 方式 向上 这 倾斜 , 这 沙 曾是 所以
[ʌn'steɪb(ə)] .
unstable .
不稳定 .
即使是力气很大的人也很难爬上这个斜坡，因为沙子太不稳定了。

[ˈtju:nɪs] [stʊd] [ænd; ənd][stɛəd] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] .
Tunis stood and stared up the slope .
突尼斯 站立 和 凝视 向上 这 坡 .
突尼斯站着，凝视着山坡。

[ðer; ðər] [ʌ:t] [ɪntu:] [vju:] , [ˈkæɪɪd] [ˈræpɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rfrʌnt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈævələnt] ,
There shot into view , carried rapidly upon the forefront of the avalanche ,
那里 射击 进入 看法 , 携带 快速 之上 这 前沿 的 这 雪崩 ,
只见一道闪电划破夜空，迅速冲到雪崩的最前端。

[ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [oʊld][mæn] [hu:] [weɪvd] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:kt] [ˈpɪst(ə)] [ɪn]
a white - haired old man who waved a stick in one hand and a cocked pistol in
一个 白色的 - 头发 老的 男人 WHO 挥手 一个 戳 在 一 手 和 一个 上膛 手枪 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
一位白发苍苍的老人，一手挥舞着一根棍子，另一手拿着一把上了膛的手枪。

[waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] [ˈfɹɪl] [kraɪz][ˈʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪf] [nɔ:t][ˈʌv; əv][ə'lɑ:rm] .
while from his mouth came shrill cries of excitement , if not of alarm .
尽管 从 他的 嘴 来了 尖锐 哭泣 的 激动 , 如果 不是 的 警报 .
而他口中却发出兴奋的尖叫声，或许是惊恐的叫喊声。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈfɑ:lʊd] [ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ] [bɔ:l] — [hu:m] [ˈtju:nɪs] [ɪ'mɪ:diətli]
But it was what followed Cap'n Ira Ball — whom Tunis immediately
但 它 曾是 什么 随后 船长 艾拉 球 — 谁 突尼斯 立即地
[ˈrekəɡnaɪzd] — [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mju:] [sʌtʃ] [ˈʌtər] [sər'praɪz] .
recognized — that caused the captain of the Seamew such utter surprise .
认可 — 那 导致 这 队长 的 这 西洋菜 这样的 说出 惊喜 .
但真正让“海鸥号”船长感到无比惊讶的是，伊拉·鲍尔船长（图尼斯一眼就认出了他）之后发生的事情。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rʌmp] , [ˈpɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [sænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [frʌnt] [hu:f] ,
Sitting on her rump , pawing at the sliding sand with her front hoofs ,
坐着 在 她 臀部 , 爪子 在 这 滑动 沙 和 她 正面 蹄子 ,
她坐在地上，用前蹄刨着滑落的沙子，

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['terəɹ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] [ə'pɪrd]
and whistling her terror and amazement , the Queen of Sheba appeared
和 吹口哨 她 恐怖 和 惊愕 , 这 女王 的 示巴 出现
['flaɪɪŋ] ['æftəɹ][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst][oʊld][mæn] .
flying after the harassed old man .
飞行 后 这 骚扰 老的 男人 :

示巴女王惊恐万分，吹着口哨，飞向那位饱受骚扰的老人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [tuː; tə] [səɹ'praɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði][bɪ'hoʊldəɹ] .
It was a scene to surprise more than to entertain the beholder .
它 曾是 一个 场景 到 惊喜 更多的 比 到 招待 这 旁观者 :

与其说是为了娱乐观众，不如说是为了让他们感到惊讶。

[ðə; ði] ['ævələɛntʃ] ['prɑːmɪst] [dɪ'zæstəɹ][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɪn][aɪ 'ti:] .
The avalanche promised disaster to the participants in it .
这 雪崩 承诺 灾难 到 这 参与者 在 它 :

雪崩给参与者带来了灾难。

[tʌnz] [ə'pɑ:n] [tʌnz] [ʌv; əv][sænd] , [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
Tons upon tons of sand , undulating and sinuous in appearance ,
吨 之上 吨 的 沙 , 起伏的 和 蜿蜒 在 外貌 ,

成吨的沙子，形态起伏蜿蜒，

[ˈtrævlɪd] ['fæstəɹ][ænd; ənd] [jet] ['fæstəɹ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [mer] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [si:]
traveled faster and yet faster behind the old gray mare and the gray old sea
旅行 快点 和 然而 快点 在后面 这 老的 灰色的 母马 和 这 灰色的 老的 海
['kæptɪn] .
captain .
队长 :

跟在老灰马和老灰船长身后，速度越来越快。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪd] [hɪd] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
The smoke of the slide hid all that lay behind them ,
这 抽烟 的 这 滑动 隐藏全部 那 躺 在后面 他们 ,

滑坡产生的烟雾掩盖了他们身后的一切。

[ænd; ənd] [ðiːz] [riθs] [ʌv; əv][sænd] [dʌst] ['θreɪnd] [ə; eɪ] ['haɪəɹ] [weɪv] [ðæt] [maɪt] , [æt; ət] ['eni]
and these wreaths of sand dust threatened a higher wave that might , at any
和 这些 花圈 的 沙 灰尘 威胁 一个 更高 海浪 那 可能 , 在 任何
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

这些沙尘卷起的沙尘随时可能掀起更大的海浪，

[ɪn'taɪəɹli] [oʊvər'welɪm] [bəʊθ][ðə; ði] ['iːkwəɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hju:mən] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
entirely overwhelm both the equine and the human victim of the catastrophe .
完全 压倒 两个都 这 马科动物 和 这 人类 受害者 的 这 灾难 :

彻底压垮了这场灾难中的马匹和人类受害者。

['tjuːnɪs] [draːpt] [hɪz; ɪz][klæm][hoʊ][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [daɪk] [ʌv; əv][sænd][ɑːn][ðə; ði] [krest]
Tunis dropped his clam hoe and started for the dyke of sand on the crest
突尼斯 掉落 他的 蛤 锄 和 开始 为了 这 堤防 的 沙 在 这 波峰
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mer] [wɜːr; wəɹ] ['slaɪdɪŋ] [laɪk] ['nɔːti] ['tʃɪldrən]
of which the old man and the old mare were sliding like naughty children
的 哪个 这 老的 男人 和 这 老的 母马 是 滑动 喜欢 淘气 孩子们

[daʊn] [ə; eɪ] ['wʊdʃed] [ruːf] .
down a woodshed roof .
向下 一个 柴房 屋顶 :

图尼斯扔下他的蛤蜊锄，走向沙堤，老人和老马正像淘气的孩子从柴房屋顶上滑下来一样，在沙堤顶上滑来滑去。

" [heɪ] , ['tʃu:nɪs] ! ['tʃu:nɪs] ! " [bɔ:ld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" **Hey , Tunis ! Tunis !** " **bawled the captain .**
" 嘿 , 突尼斯 ! 突尼斯 ! " 嚎啕大哭 这 队长 .

“嘿，突尼斯！突尼斯！”船长大声喊道。

" [teɪk] [hɜ:r; hər] [ɔfn] [em 'i:] !

" **Take her off'n me !**
" 拿 她 奥夫 我 !

“把她从我身上弄走！”

[ʃi:l] [bi; bi] [ə'faʊl] [maɪ] ['hɔ:zər] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] , [aɪ] [du:] [brɪ'li:v] .

She'll be afoul my hawser in another second , I do believe .
壳 是 犯规 我的 缆绳 在 其他 第二 , 我 做 相信 .

我相信，她马上就会缠住我的缆绳。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] ,

" **It was evident that he spoke of the Queen of Sheba ,**
" 它 曾是 明显 那 他 辐 的 这 女王 的 示巴 ,

“很明显，他指的是示巴女王。”

[bʌt; bət]['tʃu:nɪs] [kɒd; kəd] [nɑ:t] [si:] [həʊ] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz] [ɪn'tenʃənəli] ['θretnɪŋ] ['kæpən] ['aɪrəz]

but Tunis could not see how the mare was intentionally threatening Cap'n Ira's
但 突尼斯 可以 不是 看 如何 这 母马 曾是 故意 威胁 船长 伊拉的

[pi:s] [ʌv; əv] [maɪnd][ɔ:r] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['bɔ:di] .

peace of mind or safety of body .
和平 的 头脑 或者 安全 的 身体 .

但图尼斯看不出这匹母马是如何故意威胁伊拉船长的安宁或人身安全的。

[ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , " [kloʊz] [ə'bɔ:rd] " ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] [æz; əz] [hi; hi] [tə'bɒgən] [daʊn] [ðə; ði]

She was , however , " close aboard " Cap'n Ira as he tobogganed down the
她 曾是 , 然而 , " 关闭 船上 " 船长 艾拉 作为 他 雪橇 向下 这

['sændɪ] [wei] .

sandy way .
沙 方式 .

然而，当艾拉船长沿着沙路滑雪橇时，她就“紧随其后”。

" [stɜ:rn] [ɔ:l] ! " ['fəʊtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['θroʊɪŋ] [ə'nʌðər] ['stɑ:rtld] , ['bækwərd] [glæns] [æt; ət]

" **Stern all ! " shouted the old man , throwing another startled , backward glance at**
" 斯特恩 全部 ! " 喊叫 这 老的 男人 , 投掷 其他 惊慌 , 落后 瞥一眼 在

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] .

the Queen of Sheba .
这 女王 的 示巴 .

“严厉点！”老人喊道，同时惊愕地回头瞥了一眼示巴女王。

" [dræt] [ðə; ði] [d\\:nd] [oʊld] ['krɪtər] !

" **Drat the derved old critter !**
" 糟糕 这 衍生 老的 小动物 !

“该死的家伙！”

[dəʊnt] [ʃi; ʃi] [noʊ] ['nɑ:θɪn] - [æt; ət] [ɔ:l] ?

Don't she know nothin ' at all ?
不 她 知道 什么也没有 - 在 全部 ?

她难道什么都不知道吗？

['tʃu:nɪs] !

Tunis !
突尼斯 !

突尼斯！

[du:] [ju; jʊ] [jɒ] [si:] [wɒts] ['gɔɪn] - [tu; tə] ['hæpən] ?

Do you see what's goin ' to happen ?
做 你 看 是什么 去 - 到 发生 ?

你明白接下来会发生什么吗？

" [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][sænd] ,
" **While the young man had been running toward the ridge of sand** ,
" 尽管 这 年轻的 男人 有 到过 跑步 朝向 这 岭 的 沙 ,
" 当这个年轻人朝着沙脊跑去时 ,

[ðə; ði] ['ævələntʃ] ['berɪŋ] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] [ɑ:n][ɪts] ['bʊzəm] [swept]
the avalanche bearing Cap'n Ira and the Queen of Sheba on its bosom swept
这 雪崩 轴承 船长 艾拉 和 这 女王 的 示巴 在 它是 怀 扫荡
[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['wɪnd,rəʊ] ,
down the slope of the huge windrow ,
向下 这 坡 的 这 巨大的 风堆 ,
裹挟着伊拉船长和示巴女王的雪崩席卷了巨大的雪堆斜坡。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [spaɪn] .
but not altogether along its spine .
但 不是 共 沿着 它是 脊柱 .
但并非完全沿着脊柱。

[ðə; ði] [mæs] [slɪd][ʼoʊvər][wʌŋ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
The mass slid over one pitch of the ridge , and suddenly ,
这 大量的 滑行 超过 一 沥青 的 这 岭 , 和 突然 ,
那团物体滑过山脊的一个坡度，突然间，

['fa:lʊʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv]['kæpən]['aɪrəz]['faɪn(ə)] ['kwɛstʃən] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [tu:; tə]
following on the heels of Cap'n Ira's final question , the old man was shot to
下列的 在 这 高跟鞋 的 船长 伊拉的 最终的 问题 , 这 老的 男人 曾是 射击 到
[ðə; ði] [bi:tʃ] ,
the beach ,
这 海滩 ,
紧接着伊拉船长最后一个问题，老人就被射落到海滩上。

['sevrəl] [tʌnz] [ʌv; əv] [lu:s] [sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [snɔ:tɪŋ] [mer] [ˌɔ:lməʊst][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
several tons of loose sand and the snorting mare almost on top of him .
一些 吨 的 松动的 沙 和 这 吸鼻 母马 几乎 在 顶部 的 他 .
几吨松散的沙子，还有一匹嘶鸣的母马几乎压在他身上。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['sɪriəsli] [hɜ:rt] ,
In fact , he would have been overwhelmed , and perhaps seriously hurt ,
在 事实 , 他 会 有 到过 不堪重负 , 和 也许 严重地 伤害 ,
事实上，他当时很可能被吓得魂飞魄散，甚至可能受重伤。

[hæd; həd][nɑ:t]['tju:nɪs] ['læθəm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][dɪd] ,
had not Tunis Latham arrived at the spot at just the time Cap'n Ira did ,
有 不是 突尼斯 拉瑟姆 到达的 在 这 点 在 只是 这 时间 船长 艾拉 做过 ,
如果图尼斯·拉瑟姆没有和艾拉船长同时到达那里的话，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][oʊld][mæn] .
and suddenly pulled out the old man .
和 突然 拉 出去 这 老的 男人 .
然后突然把老人拉了出来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
" **What are you doing ?**
" 什么 是 你 正在做 ?
" 你在干什么 ?
['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['kwɪ:ni] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:,mjʊ:] .
Trying to run a race with Queenie ? " demanded the captain of the Seamew .
尝试 到 跑步 一个 种族 和 奎妮 ? " 要求 这 队长 的 这 西洋菜 .
“想跟奎妮赛跑吗？”海鸥号船长质问道。

[ðə; ði] [mer] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [raɪt] [saɪd] [ʌp] , [mɔːr] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðæn; ðən][baɪ] [gʊd]
The mare had come down right side up , more by good luck than by good
这 母马 有 来 向下 正确的 边 向上 , 更多的 经过 好的 运气 比 经过 好的
[ˈmænɪdʒmənt] .
management .
管理 .

这匹母马能安然落地，与其说是管理得当，不如说是运气好。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [diːp] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəli] [sərˈpraɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈvæstli] [ɪnˈhænst] .
She stood deep in the sand , her naturally surprised expression vastly enhanced .
她 站立 深的 在 这 沙 , 她 自然 惊讶 表达 非常 增强型 .

她深深地陷在沙子里，原本就惊讶的表情更加突出了。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [ˈkwiːni] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [gɔːn] [θruː] [sʌtʃ] [æŋ; ən]
In all her twenty - two years Queenie had never before gone through such an
在 全部 她 二十 - 二 年 奎妮 有 绝不 前 已消失 通过 这样的 一个
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

奎妮二十二年来从未经历过这样的事情。

" [aɪ][swɑːn] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈkæpən][aɪ aːr ˈeɪ] .
" I swan ! " ejaculated Cap'n Ira .
" 我 天鹅 ! " 射精 船长 艾拉 .

“我像天鹅一样！”伊拉船长喊道。

" [eɪnt] [ðɪs] [ðə; ði] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ˈtjuːnɪs] ?
" Ain't this the beatenest you ever heard of , Tunis ?
" 不是 这 这 最差 你 曾经 听到 的 , 突尼斯 ?

“突尼斯，这难道不是你听过的最惨烈的战乱吗？”

" [ˈtjuːnɪs] [stɛəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði][oʊld] [mer] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈmærɪnər] ,
" Tunis stared from the old mare to the old mariner ,
" 突尼斯 凝视 从 这 老的 母马 到 这 老的 水手 ,

突尼斯的目光从那匹老母马转向了那位老水手，

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːkt] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [hænd] .
especially at the cocked revolver in the captain's hand .
尤其 在 这 上膛 左轮手枪 在 这 船长的 手 .

尤其是船长手中那把上了膛的左轮手枪。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaɪtli] [ɡrɪpt] [ˈwepən] .
He pointed at the tightly gripped weapon .
他 尖 在 这 紧紧 紧握 武器 .

他指着那件被人紧紧握住的武器。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] , [ˈkæpən][aɪ aːr ˈeɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's that for , Cap'n Ira ? " he asked .
" 是什么 那 为了 , 船长 艾拉 ? " 他 问 .

“这是做什么用的，艾拉船长？”他问道。

" [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪ][swɑːn] ! " [ˈstæməd] [ˈkæpən][aɪ aːr ˈeɪ] , [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] , [hɪmˈself] ,
" I — I — well , I swan ! " stammered Cap'n Ira , now looking , himself ,
" 我 — 我 — 出色地 , 我 天鹅 ! " 结结巴巴 船长 艾拉 , 现在 寻找 , 他自己 ,

“我——我——嗯，我是天鹅！”伊拉船长结结巴巴地说，现在他正看着自己。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈsev(ə)n] - [ˈtʃeɪmbərd] [rɪˈvɑːlvər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː]
at the old seven - chambered revolver as though he had never seen it
在 这 老的 七 - 膛室 左轮手枪 作为 尽管 他 有 绝不 已见 它
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

他盯着那把老式七膛左轮手枪，仿佛从未见过似的。

" [aɪ] - [aɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [sɔ:rt][oʊ] - ['fʌni] [tu:; tə][ju:; jə] , ['tju:nis] ,
" **I cal'late it does look sort o ' funny to you , Tunis** .
" 我 - 它 做 看 种类 o - 有趣的 到 你 , 突尼斯 ,
"我猜你觉得这看起来确实有点滑稽, 突尼斯。"

[tu:; tə] [si:] [em 'i:] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [wei] , [ɑ:rmɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈpaɪrət] . "
to see me come sailing down this way , armed like a pirate . "
到 看 我 来 帆船 向下 这 方式 , 武装 喜欢 一个 海盗 . "
看到我像海盗一样全副武装地乘船而来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] ['fʌni] .
" **I wouldn't call it exactly funny** .
" 我 不会 称呼 它 确切地 有趣的 .
"我不会说它很搞笑。"

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] , " [əd'mɪtɪd] ['tju:nis] .
But it is surprising , " admitted Tunis .
但 它 是 奇怪 , " 承认 突尼斯 .
"但这确实令人惊讶,"图尼斯承认道。

" [ænd; ənd] ['kwi:ni] [lʊks] [æz; əz] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] ['enɪbʌ:di] . "
" **And Queenie looks as surprised as anybody** . "
" 和 奎妮 看起来 作为 惊讶 作为 任何人 . "
"奎妮看起来和大家一样惊讶。"

" [jes] , [fi:; fi] [dʌz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] , " [ə'gri:d] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] ,
" **Yes , she does , for a fact , " agreed Cap'n Ira** ,
" 是的 , 她 做 , 为了 一个 事实 , " 同意 船长 艾拉 ,
"没错, 她确实有,"伊拉船长赞同道。

[ˈskwɪntɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [lu:s] [sænd][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [mer] .
squinting across the heap of loose sand at the gray mare .
眯眼 穿过 这 堆 的 松动的 沙 在 这 灰色的 母马 .
眯着眼睛, 越过那堆松散的沙子, 望着那匹灰色的母马。

" [aɪ][kaɪnd][oʊ] - ['wʌndər] [wʌt] [fi:z] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "
" **I kind o ' wonder what she's thinking about** . "
" 我 种类 o - 想知道 什么 她是 思维 关于 . "
"我有点好奇她在想什么。"

" [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] , " [pʊt][ɪn]['tju:nis] ['pɔɪntɪdli] .
" **I'm wondering hard enough myself , " put in Tunis pointedly** .
" 我是 好奇 难的 足够的 我 , " 放 在 突尼斯 尖锐地 .
"我自己也一直在努力思考这个问题,"突尼斯尖锐地说道。

" [aɪ][swɑ:n] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [rɪ'flektɪvli] .
" **I swan ! " murmured Cap'n Ira reflectively** .
" 我 天鹅 ! " 低声说道 船长 艾拉 反思地 .
"我像天鹅一样! "伊拉船长若有所思地低声说道。

[hi:; hi] ['kerfəli] ['loʊɜ:d] [ðə; ði] ['hæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] , [hɪz; ɪz] [keɪn] [stʌk] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]
He carefully lowered the hammer of the pistol , his cane stuck upright in the
他 小心 降低 这 锤 的 这 手枪 , 他的 甘蔗 卡住 直立 在 这
[sænd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
sand before him .
沙 前 他 .
他小心翼翼地放下手枪的击锤, 手杖直直地插在面前的沙地上。

[ðen] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] ['wepən] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd] ['pɔ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
Then he put the weapon back in the inside pocket of his coat .
然后 他 放 这 武器 后退 在 这 里面 口袋 的 他的 外套 .
然后他把武器放回了外套的内袋里。

[hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv] [snʌf] [brʊ:r] [hi:; hi] [sed]
He tapped the knob of his cane for a pinch of snuff before he said
他 轻敲 这 旋钮 的 他的 甘蔗 为了 一个 捏 的 鼻烟 前 他 说
[ə'nalðər] [wɜ:rd] .
another word .
其他 单词 .

他敲了敲手杖的把手，要了一小撮鼻烟，然后才继续说话。

[hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] " [ə; eɪ] - [ˈtʃu:n] !
His mighty " A - choon !
他的 强大的 " 一个 - 春 !

他强大的“A-choon!

" [ˈstɑ:rtld] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈʃi:bə] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz][,aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtld] [ˈpru:d(ə)ns] .
" **startled the Queen of Sheba almost as it startled Prudence** .
" 惊慌 这 女王 的 示巴 几乎 作为 它 惊慌 谨慎 .

“这让示巴女王大吃一惊，几乎就像让普鲁登斯大吃一惊一样。”

" [əˈvæst] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæpən][,aɪ ɑ:r ˈeɪ] .
" **Avast ! " exclaimed Cap'n Ira** .
" avast ! " 惊呼 船长 艾拉 .

“Avast! ”伊拉船长喊道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskeri] [oʊld] [ˈlʌbər] , [ˈtʃu:nɪs] ? "
" **Did you ever see such a scary old lubber , Tunis ? "**
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 可怕的 老的 笨蛋 , 突尼斯 ? "

“图尼斯，你见过这么可怕的老家伙吗？ ”

" [bʌt; bət] [wɒts] [,aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈbaʊt] ? " [əˈgen] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] ,
" **But what's it all about ? " again demanded the younger man** ,
" 但 是什么 它 全部 关于 ? " 再次 要求 这 年轻 男人 ,

“但这到底是怎么回事？ ”年轻人再次追问道。

[ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [ˈhɔ:ltər][ænd; ənd] [ˈeɪdɪŋ] [ðə; ði] [mer] [tu:; tə] [ˈflaʊndər] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfɜ:mər][sænd]
seizing the rope halter and aiding the mare to flounder out upon the firmer sand
抓住 这 绳索 缰绳 和 协助 这 母马 到 比目鱼 出去 之上 这 更坚固 沙
[brˈloʊ] [haɪ] - [ˈwɔ:tər][mɑ:rk] .
below high - water mark .
以下 高的 - 水 标记 .

抓住缰绳，帮助母马挣扎着走到高水位线以下较硬的沙地上。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ʌp][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] ?
" **What are you doing up so early ?**
" 什么 是 你 正在做 向上 所以 早期的 ?

你这么早就起来做什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈkwi:nɪ] ? "
And what were you going to do with Queenie ? "
和 什么 是 你 去 到 做 和 奎妮 ? "

那你打算怎么处置奎妮呢？

" [aɪ][swɑ:n] ! " [groʊn] [ˈkæpən][,aɪ ɑ:r ˈeɪ] [əˈgen] .
" **I swan ! " groaned Cap'n Ira again** .
" 我 天鹅 ! " 呻吟 船长 艾拉 再次 .

“我像只天鹅！ ”伊拉船长再次呻吟道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ][æsk][,em ˈi:] [ðæt] .
" **I don't wonder that you ask me that** .
" 我 不 想知道 那 你 问 我 那 .

“你问我这个问题，我一点也不觉得奇怪。”

[aɪˈti:] [dəʊnt] [ˈriːəli] [siːm] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [get] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [dʒæm] , [dʌz]
It don't really seem reasonable that a sane man would get in such a jam , does
它 不 真的 似乎 合理的 那 一个 理智 男人 会 得到 在 这样的 一个 果酱 , 做
[aɪˈti:] ?
it ?
它 ?

一个神志清醒的人不太可能陷入这种困境，对吧？

[emˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ʃiːbi] [ˈseɪlɪn] - [daʊn] [ðæt] [sænd][paɪl] .
Me and the Queen of Sheby sailin ' down that sand pile .
我 和 这 女王 的 谢比 航行 - 向下 那 沙 桩 .

我和谢比女王一起乘船驶过那片沙丘。

[ˈtjuːnis] !
Tunis !
突尼斯 !

突尼斯！

[wiːl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp][aɪˈtiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "
We'll never be able to get up it in this world . "
出色地 绝不 是 有能力的 到 得到 向上 它 在 这 世界 . "

在这个世界上，我们永远也无法登上顶峰。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第3/16页

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'ɒ:n] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r][roʊd] , [ænd; ənd][get] [ʌp] [ðæt] [wei] ,
You must come along to our road , and get up that way ,
你 必须 来 沿着 到 我们的 路 , 和 得到 向上 那 方式 ,
你必须沿着我们这条路走, 然后从那边上去。

" [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [təʊld][him; ɪm] .
" his young friend told him .
" 他的 年轻的 朋友 讲述 他 .
“他的年轻朋友告诉他。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] ['i:ziə] .
" It is longer , but easier .
" 它 是 更长 , 但 更轻松 .
“虽然时间更长, 但更容易。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðæt] ['gʌli] , [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kwi:ni] ? "
But tell me how you came down that gully , you and Queenie ? "
但 告诉 我 如何 你 来了 向下 那 沟壑 , 你 和 奎妮 ? "
但告诉我, 你和奎妮是怎么从那条沟里下来的?

" [aɪm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'eɪmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['tju:nɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [ðə; ði][oʊld]
" I'm sort of ashamed to tell you , Tunis , and that's a fact , " the old
" 我是 种类 的 羞愧 到 告诉 你 , 突尼斯 , 和 那就是 一个 事实 , " 这 老的
['kæptɪn] [sed] ,
captain said ,
队长 说 ,
“说实话, 我有点不好意思告诉你, 突尼斯,”老船长说道。

['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
wagging his head .
摇尾巴 他的 头 .
他摇着头。

" [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ]['evər] [tel] ['pru:d(ə)ns] . "
" And don't you ever tell Prudence . "
" 和 不 你 曾经 告诉 谨慎 . "
“还有, 你千万别告诉普鲁登斯。”

" [aɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ænt] [pru:] , " ['pra:mɪst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:,mju:] .
" I'll not say a word to Aunt Prue , " promised the captain of the Seamew .
" 患病的 不是 说 一个 单词 到 阿姨 普鲁 , " 承诺 这 队长 的 这 西洋菜 .
“我不会告诉普鲁阿姨的,”海鸥号船长承诺道。

" [jet] , " ['grʌmblɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ðæt] ['drætɪd] [kwi:n] [ʌv; əv] ['fi:bi] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
" Yet , " grumbled the old man , " that dratted Queen of Sheby is too much for
" 然而 , " 咕哝 这 老的 男人 , " 那 拖曳 女王 的 谢比 是 也 很多 为了
['pru:d(ə)ns] .
Prudence .
谨慎 .
“然而,”老人抱怨道, “那个该死的示比女王对普鲁登斯来说太难对付了。”

[juː; jʊ] [si:] [jɔːr'self] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; həər] [deθ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
You see yourself only yesterday how she is like to come to her death because
你 看 你自己 仅有的 昨天 如何 她 是 喜欢 到 来 到 她 死亡 因为
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mer] . "
of the mare . "
的 这 母马 . "

你昨天才亲眼看到她因为那匹母马而走向死亡的样子。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; əd] [hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈkæpən] [aɪ əːr ˈeɪ] , " [ˈɜːdʒd]
" I know that you should have somebody living with you , Cap'n Ira , " urged
" 我 知道 那 你 应该 有 某人 活的 和 你 , 船长 艾拉 , " 敦促
[ˈtjuːnis] .
Tunis .
突尼斯 .

“我知道你应该有人和你一起住，伊拉船长，”图尼斯催促道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "
" But what does this mean ? "
" 但 什么 做 这 意思是 ? "

但这究竟意味着什么？

" [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] - [tel] [juː; jʊ] , [ˈtjuːnis] .
" I — I can't scurcely tell you , Tunis :
" 我 — 我 不能 - 告诉 你 , 突尼斯 :

“我——我简直无法告诉你，突尼斯。”

[aɪ] [swɑːn] !
I swan !
我 天鹅 !

我是天鹅！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkrɪtər] . "
I was goin ' to murder the old critter . "
我 曾是 去 - 到 谋杀 这 老的 小动物 . "

我本来打算宰了那只老畜生。

" [wʌt] [duː; jʊ] [miːn] ? " [gɑːspt] [ˈtjuːnis] [ɪn] [əˈpærənt] [ˈhɔːrər] .
" What do you mean ? " gasped Tunis in apparent horror .
" 什么 做 你 意思是 ? " 倒吸一口气 突尼斯 在 明显 恐怖 .

“你什么意思？”图尼斯惊恐地倒吸一口凉气。

" [nɑːt] [ænt] [pruː] ? "
" Not Aunt Prue ? "
" 不是 阿姨 普鲁 ? "

“不是普鲁阿姨吗？”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [snæpt] [ˈkæpən] [aɪ əːr ˈeɪ] .
" What's the matter with you ? " snapped Cap'n Ira .
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 啪啪 船长 艾拉 .

“你怎么了？”伊拉船长厉声问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [oʊld] [mer] .
" I mean that old mare .
" 我 意思是 那 老的 母马 .

“我是指那匹老母马。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [hɜːr; həər] [ɪn] [koʊld] [ˈblʌd] , [ˈoʊnli] [ðə; ði] [sænd] [ˈslaɪd] [ˈrekt] [maɪ]
I was going to murder her in cold blood , only the sand slide wrecked my
我 曾是 去 到 谋杀 她 在 寒冷的 血 , 仅有的 这 沙 滑动 损毁 我的
[ˈplænz] . "
plans . "
计划 . "

我原本打算冷血地杀了她，只是沙丘滑坡打乱了我的计划。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ænt] [pruː] [wɒd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [fər'gɪv]
" If you had killed her , Aunt Prue would have had hard work to forgive
" 如果 你 有 被杀 她 , 阿姨 普鲁 会 有 有 难的 工作 到 原谅
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果你杀了她，普鲁阿姨恐怕很难原谅你。”

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] .
Come on now .
来 在 现在 .

快点。

[aɪl] [liːd] ['kwiːni] [ʌp] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [bɑːrn] .
I'll lead Queenie up to our barn .
患病的 带领 奎妮 向上 到 我们的 谷仓 .

我带奎妮去我们的谷仓。

[let] [hɜːr; hər] [steɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] .
Let her stay there for a spell .
让 她 停留 那里 为了 一个 拼写 .

让她在那儿待一会儿。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kæpən] [aɪ ɑːr 'eɪ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ænt] [pruː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə]
I tell you , Cap'n Ira , you and Aunt Prue must have somebody to
我 告诉 你 , 船长 艾拉 , 你 和 阿姨 普鲁 必须 有 某人 到
[lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
live with you . "
居住 和 你 . "

我告诉你，艾拉船长，你和普鲁阿姨必须找个人和你们一起住。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [get] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrt] . "
" Get a girl from the port . "
" 得到 一个 女孩 从 这 港口 . "

“从港口带个姑娘来。”

" [hʌ] ! [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] - ?
" Huh ! One o ' them Portygees ?
" 嗯 ! 一 o - 他们 - ?

“噢！是葡萄牙人吗？ ”

[ðeə(r)] [æz; əz] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [ðer; ðər] [men] [foʊks] [ɑːr; ər] [ə'boːrd] [ʃɪp]
They're as dirty and useless in the kitchen as their men folks are aboard ship
它们是 作为 肮脏的 和 无用 在 这 厨房 作为 他们的 男人 各位 是 船上 船
."
"
:- "
."

他们在厨房里和船上的男人们一样脏兮兮、毫无用处。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] ! " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːmjʊː] .
" Oh , they are not all like that ! " objected the captain of the Seamew .
" 哦 , 他们 是 不是 全部 喜欢 那 ! " 反对 这 队长 的 这 西洋菜 .

“哦，他们并非都是那样的！”海鸥号的船长反驳道。

" [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [kruː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə'boːrd] [maɪ] ['skuːnər] . "
" I've got a good crew of ' em aboard my schooner . "
" 我已经 得到 一个 好的 全体人员 的 - 呃 船上 我的 大篷车 . "

“我的帆船上有一群很棒的船员。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

" **You think so** .
" 你 思考 所以 .

你这么认为吗？

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][get][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] .

Wait till you get in a jam .
等待 直到 你 得到 在 一个 果酱 .

等你遇到麻烦的时候就知道了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][men] [eɪnt] [soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði][gælz] .

And the men ain't so bad as the gals .
和 这 男人 不是 所以 坏的 作为 这 女孩们 .

男人们也没女人们那么糟糕。

[ɔ:l] ['hʌsɪz] . "

All hussies . "
全部 荡妇 . "

都是些荡妇。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ðen] , [wʌt] [ju:l] [du:] . "

" **I don't know , then , what you'll do** . "
" 我 不 知道 , 然后 , 什么 你会 做 . "

“那我就不知道你会怎么做了。”

" [aɪ][du:] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hɒbəliŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hɑ:rd][sænd] [br'saɪd] ['tju:nɪs]

" **I do , " interrupted the old man , hobbling along the hard sand beside Tunis**
" 我 做 , " 中断 这 老的 男人 , 跛行 沿着 这 难的 沙 旁 突尼斯

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hɔ:rs] .

and the horse .
和 这 马 .

“我愿意,”老人打断道,一瘸一拐地走在图尼斯和马旁边的坚硬沙地上。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ][toʊld] ['pru:d(ə)ns] ['jestərdeɪ] .

" **It's just like I told Prudence yesterday** .
" 它是 只是 喜欢 我 讲述 谨慎 昨天 .

“就像我昨天告诉普鲁登斯的那样。”

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wi:v] [gə:t][tu:; tə][du:] ['weðər] [ju:; jʊ][ɔ:r] [pru:] [ɔ:r] ['enɪbə:di] [els] [noʊz] ,

I know just what we've got to do whether you or Prue or anybody else knows ,
我 知道 只是 什么 我们已经 得到 到 做 无论 你 或者 普鲁 或者 任何人 别的 知道 ,

我知道我们该怎么做,不管你、普鲁还是其他人知道。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'fætɪk] .

" **and he was very emphatic** .
" 和 他 曾是 非常 强调 .

他语气非常肯定。

" [lets] [hɪr] [jɔr; jər][plæn] , ['kæpən] , " [sed] ['tju:nɪs] .

" **Let's hear your plan , Cap'n , " said Tunis** .
" 我们来吧 听到 你的 计划 , 船长 , " 说 突尼斯 .

“说说你的计划吧,船长,”图尼斯说道。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [went] [ɑ:n]['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .

" **It's like this , " went on Cap'n Ira** .
" 它是 喜欢 这 , " 去 在 船长 艾拉 .

“事情是这样的,”艾拉船长继续说道。

" ['pru:d(ə)ns] [eɪnt] [gə:t][bʌt; bət][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['relatɪv] , [ə; eɪ] ['græŋni:s] , [ðæts] [kɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

" **Prudence ain't got but one living relative , a grandniece , that's kin to her** .
" 谨慎 不是 得到 但 一 活的 相对的 , 一个 侄孙女 , 那就是 亲属 到 她 .

“普鲁登斯只有一个在世的亲人,是她的侄孙女,和她有血缘关系。”

[ðæt] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
That Ida May Bostwick we must have come and live with us ,
那 艾达 可能 博斯威克 我们 必须 有 来 和 居住 和 我们 ,
那个叫艾达·梅·博斯威克的人一定是来和我们一起生活的了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and that's all there is about it .
和 那就是 全部 那里 是 关于 它 .
事情就是这样。

" [ˈtjuːnɪs][stɛəd] .
" **Tunis stared .**
" 突尼斯 凝视 .

突尼斯愣住了。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

" [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **Never heard of her .**
" 绝不 听到 的 她 .

“从未听说过她。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lɪv; laɪv] [ˈeniwɛr] [əˈraʊnd] [hɪr] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? "
She doesn't live anywhere around here , does she ? "
她 不 居住 任何地方 大约 这里 , 做 她 ? "
她不住在这附近, 对吧?

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不, 不!

[laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] . "
Lives to Boston . "
生活 到 波士顿 . "

前往波士顿的路。

" [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] !
" **Boston !**
" 波士顿 !

“波士顿! ”

" [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] ?
" **Why was it Tunis Latham felt that his heart skipped a beat ?**
" 为什么 曾是 它 突尼斯 拉瑟姆 毛毡 那 他的 心 跳过 一个 打 ?
“为什么图尼斯·拉瑟姆会感觉自己的心跳漏了一拍? ”

[ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] ,
Memory of that pale ,
记忆 的 那 苍白 ,

对那苍白的记忆,

[ˈvaɪələt] - [aɪd] [gɜːrl] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ɑːn] [skɑːˈleɪ] [skwer] [flæʃt] [əˈkrɒːs] [hɪz; ɪz]
violet - eyed girl who worked in the restaurant on Scollay Square flashed across his
紫色 - 眼睛 女孩 WHO 工作 在 这 餐厅 在 斯科莱 正方形 闪光灯 穿过 他的
[maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [staːr] .
mind like a shooting star .
头脑 喜欢 一个 射击 星星 .
在斯科利广场餐厅打工的那位有着紫罗兰色眼睛的女孩, 像流星一样在他脑海中一闪而过。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fju:zd] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æt; ət][fɜ:rst][ʌv; əv]['kæpən]['aɪrəz]
he was so confused that he heard only a little at first of Cap'n Ira's
他 曾是 所以 使困惑 那 他 听到 仅有的 一个 小的 在 第一的 的 船长 伊拉的
['ræmblɪŋ] [ˌeksplə'neɪ](ə)n] .
rambling explanation .
漫无边际 解释 .

他当时非常困惑，一开始只听清了艾拉船长语无伦次的解释。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] :
Then he caught :
然后 他 捕捉 :

然后他抓住了：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [ðæt] [ə'dres] — [pru:z] [gɑ:t][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] —
" And if you will go to that address — Prue's got the street and number —
" 和 如果 你 将要 去 到 那 地址 — 普鲁的 得到 这 街道 和 数字 —
[ænd; ənd] [si:] ['aɪdə] [meɪ] ['bɔ:stwɪk] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
and see Ida May Bostwick and tell her about us ,
和 看 艾达 可能 博斯威克 和 告诉 她 关于 我们 ,

“如果你能去那个地址——普鲁有街道和门牌号——见见艾达·梅·博斯威克，告诉她我们的情况，

[ju:d] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [ˈtju:nɪs] . "
you'd be doing us a kindness , Tunis . "
你会 是 正在做 我们 一个 仁慈 , 突尼斯 . "

突尼斯，你这是帮了我们一个大忙。

" [ˌem 'i:] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] .
" Me ? " exclaimed the startled captain of the Seamew .
" 我 ? " 惊呼 这 惊慌 队长 的 这 西洋菜 .

“我？”海鸥号的船长惊呼道。

" [jes] , [ju:; jʊ] .
" Yes , you :
" 是的 , 你 :

“是的，就是你。”

[ðə; ði][gæl][wəʊnt] [bɑ:t] [ju:; jʊ] .
The gal won't bite you .
这 女孩 惯于 咬 你 .

这姑娘不会咬你。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][nekst] [wi:k] , [ju:; jʊ] [seɪ] .
You're going to Boston next week , you say .
你是 去 到 波士顿 下一个 星期 , 你 说 .

你说你下周要去波士顿。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ? "
Will you do it ? "
将要 你 做 它 ? "

你会做吗？

" [ʃɒr] [aɪ] [wɪl] , ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɑ:rtɪli] .
" Sure I will , Cap'n Ira , " said the young man heartily .
" 当然 我 将要 , 船长 艾拉 , " 说 这 年轻的 男人 衷心地 .

“当然可以，伊拉船长，”年轻人热情地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [mu:v] ,
" **It's a good move** ,
" 它是 一个 好的 移动 ,

这是个好举措，

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tu:; tə][get][ðə; ðɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] . " **and I'll say all I can to get the girl to come down here** . "
和 患病的 说 全部 我 能 到 得到 这 女孩 到 来 向下 这里 . "

我会尽我所能，让那女孩下来。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] !
" **That's the boy** !
" 那就是 这 男生 !

“就是那个男孩！”

[jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][ɑ:n][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] ; [ðæts] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] .
You're going on an errand of mercy ; that's as sure as sure .
你是 去 在 一个 差事 的 怜悯 ； 那就是 作为 当然 作为 当然 .

你此行的目的是行善，这一点毋庸置疑。

[pru:] [ænd; ənd][em 'i:] [ni:d] [ðæt] [gæl] .
Prue and me need that gal .
普鲁 和 我 需要 那 女孩 .

Prue和我需要那个女孩。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃi:; ʃɪ] [ni:dz] [ju: 'es] .
And maybe she needs us .
和 或许 她 需求 我们 .

或许她需要我们。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:rks] [æt; ət] ,
I don't know what sort of a place she works at ,
我 不 知道 什么 种类 的 一个 地方 她 作品 在 ,

我不知道她在什么样的地方工作。

[bʌt; bət][noʊ] ['sɪti] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gæl][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ðɪ]['i:kwəl][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
but no city job for a gal can be the equal of living down here on the
但 不 城市 工作 为了 一个 女孩 能 是 这 平等的 的 活的 向下 这里 在 这
[keɪp] ,
Cape ,
岬 ,

但是，对一个女孩来说，任何城市工作都比不上住在科德角的生活。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [fəʊks] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
with her own folks , as you might say .
和 她 自己的 各位 , 作为 你 可能 说 .

就像她和自己的家人在一起一样。

[jes] , ['tju:nɪs] , [ju:l] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] [mɛ'bi] [bəʊθ] [weɪz] .
Yes , Tunis , you'll be doing an errand of mercy mebbe both ways .
是的 , 突尼斯 , 你会 是 正在做 一个 差事 的 怜悯 也许 两个都 方式 .

是的，突尼斯，你或许会在去程的路上帮个忙，算是行善吧。

" ['tʃæptər] [vi:]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪdə] [meɪ]
LOOKING FOR IDA MAY
寻找 为了 国际发展协会 可能

寻找艾达·梅

[ðə; ði] ['si:mju:] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [deɪz] .

The Seamew was put in commission in a very few days .
这 西洋菜 曾是 放 在 委员会 在 一个 非常 很少 天 .

“海鸥号”在短短几天内就投入使用。

['tju:nɪs] ['læθəm] [hæd; həd] ['meni] [frendz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [bɪg] [rek] [koʊv] ,

Tunis Latham had many friends in and about Big Wreck Cove ,
突尼斯 拉瑟姆 有 许多 朋友们 在 和 关于 大的 破坏 海湾 ,

图尼斯·莱瑟姆在大沉船湾及其周边地区有很多朋友。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [raɪt]

and he had little difficulty in picking up a cargo , which was loaded right
和 他 有 小的 困难 在 挑选 向上 一个 货物 , 哪个 曾是 已加载 正确的

[æt; ət][ðə; ði][pɔ:rt] .

at the port .
在 这 港口 .

他提货的过程非常顺利，货物就是在港口装卸的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sku:nərz] [kru:] ,

As for the schooner's crew ,
作为 为了 这 纵帆船的 全体人员 ,

至于帆船上的船员们，

['tju:nɪs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɪld] ['evri] ['bɪlɪt] [fɔ:r] [taɪmz] ['oʊvər][hæd; həd][hi:; hi][soʊ] [dr'zaird] .

Tunis could have filled every billet four times over had he so desired .
突尼斯 可以 有 已填 每一个 坯料 四 时代 超过 有 他 所以 想要的 .

如果突尼斯愿意，他完全可以把所有职位都填满四次。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [kru:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] .

But he had already picked his crew with some care .
但 他 有 已经 挑选 他的 全体人员 和 一些 关心 .

但他已经精心挑选了自己的船员。

['meɪs(ə)n] [tʃə'pin] [wʌz; wəz] [meɪt] ,

Mason Chapin was mate ,
石匠 查平 曾是 伴侣 ,

梅森·查平是船长，

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['keɪpəb(ə)l]['nævɪgeɪtər] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [bɜ:rθ]

a perfectly capable navigator who might have used his ticket to get a berth
一个 完美 有能力的 航海家 WHO 可能 有 用过的 他的 票 到 得到 一个 泊位

[ɑ:n][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][kra:ft][ðæn; ðən][ðə; ði] ['si:mju:] .

on a much larger craft than the Seamew .
在 一个 很多 更大的 工艺 比 这 西洋菜 .

他是一位能力出众的航海家，完全可以用他的船票登上比“海鸥号”大得多的船只。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'vælɪd] [waɪf] [ænd; ənd] [wɪʃt] ['oʊnli][tu:; tə] [li:v] [hoʊm] [ɑ:n] [bri:f]

But he had an invalid wife and wished only to leave home on brief
但 他 有 一个 无效的 妻子 和 希望 仅有的 到 离开 家 在 简短的

['vɔɪɪdʒz] .

voyages .
航程 .

但他妻子体弱多病，他只想偶尔出远门短途旅行。

['dʒɑ:nɪ] [lɑ:rk] [wʌz; wəz] [ɪpt] [æz; əz] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [bɔɪ] , ['toʊni] , [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm]

Johnny Lark was shipped as cook , with a Portygee boy , Tony , to help him
约翰尼 云雀 曾是 已发货 作为 厨师 , 和 一个 - 男生 , 托尼 , 到 帮助 他

.
:

.

约翰尼·拉克被派往国外担任厨师，还有一个名叫托尼的葡萄牙男孩来帮他。

[ˈfɔːrwərd] ,
Forward ,
向前 ,

向前，

[ˈhɔːrəs] - [sɜːrvd] [æz; əz] [ˈboʊsn] [ænd; ənd][əˈraɪən; ɔː-] [ˈlæθəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
Horace Newbegin served as boatswain and Orion Latham was a sort of
贺拉斯 - 服务 作为 水手长 和 猎户座 拉瑟姆 曾是 一个 种类 的
[ˈsuːpər,kɑːrgoʊ][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhændi][mæn] .
supercargo and general handy man .
超级货物 和 一般的 便利 男人 .

霍勒斯·纽贝金担任水手长，奥赖恩·莱瑟姆则是一名主管货物管理员兼杂工。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtjuːnis] - [ˈkʌz(ə)n] , [ˈsevrəl] [taɪmz] [rɪˈmuːvd] .
He was Tunis ' cousin , several times removed .
他 曾是 突尼斯 - 表哥 , 一些 时代 已移除 .

他是图尼斯的远房表亲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] - [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] ,
There were four Portygees to make up the company ,
那里 是 四 - 到 制作 向上 这 公司 ,

公司共有四只葡萄牙人。

[ə; eɪ] [fʊl] [kruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʌnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːmjuː] .
a full crew for a sailing vessel of the tonnage of the Seamew .
一个 满的 全体人员 为了 一个 帆船 血管 的 这 吨位 的 这 西洋菜 .

为一艘与“海鸥号”吨位相当的帆船配备全套船员。

[jet] [ˈevri] [mæn][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɔːftɪ] [ˈkænvəs][ænd; ənd][ɪn] [ˈlʌʊdɪŋ] [ænd; ənd]
Yet every man was needed in handling her lofty canvas and in loading and
然而 每一个 男人 曾是 需要 在 处理 她 高远 帆布 和 在 加载中 和
[ʌnˈloʊdɪŋ] [freɪt] .
unloading freight .
卸货 货运 .

然而，每一位男士都参与了搬运她那巨大的帆布以及装卸货物的工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [stoʊd] [ˈkɑːrgoʊ] [bɪˈloʊ] [dek] [ðə; ðɪ] [ˈskuːnər] [seɪld] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
With a well - stowed cargo below deck the schooner sailed even better than she
和 一个 出色地 - 已存放 货物 以下 甲板 这 大篷车 航行 甚至 更好的 比 她
[hæd; həd][ɪn] [ˈbæləst] .
had in ballast .
有 在 压载物 .

由于甲板下装载了充足的货物，这艘纵帆船的航行性能甚至比空载时还要好。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊv] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈræðər] [ˈtɔːrtʃuəs] [ˈtʃæn(ə)] [laɪk] [æn; ən] [iːl] [θruː]
She slipped out of the cove through the rather tortuous channel like an eel through
她 滑倒了 出去 的 这 海湾 通过 这 相当 曲折 渠道 喜欢 一个 鳗鱼 通过
[ðə; ðɪ] [meʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən][træp] .
the meshes of a broken trap .
这 网格 的 一个 破碎的 陷阱 .

她像鳗鱼穿过破损的捕兽夹的网眼一样，沿着曲折蜿蜒的水道溜出了海湾。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [aʊtˈsaɪd] [briːz] [dʒʌst] [ˈrʌflɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] [ˈɪntuː]
In the dawn , and with a fresh outside breeze just ruffling the sea into
在 这 黎明 , 和 和 一个 新鲜的 外部 微风 只是 褶皱 这 海 进入
[ˈwaɪtkæps] ,
whitecaps ,
白浪 ,

黎明时分，清爽的微风吹拂着海面，激起阵阵白浪。

[ðeɪ] [broʊk] [aʊt] [hɜːr; hæɹ] [ˈʌpər] [seɪlz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ]
they broke out her upper sails and caught the very last breath of the gale
他们 打破 出去 她 上 帆 和 捕捉 这 非常 最后的 气息 的 这 大风
[ðə; ði] [ˈkænvəs] [wʊd] [drɔː] .
the canvas would draw .
这 帆布 会 画 .

他们展开了上层船帆，抓住了帆布所能捕捉到的最后一丝狂风。

[ˈkæpən] [aɪ ɑːr ˈeɪ] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈpruːd(ə)ns] , [hæd; həd] [ɡaːt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Cap'n Ira , and even Prudence , had got up before daybreak to see the
船长 艾拉 , 和 甚至 谨慎 , 有 得到 向上 前 拂晓 到 看 这
[ˈskuːnər] [pæs] .
schooner pass .
大篷车 经过 .

船长艾拉，甚至还有普鲁登斯，都在黎明前起床去看帆船经过。

[ðeɪ] [waːtʃt] [hɜːr; hæɹ] , [tɜːrn] [ænd; ənd] [tɜːrn] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspaɪɡlæs] ,
They watched her , turn and turn about at the spyglass ,
他们 观看 她 , 转动 和 转动 关于 在 这 望远镜 ,
[tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [fɔːɡ] [bæŋk] .
till she was blotted out by the distant fog bank .
直到 她 曾是 印迹 出去 经过 这 遥远 多雾路段 银行 .
[tɪl] [ðə; ði] [wəz] [bɪ] [ˈdɪstənt] [fɔːɡ] [bæŋk] .
直到她被远处的雾气完全遮蔽。

" [aɪ] [swɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
" I swan , " said the old man ,
" 我 天鹅 , " 说 这 老的 男人 ,
[aɪ] [swɑːn] , [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
“我是天鹅，”老人说。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [hiːvz] [ˈɪntuː] [vjuː] [əˈgen] [aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [hæv; həv] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [əˈbɔːrd] !
" when she heaves into view again I hope she'll have Ida May Bostwick aboard !
" 什么时候 她 起伏 进入 看法 再次 我 希望 壳 有 艾达 可能 博斯威克 船上 !
[wen] [ʃiː; ʃi] [hiːvz] [ˈɪntuː] [vjuː] [əˈgen] [aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [hæv; həv] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [əˈbɔːrd] .
“当她再次出现在人们的视野中时，我希望艾达·梅·博斯威克能登上她的船！ ”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hoʊp] . "
That is what I hope . "
那 是 什么 我 希望 . "
[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hoʊp] .
我希望如此。

" [ðə; ði] [dɪr] [ɡɜːrl] ! " [briːðd] [ˈpruːd(ə)ns] .
" The dear girl ! " breathed Prudence .
" 这 亲爱的 女孩 ! " 呼吸 谨慎 .
[ðə; ði] [dɪr] [ɡɜːrl] ! [briːðd] [ˈpruːd(ə)ns] .
“可怜的女孩！ ”普鲁登斯轻声说道。

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [krɔːst] [ðer; ðər] [ˈsɪmp(ə)l] [maɪndz] [ðæt] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [maɪt] [siː] [ðɪs] [tjæns] [ðeɪ]
It never crossed their simple minds that Ida May Bostwick might see this chance they
它 绝不 交叉 他们的 简单的 思想 那 艾达 可能 博斯威克 可能 看 这 机会 他们
[ˈɔːfərd] [hɜːr; hæɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
offered her in a different light from that in which they looked at it .
提供 她 在 一个 不同的 光 从 那 在 哪个 他们 看起来 在 它 .
[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [krɔːst] [ðer; ðər] [ˈsɪmp(ə)l] [maɪndz] [ðæt] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [maɪt] [siː] [ðɪs] [tjæns] [ðeɪ]
他们头脑简单，从未想过艾达·梅·博斯威克可能会以与他们不同的眼光看待他们给予她的这个机会。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈɡræŋniːs]
The old couple made their innocent plans for the welcoming of the " grandniece
这 老的 夫妻 制成 他们的 清白的 计划 为了 这 欢迎 的 这 " 侄孙女
[ðə; ði] [oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈɡræŋniːs]
这对老夫妇天真地计划着迎接“侄孙女”，
[ðə; ði] [oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈɡræŋniːs]

这对老夫妇天真地计划着迎接“侄孙女”，

" [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][bəʊθ][ˈaɪdə] [meɪ] [ænd; ənd] [ðəmˈselvz] .
" **positive that a happy future was in store for both Ida May and themselves** .
" 积极的 那 一个 快乐的 未来 曾是 在 店铺 为了 两个都 艾达 可能 和 他们自己 " .

“他们乐观地认为，艾达·梅和他们自己都会拥有一个幸福的未来。”

[ɪn][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈaɪdə]
In Tunis Latham's mind there was more uncertainty regarding the mysterious Ida
在 突尼斯 拉瑟姆的 头脑 那里 曾是 更多的 不确定 关于 这 神秘 艾达
[meɪ] [ˈbɑːstwɪk] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ˈkæpən][aɪ aːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] .
May Bostwick than there was in the minds of Cap'n Ira and Prudence .
可能 博斯威克 比 那里 曾是 在 这 思想 的 船长 艾拉 和 谨慎 " .

图尼斯·莱瑟姆对神秘的艾达·梅·博斯威克的疑惑，比艾拉船长和普鲁登斯要多得多。

[wenˈevər] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] " [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] " [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːmjuː]
Whenever he considered his " errand of mercy " the captain of the Seamew
每当 他 经过考虑的 他的 " 差事 的 怜悯 " 这 队长 的 这 西洋菜
[hæd; həd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈvaɪələt] [aɪz] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrestɹɑːnt] [ɑːn]
had a flash of that girl with the violet eyes who worked in the restaurant on
有 一个 闪光 的 那 女孩 和 这 紫色 眼睛 WHO 工作 在 这 餐厅 在
[skɑːˈleɪ] [skwer] .
Scollay Square .
斯科莱 正方形 " .

每当他想到自己的“仁慈使命”时，海鸥号的船长就会想起在斯科利广场餐馆工作的那个有着紫罗兰色眼睛的女孩。

[ðə; ðɪ] [bɔːlz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ˈaɪdə] [meɪ] [wɜːrkt] .
The Balls did not know where Ida May worked .
这 球 做过 不是 知道 在哪里 艾达 可能 工作 " .

鲍尔一家不知道艾达·梅在哪里工作。

[ˈpruːd(ə)ns][ˈoʊnli][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [əˈdres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈrelatɪv]
Prudence only had obtained the lodging - house address of her young relative
谨慎 仅有的 有 获得 这 住宿 - 房子 地址 的 她 年轻的 相对的
[frʌm; frəm] [ˈænəˌbəl] [ˈkɔːfɪn] ,
from Annabell Coffin ,
从 安娜贝尔 棺材 " ,

普鲁登斯只是从安娜贝尔·科芬那里得到了她那位年轻亲戚的寄宿地址。

" [ʃiː; ji] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌtl] .
" **she who was a Cuttle** .
" 她 WHO 曾是 一个 墨鱼 " .

“她曾是一只乌贼。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [feɪnt][ænd; ənd] [ˈtenjuəs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈaɪdə] [meɪ]
" **Of course , it was merely a faint and tenuous possibility that Ida May**
" 的 课程 , 它 曾是 仅仅 一个 头晕的 和 脆弱的 可能性 那 艾达 可能
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] .
was a waitress .
曾是 一个 女服务员 " .

“当然，艾达·梅是女服务员这种可能性微乎其微，非常渺茫。”

[stiɪl] [ˈfeɪntər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Still fainter was the chance that she would prove to be the girl with the
仍然 较暗 曾是 这 机会 那 她 会 证明 到 是 这 女孩 和 这
[ˈvaɪələt] [aɪz] [ðæt][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [rɪˈmembər] [soʊ] [dɪˈstɪŋktli] .
violet eyes that Tunis Latham remembered so distinctly .
紫色 眼睛 那 突尼斯 拉瑟姆 记得 所以 明显地 " .

她就是图尼斯·莱瑟姆记忆中那个有着紫罗兰色眼睛的女孩的可能性，更是微乎其微。

[ðə; ði] [bɔ:lz] [nu:] [ðæt] [ʃi;; ji] [wɜ:rkt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['stɔrz] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [seɪm] [tu;; tə]
The Balls knew that she worked in a store , and all stores were the same to
这 球 知道 那 她 工作 在 一个 店铺 , 和 全部 商店 是 这 相同的 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

鲍尔一家知道她在商店工作, 在他们看来, 所有的商店都一样。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi;; bi][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʼlðər] ['gɜ:lz][ɪn][ʼbɔ:stən; 'bɑ:stən] [br'saɪdz] [ðæt]
There might be a few hundred thousand other girls in Boston besides that
那里 可能 是 一个 很少 百 千 其他 女孩们 在 波士顿 除了 那
[pər'tɪkjələr] [gɜ:rl] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] .
particular girl whom he had saved from falling on the square .
特别的 女孩 谁 他 有 已保存 从 坠落 在 这 正方形 .
除了他在广场上救下的那个女孩之外, 波士顿可能还有几十万其他女孩。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此,

[wen] [ðə; ði] ['si:mju:] [hæd; həd] [ʌn'loʊdɪd] [ænd; ənd] [bɪn] [wɔ:rpt] [tu;; tə][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɪn][æn; ən] ['aʊtər]
when the Seamew had unloaded and been warped to a berth in an outer
什么时候 这 西洋菜 有 卸载 和 到过 扭曲的 到 一个 泊位 在 一个 外
[tɪr] [ʌv; əv] [smɔ:l] [kra:ft][tu;; tə][ə'weɪt] [hɜ:r; həɹ][tɜ:rn][tu;; tə] [loʊd] ['bæɪəlz] [ænd; ənd][bɑ:ks] [[ʃɒk] [fɔ:r; fər]
tier of small craft to await her turn to load barrels and box shakes for
层级 的 小的 工艺 到 等待 她 转动 到 加载 桶 和 盒子 摇晃 为了
[ə; eɪ][kən'sɜ:rn][æt; ət] - ,
a concern at Paulmouth ,
一个 忧虑 在 - ,

当“海鸥号”卸完货, 被吊到外围一排小船的泊位上, 等待轮到她为保尔茅斯的一家公司装载木桶和箱式摇床时,

['kæptɪn] ['tju:nɪs] ['sta:rtɪd] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] .
Captain Tunis started up into the city .
队长 突尼斯 开始 向上 进入 这 城市 .

图尼斯船长开始进城。

[hi;; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn][nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,
He knew his way about Boston as well as any one not a native ,
他 知道 他的 方式 关于 波士顿 作为 出色地 作为 任何 一 不是 一个 本国的 ,
他对波士顿的了解丝毫不亚于任何一个非本地人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['restrɑ:nt] [ɑ:n] [ska:'leɪ] [skwer] .
and his first objective point was that restaurant on Scollay Square .
和 他的 第一的 客观的 观点 曾是 那 餐厅 在 斯科莱 正方形 .

他的第一个目标点是斯科利广场上的那家餐厅。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:g,wɑ:tʃ] [wen] ['tju:nɪs] ['læθəm] ['entərd] [ðə; ði] ['i:ɪŋ] [pleɪs] ,
It was the dogwatch when Tunis Latham entered the eating place ,
它 曾是 这 看狗 什么时候 突尼斯 拉瑟姆 进入 这 吃 地方 ,

图尼斯·莱瑟姆走进餐馆时, 正在看狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔ:g,wɑ:tʃ] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [æz; əz] [ə'bɔ:rd] [[ʃɪp] .
but the dogwatch here was not at the same time of day as aboard ship .
但 这 看狗 这里 曾是 不是 在 这 相同的 时间 的 天 作为 船上 船 .

但这里的看狗时间与船上的看狗时间不同。

[ðə; ði] ['kæptənz] [fɜ:rst] ['stɑ:rtld] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ə'fɔrd] [him; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]
The captain's first startled glance about the room assured him that there was not
这 船长的 第一的 惊慌 瞥一眼 关于 这 房间 保证 他 那 那里 曾是 不是
[ə; eɪ][gɜ:rl] [ɪm'plɔi:] [ɪn] [saɪt] ,
a girl employee in sight ,
一个 女孩 员工 在 视线 ,
船长惊愕地环顾四周，确认房间里没有一个女员工后，他确信了这一点。

[nɑ:t][i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] , [ænd; ʌnd] ['veri] [fju:] ['kʌstəmərz] .
not even at the cashier's desk , and very few customers .
不是 甚至 在 这 收银员 桌子 , 和 非常 很少 顾客 .
甚至收银台都没有人，顾客也很少。

[hi;; hi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [leɪt] [bʌt; bət] ['hɑ:rti] ['brekfəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪvn] ['weɪtər] [ɪn][hæf] - [spɔɪld]
He ordered a late but hearty breakfast of the unshaven waiter in half - spoiled
他 订购 一个 晚的 但 爽朗 早餐 的 这 未刮胡子 服务员 在 一半 - 被宠坏了
[ˈeɪprən][ænd; ʌnd][kəʊt] [hu:] [ləʊndʒd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
apron and coat who lounged over his table .
围裙 和 外套 WHO 休闲 超过 他的 桌子 .
他点了一份丰盛但略显迟来的早餐，服务员胡子拉碴，围裙和外套都有些破旧，懒散地趴在他的桌子旁。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][gɜ:rl] ['weɪtəz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
" I thought they used to have girl waiters in this place ?
" 我 想法 他们 用过的 到 有 女孩 服务员 在 这 地方 ?
“我记得这家店以前好像有女服务员？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [wen] [ðə; ði][mæn] [brɔ:t] [ðə; ði] ['teɪblwər] [ænd; ʌnd] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
" the captain said when the man brought the tableware and glass of water .
" 这 队长 说 什么时候 这 男人 带来 这 餐具 和 玻璃 的 水 .
“船长说，那人端来了餐具和一杯水。”

" [ɑ:n][frʌm; frəm] - ['li:vən] [tɪl] [eɪt] .
" On from 'leven till eight .
" 在 从 - 十一 直到 八 .
“从11点到8点。”

[jʊə(r)] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][dʒeɪn][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [bi: 'oʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪblɪ'daɪbɔ:ld][rɪ'plɑɪ]
You're too early if you got a jane in your eye , bo , " was the ribald reply
你是 也 早期的 如果 你 得到 一个 简 在 你的 眼睛 , 波 , " 曾是 这 粗俗的 回复
.
:
.
“如果你眼睛里进了水，那你来得太早了，伙计，”这是对方粗俗的回答。

" [ðə; ði] [bɔ:s] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gai] .
" The boss is a good guy .
" 这 老板 是 一个 好的 盖伊 .
老板是个好人。

" [hi;; hi] [sniəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['herd] , [kɔ:rs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn]
" He sneered in the direction of the black - haired , coarse - looking man in
" 他 冷笑 在 这 方向 的 这 黑色的 - 头发 , 粗 - 寻找 男人 在
[ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [keɪdʒ] .
the cashier's cage .
这 收银员 笼 .
他朝收银台里那个黑头发、相貌粗犷的男人冷笑了一声。

" [hi:; hi][ˈhaɪəz][ðəm; ðəm][ˈgɜ:lz][fɔ:r; fər][faɪv][ˈdɔ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z] [les] [ə; eɪ] [wi:k] [ðæn; ðən][ˈhi:d][hæv; həv][tu:; tə]
" He hires them girls for five dollars less a week than he'd have to
" 他 招聘 他们 女孩们 为了 五 美元 较少的 一个 星期 比 他会 有 到
[peɪ][ˈju:niən] [ˈweɪtəz] ,
pay union waiters ,
支付 联盟 服务员 ,
"他雇佣这些女孩每周的工资比雇佣工会服务员少五美元。"

[ænd; ənd][hi:; hi][æskz][noʊ] [ˈkwestʃənz] .
and he asks no questions .
和 他 问 不 问题 .

他没有问任何问题。

" [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] [ðæt] [ˈtju:nɪs] - [pɑ:m] [ɪtʃt]
" He closed his recital with a wink so full of meaning that Tunis ' palm itched
" 他 关闭 他的 独奏会 和 一个 眨眼 所以 满的 的 意义 那 突尼斯 - 棕榈 痒
[tu:; tə][slæp][hɪm; ɪm] .
to slap him .
到 拍击 他 .

“他以一个意味深长的眨眼结束了他的独奏，这眨眼让图尼斯恨不得拍他一巴掌。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡests] [wɪnd] - [ˈbɪtn] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [noʊ][kənˈfju:ʒ(ə)n][nɔ:r] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪntrəst] .
But the guest's wind - bitten face betrayed no confusion nor further interest .
但 这 客人的 风 - 被咬 脸 背叛 不 困惑 也不 更远 兴趣 .

但客人被风吹得面容憔悴，脸上既没有流露出困惑，也没有表现出进一步的兴趣。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [dʒʌdʒd] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [hɪz; ɪz][mæn] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
The waiter judged he had mistaken his man , after all ,
这 服务员 评判 他 有 错误 他的 男人 , 后 全部 ,

服务员最终还是判断出自己认错人了。

[ænd; ənd] [ʃɪəd] [ɔ:f] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərd] [ˈvaɪəndz][wɜ:r; wər] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪd] .
and sheered off until the ordered viands were ready at the slide .
和 剪切 离开 直到 这 订购 菜肴 是 准备好 在 这 滑动 .

然后迅速切开，直到餐车上准备好所需的菜肴。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ðæt] [kɔ:rs] [mæn] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈaɪdə] [meɪ]
He hesitated to question that coarse man , even to mention Ida May
他 犹豫了一下 到 问题 那 粗 男人 , 甚至 到 提到 艾达 可能

[bə:stwiks] [neɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Bostwick's name to him .
博斯威克 姓名 到 他 .

他犹豫着不敢质问那个粗鲁的男人，甚至不敢向他提起艾达·梅·博斯威克的名字。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [hæd; həd] [ˌmɪsɪnˈtɜ:prɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [rɪˈmɑ:rk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweɪtrɪsɪz] .
The waiter had misinterpreted his first remark about the waitresses .
这 服务员 有 误解 他的 第一的 评论 关于 这 女服务员 .

服务员误解了他之前对女服务员的评论。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] [maɪt] [hoʊld] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [hi:; hi] [æskt] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ˈaɪdə] [meɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The proprietor might hold any question he asked regarding Ida May against the
这 业主 可能 抓住 任何 问题 他 问 关于 艾达 可能 反对 这

[ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] - [aɪd] [gɜ:rl] ,
record of the violet - eyed girl ,
记录 的 这 紫色 - 眼睛 女孩 ,

店主可能会将他询问的有关艾达·梅的任何问题作为证据，与那位紫眼睛女孩的记录对接。

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [waɪld] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [neɪm] .
if by any wild possibility that should be her name .
如果 经过 任何 荒野 可能性 那 应该 是 她 姓名 .

如果万一有那么一丝可能，那应该是她的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] [stɪl] ; [hiː; hi] [θɔːt] ,
There was time still , he thought ,
那里 曾是 时间 仍然 , 他 想法 ,
他心想, 时间还来得及。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['laːdʒɪŋz] [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['staːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['restraːnt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
to find her at her lodgings before she started for the restaurant , if she
到 寻找 她 在 她 住宿 前 她 开始 为了 这 餐厅 , 如果 她
[wɜːrkt] [hɪr] .
worked here .
工作 这里 .
如果她在这家餐厅工作, 那么在她上班前到她的住处找到她。

[soʊ]['tjuːnɪs] [peɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd][stroʊd] [fɔːrθ] .
So Tunis paid his check and strode forth .
所以 突尼斯 有薪酬的 他的 查看 和 大步走 前进 .
于是图尼斯付了账, 大步向前走去。

[ðə; ðɪ] ['laːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪdə] [meɪ] ['baːstwɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The lodging of Ida May Bostwick was not in this neighborhood , of course ,
这 住宿 的 艾达 可能 博斯威克 曾是 不是 在 这 邻里 , 的 课程 ,
当然, 艾达·梅·博斯威克的住处并不在这个街区。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [west] [end] .
not even in the West End .
不是 甚至 在 这 西方 结尾 .
即使在伦敦西区也没有。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [end] ,
In fact , it was in the South End ,
在 事实 , 它 曾是 在 这 南 结尾 ,
事实上, 它位于南区。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [striːts] ['rʌnɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pærəlel] [tuː; tə] ['loʊər] ['ɔːmət] ['ævənuː] .
in one of those streets running more or less parallel to lower Shawmut Avenue .
在 一 的 那些 街道 跑步 更多的 或者较少的 平行线 到 降低 肖穆特 大街 .
在与肖穆特大道下段大致平行的一条街道上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd][gɔːt][ɔːf] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ə'dres] ['pruːd(ə)ns] [bɔːl] [hæd; həd]
He took a car in the subway and got off near the address Prudence Ball had
他 采取 一个 车 在 这 地铁 和 得到 离开 靠近 这 地址 谨慎 球 有
[gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him .
给定 他 .
他乘坐地铁, 在普鲁登斯·鲍尔给他的地址附近下了车。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪp] [mæn] ,
To the mind of the Cape man ,
到 这 头脑 的 这 岬 男人 ,
在开普敦人看来,

[juːst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊpən]['speɪsɪz][ʌv; əv][bəʊθ] [siː] [ænd; ənd][lənd] ,
used as he was to the open spaces of both sea and land ,
用过的 作为 他 曾是 到 这 打开 空间 的 两个都 海 和 土地 ,
他习惯了广阔的海洋和陆地空间。
[ðiːz] ['dɪndʒɪ] [blɔːks] [ʌv; əv] [brɪk] ['həʊzɪz] , [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['stoːrɪz] [ɪn] [haɪt] ,
these dingy blocks of brick houses , three and four stories in height ,
这些 昏暗的 积木 的 砖 房屋 , 三 和 四 故事 在 高度 ,
这些破旧的砖房楼, 有三四层高,

[ɔːl] [kwaɪt] [əˈlaɪk] [ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd][ˈskwaːlər][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [net]
all quite alike in smoke and squalor and even in the pattern of the net
全部 相当 同样 在 抽烟 和 肮脏不堪 和 甚至 在 这 图案 的 这 网
[ˈkɜːtənz] [æt; ət][ðer; ðər][ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊz] ,
curtains at their parlor windows ,
窗帘 在 他们的 客厅 视窗 ,
他们的房间都烟雾弥漫，肮脏不堪，甚至连客厅窗户上的纱帘图案都一样。

[meɪd] [æz; əz] [ˈdrɪri] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] .
made as dreary a picture as he had ever imagined .
制成 作为 凄凉 一个 图片 作为 他 有 曾经 想象 .
他描绘出了一幅他想象中极其阴郁的画面。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] , [ˈslendər] , [ˈvaɪələt] - [aɪd] [gɜːrɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌɡli] [blɑːk]
He thought of that pale , slender , violet - eyed girl coming back to this ugly block
他 想法 的 那 苍白 , 苗条 , 紫色 - 眼睛 女孩 未来 后退 到 这 丑陋的 堵塞
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,
他想起了那个皮肤苍白、身材纤细、有着紫罗兰色眼睛的女孩，夜里她又回到了这个丑陋的街区。

[ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] , [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
after long hours at the restaurant , having to look forward to nothing more
后 长的 小时 在 这 餐厅 , 拥有 到 看 向前 到 没有什么 更多的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
beautiful , in all probability ,
美丽的 , 在 全部 可能性 ,
在餐厅长时间工作后，很可能再也看不到什么更美好的事物了。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] .
inside the house where she lodged .
里面 这 房子 在哪里 她 已提交 .
在她所住的房子里。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɡlæd] , [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]
Who would not be glad , overjoyed , indeed , to get away from such an
WHO 会 不是 是 高兴的 , 欣喜若狂 , 的确 , 到 得到 离开 从 这样的 一个
[ɪnˈvaɪrənmənt] ?
environment ?
环境 ?
谁不想逃离这样的环境呢？

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
He found the number .
他 成立 这 数字 .
他找到了那个号码。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ænd; ənd][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈnebəz] .
The house was no worse and no better than its neighbors .
这 房子 曾是 不 更糟 和 不 更好的 比 它是 邻居 .
这栋房子和邻居的房子相比，既不差也不好。

[baɪ] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblɪstərd] [ˈbrɪks] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] [hiː; hi] [ˈɡæðərd] [ðæt] [ˈskræps][ʌv; əv]
By stains on the blistered bricks beside the door frame he gathered that scraps of
经过 污渍 在 这 起泡的 砖块 旁 这 门 框架 他 聚集 那 碎屑 的
[ˈpeɪpər] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈpeɪstɪd][ðer; ðər] .
paper advertising empty rooms had often been pasted there .
纸 广告 空的 房间 有 经常 到过 粘贴 那里 .
从门框旁起泡砖上的污渍来看，他判断出那里经常贴着空房广告的纸片。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] - ['gɑ:rdɪd] [steps] .
He rang the bell at the top of the rail - guarded steps .
他 响铃 这 钟 在 这 顶部 的 这 轨 - 守卫 步骤 .

他按响了位于有护栏台阶顶端的铃铛。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [ræŋ] [ə'gen] .
After a time he rang again .
后 一个 时间 他 响铃 再次 .

过了一会儿，他又打来了电话。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒæŋɡl] ['sʌmwɛr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He could hear the bell jangle somewhere in a distant part of the house .
他 可以 听到 这 钟 争吵 某处 在 一个 遥远 部分 的 这 房子 .

他能听到房子远处某个地方传来铃铛的叮当声。

[ˈnoʊbə:di] [keɪm] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz][θɜ:rd] [rɪŋ] .
Nobody came in answer to his summons , not even after his third ring .
无人 来了 在 回答 到 他的 传票 , 不是 甚至 后 他的 第三 戒指 .

即使他按了第三声铃，也没有人回应他的召唤。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [kri:kɪŋ] ,
At length the creaking ,
在 长度 这 嘎吱作响 ,

最终，吱嘎声响起。

[ˈaɪərn] - [bɑ:rd] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈerɪə] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [dɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ræŋ]
iron - barred gate in the area warned him that the main door at which he rang
铁 - 禁止 门 在 这 区域 警告 他 那 这 主要的 门 在 哪个 他 响铃

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ju:z][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
was not in use at that hour of the day .
曾是 不是 在 使用 在 那 小时 的 这 天 .

该区域的铁栅栏门警告他，他按响的大门在这个时间段内无人使用。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [dres] [æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [ɪt'self] ,
A woman in a house dress as ugly as the street itself ,
一个 女士 在 一个 房子 裙子 作为 丑陋的 作为 这 街道 本身 ,

一个穿着家居服的女人，她的衣服丑陋得和这条街一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'taɪdi] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv] [smʌt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
and with untidy gray hair and a bar of smut on her cheek ,
和 和 凌乱 灰色的 头发 和 一个 酒吧 的 黑穗病 在 她 脸颊 ,

她头发蓬乱灰白，脸颊上还沾着一块污渍。

[ˈkreɪnd] [hɜ:r; hər] [nek] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
craned her neck from this opening to look up at him .
起重机 她 脖子 从 这 开幕 到 看 向上 在 他 .

她从这个缝隙里伸长脖子抬头看他。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][jʊr; jər] [ˈrɪŋɪŋ] .
" **There's no use your ringing .**
" 有 不 使用 你的 铃声 .

“你按铃也没用。”

[aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][æŋ; ən] [ˈempti] [ru:m] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'naʊnst] .
I ain't got an empty room , young man , " she announced .
我 不是 得到 一个 空的 房间 , 年轻的 男人 , " 她 宣布 .

“我可没有空房间，小伙子，”她宣布道。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ['sprɑ:li] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈerɪə] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kloʊz][ðə; ði] [geɪt] .
He descended spryly into the area before she could close the gate .
他 下降 轻快地 进入 这 区域 前 她 可以 关闭 这 门 .

趁她还没来得及关上大门，他就轻快地跳下楼来。

[hɜːr; hər] [nɪr] - ['saɪtɪd] [skaʊl] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ] ['ædɪd] :
Her near - sighted scowl misjudged him again , for she added :
她 靠近 - 目击者 皱眉头 判断失误 他 再次 , 为了 她 额外 :

她那双近视的眼睛又一次误判了他, 因为她又补充道:

" [nɔːr][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] . "
" Nor I don't want to buy anything . "
" 也不 我 不 想 到 买 任何事物 . "

“我也不想买任何东西。”

" [wʌn] ['moʊmənt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" One moment , ma'am , " he cried .
" 一 片刻 , 女士 , " 他 哭 .

“稍等片刻, 夫人,”他喊道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] .
" I have nothing for sale .
" 我 有 没有什么 为了 销售 .

我没有任何东西要出售。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbəːdi] [huː] ['lɑːdʒɪz] [hɪr] . "
I'd like to see somebody who lodges here . "
ID 喜欢 到 看 某人 WHO 旅馆 这里 . "

我想见见住在这里的客人。

" [huː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊrɪəsli] .
" Who ? " asked the woman , peering at him curiously .
" WHO ? " 问 这 女士 , 窥视 在 他 奇怪的是 .

“谁?”女人好奇地打量着他, 问道。

" [mɪs] ['bɑːstwɪk] . "
" Miss Bostwick . "
" 错过 博斯威克 . "

“博斯威克小姐。”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['iːvɪŋɪŋ] . "
" You'll have to come this evening . "
" 你会 有 到 来 这 晚上 . "

“你今晚必须过来。”

" [oʊ] ! [fɪː; ʃɪ][hæz; həz] — [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔː'lredi] ? "
" Oh ! She has — has gone to work already ? "
" 哦 ! 她 有 — 有 已消失 到 工作 已经 ? "

“哦! 她——她已经去上班了吗? ”

" [maɪ][stɑːrz] !
" My stars !
" 我的 明星 !

我的天哪!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪ 'tiː][ɪz] , [jʌŋ] [mæn] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] .
Do you know what time it is , young man ? " demanded the lodging - house keeper .
做 你 知道 什么 时间 它 是 , 年轻的 男人 ? " 要求 这 住宿 - 房子 守门员 .

“年轻人, 你知道现在几点了吗?”旅店老板问道。

" [ɪts] ['æftər] [ten] [ə'klɒk, əu-] .
" It's after ten o'clock .
" 它是 后 十 点钟 .

现在已经十点多了。

" [ɔː'lredi] ['tjuːnis] ['læθəmz] [həʊps] [brɪ'gæŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] .
" Already Tunis Latham's hopes began to sink .
" 已经 突尼斯 拉瑟姆的 希望 开始 到 下沉 .

“图尼斯·拉瑟姆的希望已经开始破灭了。”

" [ðen] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ɜːrli] ? "

" **Then — then she goes to work early ?** "

" 然后 — 然后 她 去 到 工作 早期的 ? "

“然后——然后她就早早去上班了？”

" ['lemi] [tel] [juː; jʊ] ,

" **Lemme tell you** ,

" 让我 告诉 你 ,

让我告诉你，

[ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːrks] [fɔːr; fər] ['hɑːskɪn] & [mɑːrl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [baɪ] [eɪt] [ɔːr] [ðeɪ] [luːz]

them that works for Hoskin & Marl have to show up by eight or they lose

他们 那 作品 为了 霍斯金 & 马尔 有 到 展示 向上 经过 八 或者 他们 失去

[ðer; ðər] [dʒɑːbz] . "

their jobs . "

他们的 工作 . "

那些在Hoskin & Marl公司工作的人必须在八点到岗，否则就会丢掉工作。

" [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ?

" **And she will not be in until evening ?**

" 和 她 将要 不是 是 在 直到 晚上 ?

她要到晚上才会回来吗？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" **he repeated** .

" 他 重复 .

他重复道。

" - [baʊt] ['sev(ə)n] .

" **' Bout seven** .

" - 回合 七 .

大约七。

[ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hooɪm] .

She gets her supper before she comes home .

她 获得 她 晚餐 前 她 来 家 .

她回家前会先吃晚饭。

[aɪ] [dəʊnt] [gɪv] [miːlz] . "

I don't give meals . "

我 不 给 餐 . "

我不提供餐食。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [æt; ət] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːmjʊː] ,

" **Where is this place she works at ?** " **asked the captain of the Seamew** ,

" 在哪里 是 这 地方 她 作品 在 ? " 问 这 队长 的 这 西洋菜 ,

“她在哪儿工作？”海鸥号的船长问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ] .

with a suppressed sigh .

和 一个 被抑制 叹 .

他压抑住一声叹息。

" [ges] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [taʊn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['lændleɪdi] .

" **Guess you are a stranger in town , aren't you ?** " **said the curious landlady** .

" 猜测 你 是 一个 陌生人 在 镇 , 不是 你 ? " 说 这 好奇的 房东 .

“看来你是来镇上的陌生人吧？”好奇的女房东问道。

" [aɪ] [θɔːt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [nuː] ['hɑːskɪn] & - .

" **I thought everybody knew Hoskin & Marl's** .

" 我 想法 大家 知道 霍斯金 & - .

“我以为大家都知道Hoskin & Marl's。”

[ɪts] [ɑ:n] [ˈtrɛmənt] [stri:t] .
It's on Tremont Street .
它是 在 特雷蒙特 街道 .

它位于特雷蒙特街。

[ðə; ði][bɪg] [dɪˈpɑ:rtmənt] [stɔ:r] . "
The big department store . "
这 大的 部门 店铺 . "

那家大型百货公司。

" [oʊ] ! [mɪs] [ˈbɑ:stwɪk] [wɜ:rks][ðer; ðər] ? "
" Oh ! Miss Bostwick works there ? "
" 哦 ! 错过 博斯威克 作品 那里 ? "

“哦！博斯威克小姐在那里工作吗？”

" [ɪn][ðə; ði][ˈleɪsɪz] .
" In the laces .
" 在 这 鞋带 .

“在鞋带里。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [wel] , [jʌŋ] [mæn] . "
You can't know her very well , young man . "
你 不能 知道 她 非常 出色地 , 年轻的 男人 . "

年轻人，你对她并不了解。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][foʊks] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪp] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə]
" I come from her folks down on the Cape , " he thought it his duty to
" 我 来 从 她 各位 向下 在 这 岬 , " 他 想法 它 他的 责任 到
[ɪkˈspleɪn] .
explain .
解释 .

“我来自科德角，和她家是亲戚，”他觉得有义务解释一下。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
" I've a message for her . "
" 我已经 一个 信息 为了 她 . "

“我有一句话要对她说。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [keɪp] ?
" On the Cape ?
" 在 这 岬 ?

在科德角？

[maɪ][stɑ:rz] !
My stars !
我的 明星 !

我的天哪！

[aɪ][ˈnevər] [ˈnoʊd] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈeni] [ˈkʌntri] [ˈrelatɪvz] .
I never knewed she had any country relatives .
我 绝不 已知 她 有 任何 国家 亲属 .

我之前并不知道她还有住在乡下的亲戚。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [rɪtʃ] ?
Are they rich ?
是 他们 富有的 ?

他们富有吗？

[ðeɪ] [eɪnt] [daɪd][ænd; ənd][left][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? " [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [ˈi:gəɹ]
They ain't died and left her a fortune , have they ? " were the eager
他们 不是 死亡 和 左边 她 一个 财富 , 有 他们 ? " 是 这 渴望的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

“他们没死后给她留下一大笔遗产吧？”人们急切地问道。

" [ðə; ði][wʌnz][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ɑ:r; əɹ] [stɪl] [əˈlaɪv] , " [ˈtju:nɪs] [sed] [ˈɡreɪvli] ,
" The ones I speak of are still alive , " Tunis said gravely ,
" 这 一个 我 说话 的 是 仍然 活 , " 突尼斯 说 严重地 ,
“我所说的那些人还活着,”图尼斯严肃地说。

[ˈbækɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] .
backing up the steps to the sidewalk .
后盾 向上 这 步骤 到 这 人行道 .

沿着台阶往回走，直到走到人行道上。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Thank you , ma'am :
" 感谢 你 , 女士 .

“谢谢您，女士。”

[aɪl] [ɡoʊ][tu:; tə] [ðæt] [stɔ:r] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðer; ðəɹ] .
I'll go to that store and speak to her there .
患病的 去 到 那 店铺 和 说话 到 她 那里 .

我会去那家店里和她谈谈。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [bɪˈfɔ:r] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [ɪˈvɑ:lv] [əˈhʌðəɹ] [ˈkwestʃən] , [ˈtju:nɪs] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
" Before she could evolve another question , Tunis had escaped .
" 前 她 可以 发展 其他 问题 , 突尼斯 有 逃脱 .

“在她提出下一个问题之前，图尼斯已经逃走了。”

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈsmɑ:rtli] [əˈweɪ] , [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [aʊtˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [ˈki:pəɹz] [ˈvɔɪs] ,
He walked smartly away , not only to outdistance the lodging - house keeper's voice ,
他 步行 聪明地 离开 , 不是 仅有的 到 超过 这 住宿 - 房子 守门员 嗓音 ,

他迈着利落的步伐走开了，不仅是为了远离旅店老板的声音，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
but because he was confused and disappointed .
但 因为 他 曾是 使困惑 和 失望的 .

但因为他感到困惑和失望。

[ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑ:stwɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpɑ:rtmənt] [stɔ:r] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈi:tɪŋ] [haʊs]
Ida May Bostwick could not work in a department store and in an eating house
艾达 可能 博斯威克 可以 不是 工作 在 一个 部门 店铺 和 在 一个 吃 房子

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

艾达·梅·博斯威克不可能同时在百货商店和餐馆工作。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
And now that this point was an established fact in his mind ,
和 现在 那 这 观点 曾是 一个 已确立的 事实 在 他的 头脑 ；
既然这一点在他心中已成定局，

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt]
he admitted that he had been utterly foolish to imagine for a moment that
他 承认 那 他 有 到过 完全地 愚蠢 到 想象 为了 一个 片刻 那
[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [met] [hɜ:r; hər] ,
he had already met her ,
他 有 已经 遇见 她 ；
他承认自己真是愚蠢至极，竟然一时之间以为自己已经见过她了。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈvaɪələt] - [aɪd] [gɜ:rl][ɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [ˈɪntrəst] .
that she was the violet - eyed girl in whom he had taken an interest .
那 她 曾是 这 紫色 - 眼睛 女孩 在 谁 他 有 已采取 一个 兴趣 ；
她就是他一直很感兴趣的那位紫眼睛女孩。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][stɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈwɜ:rkiŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈi:tɪŋ] [haʊs] [laɪk]
Right at the start he had known that a girl working in an eating house like
正确的 在 这 开始 他 有 已知 那 一个 女孩 在职的 在 一个 吃 房子 喜欢
[ðæt] [wʌz; wəz][na:t][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪntrəˈdu:s] [tu:; tə] [ænt] [lu:'kri:ʃiə] .
that was not the sort of person he could introduce to Aunt Lucretia .
那 曾是 不是 这 种类 的 人 他 可以 介绍 到 阿姨 卢克蕾蒂娅 ；
他一开始就知道，在那样一家餐馆工作的女孩，不是他能介绍给卢克雷蒂娅姑妈的那种人。

[ænd; ɐnd][soʊ] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [greɪt] - [ni:s]
And so why had he imagined that she would prove to be the great - niece
和 所以 为什么 有 他 想象 那 她 会 证明 到 是 这 伟大的 - 侄女
[ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns] [bɔ:l] ?
of Prudence Ball ?
的 谨慎 球 ？
那么，他为什么会认为她会普鲁登斯·鲍尔的侄孙女呢？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] !
It was ridiculous !
它 曾是 荒谬的 ！
太荒谬了！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [ˈaɪdə] [meɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [keɪp] [stɑ:k] .
Of course , this Ida May came of good Cape stock .
的 课程 ， 这 艾达 可能 来了 的 好的 岬 库存 ；
当然，这位艾达·梅出身于优秀的开普敦血统。

[æt; ət] [li:st] , [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfæməli] .
At least , on one side of her family .
在 至少 ， 在 一 边 的 她 家庭 ；
至少在她家族的其中一方是这样。

[ðə; ðɪ] [ˈhʌnɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɔ:r][ðə; ðɪ] [bɔ:lz] .
The Honeys were as good as the Lathams or the Balls .
这 蜂蜜 是 作为 好的 作为 这 拉瑟姆 或者 这 球 ；
霍尼一家和拉瑟姆一家或鲍尔一家一样优秀。

[ðʌs] [kən'demɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪʃ] [ˈfænsɪs] [hi:; hi] [stroʊd] [ˌdaʊn'taʊn] [ə'gen] .
Thus condemning his foolish fancies he strode downtown again .
因此 谴责 他的 愚蠢 幻想 他 大步走 市中心 再次 ；
于是，他谴责了自己的愚蠢幻想，再次大步走向市中心。

[hi:; hi] [nu:] [wer] [ˈhɑ:skɪn] & - [wʌz; wəz] .
He knew where Hoskin & Marl's was .
他 知道 在哪里 霍斯金 & - 曾是 ；
他知道霍斯金和马尔的店在哪里。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
He had been in the place .
他 有 到过 在 这 地方 .

他当时就在那个地方。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [streɪt] [ɪn] ,
When he reached the department store he marched straight in ,
什么时候 他 达到 这 部门 店铺 他 行军 直的 在 ,
他到达百货商店后, 径直走了进去。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [leɪs] ['kaʊntər] .
meaning to have an immediate interview with the girl at the lace counter .
意义 到 有 一个 即时 面试 和 这 女孩 在 这 蕾丝 柜台 .
意思是立即与蕾丝柜台的女孩面谈。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[æn; ən] [ʌŋsætɪs'fæktəri] ['ɪntərvju:]
AN UNSATISFACTORY INTERVIEW
一个 不令人满意 面试

一次不尽如人意的面试

['tju:nɪs] ['læθəm] [ˈsʌfərd] [ɔ:l][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði]
Tunis Latham suffered all the timidity of the average man when he got into the
突尼斯 拉瑟姆 遭受 全部 这 胆怯 的 这 平均的 男人 什么时候 他 得到 进入 这
[meɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] .
maze of that department store .
迷宫 的 那 部门 店铺 .

图尼斯·拉瑟姆进入那家百货商店迷宫般的区域时, 也像普通人一样感到胆怯。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæbərdæʃəri] [gʊdz] , [ðə; ði][laɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
There is a psychological reason for the haberdashery goods , the line for the
那里 是 一个 心理 原因 为了 这 服装辅料 商品 , 这 线 为了 这
[mɪr] [meɪl] ,
mere male ,
仅仅 男性 ,

男装用品专柜, 尤其是专为男性顾客设立的专柜, 其存在有其心理原因。

[ˈbi:ɪŋ] [pleɪst] [ˈɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)]['eksɪt] .
being placed always within sight of a principal exit .
存在 放置 总是 之内 视线 的 一个 主要的 出口 .

始终位于主要出口的视线范围内。

[ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv] [ruːm] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn]['prɑ:spekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn]
The catacombs of Rome would be no more terrifying in prospect for a man
这 地下墓穴 的 罗马 会 是 不 更多的 恐怖 在 前景 为了 一个 男人
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv]['hɑ:skɪn] & - .
than a venture into the farther intricacies of Hoskin & Marl's .
比 一个 风险投资 进入 这 更远 错综复杂 的 霍斯金 & - .

对于一个男人来说, 罗马的地下墓穴的恐怖程度, 并不比深入探索霍斯金和马尔的复杂建筑群更甚。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] [kɒd; kəd][bə:ks][ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['si:ferər] ,
The captain of the Seamew could box the compass with the next seafarer ,
这 队长 的 这 西洋菜 可以 盒子 这 罗盘 和 这 下一个 海员 ,
“海鸥号”船长可以和下一位水手一起校准罗盘。

[bʌt; bət][hiː; hi][lɔːst] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θriː]
but he lost all idea of the points on the card before he had been three
但 他 丢失的全部 主意 的 这 积分 在 这 卡片 前 他 有 到过 三
[ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ,
minutes in the store ,
分钟 在 这 店铺 ,

但他进店不到三分钟就完全忘记了卡上的积分情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][heɪl][ə; eɪ] [flɔːr] - [ˈwɔːkər] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] .
and he had to hail a floor - walker to get his bearings .
和 他 有 到 冰雹 一个 地面 - 沃克 到 得到 他的 轴承 .
他不得不叫来一位楼层巡视员来确定方向。

" [leɪs] [ˈkaʊntər] ?
" Lace counter ?
" 蕾丝 柜台 ?

“蕾丝计数器？”

[raɪt] [ðɪs] [wei] , [sɜːr] .
Right this way , sir .
正确的 这 方式 , 先生 .

这边请，先生。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[dʒʌst][ˈoʊvər][ðer; ðər] .
Just over there .
只是 超过 那里 .

就在那边。

[ˈaʊər; ɑːr] — [ɜːr; ər] — [mɪs] [ˈbɔːstwɪk] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Our — er — Miss Bostwick will serve you , sir .
我们的 — 呃 — 错过 博斯威克 将要 服务 你 , 先生 .

先生，我们的——呃——博斯威克小姐将为您服务。

[ˈfɔːrwərd] !
Forward !
向前 !

向前！

" [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈflɔːrɪd] [kəmˈplekʃ(ə)n]
" The wind and sun had heightened Tunis Latham's naturally florid complexion
" 这 风 和 太阳 有 增强 突尼斯 拉瑟姆的 自然 佛罗里达 肤色
[tuː; tə] [əˈbaʊt] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [red] [æz; əz][kæn; kən] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] ,
to about as deep a red as can easily be imagined ,
到 关于 作为 深的 一个 红色的 作为 能 容易地 是 想象 ,
“风和阳光让图尼斯·莱瑟姆原本就红润的肤色更加红润，几乎达到了你能想象到的最深的程度。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈbɜːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
but he felt the back of his neck and his ears burning as he
但 他 毛毡 这 后退 的 他的 脖子 和 他的 耳朵 燃烧 作为 他
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] .
approached the counter to which he was directed .
接近 这 柜台 到 哪个 他 曾是 指导 .

但当他走向被指引的柜台时，他感到后颈和耳朵发烫。

[ə; eɪ][gɜːrɪ][hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] , [ænd; ænd] [naʊ
A girl had detached herself from a group at the farther end , and now
一个 女孩 有 分离的 她自己 从 一个 团体 在 这 更远 结尾 , 和 现在
[keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
came toward him :
来了 朝向 他 :

远处的一群人中，有一个女孩脱离了人群，朝他走来。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] ['klɪrli] , [haʊ'evər] ,
All that he first saw clearly , however ,
全部 那 他 第一的 锯 清楚地 , 然而 ,

然而，他最初清楚地看到的一切，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .
was a pair of eyes staring at him from behind the counter .
曾是 一个 一对 的 眼睛 凝视 在 他 从 在后面 这 柜台 :

柜台后面有一双眼睛正盯着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɔːt]['vaɪələt] [aɪz] .
They were not violet eyes .
他们 是 不是 紫色 眼睛 :

它们不是紫色的眼睛。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [oʊnd] [ðoʊz] ['twɪŋklɪŋ] ,
The girl who owned those twinkling ,
这 女孩 WHO 拥有 那些 闪烁 ,

拥有那些闪闪发光的饰品的的女孩，

['ni:d(ə)l] - [ʃɑːrp] [aɪz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [gɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]
needle - sharp eyes was nothing like that girl he had been thinking of so
针 - 锋利的 眼睛 曾是 没有什么 喜欢 那 女孩 他 有 到过 思维 的 所以
[mʌtʃ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] ['vɪzɪt][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
much since his previous visit to Boston :
很多 自从 他的 以前的 访问 到 波士顿 :

她那双锐利的眼睛和他上次去波士顿后一直念念不忘的那个女孩完全不一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [moʊd][ɪn][ə; eɪ] [tʃi:p] [wei] ,
She was rather small , dressed in the extreme mode in a cheap way ,
她 曾是 相当 小的 , 穿着 在 这 极端 模式 在 一个 便宜的 方式 ,

她个子比较矮小，穿着打扮却很廉价，风格也过于夸张。

['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔːdri] [gɪlt] [tʃeɪn] , ['sevrəl] [rɪŋz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪst] [wa:tʃ] .
wearing a tawdry gilt chain , several rings , and a wrist watch :
穿着 一个 庸俗的 镀金 链 , 一些 戒指 , 和 一个 手腕 手表 :

他戴着一条俗气的镀金项链、几枚戒指和一块手表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ri'maɪndɪd] ['tjuːnɪs] ['veri] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːlz]
There was something about her which reminded Tunis very strongly of the girls
那里 曾是 某物 关于 她 哪个 提醒 突尼斯 非常 强烈 的 这 女孩们
[ʌv; əv] - [taʊn] ,
of Portygee Town ,
的 - 镇 ,

她身上有种特有的气质，让图尼斯强烈地想起了波蒂吉镇的女孩们。

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [blɔːnd] .
although she was a pronounced blonde :
虽然 她 曾是 一个 发音 金发 :

虽然她有一头标志性的金发。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər]['oʊnli] [ə'træktɪv] [pə'zeɪn] .
Her hair was really her only attractive possession .
她 头发 曾是 真的 她 仅有的 吸引人的 拥有 :

她的头发是她身上唯一吸引人的地方。

[ðoʊz] [ʃɑ:rp] [braʊn] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [pli:z] ['tju:nɪs] ['læθəm] [æt; ət][ɔ:l] .

Those sharp brown eyes did not please Tunis Latham at all .
那些 锋利的 棕色的 眼睛 做过 不是 请 突尼斯 拉瑟姆 在 全部 .

那双锐利的棕色眼睛丝毫没有让图尼斯·莱瑟姆感到高兴。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][smɑ:rt] ['boʊldnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] , [tu:] ,

And there was a certain smart boldness in her manner , too ,
和 那里 曾是 一个 肯定 聪明的 大胆 在 她 方式 , 也 ,

她的举止中也带着某种机智大胆的气质。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] .

which caused him a distinct feeling of repugnance .
哪个 导致 他 一个 清楚的 感觉 的 厌恶 .

这让他感到一阵强烈的厌恶感。

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['erənd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn]['ju:zuəli; 'ju:zəli]

He plunged into his errand with all the boldness that a bashful man usually
他 暴跌 进入 他的 差事 和 全部 这 大胆 那 一个 害羞的 男人 通常

[dɪ'spleɪz] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [gets][hɪz; ɪz] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

displays when he finally gets his courage to the sticking point .
显示器 什么时候 他 最后 获得 他的 勇气 到 这 粘性 观点 .

他以一个腼腆的人终于鼓起勇气面对棘手问题时所表现出的那种大胆，投入到他的差事中。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər] [mɪs] ['bɑ:stwɪk] ?

" You are Miss Bostwick ?
" 你 是 错过 博斯威克 ?

“您是博斯威克小姐吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [leɪs] — ['gʊdnəs] !

" What kind of lace — goodness !
" 什么 种类 的 蕾丝 — 善良 !

“这是什么蕾丝——天哪！ ”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] ['stɪltɪd] , ['seɪlzlɛɪdɪ] ['mænər] [tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə]

Who are you ? " asked the girl , her stilted , saleslady manner changing to
WHO 是 你 ? " 问 这 女孩 , 她 僵硬的 , 售货员 方式 变化 到

[ə'meɪzmənt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['sʌdnəs] .

amazement with surprising suddenness .
惊愕 和 奇怪 突然 .

“你是谁？ ”女孩问道，她原本生硬的售货员姿态突然变成了惊讶的神情。

" [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][bɪg] [rek] [koʊv] .

" I live at Big Wreck Cove .
" 我 居住 在 大的 破坏 海湾 .

我住在大沉船湾。

[aɪ] [ges] [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] ['tju:nɪs] .

I guess you've heard of it , " said Tunis .
我 猜测 你已经 听到 的 它 , " 说 突尼斯 .

“我想你肯定听说过吧，”图尼斯说道。

" [bɪg] [rek] [koʊv] ?

" Big Wreck Cove ?
" 大的 破坏 海湾 ?

“大沉船湾？ ”

[du:] [tel] ！
Do tell ！
做 告诉 ！

快说！

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [dɑ:nst] .
" Her eyes danced .
" 她 眼睛 跳舞 。

她的眼睛闪闪发光。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪp] , [ðen] .
" You're from down on the Cape , then .
" 你是 从 向下 在 这 岬 , 然后 。

“那你来自科德角吧。”

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ][wɑ:nt][sʌm; səm] [leɪs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [waɪf] .
I guess you want some lace for your wife .
我 猜测 你 想 一些 蕾丝 为了 你的 妻子 。

我猜你是想给你妻子买些蕾丝。

[wʌt] [kaɪnd][dɪd][fɪ:; fɪ] [send] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ?
What kind did she send you for ?
什么 种类 做过 她 发送 你 为了 ？

她让你去买哪种？

" [ˈtju:nɪs] [brʌʃt] [ðɪs] [əˈsaɪd] [ˈblʌntli] .
" Tunis brushed this aside bluntly .
" 突尼斯 刷过 这 旁边 直截了当地 。

突尼斯方面断然否认了这一点。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeni] [leɪs] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
" I don't want any lace , " he told her .
" 我 不 想 任何 蕾丝 , " 他 讲述 她 。

“我不要蕾丝,”他告诉她。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [aɪ ɑ:r ˈeɪ] [bɔ:l] . "
" I come from your aunt , Mrs . Ira Ball . "
" 我 来 从 你的 阿姨 , 太太 . 艾拉 球 . "

“我来自你的姑姑, 艾拉·鲍尔夫人。”

" [maɪ] [ænt] ?
" My aunt ?
" 我的 阿姨 ？

“我的姑姑？ ”

[ˈfænsɪ] ！ "
Fancy ! "
想要 ！ "

想要！ "

" [fɪ:; fɪ][hæz; həz] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , " [went] [ɑ:n][ˈtju:nɪs] .
" She has heard about you , " went on Tunis .
" 她 有 听到 关于 你 , " 去 在 突尼斯 。

“她听说过你,”突尼斯继续说道。

" [aɪ] [ges] [fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
" I guess she thought a heap of your mother .
" 我 猜测 她 想法 一个 堆 的 你的 母亲 。

“我猜她对你母亲印象很差。”

[fɪ:; fɪ] — [fɪ:d] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [bɔ:l] [wʊd] .
She — she'd like to see you , Mrs . Ball would .
她 — 棚 喜欢 到 看 你 , 太太 . 球 会 。

她——她想见你, 鲍尔太太想见你。

" [ðə; ði][gɜ:rɪ] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [her] ['ɪntu:] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋɡwɪd][hænd] .
" The girl patted her hair into place with a languid hand .
" 这 女孩 轻拍 她 头发 进入 地方 和 一个 慵懒的 手 .
女孩懒洋洋地用手拍了拍头发，让它服帖一些。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['ti:zɪŋ] [smaɪl] .
Her lips parted in a teasing smile .
她 嘴唇 分手了 在 一个 戏弄 微笑 .
她嘴角微微张开，露出一抹戏谑的笑容。

[ðɪs] " [hɪk] " ['ri:əli] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] .
This " hick " really amused her .
这 " 乡巴佬 " 真的 觉得好笑 她 .
这个“乡巴佬”真的逗乐了她。

" [dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] !
" Just to think !
" 只是 到 思考 !
想想都觉得不可思议！

[wʊd] [ʃi:; ʃi] ?
Would she ?
会 她 ?
她会吗？

" [ʃi:; ʃi] [drɔ:ld] .
" she drawled .
" 她 拖长音 .
她慢条斯理地说。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][ɪn] [taʊn] ? "
" Is she in town ? " "
" 是 她 在 镇 ? " "
她来城里了吗？

" [hu:] ?
" Who ?
" WHO ?
“WHO？”

[ˈmɪsɪz] . [bɔ:l] ?
Mrs . Ball ?
太太 . 球 ?
鲍尔夫人？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] .
I should say not .
我 应该 说 不是 .
我应该说不是。

[ʃi:z] [daʊn] [æt; ət][bɪɡ] [rek] [koʊv] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
She's down at Big Wreck Cove , I tell you . "
她是 向下 在 大的 破坏 海湾 , 我 告诉 你 . "
我告诉你，她就在大沉船湾那边。

" [oʊ] , ['ri:əli] ?
" Oh , really ?
" 哦 , 真的 ?
“哦真的吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:r] .
I thought by the way you spoke she was outside — in her car .
我 想法 经过 这 方式 你 辐 她 曾是 外部 — 在 她 车 .
根据你的说话方式，我以为她在外面——在她的车里。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [wið; wiθ] [ðæt] [seɪm] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [smaɪl] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] .
" **She tossed her head with that same tantalizing smile , almost a grimace .**
" 她 抛掷 她 头 和 那 相同的 诱人的 微笑 , 几乎 一个 鬼脸 .
她甩了甩头, 脸上带着那种撩人的微笑, 几乎像是在做鬼脸。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ?
" **What did you want to tell me ?**
" 什么 做过 你 想 到 告诉 我 ?
你想告诉我什么?

" [ˈtjuːnɪs] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɪr] , [ˈæftər][ɔːl] .
" **Tunis realized that he could not talk to her here , after all .**
" 突尼斯 已实现 那 他 可以 不是 讲话 到 她 这里 , 后 全部 .
“图尼斯意识到, 他终究无法在这里和她交谈。”

[ðə; ði][ˈaɪd(ə)] [ˈgɜːlz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈwɪspərɪŋ] ,
The idle girls at the end of the counter were already whispering ,
这 闲置的 女孩们 在 这 结尾 的 这 柜台 是 已经 耳语 ,
柜台尽头的几个闲散女孩已经开始窃窃私语了。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪnjənt] [ˈdʒævlɪn] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
and their smiles were poignant javelins of ridicule .
和 他们的 微笑 是 令人心酸的 标枪 的 嘲笑 .
他们的笑容如同尖刻的嘲讽标枪。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [depθ] .
The captain of the Seamew knew that he was far beyond his depth .
这 队长 的 这 西洋菜 知道 那 他 曾是 远的 超过 他的 深度 .
“海鸥号”的船长知道他远远超出了自己的能力范围。

" [wer] [kæn; kən][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Where can I talk to you ? " he asked .**
" 在哪里 能 我 讲话 到 你 ? " 他 问 .
“我可以在哪里和你谈话?”他问道。

" [aɪ][get] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌntʃ] [ˈaʊər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
" **I get away for my lunch hour in a few minutes .**
" 我 得到 离开 为了 我的 午餐 小时 在 一个 很少 分钟 .
“我还有几分钟就要去吃午饭了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] .
I could talk to you then .
我 可以 讲话 到 你 然后 .
到时候我可以和你谈谈。

[bʌt; bət][juː 'es][ˈgɜːlz] [eɪnt] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
But us girls ain't supposed to entertain our friends at the counter .
但 我们 女孩们 不是 据称 到 招待 我们的 朋友们 在 这 柜台 .
但是我们女生不应该在柜台招待朋友。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [əˈmjʊːzɪd] [ænd; ænd] [kwɔːt] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ɡlæns] .
" **She flashed him another amused and quite comprehending glance .**
" 她 闪光灯 他 其他 觉得好笑 和 相当 理解 瞥一眼 .
她又饶有兴味地、颇有见地地看了他一眼。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ænt] [pruː] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **I've a message for you from Aunt Prue and the captain .**
" 我已经 一个 信息 为了 你 从 阿姨 普鲁 和 这 队长 .
“我这里有普鲁阿姨和船长给你捎个口信。”

[ˈkæptɪn] [aɪ ɑːr 'eɪ] [bɔːl] .
Captain Ira Ball .
队长 艾拉 球 .
艾拉·鲍尔上尉。

[ˈhiːz] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈtʃuːnɪs] [ˈdʒɜːrkɪli] .

He's her husband , " explained Tunis jerkily .

他是 她 丈夫 , " 解释 突尼斯 生硬地 .

“他是她丈夫,”图尼斯生硬地解释道。

" [oʊ] , [ˈriːəli] ?

" Oh , really ?

" 哦 , 真的 ?

“哦真的吗?”

[ˈmɪstər] . [ˈdʒʌdʒn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .

Mr . Judson is coming this way .

先生 . 贾德森 是 未来 这 方式 .

贾德森先生正朝这边走来。

" [fiː; ji] [fləːtid] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ʌv; əv] [tʃiːp] [leɪs] [ˈlaɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

" She flirted open a card of cheap lace lying on the counter .

" 她 调情 打开 一个 卡片 的 便宜的 蕾丝 说谎 在 这 柜台 .

她调情地打开了柜台上一张廉价蕾丝卡片。

" [wəʊnt] [ðɪs] [duː] , [sɜːr] ? "

" Won't this do , sir ? "

" 惯于 这 做 , 先生 ? "

“这样可以吗, 先生? ”

" [ˈkæts] [fʊt] !

" Cat's foot !

" 猫的 脚 !

“猫脚! ”

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ˈeni] [leɪs] , " [graʊld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] .

I don't want any lace , " growled the captain of the Seamew .

我 不 想 任何 蕾丝 , " 咆哮 这 队长 的 这 西洋菜 .

“我不要任何蕾丝,”海鸥号的船长咆哮道。

" [ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [dʒɑːb] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [gɜːrli] [ˈfɑːrpli] .

" And I don't want to lose my job , " rejoined the girl sharply .

" 和 我 不 想 到 失去 我的 工作 , " 重新加入 这 女孩 尖锐地 .

“我也不想丢掉工作,”女孩厉声说道。

" [hweəl] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [soʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] ? "

" Where'll I meet you so we can talk ? "

" 会在哪里 我 见面 你 所以 我们 能 讲话 ? "

“我们在哪里见面谈谈? ”

" [æt; ət] [twelv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] , " [hist] [ðə; ði] [gɜːrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] ,

" At twelve forty - five , " hissed the girl out of the corner of her mouth ,

" 在 十二 四十 - 五 , " 嘶嘶作响 这 女孩 出去 的 这 角落 的 她 嘴 ,

“十二点四十五分,”女孩从嘴角低声说道。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [leɪs] [əˈɡen] .

beginning to wind up the lace again .

开始 到 风 向上 这 蕾丝 再次 .

开始重新缠绕蕾丝。

" [bæk] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] .

" Back entrance to the store .

" 后退 入口 到 这 店铺 .

商店后门。

" [ðen] , [əˈlaʊd] : " [ˈsɑːri] , [sɜːr] .

" Then , aloud : " Sorry , sir .

" 然后 , 大声 : " 对不起 , 先生 .

然后, 大声说道: “对不起, 先生。”

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['tʃi:pər] ['kwɑ:ləti][ɪn] [ðæt] ['pætərn] .
" **We haven't any cheaper quality in that pattern** .
" 我们 还没有 任何 更便宜 质量 在 那 图案 .

我们没有同等款式的劣质产品。

" [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪdɪkju:lɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **He knew she was ridiculing him** .
" 他 知道 她 曾是 嘲笑 他 .

他知道她是在嘲笑他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:gnɪzənt] , [haʊ'evər] ,
He was cognizant , however ,
他 曾是 认知 , 然而 ,

然而，他意识清醒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['hɛdz] [hɑ:rd] [stər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mju:zd] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
of the department head's hard stare and the amused glances of the other
的 这 部门 头部 难的 盯 和 这 觉得好笑 眼神 的 这 其他
['seɪlzwɪmɪn] .
saleswomen .
售货员 .

部门主管严厉的目光和其他女售货员好笑的眼神。

[hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ,
He strode out of the store ,
他 大步走 出去 的 这 店铺 ,

他大步走出商店，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ['hɔ:ltɪd] [tuː; tə][mɑ:p][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] -
and on the sidewalk halted to mop his face and neck with a blue -
和 在 这 人行道 停止 到 拖把 他的 脸 和 脖子 和 一个 蓝色的 -
['bɔ:dəd] ['hæŋkətʃɪf] .
bordered handkerchief .
带边框 手帕 .

他停在人行道上，用一块蓝边手帕擦拭脸和脖子。

" [ʃiːz] [æz; əz] ['sæsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] .
" **She's as sassy as a chipmunk** .
" 她是 作为 俏皮的 作为 一个 花栗鼠 .

她像只花栗鼠一样活泼俏皮。

[aɪ] [dɪ'kler] !
I declare !
我 宣布 !

我宣布！

[wʌt] [wʊd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd] [ænt] [pruː] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
What would Cap'n Ira and Aunt Prue do with a girl like her around the
什么 会 船长 艾拉 和 阿姨 普鲁 做 和 一个 女孩 喜欢 她 大约 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

如果艾拉船长和普鲁阿姨家里有个像她这样的女孩，他们会怎么做呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiːz] [drest] !
And the way she's dressed !
和 这 方式 她是 穿着 !

还有她的穿着打扮！

" [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ˈdʒɜ:məˌneɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ][fa:r] [ˈbetər] [θɪŋ] [ɪf]
" **In his mind the idea germinated that he would be doing a far better thing if**
" 在 他的 头脑 这 主意 发芽 那 他 会 是 正在做 一个 远的 更好的 事物 如果
[hi:; hi][dɪd][na:t][goʊ] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ:z] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑ:stwɪk]
he did not go around to the employees ' door and wait for Ida May Bostwick
他 做过 不是 去 大约 到 这 雇员 - 门 和 等待 为了 艾达 可能 博斯威克
.
:
.

“他心里萌生了一个想法，如果他不去员工门口等着艾达·梅·博斯威克，那他所做的将会是一件更好的事。
[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [li:d] [ðə; ði] [tu:;] [oʊld] [ˈpi:p(ə)] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n] [ˈrekəz] - [hed] ?
What sort of life would she lead the two old people down there on Wreckers ' Head ?
什么 种类 的 生活 会 她 带领 这 二 老的 人们 向下 那里 在 拆船工 - 头 ?
她会给住在沉船岬的那两位老人带来怎样的生活呢？

[hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [[ræŋk] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] .
He actually shrank from being a party to such an arrangement .
他 实际上 缩小 从 存在 一个 派对 到 这样的 一个 安排 .
他其实很不愿意参与这样的安排。

[na:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [ˈbɑ:stwɪk] [maɪt] [na:t][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði]
Not for a moment did he think that Miss Bostwick might not jump at the
不是 为了 一个 片刻 做过 他 思考 那 错过 博斯威克 可能 不是 跳 在 这
[tʃæns] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊθ] [end] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [haʊs]
chance to change her place of residence from a South End lodging house
机会 到 改变 她 地方 的 住宅 从 一个 南 结尾 住宿 房子
[tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] [ˈhoʊmsted] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [bɪɡ] [rek] [koʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .
to the Ball homestead overlooking Big Wreck Cove and the sea .
到 这 球 家园 俯瞰 大的 破坏 海湾 和 这 海 .

她丝毫没有想到，博斯威克小姐可能会欣然接受这个机会，将她的住所从南区的一家旅馆搬到俯瞰大沉船湾和大海的鲍尔庄园。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] .
He had seen that she was afraid of her boss in the store .
他 有 已见 那 她 曾是 害怕的 的 她 老板 在 这 店铺 .
他看出她在店里很害怕她的老板。

[ðə; ði] [ru:lz] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [strikt] .
The rules there must be very strict .
这 规则 那里 必须 是 非常 严格的 .
那里的规矩一定非常严格。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [əˈpærəl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
He had noted that everything about the girl , her apparel and her
他 有 著名的 那 一切 关于 这 女孩 , 她 服饰 和 她
[ˈɔrnəmənts] , [wʌz; wəz] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˈtɔ:dri] .
ornaments , was cheap and tawdry .
装饰品 , 曾是 便宜的 和 庸俗的 .
他注意到，这个女孩的一切，包括她的衣着和饰品，都显得廉价而俗气。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][bəʊθ] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
She must be both poor and unhappy .
她 必须 是 两个都 贫穷的 和 不开心 .
她一定既穷又不快乐。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][na:t][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbetərɪŋ] [hɜ:rˈself] ?
Why should she not jump at the chance of bettering herself ?
为什么 应该 她 不是 跳 在 这 机会 的 改进 她自己 ?
她为什么不抓住机会提升自己呢？

[wʌt] [wʊd] ['kæpən][,ai a:r 'ei] [sei] [wen] [hi:, hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðæt] ['peɪntɪd]
What would Cap'n Ira say when he caught his first glimpse of that painted
什么 会 船长 艾拉 说 什么时候 他 捕捉 他的 第一的 一瞥 的 那 绘
[ænd; ənd] ['paʊdərd] [feɪs] ?
and powdered face ?
和 粉末状 脸 ?

当艾拉船长第一次看到那张涂着油彩、扑着粉的脸时，他会说什么？

[haʊ] [kʊd; kəd] [gʊd] [ænt] [pru:] [teɪk] [tu:, tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði][boʊld] , [ˈdʒɪrɪŋ] ['jɒpgə:l] ,
How could good Aunt Prue take to her heart the bold , jeering shopgirl ,
如何 可以 好的 阿姨 普鲁 拿 到 她 心 这 大胆的 , 嘲笑 店员 ,
善良的普鲁阿姨怎么会喜欢上那个大胆又爱嘲讽的店员呢？

['eɪdəntli] [bɔ:rn][ænd; ənd][bred][æz; əz][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['stændərdz] [ʌv; əv] [keɪp] [ˌsi: ʊs 'di:]
evidently born and bred as far from the old standards of Cape Cod
显然 出生 和 繁殖 作为 远的 从 这 老的 标准 的 岬 鳕鱼
['bri:dɪŋ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:, bi] [ɪ'mædʒɪnd] ?
breeding as could be imagined ?
选育 作为 可以 是 想象 ?

显然，他们的出生和成长环境与科德角传统的育种标准相去甚远，简直令人难以置信？

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [faɪn][ə; ei][gɜ:rl] ['serə] ['hʌni] [wʌz; wəz] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; ei]
No matter how fine a girl Sarah Honey was , her daughter was of a
不 事情 如何 美好的 一个 女孩 莎拉 蜂蜜 曾是 , 她 女儿 曾是 的 一个
[tʃi:p] ['sɪti] [taɪp] .
cheap city type .
便宜的 城市 类型 .

不管莎拉·霍尼是个多么优秀的女孩，她的女儿却是个廉价的都市女孩。

[bʌt; bət]['tju:nɪs] ['læθəm] [dɪd][nɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei] [dʒʌdʒ] .
But Tunis Latham did not stand in the position of a judge .
但 突尼斯 拉瑟姆 做过 不是 站立 在 这 位置 的 一个 法官 .

但图尼斯·拉瑟姆并非以法官的身份出庭。

[hi:, hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [toʊld][tu:, tə][ju:z][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]
He had not been told to use his powers of observation before placing the
他 有 不是 到过 讲述 到 使用 他的 权力 的 观察 前 放置 这
[bɔ:lz] - [ˈɔ:fər] [brɪ'fɔ:r] ['aɪdə] [meɪ] ['bɔ:stwɪk] .
Balls ' offer before Ida May Bostwick .
球 - 提供 前 艾达 可能 博斯威克 .

他之前并没有被告知要运用自己的观察力，再把鲍尔夫妇的提议转达给艾达·梅·博斯威克。

[hi:, hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'skreɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] .
He had no discretion in the matter at all .
他 有 不 审慎 在 这 事情 在 全部 .

他在这件事上完全没有自主权。

[soʊ][hi:, hi] [went] [ə'raʊnd] [tu:, tə][ðə; ði] [stri:t] [brɪ'haɪnd][ˈhɔ:skɪn] & - [æt; ət][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [taɪm]
So he went around to the street behind Hoskin & Marl's at the required time
所以 他 去 大约 到 这 街道 在后面 霍斯金 & - 在 这 必需的 时间
[ænd; ənd] [spent] [faɪv] [ɔ:r] [ten] ['mɪnɪts] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ə; ei][blæŋk] [wɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rp]
and spent five or ten minutes backed up against a blank wall under the sharp
和 花费 五 或者 十 分钟 支持的 向上 反对 一个 空白的 墙 在下面 这 锋利的
['skru:təni][ʌv; əv] ['evri] [gɜ:rl] [hu:] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [stɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:, tə] [lʌntʃ] .
scrutiny of every girl who hurried out of the big store on her way to lunch .
审查 的 每一个 女孩 WHO 慌忙 出去 的 这 大的 店铺 在 她 方式 到 午餐 .

于是，他按时来到霍斯金和马尔商店后面的街道上，背靠着一面空白的墙待了五到十分钟，接受着每个匆匆从大商店出来去吃午饭的女孩们的审视。

[ˈaɪdə] [meɪ] [keɪm] , [æɪ; ət][ləst] .
Ida May came , at last .
艾达 可能 来了 , 在 最后的 .

艾达·梅终于来了。

[ˈtjuːnɪs] [ˈləθəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡoʊ] - [əˈɔːr] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][kæp][wɒz; wəz][noʊ] [ʌnˈsaɪtli] [ˈfɪɡjər] .
Tunis Latham in his go - ashore uniform and cap was no unsightly figure .
突尼斯 拉瑟姆 在 他的 去 - 岸上 制服 和 帽 曾是 不 难看的 数字 .

身穿上岸制服、头戴军帽的图尼斯·拉瑟姆看起来并不难看。

[ə; eɪ][stɜːrni] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [lent] [hɪm; ɪm] [ˈdɪɡnəti] .
A stern tranquillity of countenance lent him dignity .
一个 船尾 宁静 的 面容 借出的 他 尊严 .

他神态沉稳，面容肃穆，颇具威严。

[hiː; hi] [əˈtræktɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈspekt] [werˈevər] [hiː; hi] [went] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; hæz] [bɪn] [sed] ,
He attracted a certain respect wherever he went , but , as has been said ,
他 吸引 一个 肯定 尊重 无论 他 去 , 但 , 作为 有 到过 说 ,

他无论走到哪里都赢得一定的尊重，但是，正如前面所说，

[ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɑːrʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
there was nothing harsh in his appearance .
那里 曾是 没有什么 残酷的 在 他的 外貌 .

他的外表并不凶狠。

[ðə; ðɪ][ɡɜːrli] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈpreɪzɪŋ] [ˈskruːtəni][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
The girl gave him an appraising scrutiny as she walked toward him .
这 女孩 给予 他 一个 评估 审查 作为 她 步行 朝向 他 .

女孩一边朝他走来，一边打量着他。

[waɪl] [ˈkʌvərɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈtjuːnɪs][ɑːn] [ˈsevrəl] [pɔɪnts] .
While covering those few yards she made up her mind about Tunis on several points .
尽管 覆盖 那些 很少 码 她 制成 向上 她 头脑 关于 突尼斯 在 一些 积分 .

在走过那短短几码路程的过程中，她对突尼斯有了几个方面的看法。

[wʌn][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [nɑːt] [lʌnt] [ðɪs] [nuːn] [æɪ; ət] [ˈeni] [ˌkæfəˈtɪriə] [ɔːr] [ˈɔːtəmət] !
One was that she would not lunch this noon at any cafeteria or automat !
一 曾是 那 她 会 不是 午餐 这 中午 在 任何 自助餐厅 或者 自动 ！

其中一条是她今天中午不会在任何自助餐厅或自动售货机吃午饭！

" [ˈriːəli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [ɡlæns] , [æz; əz][ðə; ðɪ][məɪn][ɡɑːt][ˈɪntuː][step] [bɪˈsaɪd]
" Really , she said , with downcast glance , as the man got into step beside
" 真的 , " 她 说 , 和 沮丧 瞥一眼 , 作为 这 男人 得到 进入 步 旁

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“真的吗？”她低着头说道，男人走到她身边，与她并肩而行。

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æɪ; ət][ɔːl] , [ˈmɪstər] —
" I don't feel that I know you well enough to talk to you at all , Mister —
" 我 不 感觉 那 我 知道 你 出色地 足够的 到 讲话 到 你 在 全部 , 先生 —

[ˈmɪstər] — "
Mister — "
先生 — "

“我觉得我跟你还不够熟，根本没法跟你说话，先生——先生——”

" [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈtjuːnɪs] [ˈləθəm] .
" My name's Tunis Latham .
" 我的 名字 突尼斯 拉瑟姆 .

我的名字是图尼斯·莱瑟姆。

[aɪm] ['ʊʃnər] [ænd; ənd] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] ['si:,mju:] .

I'm owner and skipper of the schooner Seamew .
我是 所有者 和 船长 的 这 大篷车 西洋菜 .

我是双桅帆船“海鸥号”的船东兼船长。

[aɪ][lɪv; laɪv] [raɪt] ['hændɪ][tu:; tə][jɔ; jər]['ʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ænt] . "

I live right handy to your uncle and aunt . "
我 居住 正确的 便利 到 你的 叔叔 和 阿姨 . "

我住的地方离你叔叔婶婶家很近。

" ['gʊdnəs] !

" Goodness !
" 善良 !

“天哪！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [aɪv] [gɑ:t][æŋ; ən]['ʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ænt] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [keɪp] ?

You don't mean I've got an uncle and aunt down there on the Cape ?
你 不 意思是 我已经 得到 一个 叔叔 和 阿姨 向下 那里 在 这 岬 ?

你的意思是说，我在科德角还有叔叔和婶婶？

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

I never heard of them . "
我 绝不 听到 的 他们 . "

我从未听说过他们。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][jɔ; jər] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)][ænd; ənd] [greɪt] - [ænt] .

" They are your great - uncle and great - aunt .
" 他们 是 你的 伟大的 - 叔叔 和 伟大的 - 阿姨 .

他们是你的叔祖父和姑祖母。

[ænt] [pru:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jɔ; jər] ['mʌðɜ:z] [oʊn] [ænt] . "

Aunt Prue must have been your mother's own aunt . "
阿姨 普鲁 必须 有 到过 你的 母亲的 自己的 阿姨 . "

普鲁阿姨一定是你的母亲的姑姑。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['kʌz(ə)n] — [ɜ:r; ər] — ['tju:nɪs] ?

" So you are my Cousin — er — Tunis ?
" 所以 你 是 我的 表哥 — 呃 — 突尼斯 ?

所以你就是我的表兄——呃——图尼斯？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fleɪmd] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] .

" His face flamed and he did not look at her .
" 他的 脸 火焰 和 他 做过 不是 看 在 她 .

“他脸涨得通红，不敢看她。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['fɑ:lʊʃ] , " [hi:; hi] [sed] .

" That doesn't follow , " he said .
" 那 不 跟随 , " 他 说 .

“这不成立，”他说。

" [ænt] [pru:] [ɪz][maɪ] [ænt] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .

" Aunt Prue is my aunt only in a manner of speaking .
" 阿姨 普鲁 是 我的 阿姨 仅有的 在 一个 方式 的 请讲 .

“普鲁阿姨只是名义上的阿姨。”

[bʌt; bət][fi:; fi][ɪz][jɔ; jər] [blʌd] [rɪ'leɪŋ] . "

But she is your blood relation . "
但 她 是 你的 血 关系 . "

但她是你的血亲。

" [jes] ?

" Yes ?
" 是的 ?

“是的？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:z] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][soʊl] ? " **I suppose she's a dear old soul ?** "
我 认为 她是 一个 亲爱的 老的 灵魂 ？ "

我想她应该是个慈祥的老太太吧？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['maɪti] [naɪs][foʊks] , " ['tju:nɪs] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] .
" **They are mighty nice folks , " Tunis replied stoutly .**
" 他们 是 强大的 好的 各位 , " 突尼斯 回复 坚定地 .

“他们都是非常好的人，”图尼斯坚定地回答道。

" [æz; əz][naɪs][æz; əz] ['eni] [ɪn] [ɔ:l] ['bɑ:nstəbəl] ['kaʊntɪ] . "
" **As nice as any in all Barnstable County .** "
" 作为 好的 作为 任何 在 全部 巴恩斯特布尔 县 . "

“和巴恩斯特布尔县其他任何地方一样好。”

" [bʌt; bət] — [ɜ:r; ər] — [sɔ:rt][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ?
" **But — er — sort of simple ?**
" 但 — 呃 — 种类 的 简单的 ？

“但是——呃——有点简单？ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ['kaʊntənəns] .
" **The girl asked it with a perfectly innocent countenance .**
" 这 女孩 问 它 和 一个 完美 清白的 面容 .

“女孩一脸天真无邪地问出了这个问题。”

['tju:nɪs] [flæʃt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] [kɑ:mpri'hensj(ə)n] .
Tunis flashed her a look that showed comprehension .
突尼斯 闪光灯 她 一个 看 那 显示 理解 .

突尼斯向她露出了一个表示理解的眼神。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Just about as simple as I am , " he said .**
" 只是 关于 作为 简单的 作为 我 是 , " 他 说 .

“跟我一样简单，”他说。

" [oʊ] ! "
" **Oh !** "
" 哦 ！ "

“哦！ ”

" [hwɛəl] [wɪz; wi][gəʊ][tu:; tə] [i:t] ? " [hi:; hi] [æskt] ['tɪrfəli] ,
" **Where'll we go to eat ? " he asked cheerfully ,**
" 会在哪里 我们 去 到 吃 ？ " 他 问 愉快地 ,

“我们去哪儿吃饭？”他兴高采烈地问道。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][soʊ][fa:r] .
considering that he had the best of it so far .
考虑 那 他 有 这 最好的 的 它 所以 远的 .

考虑到他目前为止拥有最好的。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ə'pɑ:n] ['tremənt] [stri:t] [ænd; ənd] [naʊ] ['stɑ:rtɪd] [daʊn'taʊn] .
They came out upon Tremont Street and now started downtown .
他们 来了 出去 之上 特雷蒙特 街道 和 现在 开始 市中心 .

他们来到了特雷蒙特街，现在开始前往市中心。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][get][noʊ] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðæt] ['i:tɪŋ] [haʊs] [ɑ:n] [ska:'leɪ] [skwer] .
He desired to get no nearer to that eating house on Scollay Square .
他 想要的 到 得到 不 更近 到 那 吃 房子 在 斯科莱 正方形 .

他不想靠近斯科利广场上的那家餐馆。

[æt; ət] [li:st] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] .
At least , not with his present companion .
在 至少 , 不是 和 他的 展示 伴侣 .

至少，他现在的伴侣不是这样的。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bə:'ket] , " [sed] [mɪs] ['bə:stwɪk] ,
" **There's the Barquette** , " **said Miss Bostwick** ,
" 有 这 驳船 , " 说 错过 博斯威克 ,
" 那是巴奎特号 , "博斯威克小姐说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ju:st] ['deɪli] [tu:; tə][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɑ:stəlɪz] .
with the air of one used daily to the grandeur of such hostelryes .
和 这 空气 的 一 用过的 日常的 到 这 宏伟 的 这样的 旅店 .
带着一种每日都习惯于此类豪华旅馆氛围的神态。

[bʌt; bət]['tju:nɪs] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋz] !
But Tunis had seen her lodgings !
但 突尼斯 有 已见 她 住宿 !
但图尼斯已经看到了她的住处！

[haʊ'evər] , [hɜ:r; hər] ['erz] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['tju:nɪs] ['læθəm] [wʌz; wəz][noʊ] ['penɪ] - ['skwi:zər]
However , her airs amused him , and Tunis Latham was no penny - squeezer
然而 , 她 播出 觉得好笑 他 , 和 突尼斯 拉瑟姆 曾是 不 一分钱 - 挤压器
.
:
.

然而，她的那副姿态让他觉得很有趣，而且图尼斯·莱瑟姆也不是个吝啬鬼。

[hi:; hi] ['hedɪd] [streɪt] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
He headed straight in for the dining room ,
他 标题 直的 在 为了 这 用餐 房间 ,
他径直走向餐厅。

[wer] [ə; eɪ] ['glɔ:riəsli] [ə'pærəld] ['ni:groʊ] [hed] ['weɪtər] [ə'preɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] " [ɔ:l] [raɪt] ,
where a gloriously appared negro head waiter appraised him as being " all right ,
在哪里 一个 辉煌地 穿着 黑人 头 服务员 已评估 他 作为 存在 " 全部 正确的 ,
一位衣着华丽的黑人领班评价他“还不错”，

" [ænd; ənd]['aɪdə] [meɪ] [gɑ:t][baɪ] , [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæptənz] [səb'stæn](ə)l]
" **and Ida May got by , without knowing it , upon the captain's substantial**
" 和 艾达 可能 得到 经过 , 没有 会心 它 , 之上 这 船长的 重大的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

“而艾达·梅却浑然不知，多亏了船长魁梧的外表才得以幸免于难。”

[waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , ['tju:nɪs] ['blʌntli] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
While the waiter was away , Tunis bluntly put his errand before her .
尽管 这 服务员 曾是 离开 , 突尼斯 直截了当地 放 他的 差事 前 她 .
趁着服务员不在，图尼斯直截了当地把办事的任务推给了她。

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
He felt it his duty to make the offer as attractive as possible .
他 毛毡 它 他的 责任 到 制作 这 提供 作为 吸引人的 作为 可能的 .
他觉得自己有责任让这份提议尽可能地吸引人。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [smɔ:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:lz] [wɜ:r; wər][oʊld][ænd; ənd] ['ni:dɪd]
But he did not make small the fact that the Balls were old and needed
但 他 做过 不是 制作 小的 这 事实 那 这 球 是 老的 和 需要
[hɜ:r; hər] ['sɜ:rvisɪz] .
her services .
她 服务 .

但他并没有轻视鲍尔夫妇年老体衰、需要她帮忙的事实。

" ['gʊdnəs] !
" **Goodness !**
" 善良 !

“天哪！

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [wɑ:nt][em 'i:][fɔ:r; fər] — [ə; eɪ] [nɜ:rs] ?
What do they want me for — a nurse ?
什么 做 他们 想 我 为了 — 一个 护士 ？

他们需要我做什么——当护士吗？

" [fi:; ji] [di'mɑ:ndid] ['tɑ:rtli] .
" **she demanded tartly** .
" 她 要求 酸涩的 .

她尖刻地问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] ['tju:nis][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['met(ə)] .
The question put Tunis on his mettle .
这 问题 放 突尼斯 在 他的 气概 .

这个问题让图尼斯经受住了考验。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['kæpən][,ai ɑ:r 'ei][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] " [fɪkst] , "
He explained that Cap'n Ira and his wife were comfortably " fixed , "
他 解释 那 船长 艾拉 和 他的 妻子 是 舒适地 " 固定的 , "
[æz; əz] [keɪp] ['pi:p(ə)] [kən'sɪdərd] ['kʌmfərt] ,
as Cape people considered comfort ,
作为 岬 人们 经过考虑的 舒适 ,

他解释说，伊拉船长和他的妻子生活安逸，正如开普敦人认为的那样。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [hoʊm] [fri:] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv] [ɔ:l] [en'kʌmbrənsɪz] , [ænd; ənd][ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts]
with a home free and clear of all encumbrances , and investments
和 一个 家 自由的 和 清除 的 全部 债务 , 和 投资
[ðæt] ['ji:ldɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [sə'pɔ:rt] .
that yielded a sufficient support .
那 产生 一个 充足的 支持 .

拥有一套无任何产权负担的房产，以及能够提供足够收入的投资。

[aɪdə] [meɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ai 'ti:] , [wʊd] [fer] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [mi:nz] .
Ida May , as he understood it , would share their home and their means .
艾达 可能 , 作为 他 理解 它 , 会 分享 他们的 家 和 他们的 方法 .

在他看来，艾达·梅会和他们一起生活，共享他们的财产。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][ai][fʊd; fəd][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['pɑ:lək] [ænd; ənd]
" **And you want I should go down to that place and live on pollack and**
" 和 你 想 我 应该 去 向下 到 那 地方 和 居住 在 鳕鱼 和
[pə'tetoz] [tɪl] [ðem; ðəm][foʊks][daɪ] ,
potatoes till them folks die ,
土豆 直到 他们 各位 死 ,

“你想让我去那个地方，靠吃鳕鱼和土豆过日子，直到那些人都死了吗？”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ] [hoʊm] ?
for the sake of just a home ?
为了 这 清酒 的 只是 一个 家 ？

仅仅为了拥有一个家？

" [fi:; ji] [di'mɑ:ndid] , [hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] ['snæpɪŋ] .
" **she demanded , her brown eyes snapping** .
" 她 要求 , 她 棕色的 眼睛 啪啪 .

“她厉声问道，棕色的眼睛锐利地瞪着她。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ku:lli] [ɪ'nʌf] .
" **I don't want you to do anything , " he pointed out coolly enough** .
" 我 不 想 你 到 做 任何事物 , " 他 尖 出去 冷静地 足够的 .

“我不想让你做任何事，”他语气平静地指出。

" [aɪ][eɪ 'em] ['mɪrli] [rɪ'pi:tiŋ] [ðer; ðər] ['ɔ:fər] .
" **I am merely repeating their offer** .
" 我 是 仅仅 重复 他们的 提供 .

我只是重复他们的提议。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][jɔːr; jər][foʊks] . "
They are your folks .
他们 是 你的 各位 . "

他们是你的亲人。

" [ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ'tiː][ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] , " [ðə; ði][gɜːrli] [sed] ['kwɪkli] .
" And I know all about what it is down there , " the girl said quickly .
" 和 我 知道 全部 关于 什么 它 是 向下 那里 , " 这 女孩 说 迅速地 .
"而且我知道下面是什么情况,"女孩迅速说道。

" [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
" My mother came from there .
" 我的 母亲 来了 从 那里 .

我母亲来自那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [tuː] , [aɪ] ['wɔːrənt] .
She was glad enough to get away , too , I warrant .
她 曾是 高兴的 足够的 到 得到 离开 , 也 , 我 保证 .

我敢肯定, 她也很高兴能离开。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] -
Why should I give up a good job and the city to live in such a dead -
为什么 应该 我 给 向上 一个 好的 工作 和 这 城市 到 居住 在 这样的 一个 死的 -
[ænd; ɐnd] - [ə'laɪv] [hoʊl] ? "
and - alive hole ? "
和 - 活 洞 ? "

我为什么要放弃一份好工作和这座城市, 去住在这样一个死气沉沉、死气沉沉的地方呢?

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " ['tjuːnɪs] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] ['siːkrət] [rɪ'liːf] .
" That is for you to decide , " Tunis replied , not without secret relief .
" 那 是 为了 你 到 决定 , " 突尼斯 回复 , 不是 没有 秘密 宽慰 .

“这由你来决定,”图尼斯回答道, 语气中带着一丝暗自的释然。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .
He could not understand her attitude .
他 可以 不是 理解 她 态度 .

他无法理解她的态度。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [saʊθ] [end] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['hɔːrər] .
He remembered that South End lodging house with secret horror .
他 记得 那 南 结尾 住宿 房子 和 秘密 恐怖 .

他带着难以言喻的恐惧回忆起南区那家旅馆。

[bʌt; bət] ['eɪvɪdəntli] ['aɪdə] [meɪ] ['bɔːstwɪk] [wʌz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːdri] [kən'viːnjənsɪs] [ænd; ɐnd]
But evidently Ida May Bostwick was wedded to the tawdry conveniences and
但 显然 艾达 可能 博斯威克 曾是 已婚 到 这 庸俗的 便利设施 和
['geɪtɪz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] .
gayeties of city life .
同性恋 的 城市 生活 .

但显然, 艾达·梅·博斯威克沉迷于都市生活的庸俗便利和享乐。

['tjuːnɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌndər'stænd] [waɪ] ['eni] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ; [ɪn]
Tunis could not wholly understand why any sane person should assume this attitude ; in
突尼斯 可以 不是 完全 理解 为什么 任何 理智 人 应该 认为 这 态度 ; 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

突尼斯无法完全理解任何一个神智正常的人为何会持有这种态度; 事实上,

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][aɪ'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn] .
he suspected a good deal of it was put on .
他 怀疑 一个 好的 交易 的 它 曾是 放 在 .

他怀疑其中很多都是装出来的。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ˈi:v(ə)n][wʌn][æz; əz] [ɪn,kɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈflaɪtɪ] [æz; əz][ˈaɪdə] [meɪ]
How could a girl , even one as inconsequential and flighty as Ida May
如何 可以 一个 女孩 , 甚至 一 作为 无关紧要的 和 轻浮 作为 艾达 可能
[ˈeɪdəntli] [wʌz; wəz] ,
evidently was ,
显然 曾是 ,
一个女孩, 哪怕像艾达·梅那样无关紧要、轻浮的女孩, 怎么可能.....

[hoʊld][ɪn] [kən'tempt] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˈkæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd]
hold in contempt the offer he had brought her from Cap'n Ira and
抓住 在 鄙视 这 提供 他 有 带来 她 从 船长 艾拉 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ?
his wife ?
他的 妻子 ?
难道他会轻视他从艾拉船长和他妻子那里带来的提议吗?

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But he had done all that could be expected of him .
但 他 有 完毕 全部 那 可以 是 预期的 的 他 .
但他已经尽了全力。

[ɔ:l] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [waɪz] .
All , indeed , that he thought wise .
全部 , 的确 , 那 他 想法 明智的 .
的确, 他认为这一切都是明智的。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][baɪ][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [rɪ'fju:z(ə)l] ,
Disappointed as the old couple would be by Ida May's refusal ,
失望的 作为 这 老的 夫妻 会 是 经过 艾达 五月份 拒绝 ,
就像这对老夫妇因艾达·梅的拒绝而感到失望一样,

[ˈtju:nɪs] [felt] [ðæt] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ:kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [best]
Tunis felt that to urge her to reconsider the matter would not be in the best
突尼斯 毛毡 那 到 敦促 她 到 重新考虑 这 事情 会 不是 是 在 这 最好的
[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈeldərli] [ˈrelatɪvz] .
interests of her elderly relatives .
兴趣 的 她 老年 亲属 .
突尼斯认为, 敦促她重新考虑此事并不符合她年迈亲属的最佳利益。

[ðeɪ] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [ðer; ðər][ɑ:n] [ˈrekəz] - [hed] , [ˈni:dɪd] [wʌn] [ˈveri] [ˈsɔ:rlɪ] ,
They needed a young companion there on Wreckers ' Head , needed one very sorely ,
他们 需要 一个 年轻的 伴侣 那里 在 拆船工 - 头 , 需要 一 非常 非常 ,
他们在沉船岬上急需一个年轻的伙伴, 非常需要。

[bʌt; bət][nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑ:stwɪk] .
but not such a person as Ida May Bostwick .
但 不是 这样的 一个 人 作为 艾达 可能 博斯威克 .
但艾达·梅·博斯威克这样的人却不是。

" [ðen] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][jər; jər][ˈfaɪn(ə)l] [ˈænsər] , [mɪs] [ˈbɑ:stwɪk] ?
" **Then , that will be your final answer , Miss Bostwick ?**
" 然后 , 那 将要 是 你的 最终的 回答 , 错过 博斯威克 ?
那么, 这就是你的最终答案吗, 博斯威克小姐?

" [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [æz; əz][ˈaɪdə] [meɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪs] .
" **he said slowly , as Ida May played with her ice .**
" 他 说 缓慢地 , 作为 艾达 可能 玩 和 她 冰 .
“他慢慢地说着, 艾达·梅正在玩她的冰块。”

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !
“说!

[aɪ] ['wʊdnt] [gʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] , " [skɔft] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **I wouldn't go down to that hole for a million , " scoffed the girl .**
" 我 不会 去 向下 到 那 洞 为了 一个 百万 , " 嘲笑 这 女孩 .

“就算给我一百万，我也不会下去那个洞里去，”女孩嗤之以鼻。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stænd][aɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['oʊnli] [jʊə(r)] [ɔːf][ɑːn][jʊr; jər] [ʃɪp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
" **I guess you wouldn't stand it yourself , only you're off on your ship most of the time .** "
" 我 猜测 你 不会 站立 它 你自己 , 仅有的 你是 离开 在 你的 船 最多 的 这 时间 . "

“我想你自己肯定受不了，只是你大部分时间都在船上。”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [keɪp] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪːfli] .
" **I like the Cape , " he said briefly .**
" 我 喜欢 这 岬 , " 他 说 简要地 .

“我喜欢这片海角，”他简短地说。

" ['nevər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **Never lived in the city , did you ?** "
" 绝不 居住地 在 这 城市 , 做过 你 ? "

你从来没在城里住过，是吗？

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] . "
" **I never did .** "
" 我 绝不 做过 . "

“我从来没有这样做过。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] ['betər] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ['kɔːnfɪdəntli] .
" **Then you don't know any better , " she told him confidently .**
" 然后 你 不 知道 任何 更好的 , " 她 讲述 他 自信地 .

“那说明你根本不懂，”她自信地告诉他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] ['riːəli] [lʊk] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , [æt; ət] [ðæt] . "
" **And you don't really look like such a dead one , at that .** "
" 和 你 不 真的 看 喜欢 这样的 一个 死的 一 , 在 那 . "

“而且你看上去一点也不像个死人。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sɔːsɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ræðər] [grɪm] [feɪs] .
" **She smiled saucily into his rather grim face .**
" 她 微笑 俏皮地 进入 他的 相当 严峻 脸 .

她对着他那张略显严肃的脸露出了一个俏皮的笑容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][bəɪg][ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪətli] ['paʊdərd] [hɜːr; hər][noʊz] [brɪfɔːr] ['raɪzɪŋ]
Then she opened her bag and deliberately powdered her nose before rising
然后 她 打开 她 包 和 故意地 粉末状 她 鼻子 前 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
from the table .
从 这 桌子 .

然后她打开包，故意扑了扑鼻粉，才从桌边站起来。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .
" **Thanks for a pleasant hour , " she drawled .**
" 谢谢 为了 一个 令人愉快的 小时 , " 她 拖长音 .

“谢谢你让我度过了愉快的一个小时，”她慢条斯理地说。

" [ju:; jʊ] [tel] ['ænti] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ][tu:; tə][get][ə; eɪ][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔr] [fɑ:rm][ɔ:r]
" **You tell Auntie and Uncle Josh to get a girl from the poor farm or**
" 你 告诉 阿姨 和 叔叔 乔什 到 得到 一个 女孩 从 这 贫穷的 农场 或者
[ˈsʌmwɐ] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] [tʃɔ:rz] [ænd; ənd] [tʌk] - [ɪm][ɪn] [naɪts] .
somewhere to do their chores and tuck 'em in nights .
某处 到 做 他们的 家务 和 塞进 - 呃 在 夜晚 。

“你告诉乔希阿姨和乔希叔叔，让他们从贫民农场或其他地方找个女孩来帮他们做家务，晚上还要给他们盖被子。”
[em 'i:] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['mu:vi] [saɪnz][ænd; ənd] [ɪ'lektɹɪk] [laɪts] .
Me , I don't mean to live out of sight of movie signs and electric lights .
我 ， 我 不 意思是 到 居住 出去 的 视线 的 电影 标志 和 电的 灯 。

我可不想住在看不到电影院招牌和电灯的地方。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self] !
I'd like to see myself !
ID 喜欢 到 看 我 ！

我想看看自己！

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bəʊθ] [ru:d] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] .
" **She was both rude and common .**
" 她 曾是 两个都 粗鲁的 和 常见的 。

她既粗鲁又庸俗。

['tju:nɪs] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .
Tunis was glad to get out of the dining room .
突尼斯 曾是 高兴的 到 得到 出去 的 这 用餐 房间 。

突尼斯很高兴能离开餐厅。

[ˈaɪdə] [meɪ] [ə'træktɪd] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Ida May attracted altogether too much attention .
艾达 可能 吸引 共 也 很多 注意力 。

艾达·梅引起了太多的关注。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwɔɪt] ['oʊpənli] [aɪd] [hɪz; ɪz] [wel] - [laɪnd] ['wɑ:lɪt] [wen] [hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði]
And she had quite openly eyed his well - lined wallet when he paid the
和 她 有 相当 公然 眼睛 他的 出色地 - 衬里 钱包 什么时候 他 有薪酬的 这
[ˈweɪtər] .
waiter .
服务员 。

当他付钱给服务员时，她毫不掩饰地盯着他鼓鼓囊囊的钱包看。

[tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] ['aɪdə] [meɪ] , [ɔ:l] [wʌz; wəz] [fɪʃ] [ðæt] [swæm] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [net] .
To a girl like Ida May , all was fish that swam into her net .
到 一个 女孩 喜欢 艾达 可能 ， 全部 曾是 鱼 那 游泳 进入 她 网 。

对于像艾达·梅这样的女孩来说，所有的一切都像是游进她网里的鱼。

[kru:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] , ['tju:nɪs] ['læθəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni]
Crude as she considered him , Tunis Latham was a man with some money
原油 作为 她 经过考虑的 他 ， 突尼斯 拉瑟姆 曾是 一个 男人 和 一些 钱
.
:
.

尽管她觉得他粗鲁无礼，但图尼斯·莱瑟姆却是个有钱人。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:] .
And he evidently knew how to spend it .
和 他 显然 知道 如何 到 花费 它 。

而且他显然知道如何花钱。

" [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [taʊn] [aɪ'd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['eni] [taɪm] , ['mɪstər] . ['læθəm] .
" **When you're in town I'd be glad to see you any time , Mr . Latham .**
" 什么时候 你是 在 镇 ID 是 高兴的 到 看 你 任何 时间 ， 先生 。

“拉瑟姆先生，如果您来城里，我随时都乐意见到您。”

[ɔ:r][du:][aɪ][seɪ][ˈkæptɪn] ?
Or do I say captain ?
或者 做 我 说 队长 ?

或者我应该称他为船长？

" [fi:; ji] [smaɪld] [ʌp][æɪ; ət][ðə; ði][bɪg] ,
" She smiled up at the big ,
" 她 微笑 向上 在 这 大的 ,

她抬头对着高大的男人微笑，

[brɔ:d] - [ˈʃouldərd] [ˈfeləʊ] [ˈbreɪvli] [æz; əz][fi:; ji] [trɒtid] [əˈbɔ:n] [ɪn][ðə; ði][skɜ:rt] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɪ]
broad - shouldered fellow bravely as she trotted along in the skirt that made her
广阔 - 肩部 同伴 勇敢地 作为 她 小跑 沿着 在 这 裙子 那 制成 她
[ˈhɑ:b(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] .
hobble like a cripple .
跛行 喜欢 一个 削弱 .

她肩膀宽阔，却勇敢地穿着那条让她走路像残疾人一样一瘸一拐的裙子小跑着。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mju:] [dɪd][nɑ:t][rɪˈspɑ:nd] [ˈveri] [ˈkɔ:rdʒəli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈlʊkt]
The captain of the Seamew did not respond very cordially , and quite overlooked
这 队长 的 这 西洋菜 做过 不是 回应 非常 诚挚地 , 和 相当 被忽视的
[hɜ:r; həɪ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈkwestʃən] .
her personal question .
她 个人的 问题 .

“海鸥号”船长的反应并不热情，完全忽略了她的私人问题。

" [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt][tu:; tə] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , " [hi:; hi] [sed] .
" I don't expect to spend much time in Boston , " he said .
" 我 不 预计 到 花费 很多 时间 在 波士顿 , " 他 说 .

“我预计不会在波士顿待太久，”他说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə] [ænt] [pru:] [ænd; ənd][ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kənˈsɪdər]
Then I shall report to Aunt Prue and Cap'n Ira that you will not consider
然后 我 将 报告 到 阿姨 普鲁 和 船长 艾拉 那 你 将要 不是 考虑
[ðer; ðər] [ˈɔ:fər] [æɪ; ət][ɔ:l] ? "
their offer at all ? "
他们的 提供 在 全部 ? "

那么，我就去告诉普鲁阿姨和艾拉船长，你根本不考虑他们的提议？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] !
" I should say not !
" 我 应该 说 不是 !

我应该说不是！

" [fi:; ji] [læft] [ˈlaɪtli] .
" She laughed lightly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻笑了一声。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] [ges] , [wʌt] [wi:; wi][ˈgɜ:lz][ɪkˈspekt] [ˈnaʊədeɪz] , [ɪf] [wi:; wi] [ɡɪv] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r]
" You don't know , I guess , what we girls expect nowadays , if we give up our
" 你 不 知道 , 我 猜测 , 什么 我们 女孩们 预计 如今 , 如果 我们 给 向上 我们的
[ɪndɪˈpendəns] . "
independence . "
独立 . "

“我想，你大概不知道，如果我们放弃独立，我们现在的女孩子会期望得到什么。”

" [ˌɪndɪˈpendəns] ！ " [snɔːtɪd] [ˈtjuːnɪs] .
" **Independence** ！ " **snorted Tunis** .
" 独立 ！ " 哼了一声 突尼斯 ！

“独立！”图尼斯冷哼一声。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈtɑːrtli] .
" **That's what I said** , " **rejoined Ida May tartly** .
" 那就是 什么 我 说 , " 重新加入 艾达 可能 酸涩的 ！

“我就是这么说的，”艾达·梅尖刻地反驳道。

" [wen] [ðə; ði] [stɔːr] [kləʊzɪz][maɪ] [ˈtaɪmz] [maɪ] [oʊn] .
" **When the store closes my time's my own** .
" 什么时候 这 店铺 关闭 我的 时间 我的 自己的 ！

“商店关门后，我的时间就完全属于我自己了。”

[aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] .
I can do as I please .
我 能 做 作为 我 请 ！

我可以随心所欲。

[ænd; ænd] [aɪv] [gɔːt][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [pliːz] [bʌt; bət][maɪˈself] .
And I've got nobody to please but myself .
和 我已经 得到 无人 到 请 但 我 ！

我只需要取悦自己。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət][ɔːl] , [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] ！
Oh , you don't understand at all , Captain Latham ！
哦 , 你 不 理解 在 全部 , 队长 拉瑟姆 ！

哦，拉瑟姆上尉，你根本不明白！

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" **He said no more** .
" 他 说 不 更多的 ！

他没再说什么了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ˈeskɔːrt][hɜːr; hər] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
Nor did he escort her farther than the corner .
也不 做过 他 护送 她 更远 比 这 角落 ！

他也没有护送她走得比街角更远。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ænd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈɔːfərd] [hænd] .
There he lifted his cap and took her offered hand .
那里 他 抬起 他的 帽 和 采取 她 提供 手 ！

他摘下帽子，握住了她伸出的手。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [biˈrɪŋd] [ænd; ænd][ðə; ði][neɪlz][wɜːr; wər] [steɪnd] [ænd; ænd] [ˈpɑːlɪft] ,
Although it was beringed and the nails were stained and polished ,
虽然 它 曾是 环状 和 这 指甲 是 染色 和 抛光 ！

虽然它戴着戒指，指甲也染色并抛光过，

[ˈtjuːnɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [kliːn] .
Tunis could not help noticing that Ida May's hand was not altogether clean .
突尼斯 可以 不是 帮助 注意到 那 艾达 五月份 手 曾是 不是 共 干净的 ！

突尼斯不禁注意到，艾达·梅的手并不完全干净。

" [wel] , [eɪˈjuː][rɪvˈwɑːr] , [ˈkæptɪn] ！
" **Well , au revoir , captain** ！
" 出色地 , au 再见 , 队长 ！

“好吧，再见了，船长！”

" [fiː; fi] [sed] [ˈlaɪtli] .
" **she said lightly** .
" 她 说 轻轻 ！

她轻描淡写地说。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
" I hope I see you again .
" 我 希望 我 看 你 再次 .

我希望还能再见到你。

" [hi:; hi] [boʊd] ['saɪləntli][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][dɪ'pɑ:rt] .
" He bowed silently and watched her depart .
" 他 鞠躬 默默 和 观看 她 离开 .

他默默地鞠了一躬，目送她离去。

[ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [glɪntɪd] ['glɒ:riəsli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['flʌfi] [her] .
The sunshine glinted gloriously upon her fluffy hair .
这 阳光 闪闪发光 辉煌地 之上 她 蓬松的 头发 .

阳光灿烂地照在她蓬松的头发上。

" ['fu:lz] [goʊld] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" Fool's gold , " he muttered .
" 傻瓜 金子 , " 他 低声说道 .

“愚人金，”他喃喃自语道。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[æt; ət][ðə; ði] ['restɹɑ:nt]
AT THE RESTAURANT
在 这 餐厅

在餐厅

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:,mju:] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɑ:bləm] .
The captain of the Seamew found himself facing an unpleasant problem .
这 队长 的 这 西洋菜 成立 他自己 面向 一个 令人不快的 问题 .

“海鸥号”船长发现自己面临着一个棘手的问题。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [meɪk] [ðə; ði] [bɔ:lz] , ['i:ðər] ['kæpən][aɪ a:r 'eɪ][ɔ:r] ['pru:d(ə)ns] ,
How could he make the Balls , either Cap'n Ira or Prudence ,
如何 可以 他 制作 这 球 , 任何一个 船长 艾拉 或者 谨慎 ,

他怎么可能做出那些球，无论是船长艾拉还是普鲁登斯？

[ʌndər'stænd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl]['aɪdə] [meɪ] [wʌz; wəz] ?
understand the kind of girl Ida May was ?
理解 这 种类 的 女孩 艾达 可能 曾是 ？

了解艾达·梅是怎样一个女孩吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
How could he even bring them to understand that nothing he could have
如何 可以 他 甚至 带来 他们 到 理解 那 没有什么 他 可以 有

[sed] [wʊd] [hæv; həv]['evər] [meɪd] ['aɪdə] [meɪ] ['bɔ:stwɪk] [si:] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ɪts] [tru:] [laɪt] ?
said would have ever made Ida May Bostwick see the situation in its true light ?
说 会 有 曾经 制成 艾达 可能 博斯威克 看 这 情况 在 它是 真的 光 ？

他该如何让他们明白，无论他说什么，都无法让艾达·梅·博斯威克看清事情的真相呢？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi;; bi] [meɪd] [tu;; tə] [br'li:v] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; həɹ] [seɪn] ['sensɪz]
the old couple could never be made to believe that a girl in her sane senses
这 老的 夫妻 可以 绝不 是 制成 到 相信 那 一个 女孩 在 她 理智 感官
[wʊd] [tɜ:rn] [daʊn] [koʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][,prɑ:pə'zɪ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .
would turn down cold such a proposition as they had made .
会 转动 向下 寒冷的 这样的 一个 主张 作为 他们 有 制成 .

这对老夫妇始终无法相信，一个神志清醒的女孩会断然拒绝他们提出的这种提议。

[ðeɪ] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə][pʊt][,aɪ 'ti:][tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][,prɑ:pər]
They would suspect that he had failed to put it to her in the proper
他们 会 怀疑 那 他 有 失败的 到 放 它 到 她 在 这 恰当的
[laɪt] .
light .
光 .

他们会怀疑他没有用恰当的方式向她解释这件事。

[hɪz; ɪz] " ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] , " [æz; əz][, 'kæpən][,aɪ ɑ:r 'eɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:] ,
His " errand of mercy , " as Cap'n Ira had called it ,
他的 " 差事 的 怜悯 , " 作为 船长 艾拉 有 称为 它 ,
正如艾拉船长所说的，他的“仁慈使命”

[hæd; həd] [si:md] [soʊ][,ri:z(ə)nəb(ə)] [fɔ:r; fər][bəʊθ] [saɪdz] !
had seemed so reasonable for both sides !
有 似乎 所以 合理的 为了 两个都 侧面 !

对双方来说，这似乎都是非常合理的！

['tju:nɪs] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][,nɑ:tɪ][, 'oʊvər'ɜ:rdʒd][ðə; ði] ['mætər] [tu;; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
Tunis realized that he had not overurged the matter to the girl .
突尼斯 已实现 那 他 有 不是 过度敦促 这 事情 到 这 女孩 .

突尼斯意识到他并没有对女孩过度强调这件事。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
But there was a reason for that .
但 那里 曾是 一个 原因 为了 那 .

但这背后是有原因的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [bi;; bi][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [bɔ:lz] [dʒʌst] [həʊ] [ʌn'su:təbl] ['aɪdə] [meɪ]
The difficulty would be in explaining to the Balls just how unsuitable Ida May
这 困难 会 是 在 解释 到 这 球 只是 如何 不合适 艾达 可能
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

难点在于如何向鲍尔一家解释艾达·梅究竟有多么不合适。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [br'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['serə] ['hʌni] [kʊd; kəd][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃi:p]
They would never believe that the daughter of Sarah Honey could be such a cheap
他们 会 绝不 相信 那 这 女儿 的 莎拉 蜂蜜 可以 是 这样的 一个 便宜的
[ænd; ənd] [ɪn,kɑ:nsɪ'kwɛn(ə)] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][,i:; ji][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pru:vɪd] [tu;; tə][bi;; bi] .
and inconsequential person as she had actually proved to be .
和 无关紧要的 人 作为 她 有 实际上 已证实 到 是 .

他们永远不会相信莎拉·霍尼的女儿会像她实际表现的那样，是一个如此卑鄙无耻、无关紧要的人。

" [ɪts] ['goʊɪŋ][tu;; tə][hɪt] - [ɪm] - [twɪkst] [wɪnd] [ænd; ənd][,wɔ:tər] , [ænd; ənd][hɪt] - [ɪm] [hɑ:rd] ,
" It's going to hit ' em ' twixt wind and water , and hit ' em hard ,
" 它是 去 到 打 - 呃 - 中间 风 和 水 , 和 打 - 呃 难的 ,
“它会像风雨交加一样猛烈地袭击他们，而且会给他们带来沉重的打击。”

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第4/16页

" [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] .
" **muttered the captain of the Seamew** .
" 低声说道 这 队长 的 这 西洋菜 .
“海鸥号”船长低声说道。

" [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [gɜːrɪ] [sed] [wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ] [ges] .
" **One thing that girl said was right , I guess** .
" 一 事物 那 女孩 说 曾是 正确的 , 我 猜测 .
“我想，那个女孩说的有一句话是对的。”

[ðeid] [ˈbetər] [get] [ˈsʌmbɑːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [fɑːrm] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]
They'd better get somebody from the poor farm , rather than take her into
他们会 更好的 得到 某人 从 这 贫穷的 农场 , 相当 比 拿 她 进入
[ðer; ðər] [haʊs] .
their house .
他们的 房子 .
他们最好从贫民农场领养人，而不是把她带回家。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhæpiːɜː] .
Such a creature would be happier with the Balls , and make them happier .
这样的 一个 生物 会 是 更快乐 和 这 球 , 和 制作 他们 更快乐 .
这样的生物会更快乐地与球们在一起，也会让球们更快乐。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈprɪti] [tʌf] [wen] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [blʌd] [ɡoʊ] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] .
But it's pretty tough when those of your own blood go back on you .
但 它是 漂亮的 艰难的 什么时候 那些 的 你的 自己的 血 去 后退 在 你 .
但当自己的亲人背叛你时，那感觉真的很难受。

" [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [maʊθ] .
" **The experience had left a bad taste in Tunis Latham's mouth** .
" 这 经验 有 左边 一个 坏的 品尝 在 突尼斯 拉瑟姆的 嘴 .
“这次经历给图尼斯·拉瑟姆留下了不好的印象。”

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [əˈɡen] .
He hoped heartily that he would never see Ida May Bostwick again .
他 希望 衷心地 那 他 会 绝不 看 艾达 可能 博斯威克 再次 .
他衷心希望永远不要再见到艾达·梅·博斯威克。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪˈtiː] .
He never intended to if he could help it .
他 绝不 故意的 到 如果 他 可以 帮助 它 .
他从来没想过要那样做，只要能避免就行。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɔːf] [ðə; ði][fɪˈæskoʊ] [ɪnˈtaɪərli] ,
To take his mind off the fiasco entirely ,
到 拿 他的 头脑 离开 这 惨败 完全 ,
为了彻底转移他对这场惨败的注意力，

[hiː; hi] [hʌpt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd][roʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] [mjuːziːəm] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði]
he hopped on to a car and rode out to the art museum and spent the
他 跳跃 在 到 一个 车 和 骑 出去 到 这 艺术 博物馆 和 花费 这
[æftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaiət] [ˈɡælərɪz] [wer] [ðə; ði][ˈmæstərz] ,
afternoon in the quiet galleries where the masters ,
下午 在 这 安静的 画廊 在哪里 这 大师 ,
他跳上一辆车，驱车前往美术馆，在安静的展厅里度过了一下午，欣赏大师们的作品。

[ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][greɪt] , [ɑːr; ər][hʌŋ] .
little and great , are hung .
小的 和 伟大的 , 是 悬挂 .

无论大小, 都被悬挂着。

[hiː; hi][keɪm][ˌdaʊnˈtaʊn][æt; ət][ˈnaɪtfɔːl] ,
He came downtown at nightfall ,
他 来了 市中心 在 黄昏 ,

他夜幕降临时来到市中心。

[ˈθredɪŋ][ðə; ði][pæðz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈgaːdnz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːmən][ˈmɔːlz][ʌv; əv][tʃɑːrlz]
threading the paths of the public gardens and the common malls of Charles
螺纹 这 路径 的 这 民众 花园 和 这 常见的 购物中心 的 查尔斯
[ænd; ənd][ˈbiːkən][ˈstriːts] ,
and Beacon Streets ,
和 灯塔 街道 ,

沿着查尔斯街和比肯街的公共花园和公共步行街的小径漫步,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][ɪˈmens][kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
with a feeling of immense calm in his soul .
和 一个 感觉 的 巨大 冷静的 在 他的 灵魂 .

他内心感到无比平静。

[ˈtjuːnɪs][ˈlæθəm][pəˈzest][ˈkiːnli][kənˈtræstɪŋ][əˈtrɪbjʊːts][ʌv; əv][ˈkærəktər] .
Tunis Latham possessed keenly contrasting attributes of character .
突尼斯 拉瑟姆 拥有 敏锐地 对比 属性 的 特点 .

突尼斯·莱瑟姆具有截然相反的性格特征。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈræðər][ˈpræktɪk(ə)l][maɪnd][ænd; ənd][θɔːt] ; [ɑːn][ðə; ði]
On the one hand he was of a rather practical mind and thought ; on the
在 这 一 手 他 曾是 的 一个 相当 实际的 头脑 和 想法 ; 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

一方面, 他思想比较务实; 另一方面,

[hɪz; ɪz][lʌv][ʌv; əv][ˈbjuːti][ænd; ənd][əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈneɪtʃəz][ˈgreɪtər][ˈfɔːrsɪz][maɪt][hæv; həv]
his love of beauty and appreciation of nature's greater forces might have
他的 爱 的 美丽 和 欣赏 的 自然的 更大的 力量 可能 有
[meɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ˈʌndər][mɔːr][ˈlɪbərəl][kənˈdɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][ˈbriːdɪŋ] .
made of him an artist under more liberal conditions of birth and breeding .
制成 的 他 一个 艺术家 在下面 更多的 自由主义 状况 的 出生 和 选育 .

如果出身和成长环境更加开明, 他对美的热爱和对自然界伟大力量的欣赏或许会让他成为一名艺术家。

[ˈaɪdə][meɪ][ˈbɔːstwɪk][hæd; həd][ˈrɑːspt][ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪnər][ˈfiːlɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæptɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
Ida May Bostwick had rasped all the finer feelings of the captain of the
艾达 可能 博斯威克 有 粗糙的 全部 这 更精细 情怀 的 这 队长 的 这
[ˈsiːmjʊː] .
Seamew .
西洋菜 .

艾达·梅·博斯威克用沙哑的嗓音唱出了海鸥号船长所有细腻的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhæpi][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was happy to be able to get her out of his mind .
他 曾是 快乐的 到 是 有能力的 到 得到 她 出去 的 他的 头脑 .

他很高兴终于能把她从脑海中抹去。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][əˈsaɪd][θɔːt][ʌv; əv][ˈeni][gɜːrl] .
In fact , he had put aside thought of any girl .
在 事实 , 他 有 放 旁边 想法 的 任何 女孩 .

事实上, 他已经把对任何女孩的想法都抛在了脑后。

[ˈroʊməns] [noʊ] [bɔːŋgər] [ɪnˈmeɪt] [hɪz; ɪz] [kɑːdʒɪˈteɪʃənz] .
Romance no longer enmeshed his cogitations .
浪漫 不 更长 纠缠不清 他的 思考 .

他的思绪不再被爱情所困扰。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [kɑːm] , [ʌnˈrʌfld] , [səˈriːn] ,
He was utterly calm , unruffled , serene ,
他 曾是 完全地 冷静的 , 镇定自若 , 安详 ,

他非常冷静, 镇定自若, 神态安详。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [striːts] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [stɜːt]
as he descended by the twists and turns of certain streets beyond the State
作为 他 下降 经过 这 曲折 和 转弯 的 肯定 街道 超过 这 状态
[haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ˈfaɪnəli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [naʊ] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈbʌslɪŋ] [skwer] .
House and came out finally upon the now lighted and bustling square .
房子 和 来了 出去 最后 之上 这 现在 照明 和 繁华 正方形 .

他沿着州议会大厦外几条街道的曲折蜿蜒而下, 最终来到了灯火通明、熙熙攘攘的广场上。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntər] [dɔːg] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd]
He halted , like a pointer dog , before the eating place where he had had
他 停止 , 喜欢 一个 指针 狗 , 前 这 吃 地方 在哪里 他 有 有
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

他像指示犬一样, 在他吃早餐的餐馆前停了下来。

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʃɑːk] .
Tunis Latham felt a certain shock .
突尼斯 拉瑟姆 毛毡 一个 肯定 震惊 .

突尼斯·拉瑟姆感到一阵震惊。

[ðæt] [gɜːrɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði]
That girl with the violet eyes had been farthest from his thought at the
那 女孩 和 这 紫色 眼睛 有 到过 最远 从 他的 想法 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

此刻, 他最不想想起的就是那个有着紫色眼睛的女孩。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [naʊ] .
and for some hours now .
和 为了 一些 小时 现在 .

已经持续好几个小时了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌmpt] [təˈgeðər] [ðə; ði] [hoʊl] [gɜːrɪ] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈreligeɪtɪd] [aɪˈtiː]
He had lumped together the whole girl question and had relegated it
他 有 聚集 一起 这 所有的 女孩 问题 和 有 降级 它
[tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
to the back of his mind .
到 这 后退 的 他的 头脑 .

他把关于女孩的整个问题都归为一类, 并暂时搁置在心底。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kjʊr] .
And perhaps he was cured .
和 也许 他 曾是 治愈 .

或许他已经痊愈了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈsensəbli] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmoʊmənt] .
He looked at it more sensibly after the first moment .
他 看起来 在 它 更多的 明智地 后 这 第一的 片刻 .

过了一会儿, 他冷静下来, 理性地看待这件事。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
It was not thought of the girl that had brought him here .
它 曾是 不是 想法 的 这 女孩 那 有 带来 他 这里 .

他丝毫没有想起把他带到这里来的那个女孩。

[ˈhæbɪt][ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][juːˈes] .
Habit is strong in most of us .
习惯 是 强的 在 最多 的 我们 .

我们大多数人都有根深蒂固的习惯。

[ðə; ði][ɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
The urge of a healthy appetite was more likely what had caused him to
这 敦促 的 一个 健康 食欲 曾是 更多的 可能 什么 有 导致 他 到
[hɔːlt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [dɔːr] .
halt before the restaurant door .
停止 前 这 餐厅 门 .

他之所以在餐馆门口停下脚步，更有可能是因为强烈的食欲。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ˈsev(ə)n] .
It was after seven .
它 曾是 后 七 .

当时已经过七点了。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [beɪ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Following his walk from the Back Bay it was little wonder that he was
下列的 他的 走 从 这 后退 湾 它 曾是 小的 想知道 那 他 曾是
[ˈhʌŋɡri] .
hungry .
饥饿的 .

从后湾区走过来，他感到饥饿也就不足为奇了。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈentər] [ðɪs] [pleɪs] ?
But should he enter this place ?
但 应该 他 进入 这 地方 ?

但他应该进入这个地方吗？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈrestərənt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstændərd] .
There were several other restaurants in sight of about the same standard .
那里 是 一些 其他 餐厅 在 视线 的 关于 这 相同的 标准 .

附近还有几家水平差不多的餐厅。

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ˈsɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]
Tunis Latham did not make a practice of patronizing places similar to the
突尼斯 拉瑟姆 做过 不是 制作 一个 实践 的 居高临下 地方 相似的 到 这
[bɑːˈket] [wen] [hiː; hi] [ert] [əˈloʊn] .
Barquette when he ate alone .
驳船 什么时候 他 吃 独自的 .

突尼斯·拉瑟姆独自用餐时，并没有光顾像巴凯特这样的场所的习惯。

[tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈentər] [əˈnʌðər] [ˈrestrɑːnt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kənˈfes] [ˈwiːknəs] .
To pass on and enter another restaurant would be to confess weakness .
到 经过 在 和 进入 其他 餐厅 会 是 到 承认 弱点 .

转身走进另一家餐厅，就等于承认自己的软弱。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] .
He really cared nothing about that girl with the violet eyes .
他 真的 关心 没有什么 关于 那 女孩 和 这 紫色 眼睛 .

他根本不在乎那个紫眼睛的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈpraːbəbli] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] .
She very probably was no better and no worse than Ida May Bostwick .
她 非常 大概 曾是 不 更好的 和 不 更糟 比 艾达 可能 博斯威克 .

她很可能和艾达·梅·博斯威克一样，既不比她好，也不比她差。

[ɔ:l] [ði:z] [ˈsiti] [ˈɑ:pɡɜ:rlz] [wɜ:r; wə] [əˈbaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpætərn] .

All these city shopgirls were about of a pattern .
全部 这些 城市 店员 是 关于 的 一个 图案 .

这些城市里的售货员都有些千篇一律。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˈsentɪmənt] [tu:; tə] [sweɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] .

He had allowed sentiment to sway him for a few hours .
他 有 允许 情绪 到 摇摆 他 为了 一个 很少 小时 .

他被情感左右了几个小时。

[bʌt; bət] [ˈsentɪmənt] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][dʒʊʊlt] [ˈdʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl]

But sentiment had received a jolt during his interview with the girl

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪs] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ˈhɑ:skɪn] & - .

from the lace department of Hoskin & Marl's .
从 这 蕾丝 部门 的 霍斯金 & - .

但当他与 Hoskin & Marl's 蕾丝部门的女孩交谈时，他的情绪受到了冲击。

" [ˈkæts] [fʊt] ！ " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mju:] .

" Cat's foot ! " ejaculated the captain of the Seamew .
" 猫的 脚 ！ " 射精 这 队长 的 这 西洋菜 .

“我的天哪！”海鸥号船长惊呼道。

" [aɪ] [ges] [aɪm][nɔ:t][əˈfreɪd][tu:; tə] [teɪk] [əˈhʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜ:rl] , [ɪf] [ʃi:z] [ɪn] [hɪr] .

" I guess I'm not afraid to take another look at that girl , if she's in here .
" 我 猜测 我是 不是 害怕的 到 拿 其他 看 在 那 女孩 , 如果 她是 在 这里 .

“如果那个女孩在这里，我想我不怕再看她一眼。”

[ˈpra:bəbli] [tu:] [lʊks] [wɪl] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [ɔ:l][aɪ][wa:nt] ,

Probably two looks will be about all I want ,
大概 二 看起来 将要 是 关于 全部 我 想 ,

可能我只需要两套造型就够了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ɡrɪnd] [ˈræðər] [ˈraɪli] [æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" and he grinned rather wryly as he approached the door .
" 和 他 咧嘴一笑 相当 略带讽刺地 作为 他 接近 这 门 .

他一边走向门口，一边露出了略带嘲讽的笑容。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wel] [ˈpætrənaɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈleɪdi] [help] " [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

The place was well patronized at this hour ; and the " lady help " was much
这 地方 曾是 出色地 受惠 在 这 小时 ; 和 这 " 女士 帮助 " 曾是 很多

[ɪn] [ˈeɪvɪdəns] ,

in evidence ,
在 证据 ,

这个时间段店里顾客盈门，到处都是女服务员。

[ˈflaɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [teɪblz] [tu:; tə] [slɑɪd] [ænd; ənd] " [ˈdi:lɪŋ] - [ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði][ɑ:rm] "

flying back and forth from tables to slide and " dealing ' em off the arm "
飞行 后退 和 前进 从 表格 到 滑动 和 " 处理 - 呢 离开 这 手臂 "

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd][dekˈsterəti] [ðæt] [wʌz; wəz][mʊst] [əˈmeɪzɪŋ] ,

with a rapidity and dexterity that was most amazing ,
和 一个 快速 和 灵巧 那 曾是 最多 惊人的 ,

他飞快地在桌子和滑梯之间来回穿梭，用手臂“出牌”，速度和灵巧程度令人惊叹。

[ˈtju:nɪs] [θɔ:t] .

Tunis thought .
突尼斯 想法 .

突尼斯心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [kæʃɪrz] [keɪdʒ] ,

There was even a girl in the cashier's cage ,
那里 曾是 甚至 一个 女孩 在 这 收银员 笼 ,

收银台隔间里甚至还有女孩。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfɔːrnuːn] [wʌz; wəz]
while the black - haired man he had paid his check to that forenoon was
尽管 这 黑色的 - 头发 男人 他 有 有薪酬的 他的 查看 到 那 午前 曾是
[ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn] .
walking about with a sharp eye for everything that went on .
步行 关于 和 一个 锋利的 眼睛 为了 一切 那 去 在 .

而那天上午他付过账的那个黑发男人，则四处走动，目光敏锐地观察着周围发生的一切。

[ðə; ði] [keɪp] [mæn] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈempti] [siːt] .
The Cape man started down the room for an empty seat .
这 岬 男人 开始 向下 这 房间 为了 一个 空的 座位 .

那名来自开普敦的男子开始在房间里寻找空位。

[ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [əˈwei] .
Somebody was ahead of him and he backed away .
某人 曾是 前方 的 他 和 他 支持的 离开 .

他前面有人，于是他后退了几步。

[ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θɪrɪd] [ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [æt; ət]
A soft voice , a voice that thrilled Tunis Latham before he saw the speaker at
一个 柔软的 嗓音 , 一个 嗓音 那 激动不已 突尼斯 拉瑟姆 前 他 锯 这 扬声器 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

那柔和的声音，在看到说话者之前，就让图尼斯·莱瑟姆感到无比兴奋。

[sed] [dʒʌst][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] :
said just behind him :
说 只是 在后面 他 :

就在他身后，有人说道：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːt] [hɪr] , [sɜːr] .
" **There is a seat here , sir :**
" 那里 是 一个 座位 这里 , 先生 :

先生，这里有个座位。

" [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; fi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] .
" **He knew it was she of the violet eyes before he turned about .**
" 他 知道 它 曾是 她 的 这 紫色 眼睛 前 他 转向 关于 .

“他还没转过身就知道是她，因为她有一双紫罗兰色的眼睛。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːmən] [ðə; ði] [vɔɪs] [mætʃt] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi]
It seemed to the seaman the voice matched the beautiful eyes of which he
它 似乎 到 这 水手 这 嗓音 匹配 这 美丽的 眼睛 的 哪个 他
[hæd; həd] [θɔːt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] .
had thought so often during the past few days .
有 想法 所以 经常 期间 这 过去的 很少 天 .

水手觉得，这声音和这双美丽的眼睛很像，这几天他常常想起这双眼睛。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪˈlɔːŋ] [təˈgeðər] !
They must belong together !
他们 必须 属于 一起 !

他们一定属于同一个人！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He turned to look at her .
他 转向 到 看 在 她 .

他转过头去看她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɔɪld] [ˈdɪʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]
She was gathering up the soiled dishes from a table at which was an
她 曾是 采集 向上 这 脏的 菜肴 从 一个 桌子 在 哪个 曾是 一个
[ˈempti] [siːt] .
empty seat .
空的 座位 .

她正在收拾一张空着的桌子上的脏盘子。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˈtjuːnis] [sɪˈkjʊrd] [aɪ ˈtiː] .
First of all, Tunis secured it .
第一的 的 全部 , 突尼斯 安全 它 .

首先, 突尼斯获得了它。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkiːnli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
Then he glanced keenly at the girl .
然后 他 瞥了一眼 敏锐地 在 这 女孩 .

然后他敏锐地瞥了那个女孩一眼。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ?
Would she remember him ?
会 她 记住 他 ?

她还会记得他吗?

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [bɪn] [ˈfʊtəˌgræft] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [æz; əz]
Had his face and appearance been photographed upon her memory as
有 他的 脸 和 外貌 到过 拍摄 之上 她 记忆 作为

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ?
her face had been printed on his ?
她 脸 有 到过 打印 在 他的 ?

他的容貌是否像她的容貌印在他的记忆中一样, 深深地印在了她的脑海中?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðen] .
She did not look at him then .
她 做过 不是 看 在 他 然后 .

那时她没有看他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈkliːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæmld] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkɔːfi]
She was busy clearing the enameled top of the table and wiping off the coffee
她 曾是 忙碌的 清理 这 珐琅 顶部 的 这 桌子 和 擦拭 离开 这 咖啡

[steɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɛt] [rɪŋz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [glæs] .
stains and the wet rings made by the water glass .
污渍 和 这 湿的 戒指 制成 经过 这 水 玻璃 .

她正忙着清理搪瓷桌面, 擦掉咖啡渍和水杯留下的水渍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [diːp] [blæk] , [ˈglɑːsi] , [faɪn] [ʌv; əv]
She had black hair and a great deal of it , deep black , glossy , fine of
她 有 黑色的 头发 和 一个 伟大的 交易 的 它 , 深的 黑色的 , 光滑 , 美好的 的
[ˈtekstʃər] ,
texture ,
质地 ,

她有一头乌黑浓密的头发, 乌黑亮泽, 质地细腻。

[ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [brʌʃt] .
and very well brushed .
和 非常 出色地 刷过 .

而且刷得很干净。

[blæk] [her] [ænd; ənd] [ðʊz] [ˈvelvəti] [ˈvaɪələt] [aɪz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Black hair and those velvety violet eyes , the long ,
黑色的 头发 和 那些 天鹅绒般的 紫色 眼睛 , 这 长的 ,

黑发和那双天鹅绒般的紫罗兰色眼睛, 长长的,

[blæk] ['læʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [frɪndʒ] !
black lashes of which were a most delicate fringe !
黑色的 睫毛 的 哪个 是 一个 最多 精美的 边缘 !

浓密的黑色睫毛，还有一簇纤细的睫毛！

[ðə; ði] [braʊz] [wɜːr; wər][ˈboʊldli] [dæʃt] [ɑːn] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [smuːð] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈkʌlərləs] , [bʌt; bət]
The brows were boldly dashed on against her smooth , almost colorless , but
这 眉毛 是 大胆地 虚线 在 反对 她 光滑的 , 几乎 无色 , 但
[pɜːrfɪkt] [skɪn] .
perfect skin .
完美的 皮肤 .

在她光滑、近乎无色但完美无瑕的肌肤上，眉毛被大胆地勾勒出来。

[ˈtjuːnɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪfɔːr] [siːn] [ˈeni] [ˈfemənɪn] [ˈlʌvliːnəs] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,
Tunis had never before seen any feminine loveliness the equal of this girl ,
突尼斯 有 绝不 前 已见 任何 女性 可爱 这 平等的 的 这 女孩 ,
突尼斯此前从未见过与这位姑娘美貌相媲美的女子。

[ðɪs] [ˈweɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈrestrəːnt] !
this waitress in a cheap restaurant !
这 女服务员 在 一个 便宜的 餐厅 !

这是一家廉价餐厅的女服务员！

[jet] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glæns] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [mʌtʃ] [əˈtræktɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːrl] .
Yet a casual glance would scarcely have discovered much attractive about the girl .
然而 一个 随意的 瞥一眼 会 几乎 有 发现 很多 吸引人的 关于 这 女孩 .

然而，匆匆一瞥，却很难发现这个女孩身上有什么吸引人的地方。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lʊkt] [soʊ] [diːp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Had he not looked so deep into her violet eyes at the instant of their
有 他 不是 看起来 所以 深的 进入 她 紫色 眼睛 在 这 立即的 的 他们的
[fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] ,
first meeting ,
第一的 会议 ,

如果他没有在初次相遇的那一刻，就深深地凝视着她那双紫罗兰色的眼睛，

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsekənd]
perhaps the captain of the Seamew would never have given her the second
也许 这 队长 的 这 西洋菜 会 绝不 有 给定 她 这 第二
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

或许“海鸥号”的船长根本不会多看她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪˈmɪdəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈætɪtuːd] ,
There was a timidity about her , a shrinking in her very attitude ,
那里 曾是 一个 胆怯 关于 她 , 一个 收缩 在 她 非常 态度 ,
她身上带着一种胆怯，一种畏缩不前的态度。

[ðæt] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [dɪsˈpliːz] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [pɜːrs(ə)n] .
that would naturally displease even an observant person .
那 会 自然 得罪 甚至 一个 观察者 人 .

即使是细心的人，看到这种情况也会自然而然地感到不悦。

[hɜːr; hər] [noʊz] , [ˈmaʊθ] , [ænd; ænd] [tʃɪn] , [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ɔːrdnˈerəli] [wel] [fɔːrmd] .
Her nose , mouth , and chin , were only ordinarily well formed .
她 鼻子 , 嘴 , 和 下巴 , 是 仅有的 按说 出色地 形成 .

她的鼻子、嘴巴和下巴形状都只能算一般。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [æt; ət] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
Nothing remarkable at all about them .
没有什么 卓越 在 全部 关于 他们 .

它们没有任何特别之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skin] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
But the texture of her skin , it seemed to the man ,
但 这 质地 的 她 皮肤 , 它 似乎 到 这 男人 ,
但男人觉得, 她皮肤的质地.....

[wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] .
was the finest he had ever beheld .
曾是 这 最好的 他 有 曾经 观看 .
是他见过的最美的。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slait] , [bʌt; bət] ['sʌp(ə)l] .
Her figure was slight , but supple .
她 数字 曾是 轻微 , 但 柔软 .
她身材纤细, 但体态柔韧。

['evri] [laɪn] , [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [blæk] [dres] [ʃi:; ji] [wɔ:r] , [wʌz; wəz]['greɪsf(ə)l] .
Every line , accentuated by the common black dress she wore , was graceful .
每一个 线 , 强调 经过 这 常见的 黑色的 裙子 她 穿着 , 曾是 优美 .
她身穿一件普通的黑色连衣裙, 衬托出她身上的每一条线条, 都显得优雅动人。

[hɜ:r; hər] [θrəʊt] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɔ:r] [noʊ] ['ɔ:rnəmənt] .
Her throat was bare and she wore no ornament .
她 喉 曾是 裸 和 她 穿着 不 装饰品 .
她脖子上光秃秃的, 没有佩戴任何饰品。

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [geɪz] [flæʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][left] [hænd] .
His sharp gaze flashed to her left hand .
他的 锋利的 目光 闪光灯 到 她 左边 手 .
他锐利的目光扫过她的左手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['eni] [bənd] .
It was guiltless of any band .
它 曾是 无罪 的 任何 乐队 .
它与任何乐队都没有关系。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [flʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪt] [ˈprɑ:ɪmptɪd] [ðɪs] [læst][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
He had begun to flush at the thought which prompted this last observation ,
他 有 开始 到 冲洗 在 这 想法 哪个 提示 这 最后的 观察 ,
想到这件事, 他不禁脸红了, 这也正是他最后那句话的由来。

[ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ə; eɪ] [steɪnd] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
and grabbed at a stained bill of fare to cover his sudden confusion .
和 抓住 在 一个 染色 账单 的 票价 到 覆盖 他的 突然 困惑 .
他抓起一张沾满污渍的餐单, 掩饰自己突然的慌乱。

[ʃi:; ji] [mu:vd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] ['diʃɪz] .
She moved away with the piled - up dishes .
她 已搬 离开 和 这 堆积 - 向上 菜肴 .
她带着堆积如山的碗碟离开了。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər]['koʊvɜ:rtli] .
His gaze followed her covertly .
他的 目光 随后 她 隐蔽 .
他的目光偷偷地追随着她。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [wɔ:k] [wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] ,
Even her walk was graceful ,
甚至 她 走 曾是 优美 ,
就连她的步伐都那么优雅。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['hɑ:b(ə)l][ɔ:r][ðə; ði]['dʒɜ:rki] [peɪs] [ɔ:r][ðə; ði] [sləʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtrɪsɪz] .
not at all the hobble or the jerky pace or the slouch of the other waitresses .
不是 在 全部 这 跛行 或者 这 肉干 步伐 或者 这 伛 的 这 其他 女服务员 .
完全不像其他女服务员那样步履蹒跚、步伐不稳或姿态懒散。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] .
By and by she came back .
经过 和 经过 她 来了 后退 .

过了一会儿，她回来了。

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ˈteɪblwɜː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtə] .
She brought tableware and a glass of water .
她 带来 餐具 和 一个 玻璃 的 水 .

她带来了餐具和一杯水。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [məˈtɪkjələsli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
She placed them meticulously before him .
她 放置 他们 精心 前 他 .

她一丝不苟地将它们摆放在他面前。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] .
Then , for the first time it seemed , she looked at Tunis Latham .
然后 , 为了 这 第一的 时间 它 似乎 , 她 看起来 在 突尼斯 拉瑟姆 .

然后，她似乎第一次看向了图尼斯·莱瑟姆。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔːltɪd] , [hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtə] [glæs] .
She halted , her hand still upon the water glass .
她 停止 , 她 手 仍然 之上 这 水 玻璃 .

她停住了脚步，手还放在水杯上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪvəd] [ɔːl][ˈoʊvər] .
She quivered all over .
她 颤抖 全部 超过 .

她全身颤抖。

[ðə; ði][ˈwɔːtə] [slɒpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The water slopped upon the table .
这 水 倾斜的 之上 这 桌子 .

水溅到了桌子上。

" [oʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
" Oh , is it you , sir ?
" 哦 , 是 它 你 , 先生 ?

“哦，是您吗，先生？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ðæt] [ˈtɪmɪd] , [ˈbreθləs] [ˈwɪspər] [hiː; hi][soʊ] [wel] [rɪˈmembər] .
" she said in that timid , breathless whisper he so well remembered .
" 她 说 在 那 胆小 , 喘不过气 耳语 他 所以 出色地 记得 .

“她用那种他记忆犹新的、怯懦而急促的低语说道。”

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , " [ˈtjuːnis] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" Good evening , " Tunis rejoined .
" 好的 晚上 , " 突尼斯 重新加入 .

“晚上好，”图尼斯回应道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ? "
" I hope you are well ? "
" 我 希望 你 是 出色地 ? "

“我希望你一切都好？ ”

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] !
" Oh , yes , sir !
" 哦 , 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！ ”

[kwɪt] [wel] .
Quite well .
相当 出色地 .

很好。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜːr] ?
What will you have , sir ?
什么 将要 你 有 , 先生 ?

先生，您要点什么？

" [ʃiː; ʃɪ][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She no longer looked at him .
" 她 不 更长 看起来 在 他 .

她不再看他了。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][teɪblz] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [fɪkst] [ə'paːn][ðə; ði] [brɔːd]
Her gaze was roving about her tables , but more often fixed upon the broad
她 目光 曾是 漫游 关于 她 表格 , 但 更多的 经常 固定的 之上 这 广阔
.
.
.

她的目光在餐桌间游移，但更多时候都集中在宽阔的.....

[æɪ'pækə] - ['koʊtɪd] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] [prə'praɪətər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
alpaca - coated shoulders of the restaurant proprietor at the front of the room .
羊驼 - 涂层 肩膀 的 这 餐厅 业主 在 这 正面 的 这 房间 .

餐厅老板站在房间前面，露出他披着羊驼毛的肩膀。

['tjuːnɪs] ['ɔːrdərd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm] .
Tunis ordered almost at random .
突尼斯 订购 几乎 在 随机的 .

突尼斯几乎是随机点的。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['vaɪəndz] [neɪmd] .
She repeated the viands named .
她 重复 这 菜肴 命名 .

她重复了一遍菜名。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['tendrəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ðæt] [kɜːrld] [lʊʊ] [ə'paːn][hɜːr; hər] [nek] [æt; ət]
There was a tiny tendril of her hair that curled low upon her neck at
那里 曾是 一个 微小的 卷须 的 她 头发 那 卷曲 低的 之上 她 脖子 在
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

她颈侧有一缕细小的卷发垂在脖子下方。

[kə'resɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['sætn] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] .
caressing the pale satin sheen of the skin .
爱抚 这 苍白 缎 光泽 的 这 皮肤 .

轻抚肌肤如缎般苍白的光泽。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði]
He felt an overpowering desire to lean forward and press his lips to the
他 毛毡 一个 压倒性的 欲望 到 倾斜 向前 和 按 他的 嘴唇 到 这
['taɪni][kɜːrl] !
tiny curl !
微小的 卷曲 !

他感到一种难以抑制的冲动，想要向前倾身，用嘴唇轻触那缕细小的卷发！

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kɒmpri'hendɪd] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [wɪʃ] ,
As though she comprehended his secret wish ,
作为 尽管 她 理解 他的 秘密 希望 ,

仿佛她领会了他内心深处的愿望，

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌləɹ] [steɪnd] [hɜ:ɹ; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ]
a wave of color stained her throat and cheeks from the line of her
一个 海浪 的 颜色 染色 她 喉 和 脸颊 从 这 线 的 她
[frʌ:k] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [her] .
frock to her hair .
连衣裙 到 她 头发 :
一抹色彩从她裙摆的下摆一直晕染到她的头发，染红了她的喉咙和脸颊。

[aɪ 'ti:] [pɔ:d] [ʌp] ['ʌndəɹ] [ðə; ði] ['pæləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] , [træns'fɪgjəɹɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n]
It poured up under the pallor of the skin , transfiguring her expression
它 倾倒 向上 在下面 这 苍白 的 这 皮肤 , 变形 她 表达
[rævɪʃɪŋli] .
ravishingly .
令人陶醉地 :
它涌上苍白的肌肤，使她的表情变得妩媚动人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['kaʊntənəns] ['bi:ɪŋ] ['ræðəɹ] [wɑ:n][ænd; ənd] ['wɪɹɪ] ['lʊkɪŋ] ,
Instead of her countenance being rather wan and weary looking ,
反而 的 她 面容 存在 相当 万 和 厌倦 寻找 ,
她脸上并没有流露出憔悴和疲惫的神情，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['freʃli] ['oʊpənd] ['flaʊəɹ] .
in a moment it became as vivid as a freshly opened flower .
在 一个 片刻 它 成为 作为 生动 作为 一个 新鲜的 打开 花 :
刹那间，它变得像一朵刚刚盛开的花朵一样鲜艳夺目。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] ['swɪftli] , [di'pɑ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdəɹ] .
She turned swiftly , departing with his order .
她 转向 迅速地 , 离开 和 他的 命令 :
她迅速转身，带着他的吩咐离开了。

['tju:nɪs] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:ɹs] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
Tunis was conscious of a hoarse voice at his elbow .
突尼斯 曾是 有意识的 的 一个 嘶哑 嗓音 在 他的 弯头 :
突尼斯感觉到身旁传来沙哑的声音。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'saɪd] .
He glanced aside .
他 瞥了一眼 旁边 :
他瞥了一眼别处。

[hɪz; ɪz] ['neɪbəɹ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kɑ:mən] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
His neighbor in the next chair was a little , common man , with a little ,
他的 邻居 在 这 下一个 椅子 曾是 一个 小的 , 常见的 男人 , 和 一个 小的 ,
['kɑ:mən] [feɪs] ,
common face ,
常见的 脸 ,
坐在他旁边椅子上的是个身材矮小、相貌平平的普通人。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kɑ:mən] [lɪɹ] .
on which was a little , common leer .
在 哪个 曾是 一个 小的 , 常见的 斜视 :
脸上带着一丝普通的轻佻表情。

" [ə; eɪ][pɪp] , [aɪl] [tel] [ðə; ði][wɜ:ɹld] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪbɜ:z] ['kɑ:ment] .
" A pip , I'll tell the world , " was the neighbor's comment .
" 一个 管道 , 患病的 告诉 这 世界 , " 曾是 这 邻居 评论 :
“我要告诉全世界！”邻居评论道。

" - [spoʊz] [brɔ:t] [hɜ:ɹ; həɹ]['ɪntu:] [ðɪs] [dʌmp] ? " "
" Whadjer s'pose brought her into this dump ? " "
" - 假设 带来 她 进入 这 倾倒 ? "
“是谁把她带到这个破地方来的？ ”

" [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ˈz:rnɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈlɪvɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtju:nɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈgen] [æt; ət]
" The necessity for earning her living , " replied Tunis , without looking again at
" 这 必要性 为了 收入 她 活的 , " 回复 突尼斯 , 没有 寻找 再次 在
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

“为了谋生,”图尼斯回答道, 头也没再看那男人一眼。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] ? " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [fel] [ˈwɜ:rdləs] [əˈgen] , [bʌt; bət]
" With a face like that ? " suggested the man , and fell wordless again , but
" 和 一个 脸 喜欢 那 ? " 建议 这 男人 , 和 跌倒 无言 再次 , 但
[nɑ:tɪ][ˈsaɪlənt] ,
not silent ,
不是 沉默的 ,

“就凭你那张脸?”男人说道, 再次沉默不语, 但并非完全沉默。

[æz; əz][hi:; hi] [əˈtækt] [hɪz; ɪz] [su:p] .
as he attacked his soup .
作为 他 遭到攻击 他的 汤 .

他狼吞虎咽地吃着汤。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [əˈgen] , [ˈtju:nɪs] [kʊd; kəd]
If there was an opportunity to speak to the girl again , Tunis could
如果 那里 曾是 一个 机会 到 说话 到 这 女孩 再次 , 突尼斯 可以
[ˈskersli] [du:][soʊ] ,
scarcely do so ,
几乎 做 所以 ,

如果还有机会再次和那个女孩说话, 图尼斯几乎不可能做到。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [oʊn] [seɪk] .
he thought , for her own sake .
他 想法 , 为了 她 自己的 清酒 .

他心想, 为了她好。

[aɪˈti:] [wʊd] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
It would attract the attention not only of the fellow beside him , but of
它 会 吸引 这 注意力 不是 仅有的 的 这 同伴 旁 他 , 但 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

这不仅会引起他身边人的注意, 还会引起其他人的注意。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [drɪˈzaɪər] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
He felt an overpowering desire , however , to talk with her .
他 毛毡 一个 压倒性的 欲望 , 然而 , 到 讲话 和 她 .

但他却感到一种难以抑制的渴望, 想要和她谈谈。

[hɪz; ɪz] [ˈri:s(ə)ntli] [bɔ:rn] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [gɜ:rl]
His recently born determination to have nothing more to do with any girl
他的 最近 出生 决心 到 有 没有什么 更多的 到 做 和 任何 女孩
[hæd; həd] [ˈmeltɪd] [laɪk] [snoʊ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] .
had melted like snow in July .
有 融化 喜欢 雪 在 七月 .

他之前下定决心不再和任何女孩有任何瓜葛, 但这种决心就像七月的雪一样融化了。

[ðæt] [ˈfi:lɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑ:stwɪk] ,
That feeling , which had come through his experience with Ida May Bostwick ,
那 感觉 , 哪个 有 来 通过 他的 经验 和 艾达 可能 博斯威克 ,
那种感觉, 源于他与艾达·梅·博斯威克的经历。

[si:md] [ə; eɪ][ˈsækrələɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [gɜ:rl] .

seemed a sacrilege when he considered this girl .

似乎 一个 亵渎神灵 什么时候 他 经过考虑的 这 女孩 .

一想到这个女孩，他就觉得这是一种亵渎神灵的行为。

[ðə; ði][mæn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈnɔɪzɪli] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:p] ,

The man beside him , noisily finishing his soup ,

这 男人 旁 他 , 喧闹地 精加工 他的 汤 ,

他身旁的男人正大声地喝着汤，

[ˈɔ:rdərd] [ˈæp(ə)l] - [məˈræŋ] [paɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˈtju:nɪs] - [ˈɔ:rdər] .

ordered apple - meringue pie when the waitress returned with Tunis ' order .

订购 苹果 - 蛋白酥皮 馅饼 什么时候 这 女服务员 返回 和 突尼斯 - 命令 .

当服务员端着图尼斯点的餐回来时，我点了苹果蛋白派。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [stɪl] [ˈtreɪmblɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fu:d] [brɪˈfɔ:r]

The latter noted that her fingers still trembled when she placed his food before

这 后者 著名的 那 她 手指 仍然 颤抖 什么时候 她 放置 他的 食物 前

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

后者注意到，当她把食物放在他面前时，她的手指仍然在颤抖。

[wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði][paɪ][ʃi:; ʃi] [rɪ:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmænz] [tʃek] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [əˈnʌðər]

When she brought the pie she reached for the man's check and punched another

什么时候 她 带来 这 馅饼 她 达到 为了 这 男人的 查看 和 拳击 其他

[hoʊl] [ɪn][aɪˈti:] .

hole in it .

洞 在 它 .

她端着馅饼过来时，伸手去抓男人的支票，又在上面戳了个洞。

[ˈtju:nɪs] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Tunis was careful not to raise his own eyes to her face .

突尼斯 曾是 小心 不是 到 增加 他的 自己的 眼睛 到 她 脸 .

图尼斯小心翼翼地不让自己的目光与她的脸对视。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈvent] [sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt]

But all the time he was trying to invent some way by which he might

但 全部 这 时间 他 曾是 尝试 到 发明 一些 方式 经过 哪个 他 可能

[ˈfɜ:rðər] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

further his acquaintance with her .

更远 他的 熟人 和 她 .

但他一直在想方设法加深与她的了解。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:mju:] [ðæt] [naɪt] .

He must be back at the Seamew that night .

他 必须 是 后退 在 这 西洋菜 那 夜晚 .

他当晚肯定会回到海鸥酒吧。

[təˈmɑ:roʊ] [ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ] [wʊd] [kʌm] [əˈbɔ:rd] [ænd; ənd] , [wɪnd] [ænd; ənd][taɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:rdnˈerəli]

Tomorrow the cargo would come aboard and , wind and tide being ordinarily

明天 这 货物 会 来 船上 和 , 风 和 潮 存在 按说

[ˈfeɪvərəbl] ,

favorable ,

有利 ,

明天货物就要装船了，而且通常情况下，风向和潮汐都很有利。

[ðə; ði] [ˈsku:nər] [wʊd] [pʊt][tu:; tə] [si:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbætənd] [daʊn] .

the schooner would put to sea as soon as the hatches were battened down .

这 大篷车 会 放 到 海 作为 很快 作为 这 孵化 是 板条 向下 .

帆船舱门一关好，就会出海。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mi:lz] [ænd; ənd]
He could not continue to come here to the restaurant for his meals and
他 可以 不是 继续 到 来 这里 到 这 餐厅 为了 他的 餐 和
[soʊ][græsp][ðə; ði] [freɪl] [tʃæns] [ʌv; əv]['bəʊlstərɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] .
so grasp the frail chance of bolstering his acquaintance with the girl .
所以 抓牢 这 脆弱 机会 的 加强 他的 熟人 和 这 女孩 .
他不能再继续来这家餐馆吃饭了，因此也失去了与这位女孩加深了解的渺茫机会。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，
[hi:; hi][felt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] [kɔ:rs] [wʊd] [ˈʌtərli] [rek] ['eni] [tʃæns] [hi:; hi] [maɪt]
he felt that such an obvious course would utterly wreck any chance he might
他 毛毡 那 这样的 一个 明显的 课程 会 完全地 破坏 任何 机会 他 可能
[ˈnætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['betər] .
naturally have of knowing her better .
自然 有 的 会心 她 更好的 .
他觉得这种显而易见的做法会彻底毁掉他自然而然地更好地了解她的任何机会。

[ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʃi:; ʃi] [ɪˈvɪnst] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [pʊt][ɑ:n] .
The timidity she evinced was nothing put on .
这 胆怯 她 表现出 曾是 没有什么 放 在 .
她表现出的怯懦并非装出来的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əl] .
It was real .
它 曾是 真实的 .
这是真的。

[ɪts] [kɔ:z] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] ,
Its cause he could not fathom ,
它是 原因 他 可以 不是 捉摸 ,
他无法理解个中缘由。

[bʌt; bət][tu:; tə]['tju:nɪs] ['læθəm] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
but to Tunis Latham it seemed that this girl with the violet eyes was a
但 到 突尼斯 拉瑟姆 它 似乎 那 这 女孩 和 这 紫色 眼睛 曾是 一个
[ˈdʒent(ə)][gɜ:rl] ,
gentle girl ,
温和的 女孩 ,
但在图尼斯·拉瑟姆看来，这个有着紫罗兰色眼睛的女孩是个温柔的女孩。

[ɪf] [nɑ:t][ˈdʒentli] [bred] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf]
if not gently bred , and that she shrank from contact with the rougher
如果 不是 轻轻地 繁殖 , 和 那 她 缩小 从 接触 和 这 粗糙
[ˈelɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][laɪf] .
elements of life .
元素 的 生活 .
如果她没有受到良好的教育，并且害怕接触生活中较为粗暴的因素。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rkiŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv]['moʊmənt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
How she came to be working in this place was not of moment to him .
如何 她 来了 到 是 在职的 在 这 地方 曾是 不是 的 片刻 到 他 .
她是如何来到这里工作的，对他来说并不重要。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; ei] [mɪˈstɪəriəs] [tʃɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [əˈtræktɪd]
he only knew that there was a mysterious charm about her which attracted
 他 仅有的 知道 那 那里 曾是 一个 神秘 魅力 关于 她 哪个 吸引

[ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈkæptɪv] .
and held his heart captive .
 和 握住 他的 心 俘虏 .

他只知道她身上有一种神秘的魅力，深深地吸引着他，让他魂牵梦萦。

" [ðə; ði] [ləʊ] , [jet] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
 " The low , yet penetrating voice was in his ear .
 " 这 低的 , 然而 渗透 嗓音 曾是 在 他的 耳朵 .
 “那低沉却又清晰的声音在他耳边响起。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] .
He had not much more than played with the food .
 他 有 不是 很多 更多的 比 玩 和 这 食物 .
 他只不过是把食物当玩具玩弄了一番而已。

" ['æp(ə)l] - [mə'ræŋ] . "

" **Apple** - **meringue** . "

" 苹果 - 蛋白酥皮 . "

“苹果蛋白酥皮。”

" [hɪz; ɪz] ['neɪbə] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə] [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] ['nɔɪzɪli] .
 " His neighbor pushed back his chair and got up noisily .
 " 他的 邻居 推动 后退 他的 椅子 和 得到 向上 喧闹地 .
 他的邻居把椅子往后推，然后大声起身。

" [heɪ] !
" **Hey** !
" 嘿 !

“嘿！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪ'tɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ]['tjuːnɪs] - [paɪ] .
" **he said to the girl returning with Tunis ' pie** .
" 他 说 到 这 女孩 返回 和 突尼斯 - 馅饼 .

他对带着突尼斯馅饼回来的女孩说。

" [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? "
" **What's this for ?** "
" 是什么 这 为了 ? "

这是做什么用的？

" [jes] , [sɜːr] ? "
" **Yes , sir ?** "
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [juːv] [rʌŋ] [em 'iː][ʌp][æŋ; ən] [ekstri] ['nɪk(ə)] .
" **You've rung me up an extry nickel** .
" 你已经 梯子 我 向上 一个 外 镍 .

你多收了我五分钱。

[wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? "
What's the idea ? "
是什么 这 主意 ? "

这个想法是什么？

" [fɪftiːn] [sents] [fɔːr; fər] [mə'ræŋ] , [sɜːr] . "
" **Fifteen cents for meringue , sir** . "
" 十五 分 为了 蛋白酥皮 , 先生 . "

“先生，蛋白酥皮十五美分。”

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

[huː] [hæd; həd] [mə'ræŋ] ?
Who had meringue ?
WHO 有 蛋白酥皮 ?

谁吃了蛋白酥皮？

[aɪ][hæd; həd]['æp(ə)] [paɪ] , [pleɪn] ['æp(ə)] [paɪ] .
I had apple pie , plain apple pie .
我 有 苹果 馅饼 , 清楚的 苹果 馅饼 .

我吃了苹果派，普通的苹果派。

[ɪts] [ten] [sents] .
It's ten cents .
它是 十 分 .

一角钱。

[ðɪs] ['felər] " — ['ɪndɪkertɪŋ] ['tjuːnɪs] — " ['ɔːrdərd] ['æp(ə)] - [mə'ræŋ] ; [nɑːt][em 'iː] .
This feller " — indicating Tunis — " ordered apple - meringue ; not me .
这 伙计 " — 表明 突尼斯 — " 订购 苹果 - 蛋白酥皮 ; 不是 我 .

这位先生——指着突尼斯——点了苹果蛋白酥皮；不是我。

" [hiː; hi] [held] [aʊt][ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər] [kə'rekʃn] [bə'ɪdʒərəntli] .
" **He held out the check for correction belligerently** .
" 他 握住 出去 这 查看 为了 更正 好战地 .

他咄咄逼人地举起支票要求改正。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:rdərd] [ˈæp(ə)l] - [məˈræŋ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [aɪˈti:] .
" You ordered apple - meringue , sir , and I brought it .
" 你 订购 苹果 - 蛋白酥皮 , 先生 , 和 我 带来 它 .
" "先生, 您点了苹果蛋白酥皮甜点, 我已经做好了。"

[ju:; jʊ] [eɪt] [aɪˈti:] .
You ate it .
你 吃 它 .

你吃了。

[ðə; ði] [tʃek] [ɪz] [kə'rekt] .
The check is correct .
这 查看 是 正确的 .

检查结果正确。

" [loʊ] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [ˈdʒentli][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈspəʊkən] ,
" Low and timid as the voice was , gently as the words were spoken ,
" 低的 和 胆小 作为 这 嗓音 曾是 , 轻轻地 作为 这 字 是 说 ,
" "声音低沉而怯懦, 话语轻柔,

[ˈtju:nɪs] [sensɪ] [æn; ən] [ˈʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz]
Tunis sensed an undercurrent of firmness and determination in the girl's
突尼斯 感觉到的 一个 暗流 的 硬度 和 决心 在 这 女孩们
[ˈkærəktər] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [səˈspektɪd] .
character that he had not before suspected .
特点 那 他 有 不是 前 怀疑 .
突尼斯感觉到女孩的性格中蕴含着一种他以前从未察觉过的坚定和决心。

" [seɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt][pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈoʊvər][ɑ:n][,emˈi:] !
" Say , you don't put nothing like that over on me !
" 说 , 你 不 放 没有什么 喜欢 那 超过 在 我 !
" "我说, 你别想骗我! "

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][mæn] [ˈlaʊdli] .
" exclaimed the man loudly .
" 惊呼 这 男人 高声 .

“那人大声喊道。”

[ˈtju:nɪs] [mu:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Tunis moved in his chair .
突尼斯 已搬 在 他的 椅子 .

突尼斯在椅子上动了动。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] [swɪŋ] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
He saw the black - haired man at the front of the restaurant swing about to
他 锯 这 黑色的 - 头发 男人 在 这 正面 的 这 餐厅 摇摆 关于 到
[feɪs] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
face down the room .
脸 向下 这 房间 .

他看到餐厅前面那个黑发男人转过身来, 面向房间。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðɪs] [ʌnˈsi:mli] [dɪˈstɜ:rbəns] .
He had heard this unseemly disturbance .
他 有 听到 这 不体面的 干扰 .

他听到了这令人不快的骚动。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] . "
" I will call the manager . "
" 我 将要 称呼 这 经理 . "
" "我会给经理打电话。"

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] — [aɪl] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [gʊd] ！
" And so will I — I'll call him good ！
" 和 所以 将要 我 — 患病的 称呼 他 好的 ！

“我也会——我会称赞他！”

" [sniəd] [ðə; ði][ˈpeɪtrən] .
" sneered the patron .
" 冷笑 这 赞助人 。

“那位顾客冷笑道。”

" [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [krɒks] [ɪn] [hɪr] [ˈoʊvər] - [tʃɑ:rdʒ] .
" He knows that you crooks in here over - charge .
" 他 知道 那 你 骗子 在 这里 超过 - 收费 。

“他知道你们这些骗子会漫天要价。”

[hi:; hi] [pʊts] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
He puts you up to it .
他 放置 你 向上 到 它 。

他怂恿你这么做的。

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi][ˈhaɪəz][ˈdʒeɪl,bɜ:dʒ][ænd; ənd] —
That's why he hires jailbirds and —
那就是 为什么 他 招聘 囚犯 和 —

这就是他雇用刑满释放人员的原因——

" [ˈtju:nɪs] [hæd; həd] [gɑ:t] [ʌp] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
" Tunis had got up , pushed back his chair with his foot ,
" 突尼斯 有 得到 向上 , 推动 后退 他的 椅子 和 他的 脚 ,

突尼斯站起身，用脚把椅子向后推了推。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [gæsp][æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [spi:tʃ] , [hi:; hi] [si:zd]
and as the girl uttered a horrified gasp at the rough speech , he seized
和 作为 这 女孩 说出 一个 惊恐万分 喘气 在 这 粗糙的 演讲 , 他 查获

[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 。

女孩听到粗鲁的言语，惊恐地倒吸了一口气，他一把抓住了那个男人。

[hɪz; ɪz] [grɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [kəʊt] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [brɔ:t] [ə; eɪ]
His grip on the back of the fellow's coat between his shoulders brought a
他的 紧握 在 这 后退 的 这 同伴们 外套 之间 他的 肩膀 带来 一个

[ˈsta:rtld] [grʌnt] [frʌm; frəm] [lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [hɪz; ɪz] [ˈblæɡɑːdɪzəm] .
startled grunt from lips parted to continue his blackguardism .
惊慌 咕哝 从 嘴唇 分手了 到 继续 他的 黑帮主义 。

他抓住那家伙肩膀之间的外套后摆，那家伙吓得哼了一声，嘴唇微张，继续他的恶作剧。

" [heɪ] ！ [wʌt] [-] [mi:n] ？ " [rɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [æz; əz][ˈtju:nɪs] [ˈtwɪstɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪl]
" Hey ！ What d'ye mean ？ " roared the fellow , as Tunis twisted him into the aisle
" 嘿 ！ 什么 染料 意思是 ？ " 咆哮 这 同伴 , 作为 突尼斯 扭曲 他 进入 这 走道

。
：
。

“嘿！你什么意思？”那家伙吼道，同时图尼斯把他扭到过道里。

" [ju:; jʊ] [dɔ:ɡ] ！ " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mju:] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" You dog ！ " said the captain of the Seamew in a low voice .
" 你 狗 ！ " 说 这 队长 的 这 西洋菜 在 一个 低的 嗓音 。

“你这狗东西！”海鸥号的船长低声说道。

" [daʊn] [ɑ:n][jɔ:; jər] [ni:z] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [ˈleɪdɪ:z] [ˈpɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] [spi:tʃ] ！
" Down on your knees and ask the lady's pardon for that speech ！
" 向下 在 你的 膝盖 和 问 这 女士的 赦免 为了 那 演讲 ！

“跪下来，向这位女士道歉，为我刚才的讲话道歉！”

" [ðə; ði] [blæk] - ['herd] [mæn] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

" **The black - haired man started toward them** .
" 这 黑色的 - 头发 男人 开始 朝向 他们 .

“黑发男子朝他们走来。”

[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [æz; əz] ['vɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði][snɑ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] .
His coarse face had a smile on it as vicious as the snarl of a tiger .
他的 粗 脸 有 一个 微笑 在 它 作为 恶毒 作为 这 咆哮 的 一个 老虎 .

他那张粗犷的脸上挂着一丝狰狞的笑容，如同老虎的咆哮一般凶狠。

[hi; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
He put up his hand in a gesture of command .
他 放 向上 他的 手 在 一个 手势 的 命令 .

他举起手，做出命令的姿势。

" [beg][hɜ:r; həɹ]['pɑ:rd(ə)n] !
" **Beg her pardon** !
" 求 她 赦免 !

请原谅！

" [rɪ'pi:tɪd] ['tju:nɪs] ,
" **repeated Tunis** ,
" 重复 突尼斯 ,

“重复突尼斯，

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [krʌʃt] [ðə; ði] ['skwɔ:lɪŋ] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]
and by the great weight of his hand crushed the squalling patron of the
和 经过 这 伟大的 重量 的 他的 手 碎 这 尖叫 赞助人 的 这
[ˈrestrɑ:nt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜ:rl] .
restaurant to his knees before the terrified girl .
餐厅 到 他的 膝盖 前 这 恐惧 女孩 .

他用巨大的手掌将餐厅里尖叫的顾客按倒在地，跪倒在惊恐的女孩面前。

" [stɔ:p] [ðæt] !
" **Stop that** !
" 停止 那 !

“住手！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [kraɪd][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] , [stiɪl] ['sevrəl] [jɑ:dz] [ə'weɪ]
What do you mean ? " cried the manager of the restaurant , still several yards away
什么 做 你 意思是 ? " 哭 这 经理 的 这 餐厅 , 仍然 一些 码 离开
.
:
.

“你什么意思？”餐厅经理喊道，他当时还在几码开外。

[ðə; ði]['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪnɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] ['mɪnɪts] .
The patrons of the place had been thinning out for the last few minutes .
这 顾客 的 这 地方 有 到过 稀疏 出去 为了 这 最后的 很少 分钟 .

过去几分钟，店里的顾客越来越少了。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] .
Most of those remaining were near the front .
最多 的 那些 其余的 是 靠近 这 正面 .

剩下的人大多都在前线附近。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtrɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Some of the waitresses were already seated at a table next to the kitchen
一些 的 这 女服务员 是 已经 坐着 在 一个 桌子 下一个 到 这 厨房
[slaɪd] ,
slide ,
滑动 ,

一些女服务员已经坐在厨房滑梯旁边的一张桌子旁了。

[ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌpəz] .
eating their suppers .
吃 他们的 晚餐 .

他们正在吃晚饭。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [em ˈiː] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [mæn] [skwɜːrmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈʌndər] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz]
" Take him off me ! " roared the man squirming on the floor under Tunis Latham's
" 拿 他 离开 我 ! " 咆哮 这 男人 蠕蠕 在 这 地面 在下面 突尼斯 拉瑟姆的
[hænd] .
hand .
手 .

“把他从我身上拿开！”被图尼斯·拉瑟姆按在地上扭动的男人咆哮道。

" [ðæt] [θɪːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [em ˈiː] .
" That thief of a girl set him on me .
" 那 贼 的 一个 女孩 放 他 在 我 .

“那个女贼唆使他来对付我。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] , [biː; bi] [ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [ðen] [əˈsɔːltɪd] !
This is a nice thing , be overcharged and then assaulted !
这 是 一个 好的 事物 , 是 收费过高 和 然后 袭击 !

这真是件好事，先被多收费，然后又遭到袭击！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] [mæn] .
" He was talking for the benefit of the black - haired man .
" 他 曾是 说 为了 这 益处 的 这 黑色的 - 头发 男人 .

“他说话是为了那个黑发男人好。”

[ðə; ði] [ˈlætər] [swuːp] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .
The latter swooped down upon them .
这 后者 俯冲 向下 之上 他们 .

后者向他们俯冲而下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fæt] [dʒaʊl] [ˈtremblɪd] .
His face was purple with wrath and his fat jowls trembled .
他的 脸 曾是 紫色的 和 愤怒 和 他的 胖的 下巴 颤抖 .

他怒火中烧，脸涨得通红，肥厚的脸颊也颤抖起来。

" [let] [hɪm; ɪm] [ʌp] !
" Let him up !
" 让 他 向上 !

“放他起来！ ”

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hiː; hi] [ɪnˈsʌltɪd] [ðɪs] [ˈleɪdɪ] , " [sed] [ˈtjuːnɪs] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] .
" He insulted this lady , " said Tunis , indicating the waitress .
" 他 受辱 这 女士 , " 说 突尼斯 , 表明 这 女服务员 .

“他侮辱了这位女士，”图尼斯指着女服务员说。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] .
" You just heard him repeat it .
" 你 只是 听到 他 重复 它 .

你刚才听到他重复了一遍。

[ˈhi:l] [beg][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rd(ə)n][ɔ:r] [aɪ] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] . "
He'll beg her pardon or I'll wring his neck . "
地狱 求 她 赦免 或者患病的 拧 他的 脖子 . "

他要么求她原谅，要么我就拧断他的脖子。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] [mæn] .
" What do you mean ? " cried the restaurant man .
" 什么 做 你 意思是 ? " 哭 这 餐厅 男人 .

“你什么意思？”餐馆老板喊道。

" [wɒts] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" What's the girl to you ?
" 是什么 这 女孩 到 你 ?

“那个女孩对你来说是什么？”

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
One of her friends , are you ?
一 的 她 朋友们 , 是 你 ?

你是她朋友中的一位吗？

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:r; hər][noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
Well , you are doing her no good with me , I assure you .
出色地 , 你 是 正在做 她 不 好的 和 我 , 我 保证 你 .

我向你保证，你这样做对她没有任何好处。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mju:] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [feɪs] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ænd]
" The captain of the Seamew flung the little man face down upon the floor and
" 这 队长 的 这 西洋菜 扔 这 小的 男人 脸 向下 之上 这 地面 和
[held][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [waɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
held him there with his foot while he reached with both hands for the
握住 他 那里 和 他的 脚 尽管 他 达到 和 两个都 双手 为了 这
[prəˈpraɪətər] .
proprietor .
业主 .

“海鸥号的船长把那个矮个子男人脸朝下扔到地上，用脚把他踩住，同时双手伸向船主。”

[hi:; hi][gɔ:t][hɪm; ɪm] .
He got him .
他 得到 他 .

他抓住他了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [skwi:k] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæptʃəd] [ræt] .
The latter uttered a squeak like a captured rat .
这 后者 说出 一个 吱 喜欢 一个 捕获 鼠 .

后者发出了一声像被捕获的老鼠一样的吱吱声。

" [jʊə(r)] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bri:d] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" You're another of the same breed , are you ?
" 你是 其他 的 这 相同的 品种 , 是 你 ?

你也是同类人，对吧？

" [ˈtju:nɪs] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" Tunis demanded .
" 突尼斯 要求 .

突尼斯方面提出要求。

" [ju:l] [beg][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [tu:] , [ɔ:r] [aɪ] [kræk] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
" You'll beg her pardon , too , or I'll crack the heads of the two of you
" 你会 求 她 赦免 , 也 , 或者患病的 裂缝 这 头部 的 这 二 的 你
[təˈgeðər] !
together !
一起 !

“你们也得向她求饶，否则我就把你们两个的脑袋一起打爆！”

[ʃi:lə]
SHEILA
希拉

希拉

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si: mjʊ:] [held][ðə; ði] [tu:] ['strʌɡlɪŋ] , ['kə: sɪŋ] [men][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
The captain of the Seamew held the two struggling , cursing men as though they
这 队长 的 这 西洋菜 握住 这 二 挣扎 , 咒骂 男人 作为 尽管 他们
[wɜ: r; wər] [smɔ: l] [bɔɪz] .
were small boys .
是 小的 男孩们 .

“海鸥号”船长把那两个挣扎咒骂的男人像对待小男孩一样抱了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmɪd] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [æt; ət][ðə; ði][gɜ: rl] .
His eyes flamed a question at the girl .
他的 眼睛 火焰 一个 问题 在 这 女孩 .

他看向女孩的眼神中充满了疑问。

[ʃi:; ji] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd]['hɑ: dəd, 'hɑ: dɪd] , [ɪf] ['evər][soʊ] ['feɪntli] .
She understood and nodded , if ever so faintly .
她 理解 和 点头 , 如果 曾经 所以 淡淡的 .

她明白了，微微点了点头。

" [aɪ] [ɔ: t] [tu:; tə] [send] [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ: spɪt(ə)] , " [sed] ['tju: nis] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [vɔɪs] .
" I ought to send both of you to the hospital , " said Tunis in a grim voice .
" 我 应该 到 发送 两个都 的 你 到 这 医院 , " 说 突尼斯 在 一个 严峻 嗓音 .

“我应该把你们两个都送去医院，”图尼斯语气严肃地说。

" [bʌt; bət][aɪm]['sætɪsfɑɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][beg][hɜ: r; hər]['pɑ: rd(ə)n][ænd; ənd][let][hɜ: r; hər][goʊ] .
" But I'm satisfied if you beg her pardon and let her go .
" 但 我是 使满意 如果 你 求 她 赦免 和 让 她 去 .

“但如果你向她求饶并放她走，我就满意了。”

" [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['restrɑ: nt] [prə'praɪətər] .
" This to the restaurant proprietor .
" 这 到 这 餐厅 业主 .

“这是给餐馆老板的。”

[ðə; ði][mæn]['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [i' mɪt] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪdz] [æ n; ə n][ə'pɑ: lədʒi] ,
The man opened his lips to emit something besides an apology ,
这 男人 打开 他的 嘴唇 到 发射 某物 除了 一个 道歉 ,

那人张开嘴，似乎想说些什么，但并非道歉。

[ɔ: l'ðoʊ] [ðə; ði] ['smɔ: lər] [mæn][wʌz; wəz] [ɔ: l'redɪ] [kweld] .
although the smaller man was already quelled .
虽然 这 较小的 男人 曾是 已经 平息 .

虽然个子矮小的那个人已经被制服了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]['tju: nis] ['læθəmz] [feɪs] [meɪd] [ðə; ði] [blæk] - ['herd] [mæn] [pɔ: z] .
But the look in Tunis Latham's face made the black - haired man pause .
但 这 看 在 突尼斯 拉瑟姆的 脸 制成 这 黑色的 - 头发 男人 暂停 .

但图尼斯·拉瑟姆脸上的表情让这位黑发男子停下了脚步。

" [wel] , [ʃi:; ji] [kɑ: nt] [kɔ: z] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ: rbəns] [hɪr] .
" Well , she can't cause a disturbance here .
" 出色地 , 她 不能 原因 一个 干扰 这里 .

“嗯，她在这里不能惹事。”

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [noʊ] [ə'fens] .
But I meant no offense .
但 我 意思是 不 罪行 .

但我并无冒犯之意。

" [ðə; ði] ['smɔ:lər] [mæn] ['heɪsnd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] :

" The smaller man hastened to add :
" 这 较小的 男人 加快 到 添加 :

个子矮小的男人连忙补充道:

" [soʊ] [help] [em 'i:] !

" So help me !

" 所以 帮助 我 !

“救命啊!”

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [mæd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I was that mad I didn't know what I said .
我 曾是 那 疯狂的 我 没有 知道 什么 我 说 :

我当时气疯了，都不知道自己说了些什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['nʌθɪŋ] .

I didn't mean nothing .

我 没有 意思是 没有什么 :

我不是那个意思。

" ['tju:nɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sɑ:ləmlɪ] .

" Tunis nodded solemnly .

" 突尼斯 点头 庄严地 :

突尼斯郑重地点了点头。

" [get] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ʌnd][hæt] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

" Get your coat and hat , miss , " he said .

" 得到 你的 外套 和 帽子 , 错过 , " 他 说 :

“小姐，穿上外套，戴上帽子。”他说。

" [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] ['æftər] [ðɪs] .

" I guess it won't be a pleasant place for you to work in after this .

" 我 猜测 它 惯于 是 一个 令人愉快的 地方 为了 你 到 工作 在 后 这 :

“我想，这件事之后，那里对你来说将不再是一个愉快的工作场所。”

" [ʃi:; ji] [slɪpt] [ə'weɪ] .

" She slipped away .

" 她 滑倒了 离开 :

她悄悄溜走了。

['tju:nɪs] [let] [ðə; ði] [men] [goʊ] .

Tunis let the men go .

突尼斯 让 这 男人 去 :

突尼斯放走了这些人。

[ðeɪ] [bəʊθ] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] , [rɪ'læksɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ,

They both stepped away from him , panting , relaxing their shoulders ,

他们 两个都 步 离开 从 他 , 喘息 , 放松 他们的 肩膀 ,

两人都气喘吁吁地后退一步，放松了肩膀。

['aɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [kju:ri'ɑ:səti] [æz; əz] [æprɪ'henʃn] .

eyeing the young captain with as much curiosity as apprehension .

觊觎 这 年轻的 队长 和 作为 很多 好奇心 作为 忧虑 :

他带着好奇和担忧的目光打量着这位年轻的队长。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ædɪd] [kə'moʊ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

Suddenly there was an added commotion at the front door .

突然 那里 曾是 一个 额外 骚动 在 这 正面 门 :

突然，前门那边又传来一阵骚动。

['tju:nɪs] [sɔ:] [ə; eɪ] [pə'li:smən] ['entər] .

Tunis saw a policeman enter .

突尼斯 锯 一个 警察 进入 :

突尼斯看到一名警察走了进来。

[ðə; ði] [kɔ:rs] - [ˈfɪtʃəd] [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] [ˈɪnstəntli] [rɪˈkʌvəd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
The coarse - featured proprietor of the restaurant instantly recovered all his courage .
这 粗 - 特色 业主 的 这 餐厅 即刻 恢复 全部 他的 勇气 .
餐馆那位面容粗犷的老板瞬间恢复了勇气。

" [ðɪs] [wei] , [ˈɑ:fɪsər] !
" This way , officer !
" 这 方式 , 官 !
“警官，这边走！”

[ðɪs] [wei] !
This way !
这 方式 !
这边走！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [hɪəz] [ðə; ði][mæn] .
" Here's the man .
" 这里是 这 男人 .
“就是这个人。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈtju:nɪs] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [koʊt] .
" At that moment Tunis felt a tug at his coat .
" 在 那 片刻 突尼斯 毛毡 一个 拖船 在 他的 外套 .
“就在这时，图尼斯感到有人拽了拽他的外套。”

[hi:; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
He flashed a glance over his shoulder .
他 闪光灯 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .
他回头瞥了一眼。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] .
It was the girl .
它 曾是 这 女孩 .
是那个女孩。

[ʃi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hæt] [pʊld] [daʊn] [ˈoʊvər][ɔ:l] [ðæt] [blæk] [her] ,
She wore a little hat pulled down over all that black hair ,
她 穿着 一个 小的 帽子 拉 向下 超过 全部 那 黑色的 头发 ,
她戴着一顶小帽子，帽檐拉得很低，遮住了她浓密的黑发。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈbʌtnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjæbi] [ˈdʒækɪt] .
and she was buttoning a shabby jacket .
和 她 曾是 扣纽扣 一个 破旧 夹克 .
她正在扣一件破旧外套的扣子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈæli] ; [hi:; hi] [wel] [nu:] [aɪ ˈti:] .
There was a way out by the alley ; he well knew it .
那里 曾是 一个 方式 出去 经过 这 胡同 ; 他 出色地 知道 它 .
他很清楚，可以通过巷子出去。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈæŋkʃəs] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [brɪˈfɔ:r] [ˈi:ðər] [ə; eɪ] [pəˈli:s] [lu:ˈtenənt] [ɔ:r][ə; eɪ]
Nor was he anxious of appearing before either a police lieutenant or a
也不 曾是 他 焦虑的 的 出现 前 任何一个 一个 警察 中尉 或者 一个
[ˈmædʒɪstreɪt][fɔ:r; fər] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
magistrate for creating a disturbance in the place .
地方法官 为了 创建 一个 干扰 在 这 地方 .
他也不担心会因为在当地制造骚乱而被警官或法官传唤。

" [rʌn] [ə'bi:ŋ] .
" **Run along** .
" 跑步 沿着 .

快跑。

[aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [br'haɪnd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
I'll be right behind you , " he whispered .
患病的 是 正确的 在后面 你 , " 他 低声说道 .

“我马上就到你身后，”他低声说道。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [teɪblz] [ə'weɪ] .
The policeman was some distance , and several tables away .
这 警察 曾是 一些 距离 , 和 一些 表格 离开 .

警察离我们有点远，隔着好几张桌子。

['tju:nɪs] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ɔ:l][wʌz; wəz] [klɪr] .
Tunis looked to see if all was clear .
突尼斯 看起来 到 看 如果全部 曾是 清除 .

突尼斯环顾四周，看看情况是否明朗。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
The girl was just passing through the swinging door into the kitchen .
这 女孩 曾是 只是 通过 通过 这 摇摆 门 进入 这 厨房 .

女孩正穿过旋转门走进厨房。

['tju:nɪs] [stept] [bæk] , [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ðə; ði] ['restrə:nt] [prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
Tunis stepped back , turned suddenly , while the restaurant proprietor was making

['redi] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [pə'li:smən] ,
ready to address the policeman ,
准备好 到 地址 这 警察 ,

餐厅老板正准备和警察说话时，图尼斯后退一步，突然转身。

[ænd; ənd] [li:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪr] ['eksɪt] .
and leaped for the rear exit .
和 跳跃 为了 这 后部 出口 .

然后纵身跃向后门。

" [ðer; ðər][hi:; hi][gəʊz] ! " [skwi:ld] [ðə; ði]['peɪtrən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **There he goes ! " squealed the patron who had been the cause of the**

['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“他走了！”引起骚动的顾客尖叫道。

[bʌt; bət]['nəʊbə:di] [stɑ:pt] ['tju:nɪs] ['læθəm] .
But nobody stopped Tunis Latham .
但 无人 停止 突尼斯 拉瑟姆 .

但没有人阻止图尼斯·拉瑟姆。

[æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər]
At a flash , when he got into the kitchen , he saw the girl opening the outer

[dɔ:r] .
door .
门 .

他一进厨房，就看到女孩正在打开外面的门。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] .
The way was clear .
这 方式 曾是 清除 .

道路很清晰。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈsevrəl] [kwɪk] [straɪdz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
He crossed the room in several quick strides and caught up with her .
他 交叉 这 房间 在 一些 快的 步幅 和 捕捉 向上 和 她 .

他几步快步穿过房间，追上了她。

[ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ʃef] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] [ˈmɪrli] [stɛəd] .
The startled chef and his assistants merely stared .
这 惊慌 厨师 和 他的 助理 仅仅 凝视 .

受惊的厨师和他的助手们只是呆呆地看着。

[ðə; ði] [ˈæli] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] .
The alley was empty , but they walked swiftly away from the square .
这 胡同 曾是 空的 , 但 他们 步行 迅速地 离开 从 这 正方形 .

小巷里空无一人，但他们还是迅速离开了广场。

[ðə; ði][ɑːrk][læmp][ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ˈspʌtərd] [kənˈtɪnjuəsli] ,
The arc lamp on the corner which they approached sputtered continuously ,
这 弧 灯 在 这 角落 哪个 他们 接近 溅射 持续 ,

他们走近的街角那盏弧光灯不停地闪烁着。

[laɪk] [ˈsoʊdə][ˈwɔːtər][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l] .
like soda water bubbling out of a bottle .
喜欢 苏打 水 冒泡 出去 的 一个 瓶子 .

就像苏打水从瓶子里冒出来一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈkjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [læmp]
He looked down at her curiously in the flickering illumination from this lamp
他 看起来 向下 在 她 奇怪的是 在 这 闪烁 照明 从 这 灯

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ˈkjʊriəsli] .
and found the girl looking up at him just as curiously .
和 成立 这 女孩 寻找 向上 在 他 只是 作为 奇怪的是 .

他好奇地透过灯光低头看着她，发现女孩也同样好奇地抬头看着他。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwaɪz] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" That was an unwise thing to do .
" 那 曾是 一个 失策 事物 到 做 .

“那样做很不明智。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈrestɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈevər][soʊ][ˈdʒentli] .
You might have been arrested , " she said , ever so gently .
你 可能 有 到过 被捕 , " 她 说 , 曾经 所以 轻轻地 .

“你可能会被逮捕，”她轻声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][,em ˈiː][maɪ][dʒɑːb] . "
Then she added : " And it has cost me my job . "
然后 她 额外 : " 和 它 有 成本 我 我的工作 . "

然后她补充道：“而且这件事还让我丢了工作。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwʌrɪs] [,em ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈprɑːmptli] .
" That is the only thing that worries me , " he rejoined promptly .
" 那 是 这 仅有的 事物 那 担忧 我 , " 他 重新加入 及时 .

“这是我唯一担心的事，”他立即回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɔːt][maɪnd] , [sɜːr] .
" You need not mind , sir .
" 你 需要 不是 头脑 , 先生 .

先生，您不必介意。

[aɪ] [ˈriːəli] [,eɪ ˈem][nɔːt] [ˈsɑːri] .
I really am not sorry .
我 真的 是 不是 对不起 .

我真的不后悔。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [stʊd] [aɪ'ti:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
I could not have stood it much longer .
我 可以 不是 有 站立 它 很多 更长 .

我再也忍受不了了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈselər] [peɪd] [ˈjestərdeɪ] . "
And Mr . Sellers paid yesterday ."
和 先生 . 卖家 有薪酬的 昨天 . "

塞勒斯先生昨天已经付款了。

" [soʊ] [ðeɪ] [dəunt] [oʊ] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] , [ðen] , " [ˈtju:nɪs] [sed] [ˈsoʊbərlɪ] .
" So they don't owe you much on account , then , " Tunis said soberly .
" 所以 他们 不 欠 你 很多 在 帐户 , 然后 , " 突尼斯 说 清醒地 .

“这么说来，他们欠你的钱不多。”图尼斯严肃地说。

" [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈdɪnər] .
" I came away without paying for my dinner .
" 我 来了 离开 没有 付费 为了 我的 晚餐 .

我吃完晚饭没付钱就离开了。

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃek] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ˈðætəl] [help] [sʌm; səm] .
I'll pay the worth of my check to you ; that'll help some .
患病的 支付 这 值得 的 我的 查看 到 你 ; 那将 帮助 一些 .

我会把支票上的金额付给你；这多少会有帮助。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [læft] .
" For the first time she laughed .
" 为了 这 第一的 时间 她 笑了 .

她第一次笑了。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][ɔ:l] [æftərˈnu:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌlɪ] [bæk] [ʌv; əv][bɪɡ] [rek] [koʊv] [ɪn][ðə; ði] [paɪn]
Once he had sat all afternoon in a gully back of Big Wreck Cove in the pine
一次 他 有 卫星全部 下午 在 一个 沟壑 后退 的 大的 破坏 海湾 在 这 松树
[wʊdz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈɡɜ:rgl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][frʌm; frəm]
woods and listened to the cheerful gurgle of a spring bubbling from
树林 和 听着 到 这 快乐 咕噜声 的 一个 春天 冒泡 从
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [stoʊn] .
under a stone .
在下面 一个 石头 .

他曾一下午坐在大沉船湾后面的松树林里的小沟里，听着从石头下汨汨流出的泉水发出的欢快的潺潺声。

[ðæt] [ˈsɪlvəri] [ˈtʃʌk(ə)] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɜ:lz] [læf] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd]
That silvery chuckle was repeated in this girl's laugh With all her timidity and
那 银色 轻笑 曾是 重复 在 这 女孩们 笑 和 全部 她 胆怯 和
[ˈʃaɪnəs] ,
shyness ,
害羞 ,

那银铃般的笑声在这女孩的笑声中重现，带着她所有的羞怯和腼腆。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈbɑ:di] .
she was naturally a cheerful body .
她 曾是 自然 一个 快乐 身体 .

她天生性格开朗。

[ðæt] [læf] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪnˈvɔ:ləntəri] .
That laugh was quite involuntary .
那 笑 曾是 相当 非自愿 .

那声笑完全是无意识的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [əˈbɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" I think I may be able to get along , " she said ,
" 我 思考 我 可能 是 有能力的 到 得到 沿着 , " 她 说 ,

“我想我应该能相处得来，”她说。

[wið; wiθ] [ðæt] ['kwaɪət] [toʊn] [ʌv; əv][faɪ'næləti] [wɪtʃ] ['tju:nɪs] [felt] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði]['boʊldɪst][mæn][æt; ət]
with that quiet tone of finality which Tunis felt would keep the boldest man at
和 那 安静的 语气 的 最终性 哪个 突尼斯 毛毡 会 保持 这 最勇敢的 男人 在
[ə; eɪ] ['dɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

突尼斯用那种平静而决绝的语气，让最勇敢的人也望而却步。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [haʊ'veər] , [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['refrənsɪz] . "
" It is difficult , however , to get a position without references . "
" 它 是 难的 , 然而 , 到 得到 一个 位置 没有 参考 . "
"但是，如果没有推荐人，很难找到工作。"

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ænd] [rɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wen] [ðə; ði][kɑ:p][hæz; həz] [gɔ:n] , "
" I'll go back and wring one out of him — when the cop has gone , "
" 患病的 去 后退 和 拧 一 出去 的 他 — 什么时候 这 警察 有 已消失 , "
[grɪnd] ['tju:nɪs] .
grinned Tunis .
咧嘴一笑 突尼斯 .

“等警察走了，我再回去好好教训他一顿，”图尼斯咧嘴一笑。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['refrəns] [frʌm; frəm][mɪstər] . ['selər] [wʊd] [du:] [em 'i:] [mʌt] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi]
" I don't think a reference from Mr . Sellers would do me much good , " she
" 我 不 思考 一个 参考 从 先生 . 卖家 会 做 我 很多 好的 , " 她
[saɪd] .
sighed .
叹了口气 .

“我觉得塞勒斯先生的推荐信对我帮助不大，”她叹了口气。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['despərət] .
" But at the time I took the place I was quite desperate . "
" 但 在 这 时间 我 采取 这 地方 我 曾是 相当 绝望的 . "
“但我当时接手这份工作时，其实是走投无路了。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:;mju:] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .
" The captain of the Seamew made no comment . "
" 这 队长 的 这 西洋菜 制成 不 评论 . "
“海鸥号”船长未作任何评论。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [θru:] [ə; eɪ][kwaɪət] [stri:t] .
They were walking up the hill through a quiet street .
他们 是 步行 向上 这 爬坡道 通过 一个 安静的 街道 .
他们沿着一条安静的街道往山上走。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'su:t] .
Of course , there was no pursuit .
的 课程 , 那里 曾是 不 追逐 .
当然，并没有发生追捕行动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][gɜ:rl] [mɔ:r] [hɑ:rm]
But the young man began to feel that he might have done the girl more harm
但 这 年轻的 男人 开始 到 感觉 那 他 可能 有 完毕 这 女孩 更多的 伤害
[ðæn; ðən] [gʊd] [baɪ] [ɪ'spaʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [kɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['restɹɑ:nt] .
than good by espousing her cause in the restaurant .
比 好的 经过 拥护 她 原因 在 这 餐厅 .

但这位年轻人开始觉得，他在餐厅里支持女孩的观点，可能对她弊大于利。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɪm'pʌlsɪv] .
Perhaps he had been too impulsive .
也许 他 有 到过 也 冲动 .
或许他当时太冲动了。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rk] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] , " [hi:; hi] [sed]
" You — you can find other and more pleasant work , I am sure , " he said
" 你 — 你 能 寻找 其他 和 更多的 令人愉快的 工作 , 我 是 当然 , " 他 说
[wið; wɪθ][,hezɪ'teɪ(ə)n] .
with hesitation .
和 犹豫 .

“你——我相信你一定能找到其他更愉快的工作,”他犹豫着说道。

" [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [fɔ:ɾ; fər] ['θrʌstɪŋ] [maɪ'self][ɪntu:] [jər; jər] [kən'sɜ:rnz] ,
" I hope you will forgive me for thrusting myself into your concerns ,
" 我 希望 你 将要 原谅 我 为了 推进 我 进入 你的 担忧 ,
“希望您能原谅我贸然介入您的事务。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][fɔ:ɾ; fər] [ðæt] [mæn] ['bækiŋ] [ʌp][jər; jər] ['kʌstəməɾ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
but I really could not stand for that man backing up your customer instead of
但 我 真的 可以 不是 站立 为了 那 男人 后盾 向上 你的 顾客 反而 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

但我真的无法容忍那个人站在你的客户一边而不是你一边。

[hi:; hi][dɪd][ˈɔ:rdər] [mə'ræŋ] [paɪ] .
He did order meringue pie .
他 做过 命令 蛋白酥皮 馅饼 .

他确实点了蛋白酥皮派。

[aɪ] [hɜ:ɾd] [hɪm; ɪm] .
I heard him :
我 听到 他 .

我听到了。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
" She smiled ,
" 她 微笑 ,

她笑了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [feɪnt] ['flɪkər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kɜ:ɾvd] [hɜ:r; həɾ][lɪps][ænd; ənd]
and he caught the faint flicker of it as it curved her lips and
和 他 捕捉 这 头晕的 闪烁 的 它 作为 它 弯曲 她 嘴唇 和
[meɪd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ˌaɪn] [fɔ:ɾ; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
made her eyes shine for an instant .
制成 她 眼睛 闪耀 为了 一个 立即的 .

他捕捉到了那微弱的光芒，它勾勒出她的唇角，让她的眼睛瞬间闪闪发光。

['mɪnɪt] ['fa:lʊɪŋ] ['mɪnɪt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:ɾ] [ə'træktɪv] .
Minute following minute , she was becoming more attractive .
分钟 下列的 分钟 , 她 曾是 成为 更多的 吸引人的 .

一分一秒地，她变得越来越有魅力。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] :
His voice trembled when he spoke again :
他的 嗓音 颤抖 什么时候 他 辐 再次 :

他再次开口时，声音颤抖起来：

" [aɪ] — [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] . "
" I — I hope you will forgive me . "
" 我 — 我 希望 你 将要 原谅 我 . "
“我.....我希望你能原谅我。”

" [jʊː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
" **You did just what I should have expected my brother to do , if I had a**
" 你 做过 只是 什么 我 应该 有 预期的 我的 兄弟 到 做 , 如果 我 有 一个
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“如果我有兄弟的话，你做的正是我希望我兄弟会做的事。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .
" **she replied frankly** .
" 她 回复 坦率地说 .

她坦率地回答道。

" [bʌt; bət] [fjuː] ['gɜːlz] [huː] [wɜːrk][æt; ət] ['selər] - [hæv; həv] ['brʌðərz] . "
" **But few girls who work at Sellers ' have brothers** . "
" 但 很少 女孩们 WHO 工作 在 卖家 - 有 兄弟 . "

“但在 Sellers 工作的女孩中，很少有人有兄弟。”

" [noʊ] ? " ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈræðər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , ['staːrtld] ['tjuːnis] .
" **No ? " Something in her voice , rather than in the words , startled Tunis** .
" 不 ? " 某物 在 她 嗓音 , 相当 比 在这 字 , 惊慌 突尼斯 .
“不? ” 她的语气，而不是她的话语，让图尼斯感到震惊。

" [let] [em 'iː][pʊt][aɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Let me put it differently , " she said** ,
" 让 我 放 它 不同 , " 她 说 ,

“我换个说法吧,”她说。

[stiɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)l][ˈkeɪd(ə)ns] [wɪtʃ] [ə'miːlɪəreɪt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] .
still with that gentle cadence which ameliorated the bitterness of her tone .
仍然 和 那 温和的 节奏 哪个 改善 这 苦味 的 她 语气 .
她依然保持着那种温柔的语调，这缓和了她语气中的苦涩。

" ['gɜːlz] [huː] [hæv; həv] ['brʌðərz] ['seldəm] [fɔːl][ɪntuː] ['selər] - ['klʌtʃɪz] .
" **Girls who have brothers seldom fall into Sellers ' clutches** .
" 女孩们 WHO 有 兄弟 很少 落下 进入 卖家 - 离合器 .

“有兄弟的女孩很少会落入塞勒斯的魔爪。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ləst] [rɪ'zɔːrt] .
You see , he is a last resort .
你 看 , 他 是 一个 最后的 采取 .

你看，他是最后的选择。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mænd] ['refrənsɪz] , [ænd; ænd][hiː; hi][ˈpoʊzɪz][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] .
He does not demand references , and he poses as a philanthropist .
他 做 不是 要求 参考 , 和 他 姿势 作为 一个 慈善家 .

他不要求提供推荐信，并且把自己包装成慈善家。

" ['tjuːnis] [felt] [kən'fjuːzd] , [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
" **Tunis felt confused , in a maze** .
" 突尼斯 毛毡 使困惑 , 在 一个 迷宫 .

突尼斯感到困惑，仿佛置身迷宫。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tækɪŋ] .
He could not imagine where the girl was tacking .
他 可以 不是 想象 在哪里 这 女孩 曾是 追踪 .

他无法想象女孩要往哪里走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'wer] , [haʊ'evər] ,
He was keenly aware , however ,
他 曾是 敏锐地 意识到的 , 然而 ,

然而，他非常清楚这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] ['selər] -
that there was a mystery about her being employed at all in Sellers' -
那 那里 曾是 一个 神秘 关于 她 存在 受雇 在 全部 在 卖家 -
[ˈrestrɑ:nt] .
restaurant .
餐厅 .

她究竟能否在塞勒斯餐厅找到工作，一直是个谜。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ləst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .
They came out at last upon the brow of the hill overlooking the Common .
他们 来了 出去 在 最后的 之上 这 眉头 的 这 爬坡道 俯瞰 这 常见的 .

他们最终来到了俯瞰公共绿地的山顶上。

[ðə; ði][læmps] ['glɪməd] [ə'lɔ:ŋ] ['trɛmənt] [stri:t] [θru:] [æn; ən][ˌoʊpələs(ə)nt] [heɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The lamps glimmered along Tremont Street through an opalescent haze which was
这 灯 闪烁 沿着 特雷蒙特 街道 通过 一个 乳白色 阴霾 哪个 曾是
[ˈsti:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .
stealing over the city from the bay .
偷窃 超过 这 城市 从 这 湾 .

灯光沿着特雷蒙特街闪烁，透过从海湾笼罩城市的乳白色薄雾。

[wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃən] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Without question they went down the steps side by side .
没有 问题 他们 去 向下 这 步骤 边 经过 边 .

他们毫不犹豫地并肩走下台阶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [ænd; ænd] , [wɪ'ðəʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
There was a bench in a shadow and , without touching her ,
那里 曾是 一个 长椅 在 一个 阴影 和 , 没有 接触 她 ,

阴影里有一张长椅，他没有碰她，

['tju:nɪs] [stiəd] [ðə; ði]['gɜ:zl] [steps] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
Tunis steered the girl's steps toward it .
突尼斯 转向 这 女孩们 步骤 朝向 它 .

突尼斯引导着女孩走向它。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [saɪ] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] .
She sat down with an involuntary sigh of weariness .
她 卫星 向下 和 一个 非自愿 叹 的 疲劳 .

她不由自主地叹了口气，疲惫地坐了下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [rɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
She had been on her feet most of the time since eleven o'clock .
她 有 到过 在 她 脚 最多 的 这 时间 自从 十一 点钟 .

从上午十一点开始，她就一直站着。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'lækst] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
She relaxed in contact with the back of the bench ,
她 轻松 在 接触 和 这 后退 的 这 长椅 ,

她放松地靠在长椅背上。

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ænd] [tʃɪn] [θroʊn] [ʌp][ɪn] [rɪ'li:f]
and he could see the contour of her throat and chin thrown up in relief
和 他 可以 看 这 轮廓 的 她 喉 和 下巴 抛掷 向上 在 宽慰
[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['ʃædɔʊ] .
against the background of shadow .
反对 这 背景 的 阴影 .

他可以看到她喉咙和下巴的轮廓在阴影的映衬下显得格外清晰。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'lækst] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [slɪm] ['bɑ:di] [bɪ'treɪd] [ɪg'zɔ:stʃən] .
The whole relaxed attitude of her slim body betrayed exhaustion .
这 所有的 轻松 态度 的 她 苗条的 身体 背叛 疲惫 .

她纤细的身躯透着一股放松的神态，却也透露出疲惫之感。

" [aɪ][hoʊp][juː; jə] [wɪl] [na:t] [blɛm] [,em 'i:] [tu:] [sɪ'vɪrli] , " ['tju:nɪs] ['stæməd] .
" **I hope you will not blame me too severely , " Tunis stammered .**
" 我 希望 你 将要 不是 责备 我 也 严重 , " 突尼斯 结结巴巴 .
"我希望你不要太责怪我,"图尼斯结结巴巴地说。

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jə] . "
" **I don't blame you .** "
" 我 不 责备 你 . "
我不怪你。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jə] [wɪl] ['æftər][juː; jə][hæv; həv]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:]['oʊvər] .
" **I fear you will after you have taken time to think it over .**
" 我 害怕 你 将要 后 你 有 已采取 时间 到 思考 它 超过 .
"我担心你仔细考虑之后会这么想。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'per] [ðə; ði]
But — but perhaps there may be some way in which I can repair the
但 — 但 也许 那里 可能 是 一些 方式 在 哪个 我 能 维修 这
[ˈdæmɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
damage I have done .
损害 我 有 完毕 .
但是——但是或许我可以想办法弥补我造成的伤害。

" [ʃiː; ʃi] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['levəli] , ['kjʊriəsli] .
" **She looked at him levelly , curiously .**
" 她 看起来 在 他 水平 , 奇怪的是 .
她平静而好奇地看着他。

" [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['si:mən] , [ɑːr; ər][juː; jə][na:t] ? "
" **You are a seaman , are you not ?** "
" 你 是 一个 水手 , 是 你 不是 ? "
你是一名海员, 对吗?

" [aɪm]['tju:nɪs] ['læθəm] .
" **I'm Tunis Latham .**
" 我是 突尼斯 拉瑟姆 .

我是图尼斯·莱瑟姆。

[aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['sku:nər] ['siːmju:] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [hɜːr; hər] .
I own the schooner Seamew , and command her .
我 自己的 这 大篷车 西洋菜 , 和 命令 她 .
我拥有并指挥“海鸥”号双桅帆船。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] —
We are going to run back and forth from Boston to the Cape —
我们 是 去 到 跑步 后退 和 前进 从 波士顿 到 这 岬 —
[keɪp] [ˌsiː ʊə 'di:] . "
Cape Cod . "
岬 鳕鱼 . "
我们将往返于波士顿和科德角之间。

" [oʊ] ! [aɪ][kʊd; kəd] ['skɜːsli] [fɪl] [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] ['sku:nər] , ['kæptɪn] ['læθəm] .
" **Oh ! I could scarcely fill a position on your schooner , Captain Latham .**
" 哦 ! 我 可以 几乎 充满 一个 位置 在 你的 大篷车 , 队长 拉瑟姆 .
“哦！我恐怕连您那艘纵帆船上的一个职位都找不到，拉瑟姆船长。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .
" **She smiled again .**
" 她 微笑 再次 .
她又笑了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [smaɪl] , [haʊˈevər] , [nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [flæʃ] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ʃiː; ʃɪ]
It was a weary smile , however , not like the former flash of amusement she
它 曾是 一个 厌倦 微笑 , 然而 , 不是 喜欢 这 以前的 闪光 的 娱乐 她
[hæd; həd] [ʃoʊn] .
had shown .
有 所示 :

然而, 那笑容带着一丝疲惫, 不像她之前流露出的那种愉悦之情。

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd][sæŋk][ˈɪntuː] [ʌnˈhæpi] [ˌretroʊˈspekʃn] .
Her head drooped as her mind sank into unhappy retrospection .
她 头 下垂 作为 她 头脑 沉没 进入 不开心 回顾 .
她垂下头, 思绪陷入了不愉快的回忆中。

[ˈtjuːnɪs] [lʊkt] [əˈsaɪd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhʌŋɡər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]
Tunis looked aside at her with a great hunger in his heart to take all
突尼斯 看起来 旁边 在 她 和 一个 伟大的 饥饿 在 他的 心 到 拿 全部
[hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] — [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ænd; ænd] [ɡɪv]
her trouble — no matter what it was — upon his own mind and give
她 麻烦 — 不 事情 什么 它 曾是 — 之上 他的 自己的 头脑 和 给
[hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈfriːdəm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] .
her the freedom she needed .
她 这 自由 她 需要 :

突尼斯侧过头看着她, 心中充满了渴望, 他想替她承担所有烦恼——无论是什么烦恼——并给她所需的自由。

[wʌt] [ɔːr] [huː] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪl][wʌz; wəz][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] .
What or who the girl was did not matter .
什么 或者 WHO 这 女孩 曾是 做过 不是 事情 .
女孩的身份或经历并不重要。

[ˈiːv(ə)n] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ment] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ˈtjuːnɪs]
Even what she had done , or what she had not done meant little to Tunis
甚至 什么 她 有 完毕 , 或者 什么 她 有 不是 完毕 意思是 小的 到 突尼斯
[ˈlæθəm] .
Latham .
拉瑟姆 :

无论是她做过的事, 还是她没做过的事, 对图尼斯·拉瑟姆来说都无关紧要。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn][ɡɜːrɪl][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ]
She was the one girl in all this world who had ever interested him beyond a
她 曾是 这 一 女孩 在 全部 这 世界 WHO 有 曾经 感兴趣的 他 超过 一个
[ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊmənt] ,
passing moment ,
通过 片刻 ,
她是这世上唯一一个让他魂牵梦萦的女孩。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][əˈloʊn] [wʊd] [ˈevər] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
and he was convinced that she alone would ever interest him .
和 他 曾是 确信 那 她 独自的 会 曾经 兴趣 他 .
他坚信, 只有她才能引起他的兴趣。

[ðə; ðɪ] [tʃiːp] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] .
The cheap environment of their meeting meant nothing .
这 便宜的 环境 的 他们的 会议 意思是 没有什么 .
他们会面的廉价环境无关紧要。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [friː] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɡet][hɜːr; hər] ,
If she was free , her own mistress , and he could get her ,
如果 她 曾是 自由的 , 她 自己的 情妇 , 和 他 可以 得到 她 ,
如果她是自由的, 她可以拥有自己的情妇, 而他可以得到她,

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [gɜ:rl][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" he meant to make this girl his wife .

他 意思是 到 制作 这 女孩 他的 妻子 .
他打算娶这个女孩为妻。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:][jɔ:; jər] [neɪm] , " [hi:; hi] [sed] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" You didn't tell me your name , " he said directly .

" 你 没有 告诉 我 你的 姓名 , " 他 说 直接地 .
“你没告诉我你的名字,”他直截了当地说。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
" Won't you ?

" 惯于 你 ?
你难道不想吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
I have been frank with you . "

我 有 到过 坦率 和 你 .
我一直对你坦诚相待。

" [waɪ] , [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" Why , so you have , " said the girl .

" 为什么 , 所以 你 有 , " 说 这 女孩 .
“为什么你也有呢?”女孩说。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪtə][ʌv; əv] ['læftər] [ʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ; [jet] [hɜ:r; hər]
There might have been a strata of laughter underlying the words ; yet her

那里 可能 有 到过 一个 地层 的 笑声 潜在的 这 字 ; 然而 她
[feɪs] [wʌz; wəz]['soʊbər] [ɪ'nʌf] .
face was sober enough .

脸 曾是 清醒 足够的 .
话语间或许隐藏着一丝笑意，但她的表情却十分严肃。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] , ['kæptɪn] ['læθəm] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mæklɪn] . "
" If you really wish to know , Captain Latham , my name is Macklin . "

" 如果 你 真的 希望 到 知道 , 队长 拉瑟姆 , 我的 姓名 是 麦克林 . "
“如果你真的想知道的话，莱瑟姆上尉，我的名字是麦克林。”

" [mɪs] ['mæklɪn] ?
" Miss Macklin ?

" 错过 麦克林 ?
“麦克林小姐?”

" [hi:; hi] [æskt] , [ə; eɪ] ['pɔ:zətɪv] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he asked , a positive tremor in his voice .

" 他 问 , 一个 积极的 震颤 在 他的 嗓音 .
“他问道，声音里带着一丝肯定的颤抖。

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .

" 当然 .
“当然。

[ʃi:lə] ['mæklɪn] , ['spɪnstər] .
Sheila Macklin , spinster .

希拉 麦克林 , 单身女子 .
希拉·麦克林，老处女。

" ['tju:nɪs] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" Tunis drew a long breath .

" 突尼斯 画 一个 长的 气息 .
突尼斯长舒了一口气。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] ！
That was enough !
那 曾是 足够的 ！

够了！

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tjæns] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [mæn][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
He would take his chance in the game with any other man as long as she
他 会 拿 他的 机会 在 这 游戏 和 任何 其他 男人 作为 长的 作为 她
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] .
was not promised .
曾是 不是 承诺 .

只要她还没有被许配给他，他愿意和其他任何男人在赌局中一较高下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['spɔɪlɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [tu:] [prɪ'sɪpɪteɪt] .
But there was no use in spoiling everything by being too precipitate .
但 那里 曾是 不 使用 在 破坏 一切 经过 存在 也 沉淀 .

但是操之过急只会毁了一切。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:,mjʊ:] [maɪt] [bi:; bi]['sɪmp(ə)l] ,
The captain of the Seamew might be simple ,
这 队长 的 这 西洋菜 可能 是 简单的 ,

海鸥号的船长或许性格单纯，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə]['ru:ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [θru:] [ɪm'pʌlsɪvnəs] .
but he was not the man to ruin a thing through impulsiveness .
但 他 曾是 不是 这 男人 到 废墟 一个 事物 通过 冲动 .

但他不是那种会因为冲动而毁掉事情的人。

[ðæt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['restɹɑ:nt] [wʌz; wəz] [hʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ræθ] .
That exhibition in the restaurant was hooked up with wrath .
那 展览 在 这 餐厅 曾是 钩子 向上 和 愤怒 .

餐厅里的那场展览引起了轩然大波。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈʌndərkeɪrənt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['evər] [sɪns] [hi:; hi]
There had been an undercurrent of thought in his mind ever since he
那里 有 到过 一个 暗流 的 想法 在 他的 头脑 曾经 自从 他

[hæd; həd] [met] [ðɪs] [gɜ:rl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
had met this girl for the second time ,
有 遇见 这 女孩 为了 这 第二 时间 ,

自从第二次见到这个女孩以来，他的脑海中就一直萦绕着一个念头。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [θɔ:t] , [kəm'pæɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]['aɪdə] [meɪ]
and it was quite a natural thought , comparing her with Ida May
和 它 曾是 相当 一个 自然的 想法 , 比较 她 和 艾达 可能
['bə:stwɪk] .
Bostwick .
博斯威克 .

将她与艾达·梅·博斯威克相提并论，这完全是一个很自然的想法。

[ɪf] ['ʃi:lə] ['mækəlɪn] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['aɪdə] [meɪ] , ['æftər][ɔ:l] ！
If Sheila Macklin had only been Ida May , after all !
如果 希拉 麦克林 有 仅有的 到过 艾达 可能 , 后 全部 ！

如果希拉·麦克林终究只是艾达·梅就好了！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'di:ə] .
It was a ridiculous idea .
它 曾是 一个 荒谬的 主意 .

这真是个荒谬的想法。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ɔ:r] [bɪˈtreɪd] [treɪt][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][laɪk] [ˈeni] [ðæt][ðə; ði] [ˌdisəˈpɔɪntɪŋ]
Not a feature or betrayed trait of character was like any that the disappointing
不是 一个 特征 或者 背叛 特征 的 特点 曾是 喜欢 任何 那 这 令人失望
[ɡreɪt] - [ni:s] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns] [bɔ:l] [pəˈzest] .
great - niece of Prudence Ball possessed .
伟大的 - 侄女 的 谨慎 球 拥有 .

她身上没有任何性格特征或背叛的特质与普鲁登斯·鲍尔那令人失望的侄孙女所具有的相似之处。
[ðɪs] [ɡɜ:rl] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈtju:nɪs][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔ:stwɪk] [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈlɪt(ə)l]
This girl sitting beside Tunis on the bench and Ida May Bostwick were as little
这 女孩 坐着 旁 突尼斯 在 这 长椅 和 艾达 可能 博斯威克 是 作为 小的
[əˈlaɪk] [æz; əz] [ðoo] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [tu:] [ˈdɪfrənt] [wɜ:rld] .
alike as though they were inhabitants of two different worlds .
同样 作为 尽管 他们 是 居民 的 二 不同的 世界 .

坐在长椅上图尼斯旁边的这个女孩和艾达·梅·博斯威克截然不同，仿佛她们来自两个不同的世界。
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] , [tu:] ,
He had begun to imagine , too ,
他 有 开始 到 想象 , 也 ,
他也开始想象了。

[haʊ] [wel] [ðɪs] [ɡɜ:rl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [fɪt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ni:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [ˈlɪvɪŋ]
how well this girl beside him would fit into the needs of the old couple living
如何 出色地 这 女孩 旁 他 会 合身 进入 这 需求 的 这 老的 夫妻 活的
[ðer; ðər][əˈloʊn][ɑ:n] [ˈrekəz] - [hed] .
there alone on Wreckers ' Head .
那里 独自的 在 拆船工 - 头 .
他身边的这位女孩是否能很好地满足独自居住在沉船岬上的这对老夫妇的需求呢？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It was an idle thought , of course .
它 曾是 一个 闲置的 想法 , 的 课程 .
当然，这只是我一时兴起的想法。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][plæn] , [ɔ:r] [ski:m] , [ɔ:r] [ˈdefɪnət] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He had no plan , or scheme , or definite suggestion in his mind .
他 有 不 计划 , 或者 方案 , 或者 定 建议 在 他的 头脑 .
他脑子里没有任何计划、方案或明确的建议。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wɪʃ] ,
It was only a wish ,
它 曾是 仅有的 一个 希望 ,
那只是一个愿望而已。

[ə; eɪ] [ki:n] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd]
a keen longing for an impossible conjunction of circumstances which would
一个 敏锐的 渴望 为了 一个 不可能的 连词 的 情况 哪个 会
[hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [ˈʃi:lə] [ˈmæklɪn] [tu:; tə][ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns]
have enabled him to present Sheila Macklin to Cap'n Ira and Prudence
有 已启用 他 到 展示 希拉 麦克林 到 船长 艾拉 和 谨慎
[ænd; ənd] [seɪ] :
and say :
和 说 :

他强烈渴望一种不可能发生的巧合，使他能够将希拉·麦克林介绍给艾拉船长和普鲁登斯，并说道：
" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɡɜ:rl][ju:; jʊ] [sent] [em ˈi:][fɔ:r; fər] . "
" **This is the girl you sent me for** . " "
" 这 是 这 女孩 你 发送 我 为了 " "
“这就是你派我来接的女孩。”

" [dʒʌst] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [ðæt] [dʒɑːb] , [mɪs] ['mæklɪn] ?
" **Just what will you do now that you have lost that job , Miss Macklin ?**
" 只是 什么 将要 你 做 现在 那 你 有 丢失的 那 工作 , 错过 麦克林 ?
" 麦克林小姐, 你现在失去了那份工作, 你打算做什么呢? "

" ['tjuːnɪs] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **Tunis asked abruptly .**
" 突尼斯 问 突然 .
" 突尼斯突然问道。

" [oʊ] , [æftər][aɪ][eɪ 'em] ['restɪd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] !
" **Oh , after I am rested , I will go home !**
" 哦 , 后 我 是 休息 , 我 将要 去 家 !
" 哦, 休息好了我就回家! "

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [stɑːrk] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [wer]
" **He had a sudden flash of the memory of that stark lodging house where**
" 他 有 一个 突然 闪光 的 这 记忆 的 那 斯塔克 住宿 房子 在哪里
[aɪdə] [meɪ] ['bɔːstwɪk] [lɪvd] ,
Ida May Bostwick lived ,
艾达 可能 博斯威克 居住地 ,
"他突然想起了艾达·梅·博斯威克居住的那间简陋的旅馆。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'fɔrd] [ðɪs] [gɜːlz] [hoʊm] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['betər] .
and he felt assured this girl's home could be no better .
和 他 毛毡 保证 这 女孩们 家 可以 是 不 更好的 .
他确信这女孩的家不可能更好了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [θɔːt] .
But he did not mention this thought .
但 他 做过 不是 提到 这 想法 .
但他并没有提及这个想法。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [aɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi][tʊʊld][hɜːr; hər] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I did not mean it just that way , " he told her , smiling .**
" 我 做过 不是 意思是 它 只是 那 方式 , " 他 讲述 她 , 微笑 .
"我不是那个意思,"他笑着对她说。

" [fɜːrst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get] ['sʌpər] ['sʌmwɛr] .
" **First you and I will go and get supper somewhere .**
" 第一的 你 和 我 将要 去 和 得到 晚餐 某处 .
"我们先去哪儿吃晚饭。"

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæf] ['fɪnɪʃ] [maɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . " **I did not half finish mine , and you have had none at all . "**
我 做过 不是 一半 结束 矿 , 和 你 有 有 没有任何 在 全部 . "
我的那份我都没吃完一半, 而你一份都没吃到。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntər'pəʊzd] .
" **I don't know about that , " she interposed .**
" 我 不 知道 关于 那 , " 她 插入 .
"我对此并不了解,"她插话道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **It is generous of you .**
" 它 是 慷慨的 的 你 .
你真是太慷慨了。

[bʌt; bət] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [ək'sept] ? " **But ought I to accept ? "**
但 应该 我 到 接受 ? "
但我该接受吗?

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['kwestʃən] [ðæt] .
" **You need not question that** .
" 你 需要 不是 问题 那 ；

你无需对此提出质疑。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] , [mɪs] ['mæklɪn] .
We are going to be friends , Miss Macklin .
我们 是 去 到 是 朋友们 , 错过 麦克林 ；

我们会成为朋友的，麦克林小姐。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['refrənsɪz] ? " **Is it necessary for me to bring you references ?** "
是 它 必要的 为了 我 到 带来 你 参考 ？ "

我需要提供推荐人信息吗？

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['spə:nsər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [kwɑɪt]
" **It may be necessary for me to obtain a sponsor , she said , quite**
" 它 可能 是 必要的 为了 我 到 获得 一个 赞助 , " 她 说 , 相当
['sɪrɪəsli] .
seriously .
严重地 ；

“我可能需要找个担保人，”她很严肃地说。

" [ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][em 'i:] , ['kæptɪn] ['læθəm] . "
" **You do not know a thing about me , Captain Latham** . "
" 你 做 不是 知道 一个 事物 关于 我 , 队长 拉瑟姆 ； "

“拉瑟姆上尉，你对我一无所知。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][em 'i:] , [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
" **You know nothing about me , except what I have told you** .
" 你 知道 没有什么 关于 我 , 除了 什么 我 有 讲述 你 ；

“除了我告诉你的，你对我一无所知。”

" [ænd; ænd][hi:; hi] [læft] .
" **And he laughed** .
" 和 他 笑了 ；

他笑了。

" [ænd; ænd] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [ɪn][jɔ:r; jər] ['kaʊntənəns] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['soʊbərlɪ] .
" **And what I read in your countenance , she said soberly** .
" 和 什么 我 读 在 你的 面容 , " 她 说 清醒地 ；

“还有我从你的表情中读出的东西，”她严肃地说。

[hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['ru:fəli] .
He grinned at her , but rather ruefully .
他 咧嘴一笑 在 她 , 但 相当 懊悔地 ；

他朝她咧嘴一笑，但笑容中带着一丝苦涩。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['ædvɜ:taɪzd] [ɪn][maɪ] [feɪs] . "
" **I never knew my thoughts were advertised in my face** . "
" 我 绝不 知道 我的 想法 是 广告 在 我的 脸 ； "

“我从未想过我的想法会如此直白地展现在我眼前。”

" [oʊ] , [noʊ] ! [nɑ:t] [ðæt] !
" **Oh , no ! Not that !**
" 哦 , 不 ! 不是 那 !

“哦，不！不会是那样吧！ ”

[bʌt; bət][jɔ:r; jər] ['kærəktər] [ɪz] .
But your character is .
但 你的 特点 是 ；

但你的品格是。

[ˈlðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
Otherwise I would not be sitting here with you ."
否则 我 会 不是 是 坐着 这里 和 你 . "

否则我就不会坐在这里和你一起了。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [ðen] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" I guess that's all right then , " he declared with satisfaction .
" 我 猜测 那就是 全部 正确的 然后 , " 他 声明 和 满意 .

“那我想就没问题了，”他满意地说道。

" [wel] , [lets] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [drɔ:] .
" Well , let's call it a draw .
" 出色地 , 我们来吧 称呼 它 一个 画 .

“好吧，那就判平局吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [æt; ət] [feɪs] [ˈvælju:] , [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪtɪŋ] .
If you take me at face value , I'll take you at the same rating .
如果 你 拿 我 在 脸 价值 , 患病的 拿 你 在 这 相同的 等级 .

如果你相信我，我也会以同样的眼光看待你。

[ˈenihaʊ] , [wi:; wi][kæn; kən] [rɪsk] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['sʌpər] [tə'geðər] . "
Anyhow , we can risk going to supper together ."
无论如何 , 我们 能 风险 去 到 晚餐 一起 . "

总之，我们可以冒险一起吃晚饭。

" [wel] , [ˈsʌmwer] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] .
" Well , somewhere to a quiet place .
" 出色地 , 某处 到 一个 安静的 地方 .

“嗯，找个安静的地方。”

[dəʊnt] [teɪk] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [noʊn] , ['kæptɪn] ['læθəm] . "
Don't take me where you are known , Captain Latham ."
不 拿 我 在哪里 你 是 已知 , 队长 拉瑟姆 . "

别带我去你出没的地方，莱瑟姆船长。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不？”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'gen] .
" He was puzzled again .
" 他 曾是 困惑 再次 .

他又感到困惑了。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [noʊn] ['eniwer] [ɪn][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] . "
" But , then , I am not known anywhere in Boston ."
" 但 , 然后 , 我 是 不是 已知 任何地方 在 波士顿 . "

“但是，我在波士顿根本没人认识我。”

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] .
" All the better .
" 全部 这 更好的 .

那就更好了。

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [lend] [maɪ'self] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈfju:tər] [ˈtrʌb(ə)l] . "
I ought not to lend myself in any way to making you possible future trouble ."
我 应该 不是 到 借 我 在 任何 方式 到 制作 你 可能的 未来 麻烦 . "

我不应该以任何方式给你带来将来可能出现的麻烦。

" [aɪ] [du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['mæklɪn] .
" I do not understand you , Miss Macklin .
" 我 做 不是 理解 你 , 错过 麦克林 .

“我不明白你的意思，麦克林小姐。”

" [hi:; hi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hə] [mɔ:r] ['fɑ:rpli] .
" **He sat up suddenly on the bench to look at her more sharply .**
" 他 卫星 向上 突然 在 这 长椅 到 看 在 她 更多的 尖锐地 .

他突然从长椅上坐起来，更加锐利地打量着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndər'laɪɪŋ] , [bʌt; bət][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [spi:tʃ] .
There was an underlying , but important , meaning to her speech .
那里 曾是 一个 潜在的 , 但 重要的 , 意义 到 她 演讲 .

她的演讲中蕴含着一层深意，而这层含义非常重要。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒentli] .
" **I know you do not understand , " she rejoined gently .**
" 我 知道 你 做 不是 理解 , " 她 重新加入 轻轻地 .

“我知道你不明白，”她温和地回答道。

[ʃi:; ʃi] [said] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ju:; jʊ] ['klɪrli] [si:] [dʒʌst] [hu:] [aɪ][eɪ'em][ænd; ænd][ðə; ði][rɪsk] [ju:; jʊ] [rʌn] [ɪn]
" **I must make you clearly see just who I am and the risk you run in**
" 我 必须 制作 你 清楚地 看 只是 WHO 我 是 和 这 风险 你 跑步 在
[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiət][wɪð; wɪθ][em 'i:] . " **associating with me . " 关联 和 我 . "**

“我必须让你清楚地看到我究竟是什么样的人，以及与我交往你所面临的风险。”

" [ðə; ði] [rɪsk] [aɪ] [rʌn] !
" **The risk I run !**
" 这 风险 我 跑步 !

我承担的风险！

" [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪn][bəʊθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ænd] ['rɪdɪkju:l] .
" **He uttered the words in both amazement and ridicule .**
" 他 说出 这 字 在 两个都 惊愕 和 嘲笑 .

“他带着惊讶和嘲讽的语气说出了这些话。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] , ['kæptɪn] ['læθəm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)]
" **You do not quite understand , Captain Latham , " she repeated in the same gentle**
" 你 做 不是 相当 理解 , 队长 拉瑟姆 , " 她 重复 在 这 相同的 温和的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“拉瑟姆上尉，您还不完全明白，”她用同样温柔的语气重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['reɪləri] [ɪn][hɜ:r; hə] [vɔɪs] [naʊ] .
There was no raillery in her voice now .
那里 曾是 不 玩笑 在 她 嗓音 现在 .

她语气中不再有嘲讽之意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['sɪriəs] .
She was altogether serious .
她 曾是 共 严肃的 .

她神情十分严肃。

[hɜ:r; hə] [aɪz] , ['lu:mɪnəs] , [jet] ['dɑ:rkli] [ʌn'fæðəməbl] , [wɜ:r; wər] [held] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Her eyes , luminous , yet darkly unfathomable , were held full upon his face .
她 眼睛 , 发光的 , 然而 黑暗 深不可测 , 是 握住 满的 之上 他的 脸 .

她那双明亮却又深不可测的眼睛，紧紧地盯着他的脸。

[hiː; hi] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈment(ə)] [streɪn] .
" **He felt rather than saw that she was under a mental strain** .

" 他 毛毡 相当 比 锯 那 她 曾是 在下面 一个 精神的 拉紧 .

他感觉到了，而不是看到了，她承受着精神压力。

[ðə; ði] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [θrɒbd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
The revelation she was about to make throbbed in her voice when she spoke

这 启示 她 曾是 关于 到 制作 悸动 在 她 嗓音 什么时候 她 辐
[əˈgen] .
again .

再次 .

当她再次开口时，她的声音里充满了即将说出的秘密的激动。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kwɑɪ] [ˈʌndərˈstænd] .

" **You do not quite understand** .

" 你 做 不是 相当 理解 .

你不太明白。

[ˈselər] [ˈɡɪvz] [ˈgɜːlz] [wɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈrestɹɑːnt] [huː] [kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈɔːfər] [ˈpraːpər]
Sellers gives girls work in his restaurant who could by no possibility offer proper

卖家 给予 女孩们 工作 在 他的 餐厅 WHO 可以 经过 不 可能性 提供 恰当的
[ˈrefrənsɪz] ,
references ,

参考 ,

卖家雇佣一些不可能提供有效推荐信的女孩在他的餐厅工作。

[ˈgɜːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prəˈtektəri] , [frʌm; frəm] [ˈhoʊmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ; [sʌm; səm] , [ˈiːv(ə)n] ,
girls from the Protectory , from homes , as they are called ; some , even ,

女孩们 从 这 保护 , 从 房屋 , 作为 他们 是 称为 ; 一些 , 甚至 ,
[huː] [hæv; həv] [sɜːrvd] [dʒeɪl] [ˈsentənsɪz] .
who have served jail sentences .

WHO 有 服务 监狱 句子 .

来自庇护所的女孩，也就是所谓的“孤儿院”的女孩；其中一些女孩甚至曾服过刑。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈɪrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [es ˈtiː] . [ˈæŋdruːz] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˈgɜːlz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]
I had been two years in the St . Andrew's School for Girls when I went to

我 有 到过 二 年 在 这 英石 . 安德鲁的 学校 为了 女孩们 什么时候 我 去 到
[wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈselər] .
work for Sellers .

工作 为了 卖家 .

我在圣安德鲁女子学校读了两年书后，就去塞勒斯公司工作了。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks]

" **CHAPTER IX**

" 章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [ˈstɔːri]
A GIRL'S STORY

一个 女孩们 故事

一个女孩的故事

[ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [ɪrɪz] .

There was a ringing in Tunis Latham's ears .

那里 曾是 一个 铃声 在 突尼斯 拉瑟姆的 耳朵 .

图尼斯·拉瑟姆耳鸣不止。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪk] - [ˈhɑːrbər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsiːwərd] ,

As you make Paulmouth Harbor coming from seaward ,

作为 你 制作 - 港口 未来 从 向海 ,

当你从海上驶入保罗茅斯港时，

[ɑ:n][ə; eɪ] [θɪk] [deɪ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['bu:ɪ] ['oʊvər] ['bɪtər] [ri:f] .
on a thick day you hear the insistent tolling of the bell buoy over Bitter Reef .
在 一个 厚的 天 你 听到 这 坚持 收费 的 这 钟 浮标 超过 苦的 礁 .

在阴雨天，你会听到苦礁上钟形浮标持续不断的鸣叫声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstənt] ,
That was the distant ,
那 曾是 这 遥远 ,

那是远处的声音，

[bʌt; bət] [ɪn'ses(ə)nt] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [æz; əz][hi:; hi]
but incessant sound that the captain of the Seamew seemed to hear as he
但 不停歇 声音 那 这 队长 的 这 西洋菜 似乎 到 听到 作为 他
[sæt][ɑ:n] [ðæt] [bentʃ] [ɑ:n]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['kɑ:mən] [br'saɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜ:rl] .
sat on that bench on Boston Common beside this strange girl .
卫星 在 那 长椅 在 波士顿 常见的 旁 这 奇怪的 女孩 .

但当“海鸥号”船长坐在波士顿公园的长椅上，旁边坐着一位陌生的女孩时，他似乎一直听到这种持续不断的声响。

[wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][prɪg] , ['tju:nɪs] ['læθəm] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'haɪəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
Without being a prig , Tunis Latham was undeniably a good man .
没有 存在 一个 伪君子 , 突尼斯 拉瑟姆 曾是 无可否认 一个 好的 男人 .

坦尼斯·莱瑟姆虽然不是什么伪君子，但他无疑是个好人。

['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɔ:l'tə'geðər] [ə; eɪ][waɪz] [mæn][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər]
Whether he was altogether a wise man was perhaps a subject for
无论 他 曾是 共 一个 明智的 男人 曾是 也许 一个 主题 为了
[ˈɑ:rgjʊmənt] .
argument .
争论 .

他是否算得上是一位智者，或许还有待商榷。

[æt; ət] [li:st] , [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [kən'dʌkt] [mʌst; məst]['set(ə)l] [ðæt] [pɔɪnt] .
At least , his future conduct must settle that point .
在 至少 , 他的 未来 执行 必须 定居 那 观点 .

至少，他未来的行为应该能够说明这一点。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] , [wen] ['fɪ:lə] ['mækklɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ləst] ['steɪtmənt] ,
But for the moment , when Sheila Macklin had made her last statement ,
但 为了 这 片刻 , 什么时候 希拉 麦克林 有 制成 她 最后的 陈述 ,
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] , [wen] ['fɪ:lə] ['mækklɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ləst] ['steɪtmənt] ,
但就在希拉·麦克林发表最后声明的那一刻，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['mæɪtərz]
it seemed that every atom of thought and all ability to consider matters
它 似乎 那 每一个 原子 的 想法 和 全部 能力 到 考虑 事情
['lɑ:dʒɪkli] [wɜ:r; wər] [dreɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][maɪnd] .
logically were drained out of the man's mind .
逻辑上 是 排水 出去 的 这 男人的 头脑 .

仿佛这个人的大脑中所有的思维能力和逻辑思考能力都被抽干了。

[ðæt] [maɪnd][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [blæŋk] .
That mind was perfectly blank .
那 头脑 曾是 完美 空白的 .

那段时间，我的脑子里一片空白。

[wʌt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [sed] [si:md] [mɪr] [saʊnd] , [saʊnd] [wɪ'dəʊt] ['mi:nɪŋ] .
What the girl had said seemed mere sound , sound without meaning .
什么 这 女孩 有 说 似乎 仅仅 声音 , 声音 没有 意义 .

女孩说的话似乎只是声音，没有意义的声音。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][græsp][ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
He could not grasp its significance .
他 可以 不是 抓牢 它是 意义 .

他无法理解其中的意义。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈtrædʒɪk] .

And yet he knew it was tragic .
和 然而 他 知道 它 曾是 悲惨 .

但他知道这是一场悲剧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .

It was something that had made the girl what she was .
它 曾是 某物 那 有 制成 这 女孩 什么 她 曾是 .

正是这件事造就了现在的她。

[aɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] ɔːl['tjuːnɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [hɪrtu'fɔːr] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ʃiːlə]

It explained all Tunis had been unable heretofore to understand about Sheila

它 解释 全部 突尼斯 有 到过 无法 此前 到 理解 关于 希拉

[ˈmæklɪn] .

Macklin .

麦克林 .

它解释了突尼斯此前一直无法了解的关于希拉·麦克林的一切。

[ðæt] [tɪ'mɪdətɪ] , [ðæt] ['wɪspərɪŋ] [ˈʃaɪnəs] , [ðə; ði] [ˈrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɑːbzər'veɪ(ə)n][ænd; ənd]

That timidity , that whispering shyness , the shrinking from observation and

那 胆怯 , 那 耳语 害羞 , 这 收缩 从 观察 和

[frʌm; frəm] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]ɔːl [ɪk'spleɪnd] .

from any attention , were all explained .
从 任何 注意力 , 是 全部 解释 .

那种胆怯、那种低声细语的羞涩、那种躲避观察和任何关注的心理，都得到了解释。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌndɪ'zɜːrvd] ,

She had suffered persecution and punishment , harsh and undeserved ,

她 有 遭受 迫害 和 惩罚 , 残酷的 和 不应得的 ,

她遭受了残酷且不应有的迫害和惩罚，

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈpiːp(ə)l] .

that made her recoil from contact with other more fortunate people .
那 制成 她 畏缩 从 接触 和 其他 更多的 幸运 人们 .

这使她对接触其他更幸运的人感到反感。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [ˈaʊtkæst] , [ˈɔːstrəsaɪzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [frʌm; frəm]

She felt herself outcast , ostracized , and was unable to defend herself from

她 毛毡 她自己 被排斥者 , 被排斥 , 和 曾是 无法 到 保卫 她自己 从

[mə'laɪn] [ˈfɔːrtʃən] .

malign fortune .

诽谤 财富 .

她感到自己被排斥、被孤立，无力抵御厄运。

[ˈgrædʒuəli] ['tjuːnɪs] [rɪ:'geɪnd] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][self] - [kən'troʊl] .

Gradually Tunis regained his usual self - control .
逐步地 突尼斯 恢复 他的 通常 自己 - 控制 .

突尼斯逐渐恢复了往常的自制力。

[ɪf] [ʃiːlə] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] ['faːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ber] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spent] [tuː]

If Sheila had said anything following the bare statement that she had spent two

如果 希拉 有 说 任何事物 下列的 这 裸 陈述 那 她 有 花费 二

[ˈɪrɜz] [ɪn][ðə; ði][es 'tiː] . ['æŋdruːz] [rɪ'fɔːrmətɔːrɪ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,

years in the St . Andrew's Reformatory for Women ,
年 在 这 英石 . 安德鲁的 感化院 为了 女性 ,

如果希拉在简单地说了她在圣安德鲁女子感化院待了两年之后还说了什么，

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [kɒmpri'hendɪd] [aɪ 'tiː] .

he had not comprehended it .
他 有 不是 理解 它 .

他当时并没有理解。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [təʊld] [həʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] ['getɪŋ] [kən'trəʊl] [ʌv; əv]
Nor could he have told how long he sat silent on the bench getting control of
也不 可以 他 有 讲述 如何 长的 他 卫星 沉默的 在 这 长椅 获得 控制 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his voice and of his tongue .
他的 嗓音 和 的 他的 舌头 .

他也说不清自己在长椅上沉默了多久，才控制住自己的声音和舌头。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] [hiː; hi] [sed] [kwɔːt] ['kæʒuəli] :
When he did speak he said quite casually :
什么时候 他 做过 说话 他 说 相当 随意地 :

他开口说话时语气很随意：

" [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [skuːl] , [mɪs] ['mæklin] ? "
" And what kind of a place is that — er — school , Miss Macklin ? "
" 和 什么 种类 的 一个 地方 是 那 — 呃 — 学校 , 错过 麦克林 ? "
" 麦克林小姐，那所学校究竟是什么样的地方呢？ "

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] .
" You can imagine .
" 你 能 想象 .

你可以想象。

[aɪ 'tiː] ['hɑːbəz] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd] , [ðə; ði] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['rʌnəweɪ] ['gɜːlz] ,
It harbors the weak - minded , the vicious , and the unfortunate runaway girls ,
它 港口 这 虚弱的 - 有思想 , 这 恶毒 , 和 这 不幸 逃跑 女孩们 ,
[θiːvz] - ['kɒŋsɔːts] ,
thieves ' consorts ,
窃贼 - 配偶 ,

它庇护着意志薄弱者、恶毒之人、不幸的离家出走少女以及盗贼的同伙。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] .
and women of the streets .
和 女性 的 这 街道 .

还有街头妇女。

[aɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [laɪk] [hel] , [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , ['kæptɪn] ['læθəm] .
It is , I think , a little like hell , if there really is such a place , Captain Latham .
它 是 , 我 思考 , 一个 小的 喜欢 地狱 , 如果 那里 真的 是 这样的 一个 地方 , 队长 拉瑟姆 .
拉瑟姆上尉，我觉得那里有点像地狱，如果真有地狱这种地方的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第5/16页

" [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɜːrdz] [meɪd] [ðə; ði][mæn][ˈtremb(ə)] .
" The poignancy of expression in her voice and words made the man tremble .
" 这 悲怆 的 表达 在 她 嗓音 和 字 制成 这 男人 颤抖 .
"她声音和话语中流露出的悲怆之情让这个男人浑身颤抖。"

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['bɪtərli] [nɔːr][ˈæŋgrəli] .
And yet she did not speak bitterly nor angrily .
和 然而 她 做过 不是 说话 苦涩地 也不 愤怒地 .
然而，她并没有愤恨或愤怒地说话。

[hɜːr; həɹ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪˈjɑːnd] [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] .
Her feeling was beyond all passion .
她 感觉 曾是 超过 全部 热情 .
她的感情超越了一切激情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
It was the expression of a soul that had suffered everything and could
它 曾是 这 表达 的 一个 灵魂 那 有 遭受 一切 和 可以
[noʊ][lɔːŋɡər] [fiːl] .
no longer feel .
不 更长 感觉 .
这是饱经苦难、麻木不仁的灵魂的表达。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][aɪ ˈtiː] , [ˈtjuːnis][təʊld] [hɪm'self] .
That was just it , Tunis told himself .
那 曾是 只是 它 , 突尼斯 讲述 他自己 .
就是这样，图尼斯心想。

[aɪ ˈtiː] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; həɹ] ['ætɪtuːd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [toʊn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
It explained her attitude , even the tone of her voice .
它 解释 她 态度 , 甚至 这 语气 的 她 嗓音 .
它解释了她的态度，甚至她的语气。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hɑːrteɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd]
She had endured and seen so much misery and heartache that there seemed
她 有 忍受 和 已见 所以 很多 苦难 和 心痛 那 那里 似乎
[ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ɪk'spiəriəns] .
nothing left for her to experience .
没有什么 左边 为了 她 到 经验 .
她经历了太多苦难和心碎，似乎没有什么可以让她体验的了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [mɪsˈfɔːrtʃən] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ?
" Can you bear to tell me what misfortune took you to that place ?
" 能 你 熊 到 告诉 我 什么 不幸 采取 你 到 那 地方 ?
"你能告诉我是什么不幸让你到了那个地方吗？ "

" [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] , [jet] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɔːr] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" he asked gently , yet fighting down all the time that desire to roar with rage .
" 他 问 轻轻地 , 然而 斗争 向下 全部 这 时间 那 欲望 到 吼 和 愤怒 .
他轻声问道，但始终努力克制住想要咆哮的冲动。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] - [kraɪm] , - ['kæptɪn] ['læθəm] ?
" Why do you not say ' crime , ' Captain Latham ?
" 为什么 做 你 不是 说 - 犯罪 , - 队长 拉瑟姆 ?
"拉瑟姆上尉，你为什么不说‘犯罪’呢？ "

" [ʃiː; ji] [æskt] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ləʊ] , [streɪnd] [vɔɪs] .
" she asked in that same low , strained voice .
" 她 问 在 那 相同 的 低 的 , 紧张 噪音 .

她用那种低沉、紧张的声音问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [kraɪm] [ænd; ənd][juː; jə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'soʊsiətiɪd] , [mɪs] ['mæklɪn] , "
" Because I know that crime and you could not be associated , Miss Macklin , "
" 因为 我 知道 那 犯罪 和 你 可以 不是 是 联系 , 错过 麦克林 , "
[hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
he said hoarsely .
他 说 沙哑地 .

“因为我知道你和犯罪不可能有任何关联，麦克林小姐，”他沙哑地说。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ji][bɪ'gæən] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [wi:p] .
At that she began suddenly to weep .
在 那 她 开始 突然 到 哭泣 .

她突然开始哭泣。

[nɑːt] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [prest] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Not aloud , but with her hands pressed over her eyes and her
不是 大声 , 但 和 她 双手 按下 超过 她 眼睛 和 她
['ʃəʊldəz] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,
shoulders , shaking with long ,
肩膀 , 摇晃 和 长的 ,

她没有大声说话，而是双手捂住眼睛和肩膀，颤抖着，长长的.....

['ʃudərɪŋ] ['sɒbz] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][pæst] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪks'piəriənsɪz]
shuddering sobs which betrayed how the horror of past thoughts and experiences
颤抖 啜泣 哪个 背叛 如何 这 恐怖 的 过去的 想法 和 经历
[kən'trəʊld] [hɜːr; hər] [wen] [wʌns][ʃiː; ji] [geɪv] [wei] .
controlled her when once she gave way .
受控 她 什么时候 一次 她 给予 方式 .

她颤抖着抽泣，这暴露了过去可怕的想法和经历是如何在她屈服后控制了了她。

['tjuːnɪs] ['læθəm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .
Tunis Latham could have behaved like a madman .
突尼斯 拉瑟姆 可以 有 表现 喜欢 一个 狂人 .

图尼斯·拉瑟姆的行为可能像个疯子。

[ðæt] [bər'zɜːrk][reɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['restɹɑːnt] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
That berserk rage that had seized him in the restaurant welled up in his heart
那 狂暴 愤怒 那 有 查获 他 在 这 餐厅 井 向上 在 他的 心
[naʊ] .
now .
现在 .

在餐厅里攫住他的那股狂怒，现在又在他心中涌起。

[hiː; hi] [gɹɪpt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [tɪl] [ðə; ði][slæt] [krækt] .
He gripped the back of the bench till the slat cracked .
他 紧握 这 后退 的 这 长椅 直到 这 板条 裂纹 .

他紧紧抓住长凳的靠背，直到木板断裂。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pəʊnənt] [hɪr] [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [vent] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [ðæt]
But there was no opponent here upon whom he could vent his violence that
但 那里 曾是 不 对手 这里 之上 谁 他 可以 发泄 他的 暴力 那
[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
he longed to express .
他 渴望 到 表达 .

但这里没有对手可以让他发泄渴望已久的暴力。

" [dəunt][krai] !
" **Don't cry !** !
" 不 哭 !

别哭！

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [dəunt][krai] !
For God's sake , don't cry !
为了 神的 清酒 , 不 哭 !

看在上帝的份上，别哭！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
" **he whispered hoarsely .**
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteɪk] .
" **I know it was all a mistake .**
" 我 知道 它 曾是 全部 一个 错误 .

我知道这一切都是个错误。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [misˈteɪk] .
It must have been a mistake .
它 必须 有 到过 一个 错误 .

这一定是失误。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈenɪbɔːdi] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈwɪkɪd] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ˈsensləs] ,
How could anybody have been so wicked , so utterly senseless ,
如何 可以 任何人 有 到过 所以 邪恶 , 所以 完全地 无意义的 ,

怎么会有人如此邪恶，如此丧尽天良？

[æz; əz][tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ? " **as to believe you guilty of — of — what did they accuse you of ?** "
作为 到 相信 你 有罪的 的 — 的 — 什么 做过 他们 控 你 的 ? "

至于他们是否相信你犯了什么罪——他们指控你犯了什么罪？

" ['stiːlɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
" **Stealing ,** " **whispered the girl .**
" 偷窃 , " 低声说道 这 女孩 .

“偷窃,”女孩低声说道。

" - ['stiːlɪŋ] ? -
" ' **Stealing ?** '
" - 偷窃 ? -

“偷窃？”

[wʌt] [ˈnɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

" [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
" **He put a wealth of disdain into the words .**
" 他 放 一个 财富 的 蔑视 进入 这 字 .

“他的话语中充满了蔑视。”

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp] [streɪtər] .
She sat up straighter .
她 卫星 向上 更直 .

她坐直了身子。

[ʃiː; ʃɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She dropped her hands from her face and looked at him .
她 掉落 她 双手 从 她 脸 和 看起来 在 他 .

她放下捂着脸的手，看着他。

[dɑ:rk][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Dark as it was on the bench , he could see that her expression was
黑暗的 作为 它 曾是 在 这 长椅 , 他 可以 看 那 她 表达 曾是
[wʌn][ʌv; əv] ['wʌndə] .
one of wonder .
一 的 想知道 :

尽管长椅上光线昏暗，但他还是能看出她脸上带着惊奇的表情。

" [du:] — [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [fi:l] [ðæt] [wei] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , ['kæptɪn] ['læθəm] ? "
" Do — do you really feel that way about it , Captain Latham ? "
" 做 — 做 你 真的 感觉 那 方式 关于 它 , 队长 拉瑟姆 ? "
“你.....你真的这么想吗，拉瑟姆上尉？”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !
" It is ridiculous !
" 它 是 荒谬的 !

“这太荒谬了！”

" [hi:; hi] [ə'kleɪmd] ['hɑ:rtɪli] .
" he acclaimed heartily .
" 他 备受赞誉 衷心地 :

他热烈地欢呼起来。

[ʃi:; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 :

她叹了口气。

[hɜ:r; hə] ['moʊməntəri] [æni'meɪʃ(ə)n] [fel] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] :
Her momentary animation fell and she spoke again :
她 瞬间 动画片 跌倒 和 她 辐 再次 :
她短暂的神采消失了，然后又开口说道:

" [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
" It did not seem ridiculous to the police or to the magistrate .
" 它 做过 不是 似乎 荒谬的 到 这 警察 或者 到 这 地方法官 :
“警察和法官都觉得这并不荒谬。”

[aɪ] [wɜ:rkt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:r] .
I worked in a store .
我 工作 在 一个 店铺 :

我曾在一家商店工作。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['stɜ:rlɪŋ] ['sɪlvərwer] ['dɪsə'pɪəd] .
A piece of sterling silverware disappeared .
一个 片 的 英镑 银器 消失 :
一件纯银餐具不见了。

['ʌðər] ['pi:sɪz] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [bɪn] ['stəʊlən] .
Other pieces had previously been stolen .
其他 件 有 之前 到过 被盗 :
其他一些物品此前已被盗。

[ðə; ði] [pə'li:s] [treɪst] [ðə; ði][ləst] ['mɪsɪŋ] [pi:s] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɔ:nʃɑ:p] .
The police traced the last missing piece to a pawnshop .
这 警察 追踪 这 最后的 丢失的 片 到 一个 当铺 :
警方最终在一家当铺找到了最后一块丢失的碎片。

[ðə; ði] ['pɔ:nbroʊkər] ['testɪfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [pɔ:nd] [aɪ 'ti:] .
The pawnbroker testified that a girl pawned it .
这 当铺老板 作证 那 一个 女孩 典当 它 :
当铺老板作证说，是一个女孩把东西典当了。

[hɪz; ɪz][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][,em 'i:][wʌz; wəz][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfai][ðə; ði][dʒʌdʒ] . "
His identification of me was close enough to satisfy the judge . "
他的 鉴别 的 我 曾是 关闭 足够的 到 满足 这 法官 . "
他对我的身份辨认基本准确，足以让法官满意。

" [maɪ][gʊ:d] ! "
" My God ! "
" 我的 上帝 ! "
“我的上帝！ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ɪ][ə; eɪ][fɜ:rst] [ə'fendər] .
" I was what they call a first offender . "
" 我 曾是 什么 他们 称呼 一个 第一的 罪犯 . "
“我属于他们所说的初犯。”

[æt; ət] [li:st] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [pə'li:s] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
At least , I had no police record . "
在 至少 , 我 有 不 警察 记录 . "
至少我没有犯罪记录。

[ɔ:rdn'erəli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [let][gʊ] 'ʌndər [sə'spendɪd] ['sentəns] [ɔ:r] [bɪn] [pʊt][ɑ:n]
Ordinarily I might have been let go under suspended sentence or been put on
按说 我 可能 有 到过 让 去 在下面 暂停 句子 或者 到过 放 在
[prɒʊ'beɪ(ə)n] .
probation . "
缓刑 . "
通常情况下，我可能会被判缓刑或接受监管。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊbə:di][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][,em 'i:] .
But I had nobody to say a good word for me . "
但 我 有 无人 到 说 一个 好的 单词 为了 我 . "
但我身边却没有人为我说句话。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ,
I had been in Boston only a year ,
我 有 到过 在 波士顿 仅有的 一个 年 ,
我当时在波士顿才待了一年，

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [let] ['pi:p(ə)] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['trʌb(ə)] .
and I could not let people where I came from know about my trouble . "
和 我 可以 不是 让 人们 在哪里 我 来了 从 知道 关于 我的 麻烦 . "
我不能让我家乡的人们知道我的困境。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][,gɪv(ə)n][,em 'i:][ə; eɪ][dʒeɪl] ['sentəns] ,
Even if the judge had given me a jail sentence ,
甚至 如果 这 法官 有 给定 我 一个 监狱 句子 ,
即使法官判我入狱，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔ:tnd] [aɪ'ti:][baɪ] [gʊd] [br'heɪvjər] .
I could have shortened it by good behavior . "
我 可以 有 缩短 它 经过 好的 行为 . "
我本可以通过表现良好来缩短刑期。

[hi:; hi][dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz][best] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
He did what he thought was best , I suppose . "
他 做过 什么 他 想法 曾是 最好的 , 我 认为 . "
我想，他做了他认为最好的选择。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [,em 'i:][ə; eɪ] ['hɑ:dnd] [jʌŋ] ['krɪmɪn(ə)] .
He considered me a hardened young criminal . "
他 经过考虑的 我 一个 硬化 年轻的 刑事 . "
他认为我是一个心狠手辣的年轻罪犯。

[hiː; hi] [sent] [em 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [es 'tiː] . ['ænˌdruːz] [skuːl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] — [tuː] ['jɪrz]
He sent me to the St . Andrew's School until I was twenty - one — two years
他 发送 我 到 这 英石 ； 安德鲁的 学校 直到 我 曾是 二十 - 一 — 二 年

．
：
．
他把我送到圣安德鲁学校，直到我二十一岁——一共两年。

[tuː] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] .
Two long , long years .
二 长的 , 长的 年 .

漫长的两年。

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] [aɪ] [ɡɔːt] [aʊt] [ænd; ʌnd] ['selər] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
" **Six months ago I got out and Sellers gave me a job** .
" 六 几个月 前 我 得到 出去 和 卖家 给予 我 一个 工作 .
“六个月前我出狱了，塞勒斯给了我一份工作。”

[naʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , ['kæptɪn] ['læθəm] .
Now , that is all , Captain Latham .
现在 , 那 是 全部 , 队长 拉瑟姆 .

好了，拉瑟姆上尉，就到这里吧。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [siː] [maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] .
You will readily see my position .
你 将要 容易 看 我的 位置 .

你很快就会明白我的立场。

[aɪ] [duː] [nɔːt] [wɔːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] ['eniwɪər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [iːt] [wer] [jʊər; jər] [frendz] [ɑːr; ər] ['laɪkli]
I do not want to go anywhere with you to eat where your friends are likely
我 做 不是 想 到 去 任何地方 和 你 到 吃 在哪里 你的 朋友们 是 可能
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to see you .
到 看 你 .

我不想和你一起去任何你的朋友可能会看到你的地方吃饭。

" [hiː; hi] [ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['stɪŋɪŋ] , [hɑːrʃ] [saʊnd] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ʌnd]
" **He uttered a sudden , stinging , harsh sound ; then he removed his cap and**
" 他 说出 一个 突然 , 刺痛 , 残酷的 声音 ; 然后 他 已移除 他的 帽 和
[bent] [təːrd] [hɜːr; hər] .
bent toward her .
弯曲 朝向 她 .

他突然发出一声刺耳的、粗重的声音；然后他摘下帽子，弯下腰向她走去。

" [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] — [waɪ] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ['kreɪzi] ?
" **But what you have said — Why , were they all crazy ?**
" 但 什么 你 有 说 — 为什么 , 是 他们 全部 疯狂的 ?

“但是你刚才说的——为什么，难道他们都是疯子吗？”

['kʊdnt] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
Couldn't they see that such a thing would be impossible for you ?
不能 他们 看 那 这样的 一个 事物 会 是 不可能的 为了 你 ?

难道他们看不出这种事对你来说是不可能的吗？

[ɪm'pɑːsəb(ə)] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ˈdʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [fɔːr; fər] [ˈlðər]
" **She put a hand gently on his arm to quiet his excitement , for others**
" 她 放 一个 手 轻轻地 在 他的 手臂 到 安静的 他的 激动 , 为了 其他的
[wɜːr; wər] [ˈpæsn̩] .
were passing .
是 通过 .

她轻轻地把手放在他的胳膊上，让他平静下来，因为其他人正在经过。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gləʊd] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
Her eyes glowed up into his for an instant .
她 眼睛 发光 向上 进入 他的 为了 一个 立即的 .
她的目光瞬间聚焦在他身上，闪闪发光。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpiːə] [smaɪl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .
Her lips parted in a happier smile than he had seen on them before .
她 嘴唇 分手了 在 一个 更快乐 微笑 比 他 有 已见 在 他们 前 .
她的嘴唇微微张开，露出比他之前见过的更加灿烂的笑容。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bentʃ] , [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] , [ænd; ənd] [ɪkˈskjuːs] [jɔːrˈself]
" **Then you will not get up from this bench , Captain Latham , and excuse yourself**
" 然后 你 将要 不是 得到 向上 从 这 长椅 , 队长 拉瑟姆 , 和 原谅 你自己
?
?
?
?"
“那么，拉瑟姆上尉，你就不肯从这张长椅上站起来，向大家告辞了吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [soʊ] . "
I should not blame you if you did so . "
我 应该 不是 责备 你 如果 你 做过 所以 . "
如果你那样做，我不应该责怪你。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] ?
" **Do you think I'm that kind of a fellow ?**
" 做 你 思考 我是 那 种类 的 一个 同伴 ?
你认为我是那种人吗？

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈblʌntli] .
" **he demanded bluntly .**
" 他 要求 直截了当地 .
他直截了当地要求道。

" [aɪ] — [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [riːd] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] .
" **I — I told you I thought I had quite read your character in your face .**
" 我 — 我 讲述 你 我 想法 我 有 相当 读 你的 特点 在 你的 脸 .
“我——我告诉过你，我觉得我已经从你的脸上看透了你的性格。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ]
But that is no reason why I should take advantage of your kindness to do you
[hɑːrm] . "
harm . "
[hɑːrm] . "
伤害 . "
但这并不是我利用你的善良伤害你的理由。

" [hɑːrm] ?
" **Harm ?**
" 伤害 ?
"伤害？

[həʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , - [hɑːrm] ? - "
How do you mean , ' harm ? ' "
[həʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , - [hɑːrm] ? - "
如何 做 你 意思是 , - 伤害 ? - "
你说的“伤害”是什么意思？

" [ʃi:lə] [ˈmæklin] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪfɔ:rmətɔ:ri] .
" **Sheila Macklin is a creature from a reformatory** .
" 希拉 麦克林 是 一个 生物 从 一个 感化院 。

“希拉·麦克林简直就是从感化院里出来的。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈsentənst] [baɪ][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] .
She has been sentenced by a magistrate .
她 有 到过 判刑 经过 一个 地方法官 。

她已被地方法官判刑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] .
She was arrested by the police .
她 曾是 被捕 经过 这 警察 。

她被警方逮捕了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkju:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪmpˈlɔɪəz] [ʌv; əv] [θeft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz] [pru:vd] .
She was accused by her employers of theft , and the theft was proved .
她 曾是 被告 经过 她 雇主 的 盗窃 , 和 这 盗窃 曾是 已证实 。

她被雇主指控盗窃，盗窃行为被证实。

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
If any of your friends should see you with me ,
如果 任何 的 你的 朋友们 应该 看 你 和 我 ,

如果你的朋友看到你和我在一起，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [ʃi:lə] [ˈmæklin] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsentənst] [fɔ:r; fər]
and I should be identified as the Sheila Macklin who was sentenced for
[ˈsti:lɪŋ] — "
stealing — "
偷窃 — "

而我应该被认定为因盗窃罪被判刑的希拉·麦克林——”

[ˈkæts] [fʊt] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈtju:nɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvɜ:rʒ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈtʃɪrf(ə)l]
" **Cat's foot ! " ejaculated Tunis with a sudden reversion to his usual cheerful**
" 猫的 脚 ! " 射精 突尼斯 和 一个 突然 反转 到 他的 通常 快乐
[ˈmænər] .
manner .
方式 。

“我的天哪！”图尼斯突然恢复了往日开朗的神情，脱口而出。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][jɔ:; jər][laɪf] [ˈfi:lɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
" **Are you going through the rest of your life feeling like that ?** "
" 是 你 去 通过 这 休息 的 你的 生活 感觉 喜欢 那 ? "
你打算余生都带着这种感觉吗？

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] ?
" **Why shouldn't I ?**
" 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmbɑ:di] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈi:] .
I am always expecting somebody to see and recognize me .
我 是 总是 期待 某人 到 看 和 认出 我 。

我总是期待有人能看见我、认出我。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈselər] - [pleɪs] .
Even in Sellers ' place .
甚至 在 卖家 - 地方 。

即使是卖家那里。

[ðæt] [mæn] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [em 'iː] - [ˈdʒeɪlbɜːrd] - — "
That man this evening , when he called me ' jailbird ' — "
那 男人 这 晚上 , 什么时候 他 称为 我 - 累犯 - — "

今晚那个人，他叫我“囚犯”——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjʊː] ['hɑːrtɪli]
" **I wish I had wrung his neck ! " exclaimed the captain of the Seamew heartily**
" 我 希望 我 有 拧干 他的 脖子 ！ " 惊呼 这 队长 的 这 西洋菜 衷心地
.
.
.

“我真希望我能掐死他！”海鸥号的船长大声喊道。

" [aɪ] [ə'priːʃiət] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
" **I appreciate your kindness .**
" 我 欣赏 你的 仁慈 .

感谢您的好意。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" **Her eyes twinkled .**
" 她 眼睛 闪烁 .

她的眼睛闪闪发光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʃiːlə] ['mæklɪn] [mʌst; məst][hæv; həv]
For a moment he caught a glimpse of what Sheila Macklin must have
为了 一个 片刻 他 捕捉 一个 一瞥 的 什么 希拉 麦克林 必须 有
[bɪn] [bɪ'fɔːr] ['trædʒədi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .
been before tragedy had come into her life .
到过 前 悲剧 有 来 进入 她 生活 .

那一瞬间，他仿佛看到了希拉·麦克林在遭遇不幸之前的样子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] , [kaɪnd][mæn] , ['kæptɪn] ['læθəm] . "
" **You are a good , kind man , Captain Latham . "**
" 你 是 一个 好的 , 种类 男人 , 队长 拉瑟姆 . "

“拉瑟姆上尉，你是一位善良的好人。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [ɑːn][em 'iː][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrdɪli] .
" **You just look on me as though I were your brother , " he said sturdily .**
" 你 只是 看 在 我 作为 尽管 我 是 你的 兄弟 , " 他 说 坚固地 .

“你看我的眼神就像看你的兄弟一样，”他坚定地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ['eni] [mɔːr] , [nɑːt] ['riːəli] .
" **You are not going to be alone any more , not really .**
" 你 是 不是 去 到 是 独自的 任何 更多的 , 不是 真的 .

你不会再孤单一人了，真的不会了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [frendz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['sʌmbəːdi] [tuː; tə] [spiːk]
If you had had friends before , when it happened , somebody to speak
如果 你 有 有 朋友们 前 , 什么时候 它 发生 , 某人 到 说话
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

如果你之前有朋友，事发时就会有人为你说话，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] . "
I am sure nothing like what did happen to you could have happened . "
我 是 当然 没有什么 喜欢 什么 做过 发生 到 你 可以 有 发生 . "

我确信你遭遇的那种事绝不可能发生。

" [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I come of respectable people , " she said quietly .**
" 我 来 的 可敬 人们 , " 她 说 悄悄 .

“我出身于体面人家，”她平静地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] .
" **But they are all dead** .
" 但 他们 是 全部 死的 .

但他们都死了。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
I was an orphan before I came to Boston .
我 曾是 一个 孤儿 前 我 来了 到 波士顿 .

来波士顿之前我是个孤儿。

[ðə; ði] [frendz] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnlənd] [taʊn] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
The friends I had in the little inland town I came from would not have
这 朋友们 我 有 在 这 小的 内陆 镇 我 来了 从 会 不是 有
[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .

我来自内陆小镇，那里的朋友们肯定不会理解。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət][ɔːl] .
They did not approve of my coming to the city at all .
他们 做过 不是 批准 的 我的 未来 到 这 城市 在 全部 .

他们根本不赞成我来这座城市。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ! "
Oh , I wish I had not come ! "
哦 , 我 希望 我 有 不是 来 ! "

哦，我真后悔来了！

" [ænd; ænd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
" **And now you ought not to stay here** .
" 和 现在 你 应该 不是 到 停留 这里 .

“现在你不应该留在这里了。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? "
Should you ? "
应该 你 ? "

你应该这么做吗？

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" **What can I do ?**
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？”

[aɪ][mʌst; məst] [səˈpɔːrt] [maɪˈself] .
I must support myself .
我 必须 支持 我 .

我必须自食其力。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [bæk] .
I cannot go back .
我 不能 去 后退 .

我回不去了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [ðuːz] [tuː] [ˈjɪrz] .
I could not explain those two years .
我 可以 不是 解释 那些 二 年 .

我无法解释那两年发生的事。

[jet] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ][fɔːr; fər] [ˈʃiːlə] [ˈmæklɪn] .
Yet I am always expecting somebody to make inquiry for Sheila Macklin .
然而 我 是 总是 期待 某人 到 制作 询问 为了 希拉 麦克林 .

但我总是期待有人能帮Sheila Macklin打听消息。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] ['kænd:t] [kən'si:l] [maɪ] ['stɔ:ri] [lɔ:ŋgər] .
" **And then I cannot conceal my story longer** .

" 和 然后 我 不能 隐藏 我的 故事 更长 .

那样的话，我就再也无法隐瞒我的事情了。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈθɔ:tfəli] .
" **He nodded thoughtfully** .

" 他 点头 深思熟虑 .

他若有所思地点了点头。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] , [wʌns] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][dæm][ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
It seemed that , once she had opened the dam of speech ,

它 似乎 那 , 一次 她 有 打开 这 坝 的 演讲 ,

似乎一旦她打开了话匣子，

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɜ:r'self][ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)l] .
she was glad to talk about herself and her trouble .

她 曾是 高兴的 到 讲话 关于 她自己 和 她 麻烦 .

她很高兴能倾诉自己和自己的困境。

" [aɪ][du:] [heit] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
" **I do hate the city** .

" 我 做 恨 这 城市 .

我讨厌这座城市。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [hɪr] .
I have been so unhappy here .

我 有 到过 所以 不开心 这里 .

我在这里一直很不开心。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [stɑ:rt] [raɪt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
If I were only a man I would start right out into the country .

如果 我 是 仅有的 一个 男人 我 会 开始 正确的 出去 进入 这 国家 .

如果我只是个男人，我会直接去乡下。

[aɪ] [wʊd] [træmp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][wɜ:rk] .
I would tramp until I found a place to work .

我 会 流浪汉 直到 我 成立 一个 地方 到 工作 .

我会四处流浪，直到找到工作为止。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] , [ænd; ʌnd][bi:; bi][ɪn]
You don't know what it means to be a girl , Captain Latham , and be in

你 不 知道 什么 它 方法 到 是 一个 女孩 , 队长 拉瑟姆 , 和 是 在

[ˈtrʌb(ə)l] . "
trouble . "

麻烦 . "

莱瑟姆上尉，你根本不知道身为女孩遇到麻烦是什么滋味。

" [aɪ] [ges] [ɔ:l] [ˈsɪti] [ˈgɜ:lz] [ɑ:nt] [əˈlaɪk] [ˈæftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] .
" **I guess all city girls aren't alike after all , " he said with a short laugh** .

" 我 猜测 全部 城市 女孩们 不是 同样 后 全部 , " 他 说 和 一个 短的 笑 .

“看来城里的女孩终究不是都一样的，”他笑着说。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈki:nli] [əˈgen] .
Then he looked at her keenly again .

然后 他 看起来 在 她 敏锐地 再次 .

然后他又仔细地看了她一眼。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] [brɔ:t] [em 'i:][ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ti:] -
" **Do you know what sort of an errand brought me up into the city from T** -
" 做 你 知道 什么 种类 的 一个 差事 带来 我 向上 进入 这 城市 从 T -
[wɔ:rf] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
Wharf to - day ? "
码头 到 - 天 ? "

“你知道我今天从T码头进城是有什么事吗？”

" [wʌt] ['erənd] ?
" **What errand ?**
" 什么 差事 ?

“什么差事？”

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] . "
I cannot imagine . "
我 不能 想象 . "

我无法想象。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪp] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
" **There are two old people down on the Cape that I am much interested in** .
" 那里 是 二 老的 人们 向下 在 这 岬 那 我 是 很多 感兴趣的 在 .

“我对科德角上的两位老人很感兴趣。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [nɪr] [maɪ] [hoʊm] .
They live near my home .
他们 居住 靠近 我的 家 .

他们住在我家附近。

" [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; həɹ]['kwaiətli] , [jet] [wið; wiθ] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ə'baʊt] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns]
" **He told her quietly , yet with earnestness , about Cap'n Ira and Prudence**
" 他 讲述 她 悄悄 , 然而 和 认真 , 关于 船长 艾拉 和 谨慎
.
:
.

他平静而认真地告诉她，关于艾拉船长和普鲁登斯的事。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər][hoʊm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ni:d] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv]
He described their home and their need of some young person to live
他 描述 他们的 家 和 他们的 需要 的 一些 年轻的 人 到 居住
[wið; wiθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

他描述了他们的住处，以及他们需要一个年轻人和他们一起生活的情况。

[ˈsʌmbɑ:di] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊnli][help][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [ʌv] [tu:; tə][help][ðem; ðəm] .
somebody who would not only help them , but who would love to help them .
某人 WHO 会 不是 仅有的 帮助 他们 , 但 WHO 会 爱 到 帮助 他们 .

不仅会帮助他们，而且会非常乐意帮助他们的人。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] , [pər'hæps] ['ræðər] ['tɑ:rtli] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wið; wiθ][aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] .
Then he related , perhaps rather tartly , his experience with Ida May Bostwick .
然后 他 有关的 , 也许 相当 酸涩的 , 他的 经验 和 艾达 可能 博斯威克 .

然后，他以或许有些尖刻的口吻讲述了他与艾达·梅·博斯威克的经历。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] !
" **What a foolish girl !**
" 什么 一个 愚蠢 女孩 !

“真是个傻姑娘！”

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" **she breathed** .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt] [ək'sept] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] ? "

" And she would not accept a chance like that ? "

" 和 她 会 不是 接受 一个 机会 喜欢 那 ？ "

“她难道不会接受这样的机会吗？ ”

" ['lʌki] [fɔːr; fər][ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ænt] [pruː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ]

" Lucky for Cap'n Ira and for Aunt Prue that she won't take up with

" 幸运的 为了 船长 艾拉 和 为了 阿姨 普鲁 那 她 惯于 拿 向上 和

[ðer; ðər] [ɔːfər] ,

their offer ,

他们的 提供 ,

“对艾拉船长和普鲁阿姨来说，幸运的是她没有接受他们的提议。”

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

" he said grimly .

" 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [dred] ['teɪkɪŋ] [bæk] [wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

" But I dread taking back word to them about her .

" 但 我 恐惧 采取 后退 单词 到 他们 关于 她 .

“但我害怕把她的消息告诉他们。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌndə'stænd] .

It will be hard to make them understand .

它 将要 是 难的 到 制作 他们 理解 .

让他们理解会很困难。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [help] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] . "

And then , they need the help a good girl could give them . "

和 然后 , 他们 需要 这 帮助 一个 好的 女孩 可以 给 他们 . "

然后，他们需要一个好女孩的帮助。

" ['kæptɪn] ['læθəm] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] !

" Captain Latham , if I only had a chance like that !

" 队长 拉瑟姆 , 如果 我 仅有的 有 一个 机会 喜欢 那 !

“拉瑟姆上尉，如果我也能有那样的机会就好了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ'd] [wɜːrk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['feltər] , [ænd; ənd]

" I'd work my fingers to the bone for a home like that , for shelter , and

" ID 工作 我的 手指 到 这 骨 为了 一个 家 喜欢 那 , 为了 庇护所 , 和

[ˈkaɪndnəs] ,

kindness ,

仁慈 ,

“为了那样一个家，为了遮风避雨，为了得到善待，我愿意拼命工作。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [wel] , [sʌm; səm][ˈgɜːlz][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] !

and — and — oh , well , some girls have all the best of it , I guess !

和 — 和 — 哦 , 出色地 , 一些 女孩们 有 全部 这 最好的 的 它 , 我 猜测 !

而且——而且——哦，好吧，我想，有些女孩拥有所有最好的东西！

" [ʃiː; ʃi] [said] .

" She sighed .

" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [es oʊ 'bi:] .

It was half a sob .
它 曾是 一半 一个 哭泣 .

那声音像是半声啜泣。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [klæsp] [ˈtaɪtli] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .

He saw her hands clasp tightly before her in the dusk .
他 锯 她 双手 搭扣 紧紧 前 她 在 这 黄昏 .

暮色中，他看到她双手紧紧地交握在身前。

[ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpreɪ] .

The gesture was like a prayer .
这 手势 曾是 喜欢 一个 祷告 .

这个动作就像是在祈祷。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪstnəs] .

He knew that her pale face was flushed with earnestness .
他 知道 那 她 苍白 脸 曾是 酡 和 认真 .

他知道她苍白的脸颊因认真而泛红。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [,aɪ 'ti:] , [mɪs] [ˈmæklɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

" You have the chance , if you want it , Miss Macklin , " he said .
" 你 有 这 机会 , 如果 你 想 它 , 错过 麦克林 , " 他 说 .

“如果你想的话，你就有机会，麦克林小姐，”他说。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [plɑ:t]

THE PLOT
这 阴谋

剧情

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈtju:nɪs] [ˈlæθəmz] [læst] [wɜ:rdz] .

There was a long minute of utter silence following Tunis Latham's last words .
那里 曾是 一个 长的 分钟 的 说出 沉默 下列的 突尼斯 拉瑟姆的 最后的 字 .

图尼斯·莱瑟姆说完最后一句话后，现场陷入了长达一分钟的寂静。

[ðen] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ˈwɪspər] , [tens] , [jet] [ˈfeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈtʃaɪldz] :

Then the girl's whisper , tense , yet shaking like a frightened child's :
然后 这 女孩们 耳语 , 紧张 , 然而 摇晃 喜欢 一个 害怕 孩子的 :

然后是女孩的低语，紧张而颤抖，像个受惊的孩子：

" [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈseɪɪŋ] . "

" You do not know what you are saying . "
" 你 做 不是 知道 什么 你 是 说 . "

你根本不知道自己在说什么。

" [aɪ] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈseɪɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .

" I know exactly what I am saying , " he replied .
" 我 知道 确切地 什么 我 是 说 , " 他 回复 .

“我非常清楚自己在说什么，”他回答道。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [em 'i:] . "

" They — they would not have me . "
" 他们 — 他们 会 不是 有 我 . "

“他们——他们不会要我的。”

" [ðeɪ] [wɪl] ['welkəm] [juː; jʊ] — [ˈglædli] . "

" **They will welcome you — gladly .** "

" 他们 将要 欢迎 你 — 乐意 . "

他们会非常欢迎你。

" ['nevər] !

" **Never !**

" 绝不 !

“绝不！”

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

I am a stranger .

我 是 一个 陌生人 .

我是个陌生人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [em 'iː] .

They must be told all about me .

他们 必须 是 讲述 全部 关于 我 .

必须把我的所有事都告诉他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnevər] ['welkəm] ['ʃiːlə] ['mæklɪn] .

They could never welcome Sheila Macklin .

他们 可以 绝不 欢迎 希拉 麦克林 .

他们永远不可能欢迎希拉·麦克林。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

" **He knew that .**

" 他 知道 那 .

他知道这一点。

[hiː; hi] [nuː] [,aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [tuː] [wel] .

He knew it only too well .

他 知道 它 仅有的 也 出色地 .

他对此心知肚明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrɪl][tuː; tə] [meɪk] ['kæpən][,aɪ ɑːr 'eɪ][bɔːl] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] ['hæpi]

She was just the sort of girl to make Cap'n Ira Ball and Prudence happy

她 曾是 只是 这 种类 的 女孩 到 制作 船长 艾拉 球 和 谨慎 快乐的

，

，

，

她正是那种能让艾拉·鲍尔船长和普鲁登斯开心的女孩。

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lætər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][dʒɔːl][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]

to bring to their latter years the comfort and joy the old couple should

到 带来 到 他们的 后者 年 这 舒适 和 喜悦 这 老的 夫妻 应该

[hæv; həv] .

have .

有 .

为这对老夫妇的晚年生活带来他们应有的舒适和快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpjʊrɪtənɪzəm] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,

But the Puritanism which , after all ,

但 这 清教主义 哪个 , 后 全部 ,

但归根结底，清教主义

[ɪn'greɪnd] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ðə; ði][bɔːlz] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ]

ingrained their characters would never allow the Balls to welcome a girl with

根深蒂固 他们的 人物 会 绝不 允许 这 球 到 欢迎 一个 女孩 和

[ðə; ði] [steɪn] ['ʃiːlə] ['mæklɪn] [bɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] .

the stain Sheila Macklin bore upon her name .

这 弄脏 希拉 麦克林 钻孔 之上 她 姓名 .

根深蒂固的性格决定了鲍尔一家绝不会接纳一个像希拉·麦克林那样名誉受损的女孩。

[ˈtjuːnɪs] [rɪˈmembər] [ˈklɪrli] [həʊ] [ˈskoːrnfəli] [ˈkæpən][aɪ aːr ˈeɪ][hæd; həd][ˈspoukən][ʌv; əv][ðə; ði]
Tunis remembered clearly how scornfully Cap'n Ira had spoken of the
突尼斯 记得 清楚地 如何 轻蔑地 船长 艾拉 有 说 的 这
[pɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrli][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔr] [fɑːrm] .
possibility of their taking in a girl from the poor farm .
可能性 的 他们的 采取 在 一个 女孩 从 这 贫穷的 农场 .
突尼斯清楚地记得，伊拉船长曾多么轻蔑地谈到他们有可能从贫苦农场收养一个女孩。

[praɪd][ʌv; əv][ˈfæməli][ænd; ənd][ʌv; əv] [neɪm] [ɪz][ɪnˈbred][ɪn][ðer; ðər] [klæs] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡləndɜːz] .
Pride of family and of name is inbred in their class of New Englanders .
自豪 的 家庭 和 的 姓名 是 近亲繁殖 在 他们的 班级 的 新的 英格兰人 .
新英格兰人这个阶层，对家族和姓氏的自豪感是与生俱来的。

[ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ][gɜːrli] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌv] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz][ðer; ðər]
The old people wanted a girl whom they could love and look upon as their
这 老的 人们 通缉 一个 女孩 谁 他们 可以 爱 和 看 之上 作为 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .
老人们想要一个他们可以爱护并视作自己女儿的女孩。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈwelkəm] [ˈnoʊbəːdi] [els] .
They would welcome nobody else .
他们 会 欢迎 无人 别的 .
他们不会欢迎其他人。

[ðeɪ] [hæd; həd][set][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [əˈpɑːn][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] .
They had set their minds and hearts upon Ida May Bostwick .
他们 有 放 他们的 思想 和 心 之上 艾达 可能 博斯威克 .
他们一心一意地爱上了艾达·梅·博斯威克。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈaɪdə] [meɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] ,
The fact that Ida May failed to come up to their expectations ,
这 事实 那 艾达 可能 失败的 到 来 向上 到 他们的 期望 ,
艾达·梅未能达到他们的期望，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɜːrθləs] [ænd; ənd] [ɪnˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] ,
that she was perfectly worthless and inconsequential ,
那 她 曾是 完美 毫无价值 和 无关紧要的 ,
她完全一文不值，无关紧要。

[dɪd][nɑːt][ˈoʊpən][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [gɜːrli][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌbstɪtjʊtɪd] [fɔːr; fər][ˈaɪdə] [meɪ] .
did not open the way for another girl to be substituted for Ida May .
做过 不是 打开 这 方式 为了 其他 女孩 到 是 替代 为了 艾达 可能 .
但这并没有为用另一个女孩取代艾达·梅铺平道路。

[ˈpɑːsəbli] [ˈtjuːnɪs] [maɪt] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][bɔːlz] [ɪn] [ˈʃiːlə]
Possibly Tunis might be successful in an attempt to interest the Balls in Sheila
可能 突尼斯 可能 是 成功的 在 一个 试图 到 兴趣 这 球 在 希拉
[ˈmæklɪnz] [keɪs] .
Macklin's case .
麦克林 案件 .
或许突尼斯可以成功地让鲍尔一家关注希拉·麦克林的案件。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrli][dɪd][nɑːt][waːnt] [ˈtʃærəti] ,
But the girl did not want charity ,
但 这 女孩 做过 不是 想 慈善机构 ,
但女孩并不想要施舍。

[nɑːt] [ˈtʃærəti] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [juːst] [ɪn][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈhɑːrʃər] [sens] .
not charity as the word is used in its general and harsher sense .
不是 慈善机构 作为 这 单词 是 用过的 在 它是 一般的 和 更严厉 感觉 .
并非指慈善，而是指该词通常更为严厉的含义。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæəri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həər] [werˈlevər] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ðɪs] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] **Should she carry with her wherever she went this name which had been so**
应该 她 携带 和 她 无论 她 去 这 姓名 哪个 有 到过 所以
[smɜːtʃt] — [ðə; ði] [aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [ˈʃiːlə] [ˈmæklɪn] ,
smirched — the identity of Sheila Macklin ,
污秽 — 这 身份 的 希拉 麦克林 ,
她是否应该无论走到哪里都带着这个被如此玷污的名字——希拉·麦克林这个身份？

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [huːz] [pæst] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [maɪt] [raɪz] [tuː; tə] [ʃeɪm] [hɜːr; həər] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] — **the ghost of whose past misfortune might rise to shame her at any time —**
这 鬼 的 谁 过去的 不幸 可能 上升 到 耻辱 她 在 任何 时间 —
[ðə; ði] [ɡɜːrɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] .
the girl could never be happy .
这 女孩 可以 绝不 是 快乐的 .
过去的 不幸 阴影 随时 可能 浮现，让她蒙羞——这个女孩永远 不会 快乐。

[dɪd] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈʃiːlə] [ɪn] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; həər] **Did Tunis Latham succeed in getting the Balls to take Sheila in and give her**
做过 突尼斯 拉瑟姆 成功 在 获得 这 球 到 拿 希拉 在 和 给 她
[ə; eɪ] [hoʊm] ,
a home ,
一个 家 ,
图尼斯·莱瑟姆是否成功说服鲍尔一家收留希拉，给她一个家？

[ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [ðæt] [soʊ] [boʊd] [hɜːr; həər] [daʊn] [wʊd] [kənˈtɪnjuəli] [ˈθret(ə)n] [ɪts] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] ,
this story that so bowed her down would continually threaten its revelation ,
这 故事 那 所以 鞠躬 她 向下 会 持续 威胁 它是 启示 ,
这个令她如此沮丧的故事，将不断威胁着它的揭露。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [ʃɪp] [ˈhʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] !
like a pirate ship hovering in the offing !
喜欢 一个 海盗 船 悬停 在 这 离岸 !
就像一艘海盗船在近海徘徊！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [tuː] ,
And there was , too ,
和 那里 曾是 , 也 ,
而且，还有.....

[ə; eɪ] [diːpər] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪntrəˈduːs] [ˈʃiːlə] [ˈmæklɪn] [tuː; tə] [bɪɡ] [rek] [koʊv] [foʊk]
a deeper reason why he could not introduce Sheila Macklin to Big Wreck Cove folk
一个 更深 原因 为什么 他 可以 不是 介绍 希拉 麦克林 到 大的 破坏 海湾 民间
.
:
.
更深层次的原因在于，他无法将希拉·麦克林介绍给大沉船湾的居民。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɡɜːrɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
It was no reason he could give the girl at this time .
它 曾是 不 原因 他 可以 给 这 女孩 在 这 时间 .
他现在没有任何理由可以给那个女孩。

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] .
In some ways the captain of the Seamew was wise enough .
在 一些 方式 这 队长 的 这 西洋菜 曾是 明智的 足够的 .
在某些方面，“海鸥号”的船长还是相当明智的。

" [ǎen] ,
 " **Then** ,
 " 然后 ,

“然后，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [waːnt][ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ]
as you are just the person they want and their home is just the place you
作为 你 是 只是 这 人 他们 想 和 他们的 家 是 只是 这 地方 你
[niːd] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] ,
need for shelter ,
需要 为了 庇护所 ,

你正是他们想要的那种人，而他们的家正是你需要的避风港。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
I am going to take you back with me . "
我 是 去 到 拿 你 后退 和 我 . "

我要带你回去。

" [oʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] !
" Oh , Captain Latham !
" 哦 , 队长 拉瑟姆 !

“哦，拉瑟姆船长！”

[wiː; wi] — [wiː; wi] [kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] .
We — we can't do it .
我们 — 我们 不能 做 它 .

我们——我们做不到。

[maɪ] [neɪm] — [ˈsʌmbɔːdi] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [em 'iː] ,
My name — somebody will some time be sure to hear about me ,
我的 姓名 — 某人 将要 一些 时间 是 当然 到 听到 关于 我 ,

我的名字——总有一天会有人听到我的消息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈsiːkrət] [wɪl] [kʌm] [aʊt] . "
and the dreadful secret will come out . "
和 这 可怕 秘密 将要 来 出去 . "

可怕的秘密终将曝光。

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][wəʊnt] , " [sed] [ˈtjuːnis] [ˈdɔːɡɪdli] .
" No , it won't , " said Tunis doggedly .
" 不 , 它 惯于 , " 说 突尼斯 顽强地 .

“不，不会的，”图尼斯固执地说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈsiːkrət] , [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [miːn] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
" There will be no secret , not such as you mean , to come out .
" 那里 将要 是 不 秘密 , 不是 这样的 作为 你 意思是 , 到 来 出去 .

“不会有任何秘密，至少不是你所说的那种秘密会泄露出来。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˈoʊpən] - [aɪd] [sərˈpraɪz] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡloʊ] .
" She gazed upon him in open - eyed surprise , her lips parted , her face aglow .
" 她 凝视 之上 他 在 打开 - 眼睛 惊喜 , 她 嘴唇 分手了 , 她 脸 闪耀 .

她睁大眼睛，满脸惊讶地凝视着他，嘴唇微张，脸上容光焕发。

" [juː; jʊ] [miːn] — "
" You mean — "
" 你 意思是 — "

“你的意思是-”

" [wiːl] [liːv] [ˈʃiːlə] [ˈmæklɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈɡriː] .
" We'll leave Sheila Macklin sitting on this bench , if you will agree .
" 出色地 离开 希拉 麦克林 坐着 在 这 长椅 , 如果 你 将要 同意 .

“如果你们同意的话，我们就让希拉·麦克林继续坐在这个长椅上。”

[ʃiː; ʃi] [niːd] [ˈnevər] [biː; bi] [treɪst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] .
She need never be traced from this point .
她 需要 绝不 是 追踪 从 这 观点 .

从此以后，她将永远无法被追踪到。

[let] [h3:r; h3r][dra:p][aot] [lv; 3v][d3; d3i] [ken] [lv; 3v][d3; d3i] [hou] [w3:rl] [d3et] [nu:] [h3:r; h3r] .
Let her drop out of the ken of the whole world that knew her .
让 她 降低 出去 的 这 肯 的 这 所有 的 世界 那 知道 她 .

让她从所有认识她的人的视野中消失吧。

[d3; d3i] [neim] [k3en; k33n][’o3nli] [br3ŋ] [ju:; j3] [h3:rm] ; [3i ’ti:][h3ez; h3z] [br3:t] [ju:; j3] [h3:rm] .
The name can only bring you harm ; it has brought you harm .
这 姓名 能 仅有的 带来 你 伤害 ; 它 有 带来 你 伤害 .

这个名字只会给你带来伤害；它已经给你带来了伤害。

[θru:] [3i ’ti:][ju:; j3][3:r; 3r] [’θretnd] [w3d; w3θ] [’tr3b(3)] , [w3d; w3θ] [d3’z3st3r] .
Through it you are threatened with trouble , with disaster .
通过 它 你 是 威胁 和 麻烦 , 和 灾难 .

它使你面临麻烦和灾难的威胁。

[j3r; j3r] [hou] [’fju:tj3r][3z] [’men3st] [θru:] [d3et] [neim] [3end; 3nd][d3; d3i] [ste3n] [3’p3:n][3i ’ti:] .
Your whole future is menaced through that name and the stain upon it .
你的 所有 的未来 是 受威胁 通过 那 姓名 和 这 弄脏 之上 它 .

你的整个未来都因这个名字及其上的污点而受到威胁。

" [ji:; ji] [l3kt] [3et; 3t][h3m; 3m] [st3l] , [’skersli] [’bri:d3ŋ] .
" **She looked at him still , scarcely breathing .**
" 她 看起来 在 他 仍然 , 几乎 呼吸 .

她静静地看着他，几乎没有呼吸。

[’l3θ3m] [d3d][n3:t] [’ri:3l33z] [d3; d3i] [’p333r] [hi:; hi] [held] [’33v3r] [d33s] [g3:rl][3et; 3t][d3; d3i] [’m33m3nt] .
Latham did not realize the power he held over this girl at the moment .
拉瑟姆 做过 不是 意识到 这 力量 他 握住 超过 这 女孩 在 这 片刻 .

拉瑟姆当时并没有意识到自己对这个女孩拥有多么大的影响力。

[hi:; hi][w3z; w3z][tu:; t3][h3:r; h3r][3; 3i] [’l3v3ŋ] [3m’b3:d3m3nt] [lv; 3v][d3; d3i] [3:l] [g3d] .
He was to her a living embodiment of the All Good .
他 曾是 到 她 一个 活的 实施例 的 这 全部 好的 .

在她眼中，他就是至善的化身。

[3:l’m33st] [’3ni] [s3d’3z3stj3n; s3g’d3z3stj3n] , [n33] [’m33t3r] [h33] [’rekles] , [hi:; hi] [m33t] [h33v; h3v] [m33d] ,
Almost any suggestion , no matter how reckless , he might have made ,
几乎 任何 建议 , 不 事情 如何 鲁莽 , 他 可能 有 制成 ,

他提出的几乎任何建议，无论多么鲁莽，

[w3d] [h33v; h3v] [f33nd] [33n; 3n] [’ek33] [3ŋ][h3:r; h3r] [h3:rt] [3end; 3nd][d3; d3i] [w3l] [tu:; t3][du:][3i ’ti:] .
would have found an echo in her heart and the will to do it .
会 有 成立 一个 回声 在 她 心 和 这 将要 到 做 它 .

她会在心中产生共鸣，并有决心去做这件事。

[tu:; t3] [’fju:] [3z] [v33tj’s33ft] [d3et] [’n3:l3d3] [w3tj] [m33ks] [3:l] [kl3r] [b3’f3:r] [d3; d3i][’ment(3)][’v3z(3)n] .
To few is vouchsafed that knowledge which makes all clear before the mental vision .
到 很少 是 担保 那 知识 哪个 制作 全部 清除 前 这 精神的 想象 .

少数人拥有那种能让一切在脑海中清晰呈现的知识。

[’tju:n3s] [’l3θ3m3z] [p3:rspr3’k33s3ti][d3d][n3:t] [’k33mp3s] [d33s] [θ3ŋ] .
Tunis Latham's perspicacity did not compass this thing .
突尼斯 拉瑟姆的 洞察力 做过 不是 罗盘 这 事物 .

图尼斯·拉瑟姆的洞察力也未能洞察到这件事。

[hi:; hi][d3d][n3:t][gr33sp][d3; d3i] [s33k3l3’d3z3k(3)] [’m33m3nt] , [3ez; 3z][w3:; w3] [’m3:d33nz] [k3:l] [3i ’ti:] ,
He did not grasp the psychological moment , as we moderns call it ,
他 做过 不是 抓牢 这 心理 片刻 , 作为 我们 现代人 称呼 它 ,

他没有把握住我们现代人所说的心理瞬间。

[ænd; ɐnd][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ðer; ðər][ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ænd; ɐnd] [ˈraɪtʃəs]
and consummate there and then the only reasonable and righteous
和 完善 那里 和 然后 这 仅有的 合理的 和 正义
[plæn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəmˈpliːt] .
plan that it was given him to complete .
计划 那 它 曾是 给定 他 到 完全的 .
并当场完成了唯一合理且公正的计划，这是他被赋予的任务。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
The captain of the Seamew was a young man very much in love .
这 队长 的 这 西洋菜 曾是 一个 年轻的 男人 非常 很多 在 爱 .
“海鸥号”的船长是一位坠入爱河的年轻人。
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [fækt][æt; ət][ɔːl] .
He did not question this fact at all .
他 做过 不是 问题 这 事实 在 全部 .
他对此事实丝毫没有质疑。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈwaɪldɪst] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [brɪˈsaɪd]
But in his wildest imaginings he could never have believed that the girl beside
但 在 他的 最狂野的 想象 他 可以 绝不 有 相信 那 这 女孩 旁
[hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
him on this bench returned his passion ,
他 在 这 长椅 返回 他的 热情 ,
但他做梦也想不到，坐在他身旁长椅上的女孩竟然也对他有同样的感觉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
that she would even listen to his protestations of affection .
那 她 会 甚至 听 到 他的 抗议 的 感情 .
她甚至会听从他示爱的恳求。
[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .
Not for a long time , at least .
不是 为了 一个 长的 时间 , 在 至少 .
至少在很长一段时间内不会。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [kənˈsɪdərd] [ˈmæɪɪdʒ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Nor had he ever considered marriage as possible in any case when there was
也不 有 他 曾经 经过考虑的 婚姻 作为 可能的 在 任何 案件 什么时候 那里 曾是
[nɑːt] [lʌv] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
not love on both sides .
不是 爱 在 两个都 侧面 .
他从未想过，如果没有爱情，婚姻是可能的。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [kəˈmɪzəˌreɪtɪd] [ˈʃiːlə] [ˈmæklɪnz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][moʊst] [ˈdiːpli] ,
Although he commiserated Sheila Macklin's situation most deeply ,
虽然 他 同情的 希拉 麦克林 情况 最多 深 ,
虽然他对希拉·麦克林的处境深表同情，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [depθs] [ʌv; əv] [drɪˈsper] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgɜːlɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]
he could not dream of those depths of despair into which the girl's heart had
他 可以 不是 梦 的 那些 深度 的 绝望 进入 哪个 这 女孩们 心 有
[sʌŋk] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
sunk before he came upon the scene of action .
沉没 前 他 来了 之上 这 场景 的 行动 .
在他看到事发地点之前，他根本无法想象女孩的内心已经陷入了多么深的绝望之中。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['bɪtərli] ['despərət] [pɔɪnt] [wer] [ʃi:; ʃi]
He did not understand that she was at that bitterly desperate point where she
他 做过 不是 理解 那 她 曾是 在 那 苦涩地 绝望的 观点 在哪里 她
[wʊd] [græsp][æt; ət] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] ['reskju:] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [rɪˌspektə'bɪləti] .
would grasp at any means of rescue which promised respectability .
会 抓牢 在 任何 方法 的 救援 哪个 承诺 体面 .

他没有意识到，她当时已经到了绝望的地步，会抓住任何能让她重获体面的出路。

[hi:; hi][ˈɔ:lmʊst] [fɪrɪd] [tu:; tə] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði][ˌpra:pə'zɪ(ə)n][hi:; hi][dɪd][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz]
He almost feared to put before her the proposition he did have in his
他 几乎 害怕 到 放 前 她 这 主张 他 做过 有 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他几乎不敢向她提出他心中的那个提议。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ˈi:v(ə)n] , [ðʊz] [ˌvaɪələt] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]
In the dusk , even , those violet eyes seemed to look to the very bottom of
在 这 黄昏 , 甚至 , 那些 紫色 眼睛 似乎 到 看 到 这 非常 底部 的
[hɪz; ɪz] [sʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

即使在黄昏时分，那双紫罗兰色的眼睛似乎也能看穿他的灵魂深处。

['fɔ:rtənət] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪts] ['klærəti][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Fortunate for him that its clarity was visible to the girl at that moment .
幸运 为了 他 那 它是 明晰 曾是 可见的 到 这 女孩 在 那 片刻 .

幸运的是，那一刻女孩正好能看到他的清晰视力。

[hi:; hi] [bent] ['kloʊzər] .
He bent closer .
他 弯曲 更近 .

他俯身靠近。

[hɪz; ɪz] [lɪps][ˈɔ:lmʊst] [brʌʃt] [hɜ:r; həɾ] [ɪr] .
His lips almost brushed her ear .
他的 嘴唇 几乎 刷过 她 耳朵 .

他的嘴唇几乎擦到了她的耳朵。

[hi:; hi] ['wɪspəd] ['sevrəl] [swɪft] ['sentənsɪz] [ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
He whispered several swift sentences into it .
他 低声说道 一些 迅速 句子 进入 它 .

他低声对着它快速地说了几句话。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] .
She listened .
她 听着 .

她听了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][egzɔ:ˈteɪʃ(ə)n] [dreɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]
Some of that glow of exaltation drained out of her countenance , but it
一些 的 那 辉光 的 提高 排水 出去 的 她 面容 , 但 它
['redʒɪstərd] [noʊ] [ˌdɪsə'ɡri:mənt] .
registered no disagreement .
挂号的 不 分歧 .

她脸上那份兴奋的神情褪去了些许，但并未流露出任何异议。

[ðeɪ] [sæt][fɔ:~r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer'æftər] , [ˈtɔ:~kɪŋ] , [ˈplænɪŋ] ,
They sat for some time thereafter , talking , planning ,
他们 卫星 为了 一些 时间 此后 , 说 , 规划 ,

之后他们坐了一会儿，交谈，商量计划。

[ðɪs] [ˈdespəɾət] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] .
this desperate young girl and the captain of the Seamew .
这 绝望的 年轻的 女孩 和 这 队长 的 这 西洋菜 .

这个绝望的年轻女孩和海鸥号的船长。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?
" **What do you know about this ?**
" 什么 做 你 知道 关于 这 ?

你对此了解多少？

" [əˈraɪən; ɔː-] [ˈlæθəm] [graʊld] .
" **Orion Latham growled .**
" 猎户座 拉瑟姆 咆哮 .

奥赖恩·莱瑟姆低吼道。

[ðə; ði] [meɪt] - - [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈkʊki] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈslɪŋɪn] - [ə; eɪ] [ˈhæmək] [ɪn][ðə; ði]
" **The mate bunkin ' in with cooky and the skipper slingin ' a hammock in the**
" 这 伴侣 - - 在 和 饼干 和 这 船长 投掷 - 一个 吊床 在 这
[ˈfauksl] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæbɪnz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] .
fo'c's'le while the whole cabin's to be given up to a girl .
fo'c's'le 尽管 这 所有的 小屋的 到 是 给定 向上 到 一个 女孩 .

“大副和库奇挤在船舱里，船长在船头楼里挂着吊床，而整个船舱都要留给一个女孩。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈbɔːrd] !
A woman aboard !
一个 女士 船上 !

船上有一位女士！

[ˈnevər] [nuː] [noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn] [ˈeni] [kraːft] .
Never knew no good to come of that on any craft .
绝不 知道 不 好的 到 来 的 那 在 任何 工艺 .

我从没见过这种做法对任何船只都有好处。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈskuːnər] , [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ˈpækɪt] ? "
What is this schooner , a passenger packet ? "
什么 是 这 大篷车 , 一个 乘客 包 ? "

这是一艘客轮吗？

" [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈhuːduːd] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈhɔːrəs] - .
" **You was sayin ' she was already hoodooed , " chuckled Horace Newbegin .**
" 你 曾是 说 - 她 曾是 已经 巫术 , " 轻笑 贺拉斯 - .

“你刚才还说她已经被巫术迷惑了呢，”霍勒斯·纽贝金笑着说。

" [aɪ] - [ə; eɪ][gæl] [ˈseɪlɪŋ] [wʌŋ] [trɪp] [wəʊnt] [məˈtɪriəli] [hɑːrm][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [nɔːr][hɜːr; hər] [kruː] .
" **I cal'late a gal sailing one trip won't materially harm the Seamew nor her crew .**
" 我 - 一个 女孩 帆船 一 旅行 惯于 重大 伤害 这 西洋菜 也不 她 全体人员 .
"
"
"

“我认为，一个女孩航行一次不会对‘海鸥号’及其船员造成实质性伤害。”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

她是谁？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈsuːpər,kɑːrgoʊ] ,
That's what I want to know , " said the supercargo ,
那就是 什么 我 想 到 知道 , " 说 这 超级货物 ,

“这正是我想要知道的，”超级货运员说道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] [ə'frʌnt] .
who seemed to consider the matter a personal affront .
WHO 似乎 到 考虑 这 事情 一个 个人的 冒犯 .

他似乎认为此事是对他个人的侮辱。

" [ˈskɪpər] [sez] [ʃi:z] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [bɔ:l] .
" **Skipper says she's going to live with Cap'n Ira Ball** .
" 船长 说道 她是 去 到 居住 和 船长 艾拉 球 .
“船长说她要 and 艾拉·鲍尔船长一起生活。”

[ʃi:z] [sʌm; səm][kɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .
She's some kin of his wife's .
她是 一些 亲属 的 他的 妻子的 .

她是他妻子的亲戚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ni:d] ['sʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['loʊnsəm] [pleɪs] ,
And they need somebody with 'em , up there in that lonesome place ,
和 他们 需要 某人 和 - 呃 , 向上 那里 在 那 寂寞 地方 ,
他们需要有人陪伴, 在那孤独的地方。

" [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['si:mən] [rɪ'flektɪvli] .
" **said the ancient seaman reflectively** .
" 说 这 古老的 水手 反思地 .
“那位老水手若有所思地说。”

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz]['dɔ:ɪn] - [ɔ:l] [deɪ] ['jestərdeɪ] ,
" **That's what the skipper was doin ' all day yesterday** ,
" 那就是 什么 这 船长 曾是 做 - 全部 天 昨天 ,
“昨天船长一整天都在做这件事。”

[ˈlʊkɪn] - [ðɪs] [gæl][ʌp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər]['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
lookin ' this gal up and making arrangements for her going back to the
在看 - 这 女孩 向上 和 制作 安排 为了 她 去 后退 到 这
[ˈsi:,mju:] .
Seamew .
西洋菜 .

正在查找这位女士的信息, 并安排她返回西雅图。

[ˈhi:z] [gɔ:n] [ʌp] [taʊn] [tu:; tə][get][hɜ:; hər] [naʊ] .
He's gone up town to get her now .
他是 已消失 向上 镇 到 得到 她 现在 .

他现在去城里接她了。

[wi:l] [get] [ə'weɪ] [kʌm] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ɪf] ['hi:z] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
We'll get away come the turn of the tide , if he's back in time .
出色地 得到 离开 来 这 转动 的 这 潮 , 如果 他是 后退 在 时间 .

如果他能及时回来, 我们就能趁着形势好转逃脱。

" [ðə; ði]['tæksɪkæb][wɪð; wɪθ]['tju:nɪs][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'raɪvd] [ɪn] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪd] .
" **The taxicab with Tunis and the girl arrived in season for the tide** .
" 这 出租车 和 突尼斯 和 这 女孩 到达的 在 季节 为了 这 潮 .
“载着突尼斯和女孩的出租车在涨潮的季节到达。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['si:,mju:] [wʌz; wəz] [stɪl] [muəd] .
It was quite dark on the dock to which the Seamew was still moored .
它 曾是 相当 黑暗的 在 这 码头 到 哪个 这 西洋菜 曾是 仍然 系泊 .

海鸥号仍然停泊在码头上, 码头上已经很黑了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [heɪld] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wɜ:; wər][sent] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trʌŋk] .
The Captain hailed , and two of the hands were sent up for the trunk .
这 队长 赞誉 , 和 二 的 这 双手 是 发送 向上 为了 这 树干 .
船长喊了一声, 便派了两个人上去取行李箱。

[ˈtjuːnɪs] [ˈkæərɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd][bæg] .

Tunis carried the girl's hand bag .
突尼斯 携带 这 女孩们 手 包 .

突尼斯帮女孩提着手提包。

[ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɑːn] [dek] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒɑːni] [lɑːrk][ænd; ənd][ˈtoʊni] ,
Every member of the crew was loitering on deck , even Johnny Lark and Tony ,
每一个 成员 的 这 全体人员 曾是 游荡 在 甲板 , 甚至 约翰尼 云雀 和 托尼 ,
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

所有船员都闲逛在甲板上，就连约翰尼·拉克和那个男孩托尼也不例外。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈpæsɪndʒər] .

to get a glimpse of the mysterious passenger .
到 得到 一个 一瞥 的 这 神秘 乘客 .

一睹这位神秘乘客的真容。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈslendər] , [ˈɡreɪsf(ə)] , [kwɪk] - [ˈstepɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [veɪld] , [hɜːr; hər]
They saw only a slender , graceful , quick - stepping figure , her face veiled , her
他们 锯 仅有的 一个 苗条 , 优美 , 快的 - 步进 数字 , 她 脸 含蓄 , 她
[hændz] [ˈniːtli] [ɡlʌvd] .
hands neatly gloved .
双手 整齐地 戴手套 .

他们看到的只是一个身形纤细、姿态优雅、步伐轻快的身影，她的脸被面纱遮盖着，双手戴着整齐的手套。

[dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [lʊkt] [laɪk][ˈoʊnli] [ˈdeɪlaɪt] [wʊd] [rɪˈviːl]
Just how she was dressed and what she really looked like only daylight would reveal
只是 如何 她 曾是 穿着 和 什么 她 真的 看起来 喜欢 仅有的 日光 会 揭示
.
.
.

只有白天才能看清她穿了什么衣服，以及她真正的长相如何。

[ˈtjuːnɪs] [went] [bɪˈlɒʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [men] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]
Tunis went below with her and remained until the men brought down the
突尼斯 去 以下 和 她 和 剩余 直到 这 男人 带来 向下 这
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

突尼斯和她一起下到船舱，一直待到男人们把箱子搬下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk] [ænd; ənd][brænd] - [nuː] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][bæg] .

It was a small trunk and brand - new , as was the bag .
它 曾是 一个 小的 树干 和 品牌 - 新的 , 作为 曾是 这 包 .

那是一个很小的箱子，而且是全新的，包也是全新的。

[hæd; həd][wʌŋ] [əbˈzɜːrvd] , [ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)] [frɑːk] ,
Had one observed , the hat she wore , and even her simple frock ,
有 一 观察到 , 这 帽子 她 穿着 , 和 甚至 她 简单的 连衣裙 ,
如果有人仔细观察，就会发现她戴的帽子，甚至她那件朴素的连衣裙，

[wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

were likewise just out of the shop .
是 同样地 只是 出去 的 这 店铺 .

他们也刚从商店出来。

[æʔ; ət] [li:st] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsi:,mju:] [tu:; tə][bɪg] [rek] [koʊv] [si:md]
At least the girl who was going with the Seamew to Big Wreck Cove seemed
在 至少 这 女孩 WHO 曾是 去 和 这 西洋菜 到 大的 破坏 海湾 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌprepə'reɪ[n]z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
to have made certain preparations for a new life .
到 有 制成 肯定 准备工作 为了 一个 新的 生活 .
至少和海鸥号一起前往大沉船湾的那个女孩似乎已经为新生活做了一些准备。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [aʊt][ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [slaɪd] .
The captain came out on deck and closed the slide .
这 队长 来了 出去 在 甲板 和 关闭 这 滑动 .
船长走到甲板上，关上了滑梯。

[ðə; ði] [kə'mɜ:ɹ(ə)l] [tʌg] [wʌz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [ɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði] - [bɜ:rθ] .
The commercial tug was puffing in toward the Seamew's berth .
这 商业的 拖船 曾是 抽气 在 朝向 这 - 泊位 .
商用拖船正冒着浓烟驶向海鸥号的泊位。

" [kʌm] [ə'laɪv] , [bɔɪz] ! " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪnstənt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
" **Come alive , boys !** " **said Captain Latham , taking instant command of the deck .**
" 来 活 , 男孩们 ! " 说 队长 拉瑟姆 , 采取 立即的 命令 的 这 甲板 .
“振作起来，伙计们！”拉瑟姆船长喊道，立刻接管了甲板的指挥权。

" [kæst] [ɔ:f] [ðʊʊz] [laɪnz] !
" **Cast off those lines !**
" 投掷 离开 那些 线条 !
解开那些绳索！

[get] [ðæt] [tʌg] [ˈhɔ:zər] [ˈɪnbɔ:rd] , [ˈhɔ:ri] .
Get that tug hawser inboard , Horry .
得到 那 拖船 缆绳 船内 , 霍里 .
霍里，把拖缆收回船内。

[ˈmɪstər] . [tʃə'pin] , [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðʊʊz] [laɪnz][ɑ:r; ər] [kɔɪld] [daʊn] [ˈprɑ:pərli] ?
Mr . Chapin , will you see that those lines are coiled down properly ?
先生 . 查平 , 将要 你 看 那 那些 线条 是 卷曲 向下 适当地 ?
查平先生，请您检查一下那些电线是否已正确盘绕好？

[ki:p] [ðə; ði] [dek] [ˈʃɪpʃeɪp] .
Keep the deck shipshape .
保持 这 甲板 井然有序 .
保持甲板整洁。

[meɪk] [les] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][jɔɹ; jər] [wɑ:tʃ] [wen] [wi:; wi][get] [ˈʌndər] [ˈkænvəs] .
Make less work for your watch when we get under canvas .
制作 较少的 工作 为了 你的 手表 什么时候 我们 得到 在下面 帆布 .
当我们钻进帐篷时，尽量减少手表的工作量。

" [leɪ] [æft] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jɔɹ; jər][men] [naʊ] , [ˈhɔ:ri] .
" **Lay aft here with your men now , Horry .**
" 莱 后部 这里 和 你的 男人 现在 , 霍里 .
“霍里，现在和你的手下一起躺在船尾。”

[teɪl][ɑ:n][tu:; tə] [ðʊʊz] .
Tail on to those mainsheets .
尾巴 在 到 那些 主帆 .
将尾部连接到主帆索上。

[ɔ:l] [tə'geðər] !
All together !
全部 一起 !
一起！

[get] [ə'veɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][soʊ][wi:; wi][kæn; kən][kæst] [lu:s] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][frʌm; frəm] [ðæt]
Get away on her so we can cast loose as soon as possible from that
得到 离开 在 她 所以 我们 能 投掷 松动的 作为 很快 作为 可能的 从 那
[ˈsmoʊki] [ˈskʌt(ə)l] [bʌt] .
smoky scuttle butt .
烟 偷偷溜走 屁股 .

带着她逃走，这样我们就能尽快摆脱那个冒着烟的破烂货。

" [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌg] .
" **He referred to the tug** .
" 他 指 到 这 拖船 .

他指的是拖船。

[hi:; hi] [stept] [æft][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] [hɪm'self] .
He stepped aft to take the wheel himself .
他 步 后部 到 拿 这 车轮 他自己 .

他走到车后，亲自掌舵。

[ðə; ði][ˈmeɪnseɪl,'meɪnsl][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ˈsmɑ:rtli] .
The mainsail was going up smartly .
这 主帆 曾是 去 向上 聪明地 .

主帆迅速升起。

[ðə; ði][oʊld] [ˈboʊsn] [ænd; ɛnd][ðə; ði] - [swɔŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈvi:əməns] .
The old boatswain and the Portygees swung upon the lines with vehemence .
这 老的 水手长 和 这 - 摇摆 之上 这 线条 和 激烈 .

老水手长和葡萄牙人猛烈地荡着缆绳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkæpfəl][ʌv; əv] [wɪnd] ; [bʌt; bət] [wʌns] [let] [ðə; ði][ˈkænvəs] [fɪl] ,
There was not more than a capful of wind ; but once let the canvas fill ,
那里 曾是 不是 更多的 比 一个 满盖 的 风 ; 但 一次 让 这 帆布 充满 ,
风力微弱，不过一小撮；但一旦帆布鼓起，

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈsku:nər] [wəd] [get] [ˈstɪrɪdʒwe] .
and the schooner would get steerageway .
和 这 大篷车 会 得到 转向架 .

这样，纵帆船就能获得舵权。

" [aɪ'd] [ˈræðər] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈʌndər] [seɪl][ðæn; ðən] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðæt] [tʌg] ,
" **I'd rather take my chance through the channel under sail than depend on that tug** ,
" ID 相当 拿 我的 机会 通过 这 渠道 在下面 帆 比 依赖 在 那 拖船 ,
“我宁愿冒险扬帆穿越海峡，也不愿依赖那艘拖船。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈædɪd] .
" **the captain added** .
" 这 队长 额外 .

船长补充道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] [ˈdræɡɪŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən][oʊld] [ˈrʌbər] [bu:t] .
" **Like a puppy dragging around an old rubber boot** .
" 喜欢 一个 小狗 拖拽 大约 一个 老的 橡皮 启动 .

“就像小狗拖着一只旧橡胶靴到处走一样。”

[ˈlaɪvli] [ðer; ðər] !
Lively there !
热闹 那里 !

那里真热闹！

[ˈredi] [tu:; tə][kæst][ɔ:f] , [ˈmɪstər] . [tʃə'pin] .
Ready to cast off , Mr . Chapin .
准备好 到 投掷 离开 , 先生 . 查平 .

准备起航了，查平先生。

" [ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz] [fri:d] [ʌ; əv][ðə; ði] " ['pʌfɪŋ] [ə,bɑ:mrɪ'neiʃ(ə)n] ,
" The schooner was freed of the " puffing abomination ,
" 这 大篷车 曾是 自由 的 这 " 抽气 厌恶 ,
" 这艘纵帆船摆脱了‘令人厌恶的喷气装置’ ,

" [ðə; ði] [smoʊk] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [sʊtɪd] [ðə; ði] - [kli:n] [seɪlz] .
" the smoke of which sooted the Seamew's clean sails .
" 这 抽烟 的 哪个 烟熏 这 - 干净的 帆 :
" 烟雾熏黑了海鸥号干净的船帆。 "

[ðə; ði] ['hevi] ['hɔ:zər] [splæʃt] ['oʊvərbɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sku:nər] ['stægərd] [ə'wei] ['ræðər]
The heavy hawser splashed overboard and the schooner staggered away rather
这 重的 缆绳 溅起 落水 和 这 大篷车 交错 离开 相当
[ˈdrʌŋkənli] [æt; ət][fɜ:rst] ,
drunkenly at first ,
醉酒地 在 第一的 ,
沉重的缆绳溅落到船外，帆船起初摇摇晃晃地驶离了船外，显得有些醉醺醺的。

['tækɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][kra:ft] ['æŋkər] [aʊt][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] .
tacking among the larger craft anchored out there in the harbor .
追踪 之中 这 更大的 工艺 锚定 出去 那里 在 这 港口 :
在停泊在港口的大型船只之间穿梭。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['helpf(ə)][wʌn][ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ['mɪdnait] [aɪ 'ti:] [fel] ['bɔ:lmʊst]
The wind was not a very helpful one and soon after midnight it fell almost
这 风 曾是 不是 一个 非常 有帮助 一 和 很快 后 午夜 它 跌倒 几乎
[kɑ:m] .
calm .
冷静的 :

风向不利，午夜过后不久便几乎停了下来。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [laɪt] ['erz] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðə; ði] ['si:mju:] [ɑ:n] .
There were only light airs to urge the Seamew on .
那里 是 仅有的 光 播出 到 敦促 这 西洋菜 在 :
只有轻微的气流在催促着海鸥前进。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][glaidɪd] [θru:] [ðə; ði]['sta:rlɪt][mɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['gʊstli] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]
Yet she glided through the starlit murk in a ghostly fashion as though some
然而 她 滑翔 通过 这 星光 黑暗 在 一个 幽灵般的 时尚 作为 尽管 一些
['mɑ:nstrəs] [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][hænd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] ['si:wərd] .
monstrous submarine hand forced her seaward .
滔天 潜艇 手 强制 她 向海 :
然而，她却像幽灵般滑过星光闪烁的朦胧海面，仿佛被一只巨大的潜艇之手强迫着向大海游去。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [tʃʌklɪd] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ] , ['flæʃɪŋ] [ɪn] ['rɪpəlz] [naʊ] [ænd; ənd]
The water chuckled and gurgled under her bow , flashing in ripples now and
这 水 轻笑 和 咕噜咕噜 在下面 她 弓 , 闪烁 在 涟漪 现在 和
[ðen] .
then .
然后 :

船头下的水发出咯咯的笑声和汨汨声，不时泛起涟漪。
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fa:sfə'resns] , [noʊ] ['glɪtər] [ɔ:r][ˈspɑ:rk(ə)] .
There was no phosphorescence , no glitter or sparkle .
那里 曾是 不 磷光 , 不 闪光 或者 火花 :
没有磷光，没有闪光或亮光。

[ðə; ði] ['sku:nər] [mu:vd] [ɑ:n][æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] ['taɪdlɪs] [si:] .
The schooner moved on as through a tideless sea .
这 大篷车 已搬 在 作为 通过 一个 无潮汐 海 :
这艘纵帆船像在无潮汐的海面上一样继续航行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['klʌtər] [ʌv; əv] [s'pɑːz] [ɔːr] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [seɪlz] [luːmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
Now and then a clutter of spars or a suit of listless sails loomed up in the
现在 和 然后 一个 杂物 的 桅杆 或者 一个 套装 的 蔫 帆 迫近 向上 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

偶尔，黑暗中会浮现出一堆杂乱的桅杆或一排无力的帆。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ʌðər] [krɑːft] ['laɪkwɑɪz] [wʌz; wəz] ['tækɪŋ] ['siːwərd] ,
But even if the other craft likewise was tacking seaward ,
但 甚至 如果 这 其他 工艺 同样地 曾是 追踪 向海 ,
[ðə; ði] ['siːmjuː] [pæst] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [drɑːpt] [aɪ 'tiː] [br'haɪnd] .
the Seamew passed it and dropped it behind .
这 西洋菜 通过了 它 和 掉落 它 在后面 .

海猫把它接过，然后扔在了后面。

['tjuːnɪs] [peɪst] [ðə; ði] [dek] — ['hɔːrɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] — [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]
Tunis paced the deck — Horry was at the wheel — and quite approved of
突尼斯 踱步 这 甲板 — 霍里 曾是 在 这 车轮 — 和 相当 得到正式认可的 的
[ðə; ði] [fiːt] [hɪz; ɪz] ['skuːnər] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] .
the feat his schooner was performing .
这 特技 他的 大篷车 曾是 表演 .

图尼斯在甲板上踱来踱去——霍里正在掌舵——他对他的帆船所取得的成就非常满意。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [seɪl] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
" **If she can sail like this on only a breath of wind ,**
" 如果 她 能 帆 喜欢 这 在 仅有的 一个 气息 的 风 ,
[ə'ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [seɪl] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
“如果她只靠一丝风就能这样航行，

[wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃɪ] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] ?
what can she do in a gale ?
什么 能 她 做 在 一个 大风 ?
[wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃɪ] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] ?
“她在狂风暴雨中能做什么？”

" [hiː; hi] [sed] ['bɔɪəntli] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['hɪrɪŋ] .
" **he said buoyantly in the old man's hearing .**
" 他 说 轻快地 在 这 老的 男人的 听力 .
[hiː; hi] [sed] ['bɔɪəntli] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['hɪrɪŋ] .
“他兴高采烈地对老人说道。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **That's all right .**
" 那就是 全部 正确的 .
[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“没关系。”

[ʃiː; ʃɪ] [seɪlz] ['prɪti] .
She sails pretty .
她 帆 漂亮的 .
[ʃiː; ʃɪ] [seɪlz] ['prɪti] .
她航行得很漂亮。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [tʌŋ] [tuː; tə] - , " [graʊld] ['hɔːrɪ] .
But I don't like that tug to sta'bo'd , " growled Horry .
但 我 不 喜欢 那 拖船 到 - , " 咆哮 霍里 .
[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [tʌŋ] [tuː; tə] - , " [graʊld] ['hɔːrɪ] .
“但我不喜欢那种拉扯，”霍里咆哮道。

" [aɪ 'tiː] - [maɪndz] [em 'iː] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrlɪn] [biː] .
" **It ' minds me too much of the Marlin B .**
" 它 - 思想 我 也 很多 的 这 马林鱼 B .
[aɪ 'tiː] - [maɪndz] [em 'iː] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrlɪn] [biː] .
“这让我想起了马林B型步枪。”

" ['kæptɪn] ['læθəm] [geɪv] [noʊ] [hi:d] .
" **Captain Latham gave no heed** .
" 队长 拉瑟姆 给予 不 注意 .

拉瑟姆上尉置之不理。

[ðə; ði] [sʌn] [stretʃt] [red] [bi:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['si:mju:] ,
The sun stretched red beams from the horizon and took the Seamew ,
这 太阳 拉伸 红色的 光束 从 这 地平线 和 采取 这 西洋菜 ,
太阳从地平线上伸出红色的光束，照耀着海鸥。

[ɔ:l] [drest] [aʊt][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɪn][hɜ:r; hær] [fʊl] [su:t][ʌv; əv]['kænvəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
all dressed out at sunrise in her full suit of canvas , in his arms .
全部 穿着 出去 在 日出 在 她 满的 套装 的 帆布 , 在 他的 武器 .
日出时分，她身着全套帆布服装，依偎在他怀里。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [æz; əz] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['waɪtkæps] [ðæt][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:z]
She danced as lightly over the whitecaps that had sprung up with the breeze
她 跳舞 作为 轻轻 超过 这 白浪 那 有 弹簧 向上 和 这 微风
[æt; ət] [dɑ:n] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['bæləst] [ɪn][hɜ:r; hær][hoʊld] .
at dawn as though she had not a ton of ballast in her hold .
在 黎明 作为 尽管 她 有 不是 一个 吨 的 压载物 在 她 抓住 .
她轻盈地掠过黎明时分微风吹起的白色浪花，仿佛船舱里没有装载多少压舱物。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hær]['plɪmsəl,'plɪmsəʊl][mɑ:rk] .
Yet she was pretty well down to her Plimsoll mark .
然而 她 曾是 漂亮的 出色地 向下 到 她 普林索尔 标记 .
但她的鞋码已经基本降到了 Plimsoll 的最低标准。

[ðə; ði]['gɜ:lz][fɜ:rst] [glɪmps] [θru:] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The girl's first glimpse through the cabin window at sea and sky was a
这 女孩们 第一的 一瞥 通过 这 舱 窗户 在 海 和 天空 曾是 一个
[hɑ:rtɪŋ] [wʌn] .
heartening one .
令人鼓舞 一 .

女孩第一次透过船舱窗户看到大海和天空，感到无比振奋。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ] [daʊt] , [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fɪr] ['weɪŋ]
If she had sought repose with doubt , uncertainty , and some fear weighing
如果 她 有 寻求 休息 和 怀疑 , 不确定 , 和 一些 害怕 称重
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hær]['spɪrɪt] ,
upon her spirit ,
之上 她 精神 ,

如果她试图在疑虑、不安和恐惧笼罩下寻求平静，

[ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜ:r; hær] ['kɜ:rɪdʒ] .
this beautiful morning was one to revive her courage .
这 美丽的 早晨 曾是 一 到 复活 她 勇气 .

这个美好的早晨让她重拾勇气。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [dek] [wen] ['tju:nɪs] [tæpt] [æt; ət]
She was fully dressed and prepared to go on deck when Tunis tapped at
她 曾是 完全 穿着 和 准备 到 去 在 甲板 什么时候 突尼斯 轻敲 在
[ðə; ði][slɑɪd] .
the slide .
这 滑动 .

她穿戴整齐，准备上甲板时，突尼斯敲了敲滑梯。

" [mɪs] ['bɑ:stwɪk] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ,
" **Miss Bostwick , " he called** ,
" 错过 博斯威克 , " 他 称为 ,

“博斯威克小姐，”他喊道。

" ['eni] [tɑɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
" **any time you are ready the boy will come in and lay the table for breakfast** .
" 任何 时间 你 是 准备好 这 男生 将要 来 在 和 躺 这 桌子 为了 早餐 .
"你准备好了，男孩就会进来摆放早餐的桌子。"

" [ʃiː; ji][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **She ran to the companionway , pushed back the door** ,
" 她 跑 到 这 舷梯 , 推动 后退 这 门 ,
她跑到舷梯口，推开门，
[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
and appeared smiling in the frame of the doorway .
和 出现 微笑 在 这 框架 的 这 门口 .
然后，他面带微笑地出现在门口。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['kæptɪn] !
" **Good morning , captain !**
" 好的 早晨 , 队长 !
"早上好，船长！"

" [hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .
" **Her cheerfulness was infectious** .
" 她 愉悦 曾是 传染性 .
她的开朗很有感染力。

[ɔːl] [naɪt] ['tjuːnɪs] ['læθəm] , [iːv(ə)n] [waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] [ɪn][ðə; ði] ['fɒʊksl] ,
All night Tunis Latham , even while lying in his hammock in the forecastle ,
全部 夜晚 突尼斯 拉瑟姆 , 甚至 尽管 说谎 在 他的 吊床 在 这 前甲板 ,
整个晚上，图尼斯·拉瑟姆即使躺在船首舱的吊床上，也依然如此。

[hæd; həd] [bɪn] ['ruːməneɪtɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [muːd] .
had been ruminating in anything but a cheerful mood .
有 到过 反刍 在 任何事物 但 一个 快乐 情绪 .
一直心事重重，心情十分低落。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæəri] [hɪz; ɪz][plæn] [θruː] ,
Determined as he was to carry his plan through ,
决定 作为 他 曾是 到 携带 他的 计划 通过 ,
他决心要实施自己的计划，

[ænd; ənd] ['kɔːnfɪdənt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd] ['emɪnəntli] [ˈpræktɪk(ə)] ,
and confident as he was of its being a good one and eminently practical ,
和 自信的 作为 他 曾是 的 它是 存在 一个 好的 一 和 非常 实际的 ,
他自信地认为这是一个好主意，而且非常实用。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdəɪŋ] ['meni] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [blʌʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd]
he had been considering many chances which at first blush had not appeared
他 有 到过 考虑 许多 机会 哪个 在 第一的 脸红 有 不是 出现
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :
他一直在考虑许多乍一看并不为人所知的机会。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['smɑɪlɪŋ] ['kɑʊntənəns] [ɔːl] [ðoʊz] [æŋ'zaɪətɪz] [siːmd]
With his first look into her smiling countenance all those anxieties seemed
和 他的 第一的 看 进入 她 微笑 面容 全部 那些 焦虑 似乎
[ˈdɪsɪpɪtɪd] .
dissipated .
消散 .
他第一眼看到她灿烂的笑容，所有的焦虑似乎都烟消云散了。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wið; wiθ] [wʌn] [wɪtʃ] [træns'fɪɡjəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hænsəm] [feɪs] .
He met her smile with one which transfigured his own handsome face .
他 遇见 她 微笑 和 一 哪个 变形 他的 自己的 英俊的 脸 .

他回以微笑，那笑容让他的英俊脸庞更加光彩照人。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [dek] , ['kæptɪn] ? "
" May I come out on deck , captain ? "
" 可能 我 来 出去 在 甲板 , 队长 ? "

“船长，我可以到甲板上来吗？ ”

" [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ʌp] [hɪr] , [mɪs] ['bɔːstwɪk] .
" We shall be honored by your company up here , Miss Bostwick .
" 我们 将 是 荣幸 经过 你的 公司 向上 这里 , 错过 博斯威克 .

“博斯威克小姐，能有您光临，我们将倍感荣幸。”

" [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
" She even made him a little face in secret for the formality of his address ,
" 她 甚至 制成 他 一个 小的 脸 在 秘密 为了 这 正式 的 他的 地址 ,

“她甚至还偷偷地冲他做了个鬼脸，因为他称呼对方的方式太正式了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .
as she flashed past him :
作为 她 闪光灯 过去的 他 .

她从他身边飞驰而过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [brɪfɔːr] — [æt; ət] [liːst]
There was a dancing light in her eye he had not seen before — at least
那里 曾是 一个 跳舞 光 在 她 眼睛 他 有 不是 已见 前 — 在 至少

她眼中闪烁着他从未见过的光芒——至少，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənənəs] [ʌv; əv] [deɪ] .
not in the openness of day :
不是 在 这 开放性 的 天 .

不是在白天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['derɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'lei(ə)n] .
There was something daring about her that was a revelation .
那里 曾是 某物 大胆 关于 她 那 曾是 一个 启示 .

她身上有一种大胆的气质，令人耳目一新。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [hɜːr; hər] ['ætɪtʊːd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
He knew at once that he need not fear her attitude when they reached the
他 知道 在 一次 那 他 需要 不是 害怕 她 态度 什么时候 他们 达到 这

[pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kæri] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] .
point where she must carry on her part without his aid .
观点 在哪里 她 必须 携带 在 她 部分 没有 他的 援助 .

他立刻明白，当他们到了她必须独自完成她那部分任务的时候，他不必担心她的态度。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['boʊldnəs] [ðæt] [mʌst; məst] ['dɪsɪpɪt] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
She displayed an innocent boldness that must dissipate suspicion in the mind of
她 显示 一个 清白的 大胆 那 必须 消散 怀疑 在 这 头脑 的

[ðə; ði] ['kiːnəst] ['krɪtɪk] .
the keenest critic .
这 最热衷 评论家 .

她展现出的那种天真无邪的大胆，足以消除最敏锐的评论家心中的疑虑。

[ˈtjuːnɪs] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈmeɪs(ə)n] [tʃəˈpɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌhuː] [kwaɪt] [ˈeɪdəntli] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːrɪ][æt; ət]
Tunis introduced Mason Chapin to her , who quite evidently liked the girl at
突尼斯 介绍 石匠 查平 到 她 , WHO 相当 显然 喜欢 这 女孩 在
[wʌns] .
once .
一次 .

突尼斯把梅森·查平介绍给了她，梅森·查平显然立刻就喜欢上了这个女孩。

[əˈraɪən; ɔː-] [ˈlæθəm] [ləʊndʒd] [æft][tuː; tə] [mi:t] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [bɪˈtreɪn] [səˈpraɪz] [æz; əz]
Orion Latham lounged aft to meet her , his pale eyes betraying surprise as
猎户座 拉瑟姆 休闲 后部 到 见面 她 , 他的 苍白 眼睛 背叛 惊喜 作为
[wel] [æz; əz][ædməˈreɪ](ə)n] .
well as admiration .
出色地 作为 钦佩 .

奥赖恩·莱瑟姆懒洋洋地走到她身后迎接她，他苍白的眼睛里流露出惊讶和钦佩之情。

" [haɪ] [ˈgɑːli] ! " [sed] [ðə; ði][ˈsuːpər,kɑːrgoʊ] .
" Hi golly ! " said the supercargo .
" 你好 发誓 ! " 说 这 超级货物 .

“我的天哪！”超级货运员说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈɑːnɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌni] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] [triː] , [mɪs] [ˈbɑːstwɪk] ,
" I guess you come honest by the Honey side of your family tree , Miss Bostwick ,
" 我 猜测 你 来 诚实的 经过 这 蜂蜜 边 的 你的 家庭 树 , 错过 博斯威克 ,
“看来你继承了霍尼家族的优良传统，博斯威克小姐。”

[ðooʊ] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈfeɪvər][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɪn] [lʊks] . "
though you don't favor them much in looks . "
尽管 你 不 偏爱 他们 很多 在 看起来 . "

虽然你并不太喜欢他们的外貌。

" - [ˈraɪən][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈflætəri] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈdraɪli] .
" ' Rion is given to flattery , " said the captain dryly .
" - 里昂 是 给定 到 奉承 , " 说 这 队长 干巴巴地 .

“里翁喜欢奉承，”船长冷冷地说。

[ˈhɔːrəs] - [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrlɑːk] .
Horace Newbegin touched his forelock .
贺拉斯 - 感动 他的 前额 .

霍勒斯·纽贝金摸了摸他的额发。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [ænd; ɛnd] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd]
He had been a naval man in his prime and knew what was expected
他 有 到过 一个 海军 男人 在 他的 主要的 和 知道 什么 曾是 预期的
[wen] [ə; eɪ][ˈleɪdi][trɑːd][ðə; ði] [dek] .
when a lady trod the deck .
什么时候 一个 女士 践踏 这 甲板 .

他年轻时曾是一名海军军官，知道女士踏上甲板时应该有什么反应。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈwaɪdli] [əˈsmaɪl] .
The Portygees were all widely asmile .
这 - 是 全部 广泛 微笑 .

葡萄牙人脸上都洋溢着灿烂的笑容。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈprez(ə)ns] .
Indeed , the entire company of the Seamew was cheered by the girl's presence .
的确 , 这 全部的 公司 的 这 西洋菜 曾是 欢呼 经过 这 女孩们 在场 .
事实上，海鸥号上的所有人都因为女孩的到来而欢欣鼓舞。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [taɪm] ,
At breakfast time ,
在 早餐 时间 ,

早餐时分，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [baɪ][ˈtoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [gest][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkæptɪn]
which was served by Tony to the guest and the mate as well as Captain
哪个 曾是 服务 经过 托尼 到 这 客人 和 这 伴侣 作为 出色地 作为 队长
[ˈlæθəm] ,
Latham ,
拉瑟姆 ,

托尼将这道菜端给了客人、船员以及拉瑟姆船长。

[hɜːr; hər] [swiːt] [ˈlæftər] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌ; əv]
her sweet laughter floated out of the cabin and caught the attention of
她 甜的 笑声 漂浮 出去 的 这 舱 和 捕捉 这 注意力 的
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][ɑːn] [dek] .
everybody on deck .
大家 在 甲板 .

她甜美的笑声从船舱里飘了出来，吸引了甲板上所有人的注意。

[ˈhɔːri] [ɡrɪnd] [ˈraɪli] [əˈpɑːn][əˈraɪən; ɔː-] .
Horry grinned wryly upon Orion .
霍里 咧嘴一笑 略带讽刺地 之上 猎户座 .

霍里对着奥赖恩露出了一个意味深长的笑容。

" [haʊ] - [baʊt] [ðɪs] [ˈskuːnər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhuːduːd] ?
" **How 'bout this schooner being hoodooed ?**
" 如何 - 回合 这 大篷车 存在 巫术 ?

“这艘帆船是不是被巫术诅咒了？ ”

" [hiː; hi] [ˈrʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [beɪs] .
" **he rumbled in his deep bass** .
" 他 隆隆声 在 他的 深的 低音 .

他用低沉的男低音发出隆隆声。

" [ˈlemɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [aɪˈd][seɪl][tuː; tə][ˈeri] [end][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɡæl][fɔːr; fər]
" **Lemme tell you , boy , I'd sail to ary end o ' the world with that gal for**
" 让我 告诉 你 , 男生 , ID 帆 到 ary 结尾 o - 这 世界 和 那 女孩 为了
[ˈmæskɑːt] .
mascot .
吉祥物 .

“我跟你说话，小子，我愿意带着那姑娘做吉祥物，航行到天涯海角。”

[ðɪs] [wəʊnt][biː; bi][noʊ][ˈdʒoʊnə] [fɪp] [waɪl] [fɪːz] [əˈbɔːrd] . "
This won't be no Jonah ship while she's aboard . "
这 惯于 是 不 约拿 船 尽管 她是 船上 . "

只要她在船上，这艘船就不会变成约拿号那样的船。

" [haɪ] [ˈɡɑːli] !
" **Hi golly !**
" 你好 发誓 !

“嗨，天哪！ ”

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] , " [hwaɪnd] [əˈraɪən; ɔː-] .
Tunis Latham has all the luck , " whined Orion .
突尼斯 拉瑟姆 有 全部 这 运气 , " 抱怨 猎户座 .

“图尼斯·拉瑟姆运气真好，”奥赖恩抱怨道。

" [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈkæpən][bɔːl][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)nɪs] !
" **Taking her down to live with Cap'n Ball and Prudence !**
" 采取 她 向下 到 居住 和 船长 球 和 谨慎 !

“把她带下去和鲍尔船长和普鲁登斯一起生活！ ”

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [wið; wiθ] - [ɪm] [lɔːŋ] . "
She won't live with 'em long . "
她 惯于 居住 和 - 呢 长的 . "

她不会和他们住太久。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [di'mɑːndɪd] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːlt] .
" **Why not ?** " **demanded the old salt** .
" 为什么 不是 ? " 要求 这 老的 盐 . "

“为什么不行？”老水手问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [hiːz] [ʌp] [tuː; tə] ? " [sniəd] [ə'raɪən; ɔː-] .
" **Can't you see what he's up to ?** " **sneered Orion** .
" 不能 你 看 什么 他是 向上 到 ? " 冷笑 猎户座 . "

“你难道看不出他在打什么算盘吗？”奥赖恩冷笑道。

" [ænt] - - [wɪl] [biː; bi] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [bæk] [siːt] - [fɔːr] [lɔːŋ] .
" **Aunt ' Cretia will be takin ' a back seat ' fore long** .
" 阿姨 - - 将要 是 拿 - 一个 后退 座位 - 前 长的 . "

“克雷蒂亚阿姨很快就要退居幕后了。”

- [læθəmz] ['fɑːli] - [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['mɪstrəs] . "
' **Latham's Folly ' will be getting a new mistress** . "
- 拉瑟姆的 蠢事 - 将要 是 获得 一个 新的 情妇 . "

《拉瑟姆的愚行》将迎来一位新的女主人。

" [læθəmz] ['fɑːli] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] ['mɛd,weɪ] [læθəmz] [bɪg] [braʊn] [haʊs] [bɪ'hɑɪnd] ['rekəz] -
" **Latham's Folly " was a name Medway Latham's big brown house behind Wreckers '**
" 拉瑟姆的 蠢事 " 曾是 一个 姓名 梅德韦 拉瑟姆的 大的 棕色的 房子 在后面 拆船工 -
[hed] [hæd; həd] [geɪnd] [suːn] ['æftər] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
Head had gained soon after it was built .
头 有 获得 很快 后 它 曾是 建造 . "

“拉瑟姆的愚行”是梅德韦·拉瑟姆在沉船岬后面的那栋棕色大房子建成后不久就有的绰号。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [haʊs] [fɔːr; fər] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ə; eɪ] ['fæməli] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [tɜːrm] [tuː; tə] [ðə; ði]
Such a huge house for so limited a family had suggested the term to the
这样的 一个 巨大的 房子 为了 所以 有限的 一个 家庭 有 建议 这 学期 到 这
[ʃɑːrp] - [tʌŋd] [keɪp] ['kɑdərz] .
sharp - tongued Cape Codders .
锋利的 - 舌头 岬 鳕鱼 . "

对于这样一个家庭来说，如此巨大的房子让如此有限的人口得以居住，这让尖酸刻薄的科德角居民想到了这个说法。

['hɔːri] - [tɜːrnd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwɪd] ['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] ['kɑːmentəd]
Horry Newbegin turned the idea and his quid over several times , then commented
霍里 - 转向 这 主意 和 他的 英镑 超过 一些 时代 , 然后 评论
:
:
:

霍里·纽贝金反复斟酌了好几遍这个想法和他的预算，然后评论道：

" [wel] , [ðə; ði] ['skɪpər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [soʊ] [bæd] [æt; ət] [ðæt] !
" **Well , the skipper wouldn't be doing so bad at that !** !
" 出色地 , 这 船长 不会 是 正在做 所以 坏的 在 那 ! "

“嗯，船长在这方面做得还不错！ ”

" ['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" **CHAPTER XI**
" 章 十一

第十一章

[æt; ət] [bɪg] [rek] [koʊv]
AT BIG WRECK COVE
在 大的 破坏 海湾

在大沉船湾

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [tu;; tə] [si:] [bɪfɔ:r] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈplezər] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði]
The girl had never been to sea before , not even on a pleasure boat down the
这 女孩 有 绝不 到过 到 海 前 , 不是 甚至 在 一个 乐趣 船 向下 这
[ˈhɑ:rbər] .
harbor .
港口 .

这个女孩以前从未出过海，甚至连在港口乘坐游船都没坐过。

[ðə; ði] [diˈlaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl][tu;; tə] [nænˈtæskɪt] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [ʌnˈnoʊn] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
The delights of a sail to Nantasket were quite unknown to her .
这 美味 的 一个 帆 到 南塔斯基特 是 相当 未知 到 她 .
她完全不了解前往南塔斯基特航行的乐趣。

[ˈnæt(ə)rəli] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ˈoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [ʃʊr]
Naturally this voyage out through the bay and into the illimitable ocean was sure
自然 这 航程 出去 通过 这 湾 和 进入 这 无限的 海洋 曾是 当然
[tu;; tə][bi;; bi] [ˈi:ðər] [ə; eɪ] [diˈlaɪt] [ɔ:r][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] .
to be either a delight or a most unpleasant experience .
到 是 任何一个 一个 喜 或者 一个 最多 令人不快的 经验 .

当然，这次穿越海湾进入无垠海洋的航行，要么会是一次愉快的经历，要么会是一次非常不愉快的经历。

[ˈhæpɪli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] .
Happily it was the former .
快乐地 它 曾是 这 以前的 .

幸运的是，结果是前者。

[ʃi;; ji] [pru:vɪd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈseɪlər] .
She proved to be a good sailor .
她 已证实 到 是 一个 好的 水手 .

事实证明她是一名优秀的航海家。

" [ju;; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈseɪlɜ:z] [braɪd] , [mɪs] , " [ˈhɔ:ri] [toʊld][hɜ:r; hər] .
" **You was born for a sailor's bride , miss , " Horry told her .**
" 你 曾是 出生 为了 一个 水手的 新娘 , 错过 , " 霍里 讲述 她 .
“小姐，你天生就是当水手新娘的料，”霍里对她说。

[bʌt; bət][hi;; hi] [sed] [aɪ ˈti:~] [wen] [ˈnoʊbə:di] [els] [wʌz; wəz][baɪ][tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [steɪnd]
But he said it when nobody else was by to see the blush which stained
但 他 说 它 什么时候 无人 别的 曾是 经过 到 看 这 脸红 哪个 染色
[hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
her cheek .
她 脸颊 .

但他说这话的时候，周围没有其他人看到她脸颊上的红晕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi;; ji][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ˈhæpi] [æftər][ðə; ði][oʊld] [sɔ:ltz] [ɑ:bzərveɪ(ə)n] .
And yet she did not look happy after the old salt's observation .
和 然而 她 做过 不是 看 快乐的 后 这 老的 盐的 观察 .
然而，老水手的这番话让她看起来并不高兴。

[hi;; hi] [ˈheɪsnd] [tu;; tə] [ˈɪntrəst] [hɜ:r; hər][ɪn] [əˈnʌðər] [θi:m] .
He hastened to interest her in another theme .
他 加快 到 兴趣 她 在 其他 主题 .
他赶紧把她引到另一个话题上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wɑ:tʃ] .
It was the tail of the afternoon watch .
它 曾是 这 尾巴 的 这 下午 手表 .
那是下午值班的尾声。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈɛrɪz][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] **Because of the light and shifting airs the Seamew , in spite of her**
因为 的 这 光 和 转变 播出 这 西洋菜 , 在 尽管如此 的 她
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈseɪlɪŋ] [ˈkwɑːlətɪz] ,
wonderful sailing qualities ,
精彩的 帆船 品质 ,

尽管“海鸥号”拥有优异的航行性能，但由于光线和气流的变化，她仍然难以航行。

[hæd; həd][ˈoʊnli] [ðen] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn]
had only then raised the northern extremity of the Cape and , turning on
有 仅有的 然后 提高 这 北方 末端 的 这 岬 和 , 转弯 在
[hɜːr; hər] [hiːl] ,
her heel ,
她 脚跟 ,

那时她才刚刚抬起好望角的北端，然后转身，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːŋ] [leg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
was now running out to sea again on the long leg of a tack into the
曾是 现在 跑步 出去 到 海 再次 在 这 长的 腿 的 一个 钉 进入 这
[ˌsəʊθiːst] .
southeast .
东南 .

现在，它再次驶向大海，开始了向东南方向的长航程。

[ˈhɔːri] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spʊʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [waɪl] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [əˈraɪən; ɔː-]
Horry hung to the spokes of the wheel while the skipper was helping Orion
霍里 悬挂 到 这 发言人 的 这 车轮 尽管 这 船长 曾是 帮助 猎户座
[meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈmænɪfest] .
make up the manifest .
制作 向上 这 显现 .

霍里紧紧抓住舵轮的辐条，而船长则在帮助奥赖恩填写货物清单。

[ðə; ði] [ˈstiəzmən] [hæd; həd] [ˈdʒetɪsənd] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][kwɪd][ʌv; əv][təˈbækoʊ] [wen] [ðə; ði][gɜːrl]
The steersman had jettisoned his usual quid of tobacco when the girl
这 舵手 有 抛弃 他的 通常 英镑 的 烟草 什么时候 这 女孩
[əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
approached him ,
接近 他 ,

当女孩走近舵手时，舵手扔掉了他平时随身携带的一英镑烟草。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [eɪd][tuː; tə] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ˈhɔːri] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] .
and without that aid to complacency Horry just had to talk .
和 没有 那 援助 到 自满 霍里 只是 有 到 讲话 .
如果没有这种助长自满情绪的因素，霍里就不得不开口说话了。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wiːl] [dʒɜːrk] [ðen] , [mɪs] ?
" **Did you see the wheel jerk then , miss ?**
" 做过 你 看 这 车轮 混蛋 然后 , 错过 ?

“小姐，你当时看到车轮猛地一晃了吗？ ”

[ðæt] [tʌŋ] [tuː; tə] - [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [fɔːlt] [aɪ][faɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [ˈskuːnər] .
That tug to sta'bo'd is the only fault I find with this here schooner .
那 拖船 到 - 是 这 仅有的 过错 我 寻找 和 这 这里 大篷车 .

这艘帆船唯一的缺点就是它需要用力才能停稳。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈtaɪdi][krɑːft] , [ænd; ənd][ˈkæpən][ˈtjuːnɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [ˈɪps] ,
She's a right tidy craft , and Cap'n Tunis is a good judge of sailing ships ,
她是 一个 正确的 整齐的 工艺 , 和 船长 突尼斯 是 一个 好的 法官 的 帆船 船舶 ,
她真是一艘整洁的好船，而且图尼斯船长对帆船的鉴赏力也很强。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

as his father was afore him .
作为 他的 父亲 曾是 之前 他 .

就像他父亲一样。

" [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ˈsiːmjʊː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [krɑːft] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] .

" But although this Seamew looks like a new craft , she isn't .
" 但 虽然 这 西洋菜 看起来 喜欢 一个 新的 工艺 , 她 不是 .

“虽然这艘 Seamew 看起来像是一艘新船，但它并不是。”

[ʃʊr] , [hiː; hi] [ˈnoʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [nuː] , [ˈkæpən][ˈtjuːnɪs] [dɪd] , [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər][ʌp]

Sure , he knowned she wasn't new , Cap'n Tunis did , when he bought her up
当然 , 他 已知 她 不是 新的 , 船长 突尼斯 做过 , 什么时候 他 买 她 向上

[ðer; ðər][tuː; tə] [ˈmɑːblhed] .

there to Marblehead .
那里 到 马布尔黑德 .

当然，他知道她不是新来的，图尼斯船长知道，他把她带到马布尔黑德的时候就知道了。

[ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [kwɪt] [diːp] [ɪˈnʌf] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]

Only trouble is , he didn't seem to go quite deep enough into her
仅有的 麻烦 是 , 他 没有 似乎 到 去 相当 深的 足够的 进入 她

[æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] ,

antecedents .
来路 ,

唯一的问题是，他似乎对她的身世了解得不够深入。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈfelər] [sed] .

as the feller said .
作为 这 伙计 说 .

正如那家伙所说。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [seɪld]

He bought her on the strength of her condition and the way she sailed
他 买 她 在 这 力量 的 她 状况 和 这 方式 她 航行

[ɑːn][ə; eɪ][ˈtraɪəl] [trɪp] . "

on a trial trip . "
在 一个 审判 旅行 . "

他根据她的身体状况和试航中的表现买下了她。

" [wel] , [ˈɪznt] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] .

" Well , isn't that all right ? " asked his listener .
" 出色地 , 不是 那 全部 正确的 ? " 问 他的 听众 .

“那这样可以吗？”听众问道。

" [haʊ] [wʊd] [wʌn][goʊ] [əˈbaʊt] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ? "

" How would one go about buying a ship ? "
" 如何 会 一 去 关于 购买 一个 船 ? "

“要怎样才能买到一艘船呢？”

" [hʌ] — [ʃɪp] ?

" Huh — ship ?
" 嗯 — 船 ?

“嗯——船？”

[wel] , [ə; eɪ] [ˈskuːnər] [eɪnt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [mɪs] [ˈbɑːstwɪk] .

Well , a schooner ain't a ship , Miss Bostwick .
出色地 , 一个 大篷车 不是 一个 船 , 错过 博斯威克 .

博斯威克小姐，帆船可不是船。

[ˌhaʊsəmˈevər] , [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] [ɪz][laɪk] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [hɔːrs] .

Howsomever , buying a schooner is like buying a race horse .
然而 , 购买 一个 大篷车 是 喜欢 购买 一个 种族 马 .

然而，买一艘帆船就像买一匹赛马。

[jʊː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpedɪɡriː] .
You want to know his pedigree .
你 想 到 知道 他的 谱系 .

你想知道他的血统。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʌlf] [tuː; tə] [sel] .
They said the Seamew had been brought up from the Gulf to sell .
他们 说 这 西洋菜 有 到过 带来 向上 从 这 海湾 到 卖 .

他们说这只海鸥是从墨西哥湾运过来出售的。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
And maybe she was .
和 或许 她 曾是 .

或许她就是。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈjæŋki] [bɪlt] , [ˈevri] [ˈtɪmbər][ænd; ənd][roʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
But she is Yankee built , every timber and rope of her .
但 她 是 扬基 建造 , 每一个 木材 和 绳索 的 她 .

但她是典型的美国制造，从她身上的每一根木材到每一根绳索都是如此。

[ʃiː; ʃi] [wɔːnt] [bɪlt] [daʊn] [saʊθ] [nʌn] . "
She warn't built down South none . "
她 警告 建造 向下 南 没有任何 . "

她没在南方建任何东西。

" [ˈʃʊdənt] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][ˈbɑːrgən] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [ˈsmɑɪlɪŋ]
" Shouldn't that make the bargain all the more satisfactory ? " queried the girl , smiling
" 不应该 那 制作 这 便宜货 全部 这 更多的 令人满意的 ? " 查询 这 女孩 , 微笑
.
:
.

“那岂不是让这笔交易更加令人满意了吗？”女孩笑着问道。

" [ɔːrdn'erəli] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Ordinarily , yes , ma'am :
" 按说 , 是的 , 女士 .

“通常情况下，是的，女士。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈhaɪdɪn] - [ˈsʌmθɪŋ] .
But it looks like they was hidin ' something .
但 它 看起来 喜欢 他们 曾是 隐藏 - 某物 .

但看起来他们好像在隐瞒什么。

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ˈseɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
It looks like , too , she was built for sailing and fishing , not to be a
它 看起来 喜欢 , 也 , 她 曾是 建造 为了 帆船 和 钓鱼 , 不是 到 是 一个
[ˈkɑːrgoʊ][boʊt] . "
cargo boat . "
货物 船 . "

看起来，她似乎是为航海和捕鱼而建造的，而不是为货船而建造的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . "
" I think she is beautiful . "
" 我 思考 她 是 美丽的 . "

我觉得她很漂亮。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsaɪtli] , [aɪ][grænt][jiː; ji] , " [sed] [ˈhɔːrəs] .
" She is sightly , I grant ye , " said Horace .
" 她 是 略微 , 我 授予 是的 , " 说 贺拉斯 .

“我承认，她的确很漂亮，”贺拉斯说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] - [saɪdz] [lʊks] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['pʊtɪŋ]
" **But there's something to be considered ' sides looks when a man is putting**
" 但 有 某物 到 是 经过考虑的 - 侧面 看起来 什么时候 一个 男人 是 推杆
[hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraːft] .
his money into a craft .
他的 钱 进入 一个 工艺 .
“但是，当一个男人把钱投入到一项手艺中时，除了外表之外，还有一些其他因素需要考虑。”

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hɜːr; hər] ['pedɪɡriː] [ɔːt] [biː; bi] [lʊkt] [ʌp] .
As I say , her pedigree oughter be looked up .
作为 我 说 , 她 谱系 应该 是 看起来 向上 .

正如我所说，她的血统应该查一下。
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skuːnər] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðem; ðəm][mɑːsts] , ['peɪntɪd]
What was the schooner before they changed the slant of them masts , painted
什么 曾是 这 大篷车 前 他们 已更改 这 倾斜 的 他们 桅杆 , 绘
[hɜːr; hər][ˈoʊvər] ,
her over ,
她 超过 ,
在他们改变桅杆倾斜角度、重新粉刷之前，这艘纵帆船是什么样子的？

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][stɜːrn] ? "
and put a new name under her stern ? "
和 放 一个 新的 姓名 在下面 她 船尾 ? "

并在她的船尾下加上一个新名字？

" [aɪ][dəʊnt] [ˈʌndər'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði][ɡɜːr] ,
" **I don't understand you at all , Mr . Newbegin , " said the girl ,**
" 我 不 理解 你 在 全部 , 先生 . - , " 说 这 女孩 ,
“我完全不明白您的意思，纽贝金先生，”女孩说。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊntənəns] .
staring at him with a strange look dawning in her own countenance .
凝视 在 他 和 一个 奇怪的 看 黎明 在 她 自己的 面容 .
她盯着他，脸上浮现出一种奇怪的神色。

[hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [æftər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ɡlæns] [ə'lɔːft] .
He bent toward her , after casting a knowing glance aloft .
他 弯曲 朝向 她 , 后 铸件 一个 会心 瞥一眼 高空 .
他俯身靠近她，同时意味深长地抬头看了一眼。

[hɪz; ɪz] ['weðər] - ['bɪtn] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['sɔːləm] .
His weather - bitten face was preternaturally solemn .
他的 天气 - 被咬 脸 曾是 超自然地 庄严 .
他那饱经风霜的脸上，透着一股异乎寻常的严肃。

" [jiː; ji] [kɑːnt] [help] ['hævɪn] - [jɔːr; jər] [səs'pijənz] - [baʊt] [ʃɪps] [ɔːr][fʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈseɪlɪŋ] - [ˈʌndər] ['kʌvər]
" **Ye can't help havin ' your suspicions ' bout ships or folks that are sailin ' under cover**
" 叶 不能 帮助 拥有 - 你的 怀疑 - 回合 船舶 或者 各位 那 是 航行 - 在下面 覆盖
.
:
.
“你难免会对那些秘密航行的船只或人员心存怀疑。”

[ðeəz; ðəz][ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['traɪnɪ]
There's got to be some reason for a man changing his name and trying
有 得到 到 是 一些 原因 为了 一个 男人 变化 他的 姓名 和 尝试
[tuː; tə][get][baɪ][ɑːn][wʌn] [ðæt] [eɪnt] [hɪzn] .
to get by on one that ain't his'n .
到 得到 经过 在 一 那 不是 他的 .
一个人改名并试图用一个不属于他的名字生活，肯定是有原因的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ] [ʌlˈtɪəriər] [ˈmiːniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
She saw that Newbegin had no ulterior meaning in his speech .
她 锯 那 - 有 不 后方 意义 在 他的 演讲 .

她看出纽贝金的讲话没有其他含义。

[hiː; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [ˈweri] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] [tuː; tə] [siː]
He shook his head and cast a wary glance toward the companionway to see
他 摇晃 他的 头 和 投掷 一个 警惕 瞥一眼 朝向 这 舷梯 到 看
[ðæt] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpiəriŋ] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] .
that the skipper was not appearing from below .
那 这 船长 曾是 不是 出现 从 以下 .

他摇了摇头，警惕地瞥了一眼舷梯，发现船长并没有从下面出现。

" [ˈlɪs(ə)n] [hɪr] , [mɪs] [ˈbɔːstwɪk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] .
" **Listen here , Miss Bostwick , " he said hoarsely .**
" 听 这里 , 错过 博斯威克 , " 他 说 沙哑地 .

“听着，博斯威克小姐，”他沙哑地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] .
" **It's a mighty curious thing .**
" 它是 一个 强大的 好奇的 事物 .

“这真是一件非常奇怪的事情。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [tuː; tə] [nuː] [ˈɡɪni] ,
I had just come back from a v'y'ge to New Guinea ,
我 有 只是 来 后退 从 一个 - 到 新的 几内亚 ,

我刚从新几内亚的探险之旅回来，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [bæŋks] ,
and I thinks I'd like a trip to the Banks ,
和 我 思考 ID 喜欢 一个 旅行 到 这 银行 ,

我想去河岸边走一趟。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfɪʃɪn] - [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
not having been fishin ' since I was a boy .
不是 拥有 到过 钓鱼 - 自从 我 曾是 一个 男生 .

自从孩提时代起就没钓过鱼了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ˈsuːtroʊ] [ˈbrʌðərz] [ɪn][ˈseɪləm][ænd; ənd][ɡɑːt][em ˈiː][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrlɪn][biː] . [aɪ]
I went to Sutro Brothers in Salem and got me a berth on the Marlin B . I
我 去 到 苏特罗 兄弟 在 塞勒姆 和 得到 我 一个 泊位 在 这 马林鱼 B . 我
[mɑːrkt] [ðæt] [ˈevri] [mæn] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] ,
marked that every man aboard her ,
标记 那 每一个 男人 船上 她 ,

我去了塞勒姆的苏特罗兄弟公司，在“马林B号”上弄到了一张床位。我特意注明船上所有男士，

[ˈskɪpər] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɔːrnt] [ˈseɪləm] [men] , [nɔːr] [jet] [frʌm; frəm] [ˈɡlɑːstər] [nɔːr] [ˈmɑːblhed] .
skipper and all , warn't Salem men , nor yet from Gloucester nor Marblehead .
船长 和 全部 , 警告 塞勒姆 男人 , 也不 然而 从 格洛斯特 也不 马布尔黑德 .

船长和所有人，塞勒姆人没有警告，格洛斯特人和马布尔黑德人也没有警告。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈspɪ(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] .
But I didn't suspicion nothing .
但 我 没有 怀疑 没有什么 .

但我什么都没怀疑。

" [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈbɔːstwɪk] ,
" **Tell you , Miss Bostwick ,**
" 告诉 你 , 错过 博斯威克 ,

“告诉你，博斯威克小姐，

[ðem; ðəm] [ðæt] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] [rʌnz] [ə'genst] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['wʌndəz]
them that goes down to the sea in ships runs against more than natur's wonders
他们 那 去 向下 到 这 海 在 船舶 跑步 反对 更多的 比 - 奇迹
.
:
.

那些乘船出海的人，遇到的不仅仅是大自然的奇观。

[ðeəz; ðəz] ['mɪstərɪz] [ðæt] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , - [tuː; tə][biː; bi] [spoʊk] [ʌv; əv] .
There's mysteries that ain't to be explained , scurce to be spoke of .
有 谜团 那 不是 到 是 解释 , - 到 是 辐 的 .
.
:
.

有些谜团无法解释，有些秘密不宜提及。

[aɪ] [də'noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊdənt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['ɡoʊsts][ænd; ənd] [ded] [men] [kʌm] [ə'laɪv]
I dunno why we shouldn't believe in spirits and ghosts and dead men come alive
我 不知道 为什么 我们 不应该 相信 在 烈酒 和 鬼魂 和 死的 男人 来 活
.
:
.

我不明白为什么我们不应该相信鬼魂、亡灵以及死人复活。

[ðə; ði][ˈbaɪbəlz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌt] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
The Bible's full of such , ain't it ?
这 圣经的 满的 的 这样的 , 不是 它 ?
.
:
.

《圣经》里到处都是这样的例子，不是吗？

" [wel] , [ðen] !
" **Well , then !**
" 出色地 , 然后 !
.
:
.

“好吧！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz][æz; əz] [ʃʊr] , [æz; əz] [ʃʊr] .
And what I tell you is as sure , as sure .
和 什么 我 告诉 你 是 作为 当然 , 作为 当然 .
.
:
.

我告诉你的话绝对肯定。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈmɑːrlɪn][biː] . [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɑːrbər] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
I took the Marlin B . out of that harbor , being at the wheel .
我 采取 这 马林鱼 B . 出去 的 那 港口 , 存在 在 这 车轮 .
.
:
.

我驾驶着马林B号驶出了那个港口。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['februəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næsti] [snoʊ] [skwɔːl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] ['smʌðəd] [juː 'es]
It was February , and a nasty snow squall come up and smothered us
它 曾是 二月 , 和 一个 可恶的 雪 暴风雨 来 向上 和 窒息 我们
[kəm'pliːt] [ænd; ənd][ˈprɔːpər] .
complete and proper .
完全的 和 恰当的 .
.
:
.

当时是二月，一场猛烈的暴风雪袭来，把我们彻底淹没了。

[ðæt] ['skuːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌməɹ] ; [ʃiː; ʃi] [seɪld] [dʒʌst][soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .
That schooner was a hummer ; she sailed just so pretty as this one .
那 大篷车 曾是 一个 悍马 ; 她 航行 只是 所以 漂亮的 作为 这 一 .
.
:
.

那艘纵帆船很漂亮；她航行的样子和这艘一样美丽。

[ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] .
She did for a fact .
她 做过 为了 一个 事实 .
.
:
.

她确实这么做了。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [tʌɡ] [tuː; tə] - .
But I felt that tug to sta'bo'd .
但 我 毛毡 那 拖船 到 - .
.
:
.

但我感觉到了那种想要坚持下去的冲动。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˈbɑ:stwɪk] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪn] - [ˈkæpən][ˈtju:nɪs] ,
Do you know , Miss Bostwick , as I was tellin ' Cap'n Tunis ,
做 你 知道 , 错过 博斯威克 , 作为 我 曾是 告诉 - 船长 突尼斯 ,
你知道吗, 博斯威克小姐, 就像我跟图尼斯船长说的那样,

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnevər] [tu:] [kra:ft][dʒʌst][əˈlaɪk] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [tu:] [men] . "
there ain't never two craft just alike , no more than there is two men ."
那里 不是 绝不 二 工艺 只是 同样 , 不 更多的 比 那里 是 二 男人 . "

世上没有两艘完全相同的船, 就像世上没有两个完全相同的人一样。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪps] [ɪz][ˈɔ:lmooʊst][ˈhju:mən] .
" Ships is almost human .
" 船舶 是 几乎 人类 .

“船舶几乎就像人类一样。”

[aɪ][ˈnevər] [dɪd] [si:] [tu:] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [æz; əz] [ðɪs] [ˈsi:mju:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɑ:rlɪn][bi:] . [wel] ,
I never did see two so much alike as this Seamew and the Marlin B . Well ,
我 绝不 做过 看 二 所以 很多 同样 作为 这 西洋菜 和 这 马林鱼 B . 出色地 ,
我从未见过像这只海猫和马林鱼这样如此相似的两只鱼。嗯。

[tu:; tə] [kənˈtɪnju:] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈfelər] [sed] , [wi:; wi][wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ðæt] [snəʊ] [skwɔ:l] [fɔ:r; fər] -
to continue , as the feller said , we was smothered in that snow squall for :
到 继续 , 作为 这 伙计 说 , 我们 曾是 窒息 在 那 雪 暴风雨 为了 -
[baʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] .
bout ten minutes .
回合 十 分钟 .

正如那人所说, 我们继续说道, 我们在那场暴风雪中被困了大约十分钟。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wi:l] [ðer; ðər][aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈsaʊnd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kra:ft]
At the wheel there I heard off to windward the rushing sound of another craft
在 这 车轮 那里 我 听到 离开 到 迎风 这 匆忙 声音 的 其他 工艺
:
:
:
在舵轮旁, 我听到上风处传来另一艘船疾驰而过的声音。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [ʃɪp] , [tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkænvəs] [sprɛd] [æz; əz][wi:; wi]
She was a tall ship , too , and she had as much canvas spread as we
她 曾是 一个 高的 船 , 也 , 和 她 有 作为 很多 帆布 传播 作为 我们
[hæd; həd] .
had :
有 .

她也是一艘高桅帆船, 而且她展开的帆面积和我们一样大。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ju: ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
She came down on us like a shot .
她 来了 向下 在 我们 喜欢 一个 射击 .

她像一阵旋风一样扑了过来。

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [meɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [tu:] .
" I shouted to the mate , but he had heard it too .
" 我 喊叫 到 这 伴侣 ; 但 他 有 听到 它 也 .

“我朝大副喊, 但他也听到了。”

[hiː; hi] [jeld] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] .
He yelled for all hands on deck .
他 大喊 为了 全部 双手 在 甲板 ：

他大喊所有人到甲板上来。

[wiː; wi][bəuθ] [ˈnoʊd] [ðə; ði][ˈmɑːrlɪn][biː] . [wɒz; wəz] [duː] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ˈʌndər] [ənˈles] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)]
We both knewed the Marlin B . was due to be run under unless a miracle
我们 两个都 已知 这 马林鱼 B ； 曾是 到期的 到 是 跑步 在下面 除非 一个 奇迹
[ˌɪntəˈviːnd] .
intervened .
介入 ：

我们都知道，除非奇迹发生，否则马林B号注定要沉没。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [hoʊl]
It was a moment I ain't likely to forget , for we stood there , the whole
它 曾是 一个 片刻 我 不是 可能 到 忘记 , 为了 我们 站立 那里 , 这 所有的
[ˈɪps] [ˈkʌmpəni] ,
ship's company ,
船的 公司 ,

那是一个我永远不会忘记的时刻，因为我们全船人员都站在那里。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][baɪ] [ˈbæksteɪ] [ænd; ənd][reɪl] , [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,
hanging on by backstay and rail , peering out into the smother of the snow ,
绞刑 在 经过 后支索 和 轨 , 窥视 出去 进入 这 窒息 的 这 雪 ,
[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][baɪ] [ˈbæksteɪ] [ænd; ənd][reɪl] , [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,
抓住后支索和扶手，向外凝视着厚厚的积雪。

[waɪl] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðæt] [ʌnˈnoʊn] [kraːft] [ˈdefnd] [ˌjuːˈes] .
while the amazing rush of that unknown craft deafened us .
尽管 这 惊人的 匆忙 的 那 未知 工艺 耳聋 我们 ：

那艘未知飞行器惊人的加速声震得我们耳鸣。

" [ðen] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌpər] [wɜːrks] — [aɪ] [swer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [roʊps]
" **Then out of her upper works — I swear I could see the tangle of ropes**
" 然后 出去 的 她 上 作品 — 我 发誓 我 可以 看 这 纠纷 的 绳索
[ænd; ənd] [ˈslætɪŋ] [ˈkænvəs] — [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and slatting canvas — came a voice that rang in my ears for many a day ,
和 板条 帆布 — 来了 一个 噪音 那 响铃 在 我的 耳朵 为了 许多 一个 天 ,
"然后，从她上面的作品中——我发誓我能看到缠绕在一起的绳索和帆布条——传来一个声音，这个声音在我耳边回响了许多天。"

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːrd] [aɪˈtiː] .
no matter how the others heard it .
不 事情 如何 这 其他的 听到 它 。

无论其他人是怎么听到的。

[aɪˈtiː] [ˈʃaʊtɪd] :
It shouted :
它 喊叫 ：

它喊道：

" [wɪə(r)] [ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][jiː; ji] [rʌn] [ˈʌndər] !
" **We're the spirits of them ye run under !**
" 是 这 烈酒 的 他们 是的 跑步 在下面 ！

“我们是你们所追随的那些人的灵魂！ ”

[wɪə(r)] [ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][jiː; ji] [rʌn] [ˈʌndər] ! "
We're the spirits of them ye run under ! "
是 这 烈酒 的 他们 是的 跑步 在下面 ！ "

我们是你们所追随的那些亡灵！

" [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] , [mɪs] [ˈbɑːstwɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [skɜrt] !
" **My soul and body , Miss Bostwick , but I was scairt !**
" 我的 灵魂 和 身体 , 错过 博斯威克 , 但 我 曾是 斯凯尔特 !
" 我的灵魂和身体, 博斯威克小姐, 但我吓坏了! "

" [kənˈfest] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːlt] .
" **confessed the old salt .**
" 坦白 这 老的 盐 .
" 老水手坦白道。"

" [ðæt] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [kræʃt] [ɑːn] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɪɡɪŋ] [ænd; ənd] [went]
" **That rushing sound and the voices crashed on through our rigging and went**
" 那 匆忙 声音 和 这 声音 崩溃了 在 通过 我们的 索具 和 去
[daʊn] [wɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [staɪl] .
down wind in a most amazing style .
向下 风 在 一个 最多 惊人的 风格 .
" 那呼啸的声音和人声穿过我们的索具, 以惊人的方式顺风而去。"

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ˈwɔːrɪŋ] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [aɪd] [ˈevər] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
It was a ghost warning like nothing I'd ever heard before or since .
它 曾是 一个 鬼 警告 喜欢 没有什么 ID 曾经 听到 前 或者 自从 .
那是一种我以前从未听过, 以后也再没听过的鬼魂警告。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
And it struck the whole crew the same way .
和 它 击 这 所有的 全体人员 这 相同的 方式 .
这件事对全体船员都产生了同样的冲击。

[wiː; wi] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɑːrlɪn] [biː] . [wʌz; wəz] .
We begun to question what the Marlin B . was .
我们 开始 到 问题 什么 这 马林鱼 B . 曾是 .
我们开始质疑马林B型是什么。

[ʃɪ; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ˈskuːnər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks]
She was a new schooner and had made but one trip to the Banks
她 曾是 一个 新的 大篷车 和 有 制成 但 一 旅行 到 这 银行
[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ɑːn] .
previous to this one we was on .
以前的 到 这 一 我们 曾是 在 .
她是一艘新造的帆船, 在我们乘坐的这趟航行之前, 她只去过班克斯一次。

[wiː; wi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [æsk] [waɪ] [hɜːr; hər] [əˈrɪdʒən(ə)] [kruː] [hæd; həd] [nɑːt] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
We began to ask why her original crew had not stayed with her .
我们 开始 到 问 为什么 她 原来的 全体人员 有 不是 入住 和 她 .
我们开始询问为什么她原来的船员没有留下来。

" [juː; jʊ] [kaːnt] [fuːl] , [mɪs] [ˈbɑːstwɪk] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" **You can't fool sailormen , Miss Bostwick , " continued the old man , shaking his head**
" 你 不能 傻子 水手 , 错过 博斯威克 , " 持续 这 老的 男人 , 摇晃 他的 头
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [səˈlemnəti] .
with great solemnity .
和 伟大的 严肃 .
"博斯威克小姐, 你骗不了水手,"老人继续说道, 神情严肃地摇了摇头。

" [ðeɪ] [siːz] [tuː] [mʌt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊz] [tuː] [mʌt] .
" **They sees too much and they knows too much .**
" 他们 看到 也 很多 和 他们 知道 也 很多 .
他们见识太多, 知道得太多了。

[ˈsuːtrəʊ] [ˈbrʌðəz] [hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrlɪn][biː] . - [es][fɜːrst] [kruː] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]
Sutro Brothers had got rid of the Marlin B . ' s first crew and picked up
苏特罗 兄弟 有 得到 摆脱 的 这 马林鱼 B . ' s 第一的全体人员 和 挑选 向上
[st'reɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,

苏特罗兄弟公司解雇了“马林B号”的第一批船员，并招募了陌生人。

[bʌt; bət] [ˈmɜːrdər] [wɪl] [aʊt] .
but murder will out .
但 谋杀 将要 出去 .

但谋杀终会水落石出。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [skwɔːl] .
The story come to us through the night and in the snow squall .
这 故事 来 到 我们 通过 这 夜晚 和 在 这 雪 暴风雨 .

这个故事是在夜里，在暴风雪中传到我们耳中的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第6/16页

[wiː; wi] ['kudnt] [stænd][fɔːr; fər][noʊ][ˈmɜːrdər] [ɪp] .
We couldn't stand for no murder ship .
我们 不能 站立 为了 不 谋杀 船 .
我们绝不能容忍任何杀人船。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['skipər] [pʊt] [bæk] . "
We made the skipper put back ."
我们 制成 这 船长 放 后退 . "
我们让船长把船开回去了。

" [waɪ] , ['wɔznt] [ðæt] ['mjuːtəni] ? " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Why , wasn't that mutiny ? " gasped the girl .
" 为什么 , 不是 那 兵变 ? " 倒吸一口气 这 女孩 .
"什么？那不是叛变吗？"女孩喘着气说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [hi'self] .
" He was glad enough to turn back himself .
" 他 曾是 高兴的 足够的 到 转动 后退 他自己 .
他很高兴自己能够返回。

[iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['tɪktɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] .
Even if he lost his ticket he would have turned back .
甚至 如果 他 丢失的 他的 票 他 会 有 转向 后退 .
即使他丢了机票，他也会返回。

[ðen] [wiː; wi] ['lɜːrniɪd] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] .
Then we learned what it meant .
然后 我们 学习 什么 它 意思是 .
后来我们才明白它的含义。

[ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][trɪp][fɔːr; fər] [fɪʃ] , [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə]['seɪləm] ,
On her first trip for fish , returning to Salem ,
在 她 第一的 旅行 为了 鱼 , 返回 到 塞勒姆 ,
她第一次出海捕鱼，返回塞勒姆时，

[ðə; ði]['mɑːrlɪn][biː] . [rʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['smɔːləɹ] ['fɪʃɪŋ] [kraːft][ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [ə'boːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the Marlin B . run under a smaller fishing craft and every soul aboard of her
这 马林鱼 B . 跑步 在下面 一个 较小的 钓鱼 工艺 和 每一个 灵魂 船上 的 她
[wʌz; wəz] [lɔːst] .
was lost .
曾是 丢失的 .
“马林B号”驶离一艘较小的渔船，船上所有人员全部遇难。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['evri] [taɪm] [ðæt] ['mɜːrdər] ['skuːnər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And it stands to reason that every time that murder schooner went out of the
和 它 站立 到 原因 那 每一个 时间 那 谋杀 大篷车 去 出去 的 这
[ˈhɑːrbər][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiːd] [rʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [kraːft] [daʊn] ,
harbor and came to the spot where she'd run the other craft down ,
港口 和 来了 到 这 点 在哪里 棚 跑步 这 其他 工艺 向下 ,
由此推断，每次那艘凶残的帆船驶出港口，来到她撞沉另一艘船的地点时，

[ðoʊz] [ʌn'iːzi] [soʊlz] [wʊd] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ðə; ði]['mɑːrlɪn][biː] . "
those uneasy souls would rise up and denounce the Marlin B ."
那些 不安 灵魂 会 上升 向上 和 声讨 这 马林鱼 B . "
那些不安的人会站出来谴责马林B型步枪。

" ['eniwei] , " [sed] ['kæptɪn] ['læθəm] , " [ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
" **Anyway** , " **said Captain Latham** , " **that's neither here nor there** .
" 反正 , " 说 队长 拉瑟姆 , " 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

“总之，”拉瑟姆上尉说，“这无关紧要。”

[wi:; wi] [ɑ:nt] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði]['ma:rlɪn][bi:] . , [fɔ:r; fər] [ʃi:z] [ɪn] ['tʃɪliən] ['wɔ:tərz] , [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊθ]
We aren't sailing the Marlin B . , **for she's in Chilean waters** , **owned by a South**
我们 不是 帆船 这 马林鱼 B . , 为了 她是 在 智利 水 , 拥有 经过 一个 南
[ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] .
American millionaire .
美国人 百万富翁 .

我们没有驾驶“马林B号”，因为它在智利水域，属于一位南美百万富翁所有。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [stəʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] , ['hɔ:ri] — ['eniwei] , [waɪl] [mɪs] ['bɔ:stwɪk] [ɪz] [ə'bɔ:rd] .
You can stow that kind of talk , **Horry — anyway** , **while Miss Bostwick is aboard** .
你 能 存放 那 种类 的 讲话 , 霍里 — 反正 , 尽管 错过 博斯威克 是 船上 .

霍里，你最好把这种话收起来——反正博斯威克小姐还在船上。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['bi:tɪŋ] ['ɪntu:] - ['hɑ:rbər] ,
" **They were until late in the evening beating into Paulmouth Harbor** ,
" 他们 是 直到 晚的 在 这 晚上 殴打 进入 - 港口 ,

“他们一直到傍晚还在保尔茅斯港作业，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevəns] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rlɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz] [sprɪŋ] .
but the heavens were starlit and the air as soft as spring .
但 这 天 是 星光 和 这 空气 作为 柔软的 作为 春天 .

但天空繁星点点，空气如春般清新。

[ðə; ði] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['bu:ɪ] ['oʊvər] ['bɪtər] [ri:f] [wʌz; wəz] ['meləʊ] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] ;
The tolling of the bell buoy over Bitter Reef was mellow and soothing ;
这 收费 的 这 钟 浮标 超过 苦的 礁 曾是 醇厚 和 舒缓 ;

苦礁上空的钟形浮标发出柔和舒缓的钟声；

[ðeɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['si:,mju:] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [leg][ʌv; əv][ðə; ði]
they heard it for a long time before the Seamew made the short leg of the
他们 听到 它 为了 一个 长的 时间 前 这 西洋菜 制成 这 短的 腿 的 这
[ˈfaɪn(ə)l] [tæk] [ænd; ənd] [went] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][pæst][ðə; ði]['deɪndʒər][mɑ:rk] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]
final tack and went rushing in past the danger mark under the urge of a
最终的 钉 和 去 匆忙 在 过去的 这 危险 标记 在下面 这 敦促 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] [pʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)l] [bri:z] .
sudden puff of the fitful breeze .
突然 噗 的 这 断断续续 微风 .

在海鸥号完成最后一轮短距离转向，并在一阵突如其来的微风的推动下冲过危险标志之前，他们听到了它很长时间。

" [ðə; ði][oʊld] [bel] [ɪz] ['welkəmiŋ] [ju: 'es] , [aɪdə] [meɪ] ,
" **The old bell is welcoming us** , **Ida May** ,
" 这 老的 钟 是 欢迎 我们 , 艾达 可能 ,

“古老的钟声在欢迎我们，艾达·梅。”

" ['kæptɪn] ['læθəm] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk]
" **Captain Latham said to the girl who reclined in a canvas chair which the cook**
" 队长 拉瑟姆 说 到 这 女孩 WHO 斜倚 在 一个 帆布 椅子 哪个 这 厨师
[hæd; həd] [reɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌlæzə'ret][fɔ:r; fər][hɜ:z; hər][ju:z] .
had raked out of the lazaret for her use .
有 耙过的 出去 的 这 隔离区 为了 她 使用 .

“拉瑟姆船长对斜倚在帆布椅上的女孩说道，这把椅子是厨子从隔离室里搬出来的，专供她使用。”

" [aɪv] [bi:t] [maɪ] [wei] [ɪn] [hɪr] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæznt] ['saʊndɪd] [soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] . "
" **I've beat my way in here when it hasn't sounded so cheerful** . "
" 我已经 打 我的 方式 在 这里 什么时候 它 还没有 听起来 所以 快乐 . "
"

“我曾经在这里艰难地闯过，那时这里听起来并不那么令人愉快。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['welkəm] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'si:v] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə] —
" **I am wondering what sort of welcome I shall receive when we get to —**
" 我 是 好奇 什么 种类 的 欢迎 我 将 收到 什么时候 我们 得到 到 —
[ˈrekəz] - [hed] ,
Wreckers' Head ,
拆船工 - 头 ,

“我想知道当我们到达沉船岬时，我会受到怎样的欢迎，

[du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ?
do you call it ?
做 你 称呼 它 ?

你管它叫什么？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sɔ:ftli] .
" **she asked softly .**
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" ['ðætəl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [tu:] , " [hi:; hi][tuɔld][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] .
" **That'll be all right , too , " he told her with confidence .**
" 那将 是 全部 正确的 , 也 , " 他 讲述 她 和 信心 .

“那也没关系，”他自信地告诉她。

" [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
" **Just wait and see .**
" 只是 等待 和 看 .

等着瞧吧。

" [ðeɪ] [dra:pt] ['æŋkər] [nɪr] [ðə; ði][meɪn] [stri:t] [dɑ:k] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)]
" **They dropped anchor near the Main Street dock in order that they should be able**
" 他们 掉落 锚 靠近 这 主要的 街道 码头 在 命令 那 他们 应该 是 有能力的
[tu:; tə][wɔ:rp][ðə; ði] ['sku:nər] [ɪn][tu:; tə][ʌn'loʊd] [hɜ:r; hær]['kɑ:rgoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
to warp the schooner in to unload her cargo in the morning .
到 经 这 大篷车 在 到 卸下 她 货物 在 这 早晨 .
“他们在主街码头附近抛锚，以便第二天早上能把帆船拉过来卸货。”

['tju:nɪs] [ə'laʊd] [ɔ:r] [li:v] , [leɪt] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [wʌz; wəz] .
Tunis allowed shore leave , late as the hour was .
突尼斯 允许 支撑 离开 , 晚的 作为 这 小时 曾是 .

尽管时间已晚，突尼斯仍允许岸上休假。

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ɑ:n][ðə; ði] - [dek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] .
But he sat beside the passenger on the Seamew's deck , and they talked .
但 他 卫星 旁 这 乘客 在 这 - 甲板 , 和 他们 谈话 .
但他坐在海鸥号甲板上，和那位乘客并肩而坐，他们聊了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðoʊz] [tu:] [faʊnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] !
It was surprising how much those two found to talk about !
它 曾是 奇怪 如何 很多 那些 二 成立 到 讲话 关于 !
真没想到这两个人竟然有那么多共同话题！

[pər'hæps][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn,kɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)] ['tʃætər] [wʌz; wəz][tu:; tə][haɪd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti]
Perhaps a good deal of their inconsequential chatter was to hide the anxiety
也许 一个 好的 交易 的 他们的 无关紧要的 喋喋不休 曾是 到 隐藏 这 焦虑
[i:tʃ] [felt] [ɪn] ['si:krət] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .
each felt in secret as to the future .
每个 毛毡 在 秘密 作为 到 这 未来 .
也许他们之间很多无关紧要的闲聊，都是为了掩盖各自内心深处对未来的焦虑。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðæt] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)] [wʌn][fɔ:r; fər][bəuθ]['tju:nɪs] ['læθəm] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [pəʊzɪŋ]
that talk was a memorable one for both Tunis Latham and the girl posing
那 讲话 曾是 一个 难忘 一 为了 两个都 突尼斯 拉瑟姆 和 这 女孩 摆姿势
[æz; əz]['aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] .
as Ida May Bostwick .
作为 艾达 可能 博斯威克 .

那次谈话对图尼斯·莱瑟姆和假扮成艾达·梅·博斯威克的女孩来说都令人难忘。

[tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
Two young people can tell a great deal to each other under certain circumstances
二 年轻的 人们 能 告诉 一个 伟大的 交易 到 每个 其他 在下面 肯定 情况
[ɪn][ðə; ði][mɪd] - [wɑ:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɑ:rlɪt] [naɪt] .
in the mid - watch of a starlit night .
在 这 中 - 手表 的 一个 星光 夜晚 .

在星光璀璨的夜里，两个年轻人可以在特定的情况下互相倾诉很多心事。

[ðə; ði][læp] , [læp][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] ['wɪspəɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sku:nərz] [hʌl] ,
The lap , lap of the wavelets whispering against the schooner's hull ,
这 膝 , 膝 的 这 小波 耳语 反对 这 纵帆船的 船体 ,
[wɛv] [lɪt] [naɪt] [sɪf] [wɛv] [lɪt] [naɪt] [sɪf] [wɛv] [lɪt] [naɪt] [sɪf]
波浪轻轻拍打着帆船的船体，发出低语般的轻柔声响。

[ðə; ði][draʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf][ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bɑ:r] ,
the drone of the surf on a distant bar ,
这 无人机 的 这 冲浪 在 一个 遥远 酒吧 ,
[dɪstənt] [bɑ:r] [dɪstənt] [bɑ:r] [dɪstənt] [bɑ:r]
远处海滩上海浪的嗡鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə]
and the sounds of insect life from the shore were accompaniments to
和 这 声音 的 昆虫 生活 从 这 支撑 是 伴奏 到
[ðər; ðər] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] .
their long talk .
他们的 长的 讲话 .

岸边昆虫的鸣叫声伴随着他们的长谈。

[ə'raɪən; ɔ:-] ['læθəm] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rwəd] [reɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:tərsaɪd] ['dɪŋgi; 'dɪŋgi] ,
Orion Latham , tumbling over the forward rail from a waterside dinghy ,
猎户座 拉瑟姆 , 翻滚 超过 这 向前 轨 从 一个 水边 小艇 ,
[wɪspəd] ['hɔ:rsli] [ɪn] ['dʒɑ:nɪ] ['lɑ:rks] [ɪr] :
whispered hoarsely in Johnny Lark's ear :
低声说道 沙哑地 在 约翰尼 云雀的 耳朵 :

奥赖恩·莱瑟姆从水边的小艇上翻过船头栏杆，沙哑地在约翰尼·拉克耳边低语：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" **What do you know about that ?**
" 什么 做 你 知道 关于 那 ?

你对此了解多少？

[ðər; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [bɪlɪn] - [ænd; ənd] - - , [dʒʌst] [wer] [wi:; wi] [left] - [ɪm] [wen] [wi:; wi] [went]
There they are , billin ' and cooin ' , just where we left ' em when we went
那里 他们 是 , 比林 - 和 - - , 只是 在哪里 我们 左边 - 呃 什么时候 我们 去
[ə'ʃɔ:r] .
ashore .
岸上 .

它们就在那里，叽叽喳喳地叫着，和我们上岸时离开它们的地方一模一样。

['wɒdnt] [aɪ 'ti:] ['sɪkən] [ju:; jʊ] ?
Wouldn't it sicken you ?
不会 它 令人作呕 你 ?

你难道不会觉得恶心吗？

" [bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] ['oʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪd] ,
" **But Johnny only grinned and chuckled** ,
" 但 约翰尼 仅有的 咧嘴一笑 和 轻笑 ,

但约翰尼只是咧嘴一笑，轻声笑了笑。

[ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈtɑɪni][ɡoʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tɪl] [ðeɪ] [ˈspɑ:kld] [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] .
shaking the tiny gold rings in his ears till they sparkled in the faint light .
摇晃 这 微小的 金子 戒指 在 他的 耳朵 直到 他们 闪闪发光 在 这 头晕的 光 .

他摇晃着耳朵上的小金环，直到它们在昏暗的光线下闪闪发光。

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [hɪm'self] [ɪn] - [taʊn] , [æt; ət][bɪɡ] [rek] [koʊv] .
He had a girl himself in Portygee Town , at Big Wreck Cove .
他 有 一个 女孩 他自己 在 - 镇 , 在 大的 破坏 海湾 .

他在波蒂吉镇的大沉船湾也有个女朋友。

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:zər] [ænd; ənd][ðə; ði] " [hi:v] [hɑ:s] " [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [æz; əz] [ðeɪ]
The creaking of the hawsers and the " heave hos " of the crew as they
这 嘎吱作响 的 这 缆绳 和 这 " 举 医院 " 的 这 全体人员 作为 他们
[wɔ:rpt] [ðə; ði] [ˈsi:mju:] [ɪn][tu; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] [əˈwoʊk] [ðə; ði][ɡɜ:rl] [ˈpæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
warped the Seamew in to the wharf awoke the girl passenger in the cabin .
扭曲的 这 西洋菜 在 到 这 码头 醒来 这 女孩 乘客 在 这 舱 .

缆绳的吱嘎声和船员们拉动“海鸥号”靠岸时发出的“吊索”声吵醒了船舱里的女乘客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈfænsi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsku:nərz] [ˈæftər] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
There was little fancy about the schooner's after house , but it was
那里 曾是 小的 想要 关于 这 纵帆船的 后 房子 , 但 它 曾是

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

帆船的后屋虽然没什么豪华之处，但很舒适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtæəri] [smel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [plers] [ðæt] [ˈræðər] [pli:zd] [ðə; ði][ɡɜ:rl] .
There was a tarry smell about the place that rather pleased the girl .
那里 曾是 一个 焦油 闻 关于 这 地方 那 相当 高兴 这 女孩 .

周围弥漫着一股焦油味，这让女孩颇为高兴。

[ðə; ði][læmp][ˈoʊvər][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ˈvaɪbreɪtɪd][ɪn][ɪts] [ˈdʒɪmbəlz] , [bʌt; bət][dɪd][na:t] [swɪŋ] .
The lamp over the round table vibrated in its gimbals , but did not swing .
这 灯 超过 这 圆形的 桌子 振动 在 它是 万向节 , 但 做过 不是 摇摆 .

圆桌上方的台灯在万向节上晃动，但并没有摇晃。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [prints] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
There were several prints upon the walls of the cabin ,
那里 是 一些 印刷 之上 这 墙壁 的 这 舱 ,

小屋的墙上挂着几幅版画。

[prints] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈræðər] [ɪkˈsepʃən(ə)] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmæstər] ,
prints which showed the rather exceptional taste of the Seamew's master ,
印刷 哪个 显示 这 相当 非凡的 品尝 的 这 - 掌握 ,

这些版画展现了西缪主人相当独特的品味。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tækt] [ʌp] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ˈtju:nɪs] [ˈlæθəmz]
for they had been tacked up since she had come into Tunis Latham's
为了 他们 有 到过 已钉住 向上 自从 她 有 来 进入 突尼斯 拉瑟姆的
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

因为自从她落入图尼斯·拉瑟姆手中后，它们就一直被钉在墙上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [tu:] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd] ['fəʊtəgræf] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)]
There was , too , a somewhat faded photograph on a background of purple
那里 曾是 , 也 , 一个 有些 褪色 照片 在 一个 背景 的 紫色的
[ˈvelvɪt] , [bɑ:kst][ɪn][wɪð; wɪθ] [glæs] ,
velvet , boxed in with glass ,
天鹅绒 , 盒装 在 和 玻璃 ,
还有一张略显褪色的照片, 背景是紫色天鹅绒, 装在玻璃框里。

[skru:d] [tu;; tə][ðə; ði] ['fɔ:rwəd] ['stæntən,'sta:ntən] .
screwed to the forward stanchion .
螺丝 到 这 向前 支柱 .
用螺丝固定在前支柱上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][æn; ən] - - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
It was the photograph of an overhealthy - looking young woman ,
它 曾是 这 照片 的 一个 - - 寻找 年轻的 女士 ,
那是一张看起来过于健康的年轻女性的照片。

[wɪð; wɪθ]['skələps] [ʌv; əv] [her] ['peɪstɪd][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪð; wɪθ] [kwɪns] - [si:d]
with scallops of hair pasted to her forehead undoubtedly with quince - seed
和 扇贝 的 头发 粘贴 到 她 前额 无疑 和 榲 - 种子
[pʊʊ'meɪtəm] ,
pomatum ,
果肉 ,
她额头上贴着扇贝状的头发, 无疑是用榲桲籽膏粘上去的。

[hɜ:r; həɹ][bəsk,bɑ:sk] ['rɪŋk(ə)ld] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [bʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['ʃəʊldərd] [kʌt]
her basque wrinkled across her bust because of the high - shouldered cut
她 巴斯克 皱 穿过 她 摔碎 因为 的 这 高的 - 肩部 切
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .
由于高肩设计, 她的紧身胸衣在胸部起了褶皱。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [moʊd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][wɔ:rn] , [ɪn]
But it had been in the extreme mode when it was made and worn , in
但 它 有 到过 在 这 极端 模式 什么时候 它 曾是 制成 和 磨损 , 在
[ðə; ði] ['eɪti:z] .
the eighties .
这 八十年代 .
但它在 80 年代被制造和穿着时, 属于极端风格。

[ðə; ði] [broʊtʃ] [wɪtʃ] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [leɪs] ['kɑ:lər][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] ['jeləʊ] [baɪ][ðə; ði] " ['ɑ:rtɪst]
The brooch which fastened the lace collar had been painted yellow by the " artist
这 胸针 哪个 系紧 这 蕾丝 衣领 有 到过 绘 黄色的 经过 这 " 艺术家
[fə'tɑ:grəfər] " [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
photographer " of that day ,
摄影师 " 的 那 天 ,
固定蕾丝领子的胸针被当天的“艺术家摄影师”涂成了黄色。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['iəriŋz] [ʃi;; ʃɪ] [wɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ʌp] ,
and even the earrings she wore had been touched up ,
和 甚至 这 耳环 她 穿着 有 到过 感动 向上 ,
就连她戴的耳环都经过了修饰。

[ɔ:r][pər'hæps] ['peɪntɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [brʌʃ] .
or perhaps painted on with the air brush .
或者 也许 绘 在 和 这 空气 刷子 .
或许是用喷枪喷涂的。

[hiː; hi] [rɪ'viəd] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər]
He **revered** **the** **mother** **whom** **he** **had** **told** **the** **girl** **he** **could** **not** **remember**
 他 受人尊敬的 这 母亲 谁 他 有 讲述 这 女孩 他 可以 不是 记住

[ʌv; əv][ɪ'veər] ['hævɪŋ] [si:n] .
of **ever** **having** **seen** .
 的 曾经 拥有 已见 .

他敬重他的母亲，但他却告诉那个女孩，他记不起自己是否见过她。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [helpɪ] [meɪk] [ðə; ði]
His love and admiration for that unknown mother had helped make the
 他的 爱 和 钦佩 为了 那 未知 母亲 有 帮助 制作 这

[ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [wʌt] [hiː; hi][wəz; wəz] .
captain of the Seamew what he was .
 队长 的 这 西洋菜 什么 他 曾是 .

他对那位不知名母亲的爱和敬仰造就了“海鸥号”船长的人格。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ] [seɪf] [mæn][fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrɪl][tuː; tə] [trʌst] .
He was a good man , a safe man for any girl to trust .
 他 曾是 一个 好的 男人 , 一个 安全的 男人 为了 任何 女孩 到 相信 .
 他是个好人, 任何女孩都可以信任他。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['evər]
And yet he was lending himself to a species of masquerade which, if ever
 和 然而 他 曾是 贷款 他自己 到 一个 物种 的 化妆舞会 哪个 , 如果 曾经
 [aɪ 'tiː] [br'keɪm] [noʊn] ,
it became known ,
 它 成为 已知 ,
 然而, 他却参与了一种伪装游戏, 如果这种游戏被人知晓的话,

[wʊd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [bəuθ] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd][skɔ:rn] .
would bring upon his head both derision and scorn .
 会 带来 之上 他的 头 两个都 嘲笑 和 轻蔑 .
 这会给他带来嘲笑和蔑视。

[hiː; hi]	['rɪskt]	[ðɪs]	['kɑːntuːm(ə)li]	['tʃɪrfəli]	[ænd; ɐnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['rekləs]	[ˌdɪsrɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	[wʌt]			
He	risked	this	contumely	cheerfully	and	with	a	reckless	disregard	for	what			
他	冒险	这	傲慢	愉快地	和	和	一个	鲁莽	漠视	为了	什么			
[maɪt]	[ə'raɪz]	[θruː]	[ðə; ði]	[plænz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[waɪl]	['sɪtɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[iːtʃ]	[ˈlðər]	[ɑːn]	[ðæt]
might	arise	through	the	plans	they	had	made	while	sitting	beside	each	other	on	that
可能	出现	通过	这	计划	他们	有	制成	尽管	坐着	旁	每个	其他	在	那
[bentʃ]	[ɑːn]	[ˈbɔːstən; 'bɑːstən]	['kɑːmən]	.										
bench	on	Boston	Common	.										
长椅	在	波士顿	常见的	.										

他欣然冒着这种轻蔑的风险，全然不顾他们并肩坐在波士顿公园长椅上制定的计划可能会带来的后果。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk] .
He would not admit the point of his own risk .
他 会 不是 承认 这 观点 的 他的 自己的 风险 .
 他始终不肯承认自己承担了风险。

[hiː hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] , ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] ,
He would not consider it when they had talked , only the night before ,
他 会 不是 考虑 它 什么时候 他们 有 谈话 , 仅有的 这 夜晚 前 ,
 他们谈话时他并没有考虑过这件事，直到前一天晚上他才开始考虑。

[ɑ:n][dǝ; dǐ] [dek] [ʌv; əv][dǝ; dǐ] ['sku:nər] .
on the deck of the schooner .
 在 这 甲板 的 这 大篷车 .

在帆船的甲板上。

[hiː; hi] [skautɪd] [ˈevri] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈʌv; əv] [ˈeni] [hɑːrm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðer; ðər] [əˈtempt]
He scouted every possibility of any harm coming to him through their attempt
他 侦察兵 每一个 可能性 的 任何 伤害 未来 到 他 通过 他们的 试图
[tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ðɪ][gɜːrli][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [niːʃ] [ɪn][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] [bɔːlz]
to replace the girl in a firm niche in society and give the Cap'n Ira Balls
到 代替 这 女孩 在 一个 公司 小众市场 在 社会 和 给 这 船长 艾拉 球
[wʌt] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ˈʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ker] .
what they needed of companionship and care .
什么 他们 需要 的 友谊 和 关心 .

他仔细考察了他们试图取代女孩在社会中占据稳固地位，并给予艾拉船长一家所需的陪伴和照顾，可能会给他带来任何伤害的可能。

[ðə; ðɪ][gɜːrli][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [ber] [legz][ˈdæŋɡ(ə)l][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr]
The girl sat up in the berth and let her bare legs dangle a moment before
这 女孩 卫星 向上 在 这 泊位 和 让 她 裸 腿 悬挂 一个 片刻 前
[ˈdraːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rʌɡ] .
dropping to the rug .
下降 到 这 小地毯 .

女孩在卧铺上坐了起来，让裸露的双腿悬空了一会儿，然后才落到地毯上。

[ɪn][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ʃiː; ʃɪ] [pædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfʊtəɡræf] [ˈʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈrændl] [ˈlæθəmz] [jʌŋ]
In her bare feet she padded to the photograph of Captain Randall Latham's young
在 她 裸 脚 她 带衬垫 到 这 照片 的 队长 兰德尔 拉瑟姆的 年轻的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

她赤着脚走到兰德尔·莱瑟姆上尉年轻妻子的照片前。

[ðə; ðɪ][gɜːrli] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfʊtəɡræf] , [hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] , [hɜːr; hər] [geɪz] [reɪzd]
The girl stood before the old photograph , her hands clasped , her gaze raised
这 女孩 站立 前 这 老的 照片 , 她 双手 紧握 , 她 目光 提高
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃəd] [feɪs] ,
to the pictured face ,
到 这 如图所示 脸 ,

女孩站在旧照片前，双手交握，目光落在照片上的脸上。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈvɒtəri] [maɪt] [stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [məˈdɑːnə] .
as a votary might stand before the Madonna .
作为 一个 信徒 可能 站立 前 这 麦当娜 .

就像信徒站在圣母像前一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][ˈvaɪələt] [aɪz] .
There were tears in the girl's violet eyes .
那里 是 眼泪 在 这 女孩们 紫色 眼睛 .

女孩紫罗兰色的眼睛里噙满了泪水。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌpˈlɪftɪd] ,
At that moment she was uplifted ,
在 那 片刻 她 曾是 提升 ,

那一刻，她感到振奋。

[ˈkærid] [aʊt][ˈʌv; əv][hɜːrˈself][baɪ][ðə; ðɪ] [welθ] [ˈʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
carried out of herself by the wealth of feeling in her heart .
携带 出去 的 她自己 经过 这 财富 的 感觉 在 她 心 .

她被心中丰富的情感所驱使，走出了自我。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .
Her lips moved .
她 嘴唇 已搬 .

她的嘴唇动了动。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] ,
" **I promise** , " **she said softly** ,
" 我 承诺 , " 她 说 轻轻 ,

“我保证,”她轻声说道。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
" **I promise you that I will never do anything that will hurt him** .
" 我 承诺 你 那 我 将要 绝不 做 任何事物 那 将要 伤害 他 .

我向你保证, 我永远不会做任何伤害他的事。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [let][hɪm; ɪm][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hɑːrm][hɪm; ɪm] .
I promise you that I will never let him do anything that may harm him .
我 承诺 你 那 我 将要 绝不 让 他 做 任何事物 那 可能 伤害 他 .

我向你保证, 我绝不会让他做任何可能伤害他自己的事。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][maɪ] [tʃæns] .
He has given me my chance .
他 有 给定 我 我的 机会 .

他给了我机会。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɡɑːd] [ðæt] [hiː; hi][æɪ; əɪ][nɑːt][biː; bi] [ˈsaːri] , [ˈevər] ,
I promise before you and God that he shall not be sorry , ever ,
我 承诺 前 你 和 上帝 那 他 将 不是 是 对不起 , 曾经 ,

我向你和上帝保证, 他永远不会后悔。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
that he has raised me out of the dust .
那 他 有 提高 我 出去 的 这 灰尘 .

他将我从尘埃中拯救出来。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ˈtɪptʊʊ][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][ˈɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæs] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði]
" **She stood on tiptoe and pressed her lips to the glass which covered the**
" 她 站立 在 脚尖 和 按下 她 嘴唇 到 这 玻璃 哪个 涵盖 这
[ˈfʊtəɡræf] .
photograph :
照片 .

她踮起脚尖, 将嘴唇贴在覆盖着照片的玻璃上。

[ðə; ði] [wɪnd] [held] [fer] , [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtərɪŋ] [ˌɔːfʃɔːr] [bloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskuːnər] , [ˈhævɪŋ]
The wind held fair , a quartering offshore blow , and the schooner , having
这 风 握住 公平的, 一个 四分之一 离岸 吹 , 和 这 大篷车 , 拥有
[dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɜːr; hər][ˈkɑːrgʊʊ] ,
discharged her cargo ,
出院 她 货物 ,

风向良好, 吹来一阵斜向的离岸风, 帆船卸下货物后,

[dʒʌst][pæst] [nuːn] [sprɛd] [hɜːr; hər] [ˈʌpər] [seɪlz] , [kɔːt] [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)l] [brɪːz] [ʌv; əv][oʊld][ˈbɔːriəs] ,
just past noon spread her upper sails , caught a gentle breeze of old Boreas ,
只是 过去的 中午 传播 她 上 帆 , 捕捉 一个 温和的 微风 的 老的 北风 ,

刚过中午, 她便展开上层风帆, 迎着来自北方的微风。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər][ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ]
and shot out of the harbor and so to the southward with a following
和 射击 出去 的 这 港口 和 所以 到 这 向南 和 一个 下列的
[wɪnd] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][bɪɡ] [rek] [koʊv] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [ˈnaɪtfoːl] .
wind which brought her to the mouth of Big Wreck Cove long before nightfall .
风 哪个 带来 她 到 这 嘴 的 大的 破坏 海湾 长的 前 黄昏 .

于是, 她驶出港口, 顺着风向南疾驰, 在夜幕降临之前很久就到达了大沉船湾的入口。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [blʌf] [ʌv; əv] ['rekəz] - [hed] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['dɪmli] [si:n] [ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] [bɔ:l]
Upon the bluff of Wreckers' Head was to be dimly seen the sprawling Ball
之上 这 虚张声势 的 拆船工 之 头 曾是 到 是 依稀 已见 这 蔓延 球
['hooɪsted] .
homestead .
家园 .

在沉船岬的悬崖上，隐约可以看到庞大的鲍尔宅邸。

['tju:nɪs] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] .
Tunis pointed it out to the passenger .
突尼斯 尖 它 出去 到 这 乘客 .

突尼斯向乘客指出了这一点。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [aɪdə] [meɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" That is where you are going to be happy , Ida May , " he said to her
" 那 是 在哪里 你 是 去 到 是 快乐的 , 艾达 可能 , " 他 说 到 她
['sɔ:ftli] .
softly .
轻轻 .

“艾达·梅，你会在那里获得幸福，”他轻声对她说。

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['mɜ: mɜ-d] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" I wonder , " murmured the girl .
" 我 想知道 , " 低声说道 这 女孩 .

“我想知道，”女孩喃喃自语道。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ræpt] [feɪs] .
He looked down into her rapt face .
他 看起来 向下 进入 她 欣喜若狂 脸 .

他低头看着她全神贯注的脸。

[ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ænd][ðə; ði] [braʊn] - [ænd; ænd] - [gri:n]
The violet eyes were fixed upon the old house and the brown - and - green
这 紫色 眼睛 是 固定的 之上 这 老的 房子 和 这 棕色的 - 和 - 绿色的
[fi:ldz] ['ɪmi:diətli] [sə'raʊndɪŋ] [aɪ 'ti:] .
fields immediately surrounding it .
字段 立即地 周围 它 .

那双紫罗兰色的眼睛凝视着那座老房子和它周围棕绿色的田野。

[pər'hæps]['kæpən][aɪ ɑ:r 'ei][ænd; ænd] ['pru:d(ə)n s][wɜ:r; wər] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] ,
Perhaps Cap'n Ira and Prudence were out there now ,
也许 船长 艾拉 和 谨慎 是 出去 那里 现在 ,

或许艾拉船长和普鲁登斯现在就在那里。

['wʌtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:rd][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] ['si: mju:] ['θredɪŋ] [soʊ] ['sɔ: sɪli] [ðə; ði]
watching from the front yard the white - winged Seamew threading so saucily the
观看 从 这 正面 院子 这 白色的 - 有翅膀的 西洋菜 螺纹 所以 俏皮地 这
['krʊkɪd] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [koʊv] ,
crooked passage into the cove ,
歪 通道 进入 这 海湾 ,

从前院望去，只见白翅海鸥轻快地穿过弯曲的小路进入海湾。

[ðə; ði][sænd][ba:z] [ɑ:n] [wʌn] [hænd][ænd; ænd][ðə; ði] ['serɪd] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt] [ri:f]
the sand bars on one hand and the serried teeth of the Lighthouse Point Reef
这 沙 酒吧 在 一 手 和 这 串联 牙齿 的 这 灯塔 观点 礁
[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
on the other .
在 这 其他 .

一边是沙洲，另一边是灯塔角礁盘密布的礁石。

[ɪn'saɪd][ðə; ði][koʊv][ðə; ði][ˈsku:nərz][ˈkænvəs][wʌz; wəz][rɪ'dʒʊst][ˈsmɑ:rtli][tu:; tə][ˈmɪrli][ə; eɪ]
Inside the cove the schooner's canvas was reduced smartly to merely a
里面 这 海湾 这 纵帆船的 帆布 曾是 减少 聪明地 到 仅仅 一个
[ˈta:pselˌta:psl][ænd; ənd][dʒɪb] ,
topsail and jib ,
顶帆 和 吊臂 ,
在海湾内, 纵帆船的帆布被巧妙地缩减到只剩下顶帆和前帆。

[ðə; ði][wɪnd][ɪn][wɪt][ˈkærid][hɜ:r; həɹ][kloʊz][ɪˈnʌf][tu:; tə][ˈlu:z][wɔ:rf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][bi:; bi]
the wind in which carried her close enough to Luiz Wharf for a line to be
这 风 在 哪个 携带 她 关闭 足够的 到 路易斯 码头 为了 一个 线 到 是
[kæst][əˈʃɔ:r] .
cast ashore .
投掷 岸上 .
风把她吹到了离路易斯码头足够近的地方, 以便抛下缆绳上岸。

[tɪr][əˈpɑ:n][tɪr][ʌv; əv][ˈbærəlz][ʌv; əv][klæmz][wɜ:r; wər][stɔ:rd][ˈʌndər][ðə; ði][ˈoʊpən][ˌfedz] ,
Tier upon tier of barrels of clams were stored under the open sheds ,
层级 之上 层级 的 桶 的 蛤蜊 是 存储 在下面 这 打开 棚屋 ,
一排排装满蛤蜊的桶堆放在敞开的棚子下。

[ˈredi][tu:; tə][bi:; bi][pækt][əˈweɪ][ɪn][ðə; ði]-[hoʊld] .
ready to be packed away in the Seamew's hold .
准备好 到 是 包装 离开 在 这 - 抓住 .
准备装入海猫号的货舱。

[əˈraɪən; ɔ:-][ˈlaʊdli][əˈkleɪmd][əˈɡenst][ə; eɪ][məˈlaɪn][ˌfeɪt] .
Orion loudly acclaimed against a malign fate .
猎户座 高声 备受赞誉 反对 一个 诽谤 命运 .
猎户座大声疾呼, 对抗邪恶的命运。

"[haɪ][ˈɡɑ:li]!
"**Hi golly !**
" 你好 发誓 !
“嗨, 天哪! ”

[eɪnt][wi:; wi][ˈɡɔɪn]-[tu:; tə][hæv; həv][noʊ][spɜr][taɪm][æt; ət][ɔ:l] ?
Ain't we goin ' to have no spare time at all ?
不是 我们 去 - 到 有 不 空闲的 时间 在 全部 ?
我们岂不是一点空闲时间都没有了?

[ðɪs][ˈrʌnɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈkoʊstɪŋ][ˈpækɪt][ɪz][pleɪn][ˈsleɪvəri];[ðæts][wʌt][aɪˈti:][ɪz]!
This running in a coasting packet is plain slavery ; that's what it is !
这 跑步 在 一个 滑行 包 是 清楚的 奴隶制 ; 那就是 什么 它 是 !
这种坐享其成的奔波简直就是奴役; 它就是奴役!

[ə; eɪ][mən][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][tjæns][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ɡoʊ][hoʊm][ænd; ənd][tjeɪndʒ][hɪz; ɪz][sa:ks]-
A man don't have a chance even to go home and change his socks !
一个 男人 不 有 一个 机会 甚至 到 去 家 和 改变 他的 袜子 -
[twi:n][ˌtrɪps] . "
tween trips . "
青少年 旅行 . "
一个人在两次出差之间甚至连回家换双袜子的机会都没有。

"[hæv; həv][ə; eɪ][kli:n][pɜr][ɪn][tjɔr; jər][ˈdʌfl][bæg];[ðen][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][hoʊm]
"**Have a clean pair in your duffel bag ; then you won't have to go home**
" 有 一个 干净的 一对 在 你的 帆布包 包 ; 然后 你 惯于 有 到 去 家
[fɔ:r; fər]-[ɪm] ,
for ' em ,
为了 - 呃 ,
“在你的旅行包里放一双干净的鞋子; 这样你就不用回家拿了。”

- ['raɪən] , " [əd'vaɪzd] ['tju:nɪs] .
" **Rion** , " **advised Tunis** .
" 里昂 , " 建议 突尼斯 .

“里翁，”突尼斯建议道。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [merk] [hei] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [[aɪnz] .
" **We've got to make hay while the sun shines** .
" 我们已经 得到 到 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 .

“我们必须趁着阳光灿烂的时候抓紧时间收割干草。”

['ðerəl] [bi:; bi] ['loʊfɪŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [kʌt] ['ɪntu:][ðə; ði]['prɔ:fɪts][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [bæd] ['weðər]
There'll be loafing enough to cut into the profits by and by when bad weather
将会 是 游手好闲 足够的 到 切 进入 这 利润 经过 和 经过 什么时候 坏的 天气
[breɪks] .
breaks .
休息 .

恶劣天气过后，人们的偷懒行为会逐渐减少，从而影响利润。

" [ə'raɪən; ɔ:-] [grʌntɪd] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] .
" **Orion grunted pessimistically** .
" 猎户座 哼哼 悲观地 .

猎户座悲观地哼了一声。

['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ['evər] [dʒʌst] ['su:tɪd] [ə'raɪən; ɔ:-] .
Little in this world ever just suited Orion .
小的 在 这 世界 曾经 只是 适合 猎户座 .

世上几乎没有什么东西真正适合猎户座。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['hu:du:d] ['pækɪt] .
" **She's a hoodooed packet** .
" 她是 一个 巫术 包 .

“她是个被巫术缠身的人。”

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] ['hɔ:ri] .
I said it from the first , " he muttered to Horry .
我 说 它 从 这 第一的 , " 他 低声说道 到 霍里 .

“我一开始就这么说了，”他低声对霍里说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] ['ɪnʌf] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lɪk] [ʌv; əv] [peɪnt]
" **You know well enough what she was before they gave her a lick of paint**
" 你 知道 出色地 足够的 什么 她 曾是 前 他们 给予 她 一个 舔 的 画
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [neɪm] .
and a new name .
和 一个 新的 姓名 .

“你很清楚，在他们给她重新粉刷、改名之前，她是什么样子。”

[wi:l] [ɔ:l] [peɪ] [haɪ] [jet] [fɔ:r; fər]['seɪlɪn] - [ɪn][hɜ:r; hər] . "
We'll all pay high yet for sailin ' in her . "
出色地 全部 支付 高的 然而 为了 航行 - 在 她 . "

我们终将为乘坐这艘船付出高昂的代价。

" [aɪ] ['wʊdnt] [let]['kæpən]['tju:nɪs] [hɪr] [em 'i:][seɪ] [ðæt] - [ɛn'les] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪn] - [ə; eɪ] [nu:] [bɜ:rθ] ,
" **I wouldn't let Cap'n Tunis hear me say that ' nless I was seekin ' a new berth** ,
" 我 不会 让 船长 突尼斯 听到 我 说 那 - nless 我 曾是 寻找 - 一个 新的 泊位 ,

“除非我想换个位置，否则我不会让图尼斯船长听到我说这话。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld]['mæɪnər] .
" **rejoined the old mariner** .
" 重新加入 这 老的 水手 .

老水手重新接话道。

[ˈtjuːnɪs] [left] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [əʃɔːr] ,
Tunis left the mate and Horry to carry on while he took the passenger ashore ,
突尼斯 左边 这 伴侣 和 霍里 到 携带 在 尽管 他 采取 这 乘客 岸上 ,

图尼斯让大副和霍里继续航行，自己则带着乘客上了岸。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪmˈself] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ænt] [luːˈkriːʃiə] .
meaning to spend the night himself at home with Aunt Lucretia .
意义 到 花费 这 夜晚 他自己 在 家 和 阿姨 卢克蕾蒂娅 .

意思是说，他今晚要和卢克雷蒂娅姑妈在家过夜。

[hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [get] - - [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈhɑːrɪs] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd]
He stopped to get Eunez Pareta's father to harness up his old horse and

[trænsˈfɜːr] [mɪs] [bɔːstwɪks] [trʌŋk] [ænd; ənd] [bæg] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈhoʊmsted] .
transfer Miss Bostwick's trunk and bag to the Ball homestead .
转移 错过 博斯威克 树干 和 包 到 这 球 家园 .

他停下来让尤内斯·帕雷塔的父亲套上他的旧马，把博斯威克小姐的箱子和包搬到鲍尔家的宅邸。

- [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈeɪdəns] — [æz; əz] [fɪː; fɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [ˈtjuːnɪs] [keɪm] [baɪ] — [ə; eɪ] [bɜːrd]
Eunez was in evidence — as she always was when Tunis came by — a bird

-
- 曾是 在 证据 — 作为 她 总是 曾是 什么时候 突尼斯 来了 经过 — 一个 鸟
[ʌv; əv] [ˈpærədəɪs] [ɪnˈdiːd] .
of paradise indeed .
的 天堂 的确 .

尤内兹一如既往地出现在突尼斯的镜头前——她真是一只天堂鸟。

[hɜːr; hər] [ˈlæŋgwɪʃɪŋ] [glɑːnsɪz] [æt; ət] [ˈtjuːnɪs] [flæʃt] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [səˈspɪʃəs] [gleəz]
Her languishing glances at Tunis flashed in their change to suspicious glares

[æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
at the girl waiting in the roadway .
在 这 女孩 等待 在 这 道路 .

她对图尼斯投来的慵懒目光，转瞬变成了怀疑的目光，盯着路边等候的女孩。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gest] , [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] ?
" **You have a guest , Tunis Latham ?**
" 你 有 一个 客人 , 突尼斯 拉瑟姆 ?

“你有客人吗，图尼斯·莱瑟姆？”

" [fɪː; fɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəmˈpooʒər] [wɪtʃ] [ˈskersli] [hɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [daʊt] .
" **she asked with a composure which scarcely hid her jealousy and doubt** .
" 她 问 和 一个 镇定 哪个 几乎 隐藏 她 妒忌 和 怀疑 .

她故作镇定地问道，但脸上却掩饰不住嫉妒和怀疑。

" [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːlɪz] - .
" **I'm taking her up to the Balls ' .**
" 我是 采取 她 向上 到 这 球 - .

“我要带她去参加舞会。”

[ʃiːz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːlɪz] [niːs] , - , " [ˈtjuːnɪs] [sed] [gʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] .
She's Mrs . Ball's niece , Eunez , " Tunis said good - naturedly .
她是 太太 . 球的 侄女 , - , " 突尼斯 说 好的 - 自然地 .

“她是鲍尔太太的侄女，尤内兹，”图尼斯和蔼地说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] - .
He was always friendly with these Portygees .
他 曾是 总是 友好的 和 这些 - .

他一直和这些葡萄牙人相处融洽。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [gɔːt] [əʊˈbɔːŋ] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]
That was why he got along so well with them

那 曾是 为什么 他 得到 沿着 所以 出色地 和 他们

这就是他和他们相处融洽的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and they liked to work for him .
和 他们 喜欢 到 工作 为了 他 .

他们喜欢为他工作。

[ˈmeni] [ʌ; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [rek] [koʊv] [foʊk] [lɒkt] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz] " [ˈfɜːrənərz] "
Many of the Big Wreck Cove folk looked upon them even now as " furriners " "
许多 的 这 大的 破坏 海湾 民间 看起来 之上 他们 甚至 现在 作为 " 弗林人 "

[huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌndərˈstʊd] .
who had to be shouted at if one would make them understood .
WHO 有 到 是 喊叫 在 如果 一 会 制作 他们 理解 .

即使到了现在，大沉船湾的许多居民仍然把他们视为“外国人”，必须大声呵斥才能让他们听懂。

" [wʌt] [dʌz] [fiː; fi] [kʌm] [fɔːr; fər] ? " [æskt] - [ˈɑːrpli] .

" What does she come for ? " asked Eunez sharply .
" 什么 做 她 来 为了 ? " 问 - 尖锐地 .

“她来做什么？”尤内兹厉声问道。

" [ðeɪ] [niːd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðer; ðər] .

" They need her up there .
" 他们 需要 她 向上 那里 .

他们需要她上去。

[ˈmɪsɪz] . [bɔːl] [ɪz] [ˈfiːb(ə)] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

Mrs . Ball is feeble and so is the captain .
太太 . 球 是 微弱 和 所以 是 这 队长 .

鲍尔夫人身体虚弱，船长也是如此。

[fiː; fi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv; laɪv] [wið; wiθ] [ðem; ðəm] [raɪt] [əˈlɔːŋ] . "

She is going to live with them right along . "
她 是 去 到 居住 和 他们 正确的 沿着 . "

她将一直和他们住在一起。

" [ɑː] - [hɑː] ! " [ˈwɪspəd] - , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs]
" Ah - ha ! " whispered Eunez , as he passed her to step outside the house "
" 啊 - 哈 ! " 低声说道 - , 作为 他 通过了 她 到 步 外部 这 房子
[əˈgen] .

again .
再次 .

“啊哈！”尤内兹低声说道，然后从她身边走过，再次走出了房子。

[fiː; fi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [fiː; fi] [wʌz; wəz]
She seized his arm and swung him around to face her , for she was "
她 查获 他的 手臂 和 摇摆 他 大约 到 脸 她 , 为了 她 曾是
[strɔːŋ] .

strong .
强的 .

她抓住他的手臂，把他转过来面对自己，因为她力气很大。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; fi] [ɪz] [ˈprɪti] , [ˈtjuːnis] ?

" You think she is pretty , Tunis ?
" 你 思考 她 是 漂亮的 , 突尼斯 ?

“你觉得她很漂亮吗，图尼斯？”

" [fiː; fi] [diˈmɑːndɪd] .

" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [eɪ] ? [wɒts] [ˈiːtɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] , - ?

" Eh ? What's eating on you , Eunez ?
" 嗯 ? 是什么 吃 在 你 , - ?

“嗯？尤内兹，你心事重重吗？”

[aɪ] ['nevər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:r] [nɑ:t] ?
I never stopped to think whether she was or not ?
我 绝不 停止 到 思考 无论 她 曾是 或者 不是 ?

我从来没停下来想过她到底是不是？

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
" But he flushed , and she saw it .
" 但 他 酡 , 和 她 锯 它 .

但他脸红了，她看到了。

- [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] ['tju:nɪs] ['læθəm] [hæd; həd] [hi:; hi] [stɑ:pt]
Eunez smiled in a way which might have puzzled Tunis Latham had he stopped
- 微笑 在 一个 方式 哪个 可能 有 困惑 突尼斯 拉瑟姆 有 他 停止
[tu:; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] .
to consider it .
到 考虑 它 .

尤内兹的笑容，如果图尼斯·拉瑟姆停下来仔细想想，或许会感到困惑。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
But he joined the girl who was waiting for him ,
但 他 加入 这 女孩 WHO 曾是 等待 为了 他 ,

但他还是和那个一直在等他的女孩在一起了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ]
and they went on up the road and out of the town without his giving a
和 他们 去 在 向上 这 路 和 出去 的 这 镇 没有 他的 给予 一个
['bækwəd] [glæns] [ɔ:r] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪəri] - [gɜ:rl] .
backward glance or thought to the fiery Portygee girl .
落后 瞥一眼 或者 想法 到 这 火热 - 女孩 .

于是他们继续沿着路离开了小镇，他甚至没有回头看一眼那个热情似火的葡萄牙女孩，也没有想起她。

[wen] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndswɛpt] ['hedlənd,'hedlənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
When they mounted to the windswept headland the visitor looked about with
什么时候 他们 安装 到 这 风吹拂 海岬 这 游客 看起来 关于 和
['gləʊɪŋ] [aɪz] , ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] .
glowing eyes , breathing deeply .
发光 眼睛 , 呼吸 深 .

当他们登上被风吹拂的海岬时，来访者目光炯炯地环顾四周，深深地吸了一口气。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [roʊz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
The flush of excitement rose in her cheek .
这 冲洗 的 激动 玫瑰 在 她 脸颊 .

她脸颊上泛起了兴奋的红晕。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [went] ,
He knew that as far as the physical aspect of the place went ,
他 知道 那 作为 远的 作为 这 身体的 方面 的 这 地方 去 ,

他知道，就这个地方的物质层面而言，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] .
she was more rejoiced than ever she had expected to be .
她 曾是 更多的 欣喜若狂 比 曾经 她 有 预期的 到 是 .

她比预想的还要高兴。

" ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [fri:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Beautiful — and free , " she whispered .
" 美丽的 — 和 自由的 , " 她 低声说道 .

“美丽——而且自由，”她低声说道。

" [ju:v] [sed] [aɪ 'ti:] , [naʊ] , [aɪdə] [meɪ] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" You've said it , now , Ida May , " he agreed .
" 你已经 说 它 , 现在 , 艾达 可能 , " 他 同意 .

“既然你已经说了，艾达·梅，”他同意道。

" [frʌm; frəm][ʌp] [hɪr] [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz]['fri:ə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t]
" From up here it looks like the whole world was freer and a whole lot
" 从 向上 这里 它 看起来 喜欢 这 所有的 世界 曾是 更自由 和 一个 所有的 很多
[braɪtə] .
brighter .
更亮 .

“从这里看去，整个世界似乎都更加自由、更加光明。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtlʊk] . "
It is a great outlook . "
它 是 一个 伟大的 前景 . "

这是一个非常好的前景。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ?
" And is that the house ?
" 和 是 那 这 房子 ?

“那就是房子吗？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] ,
" the girl asked ,
" 这 女孩 问 ,

女孩问道：“

[fɔ:r; fər][ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] ['hoʊmsted] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['æŋg(ə)] [aɪ 'ti:] [lʊkt] ['dɪfrənt]
for in approaching the Ball homestead from this angle it looked different
为了 在 接近 这 球 家园 从 这 角度 它 看起来 不同的
[frʌm; frəm][ɪts] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [vju:d] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnbəʊnd] ['si:,mju:] .
from its appearance as viewed standing on the deck of the inbound Seamew .
从 它是 外貌 作为 已查看 常设 在 这 甲板 的 这 入站 西洋菜 .

从这个角度看，鲍尔家的景象与站在驶入港口的“海鸥号”甲板上看到的景象截然不同。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][bɔ:l] [haʊs] , [ænd; ənd] [ænt] [pru:] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɑ:ʃ] , " ['tju:nɪs] [rɪ'plaɪd] .
" That is the Ball house , and Aunt Prue taking in her wash , " Tunis replied .
" 那 是 这 球 房子 , 和 阿姨 普鲁 采取 在 她 洗 , " 突尼斯 回复 .

“那是鲍尔家，普鲁阿姨正在洗衣服呢，”图尼斯回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃɪ; ʃi][hæd; həd][dʒɑ:n] - [ed] ['wɪljəmz] - [waɪf]['oʊvər][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
" I suppose she had John - Ed Williams ' wife over to wash for her ,
" 我 认为 她 有 约翰 - 艾德 威廉姆斯 - 妻子 超过 到 洗 为了 她 ,

“我猜她请了约翰·埃德·威廉姆斯的妻子来帮她洗衣服。”

[bʌt; bət]['maɪrə] [wɪl] [hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['sʌpər] .
but Myra will have gone home before this to get the supper .
但 米拉 将要 有 已消失 家 前 这 到 得到 这 晚餐 .

但米拉在此之前就会回家准备晚饭了。

[tʊʃ] !
Tush !
屁股 !

屁股！

[ænt] [pru:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][du:] [ðæt] .
Aunt Prue ought not to try to do that .
阿姨 普鲁 应该 不是 到 尝试 到 做 那 .

普鲁阿姨不应该那样做。

" [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['hedlənd,'hedləend] [fɪld] ['evri] ['gɑ:rmənt][ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [laɪk]
" The fresh wind blowing over the headland filled every garment on the lines like
" 这 新鲜的 风 吹 超过 这 海岬 已填 每一个 服装 在 这 线条 喜欢
[bə'lu:nɪŋ] [seɪlz] .
ballooning sails .
热气球 帆 .

“吹过海岬的清风吹得晾晒在绳子上的每一件衣服都像鼓起的风帆一样鼓胀起来。”

[ðə; ði] [freɪl] ,
The frail ,
这 脆弱 ,

体弱者，

[ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [tu; tə] [stænd] [ɑ:n] [ˈtɪptʊʊ] [tu; tə] [get] [i:t] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ʌnˈpɪnd] [frʌm; frəm]
little old woman had to stand on tiptoe to get each article unpinned from
小的 老的 女士 有 到 站立 在 脚尖 到 得到 每个 文章 未固定 从
[ðə; ði] [laɪn] .
the line .
这 线 .

这位老太太不得不踮起脚尖才能把每件物品从绳子上取下来。

[ðə; ði] [waɪnd] [ˈwɪkɪdli] [sɔ:t] [tu; tə] [dræg] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [græsp] .
The wind wickedly sought to drag the linen from her grasp .
这 风 邪恶地 寻求 到 拖 这 亚麻布 从 她 抓牢 .

狂风恶狠狠地想要从她手中夺走亚麻布。

[ˈkæpən] [aɪ ɑ:r ˈeɪ] , [ˈhɒbəliŋ] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [heɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]
Cap'n Ira , hobbling around from the front of the house , hailed his wife in
船长 艾拉 , 跛行 大约 从 这 正面 的 这 房子 , 赞誉 他的 妻子 在
[sʌm; səm] [ˈræŋkər] :
some rancor :
一些 冤仇 :

船长艾拉一瘸一拐地从房子前面走过来，带着几分怨恨向他的妻子喊话：

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju; jʊ] [hæv; həv] [tu; tə] [du:] [ðæt] .
" **I don't see why you have to do that** .
" 我 不 看 为什么 你 有 到 做 那 .

我不明白你为什么要这样做。

[dəʊnt] [wi; wi] [peɪ] [ðæt] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [kloʊðz] ?
Don't we pay that woman for washing them clothes ?
不 我们 支付 那 女士 为了 洗涤 他们 衣服 ?

我们不是应该付钱请那个女人洗衣服吗？

[ænd; ənd] [eɪnt] [ʃi; ʃi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tu; tə] [teɪk] - [ɪm] [daʊn] [ɔfn] [ðə; ði] [ˈhæljərd] ?
And ain't she supposed to take 'em down off'n the halyards ?
和 不是 她 据称 到 拿 - 呃 向下 奥夫 这 升帆索 ?

她难道不应该把它们从帆索上取下来吗？

[aɪ] [swɑ:n] !
I swan !
我 天鹅 !

我是天鹅！

[ju:l] [bi; bi] [ɪnˈtɜ:r] [ðæt] [ˈbæskɪt] [ˈhedfɜ:rst] , [jet] , [laɪk] [ji; ji] [wɒz; wəz] [ɪnˈtɜ:r] [ðə; ði] [greɪn] [tʃɪst] .
You'll be inter that basket headfirst , yet , like ye was inter the grain chist .
你会 是 间 那 篮子 头朝下 , 然而 , 喜欢 是的 曾是 间 这 粮食 基督 .

你会一头扎进那个篮子里，就像你当初钻进谷物篮里一样。

[lʊk] [aʊt] ! "
Look out ! "
看 出去 ! "

小心！

" [ðeɪ] [ˈwɒznt] [ɔ:l] [draɪ] [wen] [ˈmaɪrə] [ˈwɪljəmz] [went] [hoʊm] , [aɪ ɑ:r ˈeɪ] .
" **They wasn't all dry when Myra Williams went home , Ira** .
" 他们 不是 全部 干燥 什么时候 米拉 威廉姆斯 去 家 , 艾拉 .

“当迈拉·威廉姆斯回家时，他们并不是都干的，艾拉。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [der] [li:v] - [ɪm] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] .

And I don't dare leave ' em out all night .
和 我 不 敢 离开 呢 出去 全部 夜晚 .

我不敢让他们在外面待一整夜。

[hæf][ʌv; əv] - [ɪm] [wʊd] [blɒʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .

Half of ' em would blow over the edge of the bluff .
一半 的 呢 会 吹 超过 这 边缘 的 这 虚张声势 .

它们中有一半会被风吹下悬崖。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ˈterəb(ə)l] [strɔ:ŋ] .

The wind is terrible strong .
这 风 是 糟糕的 强的 .

风力非常大。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mʌt] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [freɪl] [ɑ:rmz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɒr] .

" It was much too strong for her frail arms , that was sure .
" 它 曾是 很多 也 强的 为了 她 脆弱 武器 , 那 曾是 当然 .

“这东西对她纤弱的双臂来说力道太大了，这是肯定的。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜ:rnd] [ɪn][ˈæŋɡər][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][help] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkɑ:mən] .

The captain turned in anger to look for help about the open common .
这 队长 转向 在 愤怒 到 看 为了 帮助 关于 这 打开 常见的 .

船长愤怒地转身去寻找关于这片开阔地带的帮助。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [ˈfɪɡjərz] [ˈbrɪskli] [ˈmu:vɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .

He saw the two figures briskly moving up the road toward the house .
他 锯 这 二 数据 轻快地 移动 向上 这 路 朝向 这 房子 .

他看到那两个人影迅速地沿着道路朝房子走去。

" [aɪ][swɑ:n] !

" I swan !
" 我 天鹅 !

“我是天鹅！ ”

[hu:z] [ðɪs] [hɪr] ?

Who's this here ?
谁是 这 这里 ?

这是谁？

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˈtju:nɪs] [ˈlæθəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈaɪdə] [meɪ] !

" Tunis Latham , and — and Ida May !
" 突尼斯 拉瑟姆 , 和 — 和 艾达 可能 !

“图尼斯·莱瑟姆，还有——还有艾达·梅！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbrɔ:dnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [smaɪl] .

" His face broadened into a delighted smile .
" 他的 脸 扩大 进入 一个 高兴极了 微笑 .

“他脸上绽放出欣喜的笑容。”

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈsi:mju:] [kʌm] [ɪn] ,

He had seen the Seamew come in ,
他 有 已见 这 西洋菜 来 在 ,

他看到海猫进来了，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈprɜːfəli] [hoʊpt] [hɜːr; hər][ˈmæstər][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi]
and **had** **prayerfully** **hoped** **her** **master** **had** **brought** **the** **girl** **that** **he**
和 有 虔诚地祈祷 希望 她 掌握 有 带来 这 女孩 那 他
[biːliːvd] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][sælˈveɪ(ə)n] .
believed **would** **be** **their** **salvation** .
相信 会 是 他们的 救恩 .

她曾虔诚地祈祷，希望她的主人带来了他认为能够拯救他们的那个女孩。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjuː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] !
This person **with** **the** **captain** **of** **the** **Seamew** **could** **only** **be** **Ida** **May** **Bostwick** !
这 人 和 这 队长 的 这 西洋菜 可以 仅有的 是 艾达 可能 博斯威克 !
与“海鸥号”船长在一起的这个人，只能是艾达·梅·博斯威克！

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈpruːd(ə)ns][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [stɑːrtʃt] , [bluː] [ˈhaʊs] [dres]
At **the** **moment** **Prudence** **was** **taking** **down** **her** **own** **starched** , **blue** **house** **dress**
在 这 片刻 谨慎 曾是 采取 向下 她 自己的 淀粉 , 蓝色的 房子 裙子
[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] .
from **the** **line** .
从 这 线 .

这时，普鲁登斯正从晾衣绳上取下她那件浆洗过的蓝色家居服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [ɪn] [tʃeɪnz] [baɪ][ɪts] [sliːvz] ,
It **was** **hung** **like** **a** **pirate** **in** **chains** **by** **its** **sleeves** ,
它 曾是 悬挂 喜欢 一个 海盗 在 链条 经过它是 袖子 ,
它像海盗一样被锁链吊了起来，袖子都被扯了下来。

[wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbærəl] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd]
was **blown** **out** **as** **round** **as** **a** **barrel** , **and** **was** **as** **stiff** **as** **a** **board**
曾是 吹 出去 作为 圆形的 作为 一个 桶 , 和 曾是 作为 僵硬的 作为 一个 木板
.
.
.

被吹得像个圆桶一样圆，像块木板一样硬。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][pɪnz] [keɪm] [aʊt] [æn; ən][ˈekstrə] [ˈhevi] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˈfriːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
Just **as** **the** **pins** **came** **out** **an** **extra** **heavy** **puff** **of** **wind** **shrieked** **around** **the**
只是 作为 这 别针 来了 出去 一个 额外的 重的 噗 的 风 尖叫 大约 这
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
corner **of** **the** **house** ,
角落 的 这 房子 ,

就在球瓶被拨出的同时，一阵狂风呼啸着从房子拐角处吹过。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
as **though** **it** **had** **been** **lying** **in** **wait** **for** **just** **this** **opportunity** .
作为 尽管 它 有 到过 说谎 在 等待 为了 只是 这 机会 .
仿佛它一直在等待这个机会。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [wɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ænt] [pruːz] [hændz] .
The **dress** **was** **whipped** **out** **of** **Aunt** **Prue's** **hands** .
这 裙子 曾是 鞭打 出去 的 阿姨 普鲁的 双手 .
那件裙子从普鲁阿姨手中被夺走了。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] , [æz; əz][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][kæst] , [feɪs] [ˈdaʊnwərd] ,
She herself , **as** **Cap'n** **Ira** **had** **warned** **her** , **was** **cast** , **face** **downward** ,
她 她自己 , 作为 船长 艾拉 有 警告 她 , 曾是 投掷 , 脸 向下 ,
[ˈɪntuː][ðə; ði][hæf] - [fɪld] [kloʊðz] [ˈbæskɪt] .
into **the** **half** - **filled** **clothes** **basket** .
进入 这 一半 - 已填 衣服 篮子 .
正如艾拉船长警告她的那样，她自己也被扔进了半满的衣物篮里，脸朝下。

[ðə; ði] [blu:] [dres] [wʌz; wəz] [wɜ:rl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [skɜ:rt] ['daʊnwərd] .
The blue dress was whirled high in the air , skirt downward .
这 蓝色的 裙子 曾是 旋转 高的 在 这 空气 , 裙子 向下 .

蓝色连衣裙被高高抛起，裙摆向下。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [wɔ:rnd] [baɪ] [pru:dənsɪz] ['mʌfld] [skri:m] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]
Before the old man was warned by Prudence's muffled scream that something had
前 这 老的 男人 曾是 警告 经过 谨慎的 闷音 尖叫 那 某物 有
[gɔ:n] [rɔ:ŋ] ,
gone wrong ,
已消失 错误的 ,

在老人听到普鲁登斯闷闷的尖叫声，意识到出了什么事之前，

[ðə; ði] [stɑ:rtt] [dres] [plʌmpt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
the starched dress plumped down over his head and shoulders ,
这 淀粉 裙子 丰满的 向下 超过 他的 头 和 肩膀 ,

那件浆硬的连衣裙松松垮垮地挂在他的头和肩膀上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fæst][ænd; ənd]['blaɪndɪd][ɪn][ɪts][foʊldz] .
and he was bound fast and blinded in its folds .
和 他 曾是 边界 快速地 和 失明 在 它是 折叠 .

他被紧紧捆绑，双目失明，被包裹在褶皱之中。

" [dræt][ðə; ði] [θɪŋ] !
" **Drat the thing !**
" 糟糕 这 事物 !

“该死的东西！ ”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ji:; ji] ? " [bɔ:ld] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
What did I tell ye ? " bawled Cap'n Ira .
什么 做过 我 告诉 是的 ? " 嚎啕大哭 船长 艾拉 .

“我跟你们说过什么？”艾拉船长吼道。

" [teɪk] [ðɪs] [hɪr] [θɪŋ] [ɔfn] [em 'i:] !
" **Take this here thing off'n me !**
" 拿 这 这里 事物 奥夫 我 !

“把这东西从我身上拿走！ ”

[wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['betɪ] [ðæn; ðən][aɪ][bi:; bi] - — [ə; eɪ] - ['dresɪn] -
Want to make me more of an old Betty than I be a'ready — a - dressin ' -
想 到 制作 我 更多的 的 一个 老的 贝蒂 比 我 是 - — 一个 - 着装 -
[em 'i:][ɪn] ['wɪmənz] [kloʊðz] ?
me in women's clothes ?
我 在 女性的 衣服 ?

想让我更像个老太太吗？——给我穿上女装？

[aɪ][swɑ:n] !
I swan !
我 天鹅 !

我是天鹅！

" ['tʃæptər] [eks,aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [nu:] [hænd] [æt; ət][ðə; ði] [helm]
A NEW HAND AT THE HELM
一个 新的 手 在 这 舵

新任掌舵人

['tju:nis] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['reskju:] ,
Tunis ran to the old man's rescue ,
突尼斯 跑 到 这 老的 男人的 救援 ,

突尼斯跑去救了老人。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] ['lɪftɪd] ['pru:d(ə)ns] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] - ['bæskɪt] .
but it was the girl who lifted Prudence from out the laundry - basket .
但 它 曾是 这 女孩 WHO 抬起 谨慎 从 出去 这 洗衣店 - 篮子 .

但把普鲁登斯从洗衣篮里抱出来的却是那个女孩。

" [dræt] [ðə; ði] [θɪŋ] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['kæpən] [,aɪ ɑ:r 'eɪ] , ['faɪtɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [stɑ:rtɪt] [dres] .
" **Drat the thing !** " **ejaculated Cap'n Ira** , **fighting off the starched dress** .
" 糟糕 这 事物 ! " 射精 船长 艾拉 , 斗争 离开 这 淀粉 裙子 .

“该死的！”伊拉船长一边咒骂着，一边挣脱那件浆硬的裙子。

" [fi:l] [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['smʌðəd] [baɪ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [su:t] [ʌv; əv] [seɪlz] .
" **Feel like I was being smothered by a complete suit of sails** .
" 感觉 喜欢 我 曾是 存在 窒息 经过 一个 完全的 套装 的 帆 .

感觉就像被一整套帆压住了一样。

[ðæt] [ju:; jʊ] , ['tju:nis] ? " **That you , Tunis ?** "
那 你 , 突尼斯 ? "

是你吗，突尼斯？

" [jes] , ['kæpən] [,aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **Yes , Cap'n Ira** .
" 是的 , 船长 艾拉 .

“是的，艾拉船长。”

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
You're all right now .
你是 全部 正确的 现在 .

你现在没事了。

[hoʊld] [ɑ:n] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

[dəʊnt] [lets] [mes] [ʌp] [ænt] [pru:z] ['ræpər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [bi:; bi] [helpt] .
Don't let's mess up Aunt Prue's wrapper more than can be helped .
不 我们来吧 混乱 向上 阿姨 普鲁的 包装纸 更多的 比 能 是 帮助 .

别让普鲁阿姨的包装纸弄得更糟了。

- [væst] [ðer; ðər] ! " **' Vast there !** "
- 广阔的 那里 ! "

“那里真广阔！”

" [aɪ] [swɑ:n] !
" **I swan !**
" 我 天鹅 !

“我是天鹅！”

[dəʊnt] [,aɪ 'ti:] [bi:t] [ɔ:l] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪkl] [wi:; wi] [get] ['ɪntu:] ?
Don't it beat all what a pickle we get into ?
不 它 打 全部 什么 一个 泡菜 我们 得到 进入 ?

难道这不比我们陷入的任何困境都好吗？

[wi:; wi] [eɪnt] [noʊ] [mɔ:r] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] , [,em 'i:] [æn; ən] - [pru:] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - ['beɪbi:z] .
We ain't no more fit to be alone , me an ' Prue , than a pair o ' babies .
我们 不是 不 更多的 合身 到 是 独自的 , 我 一个 - 普鲁 , 比 一个 一对 o - 婴儿 .

我和普鲁就像两个婴儿一样，根本不适合单独相处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lænːz] [seɪk] , ['tjuːnɪs] !
For the lan's sake , Tunis !
为了 这 兰的 清酒 , 突尼斯 !

看在地球的份上，突尼斯！

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] , [huː] [led] ['fɔːrwəd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ,
" **He was staring at the girl , who led forward the trembling old woman ,**
" 他 曾是 凝视 在 这 女孩 , WHO 引领 向前 这 发抖 老的 女士 ,
[hɜːr; hər] [strɔːŋ] ,
her strong ,
她 强的 ,

他盯着那个女孩，女孩领着颤抖的老妇人向前走去，她强壮有力，

[jʌŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪn] ['ʃəʊldəz] .
young arms about the thin shoulders .
年轻的 武器 关于 这 薄的 肩膀 .

年轻的手臂环绕着纤细的肩膀。

[ˈpruːd(ə)nɪs][wʌz; wəz] ['tɪrfl] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] .
Prudence was tearful but smiling .
谨慎 曾是 内牛满面 但 微笑 .

普鲁登斯眼含泪水，但脸上带着微笑。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][gɜːrɪ][juː; jʊ] [sent] [em 'iː][fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjuː] .
" **This is the girl you sent me for , " said the captain of the Seamew .**
" 这 是 这 女孩 你 发送 我 为了 , " 说 这 队长 的 这 西洋菜 .

“这就是你派我来接的女孩，”海鸥号的船长说道。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [tuː] .
The girl was smiling , too .
这 女孩 曾是 微笑 , 也 .

女孩也在微笑。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] ['ʃaɪnəs]
To the delight of the young man there was no suspicion of fear or shyness
到 这 喜 的 这 年轻的 男人 那里 曾是 不 怀疑 的 害怕 或者 害羞

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
in her expression .
在 她 表达 .

令这位年轻人欣喜的是，她的表情中丝毫没有流露出恐惧或羞怯。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['luːmɪnəs] .
Her eyes were luminous .
她 眼睛 是 发光的 .

她的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] ['rævɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪ'sɑːdʒɪnɪst] .
Her smile he thought would have ravished the heart of a misogynist .
她 微笑 他 想法 会 有 被蹂躏 这 心 的 一个 厌女者 .

他觉得她的笑容足以俘获一个厌女者的心。

" [aɪ][swɑːn] ! " ['mɜːmɜːd] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] , [ˈɔːlmoʊst] ['prɛrfəli] .
" **I swan ! " murmured Cap'n Ira , almost prayerfully .**
" 我 天鹅 ! " 低声说道 船长 艾拉 , 几乎 虔诚地祈祷 .

“我像天鹅一样！”伊拉船长低声说道，语气近乎祈祷。

" [eɪnt] [ʃiː; ʃɪ] ['prɪtɪ] , [aɪ ɑːr 'eɪ] ? " [kraɪd] ['pruːd(ə)ns] , ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrliʃ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [nuː]
" **Ain't she pretty , Ira ? " cried Prudence , almost girlish herself in her new**
" 不是 她 漂亮的 , 艾拉 ? " 哭 谨慎 , 几乎 少女 她自己 在 她 新的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

“她是不是很漂亮，艾拉？”普鲁登斯喊道，她自己也因为这份新的幸福而变得像个少女。

" [dʒʌst] [laɪk] ['serə] ['hʌni] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['aɪdə] ['meɪz] [eɪdʒ] .

" **Just like Sarah Honey was when she was Ida May's age .**
" 只是 喜欢 莎拉 蜂蜜 曾是 什么时候 她 曾是 艾达 五月份 年龄 .

“就像莎拉·霍尼在艾达·梅这个年纪时一样。”

[ænd; ænd] [eɪnt] [aɪ 'tiː] [swɪt] , [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [ðɪs] [wei] ?

And ain't it sweet , her coming to us this way ?
和 不是 它 甜的 , 她 未来 到 我们 这 方式 ?

她这样来到我们身边，难道不令人感动吗？

[ʃiːz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .

She's brought her trunk .
她是 带来 她 树干 .

她把她的行李箱带来了。

[ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] . "

She's going to stay . "
她是 去 到 停留 . "

她要留下来。

" [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l][aɪ ɑːr 'eɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrli] ,

" **And I know I shall be happy here , Uncle Ira , " said the girl ,**
" 和 我 知道 我 将 是 快乐的 这里 , 叔叔 艾拉 , " 说 这 女孩 ,

“我知道我在这里会过得很幸福，伊拉叔叔，”女孩说。

['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

giving him her hand .
给予 他 她 手 .

她把手递给他。

['kæpən]['aɪrəz] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'stætɪk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Cap'n Ira's smile was as ecstatic as that of his wife .
船长 伊拉的 微笑 曾是 作为 欣喜若狂 作为 那 的 他的 妻子 .

伊拉船长的笑容和他妻子的笑容一样欣喜若狂。

[hiː; hi] [lʊkt] [saɪdwaɪz] [æt; ət]['tjuːnɪs] , [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ædmə'reɪ(ə)n] .

He looked sidewise at Tunis , a glance of considerable admiration .
他 看起来 横向 在 突尼斯 , 一个 瞥一眼 的 大量 钦佩 .

他侧目看向突尼斯，眼神中充满了钦佩。

" [aɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , ['tjuːnɪs] .

" **It takes you to do it , Tunis .**
" 它 需要 你 到 做 它 , 突尼斯 .

“这需要你来做，突尼斯。”

[aɪ] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ]['haɪsər] ['lʊkɪn] - [gæɪl][maɪ'self] .

I couldn't have brought home a nicer lookin ' gal myself .
我 不能 有 带来 家 一个 更漂亮 在看 - 女孩 我 .

我自己也不可能带回家一个比她更漂亮的姑娘。

[aɪ][swɑːn] ! "

I swan ! "
我 天鹅 ! "

我像天鹅一样！

" [naʊ] , [juː; jʊ] [hɛʃ] [jɔː; jər] [ˈfuːlɪn] - , [aɪ aːr ˈeɪ] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **Now** , **you hesh your foolin** ' , **Ira** , " **cried his wife** ,
" 现在 , 你 赫什 你的 愚弄 - , 艾拉 , " 哭 他的 妻子 ,
“艾拉, 你别再胡闹了!”他妻子喊道。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmænz] [blʌʃ] [ədˈmɪtɪd] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
while the younger man's blush admitted unmistakably his feelings .
尽管 这 年轻 男人的 脸红 承认 毫无疑问 他的 情怀 .
而年轻男子的脸红则毫不掩饰地表达了他的感情。

" [dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈaɪdə] [meɪ] .
" **Don't you mind him** , **Ida May** .
" 不 你 头脑 他 , 艾达 可能 .
“别理他, 艾达·梅。”

[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈtjuːnɪs] .
Come into the house , now , and you , too , Tunis .
来 进入 这 房子 , 现在 , 和 你 , 也 , 突尼斯 .
现在都进屋来, 还有你, 突尼斯。

[wiːl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] . "
We'll have supper in a jiffy . "
出色地 有 晚餐 在 一个 瞬间 . "
我们马上就吃晚饭。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] .
" **No** , " **said the captain of the Seamew** .
" 不 , " 说 这 队长 的 这 西洋菜 .
“不,”海鸥号的船长说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
" **I must be getting on** .
" 我 必须 是 获得 在 .
我肯定年纪不小了。

[ænt] [luːˈkriːʃiə] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [em ˈiː] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Aunt Lucretia will be expecting me , for , of course ,
阿姨 卢克蕾蒂娅 将要 是 期待 我 , 为了 , 的 课程 ,
卢克雷蒂娅阿姨肯定会等着我, 因为, 当然,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈhedɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊv] .
she saw the schooner heading in for the cove .
她 锯 这 大篷车 标题 在 为了 这 海湾 .
她看到那艘纵帆船正驶向海湾。

[gʊd] [naɪt] , [ˈaɪdə] [meɪ] .
Good night , Ida May .
好的 夜晚 , 艾达 可能 .
晚安, 艾达·梅。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkwaɪətli] .
" **He shook hands with her quietly** .
" 他 摇晃 双手 和 她 悄悄 .
他平静地和她握了握手。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [oʊn] [foʊks] .
" **I know you will be happy here , with your own folks** .
" 我 知道 你 将要 是 快乐的 这里 , 和 你的 自己的 各位 .
我知道你在这里会很开心, 和你的家人在一起。

" [ðə; ði][gɜːrli] [lʊkt] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz] ;
" **The girl looked deep into the young man's eyes** ;
" 这 女孩 看起来 深的 进入 这 年轻的 男人的 眼睛 ;
女孩深深地凝视着年轻男子的眼睛;

[nɔːr][dɪd][fɪː, fɪ] [friː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] [ɪ'miːdiətli] .
nor did she free her hand from his clasp immediately .
也不 做过 她 自由的 她 手 从 他的 搭扣 立即地

她也没有立刻松开他紧握的手。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] [tuː] [oʊld][ˈpi:p(ə)l] , [bəuθ] ['smailɪŋ] ,
At one side stood the two old people , both smiling ,
在 一 边 站立 这 二 老的 人们 , 两个都 微笑 ,

一旁站着两位老人，两人都面带微笑。

[ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒʊɪŋli] [ænd; ənd]['slaiɪlɪ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and not a little knowingly and slyly at each other ,
和 不是 一个 小的 明知 和 狡猾地 在 每个 其他 ,

而且他们彼此之间还带着几分心照不宣的狡黠。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjʊː] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] [naɪt] .
while the captain of the Seamew and the girl bade each other good night .
尽管 这 队长 的 这 西洋菜 和 这 女孩 巴德 每个 其他 好的 夜晚 .

海鸥号的船长和女孩互相道晚安。

['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪr] :
Cap'n Ira whispered in his wife's ear :
船长 艾拉 低声说道 在 他的 妻子的 耳朵 :

艾拉船长在他妻子耳边低语:

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !
" **Look at that now** !
" 看 在 那 现在 !

“看看现在! ”

[haʊ] [lɔːŋ] [d'juː] [θɪŋk] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ki:p] ['aɪdə] [meɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
How long d'you think we'll be able to keep Ida May with us ?
如何 长的 你 思考 出色地 是 有能力的 到 保持 艾达 可能 和 我们 ?

你觉得我们能让艾达·梅和我们待多久？

[aɪ] -
I cal'late
我 -

我打电话晚了

[wiːd] ['betər] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['baʊndrɪ] [fens] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] ['haɪər] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [oʊ]
we'd better build our boundary fence a great sight higher and shut him out o
我们会 更好的 建造 我们的 边界 栅栏 一个 伟大的 视线 更高 和 关闭 他 出去 o

- [wɑːkɪn] - [ə'krɔːs] [ðɪs] [fɑːrm] .
' walkin ' across this farm .
- 步行 - 穿过 这 农场 .

我们最好把边界围栏建得更高，把他挡在外面，不让他穿过这片农场。

" [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns]['oʊnli] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒentli] [əd'mɑːnɪtɔːrɪ] [hænd] .
" **But Prudence only struck at him with a gently admonitory hand** .
" 但 谨慎 仅有的 击 在 他 和 一个 轻轻地 告诫性的 手 .

但普鲁登斯只是温和地告诫了他。

['tjuːnɪs] [ænd; ənd][ˈaɪdə] [meɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waːʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Tunis and Ida May had taken down the remainder of the wash and the
突尼斯 和 艾达 可能 有 已采取 向下 这 余 的 这 洗 和 这

[ˈfɔːrmər] ['kæərɪd] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['staːrtɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
former carried it into the house before he started on for his own home .
以前的 携带 它 进入 这 房子 前 他 开始 在 为了 他的 自己的 家 .

图尼斯和艾达·梅把剩下的衣服都取了下来，图尼斯先把衣服搬进屋里，然后才开始洗自己家的衣服。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈwɔ:kiŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhoʊm,laɪk] [ˈkɪtʃɪn] ,
The girl , walking behind the old couple into the homelike kitchen ,
这 女孩 , 步行 在后面 这 老的 夫妻 进入 这 家的感觉 厨房 ,
女孩跟在老夫妇身后走进温馨的厨房 ,

[ˌsɛnst] [ðə; ði] [ˈwɔ:rmɪŋ] [ˌhɑ:spɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪs] .
sensed the warming hospitality of the place .
感觉到的 这 变暖 热情好客 的 这 地方 .
感受到了这里热情好客的氛围。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪˈfɔ:r] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn]
It was just as though she had known all this before , as though , in
它 曾是 只是 作为 尽管 她 有 已知 全部 这 前 , 作为 尽管 , 在
[sʌm; səm][pæst] [taɪm] ,
some past time ,
一些 过去的 时间 ,
就好像她以前就知道这一切一样, 仿佛在过去的某个时刻,

[ʃi: ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði][bɔ:l] [ˈhoʊmsted] [hoʊm] .
she had called the Ball homestead home .
她 有 称为 这 球 家园 家 .
她把鲍尔家的宅邸称为自己的家。

" [leɪ] [ɔ:f] [jɔr; jər][hæt][ænd; ənd][koʊt] , [ˈaɪdə] [meɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [laʊndʒ] , " [sed]
" Lay off your hat and coat , Ida May , on the sitting - room lounge , " said
" 莱 离开 你的 帽子 和 外套 , 艾达 可能 , 在 这 坐着 - 房间 休息室 , " 说
[ˈpru:d(ə)ns] .
Prudence .
谨慎 .
“艾达·梅, 别把帽子和外套放在客厅的沙发上了,”普鲁登斯说。

" [wi:l] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ʌpˈsterz] .
" We'll have supper before I show you upstairs .
" 出色地 有 晚餐 前 我 展示 你 楼上 .
“我们先吃晚饭, 然后再带你上楼。”

[em ˈi:][ænd; ənd][aɪ ɑ:r ˈeɪ] [sli:p] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] ,
Me and Ira sleep down here , but there's a nice ,
我 和 艾拉 睡觉 向下 这里 , 但 有 一个 好的 ,
我和艾拉睡在这里, 不过这里有个不错的.....

[bɪg] [ru:m] [ʌp][ðer; ðər] [aɪv] [fɪkst] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
big room up there I've fixed up for you . "
大的 房间 向上 那里 我已经 固定的 向上 为了 你 . "
楼上那间大房间我已经为你收拾好了。

" [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ? " [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈwʌndər] .
" Before you were sure I could come ? " the girl asked in some wonder .
" 前 你 是 当然 我 可以 来 ? " 这 女孩 问 在 一些 想知道 .
“在你确定我可以来之前?”女孩有些疑惑地问道。

" [ʃi:z] [gɑ:t] [feɪθ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [mu:v] [ˈmaʊntnɪz] , [ˈpru:d(ə)ns][hæz; həz] , " [brʊk] [ɪn][ˈkæpən]
" She's got faith enough to move mountains , Prudence has , " broke in Cap'n
" 她是 得到 信仰 足够的 到 移动 山脉 , 谨慎 有 , " 打破 在 船长
[aɪ ɑ:r ˈeɪ] [ˈpraʊdli] .
Ira proudly .
艾拉 自豪地 .
“她有足够的信念去移山, 普鲁登斯就是这样的人,”伊拉船长自豪地插话道。

" [æt; ət] [li:st] ,
" At least ,
" 在 至少 ,
“至少,

[aɪ] - [ʃiːz] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [hɪr] [ˈrekəz] - [hed] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [tuː; tə] .
" **I cal'late she's got enough to move this here Wreckers ' Head if she set out to** .
我 - 她是 得到 足够的 到 移动 这 这里 拆船工 - 头 如果 她 放 出去 到 .
我估计她有足够的财力把这里——沉船头——搬走，如果她下定决心的话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌklɪd] .
" **And he chuckled** .
" 和 他 轻笑 .
他轻笑了一声。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [biˈliːvd] [ˈaɪdə] [meɪ] [wʊd] [kʌm] , [tuː] .
" **But you believed Ida May would come , too** .
" 但 你 相信 艾达 可能 会 来 , 也 .
但你相信艾达·梅也会来。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] , [aɪ ɑːr ˈeɪ] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
You said so , Ira , " cried his wife .
你 说 所以 , 艾拉 , " 哭 他的 妻子 .
“你刚才是这么说的，伊拉，”他的妻子喊道。

" [aɪ][swɑːn] !
" **I swan !**
" 我 天鹅 !
“我是天鹅！ ”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
I had to say it to keep up with you , " he returned .
我 有 到 说 它 到 保持 向上 和 你 , " 他 返回 .
“我不得不这么说才能跟上你的节奏，”他回答道。

" [ˈʌðərwaɪz] [juːd] [hæv; həv] [seɪld] [ˈfæðəmz] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈiː] .
" **Otherwise you'd have sailed fathoms ahead of me** .
" 否则 你会 有 航行 英寻 前方 的 我 .
否则你早就领先我很多了。

[haʊˈevər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] , [gæl] ,
However , if you hadn't come , gal ,
然而 , 如果 你 之前没有 来 , 女孩 ,
但是，如果你没来的话，姑娘，

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd][hæv; həv] [wel] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðem; ðəm] [ˈbɪtɜːəst] [ʌv; əv][ɔːl]
neither of us could have well said to the other them bitterest of all
两者都不 的 我们 可以 有 出色地 说 到 这 其他 他们 最苦涩的 的 全部
[ˈhjuːmən][wɜːrdz] :
human words :
人类 字 :

我们俩谁也无法对对方说出人类历史上最痛苦的话语：

- [aɪ][tʊʊld][juː; jʊ][soʊ] ! - "
' **I told you so !** ' "
- 我 讲述 你 所以 ! - "
“我早就告诉过你了！ ”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈgeɪli] .
" **How could you suppose I would not come ?** " **asked the girl gayly** .
" 如何 可以 你 认为 我 会 不是 来 ? " 问 这 女孩 同性恋地 .
“你怎么会认为我不会来呢？”女孩兴高采烈地问道。

" [huː] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] ? "
" **Who would refuse such a generous offer ?** "
" WHO 会 拒绝 这样的 一个 慷慨的 提供 ? "
谁会拒绝如此慷慨的提议呢？

" [aɪ] ['noʊd] [ju:d] [si:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , " [sed] ['pru:d(ə)ns] ['hæpɪli] .
" **I** **known** **you'd** **see** **it** **that** **way** , " **said** **Prudence** **happily** .
" 我 已知 你会 看 它 那 方式 , " 说 谨慎 快乐地 .
" 我就知道你会这么想,"普鲁登斯高兴地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wi;; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'si:] , " ['kæpən]
" **But** **there** **might** **have** **been** **circumstances** **we** **could** **not** **foresee** , " **Cap'n**
" 但 那里 可能 有 到过 情况 我们 可以 不是 预见 , " 船长
[aɪ ɑ:r 'ei] [sed] .
" **Ira** **said** .
艾拉 说 .

"但可能存在我们无法预见的情况,"伊拉船长说道。

" [ju;; jʊ] — [ju;; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['meni] [frendz] [wer] [ju;; jʊ][wʌz; wəz] ['sta:pɪŋ] ? "
" **You** **—** **you** **didn't** **have** **many** **friends** **where** **you** **was** **stopping** ? " "
" 你 — 你 没有 有 许多 朋友们 在哪里 你 曾是 停止 ? " "
"你——你停留的地方朋友不多吗? "

" [noʊ] ['ri:əl] [frendz] . "
" **No** **real** **friends** . "
" 不 真实的 朋友们 . "

没有真正的朋友。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [aɪ] - .
" **Well** , **there** **is** **a** **difference** , **I** **cal'late** .
" 出色地 , 那里 是 一个 不同之处 , 我 - .
"嗯,这其中是有区别的,我称之为。"

[noʊ] [jʌŋ] [mæn] , [oʊ] - [kɔ:rs] , [laɪk] ['tju:nɪs] ['læθəm] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? "
" **No** **young** **man** , **o** ' **course** , **like** **Tunis** **Latham** , **for** **instance** ? " "
" 不 年轻的 男人 , o - 课程 , 喜欢 突尼斯 拉瑟姆 , 为了 实例 ? " "
当然,没有像图尼斯·莱瑟姆那样的年轻人吧?

" [naʊ] , [aɪ ɑ:r 'ei] ! " [əd'mɒnɪʃ] ['pru:d(ə)ns] .
" **Now** , **Ira** ! " **admonished** **Prudence** .
" 现在 , 艾拉 ! " 告诫 谨慎 .
"好了,艾拉!"普鲁登斯告诫道。

[bʌt; bət][aɪdə] [meɪ] ['oʊnli] [læft] .
" **But** **Ida** **May** **only** **laughed** .
" 但 艾达 可能 仅有的 笑了 .

但艾达·梅只是笑了笑。

" ['noʊbə:di][hæf][æz; əz][naɪs][æz; əz] ['kæptɪn] ['læθəm] , " [ʃi; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nəsti] .
" **Nobody** **half** **as** **nice** **as** **Captain** **Latham** , " **she** **said** **with** **honesty** .
" 无人 一半 作为 好的 作为 队长 拉瑟姆 , " 她 说 和 诚实 .
"没有人比莱瑟姆船长好一半,"她坦诚地说。

" [wel] , [aɪ] - [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [bi:t] , ['i:v(ə)n] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪp] ,
" **Well** , **I** **cal'late** **he** **would** **be** **hard** **to** **beat** , **even** **here** **on** **the** **Cape** ,
" 出色地 , 我 - 他 会 是 难的 到 打 , 甚至 这里 在 这 岬 ,
"嗯,我觉得他很难被打败,即使是在科德角这里。"

" [ə'gri:d] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [oʊld][mæn] .
" **agreed** **the** **inquisitive** **old** **man** .
" 同意 这 好奇 老的 男人 .

"好奇的老人同意道。"

[hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .
" **He** **took** **a** **pinch** **of** **snuff** **and** **prepared** **to** **enjoy** **it** .
" 他 采取 一个 捏 的 鼻烟 和 准备 到 享受 它 .
他捏了一小撮鼻烟,准备好好享受一番。

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['nɜ:rvəsənəs] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ki:] :
Suddenly remembering his wife's nervousness , he shouted in a high key :
突然 记住 他的 妻子的 紧张 , 他 喊叫 在 一个 高的 钥匙 :
他突然想起妻子紧张的样子, 便高声喊道:

" [ˈlʊkər] — [aʊt] — [pru:] !
" **Looker — out — Prue !**
" 观察者 — 出去 — 普鲁 !
“观察员——出去——普鲁!”

[ə; eɪ] - ['tʃu:n] ! "
A - choon ! "
一个 - 春 ! "
啊春!

" [gʊd] — [wel] , [ji:; ji][dɪd][wɔ:rn][em 'i:] [ðæt] [taɪm] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] .
" **Good — Well , ye did warn me that time , Ira , for a fact .**
" 好的 — 出色地 , 是的 做过 警告 我 那 时间 , 艾拉 , 为了 一个 事实 .
“好——嗯, 伊拉, 你那次确实警告过我。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪk] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] - [sted] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] ,
But if I had a cake in the oven 'stead of biscuit ,
但 如果 我 有 一个 蛋糕 在 这 烤箱 - 坚定 的 饼干 ,
但如果烤箱里烤的是蛋糕而不是饼干呢?

[aɪ] [ges] - [twʊd] [hæv; həv] [fel] [flæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑ:k] .
I guess 'twould have fell flat with that shock .
我 猜测 - 特沃德 有 跌倒 平坦的 和 那 震惊 .
我想, 如果真是那样, 我肯定会大吃一惊。

[aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [snʌf] ['kwaɪət] .
I do wish you could take snuff quiet .
我 做 希望 你 可以 拿 鼻烟 安静的 .
我真希望你能安静地吸鼻烟。

[lʊk] [æn; ən] - [si:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈaɪdə] [meɪ] , [ɪf] [ðʊʊz] ['bɪskɪts] [ɑ:r; ər] ['bɜ:rnɪŋ] ?
Look an ' see , will you , Ida May , if those biscuits are burning ?
看 一个 - 看 , 将要 你 , 艾达 可能 , 如果 那些 饼干 是 燃烧 ?
艾达·梅, 你看看那些饼干是不是烤焦了?

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['oʊpənd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔ:r] [tu:; tə] [vjʊ:] ['bri:flɪ] [ðə; ði] [tu:] [pænz][ʌv; əv] ['bɪskɪt] .
" **The girl opened the oven door to view briefly the two pans of biscuit .**
" 这 女孩 打开 这 烤箱 门 到 看法 简要地 这 二 平底锅 的 饼干 .
女孩打开烤箱门, 瞥了一眼里面的两盘饼干。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n] [braʊn] [jet] , [ænt] [pru:] .
" **They are not even brown yet , Aunt Prue .**
" 他们 是 不是 甚至 棕色的 然而 , 阿姨 普鲁 .
“它们甚至还没变棕色呢, 普鲁阿姨。”

[bʌt; bət] [su:n] . "
But soon . "
但 很快 . "
但很快就会有。

" [ðə; ði] [kri:md] [fɪʃ] [ɪz] [dʌn] .
" **The creamed fish is done .**
" 这 奶油 鱼 是 完毕 .
奶油鱼做好了。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][laɪk][sɔ:lt] [fɪʃ] , [ˈaɪdə] [meɪ] ? "
I hope you like salt fish , Ida May ? "
我 希望 你 喜欢 盐 鱼 , 艾达 可能 ? "
艾达·梅, 你喜欢咸鱼吗?

" [aɪ] [ə'dɔːr] [aɪ 'tiː] ! "

" **I adore it !** "

" 我 崇拜 它 ！ "

我太喜欢了！

" ['lʌki] [juː; jʊ][duː] , " [pʊt] [ɪn][ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] .

" **Lucky you do , " put in Cap'n Ira .**

" 幸运的 你 做 , " 放 在 船长 艾拉 .

“你真幸运,”伊拉船长说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈæktʃuəli] - [ə'dɔːrəb(ə)l] . -

" **I can't say that I think it is actually ' adorable . '**

" 我 不能 说 那 我 思考 它 是 实际上 - 可爱的 . -

“我不能说我觉得它真的‘可爱’。”

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [eɪnt] [bɪn] ['iːtɪn] - [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['stedɪ] [ˈʃɔːr] [ˈdaɪət] [mʌt] [mə'ren] ['sɪksti] - [faɪv]

But then , I ain't been eatin ' it as a steady shore diet much more'n sixty - five

但 然后 , 我 不是 到过 吃 - 它 作为 一个 稳定的 支撑 饮食 很多 更多 六十 - 五

[jɪr] . "

year . "

年 . "

但是,我把它作为日常饮食的一部分已经超过六十五年了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rʌn] [daʊn] [jɔː; jər] ['vɪtlz] , [aɪ ɑːr 'eɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

" **Don't you run down your victuals , Ira , " said his wife .**

" 不 你 跑步 向下 你的 食物 , 艾拉 , " 说 他的 妻子 .

“伊拉,你可别糟蹋了你的食物,”他的妻子说。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] - [tuː; tə] .

" **No , I don't cal'late to .**

" 不 , 我 不 - 到 .

不,我不会打电话迟到。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laɪks] ,

But if I may be allowed to express my likes and dislikes ,

但 如果 我 可能 是 允许 到 表达 我的 点赞 和 不喜欢 ,

但如果允许我表达一下我的喜好和厌恶,

[aɪ][gɔːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['vɪtlz] [aɪ] [iːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd]

I got to be honest and say that there's victuals I eat that would have suited

我 得到 到 是 诚实的 和 说 那 有 食物 我 吃 那 会 有 适合

[em 'iː] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stedɪ] [ˈdaɪət][ðæn; ðən] [ˈpɑːlək] [ænd; ənd] [pə'tetoz] .

me better for a steady diet than pollack and potatoes .

我 更好的 为了 一个 稳定的 饮食 比 鳕鱼 和 土豆 .

说实话,我吃的一些食物比鳕鱼和土豆更适合我的日常饮食。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][dəʊnt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [pə'tetoz] , - [kɔːz] [wiː; wi] [kɑːnt] [reɪz] - [ɪm] [noʊ]

And now we don't even have the potatoes , ' cause we can't raise ' em no

和 现在 我们 不 甚至 有 这 土豆 , - 原因 我们 不能 增加 - 呃 不

[mɔːr] . "

more . "

更多的 . "

现在我们连土豆都没有了,因为我们再也种不出来了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][lənd] .

" **But you have land .**

" 但 你 有 土地 .

但是你拥有土地。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , " [sed] [ˈaɪdə] [meɪ] ['brɪskli] .

I see a garden , " said Ida May briskly .

我 看 一个 花园 , " 说 艾达 可能 轻快地 .

“我看到一个花园,”艾达·梅干脆利落地说道。

" [jes] , [its] [lənd] , " [sed] ['kæpən][,aɪ a:r 'eɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [,pesɪ'mɪstɪk] [wei] .
" **Yes , it's land , " said Cap'n Ira , in the same pessimistic way .**
" 是的 , 它是 土地 , " 说 船长 艾拉 , 在 这 相同的 悲观 方式 :
"是的, 那是陆地,"伊拉船长用同样悲观的语气说道。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ][kʊt] [ʌv; əv] [,jæk] [fɪ] [fɔ:r; fər] [θri:] [,jɪrz] [ænd; ənd] [ðɪs] [sprɪŋ]
" **But it ain't had a coat of shack fish for three years and this spring**
" 但 它 不是 有 一个 外套 的 窝棚 鱼 为了 三 年 和 这 春天
[nɑ:t] [mʌt] [ˈsi:wi:d] .
not much seaweed .
不是 很多 海藻 :
"但是, 它已经三年没有长出海藻了, 而且今年春天也没有多少海藻。"

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ˈæftər][ðə; ði] [pə'tetɔz] [ɑ:r; əɹ][pla:ntɪd] , [hu:] [ɪz][tu:; tə][hoʊ] - [ɪm] [ænd; ənd] [nɑ:k] [ðə; ði]
Besides that , after the potatoes are planted , who is to hoe ' em and knock the
除了 那 , 后 这 土豆 是 已种植 , WHO 是 到 锄 - 呃 和 敲 这
[bʌgz] [ɔ:f] ? " **bugs off ? "**
漏洞 离开 ? "
此外, 土豆种下之后, 谁来锄地除虫呢?

" [oʊ] ! " ['kɑ:mentəd] ['aɪdə] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈʌdəɹ] .
" **Oh ! " commented Ida May , with a small shudder .**
" 哦 ! " 评论 艾达 可能 , 和 一个 小的 不寒而栗 :
"哦!"艾达·梅说道, 微微颤抖了一下。

[hi:; hi] [grɪnd] [ˈbrɔ:dlɪ] .
He grinned broadly .
他 咧嘴一笑 总体而言 :
他咧嘴一笑。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][oʊ] - [wɜ:rk] [tu:; tə] ['fɑ:rmɪŋ] .
" **There's a whole lot o ' work to farming .**
" 有 一个 所有的 很多 o - 工作 到 农业 :
"务农有很多工作要做。"

[aɪ'd] ['ræðər] [plaʊ] [ðə; ði] [si:] [ðæn; ðən] [plaʊ] [ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ][ˈaɪd(ə)][dʒest] !
I'd rather plow the sea than plow the land , and that's no idle jest !
ID 相当 犁 这 海 比 犁 这 土地 , 和 那就是 不 闲置的 笑话 !
我宁愿耕海也不愿耕地, 这可不是开玩笑!

[ˈnevər] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['daʊnrɑɪt] [ˈɑ:nɪst] [wen] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [laɪks]
Never could see how a man could be downright honest when he says he likes
绝不 可以 看 如何 一个 男人 可以 是 彻头彻尾 诚实的 什么时候 他 说道 他 点赞
[tu:; tə] ['pʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .
to putter with a garden .
到 推杆 和 一个 花园 :
我始终无法理解, 一个男人如果说他喜欢摆弄花园, 怎么能如此坦诚。

[waɪ] , [ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][wʌn] [plɜ:s] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
Why , it's working in one place all the time .
为什么 , 它是 在职的 在 一 地方 全部 这 时间 :
为什么呢? 因为它一直都在同一个地方运行。

[wen] [hi:; hi] [lʊks] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] ,
When he looks up from his job ,
什么时候 他 看起来 向上 从 他的 工作 ,
当他从工作中抬起头时,

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [rɪ:fs] [ænd; ənd] [ˈoʊlz] ['hi:z] [bɪn] ['bi:tɪn] - [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [,jɪrz] .
there's the same old reefs and shoals he's been beatin ' about for years .
有 这 相同的 老的 珊瑚礁 和 浅滩 他是 到过 殴打 - 关于 为了 年 :
他多年来一直在那些老旧的暗礁和浅滩里摸索。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi] [ˈju:ts] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [kɑ:mpjuːˈteɪʃənz] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst]
No matter how often he shoots the sun , the computation's bound to be just
不 事情 如何 经常 他 芽 这 太阳 , 这 计算的 边界 到 是 只是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 :

无论他拍摄太阳多少次，计算结果都是一样的。

[ˈhi:z] [ðer; ðər] , [ɔ:r] [ðerəˈbaʊt] . "
He's there , or thereabout . "
他是 那里 , 或者 大约 :

他就在那儿，或者附近。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wið; wiθ] [moʊst] [ˈlɔŋ,ʃɔ:mən] , [ˈaɪdə] [meɪ] , " [sed] [ˈpru:d(ə)ns] , [ˈsaɪɪŋ] .
" That's the way with most longshoremen , Ida May , " said Prudence , sighing .
" 那就是 这 方式 和 最多 码头工人 , 艾达 可能 , " 说 谨慎 , 叹息 .

“大多数码头工人都是这样，艾达·梅，”普鲁登斯叹了口气说。

" [ðeɪ] [meɪk] [ˈɔ:f(ə)l] [pʊr] [ˈfɑ:rmɜ:z] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] [ˈsi:mən] .
" They make awful poor farmers if they are good seamen .
" 他们 制作 可怕 贫穷的 农民 如果 他们 是 好的 海员 .

“如果他们是优秀的海员，他们就不适合务农。”

[kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [kəmˈbaɪn] [ðə; ði] [tu:] [treɪdz] . "
Can't seem to combine the two trades . "
不能 似乎 到 结合 这 二 交易 :

似乎无法将这两笔交易合并在一起。

" [aɪ] - [ðæts] [soʊ] , " [əˈɡri:d] [ˈkæpən] [aɪ ɑ:r ˈeɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
" I cal'late that's so , " agreed Cap'n Ira , his eyes twinkling .
" 我 - 那就是 所以 , " 同意 船长 艾拉 , 他的 眼睛 闪烁 .

“我猜就是这样，”伊拉船长同意道，他的眼睛闪闪发光。

" [ðeid] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbeɪbi:z] [bɔ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] [keɪp] [fɜ:rst] [ɔ:f] ,
" They'd ought to examine all the babies born on the Cape first off ,
" 他们会 应该 到 检查 全部 这 婴儿 出生 在 这 岬 第一的 离开 ,

“他们应该首先检查所有在科德角出生的婴儿，

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ðæt] [eɪnt] [web] - [ˈfʊtɪd] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ˌæɡriˈkʌltʃərəl] [sku:l] -
and them that ain't web - footed ought to be sent to agricultural school !
和 他们 那 不是 网站 - 有脚的 应该 到 是 发送 到 农业 学校 -
[sted] [ʌv; əv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] .
stead of to the fishing .
坚定 的 到 这 钓鱼 .

那些没有蹩足的人应该被送到农业学校，而不是去捕鱼。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [waɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈteɪtəʊ] [ˈkrɑ:ps] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ðɪs] [jɪr] .
But that ain't why our potato crop's a failure this year .
但 那 不是 为什么 我们的 土豆 作物的 一个 失败 这 年 .

但这并不是我们今年土豆歉收的原因。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [si:] , [ˈtɔ:kɪŋ] [wəʊnt] [kɪʊr] [ˈmeni] [fɪʃ] , [ˈi:ðər] . "
And as far as I see , talking won't cure many fish , either . "
和 作为 远的 作为 我 看 , 说 惯于 治愈 许多 鱼 , 任何一个 . "

依我看，光靠说也治不好多少鱼。

" [kɑ:nt] [aɪ] [help] ? " [æskt] [ˈaɪdə] [meɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" Can't I help ? " asked Ida May in her gentle voice .
" 不能 我 帮助 ? " 问 艾达 可能 在 她 温和的 嗓音 .

“我能帮上什么忙吗？”艾达·梅用她温柔的声音问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] .

" You know , I've come here to work .
" 你 知道 , 我已经 来 这里 到 工作 .

“你知道，我来这里是为了工作。”

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə] [pleɪ] ['leɪdi] . "

I don't expect to play lady .
我 不 预计 到 玩 女士 . "

我并不指望扮演淑女的角色。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" Well , I don't know .
" 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[aɪ'tiː] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk][juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] . "

It ain't the kind of work you are used to .
" 它 不是 这 种类 的 工作 你 是 用过的 到 . "

这不是你以前做过的那种工作。

" [aɪv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ɐnd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [wɜːrk] ,

" I've been used to work all my life , and all kinds of work ,
" 我已经 到过 用过的 到 工作 全部 我的 生活 , 和 全部 种类 的 工作 ,

“我这辈子都在工作，各种各样的工作我都做过。”

" [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði][gɜːrl] ['breɪvli] .

" interposed the girl bravely .
" 插入 这 女孩 勇敢地 .

女孩勇敢地站了出来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [soʊ] - , " ['pruːd(ə)ns] [sed] .

" But you seem so eddicated , " Prudence said .
" 但 你 似乎 所以 - , " 谨慎 说 .

“但你看起来很专注，”普鲁登斯说。

" ['getɪŋ] [æn; ən][edzʊ'keɪ(ə)n][dɪd][nɑːt] [kiːp] [em 'iː][frʌm; frəm] ['lɜːrniŋ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][maɪ][hændz] . "

" Getting an education did not keep me from learning how to use my hands . " "
" 获得 一个 教育 做过 不是 保持 我 从 学习 如何 到 使用 我的 双手 . "

“接受教育并没有阻止我学习如何使用双手。”

" [wel] , ['serə] ['hʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['haʊski:pər] , " ['græntɪd] ['pruːd(ə)ns] .

" Well , Sarah Honey was a right good housekeeper , " granted Prudence .
" 出色地 , 莎拉 蜂蜜 曾是 一个 正确的 好的 管家 , " 的确 谨慎 .

“嗯，莎拉·霍尼真是个好管家，”普鲁登斯肯定地说。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] , [æz; əz][fɪː; jɪ][dɪd] [wen'evər] ['serə] ['hʌnɪz] [neɪm]

At that the girl fell suddenly silent , as she did whenever Sarah Honey's name
在 那 这 女孩 跌倒 突然 沉默的 , 作为 她 做过 每当 莎拉 蜂蜜的 姓名

[wʌz; wəz] ['men](ə)nd] .

was mentioned .
曾是 提及 .

这时，女孩突然沉默了，就像每次提到莎拉·哈尼的名字时一样。

[ænd; ɐnd] [jet] [fɪː; jɪ] [nuː] [fɪː; jɪ][mʌst; məst][get] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [priː'zjəmd]

And yet she knew she must get used to such references to her presumed
和 然而 她 知道 她 必须 得到 用过的 到 这样的 参考 到 她 假定

['mʌðər] .

mother .
母亲 .

但她知道自己必须习惯别人这样称呼她假定的母亲。

[ˈpruːd(ə)ns] [ˈfriːkwəntli] [riˈkɔːld] [ˈɪnsɪdənts] [wɪt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wen] [ˈserə] [ˈhʌni] [ˈvɪzɪtɪd]
Prudence frequently recalled incidents which had happened when Sarah Honey visited
谨慎 频繁地 召回 事件 哪个 有 发生 什么时候 莎拉 蜂蜜 到访
[ðə; ði] [bɔːl] [ˈhʌʊs] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid]
the Ball house before she was married
这 球 房子 前 她 曾是 已婚

普鲁登斯经常回忆起莎拉·霍尼在结婚前拜访鲍尔家时发生的一些事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌpər] , [ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [miːl] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt] [mʌtʃ] [vəˈraɪəti]
They had supper , a plentiful meal if there was not much variety
他们 有 晚餐 , 一个 丰富 一顿饭 如果 那里 曾是 不是 很多 种类
他们吃了晚饭，虽然菜品种类不多，但饭菜很丰盛。

[ˈpruːd(ə)ns][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] " [tuː] - [eg] [keɪk] " [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [biːtʃ] - [plʌm]
Prudence had made a " two - egg cake " and opened a jar of beach - plum
谨慎 有 制成 一个 " 二 - 蛋 蛋糕 " 和 打开 一个 罐 的 海滩 - 李子
[prɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [kriːmd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪskɪts]
preserves to follow the creamed fish and biscuits
果酱 到 跟随 这 奶油 鱼 和 饼干

普鲁登斯做了一个“双蛋蛋糕”，并打开了一罐海滩李子果酱，准备搭配奶油鱼和饼干一起享用。

" [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈbɪskɪt] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ðiːz] , " [sed] [ˈaɪdə] [meɪ]
" I must learn to make biscuit as good as these , " said Ida May
" 我 必须 学习 到 制作 饼干 作为 好的 作为 这些 , " 说 艾达 可能
“我一定要学会做出像这些一样好吃的饼干，”艾达·梅说。

" [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ˈrɪz] [bred]
" I expect you are more used to riz bread
" 我 预计 你 是 更多的 用过的 到 里兹 面包
“我猜你更习惯吃米饭面包。”

[ˈsɪti] [fʊʊks][ɑːr; ər]
City folks are
城市 各位 是
城里人就是这样。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [keɪp] [wiː; wi][dʌʊnt][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ]
But on the Cape we don't have that much
但 在 这 岬 我们 不 有 那 很多
但在科德角，我们没有那么多。

[ˈaʊər; ɑːr] [men] [fʊʊks][waːnt][hɑːt] [bred] [æt; ət] [ˈevri] [miːl]
Our men folks want hot bread at every meal
我们的 男人 各位 想 热的 面包 在 每一个 一顿饭
我们的男人们每顿饭都要吃热面包。

[wiː; wi][ˈpæmpər] - [ɪm] , " [sed] [ˈpruːd(ə)ns]
We pamper ' em , " said Prudence
我们 宠爱 - 呃 , " 说 谨慎
“我们宠爱他们，”普鲁登斯说。

" [aɪm] [ˈpæmpərd] - [moʊst][tuː; tə] [deθ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [ˈɡrʌmbld] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ]
" I'm pampered ' most to death , that's a fact , " grumbled Cap'n Ira
" 我是 娇惯 - 最多 到 死亡 , 那就是 一个 事实 , " 咕哝 船长 艾拉
“我被宠坏了，这是事实，”伊拉船长抱怨道。

[ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbrɪskli] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz]
Ida May briskly cleared the table and washed the dishes
艾达 可能 轻快地 已清除 这 桌子 和 洗过 这 菜肴
艾达·梅干脆利落地收拾了桌子，然后洗了碗碟。

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˈpruːd(ə)ns][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][waɪp][ðəm; ðəm] .

She would not allow Prudence even to wipe them .
她 会 不是 允许 谨慎 甚至 到 擦拭 他们 :

她甚至不允许普鲁登斯擦拭它们。

" [aɪm] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] , [aɪ ɑːr 'eɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] .

" I'm sitting here like a lady , Ira , " said the little old woman .
" 我是 坐着 这里 喜欢 一个 女士 , 艾拉 , " 说 这 小的 老的 女士 :

“我像个淑女一样坐在这里，艾拉，”老太太说。

" [ðɪs] [tʃaɪld] [wɪl] [wɜːrk] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [wiː; wi][let][hɜːr; hər] . "

" This child will work herself to death if we let her . "
" 这 孩子 将要 工作 她自己 到 死亡 如果 我们 让 她 :

“如果我们放任不管，这孩子会把自己累死的。”

" [ə; eɪ] [ˈwɪlɪn] - [hɔːrs] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [get][draɪv] - [tuː] [fæst] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] .

" A willin ' horse always does get driv ' too fast , " commented Cap'n Ira .
" 一个 威林 - 马 总是 做 得到 驾驶 - 也 快速地 , " 评论 船长 艾拉 :

“一匹性情温顺的马总是会被驱赶得太快，”艾拉船长评论道。

" [ə; eɪ] [nuː] [bruːm] [swiːps] [kliːn] , " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] ,

" A new broom sweeps clean , " laughed the girl ,
" 一个 新的 扫帚 扫荡 干净的 , " 笑了 这 女孩 ,

“新扫帚扫得干干净净，”女孩笑着说。

[ˈrɪnsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈdɪʃkloʊθ] [ænd; ænd] [ˈhæŋɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði][laɪn][br'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] .

rinsing out the dishcloths and hanging them on the line behind the stove .
漂洗 出去 这 洗碗布 和 绞刑 他们 在 这 线 在后面 这 火炉 :

将抹布冲洗干净，然后挂在炉灶后面的晾衣绳上。

[ðeɪ] [went] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] [ænd; ænd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltərd] [nʊk] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

They went outside in the gloaming and sat in a sheltered nook where they could
他们 去 外部 在 这 黄昏 和 卫星 在 一个 避难所 角落 在哪里 他们 可以

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɔːl] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] ,

watch the lights twinkling all along the coast to the southward ,
手表 这 灯 闪烁 全部 沿着 这 海岸 到 这 向南 ,

暮色降临，他们走到户外，坐在一个隐蔽的角落里，眺望南方海岸线上闪烁的灯光。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ˈlæntərn][æt; ət] [ˈlaɪthaʊs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈstedi] [ˈbiːkən] [ɑːn] [ˈiːgəlz] [hed] ,

the revolving lantern at Lighthouse Point , the steady beacon on Eagle's Head ,
这 旋转 灯笼 在 灯塔 观点 , 这 稳定的 信标 在 老鹰的 头 ,

灯塔角的旋转灯笼，鹰岬的稳定灯塔

[ænd; ænd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ˈmɒnəɪmɔɪ] [pɔɪnt] [soʊ][fɑːr]

and now and then the flash of the great one of Monomoy Point so far
和 现在 和 然后 这 闪光 的 这 伟大的 一 的 单模 观点 所以 远的

[ə'weɪ] .

away .
离开 :

偶尔还能看到远处莫诺莫伊角那壮观的闪光。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈpiːsf(ə)l] , [ˈkwaɪət] , [ə'ʃʊrɪŋ] , [ænd; ænd] , [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] , [ˈhev(ə)nli] !

It was peaceful , quiet , assuring , and , the girl thought , heavenly !
它 曾是 和平 , 安静的 , 保证 , 和 , 这 女孩 想法 , 天上 !

这里宁静祥和，令人安心，女孩心想，简直像天堂一样！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈselər] - [ˈrestraɪnt] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ʃiː; ʃi]

She thought for a moment of Sellers ' restaurant and the little room she
她 想法 为了 一个 片刻 的 卖家 - 餐厅 和 这 小的 房间 她

[hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ɑːn][ˈhænoʊvər] [striːt] .

had occupied on Hanover Street .
有 占领 在 汉诺威 街道 :

她想起了塞勒斯的餐馆和她在汉诺威街租住的小房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'tentmənt] .
This was contentment .
这 曾是 满意 .

这就是满足感。

[oʊld] - [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd][bæg][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə]
Old Pareta had brought her trunk and bag and carried them up to
老的 - 有 带来 她 树干 和 包 和 携带 他们 向上 到
[ðə; ði][bɪg] ,
the big ,
这 大的 ,

老帕雷塔带着她的箱子和包，把它们搬到了大.....

[wel] - ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] .
well - furnished room she was to occupy .
出色地 - 提供 房间 她 曾是 到 占据 .

她将入住一间布置精美的房间。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['pru:d(ə)ns] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [meɪd]
By and by Prudence went up with her to see that she was made
经过 和 经过 谨慎 去 向上 和 她 到 看 那 她 曾是 制成
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] ,
comfortable there ,
舒服的 那里 ,

过了一会儿，普鲁登斯陪她上去，确保她在那里住得舒适。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wa:tʃ] [hɜ:r; hər] [ʌn'pæk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][na:t] [wɪ'ðəʊt] [kɪjəri'a:səti]
and to watch her unpack , for the old woman was not without curiosity
和 到 手表 她 解包 , 为了 这 老的 女士 曾是 不是 没有 好奇心
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] " ['sɪti] ['fæʃənz] .
regarding the " city fashions .
关于 这 " 城市 时尚 .

看着她打开行李，因为这位老妇人对“城市时尚”并非没有好奇心。

" [wʌn] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
" **One window of the room looked to the north** .
" 一 窗户 的 这 房间 看起来 到 这 北 .

房间的一扇窗户朝北。

[θru:] [ðɪs] ['aɪdə] [meɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['stedɪ] [bi:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs]
Through this Ida May saw the steady beam of a lamp shining from a house
通过 这 艾达 可能 锯 这 稳定的 光束 的 一个 灯 灼灼 从 一个 房子
[daʊn] [ɪn] [wʌt] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'pref(ə)n] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [hed] .
down in what seemed to be a depression behind the Head .
向下 在 什么 似乎 到 是 一个 沮丧 在后面 这 头 .

透过这扇门，艾达·梅看到一束稳定的灯光从山后似乎是一个凹陷处的房子里照射出来。

[ʃi:; ji] [æskt] ['pru:d(ə)ns] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
She asked Prudence what that was .
她 问 谨慎 什么 那 曾是 .

她问普鲁登斯那是什么。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət] - ['læθəmz] ['fɑ:li] , - ['tju:nɪs] - [haʊs] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **That must be a light at ' Latham's Folly , ' Tunis ' house , you know** ,
" 那 必须 是 一个 光 在 - 拉瑟姆的 蠢事 , - 突尼斯 - 房子 , 你 知道 ,
“那一定是‘拉瑟姆的愚行’，也就是图尼斯家的灯，你知道的。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)][oʊld] ['wʊmən] , ['laɪkwɑɪz] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **said the little old woman , likewise peering through the window** .
" 说 这 小的 老的 女士 , 同样地 窥视 通过 这 窗户 .

“那位老太太也从窗户里往外看，说道。”

" [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [səpˈpraɪzd] [ɪf] - [twʌz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" **Shouldn't be surprised if 'twas right in his room .**
" 不应该 是 惊讶 如果 - 那是 正确的 在 他的 房间 ；

“如果东西就在他房间里，也不足为奇。”

[hiː; hi] [sliːps] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He sleeps this end of the house .
他 睡觉 这 结尾 的 这 房子 ；

他睡在房子的这一头。

[jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] . " **Yes , that's what it is .** "
是的 , 那就是 什么 它 是 ； "

是的，就是这样。

" [soʊ] [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] [laɪvz; lɪvz][dʒʌst][ðer; ðər] ?
" **So Captain Latham lives just there ?**
" 所以 队长 拉瑟姆 生活 只是 那里 ？

“所以拉瑟姆船长就住在那儿？ ”

" [ðə; ði][gɜːrəl] [sed] [ˈsɔːftli] .
" **the girl said softly .**
" 这 女孩 说 轻轻 ；

女孩轻声说道。

" [wen] [ˈhiːz] [əˈʃɔːr] .
" **When he's ashore .**
" 什么时候 他是 岸上 ；

“当他上岸的时候。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [luːˈkriːʃiə] .
He and his Aunt Lucretia .
他 和 他的 阿姨 卢克蕾蒂娅 ；

他和他的姑姑卢克丽霞。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [left] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
They are the only Lathams left of their branch of the family .
他们 是 这 仅有的 拉瑟姆 左边 的 他们的 分支 的 这 家庭 ；

他们是拉瑟姆家族这一支仅存的成员。

" [ˈæftərwərd] , [wen] [ˈaɪdə] [meɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ʃiː; ji] [lʊkt] [tuː; tə]
" **Afterward , when Ida May had come upstairs to go to bed , she looked to**
" 之后 , 什么时候 艾达 可能 有 来 楼上 到 去 到 床 , 她 看起来 到

[ðə; ði] [ˈnoːrθwərd] [əˈɡen] .
the northward again .
这 向北 再次 ；

“后来，当艾达·梅上楼准备睡觉时，她又向北望去。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] .
The light was still there .
这 光 曾是 仍然 那里 ；

灯光依然亮着。

[ʃiː; ji] [nelt] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnaɪtɡaʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər]
She knelt by the open window in her nightgown and watched the light for
她 跪下 经过 这 打开 窗户 在 她 睡衣 和 观看 这 光 为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 ；

她穿着睡衣，跪在敞开的窗户旁，凝视着灯光很久。

[wen] [aɪ 'ti:] ['fɑɪnəli] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪft] [ʃi:; ji] [krept] ['ɪntu:] [bed] .
When it finally was extinguished she crept into bed .
什么时候 它 最后 曾是 熄灭 她 悄悄地爬 进入 床 .

火终于熄灭后，她悄悄地爬上了床。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['neɪz(ə)l] [tuʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [br'loʊ] ,
She heard the nasal tones of the two old people below ,
她 听到 这 鼻腔 音调 的 这 二 老的 人们 以下 ,
她听到楼下两位老人的鼻音很重，

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .
for her door on the stairs was open .
为了 她 门 在 这 楼梯 曾是 打开 .

因为她楼梯上的房门是开着的。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] , [tu:] , [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; ei] [naɪt] [faʊl] [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
She heard , too , the occasional cry of a night fowl and , in the distance ,
她 听到 , 也 , 这 偶然 哭 的 一个 夜晚 鸡 和 , 在 这 距离 ,
她还听到偶尔传来夜禽的叫声，远处，

[ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['wa:tʃdɔ:ɡ] .
the barking of an uneasy watchdog .
这 叫声 的 一个 不安 监督机构 .

不安的看门狗的吠叫声。

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ,
But after all , and in spite of the many ,
但 后 全部 , 和 在 尽管如此 的 这 许多 ,

但归根结底，尽管存在诸多问题，

['meni] [θɔ:ts] [wɪtʃ] ['ʃʌt(ə)l] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [laɪ] [ə'weɪk]
many thoughts which shuttled to and fro in her mind , she did not lie awake
许多 想法 哪个 往返 到 和 弗 在 她 头脑 , 她 做过 不是 说谎 醒

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
for long .
为了 长的 .

她脑海中思绪万千，但她并没有长时间辗转难眠。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] [klɪr] [ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [naɪt] ;
It was a clear and sparkling night ;
它 曾是 一个 清除 和 闪闪发光 夜晚 ;

那是一个晴朗闪亮的夜晚；

[ðər; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['fa:ghɔ:rn] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] ['rɔ:kəs] ['wɔ:nɪŋz] ,
there were no foghorns to disturb her dreams with their raucous warnings ,
那里 是 不 雾号 到 打扰 她 梦境 和 他们的 沙哑 警告 ,

没有雾号刺耳的警告声打扰她的美梦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜ:rf] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] [br'loʊ] [ðə; ði] [hed] ['mɪrli] [skʌft] [ɪts] [wei] [ʌp]
and the surf along the beaches below the Head merely scuffed its way up
和 这 冲浪 沿着 这 海滩 以下 这 头 仅仅 磨损 它是 方式 向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [strænd] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] ['su:ðɪŋ] " [hʌʃ] !
and down the strand with a soothing " Hush !
和 向下 这 链 和 一个 舒缓 " 嘘 !

海岬下方海滩上的海浪只是轻轻地沿着沙滩上下拍打，发出舒缓的“嘘！”声。

[hʌʃ] - [ʃ] !
Hush - sh !
嘘 - 什 !

嘘！

" [æt; ət] [dɑ:n] , [haʊ'veər] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [raʊzd] [ðə; ði] ['nu:kʌmə] [tu:; tə]
" At dawn , however , there came a noise which roused the newcomer to
" 在黎明 , 然而 , 那里来了一个噪音 哪个 唤醒 这 新人 到
['rekəz] - [hed] .
Wreckers ' Head .
拆船工 - 头 .

“然而，黎明时分，一阵喧闹声惊醒了沉船岬的新来者。

[ʃi:; ʃi] [ə'wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
She awoke with a start .
她 醒来 和 一个 开始 .

她猛然惊醒。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['klætərd] [ə'pa:n][hɜ:r; hə] ['wɪndəʊ] [sɪl] , [ðæt] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Something had clattered upon her window sill , that window looking toward the
某物 有 咔嗒咔嗒地 之上 她 窗户 窗台 , 那 窗户 寻找 朝向 这
[nɔ:rθ] .
north .
北 .

她的窗台上响起了什么东西的哐当声，那扇窗户朝北。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
She sat upright in bed to listen .
她 卫星 直立 在 床 到 听 .

她坐直身子，在床上听着。

[ðə; ði] ['klætər] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .
The clatter was repeated .
这 哒 曾是 重复 .

咔嗒声再次响起。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] , [greɪ] [laɪt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] ['sevrəl] ['taɪni]['ɑ:bdʒekts] ['bəʊndɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
In the dim , gray light she saw several tiny objects bounding into the room .
在 这 暗淡 , 灰色的 光 她 锯 一些 微小的 对象 边界 进入 这 房间 .

在昏暗的灰色灯光下，她看到几个小物体蹦进了房间。

[ʃi:; ʃi] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [fɔ:r] - ['pəʊstər][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hə] [fi:t] ['ɪntu:] ['slɪpərz]
She scrambled out of the high four - poster and shrugged her feet into slippers
她 打乱 出去 的 这 高的 四 - 海报 和 耸了耸肩 她 脚 进入 拖鞋
.
:
.

她从高高的四柱床上爬下来，耸耸肩，套上拖鞋。

[ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtgaʊn] [kloʊz][æt; ət][ðə; ði] [nek] .
She crept to the window , holding the nightgown close at the neck .
她 悄悄地爬 到 这 窗户 , 保持 这 睡衣 关闭 在 这 脖子 .

她蹑手蹑脚地走到窗边，紧紧抓住睡衣的领口。

[ʃi:; ʃi] [felt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['ɑ:bdʒekts] ['ʌndər] [ðə; ði][sɔ:ft] [soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['slɪpər] [ænd; ənd]
She felt one of the tiny objects under the soft sole of her slipper and
她 毛毡 一 的 这 微小的 对象 在下面 这 柔软的 唯一 的 她 拖鞋 和
[stu:pt] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [aɪ 'ti:] .
stooped to secure it .
弯腰 到 安全的 它 .

她摸到了拖鞋柔软鞋底下的一个小物件，便弯腰把它拿了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peb(ə)l] .
It was a pebble .
它 曾是 一个 卵石 .

那是一颗鹅卵石。

[mɔːr] [ˈpeblz] [ˈrætɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] .
More pebbles rattled on the window sill .
更多的 鹅卵石 摇晃 在 这 窗户 窗台 .

窗台上又响起了鹅卵石的沙沙声。

[ʃiː; ji] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ðen] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbreɪvəri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
She stepped forward then with considerable bravery , and looked down .
她 步 向前 然后 和 大量 勇敢 , 和 看起来 向下 .

她鼓起勇气走上前去，低头看了看。

[wʌt] [ʃiː; ji] [sɔː] [æt; ət][fɜːrst] [ˈstɑːrtɪd] [hɜːr; hər] .
What she saw at first startled her .
什么 她 锯 在 第一的 惊慌 她 .

她最初看到的情景让她大吃一惊。

[ə; eɪ][tɔːl] , [ˈmɪstɪ] , [greɪ] [ˈɑːbdʒekt] [stʊd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ˈɡoʊstli] [ɪn]
A tall , misty , gray object stood below the window , something quite ghostly in
一个 高的 , 蒙蒙 , 灰色的 目的 站立 以下 这 窗户 , 某物 相当 幽灵般的 在
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

窗户下方矗立着一个高大、朦胧、灰色的物体，看起来颇为幽灵般诡异。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
something which moved in the dim light .
某物 哪个 已搬 在 这 暗淡 光 .

昏暗的光线下有东西在动。

" [waɪ] , [wʌt] —
" **Why , what** —
" 为什么 , 什么 —

“为什么，什么——”

" [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [stæmpt] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪni] .
" **Then the thing stamped and blew a faint whinny .**
" 然后 这 事物 盖章 和 吹 一个 头晕的 嘶鸣 .

“然后那东西跺了跺脚，发出了一声微弱的嘶鸣。”

[ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] , [lɔːŋ] [feɪs] [reɪzɪd] [ænd; ənd] [tuː] [ˈpɔɪntɪd] [ɪrz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
She saw a pale , long face raised and two pointed ears twitching above it .
她 锯 一个 苍白 , 长的 脸 提高 和 二 尖 耳朵 抽搐 多于 它 .

她看到一张苍白而长长的脸抬起来，脸上方两只尖尖的耳朵在抽动。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] !
" **A horse !**
" 一个 马 ！

“一匹马！ ”

" [ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [ˈfɪɡjər] [roʊz] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈænɪm(ə)l] .
" **A darker figure rose up suddenly from before the strange animal .**
" 一个 较暗 数字 玫瑰 向上 突然 从 前 这 奇怪的 动物 .

“一个黑影突然从那只怪兽面前升了起来。”

" [aɪdə] [meɪ] ! "
" **Ida May !** "
" 艾达 可能 ！ "

“艾达·梅！ ”

" [waɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] ！ "
" **Why , Captain Latham !** "
" 为什么 , 队长 拉瑟姆 ！ "

“哎呀，拉瑟姆船长！ ”

" ['kæts] [fɒt] ! " ['ɪkskleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] .
" Cat's foot ! " exclaimed the captain of the Seamew .
" 猫的 脚 ! " 惊呼 这 队长 的 这 西洋菜 .

“猫爪！”海鸥号船长惊呼道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][ˈnevər] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [wɪ'dəʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði][oʊld][fəʊks] .
" I thought I'd never wake you up without disturbing the old folks .
" 我 想法 ID 绝不 唤醒 你 向上 没有 令人不安 这 老的 各位 .

“我以为我永远无法在不打扰老人的情况下叫醒你。”

[noʊ] [ni:d] [tu; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['restɪd] [wel] . "
No need to ask you if you rested well . "
不 需要 到 问 你 如果 你 休息 出色地 . "

不用问你休息得好不好。

" [oʊ] , [ˈɡlɔ:riəsli] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['bi:mɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" Oh , gloriously ! " whispered the girl , beaming down upon him ,
" 哦 , 辉煌地 ! " 低声说道 这 女孩 , 光芒四射 向下 之上 他 ,

“哦，真是太棒了！”女孩轻声说道，脸上洋溢着灿烂的笑容，俯身看着他。

[bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
but keeping out of the full range of his vision .
但 保持 出去 的 这 满的 范围 的 他的 想象 .

但始终不在他的视野范围内。

" ['sɔ:ri] [aɪ][hæd; həd][tu; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] ,
" Sorry I had to wake you ,
" 对不起 我 有 到 唤醒 你 ,

“抱歉打扰您了。”

[bʌt; bət][aɪm] [du:] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] [raɪt] [naʊ] [tu; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][hændz] [get] [ðoʊz] [klæmz]
but I'm due at the wharf right now to see that the hands get those clams

[stəʊd] [ə'bo:rd] .
stowed aboard .
已存放 船上 .

但我现在必须到码头去，看看工人们把那些蛤蜊装上船。

[wi; wi][wɔ:nt][tu; tə][get] [ə'wei] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [taɪd] .
We want to get away on the morning tide .
我们 想 到 得到 离开 在 这 早晨 潮 .

我们想趁着早晨的潮水离开。

[aɪ] [brɔ:t] ['kwi:ni] [hoʊm][ænd; ænd] [θɔ:t] [aɪ'd] ['betər] [tel] [ju:; jʊ] . "
I brought Queenie home and thought I'd better tell you . "
我 带来 奎妮 家 和 想法 ID 更好的 告诉 你 . "

我把奎妮带回家了，觉得最好还是告诉你一声。

" ['kwi:ni] ? "
" Queenie ? "
" 奎妮 ? "

“奎妮？”

" [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" The Queen of Sheba , you know .
" 这 女王 的 示巴 , 你 知道 .

“你知道，示巴女王。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['kæpən][ˈaɪrəz][oʊld] [mer] . "
I was telling you about Cap'n Ira's old mare . "
我 曾是 讲述 你 关于 船长 伊拉的 老的 母马 . "

我刚才跟你说的是艾拉船长那匹老母马的事儿。

" [oʊ] , [jes] ! [weɪt] .
" **Oh , yes ! Wait .**
" 哦 , 是的 ! 等待 .

“哦，是的！等等。”

[aɪl] [dres] [ænd; ənd][biː; bi] [raɪt] [daʊn] . "
I'll dress and be right down ."
患病的 裙子 和 是 正确的 向下 . "

我穿好衣服马上就下去。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['tjuːnɪs] .
" **That's all right , " said Tunis .**
" 那就是 全部 正确的 , " 说 突尼斯 .

“没关系，”图尼斯说。

" [aɪl] [weɪt] .
" **I'll wait .**
" 患病的 等待 .

“我会等待。

" [fiː; ji] ['skɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊðz] [fiː; ji][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [brɪ'fɔːr] ['gouɪŋ][tuː; tə][bed] .
" **She scurried into the clothes she had laid out before going to bed .**
" 她 匆匆跑过 进入 这 衣服 她 有 铺设 出去 前 去 到 床 .

她匆匆穿上睡前准备好的衣服。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [fiː; ji] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]
In five minutes she crept down the stairs into the kitchen and out of the back
在 五 分钟 她 悄悄地爬 向下 这 楼梯 进入 这 厨房 和 出去 的 这 后退
[dɔːr] .
door .
门 .

五分钟后，她蹑手蹑脚地走下楼梯，进入厨房，然后从后门溜了出去。

['tjuːnɪs] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] [mer] [baɪ][hɜːr; hər][roʊp] ['braɪd(ə)l] ,
Tunis , holding the sleepy mare by her rope bridle ,
突尼斯 , 保持 这 困 母马 经过 她 绳索 辮 ,

突尼斯牵着昏昏欲睡的母马，手里拿着缰绳。

[met] [hɜːr; hər] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [el] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] .
met her between the kitchen ell and the barn .
遇见 她 之间 这 厨房 艾尔 和 这 谷仓 .

我在厨房侧翼和谷仓之间遇到了她。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['penɪ] , " [hiː; hi] ['tʃʌklɪd] .
" **You look as bright as a new penny , " he chuckled .**
" 你 看 作为 明亮的 作为 一个 新的 一分钱 , " 他 轻笑 .

“你看起来精神焕发，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɜːrli] [jet] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'stəː] .
" **But it's early yet for you to be astir .**
" 但 它是 早期的 然而 为了 你 到 是 搅拌 .

“但现在你还不是时候。”

[aɪl] [pʊt] ['kwiːni] [ɪn][hɜːr; hər]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [[oʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [fiːd] [ɪz] .
I'll put Queenie in her stable and show you where the feed is .
患病的 放 奎妮 在 她 稳定的 和 展示 你 在哪里 这 喂养 是 .

我会把奎妮放回马厩，然后带你去看看饲料在哪里。

[ænt] [pruː] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] .
Aunt Prue will like to have her back .
阿姨 普鲁 将要 喜欢 到 有 她 后退 .

普鲁阿姨肯定希望她回来。

[ʃiː, ʃi] [sets] [greɪt] [stɔːr] [baɪ][ðə; ði][ʊold] [mɜr] .
She sets great store by the old mare .
她 套 伟大的 店铺 经过 这 老的 母马 .

她非常看重这匹老母马。

[ʃiː, ʃi] [wəʊnt][biː, bi] [mʌtʃ] ['bɑːðər] [tuː, tə][juː, jʊ] , ['aɪdə] [meɪ] . "
She won't be much bother to you , Ida May ."
她 惯于 是 很多 打扰 到 你 , 艾达 可能 . "

她不会给你添什么麻烦的, 艾达·梅。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər][biː, bi][ə; eɪ] ['bɑːðər] [tuː, tə][em 'iː] [hɪr] , ['kæptɪn] ['læθəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl]
" Nothing will ever be a bother to me here , Captain Latham , " said the girl
" 没有什么 将要 曾经 是 一个 打扰 到 我 这里 , 队长 拉瑟姆 , " 说 这 女孩
[tʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“在这里, 没有什么事会让我感到烦恼, 莱瑟姆上尉,”女孩兴高采烈地说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː, tə] [tɔːk] , " [hiː, hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" That's the way to talk , " he said , with satisfaction .
" 那就是 这 方式 到 讲话 , " 他 说 , 和 满意 .

“这才叫说话的方式,”他满意地说。

" [dʒʌst][juː, jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ðæt] [tæk] , ['aɪdə] [meɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [ɡoʊ] ['swɪmɪŋli] , [aɪv] [noʊ]
" Just you keep on that tack , Ida May , and things will go swimmingly , I've no
" 只是 你 保持 在 那 钉 , 艾达 可能 , 和 事物 将要 去 游泳 , 我已经 不
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

“艾达·梅, 你只要继续保持这种做法, 事情一定会进展顺利, 我毫不怀疑。”

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː, hi][wʌz; wəz] ['brɪskli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː, tə][ðə; ði] [taʊn] .
" In ten minutes he was briskly on his way to the town .
" 在 十 分钟 他 曾是 轻快地 在 他的 方式 到 这 镇 .

十分钟后, 他便精神抖擞地向镇上走去。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [stuːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː, hi][wʌz; wəz][tuː, tə][biː, bi]
The girl watched him from the back stoop as long as he was to be
这 女孩 观看 他 从 这 后退 哈腰 作为 长的 作为 他 曾是 到 是
[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [mɪst] .
seen in the morning mist .
已见 在 这 早晨 薄雾 .

女孩站在后门廊上, 一直注视着他, 直到他消失在晨雾中。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['tɔɪlət] ,
Then she went back into the house , made a more careful toilet ,
然后 她 去 后退 进入 这 房子 , 制成 一个 更多的 小心 洗手间 ,

然后她回到屋里, 更仔细地做了个厕所。

[ænd; ənd] [wen] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] [keɪm] ['hɒbəliŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['brekfəst]
and when Cap'n Ira came hobbling into the kitchen an hour later breakfast
和 什么时候 船长 艾拉 来了 跛行 进入 这 厨房 一个 小时 之后 早餐
[wʌz; wəz][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] [stoʊv] .
was in preparation on the glowing stove .
曾是 在 准备 在 这 发光 火炉 .

一个小时后, 当艾拉船长一瘸一拐地走进厨房时, 早餐已经在炽热的炉子上准备好了。

" [aɪ][swɑːn] !
" I swan !
" 我 天鹅 !

“我是天鹅! ”

[ðɪs] [ɪz] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] , " [tʃʌklɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
This is comfort , and no mistake , " chuckled the old man , rubbing his chin
这 是 舒适 , 和 不 错误 , " 轻笑 这 老的 男人 , 擦 他的 下巴
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“这就是安慰，毫无疑问，”老人若有所思地摸着下巴，轻声笑道。

" [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ˈaɪdə] [meɪ] . "
" You're going to be a blessing in this house , Ida May . "
" 你是 去 到 是 一个 祝福 在 这 房子 , 艾达 可能 . "

“艾达·梅，你一定会成为我们家的福星。”

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [soʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [aɪ ɑːr 'eɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
" I hope you'll always say so , Uncle Ira , " returned the girl , smiling at him . "
" 我 希望 你会 总是 说 所以 , 叔叔 艾拉 , " 返回 这 女孩 , 微笑 在 他 . "

“我希望你永远都这么说，艾拉叔叔，”女孩笑着回答道。

" [aɪ] - .
" I cal'late .
" 我 - .

我打电话晚了。

[naʊ] [aɪl] [get] [wɑːʃt] , [bʌt; bət] [ðæt] [d\\:nd] ['feɪvɪn] - . "
Now I'll get washed , but that derved shavin ' . "
现在 患病的 得到 洗过 , 但 那 衍生 剃须 - . "

现在我要去洗澡了，但是该死的刮胡子。”

" [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['rɑːkər] [ænd; ənd] [aɪl] [feɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] . "
" You sit down in that rocker and I'll shave you , " she said briskly . "
" 你 坐 向下 在 那 摇滚乐 和 患病的 刮胡子 你 , " 她 说 轻快地 . "

“你坐到那张摇椅上，我给你刮胡子，”她干脆利落地说道。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][duː;][aɪ 'tiː] !
" Oh , I can do it ! "
" 哦 , 我 能 做 它 ! "

“哦，我可以做到！ ”

[aɪ] [feɪvd] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [læst] —
I shaved my own father when he was sick last —
我 剃光 我的 自己的 父亲 什么时候 他 曾是 生病的 最后的 —

我父亲上次生病的时候，是我给他刮的胡子——

" [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] . "
" She stopped , turned away , and fell silent . "
" 她 停止 , 转向 离开 , 和 跌倒 沉默的 . "

她停下脚步，转过身去，沉默不语。

[aɪ 'tiː;][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,
It was the first time she had spoken of either of her parents ,
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 说 的 任何一个 的 她 父母 ,

这是她第一次谈起她的父母。

[bʌt; bət] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ][dɪd] [nɔːt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
but Cap'n Ira did not notice her sudden confusion .
但 船长 艾拉 做过 不是 注意 她 突然 困惑 .

但伊拉船长并没有注意到她突然的困惑。

[hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læðər] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['reɪzər] .
He prepared for the ordeal , making his own lather and opening the razor .
他 准备 为了 这 考验 , 制作 他的 自己的 泡沫 和 开幕 这 剃刀 .

他做好了迎接考验的准备，自己打出剃须泡沫，打开了剃须刀。

" [aɪ] [kɑːnt] [stra:p] [aɪ ˈti:] , [ˈaɪdə] [meɪ] , " [hiː; hi] [groʊn] .

" I can't strop it , Ida May , " he groaned .
" 我 不能 皮带 它 , 艾达 可能 , " 他 呻吟 .

“我忍不住要抱怨，艾达·梅，”他呻吟道。

" [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæts] - [maɪ] [ˈpaʊəz] .

" That's one of the things that's beyont my powers .
" 那就是 一 的 这 事物 那就是 - 我的 权力 .

“这是我力所不及的事情之一。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kli:n] [ˈtaʊəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˈkerfəli] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

" She came to him with a clean towel which she tucked carefully in at the
" 她 来了 到 他 和 一个 干净的 毛巾 哪个 她 塞进去 小心 在 在 这
[ˈnekbænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .

neckband of his shirt .
领带 的 他的 衬衫 .

她拿着一条干净的毛巾走到他面前，小心翼翼地把毛巾塞进他衬衫的领口里。

[ˈpræktɪkli] [ʃiː; ʃi] [ˈlæðəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd] [rʌbd] [ðə; ði] [ˈlæðər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈstʌbl] [wɪð; wɪθ]

Practically she lathered his face and rubbed the lather into the stubble with
几乎 她 起泡的 他的 脸 和 摩擦 这 泡沫 进入 这 茬 和

[brɪsk] [hændz] .

brisk hands .
轻快 双手 .

她迅速地往他脸上涂抹洗面奶，然后用利落的手法将泡沫揉进胡茬里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第7/16页

[hiː; hi] [grʌntɪd] [ɪk'stætɪkli] , [ˈlaɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ˈsɑːlɪd] [ˈkʌmfərt] .
" **He grunted ecstatically , lying back in the chair in solid comfort .**
" 他 哼哼 欣喜若狂 , 说谎 后退 在 这 椅子 在 坚硬的 舒适 .
他舒服地哼了一声，向后靠在椅子上。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪzər][ɑːn][ðə; ði][straːp][wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)] .
" **He eyed her manipulation of the razor on the strop with approval .**
" 他 眼睛 她 操纵 的 这 剃刀 在 这 皮带 和 赞同 .
他赞许地看着她熟练地在磨刀带上操作剃刀。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪvd] [ˈniːtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] .
" **For the first time in many a morning he was shaved neatly and with**
" 为了 这 第一的 时间 在 许多 一个 早晨 他 曾是 剃光 整齐地 和 和
[dɪ'spætʃ] .
" **dispatch .**
" 派遣 .
多年来，他第一次在清晨被刮得干干净净、动作麻利。

[wen] [ˈpruːd(ə)ns] [keɪm] [ˈfiːbli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [heɪld] [hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" **When Prudence came feebly into the room , he hailed her delightedly .**
" 什么时候 谨慎 来了 虚弱地 进入 这 房间 , 他 赞誉 她 欣喜地 .
当普鲁登斯虚弱地走进房间时，他高兴地向她打招呼。

" [juːv] [bɔːst][jɔːr; jər][dʒɑːb] , [oʊld] [ˈwʊmən] !
" **You've lost your job , old woman !**
" 你已经 丢失的 你的 工作 , 老的 女士 !
“老太太，你丢了工作！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [ænd; ənd] [eɪnt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈsɔːftli] , [jet]
" **And ain't there a thing for me to do ?** " **queried Prudence softly , yet**
" 和 不是 那里 一个 事物 为了 我 到 做 ? " 查询 谨慎 轻轻 , 然而
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **smiling .**
" 微笑 .
“难道我就没事可做吗？”普鲁登斯轻声问道，脸上却带着微笑。

" [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈænti] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Just sit down at the table , auntie ,** " **said the girl .**
" 只是 坐 向下 在 这 桌子 , 阿姨 , " 说 这 女孩 .
“阿姨，请坐到桌子旁来吧。”女孩说。

" [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ɪz] [meɪd] .
" **The coffee is made .**
" 这 咖啡 是 制成 .
咖啡煮好了。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][jɔːr; jər] [egz] [bɔɪld] ?
" **How long do you want your eggs boiled ?**
" 如何 长的 做 你 想 你的 鸡蛋 煮沸 ?
你想把鸡蛋煮多久？

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪz][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] . "

The water is bubbling . "

这 水 是 冒泡 . "

水在冒泡。

" [egz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ] .

" Eggs ! " exclaimed Cap'n Ira .

" 鸡蛋 ! " 惊呼 船长 艾拉 .

“鸡蛋！”伊拉船长惊呼道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðem; ðəm][henz] [ʌv; əv] [pru:z] [hæd; həd] [ɡɪv] [ʌp] [ˈleɪɪn] - [ɜ:ltəˈgeðər] . "

" I thought them hens of Prue's had give up layin ' altogether . "

" 我 想法 他们 母鸡 的 普鲁的 有 给 向上 躺着 - 共 . "

“我还以为普鲁家的那些母鸡早就停止下蛋了呢。”

" [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ˈstoʊlən] [nests] [ɪn][ðə; ði][bə:rn] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈaɪdə] [meɪ] .

" I found some stolen nests in the barn , " returned Ida May .

" 我 成立 一些 被盗 巢穴 在 这 谷仓 , " 返回 艾达 可能 .

“我在谷仓里发现了一些被偷的鸟巢，”艾达·梅回答说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [trɪks] [ɑ:n][ju:; jə] .

" They have been playing tricks on you .

" 他们 有 到过 玩耍 技巧 在 你 .

他们一直在耍你。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [nu:n] [wen] [ˈaɪdə] [meɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌpər] [ˈwɪndəʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsi:mju:]

" It was near noon when Ida May from an upper window saw the Seamew

" 它 曾是 靠近 中午 什么时候 艾达 可能 从 一个 上 窗户 锯 这 西洋菜

[ˈbi:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [trɪp] [tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbə:stən] .

beating out of the cove on her return trip to Boston .

殴打 出去 的 这 海湾 在 她 返回 旅行 到 波士顿 .

“临近中午时分，艾达·梅从楼上的窗户望出去，看到海鸥号正驶出海湾，返回波士顿。”

[ʃɪ; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .

She watched the schooner as long as the white sails were visible .

她 观看 这 大篷车 作为 长的 作为 这 白色的 帆 是 可见的 .

只要白色船帆还可见，她就一直注视着那艘纵帆船。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈsku:nər] .

But her heart was not wholly with the beautiful schooner .

但 她 心 曾是 不是 完全 和 这 美丽的 大篷车 .

但她的心并没有完全属于那艘美丽的帆船。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkɑ:ntent] [fɪld] [hɜ:r; hər][soʊl] .

A great content filled her soul .

一个 伟大的 内容 已填 她 灵魂 .

她的内心充满了满足感。

[ˈæftərwərd] [ʃɪ; ʃi] [ˈbʌslɪd] [əˈbʌʊt] , [ˈstreɪtnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,

Afterward she bustled about , straightening up the house ,

之后 她 熙熙攘攘 关于 , 拉直 向上 这 房子 ,

之后她忙前忙后，收拾房子。

[hɜ:r; hər] [ˈtɪrf(ə)l] [smaɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [wen] [ðə; ði][oʊld][ˈfoʊks] [spəʊk] .

her cheerful smile always ready when the old folks spoke .

她 快乐 微笑 总是 准备好 什么时候 这 老的 各位 辐 .

当老人们说话时，她总是面带灿烂的笑容。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
They watched her with such a feeling of thankfulness as they could not
他们 观看 她 和 这样的 一个 感觉 的 感恩 作为 他们 可以 不是
[ˈoʊpənli] [ɪkˈspres] .
openly express .
公然 表达 .

他们看着她，心中充满了感激之情，却又无法公开表达出来。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsta:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈaɪərnɪŋ] [ænd; ənd] [pru:vɪd] [hɜ:rˈself] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)l]
After dinner she started on the ironing and proved herself to be as capable
后 晚餐 她 开始 在 这 熨烫 和 已证实 她自己 到 是 作为 有能力的
[ɪn] [ðæt] [laɪn] [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] .
in that line as in everything else .
在 那 线 作为 在 一切 别的 .

晚饭后她开始熨衣服，并证明自己在这方面和在其他所有方面一样能干。

" [ˈmeɪbi] [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈɒpgə:l] , [aɪ ɑ:r ˈeɪ] , " [ˈpru:d(ə)ns] [əbˈzɜ:rvɪd] [ɪn] [ˈpraɪvət] [tuː; tə][hɜ:r; hər]
" Maybe she's been a shopgirl , Ira , " Prudence observed in private to her
" 或许 她是 到过 一个 店员 , 艾拉 , " 谨慎 观察到 在 私人的 到 她
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

“也许她以前是店员，艾拉，”普鲁登斯私下对丈夫说道；

" [bʌt; bət] [ˈserə] [ˈhʌni] [ˈdɪdnt] [nɪˈglekt] [ˈti:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tuː; tə] [ki:p] [ˈeni] [ˈmænz] [hoʊm] [ni:t]
" but Sarah Honey didn't neglect teaching her how to keep any man's home neat
" 但 莎拉 蜂蜜 没有 忽视 教学 她 如何 到 保持 任何 男人的 家 整洁的
[ænd; ənd][ˈpra:pər] . "
and proper . "
和 恰当的 . "

“但莎拉·霍尼并没有忘记教她如何把男人的家收拾得井井有条。”

" [ʃ] ! " [ədˈmɒnɪʃ] [ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ] .
" Sh ! " admonished Cap'n Ira .
" 什 ! " 告诫 船长 艾拉 .

“嘘！”伊拉船长告诫道。

" [dəʊnt] [pʊt] [noʊ] [sʌtʃ] [aɪˈdi:əz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈgælz] [hed] . "
" Don't put no such ideas in the gal's head . "
" 不 放 不 这样的 想法 在 这 女孩们 头 . "

“千万别把这种想法灌输到那女孩脑子里。”

" [wʌt] [aɪˈdi:əz] ?
" What ideas ?
" 什么 想法 ?

有什么想法？

" [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [æskt] [ˈwʌndrɪŋli] .
" the old woman asked wonderingly .
" 这 老的 女士 问 惊奇地 .

老妇人疑惑地问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈwɔːdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf]
His eyes twinkled and he rewarded himself with a generous pinch of snuff
他的 眼睛 闪烁 和 他 奖励 他自己 和 一个 慷慨的 捏 的 鼻烟
[brɪfɔːr] [rɪˈpi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːn][ˌem ʊs ˈtiː] :
before repeating his bon mot :
前 重复 他的 邦 移动 :

他双眼闪闪发光，然后抓起一大撮鼻烟犒劳自己，接着又重复了一遍他的妙语：

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [hɜːr; həɹ] [ʃiːl] [meɪk] [sʌm; səm][mæn][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,
" **If you don't tell her she'll make some man a good wife** ,
" 如果 你 不 告诉 她 壳 制作 一些 男人 一个 好的 妻子 ;
“如果你不告诉她，她会成为某个男人的好妻子。”

[ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ˈnevər] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
maybe she won't never know it !
或许 她 惯于 绝不 知道 它 !
也许她永远也不会知道！

[ˈlʊkər] [aʊt] , [ˈpruːd(ə)ns] !
Looker out , Prudence !
观察者 出去 , 谨慎 !
小心，普鲁登斯！

[ə; eɪ] - [ˈtʃuːn] !
A - choon !
一个 - 春 !
啊春！

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ]
" **CHAPTER XIII**
" 章 十三
第十三章

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [əˈpɪr]
SOME YOUNG MEN APPEAR
一些 年轻的 男士 出现
一些年轻人出现了

[ə; eɪ] [haʊs] [plænt] [brɔːt] [aʊt][ˈɪntuː;][ðə; ði] [meɪ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [er] [ɪksˈpændz][ˈɔːlmoʊst]
A house plant brought out into the May sunshine and air expands almost
一个 房子 植物 带来 出去 进入 这 可能 阳光 和 空气 展开 几乎
[ˈɪmiːdiətli] [ˈʌndər] [ðə; ði][rɪˈdʒuːvə,neɪtɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvd] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] .
immediately under the rejuvenating influences of improved conditions .
立即地 在下面 这 恢复活力 影响 的 改进 状况 .
五月里，一盆被移到阳光和空气中的室内植物，在环境改善带来的复苏作用下，几乎立刻就会膨胀起来。

[ɪts] [liːvz] [ˌʌnˈkɜːrl] ; [ɪts] [bʌdz] [dɪˈveləp] ;
Its leaves uncurl ; its buds develop ;
它是 树叶 展开 ; 它是 花蕾 发展 ;
它的叶子舒展开来；它的花蕾发育了；

[aɪ ˈtiː][tɜːrnz][æɪt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz]
it turns at once and gratefully to the business of growing which has
它 转弯 在 一次 和 感激不尽 到 这 商业 的 生长 哪个 有
[bɪn] [rɪˈstrɪktɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [ɪŋˌkɑːrsəˈreɪʃn] [ɪnˈdɔːrz] .
been restricted during its incarceration indoors .
到过 受限制的 期间 它是 监禁 室内 .
它立刻欣然投入到生长中，而生长在它被囚禁于室内期间受到了限制。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ʃiːlə] [ˈmæklɪn] — [ʃiː; ʃi] [huː] [naʊ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜːrˈself][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbaːstwɪk]
So with Sheila Macklin — she who now proclaimed herself Ida May Bostwick
所以 和 希拉 麦克林 — 她 WHO 现在 宣布 她自己 艾达 可能 博斯威克
[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡlædli] [ˈwelkəmd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)] [æɪt; ət][ðə; ði] [bɔːl]
and who was gladly welcomed as such by the old people at the Ball
和 WHO 曾是 乐意 欢迎 作为 这样的 经过 这 老的 人们 在 这 球
[ˈhoʊmsted] [ɑːn] [ˈrekəz] - [hed] .
homestead on Wreckers ' Head .
家园 在 拆船工 - 头 .
希拉·麦克林也是如此——她现在自称艾达·梅·博斯威克，并且受到了沉船岬鲍尔宅邸老人们的热烈欢迎。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [iksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈjɪrɪz] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhəʊm] [taʊn]
After the girl's experiences of more than three years since leaving her home town
后 这 女孩们 经历 的 更多的 比 三 年 自从 离开 她 家 镇
,
:
,

女孩离开家乡三年多来，经历了种种遭遇之后，

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][ˈhedləndˌhedləænd] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ˈpærədəɪs]
the surroundings of the house on the headland seemed an estate in paradise
这 周围环境 的 这 房子 在 这 海岬 似乎 一个 财产 在 天堂
.
:
:

海岬上的房子周围环境宛如人间天堂。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] .
As for the work which fell to her share , she enjoyed it .
作为 为了 这 工作 哪个 跌倒 到 她 分享 , 她 享受 它 .

至于她负责的工作，她很乐意去做。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðem; ðəm]
She felt that she could not do too much for the old people to repay them
她 毛毡 那 她 可以 不是 做 也 很多 为了 这 老的 人们 到 偿还 他们
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈrefjuːdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
for this refuge they had given her .
为了 这 避难所 他们 有 给定 她 .

她觉得自己无法为这些老人们做太多，来报答他们给予她的庇护。

[ðæt] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪn]
That Cap'n Ira and Prudence had no idea of the terrible predicament in
那 船长 艾拉 和 谨慎 有 不 主意 的 这 糟糕的 困境 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə]
which she had been placed previous to her coming made no difference to
哪个 她 有 到过 放置 以前的 到 她 未来 制成 不 不同之处 到
[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
the girl's feeling of gratitude toward them .
这 女孩们 感觉 的 感激 朝向 他们 .

尽管伊拉船长和普鲁登斯并不知道在她到来之前她所处的可怕困境，但这丝毫没有影响女孩对他们的感激之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] ,
She had been serving a sentence in purgatory ,
她 有 到过 服务 一个 句子 在 炼狱 ,
她一直在炼狱中服刑。

[ænd; ənd][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [boʊld][plæn][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and Tunis Latham's bold plan had opened the door of heaven to her .
和 突尼斯 拉瑟姆的 大胆的 计划 有 打开 这 门 的 天堂 到 她 .

而图尼斯·莱瑟姆的大胆计划为她打开了天堂之门。

[ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [maːrkt] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wen] [ˈtjuːnɪs][hæd; həd]
The timidity which had so marked her voice and manner when Tunis had
这 胆怯 哪个 有 所以 标记 她 嗓音 和 方式 什么时候 突尼斯 有
[fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] [suːn] [wɔːr] [əˈweɪ] .
first met her soon wore away .
第一的 遇见 她 很快 穿着 离开 .

突尼斯初次见到她时，她声音和举止中流露出的羞怯很快就消失了。

[wɪð; wɪθ][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ˈnevər] [ʃaɪ] ,
With Cap'n Ira and Prudence she was never shy ,
和 船长 艾拉 和 谨慎 她 曾是 绝不 害羞的 ,
她和艾拉船长以及普鲁登斯在一起时从不害羞。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:,mjʊ:] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and when the captain of the Seamew came back again he found such a
和 什么时候 这 队长 的 这 西洋菜 来了 后退 再次 他 成立 这样的 一个
[ˈdɪfrənt] [gɜ:rɪl][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑ:n] ['rekəz] - [hed] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v]
different girl at the old house on Wreckers ' Head that he could scarcely believe
不同的 女孩 在 这 老的 房子 在 拆船工 - 头 那 他 可以 几乎 相信
[fi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃi:lə] ['mæklɪn] [hu:] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ]
she was the Sheila Macklin who had told him her history on the bench
她 曾是 这 希拉 麦克林 WHO 有 讲述 他 她 历史 在 这 长椅
[ɑ:n][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ['kɑ:mən] .
on Boston Common .
在 波士顿 常见的 .

当“海鸥号”的船长再次回到沉船岬的老房子时，他发现那里的女孩和以前判若两人，他简直不敢相信她就是当年在波士顿公园的长椅上向他讲述自己故事的希拉·麦克林。

" [aɪ][swɑ:n] , [ˈtju:nɪs] , " ['hɔ:rsli] [əˈnaʊnst] ['kæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ] ,
" **I swan , Tunis ,** " **hoarsely announced Cap'n Ira** ,
" 我 天鹅 , 突尼斯 , " 沙哑地 宣布 船长 艾拉 ,
"我天鹅，突尼斯，"伊拉船长沙哑地宣布道。

" [ju:; jʊ] [dʌn] [ə; eɪ] [di:d] [ðæt] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] ['oʊvər][ðer; ðər][tu:; tə]
" **you done a deed that deserves a monument equal to that over there to**
" 你 完毕 一个 契据 那 值得 一个 纪念碑 平等的 到 那 超过 那里 到
[ˈplɪməθ] .
Plymouth .
普利茅斯 .
"你做了一件值得为之树立纪念碑的事，就像普利茅斯那边的纪念碑一样。"

[ðem; ðəm][ˈpɪlgrɪm] ['fa:ðəz] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] — ['nevər] [dʌn] [noʊ] [mɔ:r]
Them Pilgrim fathers — to say nothing of the mothers — never done no more
他们 朝圣 父亲们 — 到 说 没有什么 的 这 母亲们 — 绝不 完毕 不 更多的
[benɪˈfɪ(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˈaɪdə] [meɪ] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [steɪ] [əˈbɜ:ŋ] [oʊ] -
beneficial thing than you did in bringing Ida May down here to stay along o '
有利 事物 比 你 做过 在 带来 艾达 可能 向下 这里 到 停留 沿着 o -
[ˈpru:d(ə)ns][ænd; ɐnd][em ˈi:] .
Prudence and me .
谨慎 和 我 .

那些清教徒父亲们——更不用说他们的母亲们了——他们所做的最有益的事情，莫过于你把艾达·梅带到这里来，和普鲁登斯和我一起生活。

[ænd; ɐnd][aɪ] -
And I cal'late
和 我 -
我打电话晚了

[pru:] [ænd; ɐnd][em ˈi:][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['θæŋkfl] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [red] [ˈɪndiəns][wʌz; wəz][tu:; tə]
Prue and me are more thankful to you than the red Indians was to
普鲁 和 我 是 更多的 感恩 到 你 比 这 红色的 印度人 曾是 到
[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [əˈʃɔ:r] [ɪn] ['plɪməθ] ['kɑʊntɪ] [ænd; ɐnd][soʊ] ['pʌtɪn] - [ðə; ði][ˈnoʊzɪz]
the Pilgrims for coming ashore in Plymouth County and so puttin ' the noses
这 朝圣者 为了 未来 岸上 在 普利茅斯 县 和 所以 普丁 - 这 鼻子
[ʌv; əv] [ˈprɑ:vənˌstaʊn] [ˈpi:p(ə)l] [aʊt] [oʊ] - [dʒɔɪnt] .
of Provincetown people out o ' joint .
的 普罗温斯敦 人们 出去 o - 联合的 .

Prue和我比印第安人更感谢你，感谢他们来到普利茅斯县，让普罗温斯敦的人们感到不快。
" [hi:; hi] [tʃʌklɪd] .
" **He chuckled .**
" 他 轻笑 .
他轻笑了一声。

" [ʃi:z] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ðem; ðəm][rouz] [dʒi'reinjəmz][ʌv; əv] [pru:z] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['sɜ:tlɪ]
" She's as sweet as them rose geraniums of Prue's and just as slightly
" 她是 作为 甜的 作为 他们 玫瑰 天竺葵 的 普鲁的 和 只是 作为 略微
['lʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

“她就像普鲁的那些玫瑰天竺葵一样甜美，而且长得也一样漂亮。”

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [ðæt] [blæk] [her] [ʌv; əv][hɜ:rz][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə:lz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,
Did you ever notice how that black hair of hers sort of curls about her ears ,
做过 你 曾经 注意 如何 那 黑色的 头发 的 她的 种类 的 卷发 关于 她 耳朵 ,
你有没有注意到她那头黑发是如何在耳朵周围微微卷曲的？

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ɪrz] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈtʰɜ:nɪ] ['si:ʃelz] [ji:; ji] [pɪk] [ʌp] - [lɔ:ŋ] [ʃɔ:r] ?
and them ears like little , tiny seashells ye pick up ' long shore ?
和 他们 耳朵 喜欢 小的 ,微小的 贝壳 是的 挑选 向上 - 长的 支撑 ?
它们的耳朵就像你在海边捡到的小贝壳一样？

[ðem; ðəm] [kə:lz] [dʒʌst] [leɪz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [nek] [ðæt] [ˈprɪti] !
Them curls just lays against her neck that pretty !
他们 卷发 只是 躺下 反对 她 脖子 那 漂亮的 !
她那卷发贴在脖子上，真漂亮！

[aɪ][swɑ:n] !
I swan !
我 天鹅 !
我是天鹅！

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['felɜ:z] [kept] [ðer; ðər][hændz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ji] [kʌm] [frʌm; frəm]
I don't see how the young fellers kept their hands off her where she come from
我 不 看 如何 这 年轻的 伙计们 保留 他们的 双手 离开 她 在哪里 她 来 从
.
:
.

我不明白在她老家，那些年轻小伙子是怎么忍住不碰她的。

[du:][ju:; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ? "
你? "

" [waɪ] , [ju:; jʊ][oʊld] [da:n] [wa:n; hwa:n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈtju:nɪs] , ['grɪnɪŋ] .
" Why , you old Don Juan ! " exclaimed Tunis , grinning .
" 为什么 , 你 老的 大学教师 胡安 ! " 惊呼 突尼斯 , 咧嘴笑 .
“你这老唐璜！”图尼斯咧嘴笑着喊道。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ? "
" Ain't you ashamed of yourself ? "
" 不是 你 羞愧 的 你自己 ? "
你不觉得羞耻吗？

" [em 'i:] ?
" Me ?
" 我 ?
“我？

[ɑ:'hɑ:] !
Aha !
啊哈 !
啊哈！

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] , ['tjuːnɪs] ,
I've come to that point of age and experience , Tunis ,
我已经 来 到 那 观点 的 年龄 和 经验 , 突尼斯 ,
我已经到了那个年纪, 也积累了那个阅历, 突尼斯,

[wer] [wət'evər] [aɪ][sei] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:'meɪl] [sekt] [kɑːnt][biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] .
where whatever I say about the female sect can't be misconstrued .
在哪里 任何 我 说 关于 这 女性 教派 不能 是 误解 .
无论我说什么关于女性教派的话, 都不会被误解。

[ðæts] [wer] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
That's where I have the advantage of you . "
那就是 在哪里 我 有 这 优势 的 你 . "
这就是我比你强的地方。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] ! " [ə'griːd] ['tjuːnɪs] , ['hɑːdɪŋ] .
" Uh - huh ! " agreed Tunis , nodding .
" 呃 - 嗯 ! " 同意 突尼斯 , 点头 .
“嗯哼!”图尼斯点头表示同意。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɪ'gʌn] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈgæɪlz] [blæk] [her] — [æn; ən] - [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" Now , if you begun raving about that gal's black hair — An ' come to think of
" 现在 , 如果 你 开始 狂言 关于 那 女孩们 黑色的 头发 — 一个 - 来 到 思考 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
“现在, 如果你开始对那个女孩的黑发赞不绝口——而且仔细想想,

['tjuːnɪs] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['serə] ['hʌnɪz] [her] [wʌz; wəz] [nɪr] - [baʊt] [red] .
Tunis , her mother , Sarah Honey's hair was near ' bout red .
突尼斯 , 她 母亲 , 莎拉 蜂蜜的 头发 曾是 靠近 - 回合 红色的 .
突尼斯, 她的母亲莎拉·哈尼的头发接近红色。

[ˈfʌni] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ? "
Funny , ain't it ? "
有趣的 , 不是 它 ? "
真滑稽, 不是吗?

" [ðə; ði] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɑːrk][ˈpiːp(ə)l] , " [sed] ['tjuːnɪs] [ˈiːvnli] .
" The Bostwicks must have been dark people , " said Tunis evenly .
" 这 博斯威克斯 必须 有 到过 黑暗的 人们 , " 说 突尼斯 均匀地 .
“博斯威克一家一定是肤色较深的人,”图尼斯平静地说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] " [ˈfuːlz] [ɡoʊld] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'dɔːrnd] [ɪn] [rɪtʃ]
But he remembered in a flash the " fool's gold " which had adorned in rich
但 他 记得 在 一个 闪光 这 " 傻瓜 金子 " 哪个 有 装饰 在 富有的
[prə'fjuːʒn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli][ɪn][ðə; ði] [leɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ˈhɑːskɪn] & - .
profusion the head of the girl in the lace department of Hoskin & Marl's .
丰富 这 头 的 这 女孩 在 这 蕾丝 部门 的 霍斯金 & - .
但他瞬间想起了霍斯金和马尔百货公司蕾丝部门里那个女孩头上戴着的那种“愚人金”。

" [wel] , [ðə; ði] ['hʌnɪz] [wɔːnt] .
" Well , the Honeys warn't .
" 出色地 , 这 蜂蜜 警告 .
“嗯, Honeys 可不会这么说。”

[nʌn] [aɪ][ˈevər] [siː] , [ˈliːstweɪz] , " [ə'naʊnst] [ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] .
None I ever see , leastways , " announced Cap'n Ira .
没有任何 我 曾经 看 , 至少 , " 宣布 船长 艾拉 .
“至少我从来没见过,”艾拉船长宣布道。

" [ˈhaʊsəm'evər] , [ˈaɪdə] [meɪ] [fɪts] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðə-z] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ]
" **Howsomever** , **Ida May fits her mother's maiden name in disposition** , **if ever a**
" 然而 , 艾达 可能 适合 她 母亲的 少女 姓名 在 处置 , 如果 曾经 一个
[gæl][dɪd] .
gal did .
女孩 做过 .

“然而，如果说有哪个女孩能像她母亲的娘家姓氏那样，那么艾达·梅的性情就完全符合她的性格。”
[ʃiːz] [pjɔːr] [ˈhʌni] , [ˈtjuːnis] ; [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [koʊm] !
She's pure honey , **Tunis ; right from the comb** !
她是 纯的 蜂蜜 , 突尼斯 ; 正确的 从 这 梳子 !
她是纯洁的蜂蜜，突尼斯；就像蜂巢里流出来的蜂蜜一样！

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [ðæt] ['hændɪ] .
And she takes to everything around the house that handy .
和 她 需要 到 一切 大约 这 房子 那 便利 .
她对家里所有方便的事情都乐于去做。

" [ˈpruːd(ə)ns][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
" **Prudence was equally enthusiastic** .
" 谨慎 曾是 同样地 热情的 .
“谨慎也同样热情。”

[ænd; ʌnd][ˈtjuːnis] ['læθəm] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['meni] [θɪŋz] [wɪt] [ˈmɑːrkt] [ðə; ðɪ] [reɪ'ziːm]
And Tunis Latham could see for himself many things which marked the régime
和 突尼斯 拉瑟姆 可以 看 为了 他自己 许多 事物 哪个 标记 这 政权
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nuːkʌmər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔːl] ['hoʊmsted] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][væst] [ɪm'pruːvmənt] ['oʊvər] [ðæt]
of the newcomer at the Ball homestead as one of vast improvement over that
的 这 新人 在 这 球 家园 作为 一 的 广阔的 改进 超过 那
[pæst] [reɪ'ziːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['kʌp(ə)l] ,
past régime of the old couple ,
过去的 政权 的 这 老的 夫妻 ,
图尼斯·莱瑟姆亲眼目睹了许多迹象表明，鲍尔家新来者的统治比老夫妇之前的统治有了巨大的进步。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [weɪz] [wɪt] ['trʌblɪd] [ðer; ðər] [ˈɔːrdərli]
who had been forced to manage of late in ways which troubled their orderly
WHO 有 到过 强制 到 管理 的 晚的 在 方式 哪个 麻烦 他们的 秩序
[soʊlz] .
souls .
灵魂 .
近来，他们被迫以一些令他们原本井然有序的靈魂感到不安的方式来管理事务。

" [kætʃ] [æz; əz] [kætʃ] [kæn; kən] ,
" **Catch as catch can** ,
" 抓住 作为 抓住 能 ,
“尽力而为，

" [wʌz; wəz][ˈkæpən] ['bɔːlz] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ʌnd]
" **was Cap'n Ball's way of expressing the condition of the household and**
" 曾是 船长 球的 方式 的 表达 这 状况 的 这 家庭 和
[ˈʌðər] [ə'ferz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][ˈædvent][ʌv; əv][ˈaɪdə] [meɪ] .
other affairs before the advent of Ida May .
其他 事务 前 这 来临 的 艾达 可能 .
这是鲍尔船长在艾达·梅到来之前表达家中状况和其他事务的方式。

[naʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] " [ˈɪpʃeɪp] ,
Now matters were already getting to be " shipshape ,
现在 事情 是 已经 获得 到 是 " 井然有序 ,
现在事情已经井然有序了，

" [ænd; ənd][noʊ] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['kʌmfərt] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['kæpən]
" and no observer could fail to note the increased comfort enjoyed by Cap'n
" 和 不 观察员 可以 失败 到 笔记 这 增加 舒适 享受 经过 船长
[aɪ ɑːr 'eɪ][ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] .
Ira and Prudence .
艾拉 和 谨慎 .

任何观察者都会注意到艾拉船长和普鲁登斯享受到的舒适度显著提高。

[nɔːr] [niːd] ['tjuːnɪs] [fiːl] ['æŋkjəs] , ['iːðər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][gɜːlz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]['bɑːdɪ] .
Nor need Tunis feel anxious , either , regarding the girl's state of mind or body .
也不 需要 突尼斯 感觉 焦虑的 , 任何一个 , 关于 这 女孩们 状态 的 头脑 或者 身体 .
突尼斯也无需担心女孩的身心状况。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tɪrɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skɜːsli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
She was so blithe and cheerful that he could scarcely recall the picture of
她 曾是 所以 快乐的 和 快乐 那 他 可以 几乎 记起 这 图片 的
[ðæt] [gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] ['restrɑːnt] [ɑːn] [skɑː'leɪ] [skwer] .
that girl who had waited upon him in the cheap restaurant on Scollay Square .
那 女孩 WHO 有 等待 之上 他 在 这 便宜的 餐厅 在 斯科莱 正方形 .
她如此轻快开朗，以至于他几乎想不起曾在斯科利广场那家廉价餐馆里为他服务的那个女孩的模样。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][trænsfər'meɪ](ə)n] [ɪn'diːd] !
Here was a transformation indeed !
这里 曾是 一个 转型 的确 !
这真是一次彻底的转变！

[nɔːr][hæd; həd]['aɪdə] ['meɪz] [æk'tɪvətɪz] [bɪn] [kən'faɪnd] ['hoʊlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
Nor had Ida May's activities been confined wholly to the house and the old
也不 有 艾达 五月份 活动 到过 受限 完全 到 这 房子 和 这 老的
[foʊks] - ['kʌmfərt] .
folks ' comfort .
各位 - 舒适 .

艾达·梅的活动也不仅仅局限于家中和老人们的舒适。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['waɪər] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [rʌŋ] [wʌz; wəz] ['hændɪli] [rɪ'per] ;
He noted that the wire fence of the chicken run was handily repaired ;
他 著名的 那 这 金属丝 栅栏 的 这 鸡 跑步 曾是 方便地 已修复 ;
他注意到鸡舍的铁丝网已经很容易地修好了；

[ðæt] [ænt] [pruːz] [fjuː] ['læŋɡwɪʃɪŋ] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːdɪd] ;
that Aunt Prue's few languishing flowers had been weeded ;
那 阿姨 普鲁的 很少 萎靡不振 花朵 有 到过 除草 ;
普鲁阿姨那几株奄奄一息的花朵已经被除掉了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hoʊ]
and that one end of the garden was the neater for the use of hoe
和 那 一 结尾 的 这 花园 曾是 这 更整洁 为了 这 使用 的 锄
[ænd; ənd] [reɪk] .
and rake .
和 耙 .

花园的一端更适合用锄头和耙子进行整理。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [mʌt] [nuː] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði]
It was too late in the season , of course , for much new growth in the
它 曾是 也 晚的 在 这 季节 , 的 课程 , 为了 很多 新的 生长 在 这
['vedʒtəb(ə)l] [bedz] ;
vegetable beds ;
蔬菜 床 ;
当然，现在已经过了种植季节，菜地里已经没有什么新芽长出来了；

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - ['hɑ:tɪd] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][dʒɑ:n] - [ed] , ['dʒu:niər] , [hæd; həd]['hevər] [brɔ:t] [ə'baʊt]
but the half - hearted attention of John - Ed , junior , had never brought about
但 这 一半 - 心地 注意力 的 约翰 - 艾德 , 初级 , 有 绝不 带来 关于
[ðɪs] [ˌmetə'mɔ:rfəsis] , ['tju:nɪs] [wel] [nu:] .
this metamorphosis , Tunis well knew .
这 变态 , 突尼斯 出色地 知道 .

但小约翰-埃德那漫不经心的关注，从未带来过这种转变，图尼斯很清楚。

[hi:; hi][went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['læθəm] [haʊs] , ['fi:lɪŋ] [wel] [pli:zd] .
He went on to the Latham house , feeling well pleased .
他 去 在 到 这 拉瑟姆 房子 , 感觉 出色地 高兴 .
[ˌhæpɪli] [wɪθ] [tə] [læθəm] .
他心情愉快地前往了拉瑟姆家。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
Aside from all other considerations ,
旁边 从 全部 其他 考虑因素 ,
[ˌsɪmˌpleɪ] [wɪθ] [tə] [dɪfərəns] .
撇开其他所有因素不谈，

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veliən] [plæn][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ði:z]
he was glad to know that his Machiavellian plan had brought about these
他 曾是 高兴的 到 知道 那 他的 马基雅维利主义者 计划 有 带来 关于 这些
[gʊd] [rɪ'zʌltz] .
good results .
好的 结果 .

得知自己精心策划的阴谋诡计取得了这些好结果，他感到很高兴。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [spend] [wɪð; wɪθ] ['ʃi:lə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['freɪtɪŋ]
He did not have much time to spend with Sheila , for the Seamew's freighting
他 做过 不是 有 很多 时间 到 花费 和 希拉 , 为了 这 - 货运
[ˌbɪznəs] [wʌz; wəz] [gʊd] .
business was good .
商业 曾是 好的 .

他没有太多时间陪伴希拉，因为海鸥号的货运生意很好。

[hi:; hi]['nevər] [rɪ'meɪnd] [ə'ɔ:r] [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [bɪ'twi:n] [trɪps] ,
He never remained ashore but one night between trips ,
他 绝不 剩余 岸上 但 一 夜晚 之间 旅行 ,
[ˌtʃaɪn] [wɪθ] [tə] [lɪŋ] .
他从未在岸上停留过，只有在两次航行之间的某一晚才停留过。

[ænd; ænd][hi:; hi] [spent] [ðæt] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [lu:'kri:ʃiə] ,
and he spent that evening with his Aunt Lucretia ,
和 他 花费 那 晚上 和 他的 阿姨 卢克蕾蒂娅 ,
[ˌtʃaɪn] [wɪθ] [tə] [lɪŋ] .
当晚，他与姑妈卢克丽霞一起度过。

[hu:z] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ki:n]
whose enjoyment of his presence in the house was none the less keen
谁 享受 的 他的 在场 在 这 房子 曾是 没有任何 这 较少的 敏锐的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] .
because inarticulate .
因为 不善言辞 .

尽管他不善言辞，但他对在屋里的时光依然感到十分享受。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɔ:rt][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi]
But when he started off across the fields for the port in the early morning he
但 什么时候 他 开始 离开 穿过 这 字段 为了 这 港口 在 这 早期的 早晨 他
[sɔ:] ['ʃi:ləz] ['raɪzɪŋ] [laɪt] ,
saw Sheila's rising light ,
锯 希拉的 上升 光 ,

但当他清晨出发穿过田野前往港口时，他看到了希拉升起的晨曦。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [tuː; tə][griːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [pæst] .
and she was at the back door to greet him when he went past .
和 她 曾是 在 这 后退 门 到 迎接 他 什么时候 他 去 过去的 .
他经过时，她正在后门迎接他。

[ðeɪ] [stoʊl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] [ðer; ðər] ,
They stole a little time to be together there ,
他们 偷窃 一个 小的 时间 到 是 一起 那里 ,
他们偷了点时间待在那里。

[ˈwɪspərɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][əˈweɪkən][ˈkæpən][aɪ əːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] .
whispering outside the door so as not to awaken Cap'n Ira and Prudence .
耳语 外部 这 门 所以 作为 不是 到 觉醒 船长 艾拉 和 谨慎 .
为了不吵醒艾拉船长和普鲁登斯，他们在门外轻声细语。

[ænd; ənd][ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [wer] [ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And Tunis Latham went on to the wharf where the Seamew tied up with a
和 突尼斯 拉瑟姆 去 在 到 这 码头 在哪里 这 西洋菜 系 向上 和 一个
[wɔːrmθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [bɪˈfɔːr] .
warmth at his heart which he had never experienced before .
温暖 在 他的 心 哪个 他 有 绝不 经验丰富的 前 .
而图尼斯·拉瑟姆则走向了海鸥号停靠的码头，心中涌起一股他从未体验过的温暖。

[ðæt] [əˈnʌðər] [gɜːrɪ][roʊz] [bɪˈtaɪmz] [ɑːn] [ðiːz] [ˈmɔːrniŋz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [waːtʃt] [fɔːr; fər]
That another girl rose betimes on these mornings and waited and watched for
那 其他 女孩 玫瑰 早点 在 这些 早晨 和 等待 和 观看 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] ,
him to pass ,
他 到 经过 ,
每天清晨，另一个女孩都会早早起床，等待并注视着 he 经过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskuːnər] [ˈkæptɪn] [ˈnevər] [ˈnɒtɪst] .
the young schooner captain never noticed .
这 年轻的 大篷车 队长 绝不 注意到 .
年轻的帆船船长从未注意到这一点。

[ðæt] - - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈlɪŋgərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] - [taʊn] [æz; əz][hiː; hi]
That Eunez Pareta should be lingering about the edge of Portygee Town as he
那 - - 应该 是 挥之不去的 关于 这 边缘 的 - 镇 作为 他
[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [meɪd] [smɔːl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
came down from the Head made small impression on his mind .
来了 向下 从 这 头 制成 小的 印象 在 他的 头脑 .
尤内斯·帕雷塔从海德下来时，竟然在波蒂吉镇边缘徘徊，这件事并没有给他留下什么深刻的印象。

[hiː; hi] [ˈnevər] [pərˈtɪkjələrlɪ] [rɪˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɔːr][hɜːr; hər] [smaɪl] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
He never particularly remarked her presence or her smile as being for him
他 绝不 特别 评论 她 在场 或者 她 微笑 作为 存在 为了 他
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .
他从未特别注意到她的出现或她的笑容是只属于他的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
It was that Eunez did not count in any of his calculations .
它 曾是 那 - 做过 不是 数数 在 任何 的 他的 计算 .
问题在于，尤内兹在他的所有计算中都没有被考虑在内。

" [ðæt] [gɜːrɪ][æt; ət][ˈkæpən] [ˈbɒlz] [plɜːs] , [ˈtjuːnis] , " [sed] [ðə; ði] - [gɜːrɪ] .
" That girl at Cap'n Ball's place , Tunis , " said the Portygee girl .
" 那 女孩 在 船长 球的 地方 , 突尼斯 , " 说 这 - 女孩 .
“就是鲍尔船长那儿的那个女孩，突尼斯，”葡萄牙女孩说道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ðer; ðər] ? "

" **Does she like it up there ?** "

" 做 她 喜欢 它 向上 那里 ？ "

她喜欢待在上面吗？

" [oʊ] , [jes] !

" **Oh , yes !**

" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ʃiːz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [faɪn] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [rɪˈspɑːns] .

She's getting on fine , " was his careless response .

她是 获得 在 美好的 , " 曾是 他的 粗心 回复 .

“她一切都好，”他漫不经心地回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] ? "

" **And will they keep her ?** "

" 和 将要 他们 保持 她 ？ "

他们会留下她吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] .

" **Of course they will keep her .**

" 的 课程 他们 将要 保持 她 .

“他们当然会留下她。”

" [hiː; hi] [læft] .

" **He laughed .**

" 他 笑了 .

他笑了。

" [huː] [ˈwʊdnt] , [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] ? "

" **Who wouldn't , if they got the chance ?** "

" WHO 不会 , 如果 他们 得到 这 机会 ？ "

“如果有机会，谁不想呢？ ”

" [es 'aɪ] ?

" **Si ?**

" 硅 ？

“是吗？ ”

" - [ˈkɑːmentəd] [ˈsɪb.ɪ.lənt.li] .

" **Eunez commented sibilantly .**

" - 评论 嘶嘶声 .

尤内兹发出嘶嘶声评论道。

[ˈnætʃ(ə)rəli] ,

Naturally ,

自然 ,

自然，

[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [br'saɪdz] - - [ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [bɪg] [rek] [koʊv] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]

many people besides Eunez Pareta in and about Big Wreck Cove were interested in

许多 人们 除了 - - 在 和 关于 大的 破坏 海湾 是 感兴趣的 在

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] [ˈbɔlz] .

the coming of the stranger to Cap'n Ira Ball's .

这 未来 的 这 陌生人 到 船长 艾拉 球的 .

除了尤内斯·帕雷塔之外，大沉船湾及其周边地区的许多人都对这位陌生人来到艾拉·鲍尔船长的船坞很感兴趣。

[ðoʊz] [ˈhauswaɪvz] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n] [ˈrekəz] - [hed] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)]
Those housewives who lived on Wreckers' Head and in the vicinity were able
那些 家庭主妇 WHO 居住地 在 拆船工 之 头 和 在 这 附近 是 有能力的
[mɔ:r] [ˈi:zəli] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] [ˈhoʊmsted] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ]
more easily to call at the Ball homestead for the express purpose of meeting
更多的 容易地 到 称呼 在 这 球 家园 为了 这 表达 目的 的 会议
[ænd; ənd] [brˈkʌmɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] " [ˈserə] [ˈhʌnɪz] [ˈdɔ:tər] .
and becoming acquainted with " Sarah Honey's daughter .
和 成为 熟人 和 " 莎拉 蜂蜜的 女儿 .

那些住在沉船岬和附近地区的家庭主妇们可以更方便地拜访鲍尔家的宅邸，其目的就是为了结识“莎拉·霍尼的女儿”。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
" **And they did so .**
" 和 他们 做过 所以 .

他们确实这么做了。

" [ɑrˈd][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈkæpən][bɔ:l] [ˈdraɪli] ,
" **I'd got into the way of thinking , " remarked Cap'n Ball dryly ,**
" 已 得到 进入 这 方式 的 思维 , " 评论 船长 球 干巴巴地 ,
“我陷入了某种思维定式,”鲍尔船长冷冷地说道。

" [ðæt] [moʊst][foʊks] — - [septɪn] - [dʒɑ:n] - [ed][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n]
" **that most folks — ' ceptin ' John - Ed and his wife — had got the notion**
" 那 最多 各位 — - ceptin - 约翰 - 艾德 和 他的 妻子 — 有 得到 这 概念
[wi:d] [draɪd] [ʌp] [hɪr] , [pru:] [ænd; ənd][em ˈi:] ,
we'd dried up here , Prue and me ,
我们会 干燥 向上 这里 , 普鲁 和 我 ,
“除了约翰·埃德和他的妻子之外，大多数人都认为我和普鲁已经在这里销声匿迹了。”

[ænd; ənd] [bləʊd] [əˈweɪ] .
and blewed away .
和 吹 离开 .

被震撼到了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [eɪnt] [ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
Some of ' em ain't never come near in six months .
一些 的 - 呃 不是 绝不 来 靠近 在 六 几个月 .
有些人六个月都没接近过。

[aɪ][swɑ:n] ! "
I swan ! "
我 天鹅 ！ "

我像天鹅一样！

" [naʊ] , [aɪ ɑ:r ˈeɪ] , " [ədˈmɒnɪʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [du:][hæv; həv] [ˈtʃærəti] . "
" **Now , Ira , " admonished his wife , " do have charity . "**
" 现在 , 艾拉 , " 告诫 他的 妻子 , " 做 有 慈善机构 . "
“艾拉,”他的妻子告诫道,“现在, 要有慈善之心。”

" [ˈtʃærəti] ?
" **Charity ?**
" 慈善 ?

慈善？

[hʌ] !
Huh !
嗯 ！

哈！

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ɪnˈsted] .
I'll take a pinch of snuff instead .
患病的 拿 一个 捏 的 鼻烟 反而 .

我还是抽一小撮鼻烟吧。

[ðæts] [ə; eɪ][ˈwɔ:rnɪn] - , [ˈpru:d(ə)ns] !
That's a warnin ' , Prudence !
那就是 一个 警告 - , 谨慎 - !

这是警告，普鲁登斯！

[ə; eɪ] - [ˈtʃu:n] !
A - choon !
一个 - 春 - !

啊春！

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsʌndeɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsi:mju:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈaɪdə] [meɪ] [frʌm; frəm]
" Not until the second Sunday after the Seamew had brought Ida May from
" 不是 直到 这 第二 星期日 后 这 西洋菜 有 带来 艾达 可能 从
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][dɪd][bɪg] [rek] [koʊv] [foʊk][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][get][ə; eɪ] " [gʊd] [slænt] ,
Boston did Big Wreck Cove folk in general get a " good slant ,
波士顿 做过 大的 破坏 海湾 民间 在 一般的 得到 一个 " 好的 倾斜 ,
“直到海鸥号从波士顿把艾达·梅号带回来的第二个星期日，大沉船湾的居民们才普遍地对它有了‘好印象’。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈti:] , [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:lz] - [ˈvɪzɪtər] .
" as they expressed it , at the Balls ' visitor .
" 作为 他们 表达 它 , 在 这 球 - 游客 .
正如他们在鲍尔斯家的访客面前所表达的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈkæriɔ:l] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ,
There was an ancient carryall in the barn ,
那里 曾是 一个 古老的 手提包 在 这 谷仓 ,
谷仓里有一个古老的手提袋。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈpri:vɪəs] [ˈlɪt(ə)] [dʒɑ:n] - [ed][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə]
and on the Saturday previous little John - Ed was caught and made to
和 在 这 周六 以前的 小的 约翰 - 艾德 曾是 捕捉 和 制成 到
[kli:n] [ðɪs] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ,
clean this vehicle ,
干净的 这 车辆 ,
上周六，小约翰·埃德被抓住了，被迫清洗这辆车。

[rʌb] [ʌp][ðə; ði] [ɡri:n] - [moʊldɪd] [ˈhɑ:rnɪs] ,
rub up the green - molded harness ,
擦 向上 这 绿色的 - 模制 马具 ,
摩擦绿色模压背带，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈʃi:bə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] " [ə; eɪ] [lɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] " [wɪð; wɪθ]
and give the Queen of Sheba more than " a lick and a promise " with
和 给 这 女王 的 示巴 更多的 比 " 一个 舔 和 一个 承诺 " 和
[ðə; ði] [ˈkʌri:koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] .
the currycomb and brush .
这 梳状 和 刷子 .
用梳子和刷子给示巴女王的不仅仅是“舔一舔，许个愿”。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈʃi:lə] [hɜ:rˈself] [bækt] [ðə; ði] [ɡreɪ] [mer] [aʊt][ʌv; əv]
At ten o'clock on Sunday morning Sheila herself backed the gray mare out of
在 十 点钟 在 星期日 早晨 希拉 她自己 支持的 这 灰色的 母马 出去 的
[hɜ:r; həɪ][ˈsteɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈhɑ:nɪst] [hɜ:r; həɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriɔ:l] .
her stable and harnessed her into the shafts of the carryall .
她 稳定的 和 已掌握 她 进入 这 轴 的 这 手提包 .
星期天早上十点，希拉亲自把那匹灰色的母马从马厩里牵出来，套上马车的辕。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɡæɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈhændi:əst] [ˈkri:tʃər] ! " [saɪd] [ˈpru:d(ə)ns] , [ˈmɑ:v(ə)] .
" For a city gal , you are the handiest creature ! " sighed Prudence , marveling .
" 为了 一个 城市 女孩 , 你 是 这 最 生物 ! " 叹了口气 谨慎 , 惊叹 .
“你身为一个城里姑娘，却如此能干！”普鲁登斯惊叹道。

[ðə; ði][gɜ:rl][ˈoʊnli][smaɪld] .
The girl only smiled .
这 女孩 仅有的 微笑 .

女孩只是笑了笑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][naʊ][ju:st][tu:; tə][sʌtʃ][ˈkɑ:ments] .
She was now used to such comments .
她 曾是 现在 用过的 到 这样的 评论 .

她现在已经习惯了这样的评论。

[ðeɪ][dɪd][nɑ:t][meɪk][hɜ:r; həɹ][hɑ:rt][ˈflʌtər][æz; əz][hæd; həd][ˈeni][ˈrefrəns][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][pæst][laɪf]
They did not make her heart flutter as had any reference to her past life
他们 做过 不是 制作 她 心 扑 作为 有 任何 参考 到 她 过去的 生活
[æt; ət][fɜ:rst] .
at first .
在 第一的 .

起初，它们并没有让她心动，因为它们与她的过去生活没有任何关联。

[ðə; ði][bel][ɪn][ðə; ði][ˈsti:pl][ʌv; əv][ðə; ði][gri:n] - [ˈblaɪndɪd] ,
The bell in the steeple of the green - blinded ,
这 钟 在 这 尖顶 的 这 绿色的 - 失明 ,

绿灯教堂尖顶上的钟声，

[waɪt] - [ˈpeɪntɪd][tʃɜ:rtʃ][ɑ:n][ðə; ði][ˈfɑ:rðər][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][wʌz; wəz][ˈtɪŋklɪŋ][ˈtɪnəli][æz; əz]
white - painted church on the farther edge of the port was tinkling tinnily as
白色的 - 绘 教会 在 这 更远 边缘 的 这 港口 曾是 叮叮当当 微弱地 作为
[ðə; ði][gɜ:rl][droʊv][ðə; ði][oʊld][mɛr][daʊn][ðə; ði][hɪl] ,
the girl drove the old mare down the hill ,
这 女孩 驾驶 这 老的 母马 向下 这 爬坡道 ,

港口远处的白色教堂在女孩驾着老母马下山时发出叮叮当当的声响。

[wɪð; wɪθ][ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns][ɪn][ðə; ði][rɪr][si:t][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæɪɪdʒ] .
with Cap'n Ira and Prudence in the rear seat of the carriage .
和 船长 艾拉 和 谨慎 在 这 后部 座位 的 这 运输 .

船长艾拉和普鲁登斯坐在马车后座上。

" [wi:; wi][eɪnt][felt][wi:; wi][kʊd; kəd][ʌndəˈteɪk][tʃɜ:rtʃgoʊɪŋ][fɔ:r; fər][mʌnθs] , [ˈaɪdə][meɪ] , " [ðə; ði][oʊld]
" We ain't felt we could undertake churchgoing for months , Ida May , " the old
" 我们 不是 毛毡 我们 可以 承担 去教堂 为了 几个月 , 艾达 可能 , " 这 老的
[ˈwʊmən][sed] .
woman said .
女士 说 .

“我们已经好几个月没法去教堂了，艾达·梅，”老妇人说。

" [ænd; ənd][aɪ][mɪs][ˈeldər] - [ˈsə:mənz] . "
" And I miss Elder Minnett's sermons . "
" 和 我 错过 长老 - 布道 . "

“我很怀念明内特长老的布道。”

" [soʊ][du:][aɪ] , " [əˈgri:d][hɜ:r; həɹ][ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][ˈkɔ:stɪk][tɜ:rn][ʌv; əv][spi:tʃ] .
" So do I , " agreed her husband , with his usual caustic turn of speech .
" 所以 做 我 , " 同意 她 丈夫 , 和 他的 通常 腐蚀性物质 转动 的 演讲 .

“我也是，”她丈夫用他惯常的尖刻语气赞同道。

" [aɪ][swɑ:n] !
" I swan !
" 我 天鹅 !

“我是天鹅！ ”

[aɪ][kæn; kən][sli:p][ˈbetər][ʌndər][ðə; ði][ˈeldəɹz][ˈpri:tʃɪŋ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][tu:; tə][hoʊm] . "
I can sleep better under the elder's preaching than I can to home . "
我 能 睡觉 更好的 在下面 这 长者的 布道 比 我 能 到 家 . "

“在长老的布道下，我比在家睡得更香。”

" [ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ ɑːr 'eɪ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][step][ɑːn][jʊr; jər] [fʊt] , " [wɔːrnd] [hɪz; ɪz]
" If you go to sleep to - day , Ira , I shall step on your foot , " warned his
" 如果 你 去 到 睡觉 到 - 天 , 艾拉 , 我 将 步 在 你的 脚 , " 警告 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“伊拉，如果你今天睡觉，我就踩你的脚，”他的妻子警告道。

" [juːd] ['betər] [teɪk] [ker] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ][step][ɑːn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] .
" You'd better take care which one you step on , " rejoined Cap'n Ira .
" 你会 更好的 拿 关心 哪个 一 你 步 在 , " 重新加入 船长 艾拉 .

“你最好小心点，别踩到哪个，”艾拉船长重新说道。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][kɔːrn][ɑːn][wʌn] [ðæt] [dʒʌmps] [laɪk] [æn; ən] ['ʌlsəreɪtɪd] [tuːθ] .
" I got a corn on one that jumps like an ulcerated tooth .
" 我 得到 一个 玉米 在 一 那 跳跃 喜欢 一个 溃疡 齿 .

“我脚上长了个玉米粒，像溃疡的牙齿一样跳来跳去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['laɪkli] [sə'rpraɪz] [juː; jʊ] [mə'reɪn] [aɪ][duː] [wen] [aɪ] [teɪk] [snʌf] .
If you touch that I shall likely surprise you more'n I do when I take snuff .
如果 你 触碰 那 我 将 可能 惊喜 你 更多 我 做 什么时候 我 拿 鼻烟 .

如果你碰了它，我可能会比吸鼻烟时更让你感到惊讶。

" [ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)] [dɪ'vɔʊtɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] [feɪθ] .
" The Portygees had a chapel devoted to their faith .
" 这 - 有 一个 教堂 奉献 到 他们的 信仰 .

“葡萄牙人有一座专门用于他们信仰的教堂。”

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [pæst] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] .
The carriage passed that on the way to the Congregational Church .
这 运输 通过了 那 在 这 方式 到 这 公理会 教会 .

马车在前往公理会教堂的途中经过了那里。

[ə; eɪ][gɜːrl] , ['veri] [dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [fɪtʃər] , ['veri] [red] [æz; əz][tuː; tə][lɪps] ,
A girl , very dark as to features , very red as to lips ,
一个 女孩 , 非常 黑暗的 作为 到 特征 , 非常 红色的 作为 到 嘴唇 ,

一个女孩，肤色黝黑，嘴唇鲜红。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['veri] [geɪ] ['kʌlɜːz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ]
and dressed in very gay colors in spite of her destination , was mounting
和 穿着 在 非常 同性恋 颜色 在 尽管如此 的 她 目的地 , 曾是 安装

[ðə; ði]['tʃæp(ə)] [steps] .
the chapel steps .
这 教堂 步骤 .

尽管目的地并非教堂，她却穿着色彩鲜艳的衣服，走上了教堂的台阶。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [ster] [pər'tɪkjələrlɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪətli] [drest] [gɜːrl] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [mer] .
She halted to stare particularly at the quietly dressed girl driving the gray mare .
她 停止 到 盯 特别 在 这 悄悄 穿着 女孩 驾驶 这 灰色的 母马 .

她停下来，目光特别落在驾着灰色母马、穿着朴素的女孩身上。

" [eɪnt] [ðæt] - [gɜːrl] , [aɪ ɑːr 'eɪ] ? " [æskt] ['pruːd(ə)ns] .
" Ain't that Pareta's girl , Ira ? " asked Prudence .
" 不是 那 - 女孩 , 艾拉 ? " 问 谨慎 .

“那不是帕雷塔的女朋友吗，伊拉？”普鲁登斯问道。

" [aɪ] - . " " I cal'late . " " I . " " 我 - . "

我迟到了。

" [wʌt] [ə; eɪ][bəʊld] - [lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ʃi:z] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] !
" **What a bold - looking thing she's grown to be !**
" 什么 一个 大胆的 - 寻找 事物 她是 生长 到 是 ！

“她现在看起来真是个大胆的女孩啊！ ”

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈprɪti] . "
But she's pretty .
但 她是 漂亮的 . "

但她很漂亮。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaɪni] , " [əˈɡri:d] [ˈkæpən][aɪ a:r 'eɪ] .
" **As a piney , " agreed Cap'n Ira .**
" 作为 一个 松树 , " 同意 船长 艾拉 .

“像松树一样,”艾拉船长同意道。

" [aɪ] [ˈrekən] [ʃi:; ʃɪ][sets] [ɔ:l] [ði:z] - [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
" **I reckon she sets all these Portygee boys by the ears .**
" 我 估计 她 套 全部 这些 - 男孩们 经过 这 耳朵 .

“我估计她把这些葡萄牙小伙子们都揪着耳朵打。”

[aɪ] [hɪr] [tel] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [faɪt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ɪn] [lu'ɪzɪz] [fɪʃ] [haʊs] [sʌm; səm]
I hear tell two of ' em had a knife fight over her in Luiz's fish house some
我 听到 告诉 二 的 - 呃 有 一个 刀 斗争 超过 她 在 路易斯的 鱼 房子 一些

[taɪm] [ə'ɡoʊ] .
time ago .
时间 前 .

我听说他们俩前段时间在路易斯的鱼屋里为了她大打出手。

[ʃi:l] [reɪz] [ˈri:əl] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] -
She'll raise real trouble in the town ' .
壳 增加 真实的 麻烦 在 这 镇 -

她会在镇上惹出大麻烦。

[fɔ:r]
fore
前

前

[ʃi:z] [wel] [ænd; ənd] [ˈseɪfli] [ˈmærid] . "
she's well and safely married . "
她是 出色地 和 安全 已婚 . "

她婚姻美满，生活幸福。

" [ðæt] [ɪz] [ɔ:f(ə)l] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
" **That is awful , " murmured the old woman ,**
" 那 是 可怕 , " 低声说道 这 老的 女士 ,

“太糟糕了,”老妇人低声说道。

[ˈkæstɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] - - [skauld]
casting another glance back at the girl and wondering why Eunez Pareta scowled
铸件 其他 瞥一眼 后退 在 这 女孩 和 好奇 为什么 - - 皱着眉头

[soʊ] ['heitfəli] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
so hatefully after them .
所以 可恨地 后 他们 .

他又回头看了一眼那个女孩，心想尤内斯·帕雷塔为什么会如此憎恨地怒视着他们。

[ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ˈsɜ:rvis] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
Following service , as usual ,
下列的 服务 , 作为 通常 ,

礼拜结束后，一切照常进行。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkwɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs]
there was social intercourse on the steps of the church and at the horse
那里 曾是 社会的 交往 在 这 步骤 的 这 教会 和 在 这 马
[ˈfedz] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
sheds back of it .
棚屋 后退 的 它 .

在教堂台阶上和教堂后面的马棚里，人们进行着社交活动。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈgæðər] [əˈbaʊt] [ænt] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈʃiːlə] .
Particularly did the women gather about Aunt Prudence and Sheila .
特别 做过 这 女性 收集 关于 阿姨 谨慎 和 希拉 .

女人们尤其关注普鲁登斯阿姨和希拉。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] , [bəʊθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,
As for the men , both young and old ,
作为 为了 这 男人 , 两个都 年轻的 和 老的 ,

至于男人们，无论老少，

[ðə; ði] [ˈnuːkwɪmərz] [ˈsɪti] [weɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈbjuːti] [geɪv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈgɔːsɪp]
the newcomer's city ways and unmistakable beauty gave them much to gossip
这 新人的 城市 方式 和 毋庸置疑 美丽 给予 他们 很多 到 闲话
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

新来者的都市风范和无可挑剔的美貌，给他们带来了许多闲言碎语。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋgər] [ˈmæskjələɪn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈeldər] - [kɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [keɪm]
Several of the younger masculine members of Elder Minnett's congregation came
一些 的 这 年轻 男性 成员 的 长老 - 会众 来了
[ˌɔːlmoʊst][tuː; tə] [bloʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][flaɪ] [kloʊθ] [ɔːf] [ˈkwiːni] ,
almost to blows over the settlement of who should take the fly cloth off Queenie ,
几乎 到 打击 超过 这 沉降 的 WHO 应该 拿 这 飞 布 离开 奎妮 ,

明内特长老教会里几位年轻的男性成员为了谁该把奎妮身上的防蝇布取下来而几乎大打出手。

[bæk] [hɜːr; hər] [əˈraʊnd] ,
back her around ,
后退 她 大约 ,

她转过身来，

[ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə]
and lead her out to the front of the church when the time came to
和 带领 她 出去 到 这 正面 的 这 教会 什么时候 这 时间 来了 到
[draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .
drive back to the Head .
驾驶 后退 到 这 头 .

当要开车返回海德的时候，便领着她走到教堂前面。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
In addition ,
在 添加 ,

此外，

[ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] [faʊnd] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːnt]
Cap'n Ira found himself as popular with the young men as he was wont
船长 艾拉 成立 他自己 作为 受欢迎的 和 这 年轻的 男人 作为 他 曾是 惯于
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kruː] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt]
to be in the old days when he was making up his crew at the port
到 是 在 这 老的 天 什么时候 他 曾是 制作 向上 他的 全体人员 在 这 港口

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsuːzn] - .
for the Susan Gatskill .
为了 这 苏珊 - .

船长艾拉发现自己和当年在港口为“苏珊·盖茨基尔”号招募船员时一样，深受年轻人的喜爱。

" ['pru:d(ə)ns] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Prudence , " he said to his wife ,
" 谨慎 , " 他说到他的妻子 ,
" “谨慎,”他对妻子说。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [hɪr] [æz; əz] [ðei] [droʊv] [sɪ'dentli] ['hoʊmwərd] ,
but quite loud enough for the girl to hear as they drove sedately homeward ,
但相当大声足够的为了这女孩到听到作为他们驾驶平静地回家 ,
" 但声音足够大,女孩在他们缓缓开车回家的路上都能听到。

" [aɪ] - [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə] [baɪ] [em 'i:][sʌm; səm] [fɑ:t] [ænd; ənd] ['paʊdər] [ænd; ənd] [loʊd] [ʌp]
" I cal'late I shall have to buy me some shot and powder and load up
" 我 - 我 将 有 到 买 我 一些 射击 和 粉末 和 加载 向上
[ðə; ði][oʊld] [gʌn] [aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] ,
the old gun I put away in the attic ,
这 老的 枪 我 放 离开 在 这 阁楼 ,
" “我估计我得去买些弹丸和火药,把我放在阁楼里的那支旧枪装上弹药。”

[θɪŋkɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] ['nevər][goʊ] ['hʌntɪŋ] [noʊ] [mɔ:ɾ] . "
thinking I wouldn't never go hunting no more . "
" 思维 我 不会 绝不 去 打猎 不 更多的 . "
" 我当时想,我再也不会去打猎了。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ['gæləp] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Goodness gracious gallop ! " ejaculated his wife .
" 善良 亲切 驰骋 ! " 射精 他的 妻子 .
" “我的天哪!”他妻子惊呼道。

" [wʌt] [fɔ:ɾ; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?
" “做什么的?”

[aɪ] - [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ] ['hʌntɪŋ] [æt; ət][jʊɾ; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ! "
I cal'late you won't go hunting at your time of life ! "
" 我 - 你 惯于 去 打猎 在 你的 时间 的 生活 ! "
" 我猜你这把年纪不会去打猎了!

" [aɪ] [də'noʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .
" 我不知道。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [loʊd] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:ɾ; fər] [prə'tekʃn] .
I may be forced to load it up for protection .
" 我 可能 是 强制 到 加载 它 向上 为了 保护 .
" 我可能被迫装上弹药以防万一。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [rɑ:k] [sɔ:lt] [wɪl] [du:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɑ:t] , " [sed] ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] , [stiɪl] [wɪð; wɪθ]
But maybe rock salt will do instead of shot , " said Cap'n Ira , still with
但 或许 岩石 盐 将要 做 反而 的 射击 , " 说 船长 艾拉 , 仍然 和
[ˈsoʊbərnəs] .
soberness .
" 清醒 .
" “不过,也许用岩盐代替铅弹也行,”伊拉船长依然保持着清醒的神情说道。

" [ə; eɪ] ['felər] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] . "
" A feller has got a right to protect himself and his family . "
" 一个 伙计 有 得到 一个 正确的 到 保护 他自己 和 他的 家庭 . "
" “每个人都有权保护自己和家人。”

" [əˈɡɛnst] [wʌt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "

" **Against what , I want to know ?** "

" 反对 什么 , 我 想 到 知道 ? "

“我想知道，是对抗什么？ ”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][bɔːl] [pleɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsəl] [ʌv; əv] [jʌŋ]

" **I can see the Ball place is about to be overrun with a passel of young**

" 我 能 看 这 球 地方 是 关于 到 是 超限 和 一个 帕塞尔 的 年轻的

[ˈskʌlpɪns] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [əˈnɔɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdoʊs][ʌv; əv] [snʌf] [ɪn][jʊr; jər]

sculpins that are going to be more annoying than a dose of snuff in your

杜父鱼 那 是 去 到 是 更多的 恼人的 比 一个 剂量 的 鼻烟 在 你的

[aɪ] .

eye .

眼睛 .

“我看得出来，鲍尔家很快就要被一群小杜父鱼占领了，它们比往你眼睛里塞鼻烟还要烦人。”

[ðæts] [raɪt] . "

That's right . "

那就是 正确的 . "

这是正确的。”

" [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ! "

" **Why , how you talk !** "

" 为什么 , 如何 你 讲话 ! "

“你说话怎么这么有礼貌！ ”

" [ˈdɪdnt] [jiː; ji] [siː] - [ɪm] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [əˈraʊnd] [æz; əz][wiː; wi] [ˈdroʊv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

" **Didn't ye see ' em all standing around as we drove away from the church ,**

" 没有 是的 看 - 呃 全部 常设 大约 作为 我们 驾驶 离开 从 这 教会 ,

[ˈkæstɪŋ] [ˈʃiːps] [aɪz] ?

casting sheep's eyes ?

铸件 羊的 眼睛 ?

“难道你们没看到我们开车离开教堂时，他们都围在旁边，眼神呆滞吗？ ”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈheɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːl'redi] [laɪk][ə; eɪ][hen] [heɪts] [ˈdɪʃwɔːtər] .

And they're hating each other already like a hen hates dishwater .

和 它们是 憎恨 每个 其他 已经 喜欢 一个 母鸡 讨厌 洗碗水 .

他们之间已经开始互相憎恨了，就像母鸡憎恨洗碗水一样。

[aɪ][swɑːn] ! "

I swan ! "

我 天鹅 ! "

我像天鹅一样！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈləndz] [seɪk] ! "

" **For the land's sake !** "

" 为了 这 土地的 清酒 ! "

“看在土地的份上！ ”

" [noʊ] .

" **No .**

" 不 .

“不。

[fɔːr; fər][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [seɪk] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈkæpən][aɪ ɑːr'eɪ] .

For Ida May's sake , " chuckled Cap'n Ira .

为了 艾达 五月份 清酒 , " 轻笑 船长 艾拉 .

“看在艾达·梅的份上，”艾拉船长笑着说。

" [ðæts] [huː] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [dɪˈfend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɑːtgʌn] .

" **That's who I've got to defend with a shotgun .**

" 那就是 WHO 我已经 得到 到 保卫 和 一个 霰弹枪 .

“我得用霰弹枪去保护他。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [flʌʃt] ['roʊzli] , [bʌt; bət][fi:; ji] [læft] , [tu:] .

" **The girl flushed rosily , but she laughed , too .**
" 这 女孩 酡 乐观地 , 但 她 笑了 , 也 .

女孩脸颊泛红, 但她也笑了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] , [ʌŋk(ə)][aɪ ɑ:r 'ei] .

" **You can leave them to me , Uncle Ira .**
" 你 能 离开 他们 到 我 , 叔叔 艾拉 .

“你可以把他们交给我, 艾拉叔叔。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

I shall know how to get rid of them . "
我 将 知道 如何 到 得到 摆脱 的 他们 . "

我会知道如何摆脱它们。

" ['meɪbi] [ðei] [wəʊnt] [kʌm] , " [sed] ['pru:d(ə)ns] .

" **Maybe they won't come , " said Prudence .**
" 或许 他们 惯于 来 , " 说 谨慎 .

“也许他们不会来了,”普鲁登斯说。

" [ðei] [wəʊnt] ?

" **They won't ?**
" 他们 惯于 ?

他们不会吗?

[aɪ][swɑ:n] !

I swan !
我 天鹅 !

我是天鹅!

" [snɔ:tɪd] [hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] .

" **snorted her husband .**
" 哼了一声 她 丈夫 .

她丈夫嗤之以鼻。

" [ðei] [ɔ:l] [si:] [ʃi:z] [mə'ren] [hæf] ['hʌni] .

" **They all see she's more'n half Honey .**
" 他们 全部 看 她是 更多 一半 蜂蜜 .

“他们都看出她身上有一半是Honey的影子。”

" ['kʊdnt] [ki:p] - [ɪm] [ə'wei] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [flaɪz] .

Couldn't keep ' em away any more than you can flies .
不能 保持 - 呃 离开 任何 更多的 比 你 能 苍蝇 .

就像赶不走苍蝇一样, 你也赶不走它们。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz]['kæpən][aɪ ɑ:r 'ei] ['prɒfɪsaɪd] .

" **It was quite as Cap'n Ira prophesied .**
" 它 曾是 相当 作为 船长 艾拉 预言 .

“正如艾拉船长预言的那样。”

[ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][bɪg] [rek] [koʊv] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] ,

The path from Big Wreck Cove across the fields to the Head ,
这 小路 从 大的 破坏 海湾 穿过 这 字段 到 这 头 ,

从大沉船湾穿过田野到岬角的路径,

[ə; ei] [pæθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [græs] - [groʊn] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [su:n] [wɔ:rn] [smu:ð] .

a path which had become grass - grown of late years , was soon worn smooth .
一个 小路 哪个 有 变得 草 - 生长 的 晚的 年 , 曾是 很快 磨损 光滑的 .

这条小路近年来长满了杂草, 很快就被踩平了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['ɔ:rtər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wæɡən] [roʊd] .

It was a shorter way from the town than the wagon road .
它 曾是 一个 较短 方式 从 这 镇 比 这 车皮 路 .

从镇上到这里比走马车道要近。

[ðə; ði] [ˈerəndz] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌnəˈtætʃt] [meɪl] [ɪnˈhæbɪtənts]
The errands invented by the youthful and more or less unattached male inhabitants
这 跑腿 发明 经过 这 青春 和 更多的 或者较少的 未连接的 男性 居民
[ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [pæθ] [θruː] [ðə; ði][bɔːl] [ˈpremɪsɪz] [wɜːr; wər][moʊst]
of the port to bring them by this path through the Ball premises were most
的 这 港口 到 带来 他们 经过 这 小路 通过 这 球 前提 是 最多
[ɪnˈdʒɪːniəs] [ɪnˈdiːd] .
ingenious indeed .
巧妙 的确 .

港口里那些年轻、大多单身的男居民们想出的各种办法，就是要把他们引到这条穿过鲍尔庄园的小路上，这些办法真是非常巧妙。

[ˈɜːrli] [ɑːn][ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ˈfiːlə] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][fɜːrst] - [ʌv; əv]
Early on Monday morning , while Sheila was hanging out her first lineful of
早期的 在 周一 早晨 , 尽管 希拉 曾是 绞刑 出去 她 第一的 - 的
[kloʊðz] , [ˈændruː] [ˈroʊbi] ,
clothes , Andrew Roby ,
衣服 , 安德鲁 罗比 ,
[ˈwɛdn̩zdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈændruː] [ˈroʊbi]
星期一清晨，当希拉正在晾晒她的第一批衣服时，安德鲁·罗比

[klæm] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][hoʊ][ɑːn][ɑːrm] ,
clam basket and hoe on arm ,
蛤 篮子 和 锄 在 手臂 ,
[ˈwɛdn̩zdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈændruː] [ˈroʊbi]
手臂上扛着蛤蜊篮和锄头，

[əˈpɪrd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][aɪˈtɪnərənt] [pəˈdestriənz] [huː] [mɔːr] [ɔːr] [les]
appeared as the first of a long line of itinerant pedestrians who more or less
出现 作为 这 第一的 的 一个 长的 线 的 流动 行人 WHO 更多的 或者较少的
[ˈbæʃfəli] [beɪd] [ˈkæpən][ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] [ɡʊd] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
bashfully bade Cap'n Ira good day as he sat in his armchair in the sun .
害羞地 巴德 船长 艾拉 好的 天 作为 他 卫星 在 他的 扶手椅 在 这 太阳 .
[ˈwɛdn̩zdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈændruː] [ˈroʊbi]
随后出现了一长串四处游荡的行人，他们或多或少有些羞涩地向坐在阳光下扶手椅上的艾拉船长道别。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈsoʊbərli] .
" **What's the matter ?** " **asked the old man soberly .**
" 是什么 这 事情 ? " 问 这 老的 男人 清醒地 .
[ˈwɛdn̩zdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈændruː] [ˈroʊbi]
“出了什么事？”老人严肃地问道。

" [ɔːl][ðə; ði][klæmz] [ɡɪv] [aʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][koʊv] ?
" **All the clams give out down to the cove ?**
" 全部 这 蛤蜊 给 出去 向下 到 这 海湾 ?
[ˈwɛdn̩zdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈændruː] [ˈroʊbi]
“所有的蛤蜊都流到海湾去了？”

[aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [skers] .
I heard they was getting scarce .
我 听到 他们 曾是 获得 稀少 .
[ˈwɛdn̩zdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈændruː] [ˈroʊbi]
我听说它们越来越少了。

[juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə] [kʌm] [kliːn] [ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz] , [aɪ] - ,
You got to come clean over here to the beaches , I cal'late ,
你 得到 到 来 干净的 超过 这里 到 这 海滩 , 我 - ,
[ˈwɛdn̩zdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈændruː] [ˈroʊbi]
你得把这边的海滩的事都说清楚，我打赌。

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [mes] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ændɪ] ? "
to find you a mess for dinner , Andy ? "
到 寻找 你 一个 混乱 为了 晚餐 , 安迪 ? "
[ˈwɛdn̩zdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈændruː] [ˈroʊbi]
安迪，给你找份烂摊子当晚餐？

" [wel] — [ɜ:r; ər] — ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wiʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][big] ['tʃaʊdə] [klæmz]
" **Well — er — Cap'n Ira , mother was wishing for some big chowder clams**
" 出色地 — 呃 — 船长 艾拉 , 母亲 曾是 祝 为了 一些 大的 浓汤 蛤蜊
, " [sed] [jʌŋ] ['roubi] ,
, " **said young Roby ,**
, " 说 年轻的 罗比 ,

“嗯……船长艾拉，我母亲想吃些大蛤蜊浓汤，”小罗比说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['skwɪntɪŋ] [saɪdwaɪz] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ʃi:lə] [ɑ:n][ˈtɪptəʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]
his eyes squinting sidewise at the slim figure of Sheila on tiptoe to reach the
他的 眼睛 眯眼 横向 在 这 苗条的 数字 的 希拉 在 脚尖 到 抵达 这
[laɪn] .
line .
线 .

他眯着眼睛斜视着踮着脚尖走向终点线的希拉纤细身影。

" [ji:; ji] - [æz; əz] , " [kən'sɪdərd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Ye - as , considered the old man .**
" 叶 - 作为 , " 经过考虑的 这 老的 男人 .

“是啊，”老人沉思道。

" [ju:; jʊ][gɑ:t] [ðæt] [kæt] [stɪl] , [ændɪ] ? "
" **You got that cat still , Andy ?** "
" 你 得到 那 猫 仍然 , 安迪 ? "

“安迪，你还养着那只猫吗？”

" [ðə; ði] ['meɪbɜ:d] ?
" **The Maybird ?**
" 这 五月鸟 ?

“五月鸟？”

[oʊ] , [jes] , [sɜ:r] ! "
Oh , yes , sir ! "
哦 , 是的 , 先生 ! "

哦，是的，先生！

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] .
" **And there's a fair wind .**
" 和 有 一个 公平的 风 .

“而且风向也很好。”

[ʃi:d] [hæv; həv]['teɪkən][ju:; jʊ][ɪn][hæf] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] , [ænd; ænd] [seɪvd]
She'd have taken you in half the time to the outer beaches , and saved
棚 有 已采取 你 在 一半 这 时间 到 这 外 海滩 , 和 已保存
[jʊr; jər] [legz] ,
your legs ,
你的 腿 ,

她本可以让你用一半的时间到达外海滩，还能保护你的腿。

" [sed] [ðə; ði] ['kɔ:stɪk] ['spi:kər] .
" **said the caustic speaker .**
" 说 这 腐蚀性物质 扬声器 .

“这位言辞尖刻的演讲者说道。”

" [bʌt; bət]['eksəsaɪz][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [dr'spju:t] .
" **But exercise is good for you , I don't dispute .**
" 但 锻炼 是 好的 为了 你 , 我 不 争议 .

“但是锻炼对你有好处，这一点我并不否认。”

" [ə; eɪ] [mætʃ] , [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] , [kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [biŋ] [tʌtʃt] [ɔ:f] [æt; ət] ['æŋdru:z] [feɪs]
" **A match , one might think , could easily have been touched off at Andrew's face**
" 一个 匹配 , 一 可能 思考 , 可以 容易地 有 到过 感动 离开 在 安德鲁的 脸
.
:
.

人们可能会想，安德鲁的脸很容易被火点燃。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ,
He had not much more to say ,
他 有 不是 很多 更多的 到 说 ,
他没再说太多了。

[ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['hæviŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ʌnd] [smaɪl]
and went on without having the joy of more than a nod and smile
和 去 在 没有 拥有 这 喜悦 的 更多的 比 一个 点头 和 微笑
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] ['ʃi:lə] .
from the busy Sheila .
从 这 忙碌的 希拉 .

结果，忙碌的希拉除了点头微笑之外，没有给他带来任何快乐。

[ðən] [keɪm] ['dʒɔʃwə][dʒəʊnz] .
Then came Joshua Jones .
然后 来了 约书亚 琼斯 .
然后是约书亚·琼斯。

['dʒɔʃwə]['ju:zuəli; 'ju:zəli][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['kaʊntər] ,
Joshua usually was to be found behind his father's counter ,
约书亚 通常 曾是 到 是 成立 在后面 他的 父亲的 柜台 ,
人们通常会在约书亚父亲的柜台后面看到他。

[ðə; ði] ['eldər] [dʒəʊnz] ['bi:ɪŋ] [prə'praɪətər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['stɔrz] [ɪn][bɪɡ] [rek] [koʊv] .
the elder Jones being proprietor of one of the general stores in Big Wreck Cove .
这 长老 琼斯 存在 业主 的 一 的 这 一般的 商店 在 大的 破坏 海湾 .
老琼斯是大沉船湾一家杂货店的老板。

['dʒɔʃwə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪ] [rʌf] [ʌv; əv] [her] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Joshua was a bustling young man with a reddish ruff of hair back of a
约书亚 曾是 一个 繁华 年轻的 男人 和 一个 微红 粗糙 的 头发 后退 的 一个
[bɔ:lɪd] [braʊ] ,
bald brow ,
秃 眉头 ,

约书亚是个精力充沛的年轻人，光秃秃的额头后面长着一撮红棕色的头发。

" [saɪd][tæbz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hju:][æz; əz][hɪz; ɪz] [her] [brɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [red] [ænd; ʌnd] ['freklɪd] [ɪr] ,
" **side tabs " of the same hue as his hair before each red and freckled ear ,**
" 边 标签页 " 的 这 相同的 色调 作为 他的 头发 前 每个 红色的 和 雀斑 耳朵 ,
每只长着红褐色雀斑的耳朵前面都有与他头发颜色相同的“侧边饰片”。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][noʊz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [laɪk][æŋ; ən] ['i:gəlz] [bi:k] .
and a nose a good deal like an eagle's beak .
和 一个 鼻子 一个 好的 交易 喜欢 一个 老鹰的 喙 .
鼻子很像鹰喙。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [ri'mɑ:kt] [aɪ 'ti:] —
In fact , the upper part of his face — Cap'n Ira had often remarked it —
在 事实 , 这 上 部分 的 他的 脸 — 船长 艾拉 有 经常 评论 它 —
[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['noʊb(ə)] [prə'pɔ:ʃəns] ,
was of noble proportions ,
曾是 的 高贵 比例 ,
事实上，他的上半张脸——正如艾拉船长经常提到的那样——比例十分俊美。

[waɪl] [ðə; ði] ['lʊəər] [pɑːrt] [fel] [ə'weɪ] [səɪ'praɪzɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'sɪːdɪŋ] [tʃɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [seɪvd]
while the lower part fell away surprisingly in a receding chin which seemed saved
尽管 这 降低 部分 跌倒 离开 出奇 在 一个 消退 下巴 哪个 似乎 已保存
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['swɑːləʊd] [kəm'pliːtli] ['ʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪnənt] ['ædəməz] ['æp(ə)] .
from being swallowed completely only by a very prominent Adam's apple .
从 存在 吞咽 完全地 仅有的 经过 一个 非常 著名的 亚当的 苹果 .

而下半部分却出人意料地向后塌陷，下巴也逐渐后缩，似乎只有非常突出的喉结才使它免于完全被吞噬。

" [aɪ][swɑːn] !
" **I swan !**
" 我 天鹅 ！

“我是天鹅！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] .
" **the captain had said judiciously .**
" 这 队长 有 说 谨慎地 .

船长谨慎地说道。

" [ɪts] [mɔːr] [baɪ] [ɡʊd] [lʌk] [ðæn; ðən] [ɡʊd] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] ['dʒɑːfɪz] [tʃɪn] ['dɪdnt] [fɔːl][ɪn'tuː.ɪ][hɪz; ɪz]
" **It's more by good luck than good management that Josh's chin didn't fall into his**
" 它是 更多的 经过 好的 运气 比 好的 管理 那 乔希的 下巴 没有 落下 进入 他的
[stʌmək] .
stomach .
胃 .

“乔希的下巴没掉到肚子上，与其说是管理得当，不如说是运气好。”

['ʊnli] [ðæt] [nɑːb] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːpər] .
Only that knob in his neck acts like a stopper .
仅有的 那 旋钮 在 他的 脖子 行为 喜欢 一个 塞子 .

只有他脖子上的那个旋钮起到了止动器的作用。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['læŋki] [jʌŋ] ['stɔːrkiːpər] [ə'pɪəd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] ,
" **But when the lanky young storekeeper appeared on this occasion ,**
" 但 什么时候 这 瘦长的 年轻的 店主 出现 在 这 场合 ,
“但这次，当那位身材瘦长的年轻店主出现时，

['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] [heɪld] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔʃwə][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
Cap'n Ira hailed him cheerfully before Joshua could reach the back door .
船长 艾拉 赞誉 他 愉快地 前 约书亚 可以 抵达 这 后退 门 .

约书亚还没走到后门，伊拉船长就兴高采烈地向他打招呼。

" [haɪ] , [dʒɑːʃ] !
" **Hi , Josh !**
" 你好 , 乔什 ！

嗨，乔希！

[juː; jʊ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [fɔːr; fər][klæməz] , [tuː] , [biː; bi][jɪː; jɪ] ? "
You ain't goin ' for clams , too , be ye ? "
你 不是 去 - 为了 蛤蜊 , 也 , 是 是的 ? "

你也不会也去挖蛤蜊吧？

" [noʊ] , [noʊ] , ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] ! " [kraɪd] [jʌŋ] [dʒəʊnz] ['tʃɪrfəli] .
" **No , no , Cap'n Ira ! " cried young Jones cheerfully .**
" 不 , 不 , 船长 艾拉 ！ " 哭 年轻的 琼斯 愉快地 .

“不，不，艾拉船长！”小琼斯高兴地喊道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [egz] ['regjələr] .
" **I'm looking to pick up some eggs regular .**
" 我是 寻找 到 挑选 向上 一些 鸡蛋 常规的 .

我想定期购买一些鸡蛋。

[wiː wi] [wɑːnt] [tuː tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː tə] [ɪp] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] [egz] [siːm] [tuː tə] [biː bi] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
We want to begin to ship again , and eggs seem to be staying in the
我们 想 到 开始 到 船 再次 , 和 鸡蛋 似乎 到 是 入住 在 这
[nests] .
nests .
巢穴 .

我们想重新开始发货，但鸡蛋似乎都留在巢里了。

[hiː hi] , [hiː hi] !
He , he !
他 , 他 !

嘿嘿！

[hæz; hæz] ['mɪsɪz] . [bɔːl] [gɔːt] ['eni] [tuː tə] [sper] ? "
Has Mrs . Ball got any to spare ? "
有 太太 . 球 得到 任何 到 空闲的 ? "

鲍尔太太还有多余的吗？

" [aɪ] [dəʊnt] - [fiː ji] [hæz; hæz] .
" I don't cal'late she has .
" 我 不 - 她 有 .

“我不认为她已经.....”

[juː jʊ] [siː] , " [sed] ['kæpən] [aɪ ɑːr 'ei] ['soʊbərlɪ] , " [wiː wi] [gɔːt] [ə'nʌðər] [maʊθ] [tuː tə] [fiːd] [egz] [tuː tə]
You see , " said Cap'n Ira soberly , " we got another mouth to feed eggs to
你 看 , " 说 船长 艾拉 清醒地 , " 我们 得到 其他 嘴 到 喂养 鸡蛋 到
[naʊ] .
now .
现在 .

“你看，”艾拉船长严肃地说，“我们现在又多了一张嘴要喂鸡蛋了。”

[dɪd] [juː jʊ] [noʊ] [wiː wi] [hæd; həd]
Did you know we had
做过 你 知道 我们 有

你知道我们曾经有过吗？

['aɪdə] [meɪ] ['bɔːstwɪk] ['vɪzɪtɪŋ] [juː 'es] ?
Ida May Bostwick visiting us ?
艾达 可能 博斯威克 访问 我们 ?

艾达·梅·博斯威克要来拜访我们吗？

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
A young lady from Boston .
一个 年轻的 女士 从 波士顿 .

一位来自波士顿的年轻女士。

[pruːz] [niːs] , [wʌns] [rɪ'muːvd] . "
Prue's niece , once removed . "
普鲁的 侄女 , 一次 已移除 . "

Prue的侄女，隔了一代。

" [waɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [ə'hem, ə'həm] !
" Why — I — I — ahem !
" 为什么 — 我 — 我 — 嗯 !

“为什么——我——我——咳！ ”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , ['kæpən] [aɪ ɑːr 'ei] , " ['fɔːltəd] ['dʒɔʃwə] .
I saw her at church , Cap'n Ira , " faltered Joshua .
我 锯 她 在 教会 , 船长 艾拉 , " 犹豫不决 约书亚 .

“我在教堂见过她，伊拉船长，”约书亚结结巴巴地说。

" [dɪd][ji:; jɪ] , [naʊ] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kæpən][,aɪ ɑ:r 'eɪ] , [ɪn] [ə'pærənt] ['wʌndər] .
" **Did ye , now ?** " **rejoined Cap'n Ira , in apparent wonder** .
" 做过 是的 , 现在 ? " 重新加入 船长 艾拉 , 在 明显 想知道 :
" 是吗? "伊拉船长显然很惊讶地反问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] ['evər] ['nəʊtɪs] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz]
" **I didn't suppose you would ever notice her , you not being much for the ladies**
" 我 没有 认为 你 会 曾经 注意 她 , 你 不是 存在 很多 为了 这 女士们
, ['dʒɔʃwə] . "
, **Joshua** . "
, 约书亚 : "
"我以为你根本不会注意到她, 约书亚, 你对女士们可没什么兴趣。"

" [oʊ] , [aɪ] [eɪnt] [soʊ][blaɪnd] ! " ['gɪɡld] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['pɪrɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r]
" **Oh , I ain't so blind !** " **giggled the young man , peering in through the kitchen door**
" 哦 , 我 不是 所以 瞎的 ! " 咯咯地笑 这 年轻的 男人 , 窥视 在 通过 这 厨房 门
,
:
,
"哦, 我可没那么瞎! "年轻人咯咯笑着, 透过厨房门往里张望。

[wer] ['ʃi:lə] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['brɪskli] [frʌm; frəm] [tʌb] [tu:; tə] [sɪŋk] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
where Sheila was stepping briskly from tubs to sink and back again .
在哪里 希拉 曾是 步进 轻快地 从 浴缸 到 下沉 和 后退 再次 :
希拉轻快地从浴缸走到水槽, 又从水槽走到浴缸。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] , " [ə'gri:d] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
" **That's a fortunate thing ,** " **agreed the old man** .
" 那就是 一个 幸运 事物 , " 同意 这 老的 男人 :
"那是一件幸事,"老人赞同道。

" [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,
" **But you've got a long v'y'ge before you** ,
" 但 你已经 得到 一个 长的 - 前 你 ,
但你还有很长的路要走,

[ɪf] [ju:; jʊ] - [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hed] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [egz] .
if you cal'late to go to all the houses on the Head to pick up eggs .
如果 你 - 到 去 到 全部 这 房屋 在 这 头 到 挑选 向上 鸡蛋 :
如果你打电话晚了, 就要去海岬上的所有房子里捡鸡蛋。

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒɔʃwə] !
Good luck to you , Joshua !
好的 运气 到 你 , 约书亚 !
祝你好运, 约书亚!

" [dʒɑ:ʃ] [faʊnd] [hɪm'self] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl]
" **Josh found himself passed along like a country politician in line at a presidential**
" 乔什 成立 他自己 通过了 沿着 喜欢 一个 国家 政治家 在 线 在 一个 总统
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 :
"乔希发现自己就像一个乡村政客在总统招待会上排队一样, 被人推来推去。"

[hɪz; ɪz] [legz] [gɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [vəʊlɪʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
His legs got to working without volition , it seemed ,
他的 腿 得到 到 在职的 没有 意志 , 它 似乎 ,
他的双腿似乎不受控制地开始活动了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [rɑ:dz] [əˈwei] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈspəʊkən]
and he was several rods away before he realized that he had not spoken
和 他 曾是 一些 杆 离开 前 他 已实现 那 他 有 不是 说
[tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ɔ:l] .
to the girl at all .
到 这 女孩 在 全部 .
他走了好几杆远才意识到自己根本没跟那个女孩说过话。

[ˈzebidi] [ˈpɔ:lɪŋ] ,
Zebedee Pauling ,
西庇太 鲍林 ,
泽贝迪·鲍林
[hu:z] [ˈænsesətə][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈædmərəl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [fərˈgɑ:tn] [baɪ][ðə; ði]
whose ancestor had been an admiral and was never forgotten by the
谁 祖先 有 到过 一个 上将 和 曾是 绝不 被遗忘的 经过 这
[ˈpɔ:lɪŋ] [ˈfæməli] — - [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɑ:nər] —
Pauling family — Paulmouth was said to have been named in their honor —
鲍林 家庭 — - 曾是 说 到 有 到过 命名 在 他们的 荣誉 —
[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l] [bæk] [dɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] "
arrived at the Ball back door just as the family was finishing the usual "
到达的 在 这 球 后退 门 只是 作为 这 家庭 曾是 精加工 这 通常 "
[pɪkt] - [ʌp] " [ˈwɑ:ʃdeɪ] [ˈdɪnər] .
picked - up " washday dinner .
挑选 - 向上 " 洗衣日 晚餐 .

他的祖先曾是海军上将，保林家族从未忘记他——据说保尔茅斯就是以他们的名字命名的——他来到鲍尔家的后门时，
鲍尔一家正吃着平常“买来的”洗衣日晚餐。

[ˈzebidi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] ,
Zebedee took off his cap with a flourish ,
西庇太 采取 离开 他的 帽 和 一个 繁荣 ,
西庇太潇洒地摘下帽子，
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪn] [ˈædvɜ:taɪzd] [tu:; tə][ɔ:l] [brɪˈhəʊldər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ʃaɪ] [bʌt; bət] [pli:zd]
and his grin advertised to all beholders the fact that he felt shy but pleased
和 他的 咧嘴笑 广告 到 全部 旁观者 这 事实 那 他 毛毡 害羞的 但 高兴
[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ɪn] [əˈpiəriŋ] [ðʌs] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
at his own courage in appearing thus on the Head .
在 他的 自己的 勇气 在 出现 因此 在 这 头 .
他的笑容向所有旁观者表明，他既害羞又为自己敢于这样出现在酋长头上而感到高兴。
" [waɪ] , [zɛb] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpru:d(ə)ns] .
" Why , Zeb ! " exclaimed Prudence .
" 为什么 , 泽布 ! " 惊呼 谨慎 .
“哎呀，泽布！”普鲁登斯惊呼道。

" [wi:; wi] [ˈhævnt] [si:n] [ju:; jʊ][ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [eɪdʒ] .
" We haven't seen you up here for a dog's age .
" 我们 还没有 已见 你 向上 这里 为了 一个 狗的 年龄 .
“我们已经很久没在这里见到你了。”

[wəʊnt][ju:; jʊ][set] ? "
Won't you set ? " "
惯于 你 放 ? "
你不坐下吗？

" [oʊ] , [ˈnoʊəm] , [ˈnoʊəm] !
" Oh , no'm , no'm !
" 哦 , 不 , 不 !
“哦，不，不！”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stɑ:pɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ'd][æsk] [həʊ] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [ænt] [pru:] .
I was just stopping by and thought I'd ask how are you all , Aunt Prue .
我 曾是 只是 停止 经过 和 想法 ID 问 如何 是 你 全部 , 阿姨 普鲁 .
我只是路过，想问问你们都好吗，普鲁阿姨。

" [hi:; hi] [bə:bd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" He bobbed and smiled ,
" 他 波波德 和 微笑 ,
他点点头，笑了笑，

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [fɪ:lə] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['pi:p(ə)] .
but kept his gaze fixed upon Sheila to the exclusion of the two old people .
但 保留 他的 目光 固定的 之上 希拉 到 这 排除 的 这 二 老的 人们 .
但他的目光始终锁定在希拉身上，完全忽略了那两位老人。

[bʌt; bət]['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .
But Cap'n Ira was never to be overlooked .
但 船长 艾拉 曾是 绝不 到 是 被忽视的 .
但伊拉船长始终不容忽视。

" [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:ti] ['neɪbərlɪ] , [naʊ] , [zeb] , " [hi:; hi] [sed] .
" You're going to be mighty neighborly , now , Zeb , " he said .
" 你是 去 到 是 强大的 邻里 , 现在 , 泽布 , " 他 说 .
“泽布，你以后一定会非常友善的，”他说。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] . "
" We shall see you often . "
" 我们 将 看 你 经常 . "
“我们会经常见到你的。”

" [ɜ:r; ə] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , " ['stæməd] ['zebɪdi] , ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Er — I don't know , Cap'n Ira , " stammered Zebedee , rather taken aback .
" 呃 — 我 不 知道 , 船长 艾拉 , " 结结巴巴 西庇太 , 相当 已采取 背 .
“呃——我不知道，伊拉船长，”泽贝迪结结巴巴地说，显得有些吃惊。

[ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][ænd; ənd] ['hɒbəld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
The old man rose and hobbled toward the door with the aid of his cane ,
这 老的 男人 玫瑰 和 跛行 朝向 这 门 和 这 援助 的 他的 甘蔗 ,
老人站起身，拄着拐杖一瘸一拐地走向门口。

['fʌmbliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ['mi:nwaɪl] .
fumbling in his pocket meanwhile .
笨拙 在 他的 口袋 同时 .
与此同时，他正在口袋里摸索。

" [hɪr] , [zeb] , " [hi:; hi] [sed] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [daɪm] .
" Here , Zeb , " he said , producing a dime .
" 这里 , 泽布 , " 他 说 , 生产 一个 一角硬币 .
“给你，泽布，”他一边说着，一边掏出一枚一角硬币。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪlɪn] - [frend] , [aɪ] [noʊ] .
" You're a willin ' friend , I know .
" 你是 一个 威林 - 朋友 , 我 知道 .
我知道你是个乐于助人的朋友。

[aɪm] ['rʌnɪŋ] [loʊ] [ɑ:n] [snʌf] .
I'm running low on snuff .
我是 跑步 低的 在 鼻烟 .
我的鼻烟快用完了。

[get] [em 'i:] [ə; eɪ] ['pækɪt] , [wɪl] [ji:; jɪ] ?
Get me a packet , will ye ?
得到 我 一个 包 , 将要 是的 ?
给我拿一包，好吗？

[ə'merɪkən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][maɪ][brænd] .

American Affection is my brand .
美国人 感情 是 我的 品牌 .

“美国情怀”是我的品牌。

[dʒʌst][slɪp][aɪ'ti:][ɪn][jɔː, jər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ'ti:] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ]
Just slip it in your pocket and bring it along with you when you come by
只是 滑 它 在 你的 口袋 和 带来 它 沿着 和 你 什么时候 你 来 经过
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
to - morrow . "
到 - 明天 . "

你把它放在口袋里，明天过来的时候带上就行了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ʌp] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ['kæpən]
" But — but I don't know as I shall be up this way to - morrow , Cap'n
" 但 — 但 我 不 知道 作为 我 将 是 向上 这 方式 到 - 明天 , 船长
[aɪ ɑːr 'eɪ] .
Ira .
艾拉 .

“但是——但是我不知道，因为我明天要来这边，伊拉船长。”

[ðoʊ] ['meɪbi] [aɪ][jæl; ʃəl] .
Though maybe I shall .
尽管 或许 我 将 .

或许我会这么做。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [gɜːrɪ] .
" And he glanced again at the smiling girl .
" 和 他 瞥了一眼 再次 在 这 微笑 女孩 .

他又瞥了一眼那个面带微笑的女孩。

" [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːr][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['staʊtli] .
" Course you will , or next day at the latest , " said the old man stoutly .
" 课程 你 将要 , 或者 下一个 天 在 这 最新的 , " 说 这 老的 男人 坚定地 .

“当然会，最迟明天就会，”老人坚定地说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɪ'glekt] [pruː] [ænd; ənd][em 'iː][noʊ] [mɔːr] .
" I can see plainly that you ain't going to neglect Prue and me no more .
" 我 能 看 显然 那 你 不是 去 到 忽视 普鲁 和 我 不 更多的 .

“我看得很清楚，你不会再忽视我和普鲁了。”

[ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][wɑːnt] [ðæt] [snʌf] . "
And I shall want that snuff . "
和 我 将 想 那 鼻烟 . "

我想要那鼻烟。

" [wel] — [ɜːr; ər] — ['kæpən] — "
" Well — er — Cap'n — "
" 出色地 — 呃 — 船长 — "

“嗯——呃——船长——”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] ['kæptɪn] ,
" If you don't come , " pursued the perfectly sober captain ,
" 如果 你 不 来 , " 追击 这 完美 清醒 队长 ,

“如果你不来，”这位神情清醒的船长继续说道，

" [juː; jʊ][kæn; kən][hænd][ðə; ði] [snʌf] [tuː; tə] [ændɪ] ['roʊbi] , [ɔːr][tuː; tə][dʒɑːʃ][dʒəʊnz] ,
" you can hand the snuff to Andy Roby , or to Josh Jones ,
" 你 能 手 这 鼻烟 到 安迪 罗比 , 或者 到 乔什 琼斯 ,

你可以把鼻烟递给安迪·罗比，或者递给乔什·琼斯，

[ɔ:r][tu:; tə] - [moʊst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:z] .
or to ' most any of the boys .
或者 到 - 最多 任何 的 这 男孩们 :

或者对“几乎所有男孩”。

[ðeɪl] [bi:; bi][ʌp] [ðɪs] [wei] ['prɪti] [nɪr] ['evri] [deɪ] , [aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] .
They'll be up this way pretty near every day , I shouldn't wonder .
他们会 是 向上 这 方式 漂亮的 靠近 每一个 天 , 我 不应该 想知道 :

他们几乎每天都会来这边，这并不奇怪。

" ['zebidi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][ðə; ði] [daɪm] .
" Zebedee took the hint and the dime .
" 西庇太 采取 这 暗示 和 这 一角硬币 :

“泽贝迪领会了其中的含义。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] " [sləʊ] [koʊtʃ] " [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌb:ŋɔ:r] [bred] .
He was no " slow coach " if he was longshore bred .
他 曾是 不 " 慢的 教练 " 如果 他 曾是 码头工人 繁殖 :

如果他是码头工人出身，那他绝不是个“慢吞吞的教练”。

[hi:; hi][gʌ:t][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kæriŋ] [ə'ʌðər] ['hevi] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [laɪnz]
He got the chance of carrying another heavy basket of clothes out to the lines
他 得到 这 机会 的 携带 其他 重的 篮子 的 衣服 出去 到 这 线条

[fɔ:r; fər] ['ʃi:lə] ,
for Sheila ,
为了 希拉 ,

他有机会再帮希拉拎一篮子沉甸甸的衣服到晾衣绳上去晾晒。

[hu:] [ri'wɔ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]
who rewarded him with a smile , and then he nodded to the old
WHO 奖励 他 和 一个 微笑 , 和 然后 他 点头 到 这 老的

[mæn][æz; əz][hi:; hi] [left] .
man as he left .
男人 作为 他 左边 :

他微笑着回应了他，然后向老人点了点头，离开了。

" [aɪl] [brɪŋ] [ðæt] [snʌf] [maɪ'self] , ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" I'll bring that snuff myself , Cap'n Ira , " he assured him .
" 患病的 带来 那 鼻烟 我 , 船长 艾拉 , " 他 保证 他 :

“我会亲自去拿鼻烟的，艾拉船长，”他向他保证道。

" [dəʊnt][aɪ 'ti:] [bi:t] [ɔ:l] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz][hi:; hi]
" Don't it beat all ? " queried the captain , shaking his head reflectively , as he
" 不 它 打 全部 ? " 查询 这 队长 , 摇晃 他的 头 反思地 , 作为 他

[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
resumed his seat .
恢复 他的 座位 :

“难道它不胜过一切吗？”船长摇了摇头，若有所思地问道，然后坐回了座位上。

" [dəʊnt][aɪ 'ti:] [bi:t] [ɔ:l] ?
" Don't it beat all ?
" 不 它 打 全部 ?

“难道它不胜过一切吗？ ”

[fɔ:r; fər][oʊld][fəʊks] , [pru:] , [wi:; wi][du:] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələr] . "
For old folks , Prue , we do certainly seem to be popular . "
为了 老的 各位 , 普鲁 , 我们 做 当然 似乎 到 是 受欢迎的 . "

普鲁，看来我们确实很受老年人欢迎。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [hɛ] !
" Oh , you hesh !
" 哦 , 你 赫什 !

“哦，你这混蛋！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **exclaimed his wife** .
" 惊呼 他的 妻子 ”：

“他妻子惊呼道。”

[bʌt; bət] [ʃi:lə] [gɪɡld] [dɪ'laɪtɪdli] .
But Sheila giggled delightedly .
但 希拉 咯咯地笑 欣喜地 ”：

但希拉却咯咯地笑了起来。

[ðə; ði] [wei] ['kæpən][aɪ a:r 'eɪ][hændəld][ðə; ði] ['sevrəl] ['vɪzɪtər] [hu:] [ðer'æftər] [keɪm] [tu:; tə] ['rekəz] -
The way Cap'n Ira handled the several visitors who thereafter came to Wreckers' -
这 方式 船长 艾拉 处理 这 一些 访客 WHO 此后 来了 到 拆船工 -
[hed] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ə'mju:z][ðə; ði][gɜ:rl] [ɪ'mensli] .
Head continued to amuse the girl immensely .
头 持续 到 娱乐 这 女孩 非常 ”：

伊拉船长对待之后来到沉船岬的几位游客的方式，继续让这位女孩觉得非常有趣。

[nɔ:ɾ][dɪd][ðə; ði] ['vɪzɪts] [si:s] .
Nor did the visits cease .
也不 做过 这 访问 停止 ”：

探访并未停止。

[ðə; ði] [bɔ:l] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['loʊnli] [hæbrɪ'teɪʃn] .
The Ball homestead was no longer a lonely habitation .
这 球 家园 曾是 不 更长 一个 孤独 居住地 ”：

鲍尔家的宅邸不再孤寂了。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [fə'revər] " [dʒʌst] ['stɑ:pɪŋ] [baɪ] , " [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ræn] ;
Somebody was forever " just stopping by , " as the expression ran ;
某人 曾是 永远 " 只是 停止 经过 , " 作为 这 表达 跑 ”；

总是有人“只是顺道过来看看”，就像俗语说的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt][wʌz; wəz] ['trɑ:dn] [braʊn] [ænd; ənd] [sɪr] [æz; əz] ['ɔ:təm]
and the path from the port was trodden brown and sere as autumn
和 这 小路 从 这 港口 曾是 践踏 棕色的 和 塞雷 作为 秋天
[dru:] [ɑ:n] [ə'peɪs] .
drew on apace .
画 在 迅速 ”：

随着秋季的迅速来临，从港口到港口的小路已被踩得枯黄干涸。

['tʃæptər] [eks,aɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['hɑ:rɪvɪst] [hoʊm] ['festɪvl; 'festəvəl]
THE HARVEST HOME FESTIVAL
这 收成 家 节日

丰收节

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʃi:lə] ['mæklɪn] [hæd; həd][noʊ]['greɪvər]['moʊmənts] .
It was not that Sheila Macklin had no graver moments .
它 曾是 不是 那 希拉 麦克林 有 不 刻刀 时刻 ”：

并非希拉·麦克林没有经历过更艰难的时刻。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naɪts] [wen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['helθf(ə)l] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv]['bɑ:di] ,
There were nights when , in spite of her healthful weariness of body ,
那里 是 夜晚 什么时候 , 在 尽管如此 的 她 健康的 疲劳 的 身体 ,
有些夜晚，尽管她身体疲惫，但她仍然会感到疲惫。

[əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
arising from the work of the household , she lay awake for long hours of
产生 从 这 工作 的 这 家庭 , 她 躺 醒 为了 长的 小时 的
[ˈrestləs] , [ˈæŋkʃəs] [θɔːt] .
restless , anxious thought .
不安 , 焦虑的 想法 :

做完家务后, 她常常辗转反侧, 难以入眠, 焦虑不安。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [wʌz; wəz][wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
And sometimes her pillow was wet with tears .
和 有时 她 枕头 曾是 湿的 和 眼泪 :

有时她的枕头会被泪水浸湿。

[ʃet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlækɹɪmoʊs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
Yet she was not of a lachrymose disposition .
然而 她 曾是 不是 的 一个 流泪的 处置 :

但她并非一个爱哭的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈvent] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈtrʌblz] [ɔːr] [bɪld] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈdʒɪbɪts] [ɑːn] [wɪtʃ]
She could not invent imaginary troubles or build in her mind gibbets on which
她 可以 不是 发明 假想 麻烦 或者 建造 在 她 头脑 绞刑架 在 哪个
[rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [maɪt] [hæŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .
remorse and sorrow might hang in chains .
悔恨 和 悲哀 可能 悬挂 在 链条 :

她无法凭空捏造烦恼, 也无法在脑海中构建绞刑架, 让悔恨和悲伤被锁链悬挂其上。

[ɪnˈdiːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈsɑːroʊfl] ?
Indeed , how could she be sorrowful ?
的确 , 如何 可以 她 是 悲伤 ?

她怎么可能感到悲伤呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [rɪˈmɔːrs] ?
Why should she feel remorse ?
为什么 应该 她 感觉 悔恨 ?

她为什么要感到后悔?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈnʌðər] [ˈgɜːlz] [neɪm] [ænd; ənd][kleɪm] [ʌv; əv] [ˈperəntɪdʒ] ,
She had taken another girl's name and claim of parentage ,
她 有 已采取 其他 女孩们 姓名 和 宣称 的 亲子关系 ,

她盗用了另一个女孩的名字, 并声称自己是她的亲生母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːr] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .
and she filled a place which the other girl might have had .
和 她 已填 一个 地方 哪个 这 其他 女孩 可能 有 有 :

她填补了原本可能属于另一个女孩的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈraɪtʃ(ə)l] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [skɔːnd] [ðɪs] [ˈrefjuːdʒ] .
But the rightful owner of the name had scorned this refuge .
但 这 正当的 所有者 的 这 姓名 有 被鄙视 这 避难所 :

但这个名字的真正拥有者却对这个避难所不屑一顾。

[ðə; ði][ˈriːəl][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] [hæd; həd][noʊ] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [bɔːlz] [hæd; həd][tuː; tə]
The real Ida May Bostwick had no appreciation of what the Balls had to
这 真实的 艾达 可能 博斯威克 有 不 欣赏 的 什么 这 球 有 到
[ɔːfər] ,
offer ,
提供 ,
[ˈtʃʌp] ,
真正的艾达·梅·博斯威克并不欣赏鲍尔家族的财富。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈoʊpən] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and she had been unwilling even to open communication with her
和 她 有 到过 不情愿 甚至 到 打开 沟通 和 她
[ˈrelatɪvz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [keɪp] .
relatives down on the Cape .
亲属 向下 在 这 岬 .

她甚至不愿意与住在科德角的亲戚们联系。

[brɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [ˈɔːlweɪz] [tʃɪrd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪmpɒstəːz] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]
Tunis Latham always cheered the girl who was playing an imposter's part with
突尼斯 拉瑟姆 总是 欢呼 这 女孩 WHO 曾是 玩耍 一个 冒名顶替者 部分 和
[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [raɪt] — [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn]
the declaration that she had done just right — that without her presence on
这 宣言 那 她 有 完毕 只是 正确的 — 那 没有 她 在场 在
[ˈrekəz] - [hed] [ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [wei] ,
Wreckers ' Head Cap'n Ira and his wife would be in a very bad way ,
拆船工 - 头 船长 艾拉 和 他的 妻子 会 是 在 一个 非常 坏的方式 ,
图尼斯·莱瑟姆总是为扮演冒名顶替者的女孩欢呼，宣称她做得非常出色——如果没有她在“沉船者”号上的出现，伊拉船长和他的妻子就会处境非常糟糕。

[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .
的确。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
She could see that this was so .
她 可以 看 那 这 曾是 所以 .

她看得出来确实如此。

[hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz]
Her coming to them had been as great a blessing in their lives as
她 未来 到 他们 有 到过 作为 伟大的 一个 祝福 在 他们的 生活 作为
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
it had been in her own .
它 有 到过 在 她 自己的 .

她的到来对他们来说，就像对她自己一样，是莫大的恩赐。

[ʃiː; ʃi] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər]
She fully realized that Cap'n Ira and his wife would not have admitted her
她 完全 已实现 那 船长 艾拉 和 他的 妻子 会 不是 有 承认 她
[tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n]
to their home and to their hearts had she come in her own person
到 他们的 家 和 到 他们的 心 有 她 来 在 她 自己的 人
[ænd; ənd][aɪ'dentətɪ] .
and identity .
和 身份 .

她完全明白，如果她以自己的身份来到这里，伊拉船长和他的妻子是不会接纳她进入他们的家，也不会走进他们的心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [strikt] [mə'ræləti] [æz; əz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv]
This was not so much because of their strict morality as because of
这 曾是 不是 所以 很多 因为 的 他们的 严格的 道德 作为 因为 的
[ðer; ðər] [strikt] [ˈpʊrɪtənɪzəm] .
their strict Puritanism .
他们的 严格的 清教主义 .

这与其说是因为他们严格的道德观念，不如说是因为他们严格的清教徒主义。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈmɔːrəl] [ˈɔːlweɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] .
For a puritan may not be moral always , but he must be just .
为了 一个 清教徒 可能 不是 是 道德 总是 , 但 他 必须 是 只是 .
清教徒未必总是道德的, 但他必须是公正的。

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkærəktər] [ɪz] [ˈseldəm] [ˈtempərd] [baɪ] [ˈmɜːrsɪ] .
And justice of that character is seldom tempered by mercy .
和 正义 的 那 特点 是 很少 淬火 经过 怜悯 .
这种性质的正义很少会掺杂仁慈。

[wʌt] [ðeɪ] [maɪ] [hæv; həv] [fəˈɡɪv n] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈaɪdə] [meɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd]
What they might have forgiven the real Ida May they could scarcely be expected
什么 他们 可能 有 已原谅 这 真实的 艾达 可能 他们 可以 几乎 是 预期的
[tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
to forgive a stranger .
到 原谅 一个 陌生人 .
他们或许能够原谅真正的艾达·梅, 但很难指望他们原谅一个陌生人。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
In spite of this situation ,
在 尽管如此 的 这 情况 ,
尽管如此,

[ðə; ði] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈblesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪn][ðər; ðər] [ˈhaʊshəʊld]
the Balls were being blessed by the presence of a girl in their household
这 球 是 存在 蒙福 经过 这 在场 的 一个 女孩 在 他们的 家庭
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmətɔːrɪ] .
who had been tainted with a sentence to a reformatory .
WHO 有 到过 受污染的 和 一个 句子 到 一个 感化院 .
鲍尔一家很幸运, 家里来了一位女孩, 她曾因犯错被判入教养院。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
Even now ,
甚至 现在 ,
即使是现在,

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː]
when she knew they loved her and could scarcely imagine what they would do
什么时候 她 知道 他们 喜爱 她 和 可以 几乎 想象 什么 他们 会 做
[wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] ,
without her ,
没有 她 ,
当她知道他们爱她, 并且几乎无法想象没有她他们会怎么办时,

[ʃiːlə] [ˈmækliːn] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪzərɪz] [wʊd]
Sheila Macklin was quite convinced that a whisper about these hidden miseries would
希拉 麦克林 曾是 相当 确信 那 一个 耳语 关于 这些 隐 苦难 会
[tɜːrɪn][ˈkæpən][bɔːl] ,
turn Cap'n Ball ,
转动 船长 球 ,
希拉·麦克林深信, 只要有人悄悄透露这些隐秘的悲惨遭遇, 鲍尔船长就会改变主意。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈpruːd(ə)ns] , [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
and even Prudence , against her .
和 甚至 谨慎 , 反对 她 .
甚至连谨慎都反对她。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] ,
Therefore she was careful ,
所以 她 曾是 小心 ,
因此她很谨慎。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːrd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [tʌŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈkiːpɪŋ] [waːtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈsiːkrət]
putting a guard upon her tongue and almost keeping watch upon her secret
推杆 一个 警卫 之上 她 舌头 和 几乎 保持 手表 之上 她 秘密
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她谨言慎行，几乎时刻监视着自己的秘密想法。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [læps] [ˈɪntuː] [ˈrevəri] [ɪn][ðər; ðəɹ] [ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fəɹ] [fɪr] [ðə; ði][oʊld]
She never allowed herself to lapse into reverie in their presence for fear the old
她 绝不 允许 她自己 到 失效 进入 遐想 在 他们的 在场 为了 害怕 这 老的
[ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [səˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pæst] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈdɔːr] [ˈoʊpən] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
people might suspect that she had a past that would not endure open discussion .
人们 可能 怀疑 那 她 有 一个 过去的 那 会 不是 忍受 打开 讨论 .
她从不在老人们面前流露出沉思，因为她害怕老人们会怀疑她过去的经历经不起公开讨论。

[ænd; ənd] , [dɪˈlɪbəɹətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrθɔːt] ,
And , deliberately and with forethought ,
和 , 故意地 和 和 深思熟虑 ,
而且，这是经过深思熟虑和蓄意为之的。

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [gɜːrl] [went] [əˈbaʊt] [ˈstreŋθəniŋ] [hɜːr; həɹ] [pəˈzi](ə)n [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd]
the intelligent girl went about strengthening her position with the Balls and
这 聪明的 女孩 去 关于 强化 她 位置 和 这 球 和
[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][aɪˈdentəti][æz; əz][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] [ˌʌnəˈseɪləbl] .
making her identity as Ida May Bostwick unassailable .
制作 她 身份 作为 艾达 可能 博斯威克 无可辩驳 .
这位聪明的女孩努力巩固自己在鲍尔斯家族中的地位，并使自己作为艾达·梅·博斯威克的身份不可动摇。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈtentɪv] [ˈmeməri] .
She had a retentive memory .
她 有 一个 保留 记忆 .
她记忆力很好。

[ˈnʌθɪŋ] [ænt] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈevər] [sed] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈserə] [ˈhʌni] , [hɜːr; həɹ] [weɪz] [wen]
Nothing Aunt Prudence ever said in her hearing about Sarah Honey , her ways when
没有什么 阿姨 谨慎 曾经 说 在 她 听力 关于 莎拉 蜂蜜 , 她 方式 什么时候
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
she was young ,
她 曾是 年轻的 ,
普鲁登斯阿姨从未在她耳边提起过莎拉·霍尼，提起过她年轻时的种种行径。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [nuː] [ɔːr] [sərˈmaɪzd] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] [ded] [ˈniːsɪz] [ˈmæɹɪdʒ] [ænd; ənd]
or what the old woman knew or surmised about her dead niece's marriage and
或者 什么 这 老的 女士 知道 或者 推测 关于 她 死的 侄女的 婚姻 和
[hɜːr; həɹ][laɪf] [ðərˈæftər] ,
her life thereafter ,
她 生活 此后 ,
或者这位老妇人对她已故侄女的婚姻以及之后的生活了解或猜测了些什么。

[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][gɜːrl] .
escaped the girl .
逃脱 这 女孩 .
逃脱了女孩的魔爪。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtreʒərd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
She treasured it all .
她 珍藏 它 全部 .
她珍惜这一切。

[wen] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər][baɪ] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈlaɪkwəɪz] [rɪˈmembər]
When visitors were by — especially the neighboring women who likewise remembered
什么时候 访客 是 经过 — 尤其 这 邻接 女性 WHO 同样地 记得
[ˈserə] [ˈhʌni] — [ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪdə] [ˈɔːf(ə)n] [spuːk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm]
Sarah Honey — the masquerader often spoke in a way to reduce to a minimum
莎拉 蜂蜜 — 这 化装舞会 经常 辐 在 一个 方式 到 减少 到 一个 最低限度
[ˈeni] [səˈspi](ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [ˈaɪdə] [meɪ] .
any suspicion that she was not the rightful Ida May .
任何 怀疑 那 她 曾是 不是 这 正当的 艾达 可能 .

当有访客来访时——尤其是那些同样记得莎拉·霍尼的邻居妇女——这位装扮者经常说话的方式，是为了最大限度地减少人们对她并非真正的艾达·梅的任何怀疑。

[ɪːv(ə)n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm] [ˈænəˌbel] [ˈkɔːfɪn] — " [ʃiː; ji] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌtl] " — [went] [ɔːf]
Even a visit from Annabell Coffin — " she who was a Cuttle " — went off
甚至 一个 访问 从 安娜贝尔 棺材 — " 她 WHO 曾是 一个 墨鱼 " — 去 离开
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrk] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃiːld] [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [daʊt] .
without a remark being made which would yield a grain of doubt .
没有 一个 评论 存在 制成 哪个 会 屈服 一个 粮食 的 怀疑 .
就连安娜贝尔·科芬——“那个曾经是卡特尔的人”——的来访，也没有引起丝毫怀疑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːfɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈaɪdə] [meɪ] [waɪl] [ʃiː; ji] [ˈvɪzɪtɪd] " [hɪz; ɪz][fəʊks] " [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
Mrs . Coffin had heard of Ida May while she visited " his folks " in Boston
太太 . 棺材 有 听到 的 艾达 可能 尽管 她 到访 " 他的 各位 " 在 波士顿
,
.
,

科芬夫人去波士顿探望“艾达·梅的父母”时，就听说过艾达·梅这个人。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] .
in a most roundabout way .
在 一个 最多 迂回 方式 .

以最迂回的方式。

[ʃiː; ji][dɪd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [haʊˈevər] :
She did say to the girl , however :
她 做过 说 到 这 女孩 , 然而 :

不过，她确实对那个女孩说：

" [lets] [siː] , [ˈaɪdə] [meɪ] ,
" Let's see , Ida May ,
" 我们来吧 看 , 艾达 可能 ,

“让我想想，艾达·梅，

[ˈdɪdnt] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] [ˈstɔːrz] ?
didn't they tell me that you worked for a spell in one of them great stores ?
没有 他们 告诉 我 那 你 工作 为了 一个 拼写 在 一 的 他们 伟大的 商店 ?
他们不是跟我说过你曾经在其中一家大商店工作过一段时间吗？

[aɪ] [wiʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] - [ɪm] , [ænt] [pruː] !
I wish you could see ' em , Aunt Prue !
我 希望 你 可以 看 - 呃 , 阿姨 普鲁 !

真希望您能看到它们，普鲁阿姨！

[ðə; ði] [ˈmɑːrʃl] & [ˈdenəm] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] [ɑːn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [striːt] [ˈkʌvəz] [ˈeɪkəs] — [ˈeɪkəs] !
The Marshall & Denham department store on Washington Street covers acres — acres !
这 马歇尔 & 丹汉姆 部门 店铺 在 华盛顿 街道 封面 英亩 — 英亩 !
位于华盛顿街的马歇尔和丹汉姆百货商店占地数英亩——数英亩！

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrkt] , [ˈaɪdə] [meɪ] ? "
Was it there that you worked , Ida May ? "
曾是 它 那里 那 你 工作 , 艾达 可能 ? "

艾达·梅，你是在那里工作的吗？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈkɑːmli] .
" **No** , " **replied** **Ida** **May** **calmly** .
" 不 , " 回复 艾达 可能 平静地 .

“不,”艾达·梅平静地回答道。

" [wʌt] [stɔːr] [dɪd][juː; jʊ] [wɜːrk] [ɪn] ? " **What** **store** **did** **you** **work** **in** ? "
" 什么 店铺 做过 你 工作 在 ? "

你在哪家店工作?

" [ˈhɑːskɪn] & - , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [stɪl] [ʌnˈrʌfld] .
" **Hoskin** **&** **Marl's** , " **said** **the** **girl** , **still** **unruffled** .
" 霍斯金 & - , " 说 这 女孩 , 仍然 镇定自若 .

“霍斯金和马尔的,”女孩说道, 语气依然平静。

" [tuː; tə][biː; bi] [fɜːr] .
" **To** **be** **sure** .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[ðæts] [wʌt] [ˈestər] [ˈkɔːfɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
That's **what** **Esther** **Coffin** **said** **she** **heard** , **I** **remember** .
那就是 什么 以斯帖 棺材 说 她 听到 , 我 记住 .

我记得, 埃丝特·科芬说她听到了这样的说法。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [gɔːt][tuː; tə] [ðæt] [stɔːr] .
But **I** **never** **got** **to** **that** **store** .
但 我 绝不 得到 到 那 店铺 .

但我最终没能去到那家店。

[ˈkʊdnt] [gʊʊ][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] .
Couldn't **go** **to** **all** **of** **'em** .
不能 去 到 全部 的 - 呢 .

不可能全部都去。

[aɪ ˈtiː][ˈtaɪərd][,em ˈiː][tuː; tə] [deθ] , [dʒʌst][ˈgʊʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈmɑːrʃl] & [ˈdenəmz] .
It **tired** **me** **to** **death** , **just** **going** **around** **Marshall** **&** **Denham's** .
它 疲劳的 我 到 死亡 , 只是 去 大约 马歇尔 & 丹汉姆的 .

光是在马歇尔和丹汉姆百货公司转悠就把我累死了。

" [ðɪs] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [ˈɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [ˈbɪldɪŋ] [blɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] .
" **This** **and** **similar** **incidents** **were** **building** **blocks** **in** **the** **structure** **which** **she** **was** **raising** .
" 这 和 相似的 事件 是 建筑 积木 在 这 结构 哪个 她 曾是 提高 .

“这件事以及类似的事件, 都是她正在构建的体系的基石。”

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] .
Nor **did** **she** **consider** **it** **a** **structure** **of** **deceit** .
也不 做过 她 考虑 它 一个 结构 的 欺骗 .

她也不认为这是一个充满欺骗的结构。

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l] [vəˈræsəti] .
The **foundation** **only** **was** **of** **doubtful** **veracity** .
这 基础 仅有的 曾是 的 疑 真实性 .

只是基金会的真实性令人怀疑。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈsʌmbəːdi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ;
These **people** **had** **accepted** **her** **as** **somebody** **she** **was** **not** , **it** **was** **true** ;
这些 人们 有 公认 她 作为 某人 她 曾是 不是 , 它 曾是 真的 ;

这些人确实把她当成了她原本不是的人;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['aɪdə] [meɪ] [wəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]
but she gained nothing thereby that the real Ida May would not have had to
但 她 获得 没有什么 从而 那 这 真实的 艾达 可能 会 不是 有 有 到
[wɪn][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
win for herself .
赢 为了 她自己 .

但她并没有因此获得任何真正的艾达·梅不需要自己去争取的东西。

[wɪð; wɪθ]['tjuːnɪs] [ə'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ,
With Tunis approving and encouraging her ,
和 突尼斯 批准 和 鼓励 她 ,
在突尼斯的认可和鼓励下,

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːrl] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [daʊt] [ɔːr] ['eni] [æt; ət][ɔːl] [ɪn] [dɪ'sper] ?
how could the girl spend much time in doubt or any at all in despair ?
如何 可以 这 女孩 花费 很多 时间 在 怀疑 或者 任何 在 全部 在 绝望 ?
这个女孩怎么会长时间感到怀疑，或者哪怕一丝绝望呢？

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [gɜːrl] — ['mɔːrəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] — [ɪn]
She felt that she was a much better girl — morally as well as physically — in
她 毛毡 那 她 曾是 一个 很多 更好的 女孩 — 道德上 作为 出色地 作为 身体 — 在
[ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ,
this environment than she had been for many ,
这 环境 比 她 有 到过 为了 许多 ,
她觉得在这种环境下，无论从道德还是身体方面，她都比以前在很多地方都表现得更好。

['meni] [mʌnθs] .
many months .
许多 几个月 .
几个月。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəns] [rʌŋ] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɪm'pɑːstər][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]
Instead of being conscience wrung in playing the part of impostor and living
反而 的 存在 良心 拧干 在 玩耍 这 部分 的 骗子 和 活的
[ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ'dentətɪ] ,
under an assumed name and identity ,
在下面 一个 假定 姓名 和 身份 ,
与其在扮演冒名顶替者的角色、使用假名和身份生活时良心不安，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][self] - [kən'grætʃə'leɪ(ə)n] .
she felt a sense of self - congratulation .
她 毛毡 一个 感觉 的 自己 - 恭喜 .
她感到一丝自我祝贺。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjʊː] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːlmoʊst]
And when in the company of the captain of the Seamew she felt almost
和 什么时候 在 这 公司 的 这 队长 的 这 西洋菜 她 毛毡 几乎
[ɪg'zɔːltɪd] .
exalted .
崇高 .
与“海鸥号”船长在一起时，她感到自己几乎达到了崇高的境界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pækt] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər][taɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
There was a pact between them that made their tie more than that of
那里 曾是 一个 协议 之间 他们 那 制成 他们的 领带 更多的 比 那 的
['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] .
sister and brother .
姐姐 和 兄弟 .
他们之间有一种约定，使他们的关系超越了兄妹之情。

[jet] , [ʌv; əv] [lʌv] [ðei] ['nevər] [spoʊk] — [nɑ:t] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜ:rst] [wi:ks] [ɑ:n] ['rekəz] - [hed] .
Yet , of love they never spoke — not during those first weeks on Wreckers ' Head .
然而 , 的 爱 他们 绝不 辐 — 不是 期间 那些 第一的 周 在 拆船工 - 头 .

然而，在沉船岬的最初几周里，他们从未谈及爱情。

[hi:; hi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['ʃi:lə] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wen]
He never failed to talk with Sheila as he came up from the town when
他 绝不 失败的 到 讲话 和 希拉 作为 他 来了 向上 从 这 镇 什么时候
[ðə; ði] ['sku:nər] [leɪ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['mu:rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [koʊv] [ɔ:r][wʌz; wəz] [da:kt] ['redi] [tu:; tə]
the schooner lay at her moorings in the cove or was docked ready to
这 大篷车 躺 在 她 系泊 在 这 海湾 或者 曾是 停靠 准备好 到
[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɔ:r] [teɪk] [ə'bo:rd] [freɪt] .
discharge or take aboard freight .
释放 或者 拿 船上 货运 .

每当帆船停泊在海湾的泊位上，或者停靠在码头准备卸货或装货时，他从镇上过来，总会和希拉聊上几句。

['bɪznəs] [rɪ'meɪnd] [gʊd] , [bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃɪp,mæstər] .
Business remained good , but all was not plain sailing for the young shipmaster .
商业 剩余 好的 , 但 全部 曾是 不是 清楚的 帆船 为了 这 年轻的 船长 .

生意依然不错，但对于这位年轻的船长来说，一切并非一帆风顺。

[hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .
He confided in the girl many of his perplexities .
他 坦白 在 这 女孩 许多 的 他的 困惑 .

他向女孩倾诉了许多困惑。

[wen] [hi:; hi] [went] [ə'wei] [ə'gen] , [reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] ,
When he went away again , rain or shine ,
什么时候 他 去 离开 再次 , 雨 或者 闪耀 ,

他再次离开时，无论晴雨

[ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] [ə'baʊt] [wen] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [bɔ:l] ['hoʊmsted] .
the girl did not fail to be up and about when he passed the Ball homestead .
这 女孩 做过 不是 失败 到 是 向上 和 关于 什么时候 他 通过了 这 球 家园 .

当他路过鲍尔家宅邸时，那女孩果然已经起床走动了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] ['pɜ:rpəsli] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He knew that she did this purposely — that she was on the watch for him .
他 知道 那 她 做过 这 故意 — 那 她 曾是 在 这 手表 为了 他 .

他知道她是故意这么做的——她是在监视他。

[hɜ:r; həɹ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Her reason for doing so was not so clear to the young man ,
她 原因 为了 正在做 所以 曾是 不是 所以 清除 到 这 年轻的 男人 ,

她这样做的理由，对这位年轻人来说并不清楚。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'pri:ʃiətiɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ɪntrəst] .
but he appreciated her interest .
但 他 感谢 她 兴趣 .

但他很感激她的关心。

[wʌz; wəz][hi:; hi]['oʊvər'mɑ:dɪst] ?
Was he overmodest ?
曾是 他 过于谦虚 ?

他是不是过于谦虚了？

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] ['kɜ:riɔdʒ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][hæd; həd]
He might have gained courage regarding the girl's attitude toward him had
他 可能 有 获得 勇气 关于 这 女孩们 态度 朝向 他 有
[hi:; hi] [noʊn] [ðæt] ,
he known that ,
他 已知 那 ,

如果他知道这一点，或许就能更有勇气面对女孩对他的态度了。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪts] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] ['da:kənd] ,
on the nights he was at home , she sat in her darkened ,
在 这 夜晚 他 曾是 在 家 , 她 卫星 在 她 变暗 ,
[ʌpər] [ru:m] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ləmp][hi:; hi] [bə:nd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
upper room and watched the lamp he burned until it was extinguished .
上 房间 和 观看 这 灯 他 烧伤 直到 它 曾是 熄灭 .
他走进楼上，看着他点燃的灯，直到灯熄灭。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['tju:nɪs] ['læθəmz] ['brʌðərli] ['mænər] [ænd; ənd] ['tɪrf(ə)] ['kaɪndnəs] [wɜ:r; wər]
On the other hand , Tunis Latham's brotherly manner and cheerful kindness were
在 这 其他 手 , 突尼斯 拉瑟姆的 兄弟般的 方式 和 快乐 仁慈 是
[ə; eɪ] ['pʌz(ə)] [tu:; tə] ['ʃi:lə] .
a puzzle to Sheila .
一个 谜 到 希拉 .
另一方面，图尼斯·拉瑟姆的兄长般的举止和开朗的善良让希拉感到困惑。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
She knew that he had been kinder to her than any other man she had
她 知道 那 他 有 到过 幼儿园 到 她 比 任何 其他 男人 她 有
['evər] [met] .
ever met .
曾经 遇见 .
她知道，他比她以往遇到的任何男人都对她好。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaɪndnəs] ?
But what was the root of that kindness ?
但 什么 曾是 这 根 的 那 仁慈 ?
但这种善意的根源是什么呢？
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] [ɪn] ['ʃi:ləz] [hɑ:rt] [dʒʌst] [naʊ] ;
There were many pleasant thoughts in Sheila's heart just now ;
那里 是 许多 令人愉快的 想法 在 希拉的 心 只是 现在 ;
刚才，希拉心中有很多美好的想法；

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst][tu:; tə] [li:v] [ɪts]['æsɪd]['ska:rz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [soʊl]
nor did she allow the secret of her past to leave its acid scars upon her soul
也不 做过 她 允许 这 秘密 的 她 过去的 到 离开 它是 酸 疤痕 之上 她 灵魂
.
:
.
她也没有让过去的秘密在她灵魂上留下难以磨灭的伤痕。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ;
She was the life and joy of the old house on the Head ;
她 曾是 这 生活 和 喜悦 的 这 老的 房子 在 这 头 ;
她是海岬上那栋老房子的灵魂和快乐源泉；

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ]
she was the center of amusement when she went into company at the church
她 曾是 这 中心 的 娱乐 什么时候 她 去 进入 公司 在 这 教会
[ɔ:r] ['els,wer] .
or elsewhere .
或者 别处 .

她去教堂或其他地方与人交往时，总是大家取乐的对象。

[ʃiː; ʃɪ] ['mænidʒd] , [tuː] ,
She managed , too ,
她 管理 , 也 ,

她也做到了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] ['mɑ:rvləs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmənkaɪnd] [huː] [kæn; kən] [ə'trækt] ['ʌðər]
to be that marvelous specimen of beautiful womankind who can attract other
到 是 那 奇妙 标本 的 美丽的 女性 WHO 能 吸引 其他
['gɜ:lz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .
girls as well as men .
女孩们 作为 出色地 作为 男人 .

成为那种能吸引其他女孩和男人的绝世美女。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [pleɪd] [noʊ] ['feɪvərɪts] .
For one thing , the girl played no favorites .
为了 一 事物 , 这 女孩 玩 不 收藏夹 .

首先，这个女孩没有偏袒任何人。

[ʃiː; ʃɪ] ['tri:tɪd] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [ə'laɪk] .
She treated them all alike .
她 治疗 他们 全部 同样 .

她对待他们都一样。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [bɪg] [rek] [koʊv] [kʊd; kəd] ['ɑ:nɪstli] [kroʊ] [br'kəz, br'kɔ:z] ['aɪdə] [meɪ]
None of the young men of Big Wreck Cove could honestly crow because Ida May
没有任何 的 这 年轻的 男人 的 大的 破坏 海湾 可以 诚实地 乌鸦 因为 艾达 可能
['bɑ:stwɪk] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['speɪ(ə)l] ['feɪvər] .
Bostwick had showed him any special favor .
博斯威克 有 显示 他 任何 特别的 偏爱 .

大沉船湾的年轻人没有一个能真正自豪地说艾达·梅·博斯威克曾给予过他们任何特殊优待。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [sə'spektɪd] [ðæt] ['tju:nɪs] ['læθəm] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɪn'saɪd] [træk] [wɪð; wɪθ]
And none of them suspected that Tunis Latham had the inside track with
和 没有任何 的 他们 怀疑 那 突尼斯 拉瑟姆 有 这 里面 追踪 和
[ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .
the girl from the city .
这 女孩 从 这 城市 .

他们谁也没想到，图尼斯·拉瑟姆和那个来自城里的女孩之间竟然有猫腻。

[æt; ət] [li:st] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnsə'spektɪd] [baɪ] [ɔ:l] [br'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " ['hɑ:rɪst] - [hoʊm]
this was unsuspected by all before the occasion of the " harvest - home
这 曾是 意想不到的 经过 全部 前 这 场合 的 这 " 收成 - 家
['festɪvl; 'festəvəl] " — [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'fer] [held] [ˈjɪrli] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] - [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] [rek]
festival " — that important affair held yearly by the ladies ' aid of the Big Wreck
节日 " — 那 重要的 事务 握住 每年 经过 这 女士们 - 援助 的 这 大的 破坏
[koʊv] [tʃɜ:rtʃ] .
Cove church .
海湾 教会 .

在“丰收节”之前，所有人没有想到会发生这样的事——这是大沉船湾教堂妇女协会每年举办的重要活动。

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪr] ,
For the first time in more than a year ,
为了 这 第一的 时间 在 更多的 比 一个 年 ,
一年多以来首次，

[ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Cap'n Ira and Prudence ventured to town in the evening .
船长 艾拉 和 谨慎 冒险 到 镇 在 这 晚上 .
伊拉船长和普鲁登斯傍晚时分进城去了。

[tʃɜːrtʃ] [ˈsoʊʃ(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] ,
Church socials , in the past , and while Cap'n Ira was so much at sea ,
教会 社交媒体 , 在 这 过去的 , 和 尽管 船长 艾拉 曾是 所以 很多 在 海 ,
过去，当艾拉船长经常出海的时候，教会的社交活动.....

[həd; həd] [bɪn] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈbɔːlz] [tʃiːf] [ˈriːlæksɪj(ə)n] .
had been Prudence Ball's chief relaxation .
有 到过 谨慎 球的 首席 松弛 .
一直是普鲁登斯·鲍尔的主要放松方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] ,
She was naturally of a social disposition ,
她 曾是 自然 的 一个 社会的 处置 ,
她天生具有社交天赋，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaːrti][ʌv; əv] [ˈʌðər]
and the simple pleasure of being with and of a party of other
和 这 简单的 乐趣 的 存在 和 和 的 一个 派对 的 其他
[ˈmeɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [pruːdənsɪz] [ˈmʌndeɪn] [dɪˈzaɪər] .
matrons of the church was almost the height of Prudence's mundane desire .
女舍监 的 这 教会 曾是 几乎 这 高度 的 谨慎的 平凡的 欲望 .
与教会的其他贵妇们在一起的简单快乐，几乎是普鲁登斯世俗愿望的最高境界。

[wen] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] - [ˈhoʊm]
When Cap'n Ira heard her express the wish to go to the harvest - home
什么时候 船长 艾拉 听到 她 表达 这 希望 到 去 到 这 收成 - 家
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][ˈekstrə] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
festival he took an extra pinch of snuff .
节日 他 采取 一个 额外的 捏 的 鼻烟 .
当艾拉船长听到她表达了想去参加丰收节的愿望时，他又抓了一小撮鼻烟。

" [aɪ][swɑːn] !
" I swan !
" 我 天鹅 ！
“我是天鹅！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðæt] [kwiːn] [ʌv; əv] [ʃiːbi] [aʊt][æt; ət] [naɪt] , [ʃiːl] [nɪr] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈnɪpʃn] .
" If we take that Queen of Sheby out at night , she'll near have a conniption .
" 如果 我们 拿 那 女王 的 谢比 出去 在 夜晚 , 壳 靠近 有 一个 暴怒 .
“如果我们晚上把示比女王带出去，她几乎会气得发疯。”

[ʃiːl] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
She'll think the world's come to an end .
壳 思考 这 世界的 来 到 一个 结尾 .
她会觉得世界末日来临了。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [bɪn] [aʊt] [oʊ] - [hɜːr; hər][ˈsteɪb(ə)l][æt; ət] [naɪt] [saɪns] [ˈhektər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌp] — [ænd; ænd]
She ain't been out o' her stable at night since Hector was a pup — and
她 不是 到过 出去 o' - 她 稳定的 在 夜晚 自从 赫克托 曾是 一个 小狗 — 和
[ˈhektər] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ][dɒːɡ] [naʊ] !
Hector is a big dog now !
赫克托 是 一个 大的 狗 现在 !

自从赫克托还是小狗的时候，她晚上就没出过马厩——而赫克托现在可是条大狗了！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈpruːd(ə)ns] ? "
How can you think of such a thing , Prudence ? "
如何 能 你 思考 的 这样的 一个 事物 , 谨慎 ? "

普鲁登斯，你怎么会想到这种事？

" [ˈkwiːni] [wəʊnt][maɪnd] , [aɪ] [ges] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈkɑːmli] .
" Queenie won't mind , I guess , " said his wife calmly .
" 奎妮 惯于 头脑 , 我 猜测 , " 说 他的 妻子 平静地 .

“我想奎妮不会介意的，”他的妻子平静地说。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ænd][ə; eɪ]
" I shouldn't be surprised if you was saying one word for her and a
" 我 不应该 是 惊讶 如果 你 曾是 说 一 单词 为了 她 和 一个
[ɡʊd] [ˈmeni] [məˈren] [wʌn][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ,
good many more'n one for yourself ,
好的 许多 更多 — 为了 你自己 ,

“如果你只对她说了一个字，而对自己说的却多得多，我一点也不觉得奇怪。”

[aɪ ɑːr ˈeɪ] .
Ira .
艾拉 .

艾拉。

" [haʊˈevər] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] - [hoʊm] [ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] .
" However , they went to the harvest - home festival .
" 然而 , 他们 去 到 这 收成 - 家 节日 .

“然而，他们去了丰收节。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [ænd; ænd][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] ,
It was bound to be a very gay and enjoyable occasion ,
它 曾是 边界 到 是 一个 非常 同性恋 和 令人愉悦 场合 ,

这注定会是一场非常欢乐的盛会。

[ænd; ænd] [ˈkwiːni] [dɪd][nɑːt][ˈstʌmb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and Queenie did not stumble more than three times going down the hill into the
和 奎妮 做过 不是 绊倒 更多的 比 三 时代 去 向下 这 爬坡道 进入 这
[pɔːrt] .
port .
港口 .

奎妮下山进港时，最多只绊倒过三次。

" [ðæt] [oʊld] [ˈkrɪtər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
" That old critter would be the death of us ,
" 那 老的 小动物 会 是 这 死亡 的 我们 ,

“那只老家伙会要了我们的命。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː;][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [tuː] , " [fjuːmd] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ]
if she could do it without being the death of herself , too , " fumed Cap'n Ira
如果 她 可以 做 它 没有 存在 这 死亡 的 她自己 , 也 , " 怒气冲冲 船长 艾拉
.
:
.

“如果她能做到而不至于送命的话，”艾拉船长怒气冲冲地说。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jʌŋ] [men][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]
There were half a dozen young men almost fighting for the privilege of taking
那里 是 一半 一个 打 年轻的 男人 几乎 斗争 为了 这 特权 的 采取
[ˈkwi:ni] [əˈraʊnd][tu:; tə][ðə; ði] [fedz] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
Queenie around to the sheds and blanketing her ,
奎妮 大约 到 这 棚屋 和 覆盖 她 ,
有六七个年轻男子几乎为了争抢把奎妮抱到棚子里给她盖上毯子的特权而大打出手。

[ðə; ði] [ˈwɪnər] [ˈhoʊpf(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [smaɪl] [ænd; ənd][wɜ:rd][frʌm; frəm] [ˈʃi:lə] .
the winner hopeful of a special smile and word from Sheila .
这 优胜者 充满希望 的 一个 特别的 微笑 和 单词 从 希拉 .
获胜者希望能够得到Sheila的特别微笑和祝福。

[ðə; ði] [ˈdekəreɪtɪd] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wen] [ðə; ði][ˈtri:ɔʊ][frʌm; frəm] [ˈrekəz] - [hed] [ˈentərd]
The decorated church was well filled when the trio from Wreckers ' Head entered
这 装饰 教会 曾是 出色地 已填 什么时候 这 三人组 从 拆船工 - 头 进入
,
:
,
当来自 Wreckers' Head 的三人组进入教堂时，装饰一新的教堂里已经坐满了人。

[ænd; ənd][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [ˈəʊdəz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] , [wer] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɜ:r; wər] [leɪd]
and most delicious odors rose from the basement , where the tables were laid
和 最多 可口的 气味 玫瑰 从 这 地下室 , 在哪里 这 表格 是 铺设
.
:
.
最诱人的香味是从摆放桌子的地下室飘出来的。

[ˈʃi:lə] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [ˈkoʊtəri] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)]
Sheila was immediately surrounded by her own little coterie of young people
希拉 曾是 立即地 包围 经过 她 自己的 小的 小圈子 的 年轻的 人们
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜ:rˈself] [ˈkwaɪətli] [wen] [ə; eɪ] [ˈnu:kʌmə] ,
and was enjoying herself quietly when a newcomer ,
和 曾是 享受 她自己 悄悄 什么时候 一个 新人 ,
希拉立刻被她自己的一小群年轻人包围着，正安静地享受着这一切时，一个新来者.....

[hu:z] [əˈpɪrəns] [kriˈeɪtɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
whose appearance created some little surprise at the door ,
谁 外貌 创建 一些 小的 惊喜 在 这 门 ,
他的出现让门口的人感到有些意外，
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] .
approached the group of which the girl was the center .
接近 这 团体 的 哪个 这 女孩 曾是 这 中心 .

他走近了以女孩为中心的那群人。
" [waɪ] , [hiəz] [əˈraɪən; ɔ:-] [ˈlæθəm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [wʌŋ][gɜ:rl] .
" **Why , here's Orion Latham !** " **exclaimed one girl** .
" 为什么 , 这里是 猎户座 拉瑟姆 ! " 惊呼 一 女孩 .
“哇，这不是奥赖恩·莱瑟姆吗！”一个女孩惊呼道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsi:mju:] [wʌz; wəz][ɪn] . "
" **I didn't know the Seamew was in** . "
" 我 没有 知道 这 西洋菜 曾是 在 . "
“我不知道海喵也在里面。”

" [wi:; wi][dʒʌst] [meɪd] [aɪˈti:] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ti:θ] , " [əˈraɪən; ɔ:-] [sed] ,
" **We just made it by the skin of our teeth** , " **Orion said** ,
" 我们 只是 制成 它 经过 这 皮肤 的 我们的 牙齿 , " 猎户座 说 ,
“我们真是侥幸逃过一劫，”奥赖恩说道。

" [əˈraɪən; ɔː-] [ˈɡlaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" Orion glowered at him .

" 猎户座 怒目而视 在 他 .

奥赖恩怒视着他。

" [juːd] [ˈbetər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [dʒɑːʃ] , " [hiː; hi] [ɡraʊld] .

" You'd better have a care , Josh , " he growled .

" 你会 更好的 有 一个 关心 , 乔什 , " 他 咆哮 .

“你最好小心点，乔什，”他咆哮道。

" [ðæt] [ˈskuːnər] [ɪz] [ˈhuːduːd] , [æz; əz] [ʊr] [æz; əz] [ʊr] !

" That schooner is hoodooed , as sure as sure !

" 那 大篷车 是 巫术 , 作为 当然 作为 当然 !

“那艘帆船肯定被下了诅咒！”

[ʃiːl] [stʌb] [hɜːr; hər][noʊz][sʌm; səm] [naɪt] [ɑːn] [ˈlaɪthaʊs] [pɔɪnt] [riːf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəʊnt][duː] [wɜːrs] .

She'll stub her nose some night on Lighthouse Point Reef , if she don't do worse .

壳 存根 她 鼻子 一些 夜晚 在 灯塔 观点 礁 , 如果 她 不 做 更糟 .

如果她不做出更糟糕的事情，那她迟早会在灯塔角礁上摔个鼻青脸肿。

[juː; jʊ][kɑːnt] - [stɪr] [hɜːr; hər][ˈprɔːpər] . "

You can't scurcely steer her proper . "

你 不能 - 转向 她 恰当的 . "

你根本无法正确地引导她。

" [ˈnɑːnsens] , - [ˈraɪən] ! " [spʊʊk] [ʌp] [ˈzebɪdi] [ˈpɔːlɪŋ] .

" Nonsense , ' Rion ! " spoke up Zebedee Pauling .

" 废话 , - 里昂 ! " 辐 向上 西庇太 鲍林 .

“胡说，里昂！”泽贝迪·鲍林插话道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][seɪl][ɑːn][hɜːr; hər][maɪˈself] . "

" I'd like to sail on her myself . "

" ID 喜欢 到 帆 在 她 我 . "

“我想亲自乘坐这艘船航行。”

" [pərˈhæps] , " [ʃiːlə] [ɪntərˈpouzɪd] , [ˈræðər] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][əˈraɪən; ɔː-][wɪð; wɪθ]

" Perhaps , " Sheila interposed , rather flushed , and looking at Orion with

" 也许 , " 希拉 插入 , 相当 配 , 和 寻找 在 猎户座 和

[ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [dɪsˈplezər] ,

unmistakable displeasure ,

毋庸置疑 不满 ,

“或许，”希拉插嘴道，脸颊泛红，带着明显的不满看着奥赖恩。

" [əˈraɪən; ɔː-] [wɪl] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈzebɪdi] .

" Orion will give up his berth to you , Zebedee .

" 猎户座 将要 给 向上 他的 泊位 到 你 , 西庇太 .

“猎户座会把他的位置让给你，西庇太。”

[hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [ˈveri] [ʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ɪz] [ʌnˈlʌki] .

He seems so very sure that the schooner is unlucky .

他 似乎 所以 非常 当然 那 这 大篷车 是 倒霉 .

他似乎非常肯定这艘帆船很不吉利。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [seɪv]

I came down from Boston in her , and I saw nothing about her save

我 来了 向下 从 波士顿 在 她 , 和 我 锯 没有什么 关于 她 节省

[tuː; tə][ədˈmaɪər] . "

to admire . "

到 钦佩 . "

我乘坐这辆车从波士顿下来，我对她除了欣赏之外，没有任何其他看法。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['bɑːstwɪk] , " [strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒɔʃwə] ,
" **And if you found her all right , Miss Bostwick , " struck in the gallant Joshua ,**
" 和 如果 你 成立 她 全部 正确的 , 错过 博斯威克 , " 击 在 这 英勇 约书亚 ,
“如果你找到她后一切安好，博斯威克小姐，”英勇的约书亚插话道。

" [ʃiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" **she's good enough for me .**
" 她是 好的 足够的 为了 我 .
“她对我来说足够好了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然，
[aɪ] [hɜːrd] [tel] [sʌm; səm] [θɔːt] [ðə; ði] ['siːmjʊː] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rʌn]
I heard tell some thought the Seamew had a bad reputation — that she run
我 听到 告诉 一些 想法 这 西洋菜 有 一个 坏的 名声 — 那 她 跑步
[ʌndər] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] [wʌns][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .
under a fishing boat once and was haunted .
在下面 一个 钓鱼 船 一次 和 曾是 闹鬼的 .
我听说有人认为“海鸥号”名声不好——据说它曾经撞到一艘渔船底下，而且闹鬼。

[bʌt; bət][aɪ] - [ðæts] [ɔːl] [bɔːʃ] . "
But I cal'late that's all bosh . "
但 我 - 那就是 全部 博什 . "
但我认为那都是胡说八道。

" [jɑː] ！ " [graʊld] [ə'raɪən; ɔː-] .
" **Yah ！ " growled Orion .**
" 耶和华 ！ " 咆哮 猎户座 .
“呀！”奥赖恩低吼道。

" [hæv; həv][aɪ 'tiː][jɔːr; jər] [oʊn] [wei] .
" **Have it your own way .**
" 有 它 你的 自己的 方式 .
“按你自己的方式来。”

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] ['dræɪtɪd] ['skuːnər] [ɪz] [sʌŋk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [freɪt] , [dʒɑːʃ]
But after the dratted schooner is sunk and you lose a mess of freight , Josh
但 后 这 拖曳 大篷车 是 沉没 和 你 失去 一个 混乱 的 货运 , 乔什
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,
但是，当那艘该死的帆船沉没，你损失了一大堆货物之后，乔什·琼斯

[aɪ] [ges] [juːl] [sɪŋ] [smɔːl] . "
I guess you'll sing small . "
我 猜测 你会 唱歌 小的 . "
我想你唱得会很小声吧。

" [aɪv] [hɜːrd] , " [sed] ['ændruː] ['roʊbi] ['ɡreɪvli] ,
" **I've heard , " said Andrew Roby gravely ,**
" 我已经 听到 , " 说 安德鲁 罗比 严重地 ,
“我听说了，”安德鲁·罗比严肃地说。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第8/16页

" [ðæt] [its] ['maɪti] [bæd] ['mænənz] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['fiːdz] [juː; jə] .
" **that it's mighty bad manners to bite the hand that feeds you** .
" 那 它是 强大的 坏的 礼仪 到 咬 这 手 那 饲料 你 .
“恩将仇报是非常没礼貌的行为。”

[juː; jə] ['nevər] [wəz; wəz] [oʊvəˈpələɪt] , - ['raɪən] ['læθəm] . "
You never was overpolite , ' Rion Latham . "
你 绝不 曾是 过于礼貌 , - 里昂 拉瑟姆 . "
“你从来都不客气，里昂·莱瑟姆。”

" [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] ['hiːz] [kliːn] ['rekləs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪvlihʊd] , " ['ædɪd] ['zebɪdi]
" **Not only that , but he's clean reckless with his own livelihood , " added Zebedee**
" 不是 仅有的 那 , 但 他是 干净的 鲁莽 和 他的 自己的 生计 , " 额外 西庇太
['pɔːlɪŋ] .
Pauling .
鲍林 .
“不仅如此，他还对自己的生计肆意妄为，”泽贝迪·鲍林补充道。

[ˈtʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[æn; ən] [ɪn'vɪteɪ(ə)n] [ək'septɪd]
AN INVITATION ACCEPTED
一个 邀请 公认

已接受邀请

[aɪ 'tiː] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnsɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['skersli] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊtɪd] [æt; ət] [ɔːl] [wen] [aɪ 'tiː]
It was a small incident , of course ; scarcely to be noted at all when it
它 曾是 一个 小的 事件 , 的 课程 ; 几乎 到 是 著名的 在 全部什么时候 它
[wəz; wəz] ['oʊvər] .
was over .
曾是 超过 .
当然，这只是一件小事；事后几乎无人问津。

[jet] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɑːn] ['fiːləz] [maɪnd] [wəz; wəz] [ðæt] [ə'raɪən; ɔː-] ['læθəm] [wəz; wəz]
Yet the impression left upon Sheila's mind was that Orion Latham was
然而 这 印象 左边 之上 希拉的 头脑 曾是 那 猎户座 拉瑟姆 曾是
[dɪ'ɪbərətli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːmjʊː] .
deliberately endeavoring to injure his cousin's business with the Seamew .
故意地 努力 到 损伤 他的 表亲 商业 和 这 西洋菜 .
然而，希拉心中的印象是，奥赖恩·莱瑟姆是故意想损害他表弟在海鸥餐厅的生意。

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ðɪs] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌsuːpər'stɪʃəs] - ,
If he talked like this before the more or less superstitious Portygees ,
如果 他 谈话 喜欢 这 前 这 更多的 或者较少的 迷信的 - ,
如果他是在那些或多或少迷信的葡萄牙人面前这样说话的话，

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] ['tjuːnis] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kruː] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['skuːnər] ?
how long would Tunis manage to keep a crew to work the schooner ?
如何 长的 会 突尼斯 管理 到 保持 一个 全体人员 到 工作 这 大篷车 ?
突尼斯能维持多久的船员队伍来驾驶这艘纵帆船？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dərd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][əˈraɪən; ɔː-][tuː; tə][tæsk][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]
Had she dared she would have taken Orion to task there and then for
有 她 敢于 她 会 有 已采取 猎户座 到 任务 那里 和 然后 为了
[hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪθfɪnəs] .
his unfaithfulness .
他的 不忠 .

如果她敢的话，她当时就会当场质问奥赖恩的背叛行为。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][hæd; həd][wʌns] [əbˈzɜːrvd] ,
The fellow was , as Cap'n Ira had once observed ,
这 同伴 曾是 , 作为 船长 艾拉 有 一次 观察到 ,
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jæpɪŋ] [kɜːrs] [ˈɔːlweɪz] [ˈenviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪvər] [ˈdɒgz] [boʊn] .
one of those yapping curs always envious of the braver dog's bone .
一 的 那些 喋喋不休 曲线 总是 羡慕 的 这 更勇敢 狗的 骨 .

一条爱叫的野狗，总是嫉妒勇敢的狗抢到的骨头。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [dɪsˈɡʌst] , [tuː] , [əˈraɪən; ɔː-] [ˈlæθəm] [[oʊd] [ˈpleɪnli] [ðæt][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðæt]
To the girl's disgust , too , Orion Latham showed plainly that he considered that
到 这 女孩们 厌恶 , 也 , 猎户座 拉瑟姆 显示 显然 那 他 经过考虑的 那
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

令女孩感到厌恶的是，奥赖恩·莱瑟姆也明确地表示，他认为他.....

[æz; əz][æn; ən][ˈoʊldər] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] , [kʊd; kəd] [prɪˈzuːm] [əˈpɑːn] [ðæt] [fækt] .
as an older acquaintance of the girl , could presume upon that fact .
作为 一个 老 熟人 的 这 女孩 , 可以 怙 之上 那 事实 .

作为女孩的年长熟人，他可以据此推断出这一点。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌsl] [tuː; tə] [dʌk] [græs] .
He clung to her throughout the evening like a mussel to duck grass .
他 紧紧抓住 到 她 自始至终 这 晚上 喜欢 一个 蚌 到 鸭子 草 .

整个晚上，他都像贻贝黏着鸭草一样黏着她。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɪg] [rek] [koʊv] [juːθ] ,
Of all the Big Wreck Cove youth ,
的 全部 这 大的 破坏 海湾 青年 ,

在大沉船湾的所有青少年中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
he was the only one that she could not put in his place .
他 曾是 这 仅有的 一 那 她 可以 不是 放 在 他的 地方 .

他是唯一一个她无法让他认清自己位置的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈoʊpənli] [ðæt] [əˈraɪən; ɔː-] [wʊd] [teɪk] [əˈfens]
She did not think it wise to snub him so openly that Orion would take offense
她 做过 不是 思考 它 明智的 到 冷落 他 所以 公然 那 猎户座 会 拿 罪行
.
:
.

她觉得公开冷落他并不明智，以免奥赖恩生气。

[ðɪs] [kɔːrs] [maɪt] [duː][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [hɑːrm] .
This course might do the captain of the Seamew harm .
这 课程 可能 做 这 队长 的 这 西洋菜 伤害 .

这条航线可能会对海鸥号的船长造成伤害。

[ʃiː; ʃi] [fɔːˈsɔː] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] [fɔːr; fər][ˈtjuːnɪs] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
She foresaw trouble in the offing for Tunis , in any case ,
她 预见 麻烦 在 这 离岸 为了 突尼斯 , 在 任何 案件 ,

无论如何，她预见到突尼斯即将面临麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [spɜːr][ə'raɪən; ɔː-][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]
and she did not wish to do anything that would spur Orion to further and
和 她 做过 不是 希望 到 做 任何事物 那 会 刺 猎户座 到 更远 和
[mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə][hɑːrm][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['bɪznəs] .
more successful attempts to harm his cousin's business .
更多的 成功的 尝试 到 伤害 他的 表亲 商业 .
她不想做任何会刺激奥赖恩进一步、更成功地损害他表弟生意的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] ['trʌblɪŋ] [ʃiːləz] [maɪnd]['æftər][ə'raɪən; ɔː-][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
There was another matter troubling Sheila's mind after Orion had come to
那里 曾是 其他 事情 令人不安的 希拉的 头脑 后 猎户座 有 来 到
[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] ['festɪvl; 'festəvəl] .
the harvest - home festival .
这 收成 - 家 节日 .
奥赖恩来到丰收节之后，希拉心中还有另一件事困扰着她。

['meɪs(ə)n] [tʃə'pɪn] ['laɪkwəɪz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Mason Chapin likewise appeared at the church .
石匠 查平 同样地 出现 在 这 教会 .
梅森·查平也出现在教堂里。

[bʌt; bət]['tjuːnɪs][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
But Tunis did not come .
但 突尼斯 做过 不是 来 .
但突尼斯并没有来。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,
He knew , of course , of the festival ,
他 知道 , 的 课程 , 的 这 节日 ,
他当然知道这个节日。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wen] [hiː; hi] [seɪld] [læst][fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːlz]
and he had known when he sailed last for Boston that the Balls
和 他 有 已知 什么时候 他 航行 最后的 为了 波士顿 那 这 球
[ænd; ənd]['aɪdə] [meɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] .
and Ida May intended to go .
和 艾达 可能 故意的 到 去 .
他上次乘船前往波士顿时就知道鲍尔一家和艾达·梅打算去那里。

[aɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['tjuːnɪs] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] , [ɪf] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
It did seem as if Tunis might have come , if for only a little while ,
它 做过 似乎 作为 如果 突尼斯 可能 有 来 , 如果 为了 仅有的 一个 小的 尽管 ,
突尼斯似乎真的来了，哪怕只是短暂的。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
before going home .
前 去 家 .
回家之前。

[ðiːz] [θɔːts] [meɪd] [ʃiːlə] ['ræðər] [ɪnə'tentɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] [prə'pəʊzɪz] ,
These thoughts made Sheila rather inattentive to other proposals ,
这些 想法 制成 希拉 相当 注意力不集中 到 其他 提案 ,
这些想法让希拉对其他提议显得有些漠不关心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə'raɪən; ɔː-] ,
and she found herself obliged to go down to supper with Orion ,
和 她 成立 她自己 有义务 到 去 向下 到 晚餐 和 猎户座 ,
于是她不得不陪奥赖恩下楼吃晚饭。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][aʊt'sæt][ænd; ənd] [aʊt'tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [ʌðər] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd]
since he had outsat and outtalked all the other young men who had
自从 他 有 外景 和 被对方抢了风头全部 这 其他 年轻的 男人 WHO 有
[ˈhɒvəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
hovered about her .
悬停 关于 她 .
因为他胜过了所有在她身边徘徊的年轻男子，也胜过了他们所有人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naɪs][tuː; tə][ə'raɪən; ɔː-] ; [ðə; ði][gɜːrɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ʌðərwaɪz] , [iːv(ə)n][tuː; tə]
She was nice to Orion ; the girl could scarcely be otherwise , even to
她 曾是 好的 到 猎户座 ; 这 女孩 可以 几乎 是 否则 , 甚至 到
[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [dis'laɪkt] ,
those she disliked ,
那些 她 不喜欢 ,
她对奥赖恩很好；这女孩也难免如此，即使是对她不喜欢的人也是如此。

[ən'les] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ə'roʊz][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,
unless some very important matter arose to disturb her ,
除非 一些 非常 重要的 事情 出现 到 打扰 她 ,
除非发生什么非常重要的事情让她心烦意乱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] ,
but she did not enjoy the remainder of the evening ,
但 她 做过 不是 享受 这 余 的 这 晚上 ,
但她当晚剩下的时间过得并不愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['kæpən][aɪ aːr 'eɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][goʊ]
and she was glad when Cap'n Ira and Prudence were ready to go
和 她 曾是 高兴的 什么时候 船长 艾拉 和 谨慎 是 准备好 到 去
[hoʊm] .
home .
家 .
当艾拉船长和普鲁登斯准备回家时，她很高兴。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [θɔːt] .
It was full time , the girl thought .
它 曾是 满的 时间 , 这 女孩 想法 .
女孩心想，这简直是全职工作。

[iːv(ə)n] [ðen] [ə'raɪən; ɔː-] ['læθəm] [ə'suːmd] [ɔːltə'geðər] [tuː] [mʌt] [ə'θɔːrəti] .
Even then Orion Latham assumed altogether too much authority .
甚至 然后 猎户座 拉瑟姆 假定 共 也 很多 权威 .
即便如此，奥赖恩·莱瑟姆也僭越了自己的权力。

[ʃiːlə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] ['lɪt(ə)l][dʒɔːn] - [ed] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['kwɪːni] [ænd; ənd][ðə; ði]
Sheila had been about to send little John - Ed around for Queenie and the
希拉 有 到过 关于 到 发送 小的 约翰 - 艾德 大约 为了 奎妮 和 这
[ˈkæriɔːl] ,
carryall ,
手提包 ,
希拉原本打算让小约翰·埃德去给奎妮拿手提包，

[bʌt; bət][ə'raɪən; ɔː-] [pʊt][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [self] - [ə'fɔrd] [grɪn] .
but Orion put the boy aside with a self - assured grin .
但 猎户座 放 这 男生 旁边 和 一个 自己 - 保证 咧嘴笑 .
但奥赖恩带着自信的笑容，把男孩放到了一边。

" ['noʊbə:di] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , ['aɪdə] [meɪ] , [bʌt; bət][em 'i:] , " [hi:; hi]
" **Nobody ain't going to put you in the carriage , Ida May , but me , " he**
" 无人 不是 去 到 放 你 在 这 运输 , 艾达 可能 , 但 我 , " 他
[dɪ'klerd] .
declared .
声明 .

“除了我，没人会把你放进马车里，艾达·梅，”他宣称。

" [aɪl] [get][ðə; ði][oʊld] [mer] .
" **I'll get the old mare .**
" 患病的 得到 这 老的 母马 .

“我去弄那匹老母马。”

" [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **He seized his cap and went out .**
" 他 查获 他的 帽 和 去 出去 .

他抓起帽子就出去了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] ,
In a few minutes they had said good - bye ,
在 一个 很少 分钟 他们 有 说 好的 - 再见 ,

几分钟后，他们就道别了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜ:rl] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [steps] .
and the old couple and the girl went out on the church steps .
和 这 老的 夫妻 和 这 女孩 去 出去 在 这 教会 步骤 .

于是，那对老夫妇和女孩走到了教堂台阶上。

[ʃi:lə] [sɔ:;] [ðə; ði] ['kæɪɪɔ:l] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Sheila saw the carryall standing before the door .
希拉 锯 这 手提包 常设 前 这 门 .

希拉看到手提箱放在门前。

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['merz] [hed] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][bi:; bi][oʊ'reɪənz, ɔ'reɪənz]
A figure stood at the old mare's head which she presumed to be Orion's
一个 数字 站立 在 这 老的 母马的 头 哪个 她 假定 到 是 猎户座的
.
:
.

一个身影站在老母马的头边，她推测那是猎户座的人。

" [ðə; ði] ['tʃæɪɪət] [ɪz] ['redi] , [aɪ] - , " [sed] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **The chariot is ready , I cal'late , " said Cap'n Ira .**
" 这 战车 是 准备好 , 我 - , " 说 船长 艾拉 .

“战车已经准备好了，我喊道，”伊拉船长说道。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['pru:d(ə)ns] .
" **Come on , Prudence .**
" 来 在 , 谨慎 .

“来吧，普鲁登斯。”

" [ʃi:lə] [helpt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪr] [si:t] [ænd; ənd] [ðen] ['eɪɪdɪd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ]
" **Sheila helped the old woman into the rear seat and then aided Cap'n Ira**
" 希拉 帮助 这 老的 女士 进入 这 后部 座位 和 然后 协助 船长 艾拉

[æz; əz] [wel] .

as well .
作为 出色地 .

“希拉扶着老妇人坐到后座上，然后又帮了艾拉船长一把。”

[ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:tɪ][ɪn] ['kwɪkli] [ɪn] [frʌnt] ,
She got in quickly in front ,
她 得到 在 迅速地 在 正面 ,

她迅速挤到前面去，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ˈgæðər][ʌp][ðə; ði][ˈreɪnz][ðə; ði][mæn][ˈhoʊldɪŋ][ˈkwiːnɪz][hed]
but as she was about to gather up the reins the man holding Queenie's head
但 作为 她 曾是 关于 到 收集 向上 这 缰绳 这 男人 保持 奎妮的 头
[keɪm][ə'raʊnd][ˈswɪftli][ænd; ənd][stept][ɪn][br'saɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvɜːz][pleɪs]
came around swiftly and stepped in beside her to the driver's place
来了 大约 迅速地 和 步 在 旁 她 到 这 司机 地方
但就在她准备收起缰绳的时候，抓着奎妮头的男人迅速绕了过来，走到她旁边，坐到了驾车的位置上。

"[aɪ][swɑːn]!
" **I swan** !
" 我 天鹅 !
"我是天鹅!"

[ðæt][juː; jʊ], [ˈtjuːnɪs]? "[ɪk'skleɪmd][ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ]
That you , Tunis ? " exclaimed Cap'n Ira
那 你 , 突尼斯 ? " 惊呼 船长 艾拉
"是你吗，突尼斯?"伊拉船长惊呼道。

"[lʊks][laɪk][aɪ 'tiː], "[ðə; ði][ˈkæptɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːmjʊː][sed][ˈɡreɪvli]
" **Looks like it , " the captain of the Seamew said gravely**
" 看起来 喜欢 它 , " 这 队长 的 这 西洋菜 说 严重地
"看来是这样,"海鸥号的船长严肃地说。

"[ɔːl][klɪr][æft]? "
" **All clear aft ? "**
" 全部 清除 后部 ? "
"后面一切正常吗?"

"[juː; jʊ][kæn; kən][peɪ][ɔːf], [ˈtjuːnɪs], "[rɪ'tɜːrnd][ðə; ði][oʊld][mæn]
" **You can pay off , Tunis , " returned the old man**
" 你 能 支付 离开 , 突尼斯 , " 返回 这 老的 男人
"你可以付钱了，突尼斯,"老人回答道。

"[tʌk][ðæt][roʊb][ə'raʊnd][jʊr; jər][niːz], [ˈpruːd(ə)ns]
" **Tuck that robe around your knees , Prudence**
" 塔克 那 长袍 大约 你的 膝盖 , 谨慎
"把长袍掖到膝盖上，普鲁登斯。"

[ðɪs][naɪt][er][ɪz][æz; əz][tɪl][æz; əz][ə; eɪ][breθ][ɔːf][ðə; ði][aɪs][ˈbærənz]
This night air is as chill as a breath off the ice barrens
这 夜晚 空气 是 作为 寒意 作为 一个 气息 离开 这 冰 荒地
今晚的空气寒冷刺骨，如同冰原吹来的气息。

"[ə'raɪən; ɔː-][loʊft][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlæmplaɪt][baɪ][ðə; ði][steps][br'fɔːr][ˈkwiːni][ɡɑːt][ˈɪntuː][ˈæk(ə)n]
" **Orion loafed into the lamplight by the steps before Queenie got into action**
" 猎户座 闲逛 进入 这 灯光 经过 这 步骤 前 奎妮 得到 进入 行动
"在奎妮采取行动之前，奥赖恩懒洋洋地躺在台阶旁的灯光下。"

[hɪz; ɪz][skaʊl][wʌz; wəz][ʌn'siːn], [bʌt; bət][hɪz; ɪz][vɔɪs][wʌz; wəz][ˈɔːdəbl]—[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ment]
His scowl was unseen , but his voice was audible — as it was meant
他的 皱眉头 曾是 看不见 , 但 他的 嗓音 曾是 可听见的 — 作为 它 曾是 意思是
[tuː; tə][biː; bi]—[tuː; tə][ˈʃiːləz][ɪrɪz]
to be — to Sheila's ears
到 是 — 到 希拉的 耳朵
虽然看不到他的怒容，但希拉却能听到他的声音——正如他想要的那样。

"[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz]—[ˈhɑːɡɪn]—[ˈevriθɪŋ], [seɪm][æz; əz][ˈjuːzuəl]
" **There he is — hoggin ' everything , same as usual**
" 那里 他 是 — 霍金 — 一切 , 相同的 作为 通常
"他又来了——像往常一样霸占一切。"

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər]
How did I know he was hanging around outside here , waiting to drive her
如何 做过 我 知道 他 曾是 绞刑 大约 外部 这里 , 等待 到 驾驶 她
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

我怎么知道他会在外边等着开车送她回家呢？

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnd] [hɜːr; hər] !
Just as though he owned her !
只是 作为 尽管 他 拥有 她 !

就好像她归他所有一样！

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['skɪpər] [ə'boːrd] [ðæt] ['drætɪd] ['skuːnər] ,
He may be skipper aboard that dratted schooner ,
他 可能 是 船长 船上 那 拖曳 大篷车 ,

他可能是那艘破旧帆船的船长。

[bʌt; bət] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [boːs] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] .
but that gives him no right to boss me ashore .
但 那 给予 他 不 正确的 到 老板 我 岸上 .

但这并不代表他有权在岸上对我颐指气使。

[aɪ] [wəʊnt] [stænd] [aɪ 'tiː] . "
I won't stand it ."
我 惯于 站立 它 . "

我绝不容忍！

" [saɪ] [daʊn] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] , [ðen] , - ['raɪən] , " ['snɪkəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lðər] [jʌŋ] ['feləʊz] .
" **Sit down to it , then , ' Rion , " snickered one of the other young fellows .**
" 坐 向下 到 它 , 然后 , - 里昂 , " 窃笑 一 的 这 其他 年轻的 伙伴们 .

“那就坐下来吧，里昂，”另一个年轻人窃笑道。

" [aɪ] - ['tjuːnis] [hæz; həz] [gɔːt] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] [kɔːrs] [ɑːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] .
" **I cal'late Tunis has got the inside course on all of us .**
" 我 - 突尼斯 有 得到 这 里面 课程 在 全部 的 我们 .

“我称突尼斯为‘内部人士’，他掌握了我们所有人的内幕消息。”

" [ðə; ði] [gɜːrɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːmjʊː] [æt; ət] [fɜːrst] .
" **The girl said nothing to the captain of the Seamew at first .**
" 这 女孩 说 没有什么 到 这 队长 的 这 西洋菜 在 第一的 .

“起初，女孩什么也没跟海鸥号的船长说。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pruːd(ə)ns] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
It was Prudence who asked him why he had not been in the church .
它 曾是 谨慎 WHO 问 他 为什么 他 有 不是 到过 在 这 教会 .

是普鲁登斯问他为什么没去教堂。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['oʊvər] [hɪr] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] , " ['tjuːnis] [rɪ'plaɪd] ['kwɪəətli] .
" **I could not get over here until just now , " Tunis replied quietly .**
" 我 可以 不是 得到 超过 这里 直到 只是 现在 , " 突尼斯 回复 悄悄 .

“我刚才才到这里，”图尼斯平静地回答道。

[ʃɪːlə] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'teɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['skuːnər] .
Sheila wondered if he really had been detained on the schooner .
希拉 想知道 如果 他 真的 有 到过 被拘留 在 这 大篷车 .

希拉想知道他是否真的被扣留在帆船上。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['festɪv; 'festəvəl][fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði]
Perhaps he had refrained from coming to the festival for fear the
也许 他 有 克制 从 未来 到 这 节日 为了 害怕 这
[gʊd] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][bɪg] [rek] [kouʊv] [wʊd] ['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
good people of Big Wreck Cove would notice his attentions to her .
好的 人们 的 大的 破坏 海湾 会 注意 他的 注意 到 她 .
或许他没有来参加节日，是因为害怕大沉船湾的好心人们会注意到他对她的殷勤。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['pʌblɪkli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] [sɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
He had never been publicly in her company since he had brought her
他 有 绝不 到过 公开 在 她 公司 自从 他 有 带来 她
[daʊn] [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bʌ:stən] .
down from Boston .
向下 从 波士顿 .
自从他把她从波士顿带回来之后，就再也没有公开和她在一起过。

[ə'raɪən; ɔ:-] ['læθəmz] ['aʊtbɜ:rst] [ðer; ðər][æ; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][kju:] ['pi:p(ə)l]
Orion Latham's outburst there at the church door was the first cue people
猎户座 拉瑟姆的 爆发 那里 在 这 教会 门 曾是 这 第一的 提示 人们
[maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntənsʃɪp] [brɪ'twi:n]
might have gained of anything more than a passing acquaintanceship between
可能 有 获得 的 任何事物 更多的 比 一个 通过 熟人关系 之间
[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
the captain of the Seamew and the girl who had come to live with
这 队长 的 这 西洋菜 和 这 女孩 WHO 有 来 到 居住 和
[ðə; ði] [bɔ:lz] .
the Balls .
这 球 .

奥赖恩·莱瑟姆在教堂门口的爆发，是人们第一次意识到“海鸥号”船长和搬来与鲍尔一家同住的女孩之间不仅仅是泛泛之交。

[ðɪ:z] [θɔ:ts] [bɔ:r] [daʊn] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['spɪrɪts] [trə'mendəsli] .
These thoughts bore down the girl's spirits tremendously .
这些 想法 钻孔 向下 这 女孩们 烈酒 非常 .

这些想法令女孩的心情十分低落。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [wʌz; wəz][kwɑɪt] [i'reɪzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['meməri] .
The simple pleasure of the evening was quite erased from her memory .
这 简单的 乐趣 的 这 晚上 曾是 相当 已擦除 从 她 记忆 .

当晚的简单快乐已完全从她的记忆中抹去。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs] [waɪl] [oʊld] ['kwi:ni] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] .
She remained speechless while old Queenie climbed the hill to the Head .
她 剩余 无言 尽管 老的 奎妮 攀登 这 爬坡道 到 这 头 .

当老奎妮爬上山顶时，她一句话也说不出。

[ðə; ði] ['desəltɔ:ri] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , ['pru:d(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
The desultory conversation between Cap'n Ira , Prudence , and the young
这 漫无目的的 对话 之间 船长 艾拉 , 谨慎 , 和 这 年轻的
[ʃɪp,mæstər] ['skersli] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [ə'tenʃ(ə)n] .
shipmaster scarcely attracted the girl's attention .
船长 几乎 吸引 这 女孩们 注意力 .

船长艾拉、普鲁登斯和年轻的船长之间漫不经心的谈话几乎没有引起女孩的注意。

[ɪf] ['tju:nɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊəriəsli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [glɑ:nsɪz] .
If Tunis looked at her curiously now and then , she did not see his glances .
如果 突尼斯 看起来 在 她 奇怪的是 现在 和 然后 , 她 做过 不是 看 他的 眼神 .

如果图尼斯偶尔好奇地看向她，她却察觉不到他的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [wen] [ˈtjuːnɪs]
And she merely nodded her understanding of his statement when Tunis
和 她 仅仅 点头 她 理解 的 他的 陈述 什么时候 突尼斯
[sed] , [ˈspiːkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɜːr; hər] :
said , speaking directly to her :
说 , 请讲 直接地 到 她 :

当图尼斯直接对她说出这句话时，她只是点头表示理解：

" [ðə; ði] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ˈoʊvər] [ˈsʌndər] [ðɪs] [taɪm] , [ˈaɪdə] [meɪ] . "
" The Seamew's going to lie here over Sunday this time , Ida May . "
" 这 - 去 到 说谎 这里 超过 星期日 这 时间 , 艾达 可能 : "
"这次海鸥要躺在这里过星期天了，艾达·梅。"

" [ˈðætəl] [biː; bi][naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈtjuːnɪs] , " [ænt] [pruː] [pʊt] [ɪn] .
" That'll be nice for you , Tunis , " Aunt Prue put in .
" 那将 是 好的 为了 你 , 突尼斯 , " 阿姨 普鲁 放 在 :

“那对你来说可真是太好了，图尼斯，”普鲁阿姨插嘴道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
" You can go to church .
" 你 能 去 到 教会 :

你可以去教堂。

[juː; jʊ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
You don't often have that privilege .
你 不 经常 有 那 特权 :

你并不常有这样的机会。

- - [ɪz][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [ˈgɑːdləs] [laɪf] .
Seafarin ' is an awful godless life .
- - 是 一个 可怕 无神论者 生活 :

航海是一种可怕的、没有信仰的生活。

" ['kwiːni] [spræŋ] [ə'hed] [ˈgæləntli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrti] [sniːz] [frʌm; frəm][ˈkæpən]
" Queenie sprang ahead gallantly at the sound of a hearty sneeze from Cap'n
" 奎妮 弹簧 前方 英勇地 在 这 声音 的 一个 爽朗 喷嚏 从 船长
[aɪ ɑːr 'eɪ] , [dʒʌst] [ðen] ,
Ira , just then ,
艾拉 , 只是 然后 ,

就在这时，听到艾拉船长一声响亮的喷嚏，奎妮立刻英勇地跳到前面去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət] [hoʊm] .
and they were soon at home .
和 他们 是 很快 在 家 :

他们很快就到家了。

[ˈtjuːnɪs] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ə'laɪt] .
Tunis jumped out and aided the old woman and then the captain to alight .
突尼斯 跳了起来 出去 和 协助 这 老的 女士 和 然后 这 队长 到 点燃 :

突尼斯跳下车，先是帮助老妇人，然后又帮助船长下车。

[ʃiːlə] [gɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ˈʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
Sheila got out on the other side of the carriage .
希拉 得到 出去 在 这 其他 边 的 这 运输 :

希拉从马车另一侧下了车。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [rʌŋ] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli]
She would have preferred to run on into the house , but she could not really
她 会 有 首选 到 跑步 在 进入 这 房子 , 但 她 可以 不是 真的
[duː:] [ðæt] .
do that .
做 那 :

她本想直接跑进屋里，但她根本做不到。

[ˈkwiːni] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌnˈhɑːrɪst] [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsteɪb(ə)] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]
Queenie must be unharnessed and put in her stable and given a
奎妮 必须 是 未加束缚 和 放 在 她 稳定的 和 给定 一个
[ˈmeɜər] [ʌv; əv][oʊts][tuː; tə] [mʌntʃ] .
measure of oats to munch .
措施 的 燕麦 到 咀嚼 .

必须解开奎妮的缰绳，把她放回马厩，给她一些燕麦啃食。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈtjuːnɪs] [wʊd] [ˈɔːfər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
Of course, Tunis would offer to do this,
的 课程 , 突尼斯 会 提供 到 做 这 ,
当然，突尼斯会主动提出这样做。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but she could not leave him to attend to it without a word .
但 她 可以 不是 离开 他 到 出席 到 它 没有 一个 单词 .
但她不能一声不吭地让他去处理这件事。

" [aɪ] [help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈkwiːni] , [ˈaɪdə] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjuː] .
" I'll help you with Queenie, Ida May, " said the captain of the Seamew .
" 患病的 帮助 你 和 奎妮 , 艾达 可能 , " 说 这 队长 的 这 西洋菜 .
“我会帮你照顾奎妮，艾达·梅，”海鸥号的船长说道。

[ðæt] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː] .
That settled it .
那 定居 它 .
事情就这么定了。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [aʊtˈsaɪd] [waɪ] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]
She had to remain outside while Cap'n Ira and Prudence went into the
她 有 到 保持 外部 尽管 船长 艾拉 和 谨慎 去 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

当艾拉船长和普鲁登斯进屋时，她必须留在外面。

[ˈtjuːnɪs] [led][ðə; ði][oʊld] [mer] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn] .
Tunis led the old mare toward the barn .
突尼斯 引领 这 老的 母马 朝向 这 谷仓 .
突尼斯牵着老母马走向马厩。

[ə; eɪ][ˈləntərn] , [ˈbɜːrɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪmli] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][dʒʌst] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] ,
A lantern, burning very dimly, was in a box just outside the big door,
一个 灯笼 , 燃烧 非常 依稀 , 曾是 在 一个 盒子 只是 外部 这 大的 门 ,
大门外的一个盒子里放着一盏灯，灯光昏暗。

[ænd; ənd] [ˈʃiːlə] [ɡɑːt] [ðɪs] [ænd; ənd][held] [aɪ ˈtiː] [waɪ] [ˈtjuːnɪs] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌklz] .
and Sheila got this and held it while Tunis busied himself with the buckles .
和 希拉 得到 这 和 握住 它 尽管 突尼斯 忙碌 他自己 和 这 扣环 .
希拉接过这个，拿着它，而图尼斯则忙着解开扣子。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [brɪˈtwiːn]
" I didn't mean to interfere, " the man said, suddenly breaking the silence between
" 我 没有 意思是 到 干扰 , " 这 男人 说 , 突然 打破 这 沉默 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
“我不是故意要插手的，”男人突然打破了两人之间的沉默说道。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][raɪd] [ə'ɔ:n]
" **But as I was coming this way , of course , I expected to ride along**
" 但 作为 我 曾是 未来 这 方式 , 的 课程 , 我 预期的 到 骑 沿着
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .

“但我来的时候，当然希望能够和你们一起同行。”

[soʊ] — "
So — "
所以 — "

所以—"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['kæptɪn] ['læθəm] ?
" **What do you mean , Captain Latham ?**
" 什么 做 你 意思是 , 队长 拉瑟姆 ?

“拉瑟姆上尉，你这话是什么意思？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .
" **the girl asked wonderingly .**
" 这 女孩 问 惊奇地 .

女孩好奇地问道。

" [ə'raɪən; ɔ:-] [sed] [ju:; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə][get] ['kwɪ:ni] . "
" **Orion said you sent him out to get Queenie . "**
" 猎户座 说 你 发送 他 出去 到 得到 奎妮 . "

“奥赖恩说你派他去抓奎妮了。”

" [waɪ] , [aɪ] — "
" **Why , I — "**
" 为什么 , 我 — "

“为什么，我——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" **Of course , you didn't know I was there .**
" 的 课程 , 你 没有 知道 我 曾是 那里 .

“当然，你不知道我在那里。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] .
I had just reached the church .
我 有 只是 达到 这 教会 .

我刚到教堂。

[bʌt; bət] - ['raɪən][ɪz][soʊ] [freʃ] — "
But ' Rion is so fresh — "
但 - 里昂 是 所以 新鲜的 — "

但“里昂真是太新鲜了——”

" [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə][goʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ['kɑ:mli] .
" **He took it upon himself to go , " said the girl calmly .**
" 他 采取 它 之上 他自己 到 去 , " 说 这 女孩 平静地 .

“他主动决定去，”女孩平静地说。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [send] [hɪm; ɪm] .
" **I did not send him .**
" 我 做过 不是 发送 他 .

我没有派他去。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [jɔr; jər] ['kʌz(ə)n][ɪz] . "
I guess you know how your cousin is . "
我 猜测 你 知道 如何 你的 表哥 是 . "

我想你应该知道你表弟是什么样的人。

" [hi:; hi][ɪz] [tu:] [freʃ] .
" **He is too fresh .**
" 他 是 也 新鲜 的 .

“他太年轻了。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pʌntʃ] [hɪm; ɪm] , " [graʊld] ['tju:nɪs] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:ɪz] [ˈsi:krət] [dɪˈlaɪt] .
I'd like to punch him , " growled Tunis , to the girl's secret delight .
ID 喜欢 到 冲床 他 , " 咆哮 突尼斯 , 到 这 女孩们 秘密 喜 .
“我真想揍他一顿,”图尼斯低声说道, 女孩暗自窃喜。

[aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈbɔɪʃ] , [bʌt; bət] [ˈri:əl] .
It sounded boyish , but real .
它 听起来 男孩气 , 但 真实 的 .

听起来像个男孩子气的说话方式, 但却很真实。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][stænd][hɪm; ɪm] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsi:,mju:] [mʌtʃ] [bɔ:ŋgər] .
" **I don't know that I can stand him aboard the Seamew much longer .**
" 我 不 知道 那 我 能 站立 他 船上 这 西洋菜 很多 更长 .
“我不知道我还能忍受他待在海喵号上多久。”

[hi:; hi] [əˈtendz] [tu:; tə] [ˈɛvri:bɑ:di:z] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] . " **He attends to everybody's business but his own .** "
他 参加 到 每个人的 商业 但 他的 自己的 . "
他事事都管, 唯独不管自己的事。

" [hi:; hi] [mi:nz] [ju:; jʊ][noʊ] [gʊd] , [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfræŋkli] .
" **He means you no good , Captain Latham , " she said frankly .**
" 他 方法 你 不 好的 , 队长 拉瑟姆 , " 她 说 坦率地说 .
“他没安好心, 拉瑟姆上尉,”她坦率地说。

" [tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪŋ] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈsto:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsi:,mju:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhɔ:ntɪd] . " **To - night he was repeating that silly story about the Seamew being haunted .** " "
" 到 - 夜晚 他 曾是 重复 那 愚蠢的 故事 关于 这 西洋菜 存在 闹鬼的 . " "
“今晚他又在重复那个关于海鸥闹鬼的愚蠢故事。”

" [ˈkæts] - [fʊt] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ['tju:nɪs] .
" **Cat's - foot ! " ejaculated Tunis .**
" 猫的 - 脚 ! " 射精 突尼斯 .
“猫爪!”突尼斯惊呼道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][ˈfaɪərd][oʊld] [ˈhɔ:ri] - [fɔ:r; fər] [ˈsta:tɪŋ] [ðæt] . " **I wish I'd fired old Horry Newbegin for starting that .** " "
" 我 希望 ID 被解雇 老的 霍里 - 为了 开始 那 . " "
“我真希望当初把老霍里·纽贝金开除, 是他挑起了那件事。”

" [bʌt; bət] - [ˈraɪən] [ki:ps] [aɪ ˈti:] [ʌp] . " **But ' Rion keeps it up .** " "
" 但 - 里昂 保持 它 向上 . " "

“但里昂一直坚持了下来。”

" [ɪf] [hi:; hi] [biˈli:vɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [get][hɪm; ɪm] [əˈbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwaɪər] **If he believed she was hoodooed , you wouldn't get him aboard with a wire**
" 如果 他 相信 她 曾是 - , 你 不会 得到 他 船上 和 一个 金属丝
[ˈkeɪb(ə)] ,
cable ,
电缆 ,

“如果他认为她中了巫术, 你就算用钢丝绳也拉不上船。”

" [graʊld] ['tju:nɪs] .
" **growled Tunis .**
" 咆哮 突尼斯 .

“突尼斯咆哮道。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['biznəs] ,
" **It would be better for you and for the success of your business** ,
" 它 会 是 更好的 为了 你 和 为了 这 成功 的 你的 商业 ,
[ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] ,
Captain Latham ,
队长 拉瑟姆 ,

“这对你和你的生意都有好处，莱瑟姆船长。”

[ɪf] - [ˈraɪən][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ə'boːrd] [ðə; ði] ['siːmjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]
if ' Rion was really afraid of going aboard the Seamew , " **she said with**
如果 - 里昂 曾是 真的 害怕的 的 去 船上 这 西洋菜 , " 她 说 和
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“如果里翁真的害怕登上海鸥号的话，”她自信地说。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][ˈfaɪər][hɪm; ɪm] .
" **Well , I don't see how I can fire him** .
" 出色地 , 我 不 看 如何 我 能 火 他 .

“嗯，我不知道该怎么解雇他。”

[ˈhiːz] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
He's my cousin — in a way .
他是 我的 表哥 — 在 一个 方式 .

从某种意义上说，他是我的表弟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [naʊ] .
And there is enough ill feeling in the family now .
和 那里 是 足够的 患病的 感觉 在 这 家庭 现在 .

现在家里已经积压了太多不愉快。

- [ˈpe.læg] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][em 'iː] ,
Gran'ther Peleg left all his money to me ,
- 佩莱格 左边 全部 他的 钱 到 我 ,

佩莱格爷爷把所有的钱都留给了我。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [ə'raɪən; ɔː-][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊks][æz; əz] [sɔːr] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] . "
and it made Orion and his folks as sore as can be . "
和 它 制成 猎户座 和 他的 各位 作为 疮 作为 能 是 . "
"

这让奥赖恩和他的家人痛苦不堪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [kaɪnd] .
" **You are inclined to be too kind** .
" 你 是 倾斜 到 是 也 种类 .

你太善良了。

[aɪ][,eɪ 'em][nɔːt] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['iːzi] . "
I am not sure it is always wise to be too easy . "
我 是 不是 当然 它 是 总是 明智的 到 是 也 简单的 . "
"

我不确定过于宽容是否总是明智之举。

" [laɪk] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['dɒgz] [teɪl][æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
" **Like chopping off the dog's tail an inch at a time** ,
" 喜欢 切碎 离开 这 狗的 尾巴 一个 英寸 在 一个 时间 ,

“就像一点一点地砍掉狗尾巴一样”，

[ˈsoʊz] [nɔːt][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .
so's not to hurt him so much , eh ? " he chuckled .
所以也是 不是 到 伤害 他 所以 很多 , 嗯 ? " 他 轻笑 .

所以，不想太伤害他，是吧？”他轻笑了一声。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

" **Something like that** . "

" 某物 喜欢 那 . "

“差不多是这样。”

" [wel] , [aɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] - [ˈraɪən][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈtɪkɪt] .

" **Well , I'm almost tempted to give ' Rion his walking ticket** .

" 出色地 , 我是 几乎 受诱惑 到 给 - 里昂 他的 步行 票 .

“嗯，我几乎都想把‘里昂’赶走了。”

[aɪv] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] .

I've reason enough .

我已经 原因 足够的 .

我有足够的理由。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈmænɪfest] [streɪt] . "

He can't even keep a manifest straight . "

" 他 不能 甚至 保持 一个 显现 直的 . "

他连一份乘客名单都记不住。

" [dʌz] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n][traɪ] ? "

" **Does he even try ?** "

" 做 他 甚至 尝试 ? "

他有尝试过吗？

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] , " [əkˈnaɪɪdʒd] [ˈtjuːnɪs] .

" **And that also is in my mind , " acknowledged Tunis** .

" 和 那 还 是 在 我的 头脑 , " 已确认 突尼斯 .

“我心里也有这种想法，”图尼斯承认道。

" [aɪm] [ˈprɪti] [wel] [fed] [ʌp][ɑːn] - [ˈraɪən] , [aɪ][duː] [əˈlaʊ] .

" **I'm pretty well fed up on ' Rion , I do allow** .

" 我是 漂亮的 出色地美联储向上 在 - 里昂 , 我 做 允许 .

“我确实对‘Rion’感到厌烦了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ænt] - - [wʊd] [seɪ] .

But I don't know what Aunt ' Cretia would say .

" 但 我 不 知道 什么 阿姨 - - 会 说 .

但我不知道克雷蒂娅阿姨会怎么说。

" [ðen] [hiː; hi] [læft] [əˈgen] .

" **Then he laughed again** .

" 然后 他 笑了 再次 .

然后他又笑了。

" [dʒʌst] [əˈbaʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [sez] , [aɪ] [ges] ; [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

" **Just about what she usually says , I guess ; nothing at all** .

" 只是 关于 什么 她 通常 说道 , 我 猜测 ; 没有什么 在 全部 .

“我想，她大概就是像往常一样说些什么吧；什么也没说。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [æbˈhɔːz] [ˈfæməli] [ˈskwɒbəlz] .

But she abhors family squabbles .

" 但 她 厌恶 家庭 争吵 .

但她极其厌恶家庭争吵。

" [ðæt] [riˈmaɪndz][,em ˈiː] , [ˈaɪdə] [meɪ] .

" **That reminds me , Ida May** .

" 那 提醒 我 , 艾达 可能 .

“这让我想起了艾达·梅。”

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [aɪv] [bɪn] [hoʊm] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,

This being the first Sunday I've been home since you came here ,

" 这 存在 这 第一的 星期日 我已经 到过 家 自从 你 来了 这里 ,

这是你来之后我第一个待在家里的星期天。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ʊd; ʒəd][gʊʊ][ˈʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ˈæftər] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ænd; ənd][hæv; həv]
I want you should go over with me after church to - morrow and have
我 想 你 应该 去 超过 和 我 后 教会 到 - 明天 和 有
[ˈdɪnər] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] . "
dinner at our house . "
晚餐 在 我们的 房子 . "

我希望你明天做完礼拜后跟我一起去我家吃晚饭。

" [oʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] !
" **Oh , Captain Latham !**
" 哦 , 队长 拉瑟姆 !

“哦，拉瑟姆船长！ ”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我—

" [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [ges] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪmˈplɔɪ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [tɜ:rm] [wen] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə]
" **And don't you guess you could employ some other term when speaking to**
" 和 不 你 猜测 你 可以 采用 一些 其他 学期 什么时候 请讲 到
[em ˈi:] , [ˈaɪdə] [meɪ] ?
me , Ida May ?
我 , 艾达 可能 ?

“难道你觉得跟我说话的时候，不能用别的词吗，艾达·梅？ ”

" [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **he interrupted .**
" 他 中断 .

他打断道。

" [aɪ][get] - [ˈkæptɪnd] - [ˈɔ:lmʊst] [ɪˈnʌf] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .
" **I get ' captained ' almost enough aboard the schooner and up to Boston .**
" 我 得到 - 队长 - 几乎 足够的 船上 这 大篷车 和 向上 到 波士顿 .
“我几乎每次登上帆船到波士顿都会被‘当船长’。”

[dʒʌst][pleɪn] - [ˈtju:nɪs] - [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][maɪ] [frendz] [ˈsu:ts][em ˈi:][ə; eɪ] [saɪt] [ˈbetər] . "
Just plain ' Tunis ' for those that are my friends suits me a sight better . "
只是 清楚的 - 突尼斯 - 为了 那些 那 是 我的 朋友们 西装 我 一个 视线 更好的 . "
对于我的朋友们来说，直接叫我“突尼斯”就更合我心意了。

" [aɪ][æɫ; ʒəl][kɔ:l][ju:; jʊ] - [ˈtju:nɪs] , - [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [kəmˈpəʊzɪdli] .
" **I shall call you ' Tunis , ' if you like , " she said composedly .**
" 我 将 称呼 你 - 突尼斯 , - 如果 你 喜欢 , " 她 说 镇定 .
“如果你愿意，我就叫你‘突尼斯’吧，”她平静地说。

" [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] . "
" **But about taking dinner with you — I am not so sure . "**
" 但 关于 采取 晚餐 和 你 — 我 是 不是 所以 当然 . "
“但是要不要和你一起吃晚饭——我不太确定。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" **Why not ? " he demanded .**
" 为什么 不是 ? " 他 要求 .

“为什么不行？ ”他质问道。

" [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [ˈnevər] [kɔ:lɪd] [hɪr] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] . "
" **Your aunt has never called here since I have been on the Head . "**
" 你的 阿姨 有 绝不 称为 这里 自从 我 有 到过 在 这 头 . "

“自从我来到黑德岛以来，你姑妈就再也没来过这里。”

" [ʃiː; ʃi][dəʊnt][kɔːl] [ˈeniwɜː] .
" **She don't call anywhere** .
" 她 不 称呼 任何地方 .

她不打电话。

[ʃiː; ʃi][ˈnevər][dɪd][ðæt][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] .
She never did that I can remember .
她 绝不 做过 那 我 能 记住 .

据我所知，她从来没做过那样的事。

[ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] .
She goes to church on Sunday sometimes .
她 去 到 教会 在 星期日 有时 .

她有时星期天会去教堂。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] .
Occasionally she has to go to town to buy things .
偶尔 她 有 到 去 到 镇 到 买 事物 .

她偶尔需要进城买东西。

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˈæŋkər] [ænd; ənd][ɡets][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - .
Once in a dog's age she leaves anchor and gets as far as Paulmouth .
一次 在 一个 狗的 年龄 她 树叶 锚 和 获得 作为 远的 作为 - .

她一生中只有一次离开锚地，到达过保罗茅斯。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ʃiːz] [ˈnevər] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪs] . "
But other times she's never off the place . "
但 其他 时代 她是 绝不 离开 这 地方 . "

但其他时候她却一直待在那里。

" [aɪ] — [aɪ] [fiːl] [ˈhezɪtənt] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] , [ˈkæptɪn] — [ˈtjuːnɪs] , [aɪ] [miːn] . "
" **I — I feel hesitant about doing what you ask , Captain — Tunis , I mean** . "
" 我 — 我 感觉 犹豫不决 关于 正在做 什么 你 问 , 队长 — 突尼斯 , 我 意思是 . "

“我.....我不太愿意按照您的要求去做，船长——我是说，突尼斯。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ʃiːlə] .
" **You know well enough , " said Sheila** .
" 你 知道 出色地 足够的 , " 说 希拉 .

“你很清楚这一点,”希拉说。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrɪn] [ʌp] — [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] — "
" **If anything should turn up — if the truth should come out —** "
" 如果 任何事物 应该 转动 向上 — 如果 这 真相 应该 来 出去 — "

“如果有什么发现——如果真相大白——”

" [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stiɪl] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [aɪdə] [meɪ] ? "
" **Now , are you still worrying about that , Ida May ?** "
" 现在 , 是 你 仍然 令人担忧 关于 那 , 艾达 可能 ? "

“现在，你还在担心这件事吗，艾达·梅？ ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ˈtjuːnɪs] ? "
" **Don't you think of it — Tunis ?** "
" 不 你 思考 的 它 — 突尼斯 ? "

“你难道没想过——突尼斯吗？ ”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
" **Not a bit !**
" 不是 一个 少量 !

一点也不！

[wɪə(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
We're as safe as a church .
是 作为 安全的 作为 一个 教会 :

我们这里就像教堂一样安全。

[ðæt] [gɜ:rl] [wɪl] ['nevə] [[ʊ] [ʌp] [hɪr] [ɑ:n] ['rekəz] - [hed] .
That girl will never show up here on Wreckers ' Head .
那 女孩 将要 绝不 展示 向上 这里 在 拆船工 - 头 :

那个女孩永远不会出现在沉船岬。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是!

" [hi:; hi] [si:md] [æbsə'lu:tli] ['kɑ:nfɪdənt] .
" **He seemed absolutely confident** .
" 他 似乎 绝对地 自信的 :

他看起来信心十足。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [ɪ,lʊ:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['kloʊsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
In the dim illumination of the lantern she looked very closely into his face .
在 这 暗淡 照明 的 这 灯笼 她 看起来 非常 密切 进入 他的 脸 :

在昏暗的灯光下，她仔细地看着他的脸。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪr] [ʌv; əv][ɪk'spəʊzər] [ðæt] [kept] ['tju:nɪs] ['læθəm] ['saɪlənt] .
Then it was not fear of exposure that kept Tunis Latham silent .
然后 它 曾是 不是 害怕 的 接触 那 保留 突尼斯 拉瑟姆 沉默的 :

那么，让图尼斯·拉瑟姆保持沉默的并非害怕身份暴露。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
She moved closer to him , looking up into his countenance ,
她 已搬 更近 到 他 , 寻找 向上 进入 他的 面容 ,

她走近他，仰头看着他的脸。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊ] .
holding the lantern so that her own face was in the shadow .
保持 这 灯笼 所以 那 她 自己的 脸 曾是 在 这 阴影 :

她提着灯笼，让自己的脸处于阴影中。

" [hu:] [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] , ['tju:nɪs] ?
" **Who suggested my coming to dinner , Tunis ?**
" WHO 建议 我的 未来 到 晚餐 , 突尼斯 ?

“是谁建议我来突尼斯吃晚饭的? ”

[ju:; jʊ] , [ɔ:r][jʊr; jər] [ænt] [lu:'kri:ʃiə] ? "
You , or your Aunt Lucretia ? "
你 , 或者 你的 阿姨 卢克蕾蒂娅 ? "

你，还是你姨妈卢克蕾蒂娅？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [maɪ] [ænt] !
" **If you knew my aunt** !
" 如果 你 知道 我的 阿姨 !

“如果你认识我姑姑!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ʃi:; ʃi] ['seldəm] [sez] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
She seldom says a word .
她 很少 说道 一个 单词 :

她很少说话。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ,
But when I have anything to say ,
但 什么时候 我 有 任何事物 到 说 ,
但当我有什么话要说的时候,

[aɪ][tɔːk] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðʊð] [ʃiː; ji] ['ænsər] [bæk] [laɪk][æn; ən]['ɔːrd(ə)nerɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] .
I talk along just as though she answered back like an ordinary person would .
我 讲话 沿着 只是 作为 尽管 她 回答 后退 喜欢 一个 普通的 人 会 .
我跟着她说话,就好像她会像普通人一样回答我一样。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ɪf] [ʃiːz] ['ɪntrəstɪd] . "
I can tell if she's interested . "
我 能 告诉 如果 她是 感兴趣的 . "
我能看出她是否感兴趣。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "
“是的? ”

" [ʃiːz] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] , [aɪ] [noʊ] .
" She's been interested in you from the start , I know .
" 她是 到过 感兴趣的 在 你 从 这 开始 , 我 知道 .
“我知道,她从一开始就对你很感兴趣。”

[ʃiː; ji] [ʃʊd] [aɪ'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðæt] [deɪ] [aɪ]
She showed it in her look the very first time I spoke of you — that day I
她 显示 它 在 她 看 这 非常 第一的 时间 我 辐 的 你 — 那 天 我
[brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] ['rekəz] - [hed] . "
brought you here to Wreckers ' Head . "
带来 你 这里 到 拆船工 - 头 . "
我第一次提起你的时候,她的眼神就透露出了这一点——那天我带你来沉船湾。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [brɪfɔːr] .
" But — but you have never spoken of this before .
" 但 — 但 你 有 绝不 说 的 这 前 .
但是——但是你以前从未谈起过这件事。

[ʃiː; ji][dɪd][nɔːt] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] . "
She did not come to call . "
她 做过 不是 来 到 称呼 . "
她没有来拜访。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['tjuːnis] ['ɜːrnɪstli] .
" I'll tell you , " said Tunis earnestly .
" 患病的 告诉 你 , " 说 突尼斯 切实 .
“我会告诉你的,”图尼斯认真地说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" I wanted to be sure .
" 我 通缉 到 是 当然 .
我想确定一下。

[ænt] - - [nuː] [jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — ['serə] ['hʌni] ['veri] [wel] . "
Aunt ' Cretia knew your — er — Sarah Honey very well . "
阿姨 - - 知道 你的 — 呃 — 莎拉 蜂蜜 非常 出色地 . "
“克雷蒂亚阿姨非常了解你——呃——莎拉·霍尼。”

" [oʊ] . "
" Oh . "
" 哦 . "
“哦。”

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [bɔːl] [dɪd] .
" Just about as well as Mrs . Ball did .
 " 只是 关于 作为 出色地 作为 太太 : 球 做过 :

“和鲍尔夫人做得差不多。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ænt] [pruː] ,
When she was staying here with Aunt Prue ,
 什么时候 她 曾是 入住 这里 和 阿姨 普鲁 ,

她和普鲁阿姨住在这里的时候，

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɑːt] .
she used to run over to our place a lot .
 她 用过的 到 跑步 超过 到 我们的 地方 一个 很多 :

她以前经常跑到我们家来。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['tjuːnɪs] , ['grɪnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ;
" You don't remember it , " continued Tunis , grinning suddenly ;
 " 你 不 记住 它 , " 持续 突尼斯 , 咧嘴笑 突然 ;

“你不记得了，”图尼斯突然咧嘴一笑，继续说道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['beɪbɪ] . "
" but you were taken over there when you were a baby . "
 " 但 你 是 已采取 超过 那里 什么时候 你 是 一个 婴儿 . "

“但你还是婴儿的时候就被带到那里去了。”

" [oʊ] , [dəʊnt] !
" Oh , don't !
 " 哦 , 不 !

“哦，别这样！ ”

[dəʊnt] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] .
Don't ! " cried the girl .
 不 ! " 哭 这 女孩 :

“不要！ ”女孩喊道。

" [let] [juː 'es] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] ['laɪtli] — [soʊ] ['keɪləsli] .
" Let us not speak so lightly — so carelessly .
 " 让 我们 不是 说话 所以 轻轻 — 所以 粗心大意 :

“我们不要如此轻率、如此草率地说话。”

[sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] — "
Suppose — suppose — "
 认为 — 认为 — "

假设——假设——”

" [sə'pəʊz] ['nʌθɪŋ] !
" Suppose nothing !
 " 认为 没有什么 !

“什么都别想！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['tjuːnɪs] .
" exclaimed Tunis .
 " 惊呼 突尼斯 :

“突尼斯惊呼道。”

" [dəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [fɪrɪz] .
" Don't have any fears .
 " 不 有 任何 恐惧 :

不要害怕。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] — ['evri] [pər'tɪkjələr] .
She wanted to know just how you looked — every particular .
 她 通缉 到 知道 只是 如何 你 看起来 — 每一个 特别的 :

她想知道你长什么样——每一个细节。

[oʊ] , [ʃiː ʃi][hæz; həz] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈfoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː ʃi][ˈwɒnts] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [wʌt] [juːd] [kɔːl]
Oh , she has ways of showing what she wants without getting what you'd call
哦 , 她 有 方式 的 显示 什么 她 想要 没有 获得 什么 你会 称呼
[ˈvɑːljəb(ə)l] !
voluble !
健谈的 !

哦，她有办法表达自己的需求，却又不会滔滔不绝！

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [jɜːr; jər] [her] — [jɜːr; jər] [aɪz] — [ˈevriθɪŋ] .
I told her about your hair — your eyes — everything .
我 讲述 她 关于 你的 头发 — 你的 眼睛 — 一切 .

我把你的头发、你的眼睛——所有的一切——都告诉了她。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː ʃi] [lʊkt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [əkˈseptz] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
I know from the way she looked that she accepts the fact of your being the
我 知道 从 这 方式 她 看起来 那 她 接受 这 事实 的 你的 存在 这
[ˈriːəl][ˈaɪdə] [meɪ] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [ˈkwɛstʃən] [ðæn; ðən][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd] [ænt] [pruː] .
real Ida May without more question than Cap'n Ira and Aunt Prue .
真实的 艾达 可能 没有 更多的 问题 比 船长 艾拉 和 阿姨 普鲁 .

从她的表情来看，我知道她毫不怀疑你就是真正的艾达·梅，就像艾拉船长和普鲁阿姨一样。

" [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **She was silent , thinking .**
" 她 曾是 沉默的 , 思维 .

她沉默不语，陷入沉思。

[ðen] [ʃiː ʃi] [saɪd] .
Then she sighed .
然后 她 叹了口气 .

然后她叹了口气。

" [aɪ] [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈtjuːnɪs] .
" **I will accept the invitation , Tunis .**
" 我 将要 接受 这 邀请 , 突尼斯 .

“我接受突尼斯的邀请。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
But I feel — I feel that all is not for the best .
但 我 感觉 — 我 感觉 那 全部 是 不是 为了 这 最好的 .

但我感觉——我觉得事情并没有朝着最好的方向发展。

[bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][mʌst; məst][biː; bi] .
But what must be must be .
但 什么 必须 是 必须 是 .

但该发生的终究会发生。

[soʊ] — [oʊ] , [aɪl] [goʊ] !
So — oh , I'll go !
所以 — 哦 , 患病的 去 !

所以——哦，我去！

" [ˈtjæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
" **CHAPTER XVI**
" 章 十六

第十六章

[ˈmeməriz] — [ænd; ənd][ˈtjuːnɪs]
MEMORIES — AND TUNIS
回忆 — 和 突尼斯

回忆——以及突尼斯

[ðə; ði] ['benəzən] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['bjʊ:tf(ə)l] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] ['ɔ:təm] ,
The benison of that most beautiful season of all the year , the autumn ,
这 本尼森的 的 那 最多 美丽的 季节 的 全部 这 年 , 这 秋天 ,
秋季——一年中最美的季节——所带来的恩惠

[leɪ] [ə'pɑ:n] ['rekəz] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][ədʒeɪs(ə)nt] [koʊst] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
lay upon Wreckers ' Head and the adjacent coast on that Sunday morning .
躺 之上 拆船工 - 头 和 这 邻近的 海岸 在 那 星期日 早晨 .
星期天早上，他们躺在沉船岬和附近的海岸上。

[ə,lɔ:ŋ] [ɔ:r] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] [sæd] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] .
Alongshore there is never any sad phase of the fall .
近岸 那里 是 绝不 任何 伤心 阶段 的 这 落下 .
沿岸地区，秋季永远不会有悲伤的阶段。

[wʌn] ['ri:z(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'sɪdʒuəs] [tri:z] .
One reason is the lack of deciduous trees .
一 原因 是 这 缺少 的 落叶 树木 .
其中一个原因是落叶树数量不足。

[ðə; ði] ['brʌʃləs] [hɪlz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['ɡoʊldən] [braʊn] [wen] [ðə; ði] [frɒsts]
The brushless hills and fields are merely turned to golden brown when the frosts
这 无刷 丘陵 和 字段 是 仅仅 转向 到 金的 棕色的 什么时候 这 霜冻
[tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
touch them .
触碰 他们 .
当霜冻降临时，光秃秃的山丘和原野只会变成金棕色。

[ðə; ði] [si:] — ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn]['æspekt] ,
The sea — ever changing in aspect ,
这 海 — 曾经 变化 在 方面 ,
大海——形态瞬息万变，

[jet] ['tʃeɪndʒləs] [ɪn][taɪd] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] — [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:rkɪŋ] [æz; əz][æt; ət]
yet changeless in tide and restraint — was as bright and sparkling as at
然而 无变化 在 潮 和 克制 — 曾是 作为 明亮的 和 闪闪发光 作为 在
[mɪd'sʌmə] .
midsummer .
盛夏 .
然而，潮汐和克制却始终如一——如同盛夏时节般明亮闪耀。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz][ðə; ði] [waɪt] ['raʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst]
Along the distant beaches the white ruffle of the surf seemed to have just
沿着 这 遥远 海滩 这 白色的 褶边 的 这 冲浪 似乎 到 有 只是
[bɪn] ['lɔ:ndəd] .
been laundered .
到过 洗过的 .
远处海滩上，白色的浪花仿佛刚刚被洗涤过一般。

[ðə; ði] [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:pər] [si:] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli]
The green of the shallows and the blue of the deeper sea were equally
这 绿色的 的 这 浅滩 和 这 蓝色的 的 这 更深 海 是 同样地
['vɪvɪd] .
vivid .
生动 .
浅水区的绿色和深海区的蓝色都同样鲜艳夺目。

[wen] [ʃiːʃi][fɜːrst][əˈrouz] [ʃiːlə] [ˈmæklɪn] [lʊkt] [əˈbrɔːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfeɪvərɪt] [nɔːrθ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
When she first arose Sheila Macklin looked abroad from that favorite north window of
什么时候 她 第一的 出现 希拉 麦克林 看起来 国外 从 那 最喜欢的 北 窗户 的
[hɜːr; hær][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
her bedroom ,
她 卧室 ,
希拉·麦克林醒来时，总是从她卧室里最喜欢的那扇朝北的窗户向外眺望。

[ænd; ənd] [soː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz] [gʊd] .
and saw that all the world was good .
和 锯 那 全部 这 世界 曾是 好的 .
并看到世界如此美好。

[ɪf] [ʃiːʃi][hæd; həd] [felt] [ˈsiːkrət] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtremər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
If she had felt secret misgivings and the tremor of a nervous apprehension ,
如果 她 有 毛毡 秘密 疑虑 和 这 震颤 的 一个 紧张的 忧虑 ,
如果她心中曾有过隐隐的不安和紧张的颤抖，

[ðɪːz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [sˈlʌft] [əˈweɪ] [baɪ] [ðɪs] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
these feelings were sloughed away by this promising morning .
这些 情怀 是 脱落 离开 经过 这 有前途 早晨 .
这个充满希望的早晨驱散了所有负面情绪。

[ðə; ði] [fɪr] [ʃiːʃi][hæd; həd] [ɪksˈprest] [tuː; tə][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [dɪd][nɑːt] [əbˈses]
The fear she had expressed to Tunis Latham the evening before did not obsess
这 害怕 她 有 表达 到 突尼斯 拉瑟姆 这 晚上 前 做过 不是 缠住
[hɜːr; hær] .
her :
她 .
前一天晚上她向图尼斯·拉瑟姆表达的恐惧并没有让她感到焦虑。

[ʃiːʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈplæsɪd][ænd; ənd] [ˈaʊtwərdli] [ˈtʃɪrf(ə)] .
She continued placid and outwardly cheerful .
她 持续 平静 和 向外 快乐 .
她依旧平静，表面上看起来很开心。

[wətˈevər] [ˈθretnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər] ,
Whatever threatened in the immediate future ,
任何 威胁 在 这 即时 未来 ,
无论近期内存在何种威胁，

[ʃiːʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kəmˈpəʊzər] [æz; əz][ʃiːʃi][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] .
she determined to meet it with as much composure as she could summon .
她 决定 到 见面 它 和 作为 很多 镇定 作为 她 可以 召唤 .
她决心尽可能保持镇定来面对这一切。

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət] [ʃiːlə] [ˈmæklɪn] [nuː] [ˈhoʊli] [wʌt] [ʃiːʃi][hæd; həd] [ɪnˈdɔːrd] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hær]
Nobody but Sheila Macklin knew wholly what she had endured since leaving her
无人 但 希拉 麦克林 知道 完全 什么 她 有 忍受 自从 离开 她
[ˈtʃaɪld,hʊdz] [ˈhoʊm] .
childhood's home .
童年的 家 .
除了希拉·麦克林之外，没有人完全了解她离开童年故居后所遭受的苦难。

[wen] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [drəˈmætɪkli] [ˈɪntuː][hɜːr; hær][laɪf][ʃiːʃi][hæd; həd] [biːn]
When Tunis Latham had come so dramatically into her life she had been
什么时候 突尼斯 拉瑟姆 有 来 所以 戏剧性地 进入 她 生活 她 有 到过
[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ɪnˈdʊərəns] .
almost at the limit of her endurance .
几乎 在 这 限制 的 她 耐力 .
当图尼斯·拉瑟姆如此戏剧性地闯入她的生活时，她几乎已经到了忍耐的极限。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kənˈfest] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmɪzəɪz] .
To him , even , she had not confessed all her miseries .
到 他 , 甚至 , 她 有 不是 坦白 全部 她 苦难 .

甚至对他, 她也没有倾诉所有的痛苦。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [ə; eɪ] [mʌt] [mɔːr] [ˈdespəɪt]
To escape from them she would have embraced a much more desperate
到 逃脱 从 他们 她 会 有 拥抱 一个 很多 更多的 绝望的
[ɪkˈspiːdiənt] [ðæn; ðən] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] .
expedient than posing as Ida May Bostwick .
权宜 比 摆姿势 作为 艾达 可能 博斯威克 .

为了摆脱他们, 她本可以采取比假扮艾达·梅·博斯威克更孤注一掷的权宜之计。

[ðə; ðɪ] [ˈeθɪks] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəli] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] .
The ethics of the situation had not really impressed her at first .
这 伦理 的 这 情况 有 不是 真的 印象深刻 她 在 第一的 .

起初, 这件事的伦理道德并没有真正打动她。

[ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtənət] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪti]
The desire to get away from her unfortunate environment , from the city
这 欲望 到 得到 离开 从 她 不幸 环境 , 从 这 城市
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

她渴望逃离她不幸的环境, 逃离这座城市本身。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [wer] [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] ,
and to go where nobody knew her history , not even her name ,
和 到 去 在哪里 无人 知道 她 历史 , 不是 甚至 她 姓名 ,

她要去一个没有人知道她的过去, 甚至没有人知道她的名字的地方。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪn] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][maɪnd] .
was the main thought at that time in the girl's mind .
曾是 这 主要的 想法 在 那 时间 在 这 女孩们 头脑 .

这是当时女孩脑海中的主要想法。

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [ˈkɑːnfɪdənt] [əˈʃuərənsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɛstʃən] [baɪ]
Tunis Latham's confident assurances that she would be accepted without question by
突尼斯 拉瑟姆的 自信的 保证 那 她 会 是 公认 没有 问题 经过
[ˈkæpən] [bɔːl] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [əˈsaɪd] [ɔːl] [fɪr] [ʌ; əv] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [æt; ət]
Cap'n Ball and Prudence caused her to put aside all fear of consequences at
船长 球 和 谨慎 导致 她 到 放 旁边 全部 害怕 的 结果 在
[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

坦尼斯·莱瑟姆自信地保证, 鲍尔船长和普鲁登斯会毫不犹豫地接受她, 这让她暂时抛开了对后果的所有恐惧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespəɪt] [stroʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈdespəɪt] [niːd] ,
It was a desperate stroke , but she had been in desperate need ,
它 曾是 一个 绝望的 中风 , 但 她 有 到过 在 绝望的 需要 ,

这是绝望之举, 但她当时确实走投无路了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [θruː] [ˈboʊdli] .
and she had carried the matter through boldly .
和 她 有 携带 这 事情 通过 大胆地 .

她果断地将这件事进行了到底。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Now that she seemed so securely established in the Ball household and was
现在 那 她 似乎 所以 安全地 已确立的 在 这 球 家庭 和 曾是
[ək'septɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][bɪg] [rek] [koʊn] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl]['aɪdə] [meɪ] ,
accepted by all the community of Big Wreck Cove as the real Ida May ,
公认 经过全部 这 社区 的 大的 破坏 海湾 作为 这 真实的 艾达 可能 ,
既然她似乎已经稳固地融入了鲍尔家, 并且被大沉船湾的所有人接受为真正的艾达·梅,

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][æŋ'zaɪəti] .
it seemed foolish to give way to anxiety .
它 似乎 愚蠢 到 给 方式 到 焦虑 .

屈服于焦虑似乎是件愚蠢的事。

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] .
Discovery of the imposture was remote .
发现 的 这 骗局 曾是 偏僻的 .

发现冒名顶替者的可能性很小。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə]['tjuːnɪs] ,
Yet , as she had hinted to Tunis ,
然而 , 作为 她 有 暗示 到 突尼斯 ,

然而, 正如她向突尼斯暗示的那样,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æŋ; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] [mɔːr] - [ðæn; ðən] - [feɪnt] [æprɪ'henʃn] —
she had an undercurrent of feeling — a more - than - faint apprehension —
她 有 一个 暗流 的 感觉 — 一个 更多的 - 比 - 头晕的 忧虑 —

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][naɪt] [raɪt] .
that all was not right .
那 全部 曾是 不是 正确的 .

她心中涌起一股莫名的感觉——一种难以言喻的不安——觉得一切都不太对劲。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæ.douz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] [ˈmenəst] [ðər; ðər] [piːs]
Something was lurking in the shadows of the future which menaced their peace
某物 曾是 潜伏 在 这 阴影 的 这 未来 哪个 受威胁 他们的 和平

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .
and security .
和 安全 .

未来阴影中潜伏着某种威胁他们和平与安全的事物。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tjuːnɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈspɑːnsər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She was ever mindful of the fact that Tunis had gone sponsor for her
她 曾是 曾经 正念 的 这 事实 那 突尼斯 有 已消失 赞助 为了 她

[aɪ'dentəti][æz; əz][ˈaɪdə] [meɪ] .
identity as Ida May .
身份 作为 艾达 可能 .

她始终牢记, 突尼斯已经为她以艾达·梅的身份提供了担保。

[ʃʊd; əd] [hɜːr; hər] [ɪm'pɑːstʃər] [biː; bi] [rɪ'viːld] , [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈduːti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .
Should her imposture be revealed , her first duty would be to protect him .
应该 她 骗局 是 揭晓 , 她 第一的 责任 会 是 到 保护 他 .

如果她的身份被揭穿, 她的首要任务就是保护他。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː] [ðɪs] ?
How could she do this ?
如何 可以 她 做 这 ?

她怎么能做出这种事?

[wʌt] [teɪl] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][kən'kɑːkt][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [duːpt]
What tale could she concoct to make it seem that he was as much duped

什么 故事 可以 她 编造 到 制作 它 似乎 那 他 曾是 作为 很多 受骗
[æz; əz][wɜːr; wər][ˈkæpən][bɔːl] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] ?
as were Cap'n Ball and Prudence ?
作为 是 船长 球 和 谨慎 ?

她会编造什么样的故事，才能让他看起来像是和鲍尔船长和普鲁登斯一样被骗了呢？

[ðɪs] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
This seemed impossible .
这 似乎 不可能的 .

这似乎是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [wei] [aʊt] .
She saw no way out .
她 锯 不 方式 出去 .

她看不到出路。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] ,
He had met the real Ida May Bostwick ,
他 有 遇见 这 真实的 艾达 可能 博斯威克 ,

他见过真正的艾达·梅·博斯威克，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [drɪ'lɪbəɾətli] [ɪntrə'duːst] [ʃiːlə] [ˈmæklɪn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]
and then had deliberately introduced Sheila Macklin as the girl he had
和 然后 有 故意地 介绍 希拉 麦克林 作为 这 女孩 他 有
[bɪn] [sent] [fɔːr; fər] !
been sent for !
到过 发送 为了 !

然后他故意把希拉·麦克林介绍成他奉命要找的女孩！

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] , [wʌt] [eksplə'neiʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɔːfərd] ?
If the truth were revealed , what explanation could be offered ?
如果 这 真相 是 揭晓 , 什么 解释 可以 是 提供 ?

如果真相大白，人们会如何解释？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Had she allowed her mind to dwell upon this phase of the affair she would
有 她 允许 她 头脑 到 住 之上 这 阶段 的 这 事务 她 会
[ˈʊrli] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
surely have revealed to those about her ,
一定 有 揭晓 到 那些 关于 她 ,

如果她任由自己沉浸在这段往事中，她肯定会向身边的人透露出来。

[ˈʌnəb'zə:vənt] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈwɜːri] .
unobservant as they might be , that she had a secret cause for worry .
昧 作为 他们 可能 是 , 那 她 有 一个 秘密 原因 为了 担心 .

即使他们毫不知情，也未必知道她心中藏着一个令人担忧的秘密。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [draɪv] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː;][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] — [ɪg'nɔːr] [aɪ 'tiː] [ˈʌtərli] .
She must drive it into the back of her mind — ignore it utterly .
她 必须 驾驶 它 进入 这 后退 的 她 头脑 — 忽略 它 完全地 .

她必须把这件事抛诸脑后——完全忽略它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsæbəθ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
And this she did on this beautiful Sabbath morning .
和 这 她 做过 在 这 美丽的 安息日 早晨 .

在这个美好的安息日早晨，她做到了这件事。

[wen] [ˈtjuːnis] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði][bɔːlz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [ænt]
When Tunis came up to the Head to accompany the Balls to church — Aunt
什么时候 突尼斯 来了 向上 到 这 头 到 陪伴 这 球 到 教会 — 阿姨
[luːˈkriːʃiə] [daɪd][nɑːt] [əˈtend] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn]
Lucretia did not attend service on this day — a very close observer would have seen
卢克蕾蒂娅 做过 不是 出席 服务 在 这 天 — 一个 非常 关闭 观察员 会 有 已见
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [lʊk] [ɔːr] [ˈmænər] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [soʊ] [kiːn] [æn; ən][æŋˈzaɪəti][hæd; həd]
nothing in the girl's look or manner to suggest that so keen an anxiety had
没有什么 在 这 女孩们 看 或者 方式 到 建议 那 所以 敏锐的 一个 焦虑 有
[tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] .
touched her .
感动 她 .

当图尼斯来到海德家，陪同鲍尔一家去教堂时——卢克雷蒂娅姨妈那天没有去教堂——一个非常细心的观察者从这个女孩的表情或举止中，丝毫看不出她内心有如此强烈的焦虑。
[ðɪs] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʃiːləz] [ˈhæpi] [deɪ] — [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
This should have been Sheila's happy day — and it was .
这 应该 有 到过 希拉的 快乐的 天 — 和 它 曾是 .
这本该是希拉的快乐日子——而事实也的确如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
For the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,
首次,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjuː] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət]
the young captain of the Seamew linked his interest with her in a deliberate
这 年轻的 队长 的 这 西洋菜 链接 他的 兴趣 和 她 在 一个 商榷
[ˈpʌblɪk] [əˈpɪrəns] .
public appearance .
民众 外貌 .
“海鸥号”的年轻船长特意公开露面，以此表达他对她的好感。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɪn][ˈsiːkrət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈtjuːnis]
Although she feared in secret the result of that appearance at church with Tunis
虽然 她 害怕 在 秘密 这 结果 的 那 外貌 在 教会 和 突尼斯
[ˈlæθəm] ,
Latham ,
拉瑟姆 ,
尽管她内心深处害怕与图尼斯·莱瑟姆一起出现在教堂的后果，

[aɪˈtiː] [ˌnevərðəˈles] [θɹɪld] [hɜːr; həɹ] .
it nevertheless thrilled her .
它 尽管如此 激动不已 她 .
然而，这却让她感到无比兴奋。

[hiː; hi] [ˈhɑːnist] [ˈkwɪːni] [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [ˈænɪm(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɜːri] - [ˈkoʊmɪŋ]
He harnessed Queenie after giving that surprised animal such a curry - combing
他 已掌握 奎妮 后 给予 那 惊讶 动物 这样的 一个 咖喱 - 梳理
[ænd; ænd] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
and polishing as she had not suffered in many a day .
和 抛光 作为 她 有 不是 遭受 在 许多 一个 天 .
他给奎妮套上挽具之前，先给这匹受惊的马梳理了毛发，打磨得锃亮，奎妮已经很多天没有享受过这样的待遇了。

[ˈʃiːlə] [roʊd][wɪð; wɪθ][ˈpruːd(ə)ns][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriɔːl] .
Sheila rode with Prudence on the rear seat of the carryall .
希拉 骑 和 谨慎 在 这 后部 座位 的 这 手提包 .
希拉和普鲁登斯一起坐在旅行车的后座上。

" [aɪm] [bɜ:θt] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ə'ɔ:n] [oʊ] - [ju:; jʊ] , ['tju:nɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **I'm berthed on the for'ard deck along o ' you , Tunis , " said the old man ,**
" 我是 停泊 在 这 向前 甲板 沿着 o - 你 , 突尼斯 , " 说 这 老的 男人 ,
"我就停泊在前甲板上, 和你一起, 突尼斯,"老人说道。

['hɔɪstɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .
hoisting himself with difficulty into the front seat .
吊装 他自己 和 困难 进入 这 正面 座位 .
他费力地爬上前排座位。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:ftəɡɑ:d] [ɪz][ɔ:l] ['redi] , [aɪ][bi:; bi] .
" **If the afterguard is all ready , I be .**
" 如果 这 后卫 是 全部 准备好 , 我 是 .
"如果后勤部队准备就绪, 我也会。"

[trɪp] [ðə; ði] ['æŋkər] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][set] [seɪl] !
Trip the anchor , boy , and set sail !
旅行 这 锚 , 男生 , 和 放 帆 !
小子, 起锚扬帆起航吧!

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [θru:] - [taʊn] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][bɪɡ]
" **As they passed down through Portygee Town the denizens of that part of Big**
" 作为 他们 通过了 向下 通过 - 镇 这 居民 的 那 部分 的 大的
[rek] [koʊv] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rɪp] .
Wreck Cove were streaming to their own place of worship .
破坏 海湾 是 流媒体 到 他们的 自己的 地方 的 崇拜 .
"当他们经过波蒂吉镇时, 大沉船湾那部分的居民正涌向他们自己的礼拜场所。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪnts] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['pi:p(ə)l] — [bəʊθ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
It was a saint's day , and the brown people — both men and women ,
它 曾是 一个 圣徒 天 , 和 这 棕色的 人们 — 两个都 男人 和 女性 ,
那天是圣徒纪念日, 棕色皮肤的人们——无论男女——

[rɪŋd] [ʌv; əv] [ɪrz] [ænd; ənd] [ɡɑ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['geɪɪst] ['kʌlɜ:z] — [geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz]
ringed of ears and garbed in the very gayest colors — gave way with smiles
环状 的 耳朵 和 盛装 在 这 非常 同性恋 颜色 — 给予 方式 和 微笑
[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɑ:gɪŋ] [oʊld] [mer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['kæriɔ:l] .
and bows for the jogging old mare and the rumbling carryall .
和 弓 为了 这 慢跑 老的 母马 和 这 隆隆声 手提包 .
戴着耳环, 穿着色彩鲜艳的衣服——微笑着鞠躬, 为慢跑的老母马和隆隆作响的搬运车让路。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [kru:] [wɜ:r; wər][,əʊvə'teɪkən] ,
Some of the Seamew's crew were overtaken ,
一些 的 这 - 全体人员 是 被超越 ,
"海鸥号"的部分船员被追上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] [ɔ:f][ðer; ðər][hæts][tu:; tə] ['pru:d(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd]['aɪdə] [meɪ] ,
and they swept off their hats to Prudence and the supposed Ida May ,
和 他们 扫荡 离开 他们的 帽子 到 谨慎 和 这 据称 艾达 可能 ,
他们向普鲁登斯和假扮的艾达·梅脱帽致敬。

['ɡrɪnɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['tju:nɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] ['frendlɪnəs] .
grinning up at Tunis with more than usual friendliness .
咧嘴笑 向上 在 突尼斯 和 更多的 比 通常 友善 .
抬头望着突尼斯, 脸上带着比平时更加友好的笑容。

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] - - [tu:; tə] ['dʒɑ:nɪ] [lɑ:rk] , [ðə; ði] - [kʊk] .
" **Ah ! " exclaimed Eunez Pareta to Johnny Lark , the Seamew's cook .**
" 啊 ! " 惊呼 - - 到 约翰尼 云雀 , 这 - 厨师 .
"啊! "尤内斯·帕雷塔惊呼道, 对象是海鸥餐厅的厨师约翰尼·拉克。

" [soʊ][jʊː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] , [eɪ] ? "

" **So you know she of the evil eye , eh ?** "

" 所以 你 知道 她 的 这 邪恶的 眼睛 , 嗯 ? "

“所以你知道她有邪眼，是吗？ ”

" [wʌt] [duː][jʊː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ˈdʒɑːni] .

" **What do you mean ?** " **asked Johnny .**

" 什么 做 你 意思是 ? " 问 约翰尼 .

“你什么意思？ ”约翰尼问道。

" [ðæt] [ˈprɪti] [gɜːrl] [huː] [raɪdz][brˈhaɪnd] [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] ? "

" **That pretty girl who rides behind Captain Latham ?** "

" 那 漂亮的 女孩 WHO 骑行 在后面 队长 拉瑟姆 ? "

“跟在拉瑟姆船长后面的那个漂亮女孩？ ”

" [es ˈaɪ] ! "

" **Si !** "

" 硅 ! "

“是！ ”

" [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][noʊ][ˈiːv(ə)l] [aɪ] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [kʊk] [ˈstaʊtli] .

" **She has no evil eye ,** " **declared the cook stoutly .**

" 她 有 不 邪恶的 眼睛 , " 声明 这 厨师 坚定地 .

“她没有邪眼，”厨娘斩钉截铁地说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [gɜːrl] .

" **It is told me that she has ,** " **said the smiling girl .**

" 它 是 讲述 我 那 她 有 , " 说 这 微笑 女孩 .

“有人告诉我她有，”笑着的女孩说。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæz; hæz][pʊt] [wʌt] [jʊː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] - [ˈhuːduː] - [ɑːn] [ðæt] [ˈskuːnər] .

" **And she has put what you call the ' hoodoo ' on that schooner .**

" 和 她 有 放 什么 你 称呼 这 - 觊 - 在 那 大篷车 .

“她给那艘帆船下了所谓的‘巫术’。”

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] . "

She come down in her from Boston . "

她 来 向下 在 她 从 波士顿 . " "

她从波士顿下来的。

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? " [rɪˈtɔːtid] [ðə; ði] [kʊk] .

" **What of it ?** " **retorted the cook .**

" 什么 的 它 ? " 反驳 这 厨师 .

“那又怎样？ ”厨师反驳道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] — [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] . "

" **She is a fine lady — and a pretty lady .** "

" 她 是 一个 美好的 女士 — 和 一个 漂亮的 女士 . " "

“她是一位优秀的女士，也是一位漂亮的女士。”

" [soʊ][ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] [θɪŋk] — [heɪ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] - [ˈfɪrslɪ] .

" **So Tunis Latham think — heh ?** " **demanded Eunez fiercely .**

" 所以 突尼斯 拉瑟姆 思考 — 呵呵 ? " 要求 - 激烈地 .

“所以，图尼斯·拉瑟姆认为——嗯？ ”尤内兹厉声质问道。

" [ænd; ænd] [waɪ] [nɑːt] ? " [grɪnd] [ˈdʒɑːni] .

" **And why not ?** " **grinned Johnny .**

" 和 为什么 不是 ? " 咧嘴一笑 约翰尼 .

“为什么不呢？ ”约翰尼咧嘴一笑。

" [bɑ:] ! [hæz; hæz][nɑ:t][ɔ:l] [gɔ:n] [rɔ:n] [wið; wiθ] [ðæt] ['si:mju:] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][seɪl][ɪn][ðə; ði]
" **Bah ! Has not all gone wrong with that Seamew ever since she sail in the**
" 吓 ! 有 不是 全部 已消失 错误的 和 那 西洋菜 曾经 自从 她 帆 在 这
[ˈsku:nər] ?
schooner ?
大篷车 ?

“唉！自从那只海猫乘着帆船出海以来，她是不是就一直诸事不顺？”

" [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **demanded the girl .**
" 要求 这 女孩 .

“女孩问道。”

" [æn; ən] [ˈæŋkər] [tʃeɪn] [breɪks] ; [ə; eɪ][roʊp][pɑ:rts] ; [ju:; jʊ][bɔ:st][ə; eɪ][ˈtɒpmɑ:st, -məst, -məst] — [jes] ?
" **An anchor chain breaks ; a rope parts ; you lost a topmast — yes ?**
" 一个 锚 链 休息 ; 一个 绳索 部分 ; 你 丢失的 一个 桅杆顶端 — 是的 ?

“锚链断了；绳索断了；桅杆顶端掉了——是吗？”

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˈtɒʊni] ?
How about Tony ?
如何 关于 托尼 ?

托尼怎么样？

[hæz; hæz][hi:; hi][nɑ:t][left] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈtʜ:rn] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][praɪs] ?
Has he not left and will not return aboard the schooner for a price ?
有 他 不是 左边 和 将要 不是 返回 船上 这 大篷车 为了 一个 价格 ?

他难道不是已经离开，并且有偿不会再乘坐那艘帆船回来了吗？

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t][faɪnd][kɑ:m] [wer] [ˈlðər] [ˈsku:nər] [faɪnd] [fer] [ˈwaɪndz] ?
Do you not find calm where other schooners find fair winds ?
做 你 不是 寻找 冷静的 在哪里 其他 双桅帆船 寻找 公平的 风 ?

难道你们在其他帆船找到顺风的地方找不到平静吗？

[ɑ:] ! "
Ah ! "
啊 ! "

啊！

" [pu:] ! " [ɪˈdʜækjəleɪtɪd] [ˈdʜɑ:ni] [lɑ:rk] .
" **Pooh ! " ejaculated Johnny Lark .**
" 吓 ! " 射精 约翰尼 云雀 .

“噗！”约翰尼·拉克惊呼道。

" [oʊld] [ˈwʊmənz] [tɔ:k] ! "
" **Old woman's talk ! "**
" 老的 女性的 讲话 ! "

“老太太的唠叨！”

" [nɑ:t] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈhɑ:tlɪ] .
" **Not ! " cried the girl hotly .**
" 不是 ! " 哭 这 女孩 热 .

“才不是！”女孩激动地喊道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [tru:θ] .
" **It is a truth .**
" 它 是 一个 真相 .

这是事实。

[ðə; ði] [seɪnts] [dɪˈfend] [ju: ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [aɪ] !
The saints defend us from the evil eye !
这 圣徒 保卫 我们 从 这 邪恶的 眼睛 !

圣人们会保护我们免受邪恶之眼的侵害！

[ænd; ənd][ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] [ɪz] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈgɜːlz] [spel] .

And Tunis Latham is under that girl's spell .
和 突尼斯 拉瑟姆 是 在下面 那 女孩们 拼写 .

图尼斯·莱瑟姆被那个女孩迷住了。

" [dʒɑːni] [lɑːrk] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [əˈgen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [səkˈses] .

" Johnny Lark tried to laugh again , but with less success .
" 约翰尼 云雀 尝试 到 笑 再次 , 但 和 较少的 成功 .

约翰尼·拉克试图再次大笑，但不太成功。

[ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈmaːrd] [ðə; ði] [fer] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjuː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Many little things had marred the fair course of the Seamew and her
许多 小的 事物 有 受损 这 公平的 课程 的 这 西洋菜 和 她
[ˈkæptənz] [ˈbɪznəs] .
captain's business .
船长的 商业 .

许多小事破坏了“海鸥号”及其船长的正常航行。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He , however , shook his head .
他 , 然而 , 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

" [nɑːt] [ðæt] [ˈprɪti] [gɜːrɪ][ˈjɑːndər] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] [brɔːt] [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːmjuː]

" Not that pretty girl yonder , " he said , " has brought bad luck to the Seamew
" 不是 那 漂亮的 女孩 远处 , " 他 说 , " 有 带来 坏的 运气 到 这 西洋菜
.
.
.

“那边那个漂亮姑娘，”他说，“并没有给海鸥带来厄运。”

[noʊ] , [noʊ] ! "

No , no ! "
不 , 不 ! "

不，不！

" [wʌt] , [ðen] ? " [æskt] - , [ˈsterɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aɪz] [wɪt] [siːmd]

" What , then ? " asked Eunez , staring sideways at him from eyes which seemed
" 什么 , 然后 ? " 问 - , 凝视 横向 在 他 从 眼睛 哪个 似乎

[ˈɔːlmʊʊst] [ɡriːn] .

almost green .
几乎 绿色的 .

“那又怎样？”尤内兹问道，他侧过头，用那双几乎是绿色的眼睛盯着他。

" [siː] ! " [sed] [ˈdʒɑːni] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst] .

" See ! " said Johnny , seizing her wrist .
" 看 ! " 说 约翰尼 , 抓住 她 手腕 .

“看！”约翰尼说着，一把抓住她的手腕。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈsiːmjuː] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈskuːnər] , [aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] .

" If the Seamew is a Jonahed schooner , it is because of something different .
" 如果 这 西洋菜 是 一个 - 大篷车 , 它 是 因为 的 某物 不同的 .

“如果 Seamew 是一艘 Jonahed 帆船，那原因就不同了。”

[jes] ! "

Yes ! "
是的 ! "

是的！ ”

" [bəː] ! " [kraɪd] - , [jet] [wɪð; wɪθ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈiːɡərnəs] .

" Bah ! " cried Eunez , yet with continued eagerness .
" 呸 ! " 哭 - , 然而 和 持续 渴望 .

“呸！”尤内兹喊道，但语气中仍然充满热情。

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [gɜ:rl] [wið; wɪθ] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [aɪ] ? "

" **Tell me what it may be if it is not that girl with the evil eye ?** "

" 告诉 我 什么 它 可能 是 如果 它 是 不是 那 女孩 和 这 邪恶的 眼睛 ? "

" 如果不是那个有邪眼的女孩，那会是什么呢？ "

" [æsk] - [ˈraɪən] [ˈlæθəm] , " [ˈwɪspəd] [ˈdʒɑ:ni] .

" **Ask ' Rion Latham , " whispered Johnny .**

" 问 - 里昂 拉瑟姆 , " 低声说道 约翰尼 .

" 去问问里昂·莱瑟姆吧，"约翰尼低声说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [hʌ] ?

" **You know him — huh ?**

" 你 知道 他 — 嗯 ?

" 你认识他——是吗？

" [ðə; ði] - [gɜ:rl] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈræðər] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .

" **The Portygee girl looked for a moment rather taken aback .**

" 这 - 女孩 看起来 为了 一个 片刻 相当 已采取 背 .

" 波蒂吉女孩看起来一时有些吃惊。”

[ðen] [ˈi:; ji] [sed] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] :

Then she said , tossing her head :

然后 她 说 , 抛掷 她 头 :

然后她甩了甩头说：

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [du:] [noʊ] - [ˈraɪən] ? "

" **What if I do know ' Rion ?** "

" 什么 如果 我 做 知道 - 里昂 ? "

" 如果我真的认识里昂呢？ "

" [æsk] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈdʒɑ:ni] [lɑ:rk] .

" **Ask him , " repeated Johnny Lark .**

" 问 他 , " 重复 约翰尼 云雀 .

" 去问他，"约翰尼·拉克重复道。

" [hi:; hi] [ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæptɪn] .

" **He is cousin of our captain .**

" 他 是 表哥 的 我们的 队长 .

" 他是我们船长的表弟。”

[hi:; hi] [noʊz] — [ɪf] [ˈenɪbɑ:di] [noʊz] — [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsi:mju:] .

He knows — if anybody knows — what is the trouble with the Seamew .

他 知道 — 如果 任何人 知道 — 什么 是 这 麻烦 和 这 西洋菜 .

他知道——如果说有人知道的话——海猫出了什么问题。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **And he shook his head .**

" 和 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Eunez stared at him .

- 凝视 在 他 .

尤内兹盯着他看。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] , [wa:n; hwa:n] ? "

" **You know something you do not tell me , Juan ?** "

" 你 知道 某物 你 做 不是 告诉 我 , 胡安 ? "

" 胡安，你有什么事瞒着我吗？ "

" [æsk] - ['raɪən] ['læθəm] , " [ðə; ði] [kʊk] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɾ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
" Ask ' Rion Latham , " the cook said again , and left her at the door of
" 问 - 里昂 拉瑟姆 , " 这 厨师 说 再次 , 和 左边 她 在 这 门 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
the church .
这 教会 .

“去问问里昂·莱瑟姆吧，”厨娘又说了一遍，然后把她留在了教堂门口。

[ðoʊz] [sweɪnz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] " ['klʌtərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] " — [tu:; tə] [kwɒt] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] —
Those swains who had been " cluttering the course " — to quote Cap'n Ira —
那些 斯温斯 WHO 有 到过 " 杂乱 这 课程 " — 到 引用 船长 艾拉 —
[dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:ɪz] - ['ekwəpɪdʒ] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
did not interfere in any way with the Balls ' equipage on this Sunday at the church
做过 不是 干扰 在 任何 方式 和 这 球 - 装备 在 这 星期日 在 这 教会
:
:

那些“妨碍比赛”的家伙——用艾拉船长的话来说——并没有在这个星期天干扰鲍尔一家在教堂的装备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [hu:] [si:md] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['entər][ðə; ði] [lɪsts] [wɪð; wɪθ]['tju:nɪs] ['læθəm]
There was none who seemed bold enough to enter the lists with Tunis Latham
那里 曾是 没有任何 WHO 似乎 大胆的 足够的 到 进入 这 列表 和 突尼斯 拉瑟姆
:
:
:

似乎没有人胆敢与图尼斯·拉瑟姆一同入选。

[hi:; hi][pʊt] ['kwi:ni] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [bækt] [hɜ:r; həɾ][aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɾ]
He put Queenie in the shed and backed her out again and brought her
他 放 奎妮 在 这 棚 和 支持的 她 出去 再次 和 带来 她
[ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] ['endɪd] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər]
around to the door when the service was ended without having to fight for
大约 到 这 门 什么时候 这 服务 曾是 结束 没有 拥有 到 斗争 为了
[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
the privilege .
这 特权 .

他把奎妮放进棚子里，然后又把她倒出来，在礼拜结束后把她带到门口，而不用费力争取。

- ['raɪən] ['læθəm] , [haʊ'evər] ,
' Rion Latham , however ,
- 里昂 拉瑟姆 , 然而 ,

然而，里昂·莱瑟姆

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feləʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l][glæd][tu:; tə] [sɪ'kjɔr]
was the center of a group of young fellows who were all glad to secure
曾是 这 中心 的 一个 团体 的 年轻的 伙伴们 WHO 是 全部 高兴的 到 安全的
[ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl] ,
a smile and bow from the girl ,
一个 微笑 和 弓 从 这 女孩 ,
一群年轻小伙子围着他，他们都乐于博得女孩的微笑和鞠躬。

[bʌt; bət] [hu:] ['oʊnli] ['ʃi:pɪli] [grɪnd] [æt; ət]['tju:nɪs] .
but who only sheepishly grinned at Tunis .
但 WHO 仅有的 羞怯地 咧嘴一笑 在 突尼斯 .

但他只是不好意思地朝突尼斯咧嘴一笑。

- ['raɪən][wʌz; wəz][nɑ:t] ['smaɪlɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] [skaʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌgli] [fers] .
' Rion was not smiling ; there was a settled scowl upon his ugly face .
- 里昂 曾是 不是 微笑 ; 那里 曾是 一个 定居 皱眉头 之上 他的 丑陋的 脸 .

里昂没有笑，他那张丑陋的脸上带着一丝阴沉的表情。

" [aɪ] - , " [sed] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
" **I cal'late** , " **said Cap'n Ira** , **as they drove away** ,
" 我 - , " 说 船长 艾拉 , 作为 他们 驾驶 离开 ,
"我迟到了,"伊拉船长一边开车离开一边说道。

" [ðæt] - ['raɪən][mʌst; məst][hæv; həv] [i:t] ['saʊər] ['pɪkəlz] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
" **that ' Rion must have eat sour pickles for breakfast to - day and nothing**
" 那 - 里昂 必须 有 吃 酸的 泡菜 为了 早餐 到 - 天 和 没有什么
[mʌtʃ] [els] .
much else .
很多 别的 .

“那个‘里昂’今天早餐肯定只吃了酸黄瓜，没吃别的什么。”

[jet] [hi:; hi] [si:md] ['pɜ:rki] [ɪ'nʌf] [ləst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['soʊʃəb(ə)l] .
Yet he seemed perky enough last night at the sociable .
然而 他 似乎 活泼的 足够的 最后的 夜晚 在 这 善于交际的 .

然而，昨晚在社交场合，他看起来精神还不错。

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [gɑ:t]['ɪntu:][hɪm; ɪm] . "
I wonder what's got into him . "
我 想知道 是什么 得到 进入 他 . "

我真想知道他怎么了。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [graʊld] ['tju:nɪs] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk]
" **I'd like to get something out of him** , " **growled Tunis** , **to whom the remark**
" ID 喜欢 到 得到 某物 出去 的 他 , " 咆哮 突尼斯 , 到 谁 这 评论
[wʌz; wəz] [ə'drest] .
was addressed .
曾是 已解决 .

“我想从他那里得到点什么，”图尼斯咆哮道，这句话正是对他说的。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [sʌm; səm] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:,mju:] .
" **Some work** , **for one thing** , " **said the captain of the Seamew** .
" 一些 工作 , 为了 一 事物 , " 说 这 队长 的 这 西洋菜 .

“首先，还有些工作要做，”海鸥号的船长说道。

" ['hi:z] [æz; əz] ['leɪzi][ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][aɪ] ['evər] [sɔ:] .
" **He's as lazy a fellow as I ever saw** .
" 他是 作为 懒惰的 一个 同伴 作为 我 曾经 锯 .

“他是我见过的最懒的人。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [tu:] [lɔ:ŋ] . "
And his tongue's too long . "
和 他的 舌头 也 长的 . "

而且他的舌头太长了。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" **Trouble is** , " **Cap'n Ira rejoined** ,
" 麻烦 是 , " 船长 艾拉 重新加入 ,

“问题是，”艾拉船长重新说道， “

" [ði:z] [trɪps] [ju:; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sku:nər] [ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:rt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [tʃæns] [tu:; tə]
" **these trips you take in the schooner are too short to give you any chance to**
" 这些 旅行 你 拿 在 这 大篷车 是 也 短的 到 给 你 任何 机会 到
[lɪk] [jɔər; jər] [kru:] ['ɪntu:] [ʃeɪp] .
lick your crew into shape .
舔 你的 全体人员 进入 形状 .

“你乘坐帆船进行的这些航行太短了，根本没有机会训练你的船员。

[ðeɪ] [get] [bæk] [hoʊm] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] .
They get back home too often .
他们 得到 后退 家 也 经常 .

他们回家的次数太频繁了。

[tu:] [mʌtʃ] [ʃɔ:r] [li:v] , [ɪf] [ji:; ji][æsk][em 'i:] . "
Too much shore leave , if ye ask me ."
也 很多 支撑 离开 , 如果 是的 问 我 . "

依我看, 休假时间太长了。

" [aɪ'd] [lu:z] ['meɪs(ə)n] [tʃə'pin] [ɪf] [ðə; ði] ['si:mju:] [meɪd] [lɔ:ŋgər] ['vɔiidʒz] .
" I'd lose Mason Chapin if the Seamew made longer voyages .

" ID 失去 石匠 查平 如果 这 西洋菜 制成 更长 航程 .

“如果‘海鸥号’航行时间更长, 我就会失去梅森·查平。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ɔ: 'redi] — [ˈtɒni] . "
And I have lost one of the hands already — Tony ."
和 我 有 丢失的 一 的 这 双手 已经 — 托尼 . "

我已经失去了一只手——托尼。

" [aɪ][swɑ:n] !
" I swan !
" 我 天鹅 !

“我是天鹅! ”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
What's the matter with him ?"
是什么 这 事情 和 他 ? "

他怎么了?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sez] [ˈtɒni][ɪz] [skerd] [tu:; tə][seɪl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:mju:] .
" His mother says Tony is scared to sail again with the Seamew .

" 他的 母亲 说道 托尼 是 害怕的 到 帆 再次 和 这 西洋菜 .

“他的母亲说托尼害怕再次和海鸥号一起出海。”

[sʌm; səm] - ['fu:lɪnəs] . "
Some Portygee foolishness ."
一些 - 愚蠢 . "

葡萄牙人的愚蠢行为。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ðem; ðəm] - [wɒrnt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [gri:s] [ðeɪ] [sa:p][ðer; ðər] [bred] [ɪn] ,
" I told you them Portygees warn't worth the grease they sop their bread in ,

" 我 讲述 你 他们 - 警告 值得 这 润滑脂 他们 肥皂 他们的 面包 在 ,

我早就跟你说过, 那些葡萄牙人连他们蘸面包的油都不配。”

" [dɪ'klerd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" declared Cap'n Ira .
" 声明 船长 艾拉 .

“船长艾拉宣布道。”

[ðə; ði] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪr] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɔ:l] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
The two on the rear seat of the carryall paid no attention to this conversation .

这 二 在 这 后部 座位 的 这 手提包 有薪酬的 不 注意力 到 这 对话 .

坐在旅行车后座的两个人对他们的谈话毫不在意。

" [aɪm][ˈri:əl] [pli:zd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]
" I'm real pleased , " said the old woman , " that you are going to dinner with

" 我是 真实的 高兴 , " 说 这 老的 女士 , " 那 你 是 去 到 晚餐 和

[lu:'kri:ʃiə] ['læθəm] ,
Lucretia Latham ,
卢克蕾蒂娅 拉瑟姆 ,

“我真高兴,”老妇人说, “你要和卢克丽霞·莱瑟姆共进晚餐。”

[ˈaɪdə] [meɪ] .
Ida May .
艾达 可能 .

艾达·梅。

[jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [θɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] - - [dɪd][ʌv; əv] [ˈserə] [ˈhʌni] , [tuː] .
Your mother thought a sight of her , and ' Cretia did of Sarah Honey , too .
你的 母亲 想法 一个 视线 的 她 , 和 - - 做过 的 莎拉 蜂蜜 , 也 .
你母亲对她印象深刻, 克雷蒂娅对莎拉·霍尼也印象深刻。

[ˈserə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [luːˈkriːʃiə] .
Sarah was one of the few who seemed to understand Lucretia .
莎拉 曾是 一 的 这 很少 WHO 似乎 到 理解 卢克蕾蒂娅 .
萨拉是少数几个似乎理解卢克蕾蒂娅的人之一。

[ʃiːz] [soʊ] [dʌm] .
She's so dumb .
她是 所以 哑的 .

她真是太笨了。

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][kɑːnt] [ˈnevər] [get] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪˈself] .
I declare I can't never get used to her myself .
我 宣布 我 不能 绝不 得到 用过的 到 她 我 .
我承认我永远也无法习惯她。

[aɪ][laɪk] [foʊks] [ˈlaɪvli] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [tʊːk] — [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]
I like folks lively about me , and I don't care how much they talk — the more the better .
我 喜欢 各位 热闹 关于 我 , 和 我 不 关心 如何 很多 他们 讲话 — 这 更多的 这 更好的 .
我喜欢身边活泼开朗的人, 我不在乎他们说多少话——越多越好。

" [luːˈkriːʃiə] [ˈlæθəm] [maɪt] [hæv; həv][gʊːt][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [bɪn] [ˈhæpɪli] [ˈmærid]
" **Lucretia Latham might have got her a good man and been happily married**
" 卢克蕾蒂娅 拉瑟姆 可能 有 得到 她 一个 好的 男人 和 到过 快乐地 已婚
[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,

“卢克雷蒂娅·莱瑟姆或许早就找到了一个好男人, 过上了幸福的婚姻生活。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˈfelər] [drɔːpt] [ɪn][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi][sæt] [mʌm] [ɔːl]
if it hadn't been that when a feller dropped in to call on her she sat mum all
如果 它 之前没有 到过 那 什么时候 一个 伙计 掉落 在 到 称呼 在 她 她 卫星 妈妈 全部
[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][kæt] .
the evening and never said no more than the cat .
这 晚上 和 绝不 说 不 更多的 比 这 猫 .
如果不是因为有人突然来访, 她整个晚上都一声不吭, 一句话也没说, 就像猫一样。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsaɪləs] [ˈpeɪzən] , [huː] [lɪvd] [ˈoʊvər] [bɪˈʃɑːnd] [ðə; ði][pɔːrt] , [tʊk] [kwɑɪt][ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə]
" **I remember Silas Payson , who lived over beyond the port , took quite a shine to**
" 我 记住 西拉斯 佩森 , WHO 居住地 超过 超过 这 港口 , 采取 相当 一个 闪耀 到
[luːˈkriːʃiə] ,
Lucretia ,
卢克蕾蒂娅 ,

“我记得住在港口对面的西拉斯·佩森很喜欢卢克丽霞。”

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
seeing her at church .
看到 她 在 教会 .

在教堂见到她。

[ɔːr] , [æʔ; əʔ] [liːst] , [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][did] .
Or , at least , we thought he did .
或者 , 在 至少 , 我们 想法 他 做过 .

或者说, 至少我们当时是这么认为的。

[ˈsailəs][brɪˈgæn][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlæθəmz] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈiːvniŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðən] ,
Silas began going down to Latham's Folly of an evening , now and then ,
西拉斯 开始 去 向下 到 拉瑟姆的 蠢事 的 一个 晚上 , 现在 和 然后 ,
西拉斯开始时不时地在晚上去拉瑟姆的愚行酒吧。

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [luːˈkriːʃiə] .
and setting up with Lucretia .
和 环境 向上 和 卢克蕾蒂娅 .

并与卢克蕾蒂娅建立关系。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [left] [ɔːf] [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] - [ˈhiːd] [dʒɔɪn][ðə; ði]
But after a while he left off going and said he cal'lated he'd join the
但 后 一个 尽管 他 左边 离开 去 和 说 他 - 他会 加入 这
[ˈkweɪkərs] [ˈoʊvər][tuː; tə] - .
Quakers over to Seetawket .
贵格会教徒 超过 到 - .

但过了一段时间, 他就不再去, 并说他决定加入西托基特的贵格会教徒。

[ˈpleɪɪŋ] [ˈkweɪkər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn][gɜːrɪ][tuː; tə] [lək] [æʔ; əʔ] [ˈdɪdnt] [suːt] , [ˈnoʊweɪ] .
Playing Quaker meeting with just one girl to look at didn't suit , noway .
玩耍 贵格会 会议 和 只是 一 女孩 到 看 在 没有 套装 , 决不 .
扮演贵格会教徒, 身边只有一个女孩可以看, 这太不合适了, 绝对不行。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [læft] [ˈplæɪdli] .
" **And the old woman laughed placidly .**
" 和 这 老的 女士 笑了 平静地 .

老妇人平静地笑了。

" [ˈtjuːnis] [sez] [hiː; hi] [ʌndəˈstændz] [hɪz; ɪz] [ænt] , " [ˈventʃərd] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
" **Tunis says he understands his aunt , " ventured the girl .**
" 突尼斯 说道 他 明白 他的 阿姨 , " 冒险 这 女孩 .

“图尼斯说他能听懂他姑姑的话,”女孩试探着说。

" [ˈtjuːnis] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **Tunis has had to put up with her .**
" 突尼斯 有 有 到 放 向上 和 她 .

“突尼斯不得不忍受她。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [hɪmˈself] , [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [ʊd; əd] [æsk][jiː; ji] .
But he can say nothing a good deal himself , if anybody should ask ye .
但 他 能 说 没有什么 一个 好的 交易 他自己 , 如果 任何人 应该 问 是的 .
但如果有人问起, 他自己也说不出什么好话。

[ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [fɔːlt] [aɪv] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈtjuːnis] .
That's the only fault I've found with Tunis .
那就是 这 仅有的 过错 我已经 成立 和 突尼斯 .

这是我唯一觉得突尼斯不好的地方。

[aɪv] [hɜːrd] [aɪ aːr ˈeɪ] [tɔːk] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪt] [ˈaʊər] [ɪn][ˈaʊər; aːr] [ˈkɪtʃɪn] ,
I've heard Ira talk at him for a straight hour in our kitchen ,
我已经 听到 艾拉 讲话 在 他 为了 一个 直的 小时 在 我们的 厨房 ,
我曾亲耳听到艾拉在我们家厨房里对着他滔滔不绝地讲了一个小时。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈtjuːnis] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [ˈtwɑɪs] .
and all the answer Tunis made was to say ' yes ' twice .
和 全部 这 回答 突尼斯 制成 曾是 到 说 - 是的 - 两次 .

而突尼斯给出的回答只有两次“是”。

" [ðə; ði][gɜːrɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjʊː] [æt; ət][ɔːl] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['leɪtər] ,
" **The girl did not find the captain of the Seamew at all inarticulate later** ,
" 这 女孩 做过 不是 寻找 这 队长 的 这 西洋菜 在 全部 不善言辞 之后 ,
" 后来, 女孩并没有发现海鸥号的船长口齿不清。”

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][slope]
as they crossed the old fields of the Ball place and walked down the slope
作为 他们 交叉 这 老的 字段 的 这 球 地方 和 步行 向下 这 坡
[ˈɪntuː][ðə; ði] ['sɔːsər,lɑːk] ['væli] [wer] [leɪ] ['læθəmz] ['fɑːli] .
into the saucerlike valley where lay Latham's Folly .
进入 这 碟状 谷 在哪里 躺 拉瑟姆的 蠢事 .

他们穿过巴尔庄园的旧田地, 沿着斜坡向下走到碟状山谷, 那里坐落着拉瑟姆的愚行。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ˈtjuːnɪs] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kəm'pænjənəbl] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
She had never known Tunis to be more companionable than on this occasion .
她 有 绝不 已知 突尼斯 到 是 更多的 友善的 比 在 这 场合 .
她从未见过突尼斯像这次这样热情好客。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][tɔːk] [ɑːn] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] ['tɑːpɪks][ðæn; ðən]
He seemed to have gained the courage to talk on more intimate topics than
他 似乎 到 有 获得 这 勇气 到 讲话 在 更多的 亲密的 主题 比
[æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ə'kweɪntənsɪp] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
at any time since their acquaintanceship had begun .
在 任何 时间 自从 他们的 熟人关系 有 开始 .

他似乎鼓起了勇气, 开始谈论比他们相识以来任何时候都更加私密的话题。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
" **I guess you know** , " **he observed** ,
" 我 猜测 你 知道 , " 他 观察到 ,
"我想你应该知道,"他说道。

" [ðæt] [moʊst][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ['ʌŋk(ə)l] [ˌ piːk] [left] [ˌem 'iː] — ['æftər] [wʌt] [ðə; ði][ˌbɜːz, 'bɪzːz][gɑːt] — [aɪ] [pʊt]
" **that most all the money Uncle Peke left me — after what the lawyers got — I put**
" 那 最多 全部 这 钱 叔叔 北京 左边 我 — 后 什么 这 律师 得到 — 我 放
[ˈɪntuː][ðæt] ['skuːnər] .
into that schooner .
进入 那 大篷车 .

“佩克叔叔留给我的几乎所有钱——扣除律师费之后——我都投入到那艘帆船里了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [tuː] .
There's a mortgage on her , too .
有 一个 抵押 在 她 , 也 .
她身上也有房贷。

[juː; jʊ] [siː] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
You see , although the old place will come to me by and by ,
你 看 , 虽然 这 老的 地方 将要 来 到 我 经过 和 经过 ,
你看, 虽然那地方迟早会回到我身边,

[ænt] [luː'kriːʃiə] [hæz; həz] [raɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] .
Aunt Lucretia has rights in it while she lives .
阿姨 卢克蕾蒂娅 有 权利 在 它 尽管 她 生活 .
卢克雷蒂娅姑妈在世时拥有该财产的权利。

[ɪts] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'teɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's sort of entailed , you know .
它是 种类 的 包含 , 你 知道 .
这是必然的, 你知道的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ] ['dɑːlər][ɑːn] ['læθəmz] ['fɑːli] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
I could not raise a dollar on Latham's Folly , if I wanted to .
我 可以 不是 增加 一个 美元 在 拉瑟姆的 蠢事 , 如果 我 通缉 到 .
就算我想, 我也筹不到一分钱给莱瑟姆的愚行。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em] ['prɪti] [wel] [taɪd] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] .
So I am pretty well tied up , you see .
所以 我 是 漂亮的 出色地 系 向上 , 你 看 .

所以，你看，我被缠得挺紧的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['skuːnər] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] .
" But the schooner is doing well .
" 但 这 大篷车 是 正在做 出色地 .

“但是这艘帆船状况良好。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] , ['bɪznəs] [ɪz] [gʊd] , [ˈaɪdə] [meɪ] .
That is , I mean , business is good , Ida May .
那 是 , 我 意思是 , 商业 是 好的 , 艾达 可能 .

也就是说，生意很好，艾达·梅。

[ˈʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,
Other things being equal ,
其他 事物 存在 平等的 ,

在其他条件相同的情况下，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [mʌːr] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪn]
I will make more money with her the way I am doing now than I could in
我 将要 制作 更多的 钱 和 她 这 方式 我 是 正在做 现在 比 我 可以 在
[ˈeni] [ˈʌðər] ['bɪznəs] .
any other business .
任何 其他 商业 .

我现在这种方式跟她合作赚的钱比我做其他任何生意都多。

[maɪ][laɪn][ɪz][ðə; ði] [siː] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
My line is the sea ; I know that .
我的 线 是 这 海 ; 我 知道 那 .

我的底线是大海；我知道这一点。

[aɪ][eɪ 'em] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I am fitted for it .
我 是 适配 为了 它 .

我非常适合这份工作。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ˈʌŋk(ə)] - ['legəsi] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['fɪʃɪŋ] ,
" And if I had invested Uncle Peke's legacy and kept on fishing ,
" 和 如果 我 有 投资 叔叔 - 遗产 和 保留 在 钓鱼 ,

“如果我当初投资了佩克叔叔的遗产，继续捕鱼的话，

[ɔːr] [traɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['bɑːtəm] ['sʌmwɛr] ,
or tried for a berth in a deep bottom somewhere ,
或者 尝试 为了 一个 泊位 在 一个 深的 底部 某处 ,

或者试图在某个深水区的海底找个位置，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][get] [ə'hed] ['eni] ['fæstər][ɔːr] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
I would not get ahead any faster or make so much money .
我 会 不是 得到 前方 任何 快点 或者 制作 所以 很多 钱 .

我不会更快取得进步，也不会赚到那么多钱。

[br'saɪdz] , [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒz] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Besides , long voyages would take me away from home , and , after all ,
除了 , 长的 航程 会 拿 我 离开 从 家 , 和 , 后 全部 ,

此外，长途航行会让我远离家乡，而且，毕竟，

[ænt] [luː'kriːʃiə] [ɪz][maɪ]['oʊnli][kɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] [soːr] . "
Aunt Lucretia is my only kin and she would miss me sore . "
阿姨 卢克蕾蒂娅 是 我的 仅有的 亲属 和 她 会 错过 我 疮 . "

卢克雷蒂娅阿姨是我唯一的亲人，她会非常想念我的。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi] [wɒd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
" **I am sure she would , " said the girl with sympathy .**

" 我 是 当然 她 会 , " 说 这 女孩 和 同情 .
"我相信她会的,"女孩同情地说。

" [bʌt; bət][ɔːl] [eɪnt] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] ['wɪstfəli] .
" **But all ain't plain sailing , " added the young skipper wistfully .**

" 但 全部 不是 清楚的 帆船 , " 额外 这 年轻的 船长 怅然地 .
"但事情并非一帆风顺,"年轻的船长怅然地补充道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [riːfs] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] [kroʊ] ['eni] . " **I am running too close to the reefs right now to crow any . "**

" 我 是 跑步 也 关闭 到 这 珊瑚礁 正确的 现在 到 乌鸦 任何 . "
"我现在离礁石太近了, 不敢妄下断言。"

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] .
" **But I am sure you will be successful in the end .**

" 但 我 是 当然 你 将要 是 成功的 在 这 结尾 .
但我相信你最终一定会成功。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] ! " **Of course you will ! "**

的 课程 你 将要 ! "
当然会!

" [ðæts] ['maɪti] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ]['vɪvɪd] [feɪs] .
" **That's mighty nice of you , " he said , smiling down into her vivid face .**

" 那就是 强大的 好的 的 你 , " 他 说 , 微笑 向下 进入 她 生动 脸 .
"你真是太好了,"他笑着低头看着她生动的脸庞说道。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] [luː'kriːʃiə] [bəʊθ] ['pəʊlɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][wɪn] [aʊt] , [ʃɒr] **With you and Aunt Lucretia both pulling for me , I ought to win out , sure**

" 和 你 和 阿姨 卢克蕾蒂娅 两个都 拉 为了 我 , 我 应该 到 赢 出去 , 当然
[ɪ'nʌf] .
enough .

足够的 .
"有你和卢克雷齐娅阿姨都支持我, 我肯定会赢的。"

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [feɪl] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; həɹ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **You can't fail to like her , " he added .**

" 你 不能 失败 到 喜欢 她 , " 他 额外 .
"你不可能不喜欢她,"他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][get][ðə; ði] [raɪt] [slænt][ɑːn][hɜːr; həɹ] ['kærəktər] , [aɪ] [miːn] , [aɪdə] [meɪ] .
" **If you just get the right slant on her character , I mean , Ida May .**

" 如果 你 只是 得到 这 正确的 倾斜 在 她 特点 , 我 意思是 , 艾达 可能 .
"如果你能正确理解她的性格, 我的意思是, 艾达·梅。"

" [hɜːrɜː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] .
Hers has been a lonely life .

她的 有 到过 一个 孤独 生活 .
她一生孤独。

" [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
Not that there has not almost always been somebody in the house with her .

不是 那 那里 有 不是 几乎 总是 到过 某人 在 这 房子 和 她 .
并非说她家里几乎一直都没有其他人陪伴。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [θɔːts] .
But she has lived with her own thoughts .

但 她 有 居住地 和 她 自己的 想法 .
但她一直与自己的想法相伴。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
She reads a great deal .
她 阅读 一个 伟大的 交易 .

她阅读量很大。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ˈtɑːpɪk][aɪ][kæn; kən] [brʊtʃ] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
There is not one topic I can broach of which she has not at least a
那里 是 不是 一 话题 我 能 拉钩 的 哪个 她 有 不是 在 至少 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɑːlɪdʒ] .
general knowledge .
一般的 知识 .

无论我谈什么话题，她都至少有所了解。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,
I was sent away to school ,
我 曾是 发送 离开 到 学校 ,

我被送去上学了，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [vəˈkeɪʃənz] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
but when I came home vacations I brought my books and she read them all .
但 什么时候 我 来了 家 假期 我 带来 我的 图书 和 她 读 他们 全部 .
但是当我回家度假时，我带上了我的书，她把它们全都读完了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈlɪsənər] .
" And she is a splendid listener .
" 和 她 是 一个 灿烂 听众 .

她是一位出色的倾听者。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [juːl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [aɪ] [ˈfænsɪ] .
" You'll find that out for yourself , I fancy .
" 你会 寻找 那 出去 为了 你自己 , 我 想要 .

我想你会自己发现的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ]
And I know she likes people to talk to her — when they have anything
和 我 知道 她 点赞 人们 到 讲话 到 她 — 什么时候 他们 有 任何事物
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

我知道她喜欢别人和她说话——只要他们有什么话要说。

[tel] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪnˈdʒɔɪz] .
Tell her things ; that is what she enjoys .
告诉 她 事物 ; 那 是 什么 她 享受 .

跟她讲故事，她喜欢听。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərənsɪz] , [ˈʃiːlə] [ˈmæklɪn] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][oʊld] ,
" In spite of his assurances , Sheila Macklin approached the old ,
" 在 尽管如此 的 他的 保证 , 希拉 麦克林 接近 这 老的 ,
尽管他一再保证，希拉·麦克林还是接近了那位老人，

[braʊn] [haʊs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsiːdəz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈsiːkrət] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] .
brown house behind the cedars with much secret trepidation .
棕色的 房子 在后面 这 雪松 和 很多 秘密 忐忑不安 .

雪松树后那栋棕色的房子，带着几分隐秘的忐忑。

[ɔ:l'doʊ] [ænt] [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd][ə; ei] ['neɪbə-z] [gɜ:rl] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər][ɔ:lmoʊst] ['deɪli]
Although Aunt Lucretia had a neighbor's girl come in to help her almost daily
虽然 阿姨 卢克蕾蒂娅 有 一个 邻居 女孩 来 在 到 帮助 她 几乎 日常的

虽然卢克雷蒂娅阿姨几乎每天都会请邻居家的女孩来帮忙，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz]
she had preferred to prepare the dinner on this occasion with her own hands
她 有 首选 到 准备 这 晚餐 在 这 场合 和 她 自己的 双手

她这次更愿意亲手准备晚餐。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
And , perhaps ,
和 , 也许 ,

或许，

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['neɪbə-z] [tʃaɪld] [ə'raʊnd] [wen] [ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪdə]
she did not care to have the neighbor's child around when the supposed Ida
她 做过 不是 关心 到 有 这 邻居 孩子 大约 什么时候 这 据称 艾达

[meɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
May came to the house for the first time .
可能 来了 到 这 房子 为了 这 第一的 时间 .

当假扮艾达·梅的女子第一次来到她家时，她并不在意邻居的孩子在场。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['watʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] — [ə; ei] [tɔ:l] , ['æŋgjələ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; ei] [blæk]
They saw her watching from the side door — a tall , angular figure in a black
他们 锯 她 观看 从 这 边 门 — 一个 高的 , 角度 数字 在 一个 黑色的

[dres] .
dress .
裙子 .

他们看到她从侧门向外看去——一个身材高挑、棱角分明的身影，穿着黑色连衣裙。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] ['pleɪnli] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ə'reɪndʒmənt] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [gɔ:nt]
Her hair was done plainly and in no arrangement to soften the gaunt
她 头发 曾是 完毕 显然 和 在 不 安排 到 软化 这 瘦削

['aʊtləɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
outline of her face ,
大纲 的 她 脸 ,

她的头发梳理得很随意，没有做任何修饰来柔化她消瘦的脸型。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʃi:lə] [lɒŋd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; ei] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
but there was much of it , and Sheila longed to make a change in
但 那里 曾是 很多 的 它 , 和 希拉 渴望 到 制作 一个 改变 在

[ðæt] [grɪm] [kwa:'fjɔr] .
that grim coiffure .
那 严峻 发型 .

但头发太多了，希拉很想改变一下那难看的发型。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] [soʊ] ['wɔ:rmli] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli]
The woman smiled so warmly when she saw the two approach that almost instantly
这 女士 微笑 所以 热情地 什么时候 她 锯 这 二 方法 那 几乎 即刻

[ðə; ði][gɜ:rl][fər'ga:t][ðə; ði] [grɪm] ['kɑ:ntɔr] [ʌv; əv] [ænt] [lu:'kri:ʃəz] [feɪs] .
the girl forgot the grim contour of Aunt Lucretia's face .
这 女孩 忘了 这 严峻 轮廓 的 阿姨 卢克丽霞的 脸 .

当女人看到两人走近时，她露出了温暖的笑容，女孩几乎立刻就忘记了卢克雷齐娅姑妈严肃的脸色。

[ðæt] [smaɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌŋaɪn] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bærən] ,
That smile was like a flash of sunshine playing over one of those barren ,
那 微笑 曾是 喜欢 一个 闪光 的 阳光 玩耍 超过 一 的 那些 荒芜 ,
那笑容就像一道阳光,照耀在一片荒芜的土地上。

[braʊn] [fi:ldz] [θru:] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm]
brown fields through which they had passed so quickly on the way down from
棕色的 字段 通过 哪个 他们 有 通过了 所以 迅速地 在 这 方式 向下 从
[ðə; ði] [bɔ:l] [haʊs] .
the Ball house .
这 球 房子 .

他们从鲍尔家下来时,曾飞快地穿过一片片棕色的田野。
" [ðɪs] [ɪz]['aɪdə] [meɪ] , [ænt] [lu:'kri:fjə] , " [sed] ['tju:nɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [pɔ:rtɪ] .
" This is Ida May , Aunt Lucretia , " said Tunis , as they reached the porch .
" 这 是 艾达 可能 , 阿姨 卢克蕾蒂娅 , " 说 突尼斯 , 作为 他们 达到 这 门廊 .
“这位是艾达·梅,卢克雷蒂娅阿姨,”图尼斯说着,他们走到了门廊前。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['wʊmən] [stretʃt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
The smiling woman stretched forth a hand to the girl .
这 微笑 女士 拉伸 前进 一个 手 到 这 女孩 .
微笑的女人向女孩伸出了手。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['spektəklz] , [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ki:n] ,
Her eyes , peering through the spectacles , were very keen ,
她 眼睛 , 窥视 通过 这 眼镜 , 是 非常 敏锐的 ,
她透过眼镜凝视着,目光锐利。

[ænd; ænd] [wen] [ðer; ðər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ænt]
and when their gaze was centered upon the girl's face it seemed that Aunt
和 什么时候 他们的 目光 曾是 居中 之上 这 女孩们 脸 它 似乎 那 阿姨
[lu:'kri:fjə] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [baɪ][sʌm; səm] [θɔ:t] ,
Lucretia was suddenly smitten by some thought ,
卢克蕾蒂娅 曾是 突然 迷恋 经过 一些 想法 ,
当她们的目光集中在女孩的脸上时,卢克蕾蒂娅姑妈似乎突然陷入了某种思绪之中。

[ɔ:r][baɪ][sʌm; səm] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['gri:tɪŋ] [sləʊ] .
or by some discovery about the visitor , which made her greeting slow .
或者 经过 一些 发现 关于 这 游客 , 哪个 制成 她 问候 慢的 .
或者是因为发现了访客的一些情况,才导致她打招呼的速度变慢。

[jet] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər]['ju:zuəl] ['mænər] .
Yet that may have been her usual manner .
然而 那 可能 有 到过 她 通常 方式 .
但那或许是她一贯的作风。

['tju:nɪs] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
Tunis did not appear to observe anything extraordinary .
突尼斯 做过 不是 出现 到 观察 任何事物 非凡的 .
突尼斯方面似乎没有观察到任何异常情况。

[bʌt; bət] ['ʃi:lə] [θɔ:t] [ænt] [lu:'kri:fjə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs]
But Sheila thought Aunt Lucretia had been about to greet her with a kiss
但 希拉 想法 阿姨 卢克蕾蒂娅 有 到过 关于 到 迎接 她 和 一个 吻
,
.
,

但希拉以为卢克雷蒂娅姑妈正要亲吻她。
[ænd; ænd] [ðen] [hæd; həd] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and then had thought better of it .
和 然后 有 想法 更好的 的 它 .
后来又改变了主意。

[ænt] [luːˈkriːʃiə]

AUNTLUCRETIA

阿姨卢克丽霞

卢克丽霞姑妈

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðerˈæftər] [ɪn] [ænt] [luːˈkriːʃəz] [ˈmænər] — [ˈfɔrli] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ]

There was nothing thereafter in Aunt Lucretia's manner — surely not in her speech

那里曾是没有什么此后在阿姨卢克丽霞的方式 — 一定不是在她演讲

— [tuː; tə] [liːd] [ˈʃiːlə] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑːt] [əkˈsept] [hɜːr; hər][æt; ət] [feɪs] [ˈvæljuː] .

— to lead Sheila to fear the woman did not accept her at face value .

— 到带领希拉到害怕这女士做过不是接受她在脸价值 .

此后，卢克丽霞姑妈的举止——当然也包括她的言谈——都没有任何迹象表明希拉不相信她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [səˈspekt] [ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] [wen] [ˈnoʊbəːdi] [els] [dɪd] ?

Why should she suspect a masquerade when nobody else did ?

为什么应该她怀疑一个化装舞会什么时候无人别的做过 ?

为什么其他人都没有怀疑这是一场化装舞会？

[ðə; ði][gɜːrɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm][ˈtjuːnɪs] [ænd; ænd] [ˈplæsiðli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [ˈmænər]

The girl took her cue from Tunis and placidly accepted his aunt's manner

这女孩采取她提示从突尼斯和平静地公认他的姑姑的方式

[æz; əz][ˈnæt(ə)rəl] .

as natural .

作为自然的 .

女孩从突尼斯身上得到启发，平静地接受了他姑姑的行为举止，认为这是自然而然的。

[ænt] [luːˈkriːʃiə] [pʊt][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][wʌns] .

Aunt Lucretia put the dinner on the table at once .

阿姨卢克蕾蒂娅放这晚餐在这桌子在一次 .

卢克雷蒂娅阿姨立刻把晚餐摆上了桌。

[ðeɪ] [eɪt] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈspeʃ(ə)l] [ˈkʌmpəni] , [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .

They ate , when there was special company , in the dining room .

他们吃 , 什么时候那里曾是特别的公司 , 在这用餐房间 .

如果有贵客在场，他们会在餐厅用餐。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ɪn][ˈkwɑːntəti][ænd; ænd] [wel] [kʊkt] .

The meal was generous in quantity and well cooked .

这一顿饭曾是慷慨的在数量和出色地煮熟 .

饭菜分量很足，而且烹饪得很好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] , [laɪk] [moʊst] [ˈkʌntri] [ˈhauswaɪvz] , [luːˈkriːʃiə] [ˈlæθəm] [tʊk] [praɪd] [ɪn]

It was evident that , like most country housewives , Lucretia Latham took pride in

它曾是明显那 , 喜欢最多国家家庭主妇 , 卢克蕾蒂娅拉瑟姆采取自豪在

[hɜːr; hər] [ˈteɪbl] .

her table .

她桌子 .

很明显，像大多数乡村主妇一样，卢克丽霞·莱瑟姆对自己的餐桌感到自豪。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] [əˈloʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæmplɪ]

Had the visitor come for the meal alone she would have been amply

有这游客来为了这一顿饭独自的她会有到过充足的

[ˈrekəmˌpenst] .

recompensed .

补偿 .

如果这位访客只是来用餐的，她将会得到丰厚的报酬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈseldəm] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
But the woman seldom uttered a word ,
但 这 女士 很少 说出 一个 单词 ,
但这位女子很少说话,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] [briːf] [ˈkwestʃənz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] .
and then only brief questions regarding the service of the food .
和 然后 仅有的 简短的 问题 关于 这 服务 的 这 食物 .
然后只问了一些关于餐饮服务方面的简短问题。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ˈtjuːnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [bʌt; bət]
She listened smilingly to the conversation between Tunis and the visitor , **but**
她 听着 微笑着 到 这 对话 之间 突尼斯 和 这 游客 , 但
[dɪd][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] .
did not enter into it .
做过 不是 进入 进入 它 .
她面带微笑地听着图尼斯和来访者的谈话, 但没有参与其中。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrli][tuː; tə] [fiːli] [æt; ət] [iːz] [ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
It was difficult for the girl to feel at ease under these circumstances .
它 曾是 难的 为了 这 女孩 到 感觉 在 舒适 在下面 这些 情况 .
在这种情况下, 女孩很难感到自在。

[ɪˈspeʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [soʊ][ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
Especially was this so after dinner ,
尤其 曾是 这 所以 后 晚餐 ,
尤其是在晚餐后更是如此。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][help] [ænt] [luːˈkriːʃiə] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd][draɪ]
when she asked to help Aunt Lucretia clear off the table and wash and dry
什么时候 她 问 到 帮助 阿姨 卢克蕾蒂娅 清除 离开 这 桌子 和 洗 和 干燥
[ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] .
the dishes .
这 菜肴 .
她请求帮助卢克雷蒂娅阿姨收拾桌子、洗碗擦干。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] ; [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][əkˈsept] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [əˈsɪstəns]
The woman made no objection ; indeed , she seemed to accept the girl's assistance
这 女士 制成 不 异议 ; 的确 , 她 似乎 到 接受 这 女孩们 协助
[ˈplæslɪli] [ɪˈnʌf] .
placidly enough .
平静地 足够的 .
那名女子没有提出异议; 事实上, 她似乎很平静地接受了女孩的帮助。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tæsk] — [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
But while they were engaged in the task — a time when two women usually
但 尽管 他们 是 已订婚的 在 这 任务 — 一个 时间 什么时候 二 女性 通常
[hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈtʃætər] [əˈbaʊt] ,
have much to chatter about ,
有 很多 到 喋喋不休 关于 ,
但当她们忙于这项工作时——通常这个时候两个女人有很多话要聊——

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ænt] [luːˈkriːʃiə] [ˈʌtəd] [ˈskɜːsli] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
if nothing of great importance — Aunt Lucretia uttered scarcely a word ,
如果 没有什么 的 伟大的 重要性 — 阿姨 卢克蕾蒂娅 说出 几乎 一个 单词 ,
如果没什么大事发生——卢克丽霞姑妈几乎没说什么话,

[pri'fɜ:ɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [In'strʌkt] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [ɪn] [dʌm] [ʃʊ] [wer] [ðə; ði] [draɪd] ['dɪfɪz]
preferring even to instruct her companion in dumb show where the dried dishes
 偏好 甚至 到 指示 她 伴侣 在 哑的 展示 在哪里 这 干燥 菜肴

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] .
should be placed .
 应该 是 放置 .

她甚至更喜欢在哑剧表演中指导同伴如何摆放晾干的盘子。

[jet] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
Yet , **all** **the** **time** ,
 然而 , 全部 这 时间 ,

然而，一直以来，

[ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t] [treɪs] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ænt] [lu:'kri:ʃəz] ['mænər] [ɔ:r] [lʊk] [wɪtʃ] ['æktʃuəli]
the girl could not trace anything in Aunt Lucretia's manner or look which actually
 这 女孩 可以 不是 痕迹 任何事物 在 阿姨 卢克丽霞的 方式 或者 看 哪个 实际上
 [sə'dʒestɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [dɪs'lɑ:k] .
suggested suspicion or dislike .
 建议 怀疑 或者 不喜欢 .

女孩从卢克丽霞姑妈的举止或眼神中，看不出任何怀疑或厌恶的迹象。

['tju:nɪs] [si:md] ['emɪnəntli] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɒnts] ['ætɪtʊ:d] .
Tunis seemed eminently satisfied with his aunt's attitude .
 突尼斯 似乎 非常 使满意 和 他的 姑姑的 态度 .

突尼斯似乎对他姑姑的态度非常满意。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ʃiːlə] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ləʊn] [tə'geðər] :
He whispered to Sheila , when they were alone together :
 他 低声说道 到 希拉 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 :
 当两人单独相处时, 他低声对希拉说:

" [ʃiː, ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪks] [juː, jʊ] , [ˈaɪdə] [meɪ] . "

" She certainly likes you , Ida May . "

" 她 当然 点赞 你 , 艾达 可能 . "

“她肯定喜欢你，艾达·梅。”

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ʃʊɹ] ?
 " **Are you sure ?**
 " 是 你 当然 ?

“你确定吗？”

" [ðə; ði][gɜ:rɪ] [æskt] .
 " the girl asked .
 " 这 女孩 问 .

女孩问道。

" ['kʊdnt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
" Couldn't be mistaken .
 " 不能 是 错误 .

“不可能弄错了。”

[bʌt; bət][dəʊnt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][tel][juː; jʊ][soʊ][ɪn][dʒʌst][soʊ][ˈmeni][wɜːrɪz].
But don't expect her to tell you so in just so many words.
 但 不 预计 她 到 告诉 你 所以 在 只是 所以 许多 字。
 但别指望她会这么直白地告诉你。

" ['leɪtər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrjɑːrd] [ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] — ['tjuːnɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Later they walked about the dooryard and out - buildings — Tunis and the
" 之后 他们 步行 关于 这 前院 和 出去 - 建筑物 — 突尼斯 和 这
['vɪzɪtər] — [ænd; ənd] [ænt] [luː'kriːʃiə] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [frɑːm; frəm] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði]
visitor — and Aunt Lucretia watched them from her rocking - chair on the
游客 — 和 阿姨 卢克蕾蒂娅 观看 他们 从 她 摇滚 - 椅子 在 这
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

“后来，图尼斯和那位访客在院子和附属建筑里散步，卢克雷蒂娅阿姨坐在门廊的摇椅上看着他们。

[wʌt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
What her thoughts were regarding her nephew and the girl it would be
什么 她 想法 是 关于 她 侄子 和 这 女孩 它 会 是
[hɑːrd] [tuː; tə] [ges] ,
hard to guess ,
难的 到 猜测 ,

很难猜测她对侄子和那个女孩的想法。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ] [grɪmə] [ðæn; ðən] ['juːzuəl] ,
but whatever they were , they made her face no grimmer than usual ,
但 任何 他们 是 , 他们 制成 她 脸 不 更糟糕 比 通常 ,
[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ] [grɪmə] [ðæn; ðən] ['juːzuəl] ,
但 任何 他们 是 , 他们 制成 她 脸 不 更糟糕 比 通常 ,
但不管是什么，都丝毫没有让她的脸色比平时更阴沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [brɪ'spektəklɪd] [aɪz] [wʌz; wəz] ['skersli] [wʌn] [ʌv; əv] [dɪs'lʌk] [ɔːr] ['iːv(ə)n]
and the light in her bespectacled eyes was scarcely one of dislike or even
和 这 光 在 她 戴眼镜的 眼睛 曾是 几乎 一 的 不喜欢 或者 甚至
[ʌv; əv] [dɪsə'pruːvl] .
of disapproval .
的 不赞成 .

她戴着眼镜的眼睛里几乎没有一丝厌恶或不赞同的神色。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənɪz] [lʊk] [ɔːr] ['mænər] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd]
Yet there was a strange something in the woman's look or manner which suggested
然而 那里 曾是 一个 奇怪的 某物 在 这 女性的 看 或者 方式 哪个 建议
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ɔːr] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] ['niːðər] [ðə; ði]
that she watched the visitor with thoughts or feelings which she wished neither the
那 她 观看 这 游客 和 想法 或者 情怀 哪个 她 希望 两者都不 这
[gɜːrl] [nɔːr] ['tjuːnɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
girl nor Tunis to observe .
女孩 也不 突尼斯 到 观察 .

然而，这位女士的眼神或举止中却流露出一种奇怪的神情，暗示着她正用一种她既不希望女孩也不希望图尼斯察觉的想法或感受注视着来访者。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] [haʊs] ,
Late in the afternoon the two young people started back for the Ball house ,
晚的 在 这 下午 这 二 年轻的 人们 开始 后退 为了 这 球 房子 ,
[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] [haʊs] ,
晚的 在 这 下午 这 二 年轻的 人们 开始 后退 为了 这 球 房子 ,
傍晚时分，两个年轻人启程返回巴尔家。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] .
taking a roundabout way .
采取 一个 迂回 方式 .
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] .
采取 一个 迂回 方式 .
绕远路。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [pæθ] ,
They did not even follow the patrol path ,
他们 做过 不是 甚至 跟随 这 巡逻 小路 ,
[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [pæθ] ,
他们 做过 不是 甚至 跟随 这 巡逻 小路 ,
他们甚至没有按照巡逻路线行进。

[wel] [dɪˈfaɪnd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈrekəz] - [hed] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [biːtʃ] .
well defined along the brink of Wreckers' Head as far as the beach .
出色地 定义 沿着 这 边缘 的 拆船工 头 作为 远的 作为 这 海滩 .

沿着沉船岬边缘一直延伸到海滩，轮廓清晰。

[ɪnˈsted] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈwægən] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪtˈself] ,
Instead , they went down by the wagon track to the beach itself ,
反而 , 他们 去 向下 经过 这 车皮 追踪 到 这 海滩 本身 ,
相反，他们沿着马车道走到了海滩边。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pæθ]
intending to follow the edge of the sea and the channel around to a path
意图 到 跟随 这 边缘 的 这 海 和 这 渠道 大约 到 一个 小路
[ðæt] [led] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [ˈhoʊmsted] .
that led up the face of the bluff to the Ball homestead .
那 引领 向上 这 脸 的 这 虚张声势 到 这 球 家园 .

打算沿着海边和海峡绕行，找到一条通往悬崖峭壁、通往鲍尔宅邸的小路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] .
It was a walk the girl had never taken .
它 曾是 一个 走 这 女孩 有 绝不 已采取 .
这是女孩从未走过的一条路。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʃiː; ji] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [səkˈsesfəli] [met][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd]
The reaction she experienced after having successfully met and become acquainted
这 反应 她 经验丰富的 后 拥有 成功地 遇见 和 变得 熟人
[wɪð; wɪθ] [ænt] [luːˈkriːʃiə] [pʊt] [ˈʃiːlə] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
with Aunt Lucretia put Sheila in high spirits .
和 阿姨 卢克雷蒂娅 放 希拉 在 高的 烈酒 .

成功与卢克雷蒂娅阿姨见面并熟识后，希拉感到非常高兴。

[ˈtjuːnɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [kwaɪt] [ðɪs] [muːd] .
Tunis had never seen her in quite this mood .
突尼斯 有 绝不 已见 她 在 相当 这 情绪 .
突尼斯从未见过她如此沮丧的样子。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði][bɔːl] [ˈhoʊmsted]
Although she was always cheerful and not a little gay about the Ball homestead
虽然 她 曾是 总是 快乐 和 不是 一个 小的 同性恋 关于 这 球 家园
,
.
,

虽然她总是很开朗，而且对鲍尔家的宅邸也颇为喜爱，

[ʃiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈspɔːrtɪvnəs] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
she suddenly achieved a spirit of sportiveness which surprised the captain of the
她 突然 已达成 一个 精神 的 体育精神 哪个 惊讶 这 队长 的 这
[ˈsiːmjʊː] .
Seamew .
西洋菜 .

她突然展现出一种运动精神，这让“海鸥号”的船长感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhoʊli] [laɪkt] [ænd; ənd] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [muːd] .
But he wholly liked and approved of this new mood .
但 他 完全 喜欢 和 得到正式认可的 的 这 新的 情绪 .
但他完全喜欢并赞同这种新的氛围。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第9/16页

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [nuː] [fɒːl] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] , [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [hæt] —
She had made herself a new fall frock and a pretty , close - fitting hat —
她 有 制成 她自己 一个 新的 落下 连衣裙 和 一个 漂亮的 , 关闭 - 配件 帽子 —
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ˈdɪfrənt] ,
something entirely different ,
某物 完全 不同的 ,
她给自己做了一件新的秋季连衣裙和一顶漂亮的贴身帽子——完全是另一种风格。

[æz; əz][hiː, hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪlz] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜːlz][ʌv; əv][bɪɡ]
as he had noticed , from the styles displayed by the other girls of Big
作为 他 有 注意到 , 从 这 风格 显示 经过 这 其他 女孩们 的 大的
[rek] [koʊv] .
Wreck Cove .
破坏 海湾 .

正如他从大沉船湾其他女孩的穿着打扮中注意到的那样。

[ænd; ənd][hiː, hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˈaʊtfɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [wʌt]
And he was observant enough to see that this outfit was more like what
和 他 曾是 观察者 足够的 到 看 那 这 全套服装 曾是 更多的 喜欢 什么
[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [wɔːr] .
the girls in Boston wore .
这 女孩们 在 波士顿 穿着 .

他观察力敏锐，看出这身打扮更像是波士顿女孩的风格。

[ʃiː, ʃi][ræn] [ə'hed] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr] [ˈpeb(ə)] [ðæt] [gliːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔtɜːz] [edʒ]
She ran ahead to pick up a shell or pebble that gleamed at the water's edge
她 跑 前方 到 挑选 向上 一个 壳 或者 卵石 那 闪闪发光 在 这 水的 边缘
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
from a long way off .
从 一个 长的 方式 离开 .

她跑到前面去捡起远处水边闪闪发光的贝壳或鹅卵石。

[ʃiː, ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [ˈwetɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜːrf][baɪ][ə; eɪ][skænt][ˈmɑːrdʒɪn] ,
She escaped a wetting from the surf by a scant margin ,
她 逃脱 一个 润湿 从 这 冲浪 经过 一个 稀少 利润 ,
她险些被海浪打湿。

[ænd; ənd] [læft] [dɪˈlaɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʃiː, ʃi] [tʊk] .
and laughed delightedly at the chance she took .
和 笑了 欣喜地 在 这 机会 她 采取 .
她为自己抓住的机会感到欣喜若狂，哈哈大笑。

[bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ['sɜ:rt(ə)n] ['briliənt] ['flaʊərz] [gru:] — [fɔ:l] ['blɒsəmz] [ðæt]
Back against the foot of the bluff certain brilliant flowers grew — fall blossoms that
后退 反对 这 脚 的 这 虚张声势 肯定 杰出的 花朵 生长 — 落下 花朵 那
[i:kwəld] ['eni][in]['pru:d(ə)ns] ['bɒlz] ['gɑ:rdn] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ['gæðərd] [ði:z] [ænd; ənd] [ə'reindʒd]
equaled any in Prudence Ball's garden — and the girl gathered these and arranged
等于 任何 在 谨慎 球的 花园 — 和 这 女孩 聚集 这些 和 安排
[ðem; ðəm][in][æn; ən] [ə'træktiv] [bu'keɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['kʌlər] [ðæt] [dɪ'lɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər]
them in an attractive bouquet with a regard for color that delighted her
他们 在 一个 吸引人的 花束 和 一个 看待 为了 颜色 那 高兴极了 她
[kəm'pænjən] .
companion :
伴侣 .

在山脚下，生长着一些绚丽的花朵——秋天的花朵足以媲美普鲁登斯·鲍尔花园里的任何花朵——女孩采摘了这些花朵，并将它们插成一束漂亮的花束，注重色彩搭配，这让她的同伴非常高兴。

[ðeɪ] [keɪm] , ['faɪnəli] ,
They came , finally ,
他们 来了 , 最后 ,
他们终于来了。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk][ɑ:n][ðə; ði][fa:r] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊv] ,
in sight of a cabin back under the bank on the far side of the little cove ,
在 视线 的 一个 舱 后退 在下面 这 银行 在 这 远的 边 的 这 小的 海湾 ,
在小海湾对岸河岸下的小屋的视线范围内，

[wer] [wʌns]['tju:nɪs] [hæd; həd] [ri:pt] [klæmz] [waɪl] ['kæpən][,aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]
where once Tunis had reaped clams while Cap'n Ira and the Queen of
在哪里 一次 突尼斯 有 收获 蛤蜊 尽管 船长 艾拉 和 这 女王 的
['ʃi:bə] [meɪd] [ðer; ðər] [ʌn'fɔ:rtənət] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .
Sheba made their unfortunate slide down the face of the bluff .
示巴 制成 他们的 不幸 滑动 向下 这 脸 的 这 虚张声势 .
曾经，突尼斯在这里收割蛤蜊，而伊拉船长和示巴女王则不幸地从悬崖上滑了下来。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [naʊ] [ðæt] ['tju:nɪs] [kʊd; kəd][eɪd][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
The sea was so low now that Tunis could aid the girl across the mouth of
这 海 曾是 所以 低的 现在 那 突尼斯 可以 援助 这 女孩 穿过 这 嘴 的
[ðə; ði]['taɪni]['ɪnlet][ɑ:n][ðə; ði][sænd][bɑ:r] [wɪtʃ] [dɪ'fendɪd] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
the tiny inlet on the sand bar which defended it from the sea .
这 微小的 进口 在 这 沙 酒吧 哪个 辩护 它 从 这 海 .

现在海水很低，突尼斯可以帮助女孩穿过沙洲上的小海湾入口，沙洲保护着海湾免受海水侵袭。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['tʃæn(ə)l] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ni:d] [li:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help] .
There was but one channel over which she need leap with his help .
那里 曾是 但 一 渠道 超过 哪个 她 需要 飞跃 和 他的 帮助 .
她只需要借助他的力量跨越一条通道。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['kæptɪvertɪd] ['ʃi:lə] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['lɜ:rnɪd] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ɑ:kjupaɪd]
The cabin captivated Sheila , especially when she learned it was no longer occupied
这 舱 着迷 希拉 , 尤其 什么时候 她 学习 它 曾是 不 更长 占领
:
:
:

希拉被这间小木屋深深吸引，尤其是在得知它已无人居住之后。
[,aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪt] [tɪn] [ru:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'ment] - [paɪp] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][tu:; tə]
It had a tight tin roof and a cement - pipe chimney with a cap to
它 有 一个 紧的 锡 屋顶 和 一个 水泥 - 管道 烟囱 和 一个 帽 到
[ki:p] [ðə; ði][reɪn] [aʊt] .
keep the rain out .
保持 这 雨 出去 .
它有一个严密的铁皮屋顶和一个带帽的水泥管烟囱，可以防止雨水渗入。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['sæʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪrɪd] [ə'veɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
The window sashes had been carried away and the door hung by a single
这 窗户 腰带 有 到过 携带 离开 和 这 门 悬挂 经过 一个 单身的
[hɪndʒ] .
hinge .
合页 .

窗框被搬走了，门只剩下一个铰链挂着。

[haʊ'veə] , [ðə; ði][wʌn] - [rʊmd; ru:md]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [taɪt] [ænd; ənd][draɪ] .
However , the one - roomed cabin was otherwise tight and dry .
然而 , 这 一 - 房间 舱 曾是 否则 紧的 和 干燥 .

然而，这间单间小屋其他方面都很紧凑干燥。

" ['sʌmtaɪmz] ['fɪʃɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt] [kʌm] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][kæmp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **Sometimes fishing parties from the port come around here and camp for a**
" 有时 钓鱼 各方 从 这 港口 来 大约 这里 和 营 为了 一个
[deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
day or two ,
天 或者 二 ,

“有时候，港口的渔民会来这里露营一两天。”

" [ɪk'spleɪnd] ['tju:nɪs] .
" **explained Tunis** .
" 解释 突尼斯 .

突尼斯解释道。

" [bʌt; bət] [ho'zer] ['westkət] [ju:st] [tu:; tə][ɪv; laɪv] [hɪr] [ɔ:ltə'geðər] .
" **But Hosea Westcott used to live here altogether** .
" 但 何西阿 韦斯科特 用过的 到 居住 这里 共 .

“但霍西·韦斯科特以前就住在这里。”

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .
Even in the winter .
甚至 在 这 冬天 .

即使在冬天。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪʃ] [ænd; ənd] [splɪt] [ænd; ənd] [draɪd] [ðəm; ðəm] ;
He caught his own fish and split and dried them ;
他 捕捉 他的 自己的 鱼 和 分裂 和 干燥 他们 ;

他自己捕鱼，然后把鱼剖开晒干；

[hi:; hi] [dʌg] [klæmz][ænd; ənd] [pɪkt] [bi:tʃ] [plʌmz] [ænd; ənd][soʊld][ðəm; ðəm][ɪn] [taʊn] ,
he dug clams and picked beach plums and sold them in town ,
他 挖 蛤蜊 和 挑选 海滩 李子 和 卖 他们 在 镇 ,

他挖蛤蜊，摘海滩李子，然后拿到镇上去卖。

[ɔ:r] [s'wɒpt] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .
or swapped them for what he needed .
或者 交换 他们 为了 什么 他 需要 .

或者用它们交换了他需要的东西。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['neɪbəz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] . "
Sometimes the neighbors gave him a day's work . "
有时 这 邻居 给予 他 一个 天 工作 . "

有时邻居会给他安排一天的工作。

" [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ləʊnli] [mæn] , ['tju:nɪs] ?
" **An old and lonely man , Tunis ?**
" 一个 老的 和 孤独 男人 , 突尼斯 ?

“一个孤独的老人，突尼斯？ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['mɜ:mɜ:d] .
" the girl murmured .
" 这 女孩 低声说道 ；

女孩低声说道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
" That is what he was .
" 那 是 什么 他 曾是 ；

他就是这样的人。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ɪmi:diət] ['fæməli][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
All his immediate family was gone .
全部 他的 即时 家庭 曾是 已消失 ；

他的所有直系亲属都去世了。

[soʊ] ,
So ,
所以 ；

所以，

[wen] [hi:; hi] [fel] [ɪl] [wʌn] ['wɪntər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [gɑ:rdz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr]
when he fell ill one winter and one of the coast guards found him here
什么时候 他 跌倒 患病的 一 冬天 和 一 的 这 海岸 守卫 成立 他 这里
[ɔ:lmoʊst] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,
almost starved and helpless ,
几乎 饥饿 和 无助 ；

那年冬天他生病了，一名海岸警卫队员在这里发现了几乎饿死、无助的他。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [fɑ:rm] .
they took him away to the poor farm .
他们 采取 他 离开 到 这 贫穷的 农场 ；

他们把他带到贫民农场去。

" [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['hedlənd,'hedlənd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ]
" They went on around the end of the headland and walked up the beach
" 他们 去 在 大约 这 结尾 的 这 海岬 和 步行 向上 这 海滩
[tɔ:rd] [ðə; ði][pɔ:rt] .
toward the port .
朝向 这 港口 ；

他们绕过海岬的尽头，沿着海滩向港口方向走去。

[brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
Before they reached the path by which they intended to mount to the summit of
前 他们 达到 这 小路 经过 哪个 他们 故意的 到 山 到 这 首脑 的
['rekəz] - [hed] ,
Wreckers ' Head ,
拆船工 - 头 ；

在他们到达计划攀登沉船岬顶峰的小路之前，

[ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə'hʌðər] ['kʌp(ə)l] ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
they observed another couple going in the same direction ,
他们 观察到 其他 夫妻 去 在 这 相同的 方向 ；

他们看到另一对夫妇也朝同一个方向走去，

['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm][strænd] .
following the edge of the water on the firm strand .
下列的 这 边缘 的 这 水 在 这 公司 链 ；

沿着坚实沙滩上的水边走。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [hju:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər]
The woman was dressed in such brilliant hues that she could be mistaken for
这 女士 曾是 穿着 在 这样的 杰出的 色调 那 她 可以 是 错误 为了
[ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] - [taʊn] .
nobody but a resident of Portygee Town .
无人 但 一个 居民 的 - 镇 .

这位女士身着色彩鲜艳的服装，让人一眼就能看出她是波蒂吉镇的居民。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - , [hu:] [brɔ:t] [ʌp][jɔr; jər] [trʌŋk] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,
" **That is the daughter of Pareta , who brought up your trunk when you came here ,**
" 那 是 这 女儿 的 - , WHO 带来 向上 你的 树干 什么时候 你 来了 这里 ,
“那是帕雷塔的女儿，你来的时候她把你的行李箱搬了上来。”

[ˈaɪdə] [meɪ] , " [sed] ['tju:nɪs] ['kɜrləsli] .
Ida May , " said Tunis carelessly .
艾达 可能 , " 说 突尼斯 粗心大意 .

“艾达·梅，”图尼斯漫不经心地说道。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [si:] [hu:] [ðə; ði][mæn][ɪz] ?
" **But do you see who the man is ?**
" 但 做 你 看 WHO 这 男人 是 ?

但你看清这个人是谁吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" **she said , with some surprise .**
" 她 说 , 和 一些 惊喜 .

她有些惊讶地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər]['kʌz(ə)n] . "
" **It is your cousin .** "
" 它 是 你的 表哥 . "

“那是你表亲。”

" - ['raɪən] ?
" ' **Rion ?**
" - 里昂 ?

“里昂？ ”

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] .
So it is .
所以 它 是 .

确实如此。

[wel] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ræðər] ['sko:rnfəli] , " [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [teɪsts] .
Well , " he added rather scornfully , " no accounting for tastes .
出色地 , " 他 额外 相当 轻蔑地 , " 不 会计 为了 口味 .

“嗯，”他颇为轻蔑地补充道，“萝卜青菜各有所爱。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['di:snt] - ['ɪnʌf] [gɜ:rl] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt][mɪks] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She's a decent - enough girl , I guess , but we don't mix much with the
她是 一个 体面的 - 足够的 女孩 , 我 猜测 , 但 我们 不 混合 很多 和 这
-
Portygees .
- .

她人还不错，不过我们和葡萄牙人没什么来往。

[ɔ:!'ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] [foʊks] , [æt; ət] [ðæt] .
Although most of them are all right folks , at that .
虽然 最多 的 他们 是 全部 正确的 各位 , 在 那 .

虽然他们大多数都是不错的人。

[bʌt; bət] [ˈfuːlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈstɑːrts] [ˈtrʌb(ə)l] , [æz; əz] - [ˈraɪən] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
But fooling around those girls sometimes starts trouble , as ' Rion ought to know
但 愚弄 大约 那些 女孩们 有时 开始 麻烦 , 作为 - 里昂 应该 到 知道
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
by this time .
经过 这 时间 :

但和那些女孩鬼混有时会惹出麻烦，正如里昂现在应该知道的那样。

" [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [pæθ] , [ˈtjuːnɪs] [ˈeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpleɪsɪz] , [ðə; ði]
" As they climbed the path , Tunis aiding his companion at certain places , the
" 作为 他们 攀登 这 小路 , 突尼斯 协助 他的 伴侣 在 肯定 地方 , 这
[gɜːrl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
girl , looking down ,
女孩 , 寻找 向下 ,

“当他们沿着小路向上攀登时，图尼斯时不时地搀扶着他的同伴，女孩则向下看着，

[θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkloʊslɪ] [wɑːtɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [biːtɪ] .
thought they were being closely watched by the other couple on the beach .
想法 他们 是 存在 密切 观看 经过 这 其他 夫妻 在 这 海滩 .
他们觉得自己被沙滩上的另一对情侣密切注视着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər][maɪnd] ;
There was nothing in this to disturb her mind ;
那里 曾是 没有什么 在 这 到 打扰 她 头脑 ;
这件事并没有让她感到不安；

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [oʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [ænt]
a feeling of confidence had overcome her since her experience with Aunt
一个 感觉 的 信心 有 克服 她 自从 她 经验 和 阿姨
[luːˈkriːʃiə] .
Lucretia .
卢克雷蒂娅 .

自从和卢克雷蒂娅阿姨有过那次经历后，她变得自信起来。

[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈvaɪrənmənt] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [peɪn]
Her present environment was so far from the scenes of her old pain
她 展示 环境 曾是 所以 远的 从 这 场景 的 她 老的 疼痛
[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæktʃuəli] [kʊd; kəd][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] [əˈɡen] .
and misery that it seemed nothing actually could disturb her again .
和 苦难 那 它 似乎 没有什么 实际上 可以 打扰 她 再次 .

她现在所处的环境与她过去痛苦和不幸的场景如此遥远，以至于似乎没有什么能再让她感到不安了。

[ðə; ði] [ˈpiːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪmˈprest] [ˈtjuːnɪs][æz; əz] [wel] .
The peacefulness of the scene impressed Tunis as well .
这 宁静 的 这 场景 印象深刻 突尼斯 作为 出色地 .
眼前的宁静景象也给突尼斯留下了深刻的印象。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ˈfaɪnəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhedləndˈhedlənd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈspairəl]
When they came up finally upon the brink of the headland they saw a spiral
什么时候 他们 来了 向上 最后 之上 这 边缘 的 这 海岬 他们 锯 一个 螺旋
[ʌv; əv] [smoʊk] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [bɔːl] [ˈhoʊmsted] .
of smoke rising from one of the chimneys of the distant Ball homestead .
的 抽烟 上升 从 一 的 这 烟囱 的 这 遥远 球 家园 .

当他们终于到达岬角边缘时，他们看到远处鲍尔家宅邸的一个烟囱里冒出一股螺旋状的烟雾。

[ðə; ði][mæn] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
The man pointed to it and , smiling down upon her ,
这 男人 尖 到 它 和 , 微笑 向下 之上 她 ,
那男人指着它，微笑着俯视着她，

[rɪˈpi:tɪd] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] ['sʌmwer] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ɪk'sprest] [ðə; ði][hoʊp]
repeated a verse he had read somewhere which he knew expressed the hope
重复 一个 诗 他 有 读 某处 哪个 他 知道 表达 这 希望
[fi:; ji][held] :
she held :
她 握住 :

他重复了一句他曾在某处读到过的诗句，他知道这句诗表达了她心中的希望：

" [aɪ] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [soʊ] ['greɪsfəli] [kɜ:rld]
" I knew by the smoke that so gracefully curled
" 我 知道 经过 这 抽烟 那 所以 优雅地 卷曲

我从那优雅地袅袅升起的烟雾中认出了

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡri:n] ['elms] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
Above the green elms that a cottage was near ;
多于 这 绿色的 榆树 那 一个 小屋 曾是 靠近 ;

在绿榆树上方，有一座小屋；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [ɪf] [ðeəz; ðəz] [pi:s] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
And I said , ' if there's peace to be found in the world ,
和 我 说 , - 如果 有 和平 到 是 成立 在 这 世界 ,

我说：“如果世界上还有和平可言，

[ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)] [maɪt] [hoʊp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [hɪr] . - "
A heart that was humble might hope for it here . ' "
一个 心 那 曾是 谦逊的 可能 希望 为了 它 这里 . - "

一颗谦卑的心或许会在这里得到希望。

" [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [nɪr] [raɪt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['aɪdə] [meɪ] ? "
" That is pretty near right , don't you think , Ida May ? "
" 那 是 漂亮的 靠近 正确的 , 不 你 思考 , 艾达 可能 ? "

“这基本没错，你不觉得吗，艾达·梅？”

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] !
" It is , indeed !
" 它 是 , 的确 !

确实如此！

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] !
Oh , it is !
哦 , 它 是 !

哦，确实如此！

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz]['hʌmb(ə)] , ['tju:nɪs] .
" And my heart is humble , Tunis .
" 和 我的 心 是 谦逊的 , 突尼斯 .

“我的内心无比谦卑，突尼斯。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɡɒ:d][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [fi:; ji] ['ædɪd] ['sɔ:ftli] .
I feel that God has been very good to me — and you , " she added softly .
我 感觉 那 上帝 有 到过 非常 好的 到 我 — 和 你 , " 她 额外 轻轻 .

“我觉得上帝对我很好——对你也很好，”她轻声补充道。

" [aɪv] [bɪn] ['maɪti] [ɡʊd] [tu:; tə][maɪ'self] , " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] .
" I've been mighty good to myself , " he responded .
" 我已经 到过 强大的 好的 到 我 , " 他 回应 .

“我一直都对自己很好，”他回答说。

" [ˈaɪdə] [meɪ] , [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] .
" **Ida May , there never was a girl just like you , I guess .**
" 艾达 可能 , 那里 绝不 曾是 一个 女孩 只是 喜欢 你 , 我 猜测 .
" 艾达·梅, 我想, 世上从来没有像你这样的女孩。"

[ˈeniweɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] .
Anyway , I never saw such a one .
反正 , 我 绝不 锯 这样的 一个 一 .
总之, 我从没见过这样的。

[aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] ,
I — I don't know just how to put it ,
我 — 我 不 知道 只是 如何 到 放 它 ,
我——我不知道该怎么说,

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [kæn; kən] [ˈevər] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm]
but I feel that you are the only girl in the world I can ever feel the same
但 我 感觉 那 你 是 这 仅有的 女孩 在 这 世界 我 能 曾经 感觉 这 相同的
[tɔːrd] . "
toward . "
朝向 . "
但我感觉你是世界上唯一一个我能有同样感觉的女孩。

" [ˈtjuːnis] !
" **Tunis !**
" 突尼斯 !
" 突尼斯!

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈhʌŋgrəli] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ɪf]
" **He took her hand , looking so hungrily into her face that she , blushing , if**
" 他 采取 她 手 , 寻找 所以 饥饿地 进入 她 脸 那 她 , 脸红 , 如果
[nɑːt] [kənˈfjuːzd] ,
not confused ,
不是 使困惑 ,
他握住她的手, 目光贪婪地盯着她的脸, 以至于她脸红了, 甚至有些困惑。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [druːpt] [tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [aɪz] .
could not bear his gaze , and the long lashes drooped to veil the violet eyes .
可以 不是 熊 他的 目光 , 和 这 长的 睫毛 下垂 到 面纱 这 紫色 眼睛 .
她无法忍受他的目光, 长长的睫毛垂了下来, 遮住了紫罗兰色的眼睛。

" [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [ˈaɪdə] [meɪ] ? " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːmjuː] [ˈiːgərli] .
" **You understand me , Ida May ?** " **whispered the captain of the Seamew eagerly .**
" 你 理解 我 , 艾达 可能 ? " 低声说道 这 队长 的 这 西洋菜 急切地 .
"你明白我的意思吗, 艾达·梅? "海鸥号的船长急切地低声问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [fɪkst] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ðæt] [aɪv] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
" **I don't know , fixed as I am , that I've any right to talk to you like this .**
" 我 不 知道 , 固定的 作为 我 是 , 那 我已经 任何 正确的 到 讲话 到 你 喜欢 这 .
"我不知道, 以我现在的性格, 我是否有权利这样跟你说话。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [ˈeni] [bɔːŋgər] !
But — but I can't wait any longer !
但 — 但 我 不能 等待 任何 更长 !
但是——但是我等不及了!

" [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːr; həɹ] [hænd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [klæsp] ,
" **She allowed her hand to remain in his warm clasp ,**
" 她 允许 她 手 到 保持 在 他的 温暖的 搭扣 ,
她任由自己的手留在他的温暖掌心,

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][him; ɪm] [ə'gen] .

and now she looked up at him again .

和 现在 她 看起来 向上 在 他 再次 .

她又抬头看向他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [mi:n] , ['tju:nɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" Have you thought of what all this may mean , Tunis ? " she asked .

" 有 你 想法 的 什么 全部 这 可能 意思是 , 突尼斯 ? " 她 问 .

“你有没有想过这一切意味着什么，图尼斯？”她问道。

" [juː; jʊ][bet][aɪ][hæv; həv] .

" You bet I have .

" 你 赌注 我 有 .

“当然有。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [els] — [nɔ:t] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [juː; jʊ] . "

I haven't been thinking of much else — not since the first time I saw you . "

我 还没有 到过 思维 的 很多 别的 — 不是 自从 这 第一的 时间 我 锯 你 . "

自从第一次见到你之后，我的脑子里就一直想着你。

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？”

[juː; jʊ] [felt] — [felt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [laɪk] [em 'i:] [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [soʊ]

You felt — felt that you could like me that night when we sat on the bench so

你 毛毡 — 毛毡 那 你 可以 喜欢 我 那 夜晚 什么时候 我们 卫星 在 这 长椅 所以

[lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] ? "

long on the Common ? "

长的 在 这 常见的 ? "

那天晚上，我们在公园的长椅上坐了很久，你觉得——觉得你会喜欢我吗？

" [maɪ] ['gɑ:dfri] , ['aɪdə] [meɪ] !

" My Godfrey , Ida May !

" 我的 戈弗雷 , 艾达 可能 !

“我的戈弗雷，艾达·梅！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [sɪns] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['restrɑ:nt] [ænd; ʌnd][aɪ]

" Since that time you slipped on the sidewalk in front of that restaurant and I

" 自从 那 时间 你 滑倒了 在 这 人行道 在 正面 的 那 餐厅 和 我

[kɔ:t] [juː; jʊ] .

caught you .

捕捉 你 .

“自从你在那家餐馆前的人行道上滑倒，被我接住之后。”

[ðæts] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][mʊst] ['wʌndərf(ə)l] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ! "

That's when I first knew that you were the most wonderful girl in the world ! "

那就是 什么时候 我 第一的 知道 那 你 是 这 最多 精彩的 女孩 在 这 世界 ! "

那时我才知道，你是世界上最棒的女孩！

" [oʊ] , ['tju:nɪs] !

" Oh , Tunis !

" 哦 , 突尼斯 !

“哦，突尼斯！ ”

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ? "
Do you mean that ? "
做 你 意思是 那 ? "

你是这个意思吗？

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] , " [hi:; hi] [sed] ['staʊtli] .
" **I certainly do** , " **he said stoutly** .
" 我 当然 做 , " 他 说 坚定地 .

“我当然这么认为，”他坚定地说。

" [ðæt] — [ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] ?
" **That — that you thought that ?**
" 那 — 那 你 想法 那 ?

你.....你竟然这么想？

[æt; ət] ['veri] [fɜ:rst] [saɪt] ? "
At very first sight ? "
在 非常 第一的 视线 ? "

第一眼就觉得？

" [aɪ] ['kudnt] [get] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
" **I couldn't get you out of my mind** .
" 我 不能 得到 你 出去 的 我的 头脑 .

“我无法将你从我的脑海中抹去。”

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dri:m] .
I went about in a sort of dream .
我 去 关于 在 一个 种类 的 梦 .

我仿佛置身梦境之中。

[waɪ] , [ˈaɪdə] [meɪ] ,
Why , Ida May ,
为什么 , 艾达 可能 ,

为什么，艾达·梅？

[wen] ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] [ænd; ɐnd] [ænt] [pru:] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wa:ntɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [gɜ:rl]
when Cap'n Ira and Aunt Prue talked so much about wanting that other girl
什么时候 船长 艾拉 和 阿姨 普鲁 谈话 所以 很多 关于 想要 那 其他 女孩
[daʊn] [hɪr] ,
down here ,
向下 这里 ,

当艾拉船长和普鲁阿姨一直念叨着想把另一个女孩带到这里来的时候，

[ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] !
all I could think of was you !
全部 我 可以 思考 的 曾是 你 !

我满脑子都是你！

[aɪ] [hæf] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [em 'i:] [fɔ:r; fər] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [feɪs]
I half believed it must be you that they sent me for — until I came face
我 一半 相信 它 必须 是 你 那 他们 发送 我 为了 — 直到 我 来了 脸
[tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌðər] [gɜ:rl] .
to face with that other girl .
到 脸 和 那 其他 女孩 .

我一度以为他们派我来找的就是你——直到我与另一个女孩面对面。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] ['dɪmpld] ['sʌd(ə)nli] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .
" **Her face dimpled suddenly ; her eyes shone** .
" 她 脸 凹陷的 突然 ; 她 眼睛 闪耀 .

“她的脸上突然出现了酒窝；她的眼睛闪闪发光。”

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pæst] [θruː] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ʃɑːk] .
The look she gave him passed through Tunis Latham like an electric shock .
这 看 她 给予 他 通过了 通过 突尼斯 拉瑟姆 喜欢 一个 电的 震惊 .

她看向他的眼神，像触电一样击中了图尼斯·拉瑟姆。

[hiː; hi] [ˈtremblɪd] .
He trembled .
他 颤抖 .

他浑身颤抖。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər] .
He would have drawn her closer .
他 会 有 绘制 她 更近 .

他本可以把她拉得更近。

" [nɑːt] [hɪr] , [ˈtjuːnɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Not here , Tunis , " she whispered .
" 不是 这里 , 突尼斯 , " 她 低声说道 .

“这里不行，突尼斯，”她低声说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [teɪk] [em ˈiː] — [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ænd; ənd] [huː] [aɪ][eɪ ˈem] — [aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [jɔːrɪz]
" But if you dare take me — knowing what and who I am — I am all yours
" 但 如果 你 敢 拿 我 — 会心 什么 和 WHO 我 是 — 我 是 全部 你的
.
.
.

“但是，如果你胆敢带走我——明知我是谁——我就完全属于你了。”

[wenˈevər] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [em ˈiː][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] .
Whenever you feel that you can take me I shall be ready .
每当 你 感觉 那 你 能 拿 我 我 将 是 准备好 .

只要你觉得可以带走我，我随时准备迎战。

[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [mɔːr] , [ˈtjuːnɪs] ?
Can I say more , Tunis ?
能 我 说 更多的 , 突尼斯 ?

我还能多说些什么吗，突尼斯？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɔːləmli] .
" He looked at her solemnly .
" 他 看起来 在 她 庄严地 .

他神情严肃地看着她。

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][əˈlaɪv] .
" I am the happiest man alive .
" 我 是 这 最快乐 男人 活 .

我是世界上最幸福的人。

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][əˈlaɪv] , [ˈaɪdə] [meɪ] !
I am the happiest man alive , Ida May !
我 是 这 最快乐 男人 活 , 艾达 可能 !

我是世界上最幸福的人，艾达·梅！

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈaɪdə] [meɪ] [θɪŋks] [aɪˈtiː][ˈoʊvər]
IDA MAY THINKS IT OVER
国际发展协会 可能 思考 它 超过

艾达·梅正在考虑这件事

[ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [seɪld] [nekst] [deɪ] , [ʃɔːrt] - [ˈhændɪd] .
The Seamew sailed next day , short - handed .
这 西洋菜 航行 下一个 天 , 短的 - 递交 .

“海鸥号”第二天启航，但人手不足。

[nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][ˈtoʊni] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [left] ,
Not only had Tony , the boy , left ,
不是 仅有的 有 托尼 , 这 男生 , 左边 ,

不仅男孩托尼离开了，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːmɑːst] [hændz][dɪd][nɑːt] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] .
but one of the foremast hands did not put in an appearance .
但 一 的 这 前桅 双手 做过 不是 放 在 一个 外貌 .

但前桅水手中有一人没有露面。

[ə; eɪ] [ˈgrɪnɪŋ] - [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] " [pɔːl] , [hiː; hi]
A grinning Portygee boy came to the wharf and announced that " Paul , he
一个 咧嘴笑 - 男生 来了 到 这 码头 和 宣布 那 " 保罗 , 他

[aɪ,əsˈɛs][vɜːr] - [siːk] .
iss ver ' seek .
问题 版本 - 寻找 .

一个咧嘴笑着的葡萄牙男孩来到码头，宣布“保罗，他正在寻找。”

" [ˈtjuːnɪs] [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][gʊð][ˈæftər][ðə; ði][mæn] ,
" Tunis knew it would be useless to go after the man ,
" 突尼斯 知道 它 会 是 无用 到 去 后 这 男人 ,

“突尼斯知道追捕这个人是徒劳的，

[dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][gʊð][ˈæftər][ˈtoʊni] .
just as it had been useless to go after Tony .
只是 作为 它 有 到过 无用 到 去 后 托尼 .

就像追捕托尼毫无用处一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ʃɪp] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [ɪn][ˈtoʊniːz] [pleɪs] ,
He had been unable to ship another boy in Tony's place ,
他 有 到过 无法 到 船 其他 男生 在 托尼的 地方 ,

他没能找到另一个男孩来代替托尼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][let][aɪˈtiː][biː; bi] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈlæbɔːərz] [ænd; ənd][ˈlaʊndʒərz] [əˈbaʊt]
and when he let it be known among the dock laborers and loungers about
和 什么时候 他 让 它 是 已知 之中 这 码头 劳工 和 躺椅 关于

[ˈluːz] [wɔːrf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði] - [ˈfoʊksl] ,
Luiz Wharf that there was a berth open in the Seamew's forecastle ,
路易斯 码头 那 那里 曾是 一个 泊位 打开 在 这 - 前甲板 ,

当他向路易斯码头附近的码头工人和闲逛者透露“海鸥号”前甲板上有一个空泊位时，

[ˈnoʊbəːdi] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
nobody applied for it .
无人 应用 为了 它 .

没有人申请这个职位。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] ?
" What is the matter with those fellows ?
" 什么 是 这 事情 和 那些 伙伴们 ?

“那些家伙到底怎么了？ ”

" [ðə; ði] ['skipər] [æskt] ['meɪs(ə)n] [tʃə'pin] .
" **the skipper asked Mason Chapin** .
" 这 船长 问 石匠 查平 .

船长问梅森·查平。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈlðər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'ɡoʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] ,
" **They were tumbling over each other a few weeks ago to join us** ,
" 他们 是 翻滚 超过 每个 其他 一个 很少 周 前 到 加入 我们 ,
“几周前，他们争先恐后地想加入我们。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [æn; ən] [ˈɔːfər] . " **and now there isn't an offer** . "
和 现在 那里 不是 一个 提供 . "

现在还没有收到报价。

" [sʌm; səm] - ['fuːliʃnəs] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [meɪt] .
" **Some Portygee foolishness** , " **grumbled the mate** .
" 一些 - 愚蠢 , " 咕哝 这 伴侣 .

“葡萄牙人的愚蠢行为，”船员抱怨道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " ['mʌtəd] [ˈtjuːnɪs] .
" **I wonder** , " **muttered Tunis** .
" 我 想知道 , " 低声说道 突尼斯 .

“我倒想知道，”图尼斯喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɪts] [soʊ] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [meɪt] .
" **You wonder if it's so ?** " **queried the mate** .
" 你 想知道 如果 它是 所以 ? " 查询 这 伴侣 .

“你想知道是不是这样吗？”同伴问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈsɪli] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [wʌns] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['noʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedz] .
" **You know how silly these people are once they get a crazy notion in their heads** .
" 你 知道 如何 愚蠢的 这些 人们 是 一次 他们 得到 一个 疯狂的 概念 在 他们的 头部 .
"
"
"

“你知道这些人一旦脑子里有了疯狂的想法，就会变得多么愚蠢。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['kreɪzi] ['noʊʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [tʃə'pin] ?
" **What's the crazy notion** , **Mr** . **Chapin ?**
" 是什么 这 疯狂的 概念 , 先生 . 查平 ?

查平先生，您这疯狂的想法是什么？

" [ðə; ði] [meɪt] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ʌnd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **The mate flung up his hands and shrugged his shoulders** .
" 这 伴侣 扔 向上 他的 双手 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“船员举起双手，耸了耸肩。”

" [ə; eɪ] [hɔːnt] — [ə; eɪ] [dʒɪŋks] — ['sʌmθɪŋ] .
" **A haunt — a jinx — something** .
" 一个 出没 — 一个 厄运 — 某物 .

“一个闹鬼的地方——一个厄运——某种东西。”

[ðə; ði] [ɔːrd] [noʊz] ! " **The Lord knows** ! "
这 主 知道 ! "

只有上帝才知道！

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] - ['noʊʃ(ə)n] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] ,
" **I wonder if it is a Portygee notion or something else** , " **said Tunis Latham** ,
" 我 想知道 如果 它 是 一个 - 概念 或者 某物 别的 , " 说 突尼斯 拉瑟姆 ,

“我不知道这是葡萄牙人的想法，还是别的什么，”图尼斯·莱瑟姆说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə'raɪən; ɔ:-] , ['bɪzi] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [reɪ] .
his eyes fixed on the back of Orion , busy , for once , at the other rail .
他的 眼睛 固定的 在 这 后退 的 猎户座 , 忙碌的 , 为了 一次 , 在 这 其他 轨 .
他的目光紧紧盯着猎户座号的后部, 破天荒地, 它正忙着处理另一侧的铁轨。

" [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , ['kæptɪn] [ˈlæθəm] , " [sed] [ˈmeɪs(ə)n] [tʃə'pin] [wɪð; wɪθ][ˈgrævəti] ,
" Whatever it is , Captain Latham , " said Mason Chapin with gravity ,
" 任何 它 是 , 队长 拉瑟姆 , " 说 石匠 查平 和 重力 ,
“不管是什么事, 莱瑟姆上尉,”梅森·查平严肃地说。

" [aɪ] [sə'dʒest] [ju:; jʊ] [fɪl] [jʊr; jər] [bɜ:θs] [æt; ət][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] . "
" I suggest you fill your berths at Boston . "
" 我 建议 你 充满 你的 泊位 在 波士顿 . "
我建议你们把波士顿的舱位都填满。

" [ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] .
" Guess I'll have to :
" 猜测 患病的 有 到 :
看来我不得不这么做了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔ:fˌskaʊərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [dɑ:ks] !
But the offscourings of the city docks !
但 这 碎屑 的 这 城市 码头 !
但是, 城市码头的废弃物!

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪ:z] - .
They will be worse than these Portygees .
他们 将要 是 更糟 比 这些 - .
它们会比这些葡萄牙人更糟糕。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpra:spekt][hi:; hi] [ˈwelkəmd] .
" It was not a prospect he welcomed .
" 它 曾是 不是 一个 前景 他 欢迎 .
他并不乐见这种情况发生。

[hi:; hi] [wel] [nu:] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɑ:k] [ræts][hi:; hi][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə]
He well knew the sort of dock rats he must put up with if he wished to
他 出色地 知道 这 种类 的 码头 老鼠 他 必须 放 向上 和 如果 他 希望 到
[meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [kru:] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪti] [hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [trɪp] .
make up his crew with city hands for a short trip .
制作 向上 他的 全体人员 和 城市 双手 为了 一个 短的 旅行 .
他很清楚, 如果他想用城里人组成船员进行短途航行, 就必须忍受什么样的码头工人。

[ðə; ði] [si:] [træmps] [hu:] [ɑ:r; ər] [wɪðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈkəʊstɪŋ] [ˈskɪpər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]
The sea tramps who are within reach of coasting skippers are the same kind of
这 海 流浪汉 WHO 是 之内 抵达 的 滑行 船长 是 这 相同的 种类 的
[ˈwɜ:rθləs] [məˈtɪriəl] [ðæt] [ˈɪftləs] [ˈfɑ:rməz] [mʌst; məst] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][ɪn] [ˈhɑ:rɪst] [taɪm] .
worthless material that shiftless farmers must depend upon in harvest time .
毫无价值 材料 那 无所事事 农民 必须 依赖 之上 在 收成 时间 .
那些在沿海船长触手可及的海上流浪汉, 就像游手好闲的农民在收割季节所依赖的那种毫无价值的资源一样。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ˈfɔ:rwərd] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊks] [bɔɪ] ,
Even the lack of one man forward , to say nothing of the cook's boy ,
甚至 这 缺少 的 一 男人 向前 , 到 说 没有什么 的 这 库克的 男生 ,
甚至连前锋都缺一个, 更别提厨子的助手了。

[meɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:nər] .
made a considerable difference in the working of the schooner .
制成 一个 大量 不同之处 在 这 在职的 的 这 大篷车 .
对帆船的运作产生了相当大的影响。

- ['raɪən] ['læθəm] ['laʊdli] [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑːn] [wen] [hiː; hi]
" **Rion Latham loudly proclaimed that he was being imposed upon when he**
" 里昂 拉瑟姆 高声 宣布 那 他 曾是 存在 强加 之上 什么时候 他
[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [wɑːtʃ] .
was forced to work with the captain's watch .
曾是 强制 到 工作 和 这 船长的 手表 .
里昂·莱瑟姆大声宣称，他被迫与船长的手表一起工作，这是对他的侮辱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪpt] [æz; əz]['suːpər,kɑːrgoʊ][ænd; ənd][klɜːrk] , [hiː; hi][hæd; həd] !
He had shipped as supercargo and clerk , he had !
他 有 已发货 作为 超级货物 和 职员 , 他 有 !
他当过货运主管和文员，真的!

[ðɪs] ['triːtmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmpə'zɪ(ə)n] .
This treatment was an imposition .
这 治疗 曾是 一个 征收 .
这种待遇是一种强加的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , - ['raɪən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" **You know what you can do about it , ' Rion , if you like ,**
" 你 知道 什么 你 能 做 关于 它 , - 里昂 , 如果 你 喜欢 ,
“你知道你可以怎么做，里昂，如果你愿意的话。”

" [ðə; ði] ['skɪpər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] , [bʌt; bət][ə'saɪd] .
" **the skipper said to him calmly , but aside** .
" 这 船长 说 到 他 平静地 , 但 旁边 .
船长平静地对他说，但话到嘴边却说不出口。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]
" **I wouldn't want to feel that I was holding you to a job that you did not**
" 我 不会 想 到 感觉 那 我 曾是 保持 你 到 一个 工作 那 你 做过 不是
[laɪk] .
like .
喜欢 .
“我不想让你觉得我是在强迫你做一份你不喜欢的工作。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] ['siːmjʊː] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt] . "
You can leave the Seamew any time you want . "
你 能 离开 这 西洋菜 任何 时间 你 想 . "
你可以随时离开海鸥酒店。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !
“哈!

[ðə; ði][ræts] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [graʊld] - ['raɪən] .
The rats will be doing that soon enough , " growled ' Rion .
这 老鼠 将要 是 正在做 那 很快 足够的 , " 咆哮 - 里昂 .
“老鼠很快就会这么做了，”里昂咆哮道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [wer] ['kæptɪn] ['læθəm] [kʊd; kəd] [hɪr] .
But he did not say this where Captain Latham could hear .
但 他 做过 不是 说 这 在哪里 队长 拉瑟姆 可以 听到 .
但他没有在拉瑟姆上尉能听到的地方说这些话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːri] - [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
It was Horry Newbegin who heard him .
它 曾是 霍里 - WHO 听到 他 .
听到他说话的是霍里·纽贝金。

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] , [jʌŋ] ['felər] ,
" **It strikes me , young feller** ,
" 它 罢工 我 , 年轻的 伙计 ,

“我突然意识到，年轻人，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kwɔ:rəld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:] ,
that if I quarreled with my victuals and drink the way you do ,
那 如果 我 争吵 和 我的 食物 和 喝 这 方式 你 做 ,

如果我和我的食物发生争执，并且像你一样喝酒，

[aɪ'd][get][em 'i:] [ə'nʌðər] [bɜ:rθ] [ænd; ənd][get] [ʃɛt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
I'd get me another berth and get shet of all this .
ID 得到 我 其他 泊位 和 得到 母 的 全部 这 .

我得再找个床位，摆脱这一切。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][sɔ:lt] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **And the old salt wagged his head** .
" 和 这 老的 盐 摇晃 他的 头 .

“老水手摇了摇头。”

" [aɪ][dəʊnt][get][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , - ['raɪən] . "
" **I don't get you at all , ' Rion** . "
" 我 不 得到 你 在 全部 , - 里昂 . "

“我完全不理解你，里昂。”

" [ju:; jʊ] [weɪt] , " [graʊld] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
" **You wait , " growled the younger man** .
" 你 等待 , " 咆哮 这 年轻 男人 .

“你等着瞧，”年轻男子低吼道。

" [aɪl] [li:v] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
" **I'll leave at the right time** .
" 患病的 离开 在 这 正确的 时间 .

“我会选择合适的时机离开。”

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ][æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [wɪl] [li:v] [hɪm; ɪm] [flæt] , [tu:] . "
And if things go as I expect , everybody else will leave him flat , too . "
和 如果 事物 去 作为 我 预计 , 大家 别的 将要 离开 他 平坦的 , 也 . "

如果事情真像我预想的那样发展，其他人也会让他一蹶不振。

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] ['tɔ:kɪŋ] [ðæt] [wei] , " [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **You're taking a chance talking that way , " admonished the old man** .
" 你是 采取 一个 机会 说 那 方式 , " 告诫 这 老的 男人 .

“你这样说话很冒险，”老人告诫道。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['mju:təni][æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] ['skɪpər] [ɔ:r][ðə; ði]
" **It's just as much mutiny as though you turned and hit the skipper or the**
" 它是 只是 作为 很多 兵变 作为 尽管 你 转向 和 打 这 船长 或者 这

[meɪt] . "
mate . "

伴侣 . "

“这和你转身打船长或大副一样，都是叛变。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **It is , is it ?**
" 它 是 , 是 它 ?

是吗？

[aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ! "
I'll show him ! "
患病的 展示 他 ! "

我非得让他看看！

" [ʃoʊ] [hu:] ? " [æskt] [ˈhɔ:ri] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðɜ:z] [ˈspɑɪtflnəs] .
" **Show who ? " asked Horry , in some wonder at the other's spitefulness .**
" 展示 WHO ? " 问 霍里 , 在 一些 想知道 在 这 其他的 恶意 .

“给谁看？”霍里问道，对对方的恶意感到有些惊讶。

" [ðæt] [ˈdrætrɪd] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .
" **That dratted cousin of mine .**
" 那 拖曳 表哥 的 矿 .

“我那个讨厌的表弟。”

[θɪŋks] [hi:; hi] [oʊnz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [ˈhu:du:d] [tʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Thinks he owns the earth and sea , as well as this hoodooed tub of a
思考 他 拥有 这 地球 和 海 , 作为 出色地 作为 这 巫术 浴缸 的 一个
[ˈsku:nər] .
schooner .
大篷车 .

他认为自己拥有陆地和海洋，以及这艘破旧不堪、布满邪气的帆船。

[gets] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
Gets the best of everything .
获得 这 最好的 的 一切 .

尽享一切美好。

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] .
But he won't always .
但 他 惯于 总是 .

但他不会总是如此。

[hi:; hi] [ˈnevər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][gʌ:t][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ðɪs] [oʊld] [tʌb] . "
He never ought to have got the money to buy this old tub . "
他 绝不 应该 到 有 得到 这 钱 到 买 这 老的 浴缸 . "

他根本就不应该有钱买这个旧浴缸。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡɪft] , " [ˈtʃʌklɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **You said you wouldn't have her for a gift , " chuckled the old man .**
" 你 说 你 不会 有 她 为了 一个 礼物 , " 轻笑 这 老的 男人 .

“你说过你不会把她当作礼物送人，”老人笑着说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [ðə; ði] [mɔ:r] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; fəd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] .
" **But that don't make it any the more right that he should have her .**
" 但 那 不 制作 它 任何 这 更多的 正确的 那 他 应该 有 她 .

但这并不意味着他拥有她就是正确的。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][ɪz] [ˈhu:du:d] .
And she is hoodooed .
和 她 是 巫术 .

她中了巫术。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ji][ɪz] , [ˈhɔ:ri] .
You know she is , Horry .
你 知道 她 是 , 霍里 .

你知道她就是这样的，霍里。

" [ðə; ði][oʊld][ˈmæɪnər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **The old mariner was silent .**
" 这 老的 水手 曾是 沉默的 .

老水手沉默不语。

- [ˈraɪən] [ˈkræftɪli] [went] [ɑ:n] :
' **Rion craftily went on :**
- 里昂 巧妙地 去 在 :

里昂狡黠地继续说道：

" [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [sɪns] [hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] [dɪ\ːnd] [ˈskuːnər]
" **Look what a number of things have happened since he put this derved schooner**
" 看 什么 一个 数字 的 事物 有 发生 自从 他 放 这 衍生 大篷车
[ˈɪntuː] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
into commission .
进入 委员会 .

“看看自从他让这艘该死的帆船投入使用以来，发生了多少事情。”

[wiː; wi] [broʊk] [æn; ən] [ˈæŋkər] [tʃeɪn] [ɪn] - [ˈhɑːrbər] , [ˈdɪdnt] [wiː; wi] ?
We broke an anchor chain in Paulmouth Harbor , didn't we ?
我们 打破 一个 锚 链 在 - 港口 , 没有 我们 ?

我们在保尔茅斯港弄断了锚链，对吧？

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mʌd] [hʊk] [laɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
And the old mud hook lies there to this day .
和 这 老的 泥 钩 谎言 那里 到 这 天 .

而那根旧泥钩至今仍留在那里。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhæljərd] [snæp][ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ,
Did you ever see so many halyards snap in your life ,
做过 你 曾经 看 所以 许多 升帆索 折断 在 你的 生活 ,

你这辈子见过这么多帆索断裂吗？

[ænd; ənd][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkæpfəl][ʌv; əv] [wind] ?
and in just a capful of wind ?
和 在 只是 一个 满盖 的 风 ?

仅仅一阵风就能做到？

[ˈdɪdnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkærid] [əˈweɪ] — [kliːn] — [ɪn] [ðæt] [skwɔːl] [ɔːf] [ˈswɑːmpskɑːt] ?
Didn't we have a tops'l carried away — clean — in that squall off Swampscott ?
没有 我们 有 一个 顶峰 携带 离开 — 干净的 — 在 那 暴风雨 离开 斯旺普斯科特 ?

在斯旺普斯科特附近的那场暴风雨中，我们是不是把一个顶棚完全冲走了？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][hændz][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] . "
And now the hands are leaving her . "
和 现在 这 双手 是 离开 她 . "

现在，她的双手正在离开她的身体。

" [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [graʊld] [ˈhɔːri] .
" **Guess you know something about that , " growled Horry .**
" 猜测 你 知道 某物 关于 那 , " 咆哮 霍里 .

“看来你对此有所了解，”霍里咆哮道。

- [ˈraɪən] [grɪnd] .
' **Rion grinned .**
- 里昂 咧嘴一笑 .

里昂咧嘴一笑。

" [ˈmeɪbi] [aɪ][duː] .
" **Maybe I do .**
" 或许 我 做 .

也许吧。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] - [noʊ] - [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [seɪ] - [jes] . -
I don't say ' no ' and I don't say ' yes . '
我 不 说 - 不 - 和 我 不 说 - 是的 . -

我既不说“不”，也不说“是”。

[haʊˈevər] , [wiːv] [ɔːl][gɔːt][tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [dɔːgz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ʃɔːrt] - [ˈhændɪd] . "
However , we've all got to work like dogs to make up for being short - handed . "
然而 , 我们已经全部 得到 到 工作 喜欢 狗 到 制作 向上 为了 存在 短的 - 递交 . "

但是，为了弥补人手不足，我们都得拼命工作。

" ['noʊbə:di][ɪz] ['kɪkɪŋ] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
" **Nobody is kicking much but you , " said the older man .**
" 无人 是 踢 很多 但 你 , " 说 这 老 男人 .
" 除了你，没人怎么踢人，"老人说。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **That's all right .**
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪv] [gʌ:t] [plʌk] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə][stænd] ['bi:ɪŋ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] .
I've got pluck enough not to stand being imposed upon .
我已经 得到 采摘 足够的 不是 到 站立 存在 强加 之上 .

我有足够的勇气去忍受被人欺负。

[ðem; ðəm] - — [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['figərɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [du:] . "
Them Portygees — well , there's no figuring on what they will do . "
他们 - — 出色地 , 有 不 计算 在 什么 他们 将要 做 . "

至于那些葡萄牙人——唉，谁也说不准他们会做什么。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bent][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [reɪz] ['trʌb(ə)l] ,
" **I can see you are bent on making them do something that will raise trouble ,**
" 我 能 看 你 是 弯曲 在 制作 他们 做 某物 那 将要 增加 麻烦 ,
"我看得出来你一心想让他们做一些会惹出麻烦的事。”

" - [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔ:r] .
" **Newbegin said , shaking his head once more .**
" - 说 , 摇晃 他的 头 一次 更多的 .

纽贝金说着，再次摇了摇头。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?
" **What do you expect ?**
" 什么 做 你 预计 ?

你期望什么？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['si:,mju:] [ɪz] ['hu:du:d] .
You know the Seamew is hoodooed .
你 知道 这 西洋菜 是 巫术 .

你知道海喵被巫术诅咒了。

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

['si:,mju:] !
Seamew !
西洋菜 !

海喵！

[ðæt] [eɪnt] [noʊ] [mɔ:r] [hɜ:r; hər] ['raɪtʃ(ə)l] [neɪm] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] . "
That ain't no more her rightful name than it is mine . "
那 不是 不 更多的 她 正当的 姓名 比 它 是 矿 . "

那既不是她的真名，也不是我的真名。

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] . "
" **I wouldn't say that . "**
" 我 不会 说 那 . "

“我不会这么说。”

" [aɪ] [wʊd] ! " [snæpt] - ['raɪən] .
" **I would ! " snapped ' Rion .**
" 我 会 ! " 啪啪 - 里昂 .

“我愿意！”里昂厉声说道。

" [ʃi:z] [ðə; ði][ˈmɑ:rlɪn][bi:] , [aʊt][oʊ] - [ˈseɪləm] .
" She's the Marlin B . , out o ' Salem .
" 她是 这 马林鱼 B . , 出去 o - 塞勒姆 .
"她是来自塞勒姆的马林B号。"

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , [ɔ:r] [ˈenɪbə:di] [els] .
No matter what he says , or anybody else .
不 事情 什么 他 说道 , 或者 任何人 别的 .
不管他怎么说, 或者其他怎么人怎么说。

[ʃi:z] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [ʃɪp] .
She's the murder ship .
她是 这 谋杀 船 .
她就是一艘杀人船。

[ɪf] [hi:; hi] [seɪld] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər] [ðæt] [pleɪs] [ˌaʊtˈsaɪd][oʊ] - [ˈseɪləm][ˈhɑ:rbər] [wer] [ðoʊz] [pʊr] [ˈfeləʊz]
If he sailed her over that place outside o ' Salem Harbor where those poor fellows
如果 他 航行 她 超过 那 地方 外部 o - 塞勒姆 港口 在哪里 那些 贫穷的 伙伴们
[wʌz; wəz] [draʊnd] ,
was drowned ,
曾是 溺水 ,
如果他驾船驶过塞勒姆港外那片可怜的家伙溺水身亡的地方,

[ðeid] [raɪz] [əˈgen] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [ænd; ənd][ɔ:l] [əˈbɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
they'd rise again and curse the schooner and all aboard her .
他们会 上升 再次 和 诅咒 这 大篷车 和 全部 船上 她 .
他们会再次起身, 诅咒这艘帆船和船上所有人。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈʌdəd] .
" The old man shuddered .
" 这 老的 男人 颤抖 .
老人打了个寒颤。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] [ænd; ənd][spæt] [rɪˈflektɪvli] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] .
He turned his face away and spat reflectively over the rail .
他 转向 他的 脸 离开 和 争吵 反思地 超过 这 轨 .
他转过脸去, 若有所思地朝栏杆外啐了一口。

[ðə; ði] [tʌɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [tʃeɪnz] [tu:; tə] [ˈstɑ:rbərd] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈθrɪlɪŋ] [ðə; ði][kɔ:rdz]
The tug of the steering chains to starboard was even then thrilling the cords
这 拖船 的 这 转向 链条 到 右舷 曾是 甚至 然后 惊险 这 绳索
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [rɪˈlektɪk] [ʃɑ:k] . -
of his hands and arms with an almost electric shock . '
的 他的 双手 和 武器 和 一个 几乎 电的 震惊 . -
即使在那时, 右舷转向链的拉力也让他的双手和手臂感到一阵阵酥麻, 几乎像是触电一般。

[ˈraɪən] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ˈslaɪli] .
Rion watched him slyly .
里昂 观看 他 狡猾地 .
里昂偷偷地观察着他。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [su:pərˈstɪʃəs] [maɪnd] .
He knew the impression he was making on the old man's superstitious mind .
他 知道 这 印象 他 曾是 制作 在 这 老的 男人的 迷信的 头脑 .
他知道自己给这位迷信的老人留下了怎样的印象。

[hi:; hi] [pleɪd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi][dɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʰaɪldɪʃ] [maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
He played upon it as he did upon the childish minds of some of the
他 玩 之上 它 作为 他 做过 之上 这 幼稚 思想 的 一些 的 这
- [ˈsi:mən] .
Portygee seamen .
- 海员 .
他利用了这一点, 就像他利用一些葡萄牙水手幼稚的心灵一样。

[soʊ] ['kæptɪn] ['tjuːnɪs] ['læθəm] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɑːm] [freɪm] [ʌv; əv]
So Captain Tunis Latham did not arrive in Boston in a very calm frame of
所以 队长 突尼斯 拉瑟姆 做过 不是 到达 在 波士顿 在 一个 非常 冷静的 框架 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

所以，图尼斯·莱瑟姆上尉抵达波士顿时，心情并不平静。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] - ['raɪən] , [ænd; ənd] ['riːəli] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Although he had no words with ' Rion , and really no trouble with the
虽然 他 有 不 字 和 - 里昂 , 和 真的 不 麻烦 和 这
[kruː] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
crew in general ,
全体人员 在 一般的 ,

虽然他和里昂没有说过话，而且和船员们也基本没什么矛盾，

[hiː; hi][felt] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] .
he felt that trouble was brewing .
他 毛毡 那 麻烦 曾是 酿造 :

他感觉麻烦要来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ]
And the worst of it was , it was trouble which he did not know how
和 这 最差 的 它 曾是 , 它 曾是 麻烦 哪个 他 做过 不是 知道 如何
[tuː; tə][ə'vɜːrt] .
to avert .
到 避免 :

最糟糕的是，这是个他不知道如何避免的麻烦。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl]
It was not so easy to fill the empty berth in the forec
它 曾是 不是 所以 简单的 到 充满 这 空的 泊位 在 这 前甲板 ,
astle ,
要填满前甲板上的空铺位并不容易。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfʃkaʊərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks] .
even from the offscourings of the docks .
甚至 从 这 碎屑 的 这 码头 :

甚至来自码头的碎屑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [dɑːk] ['leɪbər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .
It was a time when dock labor was at a premium .
它 曾是 一个 时间 什么时候 码头 劳动 曾是 在 一个 优质的 :

当时码头工人非常紧缺。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['voɪdʒz] ['nevər][dɪd] ['ɪntrəst] [gʊd]
And short voyages never did interest good sailormen .
和 短的 航程 绝不 做过 兴趣 好的 水手 :

短途航行从来都无法引起优秀水手的兴趣。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , ['noʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['siːmjʊː] [seɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [pɔːrt] ,
In addition , knowing that the Seamew sailed from her home port ,
在 添加 , 会心 那 这 西洋菜 航行 从 她 家 港口 ,
此外，得知“海鸥号”是从她的母港起航的，

['diːsnt] ['siːfərɜːz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]
decent seafarers wanted to know what was the matter with her that the
体面的 海员 通缉 到 知道 什么 曾是 这 事情 和 她 那 这
['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['foʊksl] [æt; ət] [ðæt] [end] .
captain could not fill his forec
队长 可以 不是 充满 他的 前甲板 在 那 结尾 .
astle

正直的水手们想知道这艘船到底出了什么问题，以至于船长无法在船头那边的船首舱装满货物。

[ðɪ:z] [men] [ˈwʌndəʒd] [əˈbaʊt] [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] , [tu:] .
These men wondered about Captain Latham , too .
这些 男人 想知道 关于 队长 拉瑟姆 , 也 .

这些人也对拉瑟姆上尉感到好奇。

[ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɪnˈfɜ:mətɪz] [ʌv; əv] [ˈtempər] [məʊst; məst][bi:; bi][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [hɪz; ɪz][men] [dɪd][nɔ:t] [steɪ]
They judged that infirmities of temper must be the reason his men did not stay
他们 评判 那 弱点 的 脾气 必须 是 这 原因 他的 男人 做过 不是 停留
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsku:nər] .
with the schooner .
和 这 大篷车 .

他们认为，他手下的人没有留在帆船上，一定是由于他脾气不好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ][ˈdraɪvər] — [tu:] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][ɔ:r][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was , perhaps , a driver — too quick with his fist or the toe of his
他 曾是 , 也许 , 一个 司机 — 也 快的 和 他的 拳头 或者 这 脚趾 的 他的
[bu:t] .
boot .
启动 .

他或许是个司机——出拳或踢靴子的速度太快了。

[ˈkwɛstʃənz] [əˈbɔ:n] [ðɪs] [laɪn][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [bri:d] [ˈænsər] — [ænd; ənd] [ˈænsər] [frʌm; frəm]
Questions along this line were bound to breed answers — and answers from
问题 沿着 这 线 是 边界 到 品种 答案 — 和 答案 从
[ðoʊz] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kru:] [hu:] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [ˈfrendli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈskɪpər] .
those members of the Seamew's crew who were not friendly to the skipper .
那些 成员 的 这 - 全体人员 WHO 是 不是 友好的 到 这 船长 .

沿着这条思路提出的问题必然会引出答案——而且答案很可能来自“海鸥号”上那些对船长不友好的船员。

[ɪn][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [den] [ɔ:f] [kəˈmɜ:rj(ə)] [stri:t] - [ˈraɪən] [ˈlæθəm] [hæd; həd] [fɔ:ˈgæðəd] [wɪð; wɪθ]
In some little den off Commercial Street ' Rion Latham had forgathered with
在 一些 小的 丹 离开 商业的 街道 - 里昂 拉瑟姆 有 聚集 和
[ˈsɜ:rt(ə)n] [dɔ:k] [ˈlɔɪtərər] ,
certain dock loiterers ,
肯定 码头 游荡者 ,

在商业街附近的一个小窝里，里昂 莱瑟姆和一些码头闲逛者聚在一起。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðæt] , [wɜ:rd] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:mju:] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] .
and , after that , word went to and fro that the Seamew was haunted .
和 , 后 那 , 单词 去 到 和 弗 那 这 西洋菜 曾是 闹鬼的 .

此后，关于海鸥旅馆闹鬼的传言便不脛而走。

[ɪf] [ɪ:; ɪ] [ˈevər] [seɪld] [ɔ:f] [greɪt] [ˈmɪzəri] [ˈaɪlənd] ,
If she ever sailed off Great Misery Island ,
如果 她 曾经 航行 离开 伟大的 苦难 岛 ,
如果她曾驶离大苦难岛，

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] - [ˈʌndər] [ˈseɪləm] [ˈfɪʃɪŋ] [smæk] [wʊd] [raɪz] [ʌp][tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði]
the crew of a run - under Salem fishing smack would rise up to curse the
这 全体人员 的 一个 跑步 - 在下面 塞勒姆 钓鱼 啪 会 上升 向上 到 诅咒 这
[ˈsku:nərz] [ˈkʌmpəni] .
schooner's company .
纵帆船的 公司 .

一艘在塞勒姆附近触礁沉没的渔船上的船员们会起身咒骂那艘纵帆船的公司。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɜ:rs] [wʊd] [ˈfɑ:ləʊ] [ðoʊz] [hu:] [seɪld] [əˈbɔ:rd] [hɜ:r; hər] — [ˈi:ðər] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]
And that curse would follow those who sailed aboard her — either for'ard or in the
和 那 诅咒 会 跟随 那些 WHO 航行 船上 她 — 任何一个 向前 或者 在 这
[ˈɑ:ftəɡɑ:d] — [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] .
afterguard — for all time .
后卫 — 为了 全部 时间 .

而这个诅咒将永远伴随着那些曾登上这艘船的人——无论是在前甲板还是在后甲板。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:] [əˈplaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['empti] [bɜ:rθ] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði]
In consequence of this the only man who applied for the empty berth aboard the
在 结果 的 这 这 仅有的 男人 WHO 应用 为了 这 空的 泊位 船上 这
[ˈsi:mju:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drʌŋk] [ænd; ənd][soʊ][ˈdɜ:rti] [ðæt] ['kæptɪn] ['læθəm] [wʊd]
Seamew was more than a little drunk and so dirty that Captain Latham would
西洋菜 曾是 更多的 比 一个 小的 醉 和 所以 肮脏的 那 队长 拉瑟姆 会
[nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] .
not let him come over the rail .
不是 让 他 来 超过 这 轨 .

因此，唯一一个申请登上“海鸥号”空铺位的人喝得酩酊大醉，浑身脏兮兮的，以至于拉瑟姆船长都不让他上船。
[nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪp,mæstər] [gɪv] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][hændz] .
Nor could the young shipmaster give much time to looking up hands .
也不 可以 这 年轻的 船长 给 很多 时间 到 寻找 向上 双手 .
这位年轻的船长也没有太多时间去查看举手情况。

[hi:; hi][hæd; həd] [freɪt] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [trɪp] .
He had freight ready for his return trip .
他 有 货运 准备好 为了 他的 返回 旅行 .
他返程的货物已经准备就绪。

[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t] [əˈbɔ:rd] , [stoʊd] [ˈprɑ:pərli] ,
It must be got aboard , stowed properly ,
它 必须 是 得到 船上 , 已存放 适当地 ,
必须把它装上船，妥善存放。

[ænd; ənd] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [wɪnd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
and advantage taken of the tide and a fair wind to get back to the
和 优势 已采取 的 这 潮 和 一个 公平的 风 到 得到 后退 到 这
[keɪp] .
Cape .
岬 .

他们利用潮汐和顺风返回了海角。
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [leɪt] .
He had not been in the habit of going up into the city at all of late .
他 有 不是 到过 在 这 习惯 的 去 向上 进入 这 城市 在 全部 的 晚的 .
他最近根本没有进城的习惯。

[ɪf] [ðæt] [gɜ:rl][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [leɪs] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ˈhɑ:skɪn] & - [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:]
If that girl behind the lace counter of Hoskin & Marl's had expected to see
如果 那 女孩 在后面 这 蕾丝 柜台 的 霍斯金 & - 有 预期的 到 看
[ˈtju:nɪs] ['læθəm] [əˈgen] ,
Tunis Latham again ,
突尼斯 拉瑟姆 再次 ,
如果Hoskin & Marl's蕾丝柜台后面的那位女孩预料到会再次见到Tunis Latham，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
she had been disappointed .
她 有 到过 失望的 .
她感到失望。

[hɜ:r; hər][wɔ:rm][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər] — [ˈpɑ:səbli] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]
Her warm invitation to him to call on her — possibly to take her
她 温暖的 邀请 到 他 到 称呼 在 她 — 可能 到 拿 她
[əˈgen] [tu:; tə] [lʌntʃ] — [hæd; həd] [bɔ:rn] [ˈoʊnli] [ded] [si:] [fru:t] .
again to lunch — had borne only Dead Sea fruit .
再次 到 午餐 — 有 出生 仅有的 死的 海 水果 .
她热情地邀请他来拜访她——或许是想再次请她吃午饭——结果却只得到了死海果实。

[hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [keɪp] [si: ʊs 'di:] [æz; əz]
He had accepted her decision regarding the Balls and Cape Cod as
他 有 公认 她 决定 关于 这 球 和 岬 鳕鱼 作为
[ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] .
final and irrevocable .
最终的 和 不可撤销的 .
他接受了她关于鲍尔斯和科德角的决定, 认为这是最终的、不可撤销的。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈgouɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ]
At least , he had had no intention of ever going back and discussing
在 至少 , 他 有 有 不 意图 的 曾经 去 后退 和 讨论
[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'gen] .
the suggestion again .
这 建议 再次 .
至少, 他根本没打算再回去讨论这个建议。

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑ:stwɪk] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [maɪnd][ænd; ənd]
The possibility of the real Ida May Bostwick changing her mind and
这 可能性 的 这 真实的 艾达 可能 博斯威克 变化 她 头脑 和
[ri:kən'sɪdəɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə] [kə'mju:nikeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:lz] [ɔ:r] [ˈvɪzɪt] [ˈrekəz] - [hed]
reconsidering her refusal to communicate with the Balls or visit Wreckers ' Head
重新考虑 她 拒绝 到 交流 和 这 球 或者 访问 拆船工 - 头
[ˈnevər] [wʌns] [ˈentəd] [ˈtju:nɪs] - [maɪnd] ,
never once entered Tunis ' mind ,
绝不 一次 进入 突尼斯 - 头脑 ,
图尼斯从未想过真正的艾达·梅·博斯威克会改变主意, 重新考虑她拒绝与鲍尔斯一家联系或去沉船岬的决定。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈʃi:lə] [ˈmæklɪnz] .
if it had Sheila Macklin's .
如果 它 有 希拉 麦克林 .
如果它有希拉·麦克林的。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [haʊ] [ˈskɔ:rnfəli] [ðə; ði] [tʃi:p] [ˈlɪt(ə)l] [ɑ:p] - [gɜ:rl][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði]
He had seen how scornfully the cheap little shop - girl had refused the
他 有 已见 如何 轻蔑地 这 便宜的 小的 店铺 - 女孩 有 拒绝 这
[kaɪnd] [ɔ:fər] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ][baɪ][hɜ:ɹ; həɹ][oʊld] [ˈrelatɪvz] .
kind offer extended to her by her old relatives .
种类 提供 扩展 到 她 经过 她 老的 亲属 .
他亲眼目睹了那个吝啬的小店员是如何轻蔑地拒绝了老亲戚们向她伸出的好意。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər]
He could not have imagined her thinking of the old people and their
他 可以 不是 有 想象 她 思维 的 这 老的 人们 和 他们的
[ˈhoʊm] [ænd; ənd][bɪɡ] [rek] [koʊv] [ɪn] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [wei] .
home and Big Wreck Cove in any different way .
家 和 大的 破坏 海湾 在 任何 不同的 方式 .
他无法想象她会以其他任何方式看待那些老人、他们的家和大沉船湾。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] .
He was quite right in this .
他 曾是 相当 正确的 在 这 .
他在这点上完全正确。

[ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑ:stwɪk] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪ:z] [ˈsevrəl] [ˈmætəɹz] [ˈdɪfrəntli] .
Ida May Bostwick never would have looked upon these several matters differently .
艾达 可能 博斯威克 绝不 会 有 看起来 之上 这些 一些 事情 不同 .
艾达·梅·博斯威克绝不会以不同的眼光看待这些事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] .
The thing was settled .
这 事物 曾是 定居 .
事情解决了。

[bɔ:rn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] ,
Born and bred in the city ,
出生 和 繁殖 在 这 城市 ,

在城市里出生长大，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:v] [ʌv; əv][ˈeni] [seɪn] [gɜ:rɪ][laɪk] [hɜ:rˈself] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈberɪŋ] [hɜ:rˈself] [daʊn]
she could not conceive of any sane girl like herself deliberately burying herself down
她 可以 不是 构想 的 任何 理智 女孩 喜欢 她自己 故意地 埋葬 她自己 向下

[ɑ:n][ðə; ði][keɪp] ,
on the Cape ,
在 这 岬 ,

她无法想象任何一个像她一样神智正常的女孩会故意把自己埋在海角上。

[tu:; tə] " [lɪv; laɪv][ɑ:n] [ˈpɔ:lək] [ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [ɪkˈsprest] ,
to " live on pollock and potatoes , " as she had heard it expressed ,
到 " 居住 在 狭鳕 和 土豆 , " 作为 她 有 听到 它 表达 ,

正如她听人所说，“靠鳕鱼和土豆度日”。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][oʊld][ˈfəʊdʒɪz] .
and be the slave of a pair of old fogies .
和 是 这 奴隶 的 一个 一对 的 老的 老古董 .

沦为一对老古董的奴隶。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
Not for her !
不是 为了 她 !

不适合她！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
She would not think of it .
她 会 不是 思考 的 它 .

她根本不会想到这一点。

[ɪnˈdi:d] , [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:fər] [ˈtju:nɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈri:əli] [meɪd] [ˈaɪdə] [meɪ]
Indeed , this phase of the offer Tunis had brought her really made Ida May
的确 , 这 阶段 的 这 提供 突尼斯 有 带来 她 真的 制成 艾达 可能
[ˈba:stwɪk] [ˈæŋɡri] .
Bostwick angry .
博斯威克 生气的 .

事实上，突尼斯给她带来的这一阶段的提议真的让艾达·梅·博斯威克很生气。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈeniweɪ] ?
What did he think she was , anyway ?
什么 做过 他 思考 她 曾是 , 反正 ?

他到底把她当成什么人了？

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ˈsi:fərɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst]
In fact , she was inclined to think that that seafaring person had almost
在 事实 , 她 曾是 倾斜 到 思考 那 那 航海 人 有 几乎
[ɪnˈsʌltɪd] [hɜ:r; hər] .
insulted her .
受辱 她 .

事实上，她甚至觉得那个水手几乎是在侮辱她。

[ɔ:ˈðoo] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] " [ˈkʌz(ə)n] [ˈtju:nɪs] " [tu:; tə]
Although she had deliberately spoken of him as her " Cousin Tunis " to
虽然 她 有 故意地 说 的 他 作为 她 " 表哥 突尼斯 " 到
[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [kənˈfɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈlændlədɪ] ,
the girls who were her confidantes in the store and to her landlady ,
这 女孩们 who 是 她 知己 在 这 店铺 和 到 她 房东 ,

尽管她曾故意向店里的闺蜜和房东太太称他为“表哥图尼斯”，

[hu:] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['kʲʊriəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [baɪ]
who was likewise curious about him , Ida May Bostwick was much pleased by
WHO 曾是 同样地 好奇的 关于 他 , 艾达 可能 博斯威克 曾是 很多 高兴 经过
[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the thought of him .
这 想法 的 他 .

同样对他感到好奇的艾达·梅·博斯威克对他非常高兴。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [kəm'per] ['tʃu:nɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Then she began to compare Tunis with the young men she knew in Boston .
然后 她 开始 到 比较 突尼斯 和 这 年轻的 男人 她 知道 在 波士顿 .

然后她开始将突尼斯与她在波士顿认识的年轻男子进行比较。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wɜ:r; wər] ['i:ðər] ['veri] [laɪt] ['maɪndɪd]
She knew that the young men she got acquainted with were either very light minded
她 知道 那 这 年轻的 男人 她 得到 熟人 和 是 任何一个 非常 光 有思想

[ɔ:r] ['daʊnraɪt] [əb'dʒekʃənəbl] .

or downright objectionable .
或者 彻头彻尾 令人反感的 .

她知道，她结识的那些年轻男子要么思想非常轻浮，要么简直令人反感。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ['mæɪrɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] ,
If any of them contemplated marriage at all ,
如果 任何 的 他们 思考 婚姻 在 全部 ,

如果他们当中有人考虑过结婚的话，

[ðeɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʌndər'teɪkən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mi:gər] ['sæləɪɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [peɪd]
they knew it could not be undertaken upon the meager salaries they were paid
他们 知道 它 可以 不是 是 已 之上 这 微薄 薪资 他们 是 有薪酬的

.
:
.

他们知道，以他们微薄的薪水，这是不可能完成的任务。

['mæɪrɪdʒ] [ment] ['ti:mwɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ['wɜ:rkɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [dʒʌst][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]
Marriage meant teamwork , with the girl working down - town just as hard as
婚姻 意思是 团队合作 , 和 这 女孩 在职的 向下 - 镇 只是 作为 难的 作为

['evər] ,
ever ,
曾经 ,

婚姻意味着团队合作，女方仍然像以前一样在市中心努力工作。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] ,
and then working at night when she went home , and on Sundays ,
和 然后 在职的 在 夜晚 什么时候 她 去 家 , 和 在 星期日 ,

然后她晚上回家后还会继续工作，星期天也是如此。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['braɪdgru:m] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rniʃt] [ru:m] [ænd; ənd][dɪd] [laɪt]
even if she and her bridegroom lived only in a furnished room and did light
甚至 如果 她 和 她 新郎 居住地 仅有的 在 一个 提供 房间 和 做过 光

['haʊski:pɪŋ] .
housekeeping .
家政 .

即使她和她的新郎只住在布置好的房间里，做一些简单的家务。

['aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [breɪn] [ɪk'splɒʒn] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərd] [ði:z] [ɔ:l] - [tu:]
Ida May Bostwick had a brain explosion one day when she considered these all - too
艾达 可能 博斯威克 有 一个 脑 爆炸 一 天 什么时候 她 经过考虑的 这些 全部 - 也

- ['eɪvɪdənt] [fæktz] .
- evident facts .
- 明显 事实 .

有一天，当艾达·梅·博斯威克想到这些显而易见的事实时，她突然灵光一闪。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说：

" [aɪ] [bet] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈwʊdnt] [ɪkˈspekt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [leɪs] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd]
" I bet that fellow wouldn't expect his wife to stand behind a lace counter and
" 我 赌注 那 同伴 不会 预计 他的 妻子 到 站立 在后面 一个 蕾丝 柜台 和
[teɪk] [ðə; ði] [sæs] [ʌv; əv] [ˈflɔːwɔːkə] [ænd; ənd] [ˈbaɪərz] ,
take the sass of floorwalkers and buyers ,
拿 这 傲娇 的 楼层巡视员 和 买家 ,
“我敢打赌，那家伙肯定没想到他老婆会站在蕾丝柜台后面，忍受售货员和顾客的无礼对待。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈkʌstəmərz] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
as well as lady customers , all day long .
作为 出色地 作为 女士 顾客 , 全部 天 长的 .
以及全天都有女顾客。

[nɑːt] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !

不多！

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [gai] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [hɪk] .
He's a regular guy , if he is a hick .
他是 一个 常规的 盖伊 , 如果 他 是 一个 乡巴佬 .
如果说他是乡巴佬，那他也是个普通人。

[maɪ] [ˈɡreɪʃəs] !
My gracious !
我的 亲切 !

我的天哪！

[dəʊnt] [aɪ] [wɪʃ] [ˈhiːd] [kʌm] [bæk] !
Don't I wish he'd come back !
不 我 希望 他会 来 后退 !

我多么希望他能回来！

[ɪf] [aɪ] [ˈevər] [ɡet] [maɪ] [kloʊz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] —
If I ever get my claws on him again —
如果 我 曾经 得到 我的 爪子 在 他 再次 —

如果我再有机会抓住他——

" [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [tuː; tə] [ˈtjuːnɪs] [ˈʌndər] [ðəʊz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ɪkˈspleɪn]
" Just what she might do to Tunis under those circumstances she did not even explain
" 只是 什么 她 可能 做 到 突尼斯 在下面 那些 情况 她 做过 不是 甚至 解释
[tuː; tə] [hɜːrˈself] .
to herself .
到 她自己 .

“在那种情况下，她究竟会对突尼斯做出什么事，她自己都想不明白。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtjuːnɪs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
But she began to think of Tunis a good deal .
但 她 开始 到 思考 的 突尼斯 一个 好的 交易 .
但她开始经常想起突尼斯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [tuː] .
He was a good - looking man , too .
他 曾是 一个 好的 - 寻找 男人 , 也 .
他长相也很英俊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spɛnt] ['friːli] .
And he spent freely .
和 他 花费 自由 .

而且他花钱大手大脚。

[ˈaɪdə] [meɪ] ['bɔːstwɪk] [rɪ'membə] [ðə; ði] [lʌntʃ] [æt; ət] - .
Ida May Bostwick remembered the lunch at Barquette's .
艾达 可能 博斯威克 记得 这 午餐 在 - .

艾达·梅·博斯威克还记得在巴奎特餐厅的那顿午餐。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['serə] ['hʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['pruːd(ə)ns] [bɔːl] [ænd; ənd] [ænt] [luː'kriːʃiə]
It was true that Sarah Honey had been all Prudence Ball and Aunt Lucretia
它 曾是 真的 那 莎拉 蜂蜜 有 到过 全部 谨慎 球 和 阿姨 卢克蕾蒂娅
[ˈlæθəm] [ænd; ənd] [ˈlðər] ['rekəz] - [hed] [foʊk] [bɪlɪːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
Latham and other Wreckers ' Head folk believed her to be .
拉瑟姆 和 其他 拆船工 - 头 民间 相信 她 到 是 .

莎拉·霍尼确实像普鲁登斯·鲍尔、卢克雷蒂娅·莱瑟姆阿姨以及其他沉船头镇的居民所认为的那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] ['aɪdə] [meɪ] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
But she died when Ida May was small ,
但 她 死亡 什么时候 艾达 可能 曾是 小的 ,

但她去世时，艾达·梅还很小。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['huːəli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the girl had been brought up wholly under the influence of the
和 这 女孩 有 到过 带来 向上 完全 在下面 这 影响 的 这

.
Bostwicks .
博斯威克斯 .

这个女孩完全是在博斯威克一家的影响下长大的。

[ðæt] ['fæməli][hæd; həd] [lækt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər]
That family had lacked refinement and breeding and graciousness of manner
那 家庭 有 缺乏 精炼 和 选育 和 亲切 的 方式
[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] ['serə] ['hʌnɪz] ['relatɪvz] [daʊn]
to a degree that would have amazed and shocked Sarah Honey's relatives down
到 一个 程度 那 会 有 惊叹 和 震惊 莎拉 蜂蜜的 亲属 向下

[ɑːn][ðə; ði] [keɪp] .
on the Cape .
在 这 岬 .

那家人缺乏教养、举止和风度，这会让住在科德角的莎拉·霍尼的亲戚们感到惊讶和震惊。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtjuːnɪs] ['læθəmz] [rɪ'faɪnmənt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wɪstflnəs] .
Not that the girl thought of Tunis Latham's refinement with any wistfulness .
不是 那 这 女孩 想法 的 突尼斯 拉瑟姆的 精炼 和 任何 怅惘 .

但这姑娘对图尼斯·莱瑟姆的优雅风度却丝毫没有怀念之情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] ['wɑːlɪt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
She thought of his well - filled wallet , that he was something more than a
她 想法 的 他的 出色地 - 已填 钱包 , 那 他 曾是 某物 更多的 比 一个
['kɑːmən] ['seɪlə] ,
common sailor ,
常见的 水手 ,

她想到他鼓鼓囊囊的钱包，意识到他绝不仅仅是个普通的水手。

[ðæt] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [oʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][bɪg] [rek]
that he undoubtedly owned a good home , even if it was down at Big Wreck
那 他 无疑 拥有 一个 好的 家 , 甚至 如果 它 曾是 向下 在 大的 破坏
[koʊv] ,
Cove ,
海湾 ,

毫无疑问，他拥有一处不错的房子，即使它位于大沉船湾附近。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] " [sɔːft] " [ænd; ənd] " [ˈiːzi] . "

and	that	he	seemed	"	soft	"	and	"	easy	.	"
和	那	他	似乎	"	柔软的	"	和	"	简单的	.	"

而且他看起来“温柔”又“随和”。

" [ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [waɪnd][hɪm; ɪm] [raɪt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [raɪt] ,

"	A	girl	might	wind	him	right	around	her	finger	,	if	she	went	at	it	right	,
"	一个	女孩	可能	风	他	正确的	大约	她	手指	,	如果	她	去	在	它	正确的	,

“如果一个女孩方法得当，她就能把他迷得神魂颠倒。”

" [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] .

"	Ida	May	Bostwick	finally	decided	.
"	艾达	可能	博斯威克	最后	决定	.

艾达·梅·博斯威克最终做出了决定。

" [sʌm; səm][gɜːrl] [wɪl] .

"	Some	girl	will	.
"	一些	女孩	将要	.

总会有女孩这么做。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [ɡet] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd]

I	wonder	how	long	it	would	take	to	get	him	to	sell	out	down	there	and
我	想知道	如何	长的	它	会	拿	到	得到	他	到	卖	出去	向下	那里	和

[lɪv; laɪv][ʌp] [hɪr] [ɪn] [taʊn] ?

live	up	here	in	town	?
居住	向上	这里	在	镇	?

我想知道要多久才能让他把老家的房子卖掉，搬到城里来住？

[maɪ] [ˈmʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [hoʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈfeləʊ] .

My	mother	came	from	that	awful	hole	,	and	she	caught	a	city	fellow	.
我的	母亲	来了	从	那	可怕	洞	,	和	她	捕捉	一个	城市	同伴	.

我母亲来自那个可怕的地方，她嫁给了一个城里人。

[aɪ][bet] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] .

I	bet	I	could	do	this	,	if	it	was	worth	my	while	.
我	赌注	我	可以	做	这	,	如果	它	曾是	值得	我的	尽管	.

我觉得如果值得的话，我肯定能做到。

[maɪ] [ˈɡʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪！

[waɪ] [naːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么呢？

" [ðeəz; ðəz] [ˈpraːpərti] [ðer; ðər] , [tuː] .

"	There's	property	there	,	too	.
"	有	财产	那里	,	也	.

那里也有房产。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðʊz] [oʊld] [ˈkriːtʃərz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] .

I	wonder	how	much	those	old	creatures	are	worth	.
我	想知道	如何	很多	那些	老的	生物	是	值得	.

我想知道这些老家伙值多少钱。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

And	how	long	they	will	live	.
和	如何	长的	他们	将要	居住	.

以及他们能活多久。

[hi:; hi] [spəʊk] [laɪk] [ðeɪ] ['ni:dɪd] ['sʌmbə:di] [br'keɪz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪk] .
He spoke like they needed somebody because they were sick .
他 辐 喜欢 他们 需要 某人 因为 他们 是 生病的 .
他说话的口气好像他们生病了，需要人照顾似的。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !
啊!

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [fəʊks] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sɪk] .
I don't like folks when they are sick .
我 不 喜欢 各位 什么时候 他们 是 生病的 .
我不喜欢生病的人。

[mɑ:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)] .
Ma was awful .
马 曾是 可怕 .
我妈很糟糕。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
I can remember it .
我 能 记住 它 .
我记得。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][pa:] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kript] [wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] [br'fɔ:r] [hi:; hi]
And there was pa , when he was crippled with rheumatism before he
和 那里 曾是 帕 , 什么时候 他 曾是 脆皮 和 风湿病 前 他
[daɪd] .
died .
死亡 .

还有我爸，他在去世前患上了风湿病，行动不便。
" [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['ferli] ['stægərd] ['aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] .
" This phase of the matter fairly staggered Ida May Bostwick .
" 这 阶段 的 这 事情 相当 交错 艾达 可能 博斯威克 .
“这件事的这一阶段让艾达·梅·博斯威克相当震惊。”

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [feɪnt] ['glɪməɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] — [ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] .
She put the faint glimmerings of the idea out of her mind — or tried to .
她 放 这 头晕的 微光 的 这 主意 出去 的 她 头脑 — 或者 尝试 到 .
她努力将脑海中那微弱的念头抛诸脑后。

[jet] [ðæt] ['sʌmə] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [dɪ'leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][veɪ'keɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][hæd; həd] [kʌm]
Yet that summer she kept delaying her vacation until all the other girls had come
然而 那 夏天 她 保留 延迟 她 假期 直到 全部 这 其他 女孩们 有 来
[bæk] [ænd; ʌnd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] — [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ænd; ʌnd]
back and related all their adventures — those that had actually happened and
后退 和 有关的 全部 他们的 冒险 — 那些 那 有 实际上 发生 和
[ðoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
those that they had imagined .
那些 那 他们 有 想象 .

然而，那年夏天，她却一直推迟自己的假期，直到其他女孩都回来，讲述了她们所有的冒险经历——那些实际发生的和她们想象出来的冒险经历。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [taɪm] [ɔ:f] , ['aɪdə] [meɪ] ?
" Ain't you going to take any time off , Ida May ?
" 不是 你 去 到 拿 任何 时间 离开 , 艾达 可能 ?
“艾达·梅，你难道不打算休息一下吗？ ”

" [ðeɪ] [æskt] .
" **they asked** .
" 他们 问 .

他们问道。

[æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər][fəʊks] " [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [keɪp] . "
At last she said she expected to visit her folks " down on the Cape . "
在 最后的 她 说 她 预期的 到 访问 她 各位 " 向下 在 这 岬 . "

最后她说她打算去“科德角”探望父母。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːrmə] [ðæt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [taɪm]
" **You remember that nice - looking farmer that came in to speak to me that time**
" 你 记住 那 好的 - 寻找 农民 那 来了 在 到 说话 到 我 那 时间
[ænd; ənd] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] - ?
and took me to lunch at Barquette's ?
和 采取 我 到 午餐 在 - ?

“你还记得那次来跟我说话，还请我去巴奎特餐厅吃午饭的那位长相英俊的农民吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [mɪs] ['lɪrɪ] .
" **she asked Miss Leary** .
" 她 问 错过 利里 .

她问莱瑞小姐。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] . "
" **I know you said he took you there** . "
" 我 知道 你 说 他 采取 你 那里 . "

我知道你说过是他带你去的。

" [wel] , [hiː; hi][dɪd] , ['smɑːrtɪ] !
" **Well , he did , smarty !**
" 出色地 , 他 做过 , 聪明人 !

“嗯，他做到了，聪明人！”

['hiːz] [maɪ]['kʌz(ə)n] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [tuː] [kloʊz] .
He's my cousin — of course , not too close .
他是 我的 表哥 — 的 课程 , 不是 也 关闭 .

他是我的表弟——当然，关系不算太亲近。

" [ænd; ənd][ˈaɪdə] [meɪ] ['gɪɡld] .
" **And Ida May giggled** .
" 和 艾达 可能 咯咯地笑 .

“艾达·梅咯咯地笑了起来。”

" [wel] , [wiːv] [bɪn] [kɔːrə'spɔːndɪŋ] . "
" **Well , we've been corresponding** . "
" 出色地 , 我们已经 到过 相应的 . "

“嗯，我们一直有通信往来。”

" [aɪ][hoʊp] [ɪts] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] ['prɔːpər] , " [grɪnd] [mɪs] ['lɪrɪ] .
" **I hope it's all perfectly proper , " grinned Miss Leary** .
" 我 希望 它是全部 完美 恰当的 , " 咧嘴一笑 错过 利里 .

“我希望一切都完全妥当，”莱瑞小姐笑着说。

['aɪdə] [meɪ] ['bɔːstwɪk] [stʌk] [aʊt][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
Ida May Bostwick stuck out her tongue .
艾达 可能 博斯威克 卡住 出去 她 舌头 .

艾达·梅·博斯威克吐了吐舌头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] .
But she laughed .
但 她 笑了 .

但她笑了。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ] [frend] ,
" I've got a good mind , " she said to her friend ,
" 我已经 得到 一个 好的 头脑 , " 她 说 到 她 朋友 ,
" "我头脑很聪明,"她对朋友说。

" [tuː; tə][gʊʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['felʊʊz] [fʊʊks] .
" to go down and see that fellow's folks .
" 到 去 向下 和 看 那 同伴们 各位 .
" "下去看看那家伙的家人。"

[ðeə(r)] [wel] [fɪkst] , [aɪ] [ges] .
They're well fixed , I guess .
它们是 出色地 固定的 , 我 猜测 .

我想它们应该已经修好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:r] [peɪz] [juː; jʊ][fɔ:r; fəɾ][wʌn] [wi:k] [ʌv; əv][jʊɾ; jəɾ][ver'keɪ](ə)n] .
And the store pays you for one week of your vacation .
和 这 店铺 支付 你 为了 一 星期 的 你的 假期 .

而且商店还会支付你一周的假期工资。

[aɪ] ['wʊdnt] [luːz] [mʌt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd][tɜ:rn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv]
I wouldn't lose much , even if it did turn out to be a dead - and - alive
我 不会 失去 很多 , 甚至 如果 它 做过 转动 出去 到 是 一个 死的 - 和 - 活
[hoʊl] .
hole .
洞 .

即使那真是一个死气沉沉的洞, 我也不会损失太多。

" ['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'eks]
" CHAPTER XIX
" 章 十九

第十九章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)]
THE ARRIVAL
这 到达

到货

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [roʊd] [daʊn] [pæst] ['læθəmz] ['fa:li] [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'krɔ:s] ['sɜ:rt(ə)n][sænd]
There was a driving road down past Latham's Folly and on across certain sand
那里 曾是 一个 驾驶 路 向下 过去的 拉瑟姆的 蠢事 和 在 穿过 肯定 沙
[flæts][ænd; ənd][baɪ] ['krænbəri] [bɑ:gz][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['set(ə)lmənt] [wer] ['pru:d(ə)ns][hæd; həd][ə; eɪ]
flats and by cranberry bogs to a small settlement where Prudence had a
公寓 和 经过 蔓越莓 沼泽 到 一个 小的 沉降 在哪里 谨慎 有 一个
['stepsɪstər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
stepsister still living .
继妹 仍然 活的 .

有一条公路沿着拉瑟姆的愚行向下延伸, 穿过一些沙地和蔓越莓沼泽, 到达一个小定居点, 普鲁登斯的继妹仍然住在那里。

[ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['græn,dɒtɜːz] ['hʌzbændz] ['kɪnzfʊʊk] ,
This old woman lived with her granddaughter's husband's kinsfolk ,
这 老的 女士 居住地 和 她 孙女的 丈夫的 亲属 ,

这位老妇人与她孙女婿的亲戚住在一起。

[huː] [wɜ:r; wər][soʊ] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtrɪd] [tuː; tə]['kæpən]['aɪrəz] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [kʊd; kəd]
who were so distantly related to Cap'n Ira's wife that the relationship could
WHO 是 所以 遥远地 有关的 到 船长 伊拉的 妻子 那 这 关系 可以
['skersli] [biː; bi] ['fɑ:lʊʊd] .
scarcely be followed .
几乎 是 随后 .

他们与艾拉船长的妻子有着非常遥远的亲缘关系, 以至于很难追溯这种关系。

" [aɪ 'ti:] [teɪks] [ju: 'es] [keɪp] ['kɑdəɹz] , " [ri'mɑ:kt] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] ,
" It takes us Cape Codders , " remarked Cap'n Ira ,
" 它 需要 我们 岬 鳕鱼 , " 评论 船长 艾拉 ,
" 这需要我们科德角人 , " 艾拉船长说道。

" [tu:; tə] ['stʌdi] [aʊt] [ðə; ði] [ʃʊlz] [ænd; ənd] ['tʃænlz] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] .
" to study out the shoals and channels of kinship .
" 到 学习 出去 这 浅滩 和 频道 的 亲属关系 .
" 研究亲属关系的浅滩和通道。 "

[ɪts] - [kɔ:z] [wɪə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] ['nævəgeɪtəz] [ðæt] [wɪə(r)] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [du:][aɪ 'ti:] . " It's ' cause we're such good navigators that we're able to do it . "
它是 - 原因 是 这样的 好的 导航员 那 是 有能力的 到 做 它 . "
正因为我们都是优秀的导航员，所以我们才能做到这一点。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t][aɪdə] [meɪ] [tu:; tə] ['hɑ:rnɪs] [ʌp] ['kwi:ni] [fɔ:r; fər] [ju: 'es][ænd; ənd] [lʊk]
" And now that we've got Ida May to harness up Queenie for us and look
" 和 现在 那 我们已经 得到 艾达 可能 到 马具 向上 奎妮 为了 我们 和 看
[æftər][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [wɪə(r)] [gɔ:n] ,
after the house while we're gone ,
后 这 房子 尽管 是 已消失 ,
" 现在我们有了艾达·梅来帮我们照看奎妮，让她在我们外出的时候照看房子，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] ['sprɑɪər] [jɔ:r'self] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] ,
and you feel so much spryer yourself , Ira ,
和 你 感觉 所以 很多 斯普赖尔 你自己 , 艾拉 ,
伊拉，你也感觉自己精神焕发多了。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [wi; wi] [kɑ:nt] ['vɪzɪt] ['aʊər; ɑ:r] [fʊks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " ['pru:d(ə)ns] [sed] .
I don't see why we can't visit our folks a little , " Prudence said .
我 不 看 为什么 我们 不能 访问 我们的 各位 一个 小的 , " 谨慎 说 .
" 我不明白为什么我们不能多去看望一下父母 , " 普鲁登斯说。

[hi; hi] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ɪn] [haɪ] ['fetl] [dʒʌst] [br'fɔ:r] [nu:n] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]
He agreed , and they set off in high fettle just before noon , expecting to return
他 同意 , 和 他们 放 离开 在 高的 状态 只是 前 中午 , 期待 到 返回
[br'fɔ:r] [dɑ:rk] .
before dark .
前 黑暗的 .
他同意了，于是他们在中午前精神抖擞地出发了，预计天黑前就能返回。

['ʃi:lə] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] [dʌstɪŋ] [wen] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [æftər][ðə; ði] [nu:n] ['aʊər] ,
Sheila was upstairs dusting when , not long after the noon hour ,
希拉 曾是 楼上 除尘 什么时候 , 不是 长的 后 这 中午 小时 ,
希拉正在楼上打扫卫生，午后不久，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [sprɛd] ['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:,mju:] — [ðer; ðər]
she saw from one of the windows the spread canvas of the Seamew — there
她 锯 从 一 的 这 视窗 这 传播 帆布 的 这 西洋菜 一 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sku:nər] — ['meɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði] [kəʊv] .
was no mistaking the schooner — making through the channel into the cove .
曾是 不 误会 这 大篷车 一 制作 通过 这 渠道 进入 这 海湾 .
她从其中一个窗户望出去，看到“海鸥号”的帆布展开——这艘纵帆船一眼就能认出来——正穿过水道驶入海湾。

" ['tju:nɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" Tunis is coming !
" 突尼斯 是 未来 !

突尼斯来了！

['tju:nɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Tunis is coming !
突尼斯 是 未来 !

突尼斯来了！

[ˈtjuːnis][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [suːn] ！
Tunis is coming soon ！
突尼斯 是 未来 很快 ！

突尼斯即将到来！

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋ] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] ．
" **Her heart sang the refrain over and over again ．**
" 她 心 唱 这 避免 超过 和 超过 再次 ．

“她的心一遍又一遍地唱着这首歌的副歌。”

[ʃiː; ʃi] [ˈferli] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtæskz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [duː] [waɪl] [ðə; ði]
She fairly danced about the household tasks she had set herself to do while the
她 相当 跳舞 关于 这 家庭 任务 她 有 放 她自己 到 做 尽管 这
[oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [wɜːr; wər][ˈæbsənt] ．
old couple were absent ．
老的 夫妻 是 缺席的 ．

她兴高采烈地完成了老夫妇不在家时自己安排的家务。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [waːtʃ] [ðə; ði] [ˈsiːmjuː] ．
Now and again she ran to some point where she could watch the Seamew ．
现在 和 再次 她 跑 到 一些 观点 在哪里 她 可以 手表 这 西洋菜 ．

她时不时会跑到某个地方去看海猫。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈtjuːnis] - [ˈkɪsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ．
The memory of Tunis ' kisses were on her lips and in her heart ．
这 记忆 的 突尼斯 - 吻 是 在 她 嘴唇 和 在 她 心 ．

突尼斯的吻在她唇边，也在她心里，留下了深刻的印象。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] ，
In the dusk of the previous Monday morning ．
在 这 黄昏 的 这 以前的 周一 早晨 ．

上周一清晨的黄昏时分，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][tuː; tə] [teɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskuːnər] ，
when he was on his way to the port to take command of his schooner ．
什么时候 他 曾是 在 他的 方式 到 这 港口 到 拿 命令 的 他的 大篷车 ．

当他前往港口接管他的纵帆船时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʃɪp,mæstər] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ðer; ðər] ，
the young shipmaster had held her in his arms at the back door there ．
这 年轻的 船长 有 握住 她 在 他的 武器 在 这 后退 门 那里 ．

年轻的船长曾把她抱在怀里，站在后门边。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ．
and had told her over and over again of his love for her ．
和 有 讲述 她 超过 和 超过 再次 的 他的 爱 为了 她 ．

他曾一遍又一遍地向她表达他对她的爱。

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmeməri] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ．
Thought of that moment was an exquisite memory to the girl ．
想法 的 那 片刻 曾是 一个 精美的 记忆 到 这 女孩 ．

对女孩来说，那一刻是一段美好的回忆。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [draːp] [ˈæŋkər] [ɔːf] - [taʊn] ，
She saw the schooner drop anchor off Portygee Town ．
她 锯 这 大篷车 降低 锚 离开 - 镇 ．

她看到那艘纵帆船在波蒂吉镇附近抛锚。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][ˈkænvəs] [ˈrætlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈwɪnd,rəʊz] [ʌv; əv] [waɪt] ．
with all its canvas rattling down in windrows of white ．
和 全部它是 帆布 嘎嘎作响 向下 在 风堆 的 白色的 ．

帆布纷纷飘落，变成一排排白色的风。

[ʃiː; ʃi] [iːv(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɪɡ] [lɔːntʃt] .
She even saw the little gig launched .
她 甚至 锯 这 小的 演出 发射 .

她甚至亲眼见证了这场小型演出的开始。

[ˈtjuːnɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈʃɔːr] .
Tunis was coming ashore .
突尼斯 曾是 未来 岸上 .

突尼斯正在登陆。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
He would soon be up the hill .
他 会 很快 是 向上 这 爬坡道 .

他很快就要上山了。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪdʒ] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [əˈɡen] — [ˈoʊpən] - [aɪd] , [ˈrʌdi] -
His long strides would soon bring him to her side again — open - eyed , ruddy -
他的 长的 步幅 会 很快 带来 他 到 她 边 再次 — 打开 - 眼睛 , 红润 -
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

他迈着大步，很快又回到了她身边——睁着眼睛，脸色红润。

[ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [siː] [ɡɑːd] [əˈmʌŋ] [men] !
a veritable sea god among men !
一个 真正的 海 上帝 之中 男人 !

简直就是人间海神！

[ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] [geɪz] [dʌʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [kept] [hɪm; ɪm]
She ran out a dozen times to gaze down the road and wonder what kept him
她 跑 出去 一个 打 时代 到 目光 向下 这 路 和 想知道 什么 保留 他
.
:
.

她跑出去十几次，望着路边，想知道是什么让他留了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [nekst] [hæf] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈbiːtɪŋ]
Then she turned her back on the road and spent the next half hour in beating
然后 她 转向 她 后退 在 这 路 和 花费 这 下一个 一半 小时 在 殴打
[ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ˈsoʊfə] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː]
the dust out of all the parlor and sitting room sofa pillows and one or two
这 灰尘 出去 的 全部 这 客厅 和 坐着 房间 沙发 枕头 和 一 或者 二
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌvəd] [tʃerz] .
of the covered chairs .
的 这 涵盖 椅子 .

然后她背对着路，花了半个小时拍打客厅和起居室沙发垫子以及一两把带罩椅子上的灰尘。

[piːs] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɪtˈself] , [leɪ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˈrekəz] - [hed] .
Peace , like the sunshine itself , lay over all of Wreckers ' Head .
和平 , 喜欢 这 阳光 本身 , 躺 超过 全部 的 拆船工 - 头 .

宁静祥和，如同阳光一般，笼罩着整个沉船岬。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈspɑɪrəl] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] ,
Here and there a spiral of smoke rose from a chimney ,
这里 和 那里 一个 螺旋 的 抽烟 玫瑰 从 一个 烟囱 ,

不时有缕缕青烟从烟囱里袅袅升起。

[ænd; ənd] [faʊl] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wel] - [riːpt] [fiːldz] .
and fowl wandered about the well - reaped fields .
和 鸡 漫步 关于 这 出色地 - 收获 字段 .

家禽在收割后的田野里四处游荡。

[bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈlðər] [laɪf][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .

But not much other life was visible .
但 不是 很多 其他 生活 曾是 可见的 .

但周围几乎看不到其他生物。

[ðə; ði][fɔ:l] [heɪz] [geɪv] [tu:; tə] [ˈdɪstənt] [ˈɑ:bdʒekts][ə; eɪ] [ˈdɪmə] [ˈaʊtlɑɪn] ,

The fall haze gave to distant objects a dimmer outline ,
这 落下 阴霾 给予 到 遥远 对象 一个 调光器 大纲 ,

秋日的薄雾使远处的物体轮廓变得模糊不清。

[ˈsɔ:fnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:rp] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈrʌɡɪd] [ˈlændskeɪp] .

softening the sharp lineaments of the more rugged landscape .
软化 这 锋利的 线状线 的 这 更多的 崎岖 景观 .

柔化崎岖地貌的尖锐线条。

[ˈkʌlər] [ænd; ənd][fɔ:rm] [tʊk] [ɑ:n] [nu:] [ˈbju:ti] .

Color and form took on new beauty .
颜色 和 形式 采取 在 新的 美丽 .

色彩和形态呈现出新的美感。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [ˈʌvli] , [soʊ] [ˈpi:sf(ə)] ,

It was all so lovely , so peaceful ,
它 曾是 全部 所以 迷人的 , 所以 和平 ,

一切都那么美好, 那么宁静。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

that it was impossible that the girl should have dreamed of what was
那 它 曾是 不可能的 那 这 女孩 应该 有 梦见 的 什么 曾是

[əˈprəʊtʃɪŋ] .

approaching .
接近 .

女孩不可能梦到即将发生的事情。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv]

Since she had come her mind had not been so far from apprehension of
自从 她 有 来 她 头脑 有 不是 到过 所以 远的 从 忧虑 的

[dɪˈzæstər] .

disaster .
灾难 .

自从她来到这里, 她的脑海中就一直萦绕着对灾难的恐惧。

[sɪns] [ˈsʌndeɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [wɪð; wɪθ][ˈtju:nɪs] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

Since Sunday , when she had wandered with Tunis along the shore ,
自从 星期日 , 什么时候 她 有 漫步 和 突尼斯 沿着 这 支撑 ,

自从星期天她和图尼斯沿着海岸漫步以来,

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm][kʊd; kəd] [əˈseɪl] [hɜ:r; hər] .

it had seemed to the young woman that no harm could assail her .
它 有 似乎 到 这 年轻的 女士 那 不 伤害 可以 攻击 她 .

这位年轻女子当时觉得, 任何伤害都不会降临到她身上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] , [ˈfeltəd] ,

She was secure , sheltered ,
她 曾是 安全的 , 避难所 ,

她感到安全, 受到庇护。

[ɪmˈpregnəbli] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [bəʊθ][ɪn][ˈtju:nɪs] - [ʌv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd]

impregvably fortified both in Tunis ' love and in the situation she had gained
坚不可摧 强化 两个都 在 突尼斯 - 爱 和 在 这 情况 她 有 获得

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:lz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] .

with the Balls and in the community .
和 这 球 和 在 这 社区 .

她在图尼斯的爱以及她在鲍尔斯家族和社区中获得的地位上都坚不可摧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [æt; ət][ləst] , [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt] [lʊk] .
She knew , at last , that somebody was on the road , but she would not look .
她 知道 , 在 最后的 , 那 某人 曾是 在 这 路 , 但 她 会 不是 看 .
她终于意识到路上有人, 但她不敢看。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ɪts][ˈhɪndʒɪz] .
She heard the latch of the gate and the creak of its hinges .
她 听到 这 门锁 的 这 门 和 这 吱嘎声 的 它是 铰链 .
她听到了大门的门锁声和门轴的吱呀声。

[ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Somebody was behind her .
某人 曾是 在后面 她 .
她身后有人。

[haʊ] [ˈsɔːftli] [ˈtjuːnis] [stept] !
How softly Tunis stepped !
如何 轻轻 突尼斯 步 !
突尼斯步履轻盈!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈprəʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkwaiətli] , [bɪˈliːvɪŋ] [hiː; hi][kəd; kəd] [səˈpraɪz]
She thought that he was approaching her quietly , believing he could surprise
她 想法 那 他 曾是 接近 她 悄悄 , 相信 他 可以 惊喜
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她以为他会悄悄地接近她, 想给她一个惊喜。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [wəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ænd] [wəd] [səˈpraɪz] [hɪm; ɪm][baɪ]
In a moment she would feel his arms about her and would surprise him by
在 一个 片刻 她 会 感觉 他的 武器 关于 她 和 会 惊喜 他 经过
[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][biː; bi]
laying her head back against his breast and putting up her lips to be
躺下 她 头 后退 反对 他的 胸部 和 推杆 向上 她 嘴唇 到 是
[kɪst] .
kissed .
亲吻 .

片刻之后, 她会感觉到他的双臂环抱着她, 然后她会出乎意料地将头靠在他的胸膛上, 并抬起嘴唇让他亲吻。
[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈleɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈevər][soʊ][ˈslaɪli] .
But , as he delayed , she turned her head ever so slyly .
但 , 作为 他 延迟 , 她 转向 她 头 曾经 所以 狡猾地 .
但他迟迟不肯行动, 她却狡黠地转过头去。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈheɪvɪli] [ˈɑːd] [fiːt] [ʌv; əv][ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
It was not the heavily shod feet of Tunis Latham she saw .
它 曾是 不是 这 重度 鞋子 脚 的 突尼斯 拉瑟姆 她 锯 .
她看到的不是图尼斯·拉瑟姆那双穿着厚重皮鞋的脚。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlaɪtəst] [ʌv; əv] [pɜːrɪl] - [ɡreɪ] [ʃuːz] ,
What she saw was a pair of the very lightest of pearl - gray shoes ,
什么 她 锯 曾是 一个 一对 的 这 非常 最轻 的 珍珠 - 灰色的 鞋 ,
她看到的是一双颜色非常浅的珍珠灰色鞋子,

[ˈwʌndərf(ə)] [ʌv; əv] [ɑːrtʃ] [ænd; ænd] [hiːl] .
wonderful of arch and heel .
精彩的 的 拱 和 脚跟 .
足弓和足跟都非常完美。

[ə'baʌv] [wɜːr; wər][slɪm] ['æŋklɪz] [ænd; ənd] [kævz] [ɪn'keɪst] [ɪn]['faɪbə] - [sɪlk] [həʊz][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði]
Above **were** **slim** **ankles** **and** **calves** **incased** **in** **fiber** - **silk** **hose** **the** **hue** **of** **the**
多于 是 苗条的 脚踝 和 小牛 封装 在 纤维 - 丝绸 软管 这 色调 的 这
[ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

上方是纤细的脚踝和小腿，包裹在与鞋子颜色相同的纤维丝袜中。

[ʃiː; ʃɪ] [flæft] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
She flashed **a** **glance** **at** **the** **face** **of** **the** **stranger** ,
她 闪光灯 一个 瞥一眼 在 这 脸 的 这 陌生人 ,

她瞥了一眼陌生人的脸，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'mɪːdiətli] [held][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɪkst] [braʊn] [aɪz] .
and **her** **gaze** **was** **immediately** **held** **by** **a** **pair** **of** **fixed** **brown** **eyes** .
和 她 目光 曾是 立即地 握住 经过 一个 一对 的 固定的 棕色的 眼睛 .

她的目光立刻被一双炯炯有神的棕色眼睛吸引住了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] [glɪnts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [ʃɑːrp] , [sə'spɪʃəs] [gliːmz] [ðæt] [wɔːrnd] ['ʃiːlə] ,
There **were** **green** **glints** **in** **the** **eyes** — **sharp** , **suspicious** **gleams** **that** **warned** **Sheila** ,
那里 是 绿色的 闪光 在 这 眼睛 — 锋利的 , 可疑的 闪光 那 警告 希拉 ,

那双眼睛里闪过绿色的光芒——锐利而可疑的光芒警告着希拉：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌðər] [ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə][set] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .
before **the** **other** **uttered** **a** **word** , **to** **set** **watch** **and** **ward** **upon** **her** **own** **lips** .
前 这 其他 说出 一个 单词 , 到 放 手表 和 病房 之上 她 自己的 嘴唇 .

对方还没开口说话，她就下定决心要守口如瓶。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sə'spektɪd] [huː] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] .
Not **that** **she** **suspected** **who** **the** **stranger** **was** .
不是 那 她 怀疑 WHO 这 陌生人 曾是 .

她并没有怀疑这个陌生人是谁。

" [gʊd] [æftər'nuːn] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .
" **Good** **afternoon** , " **was** **her** **greeting** .
" 好的 下午 , " 曾是 她 问候 .

“下午好。”她这样问候道。

" [ɪz] [ðɪs] [wer] [ðə; ði][bɔːlz] [lɪv; laɪv] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'mænd] ,
" **Is** **this** **where** **the** **Balls** **live** ? " **was** **the** **demand** ,
" 是 这 在哪里 这 球 居住 ? " 曾是 这 要求 ,

“鲍尔一家住在这里吗？”有人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [bəʊθ] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .
with **a** **note** **in** **the** **voice** **which** **betokened** **both** **weariness** **and** **vexation** .
和 一个 笔记 在 这 嗓音 哪个 标记 两个都 疲劳 和 烦恼 .

语气中带着一丝疲惫和恼怒。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][gɜːrl][set] [daʊn] [hɜːr; hər][bəæg][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" **The** **girl** **set** **down** **her** **bag** **and** **gave** **a** **sigh** **of** **relief** .
" 这 女孩 放 向下 她 包 和 给予 一个 叹 的 宽慰 .

女孩放下书包，长舒了一口气。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] !
" **Well** , **I** **am** **glad** !
" 出色地 , 我 是 高兴的 !

“太好了！”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['nevər] [get] [hɪr] .
I thought I'd never get here .
我 想法 ID 绝不 得到 这里 .

我以为我永远也到不了这里。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪk] [pleɪs] !
I never did hear of such a hick place !
我 绝不 做过 听到 的 这样的 一个 乡巴佬 地方 !

我从未听说过这么偏僻的地方！

[noʊ] ['tæksi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [hæk] [ɔ:r] ['eni] [ʌðər] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [haɪrd]
No taxi , of course , and not even a hack or any other carriage to be hired
不 出租车 , 的 课程 , 和 不是 甚至 一个 黑客 或者 任何 其他 运输 到 是 雇用
.
.
.

当然，这里没有出租车，甚至连马车或其他任何交通工具都租不到。

[aɪv] [wɔ:kt] [maɪlz] .
I've walked miles .
我已经 步行 英里 .

我走了好几英里。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] !
And such a rough road !
和 这样的 一个 粗糙的 路 !

路况真糟糕！

" [ðə; ðɪ] ['pa:rlər] [se'ti:] [ænd; ənd] ['i:zi] - [tʃerz] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [brɔ:t] [aʊt'dɔ:rz] [fɔ:r; fər]
" **The parlor settee and easy - chairs had just been brought outdoors for**
" 这 客厅 沙发 和 简单的 - 椅子 有 只是 到过 带来 户外 为了
[ðer; ðər] ['wi:kli] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] .
their weekly beating and dusting .
他们的 每周 殴打 和 除尘 .

“客厅里的沙发和扶手椅刚刚被搬到室外，进行每周一次的拍打和除尘。

[ʃi:lə] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [si:t] .
Sheila pointed to a seat .
希拉 尖 到 一个 座位 .

希拉指着一个座位。

" [du:] [sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɜ:dʒd] .
" **Do sit down , " she urged .**
" 做 坐 向下 , " 她 敦促 .

“请坐下，”她催促道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɔ:rt] . "
" **It is a long walk from the port . "**
" 它 是 一个 长的 走 从 这 港口 . "

“从港口走过去要走很长一段路。”

" [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] !
" **You said it !**
" 你 说 它 !

你说得对！

[ænd; ənd] ['æftər] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] - [ɪn] [ðæt] ['dɪŋki] [oʊld] ['stɛrdʒkoʊtʃ] , [tu:] , " [went]
And after riding over from Paulmouth in that dinky old stagecoach , too , " went
和 后 骑术 超过 从 - 在 那 小巧玲珑 老的 驿马车 , 也 , " 去
[ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] ,
on the stranger ,
在 这 陌生人 ,

“而且，我还是从保罗茅斯坐着那辆破旧的驿马车过来的，”陌生人继续说道。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈʃi:lə] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪsˈkʌmfərt] .
" **as though holding Sheila responsible for some measure of her discomfort** .

作为 尽管 保持 希拉 负责的 为了 一些 措施 的 她 不适 .

仿佛认为希拉要为她的一些不适负责。

" [seɪ] , [eɪnt] [ðə; ði][fəʊks] [hoʊm] ?
" **Say , ain't the folks home ?**

" 说 , 不是 这 各位 家 ?

“喂，爸妈不在家吗？”

" [ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ][ˈsaʊər] [lʊk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
" **She cast a sour look around the premises** .

" 她 投掷 一个 酸的 看 大约 这 前提 .

她阴沉沉地环顾四周。

" [dʒi:] !
" **Gee !**

" 吉 !

“哎呀！”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [pleɪs] [ɪn] [ˈwɪntər] , [aɪ][bet] . " **It's a lonesome place in winter , I bet** . "

它是 一个 寂寞 地方 在 冬天 , 我 赌注 . "

我敢肯定，冬天这里一定很冷清。

" [dɪd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . [bɔ:l] ? " [æskt] [ˈʃi:lə] ,
" **Did you wish to see Mrs . Ball ?** " **asked Sheila** ,

" 做过 你 希望 到 看 太太 . 球 ? " 问 希拉 ,

“你想见鲍尔太太吗？”希拉问道。

[ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kɜ:riˈɑ:səti] .
eying the visitor with nothing more than curiosity .

注视 这 游客 和 没有什么 更多的 比 好奇心 .

他只是用好奇的目光打量着来访者。

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" **I guess so** .

" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpru:d(ə)ns] [bɔ:l] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] ? " **She is Mrs . Prudence Ball , isn't she ?** "

她 是 太太 . 谨慎 球 , 不是 她 ? "

她就是普鲁登斯·鲍尔夫人，对吧？

" [jes] .
" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[ˈmɪsɪz] . [bɔ:l] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæv; həv] [gɔ:n] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Mrs . Ball and the captain have gone away for the day .

太太 . 球 和 这 队长 有 已消失 离开 为了 这 天 .

鲍尔夫人和船长今天都外出了。

[aɪ][eɪˈem][ˈevər][soʊ] [ˈsɔ:ri] .
I am ever so sorry .

我 是 曾经 所以 对不起 .

我深感抱歉。

[ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [pərˈtɪkjələrli] ? " **You wished to see her particularly ?** "

你 希望 到 看 她 特别 ? "

你特别想见她？

" [aɪ] [ges] [aɪ][dɪd] .
" **I guess I did** .
" 我 猜测 我 做过 .

我想我确实做到了。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ləkt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɪntrəst] .
" **The stranger looked her over with more interest** .
" 这 陌生人 看起来 她 超过 和 更多的 兴趣 .

陌生人饶有兴趣地打量着她。

" [seɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔːlz] ?
" **Say , how old are the Balls ?**
" 说 , 如何 老的 是 这 球 ?

“请问，鲍尔家的孩子们多大了？ ”

" [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈkwestʃən] [druː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpenətreɪtɪŋ] [lək] [frʌm; frəm] [ˈʃiːlə] .
" **The abrupt question drew a more penetrating look from Sheila** .
" 这 突然 问题 画 一个 更多的 渗透 看 从 希拉 .

“这个突如其来的问题让希拉投来了更加锐利的目光。”

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [keɪp] [bred] .
The visitor certainly was not Cape bred .
这 游客 当然 曾是 不是 岬 繁殖 .

这位访客显然不是在开普敦出生的。

[hɜːr; hər][smɑːrt] [ˈtʃiːpnəs] [dɪd][nɑːt] [əˈtrækt] [ˈʃiːlə] [æt; ət][ɔːl] .
Her smart cheapness did not attract Sheila at all .
她 聪明的 廉价 做过 不是 吸引 希拉 在 全部 .

她那种精明节俭的作风丝毫没有吸引到希拉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] [hæd; həd]
There was something so unwholesome about her that the observer had
那里 曾是 某物 所以 不健康的 关于 她 那 这 观察员 有
[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [səˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] .
difficulty in suppressing a shudder .
困难 在 抑制 一个 不寒而栗 .

她身上散发着一种令人不安的气息，以至于旁观者难以抑制住不寒而栗的心情。

[jet] [hɜːr; hər] [ˈprɪtɪnəs] [wʌz; wəz] .
Yet her prettiness was orchidlike .
然而 她 美丽 曾是 兰花状 .

然而，她的美貌却像兰花一样娇艳。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpɔɪzənəs] [ˈɔːkɪdz] .
But there are poisonous orchids .
但 那里 是 有毒 兰花 .

但有些兰花是有毒的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [oʊld] [ˈpiːp(ə)] , " [ˈʃiːlə] [sed] , [ˈfɑːnəli] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **They are quite old people , " Sheila said , finally answering the question** .
" 他们 是 相当 老的 人们 , " 希拉 说 , 最后 回答 这 问题 .

“他们年纪都很大了，”希拉终于回答了这个问题。

" [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ɪz][ˈoʊvər][ˈsev(ə)nti] [ænd; ænd] [ˈpruːd(ə)ns] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [eɪdʒ] .
" **Cap'n Ira is over seventy and Prudence is not far from that age** .
" 船长 艾拉 是 超过 七十 和 谨慎 是 不是 远的 从 那 年龄 .

“船长艾拉已经七十多岁了，普鲁登斯也快到那个年纪了。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ? "
You — you are not acquainted with them ? "
你 — 你 是 不是 熟人 和 他们 ? "

你——你不认识他们吗？

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] - [ɪm] .
" **I never saw 'em** .
" 我 绝不 锯 - 呃 .

“我从未见过他们。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
But I've heard a lot about 'em , " said the stranger , with a light laugh .
但 我已经 听到 一个 很多 关于 - 呃 , " 说 这 陌生人 , 和 一个 光 笑 .

“但我听说过很多关于他们的事,”陌生人轻笑着说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪn] . "
" **They are sort of relations of mine . "**
" 他们 是 种类 的 关系 的 矿 . "

“他们算是我的亲戚。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['relətɪv] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **You are a relative ? " asked the girl .**
" 你 是 一个 相对的 ? " 问 这 女孩 .

“你是亲戚吗? ”女孩问道。

[ɪːv(ə)n] [ðen] [ɪː; jɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [huː] [ðɪs] ['nuːkʌməɹ] [wʌz; wəz] .
Even then she had no thought of who this newcomer was .
甚至 然后 她 有 不 想法 的 WHO 这 新人 曾是 .

即便如此, 她当时也丝毫没有想到这位新来者是谁。

" ['kæpən]['aɪrəz] ['relətɪv] ?
" **Cap'n Ira's relative ?**
" 船长 伊拉的 相对的 ?

“伊拉船长的亲戚? ”

[ɔːr]['mɪsɪz] . ['bɔːlz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? "
Or Mrs . Ball's , if I may ask ? " .
或者 太太 . 球的 , 如果 我 可能 问 ? "

或者, 如果可以的话, 是鲍尔太太的吗?

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] .
" **Well , I guess it is the old woman's .**
" 出色地 , 我 猜测 它 是 这 老的 女性的 .

“嗯, 我猜是那位老太太的。”

[bʌt; bət][aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
But I'm kind of curious to see 'em first , you know ,
但 我是 种类 的 好奇的 到 看 - 呃 第一的 , 你 知道 ,

不过我还挺好奇的, 想先看看实物, 你知道的。

[brɪfɔːr] [aɪ] [meɪk] ['eni] [strɔːŋ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [geɪm] .
before I make any strong play in the relationship game .
前 我 制作 任何 强的 玩 在 这 关系 游戏 .

在我于感情游戏中采取任何强势行动之前。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['pɑːrlər] ['fɜːrniʃər] ? "
Is this the parlor furniture ? " .
是 这 这 客厅 家具 ? "

这是客厅的家具吗?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [rɪ'dʒʊndər] .
" **Some of it , " was the wondering rejoinder .**
" 一些 的 它 , " 曾是 这 好奇 回复 .

“有一部分吧,”对方疑惑地回答道。

" [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [haʊs] , [dəʊnt][,aɪ 'ti:] ?
" **Looks like the house , don't it ?**
" 看起来 喜欢 这 房子 , 不 它 ?

“看起来像那栋房子，不是吗？”

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hi:l] [ænd; ənd] [ˈfæbi] .
Down at the heel and shabby .
向下 在 这 脚跟 和 破旧 .

破旧不堪。

[seɪ] , [hæv; həv] [ðeɪ] [ɡɑ:t] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ˈæftər][ɔ:l] — [ðem; ðəm] [bɔ:lz] ?
Say , have they got much money , after all — them Balls ?
说 , 有 他们 得到 很多 钱 , 后 全部 — 他们 球 ?

说真的，鲍尔斯一家到底有多少钱？

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You're a neighbor , I suppose ?
你是 一个 邻居 , 我 认为 ?

我猜你是邻居吧？

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] - [ɪm] [wel] . "
You must know 'em well ."
你 必须 知道 - 呃 出色地 . "

你一定很了解他们。

" [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɡɜ:rl] [ˈræðər] [ˈstɜ:rnli] .
" **I live here , " said the other girl rather sternly .**
" 我 居住 这里 , " 说 这 其他 女孩 相当 严厉地 .

“我就住在这里，”另一个女孩语气严肃地说。

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

[ju:; jʊ] [mi:n] [ə'raʊnd] [hɪr] ? "
You mean around here ?"
你 意思是 大约 这里 ? "

你是说这附近吗？

" [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈkæpən][,aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] , [bɔ:l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər]
" **I live here with Cap'n Ira and Mrs , Ball , " was the further**
" 我 居住 这里 和 船长 艾拉 和 太太 , 球 , " 曾是 这 更远

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

“我和艾拉船长以及鲍尔太太住在这里，”他进一步解释道。

" [ju:; jʊ][du:] ?
" **You do ?**
" 你 做 ?

“你做？”

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ˈfrɪl] .
" **Her voice suddenly became shrill .**
" 她 嗓音 突然 成为 尖锐 .

她的声音突然变得尖锐起来。

[,aɪˈtiː] [ˈroʊz] [hæf][æən; ən] [ˈɑːktiv] [wið; wiθ] [səɪˈpraɪz] .
It rose half an octave with surprise .
它 玫瑰 一半 一个 八度音阶 和 惊喜 .

它惊讶地提高了半个八度。

[hɜːr; hər] [geɪz] , [wɪt] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [ˈɪnsələnt] , [naʊ] [bɪˈkeɪm] [səˈspɪʃəs] .
Her gaze , which had merely been insolent , now became suspicious .
她 目光 , 哪个 有 仅仅 到过 傲慢的 , 现在 成为 可疑的 .

她原本只是傲慢的目光，现在变得充满怀疑。

[ʃiː; ʃi] [ˈskruːtɪn,aɪzd] [ʃiːlə] [ˈkloʊsli] .
She scrutinized Sheila closely .
她 仔细审查 希拉 密切 .

她仔细地打量着希拉。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [bɔːlz] [hæd; həd] [ˈenɪbɑːdi] [ˈlɪvɪŋ] [wið; wiθ] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [æt; ət]
" I didn't know the Balls had anybody living with ' em , " she resumed at
" 我 没有 知道 这 球 有 任何人 活的 和 - 呢 , " 她 恢复 在
[lenkθ; lenθ] .

length .
长度 .

“我不知道鲍尔家还有人跟他们住在一起，”她继续说道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [hɪr] [bɔːŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" You ain't been here long , have you ? "
" 你 不是 到过 这里 长的 , 有 你 ? "

你来这里时间不长吧？

" [oʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [rɪˈdʒɔɪndər] .
" Oh , for some time , " was the cheerful rejoinder .
" 哦 , 为了 一些 时间 , " 曾是 这 快乐 回复 .

“哦，已经有一段时间了，”对方愉快地回答道。

" [ðeɪ] [ˈhaɪər][juː; jʊ] ? "
" They hire you ? "
" 他们 聘请 你 ? "

他们雇佣你？

" [nɑːt] — [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
" Not — not exactly .
" 不是 — 不是 确切地 .

“不——不完全是。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][,eɪˈem][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [tuː] . "
You see , I am sort of related to them , too . "
你 看 , 我 是 种类 的 有关的 到 他们 , 也 . "

你看，我也跟他们有点亲戚关系。

" [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ˈkæpən][,aɪ ɑːrˈeɪ] ? "
" A relation of this old Cap'n Ira ? "
" 一个 关系 的 这 老的 船长 艾拉 ? "

“是这位老船长艾拉的亲戚吗？ ”

" [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bɔːl] . "
" Of Mrs . Ball . "
" 的 太太 . 球 . "

“关于鲍尔夫人。”

" [hʌ] ! [seɪ] , [wɒts] [juː; jʊ] [neɪm] ? "
" Huh ! Say , what's you name ? "
" 嗯 ! 说 , 是什么 你 姓名 ? "

“啊！对了，你叫什么名字？ ”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɑ:stwɪk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pəʊzd] [rɪ'plaɪ] .

" **My name is Bostwick** , " **was the composed reply** .
" 我的 姓名 是 博斯威克 , " 曾是 这 由 回复 .

“我的名字是博斯威克,”对方平静地回答道。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['men](ə)n] [jɔ:rz] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "

" **You did not mention yours** , **did you** ? "
" 你 做过 不是 提到 你的 , 做过 你 ? "

你没提到你的, 对吧?

" ['bɑ:stwɪk] ? "

" **Bostwick** ? "
" 博斯威克 ? "

“博斯威克? ”

" [ðeɪ] [kɔ:l][em 'i:]['aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] , " [sed] ['ʃi:lə] , [dɪ'mjɔ:li] ['smɑɪlɪŋ] ,

" **They call me Ida May Bostwick** , " **said Sheila** , **demurely smiling** ,
" 他们 称呼 我 艾达 可能 博斯威克 , " 说 希拉 , 端庄地 微笑 ,

“他们都叫我艾达·梅·博斯威克,”希拉腼腆地笑着说。

[ænd; ænd][i:v(ə)n] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɔ:rtɛks][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

and even then without a suspicion of the vortex into which she was being
和 甚至 然后 没有 一个 怀疑 的 这 涡流 进入 哪个 她 曾是 存在

[drɔ:n] .

drawn .
绘制 .

即便如此, 她也丝毫没有察觉自己正被卷入一个漩涡之中。

" ['aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] !

" **Ida May Bostwick** !
" 艾达 可能 博斯威克 !

“艾达·梅·博斯威克! ”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [rouz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [si:t] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:st]

" **The visitor rose out of her seat as though a spring had been released**
" 这 游客 玫瑰 出去 的 她 座位 作为 尽管 一个 春天 有 到过 发布

[ʌndər] [hɜ:r; hər] .

under her :
在下面 她 .

“来访者像脚下的弹簧突然松开一样, 从座位上站了起来。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈflætnd] , [dɪ'stendɪd] , [ænd; ænd] [ˈspɑ:rkɪt] [laɪk] [maɪ'keɪʃəs] [rɑ:k] [ɪn][ðə; ði][da:rk] .

Her eyes flattened , **distended** , **and sparked like micaceous rock in the dark** .
她 眼睛 扁平的 , 膨胀 , 和 引发 喜欢 云母 岩石 在 这 黑暗的 .

她的眼睛扁平、肿胀, 在黑暗中像云母岩石一样闪闪发光。

[hɜ:r; hər][hændz] [klentʃt] [tɪl] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] , ['haɪli] ['pɑ:liʃt] [neɪlz] [bɪt][ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:mz] .

Her hands clenched till the pointed , **highly polished nails bit into the palms** .
她 双手 紧握 直到 这 尖 , 高度 抛光 指甲 少量 进入 这 棕榈树 .

她的双手紧紧握成拳头, 尖锐光滑的指甲深深地嵌入掌心。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

" **What do you say** ?
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] ?

You are Ida May Bostwick ?
你 是 艾达 可能 博斯威克 ?

你是艾达·梅·博斯威克吗?

" [æ̣t; ə̣t] [ð̣æt] [ˈmoʊmə̣nt] [ˈʃi:lə̣] [ˈmæklịn] [sɔ:] [ð̣ə; ð̣i] [laɪt] .
" At that moment Sheila Macklin saw the light .
" 在 那 片刻 希拉 麦克林 锯 这 光 .

“那一刻，希拉·麦克林豁然开朗。”

[aɪ ˈti:] [smoʊt] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hə̣r] [breɪ̣n] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃæft] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] ; [ə; eɪ]
It smote upon her brain like a shaft from a great searchlight ; a
它 猛击 之上 她 脑 喜欢 一个 轴 从 一个 伟大的 探照灯 ; 一个
[ˈpenətreɪtɪŋ] ,
penetrating ,
渗透 ,

它像一道巨大的探照灯光束一样击中了她的大脑；一道穿透性的，

[ˈkli:vɪŋ] [bi:m] [ð̣æt] [maɪt] [hæ̣v; hə̣v] [leɪd] [ber] [hɜ:r; hə̣r] [ˈveri] [soʊl] [brɪˈfɔ:r] [ð̣ə; ð̣i] [əˈkju:zɪŋ] [ˈstreɪndʒər]
cleaving beam that might have laid bare her very soul before the accusing stranger
劈裂 光束 那 可能 有 铺设 裸 她 非常 灵魂 前 这 指控 陌生人

.
:
.

那道劈裂的梁柱或许会将她的灵魂暴露在那个指责她的陌生人面前。

[ʃi:; ʃi] [ˈstægərd] , [rɪˈtri:tɪŋ] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmə̣nt] .
She staggered , retreating , shrinking , but only for a moment .
她 交错 , 撤退 , 收缩 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

她踉跄着，后退着，蜷缩着，但只是一瞬间。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈpælər] [ð̣æt] [hæ̣d; hə̣d] [kʌm] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hə̣r] [feɪs] [left] [aɪ ˈti:] .
The pallor that had come into her face left it .
这 苍白 那 有 来 进入 她 脸 左边 它 .

她脸上的苍白消失了。

[ˈkʌlər] [roʊz] [ˈsɔ:ftli] [ˈʌndər] [ð̣ə; ð̣i] [ɪkˈskwɪzɪt] [skɪn] [ænd; ənd] [ð̣er; ð̣ər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [ˈʌplɪft] [ʌv; əv]
Color rose softly under the exquisite skin and there came a haughty uplift of
颜色 玫瑰 轻轻 在下面 这 精美的 皮肤 和 那里 来了 一个 傲慢 提升 的

[hɜ:r; hə̣r] [tʃɪn] .
her chin .
她 下巴 .

她精致的肌肤下泛起了淡淡的红晕，下巴也傲然地抬起。

[ʃi:; ʃi] [st̩eərd̩] [bæk] [ˈɪntu:] [ð̣ə; ð̣i] [ˈbleɪzɪŋ] , [ˈɡri:nɪ] - [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] [ð̣ə; ð̣i] [ˈʌðər] , [hɜ:r; hə̣r] [oʊn]
She stared back into the blazing , greenish - brown eyes of the other , her own
她 凝视 后退 进入 这 炽烈 , 绿绿色 - 棕色的 眼睛 的 这 其他 , 她 自己的
[aɪz] [ʌnəˈfreɪd] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ] .
eyes unafraid , challenging .
眼睛 无所畏惧 , 具有挑战性的 .

她回望着对方那双燃烧着光芒的绿褐色眼睛，自己的眼神无所畏惧，充满挑战。

" [du:] [ju:; jʊ] [daʊt] [em ˈi:] ?
" Do you doubt me ?
" 做 你 怀疑 我 ?

你怀疑我吗？

" [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] ,
" she demanded ,
" 她 要求 ,

她质问道：“

[wið; wiθ][æz; əz] [mʌt] [kəm'pəʊzər] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [pə'zi](ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns]
with as much composure as though a secure position and a conscience
和 作为 很多 镇定 作为 尽管 一个 安全的 位置 和 一个 良心
[kwaɪt] [æt; ət] [i:z] [wɜ:r; wər][hɜ:rz] .
quite at ease were hers .
相当 在 舒适 是 她的 .
她表现得十分镇定，仿佛拥有稳固的地位和问心无愧。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?
你是谁？

[ɪn] [wʌt] [wei] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [neɪm] [ɔ:r][ɪn][maɪ][aɪ'dentəti] ? "
In what way are you interested in my name or in my identity ? "
在 什么 方式 是 你 感兴趣的 在 我的 姓名 或者 在 我的 身份 ? "
你为什么对我的名字或身份感兴趣？

" [waɪ] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['strɪkən] ['spi:tʃləs] .
" Why , you — you — " The visitor was for the moment stricken speechless .
" 为什么 , 你 — 你 — " 这 游客 曾是 为了 这 片刻 受打击的 无言 .
“为什么，你——你——” 来访者一时语塞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第10/16页

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspi:tʃləsənəs] [ʌv; əv][reɪdʒ] — [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈkənˈtroʊləbl] [ˈfjʊəri]
But it was the speechlessness of rage — of wild and uncontrollable fury
但 它 曾是 这 失语 的 愤怒 — 的 荒野 和 不可控的 愤怒

“
.”
但那是愤怒的无言——是狂野而无法控制的怒火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ]
Then she caught her breath .
然后 她 捕捉 她 气息 .

然后她喘了口气。

" [juː; jʊ][ˈdɜːrti] [tʃiːt] , [juː; jʊ] !
" You dirty cheat , you !
" 你 肮脏的 欺骗 , 你 !

你这个卑鄙的骗子！

[juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈaɪdə] ['bɑːstwɪk] ?
You stand there and tell me you are Ida Bostwick ?
你 站立 那里 和 告诉 我 你 是 艾达 博斯威克 ?

你站在那里告诉我你是艾达·博斯威克？

[juːv] [gɑːt][gɔːl] — [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][gɑːt][gɔːl] !
You've got gall — you certainly have got gall !
你已经 得到 瘰 — 你 当然 有 得到 瘰 !

你胆子真大——你真是胆子太大了！

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" I'd like to know who the devil you are ?
" ID 喜欢 到 知道 WHO 这 魔鬼 你 是 ?

我想知道你究竟是谁？

[ˈkʌmɪn] - [raɪt] [hɪr] , - [jʊr; jər] [wei] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [dəʊnt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Comin ' right here , wormin ' your way into a place that don't belong to you ,
即将到来 - 正确的 这里 , - - 你的 方式 进入 一个 地方 那 不 属于 到 你 ,

你就这么溜进来，钻进一个不属于你的地方，

[ˈɡetɪn] - [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ænt] [æn; ən] - [ˈʌŋk(ə)] , [aɪ] [spəʊz] ,
gettin ' on the soft side of my aunt an ' uncle , I s'pose ,
获得 - 在 这 柔软的 边 的 我的 阿姨 一个 - 叔叔 , 我 假设 ,

我想，我大概是想讨好我姑姑和姑父吧。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪn] - [tuː; tə][græb][ɔːl] [ðeɪ] [gɑːt] [wen] [ðeɪ] [daɪ] .
and thinkin ' to grab all they got when they die .
和 思考 - 到 抓住 全部 他们 得到 什么时候 他们 死 .

他们想着死后能把所有财产都带走。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kaɪnd] , [mɪs] !
Oh , I know your kind , miss !
哦 , 我 知道 你的 种类 , 错过 !

哦，小姐，我了解你这种人！

" [bʌt; bət] [aɪl] [ʃʊ] [juː; jʊ] [ʌp] .
" **But I'll show you up** .
" 但 患病的 展示 你 向上 .

但我会证明给你看。

[aɪl] [let] - [ɪm] [noʊ] [wɒts] [wʌt] [ænd; ənd] [huːz] [huː] .
I'll let 'em know what's what and who's who .
患病的 让 - 呃 知道 是什么 什么 和 谁是 WHO .

我会让他们知道事情的来龙去脉，以及每个人的身份。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['preʃəs] [sɔːft][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃiːz] ['aɪdə]
They must be precious soft to take a girl like you in and think she's Ida
他们 必须 是 宝贵的 柔软的 到 拿 一个 女孩 喜欢 你 在 和 思考 她是 艾达
[ˈbɔːstwɪk] .
Bostwick .
博斯威克 .

他们一定心肠很软，才会把你这样的女孩子当成艾达·博斯威克一样看待。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此？

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
" **She stamped her foot** .
" 她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ['θretnɪŋli] .
She advanced upon the other threateningly .
她 先进的 之上 这 其他 威胁地 .

她气势汹汹地向对方逼近。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tri:t] .
But the girl she had accused did not retreat .
但 这 女孩 她 有 被告 做过 不是 撤退 .

但是，被她指控的那个女孩并没有退缩。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːti] [ɪkspreʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
The flush of outrage and that haughty expression were still upon her
这 冲洗 的 暴行 和 那 傲慢 表达 是 仍然 之上 她
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

她脸上依然带着愤怒的红晕和傲慢的神情。

[ʃiː; ʃi] [spʊʊk] ['veri] ['fɜːrmlɪ][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['kɒntræstɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃɑːrpli]
She spoke very firmly but in a voice so low that it contrasted the more sharply
她 辐 非常 牢牢 但 在 一个 嗓音 所以 低的 那 它 对比 这 更多的 尖锐地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [skwɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pəʊnənt] .
with the enraged squall of her opponent .
和 这 愤怒 暴风雨 的 她 对手 .

她说话非常坚定，但声音却很低，这与对手愤怒的咆哮形成了更鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi] [æskt] :
She asked :
她 问 :

她问道：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "
" **Who are you , if you please ?** "
" WHO 是 你 , 如果 你 请 ? "

请问你是谁？

" [ju:v] [tʃi:k] [tu:; tə] [æsk] [em 'i:] .
" **You've cheek to ask me** .
" 你已经 脸颊 到 问 我 ：

你竟敢问我。

[aɪd] [ɔ:t] [tu:; tə] [spɪt] [ɑ:n] [ju:; jə] , [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] !
I'd ought to spit on you , so I had !
ID 应该 到 吐 在 你 , 所以 我 有 ！

我真想朝你吐口水，所以我吐了！

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jə] [hu:] [aɪ] [ei 'em] — [ænd; ənd] ['ɪtl] [hoʊld] [ju:; jə] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [ges] .
But I'll tell you who I am — and it'll hold you for a while , I guess .
但 患病的 告诉 你 WHO 我 是 — 和 它将 抓住 你 为了 一个 尽管 , 我 猜测 。

但我会告诉你我是谁——我想这会让你暂时忘记我。

[aɪ] [ei 'em] ['aɪdə] [meɪ] ['bɔ:stwɪk] .
I am Ida May Bostwick .
我 是 艾达 可能 博斯威克 。

我是艾达·梅·博斯威克。

[ju:; jə] [noʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [wel] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] ['mæɪkɪn] - [aʊt] [tu:; tə] [ði:z] [rɪtʃ] [rɪ'leɪnɪz] [ʌv; əv] [maɪn]
You know full and well you are makin ' out to these rich relations of mine
你 知道 满的 和 出色地 你 是 制造 - 出去 到 这些 富有的 关系 的 矿

[ðæt] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [em 'i:] .
that you are me .
那 你 是 我 。

你很清楚，你向我的这些有钱亲戚们装作你就是我。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jə] [ʌp] , [mɪs] !
I'll show you up , miss !
患病的 展示 你 向上 , 错过 ！

我会让你好看的，小姐！

[aɪl] [hæv; həv] [ju:; jə] [wɪpt] — [ɔ:r] [dʒeɪld] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
I'll have you whipped — or jailed — or something .
患病的 有 你 鞭打 — 或者 入狱 — 或者 某物 。

我会让你挨鞭子——或者坐牢——或者采取其他什么措施。

[ðə; ðɪ] [gɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jə] !
The gall of you !
这 瘰 的 你 ！

你竟敢如此厚颜无耻！

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gɜ:rl] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] .
" **The other girl heard her with unchanging face** .
" 这 其他 女孩 听到 她 和 不变 脸 。

另一个女孩听了这话，面无表情。

['sʌmhəʊ] , [ðæt] ['stedi] , [ʌn'fɪŋkɪŋ] [lʊk] [geɪv] ['aɪdə] [meɪ] ['bɔ:stwɪk] [pɔ:z] .
Somehow , that steady , unshrinking look gave Ida May Bostwick pause .
不知何故 , 那 稳定的 , 不收缩 看 给予 艾达 可能 博斯威克 暂停 。

不知为何，艾达·梅·博斯威克那坚定不移、毫不畏缩的眼神让艾达·梅·博斯威克陷入了沉思。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [rɪ'kɔɪld] .
It was she who recoiled .
它 曾是 她 WHO 反冲 。

是她先退缩了。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

[ðə; ði] [laɪ]
THE LIE
这 说谎

谎言

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [br'kʌmɪŋ] ['aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] ,
The girl who had seized upon the chance of becoming Ida May Bostwick ,
这 女孩 WHO 有 查获 之上 这 机会 的 成为 艾达 可能 博斯威克 ,
那个抓住机会成为艾达·梅·博斯威克的女孩,

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'spər] [ðæt] [ɪn'fraʊdɪd] ['fi:lə] ['mækliŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
and so escaping the horror and despair that enshrouded Sheila Macklin like a
和 所以 逃脱 这 恐怖 和 绝望 那 笼罩 希拉 麦克林 喜欢 一个
[ˈfɪlði] ['mænt(ə)] ,
filthy mantle ,
污秽 地幔 ,

于是,她得以逃离笼罩着希拉·麦克林的恐怖和绝望,就像逃离一件肮脏的斗篷一样。

[stʊd] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][blæst][æz; əz][fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [vaɪtu:pə'reɪʃn]
stood after the first blast as firm as a rock under the torrent of vituperation
站立 后 这 第一的 爆炸 作为 公司 作为 一个 岩石 在下面 这 激流 的 谩骂
[ænd; ənd][reɪdʒ] [wɪtʃ] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [lɪps] .
and rage which poured from the other girl's lips .
和 愤怒 哪个 倾倒 从 这 其他 女孩们 嘴唇 .

第一次爆发之后,他像石头一样屹立不倒,任由另一个女孩的谩骂和愤怒如潮水般涌来。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['aɪdə] [meɪ] — [wi:k] , [seɪv] [ɪn] ['venəməs] [heɪt] , [ʌn'steɪb(ə)] [æz; əz] ['wɔ:tər] ,
The real Ida May — weak , save in venomous hate , unstable as water ,
这 真实的 艾达 可能 — 虚弱的 , 节省 在 有毒 恨 , 不稳定 作为 水 ,
真正的艾达·梅——软弱无力,除了恶毒的仇恨之外,像水一样不稳定。
[æz; əz] ['ʃæləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [glæs] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒɔɪnd] ['ɪʃu:] [ɪn][ə; eɪ] [her] - ['pʊlɪŋ]
as shallow as a pool of glass — could have joined issue in a hair - pulling
作为 浅的 作为 一个 水池 的 玻璃 — 可以 有 加入 问题 在 一个 头发 - 拉
[feɪs] - ['skrætʃɪŋ] [brɔ:l] .
face - scratching brawl .
脸 - 抓挠 争吵 .

浅得像玻璃池——可能会卷入一场揪头发、抓脸的斗殴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [bri:d] [ænd; ənd] [ʌp] - ['brɪŋɪŋ] .
She was of that breed and up - bringing .
她 曾是 的 那 品种 和 向上 - 带来 .

她出身于那种家庭,成长环境也与此类似。

['fi:lə] ['mækliŋz] ['veri] ['dɪgnəti] [held] ['aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] [æt; ət] ['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] .
Sheila Macklin's very dignity held Ida May Bostwick at arm's length .
希拉 麦克林 非常 尊严 握住 艾达 可能 博斯威克 在 武器 长度 .
希拉·麦克林的尊严使她与艾达·梅·博斯威克保持着距离。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ['fi:lə] [hæd; həd] [ju:'sɜ:pt] ,
With all right and title to the name and place Sheila had usurped ,
和 全部 正确的 和 标题 到 这 姓名 和 地方 希拉 有 篡夺 ,
希拉篡夺了她名誉和地名的一切权利和所有权,

[ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)] [wʌz; wəz] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɒstərz] [lʊk] .
the new arrival was awed by the impostor's look .
这 新的 到达 曾是 敬畏 经过 这 冒名顶替者的 看 .
新来的人被冒名顶替者的外表惊呆了。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] — [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˌɪnstəntɪniəs] — [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɔːrɪfaɪd] [sərˈpraɪz]
Following that first — and merely instantaneous — expression of horrified surprise
下列的 那 第一的 — 和 仅仅 瞬间 — 表达 的 惊恐万分 惊喜
[æɪt; ət][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][aɪˈdentəti] ,
at Ida May's announcement of her identity ,
在 艾达 五月份 公告 的 她 身份 ,
在艾达·梅宣布自己的身份后，人们最初——而且仅仅是瞬间——表现出了惊恐的惊讶。

[ðɪs] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
this girl , who was so secure in the confidence of the Balls and the
这 女孩 , who 曾是 所以 安全的 在 这 信心 的 这 球 和 这
[kəˈmjuːnəti] ,
community ,
社区 ,
这个女孩，对鲍尔一家和社区都非常信任，

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈkleɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈtʃiːvd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈʌtər]
proceeded to look down at the claimant of her achieved position with utter
继续 到 看 向下 在 这 索赔 的 她 已达成 位置 和 说出
[ˈkɑːmnəs] .
calmness .
平静 .
她神态自若地俯视着声称拥有她所取得地位的人。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈɔːlmoʊst][əˈfreɪd] .
It made the real Ida May almost afraid .
它 制成 这 真实的 艾达 可能 几乎 害怕的 .
这让真正的艾达·梅几乎感到害怕。
[ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn]
Certain as she was of her own name and the assertion of her own
肯定 作为 她 曾是 的 她 自己的 姓名 和 这 断言 的 她 自己的

[pɜːrsəˈnæləti] ,
personality ,
性格 ,
她对自己的名字和个性都充满自信，
[ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] [ʌnˈfeɪkən] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
the bold and unshaken opposition confronting her in the very look of the
这 大胆的 和 坚定不移 反对 面对 她 在 这 非常 看 的 这

[ɪmˈpɑːstər] [əˈbæʃt] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] .
impostor abashed Ida May Bostwick .
骗子 羞愧 艾达 可能 博斯威克 .
面对她，勇敢而坚定的反对力量，正是那个冒名顶替者羞愧难当的艾达·梅·博斯威克。
[ˈæftər][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ˈaʊtbreɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] .
After her first outbreak she was silenced .
后 她 第一的 暴发 她 曾是 沉默 .

在她第一次发病后，她就被噤声了。
" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪŋ] ? " [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [pəˈzeɪn] [æskt] .
" **Do you really know what you are saying ?** " **the girl in possession asked .**
" 做 你 真的 知道 什么 你 是 说 ? " 这 女孩 在 拥有 问 .
“你真的知道自己在说什么吗？”被附身的女孩问道。
" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] ?
" **Are you aware that I am Ida May Bostwick ?**
" 是 你 意识到的 那 我 是 艾达 可能 博斯威克 ?
你知道我是艾达·梅·博斯威克吗？

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:] [jə] — ['ri:əli] ?
Who are you — really ?
 WHO 是 你 — 真的 ?

你究竟是谁？

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:] [jə] — ['ri:əli] ?
Who are you — really ?
 WHO 是 你 — 真的 ?

你究竟是谁？

" ['aɪdə] [meɪ] [steərd] , ['flæsɪd] , ['helpləs] .
" **Ida May stared , flaccid , helpless .**
" 艾达 可能 凝视 , 松弛 , 无助 .

“艾达·梅呆呆地望着，无力地，无助地。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][reɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['ruːdnəs] , [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , ['iːv(ə)n] ,
For the time being all her rage , her rudeness , her amazement , even ,
为了 这 时间 存在 全部 她 愤怒 , 她 粗鲁 , 她 惊愕 , 甚至 ,
[dreɪnd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
drained out of her .
排水 出去 的 她 .

此刻，她所有的愤怒、粗鲁，甚至惊讶，都消失殆尽了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'pɑːstər][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;
For this impostor to face her down in this way ;
为了 这 骗子 到 脸 她 向下 在 这 方式 ;

这个冒名顶替者竟然以这种方式与她对峙；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kleɪm] ['aɪdə] ['meɪz] [neɪm] [ænd; ɐnd][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʌtər] [kɑːm] — [sʌtʃ]
for her to claim Ida May's name and identity with such utter calm — such
为了 她 到 宣称 艾达 五月份 姓名 和 身份 和 这样的 说出 冷静的 — 这样的
[sɑːŋ'frwaː] ;
sangfroid ;
冷静 ;

她以如此平静——如此沉着冷静——的姿态认领艾达·梅的名字和身份；

[fɔːr; fər] ['ʃiːlə] [tuː; tə][stænd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ɐnd] [dɪ'lɪbəɾətli] [dɪ'kler] [ðæt] [wʌt] ['aɪdə] [meɪ]
for Sheila to stand before her and deliberately declare that what Ida May
为了 希拉 到 站立 前 她 和 故意地 宣布 那 什么 艾达 可能
[hæd; həd] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] — [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ɐnd]
had known to be her own all her life long — her name and
有 已知 到 是 她 自己的全部 她 生活 长的 — 她 姓名 和
[dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] — [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'nʌðəz] — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ] [θɪŋ]
distinctive character — was actually another's — all this was so monstrous a thing
独特的 特点 — 曾是 实际上 另一个的 — 全部 这 曾是 所以 滔天 一个 事物
[ðæt] ['aɪdə] [meɪ] [wʌz; wəz] [stʌnd] .
that Ida May was stunned .
那 艾达 可能 曾是 目瞪口呆 .

希拉站在她面前，故意宣称艾达·梅一生所珍视的——她的名字和独特的性格——实际上是别人的——这一切太可怕了，
艾达·梅惊呆了。

[sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ?
Suppose — suppose something had really happened to her mind ?
认为 — 认为 某物 有 真的 发生 到 她 头脑 ?

假设——假设她的精神真的出了什么问题？

[piːp(ə)l] [dɪd][gəʊ][mæd] , ['aɪdə] [meɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .
People did go mad , Ida May had heard .
人们 做过 去 疯狂的 , 艾达 可能 有 听到 .

艾达·梅听说，确实有人发疯了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪn'sænəti][wʌz; wəz] [laɪk] ,
She had rather a vague idea as to what insanity was like ,
她 有 相当 一个 模糊的 主意 作为 到 什么 疯狂 曾是 喜欢 ,

她对精神错乱是什么感觉只有相当模糊的概念。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər][maɪnd] ['slɪpɪŋ] .
but she felt her mind slipping .
但 她 毛毡 她 头脑 滑倒 .

但她感觉自己的意识正在逐渐模糊。

[ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ʌnə'freɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['kaʊntənəns] [geɪv] ['aɪdə] [meɪ] [noʊ]
The sure and unfraid expression of the other girl's countenance gave Ida May no
这 当然 和 无所畏惧 表达 的 这 其他 女孩们 面容 给予 艾达 可能 不
[help][æt; ət][ɔ:l] .
help at all .
帮助 在 全部 .

另一个女孩脸上自信而无畏的表情，丝毫没有给艾达·梅带来任何帮助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pəʊnənt] [hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st][hɜːr; hər][maɪnd] .
She was sure that her opponent had not lost her mind .
她 曾是 当然 那 她 对手 有 不是 丢失的 她 头脑 .

她确信她的对手并没有疯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [bæd] ,
She was just a wicked , bad ,
她 曾是 只是 一个 邪恶 , 坏的 ,

她简直是个邪恶、坏透了的家伙。

[ˈhɔːrɪd] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɪ'ɔ:ŋd] [tuː; tə]['aɪdə] [meɪ] ['bɑ:stwɪk] ,
horrid girl who had somehow got something that belonged to Ida May Bostwick ,
可怕的 女孩 WHO 有 不知何故 得到 某物 那 属于 到 艾达 可能 博斯威克 ,
一个可怕的女孩，不知怎么地得到了属于艾达·梅·博斯威克的东西，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and meant to keep it if she could .
和 意思是 到 保持 它 如果 她 可以 .

她打算尽可能地把它留下来。

[self] - ['pɪti] [fɪld] [ðə; ði] ['vɪzɪtɜːz] [maɪnd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɪn][hɜːr; hər]
Self - pity filled the visitor's mind in place of the fury she had expended in her
自己 - 遗憾 已填 这 访客 头脑 在 地方 的 这 愤怒 她 有 已支出 在 她
[fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] .
first outburst .
第一的 爆发 .

访客心中原本的愤怒，被自怜所取代。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑ:t] [ə'tæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] ,
She dared not attack the other with tooth and nail ,
她 敢于 不是 攻击 这 其他 和 齿 和 指甲 ,

她不敢用牙齿和指甲攻击对方，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz][æz; əz] [matʃ] [hɜːr; hər] [suː'piəriər] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ]
for she saw now that this girl was as much her superior in physical strength
为了 她 锯 现在 那 这 女孩 曾是 作为 很多 她 优越的 在 身体的 力量
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
as she was in strength of character .
作为 她 曾是 在 力量 的 特点 .

因为她现在明白，这个女孩在体力上和意志力上都远胜于她。

['ðerfɔːr] , ['aɪdə] [meɪ] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n] [terz] .
Therefore , Ida May fell back upon tears .
所以 , 艾达 可能 跌倒 后退 之上 眼泪 .

因此，艾达·梅再次泪流满面。

[ʃiː; ʃi] ['blʌbəd] [raɪt] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['riːəli] ['wɪri] ['æftər][hɜːr; hər] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She blubbered right heartily , and , being really weary after her walk from the
她 呜咽 正确的 衷心地 , 和 , 存在 真的 厌倦 后 她 走 从 这
[pɔ:rt] ,
port ,
港口 ,

她放声大哭，而且从港口走过来后实在太累了。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈrɑːkər] , [wɪtʃ] [ˈskwiːkt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [prəˈtɛstɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
she fell back into the spring rocker , which squeaked almost as protestingly as she
她 跌倒 后退 进入 这 春天 摇滚乐 , 哪个 吱吱作响 几乎 作为 抗议地 作为 她
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

她跌回弹簧摇椅里，摇椅发出吱吱的响声，几乎和她跌倒时发出的抗议声一样大。

[pʊt] [hɜːr; hər] [biˈrɪŋd] [hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə] [griːf] .
put her beringed hands before her face , and gave herself to grief .
放 她 环状 双手 前 她 脸 , 和 给予 她自己 到 悲伤 .

她将戴着戒指的双手放在脸前，沉浸在悲痛之中。

[ʃiːlə] [ˈmæklɪnz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
Sheila Macklin's expression did not change .
希拉 麦克林 表达 做过 不是 改变 .

希拉·麦克林的表情没有变化。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈviːld] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] .
She revealed no sympathy for Ida May Bostwick .
她 揭晓 不 同情 为了 艾达 可能 博斯威克 .

她对艾达·梅·博斯威克没有丝毫同情。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈsɪmpəθi] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] , [ʌnˈferli]
If she felt sympathy , it was for that girl who had been persecuted , unfairly
如果 她 毛毡 同情 , 它 曾是 为了 那 女孩 WHO 有 到过 受迫害 , 不公平
[əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] ,
accused of stealing ,
被告 的 偷窃 ,

如果她感到同情，那也是对那个遭受迫害、被不公正地指控偷窃的女孩。

[sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈprɪzn] , [ˈæftərwəd] [ˈbrændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɪgmə] [ʌv; əv] "
sent to a place worse than prison , afterward branded with the stigma of "
发送 到 一个 地方 更糟 比 监狱 , 之后 品牌 和 这 柱头 的 "
[ˈdʒeɪlbɜːrd] " ;
jailbird " ;
累犯 " ;

被送往比监狱更糟糕的地方，之后被贴上“囚犯”的标签；

[ðæt] [gɜːrɪ] [huːm] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [hæd; həd] [bɪˈfrendɪd] ,
that girl whom Tunis Latham had befriended ,
那 女孩 谁 突尼斯 拉瑟姆 有 结交朋友 ,

图尼斯·拉瑟姆结识的那个女孩，

[hæd; həd] [ˈreskjʊːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪtʃuːeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
had rescued from a situation which she could not think of now without a
有 获救 从 一个 情况 哪个 她 可以 不是 思考 的 现在 没有 一个
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkriːpɪŋ] [ˈhɔːrər] .
feeling of creeping horror .
感觉 的 爬行 恐怖 .

她曾从某种境地中脱身，现在回想起来，她都会感到一阵阵恐惧袭来。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈoʊvər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ˈkleɪmənt] [ə; eɪ] [pleɪs]
Was she going to give over without a fight to this new claimant a place
曾是 她 去 到 给 超过 没有 一个 斗争 到 这 新的 索赔 一个 地方
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli][ˈrefjuːdʒ] ?
which had been and still was her only refuge ?
哪个 有 到过 和 仍然 曾是 她 仅有的 避难所 ?

她难道要不费吹灰之力地将她唯一的避难所拱手让给这个新的占有者吗？

[,aɪˈtiː][kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ðɪs] .
It could not be expected that she would do this .
它 可以 不是 是 预期的 那 她 会 做 这 .
没想到她会这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈtæstrəfi] .
She had had no warning of this catastrophe .
她 有 有 不 警告 的 这 灾难 .
她事先对这场灾难毫无预兆。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
There had been no opportunity to prepare for a situation which must
那里 有 到过 不 机会 到 准备 为了 一个 情况 哪个 必须
[hæv; həv] [ˌɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
have shocked her terribly in any case .
有 震惊 她 可怕 在 任何 案件 .
她根本没有机会为这种情况做好准备，无论如何，这种情况肯定让她感到非常震惊。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd] [taɪm] —
But if she had only had time —
但 如果 她 有 仅有的 有 时间 —
但如果她有足够的时间——

[taɪm] ?
Time ?
时间 ?
时间？

[taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Time for what ?
时间 为了 什么 ?
时间用来干什么？

[tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ?
To run away ?
到 跑步 离开 ?
逃跑？

[ɔːr][tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [bɔːlz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈkleɪmənt] ?
Or to prepare the Balls , for instance , for the coming of this new claimant ?
或者 到 准备 这 球 , 为了 实例 , 为了 这 未来 的 这 新的 索赔 ?
或者，例如，为了让鲍尔斯家族为这位新索赔者的到来做好准备？

[ænd; ænd] [huː] [nuː] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] ?
And who knew this girl who said she was Ida May Bostwick ?
和 WHO 知道 这 女孩 WHO 说 她 曾是 艾达 可能 博斯威克 ?
谁认识这个自称是艾达·梅·博斯威克的女孩？

[ˈʃiːlə] [ˈmæklɪn] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈserə] [ˈhʌni] ,
Sheila Macklin was fully aware of the history of Sarah Honey ,
希拉 麦克林 曾是 完全 意识到的 的 这 历史 的 莎拉 蜂蜜 ,
希拉·麦克林完全了解莎拉·霍尼的过往经历。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kwaɪt] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [keɪp] [ˌsiː ʊʊ ˈdiː]
of her marriage which had quite cut her off from her Cape Cod
的 她 婚姻 哪个 有 相当 切 她 离开 从 她 岬 鳕鱼
[ˈfrendz] ,
friends ,
朋友们 ,
她的婚姻让她与科德角的朋友们彻底断绝了联系。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət][bɪɡ] [rek] [koʊv] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ,
and of the little that was known at Big Wreck Cove about her daughter ,
和 的 这 小的 那 曾是 已知 在 大的 破坏 海湾 关于 她 女儿 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

而关于她女儿，大沉船湾的人们所知甚少，只知道她女儿是.....

[sɪns] ['beɪbɪhʊd] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [si:n] [hɪr] .
since babyhood , **had never been seen here** .
自从 婴儿期 , 有 绝不 到过 已见 这里 .

自幼年起，就从未在这里出现过。

[haʊ] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ðə; ði] [raɪt] ['aɪdə] [meɪ] ?
How was one to be sure if this were really the right Ida May ?
如何 曾是 一 到 是 当然 如果 这 是 真的 这 正确的 艾达 可能 ?

如何才能确定这真的是艾达·梅本人呢？

[ɪf] [wʌn][gɜ:rl][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][kleɪm][ænd; ʌnd] ['kæəri] [aɪˈti:] [θru:] [soʊ] ['i:zəli] , [waɪ] [nɑ:t]
If one girl could make the claim and carry it through so easily , why not
如果 一 女孩 可以 制作 这 宣称 和 携带 它 通过 所以 容易地 , 为什么 不是
[əˈnʌðər] ?
another ?
其他 ?

如果一个女孩可以如此轻松地提出要求并付诸行动，为什么另一个女孩不行呢？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [gɜ:rl] , ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [pru:v] [hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
How could this girl , crying in the rocking - chair , prove her statement that she
如何 可以 这 女孩 , 哭泣 在 这 摇滚 - 椅子 , 证明 她 陈述 那 她
[wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . ['bɔlz] [ni:s] ?
was Mrs . Ball's niece ?
曾是 太太 . 球的 侄女 ?

这个坐在摇椅上哭泣的女孩，如何才能证明自己是鲍尔太太的侄女呢？

[ði:z] [θɔ:ts] [si:ðd] [ɪn] [ʃi:lə] ['mæklɪnz] [breɪn] .
These thoughts seethed in Sheila Macklin's brain .
这些 想法 沸腾 在 希拉 麦克林 脑 .

这些念头在希拉·麦克林的脑海中翻腾。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ki:p] [ku:l] !
She must keep cool !
她 必须 保持 凉爽的 !

她必须保持冷静！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hoʊld][hɜ:r'self] [daʊn] , [ki:p] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
She must hold herself down , keep control of her own mind ,
她 必须 抓住 她自己 向下 , 保持 控制 的 她 自己的 头脑 ,

她必须克制自己，控制好自己的思想。

[ænd; ʌnd] [ki:p] [ðə; ði] [wɪp] [hænd][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and keep the whip hand of this girl before her .
和 保持 这 鞭 手 的 这 女孩 前 她 .

并让这女孩的鞭子始终在她面前。

[ænd; ʌnd] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈtju:nɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
And , then , there was Tunis to think of .
和 , 然后 , 那里 曾是 突尼斯 到 思考 的 .

然后，还有突尼斯需要考虑。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑ:stwi:k] [rekt] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈhæpɪnəs] , [ʌv; əv]
The appearance of the real Ida May Bostwick wrecked all her happiness , of
这 外貌 的 这 真实的 艾达 可能 博斯威克 损毁 全部 她 幸福 , 的
[kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ˈtju:nɪs] .
course , with Tunis .
课程 , 和 突尼斯 .

真正的艾达·梅·博斯威克的出现，当然毁掉了她和突尼斯的所有幸福。

[ˈʃi:lə] [kʊd; kəd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
Sheila could not let him continue his association with her .
希拉 可以 不是 让 他 继续 他的 协会 和 她 .

希拉不能让他继续和她保持联系。

[jet] [wʌt] [kɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [pər'su:] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
Yet what course should she pursue to save him ?
然而 什么 课程 应该 她 追求 到 节省 他 ?

她应该采取什么措施来拯救他呢？

[ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn] [ˈʃi:lə] [ˈmæklɪnz] [maɪnd] .
That suddenly became the first consideration in Sheila Macklin's mind .
那 突然 成为 这 第一的 考虑 在 希拉 麦克林 头脑 .

这件事突然成了希拉·麦克林首先考虑的事情。

[haʊ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ?
How to do this ?
如何 到 做 这 ?

怎么做？

[haʊ] [tu:; tə] [seɪv] [ˈtju:nɪs][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪl] -
How to save Tunis from being overwhelmed by the result of his own ill -
如何 到 节省 突尼斯 从 存在 不堪重负 经过 这 结果 的 他的 自己的患病的 -
[kən'sɪdərd] [di:d] ?
considered deed ?
经过考虑的 契据 ?

如何才能避免突尼斯因其草率行事而遭受重创？

[ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [ʌv] [ɑ:n][ˈtju:nɪs] [ˈlæθəmz] [pɑ:rt][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n]
Impulse and love on Tunis Latham's part had brought about this terrible situation
冲动 和 爱 在 突尼斯 拉瑟姆的 部分 有 带来 关于 这 糟糕的 情况
.
:
.

图尼斯·拉瑟姆的冲动和爱情导致了这场可怕的局面。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
Not that the girl blamed him in the least .
不是 那 这 女孩 被指责 他 在 这 至少 .

那女孩丝毫没有责怪他。

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:,mju:] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [sʌkt]
Her thought was to protect the captain of the Seamew from being sucked
她 想法 曾是 到 保护 这 队长 的 这 西洋菜 从 存在 真烂
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈklɪrli] [bɪ'held] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [pæθ] .
into the whirlpool which she clearly beheld beside her path .
进入 这 漩涡 哪个 她 清楚地 观看 旁 她 小路 .

她当时的想法是保护“海鸥号”的船长不被卷入她清楚地看到就在她旁边的漩涡中。

[seɪv] [ˈtju:nɪs] !
Save Tunis !
节省 突尼斯 !

拯救突尼斯！

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
It must be done .
它 必须 是 完毕 :

必须这样做。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] , [ɪnˌkɔːnsɪˈkwɛnʃ(ə)l] , [wiːk] - [ˈmaɪndɪd] , [luːs] - [lɪpt] [gɜːrɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd]
This little , inconsequential , weak - minded , loose - lipped girl must not be allowed
这 小的 , 无关紧要的 , 虚弱的 - 有思想 , 松动的 - 嘴唇 女孩 必须 不是 是 允许
[tuː; tə] [rek] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [laɪf] .
to wreck Tunis Latham's life .
到 破坏 突尼斯 拉瑟姆的 生活 :

绝不能让这个渺小、无足轻重、意志薄弱、口无遮拦的女孩毁了图尼斯·莱瑟姆的生活。

[ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][əkˈsept] [æz; əz] [truː] [ðə; ði] [teɪl] [ðə; ði][gɜːrɪ][kʊd; kəd] [rɪˈleɪt] ,
If people came to accept as true the tale the girl could relate ,
如果 人们 来了 到 接受 作为 真的 这 故事 这 女孩 可以 涉及 ,
如果人们接受了女孩讲述的故事,

[ˈtjuːnɪs] - [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [smɜːtʃt] [ˈʌtərli] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl][bɪg] [rek] [koʊv]
Tunis ' reputation would be smirched utterly in the opinion of all Big Wreck Cove
突尼斯 - 名声 会 是 污秽 完全地 在 这 观点 的 全部 大的 破坏 海湾
[foʊk] .
folk .
民间 :

在所有大沉船湾居民看来, 图尼斯的名声将会彻底受损。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ˈʃiːlə] [ˈmæklɪn] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][ˈtjuːnɪs] [wʌz; wəz] [naʊ]
Much as Sheila Macklin felt that her own happiness with Tunis was now
很多 作为 希拉 麦克林 毛毡 那 她 自己的 幸福 和 突尼斯 曾是 现在
[ɪmˈpɔːsəb(ə)l] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ænt] [luːˈkriːʃiə] [meɪd] [ðɪs] [riːələˈzeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] —
impossible — a flash of Aunt Lucretia made this realization the more poignant —
不可能的 — 一个 闪光 的 阿姨 卢克蕾蒂娅 制成 这 实现 这 更多的 令人心酸的 —
[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈʃeltəd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈfɔːli] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] .
he must be sheltered from any folly regarding this thing .
他 必须 是 避难所 从 任何 蠢事 关于 这 事物 :

尽管希拉·麦克林觉得自己和图尼斯的幸福已经不可能实现了——卢克雷齐娅姑妈的出现让她更加深刻地体会到了这一点——但他必须被保护起来, 以免在这件事上犯任何愚蠢的错误。

[ʃiː; ji] [nuː] [wel] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] .
She knew well his impulsive , generous nature .
她 知道 出色地 他的 冲动 , 慷慨的 自然 .
她很了解他冲动而慷慨的性格。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊlər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ðæn; ðən][ʃiː; ji] ?
Who had a fuller knowledge of it than she ?
WHO 有 一个 更丰满 知识 的 它 比 她 ?
谁比她更了解这件事呢?

[ʃiː; ji][mʌst; məst] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ˈtjuːnɪs] .
She must think and act for herself , without any conference with Tunis .
她 必须 思考 和 行为 为了 她自己 , 没有 任何 会议 和 突尼斯 .
她必须独立思考和行动, 无需与突尼斯方面进行任何磋商。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][mʌst; məst][duː][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] ,
But she must do the only thing , after all ,
但 她 必须 做 这 仅有的 事物 , 后 全部 ,
但她终究只能做这一件事。

[ðæt] [wʊd] [bɔːk] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [gɜːrɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .
that would balk this wretched girl from the city — for a time , at least .
那 会 犹豫 这 可怜 女孩 从 这 城市 — 为了 一个 时间 , 在 至少 .
这至少暂时阻止了这个可怜的女孩进入这座城市。

[ðə; ði][ˈri:əl][ˈaɪdə][meɪ] [ˈbɑ:stwi:k] [hæd; həd][noʊ] [ˈfrendz] [hɪr] [ænd; ənd][noʊ] [əˈkweɪntəns] [əˈmʌŋ]
The real Ida May Bostwick had no friends here and no acquaintances among
这 真实的 艾达 可能 博斯威克 有 不 朋友们 这里 和 不 熟人 之中
[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][bɪɡ] [rek] [koʊv] .
the people of Big Wreck Cove .
这 人们 的 大的 破坏 海湾 :
真正的艾达·梅·博斯威克在这里没有朋友，在大沉船湾也没有熟人。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪˈstæblɪ] [ˈi:ðər] [ˈkredit][ɔ:r][ðə; ði][fækt]
It would be no easy matter for her to establish either credit or the fact
它 会 是 不 简单的 事情 为了 她 到 建立 任何一个 信用 或者 这 事实
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪˈdentəti][ɪn][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] .
of her identity in the community .
的 她 身份 在 这 社区 :
对她来说，要在社区中建立信誉或确立自己的身份都不是一件容易的事。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [ænd; ənd][pərˈhæps][bi; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ˈaɪdə][meɪ] [tu:; tə] [brɪŋ]
It would take time and perhaps be very difficult for Ida May to bring
它 会 拿 时间 和 也许 是 非常 难的 为了 艾达 可能 到 带来
[ˈfɔ:rwərd] [kənˈklu:sɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [wʊd] [kənˈvɪns] [ðə; ði][bɔ:lz] ,
forward conclusive evidence that would convince the Balls ,
向前 确凿 证据 那 会 说服 这 球 ,
艾达·梅需要时间，而且可能非常困难，才能拿出足以说服鲍尔一家的确凿证据。

[ɔ:r] [ˈenɪbɑ:di] [els] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈri:əl] [pɜ:rsəˈnæləti][ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [pəˈzeɪn]
or anybody else , of her real personality and prove that the girl in possession
或者 任何人 别的 , 的 她 真实的 性格 和 证明 那 这 女孩 在 拥有
[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpɑ:stər] .
was an impostor .
曾是 一个 骗子 :
或者任何其他入，证明她的真实性格，并证明持有该物品的女孩是冒名顶替者。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜ:r; hər] [ɔ:lˈredi] - [əkˈseptɪd] [ˈstændɪŋ] ,
All the latter had to do was to maintain her already - accepted standing ,
全部 这 后者 有 到 做 曾是 到 维持 她 已经 - 公认 常设 ,
后者所要做做的就是维持她已有的地位。

[dɪˈnaɪ][ðə; ði] [tru:] [ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [kleɪm] ,
deny the true Ida May's claim ,
否定 这 真的 艾达 五月份 宣称 ,
否认艾达·梅的真实诉求，

[ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ʃoʊ] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈpærəntli] [prɪˈpɑ:stərəs] [ˈsteɪtmənt]
and demand that the latter show proof of her apparently preposterous statement
和 要求 那 这 后者 展示 证明 的 她 显然 荒谬 陈述
:
:
:
并要求后者出示证据证明她那明显荒谬的说法。

[æt; ət] [li:st] ,
At least ,
在 至少 ,
至少，

[sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)] [dɪˈleɪ] [mʌst; məst] [ɪnˈsu:] [θru:] [ˈʃi:ləz] [kɔ:rs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd]
some considerable delay must ensue through Sheila's course before the girl could
一些 大量 延迟 必须 随之而来 通过 希拉的 课程 前 这 女孩 可以
[kənˈvɪns] [ˈenɪbɑ:di] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [kleɪmd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] .
convince anybody that she only claimed what was her own .
说服 任何人 那 她 仅有的 声称 什么 曾是 她 自己的 :
在希拉的整个过程中，必须经历相当长的一段时间，这个女孩才能让任何人相信她只是索要属于自己的东西。

[nɔːr] [niːd] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [end][ðer; ðər] .
Nor need the battle end there .
也不 需要 这 战斗 结尾 那里 .

战斗也未必就此结束。

[ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [maɪt] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ɔːl]
Ida May Bostwick might find it very difficult to prove to the satisfaction of all
艾达 可能 博斯威克 可能 寻找 它 非常 难的 到 证明 到 这 满意 的 全部
[kənˈsɜːrnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [niːs] [ˈʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] [bɔːl] .
concerned that she was the actual niece of Prudence Ball .
担心的 那 她 曾是 这 实际的 侄女 的 谨慎 球 .

艾达·梅·博斯威克可能很难向所有相关人员证明，她确实是普鲁登斯·鲍尔的侄女。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ˈtjuːnis] [hæd; həd] [brɔːt] [ʃiːlə] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]
The very fact that Tunis had brought Sheila and introduced her as the
这 非常 事实 那 突尼斯 有 带来 希拉 和 介绍 她 作为 这
[gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [pruːf] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi]
girl he had been sent for was proof so strong that it could not be
女孩 他 有 到过 发送 为了 曾是 证明 所以 强的 那 它 可以 不是 是
[ˈlaɪtli] [dɪˈnaɪd] .
lightly denied .
轻轻 否认 .

突尼斯把希拉带来，并介绍说她是他奉命要找的女孩，这一事实本身就是强有力的证据，不容轻易否认。

[ðæt] [feɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] — [ðæt] [ˈtjuːnis] [wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
That phase of the matter — that Tunis was as deep in the conspiracy as she
那 阶段 的 这 事情 — 那 突尼斯 曾是 作为 深的 在 这 阴谋 作为 她
[wʌz; wəz][hɜːrˈself] — [meɪd] [ʃiːlə] [ˈmæklɪn] [ˈdespərət] .
was herself — made Sheila Macklin desperate .
曾是 她自己 — 制成 希拉 麦克林 绝望的 .

事情的这一阶段——即突尼斯和她本人一样深陷阴谋之中——让希拉·麦克林感到绝望。

[ʃiː; ʃɪ] [grɑːspt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈoʊnli][sælˈveɪʃ(ə)n] — [strɔː] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ! — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [mɔːr]
She grasped at this only salvation — straw as it was ! — for his sake more
她 抓住 在 这 仅有的 救恩 — 稻草 作为 它 曾是 ! — 为了 他的 清酒 更多的
[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
than for her own .
比 为了 她 自己的 .

她紧紧抓住这唯一的救赎——尽管它如同稻草一般！——与其说是为了她自己，不如说是为了他。

[ˈleɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn][ænd; ənd][plɑːt] [əˈgen] ,
Later , when she was able to think and plan and plot again ,
之后 , 什么时候 她 曾是 有能力的 到 思考 和 计划 和 阴谋 再次 ,
[ˈlɛtər] [wɛn] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [plæn] [ænd; ənd] [plɑːt] [əˈɡen] ,
后来, 当她能够再次思考、计划和谋划时,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪˈvɑːl] [sʌm; səm] [ˈmeθəd] [ˈʌv; əv] [ˈreskjʊːɪŋ] [ˈtjuːnis] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
she would evolve some method of rescuing Tunis from the results of his own
她 会 发展 一些 方法 的 救援 突尼斯 从 这 结果 的 他的 自己的
[ɪmˈpʌlsɪvnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][æz; əz][ə; eɪ]
impulsiveness and her weakness in accepting his suggestion as a
冲动 和 她 弱点 在 接受 他的 建议 作为 一个
[wei] [aʊt] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪz] .
way out of her personal difficulties .
方式 出去 的 她 个人的 困难 .

她会想出一些办法，将图尼斯从他自己的冲动行为和她自己接受他的建议以摆脱个人困境的软弱行为所造成的后果中解救出来。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] !
She should have known better !
她 应该 有 已知 更好的 !

她本该更懂事些！

[ʃiː, ji] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [skautɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][æt; ət][ɪts] [ɪn'sep](ə)n) !
She should have scouted the idea at its inception !
她 应该 有 侦察兵 这 主意 在 它是 盗梦空间 ！

她应该在这个想法刚出现的时候就去考察一下！

[ʃiː, ji] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [pə'zi](ə)n [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ji][wʌz; wəz] [pleɪst] [wʌz; wəz][faːr][ænd; ænd] [ə'wei] [mɔːr]
She saw that this position in which she was placed was far and away more
她 锯 那 这 位置 在 哪个 她 曾是 放置 曾是 远的 和 离开 更多的
[ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][ðæt] [ʃiː, ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wen] [ʃiː, ji][sæt][wɪð; wɪθ][ˈtjuːnɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]
serious than that she had been in when she sat with Tunis upon the
严肃的 比 那 她 有 到过 在 什么时候 她 卫星 和 突尼斯 之上 这
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈkɑːmən] [bentʃ] .
Boston Common bench .
波士顿 常见的 长椅 .

她意识到，自己现在所处的境地，远远比她和图尼斯一起坐在波士顿公园长椅上时所处的境地要严重得多。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
She had thought at that time that it needed little more to make her
她 有 想法 在 那 时间 那 它 需要 小的 更多的 到 制作 她
[kən'dɪ](ə)n) [tuː] [ˈdespəreɪt] [tuː; tə] [ber] .
condition too desperate to bear .
状况 也 绝望的 到 熊 .

她当时就觉得，再多的变故就足以让她绝望到无法忍受了。

[ʃiː, ji] [wʊd] [naʊ] , [ʃiː, ji] [felt] ,
She would now , she felt ,
她 会 现在 , 她 毛毡 ,

她现在觉得，

[gɪv] [laɪf] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ænd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði]
give life itself for the privilege of being back there and able to refuse the
给 生活 本身 为了 这 特权 的 存在 后退 那里 和 有能力的 到 拒绝 这
[ˈrekləs] [plæn][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjuː] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
reckless plan of escape the captain of the Seamew had submitted to her .
鲁莽 计划 的 逃脱 这 队长 的 这 西洋菜 有 提交 到 她 .

她甚至不惜牺牲自己的生命，也要回到那里，拒绝海鸥号船长向她提出的鲁莽逃跑计划。

[ʃiː, ji] [dɪd] [nɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [-] [lenkθ; lenθ] [bleɪm] [ˈtjuːnɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd]
She did not for a breath's length blame Tunis for the misfortune that had
她 做过 不是 为了 一个 呼吸 长度 责备 突尼斯 为了 这 不幸 那 有
[ˌəʊvəˈteɪkən] [hɜːr; hər] — [ˌəʊvəˈteɪkən] [ðəm; ðəm] [bəʊθ] ,
overtaken her — overtaken them both ,
被超越 她 — 被超越 他们 两个都 ,
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

的确。

[ʃiː, ji] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][plæn][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [aɪz] .
She had accepted his plan with open eyes .
她 有 公认 他的 计划 和 打开 眼睛 .

她睁大眼睛接受了他的计划。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌdespəˈreɪʃn] [ʃiː, ji] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtkʌm] .
In her desperation she had even foreseen the possibility of this outcome .
在 她 绝望 她 有 甚至 预见 这 可能性 的 这 结果 .
绝望之下，她甚至预见到了这种结果的可能性。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [bleɪm] ['noʊbə:di][bʌt; bət][hɜ:ɹ'self] .

She must blame nobody but herself .
她 必须 责备 无人 但 她自己 .

她只能怪自己，不能怪任何人。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [wɜ:ɹ; wər][ˈfju:t(ə)] .

But all these thoughts were futile .
但 全部 这些 想法 是 徒劳 .

但所有这些想法都是徒劳的。

[noʊ][ju:z][ɪn] [kən'sɪdəɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈmoʊmənt][pæst] [ˌsɪtʃə'eɪnz] [ænd; ənd] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] .

No use in considering for a single moment past situations and possibilities .
不 使用 在 考虑 为了 一个 单身的 片刻 过去的 情况 和 可能性 .

丝毫不有必要去考虑过去的情况和可能性。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][grɪm] [ænd; ənd][ˈædəmənt][ˈprez(ə)nt] !

She was confronted by a grim and adamant present !
她 曾是 面对 经过 一个 严峻 和 坚定不移 展示 !

她面对的是一个严峻而坚定的现实！

[ænd; ənd] [ðæt] [grɪm] [ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [stri:kt]

And that grim present was in the person of a girl with tear - streaked
和 那 严峻 展示 曾是 在 这 人 的 一个 女孩 和 撕 - 条纹

[feɪs] [hu:] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:ɹ; hər] ,

face who looked up at her ,
脸 WHO 看起来 向上 在 她 ,

而那份残酷的现实，体现在一个泪流满面、抬头望着她的女孩身上。

[ˈsɒbɪŋ] .

sobbing .
啜泣 .

啜泣着。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [mi:n] [gɜ:rl][aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

" You're the meanest girl I ever heard of .
" 你是 这 最卑鄙的 女孩 我 曾经 听到 的 .

“你是我听说过的最刻薄的女孩。”

[aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] .

I'll pay you for this .
患病的 支付 你 为了 这 .

我会付钱给你。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪn] - [hɪr] [ænd; ənd] [ˈtelɪn] - [maɪ] [rɪtʃ] [rɪˈleɪnz]

Think of the gall of you comin' here and tellin' my rich relations
思考 的 这 癭 的 你 即将到来 - 这里 和 告诉 - 我的 富有的 关系

你竟敢跑到这里来，告诉我那些富有的亲戚，真是厚颜无耻！

[ju:; jʊ][wʌz; wəz][em 'i:] .

you was me .
你 曾是 我 .

你就是我。

[aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

I never heard of such a thing !
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 !

我从未听说过这种事！

[aɪ 'ti:] [bi:ts] [ðə; ði] [mʊvɪz] , [ænd; ənd][ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪz] .

It beats the movies , and and I thought they was just lies .
它 节拍 这 电影 , 和 和 我 想法 他们 曾是 只是 谎言 .

它比电影里演的都精彩，而我之前还以为电影里演的都是谎言呢。

[dʒi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['regjələr] [krʊk] ！
Gee , but you must be a regular crook !
吉 , 但 你 必须 是 一个 常规的 骗子 ！

哎呀，你肯定是个惯犯吧！

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['veri] [kloʊðz] [ju:; jʊ][gɔ:t][ɑ:n][maɪ] [ænt] [bɔ:t] [ænd; ənd] [geɪv] [ju:; jʊ] .
I expect the very clothes you got on my aunt bought and gave you .
我 预计 这 非常 衣服 你 得到 在 我的 阿姨 买 和 给予 你 。

我希望你身上穿的衣服是我姑姑买给你的。

[aɪ] [pʊt][ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ] [brɪ'ɔ:n] ！ "
I'll put you where you belong ! "
患病的 放 你 在哪里 你 属于 ！ "

我会让你待在你该待的地方！

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [aɪ][pʊt][ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [brɪ'ɔ:n] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn]
" **And suppose I put you where you seem to belong ?** " **interrupted the girl in**
" 和 认为 我 放 你 在哪里 你 似乎 到 属于 ？ " 中断 这 女孩 在
[pə'zeɪn] .
possession .
拥有 。

“如果我把你放在你似乎应该在的地方呢？”被附身的女孩打断道。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'seɪn] [hɑ:spɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌʊntɪ] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
" **There is such a place as an insane hospital in this county , I believe .**
" 那里 是 这样的 一个 地方 作为 一个 疯狂的 医院 在 这 县 , 我 相信 。

“我相信，这个县里有一家精神病院。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ:'ðər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ]
I think you must have either escaped from such a place , or that you
我 思考 你 必须 有 任何一个 逃脱 从 这样的 一个 地方 , 或者 那 你
[brɪ'ɔ:n] [ɪn][wʌn] . "
belong in one . "
属于 在 一 。

我认为你要么是从那种地方逃出来的，要么就属于那种地方。

" [oʊ] ！ " [gɑ:spt] [ðə; ði] [ʌðər] [gɜ:rl] ,
" **Oh ! " gasped the other girl ,**
" 哦 ！ " 倒吸一口气 这 其他 女孩 ,

“哦！”另一个女孩惊呼道。

['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'meɪzɪdli] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['terəfaɪd] [baɪ] ['ʃi:ləz] [ɪm'fæti:k]
staring up at her amazedly and not a little terrified by Sheila's emphatic
凝视 向上 在 她 令人惊讶地 和 不是 一个 小的 恐惧 经过 希拉的 强调
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 。

他惊奇地抬头看着她，同时也被希拉铿锵有力的讲话吓了一跳。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['relatɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , " [ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnju:d] ,
" **If you really are some distant relative of the family , " the latter continued ,**
" 如果 你 真的 是 一些 遥远 相对的 的 这 家庭 , " 这 后者 持续 ,
"如果你真的是这个家族的远房亲戚，”后者继续说道，

" ['mɪsɪz] . [bɔ:l] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Mrs . Ball may wish to see you .**
" 太太 . 球 可能 希望 到 看 你 。

“鲍尔夫人可能想见你。”

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
Come into the house and I will make you a cup of tea .
来 进入 这 房子 和 我 将要 制作 你 一个 杯子 的 茶 。

进屋吧，我给你泡杯茶。

[juː; jʊ] [niːd] [aɪ 'tiː] .
" You need it .
" 你 需要 它 .

你需要它。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" And you can wait for Mrs Ball and the captain to return , if you like .
" 和 你 能 等待 为了 太太 . 球 和 这 队长 到 返回 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以等鲍尔夫人和船长回来。

" [aɪdə] [meɪ] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'ven] .
" Ida May darted to her feet again .
" 艾达 可能 飞镖 到 她 脚 再次 .

艾达·梅再次猛地站了起来。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] !
" A cup of tea of your making !
" 一个 杯子 的 茶 的 你的 制作 !

“一杯你亲手泡的茶！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː;d] [pʊt] ['pɔɪzn] [ɪn][aɪ 'tiː] !
" You'd put poison in it !
" 你会 放 毒 在 它 !

“你会在里面下毒！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] — ['enɪbəːdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" You must be a wicked girl — anybody can see that .
" 你 必须 是 一个 邪恶 女孩 — 任何人 能 看 那 .

你一定是个坏女孩——谁都看得出来。

[aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] ['eniθɪŋ] [bæd][pæst][juː; jʊ] .
" I wouldn't put anything bad past you .
" 我 不会 放 任何事物 坏的 过去的 你 .

我觉得你什么坏事都不会做。

[aɪ] [ges] [ðem; ðəm] ['stɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [mʊvɪz] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪz] , [ˈæftər][ɔːl] .
" I guess them stories in the movies ain't so much lies , after all .
" 我 猜测 他们 故事 在 这 电影 不是 所以 很多 谎言 , 后 全部 .

看来电影里的故事也并非全是谎言。

" [aɪ][waːnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" I want nothing from you , whoever you are ,
" 我 想 没有什么 从 你 , 谁 你 是 ,

“无论你是谁，我什么都不想从你这里得到。”

['oʊnli][maɪ] [neɪm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ][hæv; həv] [græbd] [ɔːf] [hɪr] .
" only my name back and the chance you have grabbed off here .
" 仅有的 我的 姓名 后退 和 这 机会 你 有 抓住 离开 这里 .

只剩下我的名字和你抓住的机会。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" I'll go to the neighbors about it .
" 患病的 去 到 这 邻居 关于 它 .

我会去跟邻居们谈谈这件事。

[aɪ] [tɛl] - [ɪm] [wʌt] [ju:v] [dʌn] .
" **I'll tell 'em what you've done** .
患病的告诉 - 呃 什么 你已经 完毕 .

我会告诉他们你都做了些什么。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [,em 'i:] .
" **I guess I can find somebody to believe me** .
我 猜测 我 能 寻找 某人 到 相信 我 .

我想我总能找到人相信我。

" [hɜ:r; hər] [ə'brʌpt] [hɔ:lt] [wɔ:rnd] ['ʃi:lə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
" **Her abrupt halt warned Sheila that there was somebody approaching** .
" 她 突然 停止 警告 希拉 那 那里 曾是 某人 接近 .

“她突然停下脚步，这让希拉意识到有人正在靠近。”

[bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][tɜ:rn][tu:; tə] [si:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [gɜ:rl][ɪ'dʒækjələrtɪd] :
Before she could turn to see who it was , the other girl ejaculated :
前 她 可以 转动 到 看 WHO 它 曾是 , 这 其他 女孩 射精 :

她还没来得及转头去看是谁，另一个女孩就射精了：

" [maɪ] ['gʊdnəs] !
" **My goodness !**
" 我的 善良 !

我的天哪！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][dʒʌŋk]['wægən] ?
What is it — a junk wagon ?
什么 是 它 — 一个 垃圾 车皮 ?

这是什么——一辆破烂货车吗？

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hɔ:rs] , [wɪl] [ju:; jʊ] !
Look at that horse , will you !
看 在 那 马 , 将要 你 !

快看那匹马！

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[hu:z] [ðɪ:z] [fəʊks] ?
who's these folks ?
谁是 这些 各位 ?

这些人是谁？

[wʌt] [ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv][oʊld] [dʌbz] !
What a pair of old dubs !
什么 一个 一对 的 老的 配音 !

多么老旧的配音演员啊！

" ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ɐnd] ['pru:d(ə)ns][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ['sʌmwʌt] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] ['ʃi:lə] [hæd; həd]
" **Cap'n Ira and Prudence had returned somewhat earlier than Sheila had**
" 船长 艾拉 和 谨慎 有 返回 有些 早些时候 比 希拉 有

[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

“伊拉船长和普鲁登斯比希拉预想的要早一些回来。”

[ˈoʊld] [ˈkwiːni] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈgeɪtweɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
Old Queenie came up the lane and turned in at the open gateway beyond the
老的 奎妮 来了 向上 这 车道 和 转向 在 在 这 打开 网关 超过 这
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .

老奎妮沿着小路走来，拐进了花园后面的敞开的大门。

[ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [tʌgd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [æt; ət] [ˈʃiːləz] [ɑːrm] .
The new girl tugged excitedly at Sheila's arm .
这 新的 女孩 拉扯 兴奋地 在 希拉的 手臂 .

新来的女孩兴奋地拉了拉希拉的胳膊。

" [seɪ] !
" **Say** !
" 说 !

“说！

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Who are they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁？

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ˈhʌskɪli] .
" **she demanded huskily** .
" 她 要求 沙哑地 .

她沙哑地问道。

" [ðɪs] [ɪz][ˈkæpən] [bɔːl] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
" **This is Cap'n Ball and Mrs . Ball , " was the reply** ,
" 这 是 船长 球 和 太太 . 球 , " 曾是 这 回复 ,

“这是鲍尔船长和鲍尔夫人，”对方回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [pəˈzeʃn] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [help] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
and the girl in possession hurried forward to help them out of the carriage .
和 这 女孩 在 拥有 慌忙 向前 到 帮助 他们 出去 的 这 运输 .

拿着东西的女孩赶紧上前去帮助他们下车。

" [əˈhɔɪ] , [ˈaɪdə] [meɪ] !
" **Ahoy , Ida May** !
" 嘿! , 艾达 可能 !

“喂，艾达·梅！ ”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [heɪld] [ˈtʃɪrfəli] .
" **the captain hailed cheerfully** .
" 这 队长 赞誉 愉快地 .

船长兴高采烈地欢呼道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [wɜːrd] ?
" **What's the good word ?**
" 是什么 这 好的 单词 ?

好消息是什么？

" [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] .
" **He prepared to climb down** .
" 他 准备 到 爬 向下 .

他准备爬下去。

[ðə; ði][gɜːrl] [əˈsɪstɪd] [ˈpruːd(ə)ns][fɜːrst] .
The girl assisted Prudence first .
这 女孩 协助 谨慎 第一的 .

女孩先帮助了普鲁登斯。

" [hu:z] [ðæt] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , ['aɪdə] [meɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

" **Who's that with you , Ida May ?** " **asked the old woman .**
" 谁是 那 和 你 , 艾达 可能 ? " 问 这 老的 女士 .

“伊达·梅，你身边的是谁？”老妇人问道。

[ðen] , [wið; wiθ] ['ki:nər] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] , [fi:; ji] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz]
Then , with keener eyes than the captain , she observed the change in the girl's
然后 , 和 更敏锐 眼睛 比 这 队长 , 她 观察到 这 改变 在 这 女孩们
[feɪs] .
face .
脸 .

然后，她比船长看得更清楚，注意到了女孩脸上的变化。

" [wɒts] [hæpənd] ?

" **What's happened ?**
" 是什么 发生 ?

“发生了什么事？”

[sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] , ['aɪdə] [meɪ] , [aɪ] [noʊ] .

Something has gone wrong , Ida May , I know .
某物 有 已消失 错误的 , 艾达 可能 , 我 知道 .

艾达·梅，我知道，出事了。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ðæt] — [ðæt] [gɜ:rl] —

" **That — that girl —**
" 那 — 那 女孩 —

“那个——那个女孩——”

" [ʃi:lə] ['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] .

" **Sheila almost choked .**
" 希拉 几乎 窒息 .

希拉差点被噎住。

[haʊ] [kʊd; kəd][fi:; ji] [prɪ'veərɪkeɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə]

How could she prevaricate to the good old woman who had been so kind to
如何 可以 她 含糊其辞 到 这 好的 老的 女士 WHO 有 到过 所以 种类 到

[hɜ:r; həɪ] ?

her ?
她 ?

她怎么能对这位待她如此和善的老妇人撒谎呢？

" [hu:] [ɪz][fi:; ji] , ['aɪdə] [meɪ] ? "

" **Who is she , Ida May ?** "
" WHO 是 她 , 艾达 可能 ? "

“她是谁，艾达·梅吗？”

" [fi:; ji] [sez] [fi:; ji][ɪz][jɔ:r; jər] [ni:s] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" **She says she is your niece ,** " **whispered the girl .**
" 她 说道 她 是 你的 侄女 , " 低声说道 这 女孩 .

“她说她是你的侄女，”女孩低声说道。

" [maɪ] [ni:s] ?

" **My niece ?**
" 我的 侄女 ?

“我的侄女？”

[ˈləndz] [seɪk] ！
Land's sake ！
土地的 清酒 ！

我的天哪！

[aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] [ni:s] [bʌt; bət][ju:; jə] , [ˈaɪdə] [meɪ] .
I ain't got no niece but you , Ida May .
我 不是 得到 不 侄女 但 你 , 艾达 可能 .

除了你，我没有侄女了，艾达·梅。

[seɪ] , [ˌaɪ ɑ:r ˈeɪ] , [du:][ju:; jə] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ?
Say , Ira , do you know this young woman ?
说 , 艾拉 , 做 你 知道 这 年轻的 女士 ?

伊拉，你认识这位年轻女子吗？

[ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [rɪˈleɪʃnz] , [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
She ain't none o ' your relations , is she ?
她 不是 没有任何 o - 你的 关系 , 是 她 ?

她跟你没有任何亲戚关系，对吧？

" [ˈkæpən][ˌaɪ ɑ:r ˈeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
" Cap'n Ira came to the ground finally with a thump of his cane .
" 船长 艾拉 来了 到 这 地面 最后 和 一个 扑通 的 他的 甘蔗 .

“船长艾拉最终拄着拐杖重重地摔倒在地。”

[hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nu:] [əˈraɪv(ə)] .
He straightened up and started at the new arrival .
他 拉直 向上 和 开始 在 这 新的 到达 .

他挺直身子，目光落在新来的人身上。

" [red] - [ˈhedɪd] , [aɪ][swɑ:n] ！
" Red - headed , I swan ！
" 红色的 - 标题 , 我 天鹅 ！

“我是红发天鹅！”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkʌlər] [ˈtɑ:pna:t] .
" Never was a Ball that I know of with that color topknot .
" 绝不 曾是 一个 球 那 我 知道 的 和 那 颜色 发髻 .

“据我所知，从来没有哪个舞会的发髻是那种颜色的。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [laɪk] [wʌn][oʊ] - [ðɪ:z] [ˈsændpaɪpər]
And she looks like one o ' these sandpipers
和 她 看起来 喜欢 一 o - 这些 矶鹬

她看起来像这些矶鹬中的一只。

[ʃi:; ʃɪ] [si:] [əˈbɔ:ŋ] [ʃɔ:r] .
ye see along shore .
是的 看 沿着 支撑 .

你们沿着海岸可以看到。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hæt] ！ "
Look at that hat ！ "
看 在 那 帽子 ！ "

瞧瞧那顶帽子！

" [ˈaɪdə] [meɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:s] , " [ˈpru:d(ə)ns][təʊld][hɪm; ɪm] .
" Ida May says she claims to be our niece , " Prudence told him .
" 艾达 可能 说道 她 索赔 到 是 我们的 侄女 , " 谨慎 讲述 他 .

“艾达·梅说她自称是我们的侄女，”普鲁登斯告诉他。

" [aɪ][swɑ:n] !
" **I swan** !
" 我 天鹅 ！

“我是天鹅！”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][wi:; wi][wʌz; wəz] ['getɪn] - ['maɪti] ['pɑ:pjələr] .
I told you we was gettin ' mighty popular .
我 讲述 你 我们 曾是 获得 - 强大的 受欢迎的 。

我早就跟你说过，我们越来越受欢迎了。

" ['ʃi:lə] , [hɜ:r; həɹ] [lɪmz] [naʊ] ['tremblɪŋ] [soʊ][ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɔ:l] ,
" **Sheila , her limbs now trembling so that she feared she would fall** ,
" 希拉 , 她 四肢 现在 发抖 所以 那 她 害怕 她 会 落下 ,

“希拉的四肢颤抖不已，她害怕自己会摔倒。”

[tʊk] ['kwɪ:ni] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ə'raʊnd] .
took Queenie by the head and backed the carriage around .
采取 奎妮 经过 这 头 和 支持的 这 运输 大约 。

她抓住奎妮的头，把马车倒了回去。

[ðə; ði][oʊld] [mer] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][stɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪɔ:l] [rʌn] ['ʌndər]
The old mare would have to be put in her stall and the carryall run under
这 老的 母马 会 有 到 是 放 在 她 摊位 和 这 手提包 跑步 在下面

['kʌvər] .

cover .
覆盖 。

那匹老母马必须被安置在马厩里，运马车也必须放在遮蔽处。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrɔ:t] .
But the girl was fearful of moving out of earshot .
但 这 女孩 曾是 可怕 的 移动 出去 的 听力范围 。

但女孩害怕离开他们的听力范围。

['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd]['pru:d(ə)ns] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['ri:əl]['aɪdə] [meɪ] .
Cap'n Ira and Prudence approached the real Ida May .
船长 艾拉 和 谨慎 接近 这 真实的 艾达 可能 。

船长艾拉和普鲁登斯接近了真正的艾达·梅。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] , ['mɑ:v(ə)] .
The latter had been staring at them , marveling .
这 后者 有 到过 凝视 在 他们 , 惊叹 。

后者一直盯着他们看，惊叹不已。

[ʌn'lɑɪk] ['ʃi:lə] , ['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['aɪdə] [meɪ] ['bɔ:stwɪk] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['ædvɜ:təɪzd] [ə'pɑ:n]
Unlike Sheila , almost everything that Ida May Bostwick thought was advertised upon
与此不同 希拉 , 几乎 一切 那 艾达 可能 博斯威克 想法 曾是 广告 之上

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

her face .
她 脸 。

与希拉不同，艾达·梅·博斯威克几乎所有想法都写在了脸上。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !
" **My goodness** !
" 我的 善良 ！

我的天哪！

" [kən'sɪdərd] ['aɪdə] [meɪ] .
" **considered Ida May** .
" 经过考虑的 艾达 可能 。

“考虑过艾达·梅。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [hɪks] ！ "

" **What a pair of hicks !** "

" 什么 一个 一对 的 希克斯 ！ "

“真是两个乡巴佬！”

" [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] [neɪmd] [bɔːl] , [aɪ] - ？

" **You was lookin ' for somebody named Ball , I cal'late ?**

" 你 曾是 在看 - 为了 某人 命名 球 , 我 - ？

“你好像在找一个叫鲍尔的人，我打电话问过吗？”

" [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] [sed] [wɪˈðɪn] [ˈʃiːləz] [ˈhɪrɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ði] [greɪ] [mer] [əˈweɪ] .

" **Cap'n Ira said within Sheila's hearing as she led the gray mare away .**

" 船长 艾拉 说 之内 希拉的 听力 作为 她 引领 这 灰色的 母马 离开 .

“船长艾拉在希拉的耳边说道，当时希拉正牵着那匹灰色的母马离开。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

She could not catch the reply .

她 可以 不是 抓住 这 回复 .

她没能听到回复。

[wətˈevər] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈaɪdə] [meɪ] [sed] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][baɪ][tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] .

Whatever the real Ida May said , she could not stand by to deny it .

任何 这 真实的 艾达 可能 说 , 她 可以 不是 站立 经过 到 否定 它 .

无论真正的艾达·梅说了什么，她都无法袖手旁观予以否认。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈmætər] [mʌst; məst] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] ,

Besides , the matter must rest for the present on the evidence ,

除了 , 这 事情 必须 休息 为了 这 展示 在 这 证据 ,

此外，目前此事必须以现有证据为准。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [pruːf] [ˈaɪdə] [meɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ædˈvæns]

and she did not know yet how much proof Ida May might be able to advance

和 她 做过 不是 知道 然而 如何 很多 证明 艾达 可能 可能 是 有能力的 到 进步

[tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər] [keɪs] .

to strengthen her case .

到 加强 她 案件 .

她还不知道艾达·梅能提出多少证据来加强她的论点。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [mɪr] [əˈsɜːrj(ə)n] , [ðən] [ˈʃiːlə] [niːd] [ˈmɪrli] [dɪˈnaɪ][ɪts] [truːθ] [ænd; ənd][hoʊld]

If it rested upon mere assertion , then Sheila need merely deny its truth and hold

如果 它 休息 之上 仅仅 断言 , 然后 希拉 需要 仅仅 否定 它是 真相 和 抓住

[hɜːr; hər] [oʊn] ！

her own !

她 自己的 ！

如果仅仅是基于断言，那么希拉只需否认其真实性就能维护自己的权益！

[ænd; ənd] , [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈʃiːlə] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] .

And , frightened as she was , that was exactly what Sheila intended to do .

和 , 害怕 作为 她 曾是 , 那 曾是 确切地 什么 希拉 故意的 到 做 .

尽管希拉很害怕，但她还是打算这么做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈtjuːnis] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,

For the sake of Tunis , as well as for her own salvation ,

为了 这 清酒 的 突尼斯 , 作为 出色地 作为 为了 她 自己的 救恩 ,

为了突尼斯，也为了她自身的救赎，

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][stænd] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrli][ænd; ənd][hoʊld][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [fɜːrst] [kleɪm] —

she must stand up against the new girl and hold by her own first claim —

她 必须 站立 向上 反对 这 新的 女孩 和 抓住 经过 她 自己的 第一的 宣称 —

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrli][ðə; ði] [bɔːlz] [hæd; həd] [sent] [ˈtjuːnis] [fɔːr; fər] .

that she was the girl the Balls had sent Tunis for .

那 她 曾是 这 女孩 这 球 有 发送 突尼斯 为了 .

她必须挺身对抗新来的女孩，并坚持自己的第一主张——她就是鲍尔斯派图尼斯去接的女孩。

[æʔ; ət] [ˈswɔːdz] - [ˈpɔɪnts]

ATSWORDSPOINTS

在剑积分

在剑尖

[ˈʃiːlə] [ˈmæklin] [gɑːt] [ˈkwiːni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][ænd; ənd] [ˈʌnˈhɑːrnɪst] [hɜːr; həɹ] .

SheilaMacklingotQueenieto the stable and unharnessed her .

希拉麦克林得到奎妮到这稳定的和未加束缚她 .

希拉·麦克林把奎妮牵到马厩，解开了她的缰绳。

[ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði] [ˈkæɪɪɔːl] [ˈɪntuː;][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [ðen] [ˈkloʊzd] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [naɪt] ,

She ran the carryall into the barn and then closed the big door for the night ,

她跑这手提包进入这谷仓和然后关闭这大的门为了这夜晚 ,

她把手提袋搬进谷仓，然后关上大门，准备过夜。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən][ˈaʊər] [haɪ] .

although the sun was still an hour high .

虽然这太阳曾是仍然一个小时高的 .

尽管太阳还有一个小时才落山。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [tuː; tə] [flɪŋ] [greɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpoʊltri] , [tuː] .

She stopped to fling grain to the poultry , too .

她停止到一扔粮食到这家禽 , 也 .

她停下来，还往家禽身上撒了些谷物。

[ðiːz] [tʃɔːrɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [duː]

These chores she did with the thought in her mind that she might never do

这些家务她做过和这想法在她头脑那她可能绝不做

[ðem; ðəm] [əˈgen] [fɔːr; fəɹ][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] .

them again for Cap'n Ira and Prudence .

他们再次为了船长艾拉和谨慎 .

她做这些家务的时候心里想着，也许以后再也不会为艾拉船长和普鲁登斯做这些事了。

[ɪf] [ðæt] [gɜːrl][kʊd; kəd] [pruːv] [hɜːr; həɹ] [kleɪm] ,

If that girl could prove her claim ,

如果那女孩可以证明她宣称 ,

如果那个女孩能够证明她的说法，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈsætɪsfɑɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːtɪd] [baɪ] [ˈʃiːlə] [ænd; ənd]

if she could satisfy the old people that they had been cheated by Sheila and

如果她可以满足这老的人们那他们有到过作弊经过希拉和

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] ,

Tunis Latham ,

突尼斯拉瑟姆 ,

如果她能让老人们相信他们被希拉和图尼斯·莱瑟姆欺骗了，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdɪgnənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; həɹ] [raɪt] [aʊt] — [tuː; tə] - [naɪt] !

they might be indignant enough to put her right out — to - night !

他们可能是一愤怒足够的到放她正确的出去—到-夜晚！

他们可能会非常愤怒，今晚就把她赶出去！

[ðə; ði][ˈtriːoʊ][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [haʊs] .

The trio had disappeared into the house .

这三人组有消失进入这房子 .

三人消失在了房子里。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] .
She heard voices from the sitting room .
她 听到 声音 从 这 坐着 房间 .

她听到客厅里传来人声。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːrɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði]
But she wanted to return the furniture to the front room and finish the
但 她 通缉 到 返回 这 家具 到 这 正面 房间 和 结束 这
[tæsk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] .
task which the real Ida May's coming had interrupted .
任务 哪个 这 真实的 艾达 五月份 未来 有 中断 .

但她想把家具搬回前厅，完成被真正的艾达·梅的到来打断的工作。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [wen] [ʃiː, ʃi] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seˈtiː] [ɪntuː]
She had been strong enough when she carried the chairs and the settee into
她 有 到过 强的 足够的 什么时候 她 携带 这 椅子 和 这 沙发 进入
[ðə; ði][jɑːrd] ,
the yard ,
这 院子 ,

她当时力气很大，能把椅子和长椅搬到院子里。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [get][ðəm; ðəm] [bæk] [əˈgen] .
but she could scarcely get them back again .
但 她 可以 几乎 得到 他们 后退 再次 .

但她几乎无法将它们找回来。

[ðə; ði] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
The strength seemed to have deserted her arms .
这 力量 似乎 到 有 荒凉的 她 武器 .

她的双臂似乎失去了力量。

[ʃiː, ʃi] [ˈstæɡərd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ˈɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɜːrɪtʃər] [ænd; ənd][set][,aɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪs] .
She staggered in with the last article of furniture and set it in place .
她 交错 在 和 这 最后的 文章 的 家具 和 放 它 在 地方 .

她踉跄着搬进最后一件家具，并把它摆放好。

[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈstedi] .
The murmur of voices from the room across the hall was steady .
这 低语 的 声音 从 这 房间 穿过 这 大厅 曾是 稳定的 .

走廊对面房间里传来持续不断的低语声。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈseɪɪŋ] ?
What were they saying ?
什么 是 他们 说 ?

他们在说什么？

[wʌt] [hæd; həd][ˈaɪdə] [meɪ] [tʊld][ðəm; ðəm] ?
What had Ida May told them ?
什么 有 艾达 可能 讲述 他们 ?

艾达·梅告诉了他们什么？

[haʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔːlz] [ˈteɪkɪŋ] [,aɪ ˈtiː] ?
How were the Balls taking it ?
如何 是 这 球 采取 它 ?

鲍尔一家对此作何反应？

[kʊd; kəd] [ðæt] [tʃiːp] ,
Could that cheap ,
可以 那 便宜的 ,

那会很便宜吗？

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [kənˈvɪns] [ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ni:s] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl]
little thing convince the old people that she was their niece and that the girl
小的 事物 说服 这 老的 人们 那 她 曾是 他们的 侄女 和 那 这 女孩
[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ?
they had come to love and trust was an impostor ?
他们 有 来 到 爱 和 相信 曾是 一个 骗子 ？

一件小事就能让老人们相信她是他们的侄女，而他们一直以来喜爱和信任的那个女孩却是个冒名顶替者？

[ʃi:lə] [ˈmæklɪnz] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] !
Sheila Macklin's heart bled for Cap'n Ira and Prudence !
希拉 麦克林 心 出血 为了 船长 艾拉 和 谨慎 ！

Sheila Macklin 为 Ira 船长和 Prudence 感到心痛！

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðɪs] [ˈlðər] [gɜ:rl][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]
If she must go and they took this other girl in her place , would they be
如果 她 必须 去 和 他们 采取 这 其他 女孩 在 她 地方 , 会 他们 是
[ˈhæpi] ?
happy ?
快乐的 ？

如果她必须离开，而他们用一个女孩代替她，他们会高兴吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [mʌnθs] !
And they had been happy during these last months !
和 他们 有 到过 快乐的 期间 这些 最后的 几个月 ！

在过去的几个月里，他们一直过得很幸福！

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈkleɪmənt] ?
Would they not miss her if she left them to the mercy of this new claimant ?
会 他们 不是 错过 她 如果 她 左边 他们 到 这 怜悯 的 这 新的 索赔 ？

如果她离开他们，任由这位新来的索赔人摆布，他们难道不会想念她吗？

[jes] , [ʃi:lə] [lʌvd] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] .
Yes , Sheila loved Cap'n Ira and Prudence .
是的 , 希拉 喜爱 船长 艾拉 和 谨慎 .

是的，希拉很喜欢艾拉船长和普鲁登斯。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈveri] [oʊn] !
She loved them as though they were her very own !
她 喜爱 他们 作为 尽管 他们 是 她 非常 自己的 ！

她爱他们就像爱自己的孩子一样！

[nɑːt] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [hæd; həd] [daɪd] [hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪn] [soʊ][faːnd][ʌv; əv] [ˈeniɪbəːdi] —
Not since her father had died had the girl been so fond of anybody —
不是 自从 她 父亲 有 死亡 有 这 女孩 到过 所以 喜爱 的 任何人 —
[ɪkˈsept] [ˈtjuːnɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
except Tunis , of course .
除了 突尼斯 , 的 课程 .

自从父亲去世后，这个女孩就再也没有如此喜欢过任何人——当然，除了突尼斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ˈtjuːnɪs] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ?
And what would Tunis say when he came ?
和 什么 会 突尼斯 说 什么时候 他 来了 ？

突尼斯来了会说什么呢？

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ?
What would he expect her to do ?
什么 会 他 预计 她 到 做 ？

他希望她怎么做？

[tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [kleɪm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] ?
To admit the truth of Ida May's claim and give up without a battle ?
到 承认 这 真相 的 艾达 五月份 宣称 和 给 向上 没有 一个 战斗 ？

承认艾达·梅的说法属实，然后不战而降？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr'self][tuː; tə] ['ɪnfəmi] .

If she did this , she would expose him as well as herself to infamy .
如果 她 做过 这 , 她 会 暴露 他 作为 出色地 作为 她自己 到 骂名 .

如果她这样做, 她不仅会让自己身败名裂, 也会让他蒙羞。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪt'u'eɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɔːld] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mʌt] [strɔːŋɡər]
It was a situation that would have appalled a person of much stronger
它 曾是 一个 情况 那 会 有 震惊 一个 人 的 很多 更强

['kærəktər] [ðæn; ðən] [ʃiːlə] ['mæklɪn] ,
character than Sheila Macklin ,
特点 比 希拉 麦克林 ,

这种情况即使是对比希拉·麦克林意志坚强得多的人来说也会感到震惊。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['wiːklɪŋ] .
and she was no weakling .
和 她 曾是 不 弱者 .

她绝非弱者。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] — [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] .
She could not give up — not without a struggle .
她 可以 不是 给 向上 — 不是 没有 一个 斗争 .

她不能放弃——她一定要奋力抗争。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][dɪ'saɪdɪd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [nuː] [ɡɜːrli]['boʊdli][ænd; ʌnd][dɪ'naɪ] ,
As she had first decided , she must confront the new girl boldly and deny ,
作为 她 有 第一的 决定 , 她 必须 面对 这 新的 女孩 大胆地 和 否定 ,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
if she could ,
如果 她 可以 ,

正如她最初决定的那样, 她必须勇敢地面对那个新来的女孩, 如果可以的话, 她要否认.....

[eni] [kleɪm] ['aɪdə] [meɪ] ['bɑːstwɪk] [pʊt] ['fɔːrwəd] .
any claim Ida May Bostwick put forward .
任何 宣称 艾达 可能 博斯威克 放 向前 .

艾达·梅·博斯威克提出的任何主张。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər]['tjuːnis]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
She must do this for Tunis even more than for herself .
她 必须 做 这 为了 突尼斯 甚至 更多的 比 为了 她自己 .

她这样做, 更多的是为了突尼斯, 而不是为了她自己。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
She arose determinedly .
她 出现 坚定地 .

她坚定地站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] , [streŋθ] ['sɜːdʒd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɪntuː][hɜːr; hər]
With this thought , strength surged back into her limbs as well as into her
和 这 想法 , 力量 激增 后退 进入 她 四肢 作为 出色地 作为 进入 她

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

想到这里, 她四肢和大脑都重新充满了力量。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wiːk] , [ʌndɪ'saɪdɪd] .
For a time she had been weak , undecided .
为了 一个 时间 她 有 到过 虚弱的 , 未决定 .

她曾一度意志消沉, 优柔寡断。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ji] [ˈgæðəd] [hɜːr; hər] [ˈenədʒiz] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] [wɪtʃ]
Once more she gathered her energies to oppose the sea of adversity which
一次 更多的 她 聚集 她 能量 到 反对 这 海 的 逆境 哪个
[ˈθretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelɪm] [hɜːr; hər] .
threatened to overwhelm her .
威胁 到 压倒 她 .
她再次鼓起勇气，对抗那几乎要将她淹没的逆境之海。

[ʃiː; ji] [krɒːst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [dɔːr] .
She crossed the hall and opened the sitting room door .
她 交叉 这 大厅 和 打开 这 坐着 房间 门 .
她穿过走廊，打开了客厅的门。

[ˈkæpən] [aɪ ɑːr ˈeɪ] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəl] [tʃer] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
Cap'n Ira sat in his usual chair , leaning forward ,
船长 艾拉 卫星 在 他的 通常 椅子 , 倾斜 向前 ,
伊拉船长坐在他常坐的椅子上，身体前倾。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
with his hands clasped over the knob of his cane .
和 他的 双手 紧握 超过 这 旋钮 的 他的 甘蔗 .
他双手紧握拐杖的杖柄。

[ˈpruːd(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [sæt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Prudence , with a wondering look on her face , sat beside him ,
谨慎 , 和 一个 好奇 看 在 她 脸 , 卫星 旁 他 ,
普鲁登斯脸上带着疑惑的表情，坐在他旁边。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd]
and just as far from the new girl as the length of the room would
和 只是 作为 远的 从 这 新的 女孩 作为 这 长度 的 这 房间 会
[əˈlaʊ] .
allow .
允许 .
而且要尽可能远离新来的女孩，只要房间的长度允许就行。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [ˈviːəməns] ,
The latter had been speaking with her usual vehemence ,
这 后者 有 到过 请讲 和 她 通常 激烈 ,
后者说话的语气一如既往地激烈。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [glæns] [æt; ət] [ˈʃiːlə] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [keɪm] [ˈkwaiətli] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
and she did not even glance at Sheila when the latter came quietly into the
和 她 做过 不是 甚至 瞥一眼 在 希拉 什么时候 这 后者 来了 悄悄 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .
当希拉悄悄走进房间时，她甚至没有看希拉一眼。

" [oʊ] , [ˈaɪdə] [meɪ] ! " [gɑːspt] [ˈpruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **Oh , Ida May ! " gasped Prudence , and almost ran to her .**
" 哦 , 艾达 可能 ! " 倒吸一口气 谨慎 , 和 几乎 跑 到 她 .
“哦，艾达·梅！”普鲁登斯惊呼一声，几乎是跑向她。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ji] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] ?
" **Do you know what she is saying ?**
" 做 你 知道 什么 她 是 说 ?
你知道她在说什么吗？

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
I never heard of such a thing ! "
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! "
我从没听说过这种事！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [iː; ji] [eɪnt] [ˈaɪdə] [ˈbɑːstwɪk] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .

" **I tell you she ain't Ida Bostwick , " cried the other .**
" 我 告诉 你 她 不是 艾达 博斯威克 , " 哭 这 其他 .

“我告诉你，她绝对不是艾达·博斯威克！”另一个人喊道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [der] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] .

" **Don't you dare call her that .**
" 不 你 敢 称呼 她 那 .

你敢那样叫她试试！

[aɪl] — "

I'll — "

患病的 — "

患病的-"

" [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] !

" **Hoity - toity , young woman !**
" 高傲 - 托伊蒂 , 年轻的 女士 !

“傲慢的年轻女子！”

[əˈvæst] [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈgrʌfli] .

Avast there ! " said the captain gruffly .
avast 那里 ! " 说 这 队长 粗声粗气地 .

“喂！”船长粗声说道。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] [ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrlɪŋ] .

" **We won't get to the rights of this by quarreling .**
" 我们 惯于 得到 到 这 权利 的 这 经过 争吵 .

“争吵解决不了这个问题。”

[wert] !

Wait !

等待 !

等待！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfiːlə] , [ænd; ɛnd] [hɪz; ɪz] - [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [æz; ɛz] [ˈkaɪndli]

" **He looked at Sheila , and his weatherhued countenance was as kindly**
" 他 看起来 在 希拉 , 和 他的 - 面容 曾是 作为 亲切地

[ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; ɛz] [ˈjuːʒuəl] .

of expression as usual .
的 表达 作为 通常 .

他看了看希拉，他那饱经风霜的脸上带着一如既往的和蔼表情。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [sez] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" **You know what this young woman says ? " he asked .**
" 你 知道 什么 这 年轻的 女士 说道 ? " 他 问 .

“你知道这位年轻女士说了什么吗？”他问道。

[ˈfiːlə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət] [jiː; ji] [held] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈkloʊsli] .

Sheila nodded , but she held Prudence closely .
希拉 点头 , 但 她 握住 谨慎 密切 .

希拉点了点头，但她紧紧地抱着普鲁登斯。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] .

The old woman was sobbing .
这 老的 女士 曾是 啜泣 .

老妇人在啜泣。

" [ðɪs] [wəʊnt] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˈkæpən] [aɪ ɑːr ˈeɪ] .

" **This won't do , you know , " said Cap'n Ira .**
" 这 惯于 做 , 你 知道 , " 说 船长 艾拉 .

“这样不行，你知道的，”艾拉船长说道。

" [aɪ][swɑ:n] !
" **I swan** !
" 我 天鹅 !

“我是天鹅！”

[aɪ 'ti:] [bi:ts] [maɪ][taɪm] .
It beats my time .
它 节拍 我的 时间 .

它比我预想的要快。

[aɪ][ɪk'spekt] [ju:v] [gɑ:t] [frendz] ['sʌmwɐ] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
I expect you've got friends somewhere , young woman , and you ought to be
我 预计 你已经 得到 朋友们 某处 , 年轻的 女士 , 和 你 应该 到 是
[ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntu:] [ðɐ; ðər] [tʃɑ:rdʒ] .
given into their charge .
给定 进入 他们的 收费 .

姑娘，我想你肯定有朋友，应该把你交给他们照顾。

[aɪm][ˈri:əl] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [dəunt] [saʊnd] ['sensəb(ə)] .
I'm real sorry for you , but what you say don't sound sensible .
我是 真实的 对不起 为了 你 , 但 什么 你 说 不 声音 明智的 .

我很抱歉，但你说的话听起来不太合情理。

[eɪnt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?
Ain't you made a mistake ?
不是 你 制成 一个 错误 ?

你是不是犯了个错误？

[aɪ] - [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ju: 'es][ænd; ənd][aɪdə] [meɪ] — "
I cal'late you heard about us and Ida May — "
我 - 你 听到 关于 我们 和 艾达 可能 — "

我打电话告诉你，你听说过我们和艾达·梅的事吗？

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'gen] , [ðə; ði] [braʊn] [aɪz]
" **I tell you , I cried the girl , starting to her feet again , the brown eyes**
" 我 告诉 你 , " 哭 这 女孩 , 开始 到 她 脚 再次 , 这 棕色的 眼睛
[ˈflæʃɪŋ] ['spɜ:tʃəli] ,
flashing spitefully ,
闪烁 恶意地 ,

“我告诉你！”女孩喊道，重新站了起来，棕色的眼睛里闪过一丝恶毒的光芒。

" [ðæt] [ðæt] [θɪŋ] [ðɐ; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] .
" **that that thing there is an impostor** .
" 那 那 事物 那里 是 一个 骗子 .

“那东西是个冒牌货。”

[ʃi:z] [gɑ:t][maɪ] [pleɪs] .
She's got my place .
她是 得到 我的 地方 .

她占了我的房子。

[ʃi:z] [tʊk] [maɪ] [neɪm] .
She's took my name .
她是 采取 我的 姓名 .

她改用了我的姓氏。

[waɪ] , [aɪl] — [aɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [ə'restɪd] .
Why , I'll — I'll have her arrested .
为什么 , 患病的 — 患病的 有 她 被捕 .

我——我一定要把她逮捕。

[eɪnt] [ðer; ðər][noʊ] [pəˈli:s] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [pleɪs] ? " **Ain't there no police in this awful place ?** "
不是 那里 不 警察 在 这 可怕 地方 ? "

这个鬼地方难道没有警察吗？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['kæpən][aɪ a:r 'eɪ] ['kɑ:mli] .
" **There's a constable all right ,** " **said Cap'n Ira calmly .**
" 有 一个 警官 全部 正确的 , " 说 船长 艾拉 平静地 .

“确实有个警员，”艾拉船长平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ɪn] .
" **But I wouldn't want to call him in .**
" 但 我 不会 想 到 称呼 他 在 .

但我不想把他叫来。

[nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] , ['eniweɪ] .
Not just now , anyway .
不是 只是 现在 , 反正 .

至少现在还不是这样。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] . "
It looks to me you wanted a doctor more than you wanted a constable . "
它 看起来 到 我 你 通缉 一个 医生 更多的 比 你 通缉 一个 警官 . "

依我看，你更想要的是医生而不是警员。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] ! " [gɑ:spt] ['aɪdə] [meɪ] .
" **You think I'm crazy !** " **gasped Ida May .**
" 你 思考 我是 疯狂的 ! " 倒吸一口气 艾达 可能 .

“你觉得我疯了吗！”艾达·梅喘着气说。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðʊv] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['li:tl] [ɔ:f][jɔr; jər] [kɔ:rs] ,
" **Well , it looks as though you was a leetle off your course ,**
" 出色地 , 它 看起来 作为 尽管 你 曾是 一个 小精灵 离开 你的 课程 ,

“嗯，看来你稍微偏离了航线。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][hɜ:r; hər] ['kɑ:mli] .
" **the old man told her calmly .**
" 这 老的 男人 讲述 她 平静地 .

“老人平静地告诉她。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [sens] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .
" **You don't talk with sense , to say the least .**
" 你 不 讲话 和 感觉 , 到 说 这 至少 .

说得委婉点，你说话毫无逻辑。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [ju:; jʊ][du:] [wʊd] [meɪk] [moʊst] ['enɪbɑ:di] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaɪti]
Making the claim you do would make most anybody think you was a little flighty
制作 这 宣称 你 做 会 制作 最多 任何人 思考 你 曾是 一个 小的 轻浮
.
:
.

你这样说，会让大多数人觉得你有点轻浮。

[jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaɪti] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .
Yes , a little flighty , to say the least .
是的 , 一个 小的 轻浮 , 到 说 这 至少 .

是的，说他有点轻浮都算是客气的。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **And he wagged his head .**
" 和 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [pəɹ'suːd] ['suːðɪŋli] .
" **Look here** , " **he pursued soothingly** .
" 看 这里 , " 他 追击 舒缓地 .

“看这里,”他轻声安抚道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [sɪk] , [pəɹ'hæps] ?
" **Have you been sick** , **perhaps** ?
" 有 你 到过 生病的 , 也许 ?

你是不是生病了？

[juː; jʊ] [eɪnt] [kwɑɪt] [jɔːr'self] , [biː; bi][jiː; ji] ?
You ain't quite yourself , **be ye** ?
你 不是 相当 你自己 , 是 是的 ?

你好像不太对劲，是吗？

[aɪ] ['noʊd] [ə; eɪ] ['felər] [wʌns] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [ænd; ənd] [went]
I knowed a feller once that thought he was the angel Gabriel and went
我 已知 一个 伙计 一次 那 想法 他 曾是 这 天使 加布里埃尔 和 去
[ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [fɪʃ] [hɔːrn] ,
around with a tin fish horn ,
大约 和 一个 锡 鱼 喇叭 ,

我以前认识一个人，他自认为是天使加百列，到处带着一个锡鱼号角。

['tuːtɪŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
tooting it at all hours of the day and night .
嘟嘟 它 在 全部 小时 的 这 天 和 夜晚 .

昼夜不停地鸣笛。

[bʌt; bət][noʊ][greɪvz; grɑːvz] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['noʊbəːdi][wʌz; wəz] [ˌrezə'rektɪd] .
But no graves opened for him and nobody was resurrected .
但 不 坟墓 打开 为了 他 和 无人 曾是 复活 .

但是没有人 为他打开坟墓，也没有人复活。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['buːbi] [hætʃ] , [pʊr] ['felər] . "
They finally put him in the booby hatch , **poor feller** . "
他们 最后 放 他 在 这 鲑鱼 孵化 , 贫穷的 伙计 . "

他们最后把他关进了陷阱舱，可怜的家伙。

" [aɪm][jɔːr; jər] [niːs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [aɪdə] [meɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['pruːd(ə)ns] ,
" **I'm your niece** , **I tell you** , " **interrupted Ida May** , **pointing at Prudence** ,
" 我是 你的 侄女 , 我 告诉 你 , " 中断 艾达 可能 , 指向 在 谨慎 ,

“我告诉你，我是你的侄女，”艾达·梅打断她的话，指着普鲁登斯说道。

[huː] [fɹæŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ʌndɪ'naɪəbl] [fɪr] .
who shrank from her immediately in undeniable fear .
WHO 缩小 从 她 立即地 在 无可否认 害怕 .

他们立刻因恐惧而躲开了她。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['serə] ['hʌni] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .
" **My mother was Sarah Honey before she was married** .
" 我的 母亲 曾是 莎拉 蜂蜜 前 她 曾是 已婚 .

“我母亲婚前名叫莎拉·霍尼。”

[aɪ] [ges] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'hʌf] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [bɪɡ] [rek] [koʊv] [pleɪs] [huː] [nuː]
I guess there must be enough people in this Big Wreck Cove place who knew
我 猜测 那里 必须 是 足够的 人们 在 这 大的 破坏 海湾 地方 WHO 知道
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pruːv] [huː] [aɪ][eɪ'em] . "
her and remember her to prove who I am . "
她 和 记住 她 到 证明 WHO 我 是 . "

我想，在这片沉船湾附近，一定有足够多的人认识她、记得她，足以证明我的身份。

" [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [sed] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] ['θɔːtfəli] .
" **I wouldn't try to do that** , " **said Cap'n Ira thoughtfully** .
" 我 不会 尝试 到 做 那 , " 说 船长 艾拉 深思熟虑 .

“我不会那样做，”伊拉船长若有所思地说。

" ['telɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʊrɪst] [wei] [ʌv; əv]
" **Telling such a thing as this among the neighbors would be the surest way of**
" 讲述 这样的 一个 事物 作为 这 之中 这 邻居 会 是 这 最可靠的 方式 的
[ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] .
getting into trouble .
获得 进入 麻烦 .

“把这种事告诉邻居，肯定会惹上麻烦。”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ɪf] ['pruːd(ə)ns] — ['mɪsɪz] . [bɔːl] — [dəʊnt] [noʊ] [jiː; ji] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [st'reɪndʒəz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli]
If Prudence — Mrs . Ball — don't know ye , do you think strangers would be likely
如果 谨慎 — 太太 . 球 — 不 知道 是的 , 做 你 思考 陌生人 会 是 可能
[tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ][ʌp] ?
to back you up ?
到 后退 你 向上 ?

如果连普鲁登斯（鲍尔夫人）都不认识你，你认为陌生人会支持你吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd][rest] [ə; eɪ] [waɪl] ?
Don't you think it would be better to sit down quietly and rest a while ?
不 你 思考 它 会 是 更好的 到 坐 向下 悄悄 和 休息 一个 尽管 ?

你不觉得最好还是安静地坐下来休息一会儿吗？

['meɪbi] [juːd] ['betər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ˌoʊvər'naɪt] . "
Maybe you'd better stay with us overnight . "
或许 你会 更好的 停留 和 我们 过夜 . "

或许你最好在我们家过夜。

" [oʊ] , [aɪ ɑːr 'eɪ] ! " [gɑːspt] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Oh , Ira ! " gasped his wife** .
" 哦 , 艾拉 ! " 倒吸一口气 他的 妻子 .

“哦，伊拉！”他妻子惊呼道。

" [aɪ] ['wʊdnt] - [der] [hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] .
" **I wouldn't scurge dare have her stay** .
" 我 不会 - 敢 有 她 停留 .

“我不敢让她留下来。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
She — she's out of her head .
她 — 她是 出去 的 她 头 .

她——她疯了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] . "
She might do something . "
她 可能 做 某物 . "

她可能会做点什么。

" [aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] !
" **I'll do something fast enough** !
" 患病的 做 某物 快速地 足够的 !

“我会尽快采取行动！”

" [kraɪd] [ˈaɪdə] [meɪ] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fʊt] .
" **cried** **Ida** **May** , **stamping** **her** **foot** .
" 哭 艾达 可能 , 冲压 她 脚 .

“艾达·梅跺着脚喊道。”

" [aɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhʌsi] ！ "
" **I'll** **do** **something** **to** **that** **hussy** ！ "
" 患病的 做 某物 到 那 荡妇 ！ "

“我一定要好好教训那个贱人！ ”

" [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; həɹ] , [aɪ ɑːr 'eɪ] ? " [ˈmɜːmɜːd] [ˈpruːd(ə)ns] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˈʃiːlə] [əˈweɪ]
" **You** **hear** **her** , **Ira** ? " **murmured** **Prudence** , **trying** **to** **draw** **Sheila** **away**
" 你 听到 她 , 艾拉 ? " 低声说道 谨慎 , 尝试 到 画 希拉 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [gɜːrl] .
from **the** **enraged** **girl** .
从 这 愤怒 女孩 .

“你听到她说话了吗，艾拉？”普鲁登斯低声说道，试图把希拉从愤怒的女孩身边拉开。

" [ˈθretnɪŋ] [ˈdæmɪdʒ] [ˈnevər] [broʊk] [noʊ] [boʊnz] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːmli] .
" **Threatening** **damage** **never** **broke** **no** **bones** **yet** , " **said** **the** **captain** **calmly** .
" 威胁 损害 绝不 打破 不 骨头 然而 , " 说 这 队长 平静地 .

“威胁造成的伤害至今还没有造成任何人员伤亡，”船长平静地说。

" [aɪl] [duː][hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [ˈdæmɪdʒ] , " [dɪˈklerd] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɪtərli] .
" **I'll** **do** **her** **some** **damage** , " **declared** **Ida** **May** **bitterly** .
" 患病的 做 她 一些 损害 , " 声明 艾达 可能 苦涩地 .

“我要让她付出代价，”艾达·梅愤恨地说道。

" [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] , [aɪl] [faɪnd] [ˈsʌmbəːdi] [ðæt] [wɪl] .
" **If** **none** **of** **you** **won't** **listen** **to** **me** , **I'll** **find** **somebody** **that** **will** .
" 如果没有任何 的 你 惯于 听 到 我 , 患病的 寻找 某人 那 将要 .

“如果你们都不听我的，我会找别人来听。”

[aɪl] —
I'll —
患病的 —

患病的-

" [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɜːr; həɹ][waɪld][ænd; ənd] [ˈæŋɡri] [spiːtʃ] .
" **She** **halted** **suddenly** **in** **her** **wild** **and** **angry** **speech** .
" 她 停止 突然 在 她 荒野 和 生气的 演讲 .

她突然停止了愤怒而激烈的讲话。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈmædʒɪk] .
Her **face** **changed** **as** **if** **by** **magic** .
她 脸 已更改 作为 如果 经过 魔法 .

她的脸色仿佛被施了魔法般变了。

[ðə; ði] [flʌʃ] [daɪd] [ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [səbˈduːd]
The **flush** **died** **in** **it** **and** **the** **expression** **of** **her** **sparkling** **eyes** **became** **subdued**
这 冲洗 死亡 在 它 和 这 表达 的 她 闪闪发光 眼睛 成为 低沉的
.
:
.

她脸上的红晕消失了，闪亮的双眸也黯淡了下来。

[ə; eɪ] [ˈsɪmpərɪŋ] [lʊk] [oʊvərˈspred] [ˈaɪdə] [meɪ] [bəːstwɪks] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [wɔːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl]
A **simpering** **look** **overspread** **Ida** **May** **Bostwick's** **countenance** **that** **warned** **the** **other** **girl**
一个 谄媚 看 蔓延 艾达 可能 博斯威克 面容 那 警告 这 其他 女孩
, [æt; ət] [liːst] ,
, **at** **least** ,
, 在 至少 ,

艾达·梅·博斯威克脸上浮现出一丝谄媚的神情，至少这给另一个女孩敲响了警钟。

[ðæt] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
that another person had entered the house .
那 其他 人 有 进入 这 房子 .

另一个人进入了房子。

[bɪ'fɔ:r] ['ʃi:lə] [kʊd; kəd][tɜ:rn][tu:; tə] [lək] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , [ˈaɪdə] [meɪ] [kraɪd] :
Before Sheila could turn to look toward the kitchen door , Ida May cried :
前 希拉 可以 转动 到 看 朝向 这 厨房 门 , 艾达 可能 哭 :

希拉还没来得及转头看向厨房门, 艾达·梅就喊道:

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n][ˈtju:nɪs] !
" **Oh , Cousin Tunis !**
" 哦 , 表哥 突尼斯 !

“哦, 突尼斯表哥! ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪg'zæktli] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɪti] [nɪr] .
If you ain't my cousin exactly , I guess you are pretty near .
如果 你 不是 我的 表哥 确切地 , 我 猜测 你 是 漂亮的 靠近 .

如果你不是我的表亲, 那也算是很亲近了。

[ænd; ənd] [eɪnt] [aɪ][glæd] [ju:v] [kʌm] !
And ain't I glad you've come !
和 不是 我 高兴的 你已经 来 !

你来了, 我真是太高兴了!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l][gɜ:rl][ɪz] ['seɪɪŋ] — [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
Do you know what this awful girl is saying — what she is doing here ?
做 你 知道 什么 这 可怕 女孩 是 说 — 什么 她 是 正在做 这里 ?

你知道这个讨厌的女孩在说什么吗? 她在这里做什么?

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [oʊld] [fu:lz] [wəʊnt] [bɪ'li:v] [em 'i:] !
And these old fools won't believe me !
和 这些 老的 傻瓜 惯于 相信 我 !

这些老家伙就是不相信我!

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never heard of such a thing .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我从未听说过这种事。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] ,
Just you tell them who I am ,
只是 你 告诉 他们 WHO 我 是 ,

你只要告诉他们我是谁就行了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
and I guess they'll make her pack up and get out in a hurry .
和 我 猜测 他们会 制作 她 盒 向上 和 得到 出去 在 一个 匆忙 .

我猜他们会让她赶紧收拾东西离开。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:,mju:] .
" **In the doorway stood the captain of the Seamew** .
" 在 这 门口 站立 这 队长 的 这 西洋菜 .

“海鸥号的船长站在门口。”

[ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['pi:p(ə)l] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t]
The two old people welcomed his appearance with a satisfaction that could not
这 二 老的 人们 欢迎 他的 外貌 和 一个 满意 那 可以 不是

[bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
be mistaken .
是 错误 .

两位老人对他的出现表示欢迎, 脸上露出了明显的满意表情。

" [aɪ][swɑ:n] , ['tju:nis] , [ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['maɪti] ['hændi] [taɪm] , " [dɪ'klerd] ['kæpən][aɪ a:r 'eɪ] .
" I swan , Tunis , you come at a mighty handy time , " declared Cap'n Ira .
" 我 天鹅 , 突尼斯 , 你 来 在 一个 强大的 便利 时间 , " 声明 船长 艾拉 .
“我亲爱的突尼斯, 你来得正是时候,”伊拉船长说道。

" [oʊ] , ['tju:nis] !
" Oh , Tunis !
" 哦 , 突尼斯 !
“哦, 突尼斯! ”

[teɪk] [ðæt] [gɜ:rl] [ə'weɪ] , " [kraɪd] ['pru:d(ə)ns] ['feɪntli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['aɪdə] [meɪ] .
Take that girl away , " cried Prudence faintly , pointing at Ida May .
拿 那 女孩 离开 , " 哭 谨慎 淡淡的 , 指向 在 艾达 可能 .
“把那个女孩带走!”普鲁登斯虚弱地喊道, 指着艾达·梅。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] ['ʃi:lə] ['mæklɪn] [hæd; həd]['evər] [dʌŋ] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][laɪf][wʌz; wəz] [wʌt]
The most difficult thing Sheila Macklin had ever done in all her life was what
这 最多 难的 事物 希拉 麦克林 有 曾经 完毕 在 全部 她 生活 曾是 什么
[ʃi:; ji][dɪd] [naʊ] .
she did now .
她 做过 现在 .
希拉·麦克林一生中最难的事情就是她现在正在做的事情。

[tu:; tə][ækt][ænd; ʌnd] [spi:k] [ə; eɪ] [dɪ'libərət] ['fɔ:lsʊd] [brɪ'fɔ:r] ['tju:nis] ['læθəm] !
To act and speak a deliberate falsehood before Tunis Latham !
到 行为 和 说话 一个 商榷 谬误 前 突尼斯 拉瑟姆 !
在突尼斯·拉瑟姆面前故意说谎!

[ʃi:; ji] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm]['pru:d(ə)ns] ,
She disengaged herself from Prudence ,
她 脱离 她自己 从 谨慎 ,
她与普鲁登斯断绝了关系。

[ænd; ʌnd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪmpərɪŋ] ['aɪdə] [meɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ə'gen] ['ʃi:lə] [ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and before the simpering Ida May could speak again Sheila ran to him .
和 前 这 谄媚 艾达 可能 可以 说话 再次 希拉 跑 到 他 .
还没等娇滴滴的艾达·梅再次开口, 希拉就跑向了他。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
In her face was , for the moment ,
在 她 脸 曾是 , 为了 这 片刻 ,
那一刻, 她的脸上浮现出.....

[ɔ:l][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ʌnd] ['hɔ:rər] [ʌv; ʌv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [felt] .
all the fear and horror of the situation which she felt .
全部 这 害怕 和 恐怖 的 这 情况 哪个 她 毛毡 .
她感受到了当时处境的所有恐惧和惊骇。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It was a warning to him ,
它 曾是 一个 警告 到 他 ,
这是对他的警告。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [spoʊk] .
and he was acute enough to understand it even before she spoke .
和 他 曾是 急性 足够的 到 理解 它 甚至 前 她 辐 .
他非常敏锐, 甚至在她开口之前就明白了。

" [oʊ] , ['tju:nis] !
" Oh , Tunis !
" 哦 , 突尼斯 !
“哦, 突尼斯! ”

[ðɪs] [gɜ:rl][mʌst; məst][bi:; bi] [br'saɪd] [hɜ:r'self] .
This girl must be beside herself .
这 女孩 必须 是 旁 她自己 .

这女孩肯定气疯了。

[ʃi:; ji] [sez] [hɜ:r; hær] [neɪm] [ɪz][ˈaɪdə] [meɪ] ˈbɑ:stwɪk [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz][ˈmɪsɪz] . ˈbɒlz [ni:s] .
She says her name is Ida May Bostwick and that she is Mrs . Ball's niece .
她 说道 她 姓名 是 艾达 可能 博斯威克 和 那 她 是 太太 . 球的 侄女 .
她说她名叫艾达·梅·博斯威克，是鲍尔太太的侄女。

" [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈtju:nɪs] [hæd; həd] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] ˈwelkəm [ˈʃi:lə] .
" Involuntarily Tunis had stretched forth his hands to welcome Sheila .
" 不由自主 突尼斯 有 拉伸 前进 他的 双手 到 欢迎 希拉 .
“图尼斯不由自主地伸出双手迎接希拉。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hær][ˈkloʊzər] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ˈeni] [əˈten](ə)n [wʌtsəʊˈevər] .
He drew her closer without giving the Balls any attention whatsoever .
他 画 她 更近 没有 给予 这 球 任何 注意力 任何 .
他把她拉得更近，完全没有理会那些球。

[wʌn] ˈflæʃɪŋ [glæns] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [held] [soʊ] [ˈdʒentli] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪt]
One flashing glance he gave to the girl he held so gently — a look which
— 闪烁 瞥一眼 他 给予 到 这 女孩 他 握住 所以 轻轻地 — 一个 看 哪个
[wʌz; wəz][bəʊθ][ə; eɪ] [ˈprə:mɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈri:ə]ˈʃərəns] .
was both a promise and a reassurance .
曾是 两个都 一个 承诺 和 一个 放心 .
他瞥了一眼他温柔地抱着的女孩——那眼神既是承诺，也是安慰。

[ðen] [hi:; hi] [geɪzd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsmɜ:rkɪŋ] [ˈaɪdə] [meɪ] .
Then he gazed over her head at the smirking Ida May .
然后 他 凝视 超过 她 头 在 这 冷笑 艾达 可能 .
然后他越过她的头顶，看向正得意洋洋的艾达·梅。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [hɪr] ? " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" What's the matter here ? " he demanded .
" 是什么 这 事情 这里 ? " 他 要求 .
“这里出了什么事？”他问道。

" [ˈmætər] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈkæpən][aɪ ə:r 'eɪ] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈmɑ:rkɪŋ] , [həʊˈevər] ,
" Matter enough , " said Cap'n Ira , not without marking , however ,
" 事情 足够的 , " 说 船长 艾拉 , 不是 没有 标记 , 然而 ,
“这事儿就这么定了，”伊拉船长说道，不过话里也带了点什么。

[ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns] [lʌvd] .
the attitude of the two young people he and Prudence loved .
这 态度 的 这 二 年轻的 人们 他 和 谨慎 喜爱 .
他和普鲁登斯所爱的那两个年轻人的态度。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [naʊ] [stʊd] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He even nudged his wife , who now stood close beside him .
他 甚至 轻推 他的 妻子 , WHO 现在 站立 关闭 旁 他 .
他甚至轻轻碰了碰站在他身旁的妻子。

" [ˈmætər] [ɪˈnʌf] .
" Matter enough .
" 事情 足够的 .

“足够重要了。”

[ðæt] [gæl][ðer; ðər] , [ˈtju:nɪs] , [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:st] [hɜ:r; hær][tɑ:p] - [ˈhæmpər] .
That gal there , Tunis , seems to have lost her top - hamper .
那 女孩 那里 , 突尼斯 , 似乎 到 有 丢失的 她 顶部 - 阻碍 .
那边那个叫图尼斯的姑娘好像把她的上衣篮弄丢了。

[ˈliːstweɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] ˈ[maɪti] ˈ[luːs] . "

Leastways , some of it is mighty loose . "

至少 , 一些 的 它 是 强大的 松动的 . "

至少，其中一些非常松散。

" ˈ[tjuːnis] ˈ[læθəm] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [nuː] ˈ[kleɪmənt] .

" Tunis Latham ! " gasped the new claimant .

" 突尼斯 拉瑟姆 ! " 倒吸一口气 这 新的 索赔 .

“图尼斯·莱瑟姆！”新认罪者惊呼道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ ˈem] .

" You know who I am .

" 你 知道 WHO 我 是 .

你知道我是谁。

[tel] [ðæt] [gɜːrl] —

Tell that girl —

告诉 那 女孩 —

告诉那个女孩——

" [fiː; fɪ] [ˈhɔːltɪd] [əˈgen] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ˈ[mænz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

" She halted again , realizing the young man's expression of countenance and his

" 她 停止 再次 , 意识到 这 年轻的 男人的 表达 的 面容 和 他的

ˈ[ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl] .

attitude with the other girl .

态度 和 这 其他 女孩 .

她再次停了下来，意识到那个年轻人的表情以及他对另一个女孩的态度。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] ˈ[ɪnʌf] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˈʌðər] [gɜːrl][hæd; həd][ðə; ði]

She was quick enough of comprehension to see that this other girl had the

她 曾是 快的 足够的 的 理解 到 看 那 这 其他 女孩 有 这

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

advantage of her with the captain of the Seamew as well as with

优势 的 她 和 这 队长 的 这 西洋菜 作为 出色地 作为 和

[hɜːr; hər] ˈ[relatɪvz] .

her relatives .

她 亲属 .

她很快就明白，这个女孩在“海鸥号”船长和亲戚面前都比她更有优势。

[ɪn][ˈaɪdə] ˈ[meɪz] [oʊn] [ˈɑːrtf(ə)l][maɪnd][fiː; fɪ][hæd; həd] [drɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][smɑːrt][gɜːrl][kʊd; kəd] ˈ[ɪːzəli] "

In Ida May's own artful mind she had decided that a smart girl could easily "

在 艾达 五月份 自己的 巧 头脑 她 有 决定 那 一个 聪明的 女孩 可以 容易地 "

[twɪst] [ðæt] ˈ[feləʊ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ˈ[fɪŋɡər] .

twist that fellow around her finger .

捻 那 同伴 大约 她 手指 .

在艾达·梅的巧思中，她认定一个聪明的女孩可以轻易地“把那个家伙玩弄于股掌之间”。

" [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [juːˈsɜːpt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][aɪˈdentəti][hæd; həd] ɔːˈ[redi]

" This girl who had usurped her name and identity had already

" 这 女孩 WHO 有 篡夺 她 姓名 和 身份 有 已经

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ˈ[duːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] !

succeeded in doing just that !

成功了 在 正在做 只是 那 !

“这个篡夺了她名字和身份的女孩已经成功地做到了这一点！”

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] ˈ[hɑːskɪn] & - ˈ[hɔːltɪd] , [ðə; ði] ˈ[ræθfɪ] [flʌ] [keɪm] [bæk] ˈ[ɪntuː][hɜːr; hər]

The girl from Hoskin & Marl's halted , the wrathful flush came back into her

这 女孩 从 霍斯金 & - 停止 , 这 愤怒的 冲洗 来了 后退 进入 她

ˈ[prɪti] ,

pretty ,

漂亮的 ,

来自霍斯金和马尔百货公司的女孩停住了脚步，恼怒的红晕再次涌上她美丽的脸庞。

[ɪnˈsɪpɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] :
insipid face , and she almost screamed :
平淡 脸 , 和 她 几乎 尖叫 :

她面无表情，差点尖叫起来：

" [wɒts] [gɑːt][ˈɪntuː][juː; jʊ][fɒks] ?
" What's got into you folks ?
" 是什么 得到 进入 你 各位 ?

你们这些人到底是怎么了？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ˈkreɪzi] ?
Are you all crazy ?
是 你 全部 疯狂的 ?

你们都疯了吗？

[waɪ] , [ðæt] [ˈfeləʊ] [noʊz] [huː] [aɪ][eɪˈem] [wel] [ɪˈnʌf] !
Why , that fellow knows who I am well enough !
为什么 , 那 同伴 知道 WHO 我 是 出色地 足够的 !

那家伙很清楚我是谁！

[aɪ][bet][hiː; hi] [brɔːt] [ðæt] [gɜːrl] [hɪr] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [pɑːmd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɑːn][juː; jʊ] .
I bet he brought that girl here himself and palmed her off on you .
我 赌注 他 带来 那 女孩 这里 他自己 和 掌心 她 离开 在 你 .

我敢肯定，是他自己把那女孩带过来的，然后把她推给了你。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bleɪz] [æt; ət][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] .
" She turned to blaze at Cap'n Ira and Prudence .
" 她 转向 到 火焰 在 船长 艾拉 和 谨慎 .

她转身向艾拉船长和普鲁登斯猛烈开火。

" [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] [ˈsʌmwɛr] — [sʌm; səm] [loʊ] [ˈkriːtʃər] !
" He picked her up somewhere — some low creature !
" 他 挑选 她 向上 某处 — 一些 低的 生物 !

“他不知从哪儿捡到了她——某个下等人！”

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ][ʌp] ; [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] .
But I'll show them both up ; that's what I'll do .
但 患病的 展示 他们 两个都 向上 ; 那就是 什么 患病的 做 .

但我会让他们俩都相形见绌；我一定会这么做。

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪːtɪŋ] [em ˈiː] .
I'll make them both sorry for cheating me .
患病的 制作 他们 两个都 对不起 为了 作弊 我 .

我一定会让他们俩为欺骗我付出代价。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][fɒks][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
I guess you folks have got a heap of money ,
我 猜测 你 各位 有 得到 一个 堆 的 钱 ,

我猜你们都很有钱吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl][ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
and that fellow and that girl are trying to get it all .
和 那 同伴 和 那 女孩 是 尝试 到 得到 它 全部 .

那家伙和那个女孩都想得到这一切。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] .
But they won't .
但 他们 惯于 .

但他们不会。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [raɪts] [ɔːr] — "
I'll have my rights or — "
患病的 有 我的 权利 或者 — "

我会维护我的权利，否则——”

" [bɪˈleɪ] [ðæt] !
" **Belay that** !
" 保护 那 ！

阻止它！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæpən][aɪ a:r ˈeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **exclaimed Cap'n Ira suddenly** :
" 惊呼 船长 艾拉 突然 ！

“船长伊拉突然惊呼道。”

" [wiː; wi][wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [sʌtʃ] [tɔːk] .
" **We won't listen to no more such talk** .
" 我们 惯于 听 到 不 更多的 这样的 讲话 ！

“我们不会再听这种言论了。”

[wətˈevər] [wiː; wi][hæv; həv][gɔːt] — [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd][em ˈiː] — [ænd; ənd] [huːˈlevər] [juː; jʊ][biː; bi] ,
Whatever we have got — Prudence and me — and whoever you be ,
任何 我们 有 得到 — 谨慎 和 我 — 和 谁 你 是 ,
[jʌŋ] [ˈwʊmən] , [aɪ] -
young woman , I cal'late
年轻的 女士 , 我 -

无论我们拥有什么——普鲁登斯和我——还有你，年轻的女士，无论你是谁，我都深情地呼唤着。

[wi:l] [duː] [əˈbaʊt] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
we'll do about as we please with it .
出色地 做 关于 作为 我们 请 和 它 ！

我们会随心所欲地处置它。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
I think you have broke loose from them that had you in charge .
我 思考 你 有 打破 松动的 从 他们 那 有 你 在 收费 ！

我认为你已经摆脱了那些曾经控制你的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And they ought to be hunting for you .
和 他们 应该 到 是 打猎 为了 你 ！

他们应该正在追捕你。

[ˈliːstweɪz] , [aɪ] [ges] [juːd] [ˈbetər] [biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm] . "
Leastways , I guess you'd better be sent back to 'em . "
至少 , 我 猜测 你会 更好的 是 发送 后退 到 - 呃 ！ "

至少，我想你最好还是被送回他们那儿去。

" [aɪm][hɜːr; hər] [niːs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **I'm her niece , I tell you** !
" 我是 她 侄女 , 我 告诉 你 ！

“我告诉你，我是她的侄女！ ”

" [rɪˈtəreɪtɪd] [ˈaɪdə] [meɪ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˈpruːd(ə)ns] , [huː] [ˈræŋk] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈviːəmənt]
" **reiterated Ida May , pointing at Prudence , who shrank again from the vehement**
" 重申 艾达 可能 , 指向 在 谨慎 , WHO 缩小 再次 从 这 慷慨

[gɜːrl] .
girl :
女孩 ！

“艾达·梅再次强调，指着普鲁登斯，普鲁登斯又一次畏缩地躲避着这位激动的女孩。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrl] [ɑːn][ˈtjuːnis] .
Then she whirled on Tunis .
然后 她 旋转 在 突尼斯 ！

然后她转向突尼斯。

[ʃiː, ʃi] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] .
She clasped her hands .
她 紧握 她 双手 .

她双手紧握。

[ˈIntuː][hɜ:r; hər][reɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪˈstɪld] [sʌm; səm] [fɪr] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈkæpən][ˈaɪrəz][grɪm] [wɜ:rdz] .
Into her rage was distilled some fear because of Cap'n Ira's grim words .
进入 她 愤怒 曾是 蒸馏 一些 害怕 因为 的 船长 伊拉的 严峻 字 .

伊拉船长那番冷酷的话语，让她在愤怒中夹杂着一丝恐惧。

" [juː, jʊ][gɑ:t][tuː; tə][help][,em ˈiː] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
" **You got to help me** , " **she said to the younger man** .
" 你 得到 到 帮助 我 , " 她 说 到 这 年轻 男人 .

“你得帮帮我，”她对那个年轻男子说。

" [juː, jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][,er ˈem] , [ænd; ənd][juː, jʊ] [ˈderənt] [dɪˈhaɪ][,aɪ ˈtiː] !
" **You know who I am** , **and you daren't deny it** !
" 你 知道 WHO 我 是 , 和 你 不敢 否定 它 !

“你知道我是谁，你不敢否认！”

" [noʊ][mæn][kæn; kən] [peɪs] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] — [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][noʊ] [ˈgreɪtər]
" **No man can pace the quarter - deck — even of a packet of no greater**
" 不 男人 能 步伐 这 四分之一 - 甲板 — 甚至 的 一个 包 的 不 更大的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] — [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [dɪˈveləpt] [ðə; ði] [stɜːn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
importance than the Seamew — without having developed the sterner side of his
重要性 比 这 西洋菜 — 没有 拥有 发达 这 更严厉 边 的 他的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

“即使是像海鸥号这样不起眼的小船，任何人在后甲板上踱步，都不会培养出自己性格中更严厉的一面。”

[ænd; ənd][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈʃɪp,mæstər] [huː] [hæd; həd][ˈhændəld][ɔːl]
And Tunis Latham came of a long line of shipmasters who had handled all
和 突尼斯 拉瑟姆 来了 的 一个 长的 线 的 船长 WHO 有 处理 全部
[ˈsɔːrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] .
sorts and conditions of men .
排序 和 状况 的 男人 .

而图尼斯·拉瑟姆出身于一个世代都是船长的家族，他们曾与各种各样的人打过交道。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈskɪpər] [dʌz] [nɑːt] [kəˈmænd] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] , [ˈhiːl] [nɑːt][get][faːr] !
If a skipper does not command the respect of his crew , he'll not get far !
如果 一个 船长 做 不是 命令 这 尊重 的 他的 全体人员 , 地狱 不是 得到 远的 !

如果船长得不到船员的尊重，他就走不远！

[ðə; ði] [grɪm] [mæsk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsetld] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The grim mask that had settled upon the countenance of the captain of the
这 严峻 面具 那 有 定居 之上 这 面容 的 这 队长 的 这
[ˈsiːmjʊː] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [kəˈreɪdʒəs] [ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ˈaɪdə]
Seamew might have stayed the tongue of a more courageous person than Ida
西洋菜 可能 有 入住 这 舌头 的 一个 更多的 勇敢 人 比 艾达
[meɪ] [ˈbəːstwɪk] .
May Bostwick .
可能 博斯威克 .

“海鸥号”船长脸上那副阴沉的表情，或许会让比艾达·梅·博斯威克更勇敢的人也噤若寒蝉。

[hɪz; ɪz] [sɪˈvɪr] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər] [əˈpɔːld] [hɜ:r; hər] .
His severe look and manner appalled her .
他的 严重 看 和 方式 震惊 她 .

他严厉的表情和举止令她感到震惊。

" [si:] [hɪr] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jɔː; jə] [tʊən] ; [nɔːr][du:] [aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ]
" **See here , young woman , I don't like your tone ; nor do I understand what you**
" 看 这里 , 年轻的 女士 , 我 不 喜欢 你的 语气 ; 也不 做 我 理解 什么 你
[mi:n] .
mean .
意思是 :

“听着，小姑娘，我不喜欢你的语气；我也不明白你的意思。”

[hu:] [du:] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] , [ˈaɪdə] [meɪ] ?
Who do you say this is , Ida May ?
WHO 做 你 说 这 是 , 艾达 可能 ?

请问这位是艾达·梅吗？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈdʒentli] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈʃiːləz] [feɪs] [əˈgen] .
" **he added more gently , looking down into Sheila's face again** .
" 他 额外 更多的 轻轻地 , 寻找 向下 进入 希拉的 脸 再次 :

“他语气更温和了些，再次低头看着希拉的脸。”

" [ʃiː; ʃi] — "
" **She —** "
" 她 — "

“她-”

" [aɪm][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] .
" **I'm Ida May Bostwick** .
" 我是 艾达 可能 博斯威克 :

我是艾达·梅·博斯威克。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][er 'em] ! " [weɪld] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
You know I am ! " wailed the visitor .
你 知道 我 是 ! " 哀嚎 这 游客 :

“你知道我是！”来访者哀嚎道。

" [waɪ] — [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [em 'iː] , [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] .
" **Why — why , you must remember me , Tunis Latham** .
" 为什么 — 为什么 , 你 必须 记住 我 , 突尼斯 拉瑟姆 :

“为什么——为什么，你一定要记得我，图尼斯·拉瑟姆。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hə] [baɪ][maɪ] [neɪm] .
Don't you call her by my name .
不 你 称呼 她 经过 我的 姓名 :

别叫她我的名字。

[aɪ][wəʊnt] [stænd][aɪ 'tiː] . "
I won't stand it . "
我 惯于 站立 它 :

我绝不容忍！

" [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhætər] !
" **Mad as a hatter !**
" 疯狂的 作为 一个 制帽匠 !

“疯了！”

[mæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhætər] ! " [ˈmʌtəd] [ˈkæpən][aɪ əːr 'eɪ][tuː; tə] [ˈpruːd(ə)ns] .
Mad as a hatter ! " muttered Cap'n Ira to Prudence .
疯狂的 作为 一个 制帽匠 ! " 低声说道 船长 艾拉 到 谨慎 :

“疯得像个帽子匠！”艾拉船长低声对普鲁登斯说道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [prəˈsi:did] [ˈtju:nɪs]
" **There's something the matter with her , is there ?** " **proceeded Tunis**
" 有 某物 这 事情 和 她 , 是 那里 ? " 继续 突尼斯
[ˈθɔ:tfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

“她是不是有什么心事？”图尼斯若有所思地问道。

[ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkleɪmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər] .
eying the claimant as though she was indeed an utter stranger .
注视 这 索赔 作为 尽管 她 曾是 的确 一个 说出 陌生人 .

他打量着索赔人，仿佛她真的是个完全陌生的人。

" [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][get] [hɪr] ?
" **How did she get here ?**
" 如何 做过 她 得到 这里 ?

她是怎么到这儿来的？

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt] ? "
What does she want ? "
什么 做 她 想 ? " "

她想要什么？

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [streɪt] - [ˈdʒækɪt] , [aɪ] - , " [sed] [ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ] .
" **She wants a strait - jacket , I cal'late ,** " **said Cap'n Ira** .
" 她 想要 一个 海峡 - 夹克 , 我 - , " 说 船长 艾拉 .

“我打电话来说，她想要一件束缚衣，”艾拉船长说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
" **I don't know what is best to do about her** .
" 我 不 知道 什么 是 最好的 到 做 关于 她 .

我不知道该如何处置她。

[ˈpru:d(ə)ns] [sez] [ʃi:; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
Prudence says she won't have her in the house overnight .
谨慎 说道 她 惯于 有 她 在 这 房子 过夜 .

普鲁登斯说她不会让那个人在家里过夜。

- [twɒd] [bi:; bi] [tu:] [bæd][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˈlɑ:kʌp] . "
' Twould be too bad to have to put her in the town lockup . "
- 特沃德 是 也 坏的 到 有 到 放 她 在 这 镇 锁 . " "

“如果不得不把她关进镇上的拘留所，那就太糟糕了。”

" [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] ! " [ˈfri:kt] [ˈaɪdə] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] .
" **You dare to !** " **shrieked Ida May , with courage born of desperation** .
" 你 敢 到 ! " 尖叫 艾达 可能 , 和 勇气 出生 的 绝望 .

“你竟敢！”艾达·梅尖叫道，她的勇气源于绝望。

[ˈtju:nɪs] [pʊt] [ˈʃi:lə] [ˈtendərli] [əˈsaɪd] .
Tunis put Sheila tenderly aside .
突尼斯 放 希拉 温柔地 旁边 .

突尼斯温柔地把希拉放到一边。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜ:rl] .
He crossed the room to the other girl .
他 交叉 这 房间 到 这 其他 女孩 .

他穿过房间，走到另一个女孩身边。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] [ˈkwaɪətli] .
He showed no manner of sympathy for her , but he spoke quietly .
他 显示 不 方式 的 同情 为了 她 , 但 他 辐 悄悄 .

他对她没有丝毫同情，只是轻声细语。

" [ðɪs] [wəʊnt][du:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **This won't do , you know** .
" 这 惯于 做 , 你 知道 :

“你知道，这样不行。”

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɔ:l] [dəunt][wa:nt][ju:; jʊ] [hɪr] .
Mr and Mrs Ball don't want you here .
先生 和 太太 球 不 想 你 这里 :

鲍尔夫妇不希望你在这里。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [a:n][ðem; ðəm] — [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
You have no claim on them — none at all .
你 有 不 宣称 在 他们 — 没有任何 在 全部 :

你对它们没有任何所有权——一点也没有。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] ,
Even if you chanced to be a relation ,
甚至 如果 你 偶然 到 是 一个 关系 ,

即使你碰巧是亲戚，

[ðeɪ] [hæv; həv][na:t][ga:t][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wa:nt][tu:; tə] . "
they have not got to take you in if they don't want to . "
他们 有 不是 得到 到 拿 你 在 如果 他们 不 想 到 :

如果他们不想收留你，他们完全可以不收留你。

" [ðeɪv] [ˈteɪkən] [ðæt] [ˈʌðər] [gɜ:rl][ɪn] !
" **They've taken that other girl in !**
" 他们有 已采取 那 其他 女孩 在 !

“他们把另一个女孩也收留了！ ”

" [kraɪd] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈwaɪldli] .
" **cried Ida May wildly** .
" 哭 艾达 可能 疯狂地 :

“艾达·梅疯狂地喊道。”

" [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .
" **That is their business** .
" 那 是 他们的 商业 :

那是他们的事。

[ðeɪ] [wa:nt][hɜ:r; hər] .
They want her .
他们 想 她 :

他们想要她。

[ðeɪ] [dəunt][wa:nt][ju:; jʊ] .
They don't want you .
他们 不 想 你 :

他们不想要你。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði]
You have no more standing here than you would have if you went into the

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [ðer; ðər] . "
house of the governor of the State and demanded recognition there . "
房子 的 这 州长 的 这 状态 和 要求 认出 那里 :

你在这里的地位，和你直接去州长官邸要求承认州长地位的地位一样低。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [gɑ:spt] [ˈaɪdə] [meɪ] .
" **What a wicked man you are ! " gasped Ida May** .
" 什么 一个 邪恶 男人 你 是 ! " 倒吸一口气 艾达 可能 :

“你真是个恶毒的人！”艾达·梅惊呼道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪmp] !
" And — and I thought you was a simp !
" 和 一 和 我 想法 你 曾是 一个 舔狗 ！
“我还以为你是个舔狗呢！”

" [ˈtju:nɪs][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlə] .
" Tunis did not even change color .
" 突尼斯 做过 不是 甚至 改变 颜色 .
“突尼斯甚至都没有变色。”

[hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ðoo] [hi:; hi] [biːli:vɪd] [fi:; fi][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
He addressed her as though he believed she was not right in her mind .
他 已解决 她 作为 尽管 他 相信 她 曾是 不是 正确的 在 她 头脑 .
他跟她说话的口气，好像觉得她精神不太正常。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第11/16页

[ʃi:lə] [wa:tʃt] [him; ɪm] , [nɑ:t] [naʊ] [ɪn] [fɪr] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈwʌndər] .
Sheila watched him , not now in fear , but in wonder .
希拉 观看 他 , 不是 现在 在 害怕 , 但 在 想知道 .

希拉看着他，眼中不再是恐惧，而是惊奇。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜ:rl][fɔ:r; fər][ˈtju:nɪs] - [neɪm] [ænd; ənd]
She had thought she must battle with this girl for Tunis ' name and
她 有 想法 她 必须 战斗 和 这 女孩 为了 突尼斯 - 姓名 和
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

她原以为自己必须和这个女孩争夺突尼斯的名誉和声誉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mju:] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv] [əˈferz] [hɪmˈself]
But the captain of the Seamew had seized the reins of affairs himself
但 这 队长 的 这 西洋菜 有 查获 这 缰绳 的 事务 他自己
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][du:] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [ðæn; ðən] [ʃi:lə] [kʊd; kəd] [ˈevər]
and was likely to do much better in the emergency than Sheila could ever
和 曾是 可能 到 做 很多 更好的 在 这 紧急情况 比 希拉 可以 曾经
[dri:m] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] .
dream of doing .
梦 的 正在做 .

但是“海鸥号”的船长已经亲自掌控了局面，在紧急情况下，他很可能会比希拉做梦都想不到的做得更好。

" [kʌm] , [naʊ] , " [sed] [ˈtju:nɪs] [ˈlæθəm] [ˈkɑ:mlɪ] .
" Come , now , " said Tunis Latham calmly .
" 来 , 现在 , " 说 突尼斯 拉瑟姆 平静地 .

“好了，”图尼斯·拉瑟姆平静地说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ] [bɪˈlɔ:n] [ɔ:r] [wer] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [læst] .
" I do not know where you belong or where you came from last .
" 我 做 不是 知道 在哪里 你 属于 或者 在哪里 你 来了 从 最后的 .

我不知道你来自哪里，也不知道你上次是从哪里来的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [steɪ] [hɪr] .
But you cannot stay here .
但 你 不能 停留 这里 .

但你不能留在这里。

[ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ][ænd; ənd] [ænt] [pru:] [du:][nɑ:t][wa:nt][ju:; jʊ] .
Cap'n Ira and Aunt Prue do not want you .
船长 艾拉 和 阿姨 普鲁 做 不是 想 你 .

艾拉船长和普鲁阿姨不想要你。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [frendz] [nɪr] — "
If you have any friends near — "
如果 你 有 任何 朋友们 靠近 — "

“如果你附近有朋友——”

" [aɪv] [gɔ:t] [frendz] [ɔ:l] [raɪt] !
" I've got friends all right !
" 我已经 得到 朋友们 全部 正确的 !

“我有很多朋友！ ”

[ˈjuːl] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] ['θretnɪŋli] .
You'll find out that I've got 'em ! " gasped the girl threateningly .
 你会 寻找 出去 那 我已经 得到 - 呃 ! " 倒吸一口气 这 女孩 威胁地 .

“你会发现我已经抓到它们了！”女孩气喘吁吁地威胁道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['enɪbɑːdi] [ɪn][brɪg] [rek] [koʊv] ? "
" You know anybody in Big Wreck Cove ? "
 " 你 知道 任何人 在 大的 破坏 海湾 ? "

你认识大沉船湾的人吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
" No , I don't .
 " 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [hɪr] .
I've just come here .
 我已经 只是 来 这里 .

我刚到这里。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [sterɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ][get][maɪ] [raɪts] .
But I mean to stay here till I get my rights .
 但 我 意思是 到 停留 这里 直到 我 得到 我的 权利 .

但我会一直待在这里，直到我的权利得到保障。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl] ! "
I'll show you all ! "
 患病的 展示 你 全部 ! "

我会让你们都看看！

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ʃoʊ] [juː 'es] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ɪntər'poʊzd] ['tjuːnɪs][fɜːrmlɪ] .
" You can't show us anything to - night , " interposed Tunis firmly .
 " 你 不能 展示 我们 任何事物 到 - 夜晚 , " 插入 突尼斯 牢牢 .

“今晚你们什么都不能给我们看，”图尼斯坚定地插话道。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] ['kænɔːt] [biː; bi] [dʌn] [raɪt] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Whatever you mean to try to do cannot be done right now , you know .
 " 任何 你 意思是 到 尝试 到 做 不能 是 完毕 正确的 现在 , 你 知道 .

“你知道，你现在想做的任何事情都无法实现。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][hæv; həv][tuː; tə][duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː]
You will have to sleep somewhere , and I shall have to do one of two
 你 将要 有 到 睡觉 某处 , 和 我 将 有 到 做 一 的 二
 [θɪŋz] — [noʊ] ,
things — no ,
 事物 — 不 ,

你总得找个地方睡觉，而我必须做两件事中的一件——不，

[wʌn][ʌv; əv] [θriː] [θɪŋz] .
one of three things .
 一 的 三 事物 .

三件事之一。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
" She looked at him wonderingly , but she was listening .
 " 她 看起来 在 他 惊奇地 , 但 她 曾是 聆听 .

她疑惑地看着他，但她也在听。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] .
" I will take you back to the port .
 " 我 将要 拿 你 后退 到 这 港口 .

“我会带你回港口。”

[jʊː; jʊ] ['kæna:tɪ] [goʊ] [hoʊm] — [wer'evər] [jʊː; jʊ][lɪv; laɪv] — [tuː; tə] - [naɪt] .
" **You cannot go home — wherever you live — to - night .**
" 你 不能 去 家 — 无论 你 居住 — 到 - 夜晚 .

今晚你不能回家——无论你住在哪里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ben] ['krædək] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə]
In the morning you can go over with Ben Craddock on the stage to
在 这 早晨 你 能 去 超过 和 本 克拉多克 在 这 阶段 到
-
" **Paulmouth .** "
- " "

早上你可以和本·克拉多克一起乘舞台去保尔茅斯。

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 !

我不会！

" [ðə; ði]['gɜːlɪz] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [raʊzd] .
" **The girl's determination was roused .**
" 这 女孩们 决心 曾是 唤醒 .

“女孩的的决心被激发了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [stri:k] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bɪtər]
There was a stubborn streak in her character that would make her a bitter
那里 曾是 一个 固执的 条纹 在 她 特点 那 会 制作 她 一个 苦的
[æn'tæɡənɪst] .
antagonist .
反派 .

她性格中有一种固执的特质，这使她成为一个令人憎恶的反派角色。

['tjuːnɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃiːlə] , ['riːələɪzd] [ðɪs] .
Tunis , as well as Sheila , realized this .
突尼斯 , 作为 出色地 作为 希拉 , 已实现 这 .

突尼斯和希拉都意识到了这一点。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siː,mjuː] ['kɑːmli] .
" **All right , " said the captain of the Seamew calmly .**
" 全部 正确的 , " 说 这 队长 的 这 西洋菜 平静地 .

“好的,”海鸥号船长平静地说。

" [ðen] [aɪl] [get][jʊː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] .
" **Then I'll get you a place to stay down in the port .**
" 然后 患病的 得到 你 一个 地方 到 停留 向下 在 这 港口 .

“那我就在港口给你安排个住处。”

[ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊː; jʊ] [kə'mɪtɪd]
Or I shall have to see the justice of the peace and have you committed
或者 我 将 有 到 看 这 正义 的 这 和平 和 有 你 坚定的
[fɔːr; fər][jʊər; jər] [oʊn] ['seɪftɪ] . " **for your own safety .** "
为了 你的 自己的 安全 . "

否则，我将不得不请治安法官来把你拘留，以确保你的安全。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [der] !
" **You don't dare !**
" 你 不 敢 !

你不敢！

" [kraɪd] ['aɪdə] [meɪ] [ə'gen] .
" **cried Ida May again .**
" 哭 艾达 可能 再次 .

“艾达·梅又喊道。”

" [juː; jʊ] [tempt] [em 'i:] [tu:] [fɑ:r] , [jʌŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜ:rnli] ,
" **You tempt me too far , young woman , " he said sternly ,**
" 你 诱惑 我 也 远的 , 年轻的 女士 , " 他 说 严厉地 ,
"你太过分了, 小姑娘,"他严厉地说。

" [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [der] .
" **and you'll find just how much I dare .**
" 和 你会 寻找 只是 如何 很多 我 敢 .
"你会发现我究竟有多大胆。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔ:n] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [br'heɪv] [jɔ:r'self] ? "
Will you come along with me now and behave yourself ? "
将要 你 来 沿着 和 我 现在 和 表现 你自己 ? "
你现在能跟我走, 并且老实点吗?

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , ['tju:nɪs] , " ['mʌtəd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **That's the ticket , Tunis , " muttered Cap'n Ira .**
" 那就是 这 票 , 突尼斯 , " 低声说道 船长 艾拉 .
"就是它了, 突尼斯,"伊拉船长低声说道。

" [pʊt][hɜ:r; hər] [wer] [fiː; ji] [bi'lɒŋz] . "
" **Put her where she belongs .** "
" 放 她 在哪里 她 属于 . "
把她放回她该在的地方。

" [soʊ][maɪ] [oʊn] [foʊks][tɜ:rn][em 'i:] [aʊt] , [duː] [ðeɪ] ? " [kraɪd] ['aɪdə] [meɪ] , ['heɪtfəli] ,
" **So my own folks turn me out , do they ? " cried Ida May , hatefully ,**
" 所以 我的 自己的 各位 转动 我 出去 , 做 他们 ? " 哭 艾达 可能 , 可恨地 ,
"所以, 我的亲人就把我赶出去了?"艾达·梅充满仇恨地喊道。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['pi:p(ə)l] .
staring at the two old people .
凝视 在 这 二 老的 人们 .
盯着那两个老人看。

" [ɪf] ['enɪbɑ:di] [ɪz] ['kreɪzi][aɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [tu:] , " [ænd; ənd][fiː; ji] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔ:lz] .
" **If anybody is crazy it is those two , " and she pointed to the Balls .**
" 如果 任何人 是 疯狂的 它 是 那些 二 , " 和 她 尖 到 这 球 .
"如果说谁疯了, 那就是他们俩,"她指着鲍尔兄弟说。

" [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][dræb] [laɪk] [ðæt] [gɜ:rl][ænd; ənd] [θroʊ] [em 'i:] [aʊt] .
" **Take in a drab like that girl and throw me out .**
" 拿 在 一个 单调 喜欢 那 女孩 和 扔 我 出去 .
"收留像她那样无趣的女孩, 然后把我赶出去。"

[waɪ] , [aɪ] [br'li:v] [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [br'fɔ:r] .
Why , I believe I've seen her before .
为什么 , 我 相信 我已经 已见 她 前 .
我怎么觉得呢? 我好像以前见过她。

['sʌmhəʊ] , [fiː; ji] [lʊks] [fə'mɪliər] , " [fiː; ji] ['ædɪd] , [hɜ:r; hər] [[ɑ:rp] [geɪz] [fɪkst] [ɑ:n] ['fi:lə] [ə'gen] .
Somehow , she looks familiar , " she added , her sharp gaze fixed on Sheila again .
不知何故 , 她 看起来 熟悉的 , " 她 额外 , 她 锋利的 目光 固定的 在 希拉 再次 .
"不知为何, 她看起来很眼熟,"她说着, 目光再次锐利地落在希拉身上。

" [wel] , [wer'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fiː; ji][wʌz; wəz] [ʌp][tuː; tə][noʊ] [gʊd] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . "
" **Well , wherever it was , she was up to no good , I'll be bound . "**
" 出色地 , 无论 它 曾是 , 她 曾是 向上 到 不 好的 , 患病的 是 边界 . "
"不管她在哪里, 肯定没安好心, 我敢肯定。"

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [naʊ] ? " [pʊt] [ɪn]['tju:nɪs] [mɔ:r] ['hɑ:rʃli] .
" **Are you coming with me willingly , and now ? " put in Tunis more harshly .**
" 是 你 未来 和 我 心甘情愿 , 和 现在 ? " 放 在 突尼斯 更多的 严厉地 .
"你是自愿跟我走的, 而且现在就走吗?"突尼斯语气更加严厉地问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [jʌŋ] ['wʊmən], [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ðɪs] [weɪ] . "
" **You are taking a chance , young woman , in talking this way .** "
" 你 是 采取 一个 机会 , 年轻的 女士 , 在 说 这 方式 . "
" 小姑娘, 你这样说话是有风险的。"

" [oʊ] , [fɪ:z] [ɡɑ:t][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] .
" **Oh , she's got you going .**
" 哦 , 她是 得到 你 去 .
" 哦, 她把你耍得团团转了。"

[ðæts] [pleɪn][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] !
That's plain to be seen !
那就是 清楚的 到 是 已见 !
这不是很明显吗!

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ˈfeləʊ] .
I thought you was a nice fellow .
我 想法 你 曾是 一个 好的 同伴 .
我觉得你是个不错的人。

[bʌt; bət][aɪ] [ɡes] [jʊə(r)] [laɪk] [ˈðər] [ˈseɪləz] .
But I guess you're like other sailors .
但 我 猜测 你是 喜欢 其他 水手们 .
但我猜你和其他水手一样。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][lɑ:t] — [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [ˈwɪmɪn] — "
I always heard they was a bad lot — running after women — "
我 总是 听到 他们 曾是 一个 坏的 很多 — 跑步 后 女性 — "
我一直听说他们是一群坏人——整天追逐女人——"

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [mɔ:r] [wɜ:rdz] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈtju:nɪs] [ˈɡrɪmli] .
" **Will you come without any more words ?** " **interrupted Tunis grimly .**
" 将要 你 来 没有 任何 更多的 字 ? " 中断 突尼斯 阴沉地 .
"你就不能闭嘴吗? "图尼斯神情严肃地打断道。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" **I'll have to go back to the town , I suppose .**
" 患病的 有 到 去 后退 到 这 镇 , 我 认为 .
我想我得回镇上去了。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] !
But remember !
但 记住 !
但请记住!

[ðɪs] [eɪnt] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] , " [fɪ:; fɪ] [ˈwi:kli] [ˈblʌstəd] .
This ain't the end of this , " she weakly blustered .
这 不是 这 结尾 的 这 , " 她 弱 虚张声势 .
"这还没完呢,"她虚弱地说道。

" [ðɪs] [jɔr; jər][bæg] ? " [sed] [ˈtju:nɪs] [ˈkɑ:mli] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [ˈsætʃəl] .
" **This your bag ?** " **said Tunis calmly , picking up Ida May's satchel .**
" 这 你的 包 ? " 说 突尼斯 平静地 , 挑选 向上 艾达 五月份 书包 .
"这是你的包吗? "图尼斯平静地问道, 拿起艾达·梅的挎包。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .
"好的。

[wi:l] [ɡoʊ] .
We'll go .
出色地 去 .
我们去。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ʃiːlə] [ə'gen] , [nɔːr][æt; ət]['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ][ænd; ænd]
" He did not attempt to look at Sheila again , nor at Cap'n Ira and
" 他 做过 不是 试图 到 看 在 希拉 再次 , 也不 在 船长 艾拉 和
[ˈpruːd(ə)ns] .
Prudence .
谨慎 .

“他没有再看一眼希拉，也没有看一眼艾拉船长和普鲁登斯。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'hɑɪnd]['aɪdə] [meɪ] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈhʌsəld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
He walked behind Ida May , but rather hustled her out of the door .
他 步行 在后面 艾达 可能 , 但 相当 匆忙 她 出去 的 这 门 .
他跟在艾达·梅身后，但却催促她赶紧出门。
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][kæst] [bæk] [sʌm; səm]['faɪn(ə)] [dɪ'faɪəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃæns] .
She might have cast back some final defiance , but he gave her no chance .
她 可能 有 投掷 后退 一些 最终的 蔑视 , 但 他 给予 她 不 机会 .
她或许还想做最后的抵抗，但他根本不给她机会。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['twɑɪlaɪt] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
It was almost twilight when they went out at the kitchen door .
它 曾是 几乎 暮 什么时候 他们 去 出去 在 这 厨房 门 .
他们走出厨房时，天色已近黄昏。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði]['triːoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
They left the trio in the sitting room speechless for the moment .
他们 左边 这 三人组 在 这 坐着 房间 无言 为了 这 片刻 .
他们离开时，客厅里的三人一时语塞。

[bʌt; bət] [ʃiːlə] ['mæklɪnz] ['spiːtʃləsnəs] [ə'rouz] [θruː] ['dɪfrənt] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]
But Sheila Macklin's speechlessness arose through different thoughts from those of
但 希拉 麦克林 失语 出现 通过 不同的 想法 从 那些 的
[ðə; ði] [bɔːlz] .
the Balls .
这 球 .
但希拉·麦克林的沉默源于与鲍尔一家不同的想法。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [left] [bɪ'hɑɪnd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]
The girl left behind realized that this almost unexpected outcome was but the
这 女孩 左边 在后面 已实现 那 这 几乎 意外 结果 曾是 但 这
['moʊməntəri] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] .
momentary triumph of falsehood .
瞬间 胜利 的 谬误 .
留下来的女孩意识到，这种几乎出乎意料的结果只不过是谎言的暂时胜利。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ə; eɪ] [wei] [aʊt]
A WAY OUT
一个 方式 出去

一条出路

" [aɪdə] [meɪ] , [juːd] ['betər] [sɪt] [daʊn] .
" Ida May , you'd better sit down .
" 艾达 可能 , 你会 更好的 坐 向下 .
“艾达·梅，你最好坐下。”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
You look like you'd had a stroke , " declared the captain .
你 看 喜欢 你会 有 一个 中风 , " 声明 这 队长 .
“你看上去像是中风了，”队长说道。

" [waɪ] [ˈwʊdnt] [ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] ? " [kraɪd] [ˈpruːd(ə)ns] .

" **Why wouldn't she , the dear child ?** " **cried Prudence** .
" 为什么 不会 她 , 这 亲爱的 孩子 ? " 哭 谨慎 .

“她为什么不行呢，可怜的孩子？”普鲁登斯喊道。

" [wʌt] [duː;] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] ?

" **What do you suppose is the matter with that girl ?**
" 什么 做 你 认为 是 这 事情 和 那 女孩 ?

你觉得那个女孩怎么了？

[ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈkreɪzi] ? "

Is she crazy ? "
是 她 疯狂的 ? "

她疯了吗？

" [ˈkreɪzi] [eɪnt] [noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , " [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [rɪˈdʒɔɪnd] .

" **Crazy ain't no name for it ,** " **her husband rejoined** .
" 疯狂的 不是 不 姓名 为了 它 , " 她 丈夫 重新加入 .

“用‘疯狂’都不足以形容这种情况，”她丈夫接话道。

" [hɜːr; hər][tɑːp] - [ˈhæmpər][ɪz][ɔːl] [əˈskjuː] , [aɪ] - .

" **Her top - hamper is all askew , I cal'late** .
" 她 顶部 - 阻碍 是 全部 歪斜 , 我 - .

“她的上层篮子歪歪扭扭的，我打电话过去。”

[aɪ] [ˈnevər] [siː] [ðə; ði] [biːt] .

I never see the beat .
我 绝不 看 这 打 .

我从来没听出过节拍。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ˈʃiːlə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdɔr] [ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] .

" **But just now Sheila could not endure any discussion of the strange girl** .
" 但 只是 现在 希拉 可以 不是 忍受 任何 讨论 的 这 奇怪的 女孩 .

“但此刻，希拉实在无法忍受任何关于那个陌生女孩的讨论。”

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] .

She rose as quickly as she had seated herself .
她 玫瑰 作为 迅速地 作为 她 有 坐着 她自己 .

她起身的速度和她坐下的速度一样快。

" [aɪ][mʌst; məst] [fɪks] [ˈsʌpər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈbrɪskli] .

" **I must fix supper ,** " **she said briskly** .
" 我 必须 使固定 晚餐 , " 她 说 轻快地 .

“我得准备晚饭了，”她干脆利落地说道。

" [juː; jʊ][sɪt] [stiːl] , [ænt] [ˈpruːd(ə)ns] .

" **You sit still , Aunt Prudence** .
" 你 坐 仍然 , 阿姨 谨慎 .

“普鲁登斯阿姨，你别动。”

[jʊə(r)] [ˈflʌstərd] , [aɪ][kæən; kən] [siː] .

You're flustered , I can see .
你是 慌乱 , 我 能 看 .

我看得出来你很慌张。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] . "

There is nothing for you to do . "
那里 是 没有什么 为了 你 到 做 . "

你什么也做不了。

" [ðæts] [raɪt] , " [pʊt] [ɪn][ˈkæpən][aɪ əːr ˈeɪ] .

" **That's right ,** " **put in Cap'n Ira** .
" 那就是 正确的 , " 放 在 船长 艾拉 .

“没错，”艾拉船长说道。

" [get] [ə; eɪ] [baɪt] ['redi] [ə'genst] ['tju:nɪs] [kʌmz] [bæk] .
" **Get a bite ready against Tunis comes back** .
" 得到 一个 咬 准备好 反对 突尼斯 来 后退 ；

“准备好迎战突尼斯，他们要回来了。”

['hi:l] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] ['fɪl'ɪn] - ['æftər] ['hændlɪŋ] [ðæt] ['kreɪzi] [gæl] .
He'll want something fillin ' after handling that crazy gal .
地狱 想 某物 填写 - 后 处理 那 疯狂的 女孩 ；

应付完那个疯女人之后，他肯定想吃点东西填饱肚子。

" [hi:; hi] [wɪŋkt] [æt; ət] ['pru:d(ə)ns] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [hɜ:r; hər] .
" **He winked at Prudence and nudged her** .
" 他 眨眼 在 谨慎 和 轻推 她 ；

他朝普鲁登斯眨了眨眼，还轻轻碰了碰她。

[ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] ['tju:nɪs]
The outstanding incident for the old man was the unmistakable signs Tunis
这 杰出的 事件 为了 这 老的 男人 曾是 这 毋庸置疑 标志 突尼斯
[ænd; ənd] ['fi:lə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and Sheila had given that they were in love with each other .
和 希拉 有 给定 那 他们 是 在 爱 和 每个 其他 ；

对于这位老人来说，最令人难忘的是图尼斯和希拉毫不含糊地表明他们彼此相爱。

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [ji:; ji] [wen] [ðæt] [gæl] [fɜ:rst] [kʌm] [hɪr] ？ " ['wɪspəd] ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] ['hɔ:rsli] ,
" **What did I tell ye when that gal first come here ? " whispered Cap'n Ira hoarsely** ,
" 什么 做过 我 告诉 是的 什么时候 那 女孩 第一的 来 这里 ？ " 低声说道 船长 艾拉 沙哑地 ,
“那姑娘刚来的时候，我跟你说过什么来着？”艾拉船长沙哑地低声说道。

[wen] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
when the girl had left the room .
什么时候 这 女孩 有 左边 这 房间 ；

女孩离开房间后。

" [aɪ] ['noʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [dʒenə'reɪ(ə)n] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [keɪp] ['hædnt] [bɪn] [strʌk] [blaɪnd] ,
" **I knewed that the hull generation here on the Cape hadn't been struck blind** ,
" 我 已知 那 这 船体 一代 这里 在 这 岬 之前没有 到过 击 瞎的 ,
我知道，在好望角这边的这批船体建造者并非一无所知。

[nɔ:t] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒʌɡfʊl] !
not by a jugful !
不是 经过 一个 满满一壶 ！

不是一壶！

[ænd; ənd] [ɪts] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] , ['pru:d(ə)ns] ,
And it's evident to my mind , Prudence ,
和 它是 明显 到 我的 头脑 , 谨慎 ,

在我看来，这一点显而易见，普鲁登斯。

[ðæt] ['tju:nɪs] ['læθəm] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['prɪti] [waɪd] ['oʊpən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] . "
that Tunis Latham has had his eyes pretty wide open from the first . "
那 突尼斯 拉瑟姆 有 有 他的 眼睛 漂亮的 宽的 打开 从 这 第一的 ； "
坦尼斯·拉瑟姆从一开始就非常关注此事。

" [oʊ] ! [aɪ] [hoʊp] — [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ðæt] ['aɪdə] [meɪ] [wʊd] [li:v] [ju: 'es] , " ['mɜ:zmɜ:d] ['pru:d(ə)ns] .
" **Oh ! I hope — it can't be that Ida May would leave us** , " **murmured Prudence** .
" 哦 ！ 我 希望 — 它 不能 是 那 艾达 可能 会 离开 我们 , " 低声说道 谨慎 .
“哦！我希望——艾达·梅不会离开我们吧，”普鲁登斯喃喃自语道。

" [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['selfɪ] . "
" **I don't mean to be selfish** . "
" 我 不 意思是 到 是 自私 ； "
“我并非有意自私。”

“我并非有意自私。”

" [lʊks] [laɪk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ə'hʌðər] [gæl] ['iːzi] [ɪ'hʌf] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ,
" **Looks like we could get another gal easy enough if we wanted her** ,
" 看起来 喜欢 我们 可以 得到 其他 女孩 简单的 足够的 如果 我们 通缉 她 ,
“看来如果我们想要的话，很容易就能再找到一个女孩。”

" [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .
" **remarked the old man , with some bitterness** .
" 评论 这 老的 男人 , 和 一些 苦味 .
“老人带着几分苦涩说道。”

" [aɪ][swɑːn] , [pruː] !
" **I swan , Prue !**
" 我 天鹅 , 普鲁 !
“我是天鹅，普鲁！ ”

[spəʊz] ['aɪdə] [meɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gæl] [ðæt] ['flaɪəweɪ] ['krɪtər]
S'pose Ida May had turned out to be the sort of a gal that flyaway critter
假设 艾达 可能 有 转向 出去 到 是 这 种类 的 一个 女孩 那 飞散 小动物
[ɪz] ?
is ?
是 ?
如果艾达·梅真的像那只飞来飞去的小家伙一样，那会怎么样呢？

[wiː; wi][ɑːr; ər]['blesɪd; blest] ; [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] .
We are blessed ; we certainly are .
我们 是 蒙福 ; 我们 当然 是 .
我们很幸运，的确如此。

" [ænd; ænd][hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪbərəl] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
" **And he treated himself to a liberal pinch of snuff** .
" 和 他 治疗 他自己 到 一个 自由主义 捏 的 鼻烟 .
“他还给自己添了一大撮鼻烟。”

['fi:lə] [dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [tʊːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['aɪdə] [meɪ] ['bɑːstwɪk]
Sheila did not wish to hear the two old people talk about the real Ida May Bostwick
希拉 做过 不是 希望 到 听到 这 二 老的 人们 讲话 关于 这 真实的 艾达 可能 博斯威克
.
:
.

希拉不想听那两个老人谈论真正的艾达·梅·博斯威克。
[wen] ['tjuːnis] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ə'weɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rɪ'liːf] .
When Tunis took the girl away it was an enormous relief .
什么时候 突尼斯 采取 这 女孩 离开 它 曾是 一个 巨大的 宽慰 .
突尼斯把女孩带走后，大家都如释重负。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊr] .
Of that she was quite sure .
的 那 她 曾是 相当 当然 .
对此她非常肯定。

[ðə; ði] [mə'levələnt] ['ætɪtʊːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌstreɪtɪd] ['aɪdə] [meɪ] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]
The malevolent attitude of the frustrated Ida May was sufficient to frighten
这 恶意的 态度 的 这 沮丧的 艾达 可能 曾是 充足的 到 吓唬
['enɪbəːdi] .
anybody .
任何人 .
受挫的艾达·梅的恶意态度足以吓到任何人。

[ˈʃiːljə] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ɪˈnʌf] [ðæt] , [æz; əz][ˈaɪdə] [meɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] , [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz]
Shelia was positive enough that , as Ida May had promised , the matter was
谢莉娅 曾是 积极的 足够的 那 , 作为 艾达 可能 有 承诺 , 这 事情 曾是
[nɑːt] [ˈendɪd] .
not ended .
不是 结束 .

谢莉娅非常肯定，正如艾达·梅所承诺的那样，这件事并没有结束。

[ðæt] [ˈvenəməs] [gɜːrɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [liːv] [bɪɡ] [rek] [koʊv] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
That venomous girl would not be content to leave Big Wreck Cove without making a
那 有毒 女孩 会 不是 是 内容 到 离开 大的 破坏 海湾 没有 制作 一个
[ˈfɜːrðər] [əˈtempt] — [pərˈhæps] [ˈmeni] — [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [aɪˈdentətɪ][ænd; ənd]
further attempt — perhaps many — to establish herself in her right identity and
更远 试图 — 也许 许多 — 到 建立 她自己 在 她 正确的 身份 和
[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ˈraɪt(ə)lɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] .
in what she considered her rightful place with the Balls .
在 什么 她 经过考虑的 她 正当的 地方 和 这 球 .

那个恶毒的女孩不会就此离开大沉船湾，她会再次尝试——或许会尝试很多次——来确立自己的身份，并在她看来，自己理应在鲍尔斯家族中占据一席之地。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
Supper was late that evening .
晚餐 曾是 晚的 那 晚上 .

那天晚上晚餐吃得很晚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wen] [ˈtjuːnɪs] [rɪˈtɜːrnd] .
They were only just seated at the table when Tunis returned .
他们 是 仅有的 只是 坐着 在 这 桌子 什么时候 突尼斯 返回 .

他们刚在桌边坐下，图尼斯就回来了。

" [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪ] , " [sed] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] .
" **Come on , boy , " said Cap'n Ira .**
" 来 在 , 男生 , " 说 船长 艾拉 .

“来吧，孩子，”艾拉船长说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [set][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **There's a place set for you .**
" 有 一个 地方 放 为了 你 .

“这里有个位置是为你准备的。”

[tel] [juː ˈes] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkreɪzi][gɜːrɪ] .
Tell us what you did with that crazy girl .
告诉 我们 什么 你 做过 和 那 疯狂的 女孩 .

告诉我们你是怎么处置那个疯女孩的。

" [ʃiːlə] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]
" **Sheila was busy between the stove and the table and did not come to**
" 希拉 曾是 忙碌的 之间 这 火炉 和 这 桌子 和 做过 不是 来 到
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjuː] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ˈɪndɪkətɪd] .
the side of the captain of the Seamew as he took the chair indicated .
这 边 的 这 队长 的 这 西洋菜 作为 他 采取 这 椅子 表明的 .

“希拉忙着在炉灶和桌子之间走动，没有走到海鸥号船长身边，而是坐到了他指定的椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [əˈlɑːrmd] .
He was not smiling as usual , but neither did he seem alarmed .
他 曾是 不是 微笑 作为 通常 , 但 两者都不 做过 他 似乎 惊慌 .

他没有像往常那样微笑，但看起来也不惊慌。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [trænˈkwɪləti] .
He replied to the questions of the old people with tranquillity .
他 回复 到 这 问题 的 这 老的 人们 和 宁静 .

他平静地回答了老人们的问题。

" [aɪ][dɪd][nɑ:tɪ][əd'vaɪz][hɜ:r; hər][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɜ:kəl] [haʊs] , " [ˈtju:nɪs] [sed] .
" **I did not advise her to go to the Burchell House , " Tunis said .**
" 我 做过 不是 建议 她 到 去 到 这 伯切尔 房子 , " 突尼斯 说 .
“我没有建议她去伯切尔之家,”图尼斯说。

" [ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈtɔ:kər] [ˈsæli] [ˈbɜ:kəl] [ɪz] .
" **You know what a talker Sally Burchell is .**
" 你 知道 什么 一个 健谈者 莎莉 伯切尔 是 .
你知道莎莉·伯切尔有多能说。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔ:lɪŋ] [tʊk] [ˈbɔ:dəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] ,
I remember that Mrs . Pauling took boarders in the summer ,
我 记住 那 太太 . 鲍林 采取 寄宿生 在 这 夏天 ,
我记得保林太太夏天会招收寄宿生。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜ:rl] . "
and I went to her with that girl . "
和 我 去 到 她 和 那 女孩 . "
我和那个女孩一起去找她了。

" [ju:; jə] [mi:n] [zɛbz] [ˈmʌðər] ? " [æskt] [ˈpru:d(ə)ns] .
" **You mean Zeb's mother ? " asked Prudence .**
" 你 意思是 泽布的 母亲 ? " 问 谨慎 .
“你是说泽布的母亲吗？”普鲁登斯问道。

" [wel] , [ʃi:l] [teɪk] [kər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [aɪ] [ges] .
" **Well , she'll take care of her , I guess .**
" 出色地 , 壳 拿 关心 的 她 , 我 猜测 .
“嗯，我想她会照顾好她的。”

[ænd; ənd] [zɛb] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] .
And Zeb is strong and willing .
和 泽布 是 强的 和 愿意的 .
泽布强壮且意志坚定。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [gets] [ˈkreɪzi][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðei] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] .
If she gets crazy in the night , they ought to be able to hold her .
如果 她 获得 疯狂的 在 这 夜晚 , 他们 应该 到 是 有能力的 到 抓住 她 .
如果她夜里精神失常，他们应该能够控制住她。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ˈflɪkəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈbaʊt] [ˈtju:nɪs] [ˈlæθəmz] [stɜ:rn] [lɪps] .
" **A faint smile flickered for a moment about Tunis Latham's stern lips .**
" 一个 头晕的 微笑 闪烁 为了 一个 片刻 关于 突尼斯 拉瑟姆的 船尾 嘴唇 .
“图尼斯·拉瑟姆严肃的嘴唇上闪过一丝淡淡的微笑。

" [aɪ][dəʊnt] [ges] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ækt] [ʌp] [soʊ] [ˈveri] [bæd][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] . "
" **I don't guess she will act up so very bad with strangers . "**
" 我 不 猜测 她 将要 行为 向上 所以 非常 坏的 和 陌生人 . "
“我猜她不会对陌生人表现得那么恶劣。”

" [aɪ][swɑ:n] !
" **I swan !**
" 我 天鹅 !
“我是天鹅！ ”

[wɪ:; wi][wʌz; wəz][st'reɪndʒəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪˈti:] [wʊd] [si:m] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈkæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ]
We was strangers enough to her , it would seem , " exclaimed Cap'n Ira
我们 曾是 陌生人 足够的 到 她 , 它 会 似乎 , " 惊呼 船长 艾拉
.
:
.
“看来我们对她来说已经足够陌生了,”伊拉船长惊呼道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jə] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , " [ˈtjuːnis] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
" **But she seems to consider that you ought not to be** , " **Tunis pointed out** .
" 但 她 似乎 到 考虑 那 你 应该 不是 到 是 ; " 突尼斯 尖 出去 .

“但她似乎认为你不应该那样,”图尼斯指出。

" [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Never heard of such a thing !** " **muttered the old man** .
" 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! " 低声说道 这 老的 男人 .

“我从未听说过这种事!”老人喃喃自语道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ,
" **I would have been glad to get her out of town this very night** ,
" 我 会 有 到过 高兴的 到 得到 她 出去 的 镇 这 非常 夜晚 ,

“我真希望今晚就能把她送出城。”

" [ˈtjuːnis] [əb'zɜːrvd] ['kwaɪətli] .
" **Tunis observed quietly** .
" 突尼斯 观察到 悄悄 .

突尼斯静静地观察着。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .
" **But it could not be done** .
" 但 它 可以 不是 是 完毕 .

但这不可能做到。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kɔːlz] - [raɪts] ,
She is convinced that she has what she calls 'rights ,
她 是 确信 那 她 有 什么 她 呼叫 - 权利 ;

她坚信自己拥有她所谓的“权利”,

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][prə'pəʊzɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . "
- **and she proposes to remain and fight for them** . "
- 和 她 提议 到 保持 和 斗争 为了 他们 : "
- "

“她打算留下来为他们而战。”

" [aɪ][swɑːn] ! "
" **I swan !** "
" 我 天鹅 ! "

“我像天鹅一样!”

" [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][fɜːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **You will have to be firm with her** .
" 你 将要 有 到 是 公司 和 她 .

你必须对她态度强硬一些。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [zɛbz] ['mʌðər] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I explained to Zeb's mother what we thought was the matter with her .
我 解释 到 泽布的 母亲 什么 我们 想法 曾是 这 事情 和 她 .

我向泽布的母亲解释了我们认为她出了什么问题。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [frendz] .
And I'll try to find her friends .
和 患病的 尝试 到 寻找 她 朋友们 .

我会试着找到她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] . "
She says she comes from Boston . "
她 说道 她 来 从 波士顿 . "

她说她来自波士顿。

" [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪjəs] [ˈɡæləp] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈmɔːr] [ˈæŋɡri][ðæn; ðən] [ˈfraɪ(ə)nd]
" **Goodness gracious gallop !** " **exclaimed the old woman , more angry than frightened**
" 善良 亲切 驰骋 ！ " 惊呼 这 老的 女士 ； 更多的 生气的 比 害怕
[naʊ] .
now .
现在 ；

“我的天哪！”老妇人惊呼道，此时她更多的是愤怒而非恐惧。

" [ʃiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈaɪdə]
" **She certainly can't stay here and tell those awful things she was saying about Ida**
" 她 当然 不能 停留 这里 和 告诉 那些 可怕 事物 她 曾是 说 关于 艾达
[meɪ] .
May .
可能 ；

“她当然不能留在这里，继续说那些关于艾达·梅的可怕的话。”

" [aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] , [raɪt] [æt; ət][fɜːrst] , " [ˈtjuːnis]
" **I don't really see how we are going to stop her , right at first ,** " **Tunis**
" 我 不 真的 看 如何 我们 是 去 到 停止 她 ； 正确的 在 第一的 ； " 突尼斯
[rɪˈdʒɔɪnd] .
rejoined .
重新加入 ；

“我真不知道我们一开始该怎么阻止她，”图尼斯接着说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən]
" **Of course , if she continues to come up here and bother you , you can**
" 的 课程 ； 如果 她 继续 到 来 向上 这里 和 打扰 你 ； 你 能
[hæv; həv][hɜːr; hər] [əˈrestɪd] .
have her arrested .
有 她 被捕 ；

“当然，如果她继续来这里骚扰你，你可以报警逮捕她。”

" [oʊ] ! " [ɡɑːspt] [ˈʃiːlə] .
" **Oh !** " **gasped Sheila** .
" 哦 ！ " 倒吸一口气 希拉 ；

“哦！”希拉惊呼道。

" [naʊ] , [ɡæl] , " [sed] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ˈfɜːrmlɪ] , " [dəʊnt][juː; jʊ][let][jər; jər][ˈtendər] [hɑːrt] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ]
" **Now , gal ,** " **said Cap'n Ira firmly ,** " **don't you let your tender heart deceive you**
" 现在 ； 女孩 ； " 说 船长 艾拉 牢牢 ； " 不 你 让 你的 投标 心 欺骗 你
.
:
.

“姑娘，”伊拉船长坚定地说，“别让你的柔情蒙蔽了你。”

[ðæt] [ˈkreɪzi] [ˈkrɪtər] [eɪnt] [wɜːrθ] [ˈwɜːriɪŋ] [əˈbaʊt] .
That crazy critter ain't worth worrying about .
那 疯狂的 小动物 不是 值得 令人担忧 关于 ；

那只怪东西不值得担心。

[ʃiː; ji] [ˈænt] [biː; bi][hɜːrt] .
She shan't be hurt .
她 不会 是 伤害 ；

她不会受伤的。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [hɪr] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] .
But I won't have her coming round here frightening you and Prudence .
但 我 惯于 有 她 未来 圆形的 这里 令人恐惧 你 和 谨慎 ；

但我不会让她来这里吓唬你和普鲁登斯。

[noʊ] , [sɜ:r] ! "
 No , sir ! "
 不 , 先生 ! "

不，先生！

" [kwart] [raɪt] , " [sed] ['tju:nɪs] , [ə'gri:ɪŋ] .
 " Quite right , " said Tunis , agreeing .
 " 相当 正确的 , " 说 突尼斯 , 同意 .

“完全正确，”图尼斯同意道。

" [oʊ] , ['tju:nɪs] ! " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][gɜ:rl] .
 " Oh , Tunis ! " murmured the girl .
 " 哦 , 突尼斯 ! " 低声说道 这 女孩 .

“哦，突尼斯！”女孩喃喃自语道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [tɔ:k] .
 " But she will make talk .
 " 但 她 将要 制作 讲话 .

但她会说什么。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [tɔ:k] , " [sed] ['pru:d(ə)ns][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:ɹɪd] [toʊn] .
 No doubt she will make talk , " said Prudence in a worried tone .
 不 怀疑 她 将要 制作 讲话 , " 说 谨慎 在 一个 担心 语气 .

“毫无疑问，她会说什么，”普鲁登斯担忧地说。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; həɹ] , ['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r]['aɪdə]
 " We ought to stop her , somehow , from telling such things about our Ida
 " 我们 应该 到 停止 她 , 不知何故 , 从 讲述 这样的 事物 关于 我们的 艾达
 [meɪ] . "
 May . "
 可能 . "

“我们应该想办法阻止她再说关于我们艾达·梅的这些事。”

" [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt] ['mʌni] ? " [æskt] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] ['grʌfli] .
 " Does she want money ? " asked Cap'n Ira gruffly .
 " 做 她 想 钱 ? " 问 船长 艾拉 粗声粗气地 .

“她想要钱吗？”伊拉船长粗声粗气地问道。

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] . "
 " She talked as though she did . "
 " 她 谈话 作为 尽管 她 做过 . "

“她说话的口气就像她真的那样。”

" [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; həɹ] ['mʌni] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ]
 " I think to offer her money would be the very worst possible way of shutting
 " 我 思考 到 提供 她 钱 会 是 这 非常 最差 可能的 方式 的 关闭
 [hɜ:r; həɹ][ʌp] ,
 her up ,
 她 向上 ,

我认为给她钱是让她闭嘴的最糟糕的方法。

" [sed] ['tju:nɪs] .
 " said Tunis .
 " 说 突尼斯 .

突尼斯说道。

" [ʃi:; ʃi] ['wʌnts] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][jər; jər] [ni:s] . "
 " She wants to come here and live and be accepted as your niece . "
 " 她 想要 到 来 这里 和 居住 和 是 公认 作为 你的 侄女 . "

“她想来这里生活，并被你接纳为侄女。”

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] ! " [gɑ:spt] ['pru:d(ə)ns] .
" **I never did ! " gasped Prudence .**
" 我 绝不 做过 ! " 倒吸一口气 谨慎 .

“我从来没有！”普鲁登斯喘着气说。

" [ʃi:; ʃi] [sez] ['hʌθɪŋ] [els] [wɪl] [su:t] [hɜ:r; hər] .
" **She says nothing else will suit her .**
" 她 说道 没有什么 别的 将要 套装 她 .

她说其他任何东西都不适合她。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pru:v] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kleɪmd] .
She seems to think she can prove what she had claimed .
她 似乎 到 思考 她 能 证明 什么 她 有 声称 .

她似乎认为自己可以证明她所声称的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:;][ɪz][tu:; tə][let] [hɜ:r; hər][traɪ][aɪ 'ti:] .
I think the best thing to do is to let her try it .
我 思考 这 最好的 事物 到 做 是 到 让 她 尝试 它 .

我认为最好的办法是让她试一试。

" [ʃi:lə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] .
" **Sheila could not eat .**
" 希拉 可以 不是 吃 .

希拉吃不下东西。

[ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [stɛəd][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə]
She merely stared from one to the other of the three and listened to

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
the discussion .
这 讨论 .

她只是目光在三人之间来回游移，听着他们的谈话。

[ɪn][noʊ] [wei] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [si:] [ə; eɪ] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['ʌltɪmət] [dɪ'zæstər] ;
In no way could she see a shadow of escape from ultimate disaster ;
在 不 方式 可以 她 看 一个 阴影 的 逃脱 从 最终的 灾难 ;

她完全看不到任何逃脱最终灾难的希望；

[jet] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['tju:nɪs][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [faɪt] [aɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n] [ðɪs] [laɪn] ,
yet she saw that Tunis was determined to fight it out on this line ,
然而 她 锯 那 突尼斯 曾是 决定 到 斗争 它 出去 在 这 线 ,

但她看出突尼斯决心在这条防线上战斗到底。

[tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['streɪndʒəz] [kleɪm] [ænd; ənd][hoʊld][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [geɪnd]
to deny the stranger's claim and hold to what had already been gained
到 否定 这 陌生人的 宣称 和 抓住 到 什么 有 已经 到过 获得

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [pə'zeɪn] !
for the girl in possession !
为了 这 女孩 在 拥有 !

拒绝陌生人的主张，并捍卫女孩已获得的财产！

" [wel] , " ['pru:d(ə)ns] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **Well , " Prudence said , with a sigh ,**
" 出色地 , " 谨慎 说 , 和 一个 叹 ,

“唉,”普鲁登斯叹了口气说道。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] ['pleɪnli] [aɪ 'ti:][ɪz]['gʊvɪŋ][tu:; tə][stɜ:r][ʌp][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔ:tər] .
" **I can see plainly it is going to stir up a puddle of muddy water .**
" 我 能 看 显然 它 是 去 到 搅拌 向上 一个 水坑 的 浑 水 .

“我清楚地看到，这将搅起一滩浑水。”

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɔːr] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [teɪk] [hɜːr; həɪ][ænd; ənd][pʊt]
Unless she says or does something that makes the authorities take her and put
除非 她 说道 或者 做 某物 那 制作 这 当局 拿 她 和 放
[hɜːr; həɪ] [ə'weɪ] ,
her away ,
她 离开 ,

除非她说了或做了什么导致当局逮捕并监禁她，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪl] [brɪ'liːv] [hɜːr; həɪ] — [ɔːr][hæf] [brɪ'liːv] [hɜːr; həɪ] . "
there will be them that will believe her — or half believe her . "
那里 将要 是 他们 那 将要 相信 她 — 或者 一半 相信 她 . "
总会有人相信她——或者半信半疑。

" [let] - [ɪm] [tɔːk] , " [graʊld] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] .

" **Let ' em talk** , " **growled Cap'n Ira** .
" 让 - 呃 讲话 , " 咆哮 船长 艾拉 .

“让他们说去吧，”艾拉船长咆哮道。

" - - [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪg] [rek] [koʊv] [foʊks][gɑːt][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [tʃuː] . "

" ' **Twon't be the first time Big Wreck Cove folks got a mouthful to chew** . "
" - - 是 这 第一的 时间 大的 破坏 海湾 各位 得到 一个 一口气 到 嚼 . "

“这并非大沉船湾的居民第一次面临棘手的问题。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][aɪdə] [meɪ] , " [sed] ['pruːd(ə)ns] , [hɜːr; həɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] ,

" **But it will hurt Ida May** , " **said Prudence** , **her voice trembling** ,
" 但 它 将要 伤害 艾达 可能 , " 说 谨慎 , 她 嗓音 发抖 ,

“但这会伤害艾达·梅，”普鲁登斯颤抖着声音说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ði][gɜːlz][hænd][ænd; ənd][held][aɪ 'tiː] .

as she squeezed the girl's hand and held it .
作为 她 挤压 这 女孩们 手 和 握住 它 .

她紧紧握住女孩的手。

" - [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [meɪ] [breɪk] [maɪ] [boʊnz] , [bʌt; bət] [neɪmz] [wɪl] ['nevər] [hɜːrt][em 'iː] , - "

" ' **Sticks and stones may break my bones** , **but names will never hurt me** , ' "
" - 棍子 和 石头 可能 休息 我的 骨头 , 但 姓名 将要 绝不 伤害 我 , - "

[brɪ'gæən][kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] .

began Cap'n Ira .
开始 船长 艾拉 .

“棍棒和石头可能会打断我的骨头，但言语永远不会伤害我，”艾拉船长说道。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][fæŋgər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [bʌt; bət]

Then he broke off in anger when he saw the girl's face , **and exclaimed** : " **But**
然后 他 打破 离开 在 愤怒 什么时候 他 锯 这 女孩们 脸 , 和 惊呼 : " 但

, [aɪ][swɑːn] !

, I swan !
 , 我 天鹅 !

然后，当他看到女孩的脸时，他愤怒地停了下来，喊道：“但是，我是天鹅！”

[ðeɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['dɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !

They'll keep you dodging , **and that's a fact !**
他们会 保持 你 躲避 , 和 那就是 一个 事实 !

他们会让你一直躲闪，这是事实！

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ʃʌtɪŋ] [hɜːr; həɪ][ʌp] , ['tjuːnɪs] . "

Ought to be some way of shutting her up , **Tunis** . "
应该 到 是 一些 方式 的 关闭 她 向上 , 突尼斯 . "

应该有办法让她闭嘴，突尼斯。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz][fəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

" **I don't know how that is going to be done** .
" 我 不 知道 如何 那 是 去 到 是 完毕 .

我不知道该如何实现。

[nɑ:tɪ][dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] , [ˈeniweɪ] .
Not just at first , anyway .
不是 只是 在 第一的 , 反正 .

至少一开始不是这样的。

[pər'hæps] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] .
Perhaps something will turn up .
也许 某物 将要 转动 向上 .

或许会有转机。

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [ʃi: ʃɪ] [ˈhæznt] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [jet] . "
And , anyway , she hasn't begun to talk yet . "
和 , 反正 , 她 还没有 开始 到 讲话 然而 . "

而且，她还没开始说话呢。

" [ɪts] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [taɪd] [daʊn] [tu:; tə] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈreɪlroʊd] [træks] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
" It's like being tied down to one o ' them railroad tracks and waiting for
" 它是 喜欢 存在 系 向下 到 一 o - 他们 铁路 轨道 和 等待 为了
[ðə; ðɪ][fæst] [ɪk'spres] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [krʌŋtʃ] [ʃi: ʃɪ] ,
the fast express to come along and crunch ye ,
这 快速地 表达 到 来 沿着 和 嘎吱声 是的 ,
"这就像被绑在铁轨上，等着快车呼啸而来把你碾成碎片一样。"

" [ˈɡrʌmbld] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
" grumbled the old man .
" 咕哝 这 老的 男人 .

“老人咕哝道。”

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈaɪdə] [meɪ] [fi:lz] .
" I know how Ida May feels .
" 我 知道 如何 艾达 可能 感觉 .

“我知道艾达·梅的感受。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈʌpər] [lɪp] , [maɪ][gæl] .
But you keep a stiff upper lip , my gal .
但 你 保持 一个 僵硬的 上 唇 , 我的 女孩 .

但你却能保持坚强，我的姑娘。

[ju:v] [ɡɑ:t] [ˈplenti] [ʌv; əv] [frendz] [ðæt] [wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈkreɪzi] [ˈnəʊnɪz] [æz; əz] [ðæt]
You've got plenty of friends that won't listen to any such crazy notions as that
你已经 得到 很多 的 朋友们 那 惯于 听 到 任何 这样的 疯狂的 概念 作为 那
[ˈʌðər] [ˈgælz][ɡɑ:t][ɪn][hɜ:r; həɪ] [ˈnu:d(ə)l] .
other gal's got in her noodle .
其他 女孩们 得到 在 她 面条 .

你有很多朋友，他们根本不会听那个女孩脑子里那些疯狂的想法。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðə; ðɪ][oʊld][foʊks] [ˈkʌmfətɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][pɑ:rt] .
" In this manner the old folks comforted themselves in part .
" 在 这 方式 这 老的 各位 安慰 他们自己 在 部分 .

老人们就是这样安慰自己的。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [kʊd; kəd] [ˈkʌmfərt] [ˈʃi:lə] .
But nothing that was said could comfort Sheila .
但 没有什么 那 曾是 说 可以 舒适 希拉 .

但无论说什么都无法安慰希拉。

[ˈtju:nɪs] [smoʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈkæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] [ˈæftər] [ˈʌpər] ,
Tunis smoked a pipe with Cap'n Ira after supper ,
突尼斯 熏制 一个 管道 和 船长 艾拉 后 晚餐 ,

晚饭后，图尼斯和伊拉船长一起抽烟斗。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] [klɪrd] [ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔ:ʃt] [ænd; ənd] [draɪd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
while the girl cleared off the table and washed and dried the dishes .
尽管 这 女孩 已清除 离开 这 桌子 和 洗过 和 干燥 这 菜肴 .

女孩则收拾桌子，清洗并擦干餐具。

[ðen] [hi:; hi][gɔ:t][hɜ:r; hər] [aʊt'saɪd] [dʒʌst][æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['bɪdn] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd]
Then he got her outside just after he had bidden Cap'n Ira and
然后 他 得到 她 外部 只是 后 他 有 拜登 船长 艾拉 和
['pru:d(ə)ns] [gʊd] [naɪt] .
Prudence good night .
谨慎 好的 夜晚 .

然后，他向艾拉船长和普鲁登斯道了晚安后，就带着她出去了。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ['saɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [mɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]
They walked away silently from the kitchen door into the deep murk of a
他们 步行 离开 默默 从 这 厨房 门 进入 这 深的 黑暗 的 一个
['stɑ:rləs] [naɪt] .
starless night .
无星 夜晚 .

他们默默地从厨房门口走开，消失在没有星星的夜色中。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [si:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] [ri:fs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rekwiəm] [ʌv; əv] ['ʃi:ləz]
The moaning of a rising sea upon the outer reefs was the requiem of Sheila's
这 呻吟 的 一个 上升 海 之上 这 外 珊瑚礁 曾是 这 安魂曲 的 希拉的
[hoʊps] .
hopes .
希望 .

海浪拍打外礁发出哀鸣，那是希拉希望的安魂曲。

[wʌn] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['klɪrli] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:] .
One thing , she saw clearly , she must do .
一 事物 , 她 锯 清楚地 , 她 必须 做 .

她清楚地意识到，有一件事她必须去做。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:lz] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][stænd]
If she remained and fought for her place with the Balls , she must stand
如果 她 剩余 和 战斗 为了 她 地方 和 这 球 , 她 必须 站立
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

如果她留下来，为自己在鲍尔家族中的地位而战，她就必须孤身一人。

['weðər] [ɔ:r][nɔ:t][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ,
Whether or not she held her place ,
无论 或者 不是 她 握住 她 地方 ,

无论她是否保住了自己的位置，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɔ:t] [ə'laʊ] ['tju:nɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪn] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
she must not allow Tunis to be linked with her in this situation .
她 必须 不是 允许 突尼斯 到 是 链接 和 她 在 这 情况 .

在这种情况下，她绝不能允许突尼斯与她扯上关系。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [mərəs] ,
As she slipped deeper and deeper into the morass ,
作为 她 滑倒了 更深 和 更深 进入 这 沼泽 ,

随着她越陷越深，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [ˈɪntuː] [ˈɪnfəmi] [ænd; ənd]
she could not cling to him and drag him as well into infamy and
她 可以 不是 黏着 到 他 和 拖 他 作为 出色地 进入 骂名 和
[dɪsˈɡreɪs] .
disgrace .
耻辱 .

她不能执着于他，也不能把他拖入臭名昭著的境地。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ˈfʊli] [aʊt][ʌv; əv] [ɪrˈɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] .
Away from the house , fully out of earshot from the kitchen , she halted .
离开 从 这 房子 , 完全 出去 的 听力范围 从 这 厨房 , 她 停止 .
她走到离房子很远的地方，完全超出厨房的听觉范围，停了下来。

[ˈtjuːnɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ɡræsp] .
Tunis had taken her hand in his warm , encouraging grasp .
突尼斯 有 已采取 她 手 在 他的 温暖的 , 鼓励 抓牢 .

突尼斯用他温暖而鼓励的目光握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [let] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃər] .
She let it remain , but she did not return his pressure .
她 让 它 保持 , 但 她 做过 不是 返回 他的 压力 .

她让它留在那里，但没有反击他的施压。

" [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] [ˈdredf(ə)] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [aɪ] [noʊ] .
" Dear , this is dreadful , " he whispered , " I know .
" 亲爱的 , 这 是 可怕 , " 他 低声说道 , " 我 知道 .

“亲爱的，这太可怕了，”他低声说，“我知道。”

[bʌt; bət] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
But leave it to me .
但 离开 它 到 我 .

不过，交给我吧。

[aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [aʊt] . "
I'll find some way out . "
患病的 寻找 一些 方式 出去 . "

我会找到出路的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] , [ˈtjuːnɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɔːnfɪdəntli] .
" There is no way out , Tunis , " she said confidently .
" 那里 是 不 方式 出去 , 突尼斯 , " 她 说 自信地 .

“突尼斯，你没有出路了，”她自信地说。

" [ˈkæts] - [fʊt] !
" Cat's - foot !
" 猫的 - 脚 !

“猫爪！ ”

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ɪɡzæspə'reɪ](ə)n] .
Don't say that , " he cried in exasperation .
不 说 那 , " 他 哭 在 恼怒 .

“别这么说！ ”他恼怒地喊道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [dʒæm] . "
" There is always a way out of every jam . "
" 那里 是 总是 一个 方式 出去 的 每一个 果酱 . "

“任何困境总有解决办法。”

" [ðɪs] [ɡɜːrl] [wɪl] [duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] , " [sed] [ˈʃiːlə] [ˈfɜːrmlɪ] .
" This girl will do one of two things , " said Sheila firmly .
" 这 女孩 将要 做 一 的 二 事物 , " 说 希拉 牢牢 .

“这个女孩要么做这事，要么做那事，”希拉坚定地说。

" ['i:ðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [hɜːr; həɹ] [kleɪm] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡɪv] [ʌp][ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə]
" **Either she will prove her claim , or she will give up and go back to**
" 任何一个 她 将要 证明 她 宣称 , 或者 她 将要 给 向上 和 去 后退 到
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Boston :
波士顿 :

“她要么证明自己的说法，要么就放弃，回波士顿去。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [ʃiːl] [faɪt] [hɑːrd] , [aɪ] [ɡes] " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" **She'll fight hard , I guess** " **he admitted** .
" 壳 斗争 难的 , 我 猜测 " 他 承认 .

“我想她会奋力反抗的。”他承认道。

" ['i:ðər] [wei] , [ˈtjuːnis] , " [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [pərˈsuːd] ,
" **Either way , Tunis , the girl pursued ,**
" 任何一个 方式 , 突尼斯 , " 这 女孩 追击 ,

“不管怎样，突尼斯，”女孩继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [daʊt] [kæst][əˈpaːn][maɪ] [ˈkærəktər] — [əˈpaːn][em ˈiː] .
" **there is bound to be much doubt cast upon my character — upon me** .
" 那里 是 边界 到 是 很多 怀疑 投掷 之上 我的 特点 — 之上 我 .

“人们必然会对我的品格——对我本人——产生诸多怀疑。”

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [brɪˈkʌmz] [noʊn] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌtərli] [lɔːst] .
If the truth becomes known , I am utterly lost .
如果 这 真相 变成 已知 , 我 是 完全地 丢失的 .

如果真相大白，我将彻底迷失方向。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [hʌʃt] [ʌp] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] — [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] . "
If it is hushed up , I must go on living a lie — if I stay here . "
如果 它 是 静静地 向上 , 我 必须 去 在 活的 一个 说谎 — 如果 我 停留 这里 . "

如果这件事被掩盖，如果我留在这里，我就只能继续活在谎言中。

" [dəʊnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] !
" **Don't talk that way !**
" 不 讲话 那 方式 !

别那样说话！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈɡrʌfli] .
" **he exclaimed gruffly** .
" 他 惊呼 粗声粗气地 .

他粗声粗气地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [steɪ] [hɪr] .
" **Of course you'll stay here** .
" 的 课程 你会 停留 这里 .

你当然会留在这里。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] , [ðen] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
If not with the Balls , then with me . "
如果 不是 和 这 球 , 然后 和 我 . "

如果不能和鲍尔斯一家在一起，那就和我在一起吧。

" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm] .
" **she begged him** .
" 她 乞求 他 .

她恳求他。

" [weɪt] !
" **Wait** !
" 等待 !

“等待！

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [stɜrt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈpleɪnli] [æz; əz][,aɪ 'tiː][ɪz] .
I am going to state the matter plainly as it is .
我 是 去 到 状态 这 事情 显然 作为 它 是 .

我将直截了当地陈述这件事。

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ][ˌɔːŋɡər] [dɑːdʒ] [,aɪ 'tiː] .
We can no longer dodge it .
我们 能 不 更长 躲闪 它 .

我们再也无法回避它了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] .
This is the truth which we have been trying to ignore .
这 是 这 真相 哪个 我们 有 到过 尝试 到 忽略 .

这就是我们一直试图忽视的真相。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [ˈfuːlɪʃ] [ˈoʊnli] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪkɪd] .
I have not been foolish only ; I have been wicked .
我 有 不是 到过 愚蠢 仅有的 ; 我 有 到过 邪恶 .

我不仅愚蠢，而且邪恶。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [sɪn][wʌz; wəz][ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪŋk] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][,em 'iː][soʊ] [ˈkloʊsli]
And my greatest sin was in allowing you to link yourself with me so closely
和 我的 最 罪 曾是 在 允许 你 到 关联 你自己 和 我 所以 密切
.
" :
" :
" .

我最大的罪过就是允许你与我如此亲密地联系在一起。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
" **What do you mean ?** " **he gasped** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 倒吸一口气 .

“你什么意思？”他倒吸了一口气。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **Just what I say** .
" 只是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] [bɪˈfɔːr]
It was wrong for me to allow you to be friendly with me before
它 曾是 错误的 为了 我 到 允许 你 到 是 友好的 和 我 前

[ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [ˈpiːp(ə)] .
the Balls and other people .
这 球 和 其他 人们 .

在巴尔斯和其他人面前，我不应该允许你和我亲近。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈhaʊs] [læst] [ˈsʌndeɪ] .
I should not have gone to your house last Sunday .
我 应该 不是 有 已消失 到 你的 房子 最后的 星期日 .

我上周日不该去你家。

[aɪ][ʃəd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'laʊd] [ju;; jʊ][tu;; tə] [ɪntrə'du:s] [em 'i:][tu;; tə][jər; jər] [ænt] [lu:'kri:ʃiə] . "
I should not have allowed you to introduce me to your Aunt Lucretia . "

我 应该 不是 有 允许 你 到 介绍 我 到 你的 阿姨 卢克蕾蒂娅 . "

我真不该让你介绍我认识你的卢克丽霞姑妈。

" [aɪdə] [meɪ] ! "
" **Ida May** ! "
" 艾达 可能 ! "

“艾达·梅！”

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [neɪm] , " [ʃi: ʃi] ['wɪspəd] .
" **That is not my name** , " **she whispered** .
" 那 是 不是 我的 姓名 , " 她 低声说道 .

“那不是我的名字,”她低声说道。

" [let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [fɜ:rðər] ['mɑ:kəri] [bɪ'twi:n] [ju;; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , ['tju:nɪs] .
" **Let there be no further mockery between you and me** , **Tunis** .
" 让 那里 是 不 更远 嘲讽 之间 你 和 我 , 突尼斯 .

“突尼斯，你我之间就不要再有嘲弄了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] ; [wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] .
I have been wicked ; we have been wicked .
我 有 到过 邪恶 ; 我们 有 到过 邪恶 .

我作恶了；我们都作恶了。

[wi;; wi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wi;; wi][hæv; həv] [dʌn] .
We must pay for what we have done .
我们 必须 支付 为了 什么 我们 有 完毕 .

我们必须为自己的所作所为付出代价。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] .
There is no escaping that .
那里 是 不 逃脱 那 .

这是无法避免的。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ki:p] [ju;; jʊ][æz; əz][maɪ] ['lʌvər] , ['tju:nɪs] .
I must not keep you as my lover , **Tunis** .
我 必须 不是 保持 你 作为 我的 情人 , 突尼斯 .

我不能让你继续做我的情人，图尼斯。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [oʊ] !
I was wrong — oh !
我 曾是 错误的 — 哦 !

我错了——哦！

[soʊ] [rɔ:ŋ] — [læst] ['sʌndeɪ] .
so wrong — last Sunday .
所以 错误的 — 最后的 星期日 .

太糟糕了——上周日。

['rekləs] , ['wɪkɪd] , ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] , [aɪ] ['skersli] [nu:] [wer] . "
Reckless , wicked , drifting with a current , I scarcely knew where . "
鲁莽 , 邪恶 , 漂流 和 一个 当前的 , 我 几乎 知道 在哪里 . "

鲁莽、邪恶，随波逐流，我几乎不知道自己身在何处。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] — "
" **My dear girl** — "
" 我的 亲爱的 女孩 — "

“我亲爱的女孩——”

" [naʊ] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'hed] , ['tju:nɪs] .
" **Now I see the rocks ahead** , **Tunis** .
" 现在 我 看 这 岩石 前方 , 突尼斯 .

“现在我看到了前方的岩石，突尼斯。”

[aɪ][kæn; kən] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ][ɔːŋgər] .
I can shut my eyes to them no longer .
我 能 关闭 我的 眼睛 到 他们 不 更长 .

我再也无法对他们视而不见了。

[dɪ'zæstər][ɪz][æt; ət][hænd] .
Disaster is at hand .
灾难 是 在 手 .

灾难即将降临。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
You shall not be overwhelmed , as I may be overwhelmed at any time .
你 将 不是 是 不堪重负 , 作为 我 可能 是 不堪重负 在 任何 时间 .

你不会像我一样，随时可能感到不知所措。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər]['ruːɪn][ɑːn][maɪ] ['kɑːŋəns] ! "
I will not have your ruin on my conscience !"
我 将要 不是 有 你的 废墟 在 我的 良心 ! "

我绝不会让你的恶名昭彰在我的良心上！

" [maɪ]['ruːɪn] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" My ruin ? " he repeated .
" 我的 废墟 ? " 他 重复 .

“我的毁灭？”他重复道。

" [rɪ'dɪkjələs] !
" Ridiculous !
" 荒谬的 !

“荒谬的！

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] .
My dear girl , you are talking like a mad woman .
我的 亲爱的 女孩 , 你 是 说 喜欢 一个 疯狂的 女士 .

我亲爱的姑娘，你说话像个疯子一样。

[juː; jʊ] ['kænaɪt] [snæp][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baɪndz][juː 'es] .
You cannot snap the tie that binds us .
你 不能 折断 这 领带 那 结合 我们 .

你无法斩断维系我们之间的纽带。

[juː; jʊ] ['kænaɪt] [ˈʃouldər] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
You cannot shoulder all the responsibility for this situation .
你 不能 肩膀 全部 这 责任 为了 这 情况 .

你不可能独自承担造成这种情况的所有责任。

[ðə; ði][sɪn][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz] [jɔːrɪz] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] .
The sin is as much mine as yours , if it is a sin .
这 罪 是 作为 很多 矿 作为 你的 , 如果 它 是 一个 罪 .

如果这是罪过，那么这罪过也是你的罪过。

[aɪm][ɪn][aɪ 'tiː][æz; əz] [diːp] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
I'm in it as deep as you are ."
我是 在 它 作为 深的 作为 你 是 . "

我和你一样深陷其中。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" You must not be , " she cried .
" 你 必须 不是 是 , " 她 哭 .

“你不可能是这样，”她喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] .
" You can escape .
" 你 能 逃脱 .

你可以逃脱。

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [r'skeɪp] . "

You shall escape . "

你 将 逃脱 . "

你们必将逃脱。

" [sə'pəʊz] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:][soʊ] ?

" Suppose I refuse to do so ?

" 认为 我 拒绝 到 做 所以 ?

“如果我拒绝这样做呢？ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ['kɔ:nfɪdəntli] .

" And he said it confidently .

" 和 他 说 它 自信地 .

“而且他说这话时语气很自信。”

" ['tju:nɪs] , [aɪ][hæv; həv] [θʊ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

" Tunis , I have thought of a way out for you , " she cried suddenly .

" 突尼斯 , 我 有 想法 的 一个 方式 出去 为了 你 , " 她 哭 突然 .

“图尼斯，我想到一个办法帮你脱身，”她突然喊道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "

" I don't want to hear it . "

" 我 不 想 到 听到 它 . "

“我不想听。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [aɪ 'ti:] ! "

" But you must hear it ! "

" 但 你 必须 听到 它 ! "

但你一定要听听！

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ək'sept] [aɪ 'ti:] . "

" I will not accept it . "

" 我 将要 不是 接受 它 . "

“我不会接受的。”

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [help] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] ['fɜ:rmli] .

" You cannot help yourself , " she told him firmly .

" 你 不能 帮助 你自己 , " 她 讲述 他 牢牢 .

“你控制不住自己，”她坚定地告诉他。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] !

" Oh , I know what I am about !

" 哦 , 我 知道 什么 我 是 关于 !

“哦，我知道我在做什么！ ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['æŋgri] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi] [læft] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt] .

You may be angry ; you will perhaps be laughed at a bit .

你 可能 是 生气的 ; 你 将要 也许 是 笑了 在 一个 少量 .

你可能会生气；你或许还会被人嘲笑一番。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [sko:nd] . "

But to be laughed at is better than to be scorned . "

但 到 是 笑了 在 是 更好的 比 到 是 被鄙视 . "

但被人嘲笑总比被人鄙视好。

" [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [gɜ:rl] ?

" What under the sun do you mean , girl ?

" 什么 在下面 这 太阳 做 你 意思是 , 女孩 ?

“你这姑娘，到底是什么意思？ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [bəʊθ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wɜ:rdz] .

" he exclaimed , both startled and horrified by her determined words .

" 他 惊呼 , 两个都 惊慌 和 惊恐万分 经过 她 决定 字 .

“他惊呼道，既被她坚定的话语吓了一跳，又感到恐惧。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['dezərt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd] [swɪm]
" **Do you think I would desert you in the middle of the current and swim**
" 做 你 思考 我 会 沙漠 你 在 这 中间 的 这 当前的 和 游泳
[ə]ʃɔ:r] ? "
ashore ? "
岸上 ? "

“你觉得我会抛下你，在湍急的水流中游到岸边吗？”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['dezərt] [ju:; jʊ] .
" **But I will desert you** .
" 但 我 将要 沙漠 你 .

但我会抛弃你。

[aɪ][,eɪ'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['dezərt] [ju:; jʊ] .
I am determined to desert you .
我 是 决定 到 沙漠 你 .

我决心离开你。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] [tu:; tə][dræg][ju:; jʊ] [daʊn] .
I refuse to cling to you , a millstone about your neck to drag you down .
我 拒绝 到 黏着 到 你 , 一个 磨石 关于 你的 脖子 到 拖 你 向下 .

我不想成为你脖子上的磨盘，把你拖入深渊。

[ɑ:] , ['tju:nɪs] , ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ðæt] [gɜ:rl] [meɪks] [hɜ:r; hər] [kleɪm] [gʊd] ,
Ah , Tunis , whether or not that girl makes her claim good ,
啊 , 突尼斯 , 无论 或者 不是 那 女孩 制作 她 宣称 好的 ,

啊，突尼斯，不管那个女孩的说法是否属实。

[wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] !
what you and I had hoped for cannot be !
什么 你 和 我 有 希望 为了 不能 是 !

你我所希望的，终究无法实现！

[æn; ən][,eksplə'neɪ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['fraɪtful] [ə'fer] .
An explanation must be made of your part in this frightful affair .
一个 解释 必须 是 制成 的 你的 部分 在 这 可怕 事务 .

你必须对你在这起可怕的事件中所扮演的角色做出解释。

[ðæt] , [ɪn] [ɪt'self] , [mʌst; məst] ['seprət] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] . "
That , in itself , must separate you and me . "
那 , 在 本身 , 必须 分离 你 和 我 . "

仅此一点，就足以将你我区分开来。

" [wʌt] [,eksplə'neɪ(ə)n] ?
" **What explanation ?**
" 什么 解释 ?

什么解释？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [,eksplə'neɪ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] .
There is no such explanation that can be made .
那里 是 不 这样的 解释 那 能 是 制成 .

没有这样的解释。

[aɪ] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] , ['ʃi:lə] , [ænd; ənd] [wət'evər] [kʌmz]
I glory in the fact that we are together in this , Sheila , and whatever comes
我 荣耀 在 这 事实 那 我们 是 一起 在 这 , 希拉 , 和 任何 来
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

希拉，我为我们能一起经历这一切而感到无比自豪，无论结果如何。

[wiː; wi][stænd][ɔːr][fɔːl] [tə'geðər] ！ "
we stand or fall together ！ "
我们 站立 或者 落下 一起 ！ "

我们同舟共济，荣辱与共！

" [ɑː] , ['tjuːnis] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ！
" **Ah , Tunis , you are a man** ！
" 啊 ， 突尼斯 ， 你 是 一个 男人 ！

“啊，图尼斯，你真是个男子汉！”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [brɪfɔːr] .
I knew that before .
我 知道 那 前 。

我之前就知道这一点。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [bend] [maɪ] [dɪtʰɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
But nothing you can say will bend my determination .
但 没有什么 你 能 说 将要 弯曲 我的 决心 。

但你说什么都无法动摇我的决心。

[aɪ] [wɪð'drɔː] [ɔːl][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ænd][ɑːn][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] [ˈmɔːrniŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ]
I withdraw all I said to you Sunday and on Monday morning before you
我 提取 全部 我 说 到 你 星期日 和 在 周一 早晨 前 你

[went] [ə'weɪ] .
went away .
去 离开 。

我收回周日和周一早上你离开前跟你说的所有话。

[aɪ] [ˈpɔːzətɪvli] [wɪð'drɔː] [ɔːl][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [juː; jʊ] .
I positively withdraw all I promised you .
我 积极地 提取 全部 我 承诺 你 。

我郑重声明，我收回之前对你的所有承诺。

[aɪ 'tiː] [ˈkæna:t] [biː; bi] , ['tjuːnis] .
It cannot be , Tunis .
它 不能 是 ， 突尼斯 。

这不可能，突尼斯。

[wiː; wi] [ˈkæna:t] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈhæpinəs] [wen] [wiː; wi][brɪ'gæən] [soʊ] [ʌn'waɪzli] . "
We cannot look forward to any happiness when we began so unwisely . "
我们 不能 看 向前 到 任何 幸福 什么时候 我们 开始 所以 不明智地 。

我们一开始就如此不明智，就无法期待任何幸福。

" - [ʌn'waɪzli] ？ -
" ' **Unwisely** ？ '
" - 不明智地 ？ -

“不明智？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːmjʊː] .
What do you mean ？ " **demanded the captain of the Seamew** .
什么 做 你 意思是 ？ " 要求 这 队长 的 这 西洋菜 。

“你什么意思？”海鸥号的船长问道。

" [tʃæns] [θruː] [juː 'es] [tə'geðər] .
" **Chance threw us together** .
" 机会 扔 我们 一起 。

“缘分让我们相遇。”

[ˈprɔːvɪdəns] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ！
Providence , I tell you ！
普罗维登斯 ， 我 告诉 你 ！

我跟你说，这都是天意！

[aɪ] ['ni:ɪdɪd] [ju:; jʊ] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['ni:ɪdɪd] [em 'i:] .
I needed you fully as much as you needed me .
我 需要 你 完全 作为 很多 作为 你 需要 我 .

我非常需要你，就像你需要我一样。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ðɪ:z] [pʊr] [oʊld][fʊks] ['ni:ɪdɪd] [ju:; jʊ] , [ˈʃi:lə] .
And surely these poor old folks needed you , Sheila .
和 一定 这些 贫穷的 老的 各位 需要 你 , 希拉 .

希拉，这些可怜的老人们肯定很需要你。

[kən'sɪdə] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "
Consider what you have been to them . "
考虑 什么 你 有 到过 到 他们 . "

想想你对他们做了什么。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn] , ['tju:nɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ]
" It makes no difference in our association , Tunis , " she said , shaking
" 它 制作 不 不同之处 在 我们的 协会 , 突尼斯 , " 她 说 , 摇晃

[hɜ:r; hə] [hed] .
her head .
她 头 .

“这对我们协会来说没有任何区别，突尼斯，”她摇着头说。

" [waɪ] , [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [bentʃ] [ɑ:n][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] ['kɑ:mən] ,
" Why , that night we talked upon that bench on Boston Common ,
" 为什么 , 那 夜晚 我们 谈话 之上 那 长椅 在 波士顿 常见的 ,

“那天晚上，我们在波士顿公园的长椅上谈了起来，

[hæd; həd][aɪ] [derd] [prə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : - [kʌm] [ænd; ənd] ['mæri]
had I dared propose such a thing , I would have said : ' Come and marry
有 我 敢于 提出 这样的 一个 事物 , 我 会 有 说 : - 来 和 结婚

[em 'i:] [naʊ] . -
me now . '
我 现在 . -

如果我胆敢提出这样的要求，我会说：“现在就嫁给我吧。”

[aɪ] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [ˈʃi:lə] .
I would , indeed , Sheila .
我 会 , 的确 , 希拉 .

没错，希拉。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [klentʃt] [hɜ:r; hə] [hændz][ænd; ənd] [dru:ɪ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" The girl clenched her hands and drew in a breath .
" 这 女孩 紧握 她 双手 和 画 在 一个 气息 .

女孩紧紧握住双手，深吸了一口气。

[ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
She raised her face to his ,
她 提高 她 脸 到 他的 ,

她抬起脸看向他，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['tju:nɪs] ['læθəm] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
and in the darkness Tunis Latham saw it shine with a light from within .
和 在 这 黑暗 突尼斯 拉瑟姆 锯 它 闪耀 和 一个 光 从 之内 .

在黑暗中，图尼斯·拉瑟姆看到它内部发出光芒。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['despəreɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɪld] [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] :
A great and desperate longing filled her voice when she cried :
一个 伟大的 和 绝望的 渴望 已填 她 嗓音 什么时候 她 哭 :

她哭泣时，声音里充满了强烈而绝望的渴望：

" [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː][dʒʌst] [ðæt] , ['tjuːnis] ['læθəm] ？
" **Oh , why didn't you do just that , Tunis Latham ？**
" 哦 ，为什么 没有 你 做 只是 那 ， 突尼斯 拉瑟姆 ？

“哦，你为什么不那样做呢，图尼斯·莱瑟姆？”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] - [jes] . -
I would have said ' yes . '
我 会 有 说 - 是的 . -

我会说“是”。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] — [ðɪs] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] .
And all this — this need not have been .
和 全部 这 — 这 需要 不是 有 到过 .

而这一切——原本是不必发生的。

" ['swɪftli] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [prest] [hɜːr; hər][lɪps] ['fɪrslɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
" **Swiftly she caught him around the neck , pressed her lips fiercely to his ,**
" 迅速地 她 捕捉 他 大约 这 脖子 ， 按下 她 嘴唇 激烈地 到 他的 ，

她迅速搂住他的脖子，狠狠地吻上他的嘴唇。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [reɪnd] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [wel] .
while the tears rained down her face , wetting his face as well .
尽管 这 眼泪 下雨了 向下 她 脸 ， 润湿 他的 脸 作为 出色地 .

泪水顺着她的脸颊流淌下来，也打湿了他的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Then she was gone .
然后 她 曾是 已消失 .

然后她就消失了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɒbɪŋ] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
He heard her sobbing wildly in the dark .
他 听到 她 啜泣 疯狂地 在 这 黑暗的 .

他听到她在黑暗中放声痛哭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'ləʊn] .
He was alone .
他 曾是 独自的 .

他独自一人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ə; eɪ] [kɔːl] [ˌʌnə'haʊnst]
A CALL UNANNOUNCED
一个 称呼 未事先宣布的

未经事先通知的来电

['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][dɪd][nɑːt] [siː] ['ʃiːlə] [ə'gen] [ðæt] ['iːvniŋ] ,
Cap'n Ira and Prudence did not see Sheila again that evening ,
船长 艾拉 和 谨慎 做过 不是 看 希拉 再次 那 晚上 ，

当晚，伊拉船长和普鲁登斯再也没有见到希拉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm]
for she slipped in by the kitchen door after they had gone into the sitting room
为了 她 滑倒了 在 经过 这 厨房 门 后 他们 有 已消失 进入 这 坐着 房间

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .
and went up to her own chamber .
和 去 向上 到 她 自己的 房间 .

因为他们进入客厅后，她便从厨房门溜了进去，然后上楼去了自己的房间。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [mɑ:rkɪ] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [laɪt] [fi:t]
They heard her mount the stairs and marked the tread of her light feet
他们 听到 她 山 这 楼梯 和 标记 这 踏 的 她 光 脚
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

他们听到她走上楼梯的声音，并注意到头顶上方传来她轻盈的脚步声。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [dʒʌst] [ðen] .
The girl was not thinking of the old people just then .
这 女孩 曾是 不是 思维 的 这 老的 人们 只是 然后 .

女孩当时并没有想到那些老人。

[ðer; ðær] [ni:d] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hær] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
Their need entered into her determination to remain if she could .
他们的 需要 进入 进入 她 决心 到 保持 如果 她 可以 .

他们的需求促使她下定决心，只要能留下就留下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌn] [taɪm] [wen] ['ʃi:lə] ['mæklɪn] [θɔ:t] ['ɔ:lməʊst] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv]
But this night was one time when Sheila Macklin thought almost altogether of
但 这 夜晚 曾是 一 时间 什么时候 希拉 麦克林 想法 几乎 共 的
[hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hær]['pɜ:rsən(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .
herself and her personal difficulties .
她自己 和 她 个人的 困难 .

但那天晚上，希拉·麦克林几乎完全只想着自己和她个人的困难。

[hɜ:r; hær]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'kna:ɪdʒd] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:]
Her present and acknowledged love for the young captain of the Seamew
她 展示 和 已确认 爱 为了 这 年轻的 队长 的 这 西洋菜
[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] ['mʌʃrʊm] [grəʊθ] .
had been of no mushroom growth .
有 到过 的 不 蘑菇 生长 .

她对“海鸥号”年轻船长的这份爱，并非一朝一夕就能萌芽的。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [seɪ] , [æz; əz]['tju:nɪs][dɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [ʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .
She might not say , as Tunis did , that she had fallen in love at first sight .
她 可能 不是 说 , 作为 突尼斯 做过 , 那 她 有 倒下 在 爱 在 第一的 视线 .
她可能不会像图尼斯那样说自己对她一见钟情。

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] ['æftər] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪp,mæstər] [frʌm; frəm][bɪg] [rek] [koʊv][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
But very soon after meeting the young shipmaster from Big Wreck Cove she had
但 非常 很快 后 会议 这 年轻的 船长 从 大的 破坏 海湾 她 有
[ə'pri:ʃiərtɪd] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['vælju:][ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [best]
appreciated his full value and realized that he was far and away the best
感谢 他的 满的 价值 和 已实现 那 他 曾是 远的 和 离开 这 最好的
[mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evər] [met] .
man she had ever met .
男人 她 有 曾经 遇见 .

但与这位来自大沉船湾的年轻船长见面后不久，她就充分认识到他的价值，并意识到他是她迄今为止遇到的最好的人。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] ['tju:nɪs] ['læθəm] [hæd; həd] [kɔ:t] ['ʃi:lə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
in that moment when Tunis Latham had caught Sheila in his arms as she had
在 那 片刻 什么时候 突尼斯 拉瑟姆 有 捕捉 希拉 在 他的 武器 作为 她 有
[slɪpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ɑ:n] [ska:'leɪ] [skwer] ,
slipped in front of the restaurant on Scollay Square ,
滑倒了 在 正面 的 这 餐厅 在 斯科莱 正方形 ,

就在那一刻，当图尼斯·拉瑟姆在斯科莱广场的餐馆前接住了滑倒的希拉时，

[ðə; ði][ˈgɜːlz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [θruː] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈfiːlɪŋ] ,
the girl's mind had been stabbed through by such a poignant feeling ,
这 女孩们 头脑 有 到过 刺伤 通过 经过 这样的 一个 令人心酸的 感觉 ,
这种强烈的情感深深刺痛了女孩的心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
such a desire to know more about him ,
这样的 一个 欲望 到 知道 更多的 关于 他 ,
非常渴望了解更多关于他的信息。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈsɜːrn] .
that she was actually frightened by the strength of this concern .
那 她 曾是 实际上 害怕 经过 这 力量 的 这 忧虑 .
事实上，她被这种担忧的强烈程度吓到了。

[ʃiː; ʃɪ] [nelt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [nɔːrθ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfroːsti] [er] [ˈbriːðɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːm]
She knelt before her north window with the frosty air breathing in like a balm
她 跪下 前 她 北 窗户 和 这 霜冻 空气 呼吸 在 喜欢 一个 香脂
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfiːvəd] [ˈbɑːdi] ,
upon her fevered body ,
之上 她 发烧 身体 ,
她跪在北窗前，让凛冽的寒风像药膏一样吹拂着她发烧的身体。

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [bəːnd] [ɪn]
and strained her eyes for a glimpse of the light that always burned in
和 紧张 她 眼睛 为了 一个 一瞥 的 这 光 那 总是 烧伤 在
[ˈtjuːnɪs] - [ˈwɪndəʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
Tunis ' window when he was at home .
突尼斯 - 窗户 什么时候 他 曾是 在 家 .
她眯起眼睛，想看看图尼斯在家时，他窗户里总会亮着的那盏灯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] .
It was a long time before she saw it .
它 曾是 一个 长的 时间 前 她 锯 它 .
她过了很久才看到它。

[fɔːr; fər][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [hæd; həd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,
For Tunis Latham had walked about the fields a long time after she left him ,
为了 突尼斯 拉瑟姆 有 步行 关于 这 字段 一个 长的 时间 后 她 左边 他 ,
自从她离开后，图尼斯·拉瑟姆很久都一直在田野里漫步。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈentəd] [ðə; ði][bɪɡ] [braʊn] [haʊs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði]
and it was late when he finally entered the big brown house behind the
和 它 曾是 晚的 什么时候 他 最后 进入 这 大的 棕色的 房子 在后面 这
[ˈsiːdəz] .
cedars .
雪松 .
当他终于走进雪松树后面那栋棕色的大房子时，天色已经很晚了。

[ænt] [luːˈkriːʃiə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Aunt Lucretia , who had been expecting him ,
阿姨 卢克蕾蒂娅 , WHO 有 到过 期待 他 ,
一直盼望着他到来的卢克雷蒂娅姑妈，

[ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊv] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
after she had seen the Seamew heading for the cove that afternoon ,
后 她 有 已见 这 西洋菜 标题 为了 这 海湾 那 下午 ,
那天下午，她看到海鸥号驶向海湾后，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wen] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [ˈentəd] .
was still sitting in the kitchen when her nephew entered .
曾是 仍然 坐着 在 这 厨房 什么时候 她 侄子 进入 .
她侄子进来时，她还坐在厨房里。

[kəm'pouzɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mænz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
Composed as the man's features were , there was still an expression upon
 由 作为 这 男人的 特征 是 , 那里 曾是 仍然 一个 表达 之上
 [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['stɑːrtlɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
them which startled the woman .
 他们 哪个 惊慌 这 女士 .

尽管男人神情镇定，但脸上仍然带着一种令女人吃惊的表情。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɜ:r; hær] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [tʃer] ,
It brought her out of her chair ,
 它 带来 她 出去 的 她 椅子 ,
 它让她从椅子上站了起来,

[i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['kwɛstʃən] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [lɪps] .
even if it did not bring an audible question to her lips .
 甚至 如果 它 做过 不是 带来 一个 可听见的 问题 到 她 嘴唇 .
 即使她没有开口提出问题。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] , [ænt] - - , " [hi:; hi] [sed] .
" I was delayed , Aunt ' Cretia , " he said .
 " 我 曾是 延迟 , 阿姨 - - , " 他 说 .
 "我耽搁了，克雷蒂亚阿姨，"他说。

" [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːmjʊ:] [ɔːr] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
" No ; nothing new about the Seamew or about business .
 " 不 ; 没有什么 新的 关于 这 西洋菜 或者 关于 商业 .
 “不，Seamew 和生意方面没有任何新消息。”

[ɪts] — [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːlz] - .
It's — **there's** **trouble** **up** **to** **the** **Balls** ' .
 它是 — 有 麻烦 向上 到 这 球 - .

麻烦事儿一直闹到鲍尔斯家。

" [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈpiːp(ə)]

" He knew her first thought would be for the health of the two old people

" 他 知道 她 第一的 想法 会 是 为了 这 健康 的 这 二 老的 人们

,

,

,

他知道她首先想到的肯定是两位老人的健康。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

and	he	had	to	explain	a	little	more
和	他	有	到	解释	一个	小的	更多的

他还需要再解释一下。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] — ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd] [ænt] [pru:] .
 " They are all right — Cap'n Ira and Aunt Prue .
 " 他们 是 全部 正确的 — 船长 艾拉 和 阿姨 普鲁 .
 "他们都很好——艾拉船长和普鲁阿姨。"

[its] [ə'baʊt] [ɪ] — ['aɪdə] [meɪ] . "

It's about Sh — Ida May . "

它是 关于 什 — 艾达 可能 . "

是关于希达·梅的。

" ['tju:nis] !
" **Tunis** !
" 突尼斯 !

“突尼斯！”

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ?
Nothing has happened to the girl ?
没有什么 有 发生 到 这 女孩 ？

女孩没事吧？

" [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ənt] [luːˈkriːjə] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] — [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][sʌm; səm]
" He must take Aunt Lucretia into his confidence — at least , to some
" 他 必须 拿 阿姨 卢克蕾蒂娅 进入 他的 信心 — 在 至少 , 到 一些
[ɪkˈstent] .
extent .
程度 。

“他必须对卢克丽霞姑妈心存信任——至少在某种程度上是这样。”

[dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] ?
Just how much could he tell her ?
只是 如何 很多 可以 他 告诉 她 ？

他究竟能告诉她多少？

[haʊ] [mʌt] [derd] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] ?
How much dared he tell her ?
如何 很多 敢于 他 告诉 她 ？

他究竟敢告诉她多少？

[frʌm; frəm] [ˈsʌmbəːdi] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,
From somebody , he felt sure ,
从 某人 , 他 毛毡 当然 ,

他确信，这个人就是他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈʌðər] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kleɪm] [ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she would hear about this other girl who had appeared to claim kinship with the
她 会 听到 关于 这 其他 女孩 WHO 有 出现 到 宣称 亲属关系 和 这
[bɔːlz] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðæt] [ˈʃiːlə] [gɪv] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]
Balls and demand that Sheila give over to her the place she had with
球 和 要求 那 希拉 给 超过 到 她 这 地方 她 有 和

[ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] .
Cap'n Ira and Prudence .
船长 艾拉 和 谨慎 。

她会听说另一个女孩声称与鲍尔一家有亲戚关系，并要求希拉把她和艾拉船长以及普鲁登斯住的地方让给她。

[fɔːr; fər][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] .
For Ida May Bostwick was going to talk .
为了 艾达 可能 博斯威克 曾是 去 到 讲话 。

艾达·梅·博斯威克要发言了。

[ˈtjuːnɪs] [nuː] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] .
Tunis knew that well enough .
突尼斯 知道 那 出色地 足够的 。

突尼斯对此心知肚明。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ˈstɜːrnlɪ] [ðæt] [ɪˈvniŋ] [əˈɡenst] [ˈtɔːkɪŋ] ,
Although he had warned her sternly that evening against talking ,
虽然 他 有 警告 她 严厉地 那 晚上 反对 说 ,

尽管那天晚上他曾严厉警告她不要说话，

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði][gɜ:rɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [fraɪt]
he knew well enough that after the girl had recovered from her first fright
他 知道 出色地 足够的 那 后 这 女孩 有 恢复 从 她 第一的 惊吓
[fi:; ji] [wʊd] [spɪt] [aʊt][ðə; ði] [ˈvenəməs] [teɪl] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kənˈkɔktɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd]
she would spit out the venomous tale that she had already concocted in her mind
她 会 吐 出去 这 有毒 故事 那 她 有 已经 捏造的 在 她 头脑
[əˈbaʊt] [ʃi:lə] [ænd; ənd][hɪm'self] .
about Sheila and himself .
关于 希拉 和 他自己 .

他很清楚，女孩从第一次惊吓中恢复过来后，就会把她脑子里早已编造好的关于希拉和他本人的恶毒故事说出来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [kənˈfes] [tu:; tə] [ænt] [lu:'kri:ʃiə] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
He could not bring himself to confess to Aunt Lucretia all the truth about his
他 可以 不是 带来 他自己 到 承认 到 阿姨 卢克蕾蒂娅 全部 这 真相 关于 他的
[fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌbskɪwənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ʃi:lə] .
first meeting and subsequent association with Sheila .
第一的 会议 和 随后的 协会 和 希拉 .

他始终无法向卢克雷齐娅姑妈坦白他与希拉的初次相遇以及之后交往的全部真相。

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:] .
Indeed , he hoped he would never be obliged to tell it .
的确 , 他 希望 他 会 绝不 是 有义务 到 告诉 它 .
事实上，他希望自己永远不必讲述这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [tel] [ænt] [lu:'kri:ʃiə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
But he must tell Aunt Lucretia nothing but the truth .
但 他 必须 告诉 阿姨 卢克蕾蒂娅 没有什么 但 这 真相 .
但他必须对卢克丽霞姑妈说出真相。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [baɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔ:stwɪk] [tu:; tə][ðə; ði]
He did this by beginning at the coming of the real Ida May Bostwick to the
他 做过 这 经过 开始 在 这 未来 的 这 真实的 艾达 可能 博斯威克 到 这
[bɔ:l] [haʊs] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kleɪm] [tu:; tə] [ʃi:ləz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] .
Ball house that afternoon and her claim to Sheila's place with the family .
球 房子 那 下午 和 她 宣称 到 希拉的 地方 和 这 家庭 .

他从当天下午真正的艾达·梅·博斯威克来到鲍尔家，并声称自己将取代希拉成为鲍尔家族的一员开始，展开了叙述。

[æz; əz][hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [ænt] [lu:'kri:ʃiə] [geɪzd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈfɪksɪdli] , [soʊ] [ɪnˈtentli] ,
As he told the story , Aunt Lucretia gazed upon him so fixedly , so intently ,
作为 他 讲述 这 故事 , 阿姨 卢克蕾蒂娅 凝视 之上 他 所以 固定地 , 所以 专注地 ,
当他讲述故事时，卢克丽霞姑妈目不转睛地盯着他，全神贯注。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:ˌmju:] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] .
that the captain of the Seamew was disturbed .
那 这 队长 的 这 西洋菜 曾是 不安 .
“海鸥号”船长感到不安。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ˌʌndərˈstænd] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] .
He could not understand her expression .
他 可以 不是 理解 她 表达 .
他看不懂她的表情。

[pərˈhæps][hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ˈhɔ:lɪŋli] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈaɪdə] [meɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [aʊt] [ænd; ənd]
Perhaps he told the story haltingly of how Ida May had been turned out and
也许 他 讲述 这 故事 断断续续地 的 如何 艾达 可能 有 到过 转向 出去 和
[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt][ænd; ənd] [haʊst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
he had taken her back to the port and housed her with Mrs .
他 有 已采取 她 后退 到 这 港口 和 房屋 她 和 太太 .
[ˈpɔ:lɪŋ] .
Pauling .
鲍林 .
也许他断断续续地讲述了艾达·梅是如何被赶出去的，以及他如何把她带回港口，让她住在保林太太家。

[hi:; hi] [meɪd] [fju:] ['kɑ:ments] , [həʊ'evər] ; [hi:; hi] [left] [ænt] [lu:'kri:fiə] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]
He made few comments , however ; he left Aunt Lucretia to draw her own
他 制成 很少 评论 , 然而 ; 他 左边 阿姨 卢克蕾蒂娅 到 画 她 自己的
[kən'klʊʒənz] .
conclusions .
结论 .

但他很少发表评论，而是让卢克丽霞姑妈自己得出结论。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [kwɔɪt] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ə'gen] .
It was not until he had quite finished that she spoke again .
它 曾是 不是 直到 他 有 相当 完成的 那 她 辐 再次 .

直到他完全说完，她才再次开口。

" [ðæt] ['kreɪzi] [gɜ:rl] , [ɪz] [ʃi:; ʃɪ] — "
" **That crazy girl , is she** — "
" 那 疯狂的 女孩 , 是 她 — "

“那个疯女孩，她是不是——”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃi:z] ['kreɪzi] , " [sed] ['tju:nɪs] ['grʌfli] .
" **I don't know that she's crazy , " said Tunis gruffly** .
" 我 不 知道 那 她是 疯狂的 , " 说 突尼斯 粗声粗气地 .

“我不知道她是不是疯了，”图尼斯粗声粗气地说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [soʊ] .
" **It would seem so** .
" 它 会 似乎 所以 .

看来确实如此。

[dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [lʊk] [laɪk] ['aɪdə] [meɪ] ?
Does she look like Ida May ?
做 她 看 喜欢 艾达 可能 ?

她长得像艾达·梅吗？

" ['tju:nɪs] ['stɑ:rtɪd] .
" **Tunis started** .
" 突尼斯 开始 .

突尼斯队开始了。

[ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [si:md] [tu:; tə] [prəʊb] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [kən'sɪdərɪd]
The question seemed to probe into a matter that he had not before considered
这 问题 似乎 到 探测 进入 一个 事情 那 他 有 不是 前 经过考虑的
.
.
.

这个问题似乎触及了他之前从未考虑过的问题。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] .
But he shook his head negatively .
但 他 摇晃 他的 头 负面 .

但他摇了摇头，表示否定。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Nothing like her , " he said** .
" 没有什么 喜欢 她 , " 他 说 .

“跟她完全不一样，”他说。

" ['redɪʃ] [her] .
" **Reddish hair** .
" 微红 头发 .

“红棕色的头发。”

[braʊn] [aɪz] — [ɔ:r][kaɪnd][ʌv; əv] [braʊn] .
Brown eyes — or kind of brown .
棕色的 眼睛 — 或者 种类 的 棕色的 .

棕色的眼睛——或者说是棕色的眼睛。

[wen] [ʃi:z] ['mædɪst] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gri:n] [laɪts] [ɪn] - [ɪm] .
When she's maddest there are green lights in ' em .
什么时候 她是 最疯狂的 那里 是 绿色的 灯 在 - 呃 .

她最生气的时候，眼睛里会亮起绿灯。

[nɑ:t] [naɪs] [aɪz] [æt; ət][ɔ:l] .
Not nice eyes at all .
不是 好的 眼睛 在 全部 .

眼睛一点也不好看。

" [ænt] [lu:'kri:ʃiə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ænd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
" **Aunt Lucretia nodded and said no more upon that point .**
" 阿姨 卢克蕾蒂娅 点头 和 说 不 更多的 之上 那 观点 .

卢克丽霞姑妈点了点头，没有再多说什么。

[wʌt] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] , ['tju:nɪs] [kəd; kəd][nɑ:t] [ges]
What her question had dealt with in her own mind , Tunis could not guess
什么 她 问题 有 已处理 和 在 她 自己的 头脑 , 突尼斯 可以 不是 猜测
.
:
.

突尼斯无法猜到她究竟在问什么。

[ʃi; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [naʊ] [peɪl] [ænd; ænd] ['sædli] [drɔ:n] .
She watched his face , now pale and sadly drawn .
她 观看 他的 脸 , 现在 苍白 和 令人遗憾的是 绘制 .

她看着他的脸，现在脸色苍白，神情悲伤憔悴。

[ðen] [ʃi; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
Then she placed a firm hand upon his arm to arouse his attention .
然后 她 放置 一个 公司 手 之上 他的 手臂 到 引起 他的 注意力 .

然后她用力地把手放在他的胳膊上，引起他的注意。

" ['tju:nɪs] !
" **Tunis !**
" 突尼斯 !

“突尼斯！

[ðɪs] — [ðɪs] [gɜ:rl][æt; ət]['kæpən]['aɪrəz][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
This — this girl at Cap'n Ira's is something to you ? "
这 — 这 女孩 在 船长 伊拉的 是 某物 到 你 ? "

这个——就是伊拉船长餐厅里的那个女孩，对你来说很重要吗？

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ænt] - - , [ʃi:z] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi; hi] [groʊn] , [hɪz; ɪz] ['retɪsn̩s] ['breɪkɪŋ] [daʊn]
Aunt ' Cretia , she's everything to me , " he groaned , his reticence breaking down
阿姨 - - , 她是 一切 到 我 , " 他 呻吟 , 他的 沉默寡言 打破 向下
.
:
.

“克雷蒂亚阿姨，她对我来说就是一切，”他呻吟道，他的矜持终于崩溃了。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; ['tjuːnɪs] ? "
" **Is she a good girl , Tunis ?** "
" 是 她 一个 好的 女孩 , 突尼斯 ? "

“她是个好女孩吗，图尼斯？”

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gʊɔld] .
" **As good as gold** .
" 作为 好的 作为 金子 .

好得像黄金一样。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]['noʊblɜː][ɔːr] ['betər] [gɜːrl] .
On my honor , there was never a nobler or better girl .
在 我的 荣誉 , 那里 曾是 绝不 一个 更高贵 或者 更好的 女孩 .

我以我的荣誉发誓，世上再也没有比她更高尚、更优秀的女孩了。

[aɪ] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
I — I love her !
我 — 我 爱 她 !

我——我爱她！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **The words burst from him now in a great gush of emotion .**
" 这 字 爆裂 从 他 现在 在 一个 伟大的 喷 的 情感 .

“他此刻情绪激动，话语如泉涌般脱口而出。”

[ðiːz] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [breɪk] [ʌp] , [ˈɔːf(ə)n][ræŋ][ˈoʊvər] .
These Lathams , when they did break up , often ran over .
这些 拉瑟姆 , 什么时候 他们 做过 休息 向上 , 经常 跑 超过 .

这些拉瑟姆家族的人，一旦分崩离析，往往会互相残杀。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][hoʊld][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn][,em 'iː] .
" **I can't tell you the hold she has on me .**
" 我 不能 告诉 你 这 抓住 她 有 在 我 .

“我无法告诉你她对我的影响有多大。”

[ɪf] [aɪ] [luːz] [hɜːr; hər] [θruː] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] [ˈʌðər] [kɔːz] , [aɪm] [dʌŋ] [fɔːr; fər] !
If I lose her through this or any other cause , I'm done for !
如果 我 失去 她 通过 这 或者 任何 其他 原因 , 我是 完毕 为了 !

如果我因为这件事或其他任何原因失去她，我就完了！

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
" **She thinks she isn't good enough for me .**
" 她 思考 她 不是 好的 足够的 为了 我 .

“她觉得自己配不上我。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [kleɪmz] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
She is afraid of this girl who claims her place .
她 是 害怕的 的 这 女孩 WHO 索赔 她 地方 .

她害怕这个要取代她位置的女孩。

[ʃiː; ʃi] [fɪrɪz] [ðæt][aɪ][,eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [daʊn] [ɑːn] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
She fears that I am going to be looked down on if I have anything more to
她 恐惧 那 我 是 去 到 是 看起来 向下 在 如果 我 有 任何事物 更多的 到

[duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
do with her .
做 和 她 .

她担心如果我继续和她有染，我会被人瞧不起。

[ænd; ænd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,
And I tell you , if she was not the girl I know her to be ,
和 我 告诉 你 , 如果 她 曾是 不是 这 女孩 我 知道 她 到 是 ,

我告诉你，如果她不是我认识的那个女孩，

[aɪ] [wəd] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I would still cling to her .
我 会 仍然 黏着 到 她 .

我依然会紧紧抓住她不放。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] .
I must have her .
我 必须 有 她 .

我一定要得到她。

[aɪ] [tel] [juː; jə] , [aɪ][mʌst; məst] !
I tell you , I must !
我 告诉 你 , 我 必须 !

我告诉你，我必须这么做！

" [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Tears came to his eyes** .
" 眼泪 来了 到 他的 眼睛 .

他眼中噙满了泪水。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɔːrs] [ænd; ənd]['broʊkən] ,
His voice , hoarse and broken ,
他的 嗓音 , 嘶哑 和 破碎的 ,

他的声音沙哑而破碎。

['kærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn][ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]
carried to the woman's heart the knowledge that the one and overpowering
携带 到 这 女性的 心 这 知识 那 这 一 和 压倒性的
['pæʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ðɪ]['mænz] [laɪf][wʌz; wəz] ['ræmpənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
passion of the man's life was rampant within him .
热情 的 这 男人的 生活 曾是 猖獗 之内 他 .

女人心中明白，男人生命中唯一且最强烈的激情在他体内肆意蔓延。

[wʌt] [ɔːr] [huː'levər] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːl] ['hoʊmsted] [maɪt] [biː; bi] ,
What or whoever the girl at the Ball homestead might be ,
什么 或者 谁 这 女孩 在 这 球 家园 可能 是 ,

无论鲍尔家农舍里的那个女孩是谁，

['tjuːnɪs] ['læθəm] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [taɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi]['broʊkən] .
Tunis Latham was bound to her by ties which could not be broken .
突尼斯 拉瑟姆 曾是 边界 到 她 经过 领带 哪个 可以 不是 是 破碎的 .

突尼斯·拉瑟姆与她之间有着无法割断的纽带。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [moʊst] ['dʒenərəs] ; [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
She did the thing most generous ; quite in accordance with her unselfish disposition
她 做过 这 事物 最多 慷慨的 ; 相当 在 根据 和 她 无私 处置
.
.
.

她做了件非常慷慨的事，完全符合她无私的本性。

[ʃiː; ʃɪ] [stept] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
She stepped nearer to her nephew and put her arms about his neck .
她 步 更近 到 她 侄子 和 放 她 武器 关于 他的 脖子 .

她走近侄子，双臂环住他的脖子。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
She kissed him .
她 亲吻 他 .

她吻了他。

[ʃiː, ji] [geɪv] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr] [ˌdɪsəˈpruːvl] .
She gave no further evidence of doubt or disapproval .
她 给予 不 更远 证据 的 怀疑 或者 不赞成 .

她没有进一步表示怀疑或不赞同。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [hiː, hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː, hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðæt] ,
Indeed , when he left her to go to his room , he was assured that ,
的确 , 什么时候 他 左边 她 到 去 到 他的 房间 , 他 曾是 保证 那 ,
事实上, 当他离开她回房间时, 他得到了这样的保证:

[haʊˈevər] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænt] [luːˈkriːʃiə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [səˈpɔːrtər] .
however the world might look upon him , Aunt Lucretia was his supporter .
然而 这 世界 可能 看 之上 他 , 阿姨 卢克蕾蒂娅 曾是 他的 支持者 .

无论世人如何看待他, 卢克丽霞姑妈始终是他的支持者。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][bɔːl] [haʊs] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri]
The girl in the Ball house saw the glimmer of his lamp that night for a very
这 女孩 在 这 球 房子 锯 这 微光 的 他的 灯 那 夜晚 为了 一个 非常
[fjuː] [ˈmɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .

那天晚上, 鲍尔家的女孩只看到了他灯光闪烁的短短几分钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] , [laɪk] [ˈʌðər] [hɑːrd] -
There was a day's work before him , and Tunis Latham , like other hard -
那里 曾是 一个 天 工作 前 他 , 和 突尼斯 拉瑟姆 , 喜欢 其他 难的 -
[ˈwɜːrkɪŋ] [men] ,
working men ,
在职的 男人 ,

他面前还有一天的工作要做, 图尼斯·莱瑟姆和其他勤劳的男人一样,

[mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sliːp] .
must have his sleep .
必须 有 他的 睡觉 .

他必须睡觉。

[ˈʃiːlə] [kept] [ðə; ði] [naɪt] [ˈwaːtʃɪz] [əˈloʊn] .
Sheila kept the night watches alone .
希拉 保留 这 夜晚 手表 独自的 .

希拉独自一人值夜班。

[ʃiː, ji] [went] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [kloʊz] .
She went to bed , but the lids of her eyes could not close .
她 去 到 床 , 但 这 盖子 的 她 眼睛 可以 不是 关闭 .

她上床睡觉, 但眼皮却合不上。

[sliːp] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] .
Sleep was as far from her as heaven itself .
睡觉 曾是 作为 远的 从 她 作为 天堂 本身 .

对她来说, 睡眠就像天堂一样遥远。

[ʃiː, ji] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ]
She went over the entire happenings of the previous afternoon and evening
她 去 超过 这 全部的 事件 的 这 以前的 下午 和 晚上
[wɪð; wɪθ] [ker] ,
with care ,
和 关心 ,

她仔细地回想了前一天下午和晚上发生的所有事情,

[ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈɪnsɪdənt] [ɪts] [ˈraɪtʃ(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [wert] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd] [sed]
giving to each incident its rightful importance , judging the weight of each word said
给予 到 每个 事件 它是 正当的 重要性 , 评判 这 重量 的 每个 单词 说
,
.
,

赋予每件事应有的重要性，判断每句话的分量，

[iːtʃ] [lʊk] [ˈgræntɪd] [hɜːr; həɹ] .
each look granted her .
每个 看 的确 她 .

每一次凝视都让她感到愉悦。

[dɪd] [ðə; ði] [bɔːlz] [səˈspekt] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [liːst] ?
Did the Balls suspect her in the least ?
做过 这 球 怀疑 她 在 这 至少 ?

鲍尔一家对她有过丝毫怀疑吗？

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] [təʊld] [meɪd] [ˈeni] [ˈriːəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðer; ðər][maɪndz] ?
Had the story Ida May Bostwick told made any real impression upon their minds ?
有 这 故事 艾达 可能 博斯威克 讲述 制成 任何 真实的 印象 之上 他们的 思想 ?
艾达·梅·博斯威克讲述的故事是否给他们留下了深刻的印象？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [təʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ðʌs] [fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] .
She finally told herself that thus far she was secure .
她 最后 讲述 她自己 那 因此 远的 她 曾是 安全的 .

她最终告诉自己，到目前为止，她是安全的。

[ˈaɪdə] [meɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [əˈsɜːrj(ə)n] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]
Ida May must bring something besides assertion to influence the minds of the
艾达 可能 必须 带来 某物 除了 断言 到 影响 这 思想 的 这
[tuː] [oʊld] [ˈpiːp(ə)] .
two old people .
二 老的 人们 .

伊达·梅必须拿出除了断言之外的其他东西来影响这两位老人的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌdɑːkjʊˈment(ə)ri] [pruːf] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pəˈzeʃn] [ˈjestərdeɪ] ,
And if she had had documentary proof in her possession yesterday ,
和 如果 她 有 有 记录 证明 在 她 拥有 昨天 ,
如果她昨天持有书面证据，

[ðə; ði] [nuː] [ˈkleɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪˈtiː] .
the new claimant would have shown it .
这 新的 索赔 会 有 所示 它 .

新索赔人本可以证明这一点。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈkæriz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɜːrθ] [sərˈtɪfɪkət] [ɔːr] [ˌmeməˈrændə] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
Nobody carries about with him birth certificate or memoranda of identification
无人 携带 关于 和 他 出生 证书 或者 备忘录 的 鉴别
[ænd; ənd] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .
and relationship .
和 关系 .

没有人会随身携带出生证明或身份证明及亲属关系证明。

[ɪf] [ˈaɪdə] [meɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs]
If Ida May had been warned of what she was to meet at the old house
如果 艾达 可能 有 到过 警告 的 什么 她 曾是 到 见面 在 这 老的 房子
[ɑːn] [ˈrekəz] - [hed] ,
on Wreckers ' Head ,
在 拆船工 - 头 ,

如果艾达·梅事先被告知她将在沉船岬那栋老房子里遇到什么事，

[wɪˈdɔʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈkwɪp] [hɜːrˈself][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
without doubt she would have tried to equip herself in some such way for the
没有 怀疑 她 会 有 尝试 到 装备 她自己 在 一些 这样的 方式 为了 这
[ˈɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

毫无疑问，她会想方设法为面试做好准备。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrɪl][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [wʊd] [əˈʃʊr]
It might be very difficult for the girl to obtain any evidence that would assure
它 可能 是 非常 难的 为了 这 女孩 到 获得 任何 证据 那 会 保证
[ðə; ðɪ] [bɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæktʃuəl] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
the Balls of her actual relationship to them .
这 球 的 她 实际的 关系 到 他们 .

女孩可能很难获得任何证据来向鲍尔斯证明她与他们之间的真实关系。

[ˈʃiːlə] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .
Sheila had foreseen this possibility from the first .
希拉 有 预见 这 可能性 从 这 第一的 .

希拉从一开始就预料到了这种可能性。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [kwaɪt] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] ,
She was still quite determined to hold on ,
她 曾是 仍然 相当 决定 到 抓住 在 ,

她仍然决心坚持下去。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [gɜːrɪl][duː; ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpruːvɪŋ] .
to make the other girl do all the talking and all the proving .
到 制作 这 其他 女孩 做 全部 这 说 和 全部 这 证明 .

让另一个女孩承担所有的发言和证明工作。

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [wʊd] [rest][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ˈaɪdə]
She herself would rest upon the foundation of her establishment in the place Ida
她 她自己 会 休息 之上 这 基础 的 她 建立 在 这 地方 艾达
[meɪ] [ˈbaːstwɪk] [kleɪmd] .
May Bostwick claimed .
可能 博斯威克 声称 .

她本人将安居于艾达·梅·博斯威克所宣称的地方，建立在她自己的事业基础之上。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][naːt] [noʊ] [ˈʃiːləz] [truː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
The latter certainly could not know Sheila's true history .
这 后者 当然 可以 不是 知道 希拉的 真的 历史 .

后者当然不可能知道希拉的真实身世。

[ˈʃiːlə] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ˈaɪdə] [meɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Sheila was as much a stranger to Ida May as she had been to the
希拉 曾是 作为 很多 一个 陌生人 到 艾达 可能 作为 她 有 到过 到 这
[bɔːlz] [wen] [ˈtjuːnɪs][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈrekəz] - [hed] .
Balls when Tunis had brought her to Wreckers ' Head .
球 什么时候 突尼斯 有 带来 她 到 拆船工 - 头 .

希拉对于艾达·梅来说就像当初图尼斯把她带到沉船角时，她对于鲍尔斯来说一样陌生。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ; [ə; ei] [θɔ:t] [siəd] [θru:] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][maɪnd] .
And then , suddenly , a thought seared through the girl's mind .
和 然后 , 突然 , 一个 想法 烤 通过 这 女孩们 头脑 .

然后, 突然间, 一个念头灼烧着女孩的大脑。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔ:stwɪk] [hæd; həd] [sed] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈtju:nɪs] [ˈhɜ:rid] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
Something that Ida May Bostwick had said just before Tunis hurried her out of
某物 那 艾达 可能 博斯威克 有 说 只是 前 突尼斯 慌忙 她 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] !
the house !
这 房子 !

这是艾达·梅·博斯威克在突尼斯催促她离开房子之前说的一句话！

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] .
" **I believe I've seen her before .**
" 我 相信 我已经 已见 她 前 .

“我觉得我以前见过她。”

[ˈsʌmhəʊ] , [ʃi:; ji] [lʊks] [fəˈmɪliər] .
Somehow , she looks familiar .
不知何故 , 她 看起来 熟悉的 .

不知为何, 她看起来很眼熟。

" [ðɪ:z] [tu:] [ˈsentənsɪz] , [ˈspu:kən][ɪn][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [ˈsnɪrɪŋ] [wei] ,
" **These two sentences , spoken in Ida May's sneering way ,**
" 这些 二 句子 , 说 在 艾达 五月份 冷笑 方式 ,

“这两句话, 用艾达·梅那种嘲讽的语气说出来,

[hæd; həd] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈʃi:lə] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈspu:kən] .
had made little impression on the excited Sheila at the time they were spoken .
有 制成 小的 印象 在 这 兴奋的 希拉 在 这 时间 他们 是 说 .

当时, 这些话并没有给兴奋的希拉留下什么印象。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈwaɪldli] .
But now they made the girl's heart beat wildly .
但 现在 他们 制成 这 女孩们 心 打 疯狂地 .

但现在, 他们却让女孩的心跳得异常剧烈。

[səˈpouz] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [tru:] !
Suppose it were true !
认为 它 是 真的 !

假设这是真的！

[səˈpouz] [ˈaɪdə] [meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈri:əli] [rɪˈmembər] [hu:] [ˈʃi:lə] [wʌz; wəz] ?
Suppose Ida May should really remember who Sheila was ?
认为 艾达 可能 应该 真的 记住 WHO 希拉 曾是 ?

假设艾达·梅真的应该记起希拉是谁？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪs] [ˈkaʊntər] [ʌv; əv][ˈhɑ:skɪn] & -
It was not impossible that the girl from the lace counter of Hoskin & Marl's
它 曾是 不是 不可能的 那 这 女孩 从 这 蕾丝 柜台 的 霍斯金 & -
[nu:] [ʌv; əv] [ˈʃi:ləz] [dɪsˈgreɪs] .
knew of Sheila's disgrace .
知道 的 希拉的 耻辱 .

霍斯金和马尔百货公司蕾丝柜台的女孩并非不可能知道希拉的丑事。

[sli:p] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] .
Sleep was not within her reach .
睡觉 曾是 不是 之内 她 抵达 .

她无法入睡。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈdræɡd] [pæst] .

The long hours of the night dragged past .
这 长的 小时 的 这 夜晚 拖拽 过去的 .

漫漫长夜就这样过去了。

[ˈdɪmli] [dɑ:n] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Dimly dawn crept along the dark line of the horizon ,
依稀 黎明 悄悄地爬 沿着 这 黑暗的 线 的 这 地平线 ,

黎明的曙光沿着地平线的暗线缓缓爬来，

[ˈsɜ:rkliŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][wɜ:rld][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈʃi:lə] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][bed] .

circling all her world as far as Sheila could see it from her bed .
盘旋 全部 她 世界 作为 远的 作为 希拉 可以 看 它 从 她 床 .

希拉躺在床上，视线所及之处，她的整个世界都围绕着它旋转。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [dɑ:rk] [bɪ'ləʊ] [hɜ:r; həɹ] [nɔ:rθ] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

But it was still dark below her north window when she caught the sound of
但 它 曾是 仍然 黑暗的 以下 她 北 窗户 什么时候 她 捕捉 这 声音 的

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [step] ,

a familiar step ,
一个 熟悉的 步 ,

但当她听到熟悉的脚步声时，她北窗下仍然一片漆黑。

[ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ˈgræv(ə)] [ˈʌndər] [ˈtju:nɪs] - [bu:t] .

the crunch of gravel under Tunis ' boot .
这 嘎吱声 的 碎石 在下面 突尼斯 - 启动 .

突尼斯的靴子踩在碎石上发出嘎吱嘎吱的声音。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .

She lay shaking for a moment , holding her breath .
她 躺 摇晃 为了 一个 片刻 , 保持 她 气息 .

她躺在那里，浑身颤抖，屏住了呼吸。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈpeblz] [ˈræt(ə)l][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] .

She heard the tiny pebbles rattle upon the window sill .
她 听到 这 微小的 鹅卵石 嘎嘎作响 之上 这 窗户 窗台 .

她听到小石子在窗台上发出嘎吱嘎吱的响声。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [gri:t] [ˈtju:nɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

For the first time she had not been downstairs to greet Tunis on his way
为了 这 第一的 时间 她 有 不是 到过 楼下 到 迎接 突尼斯 在 他的 方式

[tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] .

to the port .
到 这 港口 .

这是她第一次没有下楼去迎接前往港口的图尼斯。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][ɡəʊ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ?

Could she let him go now without a word ?
可以 她 让 他 去 现在 没有 一个 单词 ?

她现在能一声不吭地放他走吗？

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] !

But she must !
但 她 必须 !

但她必须这样做！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][fɜ:rm] .

She must be firm .
她 必须 是 公司 .

她必须态度坚决。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈsɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
Nevertheless , she slipped softly out of bed .
尽管如此 , 她 滑倒了 轻轻 出去 的 床 .

然而, 她还是轻轻地溜下了床。

[ðə; ði] [ˈpeblz] [ˈrætlɪd] [əˈgen] .
The pebbles rattled again .
这 鹅卵石 摇晃 再次 .

鹅卵石再次发出嘎吱声。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][dɑːrk][veɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd] [ræpt] [aɪˈtiː][əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
She caught up a dark veil from her bureau and wrapped it about her face .
她 捕捉 向上 一个 黑暗的 面纱 从 她 局 和 包装 它 关于 她 脸 .

她从梳妆台上拿起一块黑色面纱，蒙住了脸。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈwɪndəʊ] .
She crept to the north window .
她 悄悄地爬 到 这 北 窗户 .

她蹑手蹑脚地走到北边的窗户边。

[ðə; ði][veɪl] [wʊd] [mæsk][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
The veil would mask her face so that he could not distinguish it in the shadow .
这 面纱 会 面具 她 脸 所以 那 他 可以 不是 区分 它 在 这 阴影 .
:
:
:

面纱遮住了她的脸，让他无法在阴影中辨认出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [əˈpaːn][hɪm; ɪm] .
But she could look down upon him .
但 她 可以 看 向下 之上 他 .

但她可以瞧不起他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ][ˈfɜːrmlɪ — [soʊ] [dɪˈtɜːrmlɪndli] .
She saw him standing there so firmly — so determinedly .
她 锯 他 常设 那里 所以 牢牢 — 所以 坚定地 .

她看到他坚定地站在那里，一动不动。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈoʊvər] [ˈiːzəli] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] .
His was no nature to give over easily anything he had set his heart on .
他的 曾是 不 自然 到 给 超过 容易地 任何事物 他 有 放 他的 心 在 .

他生性不凡，一旦下定决心，绝不会轻易放弃。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈʃiːlə] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈwiːkən] .
All the more reason why Sheila should not appear to weaken .
全部 这 更多的 原因 为什么 希拉 应该 不是 出现 到 削弱 .

因此，希拉更不应该表现出软弱。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] [ˈbreθləsli] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ʌp] [mɔːr] [ˈpeblz] .
She crouched there breathlessly as he tossed up more pebbles .
她 蹲着 那里 气喘吁吁 作为 他 抛掷 向上 更多的 鹅卵石 .

她气喘吁吁地蹲在那里，看着他抛出更多的小石子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [saɪ] .
Then she heard him sigh .
然后 她 听到 他 叹 .

然后她听到他叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sləʊli] [ə'wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] ['drægd] [ɔːf] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,
Then he turned slowly away , and his feet dragged off along the path ,
然后 他 转向 缓慢地 离开 , 和 他的 脚 拖拽 离开 沿着 这 小路 ,
然后他缓缓转身离开, 双脚拖着脚步沿着小路远去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and he went out of sight .
和 他 去 出去 的 视线 .
然后他就消失在了视线之外。

[ðə; ði][gɜːrli] [krept] [bæk] ['ɪntuː][bed] .
The girl crept back into bed .
这 女孩 悄悄地爬 后退 进入 床 .
女孩悄悄地爬回床上。

[fiː; ji][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][draɪ]['sɒbz] ['rækt] [hɜːr; hər] [freɪm] .
She hid her face in the pillow and dry sobs racked her frame .
她 隐藏 她 脸 在 这 枕头 和 干燥 啜泣 架子 她 框架 .
她把脸埋进枕头里, 干涩的抽泣声撕裂着她的身体。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːt][ðə; ði][hɑːrd] [θɪŋz] [fiː; ji][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
This was the hardest of all the hard things she had to do .
这 曾是 这 最难 的 全部 这 难的 事物 她 有 到 做 .
这是她必须做的所有难事中最难的一件。

[fiː; ji][hæd; həd] ['wuːndɪd] ['tjuːnɪs][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] !
She had wounded Tunis to the heart !
她 有 受伤 突尼斯 到 这 心 !
她深深地伤害了突尼斯!

['tʃæptər] [ˌeks'eks'ɑːviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章

-
EUNEZ PARETA
-
尤内斯·帕雷塔

['tjuːnɪs] ['læθəm] [went] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [tɔːrd] [ðə; ði][pɔːrt][æz; əz][ðə; ði] [dʌl] [dɑːn] ['glɪməd]
Tunis Latham went down the track toward the port as the dull dawn glimmered
突尼斯 拉瑟姆 去 向下 这 追踪 朝向 这 港口 作为 这 乏味的 黎明 闪烁
[br'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][soʊ]['dɪzməl][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
behind him in a frame of mind so dismal and despairing that more than
在后面 他 在 一个 框架 的 头脑 所以 惨淡 和 绝望 那 更多的 比
['fiːlə] ['mækliːn] [wɒd] [hæv; həv] ['pɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjʊː] .
Sheila Macklin would have pitied the captain of the Seamew .
希拉 麦克林 会 有 可怜的 这 队长 的 这 西洋菜 .

图尼斯·拉瑟姆沿着小路走向港口, 昏暗的黎明在他身后闪烁, 他的心情如此沮丧和绝望, 以至于连希拉·麦克林都会同情“海鸥号”的船长。

[ə'genst] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ɪ'məʊʃənz] [wɪtʃ] [naʊ] ['sɜːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['skersli] [hæd; həd]
Against the tide of emotions which now surged in his heart he scarcely had
反对 这 潮 的 情绪 哪个 现在 激增 在 他的 心 他 几乎 有
[ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə]['bæt(ə)] .
the energy to battle .
这 活力 到 战斗 .
面对心中汹涌澎湃的情感, 他几乎没有力气去与之抗衡。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi; hi] [felt] [les] [laɪk] [əˈprɒʃtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈtæskz][æz; əz] [kəˈmændər] [ænd; ənd]
Never had he felt less like approaching his usual tasks as commander and
绝不 有 他 毛毡 较少的 喜欢 接近 他的 通常 任务 作为 指挥官 和
[ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈtraɪəlz][hi; hi] [nuː] [wəd] [miːt] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn]
owner of the schooner and facing the trials he knew would meet him upon
所有者 的 这 大篷车 和 面向 这 试验 他 知道 会 见面 他 之上
[ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [trɪp][tu; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
this coming trip to Boston .
这 未来 旅行 到 波士顿 .

他从未像现在这样，对作为帆船的船长和船主的日常工作，以及即将到来的波士顿之旅中他将面临的种种考验感到如此无力。

[ˈfreɪt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ˈluːz] [wɔːrf] ,
Freight was waiting upon Luiz Wharf ,
货运 曾是 等待 之上 路易斯 码头 ,
路易斯码头停泊着大量货物。

[ænd; ənd][hi; hi] [wəd] [bi; bi][ˈeɪb(ə)][tu; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːrgoʊ][æt; ət][ˈhɑːlɪs]
and he would be able to pick up the remainder of his cargo at Hollis
和 他 会 是 有能力的 到 挑选 向上 这 余 的 他的 货物 在 霍利斯
,
.
,

他可以在霍利斯港提取剩余的货物。
[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [hi; hi][kʊd; kəd] [rɪːtʃ] [ðæt] [æftərˈnuːn] [baɪ]
which , with the wind as it was now , he could reach that afternoon by
哪个 , 和 这 风 作为 它 曾是 现在 , 他 可以 抵达 那 下午 经过
[fɔːr] [əˈklɒk, əu-] .
four o'clock .
四 点钟 .

以现在的风势，他下午四点就能到达。
[ˈɡɪv(ə)n] [ɡʊd] [lʌk] , [hi; hi] [wəd] [wɔːrp][ˈɪntuː][ðə; ði][tiː] - [wɔːrf] [nekst] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈnaɪtˌfɔːl] .
Given good luck , he would warp into the T - wharf next day before nightfall .
鉴于 好的 运气 , 他 会 经 进入 这 T - 码头 下一个 天 前 黄昏 .

如果运气好的话，他会在第二天天黑之前传送到T 码头。
[ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]
The uncertain point which troubled him most was the matter of the crew of
这 不确定 观点 哪个 麻烦 他 最多 曾是 这 事情 的 这 全体人员 的
[ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] .
the Seamew .
这 西洋菜 .

最令他担忧的不确定因素是“海鸥号”船员的问题。
[ðə; ði] - [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒɑːni] [lɑːrk] ,
The Portygees remaining with him — even Johnny Lark ,
这 - 其余的 和 他 — 甚至 约翰尼 云雀 ,
留在他身边的葡萄牙人——甚至包括约翰尼·拉克——

[ðə; ði] [kʊk] — [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈtempər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [frʌm; frəm]
the cook — had been in a most unhappy temper all the way back from
这 厨师 — 有 到过 在 一个 最多 不开心 脾气 全部 这 方式 后退 从
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ɑːn][ðə; ði] [læst] [trɪp] .
Boston on the last trip .
波士顿 在 这 最后的 旅行 .
厨师——上次从波士顿回来的路上一直心情很差。

[ˈtjuːnɪs] [kʊd; kəd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [meɪt] [tʃəˈpin] , [ˈboʊsn] , [ænd; ənd] - [ˈraɪən] [ˈlæθəm]
Tunis could depend upon Mate Chapin , Boatswain Newbegin , and ' Rion Latham
突尼斯 可以 依赖 之上 伴侣 查平 , 水手长 - , 和 - 里昂 拉瑟姆
[hɪmˈself] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] [ˈskuːnər] .
himself to stick by the schooner .
他自己 到 戳 经过 这 大篷车 .

突尼斯可以依靠水手长查平、水手长纽贝金和里昂·莱瑟姆本人留在帆船上。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ][ænd; ənd] [bɔːŋ] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhuːduː] ,
For , in spite of his quarreling and long tongue about a hoodoo ,
为了 , 在 尽管如此 的 他的 争吵 和 长的 舌头 关于 一个 觊 ,
尽管他喋喋不休地谈论巫术,

[ˈtjuːnɪs] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈbʌv] [ˈeni] [ˈriːəl] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri]
Tunis thought that his cousin was a man above any real fear of the very
突尼斯 想法 那 他的 表哥 曾是 一个 男人 多于 任何 真实的 害怕 的 这 非常
[ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .
superstitions he talked about .
迷信 他 谈话 关于 .

突尼斯认为他的表弟是一个超脱于他所谈论的那些迷信之外的人。

[bʌt; bət] [fɔːr] [men][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈseɪfli] [wɜːrk][ðə; ði] [ˈskuːnər] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
But four men could not safely work the schooner to Boston ,
但 四 男人 可以 不是 安全 工作 这 大篷车 到 波士顿 ,
但是四个人无法安全地驾驶这艘帆船前往波士顿。

[nɔːr][ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈkɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːnsaɪˈniːz] [ʌv; əv] [freɪt] [wɪt] [ðə; ði]
nor in season to keep his contract with the consignees of freight which the
也不 在 季节 到 保持 他的 合同 和 这 收货人 的 货运 哪个 这
[ˈsiːmjuː] [ˈkæɪɪd] .
Seamew carried .
西洋菜 携带 .

也未能按时履行与“海鸥号”所运货物的收货人的合同。

[ˈtrʌblɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ənd] [dɪˈleɪd] ,
Troubled as he had been at Boston , and delayed ,
麻烦 作为 他 有 到过 在 波士顿 , 和 延迟 ,
尽管他在波士顿时遇到了麻烦, 而且耽搁了时间,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第12/16页

['tju:nɪs] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][i:v(ə)n][b:ŋgər] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [sɜ:rtʃ]
Tunis wished now that he had remained there even longer while he made search
突尼斯 希望 现在 那 他 有 剩余 那里 甚至 更长 尽管 他 制成 搜索
[fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [kru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sku:nər] .
for and engaged a proper crew for the schooner .
为了 和 已订婚的 一个 恰当的 全体人员 为了 这 大篷车 .

突尼斯现在后悔没有在那里多待一段时间，以便寻找并雇佣合适的船员来驾驶那艘纵帆船。
[hi:; hi][hæd; həd] ['betər] , [pər'hæps] ,
He had better , perhaps ,
他 有 更好的 , 也许 ,
或许他应该更好一些。

[hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [fer] [ɹv; əv][ðə; ði] - [bæk] [tu:; tə][bɪg] [rek] [koʊv] [ænd; ənd][soʊ] [seɪvd]
have paid the fare of the Portygees back to Big Wreck Cove and so saved
有 有薪酬的 这 票价 的 这 - 后退 到 大的 破坏 海湾 和 所以 已保存
['kwa:rəlɪŋ, 'kwa:rlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
quarreling with them .
争吵 和 他们 .

已经支付了葡萄牙人返回大沉船湾的船费，从而避免了与他们发生争执。
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sku:nər] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [brɪ'fɔ:r] ,
When he had been about to leave the schooner the afternoon before ,
什么时候 他 有 到过 关于 到 离开 这 大篷车 这 下午 前 ,
前一天下午，当他正要离开帆船时，

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['feləʊz] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['spəʊksmən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][wɹz; wəz] [(ʊr]
the foolish fellows had sent a spokesman to him asking if he was sure
这 愚蠢 伙伴们 有 发送 一个 发言人 到 他 问 如果 他 曾是 当然
[ðə; ði] ['si:mju:] [wɹz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][oʊld][ˈmɑ:rlɪn][bi:] . ,
the Seamew was not the old Marlin B . ,
这 西洋菜 曾是 不是 这 老的 马林鱼 B . ,
那些愚蠢的家伙派了个发言人去问他，他是否确定“海鸥号”不是老马林B号。

[ðə; ði][ˈseɪləm] ['fɪʃɪŋ] [kra:ft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kleɪmd] " [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [(ɪ)p] " [frʌm; frəm][ðə; ði]
the Salem fishing craft which had been acclaimed " the murder ship " from the
这 塞勒姆 钓鱼 工艺 哪个 有 到过 备受赞誉 " 这 谋杀 船 " 从 这
[bæŋks][tu:; tə][ðə; ði] [keɪp] [baɪ][ɔ:l] ['koʊstɪŋ] ['si:mən] [ˈsevrəl] [(ɪ)rz] [brɪ'fɔ:r] .
Banks to the Cape by all coasting seamen several years before .
银行 到 这 岬 经过全部 滑行 海员 一些 年 前 .

几年前，从浅滩到开普敦沿岸的所有水手都称塞勒姆渔船为“杀人船”。
[tu:; tə] [ˈænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [rɑ:spt] [ðə; ði] [praɪd] [ɹv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ɹv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] .
To answer this question rasped the pride of the owner of the Seamew .
到 回答 这 问题 粗糙的 这 自豪 的 这 所有者 的 这 西洋菜 .
回答这个问题让海鸥号船主的自尊心受到了打击。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:mən] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɹv; əv][wʌn][ɹv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɹv; əv]
For a seaman to ask a question of one of the officers — a question of
为了 一个 水手 到 问 一个 问题 的 一 的 这 警官 — 一个 问题 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] — [wɹz; wəz] ['flaʊntɪŋ] [ə'θɔ:reɪti] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
such a nature — was flaunting authority in any case .
这样的 一个 自然 — 曾是 炫耀 权威 在 任何 案件 .
水手向一名军官提出这样的问题，无论如何都是在藐视权威。

[ɔ: l'ðoʊ] [ˈkæptɪn] [ˈlæθəm] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ʌn'wɜ: rði] [ʌv; əv]
Although Captain Latham considered the question ridiculous and utterly unworthy of
虽然 队长 拉瑟姆 经过考虑的 这 问题 荒谬的 和 完全地 不配 的
[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈænsər] ,
a serious answer ,
一个 严肃的 回答 ,

尽管拉瑟姆上尉认为这个问题荒谬可笑，完全不值得认真回答，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
he had replied to it .
他 有 回复 到 它 .

他已经回复了。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [ˈseɪlər] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪ'li:f]
He had told the sailor that to the best of his knowledge and belief
他 有 讲述 这 水手 那 到 这 最好的 的 他的 知识 和 信仰
[ðə; ði][oʊld][ˈmɑ:rlɪn][bi:] . [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [æt; ət] [ðæt]
the old Marlin B . was several thousand miles away from the Cape at that
这 老的 马林鱼 B . 曾是 一些 千 英里 离开 从 这 岬 在 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他告诉水手，据他所知，当时老马林B号距离好望角还有几千英里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:mju:] [wʌz; wəz][hɜ:r'self][ænd; ənd][noʊ] [ˈðər] .
and that the Seamew was herself and no other .
和 那 这 西洋菜 曾是 她自己 和 不 其他 .

而且海喵就是她自己，没有别的。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsku:nər] [æz; əz] [lɔ:ŋ]
he had said he had no personal fear of sailing in the schooner as long
他 有 说 他 有 不 个人的 害怕 的 帆船 在 这 大篷车 作为 长的
[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [kru:] [ʌv; əv] [ˈsi:mən] [ə'bo:rd] [hɜ:r; hər] ,
as he could keep a decent crew of seamen aboard her ,
作为 他 可以 保持 一个 体面的 全体人员 的 海员 船上 她 ,

他曾说过，只要船上能有一支合格的水手队伍，他个人就不害怕驾驶这艘纵帆船航行。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stænd][fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] [ˈfu:lɪʃnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kru:] .
but that he would stand for no more foolishness from his present crew .
但 那 他 会 站立 为了 不 更多的 愚蠢 从 他的 展示 全体人员 .

但他绝不会容忍现任船员再有任何愚蠢的行为。

[ˈtju:nɪs] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [kwɔ:t] [ˈbəʊldli] .
Tunis had spoken quite boldly .
突尼斯 有 说 相当 大胆地 .

突尼斯的发言相当大胆。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
But , to tell the truth ,
但 , 到 告诉 这 真相 ,

但说实话，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][saɪn] [ə'hʌðər] [kru:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʊk]
he did not know where or how he was to sign another crew and a cook
他 做过 不是 知道 在哪里 或者 如何 他 曾是 到 符号 其他 全体人员 和 一个 厨师
[ɪf] [ðə; ði] - [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['sku:nər] .
if the Portygees deserted the schooner .
如果 这 - 荒凉的 这 大篷车 .

如果葡萄牙人弃船逃走，他不知道该如何或在哪里再招到一名船员和一名厨师。

[nɑ:t][æt; ət][bɪg] [rek] [koʊv] .
Not at Big Wreck Cove .
不是 在 大的 破坏 海湾 .
不在大沉船湾。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [tu:] ['meni] ['hwi:spəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sku:nər] [frʌm; frəm]
He had heard too many whispers about the curse upon his schooner from
他 有 听到 也 许多 低语 关于 这 诅咒 之上 他的 大篷车 从
[pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] .
people of all classes in the port .
人们 的 全部 课程 在 这 港口 .
他从港口各阶层的人那里听到了太多关于他的帆船被诅咒的窃窃私语。

[i:v(ə)n]['dʒɔʃwə][dʒəʊnz] , [hu:] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑ:rd] - ['hedɪd]
Even Joshua Jones , who was supposed to be a pretty hard - headed
甚至 约书亚 琼斯 , WHO 曾是 据称 到 是 一个 漂亮的 难的 - 标题
['mɜ:rtʃənt] ,
merchant ,
商人 ,
就连约书亚·琼斯，这个原本被认为是相当精明的商人，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['raɪən] ['læθəm] [hæd; həd][fɜ:rst][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]
had been influenced by the story ' Rion Latham had first told about the
有 到过 影响 经过 这 故事 - 里昂 拉瑟姆 有 第一的 讲述 关于 这
['si:mju:] .
Seamew .
西洋菜 .
曾受到里昂·莱瑟姆讲述的关于海鸥的故事的影响。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [ɡɪv] ['tju:nɪs][æn; ən][ɔ:rdər][fɔ:r; fər]
He and his father had hesitated to give Tunis an order for
他 和 他的 父亲 有 犹豫了一下 到 给 突尼斯 一个 命令 为了
[ə'hʌðər] [lɑ:t][ʌv; əv] [freɪt] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
another lot of freight now waiting on the dock at Boston .
其他 很多 的 货运 现在 等待 在 这 码头 在 波士顿 .
他和他的父亲曾犹豫是否要向突尼斯订购另一批目前停泊在波士顿码头的货物。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɡooɪŋ][tu:; tə][seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]
They wanted to be sure that the schooner was not going to sail from the
他们 通缉 到 是 当然 那 这 大篷车 曾是 不是 去 到 帆 从 这
['lætər] [pɔ:rt] [ʌndər'mænd] .
latter port undermanned .
后者 港口 人手不足 .
他们想确保这艘纵帆船不会在人手不足的情况下从后一个港口起航。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði]dʒəʊnzɪz] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['hu:du:] ,
Whether or not the Joneses believed in the hoodoo ,
无论 或者 不是 这 琼斯 相信 在 这 颯 ,
无论琼斯一家是否相信巫术，

[ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['siːmjʊː] [seɪld] [wɪðəʊt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [kruː] [ðer; ðər] [ɪn'ʃʊərəns] [ɑːn]
they did know that if the Seamew sailed without a proper crew their insurance on
他们 做过 知道 那 如果 这 西洋菜 航行 没有 一个 恰当的 全体人员 他们的 保险 在
[ðə; ði] [fret] [wʊd] [biː; bi][ɪn'væləd] .
the freight would be invalid .
这 货运 会 是 无效的 .

他们知道，如果“海鸥号”在没有合适的船员的情况下出海，他们的货物保险将无效。

[soʊ][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['tjuːnis] [wɔːkt] [daʊn] [tʊːrd] [ðə; ði] [hʊəvz] ,
So the farther Tunis walked down toward the wharves ,
所以 这 更远 突尼斯 步行 向下 朝向 这 码头 ,
[ðə; ði] [mɔːr] [ðɪːz] [θɔːts] [ə'seɪld] [ænd; ənd][oʊvər'keɪm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
the more these thoughts assailed and overcame his mind ,
这 更多的 这些 想法 遭受攻击 和 克服 他的 头脑 ,
[ðə; ði] [mɔːr] [ðɪːz] [θɔːts] [ə'seɪld] [ænd; ənd][oʊvər'keɪm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
于是，图尼斯继续向码头方向走去，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] ['hæpənɪŋz] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði]
to the exclusion even of the tragic happenings back there on the Head the
到 这 排除 甚至 的 这 悲惨 事件 后退 那里 在 这 头 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] .
night before .
夜晚 前 .
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] ['hæpənɪŋz] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði]
甚至完全忽略了前一天晚上在海岬上发生的悲惨事件。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [kən'sɪdər] ['aɪdə] [meɪ] ['baːstwɪk] — [naːt]['iːv(ə)n] ['ʃiːlə] — [naʊ] .
He could not consider Ida May Bostwick — not even Sheila — now .
他 可以 不是 考虑 艾达 可能 博斯威克 — 不是 甚至 希拉 — 现在 .
[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [kən'sɪdər] ['aɪdə] [meɪ] ['baːstwɪk] — [naːt]['iːv(ə)n] ['ʃiːlə] — [naʊ] .
他现在根本无法考虑艾达·梅·博斯威克——甚至连希拉也不行。

[ðə; ði] ['skuːnər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'ferz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːr] ['mɪstrəs] .
The schooner , with her affairs , was a harsh mistress .
这 大篷车 , 和 她 事务 , 曾是 一个 残酷的 情妇 .
[ðə; ði] ['skuːnər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'ferz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːr] ['mɪstrəs] .
这艘纵帆船，就她自己的事而言，是个苛刻的情妇。

[hɪz; ɪz][ɔːl][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['siːmjʊː] ,
His all was invested in the Seamew ,
他的 全部 曾是 投资 在 这 西洋菜 ,
[hɪz; ɪz][ɔːl][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['siːmjʊː] ,
他把全部精力都投入到了海鸥身上。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd][naːt] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [ðʌs] [fɑːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [wɪð; wɪθ]
and business had not been so good thus far that he could withdraw with
和 商业 有 不是 到过 所以 好的 因此 远的 那 他 可以 提取 和
[ə; eɪ]['prɑːfɪt] .
a profit .
一个 利润 .
[ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd][naːt] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [ðʌs] [fɑːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [wɪð; wɪθ]
而且到目前为止，生意还不够好，他无法带着利润退出。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] !
Far from that !
远的 从 那 !
[fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] !
完全不是那样！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪ'nænʃ(ə)l] [riːfs] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
There were financial reefs and shoals on either hand ,
那里 是 金融的 珊瑚礁 和 浅滩 在 任何一个 手 ,
[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪ'nænʃ(ə)l] [riːfs] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
两边都存在着金融暗礁和浅滩。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] [nuː] [raɪt] [wel] .
and that fact the young skipper knew right well .
和 那 事实 这 年轻的 船长 知道 正确的 出色地 .
[ænd; ənd] [ðæt] [fækt][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] [nuː] [raɪt] [wel] .
而这位年轻的船长对此心知肚明。

[æz; əz][hi;; hi] [dru:] [nɪr] [tu;; tə] - [taʊn] ,
As he drew near to Portygee Town ,
作为 他 画 靠近 到 - 镇 ,
当他接近波蒂吉镇时,

[hi;; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] - ['kɑ:tidʒ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] , - ,
he glanced toward the open door of Pareta's cottage and saw the girl , **Eunez** ,
他 瞥了一眼 朝向 这 打开 门 的 - 小屋 和 锯 这 女孩 , - ,
他瞥了一眼帕雷塔小屋敞开的门, 看到了那个女孩, 尤内斯。

['si:tid] [ə'pɑ:n][ðə; ði][step] .
seated upon the step .
坐着 之上 这 步 .
坐在台阶上。

[ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt][tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][wɔ:nt] ,
She did not come out to meet him , **as had been her wont** ,
她 做过 不是 来 出去 到 见面 他 , 作为 有 到过 她 惯于 ,
她没有像往常那样出来迎接他。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [ə'prəʊtʃt] — [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ɑ:rpər] [təʊn][ðæn; ðən]
but she hailed him as he approached — though in a sharper tone than
但 她 赞誉 他 作为 他 接近 — 尽管 在 一个 更锐利 语气 比
[ˈju:ʒuəl] .
usual .
通常 .
但他走近时, 她向他打招呼——尽管语气比平时更严厉。

" [səʊ] ['kæptɪn] ['tju:nɪs] ['læθəm] [hæz; həz] [stɪl] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] ?
" **So Captain Tunis Latham has still another girl ?**
" 所以 队长 突尼斯 拉瑟姆 有 仍然 其他 女孩 ?
“所以图尼斯·莱瑟姆上尉还有另一个女朋友? ”
[hi;; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [tu;; tə][bi;; bi] [si:n] .
He is a lion with the ladies , it is plain to be seen .
他 是 一个 狮子 和 这 女士们 , 它 是 清楚的 到 是 已见 .
他很受女士欢迎, 这一点显而易见。

[ɑ:] ! "
Ah ! "
啊 ! "
啊!

" [ju;; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [du:][ju;; jʊ] , - ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **You don't mind , do you , Eunez ?** " **replied the young man** ,
" 你 不 头脑 , 做 你 , - ? " 回复 这 年轻的 男人 ,
“你不介意吧, 尤内斯?”年轻人回答道。

['traɪɪŋ] [tu;; tə] [ə'su:m] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] ['kerləs] ['mænər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
trying to assume his usual careless manner of speech .
尝试 到 认为 他的 通常 粗心 方式 的 演讲 .
试图模仿他一贯漫不经心的说话方式。

" [ju;; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['prɪti] ['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊz] [jɔ:r'self] . "
" **You have the reputation of being pretty popular with the fellows yourself** . "
" 你 有 这 名声 的 存在 漂亮的 受欢迎的 和 这 伙伴们 你自己 . "
“你本人在男同事中很受欢迎。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **she said again , tossing her head .**
" 她 说 再次 , 抛掷 她 头 .

她又说了一遍，同时甩了甩头。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [nuː] [gɜːrl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ləst] [ˈiːvniŋ] , [ˈtjuːnis] ? "
" **Who is this new girl I see you walk with last evening , Tunis ?** "
" WHO 是 这 新的 女孩 我 看 你 走 和 最后的 晚上 , 突尼斯 ? "

“昨晚我看到你和一个新女孩一起走，她是谁啊，图尼斯？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][bɪɡ] [rek] [koʊv] , " [wəz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌnɑːnkəˈmɪtl] [rɪˈplaɪ] .
" **She is a stranger in Big Wreck Cove , " was his noncommittal reply .**
" 她 是 一个 陌生人 在 大的 破坏 海湾 , " 曾是 他的 不置可否 回复 .

“她是大沉船湾的一个陌生人，”他含糊其辞地回答道。

" [soʊ][aɪ] [siː] .
" **So I see .**
" 所以 我 看 .

我明白了。

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ænd][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] .
They come and go for you , Tunis Latham .
他们 来 和 去 为了 你 , 突尼斯 拉瑟姆 .

他们会为你来来去去，图尼斯·拉瑟姆。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈfɪk(ə)l] [mæn] , [eɪ] ? "
You are the fickle man , eh ? "
你 是 这 反复无常 男人 , 嗯 ? "

你真是个善变的人，是吗？

" [tʌt] , [tʌt] , - !
" **Tut , tut , Eunez !**
" 图坦卡蒙 , 教程 , - !

“啧啧，尤内兹！”

" [hiː; hi] [læft] .
" **he laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] [ˈhaʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θroʊ] [stoʊnz] .
" **Those who live in glass houses should not throw stones .**
" 那些 WHO 居住 在 玻璃 房屋 应该 不是 扔 石头 .

住在玻璃房子里的人不应该扔石头。

[haʊ] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] ?
How about yourself ?
如何 关于 你自己 ?

你呢？

[ˈdɪdnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑːni] [lɑːrk] [ləst] [ˈsʌndeɪ] ?
Didn't I see you going to church with Johnny Lark last Sunday ?
没有 我 看 你 去 到 教会 和 约翰尼 云雀 最后的 星期日 ?

上周日我好像看到你和约翰尼·拉克一起去教堂了？

[ænd; ænd] [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] , [juː; jʊ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˌkævəˈlɪr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz] .
And then , in the afternoon , you had another cavalier along the beaches .
和 然后 , 在 这 下午 , 你 有 其他 骑士 沿着 这 海滩 .

然后，下午，你又在海滩上看到了一位骑着马的骑士。

[oʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !
Oh , I saw you !
哦 , 我 锯 你 !

哦，我看到你了！

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [dɑːrk] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [blæk] [aɪz] [rɪˈflektɪd] [sʌm; səm]
" **The color flashed into her dark cheek , and her black eyes reflected some**
" 这 颜色 闪光灯 进入 她 黑暗的 脸颊 , 和 她 黑色的 眼睛 反映 一些
[ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈæŋgər] .
unexplained anger .
无法解释 愤怒 .

“她黝黑的脸颊上闪过一丝红晕，黑色的眼睛里也流露出一些难以解释的愤怒。”

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]
Beside her , leaning against the house wall , was the handle end of a
旁 她 , 倾斜 反对 这 房子 墙 , 曾是 这 处理 结尾 的 一个
[ˈbroʊkən] [ɔːr] .
broken oar .
破碎的 桨 .

在她身旁，靠在房屋墙壁上的是一根断桨的把手。

[ˈtjuːnɪs] [ˈtʃænst] [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [dʌl] [bluː] [peɪnt] [ɑːn][aɪˈtiː] .
Tunis chanced to mark that there was a streak of dull blue paint on it .
突尼斯 偶然 到 标记 那 那里 曾是 一个 条纹 的 乏味的 蓝色的 画 在 它 .
突尼斯偶然注意到上面有一道暗蓝色的油漆痕迹。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɑːrp] [aɪz] .

" **You have sharp eyes** .
" 你 有 锋利的 眼睛 .

你眼光真好。

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] , " [hɪst] [ðə; ði][gɜːrl] .
Tunis Latham , " hissed the girl .
突尼斯 拉瑟姆 , " 嘶嘶作响 这 女孩 .

“图尼斯·拉瑟姆，”女孩低声说道。

" [nɑːt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] - - — [ɔːr] [tuː]
" **Not all of the Lathams are too proud to walk with Eunez Pareta — or too**
" 不是 全部 的 这 拉瑟姆 是 也 自豪的 到 走 和 - - — 或者 也
[praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
proud to think of her :
自豪的 到 思考 的 她 .

“并非所有莱瑟姆家族成员都骄傲到不愿与尤内斯·帕雷塔同行——或者骄傲到不愿想起她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [baː] !
But you — bah !
但 你 — 呸 !

但是你——呸！

" [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
" **She got up suddenly , turned her back upon him , and entered the cottage** .
" 她 得到 向上 突然 , 转向 她 后退 之上 他 , 和 进入 这 小屋 .

她突然起身，背对着他，走进了小屋。

[ˈtjuːnɪs] [wɔːkt] [ɑːn] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpʌz(ə)ld] .
Tunis walked on , just a little puzzled .
突尼斯 步行 在 , 只是 一个 小的 困惑 .

突尼斯继续往前走，略感疑惑。

[ˈhɔːri] - [sæt][ɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈsmʊʊkɪŋ] ,
Horry Newbegin sat on the rail of the schooner smoking ,
霍里 - 卫星 在 这 轨 的 这 大篷车 吸烟 ,
霍里·纽贝金坐在帆船的栏杆上抽烟，

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪpər] .
and evidently looking anxiously for the appearance of the skipper .
和 显然 寻找 焦虑地 为了 这 外貌 的 这 船长 .

显然，他们都在焦急地等待船长的出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ['tʃɪmni] .
" **There was no smoke rising from the galley chimney** .

" 那里 曾是 不 抽烟 上升 从 这 厨房 烟囱 .

厨房烟囱里没有冒烟。
" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['kʊki] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['tjuːnis] ['brɪskli] .
" **What's the matter with cooky ?** " **demanded Tunis briskly** .
" 是什么 这 事情 和 饼干 ? " 要求 突尼斯 轻快地 .
“库奇怎么了？”图尼斯厉声问道。

" [ðə; ði] ['drætɪd] - [ɡɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] - .
" **The dratted Portygee's gone off to Paulmouth** .
" 这 拖曳 - 已消失 离开 到 - .
“那该死的葡萄牙人跑去保罗茅斯了。”

[hiː; hi] [left] [wɜːrɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdn̩t] [seɪl][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] [trɪp] . "
He left word that he couldn't sail with us this trip . "
" 他 左边 单词 那 他 不能 帆 和 我们 这 旅行 . "
他留言说这次航行他不能和我们一起去了。

" [ðen] ['hiːl] ['nevər] [seɪl][ɑːn][ðə; ði] ['siːmjʊː] [ə'gen] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['skɪpər] ['grɪmli] .
" **Then he'll never sail on the Seamew again ,** " **declared the skipper grimly** .
" 然后 地狱 绝不 帆 在 这 西洋菜 再次 , " 声明 这 船长 阴沉地 .
“那他以后就再也别想在海鸥号上航行了，”船长冷冷地说道。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [wəʊnt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] ['gluːmɪli] .
" **And that won't bother him none ,** " **said the boatswain gloomily** .
" 和 那 惯于 打扰 他 没有任何 , " 说 这 水手长 阴郁地 .
“那对他来说根本不算什么，”水手长阴沉地说。

" [aɪl] [get] ['brekfəst] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz] , " [sed] ['tjuːnis] .
" **I'll get breakfast for all hands ,** " **said Tunis** :
" 患病的 得到 早餐 为了 全部 双手 , " 说 突尼斯 :
“我来给大家准备早餐，”图尼斯说道。

" [aɪm][nɑːt] [ə'bʌv] [ðæt] .
" **I'm not above that** :
" 我是 不是 多于 那 :
“我也不例外。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][hændz] ? "
Where are the hands ? "
在哪里 是 这 双手 ? "
手在哪里？

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['kæpən]['tjuːnis] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wer] ['dʒɑːni] [lɑːrk][ɪz] .
" **As far as I know , Cap'n Tunis , they are where Johnny Lark is** .
" 作为 远的 作为 我 知道 , 船长 突尼斯 , 他们 是 在哪里 约翰尼 云雀 是 :
据我所知，Cap'n Tunis，他们就在Johnny Lark所在的地方。

['hævnt] [ʃoʊn] [ʌp] , [ænd; ʌnd][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] , " [sed] ['hɔːri] ['dɔːɡɪdli] .
Haven't shown up , and don't mean to , " **said Horry doggedly** .
还没有 所示 向上 , 和 不 意思是 到 , " 说 霍里 顽强地 .
“我没出现，也不打算出现，”霍里固执地说。

['tjuːnis] ['læθəm] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'ɪŋkwənt] [kruː] ['saʊndli] .
Tunis Latham cursed his delinquent crew soundly .
突尼斯 拉瑟姆 被诅咒的 他的 不良少年 全体人员 稳固地 .
图尼斯·拉瑟姆狠狠地咒骂了他那些不听话的船员。

[ðə; ði][reɪdʒ] [wɪtʃ] [fleɪmɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The rage which flamed into his eyes , added to the pallor of his face ,
这 愤怒 哪个 火焰 进入 他的 眼睛 , 额外 到 这 苍白 的 他的 脸 ,
他眼中燃起的怒火，更衬得他脸色苍白。

[meɪd] [æn; ən] [ˈʌɡli] [mæsk] [ɪnˈdiːd] .
made an ugly mask indeed .
制成 一个 丑陋的 面具 的确 :

确实做了一个很丑的面具。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] ,
It was not often that he gave way to such an outburst ,
它 曾是 不是 经常 那 他 给予 方式 到 这样的 一个 爆发 ,
他很少会如此情绪失控。

[bʌt; bət] [ˈhɔːri] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdedli] [ˈæŋɡər] [dɪˈspleɪd] [ɑːn] [əˈkeɪzən] [baɪ] [ˈkæptɪn]
but Horry had seen the same deadly anger displayed on occasion by Captain
但 霍里 有 已见 这 相同的 致命 愤怒 显示 在 场合 经过 队长
[ˈrændl] [ˈlæθəm] .
Randall Latham .
兰德尔 拉瑟姆 :

但霍里曾见过兰德尔·莱瑟姆上尉偶尔表现出同样的致命愤怒。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ˈmɪstər] . [tʃəˈpin] ? "
" Where's Mr . Chapin ? "
" 在哪里? 先生 : 查平 ? "

查平先生在哪儿？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ˈkæpən][ˈtjuːnɪs] .
" He was here before you , Cap'n Tunis .
" 他 曾是 这里 前 你 , 船长 突尼斯 :

“他比你来得早，图尼斯船长。”

[ˈhiːz] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [drʌm] [ʌp][sʌm; səm][hændz] . "
He's gone up to town to see if he can drum up some hands . "
他是 已消失 向上 到 镇 到 看 如果 他 能 鼓 向上 一些 双手 : "
他进城去看看能不能招到些帮手。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] - [ˈraɪən] ? "
" Where's ' Rion ? "
" 在哪里? - 里昂 ? "

“里昂在哪儿？”

" [hiː; hi] [sez] [ˈhiːl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ˈredi] [tuː; tə] [wiːl] [ðə; ði] [stʌf] [əˈbɔːrd] .
" He says he'll be here by the time you get ready to wheel the stuff aboard .
" 他 说道 地狱 是 这里 经过 这 时间 你 得到 准备好 到 车轮 这 东西 船上 :

他说，等你准备好把东西推上船的时候，他就会到了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] - [stem] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv]
" And the old man pointed with his pipe - stem toward the open door of
" 和 这 老的 男人 尖 和 他的 管道 - 干 朝向 这 打开 门 的
[ðə; ði] [ʃed] .
the shed .
这 棚 :

“老人用烟斗柄指向敞开的棚子门。”

" [hɑː] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈtjuːnɪs] .
" Ha ! " ejaculated Tunis .
" 哈 ! " 射精 突尼斯 :

“哈！”突尼斯惊呼道。

" [fɪrd] [aɪˈd] [set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɜːrk] , [eɪ] ?
" Feared I'd set him to work , eh ?
" 害怕 ID 放 他 到 工作 , 嗯 ?

“担心我会让他干活，是吗？”

[wel] , [ðeə(r)] [ɔ:l][dɔ:gz] [tə'geðər] — [ðə; ði] [hoʊl] ['lɪtər] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Well , they're all dogs together — the whole litter of ' em .
出色地 , 它们是 全部 狗 一起 — 这 所有的 垃圾 的 - 呢 .
嗯 , 它们都是一窝小狗。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['kɔ:fi] .
I'll make the coffee .
患病的 制作 这 咖啡 .

我来煮咖啡。

[tel] [em 'i:] [wen] ['mɪstər] . [tʃə'pin] [kʌmz] .
Tell me when Mr . Chapin comes .
告诉 我 什么时候 先生 : 查平 来 :

查平先生什么时候到告诉我。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi;; wi][kæn; kən]['haɪər] [ɪ'nʌf] [hændz][tu;; tə][get][ðə; ði] [freɪt] [ə'bɔ:rd] . "
I suppose we can hire enough hands to get the freight aboard . "
我 认为 我们 能 聘请 足够的 双手 到 得到 这 货运 船上 . "

我想我们应该能雇到足够的人手把货物装船。

" [bʌt; bət][wi;; wi] [kɑ:nt] [wɜ:rk][ðə; ði] ['sku:nər] [wɪð; wɪθ] [θri:] [men] , ['kæpən]['tju:nɪs] ; [nɔ:r] [jet] [wɪð; wɪθ]
" **But we can't work the schooner with three men , Cap'n Tunis ; nor yet with**
" 但 我们 不能 工作 这 大篷车 和 三 男人 , 船长 突尼斯 ; 也不 然而 和
[fɔ:r] . "
four . "
四 . "

“但是图尼斯船长，我们三个人开不动这艘纵帆船；四个人也不行。”

" [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
" **Don't I know that ?**
" 不 我 知道 那 ?

难道我不知道吗？

[aɪl] [get][ə; eɪ] [kru:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [ʃæn'haɪ] [ðəm; ðəm] , " ['prɑ:mɪst] ['tju:nɪs] ['grɪmli] .
I'll get a crew if I have to shanghai them , " promised Tunis grimly .
患病的 得到 一个 全体人员如果 我 有 到 上海 他们 , " 承诺 突尼斯 阴沉地 .

“如果必须强征人手，我也会弄来一帮人，”图尼斯神情严肃地承诺道。

['meɪs(ə)n] [tʃə'pin] [keɪm] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feləʊz] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
Mason Chapin came along with half a dozen fellows after a while .
石匠 查平 来了 沿着 和 一半 一个 打 伙伴们 后 一个 尽管 .

过了一会儿，梅森·查平带着五六个人来了。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ni:grəʊ] [hu:] [kʊd; kəd] [kʊk] .
One was a negro who could cook .
— 曾是 一个 黑人 WHO 可以 厨师 .

其中一位是会做饭的黑人。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['brekfəst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [sɜ:rvd] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['si:,mju:]
But there was no breakfast worthy of the name served aboard the Seamew
但 那里 曾是 不 早餐 值得 的 这 姓名 服务 船上 这 西洋菜
[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

但那天早上在“海鸥号”上并没有提供像样的早餐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [leɪt] [ɔ:l'redi] [ɪn] [getɪŋ] [tu;; tə][wɜ:rk] .
They were late already in getting to work .
他们 是 晚的 已经 在 获得 到 工作 .

他们上班已经迟到了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrnuːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈskuːnər] [left][pɔːrt] .
It was the middle of the forenoon before the schooner left port .
它 曾是 这 中间 的 这 午前 前 这 大篷车 左边 港口 .

帆船离开港口时已是上午中段。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruː] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
There was a crew , such as it was .
那里 曾是 一个 全体人员 , 这样的 作为 它 曾是 .

剧组人员虽然不多，但也算得上是一支队伍。

[bʌt; bət][ˈmeɪs(ə)n] [tʃəˈpin] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ðem; ðəm][ˈekstrə] [peɪ] [tuː; tə][get]
But Mason Chapin had been obliged to promise them extra pay to get
但 石匠 查平 有 到过 有义务 到 承诺 他们 额外的 支付 到 得到
[ðem; ðəm] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [æt; ət][ɔːl] .
them aboard the schooner at all .
他们 船上 这 大篷车 在 全部 .

但为了让他们登上帆船，梅森·查平不得不承诺给他们额外的报酬。

[wen] - [ˈraɪən] [ˈlæθəm] [slɪpt] [əˈbɔːrd] [ˈfaɪnəli] , [hæf][ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ][hæd; həd]
When ' Rion Latham slipped aboard finally , half the loading of the cargo had
什么时候 - 里昂 拉瑟姆 滑倒了 船上 最后 , 一半 这 加载中 的 这 货物 有
[bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] .
been accomplished .
到过 完成 .

当里昂·莱瑟姆最终登上船时，货物装载工作已经完成了一半。

[ˈtjuːnɪs] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ˈtæli] .
Tunis himself was keeping tally .
突尼斯 他自己 曾是 保持 相符 .

突尼斯本人也在进行统计。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈbekənd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The skipper beckoned his cousin to him .
这 船长 招手 他的 表哥 到 他 .

船长向他的表弟招了招手。

" - [ˈraɪən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" ' **Rion** , " **he said** ,
" - 里昂 , " 他 说 ,

“里昂,”他说。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [æz; əz] [juːsləs] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][aɪ] [ˈevər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
" **you certainly are about as useless a fellow as I ever had anything to**
" 你 当然 是 关于 作为 无用 一个 同伴 作为 我 曾经 有 任何事物 到
[duː;][wɪð; wɪθ] .
do with .
做 和 .

“你是我见过的最没用的人之一。”

[ðiːz] - [huː] [hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər]
These Portygees who have left me in the lurch have some excuse for their
这些 - WHO 有 左边 我 在 这 困境 有 一些 原谅 为了 他们的
[ˈækʃnz] .
actions .
行动 .

这些抛弃我的葡萄牙人，他们的行为或许情有可原。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪgnərənt] [ænd; ænd] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] .
They are ignorant and superstitious .
他们 是 无知 和 迷信的 .

他们愚昧无知，迷信愚昧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmaɪti] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskuːnər]
You know mighty well that the stuff you have been repeating about the schooner
你 知道 强大的 出色地 那 这 东西 你 有 到过 重复 关于 这 大篷车
[ˈbiːɪŋ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪz][ænd; ənd][oʊld] - [ˈwɪmənz] [ˈgɔːsɪp] !
being cursed is nothing but lies and old - women's gossip !
存在 被诅咒的 是 没有什么 但 谎言 和 老的 - 女性的 闲话 !
你心里很清楚，你一直重复的关于那艘帆船被诅咒的说法，不过是谎言和老太太们的闲言碎语罢了！

[juːv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] .
You've done it to make trouble .
你已经 完毕 它 到 制作 麻烦 .

你这样做是为了制造麻烦。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈbuːtɪd] [juː; jʊ] [ˈoʊvərbɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][staːrt] . "
I ought to have had booted you overboard at the start . "
我 应该 到 有 有 已启动 你 落水 在 这 开始 . "

我一开始就应该把你踢下船。

" [ɔː] — [juː; jʊ] — "
" **Aw — you —** "
" 啊 — 你 — "

“啊——你——”

" [kloʊz] [jʊr; jər] [hætʃ] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈtjuːnɪs] .
" **Close your hatch ! " ejaculated Tunis .**
" 关闭 你的 孵化 ! " 射精 突尼斯 .

“关上你的舱门！”突尼斯怒吼道。

" [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [kloʊzd] .
" **And keep it closed .**
" 和 保持 它 关闭 .

“并且要关好它。”

[aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [slæk] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
I'm talking , and I won't take any of your slack in return .
我是 说 , 和 我 惯于 拿 任何 的 你的 松弛 在 返回 .

我说的都是实话，我不会接受你们的任何敷衍。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [θæŋks] [biː; bi] !
I am not married to you , thanks be !
我 是 不是 已婚 到 你 , 谢谢 是 !

我没跟你结婚，谢谢！

[aɪ] [θɪŋk] [juːv] [gɔːt] [ˈprɪti] [nɪr] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I think you've got pretty near enough of me , and I'm sure I have of you ,
我 思考 你已经 得到 漂亮的 靠近 足够的 的 我 , 和 我是 当然 我 有 的 你 ,
- [ˈraɪən] .
' Rion .
- 里昂 .

我想你已经相当了解我了，我也肯定已经相当了解你了，里昂。

[aɪ] [grɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] — "
I give you warning — "
我 给 你 警告 — "

我警告你——”

" [oʊ] ! [juː; jʊ][duː] ? " [snɑːrld] - [ˈraɪən] , [hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [feɪs] [əˈfleɪm] .
" **Oh ! You do ? " snarled ' Rion , his ugly face aflame .**
" 哦 ! 你 做 ? " 纠缠 - 里昂 , 他的 丑陋的 脸 燃烧 .

“哦！你真的有？”里昂咆哮道，他那丑陋的脸涨得通红。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] .
I give you fair warning .
我 给 你 公平的 警告 .

我事先警告你。

[wen] [ðə; ði] ['siːmjuː] [gets] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [bɪɡ] [rek] [koʊv] [ə'gen] , [jʊə(r)] [θruː] !
When the Seamew gets back here to Big Wreck Cove again , you're through !
什么时候 这 西洋菜 获得 后退 这里 到 大的 破坏 海湾 再次 , 你是 通过 !

当海鸥号再次回到大沉船湾时，你就完蛋了！

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [jɔː; jər] ['dʌnɪdʒ] [ə'ʃɔːr] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You can take your dunnage ashore now if you like ,
你 能 拿 你的 垫料 岸上 现在 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，现在就可以把垫料运到岸上了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [wɪ'ðəʊt] [peɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] .
but you go without pay if you do .
但 你 去 没有 支付 如果 你 做 .

但如果你这样做，你就拿不到报酬。

[ɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [jɔː; jər] [wɜːrk] ['prɔːpərli] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .
Or you can do your work properly on this trip and return .
或者 你 能 做 你的 工作 适当地 在 这 旅行 和 返回 .

或者你可以利用这次旅行好好完成工作，然后返回。

[ðen] [juː; jʊ] [get] [θruː] .
Then you get through .
然后 你 得到 通过 .

然后你就成功了。

[teɪk] [jɔː; jər] [tʃɔɪs] .
Take your choice .
拿 你的 选择 .

你做出选择。

" [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] - ['raɪən] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['siːmjuː] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
" **He expected ' Rion would leave the Seamew then and there** .
" 他 预期的 - 里昂 会 离开 这 西洋菜 然后 和 那里 .

“他以为里昂会立刻离开海鸥号。”

['tjuːnis] [hæf] [hoʊpt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [soʊ] .
Tunis half hoped , indeed , that he would do so .
突尼斯 一半 希望 , 的确 , 那 他 会 做 所以 .

事实上，突尼斯内心深处也希望他能这样做。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ə'raɪən; ɔː-] ['sʌd(ə)nli] [snæɪt] [t] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['pens(ə)] [aʊt] [ʌv; əv]
But to his surprise , Orion suddenly snatched the book and pencil out of
但 到 他的 惊喜 , 猎户座 突然 抢夺 这 书 和 铅笔 出去 的

[ðə; ði] ['skɪpəz] [hænd] [ænd; ənd] ,
the skipper's hand and ,
这 船长的 手 和 ,

但令他惊讶的是，奥赖恩突然从船长手中夺过书和铅笔，然后

['ɡraʊlɪŋ] [ðæt] " ['hiːd] [steɪ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] ,
growling that " he'd stay the voyage out ,
咆哮 那 " 他会 停留 这 航程 出去 ,

他咆哮着说“他会留在外面继续航行”，

" ['ʌfəld] [ə'wei] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][brɪ'gæən] ['teɪkɪŋ] ['tæli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd]['keɪsɪz]
" shuffled away to the rail and began taking tally of the barrels and cases
" 洗牌 离开 到 这 轨 和 开始 采取 相符 的 这 桶 和 案例
['biːɪŋ] [hɔːld] [ə'boːrd] .
being hauled aboard .
存在 拖拽 船上 .

他拖着脚步走到栏杆边，开始清点被拉上船的桶和箱子的数量。

['wɜːrkɪŋ] ['smɑːrtli] ,
Working smartly ,
在职的 聪明地 ,

聪明地工作，

[ðə; ði] [nuː] [kruː] [gɑːt][ðə; ði] ['siːmjuː] [ˈʌndər] [seɪl][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] [tuː] [ˈaʊərz] ['leɪtər] .
the new crew got the Seamew under sail and out of the cove two hours later .
这 新的 全体人员 得到 这 西洋菜 在下面 帆 和 出去 的 这 海湾 二 小时 之后 .
两个小时后，新船员们驾驶着“海鸥号”扬帆驶出了海湾。

[ðə; ði] [wɪnd] [held][ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːtʃt] ['hɑːlɪs] [brɪ'taɪmz] .
The wind held in a favorable quarter , and they reached Hollis betimes .
这 风 握住 在 一个 有利 四分之一 , 和 他们 达到 霍利斯 早点 .
风向有利，他们及时到达了霍利斯。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['skuːnərz] ['ləʊdɪŋ] ,
There they finished the schooner's loading ,
那里 他们 完成的 这 纵帆船的 加载中 ,
他们在那里完成了帆船的装载工作。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [daːrk] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæk] [ænd; ənd][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] [ruːm]
and about dark went out to sea on a long tack and got plenty of sea room
和 关于 黑暗的 去 出去 到 海 在 一个 长的 钉 和 得到 很多 的 海 房间
[brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [leg] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
before they made the short leg of it .
前 他们 制成 这 短的 腿 的 它 .
天黑时分，他们乘船远航，在到达短途航程之前获得了充足的海域空间。

['sʌpər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [miːl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'boːrd] [ðæt] [deɪ] .
Supper was the first good meal they had had aboard that day .
晚餐 曾是 这 第一的 好的 一顿饭 他们 有 有 船上 那 天 .
晚餐是他们当天在船上吃到的第一顿像样的饭菜。

['æftər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kliːnd] [ʌp] , [ðə; ði] [blæk] [kʊk] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kruː] ['fɔːrwərd] .
After everything was cleaned up , the black cook joined the crew forward .
后 一切 曾是 已清洗 向上 , 这 黑色的 厨师 加入 这 全体人员 向前 .
一切收拾妥当后，那位黑人厨师加入了前甲板上的船员队伍。

[ɪn] ['hwɪspəz] [ðə; ði] [men] [tɔːkt] ['oʊvər][bəʊθ][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skuːnər] .
In whispers the men talked over both the skipper and his schooner .
在 低语 这 男人 谈话 超过 两个都 这 船长 和 他的 大篷车 .
男人们低声议论着船长和他的帆船。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn][bɪg] [rek] [koʊv] [baɪ] [ðɪs]
The story of the curse was known to everybody in Big Wreck Cove by this
这 故事 的 这 诅咒 曾是 已知 到 大家 在 大的 破坏 海湾 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
此时，大沉船湾的每个人都知道这个诅咒的故事了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [nuː] [men] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and none of these new men was ignorant of it .
和 没有任何 的 这些 新的 男人 曾是 无知 的 它 .
而这些新来的人，没有一个对此一无所知。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'veər] ,
They had , however ,
他们 有 , 然而 ,

然而，他们确实有

[ˈmɪrli] [ju:st] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [mɔ:ɹ] [peɪ] [ðæn; ðən] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsi:mən] [wɜ:ɹ; wər]
merely used it as a means of getting more pay than ordinary seamen were
仅仅 用过的 它 作为 一个 方法 的 获得 更多的 支付 比 普通的 海员 是
[ˈgetɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈves(ə)lz] .
getting in such vessels .
获得 在 这样的 船只 .

只是将其作为一种手段，以获得比普通海员在这些船上更高的报酬。

" - [teɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] , " [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [men] [sed] ,
" **'Tain't nothing as I can see , " one of the older men said ,**
" - 污点 没有什么 作为 我 能 看 , " 一 的 这 老 男人 说 ,
“据我所见，什么也没有，”一位年纪较大的男子说道。

" [ðæt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ju: 'es] .
that is likely to hurt us .
" 那 是 可能 到 伤害 我们 .

“那可能会对我们造成伤害。”

[ɪts] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsku:nər] ,
It's a curse on the schooner ,
它是 一个 诅咒 在 这 大篷车 ,

这是帆船的诅咒。

[nɑ:t] [ɑ:n] [ju: 'es] [foʊks] [ðæt] [wɔ:nt] [ə'bo:rd] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈʌðər] [boʊt] .
not on us folks that warn't aboard her when she run under that other boat .
不是 在 我们 各位 那 警告 船上 她 什么时候 她 跑步 在下面 那 其他 船 .
事故发生时，我们这些不在船上的人并没有受到牵连。

[ænd; ənd] [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [pɔ:ɹ] [ˈdevəlz]
And as long as we keep away from the spot where the poor devils
和 作为 长的 作为 我们 保持 离开 从 这 点 在哪里 这 贫穷的 魔鬼
[wʌz; wəz] [draʊnd] ,
was drowned ,
曾是 溺水 ,

只要我们远离那个可怜的家伙溺水的地方，

[wi:; wi] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [si:] [noʊ] .
we ain't likely to see no ha'nts .
我们 不是 可能 到 看 不 公鸡 .

我们不太可能看到任何幽灵。

" [ðə; ði] [ˈkʊks] [aɪz] [roʊld] [trə'mendəsli] .
" The cook's eyes rolled tremendously .
" 这 库克的 眼睛 滚动 非常 .

厨师的白眼翻得厉害。

" [ju:; jʊ] [θɪŋks] [ˈlaɪkli] [ðɪs] [jɪər] [ɪz] [ðæt] [ˈmɑ:rlɪn] [bi:] . ? "
" You thinks likely this yere is that Marlin B . ? "
" 你 思考 可能 这 年份 是 那 马林鱼 B . ? "

“你认为今年最有可能的是马林·B吗？ ”

" [bɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌŋ] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:ni] .
" Bah ! " exclaimed one , whose name was Carney .
" 呸 ! " 惊呼 一 , 谁 姓名 曾是 卡尼 .

“呸！ ”一个名叫卡尼的人喊道。

" [ɪts] ['oʊnli] [tɔ:k] .
" **It's only talk** .
" 它是 仅有的 讲话 .

“这只是说说而已。”

[ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ðæt] ['skuːnər] [æt; ət][ɔ:l] .
Maybe she ain't that schooner at all .
或许 她 不是 那 大篷车 在 全部 .

也许她根本就不是那种帆船。

[ˈmɪstər] . [tʃəˈpin] [sez] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] . "
Mr . Chapin says she ain't . "
先生 . 查平 说道 她 不是 . "

查平先生说她不是。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sniəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['raɪən] ['læθəm] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
" **Is that so ?** " **sneered the voice of ' Rion Latham behind them** .
" 是 那 所以 ? " 冷笑 这 嗓音 的 - 里昂 拉瑟姆 在后面 他们 .

“是吗？”他们身后传来里昂·莱瑟姆的嘲讽声。

" [juː; jʊ] ['feləʊz] [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [wʌt] [ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [seɪ] .
" **You fellows don't want to believe what the skipper and the mate say** .
" 你 伙伴们 不 想 到 相信 什么 这 船长 和 这 伴侣 说 .

“你们这些家伙就是不相信船长和大副说的话。”

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈbenɪfɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [truːθ] .
It ain't to their benefit for you to believe the truth .
它 不是 到 他们的 益处 为了 你 到 相信 这 真相 .

你相信真相对他们没有好处。

[lʊk] [hɪr] ！ "
Look here ! "
看 这里 ！ "

看这里！

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['kɑːni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][əˈraɪən; ɔː-] [pʊʃt] ['fɔːrwəd] [ɪn]
" **What's that ?** " **asked Carney , looking at the article Orion pushed forward in**
" 是什么 那 ? " 问 卡尼 , 寻找 在 这 文章 猎户座 推动 向前 在

[ðə; ði][dɑːrk] .
the dark .
这 黑暗的 .

“那是什么？”卡尼问道，看着猎户座在黑暗中推到前面的文章。

" [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ɔːr] ? "
" **A broken oar ?** "
" 一个 破碎的 桨 ? "

“断桨？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **That's what it is** .
" 那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
I found it only this morning in the hold ,
我 成立 它 仅有的 这 早晨 在 这 抓住 ,

我今天早上才在货舱里找到它。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [stoʊ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .
when I was helping stow the last of the cargo .
什么时候 我 曾是 帮助 存放 这 最后的 的 这 货物 .

当时我正在帮忙装卸最后一批货物。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈtɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪm] . "
It was wedged in behind a timber of her frame . "
它 曾是 楔形 在 在后面 一个 木材 的 她 框架 . "
它被卡在她床架的一根木头后面。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?
“出色地？

[wʌt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ? "
What of it ? "
什么 的 它 ? "
那又怎样？

" [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ˈsʌmbəːdi] .
" **Strike a match somebody .**
" 罢工 一个 匹配 某人 .
“谁来划根火柴啊。”

[siː] [wɒts] [bəːnd] [ɪntuː] [ðæt] [ˈhænd(ə)l] ?
See what's burned into that handle ?
看 是什么 烧伤 进入 那 处理 ?
你看，把手上烧刻的是什么？

" [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [ˈklʌstəd] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [fleɪm] .
" **Their heads were clustered about the faint glimmer of the match flame .**
" 他们的 头部 是 聚类 关于 这 头晕的 微光 的 这 匹配 火焰 .
“他们的头都凑到火柴微弱的火焰旁。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [wʌt] - [ˈraɪən] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
But the light was sufficient to reveal what ' Rion pointed out .
但 这 光 曾是 充足的 到 揭示 什么 - 里昂 尖 出去 .
但光线足以揭示里翁所指出的内容。

[bəːnd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌnˈiːvnli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈletəz] [em][ə; eɪ][ɑːr][el][aɪ][en][biː] .
Burned more or less unevenly were the letters M A R L I N B .
烧伤 更多的 或者较少的 不均匀地 是 这 信件 M 一个 拉 L 我 N B .
MARLIN B 的字母被烧得不太均匀。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [ɪkˈskleɪmd] - [ˈraɪən] .
" **What do you think of that ? " exclaimed ' Rion .**
" 什么 做 你 思考 的 那 ? " 惊呼 - 里昂 .
“你觉得怎么样？ ”里昂惊呼道。

" [wʊd] [ðæt] [ˈbroʊkən] [ɔːr] [biː; bi] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdræɪtɪd] [ˈskuːnər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [ðə; ði][ˈmɑːrlɪn]
" **Would that broken oar be aboard of this dratted schooner if she wasn't the Marlin**
" 会 那 破碎的 桨 是 船上 的 这 拖曳 大篷车 如果 她 不是 这 马林鱼
[biː] . [ˈpeɪntɪd] [ˈoʊvər][ænd; ɛnd][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ?
B . painted over and a new name give her ?
B . 绘 超过 和 一个 新的 姓名 给 她 ?
“如果这艘破旧的帆船不是被重新粉刷并改名为马林B号，那么这根断桨还会在这艘船上吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
What do you fellows think of it ?
什么 做 你 伙伴们 思考 的 它 ?
各位觉得怎么样？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ɡruːp] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [fleɪm] [daɪd] [aʊt] .
" **There was silence in the group when the match flame died out .**
" 那里 曾是 沉默 在 这 团体 什么时候 这 匹配 火焰 死亡 出去 .
火柴熄灭后，人群中一片寂静。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈni:groʊ] [kʊk] [hu:] [meɪd] [ˈkɑ:ment] :
It was finally the negro cook who made comment :
它 曾是 最后 这 黑人 厨师 WHO 制成 评论 :
最后还是那位黑人厨师发表了评论:

" - [emˈi:] !
Lawsy me !
" - 我 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [groʊn] .
he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [iːˈef] [aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [di:] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] [aɪˈd] [ʌp] [æn; ən] - [wɔ:k] [əˈʃɔ:r] [frʌm; frəm] [dis] [hɪr]
Ef I had only de faith of Peter I'd up an ' walk ashore from dis here
" ef 我 有 仅有的 德 信仰 的 彼得 ID 向上 一个 - 走 岸上 从 迪斯 这里
[ˈkʌsɪd] [ˈsku:nər] [raɪt] [naʊ] !
cussed schooner right now !
咒骂 大篷车 正确的 现在 !
“如果我有彼得的信仰，我现在就从这艘破帆船上走下岸！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:]
CHAPTER XXV
" 章 25

第二十五章

[tu:; tə] [ʌv] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ʌvd]
TO LOVE AND BE LOVED
到 爱 和 是 喜爱

爱与被爱

[ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:m] [ˈkæpən] [aɪ a:r ˈeɪ] [bɔ:l] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɑ:n] [ˈrekəz]
The girl whom Cap'n Ira Ball found in the kitchen of the old house on Wreckers
这 女孩 谁 船长 艾拉 球 成立 在 这 厨房 的 这 老的 房子 在 拆船工
- [hed] [wen] [hi:; hi] [ˈhɒbəld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
' Head when he hobbled out of his bedroom the next morning was not
- 头 什么时候 他 跛行 出去 的 他的 卧室 这 下一个 早晨 曾是 不是
[ðə; ði] [aɪdə] [meɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt] [tu:; tə] [faɪnd] [ʌv; əv] [leɪt] ,
the Ida May he had been wont to find of late ,
这 艾达 可能 他 有 到过 惯于 到 寻找 的 晚的 ,
第二天早上，当艾拉·鲍尔船长一瘸一拐地走出卧室，来到沉船岬那栋老房子的厨房时，他发现的那个女孩并不是他最近经常遇到的艾达·梅。

[ˈredi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvɪŋ] [məˈtɪriəlz] , [hɑ:t] [ˈwɔ:tər] ,
ready with his shaving materials , hot water ,
准备好 和 他的 剃须 材料 , 热的 水 ,
他准备好了剃须用品和热水。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd] [vəˈlu:miːnəs] [tʃekt] [ˈeɪprən] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʌkt] [ɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and a clean and voluminous checked apron to be tucked in about the
和 一个 干净的 和 大量的 已检查 围裙 到 是 塞进去 在 关于 这
[ˈnekbænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .
neckband of his shirt .
颈带 的 他的 衬衫 .
还有一条干净宽松的格子围裙，要塞进衬衫的领口附近。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['smailɪs] , ['hevi] -
All was in readiness as usual , but the girl herself was smileless , heavy -
全部 曾是 在 准备就绪 作为 通常 , 但 这 女孩 她自己 曾是 无笑容 , 重的 -
[aɪd] , [ænd; ənd] [slæk] [ʌv; əv][step] .
eyed , and slack of step .
眼睛 , 和 松弛 的 步 .

一切都像往常一样准备就绪，但女孩本人却面无表情，眼神呆滞，步履蹒跚。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [bəʊθɪ][ɪn][ˈba:di][ænd; ənd][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
That she had suffered both in body and mind since the day before ,
那 她 有 遭受 两个都 在 身体 和 头脑 自从 这 天 前 ,
她从前一天起就身心俱疲。

[ðə; ði] [li:st] [əb'zɜ:rvənt] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [hæv; həv] ['i:zəli] [kəm'pri'hendɪd] .
the least observant person in the world would have easily comprehended .
这 至少 观察者 人 在 这 世界 会 有 容易地 理解 .
即使是世界上最不善于观察的人也能轻易理解。

" [aɪ][swɑ:n] , ['aɪdə] [meɪ] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **I swan , Ida May ! " gasped the old man** .
" 我 天鹅 , 艾达 可能 ! " 倒吸一口气 这 老的 男人 .
“我像天鹅一样，艾达·梅！”老人喘着气说。

" [wə'tevɜ:z , ˌhwə'tevɜ:z] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " "
" **Whatever's happened to you ?** " "
" 不管是什么 发生 到 你 ? " "
你到底发生了什么事？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [wel] , ['ʌŋk(ə)l][aɪ a:r 'eɪ] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['feɪntli] .
" **I did not sleep well , Uncle Ira , " she told him faintly** .
" 我 做过 不是 睡觉 出色地 , 叔叔 艾拉 , " 她 讲述 他 淡淡的 .
“我没睡好，伊拉叔叔，”她虚弱地告诉他。

" [sli:p] ? "
" **Sleep ?** " "
" 睡觉 ? "
“睡觉？”

[waɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:d] [bɪn] ['stændɪŋ] ['dʌb(ə)l] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv]
Why you look as though you'd been standing double watch for a week of
为什么 你 看 作为 尽管 你会 到过 常设 双倍的 手表 为了 一个 星期 的
[ˈsʌndɪz; -deɪz] !
Sundays !
星期日 !
你看上去好像连续一周的每个星期天都站了双倍岗哨似的！

[aɪ] ['nevər] [si:] [ðə; ði] [bi:t] !
I never see the beat !
我 绝不 看 这 打 !
我从来没听过节拍！

[hæz; həz] [ðæt] ['kreɪzi][gæl] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [set][ji:; ji][ɔ:l] [ə'bæk] [ðɪs] [wei] ? " "
Has that crazy gal coming here set ye all aback this way ? " "
有 那 疯狂的 女孩 未来 这里 放 是的 全部 背 这 方式 ? " "
那个疯女人来这儿是不是把你们都吓坏了？

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] . " "
" **I — I am afraid so** . " "
" 我 — 我 是 害怕的 所以 . " "
“我.....恐怕是这样。”

" - [tɪz][ə; eɪ] [ˈjeɪm] .
" ' **Tis a shame** .
" - 的 一个 耻辱 .

真是可惜。

[aɪ][wəʊnt][stænd][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [gæl] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] .
I won't stand to have that gal come here again .
我 惯于 站立 到 有 那 女孩 来 这里 再次 .

我绝不允许那个女人再来这里。

[ˈpru:d(ə)ns][hæz; həz] [bɪn] [ˈsta:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] , [tu:] .
Prudence has been starting and crying out all night , too .
谨慎 有 到过 开始 和 哭泣 出去 全部 夜晚 , 也 .

普鲁登斯也整晚都在哭闹。

[ʃi:z] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʌp'set][æz; əz][ju:; jʊ][bi:; bi] .
She's as much upset as you be .
她是 作为 很多 沮丧的 作为 你 是 .

她和你一样难过。

[aɪ] -
I cal'late
我 -

我打电话晚了

[ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] [laɪk] [ˈfeɪvɪŋ] [ʌv; əv][em 'i: [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈaɪdə] [meɪ] . "
you don't feel like shaving of me this morning , Ida May . "
你 不 感觉 喜欢 剃须 的 我 这 早晨 , 艾达 可能 . "

艾达·梅，你今天早上不想给我刮胡子吗？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][du:] , [ˈʌŋk(ə)] [aɪ ə:r 'eɪ] !
" **Oh , yes , I do , Uncle Ira** !
" 哦 , 是的 , 我 做 , 叔叔 艾拉 !

“哦，是的，我愿意，艾拉叔叔！”

[dəunt][maɪnd] [haʊ] [aɪ] [lʊk] . "
Don't mind how I look . "
不 头脑 如何 我 看 . "

别在意我的外表。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][maɪnd] , " [hi:; hi] [ˈgrʌmbld] .
" **But I do mind , he grumbled** .
" 但 我 做 头脑 , " 他 咕哝 .

“但我确实很介意，”他咕哝道。

" [fʊks] - [lʊks] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [-] .
" **Folks ' looks is a great p'int** .
" 各位 - 看起来 是 一个 伟大的 品脱 .

“人们的外貌是一大亮点。”

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [held][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I've always held to it .
我已经 总是 握住 到 它 .

我一直都坚持这一点。

[tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɪndʒd] [kæt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [lʊks] — [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ! "
Talk about a singed cat being better than it looks — I doubt it ! "
讲话 关于 一个 已签名 猫 存在 更好的 比 它 看起来 — 我 怀疑 它 ! "

要说一只被烧伤的猫比看起来更可爱——我表示怀疑！

" [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [wɜ:rs] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsli:pləs] [naɪt] , " [ɪkˈspleɪnd]
" People of my complexion always look worse after a sleepless night , " explained
" 人们 的 我的 肤色 总是 看 更糟 后 一个 失眠 夜晚 , " 解释
[ˈfi:lə] ,
Sheila ,
希拉 ,

“像我这样肤色的人，一夜没睡，脸色就会显得更糟，”希拉解释说。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
trying to smile at him .
尝试 到 微笑 在 他 .

我试着对他微笑。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [tu:] .
" That's a pity , too .
" 那就是 一个 遗憾 , 也 .

“那也很可惜。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [spru:st] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [maɪˈself] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
And I feel the need of being spruced up a good deal myself this morning ,
和 我 感觉 这 需要 的 存在 修剪过的 向上 一个 好的 交易 我 这 早晨 ,
今天早上我也觉得需要好好打扮一下。

[ˈaɪdə] [meɪ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
Ida May , " he continued .
艾达 可能 , " 他 持续 .

“艾达·梅，”他继续说道。

" [dˈju:] [si:] [haʊ] [ˈstrægli] [maɪ] [her] [ɪz] [ˈɡetɪn] - ?
" D'you see how straggly my hair is gettin ' ?
" 你 看 如何 稀疏的 我的 头发 是 获得 - ?

你看看我的头发都变得多么凌乱了？

[du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [trɪm] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [maɪt] ? "
Do you think you could trim it a mite ? "
做 你 思考 你 可以 修剪 它 一个 螨虫 ? "

你觉得你能把它修剪一下吗？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæən; kən] , [ˈʌŋk(ə)][aɪ ɑ:r ˈeɪ] , " [ji:; jɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈtʃɪrfəli] .
" Why , of course I can , Uncle Ira , " she rejoined cheerfully .
" 为什么 , 的 课程 我 能 , 叔叔 艾拉 , " 她 重新加入 愉快地 .

“当然可以，伊拉叔叔，”她愉快地回答道。

" [aɪ][swɑ:n] !
" I swan !
" 我 天鹅 !

“我是天鹅！ ”

[ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [gæɪ] , [ˈaɪdə] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [bəuθ] [rɪˈflektɪvli] [ænd; ənd]
You be a likely gal , Ida May , " said the old man , both reflectively and
你 是 一个 可能 女孩 , 艾达 可能 , " 说 这 老的 男人 , 两个都 反思地 和
[ˈɡreɪtʃəli] .
gratefully .
感激不尽 .

“你真是个好姑娘，艾达·梅，”老人若有所思又感激地说。

" [wʌt] [wʊd] [pru:] [ænd; ənd][em ˈi:] [du:] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] ?
" What would Prue and me do without you ?
" 什么 会 普鲁 和 我 做 没有 你 ?

如果没有你，我和普鲁该怎么办？

[ænd; ʌnd][noʊ] ['ʌðər] [gɜ:rl][bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [br'gʌn] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] [oʊ] - ['leɪdɪŋ] .
And no other girl but just you would have begun to fill the bill o' lading .
和 不 其他 女孩 但 只是 你 会 有 开始 到 充满 这 账单 o - 装载 .

除了你之外，没有其他女孩能够开始填满这份清单。

[ðæts] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] !
That's as sure as sure !
那就是 作为 当然 作为 当然 !

那绝对是肯定的！

[si:] [naʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
See now , " he went on , with emphasis ,
看 现在 , " 他 去 在 , 和 强调 ,

“你看，”他继续说道，语气强调道，“

" [sə'pəʊz] [ju:d] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðæt] [hæf] - ['kreɪzɪ] ['krɪtər] [ðæt] [kʌm] [hɪr] ['jestərdeɪ] !
" suppose you'd been such a one as that half - crazy critter that come here yesterday !
" 认为 你会 到过 这样的 一个 一 作为 那 一半 - 疯狂的 小动物 那 来 这里 昨天 !

“假设你就是昨天来这里的那个半疯癫的家伙！”

[hweəd] ['pru:d(ə)ns][ænd; ʌnd][em 'i:] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Where'd Prudence and me been with her in the house ?
在哪里？ 谨慎 和 我 到过 和 她 在 这 房子 ？

我和普鲁登斯当时和她待在家里的什么地方？

[wel] ! "
Well ! "
出色地 ! "

出色地！ ”

" [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:md] ['ʌndər] [ðəʊz] [pər'tɪkjələr]
" She — she may not be as bad as she seemed under those particular
" 她 — 她 可能 不是 是 作为 坏的 作为 她 似乎 在下面 那些 特别的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , " [ʃi:lə] [sed] ['hezə'tetɪŋli] .
circumstances , " Sheila said hesitatingly .
情况 , " 希拉 说 犹豫地 .

“她——在那种特定情况下，她可能不像看起来那么坏，”希拉犹豫地说。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] — [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [fɜ:rst][ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [ænt] [pru:]
" If she had come here — had come here first and you and Aunt Prue
" 如果 她 有 来 这里 — 有 来 这里 第一的 和 你 和 阿姨 普鲁
[hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] — "
had not known me at all — "
有 不是 已知 我 在 全部 — "

“如果她先来到这里——如果她先来到这里，而你和普鲁阿姨根本不认识我——”

" [aɪ][swɑ:n] !
" I swan !
" 我 天鹅 !

“我是天鹅！ ”

[dəʊnt] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] !
Don't say no more !
不 说 不 更多的 !

别再说了！

[dəʊnt] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [aɪ] [tel] [ji:; ji] ! " [gɑ:spt] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
Don't say no more , I tell ye ! " gasped Cap'n Ira .
不 说 不 更多的 , 我 告诉 是的 ! " 倒吸一口气 船长 艾拉 .

“别再说了，我告诉你！”伊拉船长喘着气说。

" [ɪts] [bəəd] [lʌk] [tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ; [aɪ][duː] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **It's bad luck to talk such a way ; I do believe it is .**
" 它是 坏的 运气 到 讲话 这样的 一个 方式 ; 我 做 相信 它 是 :
" 这样说话不吉利 ; 我确实这么认为。 "

[kʌm] [ɑːn] , [ˈaɪdə] [meɪ] .
Come on , Ida May .
来 在 , 艾达 可能 :

拜托, 艾达·梅。

[juː; jʊ][ˈtæk(ə)l][maɪ] [her] [ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
You tackle my hair and let's see what you can do with it .
你 处理 我的 头发 和 我们来吧 看 什么 你 能 做 和 它 :
你来处理我的头发, 看看你能把它弄成什么样。

[aɪ] [noʊ] [raɪt] [wel] [juːl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [lʊk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈpruːd(ə)ns] [juːst] [tuː; tə][duː] .
I know right well you'll make it look better than Prudence used to do .
我 知道 正确的 出色地 你会 制作 它 看 更好的 比 谨慎 用过的 到 做 :
我知道你肯定能做得比普鲁登斯以前做得更好。

" [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪˈfekt] ,
" **Cap'n Ira was talking for effect ,**
" 船长 艾拉 曾是 说 为了 影响 ,
" 伊拉船长说话是为了营造效果 ,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [smʌɪl] [tuː; tə] [ˈʃiːləz] [feɪs]
and the result he wished to achieve was bringing a smile to Sheila's face
和 这 结果 他 希望 到 达到 曾是 带来 一个 微笑 到 希拉的 脸
[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and a brighter light into her eyes ,
和 一个 更亮 光 进入 她 眼睛 ,
他希望达到的结果是让希拉脸上露出笑容, 让她的眼中闪烁着光芒。

[ðə; ðɪ][ˈvaɪələt] [hjuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [səbˈduːd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .
the violet hues of which were far more subdued than he desired .
这 紫色 色调 的 哪个 是 远的 更多的 低沉的 比 他 想要的 :
它的紫色色调远比他预想的要暗淡得多。

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] ,
His success was not marked ,
他的 成功 曾是 不是 标记 ,

他的成功并不显著。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ðə; ðɪ][fərˈlɔːrɪn] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz]
but he changed to some degree the forlorn expression of the girl's
但 他 已更改 到 一些 程度 这 绝望 表达 的 这 女孩们
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

但他多少改变了女孩脸上那悲伤的神情。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈpruːd(ə)ns] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʃeɪvɪŋ] ,
so that when Prudence appeared in the midst of the operation of shaving ,
所以 那 什么时候 谨慎 出现 在 这 中间 的 这 手术 的 剃须 ,
所以当普鲁登斯在刮胡子的过程中出现时,

[ˈʃiːlə] [kʊd; kəd] [ɡriːt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [smʌɪl] .
Sheila could greet the old woman with a tremulous smile .
希拉 可以 迎接 这 老的 女士 和 一个 颤抖的 微笑 :
希拉用颤抖的微笑向老妇人问好。

" [ju:; jʊ] [ˈdiəri] - [diɹ] ! " [kru:nd] [ˈpru:d(ə)ns] , [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] [ˈwiðərd] [ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ]
" **You deary - dear ! " crooned Prudence , with her withered arms about the strong**
" 你 亲爱的 - 亲爱的 ! " 低吟浅唱 谨慎 , 和 她 干枯 武器 关于 这 强的
, [jʌŋ] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,
, **young frame of the girl ,**
, 年轻的 框架 的 这 女孩 ,

“你真是个好孩子！”普鲁登斯轻声说道，她那干瘪的双臂环抱着女孩健壮的年轻身躯。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kloʊz] .
drawing her close .
绘画 她 关闭 .

将她拉近。

" [aɪ] [noʊ] [ju:v] [ˈsʌfərd] [ðɪs] [naɪt] .
" **I know you've suffered this night .**
" 我 知道 你已经 遭受 这 夜晚 .

我知道你今晚过得很痛苦。

[ðæt] [mæd][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pʊt] [ju: ˈes][ɔ:l] [aʊt] [oʊ] - [ˈkɪltər] .
That mad girl was enough to put us all out o ' kilter .
那 疯狂的 女孩 曾是 足够的 到 放 我们 全部 出去 o - 基尔特 .

那个疯丫头足以让我们所有人都乱了阵脚。

[bʌt; bət][dəʊnt] [let] [ˈeni] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbɔ:ðər] [ju:; jʊ] , [ˈaɪdə] [meɪ] .
But don't let any thought of her bother you , Ida May .
但 不 让 任何 想法 的 她 打扰 你 , 艾达 可能 .

但伊达·梅，千万别让她的任何事困扰你。

[jʊɹ; jər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈfɔ:rti] [ˈpi:p(ə)l] [sed] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [brɪˈlɔ:ŋ] [hɪr] ,
Your uncle and I love you , and if forty people said you didn't belong here ,
你的 叔叔 和 我 爱 你 , 和 如果 四十 人们 说 你 没有 属于 这里 ,

你叔叔和我都爱你，即使有四十个人说你不属于这里，

[wi:; wi] [ʊd; fəd] [ki:p] [ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
we should keep you just the same .
我们 应该 保持 你 只是 这 相同的 .

我们应该让你保持原样。

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] , [aɪ ɑ:r ˈeɪ] ? "
Ain't that so , Ira ? "
不是 那 所以 , 艾拉 ? "

是吧，伊拉？

" [jʊɹ] [ɪz] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈvɪɡərəsli] .
" **Sure is , " declared the captain vigorously .**
" 当然 是 , " 声明 这 队长 大力 .

“当然如此，”船长斩钉截铁地说道。

" [noʊ] [tu:] [weɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" **No two ways about it .**
" 不 二 方式 关于 它 .

毫无疑问。

[wi:; wi] [ˈkudnt] [get] [əˈlɔ:ŋ] [wiˈðəʊt] [ˈaɪdə] [meɪ] , [ænd; ənd][aɪ] - , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [lʊk] ,
We couldn't get along without Ida May , and I cal'late , the way things look ,
我们 不能 得到 沿着 没有 艾达 可能 , 和 我 - , 这 方式 事物 看 ,

没有艾达·梅我们就寸步难行，而且，照目前的情况来看，我打电话过去也是迟到了。

[ðæt] [aɪˈd] [ˈbetər] [get] [ðæt] [haɪ] [fens] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [bɪlt] [əˈraʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .
that I'd better get that high fence I spoke of built around this place at once .
那 ID 更好的 得到 那 高的 栅栏 我 辐 的 建造 大约 这 地方 在 一次 .

我最好立刻把之前提到的那道高围墙建起来。

[wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [hɪr][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði][gæl][ɔːf][ˈɔːlmoʊst] ['eni] [taɪm]
We're likely to have somebody come here and carry the gal off almost any time
是 可能 到 有 某人 来 这里 和 携带 这 女孩 离开 几乎 任何 时间
.
:
.

随时都可能有人来这里把那个女孩带走。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['deɪndʒər][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] !
I can see that danger as plain as plain !
我 能 看 那 危险 作为 清楚的 作为 清楚的 !

我完全能看出那有多危险！

" ['pruːd(ə)ns] [læft] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː] .
" **Prudence laughed , yet there was a catch in her voice too .**
" 谨慎 笑了 , 然而 那里 曾是 一个 抓住 在 她 嗓音 也 .

“普鲁登斯笑了，但她的声音里也带着一丝哽咽。”

[ʃiː; ji] [kɪst] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [feɪs] ['tendərli] .
She kissed the girl's tear - wet face tenderly .
她 亲吻 这 女孩们 撕 - 湿的 脸 温柔地 .

她温柔地亲吻了女孩泪湿的脸颊。

[ʃiːləz] [hɑːrt] [θrɒbd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] ['skersli] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['feɪvɪŋ]
Sheila's heart throbbed so that she could scarcely go on with the task of shaving
希拉的 心 悸动 所以 那 她 可以 几乎 去 在 和 这 任务 的 剃须

['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] .

Cap'n Ira .
船长 艾拉 .

希拉的心怦怦直跳，几乎无法继续给艾拉船长刮胡子。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ji] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [laɪ] [brɪ'fɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪnfɪnətli]
How could she continue to live this lie before two people who were so infinitely
如何 可以 她 继续 到 居住 这 说谎 前 二 人们 WHO 是 所以 无限地

[kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] ?

kind to her and who loved her so tenderly ?
种类 到 她 和 WHO 喜爱 她 所以 温柔地 ?

她怎能在两个对她如此无比善良、如此深爱她的人面前继续活在谎言之中呢？

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

And the girl loved them in return .
和 这 女孩 喜爱 他们 在 返回 .

女孩也同样爱着他们。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['selfɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [held] [ʃiːlə] ['mæklɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn]
It was no selfish thought which held Sheila Macklin here in the old house on
它 曾是 不 自私 想法 哪个 握住 希拉 麦克林 这里 在 这 老的 房子 在

['rekəz] - [hed] .

Wreckers ' Head .
拆船工 - 头 .

让希拉·麦克林留在沉船岬老房子里的，并非出于自私的想法。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] [ɔːr] [iːz] .

She had put aside all concern for her own personal comfort or ease .
她 有 放 旁边 全部 忧虑 为了 她 自己的 个人的 舒适 或者 舒适 .

她完全忽略了自己的舒适和安逸。

[hæd; həd][ˈaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃiːld] [ˈtjuːnɪs][ænd; ənd][kənˈtɪnjuː][tuː; tə][eɪd]
Had it not been for her desire to shield Tunis and continue to aid
有 它 不是 到过 为了 她 欲望 到 盾 突尼斯 和 继续 到 援助
[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ˈkæpən][ˈaɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] ,
and comfort Cap'n Ira and Prudence ,
和 舒适 船长 艾拉 和 谨慎 ,
如果不是因为她想保护突尼斯, 并继续帮助和安慰伊拉船长和普鲁登斯,

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][hæv; həv][left][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ɔːl]
she might quickly and quietly have left the place and thus have escaped all
她 可能 迅速地 和 悄悄 有 左边 这 地方 和 因此 有 逃脱 全部
[ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsep(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpræktɪst] .
possibility of punishment for the deception she had practiced .
可能性 的 惩罚 为了 这 欺骗 她 有 练习 .
她本可以迅速而悄无声息地离开那里, 从而逃脱因她所实施的欺骗行为而受到的任何惩罚。

[jes] , [hæd; həd] [ðɪːz] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [nɑːt] [bɪn] [ɪnˈvaːlvd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] [əˈweɪ] !
Yes , had these other considerations not been involved , she would have run away !
是的 , 有 这些 其他 考虑因素 不是 到过 涉及 , 她 会 有 跑步 离开 !
是的, 如果不是因为这些其他因素, 她早就逃跑了!

[ɔːlˈðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Although she chanced to have no money just at this time ,
虽然 她 偶然 到 有 不 钱 只是 在 这 时间 ,
虽然她当时恰巧身无分文,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][left][ðə; ði][bɔːl] [ˈhoʊmsted] [ænd; ənd] [ˈrekəz] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn]
she would have left the Ball homestead and Wreckers ' Head and the town
她 会 有 左边 这 球 家园 和 拆船工 - 头 和 这 镇
[ɪtˈself][ænd; ənd] [wɔːkt] [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wʊd] [ˈevər] [siː] [hɜːr; hər]
itself and walked so far away that nobody who knew her would ever see her
本身 和 步行 所以 远的 离开 那 无人 WHO 知道 她 会 曾经 看 她
[əˈgen] .
again :
再次 :

她会离开鲍尔家宅、沉船角和镇子, 走得远远的, 以至于认识她的人再也见不到她了。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
She had thought of doing this even as far back as the time when she
她 有 想法 的 正在做 这 甚至 作为 远的 后退 作为 这 时间 什么时候 她
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
was so lonely and miserable in Boston :
曾是 所以 孤独 和 悲惨的 在 波士顿 :
早在她独自一人 在波士顿感到孤独和痛苦的时候, 她就想过这样做。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][træmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
she would willingly have become a tramp for the purpose of getting out of
她 会 心甘情愿 有 变得 一个 流浪汉 为了 这 目的 的 获得 出去 的
[ðə; ði] [əˈflɪk(ə)n] [wɪt] [ɪnˈmeɪt] [hɜːr; hər] .
the affliction which enmeshed her .
这 痛苦 哪个 纠缠不清 她 :
为了摆脱困扰她的苦难, 她甘愿成为流浪汉。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ˌnevərðəˈles] , [ʃiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
She could not , nevertheless , yield to this temptation .
她 可以 不是 , 尽管如此 , 屈服 到 这 诱惑 :
然而, 她最终还是没能屈服于这种诱惑。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ræŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔːlz] [ænd; ənd][bɪɡ] [rek] [koʊv] ,
If she ran away from the Balls and Big Wreck Cove ,
如果 她 跑 离开 从 这 球 和 大的 破坏 海湾 ,
如果她从球和沉船湾逃走了,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈtæstɪli] [ædˈmɪt][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ɔːl][ˈaɪdə] [meɪ] [bɑːstwiks] [kleɪmz] ,
she would tacitly admit the truth of all Ida May Bostwick's claims ,
她 会 默许地 承认 这 真相 的 全部 艾达 可能 博斯威克 索赔 ,
她会默认艾达·梅·博斯威克的所有说法都是真的。

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ɪnˈvɔːlv] [ˈtjuːnɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrekɪdʒ] .
and possibly involve Tunis in the wreckage .
和 可能 涉及 突尼斯 在 这 残骸 .
甚至可能将突尼斯也卷入这场灾难之中。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ]
Therefore she held to her determination of keeping her place here until she
所以 她 握住 到 她 决心 的 保持 她 地方 这里 直到 她
[wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈdrɪvŋ] [fɔːrθ] .
was actually driven forth .
曾是 实际上 驱动 前进 .
因此，她坚持要留在这里，直到被彻底驱逐为止。

[æz; əz][ə; eɪ] [ləst] [rɪˈzɔːrt] , [ˈhævɪŋ] [naʊ] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [plæn][ɪn][hɜːr; hər] [maɪnd] ,
As a last resort, having now worked out the detail of that plan in her mind ,
作为 一个 最后的 采取 , 拥有 现在 工作 出去 这 细节 的 那 计划 在 她 头脑 ,
作为最后的办法，在她脑海中详细构思好计划之后，

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ˈtjuːnɪs] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ˈkæləmni] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈpɑːzətɪvli]
she believed she could save Tunis from much calumny if it became positively
她 相信 她 可以 节省 突尼斯 从 很多 诽谤 如果 它 成为 积极地
[ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [ˈʌndər] [ðɪs] [klaʊd] [ænd; ənd] [əˈbændən] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə]
necessary for her to depart under this cloud and abandon her place to
必要的 为了 她 到 离开 在下面 这 云 和 放弃 她 地方 到
[ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈaɪdə] [meɪ] .
the real Ida May .
这 真实的 艾达 可能 .

她相信，如果她真的必须在这种阴霾下离开，把自己的位置让给真正的艾达·梅，她就能让突尼斯免受许多诽谤。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [mʌst; məst] , [haʊˈevər] ,
The latter must, however ,
这 后者 必须 , 然而 ,
然而，后者必须

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːzətɪv] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪˈdentəti] — [ˈeɪvɪdəns] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈkæpən]
come with positive proof of her identity — evidence sufficient to convince Cap'n
来 和 积极的 证明 的 她 身份 — 证据 充足的 到 说服 船长
[aɪ ɑːr ˈeɪ] [ænd; ənd] [ˈpruːd(ə)ns] — [brɪˈfɔːr] [ˈʃiːlə] [ˈmæklɪn] [wʊd] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər] [græsp] [əˈpɑːn] [wʌt]
Ira and Prudence — before Sheila Macklin would release her grasp upon what
艾拉 和 谨慎 — 前 希拉 麦克林 会 发布 她 抓牢 之上 什么
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [baɪ] [ˈtrɪkəri] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] .
she had obtained by trickery and deceit .
她 有 获得 经过 诡计 和 欺骗 .

在希拉·麦克林拿出足以说服艾拉船长和普鲁登斯的证据证明自己的身份之前，她不会放开她用诡计和欺骗手段得到的东西。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][ðə; ði][gɜ:rl][traɪ][tu:; tə][ɪkˈskju:s][tu:; tə][hɜ:r'self] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dʌn]
Not for a moment did the girl try to excuse to herself what she had done
不是 为了 一个 片刻 做过 这 女孩 尝试 到 原谅 到 她自己 什么 她 有 完毕
.
:
.

女孩丝毫没有试图为自己所做的事找借口。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:lz] - [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv]['tju:nɪs] - [ʌv] ,
In spite of the Balls ' need of her , and in spite of Tunis ' love ,
在 尽管如此 的 这 球 - 需要 的 她 , 和 在 尽管如此 的 突尼斯 - 爱 ,

尽管鲍尔斯一家需要她，尽管图尼斯深爱着她，

[ʃi:lə] [dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɑ:fɪstri] [ə'baʊt][ðə; ði][end]['dʒʌstəfaɪɪŋ][ðə; ði]
Sheila did not try to deceive herself with any sophistry about the end justifying the
希拉 做过 不是 尝试 到 欺骗 她自己 和 任何 诡辩 关于 这 结尾 证明其合理性 这
[di:d] .
deed .
契据 .

希拉并没有试图用任何诡辩来欺骗自己，认为最终的结果可以为这种行为辩护。

[sʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['sætɪsfai][hɜ:r; hər] [naʊ] .
Such thinking could not satisfy her now .
这样的 思维 可以 不是 满足 她 现在 .

这种想法现在无法让她满意。

[ʃi:ləz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] .
Sheila's eyes were opened .
希拉的 眼睛 是 打开 .

希拉的眼睛睁开了。

[ʃi:; ji] [br'held] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər][bəʊθ][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [wei] .
She beheld before her both the wide and the narrow way .
她 观看 前 她 两个都 这 宽的 和 这 狭窄的 方式 .

她眼前既有宽路，也有窄路。

[ɪf] [ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði] ['plezəntə] [pæθ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ji]
If she took the pleasanter path , it was with a full knowledge of what she
如果 她 采取 这 更令人愉悦 小路 , 它 曾是 和 一个 满的 知识 的 什么 她
[dɪd] .
did .
做过 .

如果她选择了更轻松的路，那也是在完全清楚自己做了什么的情况下。

[jet] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['plezəntə] [pæθ] ?
Yet would it be the pleasanter path ?
然而 会 它 是 这 更令人愉悦 小路 ?

但这条路会更令人愉快吗？

[ʃi:; ji] ['daʊtɪd] [ðɪs] .
She doubted this .
她 怀疑 这 .

她对此表示怀疑。

[ɪf] [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rz][baɪ] [raɪt] ,
If she continued to fight for a place which was not hers by right ,
如果 她 持续 到 斗争 为了 一个 地方 哪个 曾是 不是 她的 经过 正确的 ,

如果她继续争夺一个不属于她的地方，

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [wei] .
she must walk for all time in a slippery way .
她 必须 走 为了 全部 时间 在 一个 滑 方式 .

她必须永远走在湿滑的路上。

[ðɪs] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] ['aɪdə] [meɪ] [maɪ] [bi:; bi] [pə'reniəl] ；
This claim of the real Ida May might be perennial ；
这 宣称 的 这 真实的 艾达 可能 可能 是 多年生 ；

关于真正的艾达·梅的说法可能会一直流传下去；

[ðə; ði][gɜ:rl] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ．
the girl might return again and again to the attack ．
这 女孩 可能 返回 再次 和 再次 到 这 攻击 ．

女孩可能会一次又一次地参与袭击。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] — [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔ:lz] [lɪvd] [ænd; ənd] ['ʃi:lə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] —
For years — as long as the Balls lived and Sheila remained with them —
为了 年 — 作为 长的 作为 这 球 居住地 和 希拉 剩余 和 他们 —
[ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi]['evər][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ．
she must be ever on the alert to defend her position with them ；
她 必须 是 曾经 在 这 警报 到 保卫 她 位置 和 他们 ；

多年来——只要鲍尔一家还活着，只要希拉还和他们在一起——她就必须时刻保持警惕，捍卫自己在他们心中的地位。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [daɪd] — [wʌt] [ðen] ？
And after the good old people died — what then ?
和 后 这 好的 老的 人们 死亡 — 什么 然后 ？

那么，当那些善良的老人们去世之后——又会怎样呢？

[ðer; ðər] ['pra:pərti] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]
Their property here on the Head and their money would no more belong to
他们的 财产 这里 在 这 头 和 他们的 钱 会 不 更多的 属于 到
[ʃi:lə] ['mæklɪn] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [dɪd] [naʊ] ．
Sheila Macklin than it did now ．
希拉 麦克林 比 它 做过 现在 ．

他们在海岬上的房产和金钱，不再像现在这样属于希拉·麦克林了。

[ʃi:; ji] [ʃræŋk] [ɪn] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['aɪdə] [meɪ] [aʊt] [ʌv; əv]
She shrank in horror from the thought of swindling the real Ida May out of
她 缩小 在 恐怖 从 这 想法 的 诈骗 这 真实的 艾达 可能 出去 的
[eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] ['li:gəli] [bi:; bi][hɜ:rz] [wen] [ðə; ði] [bɔ:lz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ．
anything which might legally be hers when the Balls were gone ．
任何事物 哪个 可能 合法地 是 她的 什么时候 这 球 是 已消失 ．

一想到鲍尔一家离开后，她可能会骗走真正的艾达·梅任何合法属于她的东西，她就感到一阵恐惧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ， ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd]['pru:d(ə)ns][kʊd; kəd] [wɪl] [ðer; ðər] ['pra:pərti] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ]
Of course , Cap'n Ira and Prudence could will their property to whom they
的 课程 ， 船长 艾拉 和 谨慎 可以 将要 他们的 财产 到 谁 他们
[pli:zd] ．
pleased ．
高兴 ．

当然，伊拉船长和普鲁登斯可以随意将财产遗赠给任何人。

[sti:l] ， ['aɪdə] [meɪ] [wʌz; wəz] [pru:dənsɪz] [ni:s] ！
Still , Ida May was Prudence's niece !
仍然 ， 艾达 可能 曾是 谨慎的 侄女 ！

不过，艾达·梅可是普鲁登斯的侄女！

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ['drægd] [ɑ:n] ， ['aɪdə] [meɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ，
As the day dragged on , Ida May did not appear ,
作为 这 天 拖拽 在 ， 艾达 可能 做过 不是 出现 ，

随着时间一分一秒地过去，艾达·梅仍未露面。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][fəʊks] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [kən'tɪnjuəli] ，
but the old folks talked about her continually ，
但 这 老的 各位 谈话 关于 她 持续 ，
但老人们却一直在谈论她。

[ʌn'tɪl] [ʃi:lə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][kraɪ] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:p] .
until Sheila thought she must cry aloud to them to stop .
直到 希拉 想法 她 必须 哭 大声 到 他们 到 停止 .

直到希拉觉得她必须大声哭喊才能让他们停下来。

" [ðə; ði] [pɔr] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][hæf] - [ˈwɪtrɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈmɪsɪz] . [bɔ:l] [sed] [ˈru:mɪneɪtɪvli]
" The poor thing must be half - witted , of course , " Mrs . Ball said ruminatively
" 这 贫穷的 事物 必须 是 一半 - 机智的 , 的 课程 , " 太太 . 球 说 沉思
.
.
.

“那可怜的孩子肯定是个半傻子，”鲍尔太太若有所思地说。

" [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
" Can't be otherwise .
" 不能 是 否则 .

不可能有别的结果。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈserə] [ˈhʌni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fəʊks] . "
But she must have known something about Sarah Honey and her folks . "
但 她 必须 有 已知 某物 关于 莎拉 蜂蜜 和 她 各位 . "

但她肯定对莎拉·霍尼和她的家人有所了解。

" [si:mz] [ˈlaɪkli] , " [ə'gri:d] [ˈkæpən][aɪ a:r 'eɪ] .
" Seems likely , " agreed Cap'n Ira .
" 似乎 可能 , " 同意 船长 艾拉 .

“很有可能，”伊拉船长同意道。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ a:r 'eɪ] ,
" Now , you know , Ira ,
" 现在 , 你 知道 , 艾拉 ,

“现在，你知道，艾拉，

[ˈserə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈoʊnli] [rɪ'leɪŋ] — [ænd; ənd]
Sarah was an orphan and I was her mother's only relation — and
莎拉 曾是 一个 孤儿 和 我 曾是 她 母亲的 仅有的 关系 — 和
[ˈoʊnli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [left] - [ˈhændɪd] [wei] ,
only that in a kind of a left - handed way ,
仅有的 那 在 一个 种类 的 一个 左边 - 递交 方式 ,

莎拉是个孤儿，我是她母亲唯一的亲人——而且这种亲缘关系还很牵强。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈri:əli] [hɜ:r; hər] [ænt] .
for I wasn't really her aunt .
为了 我 不是 真的 她 阿姨 .

因为我其实不是她的姑姑。

[ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌnɪz] — [ˈserəz] [ˈfɑ:ðəz] [fəʊks] — [hæd; həd][ɔ:l] [daɪd] [aʊt] .
That branch of the Honeys — Sarah's father's folks — had all died out .
那 分支 的 这 蜂蜜 — 莎拉的 父亲的 各位 — 有 全部 死亡 出去 .

霍尼家族的那一支——莎拉父亲的那支——已经全部绝嗣了。

[ˈserə] [lɪvd] [ə'baʊt] — [ˈkɪndər][frʌm; frəm] [ˈpɪlər] [tu:; tə][poʊst][æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] — [tɪl] [ʃi:; ʃi] [went]
Sarah lived about — kinder from pillar to post as you might say — till she went
莎拉 居住地 关于 — 幼儿园 从 支柱 到 邮政 作为 你 可能 说 — 直到 她 去
[tu:; tə][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd][met] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:stwɪk] .
to Boston and met Mr . Bostwick .
到 波士顿 和 遇见 先生 . 博斯威克 .

莎拉四处漂泊——可以说，她从小就过着居无定所的生活——直到她去了波士顿，遇到了博斯威克先生。

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] , [ˈaɪdə] [meɪ] ? "
Isn't that so , Ida May ? "
不是 那 所以 , 艾达 可能 ? "

是吗，艾达·梅？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[soʊ][aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ə'gri:d] [ðə; ði][gɜ:rl] ['feɪntli] .
" **So I understand** , " **agreed the girl faintly** .
所以 我 理解 , " 同意 这 女孩 淡淡的 .

“我明白了,"女孩淡淡地同意道。

" [naʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌtʃ] , [aɪdə] [meɪ] , " [pər'su:d] ['pru:d(ə)ns]
" **Now , you don't remember your mother much** , **Ida May** , " **pursued Prudence**
" 现在 , 你 不 记住 你的 母亲 很多 , 艾达 可能 , " 追击 谨慎
[ˈkɑ:nfɪdəntli] .
" **confidently** .
自信地 .

“现在，你不太记得你的母亲了，艾达·梅,"普鲁登斯自信地继续说道。

" [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [wen] [fi:; fɪ][daɪd] .
" **You was too young when she died** .
" 你 曾是 也 年轻的 什么时候 她 死亡 .

她去世的时候你还太年轻。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ,
" **And you being brought up among the Bostwicks** ,
和 你 存在 带来 向上 之中 这 博斯威克斯 ,

而你是 在博斯威克家族中长大的，

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ju: 'es] [daʊn] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪp] .
" **you didn't know much about us down here on the Cape** .
你 没有 知道 很多 关于 我们 向下 这里 在 这 岬 .

你对我们科德角这边的人了解不多。

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] ['neɪbər] [ðæt] [lɪvd] [nɪr] [ju:; jʊ][ðər; ðər][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ðæt]
" **But don't you remember any neighbor that lived near you there in Boston that**

[hæd; həd][ə; eɪ][gæl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['kreɪzi][wʌn] [ðæt] [kʌm] [hɪr] ? "
" **had a gal something like this crazy one that come here ?** "
有 一个 女孩 某物 喜欢 这 疯狂的 一 那 来 这里 ? "
“难道你不记得以前在波士顿，你家附近住着哪个邻居，也来过一个像这个疯女人一样的姑娘吗？ ”

" [aɪ][swɑ:n] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd]['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **I swan ! " ejaculated Cap'n Ira** .
" 我 天鹅 ！ " 射精 船长 艾拉 .

“我像天鹅一样！ ”伊拉船长喊道。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [strɔ:ŋ] , [oʊld] ['wʊmən] , [aɪ][du:] [seɪ] .
" **You're coming out strong , old woman , I do say** .
" 你是 未来 出去 强的 , 老的 女士 , 我 做 说 .

“老太太，你挺坚强的。”

" ['ʃi:lə] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Sheila could only shake her head** .
" 希拉 可以 仅有的 摇 她 头 .

希拉只能无奈地摇摇头。

" [waɪ] , [si:] , " [sed] ['pru:d(ə)ns] , [ɪn'hɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [kɑ:men'deɪʃn] ,
" **Why , see , " said Prudence , encouraged by her husband's commendation** ,
" 为什么 , 看 , " 说 谨慎 , 鼓励 经过 她 丈夫的 表彰 ,

“你看,"普鲁登斯受到丈夫赞扬的鼓舞说道。

" [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['neɪbər] ['wʊmən] [ðæt] ['serə] — [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **there might have been a neighbor woman that Sarah — your mother , you know ,**
" 那里 可能 有 到过 一个 邻居 女士 那 莎拉 — 你的 母亲 , 你 知道 ,
[ˈaɪdə] [meɪ] — [wʌz; wəz] [kləʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
Ida May — was close acquainted with .
艾达 可能 — 曾是 关闭 熟人 和 .
“莎拉——也就是你的母亲，艾达·梅——可能和一位邻居妇女关系很密切。”

[ˈmeɪbi] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['neɪbər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [deɪz] ,
Maybe she used to talk with this neighbor a good deal about her young days ,
或许 她 用过的 到 讲话 和 这 邻居 一个 好的 交易 关于 她 年轻的 天 ,
也许她以前经常和这位邻居聊起她年轻时的事。
[ænd; ænd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [daʊn] [hɪr] .
and how she lived down here .
和 如何 她 居住地 向下 这里 .
以及她在这里的生活。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['wɪmɪn] [ˈɔ:f(ə)n] ['gɔ:sɪp] [ðæt] [weɪ] . "
You know women often gossip that way . "
你 知道 女性 经常 闲话 那 方式 . "
你知道女人经常那样八卦。

" [aɪl] [seɪ] [ðeɪ] [du:] !
" **I'll say they do !**
" 患病的 说 他们 做 !
“我会说他们确实如此！ ”
" [pʊt] [ɪn] ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] , ['tæpɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɑ:b] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
" **put in Cap'n Ira , tapping the knob of his cane .**
" 放 在 船长 艾拉 , 窃听 这 旋钮 的 他的 甘蔗 .
“船长艾拉敲着手杖的把手，说道。”

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] , ['ɡreɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'di:ə] ,
" **Well , now , " said the old woman , greatly interested in her own idea ,**
" 出色地 , 现在 , " 说 这 老的 女士 , 非常 感兴趣的 在 她 自己的 主意 ,
“嗯，现在，”老妇人说道，她对自己的想法非常感兴趣。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
and a little proud of it ,
和 一个 小的 自豪的 的 它 ,
并且还有点小骄傲，

" [sə'pəʊz] [ðæt] ['neɪbər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['serə] ['bɔ:stwɪk]
" **suppose that neighbor had a little girl who heard all these things Sarah Bostwick**
" 认为 那 邻居 有 一个 小的 女孩 WHO 听到 全部 这些 事物 莎拉 博斯威克
[maɪt] [hæv; həv] [sed] .
might have said .
可能 有 说 .
“假设那位邻居有个小女孩，她听到了莎拉·博斯威克可能说的所有这些话。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðæt] ['tʃaɪldz] [breɪn] ['wɔznt] [dʒʌst] [raɪt] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wi:k] - ['maɪndɪd] ,
And if that child's brain wasn't just right — if she was a little weak - minded ,
和 如果 那 孩子的 脑 不是 只是 正确的 — 如果 她 曾是 一个 小的 虚弱的 - 有思想 ,
如果那个孩子的智力发育不正常——如果她有点智力低下，
[pʊr] [θɪŋ] — [wɒts] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['treʒərd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər]
poor thing — what's more reasonable than that she treasured it all up in her
贫穷的 事物 — 是什么 更多的 合理的 比 那 她 珍藏 它 全部 向上 在 她
[maɪnd] [ænd; ænd] ['æftər] ['jɪrz] ,
mind and after years ,
头脑 和 后 年 ,
可怜的人儿——还有什么比她把一切都珍藏在心底更合理的呢？多年以后，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈspɛlɪz] [ʌv; əv] [wiːk] - [ˈmaɪndɪdnɪs] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈaɪdə]
in one of her spells of weak - mindedness , she got the idea she was Ida
在 一 的 她 咒语 的 虚弱的 - 心智 , 她 得到 这 主意 她 曾是 艾达
[meɪ] [ˈbɑːstwɪk] ,
May Bostwick ,
可能 博斯威克 ,

在她一次神志不清的时候，她幻想自己是艾达·梅·博斯威克。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][juː ˈes] ! " **and determined to come here and visit us ! "**
和 决定 到 来 这里 和 访问 我们 ! "

他们决心要来这里看望我们！

" [aɪ][swɑːn] , [ˈpruːd(ə)ns] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] .
" **I swan , Prudence ! " exclaimed Cap'n Ira .**
" 我 天鹅 , 谨慎 ! " 惊呼 船长 艾拉 .

“我爱天鹅，普鲁登斯！”伊拉船长惊呼道。

" [ɪts] [laɪk][ə; eɪ][ˈstɔːri] - [bʊk] — [ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [ˈnɑːv(ə)l] . " **It's like a story - book — a reg'lar novel . "**
" 它是 喜欢 一个 故事 - 书 — 一个 reg'lar 小说 . "

“这就像一本故事书——一本普通的小说。”

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [kwɑɪt] [ˈpraʊdli] . **Well , it might be , " said his wife , smiling quite proudly .**
" 出色地 , 它 可能 是 , " 说 他的 妻子 , 微笑 相当 自豪地 .

“嗯，有可能，”他的妻子说着，脸上带着相当自豪的笑容。

" [ˈoʊnli][ˈæftər][ɔːl] , [ðæt][gæɪl][ˈdɪdnt] [siːm] [soʊ][ˈveri] [wiːk] - [ˈmaɪndɪd] , " [ˈmʌtəd] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] . **Only after all , that gal didn't seem so very weak - minded , " muttered Cap'n Ira .**
" 仅有的 后 全部 , 那 女孩 没有 似乎 所以 非常 虚弱的 - 有思想 , " 低声说道 船长 艾拉 .

“不过话说回来，那姑娘看起来倒也不像个意志薄弱的人，”伊拉船长喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [miːn] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [ðæn; ðən] [wiːk] . **She seemed more mean and ugly than weak .**
" 她 似乎 更多的 意思是 和 丑陋的 比 虚弱的 .

她看起来更刻薄丑陋，而不是软弱。

" [ˈʃiːlə] [hæd; həd] [θɔːt] [ˈsʌmwʌt] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [laɪn] [hɜːrˈself] . **Sheila had thought somewhat along this line herself .**
" 希拉 有 想法 有些 沿着 这 线 她自己 .

“希拉自己也曾有过类似的想法。”

[æt; ət] [liːst] , **At least ,**
在 至少 ,

至少，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [wiːk] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [ˈstɔːri] [mʌst; məst] [saʊnd] [tuː; tə][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] **she knew how weak the real Ida May's story must sound to most people in the**
她 知道 如何 虚弱的 这 真实的 艾达 五月份 故事 必须 声音 到 最多 人们 在 这
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

她知道，在附近大多数人听来，真正的艾达·梅的故事有多么站不住脚。

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈkleɪmənt] [hæd; həd][ˈæktʃuəl] [pruːf] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [neɪm] [tuː; tə][ˈboʊlstər][hɜːr; həər] **unless the claimant had actual proof of birth and name to bolster her**
除非 这 索赔 有 实际的 证明 的 出生 和 姓名 到 支撑 她

[əˈtempt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][bɔːlɪz] . **attempt to win the Balls .**
试图 到 赢 这 球 .

除非申索人有出生证明和姓名证明来支持她赢得鲍尔斯奖的申索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tenjuəs] [θred] [kə'hektɪŋ] ['aɪdə] [meɪ] [wɪð; wɪθ][bɪg] [rek] [koʊv] ,
There was but a tenuous thread connecting Ida May with Big Wreck Cove ,
那里 曾是 但 一个 脆弱的 线 连接 艾达 可能 和 大的 破坏 海湾 ,
艾达·梅和大沉船湾之间只有一丝微弱的联系。

[ɔ:r] ['eni] [ˈlðər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [keɪp] [si: oʊ 'di:] .
or any other part of Cape Cod .
或者 任何 其他 部分 的 岬 鳕鱼 .

或科德角的任何其他部分。

[ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] ['ɪmi:diət] ['fæməli] , [æt; ət] [li:st] — [wɜ:r; wər] [ded] .
The Bostwicks — the girl's immediate family , at least — were dead .
这 博斯威克斯 — 这 女孩们 即时 家庭 , 在 至少 — 是 死的 .
博斯威克一家——至少是女孩的直系亲属——都去世了。

[ði:z] [fækts] , [ɔ:l'redi] ['gæðəd] [baɪ] ['ʃi:lə] [frʌm; frəm] [ænt] [pru:dənsɪz] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
These facts , already gathered by Sheila from Aunt Prudence's conversation with the
这些 事实 , 已经 聚集 经过 希拉 从 阿姨 谨慎的 对话 和 这
[ˈneɪbəɪŋ] ['wɪmɪn] ,
neighboring women ,
邻接 女性 ,
这些信息是希拉从普鲁登斯阿姨与邻居妇女的谈话中了解到的。

[wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪ](ə)n [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪlt] [hɜ:r; hər] ['despəɾət] [hoʊp][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]
were the foundation on which she had built her desperate hope of keeping
是 这 基础 在 哪个 她 有 建造 她 绝望的 希望 的 保持
[ʌp][ðə; ðɪ] [dɪ'sep](ə)n [ænd; ənd] ['θwɔ:rtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [gɜ:rl] ,
up the deception and thwarting the other girl ,
向上 这 欺骗 和 挫败 这 其他 女孩 ,
这是她孤注一掷地寄予厚望的基础，她希望以此维持欺骗并挫败另一个女孩的阴谋。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bɪtərli] [ðə; ðɪ] ['lætər] [maɪt] [pres] [hɜ:r; hər] [kleɪm] .
no matter how bitterly the latter might press her claim .
不 事情 如何 苦涩地 这 后者 可能 按 她 宣称 .
无论后者如何激烈地坚持自己的主张。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] , ['ʃi:lə] [felt] , [dɪ'praɪvɪŋ] ['aɪdə] [meɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lætər] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
Nor was she , Sheila felt , depriving Ida May of anything which the latter , if she
也不 曾是 她 , 希拉 毛毡 , 剥夺 艾达 可能的 的 任何事物 哪个 这 后者 , 如果 她
[əb'teɪnd] [aɪ 'ti:] ,
obtained it ,
获得 它 ,
希拉也觉得，她并没有剥夺艾达·梅的任何东西，如果艾达·梅能够得到它的话。

[wʊd] ['æktʃuəli] [praɪz] .
would actually prize .
会 实际上 奖 .

实际上会很珍惜。

[ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] [gɜ:rl][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ə'pri:ʃiɛrt] [ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]
The shallow girl was not the sort of person to appreciate the kindness of
这 浅的 女孩 曾是 不是 这 种类 的 人 到 欣赏 这 仁慈 的
[ðə; ðɪ] [tu:] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [ɔ:r] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
the two old people or give them any comfort and sympathy in return .
这 二 老的 人们 或者 给 他们 任何 舒适 和 同情 在 返回 .
这个肤浅的女孩不是那种会感激两位老人的善意，也不会给予他们任何安慰和同情的人。

[waɪ] , [bəʊθ][ˈkæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd] ['pru:d(ə)ns] [ɔ:l'redi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nu:] ['kleɪmənt] !
Why , both Cap'n Ira and Prudence already shrank from the new claimant !
为什么 , 两个都 船长 艾拉 和 谨慎 已经 缩小 从 这 新的 索赔 !
为什么，伊拉船长和普鲁登斯都对这位新来者感到畏惧呢！

[ðɪs] [fækt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [kɔ:z] [ʃi:lə] , [ðə; ði][ɪm'pɑ:stər] ,
This fact , **however** , **did not cause Sheila** , **the imposter** ,
这 事实 , 然而 , 做过 不是 原因 希拉 , 这 冒名顶替者 ,
然而, 这一事实并没有让冒名顶替者希拉.....

[tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['kæpən][aɪ a:r 'eɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kɒd; kəd][bəʊθ][bi:; bi]
to lose sight of the point that Cap'n Ira and his wife could both be
到 失去 视线 的 这 观点 那 船长 艾拉 和 他的 妻子 可以 两个都 是
[veri] [stɜ:rn][ɪn] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['i:vɫdu:ər] .
very stern in attitude and speech toward the evildoer .
非常 船尾 在 态度 和 演讲 朝向 这 妖孽 .
忽略了这一点：伊拉船长和他的妻子对作恶者的态度和言辞都非常严厉。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɒmprəmaɪzɪz] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)] .
They made no compromises with evil .
他们 制成 不 妥协 和 邪恶的 .
他们绝不向邪恶妥协。

['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
Even the old man ,
甚至 这 老的 男人 ,
就连老人也

[fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [æz; əz][hi:; hi][wəz; wəz][ænd; ənd][wɔ:nt][tu:; tə] [lək] [ə'pɑ:n][moʊst]['hju:mən] [freɪlɪti:z]
philosophical as he was and wont to look upon most human frailties
哲学 作为 他 曾是 和 惯于 到 看 之上 最多 人类 脆弱性
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['li:nɪənt] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [aɪ] ,
with a lenient if not a humorous eye ,
和 一个 宽容 如果 不是 一个 幽默 眼睛 ,
他生性富有哲理, 并且习惯于以宽容甚至幽默的眼光看待大多数人性的弱点。

[wʊd] [nɑ:t][ɪk'skju:s]['æktʊəl] [kraɪm] .
would not excuse actual crime .
会 不是 原谅 实际的 犯罪 .
但这并不能成为实际犯罪的借口。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
And something very like a crime had been committed .
和 某物 非常 喜欢 一个 犯罪 有 到过 坚定的 .
而且, 这起事件很可能构成犯罪。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ri:'əpɪərəns] [ʌv; əv]['aɪdə] [meɪ] [ə'pɑ:n] ['rekəz] - [hed] ,
The day passed without any reappearance of Ida May upon Wreckers ' Head ,
这 天 通过了 没有 任何 再次出现 的 艾达 可能 之上 拆船工 - 头 ,
一天过去了, 艾达·梅仍然没有在沉船岬再次出现。

[bʌt; bət][dʒʌst]['æftər] ['naɪtʃu:l] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌpər] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
but just after nightfall and while the supper dishes were being cleared away ,
但 只是 后 黄昏 和 尽管 这 晚餐 菜肴 是 存在 已清除 离开 ,
但就在夜幕降临后, 晚餐的餐具被收拾的时候,

['zebɪdi] ['pɔ:ɪŋ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .
Zebedee Pauling knocked at the kitchen door .
西庇太 鲍林 敲门 在 这 厨房 门 .
泽贝迪·鲍林敲了敲厨房的门。

[ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] ['haʊshoʊld] [ləkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪk'spektəntli] [wen] [hi:; hi]
All three of the Ball household looked upon the young fellow expectantly when he
全部 三 的 这 球 家庭 看起来 之上 这 年轻的 同伴 满怀期待地 什么时候 他
[stept] [ɪn] .
stepped in .
步 在 .
当这个年轻人走进来时, 鲍尔一家三口都满怀期待地看着他。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ'd] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l][wɜ:r; wər] ,
" I was just passing by and thought I'd look in and see how you all were ,
" 我 曾是 只是 通过 经过 和 想法 ID 看 在 和 看 如何 你 全部 是 ,
" "我只是路过，就想进来看看你们都好吗。"

" [sed] [zɛb] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ʃaɪ] ['mænər] [ænd; ənd][ə.pɑ:lə'dʒetɪk] [smaɪl] .
" said Zeb , with his usual shy manner and apologetic smile .
" 说 泽布 , 和 他的 通常 害羞的 方式 和 道歉的 微笑 .
" "泽布用他惯常的腼腆语气和歉意的微笑说道。"

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][set] [daʊn] , [zɛb] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['i:gərli] .
" Come in and set down , Zeb , " said the captain eagerly .
" 来 在 和 放 向下 , 泽布 , " 说 这 队长 急切地 .
" "进来坐下吧，泽布，"船长急切地说。

" [aɪ] - [ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . "
" I cal'late you've got some news for us . "
" 我 - 你已经 得到 一些 消息 为了 我们 . "
" "我打电话告诉你，你有些消息要告诉我们。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [zɛb] ['θɔ:tfəli] ,
" I don't know , " said Zeb thoughtfully ,
" 我 不 知道 , " 说 泽布 深思熟虑 ,
" "我不知道，"泽布若有所思地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] [nu:z] [ðæt] [maɪt] ['sætɪsfai][mɑ:m][ænd; ənd][em 'i:] .
" but what you've got some news that might satisfy mom and me .
" 但 什么 你已经 得到 一些 消息 那 可能 满足 妈妈 和 我 .
" 但是你带来的一些消息或许能让我和妈妈满意。

[ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:rl]['tju:nɪs] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
That is , about that girl Tunis brought to the house . "
" 那 是 , 关于 那 女孩 突尼斯 带来 到 这 房子 . "
" 也就是说，关于图尼斯带回家的那个女孩的事。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [zɛb] ? " ['kwɪərɪd] ['pru:d(ə)ns] ['æŋkʃəsli] .
" What about her , Zeb ? " queried Prudence anxiously .
" 什么 关于 她 , 泽布 ? " 查询 谨慎 焦虑地 .
" "她怎么样了，泽布？"普鲁登斯焦急地问道。

" [mɑ:m][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , " [sed]
" Mom and I would be glad to know what you know about her , " said
" 妈妈 和 我 会 是 高兴的 到 知道 什么 你 知道 关于 她 , " 说
[ˈzebɪdi] .
Zebedee .
" 西庇太 .
" "我和妈妈很想知道你对她了解多少，"泽贝迪说。

" [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] - [perz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ.mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
" She — she ' pears to have a — a great imagination . "
" 她 — 她 - 梨 到 有 一个 — 一个 伟大的 想像力 . "
" "她——她似乎很有——很有想象力。"

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [snɔ:tɪd] .
" I shouldn't wonder , " Cap'n Ira snorted .
" 我 不应该 想知道 , " 船长 艾拉 哼了一声 .
" "我不该感到奇怪，"伊拉船长哼了一声。

" [ʃiː; ji] [dəʊnt] [ækt] ['kreizi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] ['sɜːrt(ə)nli] [tɔːks] ['kreizi] , " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [went] [ɑːn] [ɪm'fætɪkli]

" **She don't act crazy , but she certainly talks crazy , " the visitor went on emphatically**

" 她 不 行为 疯狂的 , 但 她 当然 会谈 疯狂的 , " 这 游客 去 在 强调地

.

:

.

“她行为举止并不疯狂，但她说话的方式确实很疯狂，”来访者强调道。

" [waɪ] , [ʃiː; ji] [sez] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [mɪs] ['bɑːstwɪk] !

" **Why , she says the most ridiculous things about — about Miss Bostwick !**

" 为什么 , 她 说道 这 最多 荒谬的 事物 关于 — 关于 错过 博斯威克 !

" “哎呀，她说了好多关于博斯威克小姐的荒唐话！ ”

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['penɪtəntli]

" **He bowed and blushed as he spoke the name and looked penitently**

" 他 鞠躬 和 脸红了 作为 他 辐 这 姓名 和 看起来 忏悔地

[tɔːrd] [ʃiːlə] .

toward Sheila .

朝向 希拉 .

“他鞠躬，脸红了，说出了那个名字，并忏悔地看向希拉。”

" [waɪ] , [ʃiː; ji] [di'kleəz] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['bɑːstwɪk] ! " " **Why , she declares her name is Bostwick ! " " 为什么 , 她 声明 她 姓名 是 博斯威克 ! " " “她自称名叫博斯威克！ ”**

" [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ji] [dʌn] [ʌp] [hɪr] , " [sed] ['kæpən] [aɪ ɑːr 'eɪ] ['grɪmli] .

" **That's what she done up here , " said Cap'n Ira grimly .**

" 那就是 什么 她 完毕 向上 这里 , " 说 船长 艾拉 阴沉地 .

" “她在这里就是这么做的，”艾拉船长冷冷地说。

" [aɪ] - [ʃiː; ji] [miːnz] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fʌs] .

" **I cal'late she means to kick up a fuss .**

" 我 - 她 方法 到 踢 向上 一个 大惊小怪 .

" “我猜她想闹事。”

[ɪz] [ʃiː; ji] [stiːl] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [zeb] ? " **Is she still stopping with your mother , Zeb ? " 是 她 仍然 停止 和 你的 母亲 , 泽布 ? " " 泽布，她现在还跟你妈妈住在一起吗？**

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

" “是的。

[ʃiː; ji] [peɪd] [ə; eɪ] ['wiːks] [bɔːrd] ['mʌni] [daʊn] .

She paid a week's board money down .

她 有薪酬的 一个 本周 木板 钱 向下 .

" “她预付了一周的住宿费。

[aɪ] [ɪk'spekt] [mɑːm] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [aɪ 'tiː] , [ɪf] ['tjuːnis] ['hædnt] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

I expect mom wouldn't have taken her , or it , if Tunis hadn't brought her .

我 预计 妈妈 不会 有 已采取 她 , 或者 它 , 如果 突尼斯 之前没有 带来 她 .

"

"

"

如果不是突尼斯把她带来，我想妈妈应该不会带她来，也不会带它来。

" [ðæt] ['wɔznt] ['tjuːnis] - [fɔːlt] , " [snæpt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

" **That wasn't Tunis ' fault , " snapped the old man .**

" 那 不是 突尼斯 - 过错 , " 啪啪 这 老的 男人 .

" “那不是突尼斯的错，”老人厉声说道。

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [ʔet] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌmhaʊ] .
" He had to get shet of her somehow .
" 他 有 到 得到 母 的 她 不知何故 .
他必须想办法摆脱她。

[wi:; wi][ɪk'spekt] [ʃi:l] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] . "
We expect she'll try to make trouble . "
我们 预计 壳 尝试 到 制作 麻烦 . "
我们预计她会试图制造麻烦。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] [zeb] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'li:f] , " [aɪ][dəʊnt] [si:] ,
" Oh , as for that , " said Zeb , with some relief , " I don't see ,
" 哦 , 作为 为了 那 , " 说 泽布 , 和 一些 宽慰 , " 我 不 看 ,
“哦，至于那个，”泽布松了口气说，“我没看到。”

[i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][jɔ:r; jər] [ni:s] ,
even if she is your niece ,
甚至 如果 她 是 你的 侄女 ,
即使她是你的侄女，

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ! "
why she should expect you to take her in if you don't want to ! "
为什么 她 应该 预计 你 到 拿 她 在 如果 你 不 想 到 ! "
如果你不想收留她，她凭什么指望你收留她！

" [ʃi:; ʃi] [eɪnt] , " [sed] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] ['flætli] .
" She ain't , " said Cap'n Ira flatly .
" 她 不是 , " 说 船长 艾拉 断然 .
“她才不是，”艾拉船长断然说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][em 'i:] , [zeb] . "
" You can take that from me , Zeb . "
" 你 能 拿 那 从 我 , 泽布 . "
“你可以把这话从我这里记下来，泽布。”

" [nɑ:t] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [æt; ət][ɔ:l] ? "
" Not any relation at all ? "
" 不是 任何 关系 在 全部 ? "
“完全没有任何关系吗？ ”

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , " [dr'klerd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" None at all , as far as we know , " declared the captain .
" 没有任何 在 全部 , 作为 远的 作为 我们 知道 , " 声明 这 队长 .
“据我们所知，一个也没有，”船长说道。

" [ðen] [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [fɔ:r; fər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" Then what does she want to talk the way she does , for ? " cried the young man
" 然后 什么 做 她 想 到 讲话 这 方式 她 做 , 为了 ? " 哭 这 年轻的 男人
.
:
.

“那她为什么要那样说话呢？”年轻人喊道。

" [aɪ][toʊld][mɑ:m][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kreɪzi] , [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
" I told mom she was crazy , and now I know she is . "
" 我 讲述 妈妈 她 曾是 疯狂的 , 和 现在 我 知道 她 是 . "
“我之前跟妈妈说她疯了，现在我知道她真是疯了。”

" [aɪ] [ges] [ˈlaɪkli] , " [əˈɡri:d] [ðə; ði][oʊld][məɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I guess likely** , " **agreed the old man , taking upon himself the burden of the**
" 我 猜测 可能 , " 同意 这 老的 男人 , 采取 之上 他自己 这 负担 的 这
[ekspləˈneɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

“我想很有可能,”老人同意道, 主动承担起解释的责任。

" [nʌn] [ʌv; əv][ju:ˈes][ʌp] [hɪr] [ˈevər] [sɔ:] [ðə; ði][gæl] [bɪˈfɔ:r] .
" **None of us up here ever saw the gal before** .
" 没有任何 的 我们 向上 这里 曾经 锯 这 女孩 前 .

“我们这里的人以前都没见过这个姑娘。”

[ˈni:ðər] [ˈpru:d(ə)ns][nɔ:r][emˈi:][nɔ:r][ˈaɪdə] [meɪ] .
Neither Prudence nor me nor Ida May .
两者都不 谨慎 也不 我 也不 艾达 可能 .

无论是普鲁登斯、我还是艾达·梅, 都不是。

[ʃi:z] [ˈlu:ni] ! "
She's loony ! "
她是 疯子 ! "

她疯了!

" [aɪ][toʊld][mɑ:m][soʊ] , " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [zeb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
" **I told mom so , reiterated Zeb , with a great sigh of relief** .
" 我 讲述 妈妈 所以 , " 重申 泽布 , 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 .

“我跟妈妈说了,”泽布再次强调道, 长舒了一口气。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈfu:lɪʃnəs] .
" **I know what she said must be a pack of foolishness** .
" 我 知道 什么 她 说 必须 是 一个 盒 的 愚蠢 .

我知道她说的肯定是一堆蠢话。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mɑ:m][ɪz] .
But you know how mom is .
但 你 知道 如何 妈妈 是 .

但你知道妈妈是什么样的人。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我—

" [ʃi:z] [sɔ:ft] .
" **She's soft** .
" 她是 柔软的 .

她很温柔。

[aɪ] [noʊ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkæpən][aɪ ɑ:rˈeɪ] .
I know , returned Cap'n Ira .
我 知道 , " 返回 船长 艾拉 .

“我知道,”伊拉船长回答道。

" [ʃi:z] [soʊ] [ˈtendər] - [ˈhɑ:tɪd] , " [ɪkˈspleɪnd] [zeb] .
" **She's so tender - hearted , explained Zeb** .
" 她是 所以 投标 - 心地 , " 解释 泽布 .

“她心地非常善良,”泽布解释道。

" [ðə; ði][ɡɜ:rl] [tɔ:ks] [soʊ] .
" **The girl talks so** .
" 这 女孩 会谈 所以 .

这女孩说话就是这样。

[ʃi:z] [tɔ:kt] [mɑ:m][nɑ:t][ˈɪntu:] [brˈli:vɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ˈɪntu:][ˈkaɪnd][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd]
She's talked mom not into believing in her , but into kind of listening and
她是 谈话 妈妈 不是 进入 相信 在 她 , 但 进入 种类 的 聆听 和
[ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
sympathizing with her :
同情的 和 她 :
她没有说服妈妈相信她, 而是说服妈妈倾听她、同情她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] , [ʃi:z] [tɒk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ˈeldər] [ˈmɪnɪt] . "
And now , to - night , she's took her to see Elder Minnett . "
和 现在 , 到 - 夜晚 , 她是 采取 她 到 看 长老 明内特 : "
今晚, 她带她去见了明内特长老。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
" 什么 ?

[aɪ][swɑ:n] !
I swan !
我 天鹅 !
我是天鹅!

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈeldər] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈkæpən][aɪ əːr ˈeɪ] .
To see the elder ! " ejaculated Cap'n Ira .
到 看 这 长老 ! " 射精 船长 艾拉 :
"去见长老!"伊拉船长激动地喊道。

" [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ni:dz] [ɪz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] .
" **What she needs is a doctor , not a minister .**
" 什么 她 需求 是 一个 医生 , 不是 一个 部长 :
她需要的是医生, 而不是牧师。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈpru:d(ə)ns] ? "
What do you think of that , Prudence ? "
什么 做 你 思考 的 那 , 谨慎 ? "
普鲁登斯, 你觉得怎么样?

" [aɪ][hoʊp] [ˈeldər] [ˈmɪnɪt] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈbetər] [maɪnd] , " [saɪd] [hɪz; ɪz]
" **I hope Elder Minnett will be able to put her in better mind , " sighed his**
" 我 希望 长老 明内特 将要 是 有能力的 到 放 她 在 更好的 头脑 , " 叹了口气 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 :

"我希望明尼特长老能让她恢复精神,"他的妻子叹了口气。
" [ðæt] [gɜ:rl][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [hɑ:rt] , [ɪnˈdi:d] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈri:əli] [ˈkreɪzi] .
" **That girl must have a very wicked heart , indeed , if she isn't really crazy .**
" 那 女孩 必须 有 一个 非常 邪恶 心 , 的确 , 如果 她 不是 真的 疯狂的 :
"如果那个女孩不是真的疯了, 那她一定心肠很坏。"

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ]
" **CHAPTER XXVI**
" 章 26
第二十六章

[ˈeldər] [ˈmɪnɪt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [seɪ]
ELDER MINNETT HAS HIS SAY
长老 明内特 有 他的 说
明尼特长老发表了他的看法

[ə'ʌðər] [naɪt] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [naɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['drægd] [ðer; ðər] [sləʊ]
Another night counted among the interminable nights which have dragged their slow
其他 夜晚 计数 之中 这 没完没了 夜晚 哪个 有 拖拽 他们的 慢的
[lenkθ; lenθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['sli:pləsənəs] .
length across the couch of sleeplessness .
长度 穿过 这 长椅 的 失眠 .

又一个夜晚，漫长的失眠之夜就这样在沙发上缓缓流逝。

[tu:; tə] ['ʃi:lə] , [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] - ['pəʊstər] — [ə; eɪ] ['daʊni] [kaʊtʃ] , [ɪn'di:d] ,
To Sheila , lying in the four - poster — a downy couch , indeed ,
到 希拉 , 说谎 在 这 四 - 海报 — 一个 绒毛状 长椅 , 的确 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaiət] ['kɑ:njəns] — [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['æftər][ʃi:; ʃi] [blu:] [aʊt] [hɜ:r; hər][læmp]
for a quiet conscience — the space of time after she blew out her lamp
为了 一个 安静的 良心 — 这 空间 的 时间 后 她 吹 出去 她 灯
[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [da:n] [pæst] [laɪk] [ðə; ði] ['slɑ:ɡɪ] [kɔɪlz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɪd,gɑ:rd]['sɜ:rpənt] .
and until the dawn passed like the sluggish coils of some Midgard serpent .
和 直到 这 黎明 通过了 喜欢 这 迟缓 线圈 的 一些 米德加尔特 蛇 .
[æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪn] [ɪt'self] .
An eternity in itself .
一个 永恒 在 本身 .

永恒本身。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['deɪli] ['tæsks] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊks] ,
She came down to her daily tasks again with no change in her looks ,
她 来了 向下 到 她 日常的 任务 再次 和 不 改变 在 她 看起来 ,
[ɔ:l'doʊ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['plæsɪd] ,
although her voice had the same placid ,
虽然 她 嗓音 有 这 相同的 平静 ,
[kɑɪndli] [toʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɪrd] [ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər] [ði:z] ['meni] [wi:ks] .
kindly tone which had cheered the old people for these many weeks .
亲切地 语气 哪个 有 欢呼 这 老的 人们 为了 这些 许多 周 .
[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəʊθ][wɜ:r; wər] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
But they both were worried about her .
但 他们 两个都 是 担心 关于 她 .
[ˈmeɪbi] [ʃi:z] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] , [ˈpru:d(ə)ns] , " [ˈventʃəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Maybe she's been working too hard , Prudence , " ventured the old man .**
" 或许 她是 到过 在职的 也 难的 , 谨慎 , " 冒险 这 老的 男人 .
[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [-] [θɪŋk] ? "
" **Can it be so , d'ye think ?** "
" 能 它 是 所以 , 染料 思考 ? "
[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə][wɜ:rk] .
" **She says she likes to work .**
" 她 说道 她 点赞 到 工作 .

为了获得内心的平静——从她吹灭灯到黎明的这段时间，就像米德加尔特巨蛇缓慢盘绕的身躯一样流逝。

她容貌依旧，像往常一样投入到日常工作中。

虽然她的声音依旧平静，

这和蔼可亲的语气，让老人们在过去的几周里一直感到欣慰。

但他们俩都很担心她。

“或许她工作太辛苦了，普鲁登斯，”老人试探性地说道。

“真是这样吗？”

她说她喜欢工作。

[ʃi:z] [ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] , [aɪ a:r ˈeɪ] .

She's a marvel of a housekeeper , Ira :
她是 一个 奇迹 的 一个 管家 , 艾拉 :

伊拉, 她真是了个了不起的管家。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][pʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][du:] [mʌtʃ] [maɪ'self] ,

I don't mean to put too much on her , but I can't do much myself ,
我 不 意思是 到 放 也 很多 在 她 , 但 我 不能 做 很多 我 ,

我不想给她增加太多负担, 但我自己也做不了什么。

[sprɑɪ][æz; əz][aɪ][du:] [fi:l] [ðɪs] [fɔ:l] .

spry as I do feel this fall .
轻快 作为 我 做 感觉 这 落下 :

虽然我感觉这个秋天精神焕发。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [let][em ˈi:] , [ˈeniweɪ] . "

And she won't let me , anyway . "
和 她 惯于 让 我 , 反正 :

而且她肯定不会让我去的。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈmʌtəd] [ˈkæpən][aɪ a:r ˈeɪ] .

" I know , I know , " muttered Cap'n Ira :
" 我 知道 , 我 知道 , " 低声说道 船长 艾拉 :

“我知道, 我知道, ”伊拉船长嘟囔道。

" [ʃi:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [laɪk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

" She's with you like she is with me .
" 她是 和 你 喜欢 她 是 和 我 :

“她对你就像对我一样。”

[ˈɔ:lweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][help][em ˈi:] , [ɔ:r][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][let] [fɔ:l] ,

Always running to help me , or to pick up something I let fall ,
总是 跑步 到 帮助 我 , 或者 到 挑选 向上 某物 我 让 落下 ,

总是跑过来帮我, 或者帮我捡起我掉在地上的东西。

[ɔ:r][tu:; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæri] .

or to fetch and carry .
或者 到 拿来 和 携带 :

或者去取、去拿。

[ə; eɪ] [ˈkɪndər] [gɜ:rl] [ˈnevər] [bri:ðd] .

A kinder girl never breathed .
一个 幼儿园 女孩 绝不 呼吸 :

世上再无比善良的女孩。

[aɪ][swɑ:n] !

I swan !
我 天鹅 !

我是天鹅!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][du:] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] , [pru:] ?

What should we do without her , Prue ?
什么 应该 我们 做 没有 她 , 普鲁 ?

普鲁, 没有她我们该怎么办?

[ðæt] [ˈtju:nɪs] — "

That Tunis — "
那 突尼斯 — "

那个突尼斯——”

" ʃ] !

" Sh !
" 什 !

“嘘! ”

" [ˈpruːd(ə)ns] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] .
" **Prudence begged him** .
" 谨慎 乞求 他 .
" "谨慎恳求他。"

" [dəunt] [tʃæf] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] , [aɪ ɑːr ˈeɪ] . "
" **Don't chaff no more about that , Ira** . "
" 不 糠 不 更多的 关于 那 , 艾拉 . "
" "别再为此烦恼了，艾拉。"

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Why not ? " he asked** .
" 为什么 不是 ? " 他 问 .
" "为什么不行？"他问道。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [fiːl] [mʌtʃ] [laɪk] [tʃæfɪŋ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] .
" **Though I don't feel much like chaffing when I think of them getting married** .
" 尽管 我 不 感觉 很多 喜欢 摩擦 什么时候 我 思考 的 他们 获得 已婚 .
" "虽然想到他们要结婚，我并没有感到很生气。"

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ˈpruːd(ə)ns] . "
! **Tis a pretty serious business for us , Prudence** . "
- 的 一个 漂亮的 严肃的 商业 为了 我们 , 谨慎 . "
"这对我们来说可是件大事，普鲁登斯。"

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][hɪnt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ]
" **I had a chance to hint about it last night when you went outside with**
" 我 有 一个 机会 到 暗示 关于 它 最后的 夜晚 什么时候 你 去 外部 和
[ˈzebɪdi] ,
Zebedee ,
西庇太 ,

" "昨晚你和泽贝迪出去的时候，我有机会暗示过这件事。"
" [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [aɪ] [spəʊk] [əˈbaʊt] [ˈtjuːnɪs] .
" **whispered his wife , " I spoke about Tunis** .
" 低声说道 他的 妻子 , " 我 辐 关于 突尼斯 .

" "我谈到了突尼斯。"他的妻子低声说道。
[ʃiː; ʃɪ] — [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiːl] [ˈnevər] [liːv] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈtjuːnɪs] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] . "
She — she says she'll never leave us to marry Tunis or any other man . "
她 — 她 说道 壳 绝不 离开 我们 到 结婚 突尼斯 或者 任何 其他 男人 . "

她说她永远不会离开我们嫁给图尼斯或其他任何男人。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ɪˈdʒækjələrtɪd][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] .
" **What's that ? " ejaculated Cap'n Ira** .
" 是什么 那 ? " 射精 船长 艾拉 .
" "那是什么？"伊拉船长惊呼道。

" [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [əˈgriː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd][lɪv; laɪv] [hɪr] , [aɪ] [ˈrekən] .
" **He wouldn't agree to come and live here , I reckon** .
" 他 不会 同意 到 来 和 居住 这里 , 我 估计 .
" "我估计他不会同意来这里住。"

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] - - ?
What would become of his Aunt ' Cretia ?
什么 会 变得 的 他的 阿姨 - - ?
他的姑姑克丽霞会怎么样呢？

[aɪ][dəunt] [ges] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
I don't guess there's any fear of her getting married , is there ? "
我 不 猜测 有 任何 害怕 的 她 获得 已婚 , 是 那里 ? "
我想她应该不担心结婚吧？

" [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt][biː; bi] [fʌnɪn] - !
" **No , no ! Don't be funnin' !**
" 不 , 不 ! 不 是 乐趣 - !

“不，不！别开玩笑啦！”

[bʌt; bət][ˈaɪdə] [meɪ] [sed] [dʒʌst] [ðæt] — [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] . "
But Ida May said just that — in so many words ."
但 艾达 可能 说 只是 那 — 在 所以 许多 字 . "

但艾达·梅也表达了类似的意思——她用了非常委婉的方式。

" [ʃiːz] [mæd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] - ?
" **She's mad with him , do you cal'late ?**
" 她是 疯狂的 和 他 , 做 你 - ?

“她生他的气了，你打电话了吗？”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪf] !
They had a tiff !
他们 有 一个 蒂芙 !

他们吵架了！

" [kraɪd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **cried her husband .**
" 哭 她 丈夫 .

“她丈夫哭了。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [ˈtɜːrtldʌv] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈlðər] [ɡæl] [kʌm] [hɪr] .
" **And they were like two turtledoves the night that other gal come here .**
" 和 他们 是 喜欢 二 斑鸠 这 夜晚 那 其他 女孩 来 这里 .

“那天晚上，另一个女孩来到这里，他们就像两只斑鸠一样。”

[aɪ ˈtiː][dəunt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)] .
It don't seem possible .
它 不 似乎 可能的 .

这似乎不可能。

[aɪ][swɑːn] !
I swan !
我 天鹅 !

我是天鹅！

[ðæts] [waɪ] [ʃiːz] [soʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] [ˈɛndz] , [aɪ][bet][ə; eɪ] [keɪk] ! "
That's why she's so on her beam ends , I bet a cake !"
那就是 为什么 她是 所以 在 她 光束 结束 , 我 赌注 一个 蛋糕 ! "

这就是她为什么这么焦躁不安的原因，我敢打赌肯定是因为蛋糕！

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
" **It may be .**
" 它 可能 是 .

有可能。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [seɪ] [mʌtʃ] .
She wouldn't say much .
她 不会 说 很多 .

她不怎么说话。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] .
I didn't understand , though , that they had quarreled .
我 没有 理解 , 尽管 , 那 他们 有 争吵 .

但我当时并不知道他们吵架了。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiːd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [ˈmæri] . "
Only that she'd made up her mind that she wouldn't marry ."
仅有的 那 棚 制成 向上 她 头脑 那 她 不会 结婚 . "

只是她已经下定决心不结婚了。

" [oʊ] , [ʃi:l] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hær][maɪnd] ! " [sed] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Oh , she'll change her mind ! " said Cap'n Ira , wagging his head .**
" 哦 , 壳 改变 她 头脑 ! " 说 船长 艾拉 , 摇尾巴 他的 头 .
“哦，她会改变主意的！”艾拉船长摇着头说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Do you think so ?**
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[nɑ:t][soʊ] ['i:zi] .
Not so easy .
不是 所以 简单的 .

没那么容易。

[ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] [fɜ:rm]['aɪdə] [meɪ] [kæn; kən][bi:; bi] . "
You'd ought to know by this time how firm Ida May can be . "
你会 应该 到 知道 经过 这 时间 如何 公司 艾达 可能 能 是 . "
你应该早就知道艾达·梅的立场有多坚定了。

" [ðə; ði] [bɔ:rd] [help]['tju:nɪs] [ðen] , " [sed] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [ɪm'fætɪkli] .
" **The Lord help Tunis then , " said Cap'n Ira emphatically .**
" 这 主 帮助 突尼斯 然后 , " 说 船长 艾拉 强调地 .
“愿上帝保佑突尼斯，”伊拉船长郑重说道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɔ:s] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][geɪn] .
" **But his loss is our gain .**
" 但 他的 损失 是 我们的 获得 .

但他的损失就是我们的收获。

[eɪnt] [noʊ] [tu:] [weɪz] [ə'baʊt] [ðæt] .
Ain't no two ways about that .
不是 不 二 方式 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

" [ʃi:ləz] ['si:kɹət] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][kɑ:m][hɜ:r; hær][soʊl] .
" **Sheila's secret thoughts were not calculated to calm her soul .**
" 希拉的 秘密 想法 是 不是 计算 到 冷静的 她 灵魂 .
“希拉的秘密想法并不是为了安抚自己的灵魂。”

[hɜ:r; hær] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [breɪst] [hɜ:r; hær]['bɑ:di][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hær][maɪnd][tu:; tə][ɡoʊ] [ə'baʊt]
Her determination braced her body as well as her mind to go about
她 决心 支撑 她 身体 作为 出色地 作为 她 头脑 到 去 关于
[hɜ:r; hær] ['deɪlɪ] ['tæskz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær]['ju:zuəl] ['θɜ:roʊnəs] ,
her daily tasks with her usual thoroughness ,
她 日常的 任务 和 她 通常 彻底性 ,
她的决心让她身心都做好了准备，以一贯的认真细致的态度完成日常工作。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'frʌnt] [ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]['ju:zuəl]
but she could not confront the old people with even a ghost of her usual
但 她 可以 不是 面对 这 老的 人们 和 甚至 一个 鬼 的 她 通常
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

但她无法在老人们面前露出哪怕一丝平日的笑容。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] ['kɒmjʊ:nd] [ə'lʊn]
So she kept out of their way as much as possible and communed alone
所以 她 保留 出去 的 他们的 方式 作为 很多 作为 可能的 和 公有的 独自的
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['bɪtər] [θɔ:ts] .
with her bitter thoughts .
和 她 苦的 想法 .
所以她尽可能地避开他们，独自一人沉浸在痛苦的思绪中。

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [wʌt] ['aɪdə] [meɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][bɪg]
The uncertainty of what Ida May was doing and saying down there in Big
这 不确定 的 什么 艾达 可能 曾是 正在做 和 说 向下 那里 在 大的
[rek] [koʊv] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] ['ædʒɪtətɪd] ['ʃi:lə] .
Wreck Cove was not all that agitated Sheila .
破坏 海湾 曾是 不是 全部 那 激动 希拉 .
希拉并不太在意艾达·梅在大沉船湾的所作所为和所说的话。

[hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] , [soʊ] [lɔ:ŋ] ['lʌld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['pi:sf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [oʊld]
Her conscience , so long lulled by her peaceful existence here with the two old
她 良心 , 所以 长的 昏昏欲睡 经过 她 和平 存在 这里 和 这 二 老的
[pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,
她长久以来与两位老人平静地生活，麻痹了她的良心。

[wʌz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnjuəli] ['senʃərɪŋ] [hɜ:r; hər] .
was now continually censuring her .
曾是 现在 持续 谴责 她 .
现在他不断地斥责她。

[sɪn] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['si:krət] ['pʌnɪʃmənt] ,
Sin brings its own secret punishment ,
罪 带来 它是自己的 秘密 惩罚 ,
罪恶自有其隐秘的惩罚。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪnər] [meɪ] [haɪd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
though the sinner may hide the effects of the punishment for a long time .
尽管 这 罪人 可能 隐藏 这 效果 的 这 惩罚 为了 一个 长的 时间 .
虽然罪人可能长期掩盖惩罚的影响。

[bʌt; bət] ['ʃi:lə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [kən'si:l] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
But Sheila could not now conceal the effect of the mental pain and the
但 希拉 可以 不是 现在 隐藏 这 影响 的 这 精神的 疼痛 和 这
[rɪ'mɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] .
remorse she suffered .
悔恨 她 遭受 .
但希拉现在已经无法掩饰她所遭受的精神痛苦和悔恨。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ʃʊr] .
Of one thing she might be sure .
的 一 事物 她 可能 是 当然 .
有一件事她可以肯定。

[ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['aɪdə] [meɪ] [ɔ:r] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]
The neighbors had not as yet heard about the real Ida May or heard her
这 邻居 有 不是 作为 然而 听到 关于 这 真实的 艾达 可能 或者 听到 她
['stɔ:ri] .
story .
故事 .
邻居们之前还不知道真正的艾达·梅是谁，也不知道她的故事。

['ʌðərwaɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][tu:; tə] [hɪr]
Otherwise some of the women living on the Head would have been in to hear
否则 一些 的 这 女性 活的 在 这 头 会 有 到过 在 到 听到
[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [frʌm; frəm]['pru:d(ə)ns] .
the particulars from Prudence .
这 细节 从 谨慎 .
否则，住在海岬上的一些妇女就会来听普鲁登斯讲述详情了。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第13/16页

[bʌt; bət] [ðæt] [æftər'nu:n] [ðə; ði] ['θroʊti] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['eldər] - ['lɪ(ə)] [kɑ:r] — [aɪ 'ti:] [hæd; həd]
But that afternoon the throaty chug of Elder Minnett's little car — it had
但 那 下午 这 喉音 突突 的 长老 - 小的 车 — 它 有
[kri'eɪtɪd] [ˈɔːlmʊʊst][ə; eɪ] ['skænd(ə)] [ɪn] [bɪɡ] [rek] [koʊv] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [aɪ 'ti:] — [wʌz; wəz] [hɜːrd]
created almost a scandal in Big Wreck Cove when he bought it — was heard
创建 几乎 一个 丑闻 在 大的 破坏 海湾 什么时候 他 买 它 — 曾是 听到
['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] .
mounting the road to the Head .
安装 这 路 到 这 头 .

但那天下午，人们听到了明尼特长老的小汽车发出低沉的轰鸣声——这辆车在他买下时几乎在大沉船湾引起了一场丑闻——正沿着通往海岬的路行驶。

" [aɪ] [swɑ:n] ! " ['kɑːmentəd] ['kæpən] [aɪ ɑːr 'eɪ] , [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌni] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] ,
" I swan ! " commented Cap'n Ira , who sat at the sunny sitting - room window ,
" 我 天鹅 ！ " 评论 船长 艾拉 , WHO 卫星 在 这 阳光明媚 坐着 - 房间 窗户 ,
" I swan ! " " 我像只天鹅！ " 坐在阳光明媚的客厅窗边的伊拉船长评论道。

[fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [deɪ] .
for it was a cold day .
为了 它 曾是 一个 寒冷的 天 .

因为那天很冷。

" [hɪr] [kʌmz] [ðæt] [tɪn] ['wægən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldərz] .
" Here comes that tin wagon of the elder's .
" 这里 来 那 锡 车皮 的 这 长者的 .

“老人的那辆铁皮马车来了。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə'lʊʊn] .
But he's alone .
但 他是 独自的 .

但他孤身一人。

[get] [ɑːn] [jʊr; jər] [best] [bɪb] [ænd; ænd] ['tʌkər] , [ˈpruːd(ə)ns] ,
Get on your best bib and tucker , Prudence ,
得到 在 你的 最好的 围兜 和 塔克 , 谨慎 ,

普鲁登斯，穿上你最好的围兜和食物吧。

[fɔːr; fər] [ðər; ðər] [eɪnt] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] ['hiːz] ['hɛdɪn] - [ɪn] [ðɪs] [wei] . "
for there ain't any doubt but what he's headin ' in this way . "
为了 那里 不是 任何 怀疑 但 什么 他是 标题 - 在 这 方式 . "

因为毫无疑问，他这样做是为了什么。

" [oʊ] , [dɪr] [em 'iː] ! " ['flʌtəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Oh , dear me ! " fluttered his wife .
" 哦 , 亲爱的 我 ！ " 飘动 他的 妻子 .

“哦，天哪！”他的妻子惊慌地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" I wonder what he's going to say .
" 我 想知道 什么 他是 去 到 说 .

“我想知道他会说什么。”

[meɪk] [ðə; ði] [tiː] [strɔːŋ] , ['aɪdə] [meɪ] .
Make the tea strong , Ida May .
制作 这 茶 强的 , 艾达 可能 .

艾达·梅，茶要泡浓一点。

[ðə; ði] ['eldə] [laɪks] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['ɪtl] [ə'baʊt] [ber] [ʌp] [æn; ən] [eg] .
The elder likes it so it'll about bear up an egg .
这 长老 点赞 它 所以 它将 关于 熊 向上 一个 蛋 .

老翁喜欢它，所以它大概会生个蛋。

[ænd; ənd] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪns] [dʒæm] .
And open a jar of that quince jam .
和 打开 一个 罐 的 那 棣 果酱 .

打开一罐棣梣果酱。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:] [wi] [hæd; həd] [freʃ] ['bɪskɪts] , [ɔ:l'dʒu] [ðem; ðəm] [ju:; jʊ] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [wɜ:r; wər]
I wish we had fresh biscuits , although them you made for dinner were
我 希望 我们 有 新鲜的 饼干 , 虽然 他们 你 制成 为了 晚餐 是
[laɪt] [æz; əz] ['feðəz] . "
light as feathers . "
光 作为 羽毛 . "

我希望我们能吃到新鲜出炉的饼干，虽然你晚餐做的饼干轻得像羽毛一样。

" [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [naʊ] .
" I'll make some now .
" 患病的 制作 一些 现在 .

我现在就做一些。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['ʌv(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
There's a hot oven , " replied the girl .
有 一个 热的 烤箱 , " 回复 这 女孩 .

“烤箱很热，”女孩回答说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɪntər'pəʊzd] ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] ['fɜ:rmli] .
" No , no , " interposed Cap'n Ira firmly .
" 不 , 不 , " 插入 船长 艾拉 牢牢 .

“不，不，”伊拉船长坚定地插话道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eldəz] [gɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] .
" I want you should sit in here with us and hear all the elder's got to say .
" 我 想 你 应该 坐 在 这里 和 我们 和 听到 全部 这 长者的 得到 到 说 .

"
"

“我希望你能和我们一起坐在这里，听听长辈们要说的话。”

" [pər'hæps] , [ʌŋk(ə)] [aɪ ɑ:r 'eɪ] , [hi:; hi] [wɪl] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ænt] [pru:] ['praɪvətli]
" Perhaps , Uncle Ira , he will want to talk to you and Aunt Prue privately
" 也许 , 叔叔 艾拉 , 他 将要 想 到 讲话 到 你 和 阿姨 普鲁 私下
.
" .
" .
"

“或许，艾拉叔叔，他会想单独和您以及普鲁阿姨谈谈。”

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [bi:; bi] [noʊ] ['praɪvət] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['aɪdə] [meɪ] , " [snɔ:tɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" There won't be no private talk about you , Ida May , " snorted the captain ,
" 那里 惯于 是 不 私人的 讲话 关于 你 , 艾达 可能 , " 哼了一声 这 队长 ,

“不会有人私下谈论你，艾达·梅，”船长冷哼一声说道。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ] .
his keen eyes sparkling .
他的 敏锐的 眼睛 闪闪发光 .

他那双锐利的眼睛闪闪发光。

" [na:t] [mʌtʃ] !
" Not much !
" 不是 很多 !

不多！

[ɪf] [ˈhiːz] [gɑːt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jər; jər] [ænt] [ænd; ənd] [em ˈiː] ,
If he's got anything to say to your aunt and me ,
如果 他是 得到 任何事物 到 说 到 你的 阿姨 和 我 ,
如果他有什么话要对你阿姨和我说,

[ˈhiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [jər; jər] [ˈhɪrɪŋ] .
he's got to say it in your hearing .
他是 得到 到 说 它 在 你的 听力 .
他必须当着你的面说出来。

" [ðə; ði] [ˈeldər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈboʊni] [mæn] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪf] [brʌʃ] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [bɪrd]
" The elder was a tall and bony man with a stiff brush of gray beard
" 这 长老 曾是 一个 高的 和 骨质 男人 和 一个 僵硬的 刷子 的 灰色的 胡须
[ænd; ənd] [ˈbʊʃi] [her] [tuː; tə] [mætʃ] ,
and bushy hair to match ,
和 茂密的 头发 到 匹配 ,
“这位老人身材高瘦，留着浓密的灰白胡须和蓬乱的头发。”

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːktrənl] [ˈdɪskɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
which seemed as uncompromising as his doctrinal discourses in the pulpit .
哪个 似乎 作为 毫不妥协 作为 他的 教义 论述 在 这 讲坛 .
这似乎和他讲坛上的教义演讲一样毫不妥协。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈpriːtʃər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæʃnd]
He was an old - fashioned preacher , but not wholly an old - fashioned
他 曾是 一个 老的 - 造型 牧师 , 但 不是 完全 一个 老的 - 造型
[ˈθɪŋkər] .
thinker .
思想家 .
他是一位老派的传教士，但并非完全是一位老派的思想家。

[ˈʃiːlə] [hæd; həd] [θɔːt] , [ɑːn] [ðə; ði] [fjuː] [əˈkeɪzənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ]
Sheila had thought , on the few occasions when she had met him away
希拉 有 想法 , 在 这 很少 场合 什么时候 她 有 遇见 他 离开
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpʊlpɪt] ,
from his pulpit ,
从 他的 讲坛 ,
希拉曾几次在讲坛外见到他，当时她想，

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [ɪn] [hɪm; ɪm] [kwɔɪt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn]
that there was an undercurrent of humanity in him quite equal to that in
那 那里 曾是 一个 暗流 的 人类 在 他 相当 平等的 到 那 在
[ˈkæpən] [aɪ ɑːr ˈeɪ] [bɔːl] ,
Cap'n Ira Ball ,
船长 艾拉 球 ,
他身上有一种与艾拉·鲍尔船长不相上下的人性光辉。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ɡrʌf] [ˈmænər] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]
but his personal appearance and rather gruff manner made it difficult for
但 他的 个人的 外貌 和 相当 粗暴 方式 制成 它 难的 为了
[wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] .
one to be sure of the measure of his tenderness .
一 到 是 当然 的 这 措施 的 他的 压痛 .
但他的外表和略显粗犷的举止让人很难确定他有多温柔。

[haʊ] [ˈeldər] [ˈmɪnɪt] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
How Elder Minnett appeared in the sick room or in the house of sorrow ,
如何 长老 明内特 出现 在 这 生病的 房间 或者 在 这 房子 的 悲哀 ,
米内特长老是如何出现在病房或悲伤之家的？

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" **she did not know** ."
" 她 做过 不是 知道 " .

她不知道。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [wel] [ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtendər] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪnər]
" **She could not very well imagine his being tender at any time with the sinner** ."
" 她 可以 不是 非常 出色地 想象 他的 存在 投标 在 任何 时间 和 这 罪人
[æt; ət] [huːm] [hiː; hi] [ˈθʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
" **at whom he thundered from the pulpit** ."
" 在 谁 他 雷鸣 从 这 讲坛 " .

她很难想象他会对那个他在讲坛上怒斥的罪人流露出温柔的一面。

[ˈsiːkrətli] [ʃiː, ʃi] [ˈtreɪblɪd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [əˈpraʊtʃ] .
" **Secretly she trembled at the old clergyman's approach** ."
" 偷偷 她 颤抖 在 这 老的 神职人员的 方法 " .

看到老牧师走近，她不禁暗自颤抖。

" [wel] , [ˈeldər] !
" **Well , Elder !** !
" 出色地 , 长老 !

“好的，长老！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm] [ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [ˈrætəlɪŋ]
" **was the warm greeting of Prudence at the front door when the rattling**
" 曾是 这 温暖的 问候 的 谨慎 在 这 正面 门 什么时候 这 嘎嘎作响
[ˈɔːtəməbiːl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwiːzɪŋ] [hɔːlt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .
automobile came to a wheezing halt before the gate ."
" 汽车 来了 到 一个 喘息 停止 前 这 门 " .

“这是普鲁登斯在前门热情地迎接我们，当时那辆嘎嘎作响的汽车在门口喘着粗气停了下来。”

" [duː] [tel] !
" **Do tell !** !
" 做 告诉 !

“快说！”

[aɪ ɑːr ˈeɪ] [sed] [hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
" **Ira said he see you coming up the road** ,"
" 艾拉 说 他 看 你 未来 向上 这 路 " ,

艾拉说他看到你沿着路走过来，

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [draɪv] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
" **and I was determined you shouldn't drive by without speaking** ."
" 和 我 曾是 决定 你 不应该 驾驶 经过 没有 请讲 " .

我决心你不应该开车经过却不打声招呼。

[duː] [kʌm] [ɪn] . " **Do come in** . "
" 做 来 在 " .

请进。

" [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] , [ˈsɪstər] [bɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][grɪm] - [lɪpt] [rɪˈplaɪ] .
" **I propose to , Sister Ball ,** " **was the grim - lipped reply** ."
" 我 提出 到 , 姐姐 球 , " 曾是 这 严峻 - 嘴唇 回复 " .

“我愿意，芭尔姐姐，”她抿着嘴回答道。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] .
" **He came into the house and took the proffered chair in the sitting room** ."
" 他 来了 进入 这 房子 和 采取 这 提供的 椅子 在 这 坐着 房间 " .

他走进屋子，在客厅里坐下了别人递过来的椅子。

[ðeɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðə] , [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][klæm] ['hɑ:rɪst] .
They spoke of the weather , of the tide , and of the clam harvest .
他们 辐 的 这 天气 , 的 这 潮 , 和 的 这 蛤 收成 .
他们谈论天气、潮汐和蛤蜊的收成。

[ðə; ði][fa:rm][kra:ps] [bæk] [ʌv; əv][bɪg] [rek] [koʊv] [dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] ['kæpən][aɪ a:r 'eɪ] .
The farm crops back of Big Wreck Cove did not interest Cap'n Ira .
这 农场 农作物 后退 的 大的 破坏 海湾 做过 不是 兴趣 船长 艾拉 .
大沉船湾后面的农作物并没有引起艾拉船长的兴趣。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['eldə] ['faɪnəli] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" Well , " said the elder finally , clearing his throat ,
" 出色地 , " 说 这 长老 最后 , 清理 他的 喉 ,
“好吧,”老人清了清嗓子, 终于开口说道。

" [aɪv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [ges] , ['kæpən][aɪ a:r 'eɪ][ænd; ənd]
" I've come up here on an errand you can possibly guess , Cap'n Ira and
" 我已经 来 向上 这里 在 一个 差事 你 能 可能 猜测 , 船长 艾拉 和
['sɪstə] [bɔ:l] . "
Sister Ball . "
姐姐 球 . "

“我来这里是办一件你们大概能猜到的事, 艾拉船长和鲍尔姐妹。”

" ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][ænd; ənd] ['meɪbi] [wi:; wi][kɑ:nt] ,
" Maybe we can and maybe we can't ,
" 或许 我们 能 和 或许 我们 不能 ,
“也许可以, 也许不行。”

" [əb'zɜ:rɪvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [kwɑɪt][æz; əz] ['wʊd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['eldə]
" observed the captain with a countenance quite as wooden as the elder
" 观察到 这 队长 和 一个 面容 相当 作为 木制的 作为 这 长老
[hɪm'self] [dɪ'spleɪd] .
himself displayed .
他自己 显示 .

船长面无表情地观察着, 那表情和老人一样僵硬。

" [aɪ] [kʌm] [ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðə]
" I come on behalf of that young woman who was here to see you the other
" 我 来 在 代表 的 那 年轻的 女士 WHO 曾是 这里 到 看 你 这 其他
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“我代表前几天来拜访您的那位年轻女士前来。”

" [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ju:d] [dʌn] ['betə] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] [fəʊks] [ə'baʊt]
" It's my opinion you'd done better to have gone to the insane asylum folks about
" 它是 我的 观点 你会 完毕 更好的 到 有 已消失 到 这 疯狂的 庇护所 各位 关于
[hɜ:r; hə] ,
her .
她 ,

“依我看, 你最好去精神病院告诉那些人关于她的事情。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['kæpən][aɪ a:r 'eɪ] .
" rejoined Cap'n Ira .
" 重新加入 船长 艾拉 .

“重新加入伊拉船长。”

" [naʊ] , [aɪ a:r 'eɪ] ! " [sed] ['pru:d(ə)ns] ['sɔ:ftli] .
" Now , Ira ! " said Prudence softly .
" 现在 , 艾拉 ! " 说 谨慎 轻轻 .
“好了, 艾拉! ”普鲁登斯轻声说道。

" ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] , ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] , " [ðə; ði] ['eldə] [ri'mɑ:kt] [kwɑɪt] ['ekwəbli] ,
" **Seeing it as you do , Cap'n Ira , " the elder remarked quite equably ,**
" 看到 它 作为 你 做 , 船长 艾拉 , " 这 长老 评论 相当 公平地 ,
" 既然你这么看, 伊拉船长,"老者平静地说道。

" [aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] .
" **I conclude that you might think that .**
" 我 结束 那 你 可能 思考 那 .
" 我猜你可能会这么想。"

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [fɔ:rmd] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] — [wel] , [nɑ:t] ['æŋgə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] —
But you formed your judgment in the heat of — well , not anger , of course —
但 你 形成 你的 判断 在 这 热 的 — 出色地 , 不是 愤怒 , 的 课程 —
[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sə'fɪ(ə)nt] [rɪ'flek(ə)n] . "
but without sufficient reflection . "
但 没有 充足的 反射 . "
但你是情绪激动之下——当然, 不是愤怒——而是因为缺乏充分思考而做出判断的。

" [həmʃ] ! " [grʌntɪd] ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] [nɒnkɔ'mɪtəli] .
" **Humph ! " grunted Cap'n Ira noncommittally .**
" 哼 ! " 哼哼 船长 艾拉 不置可否 .
" 哼! "伊拉船长不置可否地哼了一声。

" [aɪ] [hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑ:n] [tu:] [ə'keɪzənz] , " [sed] [ðə; ði] ['eldə] .
" **I have talked with that young woman on two occasions , " said the elder .**
" 我 有 谈话 和 那 年轻的 女士 在 二 场合 , " 说 这 长老 .
"我曾两次和那位年轻女子交谈过,"老人说。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [jʌŋ] ['wʊmən] ? " [ɪntə'rʌptɪd] ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **With what young woman ? " interrupted Cap'n Ira .**
" 和 什么 年轻的 女士 ? " 中断 船长 艾拉 .
"跟哪个年轻女子? "伊拉船长打断道。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdʊ] ['pɔ:lɪŋz] .
" **With the girl staying at the Widow Pauling's .**
" 和 这 女孩 入住 在 这 寡妇 保林的 .
"女孩住在保林寡妇家。"

[ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] [kleɪmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] [ni:s] . "
The girl who claims to be your niece . "
这 女孩 WHO 索赔 到 是 你的 侄女 . "
那个自称是你侄女的女孩。

" [ju:d] ['betər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðə] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [sed] ['kæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] ['stɜ:rnli] .
" **You'd better talk with the other young woman , " said Cap'n Ira sternly .**
" 你会 更好的 讲话 和 这 其他 年轻的 女士 , " 说 船长 艾拉 严厉地 .
"你最好和那位年轻女子谈谈,"艾拉船长严厉地说。

" [aɪdə] [meɪ] !
" **Ida May !**
" 艾达 可能 !
"艾达·梅! "

[dʒʌst] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ænd] [saɪt] [daʊn] .
Just you come in here and sit down .
只是 你 来 在 这里 和 坐 向下 .
你进来坐下就行了。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [bi:; bi] , [aɪ] [ges] .
You are as much interested as we be , I guess .
你 是 作为 很多 感兴趣的 作为 我们 是 , 我 猜测 .
看来你和我们一样对此很感兴趣。

[ˈðɪs] [ɪz][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] , [ˈeldə] [ˈmɪnɪt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ˈiːlə] [ˈentərd] .
This is Ida May Bostwick , Elder Minnett , " he added , as Sheila entered .
这 是 艾达 可能 博斯威克 , 长老 明内特 , " 他 额外 , 作为 希拉 进入 .

“这位是艾达·梅·博斯威克, 米内特长老,”他补充道, 这时希拉走了进来。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的, 是的。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldə] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈɡreɪvli] [wɪˈðəʊt] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə]
I have had the pleasure , " said the elder , bowing gravely without offering to
我 有 有 这 乐趣 , " 说 这 长老 , 鞠躬 严重地 没有 提供 到
[ʃeɪk] [hændz] .
shake hands .
摇 双手 .

“我非常荣幸,”老人说道, 郑重地鞠了一躬, 但没有主动握手。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ˈpruːd(ə)ns] .
He turned abruptly to Prudence .
他 转向 突然 到 谨慎 .

他突然转向普鲁登斯。

" [juː; jə][ɑːr; ə] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [ɪn][jər; jər] [oʊn] [maɪnd] , [ˈsɪstər] [bɔːl] ,
" You are quite convinced in your own mind , Sister Ball ,
" 你 是 相当 确信 在 你的 自己的 头脑 , 姐姐 球 ,
“鲍尔姐姐, 你对自己的想法非常确信。”

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːlɪŋz] [ɪz][naɪt][jər; jər] [niːs] ? "
that the young woman at the Pauling's is not your niece ? "
那 这 年轻的 女士 在 这 保林的 是 不是 你的 侄女 ? "
保林家的那位年轻女子不是你的侄女?

" [waɪ] , [ˈeldə] [ˈmɪnɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈpruːd(ə)ns] , " [haʊ] [kæn; kən][fɪː; fɪ][biː; bi] ?
" Why , Elder Minnett , " returned Prudence , " how can she be ?
" 为什么 , 长老 明内特 , " 返回 谨慎 , " 如何 能 她 是 ?
“为什么, 明尼特长老,”普鲁登斯回答说, “她怎么会是呢? ”

[aɪdə] [meɪ] [ɪz] [ˈserə] [ˈhʌnɪz] [ˈoʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ænd] [ˈserə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə]
Ida May is Sarah Honey's only child , and Sarah was only distantly related to
艾达 可能 是 莎拉 蜂蜜的 仅有的 孩子 , 和 莎拉 曾是 仅有的 遥远地 有关的 到
[emˈiː] .
me .
我 .

艾达·梅是莎拉·霍尼的独生女, 而莎拉与我只有远房亲戚关系。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [gɜːrli][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] — [naɪt] [laɪk] [ðæt] [wʌŋ] [ðæt] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði]
There never was another girl in the family — not like that one that came here the
那里 绝不 曾是 其他 女孩 在 这 家庭 — 不是 喜欢 那 一 那 来了 这里 这
[ˈʌðər] [deɪ] ,
other day ,
其他 天 ,

家里从来没有过其他女孩——不像前几天来的那个女孩。

[fɔːr; fər] [ʃʊ] !
for sure !
为了 当然 !

一定!

" [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪmˈfætɪkli] .
" And the old woman shook her head emphatically .
" 和 这 老的 女士 摇晃 她 头 强调地 .

“老妇人用力地摇了摇头。”

" [ðæt] [gɜ:rl][ju:; jʊ][gɔ:t] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][pɔ:rt] , ['eldər] , [ɪz]['kreɪzɪ] — ['kreɪzɪ][æz; əz][ə; eɪ] [lu:n] ,
" **That girl you got down there at the port , Elder , is crazy — crazy as a loon ,**
" 那 女孩 你 得到 向下 那里 在 这 港口 , 长老 , 是 疯狂的 — 疯狂的 作为 一个 潜鸟 ,
“埃尔德, 你带去港口的那个女孩疯了——疯得像个疯子。”

" [pʊt] [ɪn]['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] ['hɑ:rʃli] .
" **put in Cap'n Ira harshly .**
" 放 在 船长 艾拉 严厉地 .
“严厉地插入伊拉船长。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][soʊ] [ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" **I am not so sure of that , " the clergyman said shortly .**
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 这 牧师 说 不久 .
“我对此不太确定,”牧师简短地说道。

" [aɪ][swa:n] !
" **I swan !**
" 我 天鹅 !
“我是天鹅! ”

[beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['eldər] .
Beg your pardon , Elder .
求 你的 赦免 , 长老 .
“长老, 请您原谅。”

[noʊ] [ə'fens] .
No offense .
不 罪行 .
“无意冒犯。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ji] [si:mz] [seɪn] [ænd; ænd]['sensəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
But you don't mean to say that she seems sane and sensible to you ? "
但 你 不 意思是 到 说 那 她 似乎 理智 和 明智的 到 你 ? "
但你的意思是说, 在你看来, 她看起来很理智、很明智吗?

" [seɪn] — [jes] !
" **Sane — yes !**
" 理智 — 是的 !
“理智——是的! ”

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['sensəb(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [kən'fest] ['eldər] ['mɪnɪt] .
As for being sensible , that is another thing , " confessed Elder Minnett .
作为 为了 存在 明智的 , 那 是 其他 事物 , " 坦白 长老 明内特 .
“至于明智, 那是另一回事,”明内特长老坦言道。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !
“哈!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] ['kjʊriəsli] .
What do you mean by that ? " asked Cap'n Ira curiously .
什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 问 船长 艾拉 奇怪的是 .
“你这话是什么意思?”伊拉船长好奇地问道。

" [ʃi:; ji][hæz; həz][təʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [ɪn] [fʊl] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ænd][təʊld][aɪ 'ti:] [twɑɪs] [ə'laɪk] ,
" **She has told her story in full to me , and told it twice alike ,**
" 她 有 讲述 她 故事 在 满的 到 我 , 和 讲述 它 两次 同样 ,
“她已经把她的故事完整地告诉了我, 而且讲了两遍, 内容完全一样。”

" [sed] [ðə; ði][grɪm] - ['vɪzɪdʒd] ['mɪnɪstər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ʃi:lə] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɪri] .
" **said the grim - visaged minister , looking at Sheila as he answered the query .**
" 说 这 严峻 - 面容 部长 , 寻找 在 希拉 作为 他 回答 这 询问 .
“这位面容严肃的部长一边回答问题, 一边看着希拉说道。”

" [æ̃n; ə̃n] [ɪ̃n'seɪ̃n] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['laɪkli] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [aɪ] [br'li:v] .
" An insane person is not so likely to do that , I believe .
" 一个 疯狂的 人 是 不是 所以 可能 到 做 那 , 我 相信 .

我认为，精神错乱的人不太可能做出这种事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] .
But she is not what I would call a sensible young woman .
但 她 是 不是 什么 我 会 称呼 一个 明智的 年轻的 女士 .

但她并不是我心目中那种懂事的年轻女性。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . " Not at all . "
不是 在 全部 . "

一点也不。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] ! " [gɑ:spt] ['pru:d(ə)ns] .
" I should say not ! " gasped Prudence .
" 我 应该 说 不是 ! " 倒吸一口气 谨慎 .

“我倒要说不！”普鲁登斯喘着气说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sed] .
" But I have heard her , and I have reflected on what she has said .
" 但 我 有 听到 她 , 和 我 有 反映 在 什么 她 有 说 .

“但我听了她的话，也仔细思考了她所说的话。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][æ̃n; ə̃n][ɪm'pɑ:stər] , [həʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðæt] ['stɔ:ri] . "
I do not see , if she is an impostor , how she could have made up that story . "
我 做 不是 看 , 如果 她 是 一个 骗子 , 如何 她 可以 有 制成 向上 那 故事 . "

如果她是冒名顶替者，我实在不明白她怎么能编造出那样的故事。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['lu:ni] , " ['mʌtəd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" Then she must be loony , " muttered Cap'n Ira .
" 然后 她 必须 是 疯子 , " 低声说道 船长 艾拉 .

“那她一定是疯了，”伊拉船长嘟囔道。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ʃi:; ʃi][tu:ld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][tu:; tə][em 'i:] ,
" I presume she told the same story to you that she did to me ,
" 我 估 她 讲述 这 相同的 故事 到 你 那 她 做过 到 我 ,

“我猜她跟你讲的故事和我讲的是一样的。”

" [pər'su:d] ['eldər] ['mɪnɪt] .
" pursued Elder Minnett .
" 追击 长老 明内特 .

“明内特长老追问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['tju:nɪs] ['læθəmz] [pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] ,
" I do not understand Tunis Latham's part in it ,
" 我 做 不是 理解 突尼斯 拉瑟姆的 部分 在 它 ,

我不明白图尼斯·拉瑟姆在这件事中扮演的角色，

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [si:mz] [kwɔɪt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] . "
but the rest of her story seems quite reasonable . "
但 这 休息 的 她 故事 似乎 相当 合理的 . "

但她故事的其他部分似乎相当合情合理。

" ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['pru:d(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] .
" Reasonable ? " repeated Prudence , with some warmth .
" 合理的 ? " 重复 谨慎 , 和 一些 温暖 .

“合理吗？”普鲁登斯带着几分热情重复道。

" [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:]['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ə'baʊt] ['aɪdə] [meɪ] ? "
" Do you call it reasonable to say what she did about Ida May ? "
" 做 你 称呼 它 合理的 到 说 什么 她 做过 关于 艾达 可能 ? "

你觉得她对艾达·梅所做的一切合理吗？

" [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['ri:znəblnəs] [aɪ] [mi:n] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
" **In speaking of the young woman's reasonableness I mean in regard to the**
" 在 请讲 的 这 年轻的 女性的 合理性 我 意思是 在 看待 到 这
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈdi:teɪlz] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [em 'i:] .
personal details she gave me .
个人的 细节 她 给予 我 .

“我所说的这位年轻女子的通情达理，是指她向我提供的个人信息方面的通情达理。”

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜ:r; hær][ˈæŋɡər][tu:; tə] , [ɔ:r][ʌv; əv] ,
What she said in her anger to , or of ,
什么 她 说 在 她 愤怒 到 , 或者 的 ,

她愤怒时对.....说的话，或者关于.....说的话

[ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [hæz; həz][noʊ] [ˈɪnfluəns] [ˌwʌtsʊv'evər] [ɑ:n][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] . "
other people has no influence whatsoever on my judgment . "
其他 人们 有 不 影响 任何 在 我的 判断 . "

其他人对我的判断没有任何影响。

" [wel] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][ɑ:n] [maɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **Well , it has on mine !** " **exclaimed Cap'n Ira** .
" 出色地 , 它 有 在 矿 ! " 惊呼 船长 艾拉 .

“我的车上就有！”伊拉船长惊呼道。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [droʊv] [aʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][gælz] [ðæt] [spʊʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][tu:; tə][ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd]
" **I'd have drove out a dozen gals that spoke as she did to Prudence and**
" ID 有 驾驶 出去 一个 打 女孩们 那 辐 作为 她 做过 到 谨慎 和
[aɪdə] [meɪ] — ['kreɪzi][ɔ:r][nɑ:t] ! "
Ida May — crazy or not ! "
艾达 可能 — 疯狂的 或者 不是 ! "

“如果哪个姑娘像她那样跟普鲁登斯和艾达·梅说话——不管她疯不疯——我都会把她赶走！”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:n] , ['kæpən][bɔ:l] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldər] [sɪ'vɪrli] .
" **You would be wrong , Cap'n Ball ,** " **said the elder severely** .
" 你 会 是 错误的 , 船长 球 , " 说 这 长老 严重 .

“你错了，鲍尔船长，”年长者严厉地说。

" [wel] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [ðə; ði][gɜ:rl] [meɪks] ! " [grauld] [ðə; ði][oʊld] [ˈʃɪp,mæstər] .
" **Well , let's have the p'int the girl makes !** " **growled the old shipmaster** .
" 出色地 , 我们来吧 有 这 点 这 女孩 制作 ! " 咆哮 这 老的 船长 .

“好吧，那就喝那姑娘酿的酒吧！”老船长咆哮道。

" [aɪ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] - [ɪm] .
" **I will listen to 'em** .
" 我 将要 听 到 - 呃 .

我会听取他们的意见。

" ['eldər] ['mɪnɪt] [boʊd] [ˈfɔ:rməli] [ænd; ənd][bɪ'gæən][ˈaɪdə] ['meɪz] ['stɔ:ri] ,
" **Elder Minnett bowed formally and began Ida May's story** ,
" 长老 明内特 鞠躬 正式地 和 开始 艾达 五月份 故事 ,

“明内特长老正式鞠躬后，开始讲述艾达·梅的故事，

[ˈtʃekɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['sevrəl] [ə'sɜ:ʃnz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l]
checking off the several assertions she had made when she was at the Ball
检查 离开 这 一些 断言 她 有 制成 什么时候 她 曾是 在 这 球
[haʊs] [fɑ:r] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self][hæd; həd] [dʌn] .
house far more clearly than the girl herself had done .
房子 远的 更多的 清楚地 比 这 女孩 她自己 有 完毕 .

比女孩本人更清楚地核对了她在鲍尔家时提出的几个说法。

[æz; əz] [ʃi:lə] [ˈlɪsnd] , [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [sæŋk][ˈi:v(ə)n] [ˈloʊər] .
As Sheila listened , her heart sank even lower .
作为 希拉 听着 , 她 心 沉没 甚至 降低 .

希拉听着，心头更加沉重了。

" [jes] , " [wʌz; wəz] [ˈʃi:ləz] [feɪnt] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
" **Yes** , " **was** **Sheila's faint admission** .
" 是的 , " 曾是 希拉的 头晕的 入学 .

“是的,”希拉轻声应道。

" [ju:; jʊ] [ˈnevər] [si:] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" **You never see her there** , **did you** ? "
" 你 绝不 看 她 那里 , 做过 你 ? "

你从来没在那儿见过她, 对吧?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] ,
" **I do not remember of having seen her until she came here** ,
" 我 做 不是 记住 的 拥有 已见 她 直到 她 来了 这里 ,
“我记得她来这里之前, 我都没见过她。”

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [sed] [kwɑɪt] [ˈtru:θfəli] .
" **the girl said quite truthfully** .
" 这 女孩 说 相当 说实话 .

“女孩如实说道。”

" [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈpru:vɪŋ] [ʌp] [ðæt] , " [ˈmʌtəd] [ˈkæpən][ˌaɪ ɑ:r ˈeɪ] .
" **Ought to be some way of proving up that** , " **muttered Cap'n Ira** .
" 应该 到 是 一些 方式 的 证明 向上 那 , " 低声说道 船长 艾拉 .

“应该有办法证明这一点,”伊拉船长嘟囔道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ˈhɑ:skɪn] & [mɑ:rl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ɪnstrɪˈgeɪʃn] ,
" **I have written to Hoskin & Marl** , **at the other young woman's instigation** ,
" 我 有 书面 到 霍斯金 & 马尔 , 在 这 其他 年轻的 女性的 煽动 ,

“在另一位年轻女子的怂恿下, 我给霍斯金和马尔律师事务所写了信,

[ænd; ænd][hæv; həv] [æskt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] [ˈeldər] [ˈmɪnɪt] .
and have asked about her , " **said Elder Minnett** .
和 有 问 关于 她 , " 说 长老 明内特 .

“我们打听过她的情况,”明内特长老说。

" [wel] , [aɪ] [ˈnevər] ! " [gɑ:spt] [ˈpru:d(ə)ns] , [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪðərd] , [oʊld] [feɪs] [gru:] [pɪŋk] .
" **Well** , **I never** ! " **gasped Prudence** , **and her withered** , **old face grew pink** .
" 出色地 , 我 绝不 ! " 倒吸一口气 谨慎 , 和 她 干枯 , 老的 脸 生长 粉色的 .

“哎呀, 真是没想到!”普鲁登斯惊呼道, 她那干瘪苍老的脸庞泛起了红晕。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [əˈfens] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [ˈi:vnlɪ] .
" **I hope you will not take offense** , " **said the visitor evenly** .
" 我 希望 你 将要 不是 拿 罪行 , " 说 这 游客 均匀地 .

“希望您不要介意,”来访者平静地说。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
" **You must understand that the young woman has come to me in trouble** ,
" 你 必须 理解 那 这 年轻的 女士 有 来 到 我 在 麻烦 ,

你必须明白, 这位年轻女子是带着麻烦来找我的,

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [eɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] — [ɪn] [ˈeni] [ˈprɑ:pər] [wei] .
and it is my duty to aid her if I can — in any proper way .
和 它 是 我的 责任 到 援助 她 如果 我 能 — 在 任何 恰当的 方式 .

如果我能以任何合适的方式帮助她, 那就是我的责任。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈɑ:fɪs] .
That is my office .
那 是 我的 办公室 .

那是我的办公室。

[ˈeni] [jʌŋ] [ˈwʊmən] " — [hiː; hi] [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət] [ˈʃiːlə] [əˈɡen] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] —
Any young woman " — he looked directly at Sheila again as he said it —
任何 年轻的 女士 " — 他 看起来 直接地 在 希拉 再次 作为 他 说 它 —
" [wɪl] [faɪnd][ɪn][em ˈiː][æn; ən][ədˈvaɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [niːd] [maɪ][help] . "
" will find in me an adviser and a friend whenever she may need my help . "
" 将要 寻找 在 我 一个 顾问 和 一个 朋友 每当 她 可能 需要 我的 帮助 . "

“任何年轻女子,”他边说边再次直视着希拉,“无论何时需要我的帮助,都可以从我这里找到顾问和朋友。”

" [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [ɡʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈeldər] [ˈmɪnɪt] , " [ˈpruːd(ə)ns] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" We all know how good you are , Elder Minnett , " Prudence hastened to say .
" 我们 全部 知道 如何 好的 你 是 , 长老 明内特 , " 谨慎 加快 到 说 .

“我们都知道您有多优秀, 明尼特长老,”普鲁登斯赶紧说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɡɜːrɪ] — " "
But that girl — "
" 但 那 女孩 — "

“但是那个女孩——”

" [ðæt] [ɡɜːrɪ] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [ɪz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [niːdɪŋ] [help] .
" That girl , " he interrupted , " is a human being needing help .
" 那 女孩 , " 他 中断 , " 是 一个 人类 存在 需要 帮助 .

“那个女孩,”他打断道,“是需要帮助的人。”

[aɪ][hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər] .
I have advised her .
我 有 建议 她 .

我给她提过建议。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] . "
Now I want to advise you . "
现在 我 想 到 建议 你 . "

现在我想给你一些建议。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈeldər] , " [sed] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] .
" Out with it , Elder , " said Cap'n Ira .
" 出去 和 它 , 长老 , " 说 船长 艾拉 .

“说吧, 长老,”艾拉船长说道。

" [ɡʊd] [ədˈvaɪs] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] — [nɑːt][æz; əz][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] . "
" Good advice ain't to be sneezed at — not as I ever heard . "
" 好的 建议 不是 到 是 打喷嚏 在 — 不是 作为 我 曾经 听到 . "

“好的建议可不是可以轻视的——至少我从未听过这样的建议。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] "
" I have the other young woman's promise that she will tell her story to nobody
" 我 有 这 其他 年轻的 女性的 承诺 那 她 将要 告诉 她 故事 到 无人
[els] — [ˈnoʊbəːdi][æt; ət][ɔːl] — [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɑːr; ər]
else — nobody at all — until I can hear from those whom she says are
别的 — 无人 在 全部 — 直到 我 能 听到 从 那些 谁 她 说道 是
[hɜːr; hər] [ɪmpˈlɔɪəz] .
her employers .
她 雇主 .

“我已得到另一位年轻女子的保证, 在我能联系到她所说的雇主之前, 她不会把自己的遭遇告诉任何人——绝对不会告诉任何人。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː;][jər; jər][pɑːrt] . "
But with the understanding that you will do your part . "
但 和 这 理解 那 你 将要 做 你的 部分 . "

但前提是你尽到自己的责任。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] ['kwɪkli] .
" **What's that ?** " **asked Cap'n Ira quickly** .
" 是什么 那 ？ " 问 船长 艾拉 迅速地 .

“那是什么？”伊拉船长急忙问道。

" [fiː; ji] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **She wants to come up here and stay with you** .
" 她 想要 到 来 向上 这里 和 停留 和 你 .

“她想上来和你住在一起。”

[fiː; ji] [sez] [fiː; ji][ɪz] [ʃər] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][hɜːr; hər] ['relatɪvz] .
She says she is sure you are her relatives .
她 说道 她 是 当然 你 是 她 亲属 .

她说她确信你们是她的亲戚。

[fiː; ji] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] ,
She says if you will let her come ,
她 说道 如果 你 将要 让 她 来 ,

她说，如果你让她来，

[fiː; ji] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fiː; ji][ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [niːs] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] —
she will be able to prove to you that she is the real niece you expected —
她 将要 是 有能力的 到 证明 到 你 那 她 是 这 真实的 侄女 你 预期的 —
[huːm] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] [læst] ['sʌmər] . "
whom you sent for last summer . "
谁 你 发送 为了 最后的 夏天 . "

她会向你证明，她就是你一直盼望的那个侄女——就是你去年夏天派人去接的那个侄女。

" [waɪ] , [fiːz] ['kreɪzi] !
" **Why , she's crazy !**
" 为什么 , 她是 疯狂的 !

“她疯了！”

" [ə'gen] [kraɪd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" **again cried Cap'n Ira** .
" 再次 哭 船长 艾拉 .

“船长艾拉又喊道。”

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " ['mɜːmɜːd] ['pruːd(ə)ns] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃiːlə]
" **I — I am almost afraid of her , " murmured Prudence , looking from Sheila**
" 我 — 我 是 几乎 害怕的 的 她 , " 低声说道 谨慎 , 寻找 从 希拉
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
to her husband .
到 她 丈夫 .

“我.....我几乎有点害怕她，”普鲁登斯喃喃自语，目光在希拉和丈夫之间来回游移。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['sɪstər] [bɔːl] , [fiː; ji][ɪz][nɑːt] [ɪn'seɪn] .
" **I assure you , Sister Ball , she is not insane** .
" 我 保证 你 , 姐姐 球 , 她 是 不是 疯狂的 .

“我向你保证，鲍尔修女，她没有疯。”

[fiː; ji][ɪz] ['hɑːrmləs] . "
She is harmless . "
她 是 无害 . "

她无害。

" [fiː; ji] ['dɪdnt] [tɔːk] [æz; əz] [ðəʊ] [fiː; ji][wʌz; wəz] [wen] [fiː; ji][wʌz; wəz] [hɪr] — [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌɡfʊl] ,
" **She didn't talk as though she was when she was here — not by a jugful** ,
" 她 没有 讲话 作为 尽管 她 曾是 什么时候 她 曾是 这里 — 不是 经过 一个 满满一壶 ,

“她在这里的时候说话不像以前那样——完全不像以前那样.....”

" [dɪ'klerd] ['kæpən][,ai a:r 'ei] ['bɪtərlɪ] .
" **declared Cap'n Ira bitterly** .
" 声明 船长 艾拉 苦涩地 .

“船长艾拉愤愤不平地说道。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][,ji: ,ji][wʌz; wəz]['æŋgri] , " [ɪk'spleɪnd] ['eldə] ['mɪnɪt] ['peɪʃntli] .
" **That was because she was angry** , " **explained Elder Minnett patiently** .
" 那 曾是 因为 她 曾是 生气的 , " 解释 长老 明内特 耐心 .

“那是因为她生气了,”明内特长老耐心地解释道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] [wen] [,ji: ,ji] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər]
" **You must not judge her by her appearance when she came here the other**
" 你 必须 不是 法官 她 经过 她 外貌 什么时候 她 来了 这里 这 其他
[dei] [ænd; ənd] [faʊnd] — [æz; əz][,ji: ,ji] [di'kleəz] — [ə'ʌðər] [gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] . "
day and found — as she declares — another girl in her rightful place . "
天 和 成立 — 作为 她 声明 — 其他 女孩 在 她 正当的 地方 . "

“你们不能以她那天来这里时的外表来评判她，她发现——正如她所说——另一个女孩占据了她应有的位置。”

" [aɪ][swɑ:n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['ɪp,mæstər] , ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
" **I swan ! " exclaimed the old shipmaster , bursting out again** .
" 我 天鹅 ! " 惊呼 这 老的 船长 , 爆发 出去 再次 .

“我像天鹅一样!”老船长再次大声喊道。

" [aɪ][wəʊnt][stænd][fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **I won't stand for that** .
" 我 惯于 站立 为了 那 .

“我绝不容忍这种情况。”

[hɜ:r; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] , [ɪn'di:d] !
Her rightful place , indeed !
她 正当的 地方 , 的确 !

这的确是她应有的位置!

[waɪ] , [ɪf] [,ji: ,ji][wʌz; wəz] ['fɔ:rtɪ] [taɪmz] [pru:dənsɪz] [ni:s] [ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər] [hɪr] ,
Why , if she was forty times Prudence's niece and we didn't want her here ,
为什么 , 如果 她 曾是 四十 时代 谨慎的 侄女 和 我们 没有 想 她 这里 ,

为什么? 就算她是普鲁登斯的四十倍侄女，而我们却不想让她来这里，

[wɒts] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [teɪk] [hɜ:r; hər] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? "
what's to make us take her , I want to know ? "
是什么 到 制作 我们 拿 她 , 我 想 到 知道 ? "

我想知道，我们为什么要带走她?

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] , ['eldə] ? " ['kwɛstʃənd] ['pru:d(ə)ns] ['feɪntli] .
" **Do you think we ought to , Elder ?** " **questioned Prudence faintly** .
" 做 你 思考 我们 应该 到 , 长老 ? " 被质问 谨慎 淡淡的 .

“长老，您认为我们应该这样做吗?”普鲁登斯轻声问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ʌndə] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:; jər] ['krɪstʃən] ['du:ti] .
" **I think , under all the circumstances , that it is your Christian duty** .
" 我 思考 , 在下面 全部 这 情况 , 那 它 是 你的 基督教 责任 .

我认为，无论在任何情况下，这都是你的基督徒义务。

[noʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] ['betər] .
Know the girl better .
知道 这 女孩 更好的 .

更了解这个女孩。

[si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ju:; jʊ] — "
See if there is not something in her that reminds you — "
看 如果 那里 是 不是 某物 在 她 那 提醒 你 — "

看看她身上有没有什么让你想起——

" [ə'væst][ðer; ðər] ! " [ˈʃaʊtɪd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , [ˈpaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **Avast there !** " **shouted Cap'n Ira** , **pounding with his cane on the floor** .
" avast 那里 ! " 喊叫 船长 艾拉 , 猛击 和 他的 甘蔗 在 这 地面 .
" 注意 ! " 伊拉船长一边喊着, 一边用拐杖敲打着地板。

" [ðæts] [ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ] [di:l] [tu:] [fɑ:r] .
" **That's going a deal too far** .
" 那就是 去 一个 交易 也 远的 .
" 这有点过分了。"

- ['krɪstən] ['du:ti] , - [ɪn'di:d] !
' **Christian duty** , ' **indeed** !
- 基督教 责任 , - 的确 !
" 基督徒的责任", 真是如此吗!

[haʊ] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdu:ti][tu;; tə]'aɪdə [meɪ] ['setɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][tu;; tə] [ɑ:r'selvz] ?
How about our duty to Ida May setting there , and to ourselves ?
如何 关于 我们的 责任 到 艾达 可能 环境 那里 , 和 到 我们自己 ?
那么, 我们对艾达·梅在那里的安排以及我们自己又该承担怎样的责任呢?

[ˈpru:d(ə)ns][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kreɪzi][gæl][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] . "
Prudence is afraid of that crazy gal in the first place . "
谨慎 是 害怕的 的 那 疯狂的 女孩 在 这 第一的 地方 . "
普鲁登斯一开始就害怕那个疯女人。

" [aɪ] [gɪv] [ju;; jʊ][maɪ][wɜ:rd][fɪz; fɪ][ɪz][na:t] [ɪn'seɪn] . "
" **I give you my word she is not insane** . "
" 我 给 你 我的 单词 她 是 不是 疯狂的 . "
我向你保证, 她没有疯。

" [ðæts] [jɔr; jər] [ə'pɪnjən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['grɪmli] .
" **That's your opinion** , " **said the captain grimly** .
" 那就是 你的 观点 , " 说 这 队长 阴沉地 .
"那是你的看法,"船长冷冷地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [bæk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜ:rd] , ['eldər] , [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu;; tə][goʊ][ðə; ði]
" **I wouldn't back it with my word , Elder , unless I was prepared to go the**
" 我 不会 后退 它 和 我的 单词 , 长老 , 除非 我 曾是 准备 到 去 这
[hoʊl] - .
whole v'y'ge .
所有的 - .

" 长老, 除非我准备好全力以赴, 否则我不会用我的话来支持它。"
[du:][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə][seɪ] [ðæt] [ju;; jʊ] [ək'sept] [ðæt] ['gælz] ['stɔ:ri] [æz; əz] [tru:] — [ɪn][ɔ:l] - ? "
Do you mean to say that you accept that gal's story as true — in all partic'lars ? "
做 你 意思是 到 说 那 你 接受 那 女孩们 故事 作为 真的 — 在 全部 - ? "
你是说你完全相信那个女孩讲述的故事吗?

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] . "
" **I don't say that** . "
" 我 不 说 那 . "
"我没这么说。"

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [stɪk] [tu;; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] .
" **Then I shall stick to my opinion** .
" 然后 我 将 戳 到 我的 观点 .
那么我将坚持我的观点。

[fɪ:z] [æz; əz] ['lu:ni] [æz; əz][fɪz; fɪ][kæn; kən][bi:; bi] .
She's as loony as she can be .
她是 作为 疯子 作为 她 能 是 .
她简直疯疯癫癫的。

[ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em] [pɫəm] [ə'genst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˈaɪdə] [meɪ] [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [kʌm] [ʌp]
And I am plumb against insulting our Ida May by letting the girl come up
和 我 是 垂直 反对 侮辱 我们的 艾达 可能 经过 出租 这 女孩 来 向上
[hɪr] .
here .
这里 .

我坚决反对让那个女孩来这里，那样是对我们艾达·梅的侮辱。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈpru:d(ə)ns] ?
What do you say , Prudence ?
什么 做 你 说 , 谨慎 ?

你觉得呢，普鲁登斯？

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pə'tɜ:rbd] .
" The old woman was much perturbed .
" 这 老的 女士 曾是 很多 忐忑 .

老妇人非常不安。

[ˈeldər] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)] .
Elder Minnett was a minister of the gospel .
长老 明内特 曾是 一个 部长 的 这 福音 .

明内特长老是一位福音传道者。

[tu:; tə][bi:; bi][toʊld][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['krɪstən] [ˈdu:ti][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
To be told by him that it was her Christian duty to take a certain
到 是 讲述 经过 他 那 它 曾是 她 基督教 责任 到 拿 一个 肯定
[kɔ:rs] [bɔ:ɹ] [mʌtʃ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˈpru:d(ə)ns] [bɔ:ɪ] .
course bore much weight with Prudence Ball .
课程 钻孔 很多 重量 和 谨慎 球 .

听到他告诉她，作为基督徒，她有义务采取某种行动，这对普鲁登斯·鲍尔来说意义重大。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈʃi:lə] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [peɪl] [ænd; ɐnd][ˈsaɪlənt] ,
But when she looked at Sheila , sitting there so pale and silent ,
但 什么时候 她 看起来 在 希拉 , 坐着 那里 所以 苍白 和 沉默的 ,

但当她看向坐在那里脸色苍白、沉默不语的希拉时，

[ænd; ɐnd] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [roʊz] [ʌp] ,
and realized that on her head all this was falling , the old woman rose up ,
和 已实现 那 在 她 头 全部 这 曾是 坠落 , 这 老的 女士 玫瑰 向上 ,

老妇人意识到这一切都要砸在自己头上，于是站了起来。

[bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] , [ænd; ɐnd] [θru:] [hɜ:ɹ'self][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:rmz] .
burst into tears , and threw herself into the girl's arms .
爆裂 进入 眼泪 , 和 扔 她自己 进入 这 女孩们 武器 .

她突然嚎啕大哭，扑进了女孩的怀里。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [dəunt] [let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [hɪr] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" Don't let her come here , Ira .
" 不 让 她 来 这里 , 艾拉 .

“别让她来这里，伊拉。”

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər] .
We don't want her .
我们 不 想 她 .

我们不要她。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˈaɪdə] [meɪ] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [soʊ] [dɪr] ,
We don't want anybody but Ida May whom we love so dear ,
我们 不 想 任何人 但 艾达 可能 谁 我们 爱 所以 亲爱的 ,
我们除了我们深爱的艾达·梅之外, 谁也不想要。

[ænd; ənd] [huː] [wiː; wi] [noʊ] [lʌvz] [juː 'es] .
and who we know loves us .
和 WHO 我们 知道 爱 我们 .

以及我们知道爱我们的人。

[wiː; wi] [kɑːnt][duː][,aɪ 'tiː] , ['eldə] ['mɪnɪt] !
We can't do it , Elder Minnett !
我们 不能 做 它 , 长老 明内特 !

我们做不到, 明内特长老!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [,em 'iː] — [ænd; ənd] [pruːv] [,aɪ 'tiː] — [ðæt] ['aɪdə] [meɪ] ['wɒznt]
if they should come and tell me — and prove it — that Ida May wasn't
如果 他们 应该 来 和 告诉 我 — 和 证明 它 — 那 艾达 可能 不是
[ˈaʊər; ɑːr] [niːs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ,
our niece and that other girl was ,
我们的 侄女 和 那 其他 女孩 曾是 ,
如果他们来告诉我——并且能证明——艾达·梅不是我们的侄女, 而另一个女孩才是,

[aɪ] ['kʊdnt] [ber] [ðə; ði] ['kriːtʃər] - [raʊnd] .
I couldn't bear the creature ' round .
我 不能 熊 这 生物 - 圆形的 .

我无法忍受那怪物的存在。

[noʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] .
No , I couldn't .
不 , 我 不能 .

不, 我做不到。

[aɪ] ['kʊdnt] [fər'ɡɪv] ['enibɑːdi] [ðæt] [wʊd] ['seprət] [juː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪr] , [dɪr] [gɜːrl] !
I couldn't forgive anybody that would separate us from this dear , dear girl !
我 不能 原谅 任何人 那 会 分离 我们 从 这 亲爱的 , 亲爱的 女孩 !
任何人胆敢将我们和这个亲爱的女孩分开, 我都无法原谅!

" ['kæpən][,aɪ ɑːr 'eɪ][hæd; həd][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd][ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn]
" **Cap'n Ira had got upon his feet and was leaning forward on his cane**
" 船长 艾拉 有 得到 之上 他的 脚 和 曾是 倾斜 向前 在 他的 甘蔗
.
:
.

“伊拉船长站了起来, 拄着拐杖向前倾着身子。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] ['fɪŋɡər][hɪz; hi] [druː] [ðə; ði] ['eldərz] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
With a shaking finger he drew the elder's attention to the two women ,
和 一个 摇晃 手指 他 画 这 长者的 注意力 到 这 二 女性 ,
他颤抖着手指, 示意老人注意那两个女人。

[ˈrɑːkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] .
rocking in each other's arms .
摇滚 在 每个 其他的 武器 .

彼此依偎着摇晃。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
" You hear that ?
" 你 听到 那 ?

你听到了吗？

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['broʊkənli] ,
You see that ? " demanded the captain brokenly ,
你 看 那 ? " 要求 这 队长 破碎地 ,

“你看到了吗？”船长哽咽着问道。

[ðə; ði] [terz] ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['gʌtərs] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kliːnli]
the tears starting from his own eyes and finding gutters down his cleanly
这 眼泪 开始 从 他的 自己的 眼睛 和 寻找 排水沟 向下 他的 干净利落
[ʃeɪvd] [tʃiːks] .
shaved cheeks .
剃光 脸颊 .

泪水从他自己的眼中涌出，顺着他刮得干干净净的脸颊流淌下来。

" [ðæts] [jʊr; jər] ['ænsər] , ['eldər] !
" That's your answer , Elder !
" 那就是 你的 回答 , 长老 !

“这就是你的答案，长老！”

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə] [haʊ] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðɪs]
You have some idea how Prudence and I longed for young company in this
你 有 一些 主意 如何 谨慎 和 我 渴望 为了 年轻的 公司 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

你应该能想象到我和普鲁登斯多么渴望家里能有年轻人陪伴。

[ænd; ənd] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː 'es] .
and somebody to help and comfort us .
和 某人 到 帮助 和 舒适 我们 .

需要有人来帮助和安慰我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɔːt][hɜːr; hər] .
And we got her .
和 我们 得到 她 .

我们抓到她了。

" ['aɪdə] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mænə] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm]
" Ida May come to us like the falling of manna in the wilderness for them
" 艾达 可能 来 到 我们 喜欢 这 坠落 的 吗哪 在 这 荒野 为了 他们
[spent] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪzriələits] .
spent and wandering Israelites .
花费 和 漫游 以色列人 .

“艾达可能会像吗哪降临在旷野，给那些疲惫不堪、四处漂泊的以色列人一样，成为他们的救星。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][wiː; wi] [derd] [hoʊp][fɔːr; fər] .
She has been to us more than ever we dared hope for .
她 有 到过 到 我们 更多的 比 曾经 我们 敢于 希望 为了 .

她陪伴我们的次数比我们以往任何时候都多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃaɪld][ænd; ənd][hæd; həd] [groʊd] [ʌp] [hɪr] [ɑːn] [ˈrekəz] - [hed]
If she was our own child and had grewed up here on Wreckers' Head
如果 她 曾是 我们的 自己的 孩子 和 有 生长 向上 这里 在 拆船工 头
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔːrɪ] [ˈdɔːtər] ,
our own born daughter ,
我们的 自己的 出生 女儿 ,

如果她是我们的亲生女儿，在沉船岬长大，那她就是我们亲生的女儿，

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I couldn't think no more of her .
我 不能 思考 不 更多的 的 她 .

我再也想不起她了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][æsk][juː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ˈkaʊntənəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" And you come here and ask us to give countenance for a moment
" 和 你 来 这里 和 问 我们 到 给 面容 为了 一个 片刻
[tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [ˈwɪtɪd] [gɜːrɪ] [ðæt] [sez] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋz] [hɪr] [ɪn][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [pleɪs] ,
to a half - witted girl that says she belongs here in Ida May's place ,
到 一个 一半 - 机智的 女孩 那 说道 她 属于 这里 在 艾达 五月份 地方 ,

“你来到这里，要求我们容忍一个头脑简单的女孩，她说她应该取代艾达·梅的位置，哪怕只是一小会儿。”

[ænd; ənd] [ˈkleɪmɪŋ] [ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [neɪm] .
and claiming Ida May's name .
和 声称 艾达 五月份 姓名 .

并冒用艾达·梅的名字。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[ʃiː; ʃi] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [gɜːrɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʌv] [soʊ][ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][æŋ; ən][ɪmˈpɑːstər]
she saying that our own girl that we love so is a liar and an impostor
她 说 那 我们的 自己的 女孩 那 我们 爱 所以 是 一个 说谎者 和 一个 骗子
[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [bæd] — [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fuːld] [juː 'es][soʊ] .
and altogether bad — such as she must be if she had fooled us so .
和 共 坏的 — 这样的 作为 她 必须 是 如果 她 有 被骗了 我们 所以 .

她说我们深爱的女孩是个骗子、冒名顶替者，而且坏透了——如果她真能骗过我们，那她肯定是个坏人。

[aɪ][swɑːn] !
I swan !
我 天鹅 !

我是天鹅！

[ˈeldər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] .
Elder , I should think you'd have more sense .
长老 , 我 应该 思考 你会 有 更多的 感觉 .

长者，我以为您应该更明智一些。

" [ænd; ənd][ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] [kən'kluːdɪd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
" And Cap'n Ira concluded abruptly and with a return to his usual
" 和 船长 艾拉 结束 突然 和 和 一个 返回 到 他的 通常
[self] - [kənˈtroʊl] .
self - control .
自己 - 控制 .

“然后，伊拉船长突然结束了发言，恢复了他一贯的自制力。”

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuːd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈsɒbz] .
The silence which ensued was only broken by the old woman's sobs .
这 沉默 哪个 随后 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 老的 女性的 啜泣 .

随之而来的是一阵寂静，只有老妇人的啜泣声打破了寂静。

[ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] ,
Cap'n Ira ,
船长 艾拉 ,

伊拉船长

[ˈfræŋkli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [sɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]
frankly wiping his own eyes with the great silk handkerchief which he usually
坦率地说 擦拭 他的 自己的 眼睛 和 这 伟大的 丝绸 手帕 哪个 他 通常
[ˈflʌrɪʃt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [snʌf] ,
flourished when he took snuff ,
繁荣 什么时候 他 采取 鼻烟 ,

他坦率地用那条平时吸鼻烟时用来炫耀的大丝绸手帕擦了擦眼睛。

[stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [pruːdənsɪz] [ˈwɪðərd] [ˈʃoʊldər] .
strode across the room and patted Prudence's withered shoulder .
大步走 穿过 这 房间 和 轻拍 谨慎的 干枯 肩膀 .

他大步穿过房间，拍了拍普鲁登斯枯萎的肩膀。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði][ˈeldər] .
He said nothing , nor did the elder .
他 说 没有什么 , 也不 做过 这 长老 .

他什么也没说，老人也没说话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃiːlə] [huː] [brook] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [æt; ət][læst] .
It was Sheila who broke the silence at last .
它 曾是 希拉 WHO 打破 这 沉默 在 最后的 .

最后打破沉默的是希拉。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] .
She had stood up .
她 有 站立 向上 .

她站了起来。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈtendərli] [ˈɪntuː][ˈkæpən][ˈaɪrəz][ɑːrmz] .
Now she put Prudence tenderly into Cap'n Ira's arms .
现在 她 放 谨慎 温柔地 进入 船长 伊拉的 武器 .

现在，她温柔地把普鲁登斯交到了艾拉船长的怀里。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθæŋkfl] , [ˈbiːmɪŋ] [ɡlæns] [ðæt][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]
She gave him , too , such a thankful , beaming glance that the old man was
她 给予 他 , 也 , 这样的 一个 感恩 , 光芒四射 瞥一眼 那 这 老的 男人 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [ˈstæɡəd] .
almost staggered .
几乎 交错 .

她也给了他一个充满感激、容光焕发的眼神，让老人几乎不知所措。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][naːt] [siːn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] .
For he had not seen one of those smiles for more than two days .
为了 他 有 不是 已见 一 的 那些 微笑 为了 更多的 比 二 天 .

因为他已经两天多没见过那样的笑容了。

" [ˈeldər] [ˈmɪnɪt] , " [ˈʃiːlə] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈstedi] ,
" **Elder Minnett , " Sheila said , and her voice was quite steady** ,
" 长老 明内特 , " 希拉 说 , 和 她 嗓音 曾是 相当 稳定的 ,
"明尼特长老,"希拉说道，她的声音很平静。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] . "
" **I think it is my place to speak** . "
" 我 思考 它 是 我的 地方 到 说话 . "

我认为我有资格发言。

" [jes] ？ " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌnɑːnkə'mɪtl̩] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm][oʊld] ['mɪnɪstər] .
" **Yes ？** " **was** **the noncommittal response of the grim old minister** .
" 是的 ？ " 曾是 这 不置可否 回复 的 这 严峻 老的 部长 。

“是的？”这位神情严肃的老部长含糊其辞地回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər]
" **I should not think for a moment of doubting your judgment in such a matter**
" 我 应该 不是 思考 为了 一个 片刻 的 怀疑 你的 判断 在 这样的 一个 事情
.
.
.

“我丝毫不会怀疑您在这件事上的判断。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['kæpən][ˌaɪ ɑːr 'eɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðɪs] — [ðɪs] [gɜːrl] [hɪr] [waɪl]
If you say Cap'n Ira and Mrs . Ball should receive this — this girl here while
如果 你 说 船长 艾拉 和 太太 ． 球 应该 收到 这 — 这 女孩 这里 尽管
[ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] ,
the matter is being examined ,
这 事情 是 存在 检查 。

如果你说应该把这个——这个女孩——交给艾拉船长和鲍尔夫人，而这件事正在调查中，

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] . "
I hope they will agree with you and allow her to come . "
我 希望 他们 将要 同意 和 你 和 允许 她 到 来 ． "

我希望他们能同意你的看法，允许她过来。

" [waɪ] , [aɪdə] [meɪ] ! " [gɑːspt] ['pruːd(ə)ns] .
" **Why , Ida May !** " **gasped Prudence** .
" 为什么 ， 艾达 可能 ！ " 倒吸一口气 谨慎 。

“哎呀，艾达·梅！”普鲁登斯惊呼道。

" [ðæt] ['gælz][æn; ən]['eɪndʒl̩] !
" **That gal's an angel !**
" 那 女孩们 一个 天使 ！

“那个女孩简直就是个天使！ ”

[ʃɪː ʃɪ] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['eɪndʒl̩] ! " ['mɑːv(ə)l̩] ['kæpən][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] .
She ain't nothing but an angel ! " **marveled Cap'n Ira** .
她 不是 没有什么 但 一个 天使 ！ " 惊叹 船长 艾拉 。

“她简直就是个天使！”艾拉船长惊叹道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['ʃɪːlə] ,
" **But I think ,** " **said Sheila** ,
" 但 我 思考 ， " 说 希拉 ，

“但我认为，”希拉说，

" [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['praːmɪs] [ðæt] [waɪl] [ʃɪː ʃɪ][ɪz] [hɪr] ,
" **that the girl should be made to promise that while she is here** ,
" 那 这 女孩 应该 是 制成 到 承诺 那 尽管 她 是 这里 ；

“应该让女孩承诺，在她在这里期间，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃɪː ʃɪ] [kʌmz] [hɪr] ,
and if she comes here ,
和 如果 她 来 这里 ；

如果她来这里，

[ðæt] [ʃɪː ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['enɪbɑːdɪ] [əʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
that she will not speak to anybody outside this room at the present time of the
那 她 将要 不是 说话 到 任何人 外部 这 房间 在 这 展示 时间 的 这
[kleɪm] [ʃɪː ʃɪ] [meɪks] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fekt] ['kæptɪn] ['læθəm] . "
claim she makes — especially as it seems to affect Captain Latham . "
宣称 她 制作 — 尤其 作为 它 似乎 到 影响 队长 拉瑟姆 ． "

她表示，目前她不会向房间外的任何人透露她的说法——尤其是考虑到这似乎会影响到拉瑟姆上尉。

" [aɪ][swɑ:n] !
" **I swan** !
" 我 天鹅 ！

“我是天鹅！”

[ðæts] [soʊ] !
That's so !
那就是 所以 ！

正是如此！

[hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][weɪdʒ][ænd; ənd] [[fer] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [eɪnt] [hi:; hi] ?
He's got a wage and share in this thing , ain't he ?
他是 得到 一个 工资 和 分享 在 这 事物 , 不是 他 ？

他有工资，也有股份，对吧？

[ænd; ənd][hi:; hi] [eɪnt] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [ɪf] [wi:; wi][bi:; bi] .
And he ain't here to defend himself , if we be .
和 他 不是 这里 到 保卫 他自己 , 如果 我们 是 。

如果我们要为自己辩护，他也不会在这里。

" [ðə; ðɪ][ˈeldər][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈsləʊli] .
" **The elder nodded slowly** .
" 这 长老 点头 缓慢地 。

老人缓缓点了点头。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ˈʃi:ləz] [feɪs] .
His gaze did not leave Sheila's face .
他的 目光 做过 不是 离开 希拉的 脸 。

他的目光始终没有离开希拉的脸。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] .
" **I think I can promise that in her name** .
" 我 思考 我 能 承诺 那 在 她 姓名 。

我想我可以以她的名义做出承诺。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][hæd; həd] [ɔ:'redi] [ɪk'stræktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [bɪfɔ:r] [aɪ] [wəd] [ˌʌndərˈteɪk] [tu:; tə]
Indeed , I had already extracted such a promise before I would undertake to
的确 , 我 有 已经 提取 这样的 一个 承诺 前 我 会 承担 到

[kʌm] [ʌp] [hɪr] .
come up here .
来 向上 这里 。

事实上，在我决定来这里之前，我已经得到了这样的承诺。

[aɪ][hæv; həv] [wɔ:rnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɔ:lɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I have warned Mrs . Pauling not to repeat a word the girl said to her .
我 有 警告 太太 . 鲍林 不是 到 重复 一个 单词 这 女孩 说 到 她 。

我已经警告过保林太太，不要把那个女孩对她说的话转述出来。

[ænd; ənd] [ˈzebɪdi] [ɪz][ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] . "
And Zebedee is a prudent young man . "
和 西庇太 是 一个 谨慎 年轻的 男人 。

西庇太是个明智的年轻人。

" [aɪ][toʊld] [zeb] [maɪ'self][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hætʃ] [ˈbætənd] , " [graʊld] [ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ] .
" **I told Zeb myself to keep his hatch battened , " growled Cap'n Ira** .
" 我 讲述 泽布 我 到 保持 他的 孵化 板条 , " 咆哮 船长 艾拉 。

“我亲自告诉泽布要把舱门关好，”伊拉船长咆哮道。

" [bʌt; bət] , [aɪ][swɑ:n] , [ˈaɪdə] [meɪ] !
" **But , I swan , Ida May** !
" 但 , 我 天鹅 , 艾达 可能 ！

“但是，我是天鹅，艾达·梅！”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kreɪzi] ['krɪtər] [hɪr] .
I don't see how you can bear to have the crazy critter here .
我 不 看 如何 你 能 熊 到 有 这 疯狂的 小动物 这里 .

我真不明白你怎么能忍受这只疯狗待在这里。

[ænd; ʌnd][ˈpru:d(ə)ns] — "
And Prudence — "
和 谨慎 一 是 "

而谨慎——”

" [ɪf] ['aɪdə] [meɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , " [saɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" If Ida May says she is willing , " sighed the old woman ,
" 如果 艾达 可能 说道 她 是 愿意的 , " 叹了口气 这 老的 女士 ,

“如果艾达·梅说她愿意的话,”老妇人叹了口气说。

[glæd][tu:; tə][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [set] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [nɑ:t] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪnɪstə-z] [əd'vaɪs] .
glad to be able to set a course not opposed to her minister's advice .
高兴的 到 是 有能力的 到 放 一个 课程 不是 反对 到 她 部长 建议 .

很高兴能够制定一条不违背部长建议的路线。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] , " ['eldər] ['mɪnɪt] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['grɪmli] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ʃi:lə] .
" Thank you , young woman , " Elder Minnett said , speaking grimly enough to Sheila .
" 感谢 你 , 年轻的 女士 , " 长老 明内特 说 , 请讲 阴沉地 足够的 到 希拉 .

“谢谢你, 年轻的女士,”明内特长老语气严肃地对希拉说道。

" [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒenərəs] .
" Those who have nothing to fear can afford to be generous .
" 那些 WHO 有 没有什么 到 害怕 能 买得起 到 是 慷慨的 .

“那些无所畏惧的人才能慷慨解囊。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] .
You have done right .
你 有 完毕 正确的 .

你做得对。

" [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dra:pt] — [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" The subject was dropped — to the relief of all of them .
" 这 主题 曾是 掉落 — 到 这 宽慰 的 全部 的 他们 .

“这个话题就此作罢——令他们所有人都松了一口气。”

[ti:] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ma:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] , [blæk] - ['wɔ:lʌt] ['teɪbl] , [ænd; ʌnd] [ʃi:lə]
Tea was poured from the marble - topped , black - walnut table , and Sheila
茶 曾是 倾倒 从 这 大理石 - 顶峰 , 黑色的 - 核桃 桌子 , 和 希拉
[pæst] ['bɪskɪt] , [dʒæm] , [keɪks] , [ænd; ʌnd] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] .
passed biscuit , jam , cakes , and other delicacies .
通过了 饼干 , 果酱 , 蛋糕 , 和 其他 美味佳肴 .

茶水从大理石台面的黑胡桃木桌上倒出, 希拉递上饼干、果酱、蛋糕和其他美味佳肴。

[ʃi:; ʃɪ] [pər'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kɑ:m] .
She performed her part of the ceremony with apparent calm .
她 执行 她 部分 的 这 仪式 和 明显 冷静的 .

她神态平静地完成了自己的仪式部分。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['eldər] [ə'gen] , [nɔ:r] [hi:; hi][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
She did not speak to the elder again , nor he to her ,
她 做过 不是 说话 到 这 长老 再次 , 也不 他 到 她 ,

她再也没有和那位老人说过话, 老人也没有再和她说过话。

[seɪv] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][tuː; tə] ['kæəri] [fər'gɑːtn] [glʌvz] [tuː; tə][him; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
save when she ran out to carry forgotten gloves to him when he had
节省 什么时候 她 跑 出去 到 携带 被遗忘的 手套 到 他 什么时候 他 有
[klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] .
climbed into the automobile .
攀登 进入 这 汽车 .

唯独有一次，当他爬进车里时，她跑出去给他拿忘记带的手套。

[ðə; ði][grɪm][oʊld][mæn] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [ʌv; əv] [kiːn] [glɑːnsɪz] [æz; əz][hiː; hi]
The grim old man shot her through with the keenest of keen glances as he
这 严峻 老的 男人 射击 她 通过 和 这 最热衷 的 敏锐的 眼神 作为 他
[ək'septɪd] [ðə; ði] [glʌvz] .
accepted the gloves .
公认 这 手套 .

这位面容阴沉的老人接过手套时，目光锐利地扫过她一眼。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [ʃʌŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,
" **I don't think , young woman , " he said softly ,**
" 我 不 思考 , 年轻的 女士 , " 他 说 轻轻 ,

“我不这么认为，小姑娘，”他轻声说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][pʊt] ['pɔɪzn] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['gɜːlz] [tiː] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz]
" **that you are likely to put poison in that other girl's tea — as she says she's**
" 那 你 是 可能 到 放 毒 在 那 其他 女孩们 茶 — 作为 她 说道 她是
[ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] .
afraid you will .
害怕的 你 将要 .

“你很可能在另一个女孩的茶里下毒——正如她所说，她害怕你会这样做。”

" [ðen] [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] .
" **Then he drove away .**
" 然后 他 驾驶 离开 .

然后他就开车离开了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ɑː'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ˈkæpən] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [spiːks] [aʊt]
CAP'N IRA SPEAKS OUT
船长 个人退休账户 说话 出去

船长艾拉发声

[rʌŋ] [æz; əz] [ʃiːləz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ʌtər]
Wrung as Sheila's heart had been by the expression of the old woman's utter
拧干 作为 希拉的 心 有 到过 经过 这 表达 的 这 老的 女性的 说出
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd][baɪ][ˈkæpən][ˈaɪrəz][wɔːrm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [æprə'beɪʃ(ə)n] ['spʊʊkən] [bɪ'fɔːr]
confidence in her and by Cap'n Ira's warm words of approbation spoken before
信心 在 她 和 经过 船长 伊拉的 温暖的 字 的 赞许 说 前
[ðə; ði]['eldər] ,
the elder ,
这 长老 ,

希拉的心被老妇人对她无比的信任以及艾拉船长在老妇人面前所说的热情赞扬的话语深深触动了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [fɔːr; fər][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [seɪk] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈbet] [ðə; ðɪ]
it was nevertheless for Tunis Latham's sake that she had abetted the
它 曾是 尽管如此 为了 突尼斯 拉瑟姆的 清酒 那 她 有 教唆 这
[ˈmɪnɪstɜːz] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd][hæd; həd] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈriːəl][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] [ʃəd; ʃəd] [kʌm]
minister's desire and had agreed that the real Ida May Bostwick should come
部长 欲望 和 有 同意 那 这 真实的 艾达 可能 博斯威克 应该 来
[tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔːl] [haʊs] [ɑːn] [ˈrekəz] - [hed] .
to the Ball house on Wreckers ' Head .
到 这 球 房子 在 拆船工 - 头 .

不过，为了图尼斯·莱瑟姆的缘故，她还是满足了这位部长的愿望，同意让真正的艾达·梅·博斯威克来到沉船岬的舞厅。

[baɪ] [iksˈtrækʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɔːmɪs] [frʌm; frəm][ˈaɪdə] [meɪ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
By extracting a promise from Ida May that she would talk to nobody for the
经过 提取 一个 承诺 从 艾达 可能 那 她 会 讲话 到 无人 为了 这
[ˈprez(ə)nt] — [ˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːmjʊː] [wɪð; wɪθ]
present — especially about the connection of the captain of the Seamew with
展示 — 尤其 关于 这 联系 的 这 队长 的 这 西洋菜 和
[ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [əˈferz] — [ʃiːlə] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [wedʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ]
Ida May's affairs — Sheila believed she had entered a wedge which might open the
艾达 五月份 事务 — 希拉 相信 她 有 进入 一个 楔 哪个 可能 打开 这
[wei] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [bəʊθ]
way for the young man to escape from a situation which threatened both
方式 为了 这 年轻的 男人 到 逃脱 从 一个 情况 哪个 威胁 两个都
[hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
his reputation and his peace of mind .
他的 名声 和 他的 和平 的 头脑 .

通过让艾达·梅承诺暂时不与任何人谈论此事——尤其是不谈论“海鸥号”船长与艾达·梅的事情之间的关系——希拉认为她已经挖了一个楔子，这可能会为这个年轻人开辟一条出路，让他摆脱这种既威胁他的名誉又威胁他内心平静的处境。

[tuː; tə] [seɪv] [ˈtjuːnɪs] !
To save Tunis !
到 节省 突尼斯 !

拯救突尼斯！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [əbˈsest] [baɪ] [ðæt] [θɔːt] .
She was fairly obsessed by that thought .
她 曾是 相当 痴迷 经过 那 想法 .

她对这个想法相当着迷。

[hɜːr; hər] [vəʊ] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈtjuːnɪs] - [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈkæbɪn][mʌst; məst][biː; bi]
Her vow before the picture of Tunis ' mother in the Seamew's cabin must be
她 发誓 前 这 图片 的 突尼斯 - 母亲 在 这 - 舱 必须 是
[ɪn] [ʃiːləz] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [end] .
in Sheila's view to the very end .
在 希拉的 看法 到 这 非常 结尾 .

希拉在海鸥号船舱里对着图尼斯母亲的照片许下的誓言，一定一直留在她的记忆中，直到最后一刻。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kelt; selt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːpli]
She had a sufficient share of that vision of the Celt to be deeply
她 有 一个 充足的 分享 的 那 想象 的 这 凯尔特 到 是 深
[ɪmˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɔːmɪs] [meɪd] [æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] — [ðəʊ] [ɪn] [ˈsiːkrət] .
impressed by a promise made as that had been made — though in secret .
印象深刻 经过 一个 承诺 制成 作为 那 有 到过 制成 — 尽管 在 秘密 .

她对凯尔特人的那种愿景有足够的了解，因此对那样的承诺印象深刻——尽管那是秘密做出的承诺。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [pledʒ] .
It was a sacred pledge .
它 曾是 一个 神圣 保证 .

这是神圣的誓言。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈhaʊshəʊld] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði]
It was no easy matter for any of the Ball household to consider the
它 曾是 不 简单的 事情 为了 任何 的 这 球 家庭 到 考虑 这
[ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaɪdə] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [səˈrenəti] .
coming of Ida May with serenity .
未来 的 艾达 可能 和 宁静 .

对于鲍尔家的任何人来说，平静地看待艾达·梅的到来都不是一件容易的事。

[ˈpruːd(ə)ns] , [æt; ət] [hɑːrt] , [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkleɪmənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːspɪˈtæləti] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz]
Prudence , at heart , shrank from the claimant on her hospitality almost as
谨慎 , 在 心 , 缩小 从 这 索赔 在 她 热情好客 几乎 作为
[ˈmʌtʃ] [æz; əz] [ˈʃiːlə] [dɪd] .
much as Sheila did .
很多 作为 希拉 做过 .

普鲁登斯骨子里很谨慎，她对索要她款待的请求几乎和希拉一样感到畏惧。

[ɪf] [ˈkæpən] [aɪ ɑːr ˈeɪ] [hɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
If Cap'n Ira hid his perturbation better than the others ,
如果 船长 艾拉 隐藏 他的 扰动 更好的 比 这 其他的 ,
如果说艾拉船长比其他人更善于掩饰自己的不安 ,

[hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [ˈhɒbəld] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɔːləm] [ˈkaʊntənəns] .
he nevertheless hobbled about with a very solemn countenance .
他 尽管如此 跛行 关于 和 一个 非常 庄严 面容 .
尽管如此，他还是一瘸一拐地走着，脸上带着非常严肃的表情。

" [aɪ] [swɑːn] !
" **I swan !**
" 我 天鹅 !
“我是天鹅！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [wɪˈðɪn] [ˈʃiːləz] [ˈhɪrɪŋ] .
" **he muttered within Sheila's hearing .**
" 他 低声说道 之内 希拉的 听力 .
“他低声说道，希拉都能听到。”

" [ɪts] [moʊst] [laɪk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" **It's most like there was a corpse in the house .**
" 它是 最多 喜欢 那里 曾是 一个 尸体 在 这 房子 .
“很可能房子里曾有一具尸体。”

[ðɪs] [eɪnt] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
This ain't no way to live .
这 不是 不 方式 到 居住 .
这样活着简直太难受了。

[aɪ] [duː] [wɪʃ] [ˈeldər] [ˈmɪnɪt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈmaɪndɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [let] [wel]
I do wish Elder Minnett could have minded his own business and let well
我 做 希望 长老 明内特 可以 有 有思想 他的 自己的 商业 和 让 出色地
[ɪˈnʌf] [əˈloʊn] .
enough alone .
足够的 独自的 .
我真希望明内特长老能管好自己的事，别多管闲事。

[let] [ðə; ði] [gɜːrl] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfəʊks] , [tuː] .
Let the girl talk , and other folks , too .
让 这 女孩 讲话 , 和 其他 各位 , 也 .
让女孩说，也让其他人说。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [stɔːp] [ˈgɔːsɪp] [ɪz] [laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [jɜːr; jər] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [ə; eɪ] [draːp] [ʌv; əv] [ˈkwɪksɪlvər] .
Trying to stop gossip is like trying to put your finger on a drop of quicksilver .
尝试 到 停止 闲话 是 喜欢 尝试 到 放 你的 手指 在 一个 降低 的 水银 .
阻止流言蜚语就像试图用手指触摸一滴水银一样难。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] [gʊd] [kʌm] [oʊ] - [ðæt] [gɜːrɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] .
There won't be no good come o ' that girl being here .

那里 惯于 是 不 好的 来 o - 那 女孩 存在 这里 .

那女孩待在这里不会有什么好处。

[ðæts] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] .
That's as sure as sure .

那就是 作为 当然 作为 当然 .

那绝对是肯定的。

" [ðə; ði] ['eldərz] [kɑːr] [keɪm] ['wiːzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn]
" **The elder's car came wheezing up the hill again about the middle of the forenoon**
" 这 长者的 车 来了 喘息 向上 这 爬坡道 再次 关于 这 中间 的 这 午前
.
.
.

“大约在上午中旬，老人的车又气喘吁吁地爬上了山坡。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'laɪt] [hɪm'self] , [bʌt; bət]['aɪdə] [meɪ] ['hiːdɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['noʊbəːdi][tuː; tə][lend]
He did not alight himself , but Ida May needed the presence of nobody to lend
他 做过 不是 点燃 他自己 , 但 艾达 可能 需要 这 在场 的 无人 到 借
[hɜːr; hər] [ə'ʃʊərəns] .
her assurance .
她 保证 .

他没有亲自下车，但艾达·梅并不需要任何人的陪伴来给她带来安全感。

[ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [flɔːntɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːp] ['faɪnəri]
She hopped out of the car with her bag and flaunted her cheap finery
她 跳跃 出去 的 这 车 和 她 包 和 炫耀 她 便宜的 服饰
[θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
through the gate and in at the front door .
通过 这 门 和 在 在 这 正面 门 .

她拎着包跳下车，炫耀着她那身廉价的华服，穿过大门，从前门走了进去。

[hɜːr; hər] [rɪ'sep](ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [fækt] [ðæt]
Her reception at this end of the house marked the unmistakable fact that
她 接待 在这 结尾 的 这 房子 标记 这 毋庸置疑 事实 那
['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['kæpən][aɪ ɑːr 'leɪ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]
Prudence and Cap'n Ira received her as a stranger rather than in a
谨慎 和 船长 艾拉 已收到 她 作为 一个 陌生人 相当 比 在 一个
[kɑːnfɪ'den](ə)l] [wei] .
confidential way .
机密的 方式 .

她被安排在房子的这一头，这清楚地表明，普鲁登斯和艾拉船长把她当作陌生人而不是亲近的人来对待。

" [wel] , [ænt] [pruː] !
" **Well , Aunt Prue !**
" 出色地 , 阿姨 普鲁 !

“好吧，普鲁阿姨！ ”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ænt] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , " [wʌz; wəz]['aɪdə] ['meɪz] ['prɒʊlɔːg] .
For you are my aunt whatever you may say , " was Ida May's prologue .
为了 你 是 我的 阿姨 任何 你 可能 说 , " 曾是 艾达 五月份 序幕 .

“无论你怎么说，你都是我的姑妈，”这是艾达·梅的序言。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" **And you are my uncle , " she added ,**
" 和 你 是 我的 叔叔 , " 她 额外 ,

“而你是我的叔叔，”她补充道。

[hɜːr; həɹ] [ˈɡriːniʃ] - [braʊn] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡrɪmli] [əbˈzɜːrvənt] [ˈkæptɪn] .
her greenish - brown eyes flashing a glance at the grimly observant captain .
她 绿绿色 - 棕色的 眼睛 闪烁 一个 瞥一眼 在 这 阴沉地 观察者 队长 .
她那双绿褐色的眼睛瞥了一眼神情严肃、观察入微的船长。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪts] [ˈprɪti] [ˈjæbi] [ˈtriːtmənt] [aɪv] [ɡɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ][soʊ][faːr] .
" **I must say it's pretty shabby treatment I've got from you so far .**
" 我 必须 说 它是 漂亮的 破旧 治疗 我已经 得到 从 你 所以 远的 .
“我必须说，到目前为止，你对我的待遇相当糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
But I don't blame you — not at all .
但 我 不 责备 你 — 不是 在 全部 .
但我一点也不怪你。

[aɪ] [bleɪm] [ðæt] [ɡɜːrl][ænd; ænd][ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] . "
I blame that girl and Tunis Latham . "
我 责备 那 女孩 和 突尼斯 拉瑟姆 . "
我怪罪那个女孩和图尼斯·拉瑟姆。

" [əˈvæst][ðer; ðər] !
" **Avast there !**
" avast 那里 !
“Avast 那里! ”

" [pʊt] [ɪn][ˈkæpən][,aɪ ɑːr ˈeɪ][soʊ] [ˈstɜːrnlɪ] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈθretnɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs]
" **put in Cap'n Ira so sternly and with so threatening a tone of voice**
" 放 在 船长 艾拉 所以 严厉地 和 和 所以 威胁 一个 语气 的 嗓音
[ænd; ænd] [ˈvɪzɪdʒ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈaɪdə] [meɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] .
and visage that even Ida May was silenced .
和 面容 那 甚至 艾达 可能 曾是 沉默 .

“船长艾拉语气严厉，面容和语气都极具威胁性，就连艾达·梅也噤声了。”

" [wiːv] [let][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [maɪ][ɡɜːrl] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈeldər] [ˈmɪnɪt] [æskt] [juː ˈes][tuː; tə] ;
" **We've let you come here , my girl , because Elder Minnett asked us to ;**
" 我们已经 让 你 来 这里 , 我的 女孩 , 因为 长老 明内特 问 我们 到 ;
“我们让你来到这里，我的孩子，是因为明内特长老要求我们这样做；

[ænd; ænd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
and not at all because our opinion of you is changed .
和 不是 在 全部 因为 我们的 观点 的 你 是 已更改 .
完全不是因为我们对你的看法改变了。

[faːr][frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] .
Far from it .
远的 从 它 .
恰恰相反。

[jʊə(r)] [hɪr] [ɑːn] [ˈsʌfrəns] [ænd; ænd] [juːd] [best] [biː; bi][ˈsɪv(ə)l][ˈspʊkən] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] .
You're here on sufferance and you'd best be civil spoken while you remain .
你是 这里 在 忍耐 和 你会 最好的 是 民用 说 尽管 你 保持 .
你待在这里是出于忍受，最好在逗留期间保持礼貌。

[eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] , [ˈpruːd(ə)ns] ?
Ain't that the ticket , Prudence ?
不是 那 这 票 , 谨慎 ?
普鲁登斯，这不正是你想要的吗？

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ɪn] [fʊl] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
" **His wife nodded , in full accord with his statement of the situation ,**
" 他的 妻子 点头 , 在 满的 符合 和 他的 陈述 的 这 情况 ,
他的妻子点头表示完全同意他对情况的描述。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [soʊ] ['stɜ:rnli] [ɑ:n] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz]['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ]
although she could not bear to look so sternly on any person as Cap'n Ira
虽然 她 可以 不是 熊 到 看 所以 严厉地 在 任何 人 作为 船长 艾拉
[naʊ] [lʊkt] [æt; ət]['aɪdə] [meɪ] .
now looked at Ida May .
现在 看起来 在 艾达 可能 :

虽然她无法忍受像艾拉船长现在这样严厉地看着艾达·梅。

" [wel] ! [aɪ] [laɪk] [ðæt] ! " [snɪft] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" **Well ! I like that !** " **sniffed the girl , tossing her head ,**
" 出色地 ! 我 喜欢 那 ! " 嗅了嗅 这 女孩 , 抛掷 她 头 ,
" 嗯 ! 我喜欢 ! " 女孩嗅了嗅 , 甩了甩头。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] .
but she actually shrank from the captain .
但 她 实际上 缩小 从 这 队长 :

但她实际上却很怕船长。

" [fɜ:rðər'mɔ:ɾ] , [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ˈtju:nɪs] ['læθəm] ,
" **Furthermore , as regards Tunis Latham ,**
" 此外 , 作为 问候 突尼斯 拉瑟姆 ,
此外 , 关于突尼斯·拉瑟姆 ,

[ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [let]
you was to say nothing about him outside of this house if you was let
你 曾是 到 说 没有什么 关于 他 外部 的 这 房子 如果 你 曾是 让
[kʌm] [hɪr] .
come here .
来 这里 :

如果你被允许来到这里 , 就不准在屋外谈论他。

[ænd; ænd][aɪ][wɔ:ɾn][ju:; jʊ] , [wi:; wi][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dis'feɪvə] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
And I warn you , we don't care to hear nothing in his disfavor in this house . "
和 我 警告 你 , 我们 不 关心 到 听到 没有什么 在 他的 不受欢迎 在 这 房子 . "
我警告你们 , 我们这屋里容不得任何对他不利的言论。

" [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [si:] ['hi:z] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " ['mʌtəd] ['aɪdə] [meɪ] .
" **Oh ! I can see he's a favorite with you ,** " **muttered Ida May .**
" 哦 ! 我 能 看 他是 一个 最喜欢的 和 你 , " 低声说道 艾达 可能 :
" 哦 ! 看来你很喜欢他 , " 艾达·梅低声说道。

" [ðen] [trɪm] [jɔ:ɾ; jər] [seɪlz] [ə'kɔ:rdɪŋ] , " [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði][oʊld] [mæn] .
" **Then trim your sails according ,** " **admonished the old man .**
" 然后 修剪 你的 帆 根据 , " 告诫 这 老的 男人 :
" 那就相应地调整你的风帆吧 , " 老人告诫道。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
" **In addition ,**
" 在 添加 ,

“此外 ,

[ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wi:; wi] [ɔ:l'redɪ] [gɑ:t] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wi:; wi][dəʊnt] [laɪk]
you mentioned the young woman we already got here in a way we don't like
你 提及 这 年轻的 女士 我们 已经 得到 这里 在 一个 方式 我们 不 喜欢
[nʌn] [tu:] [wel] .
none too well .
没有任何 也 出色地 :

你提到了我们这里已经来的那个年轻女子 , 但我们都不太喜欢她。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [θru:] [hɜ:r; hə] ['seɪŋ] [ʃi:; ʃɪ]
I want to impress on your mind that it was only through her saying she
我 想 到 令人印象深刻 在 你的 头脑 那 它 曾是 仅有的 通过 她 说 她
[wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðæt] [wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['eldərz] [rɪ'kwɛst]
was agreeable to your coming here that we agreed to the elder's request
曾是 同意 到 你的 未来 这里 那 我们 同意 到 这 长者的 要求
[ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [kʌm] . "
and let you come . "
和 让 你 来 . "

我想让你明白，正是因为她表示同意你来这里，我们才同意了长老的请求，让你来到这里。

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [eɪ] ? " [kraɪd][aɪdə] [meɪ] , ['flaʊnsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] [tʃer] .
" She did , eh ? " cried Ida May , flouncing in her chair .
" 她 做过 , 嗯 ? " 哭 艾达 可能 , 扭动 在 她 椅子 .
"她真的这么做了？"艾达·梅喊道，在椅子上扭来扭去。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θæŋk] [hɜ:r; hə] . "
" Well , I don't thank her . "
" 出色地 , 我 不 感谢 她 . "

“嗯，我并不感谢她。”

" [noʊ] . [aɪ] -
" No . I cal'late
" 不 . 我 -

不，我打电话晚了。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkɪŋ] [dɪspə'zi:(ə)n] , " [sed] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
you ain't of a thanking disposition , " said Cap'n Ira .
你 不是 的 一个 谢谢 处置 , " 说 船长 艾拉 .
“你没有一颗感恩的心，”艾拉船长说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [laɪk] [ɪ'nʌf] [wəʊnt][dra:p][jʊr; jər] [bred] ['bʌtər] - [saɪd] [daʊn] .
" But you like enough won't drop your bread butter - side down .
" 但 你 喜欢 足够的 惯于 降低 你的 面包 黄油 - 边 向下 .
“但你足够喜欢面包，不会让它黄油面朝下掉下来。”

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [aɪdə] [meɪ] , ['stɑ:rtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [steərd][wɪð; wɪθ] [les] [ɪmpjədəns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Ida May , startled by his speech , stared with less impudence at the old man .
" 艾达 可能 , 惊慌 经过 他的 演讲 , 凝视 和 较少的 厚颜无耻 在 这 老的 男人 .
“艾达·梅被他的话吓了一跳，目光不再那么无礼地盯着这位老人。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wa:tʃt] [hɜ:r; hə] ['prɪti] ['kloʊsli] ,
For his part , the captain watched her pretty closely ,
为了 他的 部分 , 这 队长 观看 她 漂亮的 密切 ,
船长则密切地注视着她。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [tu:] ['meni] ['pi:p(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [nɑ:t][tu:; tə][fɔ:rm]
and he had met and judged too many people in his day not to form
和 他 有 遇见 和 评判 也 许多 人们 在 他的 天 不是 到 形式
[ˈɡrædʒuəli] ,
gradually ,
逐步地 ,
他一生中见过太多人，也评判过太多人，这必然是逐渐形成的。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [aɪdə] [meɪ] .
as the hours passed , a decided opinion regarding Ida May .
作为 这 小时 通过了 , 一个 决定 观点 关于 艾达 可能 .
随着时间的流逝，人们对艾达·梅的看法逐渐明朗起来。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪmˈpre(ə)n] — [ðə; ði] [wʌn] [meɪd] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [sʌm; səm]
Nor did he cling to his first impression — the one made in haste and some
也不 做过 他 黏着 到 他的 第一的 印象 — 这 一 制成 在 匆忙 和 一些
[vekˈseɪʃn] ,
vexation ,
烦恼 ,

他也没有固守自己仓促且略带恼怒的第一印象。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈhʌʊshoʊld] [ænd; ənd]
when she had first tried to thrust herself into the Ball household and
什么时候 她 有 第一的 尝试 到 推力 她自己 进入 这 球 家庭 和
[dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɪld] [baɪ] [ˈʃiːlə] [ˈmækəlɪn] .
demanded the place filled by Sheila Macklin .
要求 这 地方 已填 经过 希拉 麦克林 .

她第一次试图强行进入鲍尔家，并要求取代希拉·麦克林的位置。

[ðɪs] [gɜːrl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈseɪn] .
This girl certainly was not insane .
这 女孩 当然 曾是 不是 疯狂的 .

这个女孩肯定不是疯子。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [əˈpærənt] [ˈsmɑːrtnəs] ,
But with all her apparent smartness ,
但 和 全部 她 明显 聪明 ,

但尽管她看起来很聪明，

[ˈkæpən] [aɪ ɑːr ˈeɪ] [ˈiːzəli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈtelɪdʒənt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈskɜːsli]
Cap'n Ira easily saw that she was not intelligent — that she had scarcely
船长 艾拉 容易地 锯 那 她 曾是 不是 聪明的 — 那 她 有 几乎
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
ordinary understanding .
普通的 理解 .

伊拉船长一眼就看出她并不聪明——她几乎没有基本的理解能力。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈnuːˌkʌmərz] [ˈʃæloʊ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈʃæloʊ] [ɪnˈdaʊmənts] ,
Beside the newcomer's shallow nature and even more shallow endowments ,
旁 这 新人的 浅的 自然 和 甚至 更多的 浅的 捐赠基金 ,

除了这位新来者肤浅的性格和更加匮乏的才干之外，

[ˈʃiːlə] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜːrld] .
Sheila seemed to be from a different world .
希拉 似乎 到 是 从 一个 不同的 世界 .

希拉仿佛来自另一个世界。

" [aɪ] [swɑːn] ! " [ˈwɪspəd] [ˈkæpən] [aɪ ɑːr ˈeɪ] [tuː; tə] [ˈpruːd(ə)ns] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] .
" **I swan ! " whispered Cap'n Ira to Prudence some time later** .
" 我 天鹅 ! " 低声说道 船长 艾拉 到 谨慎 一些 时间 之后 .

“我像天鹅一样！”过了一会儿，伊拉船长低声对普鲁登斯说道。

" [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [tuː] [ˈgɜːlz] !
" **The difference between them two girls** !
" 这 不同之处 之间 他们 二 女孩们 !

“这两个女孩之间的区别！”

[ðeɪ] [eɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkaʊnti] , [aɪ] [dɪˈkleɪr] .
They ain't to be spoke of in the same county , I declare .
他们 不是 到 是 辐 的 在 这 相同的 县 , 我 宣布 .

我敢断言，他们根本不配放在同一个县里谈。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] , [ˈpruːd(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməɹ] .
Look at that one , Prudence , " he said , with a side glance at the newcomer .
看 在 那 一 , 谨慎 , " 他 说 , 和 一个 边 瞥一眼 在 这 新人 .

“瞧瞧那个，普鲁登斯，”他边说边瞥了一眼新来的人。

" [eɪnt] [ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪ] [kloʊðz] ? "

" **Ain't she a sight with them thin and flashy clothes ?** "

" 不是 她 一个 视线 和 他们 薄的 和 华丽的 衣服 ? "

“她穿着那些轻薄艳丽的衣服，是不是很引人注目？”

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌnɪz] , [let] [əˈloʊn] [ˈserə] "

" **I can't see anything about her that looks like any of the Honeys , let alone Sarah** "

" 我 不能 看 任何事物 关于 她 那 看起来 喜欢 任何 的 这 蜂蜜 , 让 独自的 莎拉 . "

" . "

" . "

" . "

“我看不出她身上有任何像Honeys姐妹的地方，更别说像Sarah了。”

" [hʌ] ! [noʊ] .

" **Huh ! No** .

" 嗯 ! 不 .

“啊！不。”

[ˈoʊnli] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈhɜːz] [ˈsoːrtər] [red] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈkæpən][aɪ aːr ˈeɪ] , " [laɪk] [ˈserəz] [wʌz; wəz] .

Only that her hair's sorter red , " returned Cap'n Ira , " like Sarah's was .

仅有的 那 她 头发的 分拣机 红色的 , " 返回 船长 艾拉 , " 喜欢 莎拉的 曾是 .

“只是她的头发颜色更红一些，”艾拉船长回答说，“像莎拉的头发一样。”

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [pruːvd] [hɜːr; həɹ] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈaɪdli][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔːkɪŋ] -

" **The visitor proved her position in the household by sitting idly in a rocking** -

" 这 游客 已证实 她 位置 在 这 家庭 经过 坐着 闲散地 在 一个 摇滚 -

[tʃer] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] [wɪt] [wɜːr; wəɹ][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɔːr] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

chair looking over some pictures which were on the table or staring out of the

椅子 寻找 超过 一些 图片 哪个 是 在 这 桌子 或者 凝视 出去 的 这

[ˈwɪndəʊ] .

window .

窗户 .

“这位访客通过闲坐在摇椅上，看着桌上的照片或凝视窗外，证明了自己在这个家庭中的地位。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ˈpruːd(ə)ns] .

She offered to do nothing for Prudence .

她 提供 到 做 没有什么 为了 谨慎 .

她表示不会为普鲁登斯做任何事。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈaɪdə] [meɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [dəˈmestɪk] .

But , of course , Ida May was not very domestic .

但 , 的 课程 , 艾达 可能 曾是 不是 非常 国内的 .

当然，艾达·梅并不擅长家庭生活。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr]

Living in a furnished room and working behind the counter in a department store

活的 在 一个 提供 房间 和 在职的 在后面 这 柜台 在 一个 部门 店铺

[dʌz] [nɑːt] [dɪˈveləp] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈvɜːrtʃʊ] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈpriːjəb(ə)] [dɪˈgriː] .

does not develop the domestic virtues to any appreciable degree .

做 不是 发展 这 国内的 美德 到 任何 值得赞赏 程度 .

住在家具齐全的房间里，在百货商店的柜台后面工作，并不能显著培养家庭美德。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˈʃiːlə] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]

She did not see Sheila until dinner was on the table and she was called to

她 做过 不是 看 希拉 直到 晚餐 曾是 在 这 桌子 和 她 曾是 称为 到

[ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ][ˈkæpən][aɪ aːr ˈeɪ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .

the meal with Cap'n Ira and the old woman .

这 一顿饭 和 船长 艾拉 和 这 老的 女士 .

直到晚餐摆上桌，她才见到希拉，并被叫去和艾拉船长以及那位老妇人一起吃饭。

[ðə; ði] [stɪf] ,
The stiff ,
这 僵硬的 ,

僵硬的 ,

[ˈlɪt(ə)l] [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [gɜːrəl] [ɪn] [pəˈzeʃn] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [baɪ]
little bow with which Ida May favored the girl in possession was returned by
小的 弓 和 哪个 艾达 可能 受青睐 这 女孩 在 拥有 曾是 返回 经过
[ðə; ði] [ˈlætər] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈfɔːrməli] .
the latter quite as formally .
这 后者 相当 作为 正式地 .

艾达·梅向女孩献上的小鞠躬，女孩也同样正式地回以鞠躬。

[ˈʃiːlə] [hæd; həd] [rɪˈgeɪnd] [kəmˈpliːt] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [naʊ] .
Sheila had regained complete control of voice and face now .
希拉 有 恢复 完全的 控制 的 嗓音 和 脸 现在 .

希拉现在已经完全恢复了对声音和面部表情的控制。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [əˈdres] [ˈaɪdə] [meɪ] ,
Although she did not actually address Ida May ,
虽然 她 做过 不是 实际上 地址 艾达 可能 ,

虽然她实际上并没有向艾达·梅讲话，

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈstreɪnt] [pʊt] [əˈpaːn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
her manner was such that there was no restraint put upon the company .
她 方式 曾是 这样的 那 那里 曾是 不 克制 放 之上 这 公司 .

她的行事作风使得公司内部毫无约束。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnuː; kʌmərz] [ˈmænər] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ðæt] [kɜːˈteɪld] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈfrendli]
It was the newcomer's manner , if anything , that curtailed the usual friendly
它 曾是 这 新人的 方式 , 如果 任何事物 , 那 缩减 这 通常 友好的
[ˈɪntərkoːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈteɪbl] .
intercourse at the Ball table .
交往 在 这 球 桌子 .

如果说有什么因素阻碍了球桌上通常友好的交流，那就是这位新来者的态度了。

[ˈaɪdə] [meɪ] [pəˈzest] [sʌm; səm] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] .
Ida May possessed some powers of observation .
艾达 可能 拥有 一些 权力 的 观察 .

艾达·梅具备一定的观察力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] " [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər]
She would have said herself that she was able to " put two and two together
她 会 有 说 她自己 那 她 曾是 有能力的 到 " 放 二 和 二 一起
.
.
.

她自己会说，她能够“把两件事联系起来”。

" [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] , [ðə; ði] [wei] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
" The way the meal had been cooked , the way it was served ,
" 这 方式 这 一顿饭 有 到过 煮熟 , 这 方式 它 曾是 服务 ,
“这顿饭的烹饪方式，以及上菜方式，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪnˈteɪld] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [bəʊθ] [ðɪːz] [θɪŋz] , [wɜːr; wər] [ˈmætərz] [nɑːt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ]
and the work entailed in doing both these things , were matters not overlooked by
和 这 工作 包含 在 正在做 两个都 这些 事物 , 是 事情 不是 被忽视的 经过
[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
the visitor .
这 游客 .

参观者并没有忽视完成这两件事所需的工作量。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈpruːd(ə)ns][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈniːðər] [θɔːt] [nɔːr] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði]
She knew that Prudence had given neither thought nor attention to getting the
她 知道 那 谨慎 有 给定 两者都不 想法 也不 注意力 到 获得 这
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

她知道普鲁登斯根本没想过也没在意准备晚餐的事。

[ðə; ði][gɜːrɪ][ðə; ði] [bɔːlz] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [neɪm] [ænd; ənd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪˈdentəti]
The girl the Balls had received in Ida May's name and supposed identity
这 女孩 这 球 有 已收到 在 艾达 五月份 姓名 和 据称 身份
[hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː][ɔːl] [hɜːrˈself] .
had done it all herself .
有 完毕 它 全部 她自己 .

鲍尔一家以艾达·梅的名义和假身份收到的那个女孩，其实是她自己做的。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
It seemed to be expected of her !
它 似乎 到 是 预期的 的 她 !

这似乎是人们对她的预期！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðæt] [ˈʃiːlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈdiːd] .
She saw , before the day was over , that Sheila was a very busy person indeed .
她 锯 , 前 这 天 曾是 超过 , 那 希拉 曾是 一个 非常 忙碌的 人 的确 .

一天还没结束，她就发现希拉确实是个非常忙碌的人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] ,
That she not only did the housework ,
那 她 不是 仅有的 做过 这 家务 ,

她不仅做了家务，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] " [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
but that she waited upon Prudence and Cap'n Ira " hand and foot .
但 那 她 等待 之上 谨慎 和 船长 艾拉 " 手 和 脚 .

但她却对 Prudence 和 Ira 船长百般服侍。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈkənˈsɜːrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðɪːz] [ˈtæskz]
" **She did it with such unconcern that the new girl could be sure these tasks**
" 她 做过 它 和 这样的 漠不关心 那 这 新的 女孩 可以 是 当然 这些 任务
[wɜːr; wər] [kwɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
were quite what was expected of her .
是 相当 什么 曾是 预期的 的 她 .

“她做事毫不在意，让新来的女孩确信这些任务完全符合她的职责。”

" [waɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈaɪdə] [meɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [ʃiːz] [dʒʌst] [haɪrd] [help] !
" **Why , " exclaimed Ida May to herself , " she's just hired help !**
" 为什么 , " 惊呼 艾达 可能 到 她自己 , " 她是 只是 雇用 帮助 !

“为什么，”艾达·梅自言自语道，“她只是雇了个帮手！ ”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [sent] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [ʌp][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
Is that what they wanted me for when they sent Tunis Latham up to Boston
是 那 什么 他们 通缉 我 为了 什么时候 他们 发送 突尼斯 拉瑟姆 向上 到 波士顿
[ˈæftər][ˌem ˈiː] ?
after me ?
后 我 ?

他们派图尼斯·拉瑟姆到波士顿来抓我，是不是就是为了这个？

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪˈself] !
I'd like to see myself !
ID 喜欢 到 看 我 !

我想看看自己！

" [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][soʊ]
" **She had foreseen something of this kind when she had refused so**
" 她 有 预见 某物 的 这 种类 什么时候 她 有 拒绝 所以
[ʌnkən'dɪfənəli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] .
unconditionally to come down here to the Cape .
无条件地 到 来 向下 这里 到 这 岬 .

“她当初断然拒绝来开普敦的时候，就已经预料到会有这样的事情发生。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːbzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfɜːrniʃɪŋz] ,
And her observation of the house and its furnishings ,
和 她 观察 的 这 房子 和 它是 家具 ,
她对房子及其陈设的观察，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] ,
as well as the appearance of the old couple ,
作为 出色地 作为 这 外貌 的 这 老的 夫妻 ,
以及那对老夫妇的出现，

[hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [sə'spɪ](ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [brɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [bɔːlz] " [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪti] [wel]
had confirmed her suspicion that her belief in the Balls " being pretty well
有 确认的 她 怀疑 那 她 信仰 在 这 球 " 存在 漂亮的 出色地
[fɪkst] " [wʌz; wəz] [ˈgraʊndləs] .
fixed " was groundless .
固定的 " 曾是 无根据的 .

这证实了她的怀疑，她之前认为鲍尔家族“被彻底摆平”的想法毫无根据。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈeldər] [ˈmɪnɪt] ,
After her interview with Elder Minnett ,
后 她 面试 和 长老 明内特 ,
在她与明内特长老面谈之后，

[ɔːl'doʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm][ˈdiːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈspɪtɪf(ə)l]
although she had refrained from detailing her story and her spiteful
虽然 她 有 克制 从 详细说明 她 故事 和 她 恶毒的
[ˈkɑːments] [ə'baʊt] [ˈʃiːlə] [ænd; ənd][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [tuː; tə][ðə; ði]
comments about Sheila and Tunis Latham to the Paulings ,
评论 关于 希拉 和 突尼斯 拉瑟姆 到 这 鲍林 ,

尽管她没有向保林夫妇详细讲述她的遭遇以及她对希拉和图尼斯·莱瑟姆的恶毒评论，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈzebɪdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]
she had not ceased to question Zebedee and his mother about the financial
她 有 不是 停止 到 问题 西庇太 和 他的 母亲 关于 这 金融的
[kən'dɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] .
condition of the Balls .
状况 的 这 球 .

她一直追问泽贝迪和他的母亲关于鲍尔家的经济状况。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːlɜːz, 'dɔːlɜːz] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði]
She had learned that a couple of thousand dollars would probably buy all the
她 有 学习 那 一个 夫妻 的 千 美元 会 大概 买 全部 这
[ˈriːəl] [ˈpraːpərti] [ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [oʊnd] [ɑːn] [ˈrekəz] - [hed] .
real property the old people owned on Wreckers ' Head .
真实的 财产 这 老的 人们 拥有 在 拆船工 - 头 .

她了解到，几千美元大概就能买下沉船岬上那对老夫妇拥有的所有不动产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪn'vestɪd] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fer] [ˈlɪvɪŋ] .
There was a certain invested sum which secured them a fair living .
那里 曾是 一个 肯定 投资 和 哪个 安全 他们 一个 公平的 活的 .
他们投入了一笔资金，足以保障他们过上体面的生活。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] ,
Beyond that ,
超过 那 ,

除此之外，

[ðə; ði][bɪɡ] [rek] [koʊv] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [welθ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ][ɔːr]
the Big Wreck Cove people knew of no wealth belonging to either Cap'n Ira or
这 大的 破坏 海湾 人们 知道 的 不 财富 属于 到 任何一个 船长 艾拉 或者
[ˈpruːd(ə)ns] .
Prudence .
谨慎 .

大沉船湾的人们并不知道船长艾拉或普鲁登斯拥有任何财富。

[ˈaɪdə] [meɪ] [ɔːlˈredi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ɑːn][ə; eɪ]
Ida May already considered that she had come down here to the Cape on a
艾达 可能 已经 经过考虑的 那 她 有 来 向下 这里 到 这 岬 在 一个
[ˈfuːlz] [ˈerənd] .
fool's errand .
傻瓜 差事 .

艾达·梅当时就觉得，她来科德角简直是白来一趟。

[ʃiː; ji] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself][ˈsɔːlɪd] , [haʊˈevər] ,
She would like to make herself solid , however ,
她 会 喜欢 到 制作 她自己 坚硬的 , 然而 ,

然而，她想让自己变得坚强起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][foʊks][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
with the old folks so as to benefit when they were dead and gone ,
和 这 老的 各位 所以 作为 到 益处 什么时候 他们 是 死的 和 已消失 ,
与老人们在一起，以便在他们去世后受益。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)l] .
if that were possible .
如果 那 是 可能的 .

如果可以的话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈdrʌdʒ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ?
But to make herself a kitchen drudge for them ?
但 到 制作 她自己 一个 厨房 苦力 为了 他们 ?

但让她去给他们当厨房杂役？

[ʃiː; ji] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːrˈself] !
She would like to see herself !
她 会 喜欢 到 看 她自己 !

她想看看自己！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [held] [ˈaɪdə] [meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ji]
There was a phase of the situation which held Ida May to the course she
那里 曾是 一个 阶段 的 这 情况 哪个 握住 艾达 可能 到 这 课程 她
[hæd; həd][set] [seɪl][əˈpɑːn] ,
had set sail upon ,
有 放 帆 之上 ,

当时的形势一度让艾达·梅不得不继续按照她既定的航线前进。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] .
and one which would hold her to it to the bitter end .
和 一 哪个 会 抓住 她 到 它 到 这 苦的 结尾 .

而且，这件事会让她坚持到底。

[hɜːr; hər] [ˈspɑɪtflnəs] [ænd; ənd] [dɪ,tɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvendʒd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ʌnˈhəʊn] [gɜːrl] [huː]
Her spitefulness and determination to be revenged upon this unknown girl who
她 恶意 和 决心 到 是 复仇 之上 这 未知 女孩 WHO
[hæd; həd] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈrɪdʒənəli] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [bɔːlz] ,
had usurped the place originally offered her by the Balls ,
有 篡夺 这 地方 起初 提供 她 经过 这 球 ,
她怀着怨恨和决心，要报复这个不知名的女孩，因为她夺走了鲍尔一家原本提供给她的位置。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ˈstəʊlən][hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] [wel] ,
and who had stolen her name as well ,
和 WHO 有 被盗 她 姓名 作为 出色地 ,
还有谁盗用了她的名字？

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈaɪdə] [meɪ] [bɔːstwiks] [ˈkærəktər] [tuː; tə]
was quite sufficient to cause a person of Ida May Bostwick's character to
曾是 相当 充足的 到 原因 一个 人 的 艾达 可能 博斯威克 特点 到
[faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [raɪts] .
fight for her rights .
斗争 为了 她 权利 .
这足以让像艾达·梅·博斯威克这样性格的人为自己的权利而战。

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈvendʒd] [ɑːn][ˈtjuːnis] , [tuː] .
She would be revenged on Tunis , too .
她 会 是 复仇 在 突尼斯 , 也 .
她也会向突尼斯复仇。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ji] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl] ,
Or , at least , she would make him , as well as the other girl ,
或者 , 在 至少 , 她 会 制作 他 , 作为 出色地 作为 这 其他 女孩 ,
或者至少，她会让他，以及另一个女孩，

[ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
suffer for the slight he had put upon her .
遭受 为了 这 轻微 他 有 放 之上 她 .
她应该为他之前对她的轻视付出代价。

[hæd; həd][ʃiː; ji][nɑːt] [priːnd] [hɜːr; hər] [ˈfeðɜːz] [ænd; ənd] [strætɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [best][ɑːn][ðə; ði]
Had she not preened her feathers and strutted her very best on the
有 她 不是 精心打扮 她 羽毛 和 昂首阔步 她 非常 最好的 在 这
[əˈkeɪʒn] [wen] [hiː; hi] [ˈɪntəvjuːd] [hɜːr; hər][æt; ət][ˈhɑːskɪn] & - [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [aʊt]
occasion when he interviewed her at Hoskin & Marl's and taken her out
场合 什么时候 他 接受采访 她 在 霍斯金 & - 和 已采取 她 出去
[tuː; tə] [lʌntʃ] ?
to lunch ?
到 午餐 ?
当他去霍斯金和马尔餐厅面试她并带她出去吃午饭时，她难道没有精心打扮、摆出自己最好的姿态吗？

[ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ][end][æt; ət][ɔːl] !
And to no end at all !
和 到 不 结尾 在 全部 !
而且毫无结果！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ʌnɪmˈprest] [baɪ][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] .
He had been quite unimpressed by Ida May's airs and graces .
他 有 到过 相当 不以为然 经过 艾达 五月份 播出 和 恩典 .
他对艾达·梅的傲慢和优雅毫不在意。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈʌðər] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈnəʊbəːdi] .
Yet he would take up with this other girl — a mere nobody .
然而 他 会 拿 向上 和 这 其他 女孩 — 一个 仅仅 无人 .
但他却和另一个女孩——一个无名小卒——在一起了。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['nʊsbɑ:di] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Worse than a nobody , of course .
更糟 比 一个 无人 , 的 课程 .

当然，比无名小卒还糟糕。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][bəuθ][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['wʊmən][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [əɪ'ti:]
She must be both a bad and a cunning woman to have done what it
她 必须 是 两个都 一个 坏的 和 一个 狡猾 女士 到 有 完毕 什么 它

[wʌz; wəz][pleɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

was plain she had done .
曾是 清楚的 她 有 完毕 .

她一定是既邪恶又狡猾的女人，才会做出如此显而易见的事情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wu:nd] ['tju:nɪs] ['læθəm] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['hʊd,wɪŋkt] [ðə; ði]
She had wound Tunis Latham around her finger , and had hoodwinked the
她 有 伤口 突尼斯 拉瑟姆 大约 她 手指 , 和 有 被蒙蔽 这

[oʊld] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:rgən] !

old people in the bargain !
老的 人们 在 这 便宜货 !

她把图尼斯·莱瑟姆玩弄于股掌之间，还顺便骗过了老人们！

[aɪdə] [meɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n]['pru:d(ə)ns][ænd; ənd]['kæpən][aɪ a:r 'eɪ] ;

Ida May saw the other girl waiting on Prudence and Cap'n Ira ;
艾达 可能 锯 这 其他 女孩 等待 在 谨慎 和 船长 艾拉 ;

艾达·梅看到另一个女孩在等普鲁登斯和艾拉船长；

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]
she observed her tenderness toward them and their delight in her
她 观察到 她 压痛 朝向 他们 和 他们的 喜 在 她

[,mɪnɪ'streɪʃnz] ;

ministrations ;
服事 ;

她注意到她对他们的温柔体贴，以及他们对她照顾的喜悦；

[ænd; ənd] [ðɜ:z] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gri:n] - [ɡlɪntɪŋ] [aɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər]
and these things which she regarded with her green - glinting eyes made her
和 这些 事物 哪个 她 认为 和 她 绿色的 - 闪闪发光 眼睛 制成 她

[teɪst] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['wɜ:rmwʊd] .

taste the bitterness of wormwood .
品尝 这 苦味 的 蒿 .

她用那双闪着绿光的眼睛看到的这些事物，让她尝到了苦艾的苦涩。

[ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] ['ʃi:lə] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] ;

She hated Sheila more and more as the day wore on ;
她 憎恨 希拉 更多的 和 更多的 作为 这 天 穿着 在 ;

随着时间推移，她越来越讨厌希拉；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skɔ:nd] [ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [bəuθ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['nɪɡɜːdli:nəs]
and she scorned the old people both for what she considered this niggardliness
和 她 被鄙视 这 老的 人们 两个都 为了 什么 她 经过考虑的 这 吝啬

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,

and for their simplicity ,
和 为了 他们的 简单 ,

她鄙视那些老人，既因为她认为他们吝啬，也因为他们的单纯。

[æz; əz] [wel] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] [fu:ld] [baɪ] [ðɪs] ['ʌðər] [gɜ:rl] .

as well , in being fooled by this other girl .
作为 出色地 , 在 存在 被骗了 经过 这 其他 女孩 .

同时，也被另一个女孩欺骗了。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [maɪnd] ,
For , **of** **course** , **to** **Ida May's mind** ,
为了 , 的 课程 , 到 艾达 五月份 头脑 ,

当然，在艾达·梅看来，

[ʃiːləz] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʌv] [ˈoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz][ɔːl] [pʊt]
Sheila's kindness and the love shown for the Balls on her part was all put
希拉的 仁慈 和 这 爱 所示 为了 这 球 在 她 部分 曾是 全部 放
[ɑːn] .
on .
在 .

Sheila对Ball一家表现出的善良和爱都是装出来的。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
It could not be otherwise .
它 可以 不是 是 否则 .

不可能有别的结果。

[ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [plɜːs] ,
Ida May Bostwick could not , in the first place ,
艾达 可能 博斯威克 可以 不是 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，艾达·梅·博斯威克就做不到。

[ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [seɪn] [gɜːrl] " [ˈfɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [hɪks] .
imagine any sane girl " falling for the two old hicks .
想象 任何 理智 女孩 " 坠落 为了 这 二 老的 希克斯 .

想象一下，任何一个理智的女孩都会“爱上这两个老乡巴佬”。

" [ˈpruːd(ə)ns][kʊd; kəd] [ˈseldəm] [ˈoʊ] [hɜːrˈself] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈkaɪndli] [tɔːrd] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈweðər]
" Prudence could seldom show herself other than kindly toward any person whether
" 谨慎 可以 很少 展示 她自己 其他 比 亲切地 朝向 任何 人 无论
[ʃiː; ʃi][ɪgˈzæktli] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr][nɑːt] .
she exactly approved of that person or not .
她 确切地 得到正式认可的 的 那 人 或者 不是 .

“无论她是否完全赞同某人，谨慎总是会表现出和善的态度。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʃæt] [ˈtʃɪrfəli] [æt; ət][ˈaɪdə] [meɪ] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
So she chatted cheerfully at Ida May , if not with her .
所以 她 聊天 愉快地 在 艾达 可能 , 如果 不是 和 她 .

所以她和艾达·梅愉快地聊着天，即使不是和她本人聊天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; ɐz] [ɪnˈsɪstənt] [æz; ɐz][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] , [haʊˈevər] ,
She was quite as insistent as Cap'n Ira , however ,
她 曾是 相当 作为 坚持 作为 船长 艾拉 , 然而 ,

然而，她和艾拉船长一样坚持己见。

[ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveksɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] .
in keeping away from the vexing question of the identity of the two girls .
在 保持 离开 从 这 令人恼火 问题 的 这 身份 的 这 二 女孩们 .

避免触及这两个女孩身份这个令人烦恼的问题。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] : [wer] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [biː; bi]
Right at the first the question had been raised : where should the visitor be
正确的 在 这 第一的 这 问题 有 到过 提高 : 在哪里 应该 这 游客 是
[pʊt][tuː; tə] [sliːp] ?
put to sleep ?
放 到 睡觉 ?

一开始就有人提出了这样一个问题：应该让访客在哪里睡觉？

[ˈaɪdə] [meɪ] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] [ˈstrenjuəsli] [ɪf] [ˈeni] [slaɪt] [wʌz; wəz][pʊt][əˈpɑːn][hɜːr; hər]
Ida May was prepared to object strenuously if any slight was put upon her
艾达 可能 曾是 准备 到 目的 竭尽全力 如果 任何 轻微 曾是 放 之上 她
,
:
,

如果有人轻视艾达·梅，她一定会强烈反对。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] , [tʌkt] - [ʌp] [ˈætɪk] [ruːm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
such as being given some little , tucked - up attic room away from the rest of
这样的 作为 存在 给定 一些 小的 , 塞进去 - 向上 阁楼 房间 离开 从 这 休息 的
[ðə; ði][ˈfæməli] .
the family .
这 家庭 .

例如，被安排住在远离其他家庭成员的僻静阁楼里的小房间里。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [derd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈaɪdə]
Had she dared , she would have demanded the use of the room the false Ida
有 她 敢于 , 她 会 有 要求 这 使用 的 这 房间 这 错误的 艾达
[meɪ] [ˈɑːkjupaɪd] ;
May occupied ;
可能 占领 ;

如果她敢的话，她就会要求使用假艾达·梅住过的房间；

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] , [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [ˈʃiːlə] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði]
only she was not sure , after seeing the position Sheila seemed to hold in the
仅有的 她 曾是 不是 当然 , 后 看到 这 位置 希拉 似乎 到 抓住 在 这
[ˈhaʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

只是在看到希拉在家中的地位后，她开始有些犹豫了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [haɪrd] [help] .
that she cared to be put to sleep in the room of the " hired help .
那 她 关心 到 是 放 到 睡觉 在 这 房间 的 这 " 雇用 帮助 .
她希望被安排在“雇工”的房间里睡觉。

" [bʌt; bət] [ˈʃiːlə] [hɜːrˈself] [ˈsetld] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
" **But Sheila herself settled that question** .
" 但 希拉 她自己 定居 那 问题 .
但希拉本人已经解决了这个问题。

" [ðə; ði] [gest] [ruːm] [ɪz] [ˈredi] .
" **The guest room is ready** .
" 这 客人 房间 是 准备好 .
客房已经准备好了。

[ænt] [pruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˈpruːd(ə)ns] .
Aunt Prue , " she said to Prudence .
阿姨 普鲁 , " 她 说 到 谨慎 .
“普鲁姨妈，”她对普鲁登斯说。

" [aɪ] [kliːnd] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stoʊv] [ɪz][set] [ʌp] [ɪn][ðər; ðər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]
" **I cleaned it this week and the little stove is set up in there if it should**
" 我 已清洗 它 这 星期 和 这 小的 火炉 是 放 向上 在 那里 如果 它 应该
[groʊ] [koʊld] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
grow cold overnight .
生长 寒冷的 过夜 .
“我这周把它打扫干净了，里面还放着一个小火炉子，以防晚上天气变冷。”

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [bed] [ni:dz] [ɪz] ['ɛrd] [fɪ:ts] .
All the bed needs is aired sheets .
全部 这 床 需求 是 播出 纸张 .

床只需要晾干的床单即可。

[aɪl] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] .
I'll get them out of the press .
患病的 得到 他们 出去 的 这 按 .

我会把它们从印刷机里弄出来。

" [soʊ] ['pru:d(ə)ns] [tʊk] ['aɪdə] [meɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər]
" So Prudence took Ida May to the guest chamber , which was beyond the parlor
" 所以 谨慎 采取 艾达 可能 到 这 客人 房间 , 哪个 曾是 超过 这 客厅
.
.
.

于是，普鲁登斯带着艾达·梅去了客厅后面的客房。

[ə; eɪ] [blæk] - ['wɔ:lnʌt] [set] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [wen] ['kæpən]
A black - walnut set , which had been the height of magnificence when Cap'n
一个 黑色的 - 核桃 放 , 哪个 有 到过 这 高度 的 壮丽 什么时候 船长
[aɪ ə:r 'eɪ] [ænd; ənd] ['pru:d(ə)ns] [wɜ:r; wər] ['mærid] ,
Ira and Prudence were married ,
艾拉 和 谨慎 是 已婚 ,
一套黑胡桃木餐具，在艾拉船长和普鲁登斯结婚时曾是极尽奢华的象征。

[fɪld] [ðə; ði] [ʃeɪd] - [drɔ:n] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['ʃædɔʊz] .
filled the shade - drawn room with shadows .
已填 这 阴影 - 绘制 房间 和 阴影 .

房间里到处都是阴影。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'greɪn] ['kɑ:rpɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡri:n] ['ɡraʊndwɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [peɪl] -
There was an ingrain carpet on the floor of a green groundwork with pale -
那里 曾是 一个 根深蒂固 地毯 在 这 地面 的 一个 绿色的 基础工作 和 苍白 -
[ˈjeloʊ] ['flaʊərz] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
yellow flowers on it ,
黄色的 花朵 在 它 ,
地板上铺着一块绿色底布上的地毯，上面点缀着淡黄色的小花。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒi:nəs] [noʊn] [tu:; tə] [noʊ] ['bɑ:tənɪst] .
of a genus known to no botanist .
的 一个 属 已知 到 不 植物学家 .

属于一个植物学家都不知道的属。

[ðə; ði] ['taɪdɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃer] [bæks] [wɜ:r; wər] [soʊ] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [stɑ:rtʃ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ]
The tidies on the chair backs were so stiff with starch that it would be a
这 整理 在 这 椅子 背部 是 所以 僵硬的 和 淀粉 那 它 会 是 一个
['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə] [leɪ] [wʌnz] [hed] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] .
punishment to lay one's head against them .
惩罚 到 躺 一个人的 头 反对 他们 .

椅背上的褶皱浆得非常硬，把头靠在上面简直是一种折磨。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] ['teɪbl] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]
On a little marble - topped table between the windows was something made of
在 一个 小的 大理石 - 顶峰 桌子 之间 这 视窗 曾是 某物 制成 的
[ˈʃelz] [ænd; ənd] ['si:wi:d] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡlæs] - ['tɑ:pt] [keɪs] .
shells and seaweed in a glass - topped case .
贝壳 和 海藻 在 一个 玻璃 - 顶峰 案件 .

窗户之间的一张大理石桌面上，放着一个玻璃罩的盒子，里面装着一些用贝壳和海藻制成的物品。

[aɪˈti:] [lʊkt] [tuː; tə][ˈaɪdə] [meɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈberbi][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] .
" **It looked to Ida May like a dead baby in a coffin .**
" 它 看起来 到 艾达 可能 喜欢 一个 死的 婴儿 在 一个 棺材 ；
在艾达·梅看来，它就像棺材里的死婴儿。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒʌŋk] !
" **Of all the junk !**
" 的 全部 这 垃圾 ！
“所有这些垃圾！”
" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wen] [ˈpruːd(ə)ns] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv]
" **she muttered to herself when Prudence left her to arrange the contents of**
" 她 低声说道 到 她自己 什么时候 谨慎 左边 她 到 安排 这 内容 的
[hɜːr; hər][bæg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .
her bag as she chose .
她 包 作为 她 选择 ；
“当普鲁登斯离开让她自行整理包里的东西时，她喃喃自语道。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] [laɪks] [aɪˈti:] [hɪr] !
" **And that girl likes it here !**
" 和 那 女孩 点赞 它 这里 ！
“那个女孩喜欢这里！”

[wel] , [aɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [huːz] [huː] [ænd; ənd] [wɒts] [wʌt] !
Well , I'll show her who's who and what's what !
出色地 , 患病的 展示 她 谁是 WHO 和 是什么 什么 ！
好，我这就让她见识见识谁是谁，什么是什么！

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][ˈevər] [soː] [hɜːr; hər] [feɪs] [brɪˈfɔːr] ?
" **I'd like to know where I ever saw her face before ?**
" ID 喜欢 到 知道 在哪里 我 曾经 锯 她 脸 前 ？
我想知道我以前在哪里见过她的脸？

[aɪ][bet][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [ʃiːd] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
I bet it was somewhere she'd no business to be — just as she has
我 赌注 它 曾是 某处 棚 不 商业 到 是 — 只是 作为 她 有
[sniːkt] [ɪn] [hɪr] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [brɪˈlɔːŋ] .
sneaked in here where she doesn't belong .
偷偷摸摸 在 这里 在哪里 她 不 属于 ；
我敢肯定，她去的地方根本不应该出现在那里——就像她偷偷溜进这里一样，这里本来就不是她该来的地方。

[ðə; ði][ˈnæsti] , [ˈheɪtfl] [θɪŋ] !
The nasty , hateful thing !
这 可恶的 , 可恶 事物 ！
真恶心，真可憎！

" [ɪf] [ˈbesi] [doʊl] [ɔːr] [ˈmeɪm] [ˈlɪri] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðɪs] [dʌmp] !
" **If Bessie Dole or Mayme Leary could only see this dump !**
" 如果 贝西 多尔 或者 梅梅 利里 可以 仅有的 看 这 倾倒 ！
“如果贝西·多尔或梅梅·利里能看到这个垃圾场就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] .
" **she added , looking over the room again .**
" 她 额外 , 寻找 超过 这 房间 再次 ；
她一边说着，一边再次环顾房间。

" [ˈenihaʊ] , [aɪv] [meɪd] - [ɪm] [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði][best] [ðeɪv] [ɡɑːt] .
" **Anyhow , I've made ' em give me the best they've got .**
" 无论如何 , 我已经 制成 - 呃 给 我 这 最好的 他们有 得到 ；
总之，我已经让他们拿出了最好的东西。

[aɪl] [ʃoʊ] - [ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [tri:t] [ə; eɪ] ['ri:əl] [rɪ'leɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [si:] - [ɪm] .
I'll show 'em how to treat a real relation that comes to see 'em .
患病的 展示 - 呃 如何 到 对待 一个 真实的 关系 那 来 到 看 - 呃 .

我会让他们知道该如何对待前来探望的真正亲属。

" [ˈsʌpər] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [noʊ] [mɔːr] [tʃɪrfəli] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l]
" Supper time came and passed no more cheerfully than had the midday meal
" 晚餐 时间 来了 和 通过了 不 更多的 愉快地 比 有 这 正午 一顿饭
.
.
.

“晚餐时间到来又过去，和午餐时间一样，气氛并不愉快。”

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [en'laɪvənɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaɪdə] [meɪ] .
The society of the old people was anything but enlivening for Ida May .
这 社会 的 这 老的 人们 曾是 任何事物 但 活跃 为了 艾达 可能 .
.
.
.
艾达·梅觉得老年人的社交生活一点也不令人愉快。

[ɪn] [despə'reɪʃn] [ʃiː; ji] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ,
In desperation she began to talk ,
在 绝望 她 开始 到 讲话 ,
.
.
.
绝望之下，她开始说话了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [pə'veːsnɪs] [ʃiː; ji] [ˈlaɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
and out of sheer perverseness she lighted upon the subject of the
和 出去 的 透明 反常 她 照明 之上 这 主题 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈhɔːskɪn] & [mɑːrɪ] .
establishment of Hoskin & Marl .
建立 的 霍斯金 & 马尔 .
.
.
出于纯粹的顽固不化，她想到了成立 Hoskin & Marl 公司的话题。

[naʊ] [ˈpruːd(ə)ns] [faʊnd] [ðɪs] [ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
Now Prudence found this topic of interest ,
现在 谨慎 成立 这 话题 的 兴趣 ,
.
.
.
普鲁登斯对这个话题很感兴趣。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ˈænəbel] [ˈkɔːfɪn] — [ʃiː; ji] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌtəl] — [hæd; həd][darˈleɪtɪd][ə'pɑːn] [ðoʊz]
for since Annabel Coffin — she who was a Buttle — had dilated upon those
为了 自从 安娜贝尔 棺材 — 她 WHO 曾是 一个 巴特尔 — 有 扩张 之上 那些
[greɪt] [ˈmɑːrts][ʌv; əv] [treɪd] [ɪn][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] ,
great marts of trade in Boston .
伟大的 超市 的 贸易 在 波士顿 ,
.
.
.
因为自从安娜贝尔·科芬——她，一个巴特尔家族的成员——详细论述了波士顿那些伟大的贸易市场以来，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvæstli] [ˈkjʊriəs] .
the old woman had been vastly curious .
这 老的 女士 有 到过 非常 好奇的 .
.
.
.
老妇人一直非常好奇。

[ʃiːlə] [hæd; həd] [ˈnevər] [kæəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪks'piəriənsɪz] [æz; əz] [ˈseɪlzwʊmən] [bɪ'hɑɪnd]
Sheila had never cared to talk of her experiences as saleswoman behind
希拉 有 绝不 关心 到 讲话 的 她 经历 作为 售货员 在后面
[ðə; ði] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .
.
.
.
希拉从来不愿谈论她在柜台后做售货员的经历。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈi:] [ðeɪ] [sel] [moʊst] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [neɪm] [ɪn] [ðoʊz] [ˈstɔːrz] , " ['pruːd(ə)ns]
" **They tell me they sell most everything you could name in those stores , " Prudence**
" 他们 告诉 我 他们 卖 最多 一切 你 可以 姓名 在 那些 商店 , " 谨慎
[sed] [rɪˈflektɪvli] .
said reflectively .
说 反思地 .

“他们告诉我，那些商店里几乎什么都卖，”普鲁登斯若有所思地说。

" [hiːps] [ʌv; əv][draɪ] [gʊdz] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" **Heaps of dry goods , I suppose** .
" 堆积 的 干燥 商品 , 我 认为 .

“我想应该是堆积如山的干货吧。”

[let] [ˌem ˈi:] [si:] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sel] , [maɪ] [dɪr] ? "
Let me see , what did you sell , my dear ? "
让 我 看 , 什么 做过 你 卖 , 我的 亲爱的 ? "

让我想想，亲爱的，你卖了些什么？

" [aɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ˈleɪsɪz] , " [sed] [ˈaɪdə] [meɪ] .
" **I'm in the laces , " said Ida May** .
" 我是 在 这 鞋带 , " 说 艾达 可能 .

“我系好了鞋带，”艾达·梅说。

" [bʌt; bət] ˈhɔːskɪn] & [mɑːrɪ] [sel] [lɑːts] [brɪˈsaɪdz] [draɪ] [gʊdz] . "
" **But Hoskin & Marl sell lots besides dry goods . "**
" 但 霍斯金 & 马尔 卖 很多 除了 干燥 商品 . "

“但霍斯金和马尔除了销售干货外，还销售很多其他商品。”

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

[ˈænəbel] [dɪd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɔːtəməbɪlɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈplæstɜːz] ; [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] ,
Annabel did say something about automobiles and — and plasters ; didn't she ,
安娜贝尔 做过 说 某物 关于 汽车 和 — 和 膏药 ; 没有 她 ,
[aɪ ɑːr ˈeɪ] ? "
Ira ? "
艾拉 ? "

安娜贝尔确实提到了汽车和——还有创可贴，对吧，艾拉？

" [ˈgʊdnəs] [noʊz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" **Goodness knows , " rejoined her husband with a groan** .
" 善良 知道 , " 重新加入 她 丈夫 和 一个 呻吟 .

“天知道，”她丈夫呻吟着回答道。

" [ˈænəbel] [ˈkɔːfɪn] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [maɪ] [hed] [bʌz] [naʊ]
" **Annabel Coffin said so much the last time she was here that my head buzzes now**
" 安娜贝尔 棺材 说 所以 很多 这 最后的 时间 她 曾是 这里 那 我的 头 嗡嗡声 现在
[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] . "
when I think of her . "
什么时候 我 思考 的 她 . "

“安娜贝尔·科芬上次来这里时说了太多话，以至于我现在一想到她就头晕目眩。”

" [naʊ] , [juː; jʊ] [hɛʃ] ! " [sed] ['pruːd(ə)ns] .
" **Now , you hesh ! " said Prudence** .
" 现在 , 你 赫什 ! " 说 谨慎 .

“现在，你给我闭嘴！”普鲁登斯说道。

" [ˈnevər] [kæn; kən] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" **Never can interest a man in such things** .
" 绝不 能 兴趣 一个 男人 在 这样的 事物 .

男人永远不会对这种事感兴趣。

[soʊ][juː; jʊ][soʊld][ˈleɪsɪz] , [dɪd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

So you sold laces , did you , my dear ?
所以 你 卖 鞋带 , 做过 你 , 我的 亲爱的 ?

所以, 亲爱的, 你卖的是鞋带吗?

[oʊ] , [ˈaɪdə] [meɪ] !

Oh , Ida May !
哦 , 艾达 可能 !

哦, 艾达·梅!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈʃiːlə] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" she exclaimed suddenly to Sheila , sitting on the other side of the table .
" 她 惊呼 突然 到 希拉 , 坐着 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

“她突然对坐在桌子另一边的希拉喊道。”

" [ˈaɪdə] [meɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][soʊld][ɪn] [ðæt] [stɔːr] ?
" Ida May , what did you say you sold in that store ?
" 艾达 可能 , 什么 做过 你 说 你 卖 在 那 店铺 ?

“艾达·梅, 你说你在那家店里卖的是什么? ”

[juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˈhɔːskɪn] & [mɑːrl] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
You worked for Hoskin & Marl , didn't you ? "
你 工作 为了 霍斯金 & 马尔 , 没有 你 ? "

你曾在霍斯金和马尔公司工作过, 对吧?

" [ʃiː; ʃi] - [iːz] .
" Ye - es .
" 叶 - es .

“是的。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvərwer] [ænd; ænd][ˈdʒuːəlri] [dɪˈpɑːrtmənt] , " [ˈstæməd] [ˈʃiːlə] ,
I — I was in the silverware and jewelry department , " stammered Sheila ,
我 — 我 曾是 在 这 银器 和 珠宝 部门 , " 结结巴巴 希拉 ,

“我.....我当时在银器和珠宝部,”希拉结结巴巴地说。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][ˈeksəsaɪz] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [brɪˈfɔːr]
the question coming so unexpectedly that she could not exercise consideration before
这 问题 未来 所以 不料 那 她 可以 不是 锻炼 考虑 前
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈænsər] .
making answer .
制作 回答 .

这个问题来得太突然, 她根本来不及思考就回答了。

" [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [kraɪd] [ˈpruːd(ə)ns] .
" Now , is that so ? " cried Prudence .
" 现在 , 是 那 所以 ? " 哭 谨慎 .

“真是这样吗? ”普鲁登斯喊道。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [naɪs] .
" That must have been nice .
" 那 必须 有 到过 好的 .

那一定很美好。

[tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ɔːl][ðəm; ðəm] [ˈprɪti] [θɪŋz] .
To handle all them pretty things .
到 处理 全部 他们 漂亮的 事物 .

处理所有这些美好的事物。

[bʌt; bət] [leɪs] [ɪz] [ˈprɪti] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] [əˈgen] .
But lace is pretty , too , " she added , turning quickly to the guest again .
但 蕾丝 是 漂亮的 , 也 , " 她 额外 , 转弯 迅速地 到 这 客人 再次 .

“不过蕾丝也很漂亮,”她说着, 又迅速转向客人。

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː][soʊ] .

" I expect you find it so .
" 我 预计 你 寻找 它 所以 :

我想你也会这么认为。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː][ˈsaɪləns] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'pɑːn][ˈaɪdə]

" The old woman was startled into silence by the expression she saw upon Ida
" 这 老的 女士 曾是 惊慌 进入 沉默 经过 这 表达 她 锯 之上 艾达

[ˈmeɪz] [feɪs] .

May's face .

五月份 脸 :

“老妇人被艾达·梅脸上的表情吓得说不出话来。”

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['gləriŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ˈʃiːlə] .

The latter was glaring across the table at Sheila .
这 后者 曾是 刺眼 穿过 这 桌子 在 希拉 :

后者怒视着桌子对面的希拉。

[noʊ] [ˈlðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][soʊ] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ænd] [mə'levələnt] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [ˈgriːniʃ] -

No other word could so express the intense and malevolent look in those greenish -
不 其他 单词 可以 所以 表达 这 激烈的 和 恶意的 看 在 那些 绿绿色 -

[braʊn] [aɪz] [ænd; ænd][ɑːn] [ðæt] [ʃɑːrp] ['kaʊntənəns] .

brown eyes and on that sharp countenance .
棕色的 眼睛 和 在 那 锋利的 面容 :

没有其他词语能够如此生动地表达那双绿褐色眼睛和那张锐利脸上的强烈而恶毒的神情。

[ˈʃiːləz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'θrɔːld] [æz; ɛz] [wel] [baɪ][ˈaɪdə] ['meɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ɪ'moʊ(ə)n] .

Sheila's gaze was enthralled as well by Ida May's sudden emotion .
希拉的 目光 曾是 着迷 作为 出色地 经过 艾达 五月份 突然 情感 :

希拉的目光也被艾达·梅突如其来的情绪所吸引。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

She half rose from her chair .
她 一半 玫瑰 从 她 椅子 :

她半起身离开了椅子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [streŋθ] [left][hɜːr; hər] [lɪmz] [ə'gen] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] .

But her strength left her limbs again , and she fell back into the seat .
但 她 力量 左边 她 四肢 再次 , 和 她 跌倒 后退 进入 这 座位 :

但她四肢再次无力, 跌回座位上。

" [wʊts] [ðə; ði] ['mætər] , [ˈaɪdə] [meɪ] ? " [di'hɑːndɪd] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] , [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ænd][ə'laːrm] .

" What's the matter , Ida May ? " demanded Cap'n Ira , in wonder and alarm .
" 是什么 这 事情 , 艾达 可能 ? " 要求 船长 艾拉 , 在 想知道 和 警报 :

“艾达·梅, 怎么了? ”伊拉船长既惊讶又惊恐地问道。

[ðə; ði] ['riːəl] [ˈaɪdə] [meɪ] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃriːk] .

The real Ida May sprang up with a shriek .
这 真实的 艾达 可能 弹簧 向上 和 一个 尖叫 :

真正的艾达·梅尖叫着跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət] [ˈʃiːlə] [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][kʊd; kəd][nɑːt] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

She shook her hand at Sheila and for a moment could not articulate .
她 摇晃 她 手 在 希拉 和 为了 一个 片刻 可以 不是 能言善辩 :

她和希拉握了握手, 一时语塞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then she said :
然后 她 说 :

然后她说:

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [naʊ] !
" I know her now !
" 我 知道 她 现在 !

我现在认识她了！

[aɪ] [nuː] [aɪ'd] [siːn] [ðæt] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr]
I knew I'd seen that creature before
我 知道 ID 已见 那 生物 前

我知道我以前见过那种生物。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [rɪ'membər] [wʌt] [ænd; ʌnd] [huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
and I thought I'd remember what and who she is .
和 我 想法 ID 记住 什么 和 WHO 她 是 .

我想我会记住她是谁，她是什么人。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [dɛəz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ʌnd] [sniːk] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː] ['ɑːnɪst] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] !
And she dares come down here and sneak her way into honest people's houses !
和 她 敢于 来 向下 这里 和 潜行 她 方式 进入 诚实的 人们的 房屋 !

她竟敢来到这里，偷偷溜进老实人的家里！

[ðə; ðɪ] [ɡɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
The gall of her !
这 瘪 的 她 !

她竟如此厚颜无耻！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第14/16页

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːəlˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXVIII**
" 章 二十八

第二十八章

[ɡɔːn]
GONE
已消失

已消失

" [ˈlʊkər] [hɪr] , [ɡɜːrɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] [ˈstɜːrnli] .
" **Looker here , girl ! " exclaimed Cap'n Ira sternly .**
" 观察者 这里 , 女孩 ! " 惊呼 船长 艾拉 严厉地 .

“瞧瞧这姑娘！”伊拉船长严厉地喊道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [ˈʃʊldər] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [tʃer]
Putting his hand upon Ida May's shoulder , he forced her down into her chair
推杆 他的 手 之上 艾达 五月份 肩膀 , 他 强制 她 向下 进入 她 椅子
[əˈɡen] .
again .
再次 .

他把手放在艾达·梅的肩膀上，强迫她重新坐回椅子上。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ɡliːmd] [ˈæŋɡrəli] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
His own eyes gleamed angrily , and his countenance expressed his wrath .
他的 自己的 眼睛 闪闪发光 愤怒地 , 和 他的 面容 表达 他的 愤怒 .

他双眼怒火中烧，脸上满是怒容。

" [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ][təʊld][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ?
" **What was you told on coming here ?**
" 什么 曾是 你 讲述 在 未来 这里 ?

你来到这里之前被告知了什么？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [təːt] [laɪn][ɑːn][ɔːl] [ðæt] [ˈfuːlɪʃnəs] ?
Didn't you promise to keep a taut line on all that foolishness ?
没有 你 承诺 到 保持 一个 紧绷 线 在 全部 那 愚蠢 ?

你不是答应过要严惩所有这些愚蠢的行为吗？

[aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I won't stand for it .
我 惯于 站立 为了 它 .

我绝不容忍。

[noʊ] , [ˈpruːd(ə)ns] !
No , Prudence !
不 , 谨慎 !

不，谨慎！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .
" **he exclaimed , as his wife tried to interfere .**
" 他 惊呼 , 作为 他的 妻子 尝试 到 干扰 .

“他惊呼道，因为他的妻子试图阻止他。”

" [aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][aɪ'tiː] .

" I won't stand for it .
" 我 惯于 站立 为了 它 .

“我绝不容忍。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [iːðər] [kiːp] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðæt] ['biznəs] , [ɔːr] [aɪl] [pʊt][hɜːr; hər] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv]
She must either keep away from that business , or I'll put her right out of

[ðə; ði] [haʊs] .

the house .
这 房子 .

她要么远离那件事，要么我就把她赶出家门。

[liːstweɪz] , [aɪ'tiː] ['biːɪŋ] [naɪt] , [aɪl] [send][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] . "
Leastways , it being night , I'll send her to her room . "

至少现在是晚上，我会让她回房间去。

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɔːs] [em'iː][laɪk] [ðæt] ? " [kraɪd][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈhɑːtli] ,
" Do you think you can boss me like that ? " cried Ida May hotly ,
" 做 你 思考 你 能 老板 我 喜欢 那 ? " 哭 艾达 可能 热 ,

“你以为你能这样命令我吗？”艾达·梅怒气冲冲地喊道。

[soʊ][ˈæŋɡri] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'ɡɑːt][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so angry herself that she forgot her fear of him .
所以 生气的 她自己 那 她 忘了 她 害怕 的 他 .

她气得忘记了对他的恐惧。

" [aɪm][nɑːt][jʊr; jər] [sleɪv] , [nɔːr][jʊr; jər] [haɪrd] [help] , [laɪk] [ðæt] ['kriːtʃər] .

" I'm not your slave , nor your hired help , like that creature .
" 我是 不是 你的 奴隶 , 也不 你的 雇用 帮助 , 喜欢 那 生物 .

“我不是你的奴隶，也不是你雇来的帮手，不像那个怪物。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] ['skɔːrnfəli] [æt; ət] [ʃiːlə] .

" She pointed scornfully at Sheila .
" 她 尖 轻蔑地 在 希拉 .

她轻蔑地指着希拉。

" [ænd; ænd] [juːl] [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

" And you'll just listen to something I've got to say .
" 和 你会 只是 听 到 某物 我已经 得到 到 说 .

“你就听我说几句吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪl] [ɡoʊ][aʊt][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [ænd; ænd] [tel] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn] [ðɪs] [hɪk] [taʊn] .
If you don't , I'll go out to - morrow and tell everybody in this hick town .
如果 你 不 , 患病的 去 出去 到 - 明天 和 告诉 大家 在 这 乡巴佬 镇 .

如果你不这样做，我明天就出去告诉这个乡巴佬镇上的所有人。

[aɪl] [ˈhaɪər][ə; eɪ][hɔːl][tuː; tə] [tel] - [ɪm] [ɪn] ! "

I'll hire a hall to tell 'em in ! "
患病的 聘请 一个 大厅 到 告诉 - 呃 在 ! "

我得租个大厅给他们讲讲！

" [wəʊnt] — [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ɡʊd] , ['diəri] ? " ['bɛɡd] ['pruːd(ə)ns] ,

" Won't — won't you be good , deary ? " begged Prudence ,
" 惯于 — 惯于 你 是 好的 , 亲爱的 ? " 乞求 谨慎 ,

“亲爱的，你能不能乖一点？”普鲁登斯恳求道。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'faɪəns] .

before her husband could make any rejoinder to this defiance .
前 她 丈夫 可以 制作 任何 回复 到 这 蔑视 .

在她丈夫来得及对这种挑衅做出任何反驳之前。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] ['eldə] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi] [let] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] . "

" **You know you promised Elder Minnett you would be if we let you come here** . "

" 你 知道 你 承诺 长老 明内特 你 会 是 如果 我们 让 你 来 这里 . "

“你知道你曾向明内特长老承诺过，如果我们让你来这里，你就会这么做。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] .

" **I don't want to stay here** .

" 我 不 想 到 停留 这里 .

“我不想留在这里。”

[aɪv] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ:l] !

I've seen enough of this place and you all !

我已经 已见 足够的 的 这 地方 和 你 全部 !

我受够了这个地方，也受够了你们所有人！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [steɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] [wɪð; wɪθ][fʊks]

And I would be ashamed to stay any longer than I can help with folks

和 我 会 是 羞愧 到 停留 任何 更长 比 我 能 帮助 和 各位

[ðæt] [teɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz][fi:; ji][ɪz] .

that take in such a girl as she is .

那 拿 在 这样的 一个 女孩 作为 她 是 .

如果我能帮助那些收留像她这样的女孩的人，而我却无法继续待下去，我会感到羞愧。

" [ə'gen] ['aɪdə] ['meɪz] ['lɪt(ə)l] [klɔ:] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['fi:lə] , [hu:] [stɛəd] , ['spi:tʃləs] , ['helpləs] , [æt; ət]

" **Again Ida May's little claw indicated Sheila , who stared , speechless , helpless , at**

" 再次 艾达 五月份 小的 爪 表明的 希拉 , WHO 凝视 , 无言 , 无助 , 在

[li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

least for the time being .

至少 为了 这 时间 存在 .

“艾达·梅的小爪子再次指向希拉，希拉呆呆地望着，说不出话来，无助地看着这一切，至少目前是这样。”

[ðə; ðɪ][hə'ræst; 'hæərəst][gɜ:rl][kʊd; kəd] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .

The harassed girl could fight for herself no longer .

这 骚扰 女孩 可以 斗争 为了 她自己 不 更长 .

遭受骚扰的女孩已经无力自卫了。

[fi:; ji] [nu:] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] .

She knew that she was on the verge of betrayal .

她 知道 那 她 曾是 在 这 边缘 的 背叛 .

她知道自己即将遭到背叛。

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɔ:t] [stem] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ʌv; əv][aɪdə] ['meɪz] ['venəm] .

She could not stem the tide of Ida May's venom .

她 可以 不是 干 这 潮 的 艾达 五月份 毒液 .

她无法阻止艾达·梅的恶毒攻击。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ][revə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θreɪnd] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ji][hæd; həd]

The latter must make the revelation which had threatened ever since she had

这 后者 必须 制作 这 启示 哪个 有 威胁 曾经 自从 她 有

[kʌm] [tu:; tə] ['rekəz] - [hed] .

come to Wreckers ' Head .

来 到 拆船工 - 头 .

后者必须揭露自从她来到沉船岬以来就一直威胁着她的真相。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [lɔ:ŋgər] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .

There was no way of longer smothering the truth .

那里 曾是 不 方式 的 更长 窒息 这 真相 .

真相再也无法掩盖了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [aʊt] !

It would come out !

它 会 来 出去 !

它会泄露出去的！

" [lɒk] [hɪr] , " ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [sed] , [hɪz; ɪz][kjəri'd:səti] ['faɪnəli] [ə'raʊzd] , " [ðə; ði]['eldə] [sez] [ju:; jɔ]
" Look here , " Cap'n Ira said , his curiosity finally aroused , " the elder says you
" 看 这里 , " 船长 艾拉 说 , 他的 好奇心 最后 被唤醒 , " 这 长老 说道 你
[eɪnt] ['kreɪzi] !
ain't crazy !
不是 疯狂的 !

“听着，”伊拉船长说道，他的好奇心终于被激发了，“长老说你没疯！”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lɒks] [tu:; tə][em 'i:] — "
But it looks to me — "
但 它 看起来 到 我 — "

但在我看来——”

" [aɪm][nɔ:t]['kreɪzi] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jɔ] , " [snæpt] ['aɪdə] [meɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [ʃɔ:rt] .
" I'm not crazy , I can tell you , " snapped Ida May , taking him up short .
" 我是 不是 疯狂的 , 我 能 告诉 你 , " 啪啪 艾达 可能 , 采取 他 向上 短的 .

“我没疯，我可以告诉你，”艾达·梅厉声说道，让他愣住了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ju:; jɔ][ænd; ənd] [ænt] [pru:] [mʌst; məst][bi:; bi] .
" But I guess you and Aunt Prue must be .
" 但 我 猜测 你 和 阿姨 普鲁 必须 是 .

“但我猜你和普鲁阿姨一定是。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ju:; jɔ][dəʊnt]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl][ju:; jɔ] [tɒk] [ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][em 'i:] — [ɪn][maɪ]
you don't even know the name of this girl you took in instead of me — in my
你 不 甚至 知道 这 姓名 的 这 女孩 你 采取 在 反而 的 我 — 在 我的
[ˈraɪt(ə)l] [pleɪs] .
rightful place .
正当的 地方 .

你甚至不知道你收留的这个女孩的名字——她代替了我，占据了我应有的位置。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jɔ] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:z] [dʌn] .
But I can tell you who she is — and what she's done .
但 我 能 告诉 你 WHO 她 是 — 和 什么 她是 完毕 .

但我可以告诉你她是谁——以及她都做了些什么。

[aɪ] [rɪ'membə] [hɜ:r; hə] [naʊ] .
I remember her now .
我 记住 她 现在 .

我现在想起她了。

[aɪ] [nu:] [aɪ'd] [si:n] [hɜ:r; hə] [brɪʃɔ:r] — [ðə; ði] ['hʌsi] ! "
I knew I'd seen her before — the hussy ! "
我 知道 ID 已见 她 前 — 这 荡妇 ! "

我就知道我以前见过她——这个荡妇！

" [brɪ'leɪ] [ðæt] !
" Belay that !
" 保护 那 !

阻止它！

" [ɪk'skleɪmd] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" exclaimed Cap'n Ira .
" 惊呼 船长 艾拉 .

“船长艾拉惊喊道。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪntli] .
But he said it faintly .
但 他 说 它 淡淡的 .

但他声音很轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrli] [naʊ] ,
He was looking at the other girl now ,
他 曾是 寻找 在 这 其他 女孩 现在 ,

他现在正看着另一个女孩。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪkˈspre(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [luːz]
and something in her expression and in her attitude made him lose
和 某物 在 她 表达 和 在 她 态度 制成 他 失去
[ˈkɔːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

她的表情和态度让他失去了信心。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
His voice died in his throat .
他的 嗓音 死亡 在 他的 喉 .

他的声音哽在了喉咙里。

[ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][æt; ət][ləst] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [aɪ ˈtiː] .
Ida May Bostwick had the upper hand at last — and she kept it .
艾达 可能 博斯威克 有 这 上 手 在 最后的 — 和 她 保留 它 .

艾达·梅·博斯威克最终占据了上风——而且她一直保持着这种优势。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzʌltɪd] ,
" Look at her , " she exulted ,
" 看 在 她 , " 她 欣喜若狂 ,

“瞧瞧她！”她兴奋地说。

[ðə; ði] [ɡriːn] [laɪts] [ɪn][hɜːr; həɹ] [braʊn] [aɪz] [ɡlɪntɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈspɔːrklɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] .
the green lights in her brown eyes glinting like the sparkling eyes of a serpent .
这 绿色的 灯 在 她 棕色的 眼睛 闪闪发光 喜欢 这 闪闪发光 眼睛 的 一个 蛇 .

她棕色的眼睛里闪烁着绿光，就像蛇的眼睛一样闪闪发光。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
" Look at her .
" 看 在 她 .

“看看她。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
She knows that I know .
她 知道 那 我 知道 .

她知道我知道这件事。

[ʃiːz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [fuːld] [juː; jʊ][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [fuːl] [juː; jʊ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
She's come down here and fooled you all , but she can't fool you any longer .
她是 来 向下 这里 和 被骗了 你 全部 , 但 她 不能 傻子 你 任何 更长 .

她来到这里骗了你们所有人，但她再也骗不了你们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] !
And that Tunis Latham !
和 那 突尼斯 拉瑟姆 !

还有那个突尼斯·拉瑟姆！

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ! " **Why , it can't be possible he knew what she was from the first ! "**
为什么 , 它 不能 是 可能的 他 知道 什么 她 曾是 从 这 第一的 ! "
"怎么可能，他一开始就知道她是什么身份！"

" [si:] [hɪr] , " [sed] ['kæpən][,aɪ ɑ:r 'eɪ] ['feɪkɪli] .

" **See here** , " **said Cap'n Ira shakily** .
" 看 这里 , " 说 船长 艾拉 摇摇晃晃地 .

“你看,”伊拉船长颤抖着说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

" **What do you mean** ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] — [ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ?

What are you getting at — or trying to ?
什么 是 你 获得 在 — 或者 尝试 到 ?

你到底想表达什么？或者说，你想表达什么？

[ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['aɪdə] [meɪ] , [get][,aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ænd][bi:; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

If you got anything to say about Ida May , get it out and be over with
如果 你 得到 任何事物 到 说 关于 艾达 可能 , 得到 它 出去 和 是 超过 和

[,aɪ 'ti:] . "

it : "
它 : "

如果你对艾达·梅有什么话要说，那就说出来，赶紧结束吧。

" [oʊ] , [,aɪ ɑ:r 'eɪ] !

" **Oh , Ira !**
" 哦 , 艾拉 !

“哦，艾拉！”

[dəʊnt] !

Don't !
不 !

不！

[stɑ:p][hɜ:r; hər] !

Stop her !
停止 她 !

阻止她！

" [weɪld] ['pru:d(ə)ns] .

" **wailed Prudence** .
" 哀嚎 谨慎 .

“普鲁登斯哀叹道。”

[laɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pru:d(ə)ns] ['faɪnəli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] —

Like the old man , Prudence finally realized that there was something wrong —
喜欢 这 老的 男人 , 谨慎 最后 已实现 那 那里 曾是 某物 错误的 —

['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔ:ŋ] ,

something very wrong ,
某物 非常 错误的 ,

和那位老人一样，普鲁登斯最终也意识到出了问题——而且是非常严重的问题。

[ɪn'di:d] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [æz; əz]['aɪdə] [meɪ] [ænd; ænd]

indeed — with the girl they had known for months as Ida May and
的确 — 和 这 女孩 他们 有 已知 为了 几个月 作为 艾达 可能 和

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] .

whom they had learned to love so dearly .
谁 他们 有 学习 到 爱 所以 亲爱的 .

的确如此——他们认识了几个月，名叫艾达·梅，并且深深地爱上了她。

['noʊbə:di] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ʃi:lə] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Nobody looking at Sheila could doubt this for a moment .
无人 寻找 在 希拉 可以 怀疑 这 为了 一个 片刻 .

任何人只要看一眼希拉，都不会对此产生丝毫怀疑。

[hɜːr; həɹ] [ˈtɔːrtʃərd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑʊntənəns] , [ðə; ði][waɪld] [laɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [hɜːr; həɹ]
Her tortured expression of countenance , the wild light in her eyes , her
她 受折磨 表达 的 面容 , 这 荒野 光 在 她 眼睛 , 她
[ˈtremblɪŋ] [lɪps] ,
trembling lips ,
发抖 嘴唇 ,

她痛苦的表情, 眼中狂野的光芒, 颤抖的嘴唇,
[ˈædvɜːtaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈhoʊldəɹ] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ˈbæstʃən][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrtɹəs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
advertised to the beholders that the last bastion of her fortress was taken ,
广告 到 这 旁观者 那 这 最后的 堡垒 的 她 堡垒 曾是 已采取 ,
她向众人宣告, 她堡垒的最后一道防线已被攻克。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [briːtɪt] [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðæt] [briːtɪ] [naʊ] [ˈmɑːtɪt] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt]
that the wall was breached and into that breach now marched the triumphant
那 这 墙 曾是 违规 和 进入 那 违反 现在 行军 这 凯
[ˈfreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl][ˈaɪdə] [ˈmeɪz] [ˈbɪtəɹ] ,
phrases of the real Ida May's bitter ,
短语 的 这 真实的 艾达 五月份 苦的 ,
墙已被突破, 而真正的艾达·梅那些充满苦涩的胜利口号, 如今正涌入那缺口之中。

[ˈɡloʊtɪŋ] [spiːtʃ] .
gloating speech .
幸灾乐祸 演讲 .
幸灾乐祸的演讲。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈlætəɹ] .
" **Look at her !** " **repeated the latter .**
" 看 在 她 ! " 重复 这 后者 .
“看看她!”后者重复道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ][,aɪ ˈtiː] [naʊ] .
" **She can't deny it now .**
" 她 不能 否定 它 现在 .
她现在无法否认了。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
She knows I know her and what she is .
她 知道 我 知道 她 和 什么 她 是 .
她知道我了解她, 也知道她是什么样的人。

[waɪ] , [ænt] [pruː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [bɔːl] — [hæv; həv] [bɪn] [ˈfuːld] [naɪs] , [aɪ][mʌst; məst]
Why , Aunt Prue — and you , Captain Ball — have been fooled nice , I must
为什么 , 阿姨 普鲁 — 和 你 , 队长 球 — 有 到过 被骗了 好的 , 我 必须
[seɪ] .
say .
说 .
哎呀, 普鲁阿姨——还有你, 鲍尔船长——都上当受骗了, 我得说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] !
And that Tunis Latham !
和 那 突尼斯 拉瑟姆 !
还有那个突尼斯·拉瑟姆!

[wel] , [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ! " **Well , he can't be much !** "
出色地 , 他 不能 是 很多 ! " **Well , he can't be much !** "
嗯, 他肯定没什么了不起的!

" [dəʊnt] — [dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ˈtjuːnɪs] !
" **Don't — don't say anything against Tunis !**
" 不 — 不 说 任何事物 反对 突尼斯 !
“不要——不要说任何不利于突尼斯的话!”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [ˈmeləʊ] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈʃi:lə] [ˈmæklɪn]
" **It was not a voice at all like the usual mellow tones of Sheila Macklin**
" 它 曾是 不是 一个 嗓音 在 全部 喜欢 这 通常 醇厚 音调 的 希拉 麦克林
[wɪtʃ] [ˈʌtəd] [ðoʊz] [feɪnt] [wɜ:rdz] .
which uttered those faint words .
哪个 说出 那些 头晕的 字 .

“发出这些微弱声音的，一点也不像希拉·麦克林平常那柔和的嗓音。”

[hɔ:rs] , [streɪnd] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
Hoarse , strained , uncertain ,
嘶哑 , 紧张 , 不确定 ,
声音嘶哑、紧张、含糊不清

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] [ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n]
there was yet a note of command in the phrase which had its influence on
那里 曾是 然而 一个 笔记 的 命令 在 这 短语 哪个 有 它是 影响 在
[ðə; ði] [ˈwaɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [ˈaɪdə] [meɪ] .
the wildly excited Ida May .
这 疯狂地 兴奋的 艾达 可能 .

这句话中仍然带有一种命令的意味，这让激动不已的艾达·梅深受影响。

" [aɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪv] [gɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [mɪs] !
" **I'll say what I've got to say about you , miss !**
" 患病的 说 什么 我已经 得到 到 说 关于 你 , 错过 !
“小姐，我要把我对你的看法都说出来！”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [egzəl'teɪʃn] .
" **she exclaimed with exultation** .
" 她 惊呼 和 大喜 .
她欣喜若狂地喊道。

" [ænd; ænd] [ju:; jʊ] — [nɔ:r] [ðeɪ] — [jænt] [stɔ:p] [em 'i:] .
" **And you — nor they — shan't stop me** .
" 和 你 — 也不 他们 — 不会 停止 我 .
“你——还有他们——都阻止不了我。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈsti:lɪŋ] .
You're the girl that was arrested in the store for stealing .
你是 这 女孩 那 曾是 被捕 在 这 店铺 为了 偷窃 .
你就是那个因为在商店里偷东西而被捕的女孩。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] — [waɪ] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:]
It must have been two — why , it must have been more than three
它 必须 有 到过 二 — 为什么 , 它 必须 有 到过 更多的 比 三
[ˈɪrz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

那肯定是两年前——不，应该说是三年多以前了。

[aɪ] [ˈhædnt] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
I hadn't worked there but a little while .
我 之前没有 工作 那里 但 一个 小的 尽管 .
我到那里工作的时间不长。

[noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [æt; ət] [fɜ:rst] .
No wonder I didn't remember you at first .
不 想知道 我 没有 记住 你 在 第一的 .
难怪我一开始没认出你。

" [ˈkæpən] [aɪ ɑ:r 'eɪ] [ventɪd] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ænd] [kɔ:t] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hænd] .
" **Cap'n Ira vented a groan and caught at his wife's hand** .
" 船长 艾拉 通风 一个 呻吟 和 捕捉 在 他的 妻子的 手 .
“船长艾拉呻吟了一声，抓住了妻子的手。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ˈfræntɪkli] .
She was sobbing frantically .
她 曾是 啜泣 疯狂地 .

她歇斯底里地哭泣着。

[ʃiː, ʃi][stɪl] [ˈmɜːmɜːd] [hɜːr; hər] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ˈaɪdə]
She still murmured her plea for the captain to stop the awful revelation **Ida**
她 仍然 低声说道 她 恳求 为了 这 队长 到 停止 这 可怕 启示 艾达
[meɪ][wʌz; wəz][bent][ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] .
May was bent on making .
可能 曾是 弯曲 在 制作 .

她仍然低声恳求船长阻止艾达·梅执意要揭露的可怕真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .
But the latter gave no heed and the captain himself was speechless .
但 这 后者 给予 不 注意 和 这 队长 他自己 曾是 无言 .

但后者置若罔闻，就连船长也哑口无言。

" [ænd; ænd][aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , " [went][ɑːn][ˈaɪdə] [meɪ] ,
" **And I can't remember her name even now** , " **went on Ida May** ,
" 和 我 不能 记住 她 姓名 甚至 现在 , " 去 在 艾达 可能 ,
"直到现在，我也想不起她的名字了，"艾达·梅继续说道。

[ˈflæʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] .
flashing a look at the Balls .
闪烁 一个 看 在 这 球 .

瞥了一眼鲍尔斯。

[ðer; ðər][ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈpɪərəns] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
Their pitiful appearance made no impression upon her .
他们的 可怜 外貌 制成 不 印象 之上 她 .

他们可怜的外表并没有给她留下任何印象。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt] [ˈmætər] .
" **But that don't matter** .
" 但 那 不 事情 .

但这都无关紧要。

[aɪ] [ges] [ðeɪv] [gɑːt][jʊr; jər][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æt; ət][ˈhɔːskɪn] & - .
I guess they've got your record at Hoskin & Marl's .
我 猜测 他们有 得到 你的 记录 在 霍斯金 & - .

我猜霍斯金和马尔唱片公司应该有你的唱片。

[juː; jʊ] [wɜːrkt] [ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] ; [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːəlri] [ˈsekʃ(ə)n] .
You worked there all right ; sure you worked there , in the jewelry section .
你 工作 那里 全部 正确的 ; 当然 你 工作 那里 , 在 这 珠宝 部分 .

你确实在那里工作过；没错，你肯定在那里工作过，在珠宝部。

[juː; jʊ][stəʊl] [ˈsʌmθɪŋ] .
You stole something .
你 偷窃 某物 .

你偷了东西。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stɔːr] [dɪˈtektɪv] , [mɪs] , [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜːz] [ˈɑːfɪs] .
I saw the store detective , Miss Hopwell , take you up to the manager's office .
我 锯 这 店铺 侦探 , 错过 霍普韦尔 , 拿 你 向上 到 这 经理的 办公室 .

我看到商店的保安霍普韦尔小姐带你去了经理办公室。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [ˈplenti] , [aɪ][bet] .
I never heard what they did to you , but they did a plenty , I bet .
我 绝不 听到 什么 他们 做过 到 你 , 但 他们 做过 一个 很多 , 我 赌注 .

我从没听说过他们对你做了什么，但我敢肯定他们做了很多坏事。

" [ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **She turned confidently again to the horrified captain and his wife .**
" 她 转向 自信地 再次 到 这 惊恐万分 队长 和 他的 妻子 .
她又自信地转向惊恐万分的船长和他的妻子。

" [dʒʌst] [siː] [həʊ] [ʃiː; ji] [lʊks] .
" **Just see how she looks .**
" 只是 看 如何 她 看起来 .
看看她现在的样子。

[ʃiː; ji][dəʊnt][dɪˈnaɪ][,aɪ ˈtiː] .
She don't deny it .
她 不 否定 它 .
她没有否认。

[həʊ] [ʃiː; ji] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][wɜːrk] [ðæt] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [ˈɪntuː] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] , [aɪ][dəʊnt]
How she managed to work that Tunis Latham into bringing her down here , I don't
如何 她 管理 到 工作 那 突尼斯 拉瑟姆 进入 带来 她 向下 这里 , 我 不
[nəʊ] .
know .
知道 .
我不知道她是怎么让图尼斯·拉瑟姆把她带到这里的。

[ʃiː; ji] [pʊld] [ðə; ði] [wʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [raɪt] .
She pulled the wool over his eyes all right .
她 拉 这 羊毛 超过 他的 眼睛 全部 正确的 .
她成功地蒙蔽了他。

" [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [θiːf] !
" **Why , she's a thief !**
" 为什么 , 她是 一个 贼 !
“她是个小偷！”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] !
She was arrested !
她 曾是 被捕 !
她被捕了！

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪm][nɔːt][ˈkreɪzi] — [fɑːr][frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] .
I guess you can see now that I'm not crazy — far from it .
我 猜测 你 能 看 现在 那 我是 不是 疯狂的 — 远的 从 它 .
我想你现在应该明白我没疯——恰恰相反。

[ʃiː; ji][wəʊnt] [der] [seɪ] [əˈgen] [ðæt] [ʃiː; ji][ɪz][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] .
She won't dare say again that she is Ida May Bostwick .
她 惯于 敢 说 再次 那 她 是 艾达 可能 博斯威克 .
她再也不敢说自己是艾达·梅·博斯威克了。

[aɪ] — [ges] — [nɔːt] !
I — guess — not !
我 — 猜测 — 不是 !
我猜——不是！

" [ðə; ði] [məˈlevələnt] [egzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə][brɪˈhoʊld] .
" **The malevolent exultation of the girl was fearful to behold .**
" 这 恶意的 大喜 的 这 女孩 曾是 可怕 到 看哪 .
“那女孩脸上邪恶的得意之色令人不寒而栗。”

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈkæpən][,aɪ aːr ˈeɪ][nɔːrɪ][ˈpruːd(ə)ns] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˈaɪdə] [meɪ] .
But neither Cap'n Ira nor Prudence now looked at Ida May .
但 两者都不 船长 艾拉 也不 谨慎 现在 看起来 在 艾达 可能 .
但船长艾拉和普鲁登斯都没有再看艾达·梅一眼。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈðə; ði] [terz] [ˈkɔːrsɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈwɪðərd] [tʃiːks] ,
Leaning against her husband , the tears coursing over her withered cheeks ,
倾斜 反对 她 丈夫 , 这 眼泪 赛跑 超过 她 干枯 脸颊 ,
她靠在丈夫身上, 泪水顺着她干瘪的脸颊流淌下来。

[ˈpruːd(ə)ns] [dʒɔɪnd] [ˈkæpən][,aɪ ɑːr ˈeɪ][ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡɜːrl] .
Prudence joined Cap'n Ira in gazing at the other girl .
谨慎 加入 船长 艾拉 在 凝视 在 这 其他 女孩 .
普鲁登斯和艾拉船长一起凝视着另一个女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ˈsloʊli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
She rose slowly to her feet .
她 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 .
她缓缓站起身来。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; [ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ˈʃiːlə]
Something like strength came back to her ; even into her voice , as Sheila
某物 喜欢 力量 来了 后退 到 她 ; 甚至 进入 她 嗓音 , 作为 希拉
[əˈɡen] [spəʊk] .
again spoke .
再次 辐 .
她仿佛又恢复了某种力量; 甚至连声音也恢复了, 希拉再次开口说话时就是如此。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [lʊk] [æt; ət][ˈaɪdə] [meɪ] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːvəriʃ] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [oʊld]
Nor did she look at Ida May , but fixed her feverish gaze upon the two old
也不 做过 她 看 在 艾达 可能 , 但 固定的 她 发烧 目光 之上 这 二 老的
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .
她也没有看艾达·梅, 而是将她焦躁的目光紧紧地盯着那两个老人。

" [wʌt] — [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ɪz] [truː] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][,eɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] .
" **What — what she says is true — as far as I am concerned .**
" 什么 — 什么 她 说道 是 真的 — 作为 远的 作为 我 是 担心的 .
“就我而言, 她说的都是真的。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˈtjuːnɪs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
But — but Tunis did not know .
但 — 但 突尼斯 做过 不是 知道 .
但是——但是突尼斯人并不知道。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
It is not his fault .
它 是 不是 他的 过错 .
这不是他的错。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdespərət] .
I was desperate .
我 曾是 绝望的 .
我当时走投无路了。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] — [tuː; tə] [mɪs] [ˈbɑːstwɪk] .
I heard what he said to — to Miss Bostwick .
我 听到 什么 他 说 到 — 到 错过 博斯威克 .
我听到了他对博斯威克小姐说的话。

[aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [aɪ ˈtiː] .
I chanced to overhear it .
我 偶然 到 无意中听到 它 .
我无意中听到了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['despəɾət] ; [aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .

I was desperate ; I hated the city .
我 曾是 绝望的 ； 我 憎恨 这 城市 ；

我当时很绝望；我恨透了这座城市。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː]
I was willing to take a chance for the sake of getting among people who
我 曾是 愿意的 到 拿 一个 机会 为了 这 清酒 的 获得 之中 人们 who
[wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] — [huː] [wɜːr; wər] [gʊd] . "
would be kind to me — who were good . "
会 是 种类 到 我 — who 是 好的 ； "

我愿意冒险，只为了能和那些善待我、善良的人在一起。

" [bəː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] [meɪ] ['rɔːkəsli] .

" Bah ! " exclaimed Ida May raucously .
" 呸 ！ " 惊呼 艾达 可能 喧闹地 ；

“呸！”艾达·梅粗声粗气地喊道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][gʊʊ] [ə'mʌŋ] [gʊd] ['piːp(ə)l] !

" You're not fit to go among good people !
" 你是 不是 合身 到 去 之中 好的 人们 ！

“你不配与好人在一起！”

" [ʃiːlə] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] .

" Sheila did not heed her .
" 希拉 做过 不是 注意 她 ；

希拉没有听从她的话。

[ʃiː; ʃi] [spʊʊk] ['sləʊli] — [ˈhɔːltɪŋli] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [held] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ['saɪlənt] .

She spoke slowly — haltingly , but what she said held the old people silent .
她 辐 缓慢地 — 断断续续地 ， 但 什么 她 说 握住 这 老的 人们 沉默的 ；

她说话很慢，断断续续的，但她说的话却让老人们鸦雀无声。

" ['tjuːnɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

" Tunis is not to blame .
" 突尼斯 是 不是 到 责备 ；

“突尼斯没有错。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] — [ðɪs] [gɜːrɪ] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['aɪdə] [meɪ] ,

I told him this — this girl " — she pointed to Ida May ,
我 讲述 他 这 — 这 女孩 " — 她 尖 到 艾达 可能 ，

我告诉他——这个女孩”——她指着艾达·梅说道

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] — " [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [mɪs] ['bəːstwɪk] .

but did not look at her — " was not the right Miss Bostwick .
— 但 做过 不是 看 在 她 — " 曾是 不是 这 正确的 错过 博斯威克 ；

但他没有看她——“不是博斯威克小姐。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrɪ][hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [siː] .

I said that I was the girl he wanted to see .
我 说 那 我 曾是 这 女孩 他 通缉 到 看 ；

我说我就是他想见的女孩。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] .

I made him think so .
我 制成 他 思考 所以 ；

我让他这么想的。

[aɪ] [ˈtrɪkt] [hɪm; ɪm] .

I tricked him .
我 被骗了 他 ；

我骗了他。

[dəʊnt][ˈɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] !
Don't listen to her !
不 听 到 她 ！

别听她的！

" [ʃiː; ji] ['ædɪd] ['waɪldli] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['aɪdə] [meɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntər'pəʊzd] .
" she added wildly , as the enraged Ida May would have interposed .
" 她 额外 疯狂地 , 作为 这 愤怒 艾达 可能 会 有 插入 .

“她语气激动地补充道，仿佛愤怒的艾达·梅会插话似的。”

" [ˈtjuːnɪs] [θɔːt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʊk] .
" Tunis thought she had talked to him just for a joke .
" 突尼斯 想法 她 有 谈话 到 他 只是 为了 一个 开玩笑 .

突尼斯以为她和他说话只是为了开玩笑。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈliːv] [ðæt] .
I made him believe that .
我 制成 他 相信 那 .

我让他相信了这一点。

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðen] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə]
I — I would have done anything then to get away from the city and to
我 — 我 会 有 完毕 任何事物 然后 到 得到 离开 从 这 城市 和 到

[kʌm] [daʊn] [hɪr] .
come down here .
来 向下 这里 .

当时的我——我愿意做任何事来逃离这座城市，来到这里。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [teɪk] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
Perhaps he was at fault because he did not take more time to find out
也许 他 曾是 在 过错 因为 他 做过 不是 拿 更多的 时间 到 寻找 出去

[əˈbaʊt] [em ˈiː] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [gɜːrl] .
about me — to be sure I was the right girl .
关于 我 — 到 是 当然 我 曾是 这 正确的 女孩 .

或许他的错在于，他没有花更多的时间了解我——以确定我是不是他要找的女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɔːt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .
But he cannot be blamed for anything else .
但 他 不能 是 被指责 为了 任何事物 别的 .

但他不能为其他任何事情受到指责。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] . "
I tell you , it was all my fault . "
我 告诉 你 , 它 曾是 全部 我的 过错 . "

我告诉你，这都是我的错。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ! " [snæpt] ['aɪdə] [meɪ] .
" I don't believe it ! " snapped Ida May .
" 我 不 相信 它 ！ " 啪啪 艾达 可能 .

“我不相信！”艾达·梅厉声说道。

[bʌt; bət] ['kæpən] [aɪ ɑːr ˈeɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [əˈsaɪd] [waɪð; waɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrnd]
But Cap'n Ira put her aside with his hand , and there was returned
但 船长 艾拉 放 她 旁边 和 他的 手 , 和 那里 曾是 返回

[ˈfɜːrmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
firmness in his voice .
硬度 在 他的 嗓音 .

但伊拉船长用手把她拉到一边，语气也变得坚定起来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [truːθ] ?
" Is this the truth ?
" 是 这 这 真相 ?

这是事实吗？

[ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ?
Are you what she says you are ?
是 你 什么 她 说道 你 是 ？

你真像她说的那样吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ．

他问道。

" [oʊ] , [dəunt] , [aɪ ɑ:r 'ei] ! " [gɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['sɒbiŋ] [waɪf] .
" Oh , don't , Ira ! " gasped his sobbing wife .
" 哦 ， 不 ， 艾拉 ！ " 倒吸一口气 他的 啜泣 妻子 ．

“哦，别这样，伊拉！”他啜泣着的妻子喘息着说。

" [ʃi:; ʃi] — "
" She — "
" 她 — "

“她-”

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɜ:rnli] .
" We've got to learn the straight of it , " said the old man sternly .
" 我们已经 得到 到 学习 这 直的 的 它 ， " 说 这 老的 男人 严厉地 ．

“我们必须弄清楚真相，”老人严厉地说。

" [ɪf] [wi:v] [bɪn] [bæm'bu:zəld] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" If we've been bamboozled , we've got to know it .
" 如果我们已经 到过 被騙了 ， 我们已经 得到 到 知道 它 ．

“如果我们被骗了，我们必须知道这一点。”

['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] .
Now's the time for her to speak .
现在是 这 时间 为了 她 到 说话 ．

现在是她发言的时候了。

" [ʃi:lə] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Sheila was still gazing at him .
" 希拉 曾是 仍然 凝视 在 他 ．

希拉仍然凝视着他。

[ʃi:; ʃi]['na:dəd , 'na:dɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ænsəɾ] .
She nodded , indicating that his question was already answered .
她 点头 ， 表明 那 他的 问题 曾是 已经 回答 ．

她点点头，表示他的问题已经有了答案。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [stoʊl] — [laɪk] [ʃi:; ʃi] [sez] ? "
" You — you mean to say you stole — like she says ? "
" 你 — 你 意思是 到 说 你 偷窃 — 喜欢 她 说道 ？ "

“你——你是说你偷了东西——就像她说的那样？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn]['hɑ:skɪn] & - .
" I was arrested in Hoskin & Marl's .
" 我 曾是 被捕 在 霍斯金 & - ．

“我在霍斯金和马尔百货公司被捕了。”

[ðeɪ] [ə'kju:zd] [em 'i:][ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] .
They accused me of stealing .
他们 被告 我 的 偷窃 ．

他们指控我偷窃。

[jes] .
Yes .
是的 ．

是的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" She said no more .
" 她 说 不 更多的 .

她没再说什么了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spi:k] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ]
She turned , when he did not speak again , and walked slowly to the stairway
她 转向 , 什么时候 他 做过 不是 说话 再次 , 和 步行 缓慢地 到 这 楼梯
[dɔːr] .
door .
门 .

见他没有再说话，她便转身慢慢走向楼梯口。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ʌp] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] .
She opened it and went up , closing the door behind her .
她 打开 它 和 去 向上 , 结束 这 门 在后面 她 .

她打开门走了上去，然后把门关上了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪdə] [meɪ] [huː] [muːvd] [fɜːrst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
It was Ida May who moved first when she was gone .
它 曾是 艾达 可能 WHO 已搬 第一的什么时候 她 曾是 已消失 .

艾达·梅离开后，第一个搬走的是她。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['staːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sterweɪ] .
She jumped up once more and started for the stairway .
她 跳了起来 向上 一次 更多的 和 开始 为了 这 楼梯 .

她再次跳起来，朝楼梯走去。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wɒts] [wʌt] !
" I'll tell her what's what !
" 患病的 告诉 她 是什么 什么 !

“我会告诉她真相！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" she ejaculated .
" 她 射精 .

她射精了。

" [ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][em 'iː][ænd; ənd] [get] [maɪ]
" The gall of her to come here and say she was me and get my
" 这 癭 的 她 到 来 这里 和 说 她 曾是 我 和 得到 我的
[ˈraɪt(ə)l] [pleɪs] !
rightful place !
正当的 地方 !

“她竟敢来这里说她是自己人，抢走我应得的位置！”

[aɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] !
I'll put her out with my own hands !
患病的 放 她 出去 和 我的 自己的 双手 !

我要亲手把她打死！

" ['sʌmhaʊ — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ — ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]
" Somehow — it would be hard to say just how — Cap'n Ira was before
" 不知何故 — 它 会 是 难的 到 说 只是 如何 — 船长 艾拉 曾是 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“不知何故——很难说究竟是怎么回事——伊拉船长比她更胜一筹，

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'reɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sterweɪ] [dɔːr] .
ere she could arrive at the stairway door .
埃雷 她 可以 到达 在 这 楼梯 门 .

她终于可以到达楼梯口了。

" [ə'væst] !
" **Avast !**
" avast !

“Avast!

" [hi:; hi] [sed] ['θroʊtɪli] .
" **he said throatily** .
" 他 说 喉咙里发出低沉的声音 .

他喉咙沙哑地说。

" [dəʊnt] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n] [jɔ:'rself] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
" **Don't take too much upon yourself , young woman** .
" 不 拿 也 很多 之上 你自己 , 年轻的 女士 .

“小姑娘，别给自己太大压力。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [kwaɪt] [oʊn] [ði:z] ['premɪsɪz] — [jet] . "
You don't quite own these premises — yet . "
你 不 相当 自己的 这些 前提 — 然而 . "

你到现在还不完全拥有这些房产。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gʊoɪŋ] [tu:; tə] [stænd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [steɪn] - [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" **You ain't going to stand for her stayin ' here any longer , are you ?**
" 你 不是 去 到 站立 为了 她 待在 - 这里 任何 更长 , 是 你 ?

你不会再容忍她继续留在这里了吧？

" [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['aɪdə] [meɪ] .
" **demanded the amazed Ida May** .
" 要求 这 惊叹 艾达 可能 .

“艾达·梅惊讶地问道。”

" ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t][fɪ:; fɪ] [steɪz] [hɪr] [ɪz] [mɔ:r] [maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [pru:dənsɪz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]
" **Whether or not she stays here is more my business and Prudence's business than**
" 无论 或者 不是 她 停留 这里 是 更多的 我的 商业 和 谨慎的 商业 比
[aɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] ,
it is yours ,
它 是 你的 ,

“她是否留在这里，更多的是我和普鲁登斯的事，而不是你的事。”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" **said the old man** .
" 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌŋ] [θɪŋ] [fɔr] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] - [aɪ 'ti:][fɜ:rst][æz; əz] [læst] :
" **But there's one thing sure , and you may as well l'arn it first as last :**
" 但 有 — 事物 当然 , 和 你 可能 作为 出色地 - 它 第一的 作为 最后的 :

但有一件事是肯定的，你最好先学会它，而不是最后才学：

[jʊə(r)] [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [nɔ:r] [du:] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [ə'noɪ] [hɜ:r; hər] .
you're not to speak to her nor do anything else to annoy her .
你是 不是 到 说话 到 她 也不 做 任何事物 别的 到 烦人 她 .

你不准跟她说话，也不准做任何惹她生气的事。

[ʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — "
" **You — you —** "
" 你 — 你 — "

你——你——

" [hi:d] [wʌt] [aɪ] [tel] [ji:; jɪ] ! " [sed] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] , [grɪm] - [lɪpt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" **Heed what I tell ye !** " **said Cap'n Ira , grim - lipped and with flashing eyes .**
" 注意 什么 我 告诉 是的 ! " 说 船长 艾拉 , 严峻 - 嘴唇 和 和 闪烁 眼睛 .

“听我的！”艾拉船长说道，嘴唇紧抿，目光锐利。

" [ju:; jʊ] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜ:rl][ɪn] ['eni] [wei] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [aɪl] [pʊt] [aʊt]
" **You interfere with that girl in any way and it won't be her I'll put out**
" 你 干扰 和 那 女孩 在 任何 方式 和 它 惯于 是 她 患病的 放 出去
[oʊ] - [ðə; ðɪ] [haʊs] .
o ' the house .
o - 这 房子 .

“你胆敢以任何方式干涉那个女孩，我就不会把她赶出家门。”

[aɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] — [naɪt] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] — [ænd; ənd] [ju:l] [mɑ:rt] [jɔ:r'self] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
I'll put you out — night though it is — and you'll march yourself down to the
患病的 放 你 出去 — 夜晚 尽管 它 是 — 和 你会 行进 你自己 向下 到 这
[pɔ:rt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪdə(r)] ['pɔ:lɪŋz] [ə'loʊn] .
port and to the Widder Pauling's alone .
港口 和 到 这 更宽 保林的 独自的 .

我会把你赶出去——即使是在夜晚——然后你独自一人走到港口，到威德·鲍林家去。

[ʌndər'stænd] [em 'i:] ?
Understand me ?
理解 我 ?

明白我的意思吗？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [pru:dənsɪz] ['pɪtɪf(ə)] ['sɒbɪŋ] .
" **There was silence again in the kitchen , save for Prudence's pitiful sobbing .**
" 那里 曾是 沉默 再次 在 这 厨房 , 节省 为了 谨慎的 可怜 啜泣 .

厨房里再次陷入一片寂静，只有普鲁登斯可怜的抽泣声。

[ɪn] ['tju:nɪs] ['læθəmz] [maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɔ:rt] [fɔ:r] [deɪz] ['leɪtər] [wʌz; wəz]
In Tunis Latham's mind as he came up from the port four days later was
在 突尼斯 拉瑟姆的 头脑 作为 他 来了 向上 从 这 港口 四 天 之后 曾是
['vɪz(ə)n] [noʊ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɔ:l] ['hoʊmsted]
visioned no part of the tragedy which had occurred at the Ball homestead
有远见 不 部分 的 这 悲剧 哪个 有 发生 在 这 球 家园
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɑ:n] [ðɪs] [læst] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
during his absence on this last voyage to Boston .
期间 他的 缺席 在 这 最后的 航程 到 波士顿 .

四天 after，当图尼斯·拉瑟姆从港口回来时，他的脑海中丝毫没有浮现出在他最后一次前往波士顿的航行期间，鲍尔家宅邸发生的悲剧。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['trʌb(ə)] [ɪ'nʌf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [trɪp] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [dʌl] [ðə; ðɪ] [smɑ:rt] [ʌv; əv]
He had suffered trouble enough during the trip even to dull the smart of
他 有 遭受 麻烦 足够的 期间 这 旅行 甚至 到 乏味的 这 聪明的 的
['ʃɪ:ləz] [ɪ,nʌnsɪ'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [hed] .
Sheila's renunciation of him before he had left the Head .
希拉的 放弃 的 他 前 他 有 左边 这 头 .

旅途中他遭遇的种种磨难，甚至让他对希拉在他离开校长之前就与他断绝关系这件事都麻木了。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['ri:ələiz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] — [ðæt] [ʃi:; ʃi]
he could scarcely realize even now that she had meant what she said — that she
他 可以 几乎 意识到 甚至 现在 那 她 有 意思是 什么 她 说 — 那 她
[kʊd; kəd] [mi:n] [aɪ 'ti:] !
could mean it !
可以 意思是 它 !

即使到了现在，他也很难意识到她说的那些话是认真的——她竟然会是认真的！

[soʊ] [bri:f] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv] — ['oʊnli] [sɪns] [ðæt] ['ri:s(ə)nt] ['sʌndeɪ] [wen] [ðei]
So brief had been their dream of love — only since that recent Sunday when they
所以 简短的 有 到过 他们的 梦 的 爱 — 仅有的 自从 那 最近的 星期日 什么时候 他们
[wɔ:kt] [ðə; ði][ˈbi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['rekəz] - [hed] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
walked the beaches about the foot of Wreckers ' Head — that it seemed to
步行 这 海滩 关于 这 脚 的 拆船工 - 头 — 那 它 似乎 到
[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi][soʊ] [su:n] ['oʊvər] .
the captain of the Seamew it could not be so soon over .
这 队长 的 这 西洋菜 它 可以 不是 是 所以 很快 超过 .

他们的爱情之梦如此短暂——自从上周日他们在沉船岬脚下的海滩上散步以来——以至于“海鸥号”的船长觉得它不应该这么快就结束。

[ɪf] ['ʃi:lə] ['ri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [pɑ:rt][ðem; ðəm] ?
If Sheila really and truly loved him , how could anything part them ?
如果 希拉 真的 和 真的 喜爱 他 , 如何 可以 任何事物 部分 他们 ?
如果希拉真的深爱着他，又有什么能将他们分开呢？

[wen] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər][waɪld] ['mænər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['trentʃənt] [wɜ:rdz] [wen] [læst]
When he considered her wild manner and her trenchant words when last
什么时候 他 经过考虑的 她 荒野 方式 和 她 尖锐的 字 什么时候 最后的
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ,
he had seen her ,
他 有 已见 她 ,
回想起上次见到她时她狂野的举止和尖刻的言辞，

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] .
however , his heart sank .
然而 , 他的 心 沉没 .
然而，他的心却沉了下去。

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət]
He had gained during the few months of their acquaintance a pretty accurate
他 有 获得 期间 这 很少 几个月 的 他们的 熟人 一个 漂亮的 准确的
[aɪ'di:ə][ʌv; əv] [haʊ] [fɜ:rm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] — [haʊ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .
idea of how firm she could be — how unwavering in face of any difficulty .
主意 的 如何 公司 她 可以 是 — 如何 坚定不移 在 脸 的 任何 困难 .

在他们相识的几个月里，他已经对她的坚定程度有了相当准确的认识——面对任何困难，她都毫不动摇。

[hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɑ:bstɪnəsi] , [wen] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][wʌns] ['setld] [ɑ:n][ə; eɪ]
He realized that her obstinacy , when her mind was once settled on a
他 已实现 那 她 固执 , 什么时候 她 头脑 曾是 一次 定居 在 一个
[kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
course of action ,
课程 的 行动 ,

他意识到，一旦她下定决心要采取某种行动，她的固执就会显露出来。

[wʌz; wəz][na:t] ['i:zəli] [oʊvər'kʌm] .
was not easily overcome .
曾是 不是 容易地 克服 .
并非轻易就能克服的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː, bi]['lʌvəz] ['eni] [lɔːŋgər] ;
She had declared that they could not be lovers any longer ;
她 有 声明 那 他们 可以 不是 是 恋人 任何 更长 ;

她曾公开表示，他们不能再做恋人了；

[ðæt] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rizn] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['aɪdə] [meɪ]
that the situation which had arisen through the appearance of the real Ida May
那 这 情况 哪个 有 出现 通过 这 外貌 的 这 真实的 艾达 可能
[ə'pɑːn] ['rekəz] - [hed] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['nesəseri] ;
upon Wreckers ' Head had made her decision necessary ;
之上 拆船工 - 头 有 制成 她 决定 必要的 ;

真正的艾达·梅出现在沉船岬角所引发的情况，使得她必须做出这个决定；

[ænd; əd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sɪdə] ['eni] ['lðər] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)] [ə'fer]
and she had refused to consider any other outcome of this dreadful affair
和 她 有 拒绝 到 考虑 任何 其他 结果 的 这 可怕 事务
.
:
.

她拒绝考虑这件可怕事件的任何其他结果。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] ['tjuːnɪs][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .
In his business there was much which would have disturbed Tunis in any event .
在 他的 商业 那里 曾是 很多 哪个 会 有 不安 突尼斯 在 任何 事件 .

他的生意中有很多事情无论如何都会令突尼斯感到不安。

[ðə; ði]['niːgruː] [kʊk] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['siːmjʊː] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ʃiː, ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]
The negro cook had deserted the Seamew the moment after she touched the
这 黑人 厨师 有 荒凉的 这 西洋菜 这 片刻 后 她 感动 这
['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɔːrf] .
Boston wharf .
波士顿 码头 .

“海鸥号”一靠岸波士顿码头，那名黑人厨师就立刻弃船逃走了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lðər] [hændz][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['skuːnər] [ʌn'tɪl][ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ]
Although the other hands had remained by the schooner until she had just now
虽然 这 其他 双手 有 剩余 经过 这 大篷车 直到 她 有 只是 现在
[draːpt] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][kʊv] [bɪ'loʊ] ,
dropped anchor in the cove below ,
掉落 锚 在 这 海湾 以下 ,

虽然其他船员一直留在帆船旁，直到刚才帆船在下方的小海湾抛锚为止，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [seɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['vɔɪdʒ] .
he was not at all sure that they would sail with him for another voyage .
他 曾是 不是 在 全部 当然 那 他们 会 帆 和 他 为了 其他 航程 .

他完全不确定他们是否会和他一起再次航行。

[waɪ] [ðiːz] [nuː] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː, bi] [mɔːr] ['trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪli] ['tæt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['huːduː]
Why these new men should be more troubled by the silly tattle of the hoodoo
为什么 这些 新的 男人 应该 是 更多的 麻烦 经过 这 愚蠢的 告密 的 这 觊
[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm]['tjuːnɪs][kʊd; kəd][nɑ:t] [sɑːlv] .
than even the Portygees had been was a problem Tunis could not solve .
比 甚至 这 - 有 到过 曾是 一个 问题 突尼斯 可以 不是 解决 .

为什么这些新来的人比葡萄牙人更在意巫术的愚蠢传闻，这是突尼斯无法解决的问题。

[ænd; əd] ['siːmən] [wɜːr; wər][soʊ] [skers] [dʒʌst] [ðen] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
And seamen were so scarce just then in Boston that he had been
和 海员 是 所以 稀少 只是 然后 在 波士顿 那 他 有 到过
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪsk] [ə'nʌðər] ['vɔɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][mæn][ðə; ði] ['siːmjʊː] .
obliged to risk another voyage without engaging strangers to man the Seamew .
有义务 到 风险 其他 航程 没有 引人入胜 陌生人 到 男人 这 西洋菜 .

当时波士顿的水手非常稀少，他不得不冒险再次出海，而没有雇用陌生人来操作“海鸥号”。

[bɪ'saɪdʒ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [keɪp] [ˈkɑdəɹ] , [hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ˈhaɪərɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [keɪp] [men][tuː; tə]
Besides , being a true Cape Codder , he disliked hiring other than Cape men to
除了 , 存在 一个 真的 岬 鳕鱼 , 他 不喜欢 招聘 其他 比 岬 男人 到
[wɜːrk][ðə; ði] [ˈskuːnər] .
work the schooner .
工作 这 大篷车 .

此外，作为一名地道的科德角人，他不喜欢雇用科德角以外的人来操作帆船。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
For one thing he could be grateful .
为了 一 事物 他 可以 是 感激的 .

他至少有一件值得感激的事。

[əˈraɪən; ɔː-] [ˈlæθəm] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [tʃest] [əˈɔːr] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .
Orion Latham had taken his chest ashore this very day .
猎户座 拉瑟姆 有 已采取 他的 胸部 岸上 这 非常 天 .

奥赖恩·莱瑟姆就在这一天把他的胸膛搬到了岸上。

[ænd; ənd] [ˈzebɪdi] [ˈpɔːlɪŋ] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪmˈself] [ɪn][oʊˈraɪənz, ɔˈraɪənʒ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf]
And Zebedee Pauling had offered himself in Orion's place on the wharf
和 西庇太 鲍林 有 提供 他自己 在 猎户座的 地方 在 这 码头

[æz; əz][ˈtjuːnɪs][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [kʌm] [əˈɔːr] .
as Tunis had just now come ashore .
作为 突尼斯 有 只是 现在 来 岸上 .

就在这时，图尼斯刚刚上岸，泽贝迪·鲍林主动请缨代替奥赖恩在码头上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [zeb] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
He had been glad to take on Zeb in place of his cousin .
他 有 到过 高兴的 到 拿 在 泽布 在 地方 的 他的 表哥 .

他很高兴能代替他的表弟照顾泽布。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [jʌŋ] [ˈpɔːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz]
And from young Pauling he had learned at least one piece of news
和 从 年轻的 鲍林 他 有 学习 在 至少 一 片 的 消息

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈferz] [ɑːn] [ˈrekəz] - [hed] .
connected with affairs on Wreckers ' Head .
连接 和 事务 在 拆船工 - 头 .

他从年轻的保林那里至少得知了一条与沉船岬事件有关的消息。

[zeb] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːlɪŋ] [ˈhaʊs] [hæd; həd]
Zeb told him that the girl he had brought to the Pauling house had
泽布 讲述 他 那 这 女孩 他 有 带来 到 这 鲍林 房子 有

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˈeldər] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈeldər] [hæd; həd][ˈleɪtər][ˈteɪkən][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]
talked with Elder Minnett and that the elder had later taken her up to
谈话 和 长老 明内特 和 那 这 长老 有 之后 已采取 她 向上 到

[ðə; ði][bɔːl] [ˈhaʊs] ,
the Ball house ,
这 球 房子 ,

泽布告诉他，他带到保林家的那个女孩和明尼特长老谈过话，后来长老把她带到了鲍尔家。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] .
where she had remained .
在哪里 她 有 剩余 .

她一直待在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈɡɑːsɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [aɪˈtiː] [siːmd] .
There was not much gossip about the matter it seemed .
那里 曾是 不是 很多 闲话 关于 这 事情 它 似乎 .

这件事似乎并没有引起太多议论。

[ˈnoʊbə:di] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] ;
Nobody seemed to know who the young woman was ;
无人 似乎 到 知道 WHO 这 年轻的 女士 曾是 ;
似乎没有人知道这位年轻女子是谁;

[nɔ:ɾ] [dɪd] [zɛb] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:l] [ˈhoʊmsted] .
nor did Zeb know what was going on at the Ball homestead .
也不 做过 泽布 知道 什么 曾是 去 在 在 这 球 家园 .
泽布也不知道鲍尔家发生了什么事。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [slaɪt] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈtju:nɪs] [naʊ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs]
It was with this slight information only that Tunis now approached the old place
它 曾是 和 这 轻微 信息 仅有的 那 突尼斯 现在 接近 这 老的 地方
.
.
.
仅凭这些零星的信息，突尼斯就接近了那个古老的地方。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈkæpən] [,aɪ ɑ:r ˈeɪ] [ˈhɒbəliŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bɑ:ɾn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈnoʊbə:di] [els] [əˈbaʊt] .
He saw Cap'n Ira hobbling into the barn , but he saw nobody else about .
他 锯 船长 艾拉 跛行 进入 这 谷仓 , 但 他 锯 无人 别的 关于 .
他看到艾拉船长一瘸一拐地走进谷仓，但周围没有其他人。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] ,
The day was gray , and a chill wind crept over the brown earth ,
这 天 曾是 灰色的 , 和 一个 寒意 风 悄悄地爬 超过 这 棕色的 地球 ,
天气阴沉，寒风拂过棕色的土地。

[ˈɾʌslɪŋ] [ðə; ði] [ded] [stɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd] [ˈkɜ:ɾliŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspaɪəɾəlz][ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]
rustling the dead stalks of the weeds and curling little spirals of dust in the
沙沙声 这 死的 茎 的 这 杂草 和 冰壶 小的 螺旋 的 灰尘 在 这
[roʊd] [wɪtʃ] [roʊz] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] ,
road which rose no more than a foot or two ,
路 哪个 玫瑰 不 更多的 比 一个 脚 或者 二 ,
尘土沙沙作响，吹起路上的枯草茎秆，扬起一小簇一两英尺高的尘土。

[ðən] [fel] [əˈgen] , [dɪˈsperɪŋli] .
then fell again , despairingly .
然后 跌倒 再次 , 绝望地 .
然后绝望地再次跌倒。

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʃɪp,mæstər] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
In any event the young shipmaster must have felt the oppression of the day
在 任何 事件 这 年轻的 船长 必须 有 毛毡 这 压迫 的 这 天
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] .
and the lingering season .
和 这 挥之不去的 季节 .
总之，这位年轻的船长一定感受到了白天的压抑和漫长季节的漫长。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [fel] [ˈloʊər] ,
His spirits fell lower ,
他的 烈酒 跌倒 降低 ,
他的情绪低落下来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
and he came to the Ball place with such a feeling of depression that he
和 他 来了 到 这 球 地方 和 这样的 一个 感觉 的 沮丧 那 他
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈtɜ:ɾnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ɔ:l] .
hesitated about turning in at the gate at all .
犹豫了一下 关于 转弯 在 在 这 门 在 全部 .
他带着极度沮丧的心情来到鲍尔庄园，甚至在门口犹豫要不要进去。

[æz; əz][ˈkæpən][ˌaɪ ɑːr ˈeɪ][dɪd][ˈnɑːt][æt; ət][wʌns] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bəːrn] ,
As Cap'n Ira did not at once come out of the barn ,
作为 船长 艾拉 做过 不是 在 一次 来 出去 的 这 谷仓 ,
伊拉船长并没有立刻从谷仓里出来,

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
the younger man made his way there instead of going first to the kitchen door .
这 年轻 男人 制成 他的 方式 那里 反而 的 去 第一的 到 这 厨房 门 .
年轻男子没有先去厨房门口，而是径直走向了那里。

[hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈaɪdə] [meɪ] [əˈgen] .
He shrank from meeting the real Ida May again .
他 缩小 从 会议 这 真实的 艾达 可能 再次 .
他害怕再次见到真正的艾达·梅。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [fɜːrst][tuː; tə][get][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn]
At any rate , he wanted first to get the lay of the land from the old man
在 任何 速度 , 他 通缉 第一的 到 得到 这 躺 的 这 土地 从 这 老的 男人
.
:
.
总之，他首先想从老人那里了解一下情况。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][ˈnɑːt] [siː]
He looked into the dim interior of the place and for a moment did not see
他 看起来 进入 这 暗淡 内部的 的 这 地方 和 为了 一个 片刻 做过 不是 看
[ˈkæpən][ˌaɪ ɑːr ˈeɪ][æt; ət][ɔːl] .
Cap'n Ira at all .
船长 艾拉 在 全部 .
他向昏暗的房间内部望去，一时之间竟完全看不到艾拉船长。

[ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
The ghostly face of the Queen of Sheba appeared at the opening over her
这 幽灵般的 脸 的 这 女王 的 示巴 出现 在 这 开幕 超过 她
[ˈmeɪndʒər] .
manger .
马槽 .
示巴女王的幽灵般的面容出现在她马槽上方的开口处。

[ˈtjuːnɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstreɪnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər]
Tunis was about to call when he saw the old man straining upon the lower
突尼斯 曾是 关于 到 称呼 什么时候 他 锯 这 老的 男人 紧张 之上 这 降低
[rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædə] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɔft] [tuː; tə] [pɪtʃ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈfɑːdə] .
rungs of the ladder to reach the loft to pitch down a bunch of fodder .
梯级 的 这 梯子 到 抵达 这 阁楼 到 沥青 向下 一个 束 的 饲料 .
突尼斯正要打电话，却看到老人正费力地爬上梯子的下层，想够到阁楼去扔下一把饲料。

[ˈkwiːni] [ˈhwɪniːd] [ˈsɔːftli] .
Queenie whinnied softly .
奎妮 嘶鸣 轻轻 .
奎妮轻轻地嘶鸣了一声。

" [həˈloʊ] , [ˈkæpən][ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] !
" **Hello , Cap'n Ira !**
" 你好 , 船长 艾拉 !
“你好，艾拉船长！”

" [ˈtjuːnɪs] [heɪld] .
" **Tunis hailed .**
" 突尼斯 赞誉 .
“突尼斯欢呼。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
" What are you doing that for ?
" 什么 是 你 正在做 那 为了 ?

你为什么要这样做？

" [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][bɑ:rn] [flɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
" He hastened to cross the barn floor to his aid .
" 他 加快 到 叉 这 谷仓 地面 到 他的 援助 .

他赶紧穿过谷仓地面去帮助他。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ˈaɪdə] [meɪ] [ðæt] [ʃi:; ji] [lets] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ? "
" Where's Ida May that she lets you do this ? "
" 在哪里? 艾达 可能 那 她 让我们 你 做 这 ? "

“艾达·梅在哪儿？她怎么会让你这么做？”

" [ˈaɪdə] [meɪ] ?
" Ida May ?
" 艾达 可能 ?

“艾达·梅？ ”

" [ðə; ði][oʊld][mən] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [dɪsˈɡʌst] [ðæt] [ˈtju:nɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət]
" The old man repeated the name with such disgust that Tunis was all but
" 这 老的 男人 重复 这 姓名 和 这样的 厌恶 那 突尼斯 曾是 全部 但
[stʌnd] [ænd; ʌnd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [aɪ] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [əˈmeɪzɪdli] .
stunned and stopped to eye Cap'n Ira amazedly .
目瞪口呆 和 停止 到 眼睛 船长 艾拉 令人惊讶地 .

“老人厌恶地重复着这个名字，图尼斯几乎惊呆了，停下来惊奇地看着伊拉船长。

" [-] [θɪŋk] [ʃi:d] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ?
" D'ye think she'd take a step to save me a dozen ?
" 染料 思考 棚 拿 一个 步 到 节省 我 一个 打 ?

你觉得她会为了救我而采取行动吗？

[ɔ:r] [lɪft] [ðəm; ðəm] [ˈlɪli] - [waɪt] [hændz][ʌv; əv][hɜ:rz][tu:; tə] [ki:p] ['pru:d(ə)ns][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
Or lift them lily - white hands of hers to keep Prudence from doing all the
或者 举起 他们 百合 - 白色的 双手 的 她的 到 保持 谨慎 从 正在做 全部 这
[wɜ:rk] [ʃi:; ji][hæz; hæz][tu:; tə][du:] ?
work she has to do ?
工作 她 有 到 做 ?

还是举起她那双白皙的手，阻止普鲁登斯完成她必须做的所有工作？

[aɪ][swɑ:n] ! "
I swan ! "
我 天鹅 ！ "

我像天鹅一样！

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈtju:nɪs] .
" What do you mean ? " demanded Tunis .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 突尼斯 .

“你什么意思？”图尼斯问道。

" [ju:; jʊ] [saʊnd] ['mɑ:ti] ['fʌni] , ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] .
" You sound mighty funny , Cap'n Ira .
" 你 声音 强大的 有趣的 , 船长 艾拉 .

“你听起来真幽默，艾拉船长。”

[ˈhæznt] [ˈaɪdə] [meɪ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ænd; ʌnd] ['sʌndri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ?
Hasn't Ida May been doing all and sundry for you for months ?
还没有 艾达 可能 到过 正在做 全部 和 杂项 为了 你 为了 几个月 ?

艾达·梅不是几个月来一直在为你做各种各样的事情吗？

[ɪz][ʃiː; ʃi] [sɪk] ？ "

Is she sick ? "

是 她 生病的 ？ "

她生病了吗？

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt][gæl] , " ['kweɪvəd] ['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] .

" I — I don't mean that gal , " quavered Cap'n Ira .

" 我 — 我 不 意思是 那 女孩 , " 颤抖 船长 艾拉 .

“我——我不是指那个女孩,”伊拉船长颤抖着说。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈaɪdə] [meɪ] .

" I mean the real Ida May .

" 我 意思是 这 真实的 艾达 可能 .

“我指的是真正的艾达·梅。”

" [hiː; hi][hæf] [ˈtʌmbld] [ɔːf][ðə; ði] [ˈlædə] [ˈɪntuː][ˈtjuːnis] [ˈlæθəmz] [ɑːrmz] .

" He half tumbled off the ladder into Tunis Latham's arms .

" 他 一半 翻滚 离开 这 梯子 进入 突尼斯 拉瑟姆的 武器 .

他从梯子上半跌下来，落入了图尼斯·拉瑟姆的怀里。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈtaɪtli] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði]

He clung to the young man tightly , and , although it was dark in the

他 紧紧抓住 到 这 年轻的 男人 紧紧 , 和 , 虽然 它 曾是 黑暗的 在 这

[bɑːrn] ,

barn ,

谷仓 ,

他紧紧地抱着那个年轻人，尽管谷仓里很黑，

[ˈtjuːnis] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [tʃiːks] .

Tunis could have sworn that there were tears on the old man's cheeks .

突尼斯 可以 有 宣誓 那 那里 是 眼泪 在 这 老的 男人的 脸颊 .

突尼斯可以肯定地说，他看到老人的脸颊上有泪痕。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [ɡɑːt][ðə; ði] [raɪt] [ˈaɪdə] [meɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət][læst] — [pruːdənsɪz]

" Don't you know we've got the right Ida May with us at last — Prudence's

" 不 你 知道 我们已经 得到 这 正确的 艾达 可能 和 我们 在 最后的 — 谨慎的

[niːs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˈleɪdi] ？

niece that has come here to visit for a while and play lady ?

侄女 那 有 来 这里 到 访问 为了 一个 尽管 和 玩 女士 ？

“难道你不知道我们终于找到了真正的艾达·梅吗？她是普鲁登斯的侄女，来这里小住一段时间，顺便扮演一下淑女的角色？”

[jes] , [juː; jʊ][wʌz; wəz] [fuːld] ; [wiː; wi][wʌz; wəz] [bæmˈbuːzəld] .

Yes , you was fooled ; we was bamboozled .

是的 , 你 曾是 被骗了 ; 我们 曾是 被骗了 .

是的，你们被骗了；我们被耍了。

[ðæt] — [ðæt] [ˈʌðər] [gæl] , [ˈtjuːnis] , [ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl][bəed][wʌn] , [aɪ] [eɪnt] [noʊ] [daʊt] .

That — that other gal , Tunis , is a real bad one , I ain't no doubt .

那 — 那 其他 女孩 , 突尼斯 , 是 一个 真实的 坏的 — , 我 不是 不 怀疑 .

那个——那个叫图尼斯的姑娘，真是个坏女人，这一点我毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [wʊl] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ʌv; əv][moʊst][ˈevrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi]

She pulled the wool over your eyes and made a monkey of most everybody

她 拉 这 羊毛 超过 你的 眼睛 和 制成 一个 猴 的 最多 大家

, [aɪ ˈtiː] [siːmz] .

, it seems .

, 它 似乎 .

她蒙蔽了你的双眼，似乎把大多数人都耍得团团转。

[ʃiː, ʃi] — " She — " 她 — "

她-"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [kraɪd] ['tjuːnɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm][ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] " Who are you talking about ? " cried Tunis , in his alarm almost shaking the old " WHO 是 你 说 关于 ? " 哭 突尼斯 , 在 他的 警报 几乎 摇晃 这 老的 [mæn] . man . 男人 .

“你在说谁？”图尼斯惊叫道，惊恐之下几乎把老人震得摇摇晃晃。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jə][ðə; ði][gɜːrli][juː; jə] [brɔːt] [daʊn] [hɪr] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː, ʃi][wəz; wəz][ˈaɪdə] [meɪ] " I'm telling you the girl you brought down here , thinking she was Ida May " 我是 讲述 你 这 女孩 你 带来 向下 这里 , 思维 她 曾是 艾达 可能 ['bɔːstwɪk] , Bostwick , 博斯威克 ,

“我告诉你，你带下来的那个女孩，以为她是艾达·梅·博斯威克，

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbəːdi] [els] . turned out to be somebody else . 转向 出去 到 是 某人 别的 .

结果发现是另一个人。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] . I don't know who . 我 不 知道 WHO .

我不知道是谁。

[ˈeniweɪ] , [ʃiː, ʃi] [eɪnt] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns][ɔːr][em ˈiː] . Anyway , she ain't no relation of Prudence or me . 反正 , 她 不是 不 关系 的 谨慎 或者 我 .

总之，她跟普鲁登斯和我都没有任何关系。

[aɪ] [eɪnt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jə] [nʌn] , [bɔɪ] ; [ʃiː, ʃi][toʊld][juː ˈes][wɪ; wi][ˈmʌzənt] [bleɪm] [juː; jə] , I ain't blaming you none , boy ; she told us we musn't blame you , 我 不是 指责 你 没有任何 , 男生 ; 她 讲述 我们 我们 不得 责备 你 ,

我一点也不怪你，孩子；她告诉我们不能怪你。

[fɔːr; fər][juː; jə] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ˈiːðər] . " for you didn't know the truth about her , either . " 为了 你 没有 知道 这 真相 关于 她 , 任何一个 . "

因为你也不知道关于她的真相。

" ['kæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] , [wer] [ɪz][ʃiː, ʃi] ? " [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [ˈhɔːrsli] . " Cap'n Ira , where is she ? " demanded the younger man hoarsely . " 船长 艾拉 , 在哪里 是 她 ? " 要求 这 年轻 男人 沙哑地 .

“伊拉船长，她在哪儿？”年轻人沙哑地问道。

" [ʃiː, ʃi] [eɪnt] [hɪr] . " She ain't here . " 她 不是 这里 .

她不在这里。

[ʃiːz] [gɔːn] . She's gone . 她是 已消失 .

她走了。

[ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr] [naɪts] [ə'gəʊ] — [ˈæftər][ˈaɪdə] [meɪ] [hæd; həd] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiːd] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [bɪɡ]
She left four nights ago — after Ida May had remembered what she'd done in that big
她 左边 四 夜晚 前 — 后 艾达 可能 有 记得 什么 棚 完毕 在 那 大的
[stɔːr] [ɪn][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] .
store in Boston :
店铺 在 波士顿 :

四天前，她离开了——在艾达·梅想起她在波士顿那家大商店里做过的事之后。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] — "
Oh , she admitted it — "
哦 , 她 承认 它 — "

哦，她承认了——”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ʃiːz] [gɔːn] ?
" You mean to tell me she's gone ?
" 你 意思是 到 告诉 我 她是 已消失 ?

你是说她走了？

[ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? " [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] ['tjuːnɪs] .
That you don't know where she is ? " almost shouted Tunis .
那 你 不 知道 在哪里 她 是 ? " 几乎 喊叫 突尼斯 :

“你不知道她在哪儿？”图尼斯几乎是喊了出来。

" [iːzi] , [bɔɪ] !
" Easy , boy !
" 简单的 , 男生 !

“别紧张，小子！ ”

[rɪ'membər] [aɪ][gɔːt][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] [jet] [ɪn][ðəm; ðəm][ɑːrmz]
Remember I got some feeling yet in them arms
记住 我 得到 一些 感觉 然而 在 他们 武器

记得我当时在他们怀里还有点感觉

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈskwiːzɪŋ] .
you was squeezing .
你 曾是 挤压 :

你当时在挤压。

[aɪ 'tiː] [eɪnt] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi] [went] .
It ain't our fault she went .
它 不是 我们的 过错 她 去 :

她离开不是我们的错。

[ʃiː; ʃi] [left] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [stoʊl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd]
She left us in the night — stole out with just a bundle of clothes and
她 左边 我们 在 这 夜晚 — 偷窃 出去 和 只是 一个 捆 的 衣服 和
[θɪŋz] .
things .
事物 :

她夜里离开了我们——只带走了一堆衣服和随身物品就溜走了。

[left] , [ˈpruːd(ə)ns] [sez] , [ˈevri] [ɪn'dʊrɪŋ] [θɪŋ] [ʃiːd] [gɔːt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] — [ðæt] [wiː; wi] [ɡɪv]
Left , Prudence says , every enduring thing she'd got since she come here — that we give
左边 , 谨慎 说道 , 每一个 持久 事物 棚 得到 自从 她 来 这里 — 那 我们 给
[hɜːr; hər] .
her .
她 :

普鲁登斯说，她离开的是她来到这里之后所拥有的一切——我们给她的所有珍贵的东西。

" ['tjuːnɪs] [groʊn] .
" Tunis groaned .
" 突尼斯 呻吟 :

突尼斯呻吟道。

" [jes] , [ʃi:z] [gɔ:n] .
" **Yes , she's gone** .
" 是的 , 她是 已消失 .

“是的，她走了。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [left] [ðæt] [ʼʌðər] [ˈdrætɪd] [gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; həɹ] [pleɪs] .
And she's left that other dratted girl in her place .
和 她是 左边 那 其他 拖曳 女孩 在 她 地方 .

她把那个讨厌的女孩留在了原地。

[aɪ][swɑ:n] , [ˈtju:nɪs] ,
I swan , Tunis ,
我 天鹅 , 突尼斯 ,

我天鹅，突尼斯，

[aɪˈd][dʒʌst][æz; əz] [li:v] [hæv; həv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ʊʊld] [ˈsu:zn] - [ˈsɪtɪn] - [baɪ]
I'd just as leave have the figgerhead of the old Susan Gatskill sittin ' by
ID 只是 作为 离开 有 这 - 的 这 老的 苏珊 - 坐着 - 经过
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɪtʃɪn] [stʊʊv] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈju:sləs] [ˈkrɪtər] [əˈbaʊt] .
our kitchen stove as to have that useless critter about .
我们的 厨房 火炉 作为 到 有 那 无用 小动物 关于 .

我宁愿让老苏珊·盖茨基尔的雕像坐在我们厨房的炉子旁，也不愿让那只没用的小家伙待在我们身边。

[ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd][em ˈi: — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:ɪ] !
She ain't no good to Prudence and me — not at all !
她 不是 不 好的 到 谨慎 和 我 — 不是 在 全部 !

她对我和普鲁登斯一点好处都没有！

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
" **CHAPTER XXIX**
" 章 二十九

第二十九章

[ɑ:n][ðə; ði] [treɪl]
ON THE TRAIL
在 这 踪迹

在路上

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)ɪ][aɪˈdi:ə][ɪn] [ˈʃi:lə] [ˈmæklɪnz] [maɪnd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðʊʊz] [θri:]
There was but a single idea in Sheila Macklin's mind when she left those three
那里 曾是 但 一个 单身的 主意 在 希拉 麦克林 头脑 什么时候 她 左边 那些 三
[ˈpi:p(ə)ɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
people in the kitchen and mounted to her room .
人们 在 这 厨房 和 安装 到 她 房间 .

希拉·麦克林离开厨房里的三个人，回到自己的房间时，脑子里只有一个念头。

[ɪnˈdi:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsædli] [dɪˈstræktɪd] [gɜ:rl] [əˈnʌðər] [seɪn]
Indeed , there was scarcely left to the sadly distracted girl another sane
的确 , 那里 曾是 几乎 左边 到 这 令人遗憾的是 愣 女孩 其他 理智
[θɔ:t]
thought .
想法 .

事实上，这位心不在焉的女孩几乎没有留下任何理智的思考空间。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈfɜ:rðər] [ˈkwestʃənd] .
She must leave the house before she could be further questioned .
她 必须 离开 这 房子 前 她 可以 是 更远 被质问 .
在她接受进一步讯问之前，她必须离开这所房子。

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɪgˈzɑ:nəreɪt][ˈtju:nɪs] .
She hoped that she had said enough to exonerate Tunis .
她 希望 那 她 有 说 足够的 到 开脱 突尼斯 .
她希望自己所说的话足以证明图尼斯清白。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ,
If she said more ,
如果 她 说 更多的 ,

如果她再说些什么，

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['kæpən][aɪ ɑːr 'eɪ][ænd; ənd]
it might be to raise some doubt in the minds of Cap'n Ira and
它 可能 是 到 增加 一些 怀疑 在 这 思想 的 船长 艾拉 和
[ˈpruːd(ə)ns][æz; əz][tuː; tə]['tjuːnis] - [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] .
Prudence as to Tunis ' ignorance of her true reputation .
谨慎 作为 到 突尼斯 - 无知 的 她 真的 名声 .

这可能是为了让伊拉船长和普鲁登斯对图尼斯是否真的了解她的真实名声产生一些怀疑。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] ['eni] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] — [ɑːn] [ðæt] [ɔːr] ['eni] [ˈʌðər] ['tɑːpɪk] .
She must escape any cross - examination — on that or any other topic .
她 必须 逃脱 任何 叉 - 考试 — 在 那 或者 任何 其他 话题 .

她必须避免接受任何交叉质询——无论是关于那个话题还是其他任何话题。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siː,mjuː] [pəˈzest] [səˈfɪ(ə)nt] ['kɔː(ə)n] [tuː; tə] [kiːp]
She believed that the captain of the Seamew possessed sufficient caution to keep
她 相信 那 这 队长 的 这 西洋菜 拥有 充足的 警告 到 保持
[ˈsiːkrət][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðər; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
secret the particulars of their first meeting until he had heard from the
秘密 这 细节 的 他们的 第一的 会议 直到 他 有 听到 从 这
[oʊld] [ˈpiːp(ə)] [ðə; ði] [fjuː] [fɔːls] ['diːteɪlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðər; ðər][maɪndz] .
old people the few false details she had left in their minds .
老的 人们 这 很少 错误的 细节 她 有 左边 在 他们的 思想 .

她相信“海鸥号”的船长足够谨慎，会保守他们初次见面的细节秘密，直到他从老人们那里听到她留在他们脑海中的几个
虚假细节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] ['tjuːnis] - [ˌrepjuːteɪ(ə)n] [sɪˈkjər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
She had done all she could to make Tunis ' reputation secure in the eyes of
她 有 完毕 全部 她 可以 到 制作 突尼斯 - 名声 安全的 在 这 眼睛 的
[ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [noʊ] ['eni] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
those who must know any particulars of his connection with her .
那些 WHO 必须 知道 任何 细节 的 他的 联系 和 她 .

她竭尽所能，确保图尼斯在那些必须了解他与她之间关系细节的人眼中保持良好的声誉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [vəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʃɪp,mæstər]
She had kept her vow to the dead woman whom the young shipmaster
她 有 保留 她 发誓 到 这 死的 女士 谁 这 年轻的 船长
[hæd; həd] , [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
had , throughout his life ,
有 , 自始至终 他的 生活 ,

她信守了对那位已故女子的誓言，那位年轻的船长一生都爱慕着她。

[soʊ] [rɪˈviəd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
so revered — his mother .
所以 受人尊敬的 — 他的 母亲 .

他的母亲备受尊敬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪt] [hɜːr; hər][ˈbedruːm; 'bedrəm][ləmp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm]
She did not light her bedroom lamp until she knew by the sounds from
她 做过 不是 光 她 卧室 灯 直到 她 知道 经过 这 声音 从
[bɪˈloʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
below that the family had retired for the night .
以下 那 这 家庭 有 退休 为了 这 夜晚 .

她直到听到楼上传来的声音，知道一家人都已经就寝后，才点亮卧室的灯。

[ðen] , [ˈstepɪŋ] [ˈsɔ:ftli] ,
Then , stepping softly ,
然后 , 步进 轻轻 ,

然后, 轻轻地,

[ʃi:; ʃi] [went] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [pəˈzeʃnz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
she went over her small possessions and made a bundle of those which she
她 去 超过 她 小的 财产 和 制成 一个 捆 的 那些 哪个 她
[hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .
had brought with her when she came from Boston .
有 带来 和 她 什么时候 她 来了 从 波士顿 .

她清点了一下自己的零星物品, 把从波士顿来时带来的东西打包在一起。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [əˈpærəl] [ˈpə:tʃəst] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [bɔ:lz] [ʃi:; ʃi] [left] [ɪn]
The articles of apparel purchased with money given her by the Balls she left in
这 文章 的 服饰 购买 和 钱 给定 她 经过 这 球 她 左边 在
[ðə; ði][ˈkla:zɪt][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [drɔ:rz] .
the closet or in the bureau drawers .
这 壁橱 或者 在 这 局 抽屉 .

她把用巴尔一家给她的钱买的衣服留在了衣橱或抽屉里。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
This done , she did not lie down on the bed ,
这 完毕 , 她 做过 不是 说谎 向下 在 这 床 ,

做完这一切后, 她并没有躺在床上。

[bʌt; bət][sæt][baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈwɪndəʊ] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈstɑ:rlɪt][dɑ:rk] .
but sat by the north window staring out into the starlit dark .
但 卫星 经过 这 北 窗户 凝视 出去 进入 这 星光 黑暗的 .

但他坐在北窗边, 凝视着星光闪烁的黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ][læmp][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˈlæθəmz] [ˈfɑ:li] [tu:; tə] - [naɪt] .
There was no lamp to watch in the window of Latham's Folly to - night .
那里 曾是 不 灯 到 手表 在 这 窗户 的 拉瑟姆的 蠢事 到 - 夜晚 .

今晚, 拉瑟姆的愚行屋的窗户里没有一盏灯可供观赏。

[ˈtju:nɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r] [əˈweɪ] .
Tunis was far away .
突尼斯 曾是 远的 离开 .

突尼斯很远。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kəˈtæstrəfi] , [ʃi:; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r]
Had she been prepared for this unexpected catastrophe , she would have been far
有 她 到过 准备 为了 这 意外 灾难 , 她 会 有 到过 远的
,
.
,

如果她对这场突如其来的灾难有所准备, 她就不会遭遇这样的不幸了。

[fɑ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈrekəz] - [hed] [bɪˈfɔ:r] [ˈtju:nɪs] [rɪˈtʃ:rnd] .
far away from Wreckers ' Head before Tunis returned .
远的 离开 从 拆船工 - 头 前 突尼斯 返回 .

在突尼斯返回之前, 他已经远离了沉船岬。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈtʃænst] , [ʃi:; ʃi] [pəˈzest] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] — [ˈskersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
As it chanced , she possessed very little money — scarcely more than enough to
作为 它 偶然 , 她 拥有 非常 小的 钱 — 几乎 更多的 比 足够的 到
[teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - .
take her to Paulmouth .
拿 她 到 - .

碰巧的是, 她身上几乎没有钱——只够去保罗茅斯。

[ðer; ðær][ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][bɪɡ] [rek] [koʊv] .
There she would be no better off than she was at Big Wreck Cove .
那里 她 会 是 不 更好的 离开 比 她 曾是 在 大的 破坏 海湾 .

到了那里，她的处境不会比在大沉船湾好多少。

[ʃiːlə] [wʌz; wəz][nɔːt] , [ɪn] [truːθ] , [kwaɪt] [əˈkaʊntəbl̩] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈækʃnz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
Sheila was not , in truth , quite accountable for her actions at this time .
希拉 曾是 不是 , 在 真相 , 相当 问责制 为了 她 行动 在 这 时间 .

事实上，希拉当时并没有完全为自己的行为负责。

[tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] [haʊs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [klɪr] [θɔːt] .
To get away from the Ball house was her only really clear thought .
到 得到 离开 从 这 球 房子 曾是 她 仅有的 真的 清除 想法 .

离开鲍尔家是她唯一清晰的念头。

[wʌt] [ˈfɑːloʊd] [mʌst; məst][fɔːl][æz; əz] [feɪt] [dəˈrektɪd] .
What followed must fall as fate directed .
什么 随后 必须 落下 作为 命运 指导 .

之后发生的一切都将顺其自然。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [daːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
At the first faint gleam of dawn in the sky ,
在 这 第一的 头晕的 闪耀 的 黎明 在 这 天空 ,

当黎明的第一缕曙光出现在天空时，

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [stɑːrz] [peɪld] [ænd; ænd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði]
and as the distant stars paled and disappeared , the girl crept down the
和 作为 这 遥远 明星 苍白 和 消失 , 这 女孩 悄悄地爬 向下 这
[sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbʌnd(ə)] ,
stairs with her bundle ,
楼梯 和 她 捆 ,

远处的星星渐渐黯淡消失，女孩抱着包裹悄悄地走下楼梯。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ænd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
her shoes in her hand , and went out by the kitchen door .
她 鞋 在 她 手 , 和 去 出去 经过 这 厨房 门 .

她手里拿着鞋子，从厨房门走了出去。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [diːp] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkæptɪn] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ]
She heard only the deep breathing of the old captain from across the sitting
她 听到 仅有的 这 深的 呼吸 的 这 老的 队长 从 穿过 这 坐着
[ruːm] [ænd; ænd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] ,
room and now and then the sobbing breath of Prudence ,
房间 和 现在 和 然后 这 啜泣 气息 的 谨慎 ,

她只能听到老船长从客厅另一头传来的沉重呼吸声，偶尔还能听到普鲁登斯的啜泣声。

[laɪk][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrt] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; hæz] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɪn][peɪn][ænd; ænd][hæf]
like the breathing of a hurt child that has fallen asleep in pain and half
喜欢 这 呼吸 的 一个 伤害 孩子 那 有 倒下 睡着了 在 疼痛 和 一半
[weɪks] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
wakes to a realization of it .
醒来 到 一个 实现 的 它 .

就像一个受伤的孩子在痛苦中睡着，然后半梦半醒，意识到自己正在遭受痛苦时的呼吸声。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
As she turned to close the outer door softly behind her ,
作为 她 转向 到 关闭 这 外 门 轻轻 在后面 她 ,

她转身轻轻地关上身后的外门时，

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [haːrt] [θrɒbd] [ɪn] [rɪˈspaːns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈsɑːroʊ] .
the girl's heart throbbed in response to the old woman's sorrow .
这 女孩们 心 悸动 在 回复 到 这 老的 女性的 悲哀 .

看到老妇人的悲伤，女孩的心也怦怦直跳。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [tuː; tə] [leɪs] [hɜːr; hə] [ʃuːz] [ðə; ðɪ][kæt] , [oʊld] [ˈtæbi] ,
While she sat on the bench to lace her shoes the cat , old Tabby ,
尽管 她 卫星 在 这 长椅 到 蕾丝 她 鞋 这 猫 , 老的 虎斑猫 ,
当她坐在长椅上系鞋带时, 那只名叫老塔比的猫.....

[keɪm] [ˈrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə][skəːts] .
came rubbing and purring about her skirts .
来了 擦 和 呼噜声 关于 她 裙子 .
它蹭着她的裙子, 发出咕噜咕噜的声音。

[ˈmʌfld] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] ,
Muffled , as though from a great distance ,
闷音 , 作为 尽管 从 一个 伟大的 距离 ,
声音低沉, 仿佛来自很远的地方。

[ə; eɪ] [ˈruːstər] [ventɪd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [kroʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet]
a rooster vented a questioning crow as though he doubted that it was yet
一个 公鸡 通风 一个 提问 乌鸦 作为 尽管 他 怀疑 那 它 曾是 然而
[taɪm][tuː; tə] [əˈhaʊns] [ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] .
time to announce the birth of another day .
时间 到 宣布 这 出生 的 其他 天 .
一只公鸡发出疑问的啼叫, 仿佛在怀疑是否该宣告新的一天的到来。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bəːrn][tuː; tə] [fiːd] [ˈkwiːni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] .
She went to the barn to feed Queenie for the last time .
她 去 到 这 谷仓 到 喂养 奎妮 为了 这 最后的 时间 .
她去谷仓最后一次喂奎妮。

[ðæt] [ˈaʊtreɪdʒd] [oʊld] [ˈkriːtʃər] [dɪˈspleɪd] [hɜːr; hə] [sərˈpraɪzd] [ˈkaʊntənəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ]
That outraged old creature displayed her surprised countenance at the opening
那 义愤填膺 老的 生物 显示 她 惊讶 面容 在 这 开幕
[əˈbʌv] [hɜːr; hə][ˈmeɪndʒər][ænd; ənd] [bluː] [ˈsɑːnərəsli] [θruː] [hɜːr; hə][ˈnɒstrəlz] .
above her manger and blew sonorously through her nostrils .
多于 她 马槽 和 吹 响亮地 通过 她 鼻孔 .
那只愤怒的老家伙对着马槽上方的开口露出惊讶的表情, 用鼻孔发出响亮的呼气声。

[pərˈhæps][ðə; ðɪ] [greɪ] [mer] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪmələ] [ˈaʊər]
Perhaps the gray mare remembered how she had been aroused at a similar hour
也许 这 灰色的 母马 记得 如何 她 有 到过 被唤醒 在 一个 相似的 小时
[wʌns] [bɪˈfɔːr] ,
once before ,
一次 前 ,
或许这匹灰母马还记得自己以前也曾在类似的时刻被唤起过性欲。

[ænd; ənd][baɪ][ˈkæpən][aɪ ɑːr ˈeɪ] [hɪmˈself] .
and by Cap'n Ira himself .
和 经过 船长 艾拉 他自己 .
还有伊拉船长本人。

[ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kiːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbəz] [ˈmeməri] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
That experience must have been keen in the Queen of Sheba's memory if she
那 经验 必须 有 到过 敏锐的 在 这 女王 的 示巴的 记忆 如果 她
[hæd; həd] [ˈeni] [ˈmeməri] [æt; ət][ɔːl] .
had any memory at all .
有 任何 记忆 在 全部 .
如果示巴女王还有记忆的话, 那段经历一定在她记忆中留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈtrʌblɪd] [gɜːrɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [mer] [les] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
But the troubled girl gave the mare less attention than usual ,
但 这 麻烦 女孩 给予 这 母马 较少的 注意力 比 通常 ,
但是, 这个心事重重的女孩对这匹母马的关注度比平时要低。

[ˈθrəʊɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈfɑːdə] [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv][kɔːrn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] .
throwing down some fodder and pouring a measure of corn into the manger .
投掷 向下 一些 饲料 和 浇注 一个 措施 的 玉米 进入 这 马槽 .

撒下一些饲料，再往马槽里倒上一勺玉米。

[ðə; ði] [mer] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈæpɪtaɪt] .
The mare turned to that with appetite .
这 母马 转向 到 那 和 食欲 .

那匹母马贪婪地吃起了东西。

[kɔːrn] [keɪm] [naːt] [əˈmɪs] [tuː; tə] [ˈkwiːni] , [noʊ] [ˈmætər] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [vaʊtʃˈseɪft]
Corn came not amiss to Queenie , no matter at what hour it was vouchsafed
玉米 来了 不是 错误 到 奎妮 , 不 事情 在 什么 小时 它 曾是 担保

[hɜːr; hə] .
her .
她 .

不管什么时候给奎妮提供玉米，她都不会嫌多。

[hɜːr; hə] [saʊnd] [oʊld] [tiːθ] [dɪd][naːt][staːp] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkəːnəlz] [æz; əz] [ˈʃiːlə] [went] [aʊt] [ʌv; əv]
Her sound old teeth did not stop crunching the kernels as Sheila went out of
她 声音 老的 牙齿 做过 不是 停止 嘎吱作响 这 内核 作为 希拉 去 出去 的

[ðə; ði][baːrn] .
the barn .
这 谷仓 .

希拉走出谷仓时，她那口完好的老牙仍然不停地嘎吱嘎吱地嚼着谷粒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fəd] [ʃiː; ʃi] [sɪˈkjɔrd] [æn; ən][æks][ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæskɪt]
From the shed she secured an ax and a spade , as well as a basket
从 这 棚 她 安全 一个 斧头 和 一个 铲 , 作为 出色地 作为 一个 篮子

.
:
:

她从棚子里拿出一把斧子、一把铁锹和一个篮子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][duː] —
In spite of her condition of mind she knew exactly what she wanted to do —
在 尽管如此 的 她 状况 的 头脑 她 知道 确切地 什么 她 通缉 到 做 —

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ ˈtiː] .
and she did it .
和 她 做过 它 .

尽管她精神状态不佳，但她非常清楚自己想做什么——而且她做到了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aʊt] [hɜːr; hə] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈbaʊt]
Had she thought out her intention for months she could have gone about
有 她 想法 出去 她 意图 为了 几个月 她 可以 有 已消失 关于

[ðə; ði] [ˈmætər] [noʊ] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] .
the matter no more directly and practically .
这 事情 不 更多的 直接地 和 几乎 .

如果她提前几个月就开始考虑自己的意图，她完全可以采取更直接、更实际的方式来处理这件事。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[hæd; həd][wʌn] [stɑ:pt] [ʃi:lə] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'baʊt] — [ɪg'zæktli] [wʌt]
had one stopped Sheila and asked her what she was about — exactly what
有 一 停止 希拉 和 问 她 什么 她 曾是 关于 — 确切地 什么
[hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər] — [ðə; ði] ['kwɪri] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ʌnpri'perd] [wið; wiθ]
her intentions were — the query would have found her unprepared with
她 意图 是 — 这 询问 会 有 成立 她 毫无准备 和
[æn; ən] ['ænsər] .
an answer .
一个 回答 .

如果有人拦住希拉，问她这是做什么的——她的意图究竟是什么——她会发现自己毫无准备地回答这个问题。

[bəʊθ][hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)] [ænd; ənd]['ment(ə)] [kən'di(ə)n] [pri'klu:did] [ʃi:lə] [frʌm; frəm] ['gouɪŋ][fɑ:r][frʌm; frəm]
Both her physical and mental condition precluded Sheila from going far from
两个都 她 身体的 和 精神的 状况 排除 希拉 从 去 远的 从
[ðə; ði] [bɔ:l] ['hoʊmsted] .
the Ball homestead .
这 球 家园 .

希拉的身体和精神状况都使她无法远离鲍尔家的宅邸。

[wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [θru:] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [pæst] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [dreɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]
What she had been through during these past few days had drained out of
什么 她 有 到过 通过 期间 这些 过去的 很少 天 有 排水 出去 的
[hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)] ['vɪgər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔ:l] [ɪntə'lektʃuəl] ['freʃnəs] .
her physical vigor as well as all intellectual freshness .
她 身体的 活力 作为 出色地 作为 全部 知识分子 新鲜 .

过去几天的经历让她身心俱疲，头脑也变得异常清醒。

[wen] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [bɔ:l] [hæd; həd] [led][ðə; ði] ['fi:blɪ] [prəʊ'test, 'prəu-] [kwi:n] [ʌv; əv] [ʃi:bə] [ə'krɔ:s]
When Cap'n Ira Ball had led the feebly protesting Queen of Sheba across
什么时候 船长 艾拉 球 有 引领 这 虚弱地 抗议 女王 的 示巴 穿过
[ði:z] ['empti] [fi:ldz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['sækrɪfaɪs] ,
these empty fields to her intended sacrifice ,
这些 空的 字段 到 她 故意的 牺牲 ,

当艾拉·鲍尔船长带领着虚弱地抗议着的示巴女王穿过这片空旷的田野，走向她预定的祭祀场所时，

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] ['drɪri] ['pɪktʃər] [ə'genst] [ðə; ði][dɪm] [dɑ:n] [ðæn; ðən][dɪd] [ʃi:lə]
the two had made no more dreary picture against the dim dawn than did Sheila
这 二 有 制成 不 更多的 凄凉 图片 反对 这 暗淡 黎明 比 做过 希拉
[naʊ] .
now .
现在 .

在昏暗的黎明映衬下，两人的身影并不比希拉现在的身影更加凄凉。

[ʃi:; ji] ['kærid] [ðə; ði]['bʌnd(ə)] [ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [slʌŋ] ['oʊvər][wʌn] [ʃʊldər] [baɪ][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
She carried the bundle she had made slung over one shoulder by a length of
她 携带 这 捆 她 有 制成 吊着 超过 一 肩膀 经过 一个 长度 的
[roʊp] .
rope .
绳索 .

她用一根绳子把她做成的包裹挎在肩上。

[ðə; ði] [speɪd] , [æks] , [ænd; ənd] ['bæskɪt] ['bælənst] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] ;
The spade , ax , and basket balanced her figure on the other side ;
这 铲 , 斧头 , 和 篮子 均衡 她 数字 在 这 其他 边 ;

铁锹、斧头和篮子平衡了她身体另一侧的身形；

[ʃi:; ji] [bent] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
she bent forward as she walked and , from a distance ,
她 弯曲 向前 作为 她 步行 和 , 从 一个 距离 ,
她边走边弯腰，从远处看去，

[ˈpruːd(ə)ns] [hɜːrˈself] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [noʊ][ˈoʊldə] [ɔːr] [mɔːr] [dɪˈkreɪt] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][gɜːrl]
Prudence herself would have looked no older or more decrepit than did the girl
谨慎 她自己 会 有 看起来 不 老 或者 更多的 衰老 比 做过 这 女孩
[naʊ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] [ˈpremɪsɪz] .
now leaving the Ball premises .
现在 离开 这 球 前提 :

普鲁登斯本人看起来也不会比现在离开舞会现场的这位女孩更老更憔悴。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈkwɪːni] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd]
She did not follow the same course that the captain and Queenie had followed
她 做过 不是 跟随 这 相同的 课程 那 这 队长 和 奎妮 有 随后
[ɑːn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [əˈkeɪzɪn] ,
on that memorable occasion ,
在 那 难忘 场合 ,

她并没有像船长和奎妮在那次令人难忘的经历中那样行事。

[bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrt] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪˈhaɪnd][dʒɑːn] - [ed]
but took a path that led to a cart track to the beach behind John - Ed
但 采取 一个 小路 那 引领 到 一个 大车 追踪 到 这 海滩 在后面 约翰 - 艾德
[ˈwɪljəmz] - [haʊs] .
Williams' house .
威廉姆斯 - 房子 :

但他却走了一条通往约翰·埃德·威廉姆斯家后面海滩的马车道的小路。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][əˈstæː] [ˈeniwɪ] [ɑːn] [ˈrekəz] - [hed] [bʌt; bət][hɜːrˈself] .
Nobody was astir anywhere on Wreckers' Head but herself .
无人 曾是 搅拌 任何地方 在 拆船工 - 头 但 她自己 :
除了她自己，沉船岬上空无一人。

[ɪn][æən; ən] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] [pɔɪnt] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhedɪd]
In an hour she arrived at the objective point toward which she had been headed
在 一个 小时 她 到达的 在 这 客观的 观点 朝向 哪个 她 有 到过 标题
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
from the first .
从 这 第一的 :

一个小时后，她到达了从一开始就要前往的目标地点。

[waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrefjuːdʒ][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
Why and how she had thought of this refuge it would be hard to tell .
为什么 和 如何 她 有 想法 的 这 避难所 它 会 是 难的 到 告诉 :
她为什么以及如何想到这个避难所，很难说。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][kʊd; kəd] [ˈʃiːlə] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hə] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
Least of all could Sheila have explained her reason for coming here .
至少 的 全部 可以 希拉 有 解释 她 原因 为了 未来 这里 :

希拉最不可能解释的就是她来这里的原因。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hə] [maɪnd] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
It was in her mind , it was away from all other human habitations ,
它 曾是 在 她 头脑 , 它 曾是 离开 从 全部 其他 人类 居住地 ,
那是在她心中，远离一切人类居住的地方。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈenɪbəːdi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hə] [frʌm; frəm]
and she did not think anybody would have the right to drive her from
和 她 做过 不是 思考 任何人 会 有 这 正确的 到 驾驶 她 从
[,aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

她认为任何人都没有权利把她赶走。

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈfɔːrmərli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [hoʊzər] [ˈwestkət] [wʌz; wəz] [wel] [əˈbʌv] [ðə; ði][taɪd] , [wʌz; wəz] , [ɔːr]
The cabin formerly occupied by Hosea Westcott was well above the tide , was , or
这 舱 以前 占领 经过 何西阿 韦斯科特 曾是 出色地 多于 这 潮 , 曾是 , 或者
[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ,
could be made ,
可以 是 制成 ,

霍西·韦斯科特以前居住的小屋位于潮位以上，或者可以建造成这样。

[ˈpɜːrfɪktli] [draɪ] , [wʌz; wəz] [ˈrʌfli] , [ɪf] [nɑːt][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈfɜːrniʃt] ,
perfectly dry , was roughly , if not comfortably furnished ,
完美 干燥 , 曾是 大致 , 如果 不是 舒适地 提供 ,
[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][gɜːrli][ə; eɪ] [ˈfeltər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
and offered the girl a shelter in which she thought she would be safe .
和 提供 这 女孩 一个 庇护所 在 哪个 她 想法 她 会 是 安全的 .
[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][gɜːrli][ə; eɪ] [ˈfeltər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
并为女孩提供了一个她认为安全的庇护所。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [sʌtʃ] [ˈwɪri] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærʊʃ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænoʊvər] [striːt]
To one who had spent such weary months in a narrow room in a Hanover Street
到 一 WHO 有 花费 这样的 厌倦 几个月 在 一个 狭窄的 房间 在 一个 汉诺威 街道
[ˈlɑːdʒɪŋ] [haʊs] ,
lodging house ,
住宿 房子 ,
[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [sʌtʃ] [ˈwɪri] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærʊʃ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænoʊvər] [striːt]
To one who had spent such weary months in a narrow room in a Hanover Street
到 一 WHO 有 花费 这样的 厌倦 几个月 在 一个 狭窄的 房间 在 一个 汉诺威 街道
[ˈlɑːdʒɪŋ] [haʊs] ,
lodging house ,
住宿 房子 ,

对于一个在汉诺威街一家旅馆狭窄的房间里度过了几个月疲惫不堪的人来说，

[ˈgoʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈskɜːsli] [ˈeni] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm]
going in and out with speech with scarcely any one save the person to whom
去 在 和 出去 和 演讲 和 几乎 任何 一 节省 这 人 到 谁
[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] [ˈwiːkli] [dʊəl] [ʌv; əv] [rent] ,
she paid her weekly dole of rent ,
她 有薪酬的 她 每周 救济金 的 租 ,
[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] [ˈwiːkli] [dʊəl] [ʌv; əv] [rent] ,
she paid her weekly dole of rent ,
她 有薪酬的 她 每周 救济金 的 租 ,

除了每周给她零用房租的那个人之外，她几乎不跟任何人说话。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈloʊnlinəs] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
there could be no loneliness in a place like this ,
那里 可以 是 不 孤独 在 一个 地方 喜欢 这 ,
[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈloʊnlinəs] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
there could be no loneliness in a place like this ,
那里 可以 是 不 孤独 在 一个 地方 喜欢 这 ,
[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈloʊnlinəs] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
there could be no loneliness in a place like this ,
那里 可以 是 不 孤独 在 一个 地方 喜欢 这 ,

在这样的地方，不可能感到孤独。

[wer] [ðə; ði][sɜːrf] [saʊd] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn] [wʌnz] [ɪr] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfeðərd] [fɔːrmz] [flæʃt] [baɪ]
where the surf soughed continually in one's ear , a hundred feathered forms flashed by
在哪里 这 冲浪 松动 持续 在 一个人的 耳朵 , 一个 百 羽毛 表格 闪光灯 经过
[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] ,
in an hour ,
在 一个 小时 ,
[wer] [ðə; ði][sɜːrf] [saʊd] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn] [wʌnz] [ɪr] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfeðərd] [fɔːrmz] [flæʃt] [baɪ]
where the surf soughed continually in one's ear , a hundred feathered forms flashed by
在哪里 这 冲浪 松动 持续 在 一个人的 耳朵 , 一个 百 羽毛 表格 闪光灯 经过
[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] ,
in an hour ,
在 一个 小时 ,

海浪声不绝于耳，一小时内，上百只羽毛飘过。

[seɪlz] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈdɪmpling] [siː] ,
sails dotted the dimpling sea ,
帆 虚线 这 凹陷 海 ,
[seɪlz] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈdɪmpling] [siː] ,
sails dotted the dimpling sea ,
帆 虚线 这 凹陷 海 ,

波光粼粼的海面上点缀着帆船，

[ænd; ənd][ðə; ði][straænd] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [spred] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈwʌndəz]
and the strand itself was spread thick with many varieties of nature's wonders
和 这 链 本身 曾是 传播 厚的 和 许多 品种 的 自然的 奇迹
[ænd; ənd][ðə; ði][straænd] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [spred] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈwʌndəz]
and the strand itself was spread thick with many varieties of nature's wonders
和 这 链 本身 曾是 传播 厚的 和 许多 品种 的 自然的 奇迹
[ænd; ənd][ðə; ði][straænd] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [spred] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈwʌndəz]
and the strand itself was spread thick with many varieties of nature's wonders
和 这 链 本身 曾是 传播 厚的 和 许多 品种 的 自然的 奇迹

沙滩上遍布着各种各样的自然奇观。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [fɔːl] , [ˈʃiːlə] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈɔːrzwʊmən] .
During the summer and early fall , Sheila had become a splendid oarswoman .
期间 这 夏天 和 早期的 落下 , 希拉 有 变得 一个 灿烂 划桨女 .
整个夏季和初秋, 希拉都成了一位出色的划船运动员。

[ɪn] [ə; eɪ] [skɪf] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)] [dʒɑːn] - [ed] [wɪt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] [nɑːt] [faːr]
In a skiff belonging to little John - Ed which was drawn up on the sands not far
在 一个 小艇 属于 到 小的 约翰 - 艾德 哪个 曾是 绘制 向上 在 这 沙子 不是 远的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpædlɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪni]
from the cabin she had paddled out through the narrow neck of the tiny
从 这 舱 她 有 划桨 出去 通过 这 狭窄的 脖子 的 这 微小的
[kooʊvz] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [pʊld] [ˈbreɪvli] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrf] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpaːn] [ðə; ði] [siː] [bɪˈjɑːnd]
cove's entrance and pulled bravely through the surf and out upon the sea beyond
海湾的 入口 和 拉 勇敢地 通过 这 冲浪 和 出去 之上 这 海 超过
.
.

她划着小约翰·埃德的小船, 这艘小船停泊在离小屋不远的沙滩上, 穿过小海湾入口的狭窄通道, 勇敢地划过海浪, 驶向更远的大海。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [siː] [bɔːr] , [tuː] , [frʌm; frəm] [ˈkæpən] [aɪ əˈr eɪ]
She had learned more than a bit of sea lore , too , from Cap'n Ira
她 有 学习 更多的 比 一个 少量 的 海 知识 , 也 , 从 船长 艾拉
[ænd; ənd] [ˈtjuːnis] .
and Tunis .
和 突尼斯 .

她还从伊拉船长和图尼斯那里学到了不少航海知识。

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈedəb(ə)] [ˈelfɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz] , [ʃiː; ʃi]
And regarding the edible shellfish to be found along the beaches , she
和 关于 这 食用 贝类 到 是 成立 沿着 这 海滩 , 她
[wʌz; wəz] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] .
was well informed .
曾是 出色地 知情的 .

至于海滩上可以找到的可食用贝类, 她也了如指掌。

[ɪf] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] [hoːzə] [ˈwestkət] , [ˈfiːb(ə)] [ænd; ənd] [spent] , [noʊ] [daʊt] ,
If an old man such as Hosea Westcott , feeble and spent , no doubt ,
如果 一个 老的 男人 这样的 作为 何西阿·韦斯科特 , 微弱 和 花费 , 不 怀疑 ,
如果像何西阿·韦斯科特这样年老体衰、精疲力竭的人, 无疑.....

[kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] , [waɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] ?
could pick up a living here , why could not she ?
可以 挑选 向上 一个 活的 这里 , 为什么 可以 不是 她 ?
她可以在这里谋生, 为什么她不行?

[ˈʃiːlə] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .
Sheila did not fear starvation .
希拉 做过 不是 害怕 饥饿 .
希拉并不害怕挨饿。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
Indeed , she did not even look forward to such a possibility .
的确 , 她 做过 不是 甚至 看 向前 到 这样的 一个 可能性 .
事实上, 她甚至从未期待过这种可能性。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
She did not fear work of any kind .
她 做过 不是 害怕 工作 的 任何 种类 .
她不怕任何工作。

[wið; wiθ] ['evri] [sɔ:lt] [breθ] [ʃi:; ʃi] [dru:] , [streŋθ] , [laɪk][ðə; ði][taɪd] [ɪt'self] , [floʊd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
With every salt breath she drew , strength , like the tide itself , flowed into her
和 每一个 盐 气息 她 画 , 力量 , 喜欢 这 潮 本身 , 流动 进入 她
['bɑ:di] .
body .
身体 .

随着她每一次吸入咸涩的空气，力量如同潮水般涌入她的身体。

[ɔ:l'doʊ] [hɜ:r; hər][maɪnd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:rʃəli] [stʌnd] [kən'dɪ(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['mʌslz] [su:n]
Although her mind remained in a partially stunned condition , her muscles soon
虽然 她 头脑 剩余 在 一个 部分 目瞪口呆 状况 , 她 肌肉 很快
[rɪ'kʌvəd] [ðer; ðər]['vɪgər] .
recovered their vigor .
恢复 他们的 活力 .

虽然她的意识仍然处于半昏迷状态，但她的肌肉很快恢复了活力。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənd] ['kæbɪn] ,
Of course the girl's presence here in the abandoned cabin ,
的 课程 这 女孩们 在场 这里 在 这 弃 舱 ,
当然，女孩出现在这间废弃的小屋里，

[hɜ:r; hər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] ,
her taking up a hermit life on the shore ,
她 采取 向上 一个 隐士 生活 在 这 支撑 ,
她选择在海边过着隐居生活，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nebəz] [ɑ:n] ['rekəz] - [hed] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
could not remain unknown to the neighbors on Wreckers ' Head for long .
可以 不是 保持 未知 到 这 邻居 在 拆船工 - 头 为了 长的 .
在沉船岬，邻居们不可能长时间不知道这件事。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bɪzi] ['els,wer] [ænd; ənd][ðə; ði]
Yet at this season of the year the men were all busy elsewhere and the
然而 在 这 季节 的 这 年 这 男人 是 全部 忙碌的 别处 和 这
['wɪmɪn] ['ɔ:lmoʊst]['nevər] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] .
women almost never came down to the beaches .
女性 几乎 绝不 来了 向下 到 这 海滩 .

然而，在这个季节，男人们都忙于其他事情，女人们几乎从不下到海滩来。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][fækt] [ðækt] [moʊst] [lɔ:ŋɔ:r] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
It is a remarkable fact that most longshore women have little interest in the
它 是 一个 卓越 事实 那 最多 码头工人 女性 有 小的 兴趣 在 这
['bjʊ:ti:z] [ɔ:r] ['wʌndəz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] ,
beauties or wonders to be found along the beaches ,
美女 或者 奇迹 到 是 成立 沿着 这 海滩 ,

令人惊讶的是，大多数码头女工对海滩上的美景或奇观几乎不感兴趣。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [si:] [ɪt'self] .
even in the sea itself .
甚至 在 这 海 本身 .

甚至在大海本身也是如此。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['mɪstrəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['menfoʊk] .
Perhaps this is because the latter is such a hard mistress to their menfolk .
也许 这 是 因为 这 后者 是这样的 一个 难的 情妇 到 他们的 爷们 .
或许是因为后者对她们的男人们太过苛刻。

[ˌnevəðəˈles] , [ˈʃi:lə] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] [hɜ:r'self] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪblədi] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɑ:n]
Nevertheless , **Sheila** **could** **not** **hide** **herself** **away** **from** **everybody** **—** **not** **even** **on**
尽管如此 , 希拉 可以 不是 隐藏 她自己 离开 从 大家 **—** 不是 甚至 在
[ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] .
that first day .
那 第一的 天 .

然而，希拉无法躲避所有人——即使是在第一天也是如此。

[ðə; ði] [bə:lz] [meɪd] [noʊ][ˈaʊtkraɪ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] .
The Balls made no outcry when they found that she had disappeared .
这 球 制成 不 强烈抗议 什么时候 他们 成立 那 她 有 消失 .

当鲍尔一家发现她失踪后，并没有表现出任何不满。

[ænd; ənd][noʊ] [nɪr] - [pɔ:rt] [ˈfɪʃɪŋ] [kra:ft] [keɪm] [baɪ] .
And no near - port fishing craft came by .
和 不 靠近 - 港口 钓鱼 工艺 来了 经过 .

没有附近港口的渔船经过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
But the smoke from the chimney of the cabin ,
但 这 抽烟 从 这 烟囱 的 这 舱 ,
[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [swept] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪts] [ɪnˈtɪriər] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər]
when she had swept and made comfortable its interior and built a fire
什么时候 她 有 扫荡 和 制成 舒服的 它是 内部的 和 建造 一个 火
[ʌv; əv] [ˈdrɪftwʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌsti] [pɑ:t] [stoʊv] ,
of driftwood in the rusty pot stove ,
的 浮木 在 这 生锈的 锅 火炉 ,

当她打扫干净房间，布置好舒适的内部环境，并在生锈的炉子里用浮木生起一堆火之后，

[əˈtræktɪd] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ʃɑ:rp] [aɪ] .
attracted at least one sharp eye .
吸引 在 至少 一 锋利的 眼睛 .
[daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈævələəntʃ] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][ˈgræv(ə)] ,
Down the bank , along with a small avalanche of sand and gravel ,
向下 这 银行 , 沿着 和 一个 小的 雪崩 的 沙 和 碎石 ,
[plʌndʒd] [ˈlɪt(ə)] [dʒɔ:n] - [ed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrekld] [feɪs] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
plunged little John - Ed and his freckled face appeared at the doorway .
暴跌 小的 约翰 - 艾德 和 他的 雀斑 脸 出现 在 这 门口 .

至少吸引了一双敏锐的眼睛。

至少吸引了一双敏锐的眼睛。

小约翰-埃德一头扎了进去，他那张长满雀斑的小脸出现在门口。

" [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [dʒɪb] [bu:m] ！ " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **By the great jib boom !** " **he cried** .
" 经过 这 伟大的 吊臂 繁荣 ！ " 他 哭 .

“我的天哪！”他喊道。

" [wʌt] [ʃu:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ？
" **What you doing here** ？
" 什么 你 正在做 这里 ？

你在这里做什么？

[ˈpleɪɪŋ] [ˈkæstəweɪ] ？ "
Playing castaway ？ "
玩耍 荒岛求生者 ？ "

玩荒岛求生游戏？

" [jes] , [dʒɑ:n] - [ed] , " [sed] [ʃi:lə] .
" **Yes** , **John** - **Ed** , " **said Sheila** .
" 是的 , 约翰 - 艾德 , " 说 希拉 .

“是的，约翰-艾德，”希拉说。

" [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪg'zæktli] .
" **That is it exactly** .
" 那 是 它 确切地 .

正是如此。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kæstəweɪ] .
I am a castaway .
我 是 一个 荒岛求生者 .

我是一个被困在荒岛上的人。

" [hi:; hi][stɛəd] [æt; ət] [hɜ:r; hɜr] .
" **He stared at her** .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hɜr] ['kɑ:nfɪdəns] .
She could not take this boy into her confidence .
她 可以 不是 拿 这 男生 进入 她 信心 .

她无法信任这个男孩。

[bʌt; bət] [ɔ: 'redi] ['lɪt(ə)] [dʒɑ:n] - [ed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hent[mən] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
But already little John - Ed was a henchman of hers ,
但 已经 小的 约翰 - 艾德 曾是 一个 喽啰 的 她的 ,

但小约翰-艾德已经成了她的爪牙。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃi:lə] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜ:rk] .
in spite of the fact that Sheila often had made him work .
在 尽管如此 的 这 事实 那 希拉 经常 有 制成 他 工作 .

尽管希拉经常让他干活。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I am going to stay here for a while** , " **she told him** .
" 我 是 去 到 停留 这里 为了 一个 尽管 , " 她 讲述 他 .

“我打算在这里待一段时间，”她告诉他。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['nəʊbə:di]
" **But I would rather nobody**
" 但 我 会 相当 无人

但我宁愿没有人

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nu:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
but you knew about it . "
但 你 知道 关于 它 . "
"

但你事先知道这件事。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [dʒɪb] [bu:m] ! " [ɪk'spləʊdɪd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" **By the great jib boom !** " **exploded the boy for a second time** .
" 经过 这 伟大的 吊臂 繁荣 ! " 爆炸了 这 男生 为了 一个 第二 时间 .

“我的天哪！”男孩第二次惊呼道。

" [nɑ:t]['i:v(ə)n]['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd] [ænt] ['pru:d(ə)ns] ? "
" **Not even Cap'n Ira and Aunt Prudence ?** "
" 不是 甚至 船长 艾拉 和 阿姨 谨慎 ? "
"

“连艾拉船长和普鲁登斯阿姨都不行吗？”

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðəm; ðəm] , " [saɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] .
" **Not even them** , " **sighed the girl** .
" 不是 甚至 他们 , " 叹了口气 这 女孩 .

“连他们也没有，”女孩叹了口气。

" [aɪ][bet] [ɪts] [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [waɪl] [ðæt] [ˈʌðər] [gɜ:rl][ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] -
" **I bet it's because you don't want to stay there while that other girl is visitin 'em.**
" 我 赌注 它是 因为 你 不 想 到 停留 那里 尽管 那 其他 女孩 是 访问 他们 .
them :
他们 :

我猜是因为你不想在那个女孩去拜访他们的时候待在那里。

[eɪnt] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Ain't that it ?
不是 那 它 ?

是不是这样？

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['snɪpi] [θɪŋ] ! "
She's a snippy thing !"
她是 一个 尖酸刻薄 事物 ! "

她真是个尖酸刻薄的家伙！

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [soʊ][tu:; tə] ['enɪbə:di] , " ['ɜ:dʒd] [ʃi:lə] .
" **You must not say so to anybody , " urged Sheila .**
" 你 必须 不是 说 所以 到 任何人 , " 敦促 希拉 .

“你千万不能跟任何人说，”希拉叮嘱道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [tu:; tə][jər; jər]
" **It will not be wrong for you to say nothing about my being here to your father and mother .**
" 它 将要 不是 是 错误的 为了 你 到 说 没有什么 关于 我的 存在 这里 到 你的 父亲 和 母亲 .

“你完全可以不跟你的父母提起我在这里的事。”

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ?"
做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] , [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] ['praʊdli] .
" **I can keep a secret , all right , " he assured her proudly .**
" 我 能 保持 一个 秘密 , 全部 正确的 , " 他 保证 她 自豪地 .

“我绝对能保守秘密，”他自豪地向她保证。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" **I believe you can .**
" 我 相信 你 能 .

我相信你能做到。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɔ:f] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:]
And do you think you could get off to go down to the store for me this evening ?
这 晚上 ? "

你今晚能请假帮我去趟商店吗？

" ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['eniweɪ] [fɔ:r; fər][mɑ:m] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .
" **Going down anyway for mom , " he assured her .**
" 去 向下 反正 为了 妈妈 , " 他 保证 她 .

“无论如何，我都要陪妈妈下去，”他向她保证。

[ʃi:lə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [br'saɪdz] .
Sheila had a dollar and a little change besides .
希拉 有 一个 美元 和 一个 小的 改变 除了 .

希拉身上还有一美元和一些零钱。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ɔːl'redi] [plænd] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑːləɹ] [wʊd] [baɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈnesəsəriz]
She had already planned just what the dollar would buy in the way of necessities
她 有 已经 计划 只是 什么 这 美元 会 买 在 这 方式 的 必需品
.
:
.

她已经计划好了用这笔钱能买到哪些必需品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkʊkɪŋ] [juː'tensɪlz][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɔːdist] [niːdz] .
There were cooking utensils in the cabin sufficient for her modest needs .
那里 是 烹饪 餐具 在 这 舱 充足的 为了 她 谦虚的 需求 .

小屋里有足够她所需用的炊具。

[ʃiː; ji] [geɪv] [ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn] - [ed][ðə; ði][ˈdɑːləɹ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪst] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][haɪd]
She gave little John - Ed the dollar and her list and warned him to hide
她 给予 小的 约翰 - 艾德 这 美元 和 她 列表 和 警告 他 到 隐藏
[hɜːr; hər][ˈpɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [ˈseɪfli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]
her purchases safely until the next morning and bring them to her
她 购买 安全 直到 这 下一个 早晨 和 带来 他们 到 她
[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .
on his way to school .
在 他的 方式 到 学校 .

她把一美元和购物清单给了小约翰-埃德，并叮嘱他把她买的東西妥善藏好，直到第二天早上上学路上再带给她。

" [wʌt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈblʌntli] .
" **What you going to eat to - night ?** " **he asked her bluntly .**
" 什么 你 去 到 吃 到 - 夜晚 ? " 他 问 她 直截了当地 .

“你今晚打算吃什么？”他直截了当地问她。

" [aɪ] [dʌg] [sʌm; səm][klæmz][æt; ət] [loʊ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ][bɪg] [ˈhɔːrsʃuː] [kræb] . "
" **I dug some clams at low water and caught a big horseshoe crab .** "
" 我 挖 一些 蛤蜊 在 低的 水 和 捕捉 一个 大的 马蹄铁 螃蟹 . "
.

“我在退潮时挖了一些蛤蜊，还抓到了一只大蜃。”

" [ˈkʌz(ə)n] [ˈfiniəs] [brɔːt] [juː 'es] [mɔːr] [skwiː'tiː^] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [iːt] .
" **Cousin Phineas brought us more squeteague than we can eat .**
" 表哥 菲尼亚斯 带来 我们 更多的 驱赶者 比 我们 能 吃 .

“表哥菲尼亚斯给我们带来了比我们能吃的还多的斯奎特格。”

[mɑːm][toʊld][,em 'iː][tuː; tə] [kʌt] [wʌn] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [henz] .
Mom told me to cut one up for the hens .
妈妈 讲述 我 到 切 一 向上 为了 这 母鸡 .

妈妈让我切一个喂母鸡。

[aɪl] [brɪŋ] [,aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I'll bring it down to you in a little .
患病的 带来 它 向下 到 你 在 一个 小的 .

我一会儿就把它拿下来给你。

[ɪts] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .
It's a fresh one .
它是 一个 新鲜的 一 .

这是个新版本。

" [ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)] , [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'bloːŋ] , [tuː] ,
" **In spite of her refusal , he did this , and brought along , too ,**
" 在 尽管如此 的 她 拒绝 , 他 做过 这 , 和 带来 沿着 , 也 ,
尽管她拒绝了，他还是这么做了，而且还带上了.....

[ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [swi:t] [ˈkrækərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
a box of sweet crackers which he had bought and hidden away in his
一个 盒子 的 甜的 饼干 哪个 他 有 买 和 隐 离开 在 他的
[ˈbedru:m; ˈbedrəm][ˈkla:zɪt][ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]
bedroom closet in preparation for some time when he might wake up in the
卧室 壁橱 在 准备 为了 一些 时间 什么时候 他 可能 唤醒 向上 在 这
[naɪt] [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ˈfæmɪn]
night and feel that he was on the verge of famine .
夜晚 和 感觉 那 他 曾是 在 这 边缘 的 饥荒 .

他买了一盒甜饼干，藏在卧室的衣柜里，以备不时之需，万一哪天晚上醒来觉得自己快要挨饿了。
" [ðoʊ] [aɪ][ˈnevər] [dɪd] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] ,
" Though I never did wake up in the night that I can remember ,
" 尽管 我 绝不 做过 唤醒 向上 在 这 夜晚 那 我 能 记住 ,
"虽然据我所知，我从未在夜里醒来过，
- [sɛpt] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈtu:θeɪk] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
' cept that time I had the toothache , " he observed .
- 除外 那 时间 我 有 这 牙疼 , " 他 观察到 .

“除了那次我牙疼的时候，”他说道。
[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˈfi:lə] [bɪˈɡæn][hɜ:r; hər][ˈhɜ:rmɪt][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃ-mənz] [ˈkæbɪn] .
And in this way Sheila began her hermit life in the fisherman's cabin .
和 在 这 方式 希拉 开始 她 隐士 生活 在 这 渔民的 舱 .
就这样，希拉开始了她在渔夫小屋里的隐居生活。
[bʌt; bət] [ˈfi:lə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [dɪˈzaɪn] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] .
But Sheila was not without a practical design as to her future .
但 希拉 曾是 不是 没有 一个 实际的 设计 作为 到 她 未来 .

但希拉对自己的未来并非没有实际的计划。
[ɪn][hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [əkˈsept] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [eɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔ:lz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
In her determination to accept no further aid from the Balls she had
在 她 决心 到 接受 不 更远 援助 从 这 球 她 有
[ˈkrɪpld] [hɜ:r; hər][ˈfaɪnənsɪz; faɪˈnənsɪz; fəˈnənsɪz] .
crippled her finances :
残疾的 她 财政 :
她决心不再接受鲍尔家族的任何帮助，结果导致自己的财务状况捉襟见肘。

[bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɪnlənd] [taʊn] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlhʊd] ,
Back in the inland town where she had spent her girlhood ,
后退 在 这 内陆 镇 在哪里 她 有 花费 她 少女时代 ,
回到她度过童年的内陆小镇，
[ænd; ənd] [wer] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmæklɪn] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðə; ðɪ] [kəˈmju:nəti] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ðer; ðər]
and where Dr . Macklin had served the community so long , there
和 在哪里 博士 . 麦克林 有 服务 这 社区 所以 长的 , 那里
[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] ,
were those who ,
是 那些 WHO ,

在麦克林博士长期服务于社区的地方，有些人.....
[ɪn] [ˌdɪsəˈpru:vɪŋ] [ˈfi:ləz] [ˈventʃər] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [æt; ət] [li:st] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
in disapproving Sheila's venture into the city , at least had a sense of justice .
在 不赞同 希拉的 风险投资 进入 这 城市 , 在 至少 有 一个 感觉 的 正义 .
虽然不赞成希拉进城，但至少他还有些正义感。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['krɪtɪk(ə)l] [frendz] [hu:m] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [frʌŋk] [frʌm; frəm]
Some of these critical friends whom the young woman had shrunk from
一些 的 这些 批判的 朋友们 谁 这 年轻的 女士 有 缩小 从
[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪrtʊ'fɔ:r] ,
appealing to heretofore ,
上诉 到 此前 ,

这位年轻女子之前一直不敢向其中一些批评她的朋友求助，

[stɪl] [oʊd] [fɔ:r; fər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mæklɪnz] ['sɜ:rvisɪz] ;
still owed for Dr . Macklin's services ;
仍然 欠款 为了 博士 : 麦克林 服务 ;
[ˈmæklɪn] [ˈsɜ:rvisɪz] ;
仍欠麦克林医生的服务费；

[ænd; ʌnd] ['ʃi:lə] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ˈtrædʒɪk] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ə'tempt] [ðə; ðɪ]
and Sheila felt that in this present tragic emergency she must attempt the
和 希拉 毛毡 那 在 这 展示 悲惨 紧急情况 她 必须 试图 这
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [oʊld] ['dets] .
collection of these old debts .
收藏 的 这些 老的 债务 :
[ˈkɒlɪkʃən] [əv] [ði:z] [oʊld] [ˈdeɪts] .
希拉觉得，在当前这场悲剧性的紧急情况下，她必须设法收回这些旧债。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊt] ['letərz] [preɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [maɪt] [bi:; bi][sent][hɜ:r; hər][baɪ] [ɪk'spres] [tu:; tə] - ,
She wrote letters praying that money might be sent her by express to Paulmouth ,
她 写道 信件 祈祷 那 钱 可能 是 发送 她 经过 表达 到 - ,
[ˈdʒɒnməʊθ] [ˈpɒlməʊθ] .
她写信祈祷能有人通过快递把钱寄到保罗茅斯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rdərz] [ə'drest] [ʌndər] [kʌvər][tu:; tə] " [dʒɑ:n] - [ed] ['wɪljəmz] ,
but with the orders addressed under cover to " John - Ed Williams ,
但 和 这 订单 已解决 在下面 覆盖 到 " 约翰 - 艾德 威廉姆斯 ,
[ˈbʌt] [wɪð] [ðə] [ði] [ˈɔ:rdəz] [ə'drest] [ʌndə] [kʌvə] [tu:] [tə] " [dʒɑ:n] - [ed] ['wɪljəmz] ,
但这些命令的收件人是“约翰-埃德·威廉姆斯”，

[ˈdʒʊnjɜ:] . " [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [rek] [koʊv] [poʊst] ['ɑ:fɪs] .
Jr . " at the Big Wreck Cove post office .
小 : " 在 这 大的 破坏 海湾 邮政 办公室 :
[ˈdʒʊnjɜ:] . " [æt; ət] [ðə; ði] [bɪɡ] [rek] [koʊv] [poʊst] ['ɑ:fɪs] .
小号。”在大沉船湾邮局。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər] [dɪ'zain] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈdʒʊvənəl; 'dʒu:vənəl][ˈkɑ:nfɪdənt][ænd; ʌnd][lɪt(ə)l][dʒɑ:n] -
She explained her design to her juvenile confidant and little John -
她 解释 她 设计 到 她 少年 知己 和 小的 约翰 -
[ed] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪ'mensli] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɑ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trʌst] .
Ed was made immensely proud of such mark of her trust .
艾德 曾是 制成 非常 自豪的 的 这样的 标记 的 她 相信 :
[ˈdʒʊnjɜ:] . " [æt; ət] [ðə; ði] [bɪɡ] [rek] [koʊv] [poʊst] ['ɑ:fɪs] .
她向她年幼的知己解释了她的设计，小约翰-埃德为她这份信任感到无比自豪。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪrənt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
She could have found no more faithful adherent than the boy ,
她 可以 有 成立 不 更多的 忠实 信徒 比 这 男生 ;
[ˈdʒʊnjɜ:] .
她不可能找到比这个男孩更忠实的追随者了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['si:kret] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['loʊnli] [ʃɔ:r] [ænd; ʌnd][ɪn]
and with him the secret of her dwelling on the lonely shore and in
和 和 他 这 秘密 的 她 住宅 在 这 孤独 支撑 和 在
[hɜ:r; hər][ˈhɜ:rmɪt] - [laɪk] [steɪt] [wʌz; wəz] [seɪf] .
her hermit - like state was safe .
她 隐士 - 喜欢 状态 曾是 安全的 :
[ˈdʒʊnjɜ:] .
有他在，她隐居在孤寂的海岸边，过着隐士般的生活，这个秘密才得以保全。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
But her presence there could not be hidden for long ; of that she was
但 她 在场 那里 可以 不是 是 隐 为了 长的 ; 的 那 她 曾是
[wel] [əˈwer] .
well aware .
出色地 意识到的 .

但她在那里的存在无法长时间隐藏；对此她很清楚。

[ˈlɪt(ə)l] [dʒɑːn] - [ed] , [haʊˈevər] ,
Little John - Ed , however ,
小的 约翰 - 艾德 , 然而 ,

然而，小约翰-埃德

[təʊld][ˈnoʊbəːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwerəbaʊts] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]
told nobody of her whereabouts until the day Tunis Latham came back from
讲述 无人 的 她 下落 直到 这 天 突尼斯 拉瑟姆 来了 后退 从
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [hæd; həd][ˈstoʊlən] [əˈwei] [frʌm; frəm]
Boston and learned that the girl he loved had stolen away from
波士顿 和 学习 那 这 女孩 他 喜爱 有 被盗 离开 从
[hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [bɔːl] [haʊs] .
her home in the Ball house .
她 家 在 这 球 房子 .

直到图尼斯·莱瑟姆从波士顿回来，得知他心爱的女孩从鲍尔家偷走了之后，他才告诉任何人她的下落。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,
Coming out of the rear door of the barn ,
未来 出去 的 这 后部 门 的 这 谷仓 ,
从谷仓后门出来，

[freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈkæptɪn] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [ˈɑːkt] [hɪm; ɪm] ,
fresh from the interview with the old captain which had so shocked him ,
新鲜的 从 这 面试 和 这 老的 队长 哪个 有 所以 震惊 他 ,
刚结束与那位老船长的谈话，那次谈话让他非常震惊。

[ˈtjuːnis] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [fens] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [rɪr] [ˈbaʊndri]
Tunis saw a small boy astride the low stone fence that marked the rear boundary
突尼斯 锯 一个 小的 男生 跨骑 这 低的 石头 栅栏 那 标记 这 后部 边界
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [fɑːrm] .
of the Ball farm .
的 这 球 农场 .

突尼斯看到一个小男孩跨坐在鲍尔农场后边界的矮石墙上。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [ˈbændɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn] -
The captain of the Seamew was in no mood to bandy words with little John -
这 队长 的 这 西洋菜 曾是 在 不 情绪 到 班迪 字 和 小的 约翰 -
[ed] [ˈwɪljəmz] ,
Ed Williams ,
艾德 威廉姆斯 ,

“海鸥号”船长没有心情和小约翰-埃德·威廉姆斯争辩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːrp] [tuːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [θɔːt] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][wʌn][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l][fækt] :
but the sharp tooth of his troubled thought fastened upon one indubitable fact :
但 这 锋利的 齿 的 他的 麻烦 想法 系紧 之上 一 毋庸置疑 事实 :
但他忧虑的思绪却紧紧抓住了一个无可辩驳的事实：

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɑːd] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] ,
if there is anything odd going on in a community ,
如果 那里 是 任何事物 奇怪的 去 在 在 一个 社区 ,
如果社区里发生了任何异常情况，

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mju:nəti] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
the small boy of that community knows all about it — or , at least ,
这 小的 男生 的 那 社区 知道 全部 关于 它 — 或者 , 在 至少 ,
那个社区的小男孩对这件事了如指掌——或者至少,

[æz; əz] [mʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [noʊ] .
as much about it as it is possible to know .
作为 很多 关于 它 作为 它 是 可能的 到 知道 .
尽可能多地了解它。

['tju:nɪs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] ['eni] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['pɜ:rs(ə)n] [ɑ:n] ['rekəz] - [hed]
Tunis could not have walked up to any adult person on Wreckers ' Head
突尼斯 可以 不是 有 步行 向上 到 任何 成人 人 在 拆船工 - 头
[ænd; ænd] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊt] [tu:; tə] ['lɪt(ə)] [dʒɑ:n] - [ed] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and asked the question which he put to little John - Ed on the spur of the
和 问 这 问题 哪个 他 放 到 小的 约翰 - 艾德 在 这 刺 的 这
['moʊmənt] :
moment :
片刻 :

图尼斯不可能走到沉船岬的任何一个成年人面前，问出他一时兴起问小约翰-埃德的那个问题：
" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?
她在哪儿？

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] ['ʌtər] ['ʃi:ləz] [neɪm] .
" **He did not have to utter Sheila's name .**
" 他 做过 不是 有 到 说出 希拉的 姓名 .
他不必说出希拉的名字。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['daʊtʃ(ə)] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] .
Indeed , he was doubtful by what name it would be wise to call her .
的确 , 他 曾是 疑 经过 什么 姓名 它 会 是 明智的 到 称呼 她 .
事实上，他很犹豫该用什么名字来称呼她。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pleɪnər] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)] [dʒɑ:n] - [ed] .
But he did not have to be plainer with little John - Ed .
但 他 做过 不是 有 到 是 更朴素 和 小的 约翰 - 艾德 .
但他不必对小约翰-埃德说得更直白些。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [slɑɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hu:m] [hi:; hi] [ment] .
He saw in the sly expression of the boy's eyes that he knew whom he meant .
他 锯 在 这 狡猾 表达 的 这 男孩们 眼睛 那 他 知道 谁 他 意思是 .
他从男孩狡黠的眼神中看出，他知道自己指的是谁。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But he shook his head .
但 他 摇晃 他的 头 .
但他摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [went] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sku:nər] ['kæptənz] [ækju'zeɪʃ(ə)n] .
" **You know where she went , " was the schooner captain's accusation .**
" 你 知道 在哪里 她 去 , " 曾是 这 大篷车 船长的 指控 .
“你知道她去了哪里，”帆船船长指责道。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " " **Where is she ?** " " 在哪里 是 她 ? " " 她在哪儿？

" [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , " ['stæməd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" **I — I can't tell you , " stammered the boy .**
" 我 — 我 不能 告诉 你 , " 结结巴巴 这 男生 .

“我.....我不能告诉你,”男孩结结巴巴地说。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t] .

" **I promised not .**
" 我 承诺 不是 .

我答应过不会。

" [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] [skɔ:nz] [tu:; tə] " [snɪtʃ] .

" **A promise is a promise , especially to a small boy who scorns to " snitch .**
" 一个 承诺 是 一个 承诺 , 尤其 到 一个 小的 男生 WHO 蔑视 到 " 告密者 .

“承诺就是承诺，尤其对于一个鄙视告密的小男孩来说更是如此。”

" ['tju:nɪs] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

" **Tunis thought a moment .**
" 突尼斯 想法 一个 片刻 .

突尼斯沉思片刻。

" [ʃoʊ] [,em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **Show me , " he said ,**
" 展示 我 , " 他 说 ,

“给我看看,”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] [hændz][dʒʌmp][tu:; tə]

and his voice had in it that tone which made the foremast hands jump to
和 他的 嗓音 有 在 它 那 语气 哪个 制成 这 前桅 双手 跳 到

[ə'beɪ] [wen] [ə; eɪ] [skwɔ:l] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

obey when a squall was coming .
服从 什么时候 一个 暴风雨 曾是 未来 .

他的声音里带着那种气势，每当暴风雨来临，前桅水手们都会立刻服从命令。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gɑ:t] ['prɑ:mpʃli] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɔ:l] .

The boy got promptly off the wall .
这 男生 得到 及时 离开 这 墙 .

男孩立刻从墙上跳了下来。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .

" **All right , " he said gruffly .**
" 全部 正确的 , " 他 说 粗声粗气地 .

“好吧,”他粗声粗气地说。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ] [ʃoʊd] [ju:; jʊ] , ['kæpən]['tju:nɪs] ['læθəm] . "

" **But don't you tell her I showed you , Cap'n Tunis Latham . "**
" 但 不 你 告诉 她 我 显示 你 , 船长 突尼斯 拉瑟姆 . "

“但是你可别告诉她是我教你的，图尼斯·莱瑟姆船长。”

" [trʌst] [,em 'i:] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] ,

" **Trust me , " agreed the captain of the Seamew ,**
" 相信 我 , " 同意 这 队长 的 这 西洋菜 ,

“相信我,”海鸥号的船长同意道。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] ['æftər]['lɪt(ə)l][dʒɑ:n] - [ed][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [straɪdz] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər]

and followed after little John - Ed with such tremendous strides that the latter
和 随后 后 小的 约翰 - 艾德 和 这样的 巨大的 步幅 那 这 后者

[hæd; həd][tu:; tə] [rʌŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had to run to keep ahead of him .
有 到 跑步 到 保持 前方 的 他 .

他迈着巨大的步伐跟在小约翰·埃德身后，以至于后者不得不跑着才能跟上他。

[ˈtjuːnɪs][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðæt][pɔɪnt][ɑːn][ðə; ði][blʌf][frʌm; frəm][wɪtʃ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][smoʊk]
Tunis was led to that point on the bluff from which a curl of smoke
突尼斯 曾是 引领 到 那 观点 在 这 虚张声势 从 哪个 一个 卷曲 的 抽烟
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn][ˈtʃɪmni][kʊd; kəd][biː; bi][siːn]
from the cabin chimney could be seen.
从 这 舱 烟囱 可以 是 已见

托尼斯被引到悬崖上的那个地方，从那里可以看到小屋烟囱里冒出的缕缕青烟。

[hiː; hi][ˈhɔːltɪd][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ˈhɔːrər] — [ˈstrɪkən][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrt][wen][hiː; hi][ʌndərˈstʊd]
He halted almost in horror — stricken to the heart when he understood.
他 停止 几乎 在 恐怖 — 受打击的 到 这 心 什么时候 他 理解
他几乎惊恐地停住了脚步——当他明白过来时，心如刀绞。

"[əˈloʊn]? "[hiː; hi][ˈmʌtəd]
" Alone ? " he muttered .
" 独自的 ? " 他 低声说道
“一个人？”他低声说道。

"[jɛp], "[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ]
" Yep , " was the reply .
" 是的 , " 曾是 这 回复
“是的，”对方回答道。

"[ʃiːz][ˈpleɪɪŋ][ʃiːz][ə; eɪ][ˈkæstəweɪ]
" She's playing she's a castaway .
" 她是 玩耍 她是 一个 荒岛求生者
“她扮演的是一个被遗弃的幸存者。”

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][em ˈiː][noʊz][aɪ ˈtiː]
Nobody but me knows it .
无人 但 我 知道 它
除了我以外，没人知道。

"[ðen], [fɪərɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][sed][tuː][mʌtʃ], [dʒɑːn] - [ed][ræn][əˈweɪ]
" Then , fearing he had said too much , John - Ed ran away .
" 然后 , 害怕 他 有 说 也 很多 , 约翰 - 艾德 跑 离开
“然后，约翰·埃德害怕自己说得太多了，就跑开了。”

[ˈtjuːnɪs][dɪˈsendɪd][ðə; ði][blʌf][baɪ][ə; eɪ][ˈperələs][pæθ] — [hiː; hi][wʊd][naɪt][dɪˈleɪ][tuː; tə][goʊ]
Tunis descended the bluff by a perilous path — he would not delay to go
突尼斯 下降 这 虚张声势 经过 一个 危险的 小路 — 他 会 不是 延迟 到 去
[əˈraʊnd][baɪ][ðə; ði][kɑːrt][træk] — [ænd; ænd][keɪm][ɪn][pleɪn][vjuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn]
around by the cart track — and came in plain view of the cabin .
大约 经过 这 大车 追踪 — 和 来了 在 清楚的 看法 的 这 舱

图尼斯沿着一条危险的小路下了悬崖——他没有绕道走马车道——径直来到了小屋前。

[ðə; ði][dɔːr][hɪndʒ][hæd; həd][bɪn][rɪˈper], [ænd; ænd][ðə; ði][dɔːr][naʊ][swʌŋ][ˈfriːli]
The door hinge had been repaired , and the door now swung freely .
这 门 合页 有 到过 已修复 , 和 这 门 现在 摇摆 自由
门铰链已经修好，门现在可以自由摆动了。

[ə; eɪ][striːp][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n][klɔːθ][hæd; həd][bɪn][tækt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɡeɪpɪŋ][ˈwɪndəʊ]
A strip of cotton cloth had been tacked over the gaping window .
一个 条 的 棉布 布 有 到过 已钉住 超过 这 张开的 窗户
一块棉布条被钉在了敞开的窗户上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ˈniːtnəs][əˈbaʊt][ðə; ði][əˈbændənd][ˈkæbɪn][wɪtʃ][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz][biː; bi]
There was that neatness about the abandoned cabin which must always be
那里 曾是 那 整洁 关于 这 弃 舱 哪个 必须 总是 是
[əˈsoʊsiətɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ˈʃiːlə][ˈmæklɪn]
associated in his mind with Sheila Macklin ,
联系 在 他的 头脑 和 希拉 麦克林
那间废弃小屋的整洁，总让他想起希拉·麦克林。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpensɪvli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdrɪftwɒd] [ˈtɪmbər][baɪ][ðə; ði]
even had he not seen her sitting pensively upon a driftwood timber by the
甚至 有 他 不是 已见 她 坐着 若有所思地 之上 一个 浮木 木材 经过 这
[dɔːr] .
door .
门 .

即使他没有看到她若有所思地坐在门口的一根浮木上。

[ðə; ði][æks][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] ,
The ax had been doing good service ,
这 斧头 有 到过 正在做 好的 服务 ,

这把斧子一直很好用。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [wɒd] [kʌt] [ˈɪntuː] [stoʊv] [lenθs] .
for there was a great heap of wood cut into stove lengths .
为了 那里 曾是 一个 伟大的 堆 的 木头 切 进入 火炉 长度 .

因为那里有一大堆被锯成适合炉灶长度的木柴。

[ðə; ði][ˈfreɪgrənt][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈtʃaʊdər] , [pərˈhæps] — [ˈsɪməɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,
The fragrant odor of something — chowder , perhaps — simmering on the stove ,
这 香 气味 的 某物 — 浓汤 , 也许 — 煨煮 在 这 火炉 ,
[ˈfloʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
floated through the open door .
漂浮 通过 这 打开 门 .

一股香味从敞开的门飘了进来，那香味像是炉子上咕嘟咕嘟冒出来的浓汤。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [sænd] [krʌntʃɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪtʃ] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] .
It was the coarse sand crunching under his boots which aroused her .
它 曾是 这 粗 沙 嘎吱作响 在下面 他的 靴子 哪个 被唤醒 她 .

是靴子踩在粗糙的沙子上发出的嘎吱声让她心动。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][stɑːrt][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] , [bʌt; bət] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlæŋɡwɪdli] .
She did not start at his approach , but raised her eyes languidly .
她 做过 不是 开始 在 他的 方法 , 但 提高 她 眼睛 懒洋洋地 .

她没有因为他的靠近而惊慌失措，而是慵懒地抬起了眼睛。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] .
He wondered if she had expected him .
他 想知道 如果 她 有 预期的 他 .

他想知道她是否预料到他的到来。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [pæs] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhedɪd] [ɪn]
She must have seen the Seamew pass several hours earlier as they headed in
她 必须 有 已见 这 西洋菜 经过 一些 小时 早些时候 作为 他们 标题 在
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
toward the channel .
朝向 这 渠道 .

她肯定在几个小时前看到过“海鸥号”驶过，当时它们正朝着海峡驶去。

" [maɪ][ɡɑːd] , [ˈʃiːlə] !
" My God , Sheila !
" 我的 上帝 , 希拉 !

我的天哪，希拉！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈæŋɡər] .
" he exclaimed with bitterness , but without anger .
" 他 惊呼 和 苦味 , 但 没有 愤怒 .

他苦涩地喊道，但并不愤怒。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] . "
" You can't stay here . "
" 你 不能 停留 这里 . "

“你不能留在这里。”

" [aɪ][mʌst; məst] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **I must — for a while .**
" 我 必须 — 为了 一个 尽管 .

我必须——暂时如此。

[noʊ] . [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , ['tjuːnis] .
No . Don't talk about it , please , Tunis .
不 . 不 讲话 关于 它 , 请 , 突尼斯 .

不，别提这件事了，突尼斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第15/16页

" [hɜ:r; hər] [ˈdʒestʃər] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪˈnæləti][tu:; tə][aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [əbˈdʒekʃənz] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə]
" Her gesture had a finality to it which silenced the objections rising to
" 她 手势 有 一个 最终性 到 它 哪个 沉默 这 反对意见 上升 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“她的举动带有决绝之意，让他所有想要反驳的话都噤声了。”

" ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] .
" Nothing you can say will change my determination .
" 没有什么 你 能 说 将要 改变 我的 决心 .
“你说什么都改变不了我的决心。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [əˈɡen] . "
And you must not come here again . "
和 你 必须 不是 来 这里 再次 . "
你以后不许再来这里。

" [wʌt] [wɪl] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] ?
" What will people say ?
" 什么 将要 人们 说 ?
人们会怎么说？

" [hi:; hi] [ɡɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [bleɪzd] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɜ:veɪd] [hɪm; ɪm] .
The violet eyes blazed suddenly while she surveyed him .
这 紫色 眼睛 燃烧的 突然 尽管 她 调查 他 .
她打量着他，紫罗兰色的眼睛突然闪闪发光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ɡɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [brˈfɔ:r] .
This was not the girl he had known before .
这 曾是 不是 这 女孩 他 有 已知 前 .
这已经不是他以前认识的那个女孩了。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][læst] .
At least , she was not the same as when he had seen her last .
在 至少 , 她 曾是 不是 这 相同的 作为 什么时候 他 有 已见 她 最后的 .
至少，她和上次他见到她时已经不一样了。

[i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈpri:vɪəs] [ˈɪntərvju:] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [riˈmaɪndɪd]
Even at that previous interview her look and manner had not so reminded
甚至 在 那 以前的 面试 她 看 和 方式 有 不是 所以 提醒
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd][sæt] [brˈsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɑ:n][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈkɑ:mən] .
him of the girl he had sat beside on the bench on Boston Common .
他 的 这 女孩 他 有 卫星 旁 在 这 长椅 在 波士顿 常见的 .
即使在之前的面试中，她的外貌和举止也没有让他想起在波士顿公园长椅上坐在他旁边的那个女孩。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] [əˈɡen] .
She was alone again .
她 曾是 独自的 再次 .

她又孤身一人了。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd][ɪkˈspændɪd] [waɪ] [ʃiː; ji] [lɪvd] [hɜːr; hər][ɔːl] [tuː] [brɪːf]
The flower of her nature that had expanded while she lived her all too brief
这 花 的 她 自然 那 有 扩展 尽管 她 居住地 她 全部 也 简短的
[ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɪðərd] .
and happy life with the Balls was now withered .
和 快乐的 生活 和 这 球 曾是 现在 干枯 .

在她与鲍尔一家短暂而幸福的生活中，她天性中那朵盛开的花朵如今已凋零了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [əˈgen] ;
She was hopeless again ;
她 曾是 绝望 再次 ;

她又一次感到绝望了；

[ʃiː; ji][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ʃiːlə] [ˈmæklɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈʌndər] [sʌt]
she had become once more the Sheila Macklin that he had met under such
她 有 变得 一次 更多的 这 希拉 麦克林 那 他 有 遇见 在下面 这样的
[ˈretʃɪd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət] [ðæt] [pæst] [taɪm] .
wretched circumstances at that past time .
可怜 情况 在 那 过去的 时间 .

她又变回了当年他在那种悲惨境遇下遇到的希拉·麦克林。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈretʃɪdnəs] ,
But in spite of her helplessness and her wretchedness ,
但 在 尽管如此 的 她 无助 和 她 悲惨 ,

但是，尽管她无助又悲惨，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪt] [kənˈvɪnst] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [brɪˈfɔːr]
there was something in the girl's expression which convinced Tunis Latham before
那里 曾是 某物 在 这 女孩们 表达 哪个 确信 突尼斯 拉瑟姆 前
[hiː; hi] [əˈgen] [spoʊk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈgriː] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]
he again spoke that nothing he could say would in any degree change her
他 再次 辐 那 没有什么 他 可以 说 会 在 任何 程度 改变 她
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

女孩的表情让图尼斯·莱瑟姆在再次开口之前就确信，无论他说什么，都无法改变她的决心。

" [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [gɜːrɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
" **That confounded girl never should have been allowed to come back to the house**
" 那 令人困惑 女孩 绝不 应该 有 到过 允许 到 来 后退 到 这 房子
[ʌp][ðer; ðər] ,
up there ,
向上 那里 ,

“那个可怜的女孩根本就不应该被允许回到楼上的那栋房子里。”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈɔːlmoʊst][ˈwaɪldli] .
" **he cried almost wildly .**
" 他 哭 几乎 疯狂地 .

他几乎疯狂地哭喊着。

" [waɪ] [dɪd] [ˈeldər] [ˈmɪnɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] ?
" **Why did Elder Minnett want to interfere ?**
" 为什么 做过 长老 明内特 想 到 干扰 ?

“为什么明内特长老想要干预？ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] !
It was not his business !
它 曾是 不是 他的 商业 !

这不关他的事！

[ˈnoʊ][wʌn] [ni:d] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [tru:θ] . "
No one need have known the truth .
不 一 需要 有 已知 这 真相 . "

真相其实不必有人知道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ˈtju:nis] , [ðæt] [dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [[ʊr]
" Don't you see , Tunis , that just because it was the truth it was sure
" 不 你 看 , 突尼斯 , 那 只是 因为 它 曾是 这 真相 它 曾是 当然
[tu:; tə] [bɪˈkʌm] [noʊn] ?
to become known ?
到 变得 已知 ?

“突尼斯，你难道不明白吗？正因为那是真相，所以它注定会被世人所知？”

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [wɜ:r; wər] [[ʊr] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .
At least , the main points in the whole matter were sure to come out .
在 至少 , 这 主要的 积分 在 这 所有的 事情 是 当然 到 来 出去 .
至少，整件事的主要细节肯定会水落石出。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkerf(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [waɪz] ,
But if you are careful , if you are wise ,
但 如果 你 是 小心 , 如果 你 是 明智的 ,
但如果你谨慎，如果你明智，

[ˈnoʊbə:di] [ni:d] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][jɔr; jər] [[jər] [ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuʊld]
nobody need know more of your share in the transaction than I have told
无人 需要 知道 更多的 的 你的 分享 在 这 交易 比 我 有 讲述
[ɔ:l'reɪdʒ] . "
already . "
已经 . "

“没人需要知道你在交易中的份额比我之前说的更多。”

" [ˈkæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [tru:] .
" Cap'n Ira asked me if it was true .
" 船长 艾拉 问 我 如果 它 曾是 真的 .
“伊拉船长问我这是不是真的。”

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] .
He told me what you said .
他 讲述 我 什么 你 说 .
他把你的话转告给我了。

[ˈʃi:lə] , [ju:; jʊ] [ˈru:ɪnd] [jɔr; jər] [oʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈfoʊks][tu:; tə] [seɪv] [em 'i:] .
Sheila , you ruined your own reputation with the old folks to save me .
希拉 , 你 毁坏 你的 自己的 名声 和 这 老的 各位 到 节省 我 .
希拉，你为了救我，在老人们面前败坏了自己的名声。

[gɜ:rl] — "
Girl — "
女孩 — "
女孩—

" [dɪd][aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə] [lu:z] , [ˈtju:nis] ?
" Did I have any reputation to lose , Tunis ?
" 做过 我 有 任何 名声 到 失去 , 突尼斯 ?
“我有什么名誉可言，突尼斯？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [jet] [ˈspi:kɪŋ] [ˈsɔ:ftli] .
" she interrupted , yet speaking softly .
" 她 中断 , 然而 请讲 轻轻 .
她打断了他，但声音很轻。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [maɪ'self] .
" **I could not save myself** .
" 我 可以 不是 节省 我 .

我无力自救。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .
I have tried to save you .
我 有 尝试 到 节省 你 .

我曾尽力救你。

[dəʊnt][bi:; bi] [ɪl] - [əd'vaɪzɪd] ; [dəʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] .
Don't be ill - advised ; don't be foolish .
不 是 患病的 - 建议 ; 不 是 愚蠢 .

不要听信谗言；不要做傻事。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [bləʊ] ['oʊvər] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **Say nothing , and it will all blow over — for you** . "
说 没有什么 , 和 它 将要 全部 吹 超过 — 为了 你 . "

什么都别说，一切都会过去——对你而言。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] ?
" **You think I'll accept such a sacrifice on your part ?**
" 你 思考 患病的 接受 这样的 一个 牺牲 在 你的 部分 ?

你认为我会接受你做出这样的牺牲吗？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['fɜ:slɪ] .
" **he demanded fiercely** .
" 他 要求 激烈地 .

他厉声质问。

" [aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [noʊ]['sækrɪfaɪs] .
" **I am making no sacrifice** .
" 我 是 制作 不 牺牲 .

我没有做出任何牺牲。

['nʌθɪŋ] [aɪ][kæən; kən][du:][ɔ:r] [seɪ] ; ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæən; kən][du:][ɔ:r] [seɪ] ;
Nothing I can do or say ; nothing you can do or say ;
没有什么 我 能 做 或者 说 ; 没有什么 你 能 做 或者 说 ;

我什么都做不了，什么都说不了；你什么都做不了，什么都说不了；

['nʌθɪŋ] ['eni bɔ:di] [kæən; kən][du:][ɔ:r] [seɪ] ; [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
nothing anybody can do or say ; will change my situation .
没有什么 任何人 能 做 或者 说 ; 将要 改变 我的 情况 .

任何人做什么、说什么都无法改变我的处境。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][bəʊθ][bi:; bi] ['ru:ɪnd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
We need not both be ruined in the eyes of the community .
我们 需要 不是 两个都 是 毁坏 在 这 眼睛 的 这 社区 .

我们不必都在社区眼中蒙羞。

[su:n] [aɪ] [wɪl] [get] [ə'weɪ] .
Soon I will get away .
很快 我 将要 得到 离开 .

我很快就能离开了。

[ðeɪ] [wɪl] [fər'get] [em 'i:] .
They will forget me .
他们 将要 忘记 我 .

他们会忘记我的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [bləʊ] ['oʊvər] .
It will all blow over .
它 将要 全部 吹 超过 .

一切都会过去的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈsʌfər] . "
" **You need not suffer** . "
" 你 需要 不是 遭受 . "

你不必受苦。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ?
" **What do you think I am** ?
" 什么 做 你 思考 我 是 ?

你认为我是什么？

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] .
" **he cried again** .
" 他 哭 再次 .

他又哭了。

" [eɪ 'em][aɪ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ˈfeltər] [maɪ'self][br'haɪnd][juː; jʊ] ? "
" **Am I the sort of a fellow , you think , to shelter myself behind you** ? "
" 是 我 这 种类 的 一个 同伴 , 你 思考 , 到 庇护所 我 在后面 你 ? "

你觉得我是那种会躲在你身后寻求庇护的人吗？

" [ˈfeltər] [jʊr; jər] [ænt] [luː'kriːʃiə] .
" **Shelter your Aunt Lucretia** .
" 庇护所 你的 阿姨 卢克蕾蒂娅 .

“保护你的姑妈卢克丽霞。”

[ˈfeltər] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ˈprɑːspekts] .
Shelter your business prospects .
庇护所 你的 商业 前景 .

保护你的商业前景。

[ˈfeltər] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [sʌn] .
Shelter the good name of your mother's son .
庇护所 这 好的 姓名 的 你的 母亲的 儿子 .

维护你母亲儿子的名誉。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː;][em 'iː] [æbsə'luːtli]
You can do me absolutely
你 能 做 我 绝对地

你可以完全对我这样做。

[noʊ] [gʊd] [baɪ] [ˈteliŋ] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] .
no good by telling any different story from the one I was forced to tell .
不 好的 经过 讲述 任何 不同的 故事 从 这 一 我 曾是 强制 到 告诉 .

编造任何与我被迫讲述的故事不同的故事都没用。

[let] [aɪ 'tiː][biː; bi] , [ˈtjuːnis] .
Let it be , Tunis .
让 它 是 , 突尼斯 .

突尼斯，就让它这样吧。

" [ʃiː; ji] [sed] [aɪ 'tiː] [ˈwɪrəli] .
" **She said it wearily** .
" 她 说 它 疲劳 .

她疲惫地说。

[ʃiː; ji] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She dropped her eyes again , looking away from him .
她 掉落 她 眼睛 再次 , 寻找 离开 从 他 .

她再次垂下眼帘，将目光从他身上移开。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [ˈhɪrər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But when he would have stepped nearer and caught her to him ,
但 什么时候 他 会 有 步 更近 和 捕捉 她 到 他 ,

但当他准备走近她，将她拥入怀中时，

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd][wið; wiθ] [lʊk] [ænd; ənd][tuːn] ['wɔːdid] [him; ɪm] [ə'veɪ] .
she leaped up and with look and tone warded him away .
她 跳跃 向上 和 和 看 和 语气 监护 他 离开 .

她猛地跳起来，用眼神和语气把他赶走了。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em 'iː] !
" Don't touch me !
" 不 触碰 我 !

“别碰我！ ”

[biː; bi][æt; ət] [liːst] [soʊ][kaɪnd] , ['tjuːnis] .
Be at least so kind , Tunis .
是 在 至少 所以 种类 , 突尼斯 .

突尼斯，至少也该有点善意吧。

[meɪk] [aɪ 'tiː][noʊ]['hɑːrdər][fɔːr; fər][em 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] . "
Make it no harder for me than you can help . "
制作 它 不 更难 为了 我 比 你 能 帮助 . "

尽量不要让我遇到困难。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] , ['ʃiːlə] ! "
" You are breaking my heart , Sheila ! "
" 你 是 打破 我的 心 , 希拉 ! "

“希拉，你伤透了我的心！ ”

" [maɪn][ɪz] [ɔː'ledi] ['brʊkən] , " [ʃiː; ʃi][tuːld][him; ɪm] .
" Mine is already broken , " she told him .
" 矿 是 已经 破碎的 , " 她 讲述 他 .

“我的已经坏了，”她告诉他。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['tjuːnis] .
" And I do not blame you , Tunis .
" 和 我 做 不是 责备 你 , 突尼斯 .

“我并不责怪你，突尼斯。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [sɪnz] .
It is the punishment for my own sins .
它 是 这 惩罚 为了 我的 自己的 罪孽 .

这是对我自身罪孽的惩罚。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊvər'welmiŋ] ['trʌblz] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wei] .
I attempted to escape from my overwhelming troubles in a wrong way .
我 尝试过 到 逃脱 从 我的 压倒 麻烦 在 一个 错误的 方式 .

我试图用错误的方式逃避我难以承受的困境。

[aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
I see it now .
我 看 它 现在 .

我现在明白了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
I know it to be so .
我 知道 它 到 是 所以 .

我知道事实如此。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwɛr] [els] [ænd; ənd] [bɪld] [ə'gen] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
I must go somewhere else and build again — if I may .
我 必须 去 某处 别的 和 建造 再次 — 如果 我 可能 .

如果可以的话，我必须去别的地方重新开始。

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trɪkəri] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] .
But never again upon a foundation of trickery and deceit .
但 绝不 再次 之上 一个 基础 的 诡计 和 欺骗 .

但绝不会再以欺骗和诡计为基础。

[ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmænɪfoʊld] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈbɔːðəz] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ]
During his manifold duties and the business bothers connected with the sailing
期间 他的 歧管 职责 和 这 商业 烦人 连接 和 这 帆船
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndərˈmænd] [ˈskuːnər] ,
of the undermanned schooner ,
的 这 人手不足 大篷车 ,
在他身兼多职以及处理与人手不足的纵帆船航行相关的各种事务期间,

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ]
his mind had seized upon and grappled with a train of ideas which
他的 头脑 有 查获 之上 和 缠斗 和 一个 火车 的 想法 哪个
[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈlɑːdʒɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]
brought him logically to the decision that he was playing a weak and
带来 他 逻辑上 到 这 决定 那 他 曾是 玩耍 一个 虚弱的 和
[ˈpɪflɪŋ] [paːrt] .
piffling part .
胡说八道 部分 .

他的脑海中浮现出一系列想法，经过反复思考，最终合乎逻辑地得出结论：他扮演的是一个软弱无力、微不足道的角色。

[strɔːŋ] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] ,
Strong in most things ,
强的 在 最多 事物 ,
大多数方面都很优秀,

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [sens] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθrɒtld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Tunis Latham had allowed his better sense to be throttled and his
突尼斯 拉瑟姆 有 允许 他的 更好的 感觉 到 是 节流 和 他的
[ˈpɜːrpəs] [ˈbɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈskuːnər] ,
purpose balked in the thing which meant more to him than the schooner ,
目的 犹豫不决 在 这 事物 哪个 意思是 更多的 到 他 比 这 大篷车 ,
图尼斯·拉瑟姆压抑了自己的理智，放弃了原本的计划，去做一件对他来说比帆船更重要的事。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [səkˈses] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] .
his business success , or anything else in life .
他的 商业 成功 , 或者 任何事物 别的 在 生活 :
他的商业成功，或者生活中的其他任何事情。

[ðə; ði] [ˈbrɔːdər] [ðə; ði][rɪft] [gruː] [brɪˈtwiːn] [ˈʃiːlə] [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
The broader the rift grew between Sheila and himself ,
这 更广泛 这 裂痕 生长 之间 希拉 和 他自己 ,
他和希拉之间的裂痕越来越大,

[ðə; ði] [ˈklɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈrʌdər]
the clearer he saw that without her he was a ship without a rudder
这 更清晰 他 锯 那 没有 她 他 曾是 一个 船 没有 一个 舵
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [seɪv] [rek] [ænd; ənd][dɪˈzæstər] .
and that nothing could come of his life save wreck and disaster .
和 那 没有什么 可以 来 的 他的 生活 节省 破坏 和 灾难 :
他越发清楚地意识到，没有她，他就如同一艘没有舵的船，他的人生除了沉没和灾难之外，什么也得不到。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈhaunst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] ,
She had renounced him for his own good , as she believed ,
她 有 放弃 他 为了 他的 自己的 好的 , 作为 她 相信 ,
她为了他好而与他断绝了关系，因为她相信这样做对他也好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtæstɪli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈruːlɪŋ] .
and he had tacitly consented to her ruling .
和 他 有 默许地 同意 到 她 裁决 :
他默认接受了她的裁决。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sləʊ] [ʌv; əv] [θɔːt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
He might be slow of thought regarding such things ,
他 可能 是 慢的 的 想法 关于 这样的 事物 ,
他可能在这方面反应比较慢。

[bʌt; bət] [wʌnz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [naʊ] — [hiː; hi]
but once having made up his mind — and it was made up now — he
但 一次 拥有 制成 向上 他的 头脑 — 和 它 曾是 制成 向上 现在 — 他
[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [ˈɑːbstək(ə)lz] [duː] [naːt] [ˈfraɪt(ə)n] .
was of the kind that obstacles do not frighten .
曾是 的 这 种类 那 障碍 做 不是 吓唬 .
但一旦他下定决心——而他现在已经下定决心了——他就是那种不会被任何困难吓倒的人。

[naːt] ['oʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [baɪ] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [wɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] ,
Not only did he realize that by bowing to the girl's will he had been weak ,
不是 仅有的 做过 他 意识到 那 经过 鞠躬 到 这 女孩们 将要 他 有 到过 虚弱的 ,
他不仅意识到自己屈服于女孩的意愿是软弱的表现，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmætərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
but he was determined to take matters in the future into his own hands .
但 他 曾是 决定 到 拿 事情 在 这 未来 进入 他的 自己的 双手 .
但他决心将来要自己掌控一切。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˈʃiːlə] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,
He should not have allowed Sheila , in the first place ,
他 应该 不是 有 允许 希拉 , 在 这 第一的 地方 ,
他一开始就不应该允许希拉进来。

[tuː; tə] [ˈʊʊldər] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
to shoulder the responsibility of handling the emergency of the appearance of
到 肩膀 这 责任 的 处理 这 紧急情况 的 这 外貌 的
[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwɪk] [æt; ət] [bɪɡ] [rek] [koʊv] .
the real Ida May Bostwick at Big Wreck Cove .
这 真实的 艾达 可能 博斯威克 在 大的 破坏 海湾 .
承担起处理真正的艾达·梅·博斯威克出现在大沉船湾的紧急情况的责任。

[ˈʃiːlə] , [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
Sheila , in an attempt to save his reputation ,
希拉 , 在 一个 试图 到 节省 他的 名声 ,
希拉为了挽回他的名誉，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [foʊks] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
to save his self - respect in the eyes of the home folks and of the world
到 节省 他的 自己 - 尊重 在 这 眼睛 的 这 家 各位 和 的 这 世界
[ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
in general ,
在 一般的 ,

为了维护他在家乡父老乡亲 and 世人眼中的尊严，
[hæd; həd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [də'rekt] [ˈfɔːlʃhʊd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr'self] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
had uttered a direct falsehood and cut herself off from him and
有 说出 一个 直接的 谬误 and 切 她自己 离开 从 他 和
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
from those who loved her .
从 那些 WHO 喜爱 她 .
她说出了彻头彻尾的谎言，并和他以及所有爱她的人断绝了关系。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [mæn] [tuː; tə] [stænd] .
This was too much for any decent man to stand .
这 曾是 也 很多 为了 任何 体面的 男人 到 站立 .
任何一个有良知的人都无法容忍这种行为。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?
Was he a coward ?
曾是 他 一个 懦夫 ？

他是个懦夫吗？

[wʊd] [hiː; hi] ['feltər] [hɪm'self] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] — [br'haɪnd][hɜːr; hər][skəːts] ?
Would he shelter himself — as he had told her — behind her skirts ?
会 他 庇护所 他自己 — 作为 他 有 讲述 她 — 在后面 她 裙子 ？

他会像他告诉她的那样，躲在她的裙摆后面吗？

['tjuːnɪs] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['kæpən][aɪ aːr 'eɪ][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , [wen] [wʌns][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Tunis believed that Cap'n Ira and Prudence , when once the shock of the
突尼斯 相信 那 船长 艾拉 和 谨慎 , 什么时候 一次 这 震惊 的 这
['gɜːlz] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [wʌz; wəz][pæst] ,
girl's revelation was past ,
女孩们 启示 曾是 过去的 ,

突尼斯相信，当伊拉船长和普鲁登斯从女孩坦白的震惊中缓过神来之后，

[lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [ʃiːlə] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] — [ɪf]
loved her so dearly that they would forgive Sheila if they knew all the truth — if
喜爱 她 所以 亲爱的 那 他们 会 原谅 希拉 如果 他们 知道 全部 这 真相 — 如果
[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][gɜːrli][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] .
they knew the girl as he knew her .
他们 知道 这 女孩 作为 他 知道 她 .

他们如此深爱她，如果他们知道全部真相——如果他们像他一样了解这个女孩——他们就会原谅希拉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ænt] [luː'kriːʃiə] .
He was not so sure of Aunt Lucretia .
他 曾是 不是 所以 当然 的 阿姨 卢克蕾蒂娅 .

他对卢克丽霞姑妈不太信任。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [br'fɔːr] [ðæt] [ʃiːlə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
He had feared to tell her the night before that Sheila had gone to
他 有 害怕 到 告诉 她 这 夜晚 前 那 希拉 有 已消失 到
[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃ-mənɪz] ['kæbɪn] ,
live in the old fisherman's cabin ,
居住 在 这 老的 渔民的 舱 ,

前一天晚上，他一直不敢告诉她，希拉已经搬去住进老渔夫的小屋里了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .
in spite of the sympathy Lucretia had previously shown him .
在 尽管如此 的 这 同情 卢克蕾蒂娅 有 之前 所示 他 .

尽管卢克丽霞之前曾对他表示过同情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ænt] ['fʊli] [ə'priːʃiɪrtɪd] [ðə; ði] ['betər] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli]
But he believed his silent aunt fully appreciated the better qualities of the girl
但 他 相信 他的 沉默的 阿姨 完全 感谢 这 更好的 品质 的 这 女孩
[ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][bʌt; bət][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
she had seen on but one occasion ,
她 有 已见 在 但 — 场合 ,

但他相信，他那沉默寡言的姑妈虽然只见过那女孩一次，却完全欣赏她身上美好的品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] , [ɪn] [taɪm] , [æd'mɪt] [ðæt] [ʃiːlə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
and that she would , in time , admit that Sheila was more than worthy of
和 那 她 会 , 在 时间 , 承认 那 希拉 曾是 更多的 比 值得 的
[hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [lʌv] .
her nephew's love .
她 侄子的 爱 .

她总有一天会承认，希拉完全值得她侄子的爱。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][mɑːr] .

In any event he had his own life to make or mar .
在 任何 事件 他 有 他的 自己的 生活 到 制作 或者 马尔 .

无论如何，他的人生由他自己掌控，成败在此一举。

[wɪ'dəʊt] ['ʃiːlə] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] [ʌtərli] ['fruːtləs] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [æən; ən][ʼɑːbdʒekt] .
Without Sheila he knew it would be utterly fruitless and without an object .
没有 希拉 他 知道 它 会 是 完全地 徒劳无功 和 没有 一个 目的 .

他知道，如果没有希拉，这一切都将毫无意义，毫无目标。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz] ['ʃiːlə] [hiː; hi] [wəd] [sel] [ðə; ði] ['skuːnər] , [kʌt] [hɪm'self] [ɔːf] [frʌm; frəm] [frendz]
Rather than lose Sheila he would sell the schooner , cut himself off from friends
相当 比 失去 希拉 他 会 卖 这 大篷车 , 切 他自己 离开 从 朋友们
[ænd; ənd] [hoʊm] ,
and home ,
和 家 ,

他宁愿卖掉帆船，也不愿失去希拉，宁愿与朋友和家乡断绝联系。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'nuː] .
and , with her , face the world anew .
和 , 和 她 , 脸 这 世界 重新 .

与她一起，重新面对世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] ['ʃiːlə] [left] [bɪg] [rek] [koʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [goʊ][wɪð; wɪθ]
He was determined , if Sheila left Big Wreck Cove , that he would go with
他 曾是 决定 , 如果 希拉 左边 大的 破坏 海湾 , 那 他 会 去 和
[hɜːr; həər] .
her :
她 .

他下定决心，如果希拉离开大沉船湾，他也要跟着她走。

[ˈnoʊbəːdi] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][gɜːrɪ][hɜːr'self] — [kʊd; kəd] [feɪk] [ðɪs] [dɪ'tɜːrmɪ'nei(ə)n] [naʊ] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði]
Nobody — not even the girl herself — could shake this determination now born in the
无人 — 不是 甚至 这 女孩 她自己 — 可以 摇 这 决心 现在 出生 在 这
[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjʊː] .
mind of the captain of the Seamew .
头脑 的 这 队长 的 这 西洋菜 .

没有人——甚至连女孩本人——能够动摇海鸥号船长心中萌生的这种决心。

['ʃiːlə] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; həər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
Sheila had borne his reputation upon her heart from the beginning ,
希拉 有 出生 他的 名声 之上 她 心 从 这 开始 ,
从一开始，希拉就把他的名声放在心上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]
but he should have at first thought of her good name and the
但 他 应该 有 在 第一的 想法 的 她 好的 姓名 和 这
[ə'pɪnjən] [ðə; ði][wɜːrld] [mʌst; məst] [niːdʒ] [hoʊld][ʌv; əv] ['ʃiːlə] ['mæklɪn] .
opinion the world must needs hold of Sheila Macklin .
观点 这 世界 必须 需求 抓住 的 希拉 麦克林 .

但他首先应该想到的是她的名誉，以及世人对希拉·麦克林的评价。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ferli] [ə'kjuːzd] .
She had been unfairly accused .
她 有 到过 不公平 被告 .

她受到了不公正的指控。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bjuːzd] , [ɪl] - ['triːtɪd] , [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] [wɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrɜː] .
She had been abused , ill - treated , punished for a sin which was not hers .
她 有 到过 受虐 , 患病的 - 治疗 , 受到惩罚 为了 一个 罪 哪个 曾是 不是 她的 .

她曾遭受虐待、不公对待，并因不属于她的罪过而受到惩罚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [haɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
It was not enough that he had tried to help her hide away from
它 曾是 不是 足够的 那 他 有 尝试 到 帮助 她 隐藏 离开 从
[ðoʊz] [huː] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] .
those who knew of her persecution .
那些 WHO 知道 的 她 迫害 .

他仅仅试图帮助她躲避那些知道她遭受迫害的人，这还不够。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [seɪn] [kɔːrs] ,
The only right thing to do — the only sane course ,
这 仅有的 正确的 事物 到 做 — 这 仅有的 理智 课程 ,
[ˈjuːnɪk] [ˈsɪn] [ˈkɔːrs] [ˈdʒɔːs] ,
唯一正确的做法——唯一理智的做法 ,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pərˈsuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][staːrt] — [wʌz; wəz][tuː; tə]
and the one which should have been pursued from the start — was to
和 这 一 哪个 应该 有 到过 追击 从 这 开始 — 曾是 到
[əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈpruːv] [ðə; ði][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ænd; ʌnd][set]
attempt to disprove the accusation under which the girl had suffered and set
试图 到 反驳 这 指控 在下面 哪个 这 女孩 有 遭受 和 放
[hɜːr; hər] [raɪt] [nɑːt][ˈoʊnli] [bɪˈfɔːr] [bɪg] [rek] [koʊv] [foʊk] ,
her right not only before Big Wreck Cove folk ,
她 正确的 不是 仅有的 前 大的 破坏 海湾 民间 ,
[ˈbɪg] [ˈwɹɛk] [kəʊv] [ˈfɒk] ,
而从一开始就应该做的，是试图推翻女孩所遭受的指控，并为她正名，不仅要在大沉船湾的居民面前，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
but before the whole world .
但 前 这 所有的 世界 .
[ˈbʌt] [ˈbɪfɔːr] [ðə] [ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .
但在此之前，全世界都已见证了这一切。

[ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][sɪn] [kəˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈʃiːlə] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [naʊ]
The poignant feeling of sin committed , with which Sheila herself was now
这 令人心酸的 感觉 的 罪 坚定的 , 和 哪个 希拉 她自己 曾是 现在
[ˈbɜːdnɪd] ,
burdened ,
负担 ,
[ˈbɜːdnɪd] [wɪtʃ] [ˈʃiːlə] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [naʊ]
希拉自己也背负着犯下罪孽的痛苦感受。

[dɪd][nɑːt] [ˈɪnfluəns] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] .
did not influence Tunis Latham .
做过 不是 影响 突尼斯 拉瑟姆 .
[dɪd] [nɑːt] [ˈɪnfluəns] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] .
没有影响突尼斯·拉瑟姆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
It was the logic of the idea which convinced him that they had been
它 曾是 这 逻辑 的 这 主意 哪个 确信 他 那 他们 有 到过
[ˈtoʊtəli] [rɔːŋ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
totally wrong in what they had done .
完全 错误的 在 什么 他们 有 完毕 .

正是这个想法的逻辑让他确信，他们之前的做法完全错误。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [ˈʃiːlə] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
He should have married Sheila on the night they had met in Boston
他 应该 有 已婚 希拉 在 这 夜晚 他们 有 遇见 在 波士顿
[ænd; ʌnd][set] [əˈbaʊt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ˈtreɪsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ʌnd] [dɪsˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈflɪmzi]
and set about first of all tracing back her trouble and disproving the flimsy
和 放 关于 第一的 的 全部 追踪 后退 她 麻烦 和 反驳 这 脆弱的
[ˈeɪvɪdəns] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈvɪktɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˈhɔːskɪn] & - .
evidence which must have convicted her of stealing from Hoskin & Marl's .
证据 哪个 必须 有 已定罪 她的 的 偷窃 从 霍斯金 & - .

他本应该在与希拉在波士顿相遇的那晚就娶她，然后首先着手调查她的麻烦事，并推翻那些足以证明她从霍斯金和马尔商店偷窃的薄弱证据。

[hiː; hi][tʊɔld] [hɪm'self] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈpaɪəti] ,
He told himself it was not piety ,
他 讲述 他自己 它 曾是 不是 虔诚 ,
他告诉自己, 那不是虔诚。

[bʌt; bət][hɑ:rd] [ˈkɑ:mən] [sens] [wɪtɪ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [wei]
but hard common sense which suggested this as the only and practical way
但 难的 常见的 感觉 哪个 建议 这 作为 这 仅有的 和 实际的 方式
[tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [ˈmætər] .
to handle the matter .
到 处理 这 事情 .
但常识告诉我们, 这是处理此事的唯一切实可行的方法。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [hoʊp][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑ:rt] .
It was , in truth , the awakened hope in a loving heart .
它 曾是 , 在 真相 , 这 觉醒 希望 在 一个 爱 心 .
事实上, 那是充满爱的心中觉醒的希望。

[ˈtjuːnɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ki:p] [ˈskɜːsli] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ðə; ði]
Tunis had been able to keep scarcely enough of his crew to handle the
突尼斯 有 到过 有能力的 到 保持 几乎 足够的 的 他的 全体人员 到 处理 这
[ˈsiːmjʊː] [ɪn] [fer] [ˈweðər] ;
Seamew in fair weather ;
西洋菜 在 公平的 天气 ;
突尼斯勉强留住了足够多的船员, 以便在天气晴朗时驾驶“海鸥号”;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] ,
and the barometer was falling ,
和 这 晴雨表 曾是 坠落 ,
气压计正在下降,

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ɪn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtɪ] [ʌv; əv][bæd] [ˈweðər] .
with every indication in sea and sky of the approach of bad weather .
和 每一个 指示 在 海 和 天空 的 这 方法 的 坏的 天气 .
海天一色的迹象都表明恶劣天气即将到来。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [fjuː] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [wʊd] [ˈdezərt] [wen] [ðeɪ] [riːtɪt] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
He feared the few hands he had would desert when they reached Boston .
他 害怕 这 很少 双手 他 有 会 沙漠 什么时候 他们 达到 波士顿 .
他担心手下那几个人一到波士顿就会临阵脱逃。

[ˈzebɪdi] [ˈpɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [hoʊstɪ][ɪn] [hɪm'self] — [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsiːmən]
Zebedee Pauling was a young host in himself — far and away a better seaman
西庇太 鲍林 曾是 一个 年轻的 主持人 在 他自己 — 远的 和 离开 一个 更好的 水手
[ðæn; ðən][əˈraɪən; ɔː-] [ˈlæθəm] ,
than Orion Latham ,
比 猎户座 拉瑟姆 ,
泽贝迪·鲍林本身就是一位年轻的船夫——他的航海技能远胜于奥赖恩·莱瑟姆。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfeləʊ] .
as well as a better fellow .
作为 出色地 作为 一个 更好的 同伴 .
也变得更好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskuːnər] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][biː; bi] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [wɪl] .
But the schooner could not be sailed with good will .
但 这 大篷车 可以 不是 是 航行 和 好的 将要 .
但是, 凭着善意, 这艘纵帆船是无法航行的。

[ˈtjuːnɪs] - [maɪnd] , [haʊ'veər] , [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ʃi:ləz] [ˈtrʌblz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
Tunis ' mind , however , remained fixed upon Sheila's troubles rather than upon his
突尼斯 - 头脑 , 然而 , 剩余 固定的 之上 希拉的 麻烦 相当 比 之上 他的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

然而，图尼斯的心思却始终放在希拉的困境上，而不是自己的困境上；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['sku:nər] [dɑ:kt] ,
and as soon as the schooner docked ,
和 作为 很快 作为 这 大篷车 停靠 ,

双桅帆船一靠岸，

[hi:; hi] [went] [ʌp][ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [wendɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]
he went up into the town and wended his way directly to the great
他 去 向上 进入 这 镇 和 温德 他的 方式 直接地 到 这 伟大的
[dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌnz] ['ɪntəvju:d] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ['aɪdə] [meɪ]
department store in which he had once interviewed the troublesome Ida May
部门 店铺 在 哪个 他 有 一次 接受采访 这 麻烦的 艾达 可能
[ˈbɑ:stwɪk] .
Bostwick .
博斯威克 .

他进城后径直去了那家大型百货商店，他曾经在那里采访过麻烦的艾达·梅·博斯威克。

[ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ][wʌz; wəz] [aʊt] ,
The cargo was out ,
这 货物 曾是 出去 ,

货物已发出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:mju:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [wɔ:rpt] [ɪntu:] [ə'nʌðər] [wɔ:rf] [wer] [freɪt]
and the Seamew had already been warped into another wharf where freight
和 这 西洋菜 有 已经 到过 扭曲的 进入 其他 码头 在哪里 货运
[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði] ['skɪpər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:tər] [frʌnt] [ðæt] [æftər'nu:n] .
was awaiting her when the skipper returned to the water front that afternoon .
曾是 等待中 她 什么时候 这 船长 返回 到 这 水 正面 那 下午 .

当船长当天下午返回码头时，“海鸥号”已经驶入另一个码头，那里有货物在等着她。

[ðə; ði] [θri:] [men] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔʊksl] [kru:] [wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət] [wɜ:rk] ,
The three men remaining of the forecastle crew were still at work ,
这 三 男人 其余的 的 这 前甲板 全体人员 是 仍然 在 工作 ,

前甲板上剩下的三名船员仍在工作。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] ['zebɪdi] [ænd; ənd] ['hɔ:ri] - .
assisted by Zebedee and Horry Newbegin .
协助 经过 西庇太 和 霍里 - .

由 Zebedee 和 Horry Newbegin 协助。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] ['regjələr] [kʊk] [fɔ:r; fər] [tu:] [trɪps] [naʊ] .
They had not had a regular cook for two trips now .
他们 有 不是 有 一个 常规的 厨师 为了 二 旅行 现在 .

他们已经连续两次旅行没有固定的厨师了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [ˌkɑ:mplɪ'keɪ](ə)n][hæd; həd] [ə'rɪzn] .
But a new complication had arisen .
但 一个 新的 并发症 有 出现 .

但又出现了一个新的难题。

[ˈmeɪs(ə)n] [tʃəˈpɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] [ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb][hæd; həd]
Mason Chapin stood at the rail waiting his return , and a taxicab had
石匠 查平 站立 在 这 轨 等待 他的 返回 , 和 一个 出租车 有
[bɪn] [ˈsʌmənd] .
been summoned .
到过 被召唤 .

梅森 查平站在栏杆边等他回来，一辆出租车已经叫好了。

[ðə; ði] [meɪt] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ][bæg] .
The mate carried a bag .
这 伴侣 携带 一个 包 .

水手长提着一个包。

" [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ˈdɑːktər] [ˈnɔːrɪs] .
" **A telegram from Doctor Norris** .
" 一个 电报 从 医生 诺里斯 .

诺里斯医生发来的电报。

[maɪ] [ˈwaɪfs] [wɜːrs] , [ˈmɪstər] . [ˈlæθəm] .
My wife's worse , Mr . Latham .
我的 妻子的 更糟 , 先生 . 拉瑟姆 .

拉瑟姆先生，我妻子的情况更糟。

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][gʊv] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz] [stiːm] [wɪl] [get][em ˈiː][ðer; ðər] ,
I've got to go back just as fast as steam will get me there ,
我已经 得到 到 去 后退 只是 作为 快速地 作为 蒸汽 将要 得到 我 那里 ,
我必须尽快赶回去，用最快的速度。

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] .
" **was his greeting to the skipper of the Seamew** .
" 曾是 他的 问候 到 这 船长 的 这 西洋菜 .

这是他对“海鸥号”船长的问候。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈgriːmənt] [ˈmeɪs(ə)n] [tʃəˈpɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]
This was according to the agreement Mason Chapin had made in the beginning
这 曾是 根据 到 这 协议 石匠 查平 有 制成 在 这 开始
.
:
.

这符合梅森 查平最初达成的协议。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ɪl] ,
His wife was sorely ill ,
他的 妻子 曾是 非常 患病的 ,

他的妻子病得很重，

[ænd; ænd] [ˈfʊrli] [ˈtjuːnɪs] [wʊd] [nɑːt][stænd] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf] !
and surely Tunis would not stand between a man and his sick wife !
和 一定 突尼斯 会 不是 站立 之间 一个 男人 和 他的 生病的 妻子 !

突尼斯肯定不会阻碍一个男人和他生病的妻子在一起！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [left] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈskuːnər] [wen] [ðə; ði] [meɪt] [ˈdroʊv] [əˈweɪ]
But it left a very serious situation upon the schooner when the mate drove away
但 它 左边 一个 非常 严肃的 情况 之上 这 大篷车 什么时候 这 伴侣 驾驶 离开
[ɪn][ðə; ði][ˈtæksɪ,kæb] .
in the taxicab .
在 这 出租车 .

但当大副驾驶出租车离开时，却给这艘帆船留下了非常严重的局面。

[sɪks] [men] , [ˈfɔːrwəd] [ænd; ænd][æft] ,
Six men , forward and aft ,
六 男人 , 向前 和 后部 ,

六个人，前后各一个，

[tuː; tə] ['hænd(ə)] [ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] [seɪlz] [wɪtʃ] ['iːkwəld] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['siːgoʊɪŋ] ['reɪsɪŋ] [jɑ:t] .
to handle a suit of sails which equaled those of any seagoing racing yacht .
到 处理 一个 套装 的 帆 哪个 等于 那些 的 任何 远洋 赛车 游艇 .

驾驭一套与任何远洋竞赛帆船的帆相同的帆。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [freɪt] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['perɪəb(ə)l] —
If it had not been for the freight — some of which was perishable —
如果 它 有 不是 到过 为了 这 货运 — 一些 的 哪个 曾是 易腐烂的 —
[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːmjuː] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔ:t]
the master of the Seamew would have laid up until he could have got
这 掌握 的 这 西洋菜 会 有 铺设 向上 直到 他 可以 有 得到
[tə'geðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nu:mərəs] [kruː] [æt; ət] [liːst] .
together a more numerous crew at least .
一起 一个 更多的 很多的 全体人员 在 至少 .

如果不是因为船上载有货物（其中一些是易腐品），“海鸥号”的船长至少会等到能召集到更多船员后再出海。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːmənz] [ɪm'plɔɪmənt] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , ['tjuːnɪs] [hæd; həd]
But instead of going to the seamen's employment offices , Tunis had
但 反而 的 去 到 这 海员的 就业 办公室 , 突尼斯 有
[tuː; tə] [tɜːrɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
to turn to himself ,
到 转动 到 他自己 ,

但图尼斯没有去海员就业办公室，而是只能靠自己。

[waɪl] [ðə; ði] ['heviərðən'ler] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [freɪt] [wɜːr; wər] ['loʊɜ-d] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
while the heavier pieces of freight were lowered down the hatchway of the
尽管 这 较重 件 的 货运 是 降低 向下 这 舱口 的 这
[ˈskuːnər] .
schooner .
大篷车 .

而较重的货物则从帆船的舱口吊了下去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz] ['bætənd] [daʊn] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʌɡ]
It was near evening when the hatch was battened down and a small tug
它 曾是 靠近 晚上 什么时候 这 孵化 曾是 板条 向下 和 一个 小的 拖船
[sneɪkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːk] [ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['ʃɪpɪŋ] ,
snaked them out of the dock and from among the greater shipping ,
蛇形 他们 出去 的 这 码头 和 从 之中 这 更大的 船运 ,

临近傍晚时分，舱口被关上，一艘小型拖船将他们从码头和大型船舶中拖了出来。

[ænd; ænd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hwaɪld] ['blesɪŋ] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] .
and gave them a whistled blessing in midstream .
和 给予 他们 一个 吹口哨 祝福 在 中游 .

并在河中央吹口哨为他们祈福。

[ɔːl] [hændz] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['skɪpər] [teɪld] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ænd] [gɔ:t] [hɜːr; hər] ['kænvəs]
All hands and the skipper tailed on to the sheets and got her canvas
全部 双手 和 这 船长 有尾巴的 在 到 这 纸张 和 得到 她 帆布
[spred] .
spread .
传播 .

所有船员和船长都上了帆，展开了帆布。

[ðen] [ðə; ði] ['skɪpər] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ænd] [prɪ'perd] ['sʌpər] .
Then the skipper went below to the galley and prepared supper .
然后 这 船长 去 以下 到 这 厨房 和 准备 晚餐 .

然后船长下到厨房准备晚餐。

['tju:nis] ['læθəm] [kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['stɪklər] [fɔ:r; fər]['kwɔ:rtər] - [dek] ['etɪkət] [ɑ:n] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] ,
Tunis Latham could be no stickler for quarter - deck etiquette on this voyage ,
突尼斯 拉瑟姆 可以 是 不 坚持者 为了 四分之一 - 甲板 礼仪 在这 航程 ,
[ðæt] [wʌz; wəz] [ʊr] .
that was sure .
那 曾是 当然 .

可以肯定的是，图尼斯·拉瑟姆在这次航行中不会拘泥于甲板礼仪。

[bʌt; bət] [ɔ: 'ðoʊ] [ðə; ði][hændz] [graʊld] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['hɔ:ri] [lɒkt] ['saʊər] , ['tju:nis] [si:md]
But although the hands growled , and even Horry looked sour , Tunis seemed
但 虽然 这 双手 咆哮 , 和 甚至 霍里 看起来 酸的 , 突尼斯 似乎
['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] ; [ɪn'di:d] ,
strangely excited ; indeed ,
奇怪的 兴奋的 ; 的确 ,

尽管双手发出低沉的咆哮声，就连霍里也一脸不悦，但图尼斯却显得异常兴奋；事实上，

[hi:; hi] [lɒkt] [les] ['woʊbɪɡɔ:n] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
he looked less woebegone than he had for many a day .
他 看起来 较少的 悲惨的 比 他 有 为了 许多 一个 天 .
他看起来比以往多日时不再那么愁容满面了。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [zest] [ɪn] [laɪf] .
Something seemed to have given him a new zest in life .
某物 似乎 到 有 给定 他 一个 新的 热情 在 生活 .
似乎有什么东西让他重新燃起了对生活的热情。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði][hændz] ['tʃɪrfəli] ,
He even spoke to the hands cheerfully ,
他 甚至 辐 到 这 双手 愉快地 ,
他甚至还兴高采烈地跟手说话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['tri:ʊ] [ʌv; əv][æz; əz] ['sɜ:rlɪ] [dɔ:gz][æz; əz] ['evər] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and they were a trio of as surly dogs as ever quarreled with their
和 他们 是 一个 三人组 的 作为 粗鲁 狗 作为 曾经 争吵 和 他们的
[fu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪps] ['ɑ:fəsərz] .
food and a ship's officers .
食物 和 一个 船的 警官 .

它们三只脾气暴躁的狗，竟然和食物以及船上的官员发生争执。

" [aɪ] [leɪ] [ʌp][æ; tət][ðə; ði][koʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ][get][ə; eɪ] ['di:snt] [kru:] [ðɪs] [taɪm] ,
" **I'll lay up at the cove until I get a decent crew this time ,**
" 患病的 躺 向上 在 这 海湾 直到 我 得到 一个 体面的 全体人员 这 时间 ,
“我会在海湾待到这次能找到合适的船员为止。”

[ɪf] [aɪ] [lu:z] [ɔ:l][maɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɑ:ntrækts] , " ['tju:nis] [sed] [tu:; tə] ['zebɪdi] .
if I lose all my existing contracts , " Tunis said to Zebedee .
如果 我 失去 全部 我的 现存的 合同 , " 突尼斯 说 到 西庇太 .
“如果我失去所有现有合同，”图尼斯对泽贝迪说。

" [aɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][men] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæ,douz] .
" **I'll find a bunch of men who are not afraid of their shadows .**
" 患病的 寻找 一个 束 的 男人 WHO 是 不是 害怕的 的 他们的 阴影 .
“我会找到一群无所畏惧的男人。”

[hʌ] ! ['hu:du:d] , [ɪz]['ji:; ji] ?
Huh ! Hoodooed , is she ?
嗯 ! 巫术 , 是 她 ?
噢！她中了巫术吗？

[aɪl] [ʃoʊ] - [ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [seɪl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈdeɪvɪ] [dʒəʊnz] [hɪm'self] [saɪts] [ɑːn] [hɜːr; həər] [ˈboʊsprɪt]
I'll show 'em that she can sail , even if Davy Jones himself sits on her bowsprit
患病的 展示 - 呃 那 她 能 帆 , 甚至 如果 戴维 琼斯 他自己 坐着 在 她 船首斜桅
!
!
!

我要让他们看看，即使戴维·琼斯本人坐在她的船首斜桅上，她也能航行！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɪnd] [ˈɪnʌf] , [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] .
" There was wind enough , in all good conscience .
" 那里 曾是 风 足够的 , 在 全部 好的 良心 .

“说实话，风力足够大。”

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .
They discovered that before they were out of the bay .
他们 发现 那 前 他们 是 出去 的 这 湾 .

他们还没离开海湾就发现了这一点。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˈɪftɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nɔːrθ'iːst] ,
It had shifted into the northeast ,
它 有 转移 进入 这 东北 ,

它已经向东北方向移动了，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [went] [ˈrɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɜːr; həər] [kɔːrs] [ˈʌndər] [ˈriːft] [ˈkænvəs] ,
and the Seamew went roaring away on her course under reefed canvas ,
和 这 西洋菜 去 咆哮 离开 在 她 课程 在下面 礁石 帆布 ,

“海鸥号”收起帆，咆哮着驶向远方。

[ˈhiːlɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [jɑːt] .
heeling over to it like a racing yacht .
脚跟 超过 到 它 喜欢 一个 赛车 游艇 .

像赛艇一样向它倾斜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tæks] [tuː; tə] [ˈsiːwərd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn'fɔːrst] [meɪd] [aɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər]
But the long tacks to seaward which the gale enforced made it impossible for
但 这 长的 图钉 到 向海 哪个 这 大风 强制执行 制成 它 不可能的 为了

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [tuː; tə] [biːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈhɑːlɪs] [wer] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [freɪt] [mʌst; məst]
the schooner to beat back to Hollis where the first of her freight must
这 大篷车 到 打 后退 到 霍利斯 在哪里 这 第一的 的 她 货运 必须

[biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ʌn'tɪl] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
be discharged until after breakfast the next morning .
是 出院 直到 后 早餐 这 下一个 早晨 .

但由于狂风迫使船只向大海方向长途航行，这艘纵帆船无法逆风返回霍利斯港，而她的第一批货物必须在那里卸下，直到第二天早餐之后。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [θriː] [ˈfɔːmɑːst] [hændz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈdʌb(ə)l]
By that time the three foremast hands who had been obliged to work double
经过 那 时间 这 三 前桅 双手 WHO 有 到过 有义务 到 工作 双倍的

[ˈwɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈstjuːn] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [reɪdʒ] .
watches were fairly stewing in their own rage .
手表 是 相当 炖 在 他们的 自己的 愤怒 .

那时，被迫值两班倒的前桅水手们已经气得火冒三丈。

[ˈtjuːnɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kɑːnsaɪ'niːz] [waɪl] [ðə; ði] [freɪt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒd] ;
Tunis had to see his consignees while the freight was being discharged ;
突尼斯 有 到 看 他的 收货人 尽管 这 货运 曾是 存在 出院 ;

突尼斯必须在货物卸货时见到收货人；

[wen] [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] [ðer; ðər][wɹz; wəz][ˈnoʊbə:di] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [seɪv]
when he got back to the wharf there was nobody aboard the schooner save
什么时候 他 得到 后退 到 这 码头 那里 曾是 无人 船上 这 大篷车 节省
[ˈhɔ:ri] [ænd; ənd] [ˈzebidi] .
Horry and Zebedee .
霍里 和 西庇太 .

当他回到码头时，帆船上除了霍里和泽贝迪之外空无一人。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnfənt]
The latter had a broken oar in his hand and he and the ancient
这 后者 有 一个 破碎的 桨 在 他的 手 和 他 和 这 古老的
[ˈsi:mən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdi](ə)n] [ʌ; əv] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] .
seaman seemed to be in a condition of utter amazement .
水手 似乎 到 是 在 一个 状况 的 说出 惊愕 .

后者手里拿着一根断桨，他和那位老水手似乎都惊愕不已。

" [wɒts] [tu:; tə][du:] [naʊ] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈskɪpər] .
" What's to do now ? " demanded the skipper .
" 是什么 到 做 现在 ? " 要求 这 船长 .
" 现在怎么办？ "船长问道。

" [ðeɪv] [gɔ:n] , [ˈkæpən] [ˈlæθəm] , " [ˈstæməd] [ˈzebidi] .
" They've gone , Cap'n Latham , " stammered Zebedee .
" 他们有 已消失 , 船长 拉瑟姆 , " 结结巴巴 西庇太 .
"他们走了，莱瑟姆船长，"泽贝迪结结巴巴地说。

" [seɪ] [ðeɪ] [wəʊnt] [pʊt] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] - [dek] [əˈgen] .
" Say they won't put foot on the Seamew's deck again .
" 说 他们 惯于 放 脚 在 这 - 甲板 再次 .
"他们说他们再也不会踏上海鸥号的甲板了。"

[ðæt] — [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] - [ˈraɪən] — "
That — that confounded ' Rion — "
那 — 那 令人困惑 - 里昂 — "
那——那让“里昂”困惑不已——

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][əˈraɪən; ɔ:-] [naʊ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈtju:nɪs] .
" What's the matter with Orion now ? " exclaimed Tunis .
" 是什么 这 事情 和 猎户座 现在 ? " 惊呼 突尼斯 .
“奥赖恩现在怎么了？”图尼斯惊呼道。

" [aɪ] [hoʊpt] [aɪ][wɹz; wəz] [wel] [rɪd][ʌ; əv][hɪm; ɪm] .
" I hoped I was well rid of him .
" 我 希望 我 曾是 出色地 摆脱 的 他 .
“我当时真希望摆脱他。”

[hæz; həz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][ˈhɑ:lɪs] ? "
Has he turned up here at Hollis ? "
有 他 转向 向上 这里 在 霍利斯 ? "
他来霍利斯了吗？

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [sed] [ˈzebidi] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ɔ:r] .
" Look at this , " said Zebedee , shaking the broken oar .
" 看 在 这 , " 说 西庇太 , 摇晃 这 破碎的 桨 .
“看看这个，”泽贝迪说着，摇晃着断桨。

" [hɪəz] [wʌt] [aɪˈti:] [si:mz] - [ˈraɪən] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [tu:] [trɪps] [bæk] .
" Here's what it seems ' Rion found in the hold two trips back .
" 这里是 什么 它 似乎 - 里昂 成立 在 这 抓住 二 旅行 后退 .
“以下似乎是里昂在两趟航程前的船舱里发现的东西。

[soʊ] [ðoʊz] [ˈfɛloʊz] [seɪ] .
So those fellows say .
所以 那些 伙伴们 说 。

那些家伙是这么说的。

[hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
He left it with ' em .
他 左边 它 和 呃 。

他把它留给了他们。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] [ʃɪp] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wəʊnt][traɪ][tuː; tə][wɜːrk]
And they say the schooner is a murder ship and they won't try to work
和 他们 说 这 大篷车 是 一个 谋杀 船 和 他们 惯于 尝试 到 工作
[hɜːr; hər][noʊ] [ˈfɜːrdər] .
her no further .
她 不 更远 。

他们说这艘纵帆船是艘杀人船，他们不会再尝试让她继续航行了。

" [ˈtjuːnis] [siːzd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ɔːr] .
" Tunis seized the piece of oar .
" 突尼斯 查获 这 片 的 桨 。

突尼斯夺过了那根桨。

[əˈbɔːŋ] [wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [feɪnt] [bluː] [peɪnt] .
Along one side was a streak of faint blue paint .
沿着 一 边 曾是 一个 条纹 的 头晕的 蓝色的 画 。

一侧有一道淡淡的蓝色油漆痕迹。

[hiː; hi] [nuː] [ɪˈmiːdiətli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˈbroʊkən] [ɔːr] [brɪˈfɔːr] — [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst]
He knew immediately where he had seen that broken oar before — leaning against
他 知道 立即地 在哪里 他 有 已见 那 破碎的 桨 前 — 倾斜 反对
[ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] [ʌv; əv] - [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] - [taʊn] ,
the door frame of Pareta's cottage in Portygee Town ,
这 门 框架 的 - 小屋 在 - 镇 。

他立刻意识到自己以前在哪里见过那根断桨——它就靠在波蒂吉镇帕雷塔的小屋门框上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈdɔːtər] .
when he had last talked with the old man's daughter .
什么时候 他 有 最后的 谈话 和 这 老的 男人的 女儿 。

他最后一次和老人的女儿谈话是什么时候。

" [wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] !
" What in thunder !
" 什么 在 雷 ！

“我的天哪！

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ʌnd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈletərz] [bəːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" He had turned it over and saw the stragglng letters burned into the
" 他 有 转向 它 超过 和 锯 这 零散的 信件 烧伤 进入 这
[wʊd] :
wood :
木头 。

他把它翻过来，看到木头上烧出的零星字母：

[ˈmɑːrlɪn] [biː] . - [lʊkt] [æt; ət][ˈtjuːnis] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ]
MARLIN B . Newbegin looked at Tunis with an expression which betrayed a
马林鱼 B 看起来 在 突尼斯 和 一个 表达 哪个 背叛 一个
[ɡreɪt] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [ʌv; əv] [soʊl] .
great perturbation of soul .
伟大的 扰动 的 灵魂 。

马林·B·纽贝金望着突尼斯，脸上露出一一种极度不安的神情。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] ['skersli] [foʊ] ['pælər] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The old man could scarcely show pallor under the mahogany of his face ,
这 老的 男人 可以 几乎 展示 苍白 在下面 这 桃花心木 的 他的 脸 ,
老人黝黑的脸上几乎看不出一丝苍白。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [su:pər'stɪ(ə)n] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
but it was plain that superstition had him by the throat .
但 它 曾是 清楚的 那 迷信 有 他 经过 这 喉 .
但很明显，迷信已经扼住了他的咽喉。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['rɑ:t(ə)n] - ['raɪən] [pleɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **So this is the thing that rotten ' Rion played them with , is it ?**
" 所以 这 是 这 事物 那 烂 - 里昂 玩 他们 和 , 是 它 ?
“所以这就是那个卑鄙的里昂用来戏弄他们的东西，是吗？ ”

" ['tju:nɪs] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Tunis demanded .**
" 突尼斯 要求 .
突尼斯方面提出要求。

" ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [θɪŋk] [maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['si:,mjʊ:] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði]['mɑ:rlɪn][bi:] . ?
" **Trying to make them think my beautiful Seamew was once the Marlin B . ?**
" 尝试 到 制作 他们 思考 我的 美丽的 西洋菜 曾是 一次 这 马林鱼 B . ?
“想让他们以为我美丽的西欧缪曾经是马林B号吗？ ”

[waɪ] , [ðə; ði] [pʊr] [fu:lz] , [ðɪs] ['broʊkən] [ɔ:r] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [maɪk] - ['wʊdpaɪl] , [ɔ:r][aɪm][ə; eɪ]
Why , the poor fools , this broken oar came out of Mike Pareta's woodpile , or I'm a
为什么 , 这 贫穷的 傻瓜 , 这 破碎的 桨 来了 出去 的 麦克风 - 木柴堆 , 或者 我是 一个
[dɔ:g] - [fɪʃ] !
dog - fish !
狗 - 鱼 !

哎呀，这些可怜的傻瓜，这根断桨是从迈克·帕雷塔的柴堆里掉出来的，不然我就是个傻瓜！

[si:] [ðæt] [blu:] [stri:k] ?
See that blue streak ?
看 那 蓝色的 条纹 ?

看到那道蓝色的条纹了吗？

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['broʊkən] [ɔ:r] [æt; ət] - [haʊs] .
I saw this broken oar at Pareta's house .
我 锯 这 破碎的 桨 在 - 房子 .

我在帕雷塔家看到了这根断桨。

[bet][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , [tu:] .
Bet you anything Eunez had something to do with it , too .
赌注 你 任何事物 - 有 某物 到 做 和 它 , 也 .

我敢肯定，尤内斯也参与其中。

[ðooʊ] [waɪ] [fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [wa:nt][tu:; tə][hɑ:rm][,em 'i:] , [hu:] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [krɔ:s] [wɜ:rd][tu:; tə]
Though why she should want to harm me , who never said a cross word to
尽管 为什么 她 应该 想 到 伤害 我 , WHO 绝不 说 一个 叉 单词 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

虽然我从未对她说过一句坏话，但她为什么要伤害我呢？

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] . "
I can't see . "
我 不能 看 . "

我看不见。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][jɔː; jəɹ][ˈkʌz(ə)n][ɑːr; ər] [ˈmaɪti] [θɪk] , " ['zebidi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
" **She and your cousin are mighty thick** , " **Zebedee said reflectively** .
" 她 和 你的 表哥 是 强大的 厚的 , " 西庇太 说 反思地 .
" 她和你表妹关系真够差的 , "泽贝迪若有所思地说。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . " **That's a fact** . "
" 那就是 一个 事实 . "
" 这是事实。 "

" [ˈθɪkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgʌːlz] [gʊd] , [aɪ] [ges] , " [əˈgriːd] [ˈtjuːnis]
" **Thicker than they ought to be for the girl's good** , **I guess** , " **agreed Tunis**
" 较厚 比 他们 应该 到 是 为了 这 女孩们 好的 , 我 猜测 , " 同意 突尼斯
.
.
.
" 我觉得对女孩来说, 这些乳头应该更厚一些才对 , "图尼斯同意道。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈhɔːri] : " [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jɒ] , [oʊld][mæn] ?
Then he said to Horry : " **What's the matter with you** , **old man** ?
然后 他 说 到 霍里 : " 是什么 这 事情 和 你 , 老的 男人 ?
然后他对霍里说: “老头, 你怎么了? ”

[duː][juː; jɒ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈdezərt] [ˌem ˈiː] , [tuː] ,
Do you want to desert me , **too** ,
做 你 想 到 沙漠 我 , 也 ,
你也想抛弃我吗?

[ɔːl] [əˈbɔːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈsɪli] [ˈletərz] [bəːnd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ?
all along of a broken oar with some silly letters burned into it ?
全部 沿着 的 一个 破碎的 桨 和 一些 愚蠢的 信件 烧伤 进入 它 ?
一直以来, 都是一根断桨, 上面还烙着一些滑稽的字母?

" [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnər][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][grɪp][əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
" **The ancient mariner had got a grip upon himself** .
" 这 古老的 水手 有 得到 一个 紧握 之上 他自己 .
这位老水手已经控制住了自己的情绪。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ˈpʌŋktʃəd] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv][suː.pərˈstɪʃ(ə)n][soʊ] [kənˈvɪnsɪŋli]
The simple explanation that punctured the bubble of superstition so convincingly
这 简单的 解释 那 刺破 这 气泡 的 迷信 所以 令人信服地
[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ɔːltəˈgeðər] [ˈsætɪsfaɪd] [ˈhɔːri] .
might not have altogether satisfied Horry .
可能 不是 有 共 使满意 霍里 .
虽然这个简单的解释令人信服地戳破了迷信的泡沫, 但霍里可能仍然无法完全满意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][dʒʌst][mæn] .
But he was a true and just man .
但 他 曾是 一个 真的 和 只是 男人 .
但他是一个真诚正直的人。

" [aɪ] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrtɪd] [jɔː; jəɹ][ˈfɑːðər] , [ˈkæpən] [ˈrændl] [ˈlæθəm] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [sʌŋk]
" **I never deserted your father** , **Cap'n Randall Latham** , **not even when his ship sunk**
" 我 绝不 荒凉的 你的 父亲 , 船长 兰德尔 拉瑟姆 , 不是 甚至 什么时候 他的 船 沉没
[ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
under him ,
在下面 他 ,
" 我从未抛弃过你父亲兰德尔·莱瑟姆船长, 即使在他身下沉没的时候也没有。 "

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪˈklerd] .
" **the old man declared** .
" 这 老的 男人 声明 .
" 老人说道。 "

" [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [rek] [baɪ] [tʃæns] , [nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
" **I was saved from that wreck by chance , not because I tried to be .**
" 我 曾是 已保存 从 那 破坏 经过 机会 , 不是 因为 我 尝试 到 是 .
"我从那场灾难中幸存下来纯属偶然, 并非因为我努力求生。"

[ænd; ʌnd][aɪ] [eɪnt] ['laɪkli] [tu:; tə] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [sʌn] . "
And I ain't likely to desert his son ."
和 我 不是 可能 到 沙漠 他的 儿子 . "
我不太可能抛弃他的儿子。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['zebɪdi] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['si:,mju:] .
" **How about you , Zebedee ?** " **demanded the captain of the Seamew .**
" 如何 关于 你 , 西庇太 ? " 要求 这 队长 的 这 西洋菜 .
"西庇太, 你呢? "海鸥号的船长问道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['fu:lɪ] [tɔ:k] , ['eniweɪ] , ['kæptɪn] ['læθəm] .
" **I am not afraid of any foolish talk , anyway , Captain Latham .**
" 我 是 不是 害怕的 的 任何 愚蠢 讲话 , 反正 , 队长 拉瑟姆 .
"反正我也不怕任何愚蠢的言论, 拉瑟姆上尉。"

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [bɜ:rθ] .
Had I been I wouldn't have applied for the berth .
有 我 到过 我 不会 有 应用 为了 这 泊位 .
如果我当时是那样, 我就不会申请那个职位了。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I had heard enough about it .
我 有 听到 足够的 关于 它 .
我已经听够了这件事。

- - , [aɪ] [br'li:v] , [tɔ:kt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] - ,
Eunez Pareta , I believe , talked too much to the Portygees ,
- - , 我 相信 , 谈话 也 很多 到 这 - ,
我认为, 尤内斯·帕雷塔和葡萄牙人说了太多话。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] ['kudnt] [ki:p] [ðem; ðəm] .
and that is why you couldn't keep them .
和 那 是 为什么 你 不能 保持 他们 .
这就是你没能留住它们的原因。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] - . "
But I'm not a Portygee . " - "
但 我是 不是 一个 - . "
但我不是葡萄牙人。

" [aɪl] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑ:t] , " [ə'gri:d] ['tju:nɪs] .
" **I'll say you're not ,** " **agreed Tunis .**
" 患病的 说 你是 不是 , " 同意 突尼斯 .
"我会说你不是,"图尼斯同意道。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [left] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] .
" **But we're left in something of a fix .**
" 但 是 左边 在 某物 的 一个 使固定 .
但我们陷入了某种困境。

[ðɪs] [freɪt] [fɔ:r; fər][dʒɑ:][dʒəʊnz][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ɪz] ['ni:dɪd] .
This freight for Josh Jones and his father is needed .
这 货运 为了 乔什 琼斯 和 他的 父亲 是 需要 .
这批货物是乔什·琼斯和他父亲需要的。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [stʌf] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][bɪɡ] [rek] [koʊv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər][baɪ][tuː; tə] -
Some other stuff consigned to Big Wreck Cove ought to be there by to -
一些 其他 东西 寄售 到 大的 破坏 海湾 应该 到 是 那里 经过 到 -
[nɑɪt] .
night .
夜晚 .

今晚之前，其他一些被运到大沉船湾的东西应该也会运到那里。

[ænd; ʌnd][aɪ][kɑːnt] [get] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [ˈmʌni] [hɪr] [tuː; tə][help] [juː ˈes] [aʊt] .
And I can't get a man for love or money here to help us out .
和 我 不能 得到 一个 男人 为了 爱 或者 钱 这里 到 帮助 我们 出去 .

我在这里根本找不到一个男人来帮我们，不管用金钱还是爱情。

[aɪ] [traɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌpˈtaʊn] .
I tried while I was uptown .
我 尝试 尽管 我 曾是 上城区 .

我在上城区的时候试过了。

" [zɛb] [ʃoʊd] [noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
Zeb showed no hesitation .
" 泽布 显示 不 犹豫 .

泽布毫不犹豫。

[hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [bluː] - [ˈdʒɜːzi] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his blue - jerseyed shoulders .
他 耸了耸肩 他的 蓝色的 - 球衣 肩膀 .

他耸了耸穿着蓝色运动衫的肩膀。

" [dəʊnt][juː; jʊ] - [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] [daʊn] [ðər; ðər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈriːft] [ˈmeɪnseɪl,'meɪnsl]
Don't you cal'late we can beat down there under a reefed mainsail
" 不 你 - 我们 能 打 向下 那里 在下面 一个 礁石 主帆

[ænd; ʌnd][dʒɪb] ?
and jib ?
和 吊臂 ?

“你不觉得我们可以收起主帆和前帆，在那里航行吗？”

[ˈɪtl] [teɪk] [taɪm] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈseɪlɪŋ] [kraːft][aɪ][wʌz; wəz] [ˈevər][ɪn][ɪn][maɪ][laɪf] ,
It'll take time , but she's the sweetest sailing craft I was ever in in my life ,
它将 拿 时间 , 但 她是 这 最甜美的 帆船 工艺 我 曾是 曾经 在 在 我的 生活 ,
这 需要 时间 , 但她是我一生中乘坐过的最棒的帆船。

" [hiː; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃiːz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɔːl] [raɪt] , - [sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊl] [tuː; tə] - , " [ˈmʌtəd] [ˈhɔːri] .
She's certainly all right , ' cept for that pull to sta'bbo'd , " muttered Horry .
" 她是 当然 全部 正确的 , - 除外 为了 那 拉 到 - , " 低声说道 霍里 .

“她当然没事，除了对刺伤的那种渴望，”霍里嘟囔道。

" [həmf] !
Humph !
" 哼 !

“哼！

[θriː] [men][tuː; tə][seɪl][ə; eɪ] [ˈskuːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʌnɪdʒ] .
Three men to sail a schooner of this tonnage .
三 男人 到 帆 一个 大篷车 的 这 吨位 .

三个人就能驾驶这吨位的纵帆船。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['ɪznt] ['eni] ['kæpsaɪz] [waɪnd] [æt; ət] [ðæt] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjʊː]
And this isn't any capsize wind at that , " murmured the captain of the Seamew
和 这 不是 任何 倾覆 风 在 那 , " 低声说道 这 队长 的 这 西洋菜
.
:
.

“而且这还不是那种会掀翻船的风呢，”海鸥号的船长低声说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" But it's got to be done .
" 但 它是 得到 到 是 完毕 .

但这件事情必须要做。

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪsk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
Will you risk it with me ?
将要 你 风险 它 和 我 ？

你愿意和我一起冒险吗？

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'biːft][ænd; ʌnd] [ðen] [æt; ət] [iːt] [ʌðər] .
" They looked aloft and then at each other .
" 他们 看起来 高空 和 然后 在 每个 其他 .

他们抬头望向天空，然后互相看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [seɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [glɑːnsɪz] .
There was little save reflection in their several glances .
那里 曾是 小的 节省 反射 在 他们的 一些 眼神 .

他们几次对视中，除了沉思之外，几乎没有别的情绪。

[men][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæliɪbər][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] ['oʊvər][ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [ʃɪp] .
Men of this caliber do not hesitate over a risk of life or ship .
男人 的 这 口径 做 不是 犹豫 超过 一个 风险 的 生活 或者 船 .

像他这样的人，面对生命或船只的危险，绝不会犹豫。

['kɔːʃəs] [æz; əz]['tjuːnɪs] ['læθəm] [wʌz; wəz] ,
Cautious as Tunis Latham was ,
谨慎 作为 突尼斯 拉瑟姆 曾是 ,

尽管图尼斯·拉瑟姆十分谨慎，

[hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praːmpt]
his agreement with those he had contracted with called for a prompt
他的 协议 和 那些 他 有 合同 和 称为 为了 一个 迅速的
[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pækt] .
fulfillment of the details of the pact .
履行 的 这 细节 的 这 协议 .

他与那些与他签订合同的人达成的协议要求迅速履行合同的各项细节。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [geɪl] [ænd; ʌnd] ['raɪzɪŋ] [siː] [kɔːz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːoʊ]
Nor did the prospect of the rising gale and rising sea cause any of the trio
也不 做过 这 前景 的 这 上升 大风 和 上升 海 原因 任何 的 这 三人组
[tuː; tə] [blæntʃ] .
to blanch .
到 焯水 .

狂风怒号、海平面上升的前景，并没有让三人中的任何一人脸色发白。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] [tuː; tə] [bɪɡ] [rek] [koʊv] .
It was not a long run to Big Wreck Cove .
它 曾是 不是 一个 长的 跑步 到 大的 破坏 海湾 .

到大沉船湾的路程并不长。

[ˈprɑːpərli] [mænd] , [ðə; ði] [ˈsiːmjuː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪtli] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈaʊərz] .
Properly manned , the Seamew should make it prettily in three or four hours .
适当地 有人值守 , 这 西洋菜 应该 制作 它 漂亮 在 三 或者 四 小时 .

如果人员配备齐全,“海鸥号”应该能在三四个小时内顺利抵达。

[ɪn] [əˈdɪl(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][bʌt; bət][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈroʊd,sted] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˈhɑːlɪs]
In addition , there was little but an open roadstead before the port of Hollis
在 添加 , 那里 曾是 小的 但 一个 打开 锚地 前 这 港口 的 霍利斯
.
.
.

此外,在霍利斯港之前,除了一个露天锚地之外,几乎什么也没有。

[ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][fend] [ɔːf][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl] [geɪl] .
The breakwater was scarcely strong enough to fend off the waves in a real gale .
这 防波堤 曾是 几乎 强的 足够的 到 挡 离开 这 波浪 在 一个 真实的 大风 .
防波堤强度不足以抵挡真正的狂风巨浪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪl] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
And they knew that a gale was coming .
和 他们 知道 那 一个 大风 曾是 未来 .
他们知道暴风雨即将来临。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈskuːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [saɪz][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [ðə; ði]
This was no place for a schooner of the Seamew's size to ride out the
这 曾是 不 地方 为了 一个 大篷车 的 这 - 尺寸 到 骑 出去 这
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

这里不是像“海鸥号”这样大小的帆船躲避风暴的地方。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪːzəli] [dræg][hɜːr; hər] [ˈæŋkərz] [ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈhɑːlɪs] [sændz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
She might easily drag her anchors and go ashore on the Hollis sands that in the
她 可能 容易地 拖 她 锚 和 去 岸上 在 这 霍利斯 沙子 那 在 这
[pæst][hæd; həd] [ˈberɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɪp] .
past had buried many a good ship .
过去的 有 埋葬 许多 一个 好的 船 .

她很容易就会拖着锚,搁浅在霍利斯沙滩上,那里过去曾埋葬过许多好船。

[soʊ][ðə; ði][ˈtriːoʊ][ʌv; əv] [keɪp] [men][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡrɪmli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
So the trio of Cape men nodded grimly to each other and took the
所以 这 三人组 的 岬 男人 点头 阴沉地 到 每个 其他 和 采取 这
[ˈbetər] [tʃæns] .
better chance .
更好的 机会 .

于是,这三个来自开普敦的男人神情严肃地点了点头,选择了更稳妥的办法。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ˈbɪtər] [ˈwɔːtərz]
BITTER WATERS
苦的 水

苦水

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊, 是的!

[ˈjuːθ] ,
youth ,
青年 ,

青年，

[ænd; ʌnd][ˈroʊməns] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ˈskruːtəni][bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈænsɛstri]
and romance linked with a self - scrutiny born of her New England ancestry
和 浪漫 链接 和 一个 自己 - 审查 出生 的 她 新的 英格兰 祖先
[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈkeltɪk] [blʌd] ,
if not of her father's Celtic blood ,
如果 不是 的 她 父亲的 凯尔特人的 血 ,

而浪漫情愫则与她新英格兰血统（即便不是她父亲的凯尔特血统）所孕育的自我审视紧密相连。

[hæd; həd] [brɔːt] [ˈʃiːlə] [ˈmæklɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdredf(ə)l] [pæs] .
had brought Sheila Macklin to her dreadful pass .
有 带来 希拉 麦克林 到 她 可怕 经过 .

把希拉·麦克林带到了她可怕的死亡边缘。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [ˈhɑːnd] [ɪˈnʌf] ,
One might have said , if one were hardened enough ,
一 可能 有 说 , 如果 一 是 硬化 足够的 ,

如果一个人足够铁石心肠，他或许会说：

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] " [pəˈzest] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [sens] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
that had the young woman " possessed an ounce of sense " she would not
那 有 这 年轻的 女士 " 拥有 一个 盎司 的 感觉 " 她 会 不是
[hæv; həv] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈpenɪləs] ,
have made herself penniless ,
有 制成 她自己 身无分文 ,

如果这位年轻女子“稍微有点脑子”，她就不会让自己变得一贫如洗。

[æn; ən][ˈaʊtkæst] ,
an outcast ,
一个 被排斥者 ,

一个被排斥的人，

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈsʌfərd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt]
and so suffered because she could not escape quickly from an environment
和 所以 遭受 因为 她 可以 不是 逃脱 迅速地 从 一个 环境
[wel] - [naɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][breɪn] .
well - nigh poignant enough to turn her brain .
出色地 - 夜 令人心酸的 足够的 到 转动 她 脑 .

因此，她饱受折磨，因为她无法迅速逃离一个几乎让她精神崩溃的环境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deɪz] [ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl]
She was days in recovering from the shock of the appearance of the real
她 曾是 天 在 恢复中 从 这 震惊 的 这 外貌 的 这 真实的
[ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [ˈhoʊmsted] .
Ida May Bostwick at the Ball homestead .
艾达 可能 博斯威克 在 这 球 家园 .

真正的艾达·梅·博斯威克出现在鲍尔家宅邸，这让她震惊不已，过了好几天才缓过神来。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hæd; həd] [ɪːtn] [laɪk][ˈæsɪd][ˈɪntuː]
And those hours of torture that had followed had eaten like acid into
和 那些 小时 的 酷刑 那 有 随后 有 吃 喜欢 酸 进入
[ˈʃiːləz] [soʊl] .
Sheila's soul .
希拉的 灵魂 .

随后几个小时的折磨如同酸液般侵蚀着希拉的灵魂。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self] [wen] ['tjuː.nɪs][hæd; həd][hɪz; ɪz] [briːf] [ˈɪntərvjuː]
She had by no means recovered herself when Tunis had his brief interview
她 有 经过 不 方法 恢复 她自己 什么时候 突尼斯 有 他的 简短的 面试
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

突尼斯与她进行了短暂的会面，当时她远未恢复过来。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi][nɑːt] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˈiːv(ə)n] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ]
Had she not shut herself away from him — refused to even discuss the
有 她 不是 关闭 她自己 离开 从 他 — 拒绝 到 甚至 讨论 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['trʌblɪd] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siː,mjuː] — [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['broʊkən]
situation with the troubled skipper of the Seamew — she must have broken
情况 和 这 麻烦 船长 的 这 西洋菜 — 她 必须 有 破碎的
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

如果她没有把自己封闭起来——甚至拒绝与“海鸥号”那位麻烦不断的船长讨论这件事——她一定会崩溃的。

[ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmənli] ['wiːknəs] [bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
given way to that womanly weakness born of love for the man of her
给定 方式 到 那 女性 弱点 出生 的 爱 为了 这 男人 的 她
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

最终屈服于女性因爱而生的那种弱点。

[fɔːr; fər] [ʃiːlə] [nuː] [hʌʊ] ['tjuː.nɪs] ['læθəm] ['sʌfərd] .
For Sheila knew how Tunis Latham suffered .
为了 希拉 知道 如何 突尼斯 拉瑟姆 遭受 .

因为希拉知道图尼斯·拉瑟姆遭受了怎样的痛苦。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [raɪt] ;
She felt that her course was right ;
她 毛毡 那 她 课程 曾是 正确的 ;

她觉得自己的做法是正确的；

[ˌnevərðə'les] [ʃiː, ʃi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hʌʊ] [kiːn] [ðə; ðɪ] [blɒʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
nevertheless she fully appreciated how keen the blow of her decision fell upon the
尽管如此 她 完全 感谢 如何 敏锐的 这 吹 的 她 决定 跌倒 之上 这
[ˈpɑːrtnər][ɪn][hɜːr; hər][sɪn] .
partner in her sin .
伙伴 在 她 罪 .

然而，她完全明白，她的决定对与她同谋的那个人造成了多么沉重的打击。

[ə; eɪ][sɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˈɔːlmoʊst] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nʌʊ] , [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [kraɪm]
A sin it was — almost , it seemed to her now , an unpardonable crime
一个 罪 它 曾是 — 几乎 , 它 似乎 到 她 现在 , 一个 不可饶恕的 犯罪
.
.
.

那是一种罪过——在她现在看来，几乎是一种不可饶恕的罪行。

[tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['gɜːlz][aɪ'dentəti] ; [tuː; tə][juː'zɜːrp] [ə'nʌðə-z] [tʃæns] ;
To seize upon another girl's identity ; to usurp another's chance ;
到 抢占 之上 其他 女孩们 身份 ; 到 篡 另一个的 机会 ;

冒用他人的身份；窃取他人的机会；

[tuː; tə] [fɔɪst] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [soʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [ˈhoʊmsted] [ɪn]
to foist herself upon the unsuspecting and kindly souls at the Ball homestead in
到 强加 她自己 之上 这 毫无戒心的 和 亲切地 灵魂 在 这 球 家园 在
[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] — [ðə; ði]
a way that raised for them a happiness that was merely a phantom — the
一个 方式 那 提高 为了 他们 一个 幸福 那 曾是 仅仅 一个 幻影 — 这
[θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dregz] [wɜːr; wər] [ˈveri] ,
thought of it all was now a draught of which the dregs were very ,
想法 的 它 全部 曾是 现在 一个 草稿 的 哪个 这 渣 是 非常 ,
她强行接近鲍尔家那些毫无戒心、善良的人们，给他们带来了一种虚幻的幸福——现在回想起来，这一切都像是一杯苦酒，残渣也十分难咽。

[ˈveri] [ˈbɪtər] .
very bitter .
非常 苦的 .

非常苦。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [ɔːl] [ðæt] [ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɑːstwiːk] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ænd; ənd]
Over and over again she recalled all that Ida May Bostwick had said to and
超过 和 超过 再次 她 召回 全部 那 艾达 可能 博斯威克 有 说 到 和
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她一遍又一遍地回忆起艾达·梅·博斯威克对她说过话以及关于她的一切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [truː] !
It was all true !
它 曾是 全部 真的 !

这一切都是真的！

[kɔːrs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃɒpgəːl] [wʌz; wəz] ,
Coarse and unfeeling as the shopgirl was ,
粗 和 冷漠无情 作为 这 店员 曾是 ,

尽管那位女店员粗鲁无情，

[ˈʃiːlə] [læʃ] [hɜːr; hər] [ˈtrʌblɪd] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [ˈaɪdə] [meɪ] [hæd; həd] [sed]
Sheila lashed her troubled soul with the thought that what Ida May had said
希拉 鞭打 她 麻烦 灵魂 和 这 想法 那 什么 艾达 可能 有 说
[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvd] .
was deserved .
曾是 应得的 .

希拉心中充满痛苦，她觉得艾达·梅说的那些话是她应得的。

[ˈniːðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [nɔːr][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈtjuːnɪs] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd]
Neither circumstances nor the fact that Tunis had suggested the masquerade
两者都不 情况 也不 这 事实 那 突尼斯 有 建议 这 化装舞会
[ɪk'skjuːzd][ðə; ði][trænz'greɪn, træns'greɪn] .
excused the transgression .
已原谅 这 越轨行为 .

无论是当时的情况，还是突尼斯提议举办化装舞会的事实，都不能成为这种越轨行为的借口。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn] [feɪt] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈʌndər] [ˈrekəz] - [hed] ,
The days of her waiting on fate , alone in the cabin under Wreckers ' Head ,
这 天 的 她 等待 在 命运 , 独自的 在 这 舱 在下面 拆船工 - 头 ,
她独自一人在沉船岬下的木屋里等待命运的日子，

[geɪv] [noʊ] [səˈsiːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˌkæstriˈgeɪn] .
gave no surcease to her mental castigation .
给予 不 停止 到 她 精神的 惩罚 .

这丝毫没有减轻她精神上的折磨。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈʃi:lə] [ˈmæklin] [ˈweɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈaʊər][tu:; tə][ˈaʊər] , [frʌm; frəm][deɪ][tu:; tə][deɪ] ,
And so Sheila Macklin waited from hour to hour , from day to day ,
和 所以 希拉 麦克林 等待 从 小时 到 小时 , 从 天 到 天 ,
于是, 希拉 麦克林就这样一小时一小时地等着, 一天一天地等着。

[ˈdʌlli] [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbru:dn̩] [ˈspɪrɪt] ,
dually and in a brooding spirit ,
沉闷地 和 在 一个 沉思 精神 ,
闷闷不乐, 闷闷不乐。

[fɔ:r; fər] [rɪˈli:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n̩ [wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪn][taɪm] [ɪmˈbɪtər] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈneɪtʃər]
for release from a situation which must in time embitter her whole nature
为了 发布 从 一个 情况 哪个 必须 在 时间 苦涩 她 所有的 自然
:
:
:

为了摆脱这种终将使她整个人都变得痛苦不堪的处境。
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn][æɪt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:wərd] [blʌf] [ʌv; əv] [ˈrekəz] - [hed] ,
From the cabin at the foot of the seaward bluff of Wreckers ' Head ,
从 这 舱 在 这 脚 的 这 向海 虚张声势 的 拆船工 - 头 ,
从沉船岬面向大海的悬崖脚下的木屋里,

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [geɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔ:rθiːst] [wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [ˈæŋkʃəsli] [baɪ]
the coming of the black gale out of the northeast was watched anxiously by
这 未来 的 这 黑色的 大风 出去 的 这 东北 曾是 观看 焦虑地 经过
[ˈʃi:lə] ,
Sheila ,
希拉 ,

希拉焦急地注视着从东北方向袭来的黑色狂风。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [breɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
from the very break of this day .
从 这 非常 休息 的 这 天 .
从今天清晨开始。

[ˈtju:nɪs] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
Tunis might be on the sea .
突尼斯 可能 是 在 这 海 .
突尼斯可能位于海边。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][bæd] [ˈweðər] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [ˈsi:mju:] [ɪn][pɔ:rt] .
She doubted if the threat of bad weather would hold the Seamew in port .
她 怀疑 如果 这 威胁 的 坏的 天气 会 抓住 这 西洋菜 在 港口 .
她怀疑恶劣天气的威胁是否会让“海鸥号”留在港口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪn] — [dʒʌst][ə; eɪ][wɪnd] [wɪtʃ] [tɔ:r] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] [wɪˈðɪn]
There was no rain — just a wind which tore across the waste of waters within
那里 曾是 不 雨 — 只是 一个 风 哪个 撕裂 穿过 这 浪费 的 水 之内
[vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsteɪ](ə)n̩ ,
view of her station ,
看法 的 她 车站 ,
没有下雨——只有狂风呼啸着掠过她所在位置附近荒芜的水域。

[ˈskætərɪŋ] [ðer; ðər] [krests] [ɪn][ˈfoʊm][ænd; ʌnd] [ˈspu:ndrɪft] ,
scattering their crests in foam and spondrift ,
散射 他们的 冠状物 在 泡沫 和 勺状漂移 ,
它们的羽冠散落在泡沫和浪花中,

[ænd; ʌnd] [ˈroʊlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hju:dʒə][ænd; ʌnd] [stɪl] [hju:dʒə] [ˈbreɪkəz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈstrænd] .
and rolling them in huger and still huger breakers on the strand .
和 滚动 他们 在 更大的 和 仍然 更大的 断路器 在 这 链 .
并将它们卷入海滩上越来越大的巨浪中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡnɪfɪs(ə)nt] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [wʌn][æz; əz] [wel] .
It was a magnificent sight , but a terrifying one as well .
它 曾是 一个 壮丽 视线 , 但 一个 恐怖 一 作为 出色地 :
那景象既壮观又可怕。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [wɑːtft] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈtɪnjuəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [pætʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The girl watched almost continually for a white patch against the black of the
这 女孩 观看 几乎 持续 为了 一个 白色的 修补 反对 这 黑色的 的 这
[stɔːrm] [wɪtʃ] [maɪt] [mɑːrk][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [kraːft][ɪn][ˈperəl] .
storm which might mark a sailing craft in peril .
风暴 哪个 可能 标记 一个 帆船 工艺 在 危险 :
女孩几乎时刻都在观察暴风雨黑色背景下的白色斑块，那可能预示着有船只遇险。

[sti:m] [ˈves(ə)lz] [went] [pæst] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Steam vessels went past , several of them .
蒸汽 船只 去 过去的 , 一些 的 他们 :
好几艘蒸汽船驶过。

[ðeɪ] , [ˈʃʊrli] , [wɜːr; wər][ɪn][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər] , [wɜːr; wər][ðər; ðər] [hʌlz] [ˌɔːrdnˈerəli] [saʊnd] [ænd; ənd]
They , surely , were in little danger , were their hulls ordinarily sound and
他们 , 一定 , 是 在 小的 危险 , 是 他们的 船体 按说 声音 和
[ðər; ðər] [ˈendʒɪnz] [ˈpɜːrfɪkt] .
their engines perfect .
他们的 发动机 完美的 :
他们肯定没什么危险，他们的船体通常都很结实，引擎也运转良好。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [kraːft][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
All the fishing craft had made for cover the night before .
全部 这 钓鱼 工艺 有 制成 为了 覆盖 这 夜晚 前 :
前一天晚上，所有的渔船都已驶向掩体。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] - [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [sˈtiːməz] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [geɪl] .
The New York - Boston steamers would keep to the inside passage in this gale .
这 新的 约克 - 波士顿 蒸汽船 会 保持 到 这 里面 通道 在 这 大风 :
在这场风暴中，纽约至波士顿的轮船将沿内航道航行。

[ˈʃiːlə] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [tɔːt] [ænd; ənd] [trɪm] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
Sheila had made all taut and trim inside the cabin .
希拉 有 制成 全部 紧绷 和 修剪 里面 这 舱 :
希拉把小屋内部收拾得整整齐齐、整洁利落。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwʊd] [ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt] [prəˈvɪʒnz] [tuː; tə][ləst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
She had plenty of firewood and sufficient provisions to last her for a
她 有 很多 的 柴 和 充足的 条款 到 最后的 她 为了 一个
[taɪm] .
time .
时间 :
她有很多柴火和足够的食物，足够她过一段时间。

[əˈbaʊt] [nuːn] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraʊntʃ] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
About noon she heard the crunch of footsteps on the sand .
关于 中午 她 听到 这 嘎吱声 的 脚步声 在 这 沙 :
中午时分，她听到了沙滩上脚步的嘎吱声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn] - [ed] [huː] [fɜːrst] [əˈpɪrd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
It was little John - Ed who first appeared before her eyes .
它 曾是 小的 约翰 - 艾德 WHO 第一的 出现 前 她 眼睛 :
首先出现在她眼前的是小约翰-埃德。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɪntuː] [ˈʃiːləz] [hænd] .
He thrust a letter into Sheila's hand .
他 推力 一个 信 进入 希拉的 手 :
他把一封信塞到希拉手里。

" [dæd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" **Dad brought it up from the port this morning , and I got it away from**
" 爸爸 带来 它 向上 从 这 港口 这 早晨 , 和 我 得到 它 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“爸爸今天早上从港口把它带了过来，然后我从他手里抢走了它。”

[seɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['eɪvɪdəntli] [mʌt] [dɪ'stɜ:rbd] , " ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "
Say , " he continued , evidently much disturbed , " he's coming here . "
说 , " 他 持续 , 显然 很多 不安 , " 他是 未来 这里 . "

“我说，”他继续说道，显然非常不安，“他要来这里了。”

" [hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] — [jɜr; jər] ['fɑ:ðər] ? "
" **Who is coming here — your father ?** "
" WHO 是 未来 这里 — 你的 父亲 ? "

“谁要来这里——是你父亲吗？”

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[nɑ:t] [dæd] .
Not dad .
不是 爸爸 .

不是爸爸。

[aɪ] — [aɪ] ['kʊdnt] [help] [aɪ 'ti:] .
I — I couldn't help it .
我 — 我 不能 帮助 它 .

我.....我控制不住自己。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] .
I didn't tell him .
我 没有 告诉 他 .

我没告诉他。

[aɪ] [sed] [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'loʊn] [hɪr] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['ʃɪprekt] ,
I said you wanted to play alone here at being shipwrecked ,
我 说 你 通缉 到 玩 独自的 这里 在 存在 遭遇海难 ,

我说过你想独自一人在这里玩“遭遇海难”的游戏，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] [sed] — [jɜr; jər] [mæn] ['fraɪdeɪ] . "
and I was just like you said — your man Friday . "
和 我 曾是 只是 喜欢 你 说 — 你的 男人 星期五 . "

我就像你说的——你的得力助手。

" [hu:] [du:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['ʃi:lə] , ['ɡreɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" **Who do you mean ?** " **asked Sheila , greatly agitated .**
" WHO 做 你 意思是 ? " 问 希拉 , 非常 激动 .

“你指的是谁？”希拉激动地问道。

" [nɑ:t] — "
" **Not —** "
" 不是 — "

“不是-”

" [aɪ] [bet] - [twʌz] [ðæt] ['tju:nɪs] ['læθəm] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [hɪr] , " [kən'tɪnju:d] [dʒɑ:n] - [ed] .
" **I bet ' twas that Tunis Latham told him you was here , " continued John - Ed .**
" 我 赌注 - 那是 那 突尼斯 拉瑟姆 讲述 他 你 曾是 这里 , " 持续 约翰 - 艾德 .

“我敢打赌，是图尼斯·莱瑟姆告诉他你在这里的，”约翰·埃德继续说道。

" [ˈeniweɪ] , [dəʊnt] [blɛɪm] [ˌem ˈiː] .
" **Anyway , don't blame me .**
" 反正 , 不 责备 我 .

总之，别怪我。

[ɔːl] [aɪ] [dʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
All I done was to help him down the path .
全部 我 完毕 曾是 到 帮助 他 向下 这 小路 .

我所做的只是帮助他走上正轨。

" [hiː; hi] [ˈdisəˈpɪəd] .
" **He disappeared .**
" 他 消失 .

他失踪了。

[ˈʃiːlə] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Sheila stepped to the door .
希拉 步 到 这 门 .

希拉走到门口。

[ˈkæpən] [aɪ ɑːr ˈeɪ] [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sændz] [təːrd] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
Cap'n Ira was laboring over the sands toward the cabin , leaning on his cane ,
船长 艾拉 曾是 劳动 超过 这 沙子 朝向 这 舱 , 倾斜 在 他的 甘蔗 ,

伊拉船长拄着拐杖，艰难地跋涉在沙滩上，朝小屋走去。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈflæpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæp] [skruːd] [ɑːn] [soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [ə; eɪ]
his coat flapping in the wind and his cap screwed on so tightly that a
他的 外套 扑 在 这 风 和 他的 帽 螺丝 在 所以 紧紧 那 一个
[ˈhɜːrəkeɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bləʊn] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
hurricane could not possibly have blown it away .
飓风 可以 不是 可能 有 吹 它 离开 .

他的外套在风中猎猎作响，帽子拧得紧紧的，飓风也不可能把它吹走。

[bʌt; bət] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbʌfɪtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm]
But in addition and aside from the buffeting he had suffered from
但 在 添加 和 旁边 从 这 冲击 他 有 遭受 从
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

但除此之外，除了他所遭受的强风吹袭之外，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ləkt] [mʌt] [les] [trɪm] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðæn; ðən] [ˈʃiːlə] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] [siːn]
the old man looked much less trim and taut than Sheila had ever before seen
这 老的 男人 看起来 很多 较少的 修剪 和 紧绷 比 希拉 有 曾经 前 已见
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

老人看起来比希拉以前见过的任何时候都要臃肿不堪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈeɪvd] [ˈfɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [θriː] [deɪz] ;
He had not been shaved for at least three days ;
他 有 不是 到过 剃光 为了 在 至少 三 天 ;

他至少三天没刮胡子了；

[ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [θred] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ;
a button hung by a thread upon his coat ;
一个 按钮 悬挂 经过 一个 线 之上 他的 外套 ;

他外套上有一颗用线挂着的纽扣；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] [steɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɒzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
there was a coffee stain on the bosom of his shirt .
那里 曾是 一个 咖啡 弄脏 在 这 怀 的 他的 衬衫 .

他衬衫胸前有一块咖啡渍。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [feɪnt] , [ænd; ənd][soʊ] ['bʌftɪd] [ə'baʊt] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl]
He looked so miserable , and so faint , and so buffeted about , that the girl
他 看起来 所以 悲惨的 , 和 所以 头晕的 , 和 所以 颠簸 关于 , 那 这 女孩
[kraɪd] [aʊt] ,
cried out ,
哭 出去 ,

他看起来那么痛苦, 那么虚弱, 那么憔悴, 以至于女孩惊叫起来。

[ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
running from the door of the cabin to meet him .
跑步 从 这 门 的 这 舱 到 见面 他 .

她从木屋门口跑出来迎接他。

[ðə; ði] [swet] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] ['efərt] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæntɪd] [fɔːr; fər] [breθ]
The sweat of his hard effort stood on his brow , and he panted for breath
这 汗 的 他的 难的 努力 站立 在 他的 眉头 , 和 他 喘息 为了 气息
.
:
.

他汗流浹背, 气喘吁吁。

" [aɪ][swɑːn] !
" **I swan !**
" 我 天鹅 !

“我是天鹅! ”

[aɪdə] [meɪ] — [ɜːr; ər] — [wel] , [huː'evər] [juː; jʊ][biː; bi] , [gæl] , [let][em 'iː][set] [daʊn] !
Ida May — er — well , whoever you be , gal , let me set down !
艾达 可能 — 呃 — 出色地 , 谁 你 是 , 女孩 , 让 我 放 向下 !

艾达·梅——呃——好吧, 不管你是谁, 姑娘, 让我坐下吧!

[aɪm] [nɪr] [spent] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . "
I'm near spent , and that's a fact . "
我是 靠近 花费 , 和 那就是 一个 事实 . "

我快筋疲力尽了, 这是事实。

" [oʊ] , ['kæpən] [bɔːl] , [juː; jʊ][ʃd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !
" **Oh , Cap'n Ball , you should not have done this !**
" 哦 , 船长 球 , 你 应该 不是 有 完毕 这 !

“哦, 鲍尔船长, 你不应该这样做! ”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" **cried the girl ,**
" 哭 这 女孩 ,

“女孩哭了起来,”

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [liːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
letting him lean upon her and aiding him as rapidly as possible to
出租 他 倾斜 之上 她 和 协助 他 作为 快速 作为 可能的 到
[ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .
the cabin door .
这 舱 门 .

让他靠在她身上, 并尽快搀扶他到小屋门口。

" [juː; jʊ][ʃd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .
" **You should not have done this .**
" 你 应该 不是 有 完毕 这 .

你不应该这样做。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
You — you can do nothing for me .
你 — 你 能 做 没有什么 为了 我 .

你——你帮不了我什么。

[jʊː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "
" **You can do no good by coming here** . "
" 你 能 做 不 好的 经过 未来 这里 . "

你来这里没有任何好处。

" [həmʃ] ! [nɑ:t] .
" **Humph ! P'r'aps not** .
" 哼 ! p'r'aps 不是 .

哼！或许不是。

[mɛ'bi] [jʊə(r)] [raɪt] .
Mebbe you're right .
也许 你是 正确的 .

也许你是对的。

[let] [em 'i:] [set] [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] [bɑ:ks] , [gæl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
Let me set down on that box , gal , " he muttered .
让 我 放 向下 在 那 盒子 , 女孩 , " 他 低声说道 .

“让我坐在那个箱子上吧，姑娘，”他低声说道。

[hiː; hi] [i:zd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [si:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
He eased himself down upon the rough seat against the wall .
他 缓解 他自己 向下 之上 这 粗糙的 座位 反对 这 墙 .

他缓缓地在靠墙的粗糙座椅上坐了下来。

[hiː; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm]
He removed the cap with an effort and took his huge handkerchief from

[ɪts] [kraʊn] .
its crown .
它是 王冠 .

他费力地摘下帽子，从帽顶取下那块巨大的手帕。

[hiː; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:vd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [saɪ] .
He mopped his brow and face and finally heaved a huge sigh .
他 拖把 他的 眉头 和 脸 和 最后 喘息 一个 巨大的 叹 .

他擦了擦额头和脸上的水，最后长长地叹了口气。

" [aɪ][swɑ:n] !
" **I swan !**
" 我 天鹅 !

“我是天鹅！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊl] , " [hiː; hi] [sed] .
That was a pull , " he said .
那 曾是 一个 拉 , " 他 说 .

“那是一次拉力，”他说。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['setld] [hɪr] .
" **So you're settled here** .
" 所以 你是 定居 这里 .

“所以你在这里安顿下来了。”

[gɔ:n] [tuː; tə] ['haʊski:pɪŋ] [ɑ:n][jɔː; jər] [oʊn] [hʊk] , [hæv; həv][jiː; ji] ?
Gone to housekeeping on your own hook , have ye ?
已消失 到 家政 在 你的 自己的 钩 , 有 是的 ?

你主动去做家务了？

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈkæpən][ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] .
" **Just for a little while , Cap'n Ira .**
" 只是 为了 一个 小的 尽管 , 船长 艾拉 .
" 就一会儿, 艾拉船长."

[ˈoʊnli] — [ˈoʊnli][ʌnˈtɪl][aɪ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] .
Only — only until I can get away .
仅有的 — 仅有的 直到 我 能 得到 离开 .
只是——只是到我能离开为止。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmʌni] — [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [oʊld]
I — I have been expecting some money — payment of one of my father's old
我 — 我 有 到过 期待 一些 钱 — 支付 的 — 的 我的 父亲的 老的
[bɪlz] .
bills .
账单 .
我一直盼着能收到一笔钱——偿还我父亲以前的一笔账单。

" [ʃiː; ʃɪ][slɪt][ðə; ðɪ] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈletər] [ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn] - [ed][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
" **She slit the envelope of the letter little John - Ed had just brought her .**
" 她 缝隙 这 信封 的 这 信 小的 约翰 - 艾德 有 只是 带来 她 .
她撕开了小约翰-埃德刚刚给她带来的信的信封。

[ˌɪnˈsaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [slɪp] — [ə; eɪ] [ˈmʌni] [ˈɔːrdər] .
Inside was a pale - blue slip — a money order .
里面 曾是 一个 苍白 - 蓝色的 滑 — 一个 钱 命令 .
里面是一张浅蓝色的纸条——汇票。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] .
" **Yes , " she said .**
" 是的 , " 她 说 .
" 是的,"她说。

" [aɪ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] [naʊ] .
" **I can get away now .**
" 我 能 得到 离开 现在 .
我现在可以走了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˈsʌmwɛr] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
I must go somewhere to earn my living ,
我 必须 去 某处 到 赚 我的 活的 ,
我总得找个地方谋生,
[ænd; ænd][æz; əz][faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] . " **and as far away from here as I can get . "**
和 作为 远的 离开 从 这里 作为 我 能 得到 . "
我要离这里越远越好。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːn] [ˈtrævlɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
" **So you think on traveling , do you ? " said the old man .**
" 所以 你 思考 在 旅行 , 做 你 ? " 说 这 老的 男人 .
"所以你打算去旅行吗? "老人问道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][bɪɡ] [rek] [koʊv] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [hed] ? " **You ain't content with Big Wreck Cove and the Head ? "**
" 你 不是 内容 和 大的 破坏 海湾 和 这 头 ? "
"你还不满足于大沉船湾和海岬吗? "

" [oʊ] , [ˈkæpən][ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] !
" **Oh , Cap'n Ira !**
" 哦 , 船长 艾拉 !
"哦, 艾拉船长! "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .
" **You know I can't stay here** .
" 你 知道 我 不能 停留 这里 .

你知道我不能留在这里。

[ˈwɪntər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
Winter is coming .
冬天 是 未来 .

冬天要来了。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] — "
Besides , the people here — "
除了 , 这 人们 这里 — "

此外，这里的人——”

" [eɪnt] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [æskt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - [laɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? "
" **Ain't none of 'em asked ye to come an ' live with them ?** "
" 不是 没有任何 的 - 呃 问 是的 到 来 一个 - 居住 和 他们 ? "

“他们中没有人邀请你去和他们一起住吗？ ”

" [ˈkæpən] [bɔːl] ! "
" **Cap'n Ball !** "
" 船长 球 ！ "

“鲍尔船长！ ”

" [eɪnt] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ˈtjuːnɪs] ?
" **Ain't ye seen Tunis ?**
" 不是 是的 已见 突尼斯 ?

你没见过突尼斯吗？

" [ðə; ði] [gɜːrl] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" **The girl hid her face from him** .
" 这 女孩 隐藏 她 脸 从 他 .

女孩用手捂住了脸，不让他看到。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She put her hands over her eyes .
她 放 她 双手 超过 她 眼睛 .

她用手捂住了眼睛。

[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] .
Her shoulders shook with her sobbing .
她 肩膀 摇晃 和 她 啜泣 .

她抽泣着，肩膀颤抖。

[ˈkæpən] [aɪ ɑːr ˈeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
Cap'n Ira took a reflective pinch of snuff .
船长 艾拉 采取 一个 反光的 捏 的 鼻烟 .

伊拉船长若有所思地捏了一把鼻烟。

" [aɪ] - , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **I cal'late , he said , after wiping his eyes ,**
" 我 - , " 他 说 , 后 擦拭 他的 眼睛 ,

“我打电话晚了，”他擦了擦眼睛说道。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['tju:nɪs] - [fɔ:lt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] [maɪn]
" **that it ain't Tunis ' fault that you are going away any more than it is mine**
" 那 它 不是 突尼斯 - 过错 那 你 是 去 离开 任何 更多的 比 它 是 矿
[ænd; ənd] [pru:dənsɪz] .
and Prudence's .
和 谨慎的 .

“你离开并不是突尼斯的错，就像也不是我和普鲁登斯的错一样。”

[ju:; jʊ][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][ɡoʊ] . "
You just made up your mind to go . "
你 只是 制成 向上 你的 头脑 到 去 . "

你只是下定决心要走而已。

" ['kæpən] [bɔ:l] !
" **Cap'n Ball !**
" 船长 球 !

“Cap'n Ball! ”

" [fi:; fi] [ɪk'skleɪmd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" **she exclaimed faintly , and again raised her eyes to his .**
" 她 惊呼 淡淡的 , 和 再次 提高 她 眼睛 到 他的 .

她轻声惊呼，再次抬起头看向他。

" [kæn; kən] — [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ?
" **Can — can I help it ?**
" 能 — 能 我 帮助 它 ?

“我能.....我能帮上忙吗? ”

[naʊ] ? "
Now ? "
现在 ? "

现在? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **I don't know , " he said , pursing his lips .**
" 我 不 知道 , " 他 说 , 追求 他的 嘴唇 .

“我不知道,”他抿着嘴唇说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [gæl] ,
" **I don't know , gal ,**
" 我 不 知道 , 女孩 ,

我不知道，姑娘，

[æz; əz] ['enɪbɔ:di] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['rekəz] - [hed] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌvz]
as anybody is driving you away from Wreckers ' Head and them that loves
作为 任何人 是 驾驶 你 离开 从 拆船工 - 头 和 他们 那 爱
[ji:; ji] [hɪr] .
ye here .
是的 这里 .

就像有人把你从沉船湾赶走，把你从这里爱你的人身边赶走一样。

" [fi:; fi][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .
" **She was speechless .**
" 她 曾是 无言 .

她哑口无言。

[fi:; fi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [drentʃt] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ʌnkən'trəʊləbli] .
She gazed at him with drenched eyes , her face quivering uncontrollably .
她 凝视 在 他 和 湿透了 眼睛 , 她 脸 颤抖 无法控制 .

她泪眼婆娑地望着他，脸颊止不住地颤抖。

[ə; eɪ][hænd] [prest] [ˈtaɪtlɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] [siːmd] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði][waɪld]
A hand pressed tightly to her breast seemed endeavoring to still the wild
一个 手 按下 紧紧 到 她 胸部 似乎 努力 到 仍然 这 荒野
[ˈflʌtərɪŋ] [ðer; ðər] .
fluttering there .
飘动 那里 .

一只手紧紧按在她的胸前，似乎想要平息那里剧烈的颤动。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ðæt] [wiː; wi][gɑːt] [mʌt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ][gæl] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" I don't know , " he repeated , " that we got much to offer a gal like you ,
" 我 不 知道 , " 他 重复 , " 那 我们 得到 很多 到 提供 一个 女孩 喜欢 你 ,
" 我不知道 , " 他重复道 , " 我们能给像你这样的姑娘提供什么。 "

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
and that's a fact .
和 那就是 一个 事实 .

这是事实。

[wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈprɪti] [wel] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juːˈes] , [pruː] [ænd; ənd]
We learned to know you pretty well while you stayed with us , Prue and
我们 学习 到 知道 你 漂亮的 出色地 尽管 你 入住 和 我们 , 普鲁 和
[emˈiː][dɪd] .
me did .
我 做过 .

你和我们住在一起的这段时间，我和普鲁都对你有了很深的了解。

[ˈsʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌst] [siːm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [təʊld] [juːˈes] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ]
we can't just seem to get the straight of what you told us that night you
我们 不能 只是 似乎 到 得到 这 直的 的 什么 你 讲述 我们 那 夜晚 你
[left] .
left .
左边 .

我们始终无法完全理解你离开那天晚上告诉我们的话。

[aɪˈtiː] — [aɪˈtiː] [eɪnt] [ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] , [ɪz][aɪˈtiː] ?
It — it ain't possible that you made some mistake , is it ?
它 — 它 不是 可能的 那 你 制成 一些 错误 , 是 它 ?

你不可能犯什么错误吧？

[mɛˈbi] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [gæl] ? "
Mebbe you was talking about some other gal ? "
也许 你 曾是 说 关于 一些 其他 女孩 ? "

也许你是在说别的女孩？

" [oʊ] , [ˈkæpən] [bɔːl] !
" Oh , Cap'n Ball !
" 哦 , 船长 球 !

“哦，鲍尔船长！ ”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ][eɪˈem][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [emˈiː] . "
" I am able to tell you nothing that will change your opinion of me . "
" 我 是 有能力的 到 告诉 你 没有什么 那 将要 改变 你的 观点 的 我 . "
“我说什么都不会改变你对我的看法。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Well , I don't know** .
" 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [rɪ'flektɪv] , ['dʒent(ə)l] [təʊn] ,
What you did say , " he observed in that same reflective , gentle tone ,
什么 你 做过 说 , " 他 观察到 在 那 相同的 反光的 , 温和的 语气 ,
“你刚才说的话,”他用那种沉思而温和的语气说道, “

" [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈəʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [mʌtʃ] .
" **didn't seem to change our opinion much** .
" 没有 似乎 到 改变 我们的 观点 很多 .
“似乎并没有改变我们的看法。”

[nɔːt] [maɪn] [ænd; ɐnd] [pruːdənsɪz] . "
Not mine and Prudence's . "
不是 矿 和 谨慎的 . "
不是我和普鲁登斯的。

" ['kæpən] [bɔːl] ! "
" **Cap'n Ball !** "
" 船长 球 ! "
“鲍尔船长！ ”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **No , " he went on , wagging his head** .
" 不 , " 他 去 在 , 摇尾巴 他的 头 .
“不,”他一边摇头一边继续说道。

" [juː; jʊ] [kə'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːlt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ,
" **You committing such a fault as you say you was accused of** ,
" 你 提交 这样的 一个 过错 作为 你 说 你 曾是 被告 的 ,
“你犯下了你被指控的那种错误，

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [θruː] [ə; eɪ] [trɪk] — ['sʌmhaʊ] [ðəʊz] [fækt्स]
and you coming down here as you did , through a trick — somehow those facts
和 你 未来 向下 这里 作为 你 做过 , 通过 一个 诡计 — 不知何故 那些 事实
, [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][fækt्स] ,
, if they be facts , ,
, 如果 他们 是 事实 ,
而你以这样的方式来到这里，是通过某种诡计——如果这些事实真的是事实的话——

[dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˈəʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] .
don't seem to have much effect on our opinion .
不 似乎 到 有 很多 影响 在 我们的 观点 .
似乎对我们的观点影响不大。

[em 'iː][ænd; ɐnd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [fiːl] [ðæt] ['sʌmhaʊ] — [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] — [wʌt] [juː; jʊ]
Me and the old woman feel that somehow — we don't know how — what you
我 和 这 老的 女士 感觉 那 不知何故 — 我们 不 知道 如何 — 什么 你
[toʊld][juː 'es] [ðæt] [naɪt] [ænd; ɐnd] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] [brɪ'fɔːr] [ðæt] [naɪt] [dəunt] [fɪt]
told us that night and what you done for us before that night don't fit
讲述 我们 那 夜晚 和 什么 你 完毕 为了 我们 前 那 夜晚 不 合身
[tə'geðər] ['noʊhaʊ] .
together nohow .
一起 无论如何 .
我和那位老妇人都觉得——我们不知道为什么——那天晚上你告诉我们的事和你之前为我们做的事，怎么也对不上号。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsteəd] [æʔ; əʔ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
" **She stared at him without understanding** .
" 她 凝视 在 他 没有 理解 .

她茫然地盯着他。

[hiː; hi] [ˈkliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈsɪlk]
He cleared his throat and mopped his brow again with the big silk
他 已清除 他的 喉 和 拖把 他的 眉头 再次 和 这 大的 丝绸
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

他清了清嗓子，又用那块大丝绸手帕擦了擦额头。

" [noʊ] , [ɡæl] ,
" **No , gal ,**
" 不 , 女孩 ,

“不，姑娘，

[wiː; wi] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈenɪbəːdi] [æz; əz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn]
we can't understand how anybody as good and loving as you have been
我们 不能 理解 如何 任何人 作为 好的 和 爱 作为 你 有 到过
[tuː; tə] [juː ˈes] [kæn; kən] [biː; bi] [æt; əʔ] [hɑːrt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] — [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈfoʊks] [maɪt] [traɪ] [tuː; tə]
to us can be at heart as bad as — as other folks might try to
到 我们 能 是 在 心 作为 坏的 作为 — 作为 其他 各位 可能 尝试 到
[meɪk] [aʊt] .
make out .
制作 出去 .

我们无法理解，像你这样对我们如此善良慈爱的人，内心怎么会像其他人试图描绘的那样邪恶。

[fækt] [ɪz] , [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [bæd] . "
Fact is , we know you can't be bad . "
事实 是 , 我们 知道 你 不能 是 坏的 . "

事实上，我们知道你不可能变坏。

" [wʌt] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈkæpən] [bɔːl] ?
" **What — what do you mean , Cap'n Ball ?**
" 什么 — 什么 做 你 意思是 , 船长 球 ?

“什么——你什么意思，鲍尔船长？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈfeɪntli] .
" **she asked faintly** .
" 她 问 淡淡的 .

她轻声问道。

" [aɪ] [swɑːn] !
" **I swan !**
" 我 天鹅 !

“我是天鹅！”

[aɪ] [tel] [ʃiː; ʃi] [wʌt] [aɪm] [ˈɡetɪŋ] [æʔ; əʔ] , " [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
I tell ye what I'm getting at , " burst out the old man .
我 告诉 是的 什么 我是 获得 在 , " 爆裂 出去 这 老的 男人 .

“我告诉你我的意思，”老人突然说道。

" [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
" **We want you to come back .**
" 我们 想 你 到 来 后退 .

我们希望你回来。

[ˈpruːd(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Prudence , she wants you to come back .
谨慎 , 她 想要 你 到 来 后退 .

普鲁登斯，她希望你回来。

[aɪ][swɑ:n] !
I swan !
我 天鹅 ！

我是天鹅！

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
I want you to come back .
我 想 你 到 来 后退 。

我希望你回来。

[waɪ] , [i:v(ə)n] [ðæt] ['drætid] [kwi:n] [ʌv; əv] [ʃi:bi] [ni:dz] [ju:; jə] , [aɪdə] [meɪ] — [ɔ:r] , [wət'evər] [jʊr; jər]
Why , even that dratted Queen of Sheby needs you , Ida May — or , whatever your
为什么 , 甚至 那 拖曳 女王 的 谢比 需求 你 , 艾达 可能 — 或者 , 任何 你的
[neɪm] [ɪz] !
name is !
姓名 是 ！

哎呀，就连那个讨厌的谢比女王都需要你，艾达·梅——或者，不管你叫什么名字！

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jə] ! "
We've got to have you ! "
我们已经 得到 到 有 你 ！ "

我们一定要得到你！

" ['pru:d(ə)ns] [kɑ:nt] - [get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Prudence can't scurcely get around the house** .
" 谨慎 不能 - 得到 大约 这 房子 。

“谨慎的人在房子里行动都很不方便。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ni:s] [ʌv; əv][hɜ:rz][sɪts][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:r][ə; eɪ] [stʌn] ,
And that niece of hers sits there like a stick or a stun ,
和 那 侄女 的 她的 坐着 那里 喜欢 一个 戳 或者 一个 眩晕 ,
而她那个侄女就像根棍子或一个傻子一样坐在那里。

[nɑ:t] ['wɪlɪn] - [tu:; tə] - [lɪft][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [help] .
not willin ' to scurce lift her hand to help .
不是 威林 - 到 - 举起 她 手 到 帮助 。

她不愿伸出援手。

[θæŋk] [ðə; ði] [ɔ:rd] [ʃi:z] ['gəʊn] - [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] .
Thank the Lord she's goin ' home to - day .
感谢 这 主 她是 去 - 家 到 - 天 。

感谢上帝，她今天就能回家了。

[hɜ:r; hər] ['vɪzɪts] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
Her visit's come to an end .
她 访问 来 到 一个 结尾 。

她的访问结束了。

[ʃi:; ʃi] [dəunt] [laɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [hɪr] .
She don't like it down here .
她 不 喜欢 它 向下 这里 。

她不喜欢这里。

[ʃi:; ʃi] [sez] [wɪə(r)] [ɔ:l][ə; eɪ][set][ʌv; əv] — [ɜ:r; ər] — [hɪks] , [aɪ] [br'li:v] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ju: 'es] .
She says we're all a set of — er — hicks , I believe she calls us .
她 说道 是 全部 一个 放 的 — 呃 — 希克斯 , 我 相信 她 呼叫 我们 。

她说我们都是一群——呃——乡巴佬，我想她是这么称呼我们的。

" [haʊsəm'evər] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [haɪ] [ænd; ænd][draɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ri:fs] , [gæl] ,
" **Howsomever , we're all high and dry on the reefs , gal** ,
" 然而 , 是 全部 高的 和 干燥 在 这 珊瑚礁 , 女孩 ,
“然而，我们现在都安然无恙地待在礁石上，姑娘。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈlaɪkli] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][kæn; kən][get][juː ˈes] [ɔːf] .

and it seems likely you're the only one can get us off .

和 它 似乎 可能 你是 这 仅有的 一 能 得到 我们 离开 .

看来只有你能让我们解脱。

[juː; jʊ] [eɪnt] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] .

You ain't got to go away from here , if you don't want to .

你 不是 得到 到 去 离开 从 这里 , 如果 你 不 想 到 .

如果你不想离开这里, 你完全可以留在这里。

[aɪv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [ˈævərɪdʒ] [pleɪn][tuː; tə] [ðæt] [ˈbəːstwɪk] [ɡæl] [ðæt] [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənɪz] ,

I've made it pretty average plain to that Bostwick gal that no matter what happens ,

我已经 制成 它 漂亮的 平均的 清楚的 到 那 博斯威克 女孩 那 不 事情 什么 发生 ,

我已经很明确地告诉博斯威克家的那个女孩, 无论发生什么,

[ʃiːz] [ɡɑːt][noʊ][ekspekˈteɪ](ə)nɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd][em ˈiː][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrɪnd] .

she's got no expectations as far as Prudence and me are concerned .

她是 得到 不 期望 作为 远的 作为 谨慎 和 我 是 担心的 .

她对我和普鲁登斯没有任何期望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈæftər] .

It was money and nothing but money she was after .

它 曾是 钱 和 没有什么 但 钱 她 曾是 后 .

她想要的只有钱, 别的什么也没有。

[hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [pruːˈdɛnsɪz] [niːs] [ɪn][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [fetʃt] [wei] [dəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr]

Her being Prudence's niece in kind of a far - etched way don't make it our

她 存在 谨慎的 侄女 在 种类 的 一个 远的 - 已获取 方式 不 制作 它 我们的

[ˈduːti] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪstʃən] [ˈduːti] ,

duty — not even our Christian duty ,

责任 — 不是 甚至 我们的 基督教 责任 ,

就算她和普鲁登斯的侄女关系有点牵强, 但这并不意味着我们有义务这样做——甚至不是我们有基督徒的义务这样做。

[æz; əz][ˈeldər] [ˈmɪnɪt] [kɔːlz][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ɡæl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] ,

as Elder Minnett calls it — to keep a gal in the house that we don't want ,

作为 长老 明内特 呼叫 它 — 到 保持 一个 女孩 在 这 房子 那 我们 不 想 ,

正如明内特长老所说——把我们不想要的女人留在家里。

[nɔːr] [jet] [daɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [kənˈviːniəns] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] .

nor yet die at her convenience and leave her our money .

也不 然而 死 在 她 方便 和 离开 她 我们的 钱 .

也不会让她心甘情愿地死去, 把我们的钱留给她。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [tel] [ðə; ði][ˈeldər] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndəˈteɪks] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [spuːn] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [əˈɡen]

And so I'll tell the elder if he undertakes to put his spoon in the dish again

和 所以 患病的 告诉 这 长老 如果 他 承担 到 放 他的 勺子 在 这 盘子 再次

.

:

.

所以, 如果这位老人再敢把勺子放进盘子里, 我就会告诉他。

" [ʃiːlə] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]

" Sheila was listening to words that she had never expected to hear from

" 希拉 曾是 聆听 到 字 那 她 有 绝不 预期的 到 听到 从

[ðə; ði][oʊld] [ˈkæptɪn] .

the old captain .

这 老的 队长 .

“希拉听到老船长说出她从未想过会听到的话。”

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?

Could this be true ?

可以 这 是 真的 ?

这是真的吗?

[wɜːr; wər][ˈkæpən][ˌaɪ dɜːr ˈeɪ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] ,
Were **Cap'n** **Ira** **and** **Prudence** ,
是 船长 艾拉 和 谨慎 ,
是船长艾拉和普鲁登斯吗？

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] — [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈtɔʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd]
in spite of what they knew about her — what she had told them and
在 尽管如此 的 什么 他们 知道 关于 她 — 什么 她 有 讲述 他们 和
[ˈaɪdə] [meɪ] [hæd; həd][ˈtɔʊld][ðem; ðəm] — [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bæk] ?
Ida May had told them — desirous of having her back ?
艾达 可能 有 讲述 他们 — 渴望 的 拥有 她 后退 ?
尽管他们对她有所了解——她告诉过他们，艾达·梅也告诉过他们——但他们仍然渴望她回来？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tjæns] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈaɪdə] [meɪ] [ˈbɔːstwɪk] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
Was there a chance , no matter what the real Ida May Bostwick could say ,
曾是 那里 一个 机会 , 不 事情 什么 这 真实的 艾达 可能 博斯威克 可以 说 ,
无论真正的艾达·梅·博斯威克会怎么说，是否还有一线希望？

[fɔːr; fər] [ʃiːlə] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [ˈpiːsf(ə)l] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] ?
for Sheila to return and take up her peaceful life with the Balls ?
为了 希拉 到 返回 和 拿 向上 她 和平 生活 和 这 球 ?
希拉会回来和鲍尔一家过上平静的生活吗？

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ˈriːəl] ?
Could this be real ?
可以 这 是 真实的 ?
这是真的吗？

[ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ?
Indeed , was it right for her to do this ?
的确 , 曾是 它 正确的 为了 她 到 做 这 ?
她这样做真的对吗？

[ˈtjuːnɪs] —
Tunis —
突尼斯 —
突尼斯—

[ʃiː; ʃɪ] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
She arose and walked to the open door ,
她 出现 和 步行 到 这 打开 门 ,
她起身走向敞开的门，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɔːlmoʊst][ˈblaɪndli][æɪt; ət][fɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] [geɪl] - [ˈsmɪtn] [siː] .
looking out almost blindly at first upon the gale - smitten sea .
寻找 出去 几乎 盲目地 在 第一的 之上 这 大风 - 迷恋 海 .
起初几乎是盲目地望着狂风肆虐的大海。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] — [soʊ] [tɔːst] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [baɪ][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
It was like her heart — so tossed about and fretted by winds of opinion .
它 曾是 喜欢 她 心 — 所以 抛掷 关于 和 有格纹的 经过 风 的 观点 .
就像她的心一样——被各种意见之风吹得东倒西歪，心烦意乱。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?
她该怎么办？

[wɪtʃ] [weɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][tɜːrn] ?
Which way should she turn ?
哪个 方式 应该 她 转动 ?
她应该往哪个方向走？

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪv] [ʃi:lə] [ˈmæklin] [frʌm; frəm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔ:r] [disˈgreɪs] .
Not to save Sheila Macklin from trouble or disgrace .
不是 到 节省 希拉 麦克林 从 麻烦 或者 耻辱 .

并非为了拯救希拉·麦克林于麻烦或耻辱之中。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [ˈtju:nɪs] [frʌm; frəm] [ˈpɑ:səb(ə)l] [skɔ:rn] .
Not even to save Tunis from possible scorn .
不是 甚至 到 节省 突尼斯 从 可能的 轻蔑 .

甚至不是为了避免突尼斯遭受可能的嘲笑。

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [əˈseɪld] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] : [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [raɪt] ?
The question that assailed her now was only : Was it right ?
这 问题 那 遭受攻击 她 现在 曾是 仅有的 : 曾是 它 正确的 ?

她现在唯一纠结的问题就是：这样做对吗？

[ˈsʌd(ə)nli] , [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntənəs] [weɪvz] , [ʃi:; ʃɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [seɪl] .
Suddenly , out upon the mountainous waves , she spied a sail .
突然 , 出去 之上 这 多山 波浪 , 她 间谍 一个 帆 .

突然，她看到波涛汹涌的海面上出现了一艘帆船。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:ft] , [ˈflætnd] [daʊn] , [ˈɔ:lmoʊst][traɪ] - [ˈkɔ:rnəd] .
It was reefed , flattened down , almost tri - cornered .
它 曾是 礁石 , 扁平的 向下 , 几乎 三 - 被逼到绝境 .

它被压扁了，几乎变成了三角形。

[ðə; ðɪ] [tu:] [stɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsku:nər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒɑ:ntɪ] [ˈboʊsprɪt] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈskaɪwərd] [hi:vɔd]
The two sticks of the schooner and the jaunty bowsprit pointing skyward heaved
这 二 棍子 的 这 大篷车 和 这 轻快的 船首斜桅 指向 向天空 喘息

[əˈgen] [ˈɪntu:] [vju:] .
again into view .
再次 进入 看法 .

双桅帆船的两根桅杆和高耸立、指向天空的船首斜桅再次出现在视野中。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [soʊ] [bɔ:n] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][kra:ft] [ðæt] [ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ] [spoʊk] [əˈgen] .
She stood so long gazing at the craft that Cap'n Ira spoke again .
她 站立 所以 长的 凝视 在 这 工艺 那 船长 艾拉 辐 再次 .

她站在那里凝视着那艘飞船很久，以至于伊拉船长又开口说话了。

" [wʌt] [-] [seɪ] , [gæl] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈæŋkʌsli] .
" **What d'ye say , gal ?** " **he asked anxiously .**
" 什么 染料 说 , 女孩 ? " 他 问 焦虑地 .

“姑娘，你觉得怎么样？”他焦急地问道。

" [lʊk] — [lʊk] [hɪr] , [ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ] !
" **Look — look here , Cap'n Ira !**
" 看 — 看 这里 , 船长 艾拉 !

“看——看这里，艾拉船长！”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈsi:mju:] ?
" **Can it be the Seamew ?**
" 能 它 是 这 西洋菜 ?

难道是海猫？

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [hed] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈtʃæn(ə)l] ?
Is she trying to head in for the channel ?
是 她 尝试 到 头 在 为了 这 渠道 ?

她是不是想进入频道？

[oʊ] ！
" **Oh** ！
" 哦 ！

哦！

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn][ˈdeɪndʒər] [aʊt] [ðer; ðər] ？
" **Are they in danger out there** ？
" 是 他们 在 危险 出去 那里 ？

他们在外面有危险吗？

" [ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ˈhɒbəld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ，
" **The old man rose with his usual difficulty and hobbled to the door** ，
" 这 老的 男人 玫瑰 和 他的 通常 困难 和 跛行 到 这 门 ，
[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] ．
leaning on his cane ．
倾斜 在 他的 甘蔗 ．

“老人起身时一如既往地吃力，拄着拐杖一瘸一拐地走到门口。

[hiː; hi] [piəd] [aʊt][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ，
He peered out over her shoulder ，
他 窥视 出去 超过 她 肩膀 ，

他从她肩头探出头来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənst] [aɪz] [sɔː] [ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈves(ə)]
and his keen and experienced eyes saw and identified the laboring vessel
和 他的 敏锐的 和 经验丰富的 眼睛 锯 和 已识别 这 劳动 血管
[ˈɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] ．
almost at once ．
几乎 在 一次 ．

他敏锐而经验丰富的双眼几乎立刻就看到了那艘正在作业的船只。

" [aɪ][swɑːn] ！
" **I swan** ！
" 我 天鹅 ！

“我是天鹅！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsiːmjuː] [ˈaɪdə] [meɪ] ， " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ．
That is the Seamew , Ida May , he exclaimed ．
那 是 这 西洋菜 ， 艾达 可能 ， " 他 惊呼 ．

“那就是海鸥，艾达·梅，”他惊呼道。

" [tʌt] ， [tʌt] ！
" **Tut , tut** ！
" 图坦卡蒙 ， 教程 ！

“啧啧！”

[wɒts] [ˈtjuːnis] [gɑːt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪkl] [fɔːr; fər] ？
What's Tunis got himself into such a pickle for ？
是什么 突尼斯 得到 他自己 进入 这样的 一个 泡菜 为了 ？

突尼斯这是把自己逼到什么境地了？

- [teɪnt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] — [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈsiːmən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ．
" **Tain't reasonable he should — being as good a seaman as he is** ．
- 污点 合理的 他 应该 — 存在 作为 好的 一个 水手 作为 他 是 ．

“他不应该这样做——他是一位非常优秀的航海员。”

" [maɪ] ， [maɪ] ！
" **My , my** ！
" 我的 ， 我的 ！

“我的天哪！”

[waɪ] [dəʊnt][hi:; hi][get][sʌm; səm] [klɔ:θ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ?

Why don't he get some cloth on her ?
为什么 不 他 得到 一些 布 在 她 ？

他为什么不给她盖块布呢？

[hi:; hi][kɑ:nt][hæv; həv][lɔ:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpər] [ˈkænvəs] .

He can't have lost all his upper canvas .
他 不能 有 丢失的全部 他的 上 帆布 .

他不可能把上面的画布全部都弄丢了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大沉船湾的希拉：科德角的故事(Sheila of Big Wreck Cove A Story of Cape Cod)

第16/16页

[dəʊnt][hi:; hi] [noʊ] [hi:; hi] [ni:dz] [tu:; tə] [bi:t] [ʌp][ə'slənt][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪl] [ænd; ənd][get][ɪntu:]
Don't he know he needs tops'ls to beat up aslant of this gale and get into
不 他 知道 他 需求 顶部 到 打 向上 斜体 的 这 大风 和 得到 进入
[ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ?
the shelter of the Head ?
这 庇护所 的 这 头 ?
难道他不知道他需要穿上高跟鞋才能顶住这阵狂风，躲进山头的庇护所吗？

[aɪ][swɑ:n] !
I swan !
我 天鹅 !
我是天鹅！

[ɪf] [ðeəz; ðəz][men] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][tu:; tə][mæn][hɜ:r; hər]['prɑ:pər] , [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [du:][ðə; ði] [raɪt]
If there's men enough there to man her proper , why don't they do the right
如果 有 男人 足够的 那里 到 男人 她 恰当的 , 为什么 不 他们 做 这 正确的
[θɪŋ] ? "
thing ? "
事物 ? "
如果那里有足够的人手来妥善照看她，为什么他们不做正确的事呢？

" [oʊ] , ['kæpən][bɔ:l] , " [gɑ:spt] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [pər'hæps][ðer; ðər][ɑ:r; ər][na:t] [ɪ'nʌf] [men][wɪð; wɪθ]
" Oh , Cap'n Ball , " gasped the girl , " perhaps there are not enough men with
" 哦 , 船长 球 , " 倒吸一口气 这 女孩 , " 也许 那里 是 不是 足够的 男人 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“哦，鲍尔船长，”女孩喘着气说，“也许他身边的人不够多。”

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [kru:] [hæz; həz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə'gen] . "
Perhaps his crew has deserted again . "
也许 他的 全体人员 有 荒凉的 再次 . "
或许他的船员又一次弃船逃跑了。

" [aɪ][swɑ:n] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I swan ! " rejoined the old man .
" 我 天鹅 ! " 重新加入 这 老的 男人 .
“我像天鹅一样！”老人重新说道。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][set] [seɪl][fɔ:r; fər] , [ðen] ?
" What did he set sail for , then ?
" 什么 做过 他 放 帆 为了 , 然后 ?
那么，他究竟是因为什么而扬帆起航呢？

[eɪnt] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [sens] ?
Ain't he got a mite of sense ?
不是 他 得到 一个 螨虫 的 感觉 ?
他难道一点常识都没有吗？

[bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [ji:; ji] , [ˈaɪdə] [meɪ] , [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt][get] [mɔ:r] ['kænvəs][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
But , I tell ye , Ida May , if he don't get more canvas on her ,
但 , 我 告诉 是的 , 艾达 可能 , 如果 他 不 得到 更多的 帆布 在 她 ,
但是，我告诉你，艾达·梅，如果他不给她多弄些画布，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjʊː] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][hæd; həd] [kənˈspaɪər] [ˈbɪtərli]
The captain of the Seamew felt that the elements had conspired bitterly
这 队长 的 这 西洋菜 毛毡 那 这 元素 有 密谋 苦涩地
[tuː; tə] [əˈseɪl] [hɪz; ɪz] ['skuːnər] .
to assail his schooner .
到 攻击 他的 大篷车 .

“海鸥号”的船长觉得，大自然似乎在暗中与他作对，要袭击他的帆船。

[brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][maɪl] [brɪˈdʒɑːnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːlɪs] ['breɪkwɔːtər] ,
Before they were a mile beyond the end of the Hollis breakwater ,
前 他们 是 一个 英里 超过 这 结尾 的 这 霍利斯 防波堤 ,
[tʃuːnɪs] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːɡoʊɪŋ] [ɪkˈspəriəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
Tunis knew that he had the fight of his seagoing experience on his hands .
突尼斯 知道 那 他 有 这 斗争 的 他的 远洋 经验 在 他的 双手 .

突尼斯知道，他将面临一场他航海经验中最严峻的战斗。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈferli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsemi] - ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔɪnt] [brɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ˈhɑːlɪs]
When they were fairly out of the semi - shelter of the point behind which Hollis
什么时候 他们 是 相当 出去 的 这 半 - 庇护所 的 这 观点 在后面 哪个 霍利斯
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,

当他们基本走出霍利斯藏身的岬角半掩体时，

[tʃuːnɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] [ˈriːəlaɪzd] [ˈveri] ['kwɪkli] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
Tunis and his two companions realized very quickly just what they had to
突尼斯 和 他的 二 同伴 已实现 非常 迅速地 只是 什么 他们 有 到
[kənˈtend] [wɪð; wɪθ] .
contend with .
抗衡 和 .

突尼斯和他的两个同伴很快就意识到他们将要面对的是什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈhændˌbredθ] [ʌv; əv][ˈmeɪnseɪlˌmeɪnsl] ,
They had spread a handbreadth of mainsail ,
他们 有 传播 一个 手掌宽 的 主帆 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪb][wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊltˌroʊp] [baɪ][wʌn][bɪg] [swuːp] [ʌv; əv] [wɪnd]
but the jib was blown out of the boltropes by one big swoop of wind
但 这 吊臂 曾是 吹 出去 的 这 绳索 经过 一 大的 俯冲 的 风
[ænd; ənd] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə] ['liːwərd] ,
and carried down to leeward ,
和 携带 向下 到 背风面 ,

但是一阵强风把前帆从帆索上吹了出来，吹到了下风处。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənts] [ʒɜːrt] .
looking like a giant's shirt .
寻找 喜欢 一个 巨人的 衬衫 .
[stɪl] [fiːl] [ðæt] [tʌg] [tuː; tə] - , " ['grʌmbld] [ˈhɔːri] .
" **Still feel that tug to sta'bbo'd , " grumbled Horry .**
" 仍然 感觉 那 拖船 到 - , " 咕哝 霍里 .

看起来像巨人的衬衫。
“还是忍不住想去’sta'bbo’d’,”霍里抱怨道。

[dʒʌst] [laɪk] — "
" **Just like — "**
" 只是 喜欢 — "

“一样-”

" [br'leɪ] [ðæt] !
" **Belay that !** !
" 保护 那 !

阻止它！

" [kə'mɑ:ndɪd] ['tju:nɪs] .
" **commanded Tunis** .
" 命令 突尼斯 .

“突尼斯命令道。

" [aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæts] [bæd] [lʌk] , ['eniweɪ] .
" **I begin to believe that's bad luck , anyway** .
" 我 开始 到 相信 那就是 坏的 运气 , 反正 .

“我开始觉得那一定是厄运。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [tæk] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst][pʊt][ðə; ði] ['sku:nər] ['ɪntu:] [kə'mɪʃ(ə)n]
If you hadn't got on to that tack when we first put the schooner into commission
如果 你 之前没有 得到 在 到 那 钉 什么时候 我们 第一的 放 这 大篷车 进入 委员会
,
,
,

如果你在我们最初启用这艘纵帆船时没有想到这个办法，

[ðoʊz] - ['wʊdnt] [hæv; həv]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mɑ:rlɪn][bi:] .
those Portygees wouldn't have even remembered the Marlin B .
那些 - 不会 有 甚至 记得 这 马林鱼 B .

那些葡萄牙人甚至都不会记得马林B型步枪。

[ænd; ænd] [ðæt] ['sku:nər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['si:z] ! "
And that schooner thousands of miles away from these seas ! "
和 那 大篷车 数千 的 英里 离开 从 这些 海域 ! "

那艘帆船远在数千英里之外的海域！

" [aɪ] - - ['raɪən] ['læθəm] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][hɑ:rp][ɑ:n] [ðen] , " [sed]
" **I cal'late ' Rion Latham would have found something else to harp on then , " said**
" 我 - - 里昂 拉瑟姆 会 有 成立 某物 别的 到 竖琴 在 然后 , " 说
['zebɪdi] .
Zebedee .
西庇太 .

“如果换作是里昂·莱瑟姆，他肯定会找其他事情来喋喋不休，”泽贝迪说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə]['ru:ɪn][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
" **He was bound to ruin you if he could** .
" 他 曾是 边界 到 废墟 你 如果 他 可以 .

“如果他能做到，他一定会毁了你。”

" ['kwɪkli] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn'kri:st] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'beɪtɪŋ] ,
" **Quickly the gale increased instead of abating** ,
" 迅速地 这 大风 增加 反而 的 减弱 ,

“狂风不但没有减弱，反而迅速增强了。”

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['tri:ʊʃ][tu:; tə][get] ['tɑ:psel,'tɑ:psl][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
and it was utterly impossible for the trio to get topsails on her .
和 它 曾是 完全地 不可能的 为了 这 三人组 到 得到 顶帆 在 她 .

这三人根本不可能给她装上顶帆。

[ʃi:; ʃɪ] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ʌpər] ['kænvəs] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tæk] ['prɑ:pərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
She needed the pull of upper canvas if she was to tack properly for the
她 需要 这 拉 的 上 帆布 如果 她 曾是 到 钉 适当地 为了 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæn(ə)l] ['ɪntu:][bɪg] [rek] [koʊv] .
mouth of the channel into Big Wreck Cove .
嘴 的 这 渠道 进入 大的 破坏 海湾 .

如果她想正确地驶入大沉船湾的航道口，她需要拉动上层帆布。

[ðeɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [maʊtʃ] - [dɪˈzaɪrd] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [pæs] ,
They fought for two hours to bring this much - desired object to pass ,
他们 战斗 为了 二 小时 到 带来 这 很多 - 想要的 目的 到 经过 ,
他们奋战了两个小时，才最终将这件梦寐以求的物品带了过来。

[ˈhoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌl] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [wɪtʃ] [maɪt] [eɪd][ðem; ðəm] .
hoping for a lull or a shifting of the gale which might aid them .
希望 为了 一个 麻痹 或者 一个 转变 的 这 大风 哪个 可能 援助 他们 .
希望风势减弱或改变方向，这或许能帮助他们。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sændz][ʌv; əv] [ˈrekəz] - [hed] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪnli] [ɪn] [vju:] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
The yellow sands of Wreckers ' Head were plainly in view all that time .
这 黄色的 沙子 的 拆船工 - 头 是 显然 在 看法 全部 那 时间 .
那段时间里，沉船岬的黄色沙滩清晰可见。

[tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [əˈtempt] [ænd; ənd][rʌŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:li] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
To give up the attempt and run before the gale was a folly of which
到 给 向上 这 试图 和 跑步 前 这 大风 曾是 一个 蠢事 的 哪个
[ˈtju:nɪs] [ˈlæθəm] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪlti] [ɪf] [aɪˈti:][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd]
Tunis Latham had no intention of being guilty if it could possibly be avoided
突尼斯 拉瑟姆 有 不 意图 的 存在 有罪的 如果 它 可以 可能 是 避免
.
:
.

放弃尝试，在狂风之前逃跑，是一种愚蠢的行为，如果可以避免，图尼斯·拉瑟姆绝不想犯这种错误。

[mænd] [æz; əz][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ,
Manned as she was ,
有人值守 作为 她 曾是 ,
尽管她身负重任，

[ðə; ði] [ˈsku:nər] [maɪt] [ˈnevər][bi:; bi] [wɜ:rkt] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlændfɔ:l] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
the schooner might never be worked back to a landfall if they did so .
这 大篷车 可能 绝不 是 工作 后退 到 一个 登陆 如果 他们 做过 所以 .
如果他们那样做，这艘纵帆船可能永远无法返回陆地。

[ðə; ði] [ki:n] [oʊld] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rəs] - [fɜ:rst][spaɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpra:mɪst] [hoʊp] .
The keen old eyes of Horace Newbegin first spied the thing which promised hope .
这 敏锐的 老的 眼睛 的 贺拉斯 - 第一的 间谍 这 事物 哪个 承诺 希望 .
霍勒斯·纽贝金敏锐的老眼首先发现了那件充满希望的事物。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men]
From his station at the wheel he shouted something which the younger men
[dɪd][nɑ:t] [kæʃt] ,
did not catch ,
做过 不是 抓住 ,

他坐在驾驶座上，朝周围喊了些什么，但年轻的男人们没听清。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɑ:rm] [dru:] [ðer; ðər] [geɪz] [ˈɔ:rwərd] .
but his pointing arm drew their gaze shoreward .
但 他的 指向 手臂 画 他们的 目光 向岸边 .
但他的指向性手势却吸引了他们的目光转向岸边。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [boʊt] .
Coming out from the Head was an open boat .
未来 出去 从 这 头 曾是 一个 打开 船 .
从岬角驶出的是一艘敞篷船。

[fɔ:r] [ˈfɪgjərz] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] [waɪl] [əˈnʌðər] [held][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [swi:p] .
Four figures pulled at the oars while another held the steering sweep .
四 数据 拉 在 这 桨 尽管 其他 握住 这 转向 扫 .
四人划桨，一人握舵。

[ðə; ði] ['derɪŋ] [kru:] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [streɪt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] ['sku:nər] !
The daring crew was heading the boat straight on for the pitching schooner !
 这 大胆 全体人员 曾是 标题 这 船 直的 在 为了 这 投球 大篷车 !
 这群胆大的船员驾驶着小船径直冲向那艘摇晃的帆船!

" [ðə; ði] [koʊst] [gɑ:rd] !
" The coast guard !
 " 这 海岸 警卫 !
 海岸警卫队!

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ʃaʊt] .
" the old man was now heard to shout .
 " 这 老的 男人 曾是 现在 听到 到 喊 .
 “这时，人们听到老人大声喊叫。”

" [gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] ['felɜ:z] !
" God bless them fellers !
 " 上帝 保佑 他们 伙计们 !
 上帝保佑他们!

" [bʌt; bət]['tju:nɪs] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['steɪʃ(ə)n] .
" But Tunis knew it was not the lifeboat from the distant station .
 " 但 突尼斯 知道 它 曾是 不是 这 救生艇 从 这 遥远 车站 .
 但突尼斯知道，那不是来自远方站点的救生艇。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [boʊt] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst][aɪ'dentɪfaɪ] [ðoʊz] [hu:] [mænd] [aɪ 'ti:] .
He knew the boat , if he could not at first identify those who manned it .
 他 知道 这 船 , 如果 他 可以 不是 在 第一的 确认 那些 WHO 有人值守 它 .
 他认得这艘船，尽管一开始认不出船上的船员。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['laɪfboʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [br'loʊ] [dʒɑ:n] - [ed]]
It was an old lifeboat that had been stored in a shed below John - Ed
 它 曾是 一个 老的 救生艇 那 有 到过 存储 在 一个 棚 以下 约翰 - 艾德
 [ˈwɪljəmz] - [pleɪs] ,
Williams ' place ,
 威廉姆斯 - 地方 ,
 那是一艘旧救生艇，一直存放在约翰·埃德·威廉姆斯家楼下的棚子里。

[ænd; ənd] [ði:z] [men] [ə'temptɪŋ] [ðer; ðər] ['reskju:] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] [frʌm; frəm]
and these men attempting their rescue were some of the neighbors from
 和 这些 男人 尝试 他们的 救援 是 一些 的 这 邻居 从
 ['rekəz] - [hed] .
Wreckers ' Head .
 拆船工 - 头 .
 而这些试图营救他们的人，正是来自沉船岬的邻居们。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] ['stedəli] ,
They came on steadily ,
 他们 来了 在 稳步 ,
 他们稳步前进，

[ðə; ði] ['stiəzmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɔ:r] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:]
the steersman standing at his post and handling the long oar as though it
 这 舵手 常设 在 他的 邮政 和 处理 这 长的 桨 作为 尽管 它
 [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feðərz] [weɪt] .
was a feather's weight .
 曾是 一个 羽毛的 重量 .
 舵手站在他的岗位上，操控着长桨，就像操控羽毛一样轻松。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['fɪgjər] [su:n] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] .
His huge figure soon identified him .
 他的 巨大的 数字 很快 已识别 他 .
 他高大的身影很快被人认了出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [dʒɑːn] [ˈdʌn] , [huː] , [laɪk][aɪ ɑːrˈeɪ][bɔːl] , [hæd; həd][left][ðə; ði] [siː] ,
It was Captain John Dunn , who , like Ira Ball , had left the sea ,
它 曾是 队长 约翰 邓恩 , WHO , 喜欢 艾拉 球 , 有 左边 这 海 ,
是约翰·邓恩船长, 他和艾拉·鲍尔一样, 都离开了大海。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈfɔːrɑːm] , [tuː] ,
and he had left his right forearm , too ,
和 他 有 左边 他的 正确的 前臂 , 也 ,
他的右前臂也遗落了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] [ˈsʌmwɜː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] .
because of some accident somewhere on the other side of the globe .
因为 的 一些 事故 某处 在 这 其他 边 的 这 地球 .
因为地球另一端的某个地方发生了意外。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] [hʊk] [skruːd] [tuː; tə][ɪts] [stʌmp] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡʊd] [hænd] [rɪˈmeɪnɪŋ]
But with the steel hook screwed to its stump and the good hand remaining
但 和 这 钢 钩 螺丝 到 它是 树桩 和 这 好的 手 其余的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
但是, 由于钢钩被拧在了他的残肢上, 而他还有一只完好的手,

[ˈkæptɪn] [ˈdʌn] [ˈhændəld] [ðæt] [ˈstɪrɪŋ] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [skɪl] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈlðər] [men][wɪð; wɪθ]
Captain Dunn handled that steering oar with more skill than most other men with
队长 邓恩 处理 那 转向 桨 和 更多的 技能 比 最多 其他 男人 和
[tuː] [ɡʊd] [hændz][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
two good hands could have done .
二 好的 双手 可以 有 完毕 .
邓恩船长操控那根舵桨的技巧, 比大多数双手健全的男人都要娴熟。

[haʊ] [ðə; ði] [fɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; ɔʊrz] [pʊld] [ðə; ði] [ˈhevi] [boʊt] !
How the four at the oars pulled the heavy boat !
如何 这 四 在 这 桨 拉 这 重的 船 !
四人划桨, 如何拉动这艘沉重的船!

[ˈtjuːnis] [sɔːt] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðəm; ðəm][æz; əz] [wel] .
Tunis sought to identify them as well .
突尼斯 寻求 到 确认 他们 作为 出色地 .
突尼斯方面也试图查明他们的身份。

[hiː; hi] [sɔː] [dʒɑːn] - [ed] [ˈwɪljəmz] — [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][læst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]
He saw John - Ed Williams — in a place at last where he was forced to
他 锯 约翰 - 艾德 威廉姆斯 — 在 一个 地方 在 最后的 在哪里 他 曾是 强制 到
[kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz][end] ,
keep up his end ,
保持 向上 他的 结尾 ,
他看到了约翰·埃德·威廉姆斯——他终于到了不得不履行自己职责的地方。

[ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnoʊtəbli][ə; eɪ][ˈleɪzi][mæn] .
though he was notably a lazy man .
尽管 他 曾是 尤其 一个 懒惰的 男人 .
虽然他出了名的懒惰。

[ben] [ˈbruːstər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd][dʒɑːn] - [ed] .
Ben Brewster had the oar directly behind John - Ed .
本 布鲁斯特 有 这 桨 直接地 在后面 约翰 - 艾德 .
本·布鲁斯特的桨就在约翰·埃德的正后方。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ˈfɪɡjər] [ˈtjuːnis] [kʊd; kəd][nɑːt][aɪˈdentɪfaɪ] — [nɑːt][æt; ət][wʌns] .
The third figure Tunis could not identify — not at once .
这 第三 数字 突尼斯 可以 不是 确认 — 不是 在 一次 .
突尼斯一时无法辨认出第三个人。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɔ:r] [wʌz; wəz][ˈmɑ:rvɪn][paɪk] , [hu:] [pɔld] [ə; eɪ][ˈsplendɪd] [stroʊk] .
The man at the bow oar was Marvin Pike , who pulled a splendid stroke .
这 男人 在 这 弓 桨 曾是 马文 梭鱼 , WHO 拉 一个 灿烂 中风 .
划船头的是马文·派克, 他划出了一记漂亮的桨。

[soʊ][dɪd] [ðæt] [ʌnˈnoʊn] [ɔ:rzməɪn] .
So did that unknown oarsman .
所以 做过 那 未知 划桨手 .
那位不知名的划桨手也做到了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈbreɪvli] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi] [ɔ:rz; oʊrz] .
They were all bravely tugging at the heavy oars .
他们 是 全部 勇敢地 拉扯 在 这 重的 桨 .
他们都勇敢地划着沉重的船桨。

[ˈtju:nɪs] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðəm; ðəm] .
Tunis had faith in them .
突尼斯 有 信仰 在 他们 .
突尼斯人对他们充满信心。

[ˈzebɪdi] [ˈsʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [dek] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][reɪl] [wer] [ˈtju:nɪs] .
Zebedee suddenly plunged across the pitching deck and reached the rail where Tunis stood .
西庇太 突然 暴跌 穿过 这 投球 甲板 和 达到 这 轨 在哪里 突尼斯 站立 .
泽贝迪突然冲过倾斜的甲板, 到达了图尼斯站立的栏杆处。

[ˈdɪsəplɪn] — [æt; ət] [li:st] [ˈsi:ɡoʊɪŋ] [ˈetɪkət] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [əˈbeɪəns] [əˈbɔ:rd] .
Discipline — at least seagoing etiquette — had been somewhat in abeyance aboard
纪律 — 在 至少 远洋 礼仪 — 有 到过 有些 在 中止 船上
[ðə; ði] [ˈsi:,mju:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [ˈaʊərz] .
the Seamew during the last few hours .
这 西洋菜 期间 这 最后的 很少 小时 .
在过去的几个小时里, “海鸥号”上的纪律——至少是海上礼仪——有些被抛诸脑后。

[zeb] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
Zeb caught the skipper by the arm .
泽布 捕捉 这 船长 经过 这 手臂 .
泽布抓住了船长的胳膊。

" [si:] [hɜ:r; həɹ] ? " [hi:; hi] [bɔ:ld] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [ˈtju:nɪs] .
" **See her ?** " **he bawled into the ear of the surprised Tunis .**
" 看 她 ? " 他 嚎啕大哭 进入 这 耳朵 的 这 惊讶 突尼斯 .
“看到她了吗? ”他对着一脸惊讶的图尼斯的耳朵大声喊道。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ? "
“那是什么? ”

" [si:] [hɜ:r; həɹ] [hər] ? "
" **See her hair ?** "
" 看 她 头发 ? "
“看到她的头发了吗? ”

[ɪts] [ə; eɪ][gɜ:rɪ] !
It's a girl !
它是 一个 女孩 !
是个女孩!

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪnər] , [ɪts] [ə; eɪ][gɜ:rl] !
As I'm a living sinner , it's a girl !
作为 我是 一个 活的 罪人 , 它是 一个 女孩 !

因为我是一个活生生的罪人，所以她是个女孩！

['pʊlɪŋ] ['nʌmbər] [θri:] [ɔ:r] , ['kæptɪn] ['læθəm] !
Pulling number three oar , Captain Latham !
拉 数字 三 桨 , 队长 拉瑟姆 !

拉瑟姆船长，你划的是三号桨！

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] ?
Did you ever ?
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗？

" ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪ] ,
" Clinging to a stay ,
" 依恋 到 一个 停留 ,

“紧紧抓住住处，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:;mju:] ['flʌŋ] [hɪm'self] [fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][æz; əz][ðə; ði] ['sku:nər]
the captain of the Seamew flung himself far over the rail as the schooner
这 队长 的 这 西洋菜 扔 他自己 远的 超过 这 轨 作为 这 大篷车
[tʃænst] [tu:; tə][roʊl] .
chanced to roll .
偶然 到 卷 .

“海鸥号”的船长在帆船发生侧倾时纵身跃过栏杆。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['laɪfboʊt] .
He could look down into the approaching lifeboat .
他 可以 看 向下 进入 这 接近 救生艇 .

他可以向下望去，看到驶近的救生艇。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['lu:snd] , [dɑ:rk] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] ['nʌmbər] [θri:]
He saw the loosened , dark locks of the girl who was pulling at number three
他 锯 这 松动 , 黑暗的 锁 的 这 女孩 WHO 曾是 拉 在 数字 三
[ɔ:r] .
oar .
桨 .

他看到正在拉三号桨的女孩，她那乌黑的头发散乱地披散着。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [hi:lz] [ʌv; əv] [zebz] [wɜ:rdz][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][aɪ'dentəti]
On the very heels of Zeb's words the captain was confident of the girl's identity
在 这 非常 高跟鞋 的 泽布的 字 这 队长 曾是 自信的 的 这 女孩们 身份
.
.
.

泽布话音刚落，船长就确信了女孩的身份。

" ['ʃi:lə] !
" Sheila !
" 希拉 !

“希拉！ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪr] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]
" His voice could not have reached her ear because of the rush and
" 他的 嗓音 可以 不是 有 达到 她 耳朵 因为 的 这 匆忙 和
[rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [si:] ,
roar of the wind and sea ,
吼 的 这 风 和 海 ,

“由于狂风巨浪的轰鸣，他的声音不可能传到她的耳朵里。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd][ʌp] ,
but , as though in answer to his shout , the girl glanced back and up ,
 但 , 作为 尽管 在 回答 到 他的 喊 , 这 女孩 瞥了一眼 后退 和 向上 ;
['oʊvər][hɜːr; hər] [ˈʊldər] .
over her shoulder .
 超过 她 肩膀 .

但仿佛是为了回应他的喊声，女孩回头，越过她的肩膀，抬起头来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈtjuːnɪs][gɑːt][ə; eɪ][flæʃ][ʌv; əv][ðə; ði][feɪs][hiː; hi][soʊ][ˈdɪrli][lʌvd].

For a moment Tunis got a flash of the face he so dearly loved.

为了 一个 片刻 突尼斯 得到 一个 闪光 的 这 脸 他 所以 亲爱的 喜爱 .

那一瞬间，图尼斯看到了他深爱的那张脸。

[wʌt][ə; eɪ][ˈwʊmən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]!

What a woman she was!

什么 一个 女士 她 曾是 !

她真是了个了不起的女人！

[ʃiː, ʃi] [lækt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] [ʃiː, ʃi] [dɪd] [ɪn] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv]

She lacked no more in courage than she did in beauty and sweetness of

她 缺乏 不 更多的 在 勇气 比 她 做过 在 美丽 和 甜味 的

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

disposition .

处置 .

她不仅拥有美貌和温柔的性情，更兼具非凡的勇气。

[wʌt] [ˈlðər] [gɜːrɪ] [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [ðɪs] [koʊst] — [ˈiːv(ə)n] [wʌn] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪp] [streɪn] — [wʊd]

What other girl along all this coast — even one born of the Cape strain — would

什么 其他 女孩 沿着 全部 这 海岸 — 甚至 — 出生 的 这 岬 拉紧 — 会

[hæv; həv] [derd] [teɪk] [æn; ən] [ɔːr] [ɪn] [ðæt] [ˈlaɪfbɔʊt] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdaɪər][ˈperəl][æz; əz] [ðɪs] ?

have dared take an oar in that lifeboat in face of such dire peril as this ?

有 敢于 拿 一个 桨 在 那 救生艇 在 脸 的 这样的 可怕的 危险 作为 这 ?

沿着这条海岸线，还有哪个女孩——哪怕是出生于开普敦的女孩——敢于在如此危急的情况下，在救生艇上划桨呢？

" [gʊd] [ɔːrd] , [ˈkæpən] [ˈlæθəm] ! " [ˈriːkt] [zeb] .

" Good Lord , Cap'n Latham ! " shrieked Zeb .

" 好的 主 , 船长 拉瑟姆 ! " 尖叫 泽布 .

“我的天哪，拉瑟姆船长！”泽布尖叫道。

" [ðæts] [mɪs] ['bɔ:stwɪk] !
" That's Miss Bostwick !
 " 那就是 错过 博斯威克 !

“那是博斯威克小姐！ ”

" [ˈtjuːnɪs] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [ˈskwɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈzebedi] [ˈpraʊdli] .
 " Tunis straightened up , squared his shoulders , and looked at Zebedee proudly .
 " 突尼斯 拉直 向上 , 平方 他的 肩膀 , 和 看起来 在 西庇太 自豪地 .
 "图尼斯挺直了身子，肩膀也挺直了，骄傲地看着西庇太。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [zɛb] [tuː; tə] [noʊ] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə] [noʊ] ,
He wanted Zeb to know — he wanted the whole world to know ,
 他 通缉 泽布 到 知道 — 他 通缉 这 所有的 世界 到 知道 ,
 他想让泽布知道——他想要全世界都知道,

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sprɛd] [ðə; ði] [nuːz] [ə'brɔːd] — [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] ['pʊlɪŋ] ['nʌmbər] [θriː] [ɔːr] [wɒz; wəz]
if he could spread the news abroad — that the girl pulling number three oar was
 如果 他 可以 传播 这 消息 国外 — 那 这 女孩 拉 数字 三 桨 曾是
 [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [lʌvd] ,
the girl he loved ,
 这 女孩 他 喜爱 ,
 如果他能把这个消息传到国外——划三号桨的女孩是他心爱的女孩——

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] ！
and was going to marry ！
和 曾是 去 到 结婚 ！

他们原本打算结婚！

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈsiːmjuː] , [hɜːr; hər][ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl] [ˈdrɔːɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈloʊər]
An hour later the Seamew , her topsails drawing full and her lower
一个 小时 之后 这 西洋菜 , 她 顶帆 绘画 满的 和 她 降低
[ˈkænvəs] [ˈprɑːpərli] [ˈhændəld] ,
canvas properly handled ,
帆布 适当地 处理 ,

一小时后，“海鸥号”的顶帆已经完全展开，下帆也已妥善处理。

[droʊv] [ɑːn] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrd][fɪː; ʃi] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈɪntuː][ðə; ði] [koʊv] ,
drove on like the bird she was through the channel into the cove ,
驾驶 在 喜欢 这 鸟 她 曾是 通过 这 渠道 进入 这 海湾 ,
她像一只飞鸟般穿过海峡，驶入海湾。

[ˈtreɪlɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈlaɪfbəʊt] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
trailing the old lifeboat behind her .
尾随 这 老的 救生艇 在后面 她 .
她身后拖着那艘旧救生艇。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [wiːl] [hɪmˈself] ,
The skipper had taken the wheel himself ,
这 船长 有 已采取 这 车轮 他自己 ,
船长亲自掌舵。

[bʌt; bət] [ðæt] " [tʌŋ] [tuː; tə] - " [dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz]
but that " tug to sta'bbo'd " did not disturb his equanimity as it sometimes
但 那 " 拖船 到 - " 做过 不是 打扰 他的 平静 作为 它 有时
[dɪd] [hɒriːz] .
did Horry's .
做过 霍里 .

但这种“拉扯”并没有像有时扰乱霍里心绪那样扰乱他的平静。

[ˈʃiːlə] , [ˈmʌfld] [ɪn] [ˈɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [siː] [buːts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wet] [her] [ˈfloʊɪŋ] [ˈoʊvər]
Sheila , muffled in oilskins and sea boots , but with her wet hair flowing over
希拉 , 闷音 在 油布 和 海 靴子 , 但 和 她 湿的 头发 流动 超过
[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,
希拉裹着油布雨衣和海靴，湿漉漉的头发披散在肩上。

[stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈskɪpər] .
stood beside the skipper .
站立 旁 这 船长 .

站在船长旁边。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈsætɪsfaɪd][ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt][ˈtjuːnɪs] [maɪt] [əˈpɪr] ,
No matter how satisfied and confident Tunis might appear ,
不 事情 如何 使满意 和 自信的 突尼斯 可能 出现 ,
无论突尼斯看起来多么满意和自信，

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
the girl was still in an uncertain state of mind .
这 女孩 曾是 仍然 在 一个 不确定 状态 的 头脑 .
女孩的情绪仍然很不稳定。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] , " [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]
" And so , " she said to him anxiously , " I do not know what to tell them .
" 和 所以 , " 她 说 到 他 焦虑地 , " 我 做 不是 知道 什么 到 告诉 他们 .
.
:
.

“所以,”她焦急地对他说,“我不知道该怎么跟他们说。”

[ˈkæpən][aɪ ɑ:r 'ei] [siːmd] [soʊ][ˈpɔrliːpɔːrli][ænd; ənd][soʊ] [ʌn'hæpi] .
Cap'n Ira seemed so poorly and so unhappy .
船长 艾拉 似乎 所以 差 和 所以 不开心 .

伊拉船长看起来身体很不好, 也很不开心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ænt] [pruː] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ɪl] .
And he says Aunt Prue is almost ill .
和 他 说道 阿姨 普鲁 是 几乎 患病的 .

他说普鲁阿姨快要病倒了。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈkæpən][aɪ ɑ:r 'ei] [huː] [toʊld][em 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]
" But it was Cap'n Ira who told me what to do when we saw the
" 但 它 曾是 船长 艾拉 WHO 讲述 我 什么 到 做 什么时候 我们 锯 这
[ˈsiːmjʊː] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ;
Seamew in danger ;
西洋菜 在 危险 ;

“但是, 当我们看到海鸥号遇到危险时, 是艾拉船长告诉我该怎么做;

[haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði][men] [tə'geðər] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [bɔːnt] [ðə; ði] [boʊt] !
how to get the men together and how to launch the boat !
如何 到 得到 这 男人 一起 和 如何 到 发射 这 船 !

如何把男人们召集起来, 以及如何下水!

[oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] !
Oh , it was wonderful !
哦 , 它 曾是 精彩的 !

哦, 真是太棒了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tuː] [oʊvər'kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈriːələɪz] [jɔr; jər] [niːd] , [ˈtjuːnis] . "
He was not too overcome to be practical and realize your need , Tunis . "
他 曾是 不是 也 克服 到 是 实际的 和 意识到 你的 需要 , 突尼斯 . "

他并没有被情绪冲昏头脑, 而是务实地意识到了你的需求, 突尼斯。

" [trʌst] [ˈkæpən][aɪ ɑ:r 'ei] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Trust Cap'n Ira , agreed the young man .
" 相信 船长 艾拉 , " 同意 这 年轻的 男人 .

“相信艾拉船长,”年轻人同意道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈlðər] [gɜːrli][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [ˈʃiːlə] ?
" And what other girl could have done what you did , Sheila ?
" 和 什么 其他 女孩 可以 有 完毕 什么 你 做过 , 希拉 ?

“还有哪个女孩能做到你所做的事, 希拉? ”

[hɪr] [wʌt] [ˈkæpən][dʒɑːn] [ˈdʌn] [sez] ?
Hear what Cap'n John Dunn says ?
听到 什么 船长 约翰 邓恩 说道 ?

听听约翰·邓恩船长怎么说?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [ˈseɪlɜːz] [ˈdɔːtər] .
You ought to be a sailor's daughter .
你 应该 到 是 一个 水手的 女儿 .

你应该去做水手的女儿。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] [waɪf] . "
I can tell him you are going to be a sailor's wife . "

我可以告诉他，你将来会成为一名水手的妻子。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[oʊ] , [ˈtjuːnɪs] !
Oh , Tunis !
哦 , 突尼斯 !

哦，突尼斯！

[aɪˈtiː][kɑːnt] — "
It can't — "
它 不能 — "

它不能——”

" [noʊ] - [kɑːnt] - [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjuː] .
" **No ' can't ' in the dictionary , " interrupted the captain of the Seamew** .
" 不 - 不能 - 在 这 字典 , " 中断 这 队长 的 这 西洋菜 .

“字典里没有‘不能’这个词，”海鸥号的船长打断道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][bɪɡ] [tɔːk] , [ˈfiːlə] , [ˈæftər][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp]
" **You and I are going to have one big talk , Sheila , after I take you up**
" 你 和 我 是 去 到 有 一 大的 讲话 , 希拉 , 后 我 拿 你 向上
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

“希拉，等我送你回家后，我们俩要好好谈谈。”

" [ʌp] [hoʊm] ?
" **Up home ?**
" 向上 家 ?

“回家了吗？ ”

" [fiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈkæpən][ˈaɪrəz] .
" **You are going back to Cap'n Ira's** .
" 你 是 去 后退 到 船长 伊拉的 .

“你要回艾拉船长的店里去。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You know you are .
你 知道 你 是 .

你知道你是。

[ðæt] [ˈʌðər] [gɜːrɪ][hæz; həz] [biːt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [juː; jʊ] [seɪ] ,
That other girl has beat it for Boston , you say ,
那 其他 女孩 有 打 它 为了 波士顿 , 你 说 ,

你说，另一个女孩已经为波士顿赢得了比赛。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][naːtɪ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːlz] .
and there's not a living reason why you shouldn't return to the Balls .
和 有 不是 一个 活的 原因 为什么 你 不应该 返回 到 这 球 .

你没有任何理由不回到鲍尔斯。

[br'saɪdz] , [ðeɪ] [ni:d] [ju:, jʊ] .

Besides , they need you .
除了 , 他们 需要 你 .

此外，他们也需要你。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [wen] [aɪ] [went] [ə'veɪ] [ðə; ðɪ] [ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] .

I could see that with half an eye when I went away the other morning .
我 可以 看 那 和 一半 一个 眼睛 什么时候 我 去 离开 这 其他 早晨 .

那天早上我离开的时候，只用一只眼睛就看到了。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['hɒbəɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][bɑ:rn] ['traɪŋ] [tu:, tə] [kætʃ] [æn; ən][oʊld][hen][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The old man hobbling around the barn trying to catch an old hen was a

[saɪt] [tu:, tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] [wi:p] . "

sight to make the angels weep . "
视线 到 制作 这 天使 哭泣 . "

那个老人一瘸一拐地在谷仓里试图抓住一只老母鸡，那景象足以让天使落泪。

" [pʊr] , [pʊr] ['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ] !

" Poor , poor Cap'n Ira !
" 贫穷的 , 贫穷的 船长 艾拉 !

“可怜的艾拉船长！”

" [ɪz; ʃɪ] ['mɜ:mɜ-d] .

" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ænd; ænd] [pʊr] [ænt] ['pru:d(ə)ns] — [ænd; ænd] [pʊr] [em 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tju:nɪs] .

" And poor Aunt Prudence — and poor me ! " exclaimed Tunis .
" 和 贫穷的 阿姨 谨慎 — 和 贫穷的 我 ! " 惊呼 突尼斯 .

“可怜的普鲁登斯阿姨——还有我！”图尼斯惊呼道。

" [wʌt] [du:][ju:, jʊ] [θɪŋk] [ɪz]['goʊŋ][tu:, tə] ['hæpən] [tu:, tə][em 'i:] ?

" What do you think is going to happen to me ?
" 什么 做 你 思考 是 去 到 发生 到 我 ?

你觉得我接下来会怎么样？

[ɪf] [ju:, jʊ][goʊ] [ə'veɪ] ,

If you go away ,
如果 你 去 离开 ,

如果你离开，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:, tə] [sel] [ɔ:l][aɪ] [oʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ænd; ænd] ['fɑ:ləʊ] [ju:, jʊ] . "

I shall have to sell all I own in the world and follow you . "
我 将 有 到 卖 全部 我 自己的 在 这 世界 和 跟随 你 . "

我必须变卖我所有的家产，跟随你而去。

" ['tju:nɪs] !

" Tunis !
" 突尼斯 !

“突尼斯！”

" [ɪz; ʃɪ] [kraɪd] , [ɔ:lmoʊst][ɪn] [fɪr] .

" she cried , almost in fear .
" 她 哭 , 几乎 在 害怕 .

她哭了，几乎是出于恐惧。

" [ju:, jʊ] ['wʊdnt] . "

" You wouldn't . "
" 你 不会 . "

你不会的。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] .
" **I certainly would** .
" 我 当然 会 .

我当然愿意。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] .
I am going to have you , one way or another .
我 是 去 到 有 你 , 一 方式 或者 其他 .

我无论如何都要得到你。

['noʊbə:di] [els] [ʃæl; ʃəl][get][ju:; jʊ] , [ˈʃi:lə] .
Nobody else shall get you , Sheila .
无人 别的 将 得到 你 , 希拉 .

希拉, 没有人能再找到你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɡoʊ][fɑ:r] [ɪ'hʌf] [ɔ:r][fæst] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [lu:z] [em 'i:] . "
And you can't go far enough or fast enough to lose me . "
和 你 不能 去 远的 足够的 或者快速地 足够的 到 失去 我 . "

无论你走得够远、跑得够快, 都甩不掉我。

" [dəunt] !
" **Don't** !
" 不 !

“不!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] .
" **she said faintly** .
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [ju:; jʊ] ['kænə:t] [bi:; bi][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
" **You cannot be in earnest** .
" 你 不能 是 在 认真 .

你不可能认真的吧。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['eni] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ]
Do you know what it means if you and I have any association
做 你 知道 什么 它 方法 如果 你 和 我 有 任何 协会
[ˌwʌtsəʊ'veər] ?
whatsoever ?
任何 ?

你知道你我之间如果存在任何关联意味着什么吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][ter; tɪ(ə)r][ˈoʊpən][ðə; ði] [wu:nd] — "
I thought this was all over — that you would not tear open the wound — "
我 想法 这 曾是 全部 超过 — 那 你 会 不是 撕 打开 这 伤口 — "

我以为一切都结束了——你不会再揭开伤口了——”

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] , [ˈʃi:lə] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" **I don't mean to hurt you , Sheila , " he said softly** .
" 我 不 意思是 到 伤害 你 , 希拉 , " 他 说 轻轻 .

“我不是故意要伤害你的, 希拉,”他轻声说道。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
But he was smiling .
但 他 曾是 微笑 .

但他脸上带着笑容。

" [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][tel] [ju:; jə][ðæt] [wɪl] , [aɪ] [brɪˈli:v] ,
" **I have got something to tell you that will , I believe ,**
" 我 有 得到 某物 到 告诉 你 那 将要 , 我 相信 ,
" 我有些话要告诉你, 我相信....."

[pʊt][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɑ:n][jər; jər] [əˈferz] . "
put an entirely different complexion on your affairs ."
放 一个 完全 不同的 肤色 在 你的 事务 : "
让你的事务呈现出截然不同的面貌。

" [wʌt] — [wʌt] [kæn; kən][ju:; jə] [mi:n] ? " [ʃi: ʃi][bɜ:rst] [aʊt] .
" **What — what can you mean ? " she burst out .**
" 什么 — 什么 能 你 意思是 ? " 她 爆裂 出去 :
"你.....你什么意思?"她突然问道。

" [oʊ] , [tel] [em ˈi:] ! "
" **Oh , tell me ! "**
" 哦 , 告诉 我 ! "
" 哦, 快告诉我! "

" [aɪl] [tel] [ju:; jə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] .
" **I'll tell you a little of it now .**
" 患病的 告诉 你 一个 小的 的 它 现在 :
"我现在就简单跟你说说。"

[dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jə][frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈkreɪzi] .
Just enough to keep you from thinking I am crazy .
只是 足够的 到 保持 你 从 思维 我 是 疯狂的 :
刚好能让你不觉得我疯了。

[ðə; ði] [rest][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ju:; jə] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:lz] - [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] [bɪˈfɔ:r] [ˈkæpən][aɪ ɑ:r ˈeɪ][ænd; ənd]
The rest I will not tell you save in the Balls ' sitting room before Cap'n Ira and
这 休息 我 将要 不是 告诉 你 节省 在 这 球 - 坐着 房间 前 船长 艾拉 和
[ænt] [pru:] . "
Aunt Prue . "
阿姨 普鲁 : "
剩下的事, 除了在鲍尔家的客厅里, 当着艾拉船长和普鲁阿姨的面说之外, 我不会再告诉你了。

" [ˈtju:nɪs] !
" **Tunis !**
" 突尼斯 !
"突尼斯!

" [ʃi: ʃi] [ˈmɜ:mɜd] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] .
" **she murmured with clasped hands .**
" 她 低声说道 和 紧握 双手 :
她双手紧握, 低声说道。

" [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [spent] [tu:] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜ:z] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ˈhɑ:skɪn] & - .
" **Yesterday I spent two hours in the manager's office of Hoskin & Marl's .**
" 昨天 我 花费 二 小时 在 这 经理的 办公室 的 霍斯金 & - :
"昨天我在 Hoskin & Marl's 的经理办公室待了两个小时。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] .
They have been looking for you for more than six months .
他们 有 到过 寻找 为了 你 为了 更多的 比 六 几个月 :
他们已经找了你好六个月了。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][juː; jʊ]ˈæftər][juː; jʊ][left] [ðæt] — [ðæt] [sku:l]
Naturally , there was no record of you after you left that — that school
自然 , 那里 曾是 不 记录 的 你 后 你 左边 那 — 那 学校
[wen] [jʊr; jər][taɪm][wʌz; wəz][aʊt] .
when your time was out .
什么时候 你的 时间 曾是 出去 .

当然，在你离开那所学校之后，就没有任何关于你的记录了——在你毕业之后。

[ðeɪ] ˈdɪdnt [si:m] [tuː; tə] [ges] [juːd] [hæv; həv][gɑ:t] [wɜːrk][ɪn] [ðæt] ˈselɜːz [pleɪs] . "
They didn't seem to guess you'd have got work in that Seller's place . "
他们 没有 似乎 到 猜测 你会 有 得到 工作 在 那 卖家的 地方 . "
他们似乎没想到你会接替卖家的工作。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][em ˈiː][fɔːr; fər] ? " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .
What did they want me for ? " gasped the girl .
什么 做过 他们 想 我 为了 ? " 倒吸一口气 这 女孩 .

“他们要我做什么？”女孩喘着气问道。

" [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]ˈdʒent(ə)lmən [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
" **Near as I could find out from the old gentleman who seemed to be in**
" 靠近 作为 我 可以 寻找 出去 从 这 老的 绅士 WHO 似乎 到 是 在
[tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ,
charge there at the store ,
收费 那里 在 这 店铺 ,

“据我从那位似乎是店里负责人的老先生那里了解到的情况，

[ðeɪ] ˈwɑːntɪd [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][beg][jʊr; jər]ˈpɑːrd(ə)n] .
they wanted to find you to beg your pardon .
他们 通缉 到 寻找 你 到 求 你的 赦免 .

他们想找到你，请求你的原谅。

[hiː; hi][kraɪd] , [ðæt] ˈmænɪdʒər[dɪd] .
He cried , that manager did .
他 哭 , 那 经理 做过 .

那位经理哭了。

[hiː; hi][broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]ˈbeɪbi — [ɪspeʃəli] ˈæftər[aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He broke down and cried like a baby — especially after I had told him a
他 打破 向下 和 哭 喜欢 一个 婴儿 — 尤其 后 我 有 讲述 他 一个
[fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ˈhæpənd [tuː; tə][juː; jʊ] ,
few things that had happened to you ,
很少 事物 那 有 发生 到 你 ,

他崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭——尤其是在我告诉他一些发生在你身上的事之后。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ˈhæpənd [ɪf] [juː; jʊ]ˈhædnt [faʊnd] [sʌt] [gʊd]
and some things that might have happened if you hadn't found such good
和 一些 事物 那 可能 有 发生 如果 你 之前没有 成立 这样的 好的
[frendz] [ɪn]ˈkæpən[aɪ ɑːr ˈeɪ][ænd; ənd]ˈpruːd(ə)ns] .
friends in Cap'n Ira and Prudence .
朋友们 在 船长 艾拉 和 谨慎 .

如果你没有结识伊拉船长和普鲁登斯这两位好朋友，可能会发生一些事情。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [broʊk] [ʌp] .
He was all broke up .
 他 曾是 全部 打破 向上 .

他彻底崩溃了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] .
" The girl stood before him , straight as a reed .
 " 这 女孩 站立 前 他 , 直的 作为 一个 芦苇 .

女孩笔直地站在他面前，像一根芦苇。

[ʃiː; ʃi] [rɒkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ,
She rocked with the pitching of the schooner ,
 她 摇滚 和 这 投球 的 这 大篷车 ,

她随着帆船的摇晃而摇晃，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðʊ] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][plæŋks] .
but it seemed as though her feet were glued to the planks .
 但 它 似乎 作为 尽管 她 脚 是 胶合 到 这 木板 .

但她的双脚似乎被粘在了木板上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] ['fɔːlən] !
She could not have fallen !
 她 可以 不是 有 倒下 !

她不可能摔倒！

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [noʊ] — "
" They — they know — "
 " 他们 — 他们 知道 — "

“他们——他们知道——”

" [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl][ðə; ði] [rɔːŋ] [gɜːrl] .
" They know they sent to jail the wrong girl .
 " 他们 知道 他们 发送 到 监狱 这 错误的 女孩 .

他们知道他们把错的人送进了监狱。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [stəʊl] [ðə; ði] [gʊdʒ] [ɪz] [ded] ,
The woman that stole the goods is dead ,
 这 女士 那 偷窃 这 商品 是 死的 ,

偷窃货物的女人已经死了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] - [ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][sænə'teriəm] [wer] [ðə; ði]
and before she died she wrote ' em all about it from the sanitarium where the
 和 前 她 死亡 她 写道 - 呃 全部 关于 它 从 这 疗养院 在哪里 这

[fɜːrm] [sent] [hɜːr; hər] .
firm sent her .
 公司 发送 她 .

在她去世前，她从公司送她去的疗养院里把一切都写了下来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] ['pepərz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['praːsɪkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] ,
They are sending you papers signed by the judge , the prosecuting attorney ,
 他们 是 发送 你 文件 签名 经过 这 法官 , 这 起诉 律师 ,

他们会寄给你由法官和检察官签署的文件。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
even the pawnbroker and the store detective , and — and a lot of
 甚至 这 当铺老板 和 这 店铺 侦探 , 和 — 和 一个 很多 的

[ʌðər] [fəʊks] .
other folks .
 其他 各位 .

甚至连当铺老板、商店保安，以及——还有很多其他人。

[waɪ] , [ˈʃiːlə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɒli] [ɪɡˈzɒnəˌreɪtɪd] .
Why , Sheila , you are fully exonerated .
为什么 , 希拉 , 你 是 完全 无罪释放 .

希拉，你完全无罪了。

" [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [wiːp] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈterz] [ˈreɪnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
" She began suddenly to weep , the great tears raining down her face ,
" 她 开始 突然 到 哭泣 , 这 伟大的 眼泪 下雨 向下 她 脸 ,
她突然开始哭泣，泪水如雨般顺着脸颊流淌下来。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ænd] [kept] [hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [əˈpaːn][hɪm; ɪm] .
although she still stood erect and kept her gaze fixed upon him .
虽然 她 仍然 站立 直立 和 保留 她 目光 固定的 之上 他 .
虽然她仍然笔直地站着，目光始终锁定在他身上。

" [sɪks] [mʌnθs] !
" Six months !
" 六 几个月 !

六个月！

[æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] !
As long as I have been down here !
作为 长的 作为 我 有 到过 向下 这里 !
自从我来到这里就一直如此！

[oʊ] , [ˈtjuːnɪs] !
Oh , Tunis !
哦 , 突尼斯 !

哦，突尼斯！

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][plɑːt][ɑːn] [ðæt] [bentʃ] [ɑːn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈkaːmən]
While we were making up our plot on that bench on Boston Common
尽管 我们 是 制作 向上 我们的 阴谋 在 那 长椅 在 波士顿 常见的
[ænd; ænd] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə] [ðiːz] [dɪr] ,
and planning to lie to these dear ,
和 规划 到 说谎 到 这些 亲爱的 ,
当我们坐在波士顿公园的长椅上密谋欺骗这些亲爱的人时，

[ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] — [ænd; ænd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] ; [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðɪs] [kɔɪl]
good people down here — and everybody ; while we were beginning this coil
好的 人们 向下 这里 — 和 大家 ; 尽管 我们 是 开始 这 线圈
[ʌv; əv] [dɪˈsiːt] [ænd; ænd] [ˈtrʌb(ə)l] ,
of deceit and trouble ,
的 欺骗 和 麻烦 ,
这里善良的人们——以及所有人；当我们开始编织这团欺骗和麻烦的漩涡时，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ænd] [faʊnd] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] .
I might have gone back there to the store and found all this out .
我 可能 有 已消失 后退 那里 到 这 店铺 和 成立 全部 这 出去 .
我可能回到那家店里，然后发现这一切。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][laɪ][ænd; ænd] [dɪˈsiːv] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
And — and I would never have needed to lie and deceive as I have
和 — 和 我 会 绝不 有 需要 到 说谎 和 欺骗 作为 我 有
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

而且——而且我本来根本不需要像现在这样撒谎欺骗。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] -
I cal'late
我 -

我打电话晚了

[ðæts] [soʊ] , [ʃi:lə] , " [hi:; hi] [sed] .
that's so , Sheila , " he said .
那就是 所以 , 希拉 , " 他 说 .

“没错，希拉，”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
" But how about me ?
" 但 如何 关于 我 ?

那我呢？

[wer] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ,
Where would I have come in ,
在哪里 会 我 有 来 在 ,

我又能从哪里介入呢？

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ænd; ənd][ˈhɑ:skɪn] & [mɑ:rl]
if you had found out that your name had been cleared and Hoskin & Marl
如果 你 有 成立 出去 那 你的 姓名 有 到过 已清除 和 霍斯金 & 马尔
[wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][du:] [wel] [baɪ][ju:; jʊ] ?
were anxious to do well by you ?
是 焦虑的 到 做 出色地 经过 你 ?

如果你发现自己的清白已被证明，而且霍斯金和马尔律师事务所也急于为你提供良好的服务，你会作何感想？

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [ʃi:lə] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][ˌkɑ:mpen'seɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] [θɔ:t] .
Seems to me , Sheila , there must be some compensation in that thought .
似乎 到 我 , 希拉 , 那里 必须 是 一些 赔偿 在 那 想法 .

依我看，希拉，这种想法肯定包含着某种补偿。

[ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
There is for me , at any rate .
那里 是 为了 我 , 在 任何 速度 .

至少对我来说是这样。

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðen] [ðæt] [kli:vɪd] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ˈtju:nɪs] [ˈlæθəmz] [ˈveri] [soʊl] .
" She flashed him a look then that cleaved its way to Tunis Latham's very soul .
" 她 闪光灯 他 一个 看 然后 那 劈裂 它是 方式 到 突尼斯 拉瑟姆的 非常 灵魂 .
“她当时狠狠地瞪了他一眼，那眼神直击图尼斯·拉瑟姆的灵魂深处。”

[hɪz; ɪz] [teɪl] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:l] [ɪts][ˈbɜ:rd(ə)n] .
His tale did not remove from her heart all its burden .
他的 故事 做过 不是 消除 从 她 心 全部它是 负担 .

他的故事并没有减轻她心中的重担。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpenɪtənt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:lshʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈtoʊld][ɪn][də'rekt] [wɜ:rdz] [tu:; tə]
She was still penitent for the falsehood she had told in direct words to
她 曾是 仍然 忏悔者 为了 这 谬误 她 有 讲述 在 直接的 字 到
[ˈkæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈtju:nɪs] .
Cap'n Ira and Prudence about her first meeting with Tunis .
船长 艾拉 和 谨慎 关于 她 第一的 会议 和 突尼斯 .

她仍然为自己当初亲口对艾拉船长和普鲁登斯讲述的关于她与突尼斯初次见面的谎言而感到懊悔。

[bʌt; bət] [ðæt] [pri,væri'keɪn] , [æt; ət] [li:st] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][noʊ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][self] [geɪn] .
But that prevarication , at least , had been for no purpose of self gain .
但 那 推诿 , 在 至少 , 有 到过 为了 不 目的 的 自己 获得 .
但至少, 这种含糊其辞并非出于个人利益。

[ænd; ænd][soʊ] ['ʃi:lə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðæt] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ɔ:l]
And so Sheila looked at her lover for just that passing moment with all
和 所以 希拉 看起来 在 她 情人 为了 只是 那 通过 片刻 和 全部
[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
the passion which filled her heart for him .
这 热情 哪个 已填 她 心 为了 他 .
于是, 希拉用她心中对爱人的所有热情, 凝视着他, 就在那一瞬间。

[hæd; həd]['tju:nɪs][nɑ:t] [bɪn] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] ['si:,mju:] [θru:] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tɔ:rtʃuəs] ['tʃæn(ə)l] [æt; ət]
Had Tunis not been steering the Seamew through a pretty tortuous channel at
有 突尼斯 不是 到过 转向 这 西洋菜 通过 一个 漂亮的 曲折 渠道 在
[dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [spɜ:rd] [baɪ]
just that moment there is no knowing what he would have done — spurred by
只是 那 片刻 那里 是 不 会心 什么 他 会 有 完毕 — 受到刺激 经过
[ʃi:ləz] [lʊk] !
Sheila's look !
希拉的 看 !
如果当时图尼斯没有驾驶着“海鸥号”驶过一条相当曲折的航道, 谁也不知道他会做出什么事来——或许是受到了希拉的眼神的刺激!

['tʃæptər] [,eks'eks'θri:]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest]
A HAVEN OF REST
一个 避风港 的 休息

休憩之所

['rekəz] - [hed] [soʊ] ['feltərz] [ðə; ði][koʊv][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ'i:st] [ðæt] [ðə; ði] ['sku:nər] [kʊd; kəd]
Wreckers ' Head so shelters the cove from the northeast that the schooner could
拆船工 - 头 所以 避难所 这 海湾 从 这 东北 那 这 大篷车 可以
[bi:; bi] [brɔ:t] ['seɪfli] [ɪn][tu:; tə] ['lu:z] [wɔ:rf] ,
be brought safely in to Luiz Wharf ,
是 带来 安全 在 到 路易斯 码头 ,
沉船岬角正好能遮挡东北方向的风浪, 使得帆船可以安全地驶入路易斯码头。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æŋkər] [ɪn] [di:p] ['wɔ:tər] .
instead of dropping her anchor in deep water .
反而 的 下降 她 锚 在 深的 水 .
而不是在深水区抛锚。

[hæf] [ðə; ði][pɔ:rt] , [ænd; ænd][ɔ:l][ʌv; əv] - [taʊn] ,
Half the port , and all of Portygee Town ,
一半 这 港口 , 和 全部的 镇 ,
半个港口, 以及整个波蒂吉镇,

['kraʊdɪd] [nɪr'baɪ] [hwɔ:vz] [ænd; ænd] [stri:ts] [tu:; tə] ['welkəm] ['tju:nɪs] ['læθəmz] ['sku:nər] ;
crowded nearby wharves and streets to welcome Tunis Latham's schooner ;
挤 附近 码头 和 街道 到 欢迎 突尼斯 拉瑟姆的 大篷车 ;
附近码头和街道挤满了人, 欢迎图尼斯·拉瑟姆的帆船;

[fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈperəl][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [help][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]
for news of her peril and the way in which help had reached the
为了 消息 的 她 危险 和 这 方式 在 哪个 帮助 有 达到 这
[ˈsiːmjʊː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪt'self]
Seamew had come down from the Head as on the wings of the wind itself
西洋菜 有 来 向下 从 这 头 作为 在 这 翅膀 的 这 风 本身
.
:
.

关于她所面临的危险以及救援如何到达海鸥的消息，就像风的翅膀一样从海岬上飞下来一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] [sɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][grɪm] [pə'sɪstənsɪ]
There was one face on the wharf Tunis Latham sought out with grim persistency
那里 曾是 一 脸 在 这 码头 突尼斯 拉瑟姆 寻求 出去 和 严峻 持久性
[æz; əz][ðə; ði] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] .
as the schooner was made fast .
作为 这 大篷车 曾是 制成 快速地 .

当帆船系好缆绳时，图尼斯·拉瑟姆在码头上紧紧地寻找着一张面孔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [pleɪst] [ˈfiːlə] [ɪn] [ˈzebɪdi] [ˈpɔːlɪŋz] [ker] .
He had purposely placed Sheila in Zebedee Pauling's care .
他 有 故意 放置 希拉 在 西庇太 保林的 关心 .

他特意将希拉托付给泽贝迪·鲍林照顾。

[ˈtjuːnɪs] [kept] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Tunis kept , directly under his hand ,
突尼斯 保留 , 直接地 在下面 他的 手 ,

突尼斯就在他的手下，

[ðə; ði][ˈbroʊkən] [ɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)l] .
the broken oar which had helped to make so much of his recent trouble .
这 破碎的 桨 哪个 有 帮助 到 制作 所以 很多 的 他的 最近的 麻烦 .

那根断桨曾给他带来了许多麻烦。

[wen] [ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [wʌz; wəz] [seɪf] , [hɜːr; hər] [ˈskɪpər] [liːpt] [əˈɔːr] .
When the Seamew was safe , her skipper leaped ashore .
什么时候 这 西洋菜 曾是 安全的 , 她 船长 跳跃 岸上 .

海鸥号安全后，船长跳上了岸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And he carried the broken oar with him .
和 他 携带 这 破碎的 桨 和 他 .

他带着断桨走了。

[əˈraɪən; ɔː-] , [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnɪrɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] , [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] .
Orion , grinning and sneering by turns , saw his cousin coming .
猎户座 , 咧嘴笑 和 冷笑 经过 转弯 , 锯 他的 表哥 未来 .

奥赖恩时而咧嘴大笑，时而冷笑，看到他的表弟走了过来。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌpretərˈnætʃrəl] [səˈgæsəti] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]
It must have been preternatural sagacity which caused him to see and
它 必须 有 到过 超自然 睿智 哪个 导致 他 到 看 和
[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ɔːr] .
recognize the broken oar .
认出 这 破碎的 桨 .

他一定是拥有超乎常人的敏锐洞察力，才能看到并认出那根断桨。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] .
Having seen it , he jumped for the head of the wharf .
拥有 已见 它 , 他 跳了起来 为了 这 头 的 这 码头 .

他看到后，立刻跳到码头尽头。

[ˈtjuːnɪs] [liːpt] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [treɪl] .
Tunis leaped away on his cousin's trail .
突尼斯 跳跃 离开 在 他的 表亲 踪迹 .

突尼斯沿着表弟的踪迹跳了出去。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈpɑːrtɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [θruː] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈstriːmɪŋ] ,
The crowd parted to let them through , and then joined in a streaming ,
这 人群 分手了 到 让 他们 通过 , 和 然后 加入 在 一个 流媒体 ,
人群分开让他们通过, 然后也加入到涌动的人群中。

[ɪkˈsaɪtɪd] [teɪl][tuː; tə][ðer; ðər] [kaɪt] [ʌv; əv] [ˈpraːɡres] .
excited tail to their kite of progress .
兴奋的 尾巴 到 他们的 风筝 的 进步 .

兴奋的尾巴指向他们取得的进步。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [lɪvd] [ɪn] - [taʊn] .
Most of the spectators lived in Portygee Town .
最多 的 这 观众 居住地 在 - 镇 .

大部分观众都住在波蒂吉镇。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdezətɪŋ] [kruːz] .
Some of them had been members of the Seamew's deserting crews .
一些 的 他们 有 到过 成员 的 这 - 逃兵 船员 .

他们当中有些人曾是“海鸥号”逃兵船员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər]
They were afraid of Tunis Latham , but they had little sympathy for
他们 是 害怕的 的 突尼斯 拉瑟姆 , 但 他们 有 小的 同情 为了
[əˈraɪən; ɔː-] .
Orion :
猎户座 .

他们害怕图尼斯·拉瑟姆, 但对奥赖恩却没什么同情心。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
The skipper caught up with him in the middle of the road and almost
这 船长 捕捉 向上 和 他 在 这 中间 的 这 路 和 几乎
[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] - [ˈkɑːtɪdʒ] .
opposite the Pareta cottage .
对面的 这 - 小屋 .

船长在路中央追上了他, 几乎就在帕雷塔小屋的对面。

[əˈraɪən; ɔː-][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkɑːblstoʊn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ,
Orion had picked up a cobblestone as he reached the street and ,
猎户座 有 挑选 向上 一个 鹅卵石 作为 他 达到 这 街道 和 ,
奥赖恩走到街上时捡起了一块鹅卵石,

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi][ˌəʊvəˈteɪkən] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪs(ə)l] [æt; ət]
finding himself about to be overtaken , he turned and threw the missile at
寻找 他自己 关于 到 是 被超越 , 他 转向 和 扔 这 导弹 在
[ˈtjuːnɪs] - [hed] .
Tunis ' head :
突尼斯 - 头 .

眼见自己即将被超越, 他转身将导弹扔向图尼斯的头部。

[ðə; ði] [ˈlætər] [dɑːdʒd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ,
The latter dodged it and , with a single ,
这 后者 躲避 它 和 , 和 一个 单身的 ,
后者躲开了, 并一击制胜。

[ˈsævɪdʒ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [feld] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
savage blow of the oar felled his cousin to the roadway .
野蛮的 吹 的 这 桨 倒下 他的 表哥 到 这 道路 .

船桨猛烈的一击将他的表弟击倒在路边。

" [ju:; jʊ] [ʌn'mɪtɪɡertɪd] ['skaʊndrəl] !
" **You unmitigated scoundrel !**
" 你 未加缓解的 恶棍 ！

你这个彻头彻尾的恶棍！

" ['tju:nɪs] [rɔ:rd] .
" **Tunis roared .**
" 突尼斯 咆哮 ．

突尼斯发出了雷鸣般的欢呼。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər][laɪf] .
" **I ought to take your life .**
" 我 应该 到 拿 你的 生活 ．

“我应该取你的性命。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ] ['nɪrli] [bɔ:st] [maɪ] [oʊn] [tu:; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tu:]
Because of you I nearly lost my own to - day — and the lives of two
因为 的 你 我 几乎 丢失的 我的 自己的 到 - 天 — 和 这 生活 的 二
[ʌðər] [men][ænd; ənd][maɪ] ['sku:nər] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .
other men and my schooner into the bargain .
其他 男人 和 我的 大篷车 进入 这 便宜货 ．

因为你，我今天差点丢了性命——还连累了另外两个人的性命和我的帆船。

[ju:; jʊ] ['vɪlən] !
You villain !
你 恶棍 ！

你这个恶棍！

" [æz; əz][ə'raɪən; ɔ:-] [traɪd] [tu:; tə]['skræmb(ə)l] [ʌp] ,
" **As Orion tried to scramble up ,**
" 作为 猎户座 尝试 到 争夺 向上 ，

“当猎户座试图爬起来时，

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mju:] [meɪd] [ə'nʌðər] [pæs] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:r] ,
the skipper of the Seamew made another pass at him with the oar ,
这 船长 的 这 西洋菜 制成 其他 经过 在 他 和 这 桨 ，

“海鸥号”的船长再次挥动船桨向他袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [fel] [ə'gen] .
and the fellow fell again .
和 这 同伴 跌倒 再次 ．

那人又摔倒了。

" [dəʊnt] [hɪt][em 'i:] !
" **Don't hit me !**
" 不 打 我 ！

“别打我！ ”

[dəʊnt] [hɪt][em 'i:] [ə'gen] , ['tju:nɪs] !
Don't hit me again , Tunis !
不 打 我 再次 ， 突尼斯 ！

突尼斯，别再打我了！

[rɪ'membər] [aɪm][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
Remember I'm your cousin .
记住 我是 你的 表哥 ．

记住我是你表哥。

[aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [tru:] [æn; ən] - ['ɑ:nɪst] , [aɪ] ['hævnt] !
I — I haven't done a thing — true an ' honest , I haven't !
我 — 我 还没有 完毕 一个 事物 — 真的 一个 - 诚实的 ， 我 还没有 ！

我——我什么都没做——真的，我什么都没做！

" [ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [ˈgæðəd] [ˈkloʊzər] .
" The listeners gathered closer .
" 这 听众 聚集 更近 .

听众们围拢过来。

[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [feɪs] [dɪˈspleɪd] [sʌtʃ] [reɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪkspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]
Tunis Latham's face displayed such rage that the Portygees expected him to continue
突尼斯 拉瑟姆的 脸 显示 这样的 愤怒 那 这 - 预期的 他 到 继续
[hɪz; ɪz] [əˈtæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] .
his attack with the oar .
他的 攻击 和 这 桨 .

突尼斯·拉瑟姆脸上露出了如此愤怒的表情，以至于葡萄牙人以为他会继续用桨进行攻击。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [hiː; hi] [ʃʊk] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] — [ænd; ənd][oʊˈraɪənz, ɔˈraɪənz] .
But instead he shook it before their eyes — and Orion's .
但 反而 他 摇晃 它 前 他们的 眼睛 — 和 猎户座的 .

但他却当着他们的面——以及猎户座的面——摇晃着它。

" [siː] [aɪˈtiː] ?
" See it ?
" 看 它 ?

看到了吗？

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] .
" he demanded of the bystanders .
" 他 要求 的 这 旁观者 .

他质问旁观者。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈskɜːrvi] [trɪk] [ðə; ði][dɔːg] [pleɪd] [em ˈiː] .
" That's the scurvy trick the dog played me .
" 那就是 这 坏血病 诡计 这 狗 玩 我 .

“那是那条狗耍的卑鄙伎俩。”

[faʊnd] [ðɪs] [ˈbroʊkən] [ɔːr] [ɪn] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈwʊdpɑɪl] , [bəːnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrlɪn][biː] .
Found this broken oar in somebody's woodpile , burned the name of the Marlin B .
成立 这 破碎的 桨 在 某人的 木柴堆 , 烧伤 这 姓名 的 这 马林鱼 B .
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] ,
into the handle ,
进入 这 处理 ,

在别人的柴堆里找到这根断桨，在桨柄上烙上了“马林B”的名字。

[ænd; ənd] [fɔɪstɪd] [aɪˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [fuːl] [kruː] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [maɪ] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] [wʌnz] [kɔːld]
and foisted it on a fool crew to prove that my schooner was once called
和 强加 它 在 一个 傻子 全体人员 到 证明 那 我的 大篷车 曾是 一次 称为
[baɪ] [ðæt] [neɪm] .
by that name .
经过 那 姓名 .

我把它强加给一群傻瓜船员，以证明我的帆船曾经叫过这个名字。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [paʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] !
I ought to pound him to death !
我 应该 到 磅 他 到 死亡 !

我真想把他打死！

" [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈfɪɡjər] [wɜːrɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [rɪˈtʃt]
" Suddenly a brilliant figure whirled into the midst of the crowd and reached
" 突然 一个 杰出的 数字 旋转 进入 这 中间 的 这 人群 和 达到
[ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [ˈskɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
the angry skipper and his victim .
这 生气的 船长 和 他的 受害者 .

“突然，一个耀眼的身影飞速冲进人群，来到愤怒的船长和他的受害者面前。

- , [hɜːr; həɹ] [blæk] [aɪz] [əˈbleɪz] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈrʌdɪ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [ˈplɑːntɪd] [hɜːrˈself] [brɪˈɔːr]
Eunez , her black eyes ablaze , her face ruddy with anger , planted herself before
- , 她 黑色的 眼睛 燃烧 , 她 脸 红润 和 愤怒 , 已种植 她自己 前
[ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] ,
Tunis Latham ,
突尼斯 拉瑟姆 ,

尤内兹双目炯炯有神，脸涨得通红，怒气冲冲地站在图尼斯·拉瑟姆面前。

[hændz][ɑːn][hɪps] , [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈbəʊldli] .
hands on hips , confronting him boldly .
双手 在 臀部 , 面对 他 大胆地 .

双手叉腰，大胆地面对他。

[wʌŋ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɔːstreɪt] [əˈraɪən; ɔː-] [ə]ʃʊrd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
One glance at the prostrate Orion assured her that , although there was
— 瞥一眼 在 这 前列腺 猎户座 保证 她 那 , 虽然 那里 曾是
[blʌd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
blood upon his face ,
血 之上 他的 脸 ,

她只看了一眼倒在地上的奥赖恩，就确信，尽管他脸上沾满了鲜血，

[hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [mʌt] [hɜːrt] .
he was not much hurt .
他 曾是 不是 很多 伤害 .

他伤得不重。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ænd] [snæpt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈʌndər] [ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn]
She tossed her head and snapped her fingers under the nose of the captain
她 抛掷 她 头 和 啪啪 她 手指 在下面 这 鼻子 的 这 队长
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] .
of the Seamew .
的 这 西洋菜 .

她甩了甩头，在海鸥号船长的鼻子底下打了个响指。

" [soʊ] [naʊ] , [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəm] !
" **So now , Tunis Latham !**
" 所以 现在 , 突尼斯 拉瑟姆 !

“那么，图尼斯·拉瑟姆！”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [weɪkt] [ʌp] !
It is that you have waked up !
它 是 那 你 有 醒来 向上 !

原来你已经醒了！

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒiːˈɑːr] - [ɑːr] - [riːt] [ˈsmɑːrtənəs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
Of a gr - r - reat smartness are you , eh ? " she cried .
的 一个 gr - r - 真棒 聪明 是 你 , 嗯 ? " 她 哭 .

“你真是聪明绝顶啊！”她喊道。

" [juː; jʊ][skɔːrn][juː ˈes][ɔːl] , [ænd; ænd][tiːˈɑːr] - [ɑːr] - [riːt] [juː ˈes][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [dɔːgz] .
" **You scorn us all , and tr - r - reat us as you would dogs .**
" 你 轻蔑 我们 全部 , 和 tr - r - 真棒 我们 作为 你 会 狗 .

“你们鄙视我们所有人，像对待狗一样对待我们。”

[heɪ] !
Heh !
呵呵 !

呵呵！

[ɔːl] [juː; jʊ] [ˈʃɪp,mæstər] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] .
All you shipmasters are alike .
全部 你 船长 是 同样 .

你们这些船长都一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [wiː; wi][pʊt][ðə; ði] [læf] [ɑːn][juː; jʊ], [ei] ?
" **But you — we put the laugh on you , eh ?**
" 但 你 — 我们 放 这 笑 在 你 , 嗯 ?

但是你——我们让你笑了，是吧？

[ðæt] [ɔːr] [ɪn][jʊr; jər][hænd] — [hɑː] , [hɑː] !
That oar in your hand — ha , ha !
那 桨 在 你的 手 — 哈 , 哈 !

你手里拿着的那根桨——哈哈！

[duː][nɑːt] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɔːltə'geðər] [ə'paːn][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
Do not lay the blame altogether upon your cousin .
做 不是 躺 这 责备 共 之上 你的 表哥 .

不要把所有责任都归咎于你的表弟。

[aɪ] [bəːnd] [ðoʊz] ['letərz] ['ɪntuː] [ðæt] [wʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɜːrlɪŋ] ['aɪərnz] .
I burned those letters into that wood with my curling irons .
我 烧伤 那些 信件 进入 那 木头 和 我的 冰壶 熨斗 .

我用卷发棒把那些字母烙印在了木头上。

[fuːld] [baɪ][ə; ei][gɜːrl] , [ei] , ['tjuːnis] ['læθəm] ?
Fooled by a girl , eh , Tunis Latham ?
被骗了 经过 一个 女孩 , 嗯 , 突尼斯 拉瑟姆 ?

被一个女孩骗了，是吗，图尼斯·莱瑟姆？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[lɜːrn] [jʊr; jər]['les(ə)n] , ['kæptɪn] ['læθəm] !
Learn your lesson , Captain Latham !
学习 你的 课 , 队长 拉瑟姆 !

拉瑟姆船长，你该吸取教训了！

[wiː; wi] - ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd] [baɪ] ['eni] ['skuːnər] ['kæptɪn] .
We Portygee women are not to be scorned by any schooner captain .
我们 - 女性 是 不是 到 是 被鄙视 经过 任何 大篷车 队长 .

我们葡萄牙女人不容任何帆船船长轻视。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

" [fiː; fi] [snæpt] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" **She snapped her fingers again in his face and turned away ,**
" 她 啪啪 她 手指 再次 在 他的 脸 和 转向 离开 ,

她又在他面前打了个响指，然后转身离开。

['sweɪɪŋ] [hɜːr; hər][hɪps][ænd; ænd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][fiː; fi] ['disə'pɪrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
swaying her hips and tossing her head as she disappeared into her
摇晃 她 臀部 和 抛掷 她 头 作为 她 消失 进入 她
['faːðəz] ['kɑːtɪdʒ] .
father's cottage .
父亲的 小屋 .

她扭动着臀部，甩着头，消失在父亲的小屋里。

[wen] ['tjuːnis] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðæt] ['fæs(ə)] [jʌŋ] [mæn] ,
When Tunis looked around for his cousin , he found that that facile young man ,
什么时候 突尼斯 看起来 大约 为了 他的 表哥 , 他 成立 那 那 容易的 年轻的 男人 ,

图尼斯四处寻找他的表弟时，发现那个轻浮的年轻人.....

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈgɜːlz [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] , [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] .
taking advantage of the girl's intervention , had slipped away .
 采取 优势 的 这 女孩们 干涉 , 有 滑倒了 离开 .

利用女孩的帮助, 他溜走了。

[ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈhɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [paʊnst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][tɔːrn][æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [tiːθ]
A winter hurricane had pounced upon the Cape and torn at it with teeth
 一个 冬天 飓风 有 猛扑 之上 这 岬 和 撕裂 在 它 和 牙齿

[ænd; ənd] [klɔːz] ,
and claws ,
 和 爪子 ,

一场冬季飓风袭击了科德角, 用利齿和利爪撕裂了它。

[æz; əz] [ðʊv] ['si:kɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'membər] [aɪ 'ti:] — [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [maɪl] [kɜːrvd] [klɔː]
as though seeking to dismember it — to wrench the forty - mile curved claw
 作为 尽管 寻求 到 肢解 它 — 到 扳手 这 四十 - 英里 弯曲 爪
 [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['bɑːnstəbəl] ['kɑʊnti] .
of the Cape from the remainder of Barnstable County .
 的 这 岬 从 这 余 的 巴恩斯特布尔 县 .

仿佛要将它肢解——将科德角这四十英里长的弯曲爪子从巴恩斯特布尔县的其余部分强行掰下来。

[ðə; ði] ['drɪvɪn] [snoʊ] [mæskt] ['evriθɪŋ] — [ɜ:rθ] , ['haʊzɪz] , [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ]
The driven snow masked everything — earth , houses , trees , and the shivering
 这 驱动 雪 戴面具 一切 — 地球 , 房屋 , 树木 , 和 这 瑟瑟发抖
 [bʊʃɪz] ; [aɪ 'ti:] [klʌŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] ,
bushes ; it clung to these objects ,
 灌木丛 ; 它 紧紧抓住 到 这些 对象 ,
 皑皑白雪覆盖了一切——泥土、房屋、树木和瑟瑟发抖的灌木；它紧紧地附着在这些物体上。

[aɪst] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] [laɪk] ['frɔ:stɪŋ] .
iced upon them like frosting .
 冰镇 之上 他们 喜欢 糖霜 .
 像糖霜一样覆盖在他们身上。

[nɒʊ][kra:ft] ['ventʃəd] [aʊt] [ʌv; əv][bɪɡ] [rek] [kəʊv] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['si:,mjʊ:] ,
No craft ventured out of Big Wreck Cove , least of all the Seamew ,
不 工艺 冒险 出去 的 大的 破坏 海湾 , 至少 的 全部 这 西洋菜 ,
 没有船只敢驶出大沉船湾，更别提“海鸥号”了。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:rgəʊ][ɪn][hɜ:r; hər][hoʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd]['sætɪsfɑɪd]
although she had a cargo in her hold and a complete and satisfied
 虽然 她 有 一个 货物 在 她 抓住 和 一个 完全的 和 使满意
 [kru:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɔʊksl] .
crew in her forecastle .
 全体人员 在 她 前甲板 .

虽然她的货舱里装满了货物，而且前甲板上还有一支满员且满意的船员队伍。

['tju:nis] ['læθəm] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [fækt] [tu:; tə] [ænt] [lu:'kri:ʃiə] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm]
Tunis Latham was speaking of the latter fact to Aunt Lucretia in the warm
 突尼斯 拉瑟姆 曾是 请讲 的 这 后者 事实 到 阿姨 卢克蕾蒂娅 在 这 温暖的
 [ænd; ənd] ['hoʊm,laɪk] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] ['læθəmz] ['fɔ:li] .
and homelike kitchen of Latham's Folly .
 和 家的感觉 厨房 的 拉瑟姆的 蠢事 .

图尼斯·莱瑟姆在莱瑟姆愚行的温暖如家的厨房里，向卢克雷蒂娅姨妈讲述了后一件事。

" [zɛb] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] .
 " **Zeb** **is** **a** **good** **fellow** .
 " 泽布 是 一个 好的 同伴 .

“泽布是个好人。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][hændz] [ðæt] [ɑːnt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˈɡoʊsts][ɔːr][ˈbəʊgɪz] .
He has got together a bunch of hands that aren't afraid of ghosts or bogies .
 他 有 得到 一起 一个 束 的 双手 那 不是 害怕的 的 鬼魂 或者 转向架 .
 他召集了一群不怕鬼怪的人。

[juː; jʊ] ['kʊdn̩t] [meɪk] [ðoʊz] - [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hændz][wiː; wi][hæd; həd] [siː]
You couldn't make those Portygees or some of the other hands we had see
 你 不能 制作 那些 - 或者 一些 的 这 其他 双手 我们 有 看
 [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] — [bles] [hɜːr; hər] !
the ridiculousness of their fear of the Seamew — bless her !
 这 荒谬 的 他们的 害怕 的 这 西洋菜 — 保佑 她 !
 你无法让那些葡萄牙人或我们拥有的其他一些人意识到他们对海鸥的恐惧有多么荒谬——愿她安息！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʌntʃ] [zeb] [hæz; həz][gɑːt] [tə'geðər] [aɪ] [ˈwʊdn̩t] [fɪr] [tuː; tə][seɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
But with this bunch Zeb has got together I wouldn't fear to sail around the
 但 和 这 束 泽布 有 得到 一起 我 不会 害怕 到 帆 大约 这
 [hɔːrn] .
Horn .
 喇叭 .
 但是有了泽布召集的这群人，我一点也不害怕绕过合恩角。

" [hɪz; ɪz] [ænt] [lʊkt] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ænd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" His aunt looked startled at the suggestion and shook her head .
 " 他的 阿姨 看起来 惊慌 在 这 建议 和 摇晃 她 头 .
 他的姑妈听到这个提议后，显得很惊讶，摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdn̩t] [wɑːnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] , [ænt] [luːˈkriːʃiə] ,
" I know you wouldn't want I should go for such a long voyage , Aunt Lucretia ,
 " 我 知道 你 不会 想 我 应该 去 为了 这样的 一个 长的 航程 , 阿姨 卢克蕾蒂娅 ,
 “我知道您不希望我进行如此漫长的航行，卢克蕾蒂娅姑妈。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" he replied .
 " 他 回复 .
 他回答道。

" [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][maɪ'self] .
" And I don't want to myself .
 " 和 我 不 想 到 我 .
 “我自己也不想这样。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdn̩t] [biː; bi][ˈkɑːntent] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdn̩t] [siː] [ðə; ði][ˈprɔːspekt] [braɪt] [bɪˈfɔːr] [em 'iː][ʌv; əv]
But I couldn't be content here if I didn't see the prospect bright before me of
 但 我 不能 是 内容 这里 如果 我 没有 看 这 前景 明亮的 前 我 的
 [ˈgetɪŋ] [ˈaɪdə] — [aɪ] [miːn] ,
getting Ida — I mean ,
 获得 艾达 — 我 意思是 ,
 但是，如果我看不到得到艾达的美好前景，我就无法在这里感到满足——我的意思是，

[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈʃiːlə] .
of getting Sheila .
 的 获得 希拉 .
 得到希拉。

" [hɪz; ɪz] [ænt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] , [bʌt; bət] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" His aunt looked at him again not unkindly , but said not a word .
 " 他的 阿姨 看起来 在 他 再次 不是 不友善的 , 但 说 不是 一个 单词 .
 “他的姑妈又看了他一眼，眼神并不刻薄，但一句话也没说。”

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ænt] [luːˈkriːʃiə] , " [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [pərˈsuːd] .
" I've told you all about it , Aunt Lucretia , " the skipper of the Seamew pursued .
 " 我已经 讲述 你 全部 关于 它 , 阿姨 卢克蕾蒂娅 , " 这 船长 的 这 西洋菜 追击 .
 “我已经把一切都告诉过你了，卢克雷蒂娅阿姨，”海鸥号的船长继续说道。

" ['evriθɪŋ] .
" **Everything** .
" 一切 .

“一切。

[ɪf] ['ʃi:lə] [dɪd] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,
If Sheila did wrong to come down here as she did ,
如果 希拉 做过 错误的 到 来 向下 这里 作为 她 做过 ,
如果希拉来到这里做错了什么,

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn] ['temptɪŋ] [hɜ:r; hər]
I did a greater wrong in encouraging her to come and in tempting her
我 做过 一个 更大的 错误的 在 鼓励 她 到 来 和 在 诱人的 她
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mes] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .
with the chance of escaping from the mess she was in .
和 这 机会 的 逃脱 从 这 混乱 她 曾是 在 .
我犯了一个更大的错误，那就是鼓励她来，并以逃离困境的机会诱惑她。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [peɪd] — [wi:v] [bəuθ] [peɪd] — [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:li] .
And she's paid — we've both paid — for our folly .
和 她是 有薪酬的 — 我们已经 两个都 有薪酬的 — 为了 我们的 蠢事 .
她付出了代价——我们俩都为我们的愚蠢付出了代价。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][fʊks] ['tɔ:kɪŋ] ,
" **As for folks talking** ,
" 作为 为了 各位 说 ,

至于人们议论纷纷，

[ɪf] [ðæt] ['bɔ:stwɪk] [gɜ:rl] ['wɒnts] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ]['hɑ:skɪn] & - [ʃi:l] [ki:p]
if that Bostwick girl wants to keep her job with Hoskin & Marl's she'll keep
如果 那 博斯威克 女孩 想要 到 保持 她 工作 和 霍斯金 & - 壳 保持
[hɜ:r; hər] [maʊθ] [ʃʌt] [ə'baʊt] ['ʃi:lə] .
her mouth shut about Sheila .
她 嘴 关闭 关于 希拉 .
如果那个博斯威克女孩想保住她在霍斯金和马尔公司的工作，她就最好对希拉闭口不谈。

[ʃi:; ʃi] [ʌndə'stændz] [ðæt] .
She understands that .
她 明白 那 .

她明白这一点。

[ænd; ənd]['hɑ:skɪn] & [mɑ:rl] — ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ,
And Hoskin & Marl — everybody ,
和 霍斯金 & 马尔 — 大家 ,
还有 Hoskin & Marl——所有人，

[ɪn][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ʃi:lə] — [hæv; həv]
in fact that was connected with that awful thing that happened to Sheila — have
在 事实 那 曾是 连接 和 那 可怕 事物 那 发生 到 希拉 — 有
[dʌn] [ɔ:l][ɪn][ðər; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
done all in their power to make amends .
完毕 全部 在 他们的 力量 到 制作 修改 .
事实上，这与发生在希拉身上的那件可怕的事情有关——他们已经尽一切努力来弥补过错。

" [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts][lɪps] ['oʊpənd] .
" **For the first time his aunt's lips opened** .
" 为了 这 第一的 时间 他的 姑姑的 嘴唇 打开 .
“他姑姑的嘴唇第一次张开了。”

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" **The poor child** !
" 这 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][jɔːr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ʃiːlə] , [ˈænti] , " [hiː; hi][ˈɜːdʒd] [ˈɜːrniːstli] .
" **I want more than your sympathy for Sheila , auntie , " he urged earnestly** .
" 我 想 更多的 比 你的 同情 为了 希拉 , 阿姨 , " 他 敦促 切实 .
“阿姨，我想要的不仅仅是您对希拉的同情，”他恳切地请求道。

" [aɪ][wɑːnt][jɔːr; jər][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiːlə] [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] — [ɪn] [taɪm] .
" **I want your approval of what Sheila and I mean to do — in time** .
" 我 想 你的 赞同 的 什么 希拉 和 我 意思是 到 做 — 在 时间 .
“我希望你认可我和希拉打算做的事情——但要等到时机成熟。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbetər] [ɪˈstæblɪʃt] [fɜːrst][ænd; ənd][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf]
Of course , I must be better established first and be making money enough
的 课程 , 我 必须 是 更好的 已确立的 第一的 和 是 制作 钱 足够的
[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈfæməli] .
to support a — a family .
到 支持 一个 — 一个 家庭 .
当然，我首先必须站稳脚跟，赚够钱养家糊口。

[ænd; ənd] [ʃiːlə] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ʊəld] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp][ðer; ðər] .
And Sheila would not think of leaving the old people up there .
和 希拉 会 不是 思考 的 离开 这 老的 人们 向上 那里 .
希拉绝不会想到要把老人们留在那里。

[ðeɪ] [niːd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈsɔːrli] . " **They need her so sorely** . "
他们 需要 她 所以 非常 . "
他们太需要她了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] , [fɜːrst][æz; əz][læst] , [ænt] [luːˈkriːʃiə] , [ðæt][aɪ] [miːn] [tuː; tə]
" **But you may as well know , first as last , Aunt Lucretia , that I mean to**
" 但 你 可能 作为 出色地 知道 , 第一的 作为 最后的 , 阿姨 卢克蕾蒂娅 , 那 我 意思是 到
[ˈmæri] [ʃiːlə] .
marry Sheila .
结婚 希拉 .
“但是，卢克雷蒂娅姑妈，你最好从一开始就知道，我打算娶希拉为妻。”

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][emˈiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][pɑːm][hɜːr; hər][ɔːf][ɑːn][juː; jʊ][æz; əz]
I know it was wrong in me to try to palm her off on you as
我 知道 它 曾是 错误的 在 我 到 尝试 到 棕榈 她 离开 在 你 作为
[ˈsʌmbəːdi] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] — [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fuːl] [juː; jʊ] — "
somebody she wasn't — to try to fool you — "
某人 她 不是 — 到 尝试 到 傻子 你 — "
我知道我不应该把她介绍给你，让她冒充另一个人——不应该试图欺骗你——“

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fuːl] [emˈiː] , [ˈtjuːnis] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ʃiː; ʃi][tʊəld][hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] .
" **You did not fool me , Tunis ; not for a moment , " she told him softly** .
" 你 做过 不是 傻子 我 , 突尼斯 ; 不是 为了 一个 片刻 , " 她 讲述 他 轻轻 .
“你骗不了我，图尼斯，一刻也没有，”她轻声对他说。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
He stared at her in amazement .
他 凝视 在 她 在 惊愕 .
他惊奇地盯着她。

" [noʊ] , " [went] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ænt] .
" **No , " went on his usually inarticulate aunt** .
" 不 , " 去 在 他的 通常 不善言辞 阿姨 .
“不，”他那平时口齿不清的姑妈继续说道。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈserə] [ˈhʌnɪz]
" The moment I first looked into her face I knew she was not Sarah Honey's
" 这 片刻 我 第一的 看起来 进入 她 脸 我 知道 她 曾是 不是 莎拉 蜂蜜的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

“我第一眼看到她的脸就知道她不是莎拉·霍尼的女儿。”

[ðæt] [ˈbeɪbiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] [wen] [ˈserə] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
That baby's eyes were brown when Sarah brought her here years ago ;
那 婴儿的 眼睛 是 棕色的 什么时候 莎拉 带来 她 这里 年 前 ;
几年前莎拉把她带到这里时，那个婴儿的眼睛是棕色的；

[ænd; ænd][noʊ] [braʊn] [aɪz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈvaɪələt] - [bluː] [æz; əz] — [æz; əz]
and no brown eyes could change to such a beautiful violet - blue as — as
和 不 棕色的 眼睛 可以 改变 到 这样的 一个 美丽的 紫色 - 蓝色的 作为 — 作为
[ʃiːləz] .
Sheila's .
希拉的 .

没有哪双棕色的眼睛能变成像希拉那样美丽的紫蓝色。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ]
I knew you
我 知道 你

我认识你

[ænd; ænd][ʃiː; ji][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ɛm ˈiː] ,
and she were trying to deceive me ,
和 她 是 尝试 到 欺骗 我 ,
她试图欺骗我。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ɡɜːrɪ][frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but I could not help loving the dear girl from my first sight of her .
但 我 可以 不是 帮助 爱 这 亲爱的 女孩 从 我的 第一的 视线 的 她 .
但我从第一眼见到这个可爱的女孩起，就情不自禁地爱上了她。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [ænt] [luːˈkriːʃiə] [tuː; tə] [merk] .
" That was a very long speech indeed for Aunt Lucretia to make .
" 那 曾是 一个 非常 长的 演讲 的确 为了 阿姨 卢克蕾蒂娅 到 制作 .
“卢克丽霞姑妈的演讲确实很长。”

[ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbʌʊt] [ˈtjuːnɪs] [ˈlæθəmz] [nek] [ænd; ænd] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ji] [maɪt]
She put her arms about Tunis Latham's neck and said all the rest she might
她 放 她 武器 关于 突尼斯 拉瑟姆的 脖子 和 说 全部 这 休息 她 可能
[hæv; həv] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [kɪs] .
have said in a loving kiss .
有 说 在 一个 爱 吻 .

她用双臂环住图尼斯·莱瑟姆的脖子，用一个充满爱意的吻，把她本想说的一切都说了出来。

[ˈdraɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ,
Driving as the storm was ,
驾驶 作为 这 风暴 曾是 ,
冒着暴风雨开车

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmjʊː] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweltər]
there remained something that took the skipper of the Seamew out into the welter
那里 剩余 某物 那 采取 这 船长 的 这 西洋菜 出去 进入 这 弱打
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .
但还有一些东西将“海鸥号”的船长带到了混乱之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [snəʊ] [ˈplæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːsər,laik] [ˈvæli]
With the wet snow plastering his back he climbed out of the saucerlike valley
和 这 湿的 雪 抹灰 他的 后退 他 攀登 出去 的 这 碟状 谷
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ˈpremɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [pleɪs] .
to the rear premises of the Ball place .
到 这 后部 前提 的 这 球 地方 .
湿雪糊在他的背上，他爬出了碟状的山谷，来到了鲍尔家的后院。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][bəːrn][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɔːrɪz] [wɜːr; wər]
He even gave a look in at the barn to make sure that all the chores were
他 甚至 给予 一个 看 在 在 这 谷仓 到 制作 当然 那 全部 这 家务 是
[dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
done for the night .
完毕 为了 这 夜晚 .
他甚至还去看了看谷仓，确保当晚所有的杂务都已完成。

[ðə; ði] [greɪ] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm]
The gray ghost of the Queen of Sheba's face was raised a moment from
这 灰色的 鬼 的 这 女王 的 示巴的 脸 曾是 提高 一个 片刻 从
[hɜːr; hər][ˈmeɪndʒər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] ,
her manger while she looked at him inquiringly ,
她 马槽 尽管 她 看起来 在 他 询问地 ,
示巴女王灰白的面容从马槽中抬起片刻，疑惑地看着他。

[ˈbloʊɪŋ] [ˈsɔːftli] [θruː] [hɜːr; hər][ˈnəʊtrəlz][ðə; ði] [waɪl] .
blowing softly through her nostrils the while .
吹 轻轻 通过 她 鼻孔 这 尽管 .
她一边轻轻地从鼻孔里吹气。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ˈeniweɪ] , " [sed] [ˈtjuːnɪs] , [ˈtʌklɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [klaʊzd] [ðə; ði][bəːrn] [dɔːr] .
" **You're all right , anyway , " said Tunis , chuckling as he closed the barn door .**
" 你是 全部 正确的 , 反正 , " 说 突尼斯 , 轻笑 作为 他 关闭 这 谷仓 门 .
“反正你们都没事，”图尼斯笑着关上谷仓门说道。

" [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][laɪf] .
" **You've got a friend for life .**
" 你已经 得到 一个 朋友 为了 生活 .
“你拥有了一辈子的朋友。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
" **He went on to the kitchen door .**
" 他 去 在 到 这 厨房 门 .
他继续走向厨房门口。

[ɪnˈsaɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃiːləz] [swɪft] [fiːt] , [ðə; ði] [kruːn] [ʌv; əv] [pruːdənsɪz]
Inside he could hear the bustle of Sheila's swift feet , the croon of Prudence's
里面 他 可以 听到 这 忙碌 的 希拉的 迅速 脚 , 这 轻哼 的 谨慎的
[ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
gentle voice ,
温和的 嗓音 ,
他能听到屋内希拉轻快的脚步声，以及普鲁登斯温柔的低语声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] " [ə; eɪ] - [ˈtjuːn] !
and then a mighty " A - choon !
和 然后 一个 强大的 " 一个 - 春 !
然后一声响亮的“啊嘞！ ”

" [æz; əz][ˈkæpən][,aɪ ɑːr ˈeɪ] [rɪˈliːvd] [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] [ˈfiːlɪŋz] .
" **as Cap'n Ira relieved his pent - up feelings .**
" 作为 船长 艾拉 松了口气 他的 五角星 - 向上 情怀 .
“船长艾拉释放了他压抑已久的情绪。”

" [dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [fɪ] [keɪks] [bɜ:rn] , [gæɪ] , " [ðə; ði][ʊɒld][mæn] [drɔ:ld] .
" **Don't let them fish cakes burn , gal , " the old man drawled .**
" 不 让 他们 鱼 蛋糕 烧伤 ; 女孩 ; " 这 老的 男人 拖长音 .

“姑娘，别把鱼饼烤糊了，”老人慢吞吞地说。

" [ɪf] ['tju:nɪs] [eɪnt] [hɪr] ['mɑ:ti] [kwɪk] [hi:; hi][kæn; kən] [i:t] [hɪz; ɪz][kʊɒld] .
" **If Tunis ain't here mighty quick he can eat his cold .**
" 如果 突尼斯 不是 这里 强大的 快的 他 能 吃 他的 寒冷的 .

“如果突尼斯再不赶紧过来，他就等着挨冻吧。”

[ʊʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] — [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪk] [ʊʊ] - [taɪm] , [laɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [wɑ:tʃ] ['kʌmɪn] - [tu:; tə]
Here he is — right to the nick o ' time , like the second mate's watch comin ' to
这里 他 是 — 正确的 到 这 缺口 o - 时间 ; 喜欢 这 第二 朋友的 手表 即将到来 - 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

他来了——时间刚刚好，就像二副的手表准时出现在早餐桌上一样。

" ['tju:nɪs][hæd; həd] ['eɪkən] [hɪz; ɪz] ['pi:kəʊt] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [stæmpt]
" **Tunis had shaken his peacoat free of the clinging snow and now stamped**
" 突尼斯 有 摇晃 他的 呢子大衣 自由的 的 这 依恋 雪 和 现在 盖章

[hɪz; ɪz] [si:] - [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] .
his sea - boots on the rug .
他的 海 - 靴子 在 这 小地毯 .

“图尼斯抖掉了他那件厚呢大衣上的积雪，然后把他的海靴踩在了地毯上。

[hi:; hi] [smaɪld] ['brɔ:dlɪ] [ænd; ənd] ['kɔ:nfɪdəntli] [æt; ət] ['ʃi:lə] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpɪli]
He smiled broadly and confidently at Sheila and she returned it so happily
他 微笑 总体而言 和 自信地 在 希拉 和 她 返回 它 所以 快乐地
[ðæt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'reɪdiət] ['sʌŋʃaɪn] .
that her whole face seemed to irradiate sunshine .
那 她 所有的 脸 似乎 到 照射 阳光 .

他向希拉露出灿烂自信的笑容，希拉也欣喜地回以微笑，她的整张脸仿佛都散发着阳光般的光芒。

['pru:d(ə)ns] [nʌdʒd] ['kæpən]['aɪrəz] ['elboʊ] .
Prudence nudged Cap'n Ira's elbow .
谨慎 轻推 船长 伊拉的 弯头 .

普鲁登斯轻轻碰了碰伊拉船长的胳膊肘。

" [eɪnt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [aɪ ɑ:r 'eɪ] ? " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Ain't it a pretty sight , Ira ? " she whispered .**
" 不是 它 一个 漂亮的 视线 ; 艾拉 ? " 她 低声说道 .

“这景色真美啊，伊拉？”她低声说道。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] - [moʊst][æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] , [pru:] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,
" **She looks ' most as sweet as you did , Prue , when I took you to the altar ,**
" 她 看起来 - 最多 作为 甜的 作为 你 做过 ; 普鲁 ; 什么时候 我 采取 你 到 这 坛 ;
“她看起来和你当年一样甜美，普鲁，就像我带你走上红毯时一样。”

" [saɪd] [ðə; ði][ʊɒld][mæn] ['wɪndɪli] .
" **sighed the old man windily .**
" 叹了口气 这 老的 男人 刮风 .

“老人叹了口气，声音有些沉重。”

" [aɪ][swɑ:n] !
" **I swan !**
" 我 天鹅 !

“我是天鹅！”

[ˈwɪmɪn] [ɪz][moʊst][əˈlaɪk] , [jʌŋ] [æn; ən] - [oʊld] .
Women is most alike , young an ' old .
女性 是 最多 同样 , 年轻的 一个 - 老的 .

女人之间最相似，无论年轻还是年老。

[ɔ:l][bʌt; bət] [ðæt] ['drætid] ['aɪdə] [meɪ] ['bɔ:stwik] .
All but that dratted Ida May Bostwick .
全部 但 那 拖曳 艾达 可能 博斯威克 .

除了那个讨厌的艾达·梅·博斯威克。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:;(ə)n] [tu:; tə][kæts] . "
She was a caution to cats . "
她 曾是 一个 警告 到 猫 . "

她对猫来说是个警示。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [hʌʃ] , [aɪ ə:r 'eɪ] .
" **Now you hush , Ira .**
" 现在 你 嘘 , 艾拉 .

“现在你闭嘴，艾拉。”

[ʃi:z] ['aʊər; ə:r] [oʊn] - [ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "
She's our own rel'tive and we ought not to speak ill of her . "
她是 我们的 自己的 - 和 我们 应该 不是 到 说话 患病的 的 她 . "

她是我们的亲戚，我们不应该说她的坏话。

" [hɑ:] ! " [blu:] ['kæpən][aɪ ə:r 'eɪ] , [ri'maɪndɪŋ] ['tju:nɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [mer] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [snɔ:tɪd] .
" **Ha ! " blew Cap'n Ira , reminding Tunis of the old mare when she snorted .**
" 哈 ! " 吹 船长 艾拉 , 提醒 突尼斯 的 这 老的 母马 什么时候 她 哼了一声 .

“哈！”伊拉船长吹了一声，让图尼斯想起了那匹老母马喷鼻的声音。

" [hɑ:] !
" **Ha !**
" 哈 !

“哈！”

[ˈmeɪbi] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
Maybe she is .
或许 她 是 .

或许她是。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][soʊ][aɪ][wa:nt] [nʌn] [oʊ] - [hɜ:r; hər] .
But even so I want none o ' her .
但 甚至 所以 我 想 没有任何 o - 她 .

即便如此，我也不想和她有任何瓜葛。

[æn; ən] - [aɪ][toʊld][ˈeldər] [ˈmɪnɪt] [soʊ] .
An ' I told Elder Minnett so .
一个 - 我 讲述 长老 明内特 所以 .

我把这话告诉了明内特长老。

[aɪ][gɑ:t] ['kɪndər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈi:'deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈeldər] [wəʊnt][bi:; bi][soʊ] [bræʃ] ,
I got kinder of an idee that the elder won't be so brash ,
我 得到 幼儿园 的 一个 想法 那 这 长老 惯于 是 所以 鲁莽 ,

我隐约觉得那位长者不会那么鲁莽。

[ˈpʌtɪn] - [hɪz; ɪz] [spu:n] [ˈɪntu:] [ˈlðər] [fəʊks] - [ˈpɔ:ɾɪdʒ] [əˈɡen] . "
puttin ' his spoon into other folks ' porridge again . "
普丁 - 他的 勺子 进入 其他 各位 - 稀饭 再次 . "

他又在干涉别人的饮食了。

" [hʌʃ] , [aɪ ə:r 'eɪ] !
" **Hush , Ira !**
" 嘘 , 艾拉 !

“嘘，艾拉！”

[dəʊnt][biː; bi] [ɪ'revərənt] .
Don't be irreverent .
不 是 不敬的 .

不要不敬。

[rɪ'membə] [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstə] . " **Remember he's a minister** . "
记住 他是 一个 部长 . "

记住，他是一位牧师。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] .
" **So he is** .
" 所以 他 是 .

的确如此。

[soʊ][hiː; hi][ɪz] , " [kən'kluːdɪd] [ˈkæpən][aɪ ɑːr 'eɪ] .
So he is , " concluded Cap'n Ira .
所以 他 是 , " 结束 船长 艾拉 .

“的确如此，”伊拉船长总结道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˈtʃærəti] [ˈkʌvəz][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] ;
" **They say charity covers a multitude of sins** ;
" 他们 说 慈善机构 封面 一个 民众 的 罪孽 ;

他们说慈善可以遮盖许多罪过；

[ænd; ʌnd][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpriːtʃə] [ˈkʌvəz][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈsɪnəz] .
and I expect the call to be a preacher covers a multitude of sinners .
和 我 预计 这 称呼 到 是 一个 牧师 封面 一个 民众 的 罪人 .

我认为，蒙召成为传道人意味着要向众多罪人传道。

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [ˈmeləʊli] [ə'gen] .
" **He chuckled mellowly again** .
" 他 轻笑 柔和地 再次 .

他又发出了一声低沉的笑声。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪv] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] - [kɔːl] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [ˈpriːtʃəz] [hɪr] -
" **But sometimes I've thought that the ' call ' some of our preachers hear '** -
" 但 有时 我已经 想法 那 这 - 称呼 - 一些 的 我们的 传道者 听到 -
[sted] [oʊ] - [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɔːd][ɪz][sʌm; səm] [ˈʌðə] [nɔɪz] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
stead o ' being the voice of God is some other noise they mistook for it .
坚定 o - 存在 这 噪音 的 上帝 是 一些 其他 噪音 他们 误 为了 它 .

“但有时我觉得，我们一些传道人听到的‘呼召’，并不是上帝的声音，而是他们误认为是上帝的声音的其他噪音。

[wel] , [ðer; ðər] , [ˈpruːd(ə)ns] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ][noʊ] [mɔːr] .
Well , there , Prudence , I won't say no more .
出色地 , 那里 , 谨慎 , 我 惯于 说 不 更多的 .

好了，普鲁登斯，我不多说了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ðæt] [ˈeldə] - [ˈbʌtɪn] - [ɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] ,
But you must allow that Elder Minnett's buttin ' in , as the boys say ,
但 你 必须 允许 那 长老 - 按钮 - 在 , 作为 这 男孩们 说 ,

但你必须承认，正如男孩子们常说的，明内特长老又在插手了。

[kʌm] [ˈprɪti] [naɪ] [ˈbʌstɪn] - [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ˈflɪndəz] .
come pretty nigh bustin ' everything to flinders .
来 漂亮的 夜 布斯汀 - 一切 到 燧石 .

几乎把一切都炸成了碎片。

" [kʌm] , [ˈtjuːnɪs] .
" **Come , Tunis** .
" 来 , 突尼斯 .

来吧，突尼斯。

[du:][sɪt] [daʊn] [ɔ:r] [ðæt] [gæl][wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪʃ] [ʌp] [ˈsʌpə] ,
Do sit down or that gal won't be able to dish up supper ,
做 坐 向下 或者 那 女孩 惯于 是 有能力的 到 盘子 向上 晚餐 ,
赶紧坐下，不然那位女士就没法做晚饭了。

[ænd; ənd][aɪm][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] .
and I'm as hungry as a wolf .
和 我是 作为 饥饿的 作为 一个 狼 .
我饿得像狼一样。

[pʊl] [ʌp][jɔ:; jə] [tʃer] , [ˈpru:d(ə)ns] .
Pull up your chair , Prudence .
拉 向上 你的 椅子 , 谨慎 .
普鲁登斯，请坐。

[eɪnt] [ðɪs] [ˈlɪvɪn] - , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ?
Ain't this livin ' , I want to know ?
不是 这 生活 - , 我 想 到 知道 ?
我想知道，这难道不是生活吗？

" [hi:; hi] [ˈʌdəd] [lʌɡʒʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊl] [ænd; ənd][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [wɪˈðəʊt] .
" **He shuddered luxuriously at the howl and rattle of the wind without** .
" 他 颤抖 奢华地 在 这 噪 和 嘎嘎作响 的 这 风 没有 .
“他被外面呼啸的风声和沙沙声吓得浑身一颤。”

" [naʊ] , [foʊks] : - [fɔ:r; fə] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈblesɪd; blest] [meɪk]
" **Now , folks : ' For that with which we are about to be blessed make**
" 现在 , 各位 : - 为了 那 和 哪个 我们 是 关于 到 是 蒙福 制作

[ju: 'es][ˈtru:li] [ˈθæŋkfl] .
us truly thankful .
我们 真的 感恩 .
“各位，现在：‘对于我们即将得到的祝福，让我们心怀感恩。

[eɪˈmen,ɑ:ˈmen] . -
Amen . '
阿门 . -
阿门。

[pʊt][jɔ:; jə] [ti:θ] [ɪn][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈbɪskɪt] , [ˈtju:nɪs] .
Put your teeth in one o ' them biscuit , Tunis .
放 你的 牙齿 在 一 o - 他们 饼干 , 突尼斯 .
突尼斯，把你的牙齿放进一块饼干里吧。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌrekəˈmend] - [ɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I want to recommend ' em to you .
我 想 到 推荐 - 呃 到 你 .
我想向你推荐他们。

[eɪnt] [nʌn] [ˈbetə] [ɑ:n] [ðɪs] - - [keɪp] — [noʊ] , [sɜ:r] .
Ain't none better on this endurin ' Cape — no , sir .
不是 没有任何 更好的 在 这 - - 岬 — 不 , 先生 .
在这片永恒的海角上，没有比这更好的了——绝对没有。

[wi:; wi][ɡɑ:t][ðə; ði] [best] [kʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
We got the best cook on the Head .
我们 得到 这 最好的 厨师 在 这 头 .
我们请到了最好的厨师。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈevə] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɡet] [wʌn] [æz; əz] [ɡʊd] , [ˈtju:nɪs] — "
If you are ever lucky enough to get one ha'f as good , Tunis — "
如果 你 是 曾经 幸运的 足够的 到 得到 一 半 作为 好的 , 突尼斯 — "
如果你有幸能得到一块像突尼斯那样好的半块地——”

" [naʊ] , [juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] , [aɪ aːr 'eɪ] , " [əd'mɒnɪʃ] ['pruːd(ə)ns] , ['smɑɪlɪŋ] ['kʌmfərtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
" **Now** , **you** **be** **still** , **Ira** , " **admonished** **Prudence** , **smiling** **comfortingly** **at** **the**
" 现在 , 你 是 仍然 , 艾拉 , " 告诫 谨慎 , 微笑 令人欣慰的是 在 这
[ˈblʌʃɪŋ] [gɜːrɪ] .
blushing **girl** .
脸红 女孩 .

“好了，伊拉，别动了，”普鲁登斯告诫道，同时安慰地看着脸红的女孩。

" [juː; jʊ] ['betər] [sɪŋ] [smɔːl] , ['kæpən][aɪ aːr 'eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmjʊː] ['hɔːrslɪ] .
" **You** **better** **sing** **small** , **Cap'n** **Ira** , " **said** **the** **skipper** **of** **the** **Seamew** **hoarsely** .
" 你 更好的 唱歌 小的 , 船长 艾拉 , " 说 这 船长 的 这 西洋菜 沙哑地 .
"你最好小声点唱，艾拉船长，”海鸥号的船长沙哑地说。

" [ɪts] [mɛ'bi] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər]
" **It's** **mebbe** **just** **because** **we're** **good** - **natured** **and** **forbearing** **that** **you** **are**
" 它是 也许 只是 因为 是 好的 - 自然 和 忍耐 那 你 是
[ˈkiːpɪŋ] [jʊər; jər] [kʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
keeping **your** **cook** **for** **a** **while** . "
保持 你的 厨师 为了 一个 尽管 . "
"或许正是因为我們性情温和宽容，所以你会暂时留用你的厨师。”

" [haː] !
" **Ha** !
" 哈 !
"哈！

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] , [eɪ] ? " [krəʊkt] ['kæpən][aɪ aːr 'eɪ] .
So **that's** **the** **way** **the** **wind** **blows** , **eh** ? " **croaked** **Cap'n** **Ira** .
所以 那就是 这 方式 这 风 打击 , 嗯 ? " 呱呱叫 船长 艾拉 .
“原来风是这么吹的啊？”伊拉船长沙哑地说。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [bɪɡ] , [jʌŋ] [mæn] .
" **You** **talk** **big** , **young** **man** .
" 你 讲话 大的 , 年轻的 男人 .

“年轻人，你光说不练。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] ['ʃiːlə] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , .
But **we** **know** **Sheila** **better** **than** **you** **do** , **p'r'aps** .
但 我们 知道 希拉 更好的 比 你 做 , p'r'aps .
但我们比你更了解希拉，大概吧。

[dəʊnt][wiː; wi] , [pruː] ?
Don't **we** , **Prue** ?
不 我们 , 普鲁 ?

难道不是吗，普鲁？

" [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪntər] - [ˈæp(ə)l] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈʌtər]
" **His** **little** **old** **wife** , **with** **her** **winter** - **apple** **face** **wrinkled** **in** **a** **smile** **of** **utter**
" 他的 小的 老的 妻子 , 和 她 冬天 - 苹果 脸 皱 在 一个 微笑 的 说出
[ˈkɔːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

“他那瘦小的老太太，脸上布满皱纹，带着十足的自信笑容，

[liːnd] ['nɪrər] ['ʃiːlə] [tuː; tə][pæt][hɜːr; hər][hænd] .
leaned **nearer** **Sheila** **to** **pat** **her** **hand** .
倾斜 更近 希拉 到 拍 她 手 .

他俯身靠近希拉，轻轻拍了拍她的手。

[ðə; ði][gɜ:rl] [si:zd] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [klɔ:] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][hɜ:rz] —
The girl seized the wrinkled claw suddenly and pressed it with both of hers —
这 女孩 查获 这 皱 爪 突然 和 按下 它 和 两个都 的 她的 —
[prest] [aɪ 'ti:] ['ɡreɪtʃəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɒl] - [tʃɑ:rdʒd] [hɑ:rt] .
pressed it gratefully and with a full - charged heart .
按下 它 感激不尽 和 和 一个 满的 - 带电 心 .

女孩突然抓住那只皱巴巴的爪子，用两只爪子用力按压——充满感激和感激之情地按压着它。

" [dəʊnt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
" Don't be disturbed .
" 不 是 不安 .

请勿打扰。

[dəʊnt] [fɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['oʊnli] [maɪt] [nɑ:t] [hɪr] .
Don't fear , " she whispered so that the old woman only might not hear .
不 害怕 , " 她 低声说道 所以 那 这 老的 女士 仅有的 可能 不是 听到 .

“别害怕，”她低声说道，以免老妇人听到。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] .
" I will not leave you .
" 我 将要 不是 离开 你 .

我不会离开你。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] ['di:pli] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðəz] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
" The two men looked deeply into each other's eyes and with a great
" 这 二 男人 看起来 深 进入 每个 其他的 眼睛 和 和 一个 伟大的
[ʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

“两人深情对视，眼神中充满了理解。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] , [ðɪ:z] [keɪp] [men] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ;
They are not demonstrative , these Cape men , not as a rule ;
他们 是 不是 示范性的 , 这些 岬 男人 , 不是 作为 一个 规则 ;
这些开普敦人通常不善于表达情感；

[bʌt; bət]['kæpən][aɪ ɑ:r 'eɪ][ænd; ənd]['tju:nɪs] ['læθəm] [ʌndə'stʊd] [ɔ:l] [ɪn'teɪld] [ɪn] [ðæt] ['pra:mɪs] [soʊ]
but Cap'n Ira and Tunis Latham understood all entailed in that promise so
但 船长 艾拉 和 突尼斯 拉瑟姆 理解 全部 包含 在 那 承诺 所以
[sɔ:ftli] ['ɡɪv(ə)n] ,
softly given ,
轻轻 给定 ,

但伊拉船长和图尼斯·莱瑟姆都明白那份轻声许下的承诺中所包含的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səb'skraɪbd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and they subscribed to it .
和 他们 已订阅 到 它 .

他们订阅了。

[ʃi:lə] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei] .
Sheila was to have her way .
希拉 曾是 到 有 她 方式 .

希拉如愿以偿。

[ʼaʊərz] ['leɪtər]['tju:nɪs] [lɪt] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
Hours later Tunis lit the lamp in his bedroom and then stood before his
小时 之后 突尼斯 点燃 这 灯 在 他的 卧室 和 然后 站立 前 他的
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

几个小时后，图尼斯点亮了卧室里的灯，然后站在窗前。

[ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [snoʊ] .
gazing out into the driving snow .
凝视 出去 进入 这 驾驶 雪 .

凝视着窗外漫天飞雪。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [læmp] , [fɑːr][ʌp][ðə; ði] [sloʊp] ,
Almost immediately he saw the gleam of another lamp , far up the slope ,
几乎 立即地 他 锯 这 闪耀 的 其他 灯 , 远的 向上 这 坡 ,
他几乎立刻就看到山坡远处另一盏灯的光芒。

[ˈʃoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [nɔːrθ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˈʃiːləz] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bəʊːl] [ˈhaʊs] .
showing from that north window of Sheila's chamber in the old Ball house .
显示 从 那 北 窗户 的 希拉的 房间 在 这 老的 球 房子 .
从老鲍尔宅邸希拉房间的北窗望出去的景象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] — [ðer; ðər] [ɡʊd] - [naɪt] [ˈsɪmb(ə)l] [wenˈevər]
This was the signal they had agreed upon — their good - night symbol whenever
这 曾是 这 信号 他们 有 同意 之上 — 他们的 好的 - 夜晚 象征 每当
[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
he was at home .
他 曾是 在 家 .
这是他们约定好的信号——每当他回家时，这就是他们互道晚安的信号。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
He stood there a long time , looking out .
他 站立 那里 一个 长的 时间 , 寻找 出去 .
他站在那里，向外望去，很久很久。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [wɪnd] [reɪvd] [əˈkrɔːs] [ˈrekəz] - [hed] [ænd; ænd][ðə; ði] [snoʊ] [ˈskɜːriːd] [ˈwaɪldli]
Although the wintry wind raved across Wreckers ' Head and the snow scurried wildly
虽然 这 冬季 风 赞不绝口 穿过 拆船工 - 头 和 这 雪 匆匆跑过 疯狂地
[bɪfɔːr] [aɪˈtiː] ,
before it ,
前 它 ,
尽管凛冽的寒风呼啸着掠过沉船岬，雪花在风中疯狂飞舞，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsprɪŋtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ˈtjuːnis] [ˈlæθəm] [ænd; ænd] [ˈʃiːlə] — [ðə; ði]
there was springtime in the hearts of Tunis Latham and Sheila — the
那里 曾是 春天 在 这 心 的 突尼斯 拉瑟姆 和 希拉 — 这
[ˈsprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] .
springtime of their hopes .
春天 的 他们的 希望 .
图尼斯·拉瑟姆和希拉的心中充满了春天——那是他们希望的春天。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

